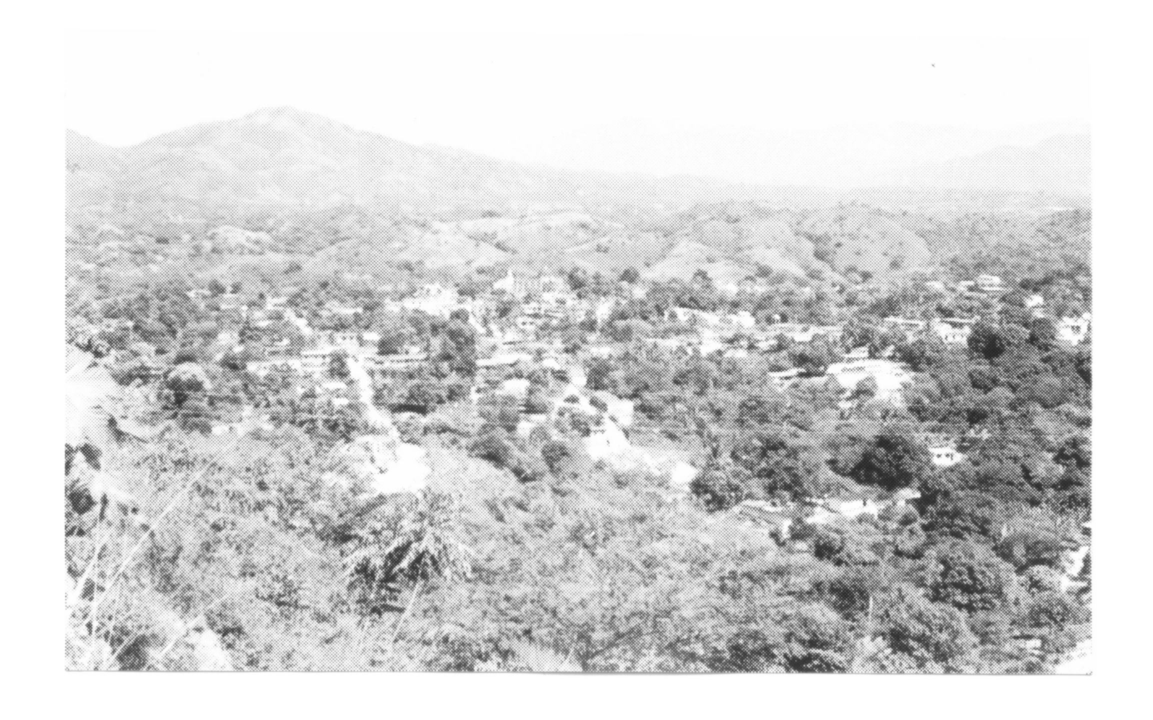
DICCIONARIO AMUZGO
de San Pedro Amuzgos
Oaxaca



VOCABULARIOS
INDÍGENAS
44

DICCIONARIO AMUZGO
de San Pedro Amuzgos
Oaxaca



Serie de vocabularios y diccionarios indígenas "Mariano Silva y Aceves"

Número 44

Serie dirigida por Doris Bartholomew

Equipo de redacción y corrección

Lynn Anderson
Susan Graham
Ramona Millar †
Joyce Overholt
Louise Schoenhals
Emily Stairs
Sharon Stark

Asesor en flora y fauna:

Gerald G. Robinson

Equipo de redacción español:

Sara Arjona de Watson †
Eva Reyes

DICCIONARIO AMUZGO
de San Pedro Amuzgos
Oaxaca

Recopiladores

Cloyd Stewart
Ruth D. Stewart

y

colaboradores amuzgos

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Londres 105-411 Col. El Carmen
04100 Coyoacán, D.F.
Tel. 5 573-2024
2000

Versión facsimilar

2000 primera edición 5C
Esta edición consta de 500 ejemplares.
Impreso en E.U.A. Printed in U.S.A

ISBN 968-31-0310-3

CONTENIDO

CUADROS



INTRODUCCIÓN

El idioma amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca, y sus alrededores está relacionado con el amuzgo que se habla en el estado de Guerrero, en el pueblo de Xochistlahuaca y en varios otros pueblos de aquella región. El sondeo de inteligibilidad realizado por el Instituto Lingüístico de Verano en 1971 indica que la gente de San Pedro entendió la grabación de Xochistlahuaca con un promedio de 76%. Los sujetos de Xochistlahuaca alcanzaron un promedio de 67% de comprensión a la grabación de San Pedro. Hay una tercera variedad de amuzgo que se habla en Santa María Ipalapa, Oaxaca, que difiere en algunos aspectos a las otras dos (Belmar 1901).

El Amuzgo pertenece al tronco lingüístico otomangue, que comprende a las lenguas tonales de México agrupadas en ocho familias: otopameano, popolocano, mixtecano, amuzgo, tlapaneco, chinantecano, zapotecano y chiapaneco-mangue. Algunos lingüistas han ligado el amuzgo más estrechamente con el mixtecano [mixteco, cuicateco, triqui], pero Longacre y más tarde Rensch lo han considerado como una rama independiente del tronco otomangue.

La investigación del amuzgo de Guerrero por parte del Instituto Lingüístico de Verano se inició en 1942 con un viaje a Xochistlahuaca por George M. Cowan y Cloyd (Roberto) Stewart en una estancia de cuatro meses. Más tarde, en 1945, Cloyd Stewart y Ruth (Margarita) Dobbertin de Stewart llegaron al pueblo para estudiar la lengua y producir una pequeña literatura en amuzgo. El matrimonio radicó en Xochistlahuaca más de veinte años, y de esta manera lograron dominar el idioma. En el año 1974 decidieron trasladarse al estado de Oaxaca para estudiar la variante del amuzgo que se habla en San Pedro Amuzgos. No les fue posible vivir mucho tiempo en el pueblo, pero siguieron sus estudios con algunos hablantes de la lengua. La señora de Stewart se dedicó a la compilación de los vocablos del habla de San Pedro y a la investigación de su contenido léxico. Los hablantes nativos construyeron oraciones ejemplificativas para las entradas del diccionario. Ellos proporcionaron información detallada de los paradigmas gramaticales y de los tonos lingüísticos de cada palabra de entrada.

Cloyd Stewart coleccionó cuentos y narraciones en amuzgo y se puso a analizarlos y traducirlos. La mayoría de las palabras que se encontraron en estos textos y las que se presentaron en las oraciones del diccionario pasaron a ser incluidas en el diccionario. Cloyd

obtuvo de sus colaboradores amuzgos los datos paradigmáticos para los verbos y los sustantivos poseídos.

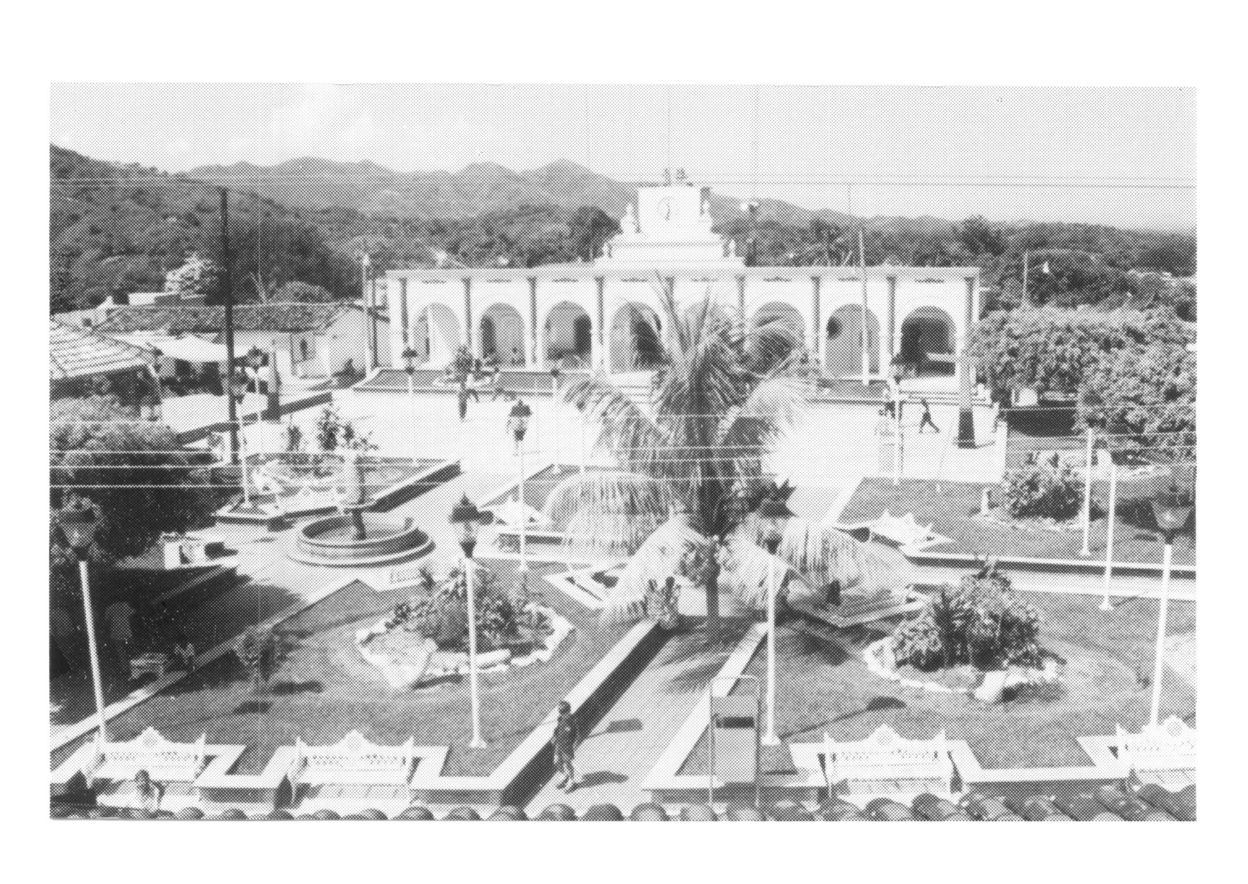
En 1984 Marjorie Buck aceptó la tarea de escribir el esbozo gramatical para el diccionario. Ella y Amy Bauernschmidt habían trabajado con los Stewart en Xochistlahuaca poniendo atención especial en el análisis de la fonología (Bauernschmidt 1965) y la gramática. Buck había hecho un borrador de una gramática del amuzgo de Xochistlahuaca, que fue una base para embarcar en el nuevo proyecto. El diccionario de la señora Stewart en forma electrónica facilitó el trabajo de indagar sobre los puntos gramaticales y de esta manera llegar a un análisis más adecuado. En cuanto a los tonos lingüísticos pudo contar con el asesoramiento de Amy Bauernschmidt y Thomas C. Smith Stark (que hizo un estudio independiente de los tonos de San Pedro Amuzgos). Ruth Stewart y Pedro Núñez Vásquez usaron el sistema de marcar los tonos con letras: (*a*) alto, (*m*) medio, (*b*) bajo y combinaciones de ellas, para indicar los tonos de cada entrada. El señor Pedro Núñez proporcionó gran ayuda en la compilación del diccionario. Los señores Felipe Vásquez Tapia y Gustavo Vásquez García colaboraron en la compilación del diccionario. Pedro Núñez dibujó algunas de las figuritas y Profr. Abraham Martínez Vásquez, el telar.

En octubre de 1973 fue inaugurado el Programa de Lingüística del Centro de Investigaciones Superiores del Instituto Nacional de Antropología e Historia. Los directores del Programa, Nicolás A. Hopkins y J. Kathryn Josserand, se dedicaron a la preparación de investigadores y les estimularon a hacer trabajos sobre lenguas otomangues. Además, empezaron a formar a algunos hablantes de lenguas indígenas como etnolingüistas. Entre ellos están dos de San Pedro Amuzgos, Oaxaca: Josefa Martínez Muñoz y Fermín Tapia García. El señor Tapia colaboró con los maestros Hopkins y Josserand en el análisis fonológico del amuzgo, con énfasis en el sistema de tonos. Más tarde, el lingüista Thomas C. Smith Stark de El Colegio de México hizo varios estudios lingüísticos en colaboración con el señor Tapia. Hicieron un proyecto del Archivo de Lenguas Indígenas de México para el amuzgo de San Pedro Amuzgos. El señor Tapia publicó un estudio de etnociencia que trata de la flora de la región. También publicó algunos escritos destinados a estimular la lectura y escritura de la lengua. Compiló un diccionario que ciertamente tendrá aportaciones muy valiosas.

La doctora Susana Cuevas Suárez, directora del departamento de Lingüística del Instituto Nacional de Antropología e Historia, hizo un estudio de la fonología generativa del amuzgo de San Pedro (Cuevas 1985a). Publicó un análisis etnosemántico de la ornitología amuzga (Cuevas 1995), con la colaboración de Josefa Martínez, Fermín Tapia y otros hablantes.

Es muy grato para el Instituto Lingüístico de Verano trabajar a lado de lingüistas de varias instituciones mexicanas y los etnolingüistas amuzgos en el estudio del amuzgo. Estamos muy conscientes de la valiosa aportación de cada uno de ellos sin la necesidad de coincidir en todos los detalles del análisis. Esperamos que el presente diccionario preparado por los señores Stewart sea una contribución útil al conocimiento de la lengua amuzga. Esperamos recibir comentarios y críticas de nuestros colegas y de los mismos hablantes de esta lengua.

Doris Bartholomew
Directora de la serie de
Vocabularios y Diccionarios Indígenas
"Mariano Silva y Aceves" del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.



ESTRUCTURA DEL ARTÍCULO DEL DICCIONARIO

El diccionario está dividido en dos partes. La primera parte, del amuzgo al español, es la más comprensiva, y se sigue por la segunda parte, del español al amuzgo. La mayoría de las entradas en la primera sección se componen de cuatro elementos: la palabra de entrada, la designación gramatical, el significado en español, la oración ejemplificativa y su traducción al español.

1. La palabra de entrada

La palabra de entrada está a la cabeza del artículo en letras negritas. Después viene una letra (o letras) itálicas entre paréntesis. Estas letras se refieren al tono o al desliz tonal de cada sílaba de la palabra. Por ejemplo, la (*a*) indica un tono alto, la (*m*) un tono medio y la (*b*) un tono bajo. Las letras unidas por guiones indican los deslices tonales.

ntju' (*m*) limpio	La palabra de entrada es **ntju'** y se pronuncia a tono medio.
quichon (*a a-b*) mosca	La palabra de entrada es **quichon**. La primera sílaba es **qui** y tiene el tono alto; la segunda sílaba es **chon** y se pronuncia con un desliz que empieza en tono alto y termina en tono bajo.

Algunas palabras tienen tonos alternantes indicados por dos paréntesis distintos como sigue:

quintu (*m a-m*) o (*a m-m*) angosto

La entrada puede ser una palabra o una frase. Las palabras de algunas frases están separadas por puntos suspensivos lo cual indica que el sujeto se presenta entre el verbo y su complemento obligatorio. (Véase Gram. 5.4.8.)

quitsaa' (*a a*) tejón
ndiaa condyii' quitya' (*a m m-m m m*) almohada
ijñoon ... chon (*m-a b*) quemar

Algunas entradas consisten en variantes de pronunciación separadas por comas:

chölö, cölö (*a a*) guajolote
tachii (*a-b m-a*), **chii** (*m-a*) abuelo

Los afijos se incluyen como entradas, también. Los prefijos son seguidos por un guión y los sufijos son precedidos por un guión.

tyi'- (*b*) no (prefijo)
-'ñeen (*m*) aquel (sufijo)

2. La designación gramatical

Después de la cabeza de la entrada y su tono viene la parte de la oración correspondiente, que está abreviada y con letras itálicas. Véase la lista completa de abreviaturas.

quiso (*a b*) *s* caballo
ñjen (*a*) *adj* delgado
tsjon (*b*) *adv* anoche

Con frecuencia, después de la parte de la oración aparecen números y letras en itálicas que señalan datos sobre el paradigma gramatical.

Para los verbos, un número del 1 al 24 indica la flexión para el tiempo futuro y el pretérito y el modo subjuntivo. Las letras minúsculas **d, g, n, ty** o **tyg** marcan las subclases. (Véase Gram. 8.1.)

cot'uii' (*m m-a*) *vp 1* pegarse
icocjoon (*m b-b*) *vt 8g* enviar
ive'seihan' (*b a b*) *v impers 17* quedarse sin nada

Las letras mayúsculas desde el *A* hasta la *F* indican las clasificaciones según la persona gramatical del sujeto del verbo, el poseedor del sustantivo, etc. Las letras minúsculas **c, t, ty, ë, ën, ö** u **ön** indican las subclases para persona. (Véase Gram. 1.3.) Si una palabra no cabe en ninguno de los patrones arriba mencionados, es irregular, indicado con la abreviatura *irreg.*

ica (*b*) *vi 7 A* barrer
iju' (*b*) *vi 6 F* brincar
ndyee (*b-b*) *s irreg* madre
ndyu' (*m*) *s Cty* naríz
neiin' (*b-b*) *adj Eën* alegre, contento

La classificación según la persona gramatical se refiere a la última sílaba de la palabra de entrada. Algunas palabras compuestas pueden tener más de una sílaba modificada para la persona gramatical. Las letras mayúsculas se separan con un guión para indicar que se refieren a dos sílabas distintas. La letra *O* se usa para una sílaba que no está modificada. Para las entradas cuyas dos palabras se dividen por puntos suspensivos, la letra se refiere a la sílaba final de la primera palabra, el verbo.

tsiqui'chi' (*a b m*) *vt 3 C* blanquear — La *C* se refiere a la sílaba **chi'**.

icüji' jnan (*m a-b*) *8 D-A* pedir prestado — La *D* se refiere a **icüji'** y la *A* se refiere a **jnan.**

icüji'jndyoyu (*m m a-m*) *vi 8 D-O-A testificar* — La *D* se refiere a **icüji'**, *O* se *refiere a* **jndyo** y *A* se refiere a **yu**.

tsindë ... ndaa (*a m-m a*) *vt 3 A* rociar — La *A* se refiere a la sílaba **ndë.**

Si se permiten dos clases gramaticales, se anotan separadas por un diagonal.

tscüaa'... ng'ee (*m-m m-a*) *vt 3 C/D* patear
ijñoon' (*m-a*) *vi 1 Cön/Dön* poner pretexto

3. El significado en español

El significado en español se escribe con el tipo regular y puede ser sólo una palabra, una frase o dos o más palabras casi sinónimas separadas por comas.

quisojndëë (*a b b-b*) *s* venado
tsei'xtyo' (*b m*) *s Cö* nuez de la garganta
quii (*a*) *adj* duro, fuerte

Algunas palabras y afijos no se traducen, pero se explican con una oración en letras itálicas.

ji (*m-m*) *interj Es una exclamación para advertir a los niñitos de algún peligro.*

to- (*m*) *pref Indica acción iterativa en el pasado.*

Si la palabra de entrada tiene uno o más significados que no son sinónimos, se consideran como acepciones distintas y cada una tiene un número.

tein (*m*) 1. *adj* frío
2. *s* hielo

nasei (*m m*) *s* 1. medicina
2. herbicida
3. remedio

El equivalente de la palabra de entrada en español puede calificarse con un corto comentario en letras itálicas entre paréntesis.

tsa (*m*) *s* elote tierno (*comenzando a formarse*)
ijndyii' (*m-a*) *vt 1 Cty* romper, rasgar (*papel, tela*)

4. La oración ejemplificativa

Casi siempre, después del significado en español y cualquier comentario calificativo, aparece una oración en amuzgo que demuestra el uso de la entrada. Sigue la traducción en español.

icoñon (*a m-m*) *vt 8g Aön* hilar **Icoñon nan tqueva' tsman yo tsö'tsua'.** La anciana está hilando el algodón con su huso.

icu' (*a-b*) *vt 8 C* desgranar (*mazorca*) **Icu' juu tseon na ngaquijndëë juu nnan.** Él está desgranando mazorcas para vender el maíz.

5. Información gramatical adicional

La información gramatical, aparte de la que se da con la parte de la oración, aparece entre corchetes en seguida de la traducción de la oración ejemplificativa. Se dan las raíces plurales de casi todos los sustantivos, verbos y otras palabras que tienen formas plurales. Las raíces plurales pueden tener una clasificación gramatical distinta a la de la raíz singular. Se proporcionan formas irregulares y las explicaciones acerca de las irregularidades o formas contraídas.

tsjoon (*a*) *s* pueblo, ciudad [*pl.*: **njoon** (*a*)]

tsijoon' (*a m-m*) *vt 3 Dön* comparar [*pl.*: **conan'joon'** (*m b m-m*) *2 Dön*]

i'u (*a*) *vt 6 irreg* beber, tomar [*pl.*: **cove** (*m b*) *20 Aë*; *1.ª pers. sing.*: **ma'ua** (*m b*); *2.ª pers. sing.*: **ma'ua'** (*m a-m*); *3.ª pers. pl. pret.*: **të** (*b*)]

contjon (*m m*) *vi 1* chocan [*Sólo se usa en tercera persona del plural.*]

xee (*a*) *s* día [*Forma corta de* **xuee** (*a*); *se usa generalmente al formar palabras compuestas, y también con adjetivos.*]

6. Remisiones a otras palabras en el diccionario

Hay dos tipos de remisiones a otras palabras en el diccionario: las referencias a sinónimos (*Sinón.*) y las que remiten a una palabra relacionada etimológicamente (*Véase*).

chuhan' (*a b*) *v impers* ser necesario *Sinón.* **icanhan'** (*b b*)

tsic'uaa (*a m-a*) *vt 3 A* causar ruido *Véase* **c'uaa** (*m-a*)

7. Las subentradas

Al final del artículo léxico puede haber unas subentradas que se derivan de la palabra de entrada. Éstas están sangradas y contienen la indicación de su tonalidad, la parte de la oración, la clasificación gramatical, y el significado en español.

nan' (*b*) *s* balazo
conan' (*m b*) *vp 2* explotar
jndënan' (*a b*) *s* pólvora
xjonan' (*b b*) *s* cámara

xuee (*a*) 1. *s* día
2. *adj* claro (*como de día*)
condixuee (*m a a*) *vp 23* amanecer
cüaa'xuee (*m-m a*) *adv* todo el día
naxuee (*m a*) *adv* de día
quixuee (*a a*) *adj* brillante
tsixuee (*a a*) *vt 3 Aë* alumbrar

8. Las entradas menores

Las entradas menores sirven de guía para el usuario para encontrar la entrada principal de una palabra, en donde se puede encontrar una información más amplia. Identifican la forma de la entrada en relación con la entrada principal y dan el significado en breve.

cont'a (*m b*) [*pl.* de **its'aa** (*m-a*)] hacen
min'ndye (*b m*) [*variante de* **vendye** (*b m*)] algunos
cüe (*a-m*) [*raíz de* **vecüe** (*m a-m*)] estar tapado

El alfabeto amuzgo

A continuación se da el alfabeto amuzgo con ejemplos del uso de cada letra.

a	v'aa (*a*)	*casa*
b	balón (*m a-b*)	*balón*
c	co' (*b*)	*clavo*
ch	chcya (*a*)	*tortilla*
d	ndaa (*a*)	*líquido*
e	nguee (*a*)	*fiesta*
ë	të' (*b*)	*cerrado*
f	frenon (*m a-b*)	*freno*
g	gobernado (*m m m a-b*)	*gobernador*
h	c'oho' (*a m*)	*vayan ustedes*
i	ijñdëë (*a m*)	*vender*
j	jñ'aan (*a*)	*seña*
'	'nan (*m*)	*cosa*
k	kilo (*a b*)	*kilo*
l	lu (*a*)	*niño*
m	maxjen (*m b*)	*suficiente*
n	nachi (*m b*)	*panela (piloncillo)*
ñ	ñjen (*a*)	*delgado, fino*
o	toxen' (*m m*)	*atrás*
ö	tsö'sto (*b m*)	*bandeja*
p	pilu (*a m*)	*silbato*
q	qui'nan (*a m*)	*sabroso*
r	saro' (*m b*)	*sábado*
s	sei' (*m*)	*carne*
t	sö'ntu (*b b*)	*muñeca*
u	su (*m*)	*plano*
ü	cüajon (*m m*)	*parejo*
v	vancüi (*a a-m*)	*juntarse*
x	xuaa (*m-a*)	*olla*
y	yuscu (*a b*)	*niña, jovencita*

Abreviaturas

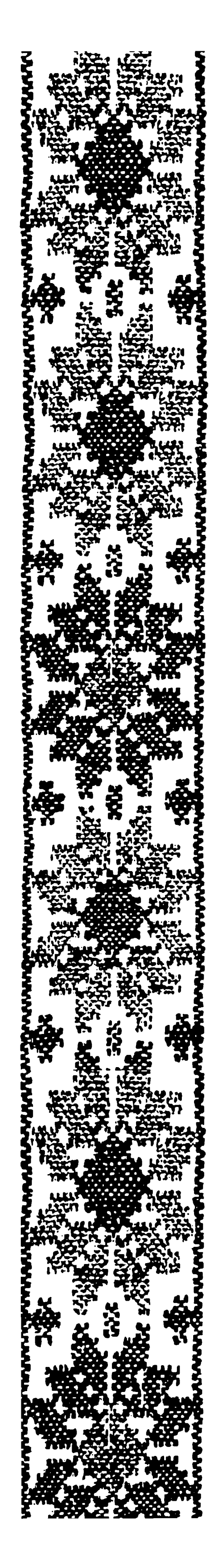
adj.	adjetivo	*pref.*	prefijo
adj. pos.	adjetivo posesivo	*prep.*	preposición
adv.	adverbio	*pres.*	presente
adv. dep.	adverbio dependiente	*pret.*	pretérito
cm.	centímetro	*prog.*	presente progresivo
conj.	conjunción	*pron.*	pronombre
esp.	español	*reg.*	regional
etc.	etcétera	*s*	sustantivo
excl.	exclusivo	*sing.*	singular
fig.	figurativo	*sinón.*	sinónimo
fut.	futuro	*subj.*	subjuntivo
Gram.	gramática	*suf.*	sufijo
imp.	imperativo	*v. e.*	verbo de estado
impers.	impersonal	*v. i.*	verbo intransitivo
incl.	inclusivo	*v. impers.*	verbo impersonal
interj.	interjección	*v. p.*	verbo de proceso
irreg.	irregular	*v. t.*	verbo transitivo
lit.	literalmente	*1.ª pers.*	primera persona
part.	partícula	*2.ª pers.*	segunda persona
pl.	plural	*3.ª pers.*	tercera persona
por ej.	por ejemplo	...	elipsis
pos.	poseedor	-----	(no existe)

Abreviaturas para los tonos lingüísticos del amuzgo

Estas abreviaturas aparecen entre paréntesis después de la palabra de entrada. Cada letra o letras unidas con guión corresponden a una sílaba de la entrada, en el mismo orden. (Véase Gram. 0.3.4.)

a	*alto*	*a-m*	alto-medio	*a-b*	alto-bajo
m	medio	*m-m*	medio-medio	*m-a*	medio-alto
b	bajo	*b-b*	bajo-bajo		


SAN PEDRO AMUZGOS
1998
2001
OAXACA



DICCIONARIO AMUZGO — ESPAÑOL



AMUZGO – ESPAÑOL

A

aa (*a*) *adj* espeso **Aa jndyi jndui' ndaats'a na siquindyi' Maríaha'.** La salsa que guisó María salió muy espesa.

aa (*a*) 1. *adv Introduce una interrogación.* **¿Aa conan'coho' to', ya na cotaho' quityquii' v'aa?** ¿Queman la basura cuando barren la casa?
2. *conj* si, cuando **Nanein cotsá Suncja, majo' tyi'quindiő aa ntsquẽ ntcü'ẽ je'ntyi tuan.** Hoy nos iremos a Putla, pero no sabemos si regresaremos en la tarde.
3. *adv Se combina con conjunción para indicar algo condicional.* **Ya na aa chon xco too' joco, mayuu' chjo 0xueentjaa' cov'ahan'.** Cuando una lámpara tiene pilas nuevas alumbra muy bien.

aa (*b*) *part Indica sorpresa.* **Aa jndë macüa' nnda', ndo' tiquiuu' chjo tcüa'.** Hace un ratito comiste y ¡ya estás comiendo otra vez! *Véase* **cüa** (*b*)

aa jo' (*a m*) *part Introduce una respuesta o la participación de otra persona en la conversación.* **Vi jndë na sinein jon ndëë joo ntyja nchuva na tuii na s'ii tsjoon'ñeen, jo' jndue joo: Aa jo' 'nan tuaa.** Después de que él les había contado del terremoto de aquel pueblo, le contestaron: –Si, así sucedió.

aa' (*b-b*) *adj* sucio **Tyi'nt'ui' nan'ñeen, tyë, ng'e aa'han'.** No toques esa cosa, papacito, porque está sucia.

aa yuu' (*a a*) *adj* ¿de veras?, ¿será cierto? **¿Aa yu' 'u', yuchjo, na jndyia' quinch'iöhö' ndö'?** ¿De veras viste al chivo allá, niño? [*pl.*: **aa y'u** (*a a*); *2.ª pers. sing.*: **aa yu'** (*a a-b*); *sólo se usa en segunda y tercera personas del singular y del plural.*] *Véase* **mayuu'** (*m a*); **coviyuu'han'** *(m a a b)*

abri (*m a-b*) *s esp* abril

agosto (*m a b*) *s esp* agosto

ange (*m b*) *s esp* ángel **Tso Juan chjöhö' na tsoo' juu ndaa ange quijndë.** Juanito dijo que soñó con los angelitos.

ata (*b b*) 1. *prep* hasta **Ncüii ndaa jndaa t'man, icüjee'han' ata xjen' 'ndyo ndaanduechen**. Un río grande desemboca hasta el mar.
2. *adv* hasta **Jndye jndyi nn'an tua quityquii' Metröhö', ata xjen' tonchjehan ntyjehan.** Entró tanta gente al Metro que hasta se empujaban unos a otros.

B

balón (*m a-b*) *s esp* balón **Concy'o yononhin' balón basque.** Los jóvenes están jugando básketbol con el balón.

barreta (*m a b*) *s esp* barreta **Geniönhön' icüji' juu ntjö' yo barreta t'manhan'.** Eugenio está sacando piedras con la barreta grande.

bola (*m b*) *s esp* bola (*juego de niños*) **Vaa xjen, ya na ñjon yoquijndëhin' nato na co'o joo scüela, concy'o joo bola.** A veces, cuando los niños están en camino a la escuela, juegan bola.

bosa (*m a-b*) *s esp* bozal (*para el hocico del animal*) **Tyii' lu chjöhö' bosa nquii ndyu' snönhön' ng'e ndicuee' juu o'.** El niño puso el bozal en la nariz del burro porque no pudo alcanzar más arriba.

bulu (*m m*) *s esp* burrito (*de cariño*) **Inan bulu Juan chjöhö' ng'e tyi'jachenhin.** El burrito aguanta a Juanito porque él no pesa mucho.

C

ca- (*m*) *pref* *Indica que se oye un sonido, pero no se ve el origen; por ej.*: **caca** (*m a*) se oye el sonido de pasos; **candyo** (*m b*) se oye el sonido de alguien o algo que se viene acercando. **Jndë candyo ncüii xjo carro, ng'e jo' c'uaa.** Ya se oye que viene un carro. **Tycya tic'uaa na caca juu snon'ñeen.** Se oyeron a lo lejos las pisadas de aquel burro que se iba.

ca (*a*) *s A* par, grupo, equipo **¿Aa yuu' jo' nndëë nnan tsontscaa'ha', xa?, na nin ve c'a.** Solamente somos un par de personas; ¿de veras crees que podamos cargar esa viga, mano? [*pl.*: **ca'** (*b*) *C*; *1.ª pers. pl. incl.*: **c'a** (*b-b*); *1.ª pers. pl. excl.*: **c'á** (*a-b*)]

ca (*a*) *s A* tira (*alambre, hilo, mecate*) **Juu quisondye v'ihi' ivenonntyja o' ndye ca nduixjo.** La vaca brava pasa tres tiras de alambre sin dificultad. [*pl.*: **ca'** (b) C]

cadena (*m a b*) [*variante de* **carena** (*m a b*)] cadena

cajete (*m a b*) *s esp* cajete (*molde hecho de madera o barro para hacer la panela*) **Ya itsia juu n'oon cajete na condë nachi.** Él sabe hacer cajetes de madera para la panela. [*pl.*: **noncajete** *(a m a b)*]

cajndye (*m b*) *adv* *Se refiere al sonido de un golpe o una explosión.* **Manin' cajndye tic'uaa tuen' snönhön' ntsiu' tjantsiaa' lu chjöhö'.** Cuando el burro le dio una patada en la barriga al niño, se oyó el golpe. *Véase* **capo** (*m m*)

cale (*a b*) *s esp* alcalde **'U', ta cale, nin'c'an vi naya'ñeen non'.** Quiero pedirle un favor a usted, señor alcalde.

camisa (*m a b*) *s esp* camisa **Cüe' camisa'hö' lu, ng'e tein jndyi.** Ponte la camisa, niño, porque hace frío.

candi (*m a-b*) *s esp* candil **Já ninnqui' candi cov'a quityquii' v'áhö'.** Nosotros solamente usamos candiles en nuestra casa.


candi
candil

capitán (*m m a-b*) *s esp* capitán **Ya na sque sondarohin' tsjön, mantyi jndyo capitánhan' yo joohin.** Cuando los soldados llegaron a mi pueblo, también vino con ellos el capitán.

capo (*m m*) *adv* *Se refiere al sonido de explosión o golpe muy fuerte.* **Manin' capo tic'uaa jnan' cüetye.** El cohete produjo un ruido explosivo. *Véase* **cajndye** (*m b*)

carena, cadena (*m a b*) *s esp* cadena **Jnan'jndahin ncüii carena na ngityen quitsë'hë', ng'e taniin ic'ioo' o' nt'ua.** Ellos compraron una cadena para amarrar al perro porque revienta los mecates.

carro ntcaa' (*m b a*) *s* camión de adrales **Ya na ty'ehin ndaandue,**

tyi'c'ohin yo xjo chatöhö', yo carro ntcaa' ty'ehin. Cuando ellos se fueron al mar, no fueron en el autobús, sino que en un camión de adrales.

carta (*m b*) *s esp* carta **Sia Juanhan' ncüii carta na ntscüenon juuhan' na m'aan xjo juuhö' Sndaa'.** Juan escribió una carta para su tía que está en México.

cavee' ts'on, vavee' ts'on (*a a m*) 1. *vt 8g Bön* estimar, apreciar **Cavee' ts'on juu tsanva' ng'e ya jndyi ts'anhin.** Él aprecia a aquella persona porque es muy buena gente.
2. *vi 8g Bön* parecer bien **Tyi'cavee' ts'on maströhö' na c'uaa jndyue yotscahin' clase 'naan' jon.** Al maestro no le parece bien que sus alumnos hagan mucho alboroto en la clase. [*pl.*: **cavee' n'on** (*a a m*) *8g Aön*]

caxtyio (*m a-b*) *s esp* 1. castillo (*reg.*; *armazón de varilla y alambrón*), anillo (*de alambrón*) **Juanhan' tsiyu juu nduincjo 'naan' juu na ntsia juu caxtyio.** Juan está enderezando su alambrón para hacer anillos.
2. columna en la pared (*casa o muro*) **Jndye caxtyio too' vaa' Copiöhö', ng'e jo' tyi'ityii'han' ntan'han' ya na cots'ii.** La casa de Copio tiene muchas columnas, por eso no se cuartea cuando hay temblores.

tsoncaxtyio (*a m a-b*) *s* castillo de fuego

cilantro (*m a b*) *s esp* cilantro



cinein (*m b*) *s esp* cine, película **Juu mancüii xjen tyi'neiin' juu ncja juu cinein.** A él no le gusta ir al cine de por sí.

Ciruelo (*m m b*) *s esp* Ciruelo (*población de Guerrero*) **Jndye nn'an tsjön cotsatantjonhin tsjoon Ciruelöhö'.** Mucha gente de mi pueblo va a Ciruelo a trabajar.

cja (*a*) [*3.ª pers. sing. subj. de* **vja** (*a*)] vaya

cja (*b-b*) [*1.ª pers. pl. incl. subj. de* **vja** (*a*)] vayamos

cja'to' (*a-m b*) *imper* apúrate, vete **¿Ndu na matsichju' jndyi'? Cja'to' je', ndo' jndë tijmin' jndyi.** ¿Por qué te estás tardando tanto? ¡Apúrate porque ya es muy tarde! *Véase* **vja** (*a*)

cje (*a*) 1. *adv* rápidamente, urgentemente **Quitsityua', cja', ng'e cje jndë jnt'ue 'u' ntjo'.** Date prisa, porque te necesitan allá urgentemente.
2. *adv dep Aë* preparado, listo **Juu tyi'xiö Juanhan' m'aan cje jon yo ndo'chon, xe na aa nndui' quisojndëë, ng'e coco tonco.** Mi tío Juan está listo con la escopeta por si acaso sale un venado, porque la roza se está quemando. [*pl.*: **cje** (*a*) *Aë*]

macje ro (*m a m*) en seguida, inmediatamente

tsicje (*a a*) *vi 3 F* dar prisa, apurarse

cje (*b*) *adj F* 1. dejado (*reg.*), cobarde **Condue nn'an ng'e ts'an na tyi'vañoon'hin ya na cotuen' nn'an 'nanhin, cjehin.** La gente dice que la persona que no se defiende cuando le pegan, es dejada.
2. negligente
3. de baja calidad

iju'cje (*b b*) *vi 6 F* sujetarse, someterse

i'ndyii cje (*m-a b*) *vt 2n* dejar débil (*por enfermedad*)

i'ndyii cje (*m-a b*) *vi 2n F* someterse (*a alguien que le hace mal*)

cje nnon (*a m*) *adj irreg* atento, observador **Cje nnon Líaha' cha' ve' ndyiaa' juu quitsco quityquii' jndëë.** Elías es muy observador; puede ver las iguanas en el monte. [*pl.*: **cje ndëë** (*a b-b*) *A*; *1.ª pers. sing.*: **cje nön** (*a a-m*); *2.ª pers. sing.*: **cje non'** (*a a-m*)]

cjoo' (*m-m*) *prep Eö* 1. encima de, sobre **Jndyoy'ő̈n ve tsquen na chi ndyiő̈ cjoo' xu.** Trajimos dos calabazas para ponerlas encima de la carga.
2. en contra de **Itsinein juu jñ'oon vi' cjoo' maströhö'.** Él está hablando en contra del maestro. [*pl.*: **cjo** (*m-m*) *Aö*]

cjö (*b*) [*1.ª pers. sing. subj. de* **vja** (*a*)] vaya

c'ee (*m-a*) *adj* apestoso, de mal olor **Xjen na tenon quits'ënhën', c'ee tycya jndyee' o'.** Cuando pasó el zorrillo, se esparció un mal olor.

c'o (*a*) [*3.ª pers. pl. subj. de* **vja** (*a*)] vayan

c'oon (*m-a*) [*subj. de* **m'aan** (*m-a*)] esté (*lugar; condición*)

c'uaa (*m-a*) *adj* ruidoso **Ya na cots'ii, na minjndyee c'uaa, ndë jo' cots'ii.** Cuando hay un temblor, primero se oye un ruido, y después tiembla.

condic'uaa (*m a m-a*) *vp 23* sonar, oírse

tsic'uaa (*a m-a*) *vt 3 A* causar ruido

co- (*m*) *pref* 1. *Indica el tiempo presente plural de los verbos activos; por ej.*: **cotsque** (*m m*) llegan; **conon** (*m b*) siembran. **Tyi'ncüii xuee yu cotsque nn'an tsjo'vahin na condyoquituanhin ndiaa.** Diariamente llegan personas a este arroyo a lavar ropa.
2. *Indica el tiempo presente de los verbos de proceso; por ej.*: **cocu** (*m b-b*) gotea; **conaan** (*m m-a*) se abre. **Ya na aa t'man cova', taniin cojo nato ncjohin'.** Cuando llueve mucho se descomponen las carreteras.

coca (*m m-m*) *vp 7* columpiarse, moverse (*de lado a lado*) **Ya na jnty'iá, coca jndyi changöhö' yo ts'aan o'.** Cuando vimos al changuito, estaba columpiándose con su cola.

tsca (*m-m*) *vi 3 F* columpiarse

coca (*m m-m*) *vp 7* repartirse **Jndë tca chjo chjo si' quisojndëëhë' ndëë ntyjehin.** Se repartieron la carne de venado entre ellos mismos.

tsca (*m-m*) *vt 3 A* repartir

cocan (*m a*) *vp 7* secarse **Ts'oon, na ngioo choon' tsuee cjoo', mana ntcanhan'.** Un árbol se seca cuando le cae un rayo encima. *Véase* **tcan** (*a*)

tscan (*a*) *vt 3 A* secar

cocjee' (*m m-a*) *vt 8g Dë* sacar (*agua, cosas menudas*) **Ndicocjee' luhu' ndaa yo tsua'ha' ng'e ntan'han'.** El niño no puede sacar agua con esta jícara porque está rajada.
[*pl.*: **coto'cjee'** (*m b m-a*) *2 Dë*]

coc'a (*m b-b*) [*pl. de* **ica** (*a-m*)] atropellan; inundan

coco (*m m*) *vp 7* 1. quemar (*cosa*) **Jndë t'ua Juanhan' jndëë, ndo' suanan ncy'önhö' ntcohan'.** Juan terminó de cortar el monte, y la semana que entra va a quemarlo.
2. arder (*calentura*) **Coco tjaan' yuchjöhö' na iy'oon tjuen'hin.**

El cuerpo del niño está ardiendo por la calentura.

tsco (*m*) *vt 3 Aö* quemar

quitco (*a m-m*) *adj Se refiere al olor de cosa comestible que se está quemando.*

cocoo' (*m a*) *vp 7* 1. pintar, dibujar **Jndë cocoo' vaa' tyi' Rauhu' colo su tsjö'ndue.** Ya están pintando la casa de Raúl de color azul cielo.

2. mancharse **Xe na aa tyi'cüenta nc'ua ts'an ts'ein tësa, ntcoo' ntsuee'han' ndiaa' ts'an.** Si uno no corta el racimo de plátano con cuidado, se puede manchar la ropa con la savia.

tscoo' (*a*) *vt 3 Cö* pintar, dibujar

cocu (*m b-b*) *vp 7* gotear (*techo de casa*) **Cocu jndyi v'ahö', ng'e jndë tijndyo xquenhan'.** El techo de mi casa gotea mucho porque está deteriorado.

cocüa' (*m b*) [*pl. de* **icüa'** (*m*)] comen

cocüe (*m b*) [*pl. de* **icüe** (*a*)] visten

cocüe' (*m m*) *vp 7* derramarse, tirarse (*líquido*) **Tcüe' ndaatsu ñjon xjöhö' ya na tyincyaa quisondyëhë' ntsiu'han'.** La leche se tiró cuando la vaca pateó la cubeta.

tscüe' (*m*) *vt 3 Cë* derramar

cocüii (*m a*) *vp 7* secarse (*tela, granos*) **Tjoovi' tcüii ndiaaquitsohin', ng'e jmin' jndyi ndyiaa' ndyo'cüjioon'.** Las cobijas se secaron pronto porque el sol está muy fuerte.

cocya (*m a-m*) *vp 7* dispersarse, esparcirse **Vi na jndë junta, tycya nn'an, ty'onhan, toty'ehan v'aahan.** Cuando se terminó la junta, la gente se dispersó; todos se fueron a sus casas.

tscya (*a-m*) *vt 3 A* esparcir

cocyaa (*m a*) *vp 7* caer (*cosas que caen en abundancia; granizo, frutas, hojas, flores*) **Chi' noviembre yo diciembre, cocyaa tsco n'oonhin'.** En los meses de noviembre y diciembre se caen las hojas de los árboles.

tscyaa (*a*) *vt 3 A* tirar, tumbar, descargar

coch'o (*m b-b*) [*pl. de* **ichu'** (*a-m*)] son golpeados (*por castigo*)

cocho (*m b*) [*pl. de* **ichu** (*a*)] agarran; compran; llevan

cochue'n'on (*m b a-m*) [*pl. de* **ichuen'on** (*m a-m*)] se equivocan

cojndyii' (*m m-a*) *vp 1* despellejarse, despegarse **M'an nn'an cojndyii' ntjanhan ya na co'ohan ndaandue, ndo' m'an nn'an ta'nan.** Hay personas que cuando se van al mar se les despelleja la piel; y hay personas a las que no les pasa nada. *Véase* **covejndyii'** (*m m m-a*)

cojndyii' (*m m-a*) [*pl. de* **ijndyii'** (*m-a*)] rompen, rasgan

cojnin' (*m m*) [*pl. de* **inin'** (*b*)] recogen

cojnt'uee (*m b-b*) [*pl. de* **int'ue** (*m*)] buscan

cojnty'e (*m m*) [*pl. de* **ijnty'e** (*b*)] rascan, arañan

cojnty'ia (*m b-b*) [*pl. de* **indyiaa'** (*m-a*)] ven

cojñ'ḗn (*m a-b*) [*1.ª pers. pl. excl. de* **inin'** (*b*)] recogemos

cojñ'ën (*m m-m*) [*1.ª pers. pl. incl. de* **inin'** (*b*)] recogemos

cojñon (*m b*) [*pl. de* **ijñoon** (*m-a*)] pegan (*mezcla*); repellan (*reg.*)

cojñon (*m m*) [*pl. de* **ijñon** (*m*)] envían, autorizan

cojñoon' (*m m-a*) [*pl. de* **ijñoon'** (*m-a*)] ponen pretextos

cojo (*m a-m*) *vp 6* descomponerse (*camino, carretera, casa*) **Ya na**

aa t'man cova', taniin cojo nato ncjohin'. Cuando llueve mucho se descomponen las carreteras.

cojoo' n'on (*m a m*) [*pl. de* **ijoo' ts'on** (*a m*)] se apuran

co' (*b*) *s* clavo **Jndye co' condijnt'ue na condë v'aa.** En la construcción de una casa se utilizan muchos clavos.

  tëco' (*b b*) *s* clavo (*especia*)

co'man (*m b*) [*pl. de* **i'man** (*m*)] llaman; reprenden; insultan

co'mein, co'uein (*m a*) *vp 11* ponerse gordo **Ya jndyi co'mein quintcu yo nnan ijan.** Los puercos se engordan bien con maíz amarillo. *Véase* **t'men** (*a*)

  tsiqui'mein (*a a a*) *vt 3 Aën* engordar

co'ndye (*m b*) [*pl. de* **i'ndyii** (*m-a*)] dejan

co'ndyii (*m b-b*) [*pl. de* **i'ndyii** (*b-b*)] exprimen

co'ñen (*m m*) [*pl. de* **i'ñen** (*b*)] cavan; excavan

co'o (*m a*) [*3.ª pers. pl. pres. de* **vja** (*a*)] van

co'on (*m a*) *vp 6* brotar, germinar **Jndë co'on nnan jnon' Venciöhö'.** El maíz que sembró Evensio ya está brotando.

co'ö (*m a*) [*1.ª pers. pl. incl. pres. de* **vja** (*a*)] vamos

co'u (*m a-m*) *vp 6* abollarse **Ya na ty'oon' tsjö'hö' xen' lataha', manin' t'u xen'han'.** La lata se abolló cuando le pegó la piedra.

co'uaa (*m m-a*) *vp 6* 1. exprimir, moler (*caña de azúcar*) **Jndë co'uaa ntjö na m'aan Salinönhön'.** Ya se está moliendo caña donde vive Salino.
2. torcer **Jndë co'uaa nt'ua na m'aan tsanva' na njndëë jonhan'.** Donde está ese señor están torciendo fibras para hacer el mecate que va a vender.

  tscü'aa (*m-a*) *vt 3 A* moler, exprimir

  tsonco'uaa ntjö (*a m m-a a*) *s* trapiche

co'uaa (*m m-a*) *vp 6* marchitarse **Co'uaa nonntjöhö' ng'e tcan tyuaa yujon na minntyjee'han'.** La milpa está marchitándose porque la tierra está muy seca.

colo (*m a-b*) *s esp* color **Min'chjo tyi'quindio joo nin colo nnan'coo' joo v'aaha'.** Ellos no saben ni un poco de qué color van a pintar su casa.

colo quichuii' (*m a-b a m-a*) *adj* verde **Juu tsanscuva' sijnda jon ndiaa colo quichuii'.** Esa señora compró tela de color verde.

colo rosa (*m a-b m b*) *adj* rosa (*color*) **Joo yontcundyua m'an tsjön, ya na cotsaque' joo scüela secundaria, cocüe joo ndiaa falda colo rosa 'ue yo blusa qui'chi'.** En mi pueblo las muchachas del primer año de secundaria usan falda rosa mexicano con blusa blanca.

colo su tsjö'ndue (*m a-b a-b m a*) *adj* azul celeste **Ndaa na ñjon quityquii' pila yujon na cont'ë nn'an, covityi'ncyo cha'vijon colo su tsjö'ndue.** El agua se ve azul celeste en la alberca en que se baña la gente.

colo tsë (*m a-b m*) *adj* gris, azul borroso (*color indefinido*)

colo tsjan' (*m a-b m*) *adj* morado (*color de un tipo de camote*) **Tyi'nin'cüe juu falda colo tsjan', nt'ue ts'on juu colo tsjaa'.** Ella no quiere ponerse falda morada; quiere una gris.

colo vi tque (*m a-b m-m m*) *adj* verde bandera **Nt'ue jndyi ts'on yus'a chjova' na nndijnda cotyoo' juu ndiaa colo vi tque.**

El niño quiere que le compren su pantalón verde bandera.

coma'ntyja (*m b b*) [*pl. de* **mantyja** (*m m*)] vuelan; flotan

coman (*m a*) *vp 11* hacerse tarde, atardecer **Tso tyëhö' nön na quitsity'ua c'ua ndu, ng'e tjoovi' coman.** Mi papá me dijo que me apurara a cortar leña porque pronto se va a hacer tarde. *Véase* **tuan** (*a*)

coman (*m a-m*) *vp 11* madurar (*hojas, mazorcas, granos*) **Jndë coman neon 'naan nanmin', ng'e jo' jndë cocüa'hin chaquichi.** Las mazorcas de aquellas personas ya están madurando; por eso ya están comiendo tortillas de maíz nuevo.

comin (*m m*) *vp 12* hay (*muchos*) **Quityquii' jndëë tqueva', jndye nty'ein cominhan' ya na cova'.** Cuando es tiempo de lluvias hay muchos hongos en ese monte que no ha sido chaponado. *Véase* **vaa** (*m-a*)

comin'ntyjee' (*m b m-a*) [*pl. de* **ventyjee'** (*m m-a*)] están parados; desisten

cominsión (*m m a-b*) *s esp* policía, alguacil **Joo cominsiónhin' cota'ntyjee'han tsjoon cha'ndöö' natsjon.** Los policías son los que cuidan la población en las noches.

com'an (*m b*) [*pl. de* **im'aan** (*m-a*)] radican

conaan (*m m-a*) *vp 2* abrir **'Ndyo v'aava' conaanhan' yo nt'öv'aa t'manhan'.** Esa puerta se puede abrir con la llave grande. *Véase* **vanaan** (*m m-a*)

tsiquinaan (*a m m-a*) *vt 3 A* abrir, desocupar

tsiquinaan (*a m m-a*) *vi 3 F* desocuparse

conan (*m b*) [*pl. de* **inan** (*m*)] aguantan

conan (*m b*) [*pl. de* **inan** (*m*)] salen

conan (*m m*) *vp 1* despegarse (*papel, mezcla en la pared*) **Jndë conan tei'xca na chuu' ngiaa' v'aa.** El repello de la pared se está despegando.

conan' (*m b*) *vp 2* 1. explotar, tronar, estallar (*volcán, cohete, cámara, globo*) **Ya na cont'a nn'an nguee, jndye cüetye conan'.** Cuando hay fiesta, truenan muchos cohetes.
2. abrirse (*huevos*), salir del cascarón (*pollitos*) **Tajnan'ñ'en ndei' na tovantjoo' sanhan'.** No todos los pollitos que estaba empollando la guajolota salieron del cascarón. *Véase* **nan'** (*b*)

tsinan' (*a b*) *vt 3 C* disparar (*arma*), explotar (*cohete*)

conan' (*m m*) [*pl. de* **inan'** (*b*)] sacan semillas; quitan

conan'- (*m b*) *pref Forma el presente plural de los verbos que empiezan con* **tsi-, tsc-, tscü-** o **tsq-**; *por ej.*: **conan'neinhan** (*m b b m*) hablan; **conan'coo'han** (*m b a m*) pintan.

conan'c'u (*m b m*) [*pl. de* **nancjo** (*m a*)] se levantan

conan'chjoo' n'on (*m b a m*) [*pl. de* **tsichjoo' ts'on** (*a a m*)] se entristecen

conan'jndë (*m b m*) [*pl. de* **tsijndei** (*a a*)] se mueven (*violentamente*)

conan'jn'aan (*m b a*) [*pl. de* **tsijnaan'** (*a a*)] estudian, leen

conan'non (*m b b*) [*pl. de* **inannon** (*m m*)] corren

conan'ntyquen (*m b b-b*) [*pl. de* **tsinchqueen'** (*a a*)] se ponen flojos, son perezosos

conan'quindye (*m b a a*) [*pl. de* **tsiquindyi** (*a a a*)] se emborrachan

conan'quints'ëën (*m b a b-b*) [*pl. de* **tsiquintsëën'** (*a a b-b*)] encrespan (*papel*)

conan'quityue (*m b m m*) [*pl. de* **tsiquity'ue** (*a m m*)] causan miedo

conan'vi'ngio (*m b b b*) [*pl. de* **tsivi'ntyjii** (*a b m-a*)] aman

conan'vjee (*m b m-a*) [*pl. de* **tsiv'ii** (*a m-a*)] se enojan

conan'ya (*m b b*) [*pl. de* **tsia** (*a-b*)] hacen, construyen (*una cosa en particular*)

conan'yu' (*m b a-m*) [*pl. de* **tsiu'** (*a-m*)] acuerdan

conco (*m a*) *vp 10* amanecer **Cüaa'tsjon xee lune toquiñjőn nato; tonco xee marte squë̋ tsjoon Mitla.** Toda la noche del lunes estuvimos en camino, y amaneciendo el martes llegamos a Mitla.

conco (*m b*) [*pl. de* **inco** (*m*)] ríen

concya (*m b*) [*pl. de* **incyaa** (*a*)] dan

concy'oo (*m b-b*) [*pl. de* **ncyuu'**(*a*)] tocan

concyo (*m m*) [*pl. de* **ndyo** (*b*)] vienen

concyu (*m a*) *vp 9* 1. enfriarse **Jndë nin'c'u luhu' ntjo majo' xejnda concyuhan'.** El niño ya quiere su atole, pero apenas se está enfriando.
2. resfriarse **Its'aa jndyi Lipëhë' ts'ian, ndo' ya tua', jo' tyincyuhin.** Felipe estaba trabajando fuerte cuando llovió; por eso se resfrió.
tsincyu (*a a*) *vt 3 A* enfriar

conchje (*m m*) [*pl. de* **inchje** (*m*)] empujan

conch'on (*m b-b*) [*pl. de* **inchoon'** (*m-m*)] pestañean

conda (*m m*) [*pl. de* **inda** (*m*)] espían

conda (*m m-m*) [*pl. de* **indaa'** (*m-m*)] reciben

conda (*m b*) [*pl. de* **itso** (*a*)] duermen

condei' (*m m*) *vp 2* brotar, crecer (*plantas*) **Ya jndyi condei' nontëtsahin', ng'e teiin' tyuaa yujon na ve'ntyjee'han'.** Están creciendo bien las matas de plátano ahí donde están, porque la tierra está húmeda.
tsonndei' (*a m*) *s* poste retoñado

condë (*m m-m*) *vp 2* 1. sobresaltarse, brincar (*repentinamente*) **Jndei jndë luhu' ya na jnan' cüetye.** El niño se sobresaltó cuando tronó el cohete.
2. salpicar **Ya na tsiquindyi' Sabëhë', jndye ndaanchen' condë.** Cuando Isabel está guisando salpica mucho con aceite.
tsindë (*a m-m*) *vi 3 F* brincar, saltar

condë (*m m*) *vp 2* aumentarse (*sopa de pasta, masa de pan, frijoles, maíz, arroz*) **Condë sopa ya na coty'iuuhan'.** La sopa aumenta cuando se cuece la pasta.
tsiquindëhan' (*a m m b*) *v impers 3* aumentar, levantar (*masa de pan*)

condë (*m b*) *part Se usa raramente y siempre al final de la frase; complementa la oración.* **Ts'an na nints'ianchen i'u, t'ëhin condë.** La persona que sólo se dedica a tomar, enflaquece.

condë (*m b*) *vp 2* terminar, cumplir **Tajndë s'aa jon na sitiuu jon tyuaa ng'e tyuaa' tye' tua'.** Él no terminó de arar la tierra porque empezó a llover temprano.
tsiquindë (*a a b*) *vt 3 A* cumplir
tsiquindë ... xjen (*a a b b*) *vt 3 A* completar una cantidad

condë (*m b*) *vp 2* construir **Jndë condë vaa' Miyëhë', ncüii v'aa t'uan.** Ya están construyendo la casa de Miguel; una casa grande.

condë (*m b*) [*pl. de* **ndëë** (*m-a*)] mastican

condëë (*m b-b*) *vp 2* poder (*tener fuerza, tener capacidad*) **Taniin, condëë cotyje yotscahin' tëmancohin' min na ndye jndyi chuuhan'.** Aunque los mangos estén muy altos en el árbol, los niños pueden cortarlos. [*Es un verbo sin personas gramaticales; generalmente precede al otro verbo.*]

condëë (*m m-a*) *vp 2* madurar (*frutas, granos*) **Jndë condëë tëtsahin', ndo' xeevenjoon' ro t'uahan'.** Los plátanos fueron cortados anteayer y ya se están madurando. *Véase* **jndëë** (*m-a*)

condëë (*m m-a*) [*pl. de* **ijndëë** (*m-a*)] venden

condi-, covi- (*m a*) *pref* *Indica tiempo presente de los verbos de proceso que son derivados de adjetivos u otras palabras; por ej.:* **condichjen'** (*m a b*) se pone salado; **covindyoo'** (*m a a*) da comezón.

condic'uaa (*m a m-a*) *vp 23* sonar, oír **M'aan ts'an ya na aa nin'jndo' jon, condic'uaa tsiaa' jon.** A algunas personas les suena la barriga cuando les da hambre. *Véase* **c'uaa** (*m-a*)

condic'uaa jñ'oon (*m a m-a b-b*) *vp 23* decirse, divulgarse **Condic'uaa jñ'oon na ncüjee' tsanm'aants'ian t'uan.** Se dice que va a llegar el Presidente de la República.

condichen (*m a a*) *vp 23*
1. ponerse quebradizo **Condichen cüii cubeta ntsue xe na aa vio ndyiaa' ndyo'cüjioon'han'.** Una cubeta de plástico se pone quebradiza cuando está un buen rato en el sol.
2. tostarse **Ya jndyi condichen nchcya nnon tochi', xe na aa vio nntyjohan'.** Las tortillas se tuestan cuando permanecen un buen rato en el comal. *Véase* **chen** (*a*)

condichen (*m a m*) *vp 23* calmarse, callarse **Condichen tycya jndyue yoquijndë ya na i'man maströhö' ndëë joo.** Los niños se callan completamente cuando los regaña el maestro. *Véase* **tsichen** (*a m*)

condichi (*m a b*) *vp 23* endulzar, ponerse dulce **Tseon' quinty'i, ya condichi 'nan yohan'.** La miel de abeja endulza cualquier cosa. *Véase* **chi** (*b*)

condichioo (*m a m-a*) *vp 23* ponerse pálido **Ya na aa mioon jndyi vaa na iquity'ue ts'an, iquenhan' ts'an ndo' condichioo ts'an condë.** Cuando uno se espanta mucho, se enferma y se pone pálido. *Véase* **chioo** (*m-a*)

condichjen' (*m a b*) *vp 23* quedar salado **Condichjen' si'hi' its'aa tsjaan'.** La sal hace que la carne quede salada. *Véase* **chjen'** (*b*)

condija (*m a m*) *vp 23* hacerse pesado, aumentarse el peso **Xe na aa nndaa' ts'an nato yo ndaatsua', ndo' y'oon ts'an xu, condijachenhan'.** Si en el camino le cae a uno la lluvia y se moja con todo y su carga, ésta se hace más pesada. *Véase* **ja** (*m*)

condijaan (*m a a*) *vp 23* oscurecer **Xjen na jndë condijaan, ndyo nquii na nin'quitsoo ts'an.** Cuando se oscurece, el sueño le llega a uno. *Véase* **jaan** (*a*)

condijan (*m a m*) *vp 23* madurar (*unas frutas*) **Jndë condijan ts'ein tësaha'.** Está madurando el racimo de plátanos. *Véase* **ijan** (*m*)

condijmiin' (*m a m-m*) *vp 23* calentarse **Ya na condijmiin' ncüii xjo quityquii' chon, vehan' condë.** Cuando se calienta un metal en el fuego, se pone rojo. *Véase* **jmiin'** (*m-m*)

condijnda (*m a b*) *vp 23* ser comprado **Nein jndyi yoquijndë ya na jndë condijnda ndiaa joo.** Los niños se ponen muy alegres cuando les compran su ropa. *Véase* **tsijnda** (*a b*)

condijnda' (*m a a-m*) *vp 23* arreglarse **Condijnda' jñ'oon ntyja 'naan' ndaaha'.** Se está arreglando el asunto del agua. *Véase* **jnda'** (*a-m*), **tsijnda'** (*a a-m*)

condijndeii' (*m a a*) *vp 23* ser suficiente **Juu chcya na jöy'ön jndëë na cont'á ts'ian, condijndeii'han' na cocü'á cüaa'xuee.** Las tortillas que llevo al monte donde estamos trabajando son suficientes para todo el día.

condijndye (*m a m*) *vp 23* aumentarse, multiplicarse **Cje condijndye quinch'io, ng'e ve jndaa conan'ngui o' na ncüii chu.** Los chivos se multiplican rápidamente porque paren dos veces al año. *Véase* **jndye** (*m*)

condijnt'ua (*m a a-m*) *vp 23* venderse **Ya na aa jndo' jndyi nnan, tjoovi' condijnt'uahan' xe na aa njndëë ts'anhan'.** Cuando el maíz está muy escaso, si alguien tiene para vender, se vende rápido.

condijnt'ue (*m a b*) *vp 23* utilizar, necesitar **Condinton tochi' ya na jndë tijndye xuee condijnt'uehan'.** El comal se pone negro cuando se utiliza durante varios días. *Véase* **jnt'ue** (*b*)

condijnty'ui (*m a a*) *vp 23* alisar **Juu tsanva' ts'an 'naan' v'aa na condijnty'ui n'oonntca'.** Aquel señor es el dueño de la carpintería donde se alisa la madera. *Véase* **jnty'ui** (*a*)

condijñ'oon' (*m a b-b*) *vp 23* ser preparado **Ncyoho' nguee, jndë tijñ'oon' tsoñ'en.** Vengan a la fiesta; ya está preparado todo. *Véase* **tsijñ'oon'** (*a b-b*)

condi'ndaa' (*m a a*) *vp 23* destruir, descomponer, dañar, echar a perder **Ti'ndaa'ñ'en vaa' Juanhan' ng'e t'man s'ii.** La casa de Juan se descompuso completamente por el fuerte temblor. *Véase* **ti'ndaa'** (*a a*); **tsi'ndaa'** (*a a*)

condi'non (*m b b*) [*pl. de* **indi'non** (*b m*)] salen corriendo

condindye (*m a b*) *vp 23* crecer **Na aa to' tyuaa naijon nnon' ts'an ts'oon tsjaan, cje condindyehan'.** Si se planta un árbol frutal en buena tierra, crece pronto. *Véase* **ndye** (*b*)

condindyoo' (*m a a*) *vp 23* dar comezón **Quitsë' tsjuën'hö', ninnqui'chen ijnty'e o' tjaan' o' na condindyoo' cotquii quint'öhin'.** Mi perrito siempre está rascándose porque las pulgas le dan comezón. *Véase* **ndyoo'** (*a*)

condinque (*m a a-m*) *vp 23*
1. espesarse
2. congelarse
3. endurecerse
4. cuajarse **Jndë nin'quii jndyi luhu' gelatinanhan', ndo' xejnda condinquehan'.** El niño ya quiere su gelatina y apenas se está cuajando. *Véase* **tsinquehan'** (*a a-m b*)

condinton (*m a m*) *vp 23* ponerse negro **Ndinton quityquii' v'aa quisinanhan' na nts'aa tseoon.** El interior de la cocina se va a poner negro por el humo. *Véase* **nton** (*m*)

condinton (*m a m-m*) *vp 23* oscurecer **Chi' diciembre, cje condinton.** En el mes de diciembre empieza a oscurecer temprano. *Véase* **vavinton** (*a a m-m*)

condio (*m b*) [*pl. de* **intjii** (*m-a*)] encuentran

condio' (*m a-m*) [*pl. de* **ndio'** (*a-m*)] jadean

condiqui'jnda (*m a b b*) *vp 23* encarecerse **Ya na vandyue nnan, condiqui'jndahan'.** El maíz se encarece cuando está escaso. *Véase* **jnda** (*b*)

condiqui'jnty'e (*m a b b*) *vp 23* temblar (*de frío, enfermedad o susto*) **Coviqui'jnty'e Reliaha' ng'e tein jndyi.** Aurelia está temblando de frío. *Sinón.* **coquen** (*m a*)

condiquindya' (*m a m m*) *vp 23* 1. picar, arder **Condiquindya' jndyi 'ndyo juu, ng'e jndye ndaats'a tcüa' juu.** Le pica mucho la boca porque comió mucha salsa.
2. ponerse picoso **Jndë condiquindya' ndaanan quitsjönhön'.** El caldo de pollo ya se está poniendo picoso. *Véase* **quindya'** (*m m*)

condiquinjon (*m a a a-m*) *vp 23* respetar, honrar **Nt'ue ts'on Sëhë' na ninnquii juu ndiquinjon, tyi'quint'ue ts'on juu ncüiichen ts'an ntco'xen.** José quiere que se respete sólo lo que él dice, y que nadie más mande. *Véase* **njon** (*a-m*)

condiquinto' (*m a m m*) *vp 23* amontonarse, juntarse **Ninncüii m'aan tyi'va' condiquinto' nn'an, ng'e jndë chjo ijndëë juu.** La gente se amontona en la tienda de aquél, porque vende las cosas más baratas. *Véase* **tsiquinto'** (*a m m*); **vequinto'** (*m m m*)

condiquintsei (*m a a m-m*) *vp 23* rizar, encrespar **Jndye nn'an cavee' n'on na condiquintsei sonquenhan.** Hay muchas personas a quienes les gusta rizarse el cabello. *Véase* **quintsei** (*a m-m*)

condiquintyi (*m a a a-m*) *vp 23* agusanarse **Ndiquintyi jndyi tëtyenhin', ng'e 'ndaahan' ya tua'.** Las ciruelas se van a agusanar, porque estaban tiernas cuando llovió. *Véase* **quityi** (*a a-m*)

condiquitë (*m a a a*) *vp 23* afilar **'Ndyo jndaaha' vequityen ncüii tsjö' na condiquitë ncjo.** En la orilla del río hay una piedra donde se afilan los machetes. *Véase* **të** (*a*)

condiquitycya (*m a a m*) *vp 23* enredarse **Xe na aa tyi'ncju'ya ts'an tsan 'naan' jon quityquii' tsö, ndiquitycyahan'.** Si uno no guarda bien su hilo en el tenate, se enreda. *Véase* **quitycya** (*a m*)

condiquixi (*m a a a-m*) *vp 23* ponerse panzón, ponerse barrigón **Jndë condiquixi tsiaa' quitsë' chjöhö' na i'u o' chatyii.** El perrito ya está poniéndose panzón por comer sopa de tortilla.

condiquix'en (*m a a a*) *vp 23* 1. culebrear **Manin' condiquix'en quitsu ya na vja o'.** Cuando la víbora se mueve, culebrea.
2. encorvar **Manin' condiquix'en ja na its'aa che cementöhö'.** Estoy encorvado por el bulto de cemento. *Véase* **quix'en** (*a a*)

condiquixuee (*m a a a*) *vp 23* lustrar, pulir **Ya jndyi condiquixuee xjot'ua its'aa tei'.** El machete se pule con la arena. *Véase* **quixuee** (*a a*)

conditjaa' (*m a b-b*) *vp 23* arreciar, ponerse fuerte (*lluvia*) **Jndë conditjaa' jndyi cova', taje'quindëë ncjö tsjoon.** La lluvia ya está arreciando; por eso no voy a poder ir al pueblo. *Véase* **tjaa'** (*b-b*)

conditque (*m a m*) *vp 23* tener cargo de responsabilidad, tener

posición de respeto, ser anciano, ser jefe **Juu presidentëhë' conditquehin ndëë nanm'ann'ian 'naan' jon.** El presidente es el jefe de todas las personas que forman parte del ayuntamiento. *Véase* **tque** (*m*)

tsanconditque (*m m a m*) *s* jefe

conditsan' (*m a m*) *vp 23* volverse loco **Vii' tsanva', conditsan' xquen jon na its'aa tycuhu'.** Esa persona está volviéndose loca por su enfermedad. *Véase* **tsan'** (*m*)

condítya (*m a b*) *vp 23* enriquecerse **Juu ts'an na jnda' its'aa xjoquitu' 'naan', tjoovi' condityahin.** La persona que sabe manejar su dinero se enriquece pronto. *Véase* **tya** (*b*)

condityen (*m a b*) *vp 23* amarrar **Joo nt'ööhin', ya jndyi condityenhan' n'oon v'aa jndë.** Los bejucos son muy útiles para amarrar los palos de las casas de zacate. *Véase* **tyen** (*b*)

condityuaa' (*m a b-b*) *vp 23* lograr (*relativo a tiempo*) **Yo nc'ua tityuaa' Xcöhö' na t'ua juu jndëë.** Apenas logró Francisco rozar el monte. *Véase* **tyuaa'** (*b-b*)

condiuu (*m m-a*) *vp 2* estirarse **Juu tjancondyoo nan' ya, ya jndyi condiuuhan'.** La resortera que es buena, se estira muy bien.

tsindiuu (*a m-a*) *vt 3 A* estirar

tsindiuu (*a m-a*) *vi 3 F* estirarse

condivi (*m a b*) *vp 23* calentarse **Ya na jndë titein chcya, ndivi jndyeehan', ndë ntcüa' ts'anhan'.** Cuando se enfrían las tortillas, las calientan antes de comerlas. *Véase* **vi** (*b*)

condixo'ncüe (*m a b b*) *vp 23* estar a mediados de **Jndye jndyi ndaatioo ntjo'hin' condë, ya na condixo'ncüe ngueesua', majo' ngueejmin' cocan ntcüe'han'.** Cuando estamos a mediados del tiempo de lluvias hay mucha agua en los arroyos, pero en el tiempo de secas se secan otra vez. *Véase* **xo'ncüe** (*b b*)

condixuee (*m a a*) *vp 23* amanecer **Chi' diciembre, ya na condixuee, tye' ro ityiohan' chincyuts'o nquen ntyo'min'.** En el mes de diciembre empieza a haber neblina en la cima de aquellos cerros cuando amanece. *Véase* **xuee** (*a*)

condiyu (*m a a*) *vp 23*

1. enderezar **Condiyu varilla vitjachen na nndijnt'uehan' na nndë v'aa.** Antes de usar la varilla para construir la casa, se endereza primero.

2. resolver (*un asunto*) **Quita' x'ee jñ'oon, nan, yajo' ndëë ndiyu tyia'vahin.** Explíqueme usted desde el principio, señora, para que podamos resolver este asunto. *Véase* **yu** (*a*)

condo'ndë (*m b m-m*) [*pl. de* **ndondë** (*m m-m*)] ven hacia arriba

condo'ndyi (*m b m-m*) [*pl. de* **ndondyi** (*m m-m*)] ven adentro de

condo'njoon (*m b b-b*) [*pl. de* **ndonjoon** (*m b-b*)] ven hacia abajo

condue (*m m*) [*pl. de* **itso** (*m*)] dicen

condui (*m m-m*) *vp 2* retratar **Ya na jndë tindyo nndyaa yo sestohin', conduihin ng'e ican mastro tsonjnduihin.** Cuando terminan el sexto año, los alumnos se retratan porque el profesor les pide fotografías.

tsonjndui (*m m-m*) *s* fotografía, retrato

condui (*m a*) *vp 24* 1. tener autoridad, tener cargo de responsabilidad **Juanhan' tsanm'aants'ian conduihin, t'man ts'ian chu juu.** Juan tiene el cargo de presidente; tiene una gran responsabilidad.

2. ser capaz **Tyi'condui ja na ntsijnt'a jñ'oonva', ng'e chjo ja.** No soy capaz de arreglar ese asunto porque estoy muy joven.

condui (*m a*) *vp 24* 1. pasar una novedad, suceder **Sitiu juu na ta'nan nduihin, majo' tenon juu natë'.** Él pensó que no le sucedería nada, pero le tocó la mala suerte.

2. hacerse **Tyi'ncüii xuee yu condui ts'ian 'naan joo.** El trabajo de ellos se hace diariamente.

3. nacer **Jndye jndyi yo'ndaa condui na cüii chu na ninvaa nnon tsonnangue.** En un año nacen muchos niños en el mundo.

condui' (*m m*) *vp 2* chispear **Jndui' nnda' ntqueen' chon ndëë nduincjohin' ng'e tyi'ya tiquitonhan'.** Las puntas de los alambres chispearon otra vez porque no las conectaron bien.

condui' (*m m*) *vp 2* salirse **Ve' toquitsiaa' viönhön' condui' xu.** La carga se está saliendo por la parte de abajo del avión. *Véase* **indui'** (*b*)

condui' (*m m*) [*pl. de* **indui'** (*b*)] salen

condui ndui' (*m a b*) *vp 24* relampaguear **Jndë tye' condui ndui', ng'e t'uan jndyi ngua'.** Ya empezó a relampaguear; va a llover muy fuerte.

condui' neon' (*m m m*) *vp 2* sangrar

conduu' (*m m-m*) *vp 2* apagarse **Jndë jnduu' chon nduhin', ng'e t'man tua'.** El fuego se apagó porque llovió mucho.

tsinduu' (*a m-m*) *vt 3 Ct* apagar, borrar

condyaa (*m a*) *vp 2* estar libre, estar suelto **Toquityen quitsë'hë' ncüii soanan, majo' nanein jndë jndyaa o'.** El perro estuvo amarrado una semana, pero ahora ya está libre. *Véase* **quindyaa** (*a a*)

tsindyaa (*a a*) *vt 3 A* amasar; ablandar; hacer ejercicio

tsiquindyaa (*a a a*) *vt 3 A* aflojar; soltar, librar

condye (*m b*) [*pl. de* **indyii** (*m-a*)] oyen

condyee (*m b-b*) *vp 2* reventarse, romperse **Jndë condyee ts'ua nan' tyen quitscuhu'.** Ya se está reventando el mecate con que está amarrado el marrano. *Sinón.* **cot'ioo'** (*m b-b*)

condyee' ts'on (*m b-b m*) *vp 2* tener hipo **Xe na aa tyi'nc'u ts'an ndaa ndo' icüa' ts'an, nndyee' ts'on ts'an.** Si uno no toma agua cuando come, le da hipo.

condyi' (*m m*) *vp 2* 1. derretirse **Juu che tsonntsue, nndyi'han' na aa ntsintyja ts'anhan' nnon chon.** Si uno cuelga la bolsa de plástico cerca de la lumbre, se derrite.

2. deshacerse

tsiquindyi' (*a m m*) *vt 3 Cty* guisar, derretir

condyi' (*m a-b*) *vp 2* esparcirse, divulgarse **Jñ'oon sinein tsanm'aants'ian, jndyi'han' ninvaa quityquii' tsjönhön'.** El asunto del que habló el Presidente se divulgó por todo el pueblo. *Véase* **mandyi'** (*m b*)

condyocue (*m m m*) [*pl. de* **ndyocue** (*b a-m*)] bajan

condyo'tscaa' (*m b a*) [*pl. de* **ndyotscaa'** (*m a*)] arrastran

condyo'ts'aa (*m b m-a*) [*pl. de* **indyots'aa** (*m m-a*)] abrazan

condyonon (*m m m*) [*pl. de* **ndyonon** (*b m*)] vienen acercando

condyoo (*m b-b*) *vp 2* estirarse **Juu quisaan'ñën'hën', condyoo**

o' ya na vaca o'. La babosa se estira cuando camina.
tjancondyoo (*m m b-b*) *s* charpa, resortera, honda
tsiquindyoo (*a m b-b*) *vt 3 Aö* estirar

condyov'iuu' (*m m b-b*) *vp irreg* fluir, correr (*para abajo*) **Ya na ty'oon' tsjö' ngiaa' ts'oonva', manin'ñoon' sav'iuu' ntsuee'han'.** Cuando la piedra golpeó aquel árbol, empezó a fluir savia del árbol.

condyoy'on (*m m b*) [*pl. de* **ndyoy'oon** (*b m-a*)] traen

condyue (*m m*) *vp 2* 1. terminarse (*plural*) **Tjoovi' condyue nnan 'naan nn'an ya na tyi'nts'aa ya nonntjö.** El maíz a veces se termina pronto cuando la milpa no da bien.
2. acabarse (*plural*) **Jndë condyue quitsojndëëhin' ng'e jndye jndyi o' conan'cüje nn'an.** Los venados ya se están acabando porque la gente los ha matado. *Véase* **contycüii** (*m a*)

condyue (*m b*) [*pl. de* **ndyuii** (*m-a*)] pisan

conein (*m a*) *vp 2* cocer al horno, asar, hornear **Cje conein nchcya nnon xochi'va ng'e ñjenhan'.** Las tortillas se cuecen muy rápido en este comal porque es delgado.
tsiquinein (*a a a*) *vt 3 Aën* hornear

coninncyuu' (*m a a*) [*variante de* **quininncyuu'** (*m a a*)] cosquilloso

coninnque (*m m m*) *vp irreg* caer al suelo **Ya na saquichő ndu, tyinque quisöhö', tua nt'ö o' ncüii tsue' tyosan.** Cuando fuimos a la leña, el caballo se cayó porque metió la pata en el hoyo de la tuza. [*raíz*: **nque** (*m*) *9*]
tsininnque (*a m m*) *vt 3 Aë* tumbar, derribar
tsininnque (*a m m*) *vi 3 F* tumbarse

conjon (*m a-m*) *vp 1* pagarse *Véase* **njon** (*a-m*)

con'man (*m b-b*) [*pl. de* **in'man** (*m*)] salvan; sanan

conon (*m b*) [*pl. de* **inon'** (*m*)] siembran

conon (*m b*) [*pl. de* **inon'** (*m*)] nombran

contcüe' (*m m*) [*pl. de* **intcüe'** (*m*)] regresan

contcüe' ts'on (*m m m*) *vp 1* arrepentirse **Tso juu na contcüe' ts'on juu yo 'nan tyi'ya na jndë s'aa juu.** Él dijo que se está arrepintiendo de todo lo malo que ha hecho.

contcüii' (*m b-b*) [*pl. de* **intcüii'** (*b-b*)] adoran, ruegan

contjii' 'ndyo (*m m-a a*) *vp 1 Aö* saborear **Ya na aa mioon jndyi nchje chcyo ts'an, tyi'contjii' 'ndyo ts'an nchuva cüa' 'nan.** Cuando alguien tiene gripa no puede saborear la comida. *Véase* **intjii' 'ndyo** (*m-a a*)

contjii' nt'ö (*m m-a m*) *vp 1* tocar (*sin ver*) **Jndë contjii' nt'ö quityiuhu', majo' ve' ndiquit'uiya o'.** Estoy tocando el camarón, pero no puedo agarrarlo bien.

contjo (*m b*) *vp 1 F* quedarse **Contjo Juanhan' jndëë, ng'e ta'nan ts'an ya ngüantyjee' quinjonhin'.** Juan se queda en el rancho porque no hay quien cuide los pollos. *Véase* **ntjo** (*b*)
ts'an jndë ntjo (*a-m a-b b*) *s* viudo, viuda

contjo (*m a*) *vp 1* rebajar (*precio, peso, arroyo*) **Contjo nnan ya na jndye jndyihan' min.** Cuando hay mucho maíz el precio se rebaja.

contjo jnaan' (*m b b-b*) *vp 1 F* quedar mal (*avergonzado*) **Ntjo**

jnaan' Senciaha' ndëë nn'an, ng'e tacüaa'hin ya na t'uan juu jñ'oon. Crescencia quedó mal ante la gente porque se trabó cuando estaba declamando.

contjo jñ'oon (*m b b-b*) *vp 1 F* ponerse de acuerdo, arreglarse **Ntjo jñ'oon Sëhë' na chi ncja juu jndaa yo Juanhan'.** José y Juan se pusieron de acuerdo para ir al río.

contjon (*m m*) *vi 1* chocan [*Sólo se usa en tercera persona del plural.*]

contjo ntyjii (*m b m-a*) *vp 1* conformarse, resignarse, estar de acuerdo **Contjo ntyjii Saraha' na ngac'oon juu yo chi'taan' juuhö'.** Sara está de acuerdo en ir a vivir con su abuelita.

contjoo' (*m b-b*) *vp 1* 1. sobrar **¿Nints'ian na vaa jndye jndyi cotuaho', nian?, ndë jndye jndyi ncha tein contjoo' je'.** ¿Por qué muelen mucho, niña?; después sobran muchas tortillas frías.
2. quedar **Tanchuuya ntjoo' xjoquitu' 'naan' yuva', ng'e ninnqui'chen iquindyi juu.** A ese muchacho no le queda dinero, porque es un borracho.

tsintjoo' (*a b-b*) *vt 3 Dö* hacer quedar, recibir

tsintjoo' (*a b-b*) *vi 3 F* quedarse

contjo tyen (*m b b*) *vp 1* 1. quedar apretado **Taje'quindëë ndui' tornillovahin, jndë ntjo tyenhan', jndye tscüa jndë t'onhan'.** Este tornillo ya no sale; queda apretado porque tiene mucho óxido.
2. quedar para siempre **Juu tsanch'ueeva', majndë ntjo tyenhin navi', ng'e jndë tijndye 'nan s'aa jon, jndë tantyque' jon ley.** Aquel ratero se va a quedar en la prisión para siempre porque ha quebrantado la ley cometiendo muchos delitos.

contjo ya (*m b b*) *vp 1* componer, arreglar **Jndë ntjo ya ntcüe' 'ndyo ndu 'naan' v'aa scüelaha', ti'ndaa'han' vixjen.** La bocina de la escuela se descompuso por un tiempo, pero ahora ya está arreglada.

contju (*m m-m*) *vp 1* despintarse, desteñirse **Jndë ntju cotyöhö' s'aa ndyo'cüjioon', ng'e vio jndyi toquintyjahan' najmin'.** Mi pantalón se despintó porque se quedó mucho tiempo en el sol.

cont'a (*m b*) [*pl. de* **its'aa** (*m-a*)] hacen

cont'ei (*m b-b*) [*pl. de* **iteii'** (*m-m*)] evacúan

cont'ë (*m b-b*) [*pl. de* **indëë'** (*m-a*)] se bañan

cont'ioo (*m m-a*) [*pl. de* **ndio'** (*a-m*)] jadean

cont'iu, cont'io (*m b*) *vp 2* crisparse, contraer (*un músculo*) **Condue nn'an, xe na aa nnt'iu min'cya ro joo sei'ts'o 'naan' ts'an, vaa 'nan ncy'oon'han'.** La gente dice que si se le crispa a uno cualquier parte del cuerpo recibirá un golpe.

contsjë (*m m-m*) *vp 1* oscurecer **Cotsava quinjon n'oon ya na jndë contsjë chjo min.** Las gallinas se suben a dormir a los árboles cuando empieza a oscurecer.

contsjë (*m m*) *vp 1 Indica algún tipo de movimiento.* 1. levantarse **Ya na coquioo xjo tsonnch'iöhö', jndye xioon' ts'o contsjë.** Cuando aterriza el helicóptero, se levanta mucho polvo.
2. esparcirse **Jndye jndyi quita quijndë conan' cha'ndöö' ngueesua', yandë contsjë o'.** En tiempo de lluvias nacen muchos mosquitos y se esparcen por todos lados.

3. moverse **Contsjë jndyi quioo' jndëë ya na ngueesua'.** En tiempo de lluvias, los animales salvajes se mueven más.
4. tocar (*campanas*) **Jndë tye' na contsjë ncjo.** Ya empezaron a tocar las campanas.
tsintsjë (*a m*) *vt 3 A* mover; sacudir

contsjoon (*m b-b*) [*pl. de* **intsjon** (*m-m*)] resiembran

contyc'e (*m m-m*) *vp 1* disminuir, bajar **Tiempo ngueejmin', contyc'e ndaa tsui'hi' cha'ndöö' naxuee, majo' ya conco ncüiichen xuee too' ntcüe'han'.** En tiempo de sequedad, disminuye el agua en el pozo durante el día; pero al día siguiente, por la mañana, el pozo está lleno otra vez.

contycüii (*m a*) *vp 1* 1. acabarse, terminarse (*toda una cosa*) **Jndë contycüii ndei ng'e xjo carröhö'.** Las llantas del carro ya se están acabando.
2. desgastarse **Juu sndavahin taje'quindëë 'maanhan' nonntjö, ng'e jndë ntycüiiñ'enhan'.** Esta coa ya no sirve para limpiar la milpa, porque ya está muy desgastada. *Véase* **condyue** (*m m*)
tsintycüii (*a a*) *vt 3 A* terminar

contyja (*m b-b*) [*pl. de* **intyja** (*m-m*)] jalan

contyjaa' (*m m-a*) *vp 1* sanar, componerse **Yujon na coquee', cje contyjaa'han', xe na aa ya its'aa ts'an naseihan'.** La herida sana luego, si uno la cura bien.

conty'e (*m m*) [*pl. de* **inty'e** (*m*)] corretean; persiguen

conty'iu (*m b-b*) [*pl. de* **ichiuu'** (*m-a*)] orinan

conty'o (*m b-b*) [*pl. de* **indyuu'** (*m-a*)] manchan, embarran; tocan (*una cosa*)

conty'uee (*m m-a*) [*pl. de* **ich'uee** (*m-a*)] roban

contyque (*m m*) [*pl. de* **ntyque** (*b*)] empujan; arrean

conuan (*m m-m*) *vp 2* calmar (*lluvia*) **Nan'vahin ndaatsua' tscahan', ng'e jo' jndë ve xuee cova' ndo' ndiquinuan.** Esta es una lluvia temporal porque ya van dos días que llueve sin calmar.

coñ'een (*m m-a*), **coñ'en** (*m a-m*) *vp 2* mezclar **Ya na condë ndaats'a, coñ'een tsco cilantro yo tëxuin yo tënda yo ts'a quityquii'han'.** Cuando se prepara salsa, se mezcla cilantro, cebolla, jitomate y chile. *Sinón.* **cotjon'** (*m a-m*)
tsiñ'een (*a m-a*) *vt 3 Aën* agitar, menear; mezclar

coñ'een 'ndyo (*m m-a a*) *vp 2 Aö* ser confuso (*al hablar*) **Coñ'een nquii 'ndyo tsanva', ng'e tyi'ya tsö'xquen jon, vii' jon.** El habla de esa persona es confusa; está hablando sin saber lo que dice porque está enferma. [*pl.*: **coñ'een jndyue** (*m m-a a*) *2 Aë*]

coñoon (*m m-a*) *vp irreg* 1. colgar (*en la pared*) **Jndë coñoon tsonjndui Hidalgo ngiaa' v'aa scüelaha', ng'e nanein xee ngin'on m'aan chi' setiembre.** Ya está colgado el retrato de Miguel Hidalgo en la pared de la escuela porque hoy es 15 de septiembre.
2. pegar, repellar **Cha ngitye' ngaquiñoon tei'xca v'aava.** Pasado mañana se va a comenzar a repellar esta casa.
3. tocar (*campanas*) **Ñuinnco' na ñjen na vitsjoon coñoon ncjo campana na ntyja xquen vaa'ts'önhön'.** Los domingos, a las nueve de la mañana, tocan las campanas de la iglesia. *Véase* **ijñoon** (*m-a*); **ñoon** (*m-a*)

coñoon chon (*m m-a b*) *vp irreg* quemar (*roza*) **Jndë tye' coñoon chon tonco t'manva'.** Ya empezaron a quemar aquella roza grande. *Véase* **ijñoon** ... **chon** (*m-a b*)

coo' (*a*) *s* pozole **Nn'an Tsjoon Nuan, conan'ty'iuuhan coo' yo ntjaa', tjon' si' quitsjon ndo' aa si' quitscu quityquii'han'.** La gente de San Pedro Amuzgos prepara el pozole con nixtamal y carne de pollo o de marrano.

coo' (*m-m*) [*variante de* **nancoo'** (*m m-m*)] bonito; alegre

copa (*m b*) *s esp* copa **Ninnqui'chen yo copa i'u tyëëhë' vino ya na its'aa jon misa.** El sacerdote usa una copa para tomar vino durante la misa.

coque (*m m*) *vp 7* crecer, desarrollarse, madurar **Cje coque nonntjö xe na aa ya ngüantyjee' ts'anhan'.** Si uno cuida bien la milpa, crece pronto.

coquee' (*m a*) *vp irreg* 1. frotar (*líquido*) **Ninvaa tjaan' juu coquee' ntajmin' ninnquii', ng'e vii' juu.** Le están frotando alcohol por todo el cuerpo, porque está enfermo.

2. regar **Coquee' ndaa nonntjöhin', ng'e tcan ts'ohin'.** Se está regando la milpa porque la tierra está seca.

coquee' (*m m-m*) *vp 7* lastimarse, herirse **Mioon coquee' yuva' ya na coninnquehin.** Cuando se cae ese niño, siempre se lastima mucho.

coquee'vi' (*m m-m b*) *vp 7 F* hacerse delicado (*fácil de enojarse*), ofenderse fácilmente **Quitquenho' cüenta jndyueho' yo tsanva', ng'e nin'ñoon' coquee'vi'hin ve' chjovi' nin 'nan.** Tengan cuidado al hablar con esa persona, porque se ofende por nada.

coque'naan (*m b m-a*) [*pl. de* **iquenaan** (*m m-a*)] se quitan

coque'naan' (*m b m-a*) [*pl. de* **iquenaan'** (*m m-a*)] quitan

coque'ndyaa (*m b m-a*) [*pl. de* **iquendyaa** (*m m-a*)] se quitan

coque'ndyaa' (*m b m-a*) [*pl. de* **iquendyaa'** (*m m-a*)] quitan

coque'non (*m b b*) [*pl. de* **iquenon** (*m m*)] les pasa algo

coque'ntjoo (*m b b-b*) [*pl. de* **iquentjoo** (*m b-b*)] atropellan

coquen (*m a*) *vp 7* temblar (*de frío, enfermedad o susto*) **Coquen jndyi quitsë' jn'uënhö' its'aa tycu qui'chuiihi'.** Nuestro perro está temblando mucho porque tiene rabia. *Sinón.* **condiqui'jnty'e** (*m a b b*)

tsquinhan' (*a-m b*) *v impers 3* temblar de frío, sentir escalofrío

coquioo (*m m-a*) *vp 8tyg* 1. caer **Mayuu' chjo ncyaa' xjöhö' ya na jndë coquioo ndaatsua' jndye.** De veras, a mi tía le da mucho miedo cuando cae lluvia fuerte y hay viento.

2. aterrizar **Ch'een' viönhön' ta'nan ntjö' t'uan cüi'ndyuaahan', ee xe na aa min'ndyuaa ntjö' t'uanhan' xe'quindëë ngiohan'.** El campo de aterrizaje no tiene piedras grandes, porque si hay piedras grandes no puede aterrizar la avioneta.

tsquioo (*m-a*) *vt 3 Aö* dejar caer; bajar

coquioo na neiin' (*m m-a m b-b*) caerse bien, darse alegría **Ja ya na aa condë mats'a ncüii ts'ian, coquioo ncüii na nën jndyi.** Cuando termino un trabajo me da mucha alegría.

coquioo' ts'on (*m m-a m*) *vp 8tyg* tener ganas, tener deseo, tener ánimo **Juu Martënhën', mancha'**

xjen coquioo' ts'on juu na its'aa juu ts'ian. Martín siempre tiene ganas de trabajar.

coquityue (*m m m*) [*pl. de* **iquity'ue** (*m m*)] tienen miedo

cordion (*m a-b*) *s esp* acordeón **Ndyiaa' jndyi luhu' nnon tsan icüja' cordiönhön' ng'e tsiquindyoo jonhan'.** El niño está mirando a la persona que está tocando el acordeón, porque le sorprende que lo estire.

corte (*m b*) *s esp* corte (*tela*)

cosei (*m a*) *s* cocinero, cocinera *Véase* **quisinan** (*m a b*)

cota (*m m*) [*pl. de* **ica** (*b*)] barren

cota (*m b*) [*pl. de* **ita** (*m*)] cantan

cota (*m b*) *vp 5* cortar (*cosas en cantidad*) **'Io ngita ntquen quindei na m'aan tsan Mönhön'.** Mañana van a cortar sandías donde vive don Salomón. *Véase* **ityjee** (*m-a*)

cotajndo (*m m m*) [*pl. de* **vajndo** (*m m*)] interrogan

cota' (*m m*) [*pl. de* **ico'** (*b*)] pican; ponen

cota' (*m b*) [*pl. de* **ita'** (*a-m*)] empiezan

cota'jndyee (*m b b-b*) [*pl. de* **vajndyee** (*m b-b*)] descansan

cota'jn'aan (*m b a*) [*pl. de* **vajnaan'** (*m a*)] conocen

cota'jñ'oon (*m b b-b*) [*pl. de* **ivajñ'oon** (*m b-b*)] ridiculizan

cota'ngio (*m b m*) [*pl. de* **vangio** (*m m*)] están boca abajo

cota'nguee' (*m b a*) [*pl. de* **ivanguee'** (*m a*)] están de acuerdo; obedecen

cota'ntjoo (*m b b-b*) [*pl. de* **ivantjoo** (*m b-b*)] montan

cota'ntjoo' (*m b m-a*) [*pl. de* **vantjoo'** (*a-m m-a*)] empollan; aplastan

cota'ntyjee' (*m b m-a*) [*pl. de* **ivantyjee'** (*a-m m-a*)] cuidan

cota'nty'iu (*m b b*) [*pl. de* **vanty'iu** (*a-m b*)] se esconden

cota'ntyquee (*m b b-b*) [*pl. de* **vantyquee** (*a-m b-b*)] se tapan

cota'ntyque' (*m b m*) [*pl. de* **ivantyque'** (*a-m m*)] brincan (*sobre algo*)

cota'ñoon' (*m b m-m*) [*pl. de* **ivañoon'** (*a-m m-a*)] amparan

cota's'a (*m m b*) [*pl. de* **ico's'a** (*b b*)] elogian

cota's'a (*m m b*) [*pl. de* **ico's'a** (*b b*)] se jactan, presumen

cota'soin'hin (*m m a-m m*) *vt 5* pelean entre sí (*fig.*) **Joo yomin' tyi'ngüii cüa' joo ninncüii xio ng'e cota'soin'hin.** Ellos no pueden comer juntos porque están peleando entre sí. [*Sólo se usa en tercera persona de plural.*]

cota'xee' (*m b m-m*) [*pl. de* **vaxee'** (*a-m m-m*)] preguntan

cota'ya (*m m b*) [*pl. de* **ico'ya** (*b b*)] reparan

cota'yu (*m m a*) [*pl. de* **ico'yu** (*b a*)] enderezan

cotan (*m b*) [*pl. de* **itan** (*m*)] vomitan

cotan (*m b-b*) [*pl. de* **itan** (*m-m*)] huelen

cotan (*m m*) [*pl. de* **ican** (*b*)] piden

cotan' (*m m*) [*pl. de* **itan'** (*a-b*)] quiebran, parten

cotan' (*m a-b*) *vp 1* quebrar, partir **Jndye tëncy'a cotan' na m'aan Rogeliöhö' na nndë seii' tëncy'a chi.** En la casa de Rogelio están partiendo muchos cocos para hacer bocadillo. *Véase* **itan'** (*a-b*)

cotantjon (*m m m*) [*pl. de* **vantjon** (*m m*)] ganan

cotanty'iu (*m m m*) [*pl. de* **vanty'iu** (*a-m b*)] se esconden

cotcüi (*m m*) [*pl. de* **itcüi** (*b*)] se quejan, gimen

coteii (*m b-b*) [*pl. de* **iteii** (*b-b*)] chupan

cotei' (*m b*) [*pl. de* **itei'** (*m*)] maman

cote'jndei (*m b a*) [*pl. de* **itejndei** (*m a*)] prestan; ayudan

cotë (*m a-m*) *vp 5* 1. arder **Cotë jndyi tënön, ng'e tua quixjaan'han'.** Me arde mucho el ojo porque me entró una hormiga. 2. dañarse, picarse, echarse a perder **Ve' cotë ntquen 'ndaahin', ng'e na tondyue quitsondyehin' nt'ööhin'.** Las calabazas tiernas se están echando a perder porque las vacas pisaron las plantas.

cotë' (*m m*) [*pl. de* **tscu'** (*b*)] cierran; prohiben

cotë' (*m b*) *vp 5* 1. tapar, cubrir **Joohin tanhin na nin'ñoon' quitë' xquen v'aaha' ng'e jndë tindyo ngueesua'.** Ellos pidieron que se cubriera el techo lo más pronto posible porque está por empezar la temporada de lluvias. 2. cerrar **Juu vaa'ts'ian na ventyje' Tsjoon Nuan, cotë' 'ndyohan' na ve na matuan ndo' conan ntcüe'han' na ninnque na matuan.** El palacio municipal que está en Amuzgos se cierra a las dos de la tarde y se abre a las cuatro. *Véase* **tscu'** (*b*)

cotë' n'on (*m m m*) [*pl. de* **icu' ts'on** (*b m*)] almuerzan; son castigados (*lit.*: *darles su almuerzo*)

cotë' ts'on (*m b m*) *vp 5* satisfacer (*hambre*) **Ja majndë të' ts'ön cüenta vitsjoon.** El desayuno me satisfizo.

cotioo (*m b-b*) [*pl. de* **ivio** (*m*)] tragan

cotiuu (*m m-a*) *vp 1d* 1. arar **Jndë manguee' tiempo na cotiuu.** Ya se está aproximando el tiempo de arar. 2. quebrarse en pedacitos **Ya na tyioo xuaa ñjon ndaananhan' tyuaa, tiuu jndëhan', tcüe'ñ'en ndaanan.** Cuando se cayó la olla de la comida se quebró en pedacitos, y se tiró toda la comida.
tsitiuu (*a m-a*) *vt 3 A* romper, arar

cotja (*m b-b*) [*pl. de* **ivja** (*m*)] cazan, pescan

cotjaa' (*m m-a*) [*pl. de* **icjaa'** (*m-a*)] pican

cotjaa' (*m m-a*) [*pl. de* **icüjaa'** (*m-a*)] remiendan

cotjaa' (*m m-a*) *vp 1* parchar (*cosa plana*) **Ncüii ndiaa na jndë t'io, ndo' tandiquindëë ndiseii'han', icanhan' na ntjaa'han'.** Es necesario parchar la ropa cuando tiene hoyos. *Véase* **icüjaa'** (*m-a*)

cotja' (*m m*) [*pl. de* **icüja'** (*b*)] golpean

cotja' (*m b*) *vp 1* 1. pegarse **Tijndye xioon' ts'o cotja' cocheva', ng'e tivio minntyjee' nquiihan'.** Se le está pegando mucho polvo a ese coche, porque ya tiene días que está parado. 2. golpear (*algodón, frijoles, arroz*) **Ninnqui'chen vitsjoon cotja' tsuan, ng'e teiin'han'.** El algodón se golpea en la mañana solamente porque a esa hora está húmedo. 3. tocar (*instrumento musical*) **Machjo ro xjen na sque nantoncohin' quityquii' xque' na jndui'hin vaa'ts'on, matye' ro cotja'.** Los novios salieron de la iglesia, y los músicos empezaron a tocar cuando llegaron a la enramada. *Véase* **icüja'** (*b*)

cotji (*m b-b*) [*pl. de* **icüji** (*m-m*)] escriben

cotji (*m b-b*) [*pl. de* **icüji** (*m-m*)] niegan

cotji' (*m m*) [*pl. de* **icüji'** (*m*)] sacan (*personas, algunas cosas*); hacen (*adobes, ladrillos, queso*)

cotji'jnan (*m m a-b*) [*pl. de* **icüji'jnan** (*m a-b*)] piden prestado

cotji'jndyoyu (*m m m a-m*) [*pl. de* **icüji'jndyoyu** (*m m a-m*)] testifican; confiesan

cotji'ndya' (*m m a-m*) [*pl. de* **icüji'ndya'** (*m a-m*)] apartan

cotji'ndya' (*m m a-m*) [*pl. de* **icüji'ndya'** (*m a-m*)] se hacen a un lado

cotji's'a (*m m b*) [*pl. de* **icüji's'a** (*m b*)] alaban, elogian

cotji's'a (*m m b*) [*pl. de* **icüji's'a** (*m b*)] se jactan

cotjon (*m m*) *vp 1* 1. encontrarse, toparse con **Nquii Zócalo quityquii' tsjoon Sndaa', jo' tjon ntyje nanmin'.** Aquellas personas se encontraron en el Zócalo de la ciudad de México.
2. chocar **Tiquiuu' chjo tjon ntyje ncjomin', majo' ta'nan ts'an tue', min ta'nan ts'an tquee'.** Hace un ratito chocaron esos dos camiones, pero no hubo muertos ni heridos.
tsitjon (*a m*) *vt 3 Aön* coger; juntar

cotjon (*m b-b*) [*pl. de* **ijoon** (*m-a*)] meten la mano

cotjon' (*m a-m*) *vp 1* mezclar **Tjon' ndë quityquii' tsquenvahin.** Esta masa está mezclada con frijoles. *Sinón.* **coñ'een** (*m m-a*)

cotjoon (*m b-b*) [*pl. de* **itjon** (*m*)] les pasa algo

cotjue (*m b-b*) [*pl. de* **iju** (*a-m*)] obligan

cotjuee (*m b-b*) [*pl. de* **ijuu** (*b-b*)] corcovean

cotjue' (*m m*) [*pl. de* **iju'** (*b*)] ponen; tiran

cotjue' (*m m*) [*pl. de* **iju'** (*b*)] brincan

cotjue'cje (*m m b*) [*pl. de* **iju'cje** (*b b*)] se sujetan

cotjue'ndya' (*m m a-m*) [*pl. de* **iju'ndya'** (*b a-m*)] apartan

cot'a (*m b-b*) [*pl. de* **iv'a** (*m*)] agarran; recogen

cot'a (*m b-b*) [*pl. de* **iv'a** (*m*)] responden; contestan; defienden

cot'ëë' (*m b-b*) *vp 5* desaparecer **Joo nanmin', jndë cot'ëë'han quityquii' n'oon t'manmin'.** Aquellas personas ya están desapareciendo entre los árboles grandes. *Véase* **t'ëë'** (*b-b*)

cot'ion (*m m*) [*pl. de* **it'ion** (*b*)] pegan (*adherir; dando golpes*)

cot'ioo' (*m m-m*) [*pl. de* **ic'ioo'** (*b-b*)] rompen; arrancan

cot'ioo' (*m b-b*) *vp 1* reventarse **Quitsityua' quindyocuee', ng'e jndë cot'ioo' ts'ua na chu 'u'.** Date prisa en bajar, porque el mecate que te sostiene ya se está reventando. *Sinón.* **condyee** (*m b-b*) *Véase* **ic'ioo'** (*b-b*); **t'ioo'** (*b-b*)

cot'man (*m b*) [*pl. de* **i'maan** (*m-a*)] limpian (*sembrado*), escardan (*hierbas malas*)

cot'on (*m m*) [*pl. de* **ic'on** (*b*)] reparten

cot'on (*m b*) *vp 1* dividirse, repartirse **Jndë cot'on yoscüela quijndëhin', ng'e jndye jndyihin, ndicüinonhin quityquii' ncüii v'aa scüelaha'.** Ya están dividiendo a los niñitos en la escuela, porque son muchos y no caben en una sola aula. *Véase* **ic'on** (*b*)

cot'oon (*m b-b*) [*pl. de* **itoon'** (*m-m*)] se calientan

cot'ua (*m m*) [*pl. de* **i'ua** (*b*)] cortan; rozan

cot'ua (*m b*) *vp 1* cortar **Jndë tcan jolen na t'ua soanan**

te'nönhön', 'io ntsituihan'. Mañana voy a desgranar el ajonjolí que cortaron la semana pasada, porque ya está seco. *Véase* **i'ua** (*b*)

xjot'ua (*b b*) *s* machete

cot'ue (*m b*) *vp 1* juntarse **Jndë cot'ue nn'an vaa'ts'ianhan' na nc'oon junta.** La gente ya se está juntando en el Palacio Municipal, porque va a haber una junta.

tsit'ue (*a b*) *vt 3 Aë* ahorrar, juntar

cot'ue (*m b*) [*pl. de* **it'uii** (*m-a*)] agarran; tocan, tientan

cot'uii' (*m m-a*) *vp 1* pegarse **Tyen jndyi cot'uii' chiquile soxquen ts'an.** El chicle se pega muy fuerte en el cabello.

cot'uii' tsiaa' (*m m-a a*) *vp 1* empacharse **Ya na toco xjo juuhö', jndye jndyi tcüa' juu, ng'e jo' t'uii' tsiaa' juu.** Cuando se casó su tía, él comió mucho; por eso se empachó.

cot'ui' (*m a*) *vp 1* retoñar **Ncoo' jndyi cot'ui' ts'oon ntjaa' chjova' ng'e contjo jndyi ndaahan'.** El rosal retoña muy bien porque lo riegan seguido.

coto'cjee' (*m b m-a*) [*pl. de* **cocjee'** (*m m-a*)] sacan

coto'cjoon (*m b b-b*) [*pl. de* **icocjoon** (*m b-b*)] envían

coto'ntcon (*m b a*) [*pl. de* **mantcon** (*m a*)] dan vueltas

coto'ñon (*m b m-m*) [*pl. de* **icoñon** (*a m-m*)] hilan

coto'qui'tye (*m b b b*) [*pl. de* **ico'xtye** (*b m*)] se hincan

coto'tyee (*m b m-m*) [*pl. de* **ico'tyee** (*b m-m*)] doblan

coton (*m b*) *vp 5* 1. quebrarse **Ton nt'ö ts'oonvahin ng'e jndë tcanhan'.** La rama de este árbol se quebró porque se secó.
2. doblar (*milpa*) **Jndë tuee' xjen na ngiton nonntjöhin'; yajo' tyi'ndi'ndaa' neonhin' yo ndaatsua'ha'.** Ya es tiempo de doblar la milpa para que el agua de la lluvia no dañe la mazorca. *Véase* **icon** (*b*)

coton (*m m*) [*pl. de* **icon** (*b*)] quiebran; doblan (*milpa*)

cotonco (*m m m*) [*pl. de* **icoco** (*a m*)] se casan

coton quisei (*m a-b b b*) *s* cotón (*camisa regional, hecha de manta o de tela tejida a mano*) **Nancoo' jndyi tyi'ncyo cüe Juan chjöhö' coton quisei yo cotyoyu.** Se ve bien cuando Juanito lleva puesto su cotón y su calzón.

coton ts'on (*m b m*) *vp 5 Bön* suspirar, respirar agitadamente **Mang'e ty'ue juu ya na s'ii, jo' coton ts'on juu.** Por el susto del temblor él está respirando agitadamente.

cotoo' (*m a*) *vp 5* llenarse **Ya na icüa' juu chcya cotoo'hin.** Cuando él come tortillas se llena. *Véase* **too'** (*a*); **vacjoo'** (*a a*)

cotoxen (*m m m*) [*pl. de* **ico'xen** (*b a-b*)] pesan; gobiernan

cotö' (*m a-m*) *vp 5* pudrirse **Jndë cotö' snonva' quityquii' ndaaha', ng'e jndë vja ninnque xuee na tue' o'.** Aquel burro muerto que está en el agua ya se está pudriendo, porque ya hace cuatro días que se murió. *Véase* **tö'** (*a-m*)

tsiquitö' … tjan (*a m a-m m*) *vt 3 C* curtir cuero

cotqueen' (*m b-b*) [*pl. de* **iqueen'** (*m-m*)] citan

cotquen (*m b*) [*pl. de* **iquen** (*m*)] ponen (*en el suelo*)

cotquen (*m m*) [*pl. de* **iquen** (*m*)] se dedican, se esfuerzan

cotquen n'on (*m m m*) [*pl. de* **iquen ts'on** (*m m*)] desean

cotquii (*m a*) [*pl. de* **iquii** (*a*)] comen; muerden

cotquii ... nquen ntyje (*m a b b-b*) *vt 1 Aë* pelean entre sí **Nn'an na jen nein nan'ntja' yo ntyje, condue nn'an na cotquiihan nquen ntyjehan.** La gente dice que las personas que pelean entre sí, se comen uno al otro. [*Sólo se usa en plural.*] *Véase* **iquii** (*a*)

cotsa- (*m a*) [*pl. de* **va-** (*a*)] *Indica un movimiento al ejecutar la acción del verbo.*

cotsá (*m a-b*) [*1.ª pers. pl. excl. pres. de* **vja** (*a*)] vamos

cotsaca' (*m a b*) [*pl. de* **vaca** (*a a*)] caminan

cotsaca'ngio (*m a b m*) [*pl. de* **vacangio** (*a a m*)] andan a gatas

cotsac'u (*m a m*) [*pl. de* **vacjo** (*a a*)] se sientan

cotsacue (*m a m*) [*pl. de* **vacue** (*a a-m*)] se bajan

cotsacüe'ndyuaa (*m a b m-a*) [*pl. de* **vacüetyen** (*a m a*)] se sientan

cotsacüe'ndyuaa tyontsu (*m a b m-a m m*) [*pl. de* **vacüetyen tyosu** (*a m a m m*)] se sientan en cuclillas

cotsacy'on (*m a b*) [*pl. de* **vacy'oon** (*a m-a*)] consiguen

cotsaman'tsiaa (*m a b a*) [*pl. de* **vavaatsiaa'** (*a m-a a*)] se arrastran

cotsamionnquen' (*m a m b*) [*pl. de* **vamionxen'** (*a m m*)] mueven en reversa

cotsam'an (*m a b*) [*pl. de* **vam'aan** (*a m-a*)] se conducen

cotsan (*m b-b*) [*pl. de* **itsan** (*m-m*)] estornudan

cotsanon (*m a b*) [*pl. de* **vanon** (*a m*)] se acercan

cotsantcüe' (*m a m*) [*pl. de* **vantcüe'** (*a m*)] van de regreso

cotsantyja (*m a b*) [*pl. de* **vantyja** (*a m*)] siguen

cotsantyjaa' (*m a m-a*) [*pl. de* **vantyjaa'** (*a m-a*)] se acercan

cotsantyjo (*m a m*) [*pl. de* **vantyjo** (*a m*)] andan sobre (*cosa alta*)

cotsaque' (*m a b*) [*pl. de* **vaquee'** (*a a*)] entran

cotsaqui'man (*m a m b*) [*pl. de* **vaqui'man** (*a a m*)] van a llamar

cotsaquiman' (*m a m b*) [*pl. de* **vacuaa** (*a m-a*)] se acuestan

cotsaquiñjon (*m a m m*) [*pl. de* **vaquiñjon** (*a m m*)] atropellan, topan

cotsava (*m a b*) [*pl. de* **vava** (*a m*)] suben

cotsave'ntyja (*m a b b*) [*pl. de* **vaventyja** (*a a m*)] van a alcanzar

cotsavje (*m a m*) [*pl. de* **vave'** (*a m*)] mueren (*en este momento*)

cotsay'on (*m a b*) [*pl. de* **vay'oon** (*a m-a*)] llevan

cots'ii (*m m-a*) *vp 3* temblar **Ncyaa jndyi nn'an ya na cots'ii.** La gente tiene mucho miedo cuando tiembla.

tsits'ii (*a m-a*) *vt 3 A* mover, sacudir; tocar (*tambor*)

cotso ... ndaa (*m m-m a*) [*pl. de* **itsoo' ... ndaa** (*m-m a*)] sueñan

cotsque (*m m*) [*pl. de* **icüjee'** (*m-a*)] llegan (*acá*)

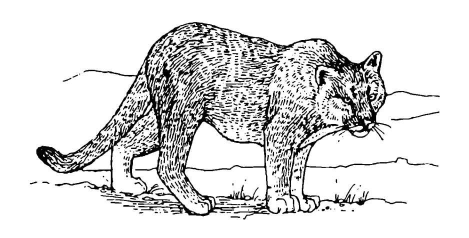
cotsque (*m m*) [*pl. de* **ivee'** (*a*)] llegan (*allá*)

cotsu ts'on (*m a m*) *vp 5 Bön* olvidarse **Juu xiöhö', tsutycya ts'on jon na ncja jon junta neinhin.** A mi tío se le olvidó completamente ir a la junta hoy.

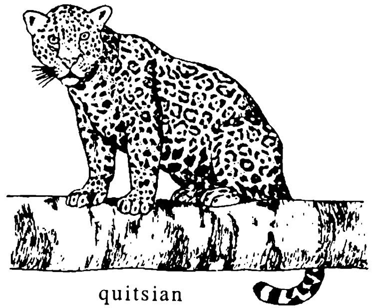
cotsutycya (*m a b*) *vp 5 F* sorprender (*desagradablemente*) **Juu yuva' tsutycyahin ya na jndyiaa' maströhö', ng'e its'aa juu copia.** El joven se sorprendió porque el maestro vio que él estaba copiando. *Véase* **tycya** (*b*)

cotua (*m b*) [*pl. de* **ijuu** (*m-a*)] muelen

MAMÍFEROS



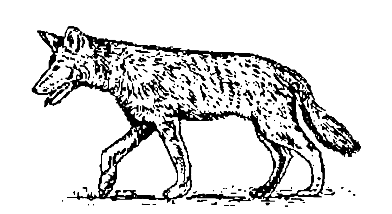
quitsian t'ui
puma



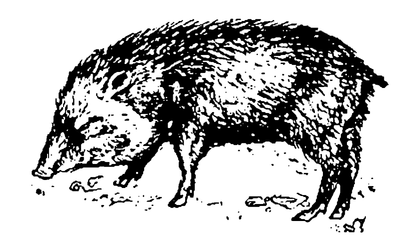
quitsian
tigre, jaguar



tyondye xque
zorra



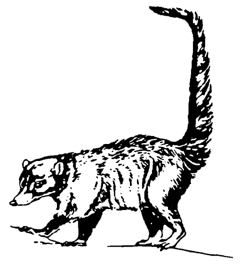
quitsë' jndëë
coyote



quitscu jndëë
jabalí



chö'cö
tlacuache



quitsaa'
tejón

cotuaa ...**jnon** (*m b-b b*) [*pl. de* **iva** ... **jnon** (*m b*)] tejen

cotuan (*m m*) [*pl. de* **iman** (*b*)] lavan

cotue (*m b*) [*pl. de* **ituii** (*m-a*)] meten

cotue' (*m m*) [*pl. de* **ive'** (*b*)] limpian

cotuen' (*m m*) [*pl. de* **imin'** (*b*)] golpean

cotui (*m b-b*) *vp 1d* caerse (*plumas, hojas, pétalos de flores, frutas tiernas, cabello*) **Cotui soxquen tsanva', ng'e jndye xuee toy'oon tjuen'hin.** A aquella persona se le está cayendo el cabello porque estuvo enferma varios días con calentura.

tsitui (*a b-b*) *vt 3 A* sacudir

cotuii (*m m-a*) [*pl. de* **ituii** (*m-a*)] se meten

cotycüii (*m b-b*) *vp 1* atascarse, atorarse **Tycüii quisondyëhë' quityquii' ndoo'ts'iihi'.** La vaca se atoró en la arena movediza.

tsiquitycüii (*a m b-b*) *vi 3 F* atorarse, atascarse

cotyee (*m b-b*) [*pl. de* **icyu** (*m-m*)] frotan; cepillan (*tabla de madera*); pelan (*frutas*)

cotye (*m m*) [*pl. de* **ique** (*m*)] rompen, arrancan

cotye (*m a-b*) *vp 1* frotar, untar **Cotye nchen' tsö'sta Maseihi' its'aa ndyee juu, ng'e iquiihan'han'.** La mamá de Marcelina le está frotando la frente con ungüento porque tiene dolor. *Véase* **icyu** (*m-m*)

cotyee' (*m a*) *vp 5* 1. comenzar, empezar **Jndë cotyee' cocya ncüii cüii ndaatsua', tyi'nan ro chi ngua'.** Quizás va a llover, porque está empezando a chispear.
2. comenzar a formarse, comenzar a brotar **Ntyjee tyi'nan ro jndë cotyee' ntsan quijndë quityquii' ndei' vantjoo' sanhan', ng'e jndë ngin'on xuee ñjon o'.** Tal vez ya se están formando los totolitos en los huevos, porque ya hace quince días que la totola está echada.

cotye' (*m a-m*) *vp 5* empezar, comenzar (*hacer o pasar algo*) **Quityquii' ngueesua', vaa xjen tyuaa' cotye' cova' naxuee, ndo' vaa xjen ta'nan cova' cüaa'xuee.** En la temporada de lluvias, a veces empieza a llover muy temprano, y a veces no llueve en todo el día.

cotye' (*m a-b*) *vp 5* desgranar (*mazorca*) **Chi' diciembre, juu chi' cotye' neon.** En el mes de diciembre desgranan las mazorcas. *Véase* **icu'** (*a-b*)

cotye' (*m m*) [*pl. de* **icu'** (*a-b*)] desgranan

cotyentjon (*m m m*) [*pl. de* **ityentjon** (*m m*)] sirven

cotyii' (*m m-m*) [*pl. de* **ityii'** (*m-m*)] se meten (*en un asunto*)

cotyii' yantyi (*m m-m b m*) [*pl. de* **ityii' yantyi** (*m-m b m*)] hacen esfuerzo

cotyi' (*m b*) [*pl. de* **ityii'** (*m-m*)] meten (*cosa*)

cotyi'xee' (*m b m-m*) [*pl. de* **ityixee'** (*m m-m*)] mantienen

cotyincya (*m m m*) [*pl. de* **incya** (*b*)] cosen

cotyio (*m m*) [*pl. de* **ityio** (*m*)] ponen

cotyion (*m m*) [*pl. de* **ityion** (*m*)] ponen en; pagan

cotyioon' n'on (*m m-a m*) [*pl. de* **ityioon' ts'on** (*m-a m*)] se quejan

cotyje (*m b-b*) [*pl. de* **ityjee** (*m-a*)] pizcan; cortan; despegan (*mezcla*)

cotyje' (*m b*) *vp 1* hervir **Tyi'quindëë ntyje' ndaachi ng'e ndaa' jndyi nduhin'.** El café no pudo hervir porque la leña está mojada.

cotyje' ncüa' (*m b b*) *vp 1* borbotear (*borboteo*) **Jndë cotyje' ncüa' ndaa vi ntyjo to'chönhön'.** Se oye que está borboteando el agua que está puesta en la lumbre.

cotyje' xtyo' (*m b m*) *vp 1* 1. roncar **Juu tsanquindyihi', cotyje' ncüa' xtyo' jon na itso jndyi jon.** Aquel borracho está roncando mucho; está bien dormido.
2. ronronear **Cotyje' xtyo' chuënhën' ng'e neiin' o'.** El gato está ronroneando porque se siente contento. *Véase* **xtyo'** (*m*)

coty'iu (*m m*) [*pl. de* **ity'iu** (*b*)] esconden; entierran

coty'iuu (*m m-a*) *vp 1* cocer, hervir **Jndë coty'iuu ntjaa' na ntyjo chcya 'io.** El nixtamal está hervido para que se hagan las tortillas mañana.

ndaaty'iuu (*a m-a*) *s* agua hervida

tsity'iuu (*a m-a*) *vt 3 A* hervir

coty'iuu tsu (*m m-a m-m*) *vp 1* cocer, hervir simple (*sin otra cosa*) **Tyi'neiin' Juanhan' ntquii juu tsei'quitsjon coty'iuu tsu na ninnquiihan'.** A Juan no le gusta comer el huevo cuando está sólo cocido; le gusta con otras cosas.

coty'ue (*m m*) [*pl. de* **i'ue** (*b*)] muelen; soban

coty'ue (*m b*) *vp 1* moler, batir (*chocolate, atole, gelatina*) **Tiuu xiotë, nan' coty'ue ts'a.** El molcajete en que se muelen los chiles está quebrado. *Véase* **i'ue** (*b*)

ndaats'a ty'ue (*a m b*) *s* salsa molida en el molcajete

tsoncoty'ue xua (*a m b m*) *s* batidor de chocolate

cotyo, quityo (*m m*) *s* pantalón [*poseedor sing.*: **cotyoo'** (*m m-m*)]

cotyo chjo, quityo chjo (*m m a*) *s* ropa interior **Ndicüixjeen' ja cotyo chjova', ng'e t'manhan'.** Esa ropa interior no me queda bien; está grande.

cotyo'ncüe (*m b b*) *vp irreg* temblar, zangolotear (*movimiento de gelatina, sangre*) **Jndë tijndye xuee cotyo'ncüe tyuaa, tyi'nan ro chi nts'ii ncüii na jndyotque.** Ya hace varios días que la tierra está temblando; quizás va a haber un terremoto.

cotyo ntjaa'scu (*m m a a*) *s* botón de la altayata (*reg.: itayata*) **Jndye jndyi cotyo ntjaa'scu t'uii' ts'oon minntyjee' 'ndyo v'ahö'.** Enfrente de mi casa hay una altayata grande que tiene muchos botones que ya van a abrir. *Véase* **tsonntjaa'scu** (*m a a*)

cotyoyu (*m m a*), **cotyo sei** (*m m b*) *s* calzón (*reg.; hecho con tela de manta o tela tejida a mano*) **Tyi'nin'quiñ'een luhu' cotyoyu 'naan' juu.** El niño no quiere ponerse el calzón.

cotyque' (*m m*) [*pl. de* **ityque'** (*b*)] tiran (*una cosa que ya no sirve*)

cotyuee (*m m-a*) [*pl. de* **it'ioo** (*m-a*)] lloran

cotyuee (*m b-b*) [*pl. de* **ivii** (*m-a*)] lamen

cotyuii' (*m m-a*) *vp 1d* desbaratar, quebrar, destruir **Tyuii' jñ'oon 'naan' Juanhan' yo Rosaha'.** El noviazgo de Juan y Rosa, se desbarató.

tsityuii' (*a m-a*) *vt 3 C* desbaratar, destruir, deshacer

cova (*m b*) [*pl. de* **iva** (*m*)] entran

covaa' (*m a*) *vp 17* abrirse (*botones de flores*) **Jndë tye' covaa' ntjaa' rosahin'.** Ya empezaron a abrirse los botones de los rosales.

covaa' n'on (*m m-m m*) [*pl. de* **ivaa' ts'on** (*m-m m*)] comprenden

covaa' soxquen (*m a a m*) *vp 17* pararse el cabello, erizarse el cabello (*por miedo*) **Ya na quity'ue jndyi ts'an, its'aahan' ntyjii ts'an na covaa' soxqueen' jon.** Cuando uno se espanta mucho, siente que se le eriza el cabello.

tscuaa'han' soxquen (*a b a m*) *v impers 3* erizarse el cabello

covaa'tycya n'on (*m m-m b m*) [*pl. de* **ivaa'tycya ts'on** (*m-m b m*)] se dan cuenta

covacüaa' (*m a m-m*) *vp 19* 1. tropezar **Juu Sëhë', t'man jndyi tquee' ng'ee juu, tsjö' tacüaa'han'.** José se lastimó mucho el pie al tropezar con una piedra. 2. atorar (*impedir que pase adelante*), ser reprobado (*en su clase*) **Juu Juanhan' tacüaa'hin ncüii chu quinto, tyi'cüenon juu sesto.** Juan fue reprobado en quinto; por eso no pudo pasar a sexto. 3. impedir (*llevar a cabo un proyecto*) **Juanhan' nin'quitsijnda juu cüii grabadora, majo' covacüaa'hin yo xjoquitu'.** Juan quiere comprar una grabadora, pero no puede porque no tiene dinero.

cova' (*m b*) *vp 17* llover **Jndye jndyi nonntjö coton xjen na cova' jndye.** Cuando llueve fuerte y hay viento, se quiebran muchas matas de maíz.

cova' tjaa' (*m b b-b*) *vp 17* llover en aumento *Véase* **tjaa'** (*b-b*)

cova' tsca (*m b b*) *vp 17* llover sin cesar (*temporada*) *Véase* **tsca** (b)

covanty'ii xuee (*m m b-b a*) cada tercer día **Itso ndotöhö' na ngüanty'ii xuee ngaquee' tyjöhö' nasei.** La recomendación del médico es que cada tercer día se inyecte a mi hermanito. [*fut.*: **ngüanty'ii** *vp* 21]

covañjoon' n'on (*m a m-a m*) [*pl. de* **vañjoon' ts'on** (*a m-a m*)] recuerdan; vuelven en sí

covatei (*m a b*) *vp 19* encogerse **Ya na tsijnda ts'an ndiaa pantalón xco, covateihan' ya na cotuanhan'.** Cuando uno compra un pantalón nuevo y lo lava, se encoge.

cove (*m b*) [*pl. de* **i'u** (*a*)] beben

covechuu' (*m m a*) *vp 21* torcerse **Ve' ng'e ñen' jndyi natöhö', jo' tyinque ja, ndo' techuu' ng'ë.** Porque el camino estaba muy resbaloso, me caí y se me torció el pie.

covechuu' 'ndyo (*m m a a*) *vp 21 Aö* hablar demasiado (*diciendo lo que no se debe decir*) **Vaa xjen covechuu' 'ndyo ts'an ntyja na tsinein jon.** A veces uno habla demasiado. [*pl.*: **covechuu' jndyue** (*m m a a*) *21 Aë*]

covee' (*m a*) *vp 17* llegar (*relativo al tiempo*) **Ya na covee' Nguee T'man, nn'an na cont'a ts'ian mañoon njoon, concyohan njoonhan.** Cuando llega la Semana Santa, la gente que trabaja en otros lugares regresa a su pueblo. *Véase* **ivee'** (*a*)

covee' 'nan (*m a m*) *vp irreg* pegar, golpear **Covee' 'nan Ndavihi' its'aa tye juuhö', ng'e squee' juu xquen tyi'chjöhö'.** El papá de David está pegándole, porque le lastimó la cabeza al niño.

covejaan (*m m a*) [*pl. de* **vejaan'** (*m a*)] se desmayan

covejndyaa (*m m a*) [*pl. de* **vejndyaa'** (*m a*)] están cansados

covejndyii' (*m m m-a*) *vp 21* despellejarse, despegarse **Nin'ñoon' covejndyii' tjan naijon tco ts'an.** Pronto se despelleja la piel de la quemadura. *Véase* **cojndyii'** (*m m-a*)

cove' (*m a-m*) *vp 17* cosechar **Jndë cove' neon nonntjö nján.** Ya están cosechando nuestro maíz.

cove'jndya (*m b b*) [*pl. de* **vejndya** (*m b*)] atraviesan

cove'jndyoo (*m b b-b*) *vp 21* cambiar **Jndë cove'jndyoo tsanm'aants'ian quityquii' tsjöönhön'.** Están cambiando de presidente en el pueblo. *Véase* **tscüe'jndyoo** (*a-b b-b*)

cove'ndoo' (*m b m-m*) [*pl. de* **vendoo'** (*m m-m*)] esperan

cove'non (*m b b*) [*pl. de* **ivenon** (*m m*)] pasan

cove'nonntyja (*m b b m*) [*pl. de* **ivenonntyja** (*m m m*)] salen inmediatemente; pasan rápidamente

cove'ntyja (*m b b*) [*pl. de* **iventyja** (*a m*)] alcanzan (*en carrera*)

cove'quen (*m b m*) [*pl. de* **ivequen** (*m m*)] ven para atrás

cove'qui'ndyi' (*m b b b*) [*pl. de* **vequindyi'** (*m m b*)] pasan por (*una abertura*)

cove't'io (*m b b*) [*pl. de* **ivet'io** (*m b*)] cruzan, atraviesan

covequityee' (*m m m a*) *vp 21*
1. voltearse **Juu tsë'tsjoonva', jndë tyi'ndyo carro covequityee'han'.** Ya se han volteado varios camiones en esa barranca.
2. rodar **Manin' juu xjen na cotsacuehin tyo'ñeen, tequityee' ncüii tsjö' jndyotque, tyue jndyihin.** En el momento en que iban bajando de aquel cerro, rodó una piedra grande, y se espantaron. *Véase* **tsiquityee'** (*a m a*); **vequityee'** (*m m a*)

covetë' (*m m m*) [*pl. de* **ivetë'** (*m m*)] están enfadados

covetyjoo (*m m b-b*) *vp 21* cubrir **Jndë covetyjoo ndiaa yujnt'aaha' its'aa ndyee juuhö', ng'e teiin' juu.** La madre está cubriendo a su bebé con una cobija, porque tiene frío. *Véase* **vetyjoo** (*m b-b*)

covi- (*m a*) [*variante de* **condi-** (*m a*)] *Indica tiempo presente de los verbos de proceso que son derivados de adjetivos u otras palabras.*

covicje (*m a a*) [*pl. de* **vicjee'** (*a a*)] se despiertan

covicje ... quii' ñuaan (*m a a a b-b*) [*pl. de* **vicjee' ... quii' ñuaan'** (*a a a b-b*)] tienen conciencia

covijndeii' (*m a a*) *vp 22* alcanzar, caber, ser suficiente **Ya na cotoo' tsë'vahin coñjon nnan, maxjen covijndeii'han' cocü'á na ncüii chu.** Cuando este granero se llena con maíz, nos alcanza para el mantenimiento durante un año. *Sinón.* **covinon** (*m a m*)

covijndë (*m a m*) [*pl. de* **vijndei** (*a a*)] logran

covijnoon (*m a m-a*) [*pl. de* **ivijnoon'** (*a m-a*)] les cae la suerte

covi' (*m m*) *vp 17* tirarse (*cosas menudas, maíz, frijol, ajonjolí*) **Quitsityen' ya' 'ndyo chetsja'ha' ng'e covi' nnanhin'.** Amarre bien el costal porque se tira el maíz.

covinon (*m a m*) *vp 22* alcanzar, caber, ser suficiente **Ninncüii jon ijuu Maríaha' na ncüii xuee, ng'e maxjen covinon chcya ityio juu cüaa'xuee.** María muele una vez y las tortillas alcanzan para todo el día. *Sinón.* **covijndeii'** (*m a a*)

covinty'o (*m a m-m*) [*pl. de* **ivindyoo'** (*a m-m*)] se acercan

coviyuu'han' (*m a a b*) *v impers 22* ser verdad, ser cierto **Itso cüii ts'an na va'jn'an ng'e na nc'oon tyia' ndo' coviyuu'han' ng'e jndë cotye' tyia'.** Una persona que conozco dijo que iba a haber guerra; y es verdad, porque ya está empezando. *Véase* **mayuu'** (*m a*)

coviyuu' 'ndyo (*m a a a*) *vp 22 Aö* adivinar **Cüiyuu' 'ndyo' nchuu xjen xoquitu' y'ön.** Adivina cuánto dinero traigo. [*pl.*: **coviyuu' jndyue** (*m a a a*) *22 Aë*]

covja' (*m m*) *vp 20* arder (*piel*) **Tsanscu, ya ijuu jon ts'a, covja' nt'ö jon.** Cuando la señora muele chiles, le arden las manos.

covje (*m m*) [*pl. de* **ive'** (*m*)] morir

cov'a (*m m-m*) *vp 20/21*
1. contagiar **Tycuva', ncü'ahan' joohan ng'e v'ii jndyihan'.** Esa enfermedad se les va a contagiar, porque es muy mala.
2. adherirse, pegarse **Quen' cüenta na tyi'ncü'a neon ndia'.** Ten cuidado de que las ortigas no se te peguen en el pantalón.
3. mancharse, contaminarse **Tyi'quint'ue ts'on Luriöhö' na ngü'ahin cha'xjen 'nan tyia cont'a min'ndye nn'an tsjoonva'.** Luriano no quiere contaminarse con lo malo que hacen algunos de ese pueblo.
4. absorber **Tacy'oon juu ncüii 'nan nchja' na ya ngü'ahan' ndaa.** Él consiguió una esponja para absorber el agua.

cov'a (*m m*) *vp 21* encenderse **Ngue ro cov'a candi chjöhö' ng'e chjovi' petróleo ñjonhan'.** El candil apenas se enciende porque tiene poco petróleo.
tscü'a (*m*) *vt 3 A* encender

cov'aan (*m m-a*) *vp 20/21* colar **Ndö' jndye jndyi tei' min'ndyuaa na vitja ncü'aanhan'.** Allá hay mucha arena que falta colar.
tscü'aan (*m-a*) *vt 3 A* colar, cerner

cov'a n'on (*m b m*) [*pl. de* **iv'a ts'on** (*b m*)] recuperan

coy'on (*m b*) [*pl. de* **iy'oon** (*m-a*)] cazan; compran

cölö (*a a*) [*variante de* **chölö** (*a a*)] guajolote.

cu (*b*) *adj* hembra [*pl.*: **ncu** (*b*)] *Véase* **quioo' cu** (*a b*)

cuaa nquii (*m-a a*) *adv* no le hace **Jnty'uee nanmin' quitsjon njuë̃n', majo' cuaa nquii.** Aquellas personas nos robaron un pollo; pero no le hace.

cue' (*a-m*) *adj* disparejo, desigual **Juu ch'enva' tyi'cüajon suhan', ve' cue' vaahan'.** Aquel terreno está muy disparejo; no está plano. *Véase* **ndua** (*a-m*)

cue' (*m*) *adv dep irreg*
1. fuertemente **It'ioo cue' yujnt'aaha' ng'e tco' quitsjöhin.** El bebé está llorando fuertemente porque lo picó el alacrán.
2. *Indica que se hace algo hasta que no se puede más.* **Jndë s'aa cü'iö ts'ian, tandiquinanchën.** He trabajado tanto que no aguanto más. [*pl.*: **cüje** (*m*) *Aë*; *1.ª pers. sing.*: **cü'iö** (*b*); *2.ª pers. sing.*: **cü'io'** (*m*)]

Cü

cüa (*m-m*) *part* ándale **Cüa, nian, quinanquintyja' na ncju', ndyia' jndë tixuee.** Ándale, niña, levántate a moler porque ya amaneció.

cüa (*b*) *part Indica sorpresa.* **Cüa, ya jndyi matsa' ts'ian luhë, ndo' chjo 'u'.** Niño, tú puedes trabajar bien, aunque estés chico. *Véase* **aa** (*b*)

cüaa'tsjon (*m-m b*) *adv* toda la noche **Ya na sá norte, cüaa'xuee ndo' cüaa'tsjon toquiñjõn natöhö'.** Cuando fuimos al norte, estuvimos en el camino día y noche. *Véase* **tsjon** (*b*); **natsjon** (*m b*)

cüaa'xuee (*m-m a*) *adv* todo el día **Tyjö Juanhan', cüaa'xuee tomandyi' juu na nt'ue juu snon tsjuen' juu.** Mi hermanito Juan

anduvo todo el día buscando su burro. *Véase* **xuee** (*a*)

cüadrilla (*m a b*) *s esp* cuadrilla (*reg.*), ranchera **Juu Tsjoon Nuan tsixuanhan' cha' vi nqui ncho' ncüii cüadrilla.** Más o menos como once cuadrillas pertenecen al municipio de San Pedro Amuzgos.

cüajon, cüejon (*m m*) 1. *adj* mismo **Joo yotscahin', cüajon jndyi ndyu joo.** Estos niños tienen la misma edad.
2. *adv* igual **Juu albañinvahin, cüejon ya its'aa jon ts'ian yo ncüiichen albañinva'.** Este albañil trabaja tan bien (*igual*) como el otro.

cüa' (*m*) 1. *s* sabor **Ya na aa mioon jndyi nchje chcyo ts'an, tyi'contjii' 'ndyo ts'an nchuva cüa' 'nan.** Cuando alguien tiene gripa, no puede gozar el sabor de la comida.
2. *adj* apretante (*sensación desagradable que algunas cosas producen en el paladar*) **Cüa' jndyi tësaha' ng'e vitjachen ndëëhan'.** El plátano está apretante porque no está maduro.

cüa' cacjoo' (*b a a*) [*imp. de* **icüa' vacjoo'** (*m a a*)] coma bien

cüa na (*b m*) *conj* para que **Cüa na c'on' na jndu' na ntsa' ts'ian, icüa' ya' cüii.** Para que tengas suficiente fuerza para trabajar, come bien.

cüan' (*a-m*) [*imp. de* **i'man** (*m*)] llámalo

cüa ra (*m-m b*) *part* bueno pues **Cüa ra, ncjö jndëë, majo' mayuu' quitsijnda' ntcön yuje', tye'.** Bueno pues, me voy al monte; pero de veras me compras mis huaraches, papá.

cüarto (*m b*) *adj esp* cuarto (*grado escolar*) **Tantjo ntcüe' ja, tenön cüarto, ndo' cüiichen chu ncjöc'ë quinto.** No reprobé, pasé el cuarto año, y el año que entra voy a entrar a quinto grado.

cüatyi (*m b*) *s esp* cuate, gemelo **Juu yus'a chjovahin, yucüatyihin, ncüiichen tyje juu m'aan juu v'aa.** Este niño es uno de los gemelos; el otro está en la casa. *Sinón.* **yun'ein** (*a b*)

cüe (*m*) *adj* pegajoso *Véase* **cüetsan'** (*m m*)

cüe (*a-m*) [*raíz de* **vecüe** (*m a-m*)] estar tapado

cüejon (*m m*) [*variante de* **cüajon** (*m m*)] mismo; igual

cüenoon' (*m b-b*) [*imp. de* **ivenon** (*m m*)] pase usted

cüenta (*m b*) *s esp* cuentas (*operaciones de matemáticas*) **Yotsca na m'an scüela, conan'ya joo cüenta 'naan joo.** Los niños de la escuela hacen sus cuentas de matemáticas.

cüentaa' (*m b-b*) *s E* propiedad (*posesión*) **Juu tsan Miyëhë', its'aa jon ts'ian tyuaa cüentaa' Xen'tyuaaha'.** Don Miguel está trabajando tierra que es propiedad del pueblo de Pie de la Cuesta. [*pl.*: **cüentaa** (*m b-b*) *A*]

cüenta cüenta (*m b m b*) *adv* con cuidado **Cüenta cüenta cja' yo juu quisöhö', ng'e ñen' jndyi natöhö'.** Vete con cuidado en el caballo, porque el camino está muy resbaloso.

cüenta jndye (*m b m*) *adj* muchísimo **Nn'an cüenta jndye m'an quityquii' v'aaha' ya na squë̃.** Había muchísima gente en la casa cuando llegamos.

cüento (*m b*) *s esp* cuento **Tivio vaa xjen ya na xuee chi', cotsacüe'ndyuaa yotsca yo tye joo na conan'neinhan cüento.** Antiguamente, cuando brillaba la luna, los niños se sentaban con

sus padres y se ponen a contar cuentos.

cüentye (*m b*) *s esp* puente **Ya na ty'ehan tsjoon Tëtyen, conduehan na te't'iohan ncüii cüentye t'man.** Dijeron que cuando fueron a Pinotepa Nacional cruzaron un puente grande.

cüetsan' (*m m*) *adj* pegajoso **Condue nn'an na conan'ya xochi', ng'e cüetsan' ts'o quichuhu'.** Las personas que hacen comales dicen que el barro es muy pegajoso. *Véase* **cüe** (*m*); **tsan'** (*m*)

cüi- (*a*) *pref Indica el subjuntivo de algunos verbos; por ej.*: **cüijnt'ue** (*a b*) que se utilice; **cüit'man** (*a b*) que crezca. **Tso jon nön na cüijnt'ue ja snon tsjuen' jonhö'.** El señor me dijo que utilizara su burro.

cüii, ncüii, vi (*a*) *adj* uno **Jnty'ia ncüii yuchjo quityquii' v'aaha'.** Vi a un niño dentro de la casa. *Véase* **vixjen** (*a b*); **vitan' xjen** (*a b b*)

min'ncüii (*b a*) *adj* ni uno, ninguno

tyi'ncüii (*b a*) *adj* cada

cüii cüii (*a a*) *adj* cada **Cüii cüii jon na cova', itejndeihan' ntjon 'naan nn'an.** Cada vez que llueve mejoran los sembrados de la gente.

cüii ndo' cüii (*a b a*) uno por uno

cüiichen, ncüiichen (*a m*) *adj* otro **Jndë tcüa' Mëlitönhön' 'on chcya t'uan, ndo' tcan juu cüiichenhan'.** Melitón ya comió cinco tortillas grandes, y pidió otra. *Véase* **cüii** (*a*)

cüii jon, ncüii jon, vi jon (*a m*) *adv* una vez **Cüii jon ya na tja Mariöhö' jndëë, jndyiaa' jon quitsutsja.** Una vez, cuando Mario fue al monte vio una víbora de cascabel. *Véase* **jon** (*m*)

cüiyuu'han' (*a a b*) *v impers* sea la verdad **Yo jñ'oon na matsu' ndé̈, ve'nt'ő̈ na cüiyuu'han'.** Con respecto a lo que nos dijiste, esperamos que sea la verdad. [*subj. de* **coviyuu'han'** (*m a a b*)]

cüiyuu' 'ndyo' (*a a a-m*) [*imp. de* **coviyuu' 'ndyo** (*m a a a*)] adivine usted

cüje (*m*) [*pl. de* **cue'** (*m*)] fuertemente

cüjë (*a-b*) *s* 1. capullo (*animal*) **Condue nn'an ng'e sei cüjëhë' ya ntquii yuchjo na ichiuu' natsjon.** La gente dice que el capullo es buena medicina para los niños que se orinan en la noche.
2. capullo de chivo, papada **M'aan quinch'io ntyja cüjë xtyo' o' ndo' m'aan quinch'io ta'nan.** Hay chivos que tienen capullos colgados en el pescuezo, y hay chivos que no los tienen.
3. amuleto (*en la muñeca del niño*) [*pl.*: **ncüjë** (*a-b*)]

cü'iö (*b*) [*1.ª pers. sing. de* **cue'** (*m*)] fuertemente

cü'io' (*m*) [*2.ª pers. sing. de* **cue'** (*m*)] fuertemente

Cy

-cya (*m*) *suf, adv dep A* 1. otro lugar (*más lejos*) **Tjacya jon Tyaxuachen na tjaquitsijnda jon cüii camisa.** Él fue a otro lugar; fue a Cacahuatepec a comprar una camisa.
2. otra vez **Ja taxe'quitsinëncya yo tsanva', jndë sinën.** No voy a hablar otra vez con esa persona; ya hablé.
3. después (*inmediatamente*), en seguida **Vi na jndëñ'en tyincyaa juu 'nan tcüa' nn'an na m'an nta, tcüa'cya juu.** Ella, cuando terminó de servir a la gente en la

boda, en seguida comió.
[*pl.*: **cya** (*m*) *A*]

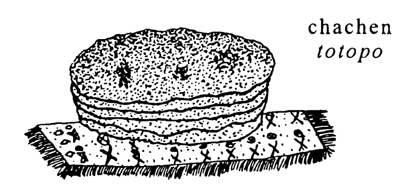
cyoo' (*a*) [*variante de* **quioo'** (*a*)] animal

Ch

cha (*m-m*) *s* tortilla **Ncya' chavahin cüa' quitsë'hë'.** Dale esta tortilla al perro para que la coma. [*pl.*: **ncha** (*m-m*); *forma corta de* **chcya** (*a*); *se usa generalmente al formar palabras compuestas; y también con adjetivos.*]

cha (*m*), **chachen** (*m m*) *adv* pasado mañana **Chachen ncja xiöhö' Nontsco.** Pasado mañana se va mi tío a Oaxaca. *Véase* **'iocha** (*b m*)

chachen (*m a*) o (*m-m a*) *s* totopo, totoposte (*tortilla bien tostada*) **Jndë ityio ndyöhö' chachen, ng'e 'io tyuaa' jndyi ngitsá ndaandue, joohan' ntcü'á.** Mi mamá ya está echando totopos para comer, porque mañana tempranito vamos a ir al mar. [*pl.*: **nchachen** (*m a*)] *Véase* **chen** (*a*); **chcya** (*a*)



chachen
totopo

chachi (*m b*) *s* tortilla dulce **Yo tsquen contjo nchachi, cotjon' canelahan' yo nachi.** Las tortillas dulces se preparan mezclando canela y panela con la masa. [*pl.*: **nchachi** (*m b*)] *Véase* **chi** (*b*); **chcya** (*a*)

chajnda' (*m a-b*) *s* chilaquiles **Vja tijaan, tyincyahin chajnda' tcü'á.** Ayer en la noche nos dieron de cenar chilaquiles. [*pl.*: **nchajnda'** (*m a-b*)] *Véase* **chcya** (*a*)

chajndëë (*m m-a*) *s* dulce de chía (*chan, amaranto*) **Quijnein jndyi chajndëë na condë yo nachi.** El dulce de chía es sabroso.
Véase **jndëë** (*m-a*)

cha' (*b*) *adv* como, semejante **Mandyo ninncüii tsinein Juanhan' cha' tsinein Manënhën'.** Juan habla casi como Manuel.

cha' (*b*) *conj* para, para que **'Io ngacju' Lalöhö' quitsondye ntsjuen' juu quityquii' nonntjö tcanhin' cha' ntcüa' o' nanhin'.** Lalo va a soltar su ganado entre el rastrojo mañana para que coma el totomostle.

cha' (*a-m*) *adj* llorón **Cha' jndyi yuchjöhö', ng'e vii' juu.** El niño está muy llorón porque está enfermo.
tsicha' (*a a-m*) *vi 3 F* lloriquear

cha' mancüii xjen (*b m a b*) como, como siempre, a la hora acostumbrada **Ngitye' misa cha' mancüii xjen na im'aanhan'.** La misa va a empezar a la hora acostumbrada. *Véase* **xjen** (*b*); **cha'xjen** (*b b*)

cha'ndöö' (*b b-b*) 1. *conj* cuando **Joo yoscüela na m'an jndëë, cha'ndöö' condyaahin scüela, ya na co'o ntcüe' joo jndëë, cocüa' chen chen joo ndo' co'o joo.** Cuando los niños de la escuela que vienen del rancho salen de sus clases, regresan a sus ranchos comiendo mientras caminan.
2. *prep* en, durante **Jndye jndyi quita quijndë conan' cha'ndöö' ngueesua'.** En tiempo de lluvias nacen muchos mosquitos.

cha'tso (*b m*) *adj* todos **Tcüa'ho' cha'tso nchcyahin'.** Ustedes se comieron todas las tortillas. *Sinón.* **tsoñ'en** (*m m*)

cha'vaa, ncha'vaa (*a-m m-a*) *adj* todo (*de una cosa*) **Ya jñ'oonhin yo mancha'vaa tsjoon.** Él tiene buena reputación en todo el pueblo. [*pl.*: **ncha'min** (*a-m m*)]

cha' vaa (*b m-a*) *adv* como (*apariencia, semejanza*) **Juu yuscundyuava', vaa soxquen juu cha' vaa soxquen ndyee juuhö'.** Esa muchacha tiene el pelo como el de su mamá.

cha'vaa ro (*b m-a m*) *adv* por costumbre **Tyjë chjo ya na t'oon nguee vaa' xjöhö' cha'vaa ro, tyi'ngitso jon vaa quee' jndyi ts'ön na tyi'cjö chjo.** Cuando mi tía hizo la fiesta, fui por costumbre, para que ella no dijera que soy ingrato.

cha' vi (*b a*) *adv* más o menos, aproximadamente **Ya na tye' s'ii, s'aahan' cha' vi na ndye na matuanhan'.** Cuando empezó a temblar eran, aproximadamente, las tres de la tarde.

cha'vijon (*b a m*) *adv* 1. de la misma manera **Juu tyoo' tyosu, condëhan' cha'vijon condë tyoo' quitsjon.** Los tamales de conejo se hacen de la misma manera que los tamales de pollo.
2. por ejemplo **Tsjoonva jndye nnon të minhan', cha'vijon tëtyo', tëmanco, tësa, ndo' jndyechen 'nan.** En esta región hay diferentes tipos de frutas; por ejemplo: papayas, mangos, plátanos y muchas otras cosas.

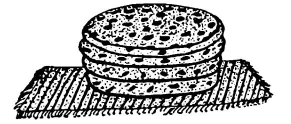
cha'xjen (*b b*) *adv* como, como siempre **Jnt'ahin ts'ian cha'xjen tso Juanhan'.** Hicieron el trabajo tal como dijo Juan. *Véase* **cha' mancüii xjen** (*b m a b*); **xjen** (*b*)

chanda (*m m*) *s* bresca, panal (*con ninfas*) **Tyi' Juanhan' tacüji' juu tseon' quinty'i jndëë; tyi'jndye tseon' tji' juu, ninnqui' ve' chanda o' too'.** Juan fue a sacar miel de abejas silvestres, pero sólo encontró un panal de ninfas, y no sacó mucha miel. [*pl.*: **nchanda** (*m m*)]

chandaatsjaan' (*m a a*) *s* tortilla con sal mojada en agua **Juu tsantqueeva', neiin' jndyi jon chandaatsjaan'.** Al ancianito le gusta mucho comer tortillas con sal, mojadas en agua. [*pl.*: **nchandaatsjaan'** (*m a a*)] *Véase* **chcya** (*a*); **ndaa** (*a*); **tsjaan'** (*a*)

chandaats'a (*m a m*) *s* tortilla con salsa **Ya ty'eho' jndëë sachoho' nchandaant'a.** Cuando fueron ustedes al monte llevaron tortillas con salsa. [*pl.*: **nchandaant'a** (*m a m*)] *Véase* **chcya** (*a*); **ndaats'a** (*a m*)

chandë (*m m*) *s* tortilla hecha con frijoles (*mezclados con la masa*) **Tyi'nin'cüa' juu chandë, sei' nin'quii juu.** Él quiere comer carne y no quiere comer tortillas hechas con frijoles. [*pl.*: **nchandë** (*m m*)] *Véase* **chcya** (*a*); **ndë** (*m*)


chandë
tortilla hecha con frijoles

channda' (*m m*) [*variante de* **tsannda'** (*m m*)] ¿cuántos?

cha nnon quijndyii' (*m m a a*) *s* gordita (*con manteca, chile y queso*) **Tyi'quintyjii Renënhën' nchuva vaa condë ncha ndëë quijndyii', ndo' nin'cüa' jndyi juuhan'.** Irene no sabe cómo se preparan las gorditas con chile, pero quiere comer unas. [*pl.*: **ncha ndëë quijndyii'** (*m b-b a a*)] *Véase* **chcya** (*a*)

chantsëën' (*m b-b*) *s* memela aplastada **Qui'nan jndyi icüa' lu jnt'aaha' chantsëën'hën'.** El niñito come con gusto su memela aplastada. [*pl.*: **nchantsëën'** (*m b-b*)] *Véase* **chcya** (*a*)

chapalu (*m a m*) *s* memela, gordita **Ndo'vi'quitsuu' n'onho' na ndyioho' chapalu ntcüa' luhu', rii'.** No se les olvide hacer una

gordita para el niño. [*pl.*: **nchapalu** (*m a m*)] *Véase* **chcya** (*a*)

chapalu nchen' (*m a m a-b*) *s* gordita con manteca

chaqueso (*m m b*) *s* quesadilla, enchilada **Tajndyiaa' Mariöhö' yuu xjen ty'oon quitsë'hë' chaqueso 'naan' juu.** Mario ni se dio cuenta cuando el perro se llevó su quesadilla. [*pl.*: **nchaqueso** (*m m b*)] *Véase* **chcya** (*a*)

chaquichi (*m a b*) *s* tortilla de maíz nuevo

chasei (*m a*) *s* memela de elote

chato (*m b*) *s esp* autobús (*con motor adentro o atrás*) **Jndeichen ma'non chatohin', taniin flechahin'.** Los autobuses con el motor atrás corren más rápido que los autobuses con el motor adelante. [*pl.*: **nchato** (*m b*)]

chatscon (*m a*) *s* memela, gordita **M'an nn'an conduehin na qui'nan jndyi chatscon yo ndaats'a yo tsei'quitsjon.** Hay personas que dicen que son muy sabrosas las memelas con salsa y huevo. [*pl.*: **nchantcon** (*m a*)] *Véase* **chcya** (*a*)

chatyii (*m b-b*) *s* sopa de tortilla **Itsia Toribiaha' chatyii yo ndaatsu na ntcüa' ntsinda juu.** Toribia está preparando sopa de tortilla con leche para sus hijos. [*pl.*: **nchantyii** (*m b-b*)] *Véase* **chcya** (*a*)

chcya (*a*) *s* tortilla **Xe na aa tenon xjen jmin' xochi', ntscohan' chcya.** Si el comal está demasiado caliente, se queman las tortillas. [*pl.*: **nchcya** (*a*)] *Véase* **cha** (*m-m*)

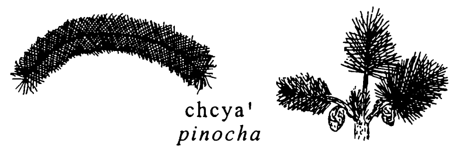
nda'chcya (*b a*) *s* cachetada, bofetada

quichcya (*a a*) *adj* aplastado

stochcya (*m a*) *s* leque (*bandeja*)

chcyaa' nt'ö (*a m*) *s A* palma de la mano **Tja tseon chcyaa' nt'ö tyjöhö', ninvaahan' jndë ndyii' tcoo'.** A mi hermanito se le encajó una espina en la palma de la mano y se le hinchó toda la mano. [*pl.*: **nchcyaa' nt'ö** (*a m*) *A*; *poseedor pl.*: **nchcyaa' nduee** (*a m-a*) *Aë*]

chcya' (*b*) *s* pinocha (*hojas aciculares de pino y ocote*) **Ya na covee' nguee, conan'ntyja nn'an nt'ua nchcya' quityquii' vaa'ts'önhön'.** En los días de fiesta la gente cuelga guías de pinocha en la iglesia. [*pl.*: **nchcya'** (*b*)]


chcya'
pinocha

chcyo (*b*) *s* tos **Iy'oon chcyo yujnt'aaha' ng'e tein.** El niño tiene tos por el frío. [*pl.*: **nchcyo** (*b*)]

chcyo ndiu' (*b a*) tos seca

chcyo ndyia' (*b a-m*) gripa

chcyo tcan (*b a*) tuberculosis

chcyo tsan (*b b*) tuberculosis

chcyo y'oon (*b m-a*) tos ferina

che (*b*) *s* 1. bolsa **Min'chjo taviya che pantalón njanhö', jndë t'ioo'ñ'enhan'.** Ya no sirven ni un poco las bolsas de mi pantalón porque todas están rotas.
2. gorra [*pl.*: **nche** (*b*)]

tjanche (*m b*) *s* globo; maleta

tsonche (*m b*) *s* bolsa (*de papel, nailon o plástico*)

che (*a*) *s* socoyote, hijo menor, cría menor, benjamín **Cha' jndyi its'aa lu chjova', ng'e chehin.** El niño siempre está lloriqueando porque es el hijo menor de la familia.

chee' (*a*) *adj Cë* empachado **Ve' ng'e jndye jndyi tcüa' juu cüenta matuan, ng'e jo' chee' juu.** Él está empachado porque comió mucho en la tarde. [*pl.*: **ch'e** (*a*) *Aë*]

chen (*a*) 1. *adj* quebradizo, frágil **Ya na isquioo Vananhan' xiöhö', tiuuhan' xi' ntan' jndë, ng'e chenhan'.** Cuando Juana dejó caer el plato, se quebró en pedacitos porque era quebradizo.
2. *adv* *Se refiere a un sonido agudo.* **Chen jndyi tic'uaa tsonndu chjo ntyjo sta flechaha', ya na tet'io ncüii ts'an nato na vjahan'.** Cuando una persona atravesó la carretera, el claxon del autobús sonó fuerte.
3. *adv* con ánimo, con decisión, con determinación **Chen jndyi itsijnan' yus'ava' ng'e nin'quits'aa juu ts'ian 'naan' nasei.** El joven estudia con ánimo porque quiere tomar la carrera de medicina.
condichen (*m a a*) *vp 23* ponerse quebradizo; tostarse
chachen (*m a*) o (*m-m a*) *s* totopo
tjanchen (*m a*) *s* chicharrón

chen (*m*) *adv dep Aën* más **Jen jaa' s'a ts'ian, tandiquindë nts'a chën ts'ian.** Trabajé tan duro que no pude trabajar más. [*pl.*: **chen** (*m*) *Aën*]

-chen (*m*) *suf* 1. *Intensifica la idea expresada en la oración; por ej.*: **ndyechen** (*b m*) más alto; **tsiquitoo'chen** (*a a a m*) llena bien. **Tso jon na c'ö chjochen tonnon.** Él dijo que fuéramos un poco más adelante.
2. *En una oración de comparación, con frecuencia se agrega al adjetivo de superioridad.* **Quiso jndeichen vja o', taniin jndyi snon.** El caballo camina más rápido que el burro.
3. *Acompaña a los vocablos de tiempo; por ej.*: **'iochen** (*b m*) mañana; **vjachen** (*m m*) ayer. **Chachen ncja xiöhö' Nontsco.** Pasado mañana se va mi tío a Oaxaca.

chen chen (*m m*), **jon chen** (*b m*) *adv* detalladamente, minuciosamente **Tyi'icanhan' na chen chen ntsjö ndëëho', ee ngioho' nin 'nan icanhan' na quint'aho'.** No es necesario que yo les explique detalladamente, porque ya saben sus responsabilidades.

chenjnaan' (*m a*) *adv dep Aën-C* preparado, listo **Ya jndyi ntyjii juu ts'an na m'aan chenjnaan', juu xjen na ngüenon xjo flechaha'.** La persona que está lista cuando pasa el autobús se pone contenta. [*pl.*: **chenjnaan'** (*m a*) *Aën-C/D*]

chen ro chen ro (*m m m m*) *adv* poco a poco, lentamente **Yoscüelahin', chen ro chen ro co'o ntcüe' joo nt'aa joo ya na condyaahin.** Cuando los niños salen de sus clases caminan lentamente hacia sus casas.

chentsa (*m-m m-m*) *s* huipil viejo, huipil de trabajo **Joo nanntcuhin', cha'ndöö' aa v'aa m'anhin, ve' chentsa cocüehin.** Cuando las mujeres están en sus casas se ponen sus huipiles de trabajo. *Véase* **chuee** (*m-a*); **ntsa** (*m-m*)

chetsja' (*b a-m*) *s* telincha (*reg.*), morral **Yo nc'ua ndyo yuchjöhö' yo ncüii chetsja' tëmanco, ng'e ja jndyihan'.** El niño viene con dificultad con su morral de mangos, porque pesa mucho. [*pl.*: **nchetsja'** (*b a-m*)]

chetsja' xu (*b a-m a*) *s* costal, morral grande (*de carga*) **Tsuu' ts'ön na ndyochö nchetsja' xuhin' na ncjöy'ön ndë yo snönhön'.** Se me olvidó traer los costales para llevar una carga de frijoles en el burro. [*pl.*: **nchetsja' quichu** (*b a-m a a*)]

chetsqui' (*m-m m*) *s* huipil de tejido abierto (*de dos toritos*) **Tavijndye nanntcu nanngue tsjön**

na icüe chetsqui'. En mi pueblo hay muy pocas mujeres que se ponen huipil de tejido abierto. [*pl.*: **nchentqui'** (*m-m m*)] *Véase* **chuee** (*m-a*); **chuee tsqui'** (*m-a m*); **tsqui'** (*m*)

chi (*b*) *adj* dulce **Chi jndyi tyoo' sia Xtyihi'.** El pan que hizo Cristina está muy dulce.

condichi (*m a b*) *vp 23* endulzar
nachi (*m b*) *s* panela, piloncillo
ndaachi (*a b*) *s* refresco, café de olla
tëchi (*b b*) *s* fruta
tsichi (*a b*) *vt 3 A* endulzar
tsjaan'chi (*a b*) *s* azúcar

chi (*a*) *part Esta partícula precede al futuro y a veces precede al pretérito del verbo y complementa la oración. No se usa hablando de asuntos muy importantes.* **Tyi'jenjndye nan'tiuho' yo 'nan na ntcüa'ho'; já chi ninncyá 'nan ntcüa'ho'.** No se preocupen mucho de la comida; nosotros les daremos de comer. **Jnan'cüejnaan' joohin; ng'e jo' chi t'ioo juu.** Él lloró porque lo avergonzaron.

chi (*a*) *s* mamila **Juan chjöhö' taviquitei' juu chi ng'e jndë tquehin.** Juanito ya no quiere tomar de la mamila porque él ya está grande.

chi (*a*) *adv* no **Chi juu Sëhë' tja Sndaa'.** No era José el que fue a México.

chii (*m-a*) *adv* 1. no **Jndë taa' n'ő̃n na chii 'u' sa' ts'ianva', ndo' tsu' na 'u' sa'han'.** Ya supimos que no eras tú el que hizo ese trabajo; y nos dijiste que tú lo habías hecho.
2. *Introduce el término de inferioridad en una oración de comparación; se traduce con la conjunción* "que." **Ndyechenhin, chii 'u'.** Él es más alto que tú. *Sinón.* **chito** (*a b*)

chii (*m-a*) [*variante de* **tachii** (*a-b m-a*)] abuelo

chi' (*m*) *s* 1. luna **Ya ngueejmin', yajo' nancoo' jndyi xuee chi'hi'.** En tiempo de secas la luna brilla muy bonito.
2. mes **Chi' ncy'önhö' ncjöcüantjön norte.** El mes que viene voy a ir a trabajar a la frontera.

chi'tan (*b a*) *s* abuela **Vi'ntyji jndyi chi'tanhö', ng'e ya ts'anhin.** Amo mucho a mi abuelita porque es una persona amable. [*pl.*: **nchi'tan** (*b a*)]



chi'tan
abuela

chilena (*m a b*) *s esp* la chilena (*baile regional, alegre y rápido*) **Yuscundyuava, ya jndyi tsijnon juu chilena, ya jndyi icüja' juu ng'ee juu.** Esta señorita zapatea muy bien la chilena.

chincya (*m b*) *s* 1. punto de cruz **Ya jndyi incya Chelaha' chincya.** Gisela sabe hacer muy bien punto de cruz.
2. frenillo (*de iguana de ribera*) **Condue nn'an na je'quii quitsco tyjööhö' ts'an naxuee, ng'e ndyii' chincya 'ndyo o'; majo' natsjon ntquii o' ts'an.** La gente dice que la iguana de ribera no muerde de día porque tiene frenillo en la boca; pero de noche sí muerde.

chincyu (*m m*) *s* nube **Quityquii' ngueesua', ya na jndë vaman, t'man chincyu tsintyjahan'.** En tiempo de lluvias hay muchas nubes en las tardes.

chincyuts'o (*m m b*) *s* neblina, niebla **Nionvi' jndyi tja chofëhë'**

yo chatöhö', ng'e jenvaa tyen jndyi ñjon chincyuts'o, ndiquindyiaa' ya jon. El chofer iba manejando su autobús muy despacio porque había mucha neblina en la carretera.

chintyi (*a a*) *adv Introduce el término de inferioridad en una oración de comparación; se traduce con la conjunción* "que." **Condue nn'an na qui'nanchen tyoo' sei na ndyii' nchen' quitscu, chintyi nan' tanchen' quindyii'.** La gente dice que los tamales de elote salen más sabrosos cuando tienen manteca, que cuando no la tienen. *Véase* **chi** (*a*)

chioo (*m-a*) *adj F* pálido **Ts'an na iquii ts'o, chioo jndyihin condë.** La persona que come tierra se pone muy pálida. [*pl.*: **ndyioo, nchioo** (*m-a*) *F*] *Véase* **nty'iaa** (*m-a*)

condichioo (*m a m-a*) *vp 23* ponerse pálido

chiqui'luu' (*a b m-a*) *s* chuculú (*reg.*), garrapatero, aní **Ya na saquichő ndu, tyi'ndyo nchiqui'luu' jnty'iá quityquii' jndëë.** Cuando fuimos a traer leña, vimos varios aníes en el monte. [*pl.*: **nchiqui'luu'** (*a b m-a*)]

chiqui'ruii' (*a b m-a*) *s* güicho, chiturí, madrugador (*ave de color amarillo*) **Ya na cot'ua nn'an jndëë, jaanchen c'uaa jndyue quintsa nchiqui'ruii'hin'.** Cuando las personas están cortando monte, oyen los güichos cantando tempranito en la madrugada. [*pl.*: **nchiqui'ruii'** (*a b m-a*)]

chiquile (*m m b*) *s esp* chicle **M'aan jndyi yuscundyuaha' jñon'man' ts'on nchuva nts'aa juu ng'e t'uii' chiquile soxquen juu.** La muchacha está muy preocupada porque tiene un chicle pegado en el cabello.

chiquiri (*a a a*) *s* chicharra, cigarra **Chi' abri yo mayo c'uaa jndyue nchiquiri.** Las chicharras cantan en los meses de abril y mayo. [*pl.*: **nchiquiri** (*a a a*)]

chito (*a b*) *adv* 1. no **Tso Manënhën' na chito juu juu tja Sndaa'.** Manuel dijo que no era él el que fue a México. 2. *Introduce el término de inferioridad en una oración de comparación; se traduce con la conjunción* "que." **Yachen na aa cjoo' jnduu ngitso ts'an, chito tyuaa.** Es mejor dormir en una cama que dormir en el suelo. *Sinón.* **chii** (*m-a*) *Véase* **chi** (*a*)

chiva (*a a*) *s* marta **Ya na taquint'ue Juanhan' quitsco 'ndyo jndaaha', jo' jndyiaa' juu ncüii chiva.** Cuando Juan fue a la orilla del río a buscar iguanas vio una marta. [*pl.*: **nchiva** (*a a*)]

chje' (*m*) *s* llaga **Ninvint'ö ndicüiya chje' ntyjo tsiaa' snonva'.** La llaga que tiene en la barriga ese burro no sana. [*pl.*: **ntyje'** (*m*)]

chjen (*a*) *adj* chico, de poca estatura **Juu quiso chjenvahin, jndei jndyi nannon o'.** Este caballo chico corre muy rápido.

chjen (*a*) *s* comadreja **Natsjon tava chjënhën' ts'oon na ntyjo quinjonhin', tay'oon o' cüii luntu.** Anoche la comadreja se subió al árbol donde estaban las gallinas, y se llevó un pollito. [*pl.*: **nchjen** (*a*)]

yuchjen (*a a*) *s Se usa para avergonzar a un niño.*

chjen' (*b*) *adj* salado **Ndaanan na sity'iuu Rosaha', tyi'chjen'han'.** El caldo que Rosa preparó no está salado.

condichjen' (*m a b*) *vp 23* ponerse salado

ndaachjen' quityiu (*a b a b*) *s* caldo de camarón

chjo (*a*) 1. *adj* pequeño, chico, joven **Ts'ein tësava', chjohan'.** El racimo de plátanos está chico. [*pl.*: **quijndë** (*a a*); **jndë** (*a*)] 2. *adv Intensifica la idea expresada en la oración.* **Mayuu' chjo, t'man tquee' yuchjöhö' na tca quisondyehin.** De veras; el niño se lastimó gravemente cuando la vaca lo atropelló. 3. *adv Con el imperativo indica cortesía.* **Quitsa' chjo vi naya'ñeen, cja' tsjoon neinhin.** Hazme el favor de ir al pueblo hoy. *Véase* **tsca** (*b*)

min'chjo (*b a*) *adv* ni un poco

tsichjo (*a a*) *vt 3 Aö* quitar, disminuir

yuchjo (*a a*) *s* niño, niña

chjochen (*a m*) *adv Indica un poco más o un poco menos.* **Jöntyë chjochen tonnon.** Voy un poco más adelante.

chjo jñ'oon (*a b-b*) en pocas palabras **Vaxee' Sëhë' nnon Juanhan', aa nc'o joo Sndaa'. T'a Juanhan', tso juu: "Chjo jñ'oon, nc'ö".** José le preguntó a Juan si se iban a México. Juan contestó: "En pocas palabras, sí vamos".

chjontyi (*a m*) *adv* ya merito, casi, por poco **Chjontyi ngüequityee' xjo chato ñjön na cotsá Sndaa'.** Ya merito se iba a voltear el autobús en que estábamos yendo a México.

chjoo' ts'on (*a m*) *adj Bön* triste **Juu tsans'ava', chjoo' jndyi ts'on jon ng'e tue' scuu' jon.** Aquel hombre está muy triste porque se murió su esposa. [*pl.*: **chjoo' n'on** (*a m*) *Aön*] *Véase* **tyia ntyjii** (*b m-a*)

tsichjoo' ts'on (*a a m*) *vi 3 Bön* entristecerse

chjoovi' (*m-a b*) [*variante de* **tjoovi'** (*m-a b*)] rato; pronto

chjovi' (*a b*) 1. *adj* pequeñito, chiquito **Ya na sá jndëë, jnty'iá ncüii tyosu chjovi'.** Cuando fuimos al monte vimos un conejo muy pequeño. [*pl.*: **quijndë ntquin'** (*a a b*)] 2. *adv* poco, casi **Chjovi' vitja ndo' nguee' na ve na matuan.** Falta poco para que sean las dos de la tarde.

chjovi' xjen (*a b b*) *adv* brevemente, un ratito **Chjovi' xjen tja jon jndëë, ng'e sityuaa' jon.** El fue al monte un ratito porque tenía prisa. *Véase* **xjen** (*b*)

ch'e (*a*) [*pl. de* **chee'** (*a*)] empachados

ch'een' vion (*m-m a-b*) *s* campo de aterrizaje **Ch'een' viönhön' ta'nan ntjö' t'uan cüi'ndyuaahan', ee xe na aa min'ndyuaa ntjö' t'uanhan' xe'quindëë ngioohan'.** El campo de aterrizaje no tiene piedras grandes, porque si las tuviera la avioneta no podría aterrizar. [*pl.*: **ch'en vion** (*m-m a-b*)]

ch'en (*m*), **toch'en** (*m m*) 1. *adv* fuera **Cüji' quitsë'hë' ch'en.** Echa al perro fuera. 2. *s* patio **Ch'een' Juanhan' minntyjee' cüii tsontëmancohan'.** En el patio de Juan hay un árbol de mango. [*poseedor sing.*: **ch'een'** (*m-m*) *Eën*; *poseedor pl.*: **ch'een** (*m-m*) *Aën*]

ch'i (*a-m*) *s* mantis religiosa, predicador **Jndë tijndye jndaa manty'ia ch'i quityquii' nonntjaa'hin' na iquii o' quioo' quijndë.** Muchas veces he visto una mantis religiosa comiendo insectos en el jardín. [*pl.*: **nty'i** (*a-m*)]

ventyjee' ch'i (*m m-a a-m*) *ve 21 Eë-A* encabritarse

ch'ia (*m*) *adj* desigual (*tela mal hecha en el telar*), corriente

(*manta*) **Jenvaa jndyi tua tsanva' ndiaa njanhö', ch'iavi' jndyi tji' jonhan'.** La señora tejió mi tela muy desigual.

ch'ia jndë (*m b*) *s* trampa de zacate (*para atrapar camarones*) **Ya na tuá quityquii' jndaa'ñeen, jo' jnty'iá ve ch'ia jndë na cotjahan' quindyiu.** Cuando nos metimos en aquel río vimos que había dos trampas de zacate para atrapar camarones. [*pl.*: **nty'ia jndë** (*m b*)]

ch'ia nonnan (*m a m-m*) *s* trampa de otate **Tsiquindya'han' nchjii Pacöhö' ng'e ndiquindëë ntsia juu ch'ia nonnan.** Paco tiene mucho coraje porque no sabe hacer trampas de otate. [*pl.*: **nty'ia nonnan** (*m a m-m*)]


ch'ia nonnan
trampa de otate

ch'ua (*a-b*) *s* nido de comejenes, comejenera **Ya saquint'ế tsjo', jndyoy'ốn ncüii ch'ua na ntquii luntu 'ndaa njuến'hin' quinty'ua.** Cuando nos fuimos a bañar al arroyo trajimos un nido de comejenes para que coman nuestros pollitos. [*pl.*: **nty'ua** (*a-b*)] *Véase* **quich'ua** (*a a-b*)

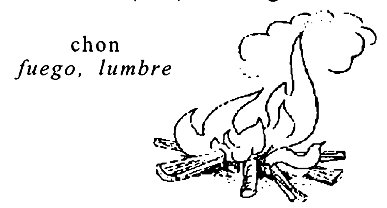
ch'uee (*m-a*) *s* escondidas (*juego de niños*) **Tyi'ncüii tijaan, ya na xuee chi', concy'ố ch'uee.** Cada noche de luna, jugamos a las escondidas.

chmin (*a*) [*variante de* **chuin** (*a*)] gato

chojnan (*b a-b*) [*pl. de* **chujnan** (*a a-b*)] deben

chon (*b*) *s* 1. fuego, lumbre **Tajndëë jnan'nt'ú chönhön' ng'e chon jndyotquehan'.** No pudimos apagar el fuego porque era muy grande.
2. pila de lámpara
3. furia (*fig.; ira exaltada*) **Tyion jndyihan' chonhin ng'e tja scuu' juu yo cüiichen ts'an.** Que furia le dio porque su esposa se marchó con otro hombre.

nan'chon (*b b*) *adj* eléctrico
ndo'chon (*b b*) *s* arma
quityee'chon (*a a b*) *s* luciérnaga
t'uachon (*b b*) *s* tizón
to'chon (*b b*) *s* fogón

chon
fuego, lumbre


chon (*m-m*) *s* carbón **Ya na jndë tyiohin chcya, jndye chon 'naan' nduhin' ntjo.** Quedó mucho carbón de la leña con que cocinaron las tortillas. [*pl.*: **ñon** (*m-m*)]
ndaachon (*a m-m*) *s* agua de carbón

chon' (*m*) s espuma **Ya na cotuan nanntcu ndiaa, jndye chon' condui'.** Cuando las mujeres lavan ropa, hacen mucha espuma.

chon' ndoo' (*m m-m*) *s* espuma sucia (*que se saca al comenzar a hervir el jugo de caña*) **Iv'a jon chon' ndoo' ty'a na icüji'han' nnon ntseihi'.** Él saca la espuma sucia que sale cuando está hirviendo el jugo de caña.

chon' quisjan (*m a a-m*) *s* espuma limpia y rubia (*que se saca cuando ya se está terminando de hervir el jugo de caña*) **Ya na coty'iuu ntseihi', xjen na ngitye' ncüji'han' chon' quisjan, yajo' jndë mandyo nty'iuuhan'.** Cuando se hierve el jugo de caña y

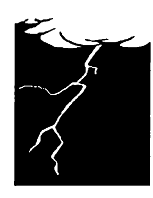
empieza a salir la espuma limpia, se sabe que la panela está casi lista.

chon quitsu (*b a a*) *s* culebreo del rayo **Coquioo chon quitsu ya na t'uan cova'.** Cuando llueve fuertemente se ve el culebreo del rayo.

Chontein' (*b m*) *s* Jamiltepec, Oaxaca

choo' (*a*) [*variante de* **quioo'** (*a*)] animal

choon' tsuee (*b-b m-a*) *s* rayo, relámpago **Ya na coquioo choon' tsuee, co'o chönhön'.** Cuando cae el rayo cerca, se apagan las luces. [*pl.*: **choon ntsuee** (*b-b m-a*)]



choon' tsuee
rayo, relámpago

chö'cö (*b m*) *s* tlacuache **Ya na saquijnt'ue joo tyosu natsjon, jnty'ia joo ncüii chö'cö chu o' quioo' 'ndaa.** Cuando ellos fueron a cazar conejos en la noche vieron un tlacuache llevando su cría. [*pl.*: **nchö'cö** (*b m*)]

chölö, cölö (*a a*) *s* guajolote, pavo **Jnt'a nanmin' nguee, tcüa'han mole chölö.** Esas personas hicieron fiesta y comieron guajolote con mole. [*pl.*: **nchölö, ngölö** (*a a*)] *Véase* **san** (*a-b*)

chquero (*a b*) *s esp* chiquero (*corralito en que se aparta a los becerritos para que no mamen*) **Scu' xiöhö' ninnque quitsondye 'ndaa quityquii' chqueröhö'.** Mi tío encerró cuatro becerritos en el chiquero.

chu (*m*) *s* año **Ngueemin chu ncy'önhö' ndyö ntcü'ë.** Regresaré el año próximo por estos días. [*pl.*: **ndyu** (*m*)]

jndë s'aaha' chu (*a-b m-a b m*) tiene años, hace años

chuee (*m-a*) *s* huipil **Nanntcu tsjönhö', nancoo' jndyi nchuee conan'yahin.** Las mujeres indígenas de mi pueblo hacen huipiles muy bonitos. [*pl.*: **nchuee** (*m-a*)] *Véase* **chetsqui'** (*m-m m*); **chentsa** (*m-m m-m*)

chuee
huipil

chuee tsqui' (*m-a m*) *s* huipil de tejido abierto (*de dos toritos*) [*pl.*: **nchuee ntqui'** (*m-a m*)] *Véase* **chetsqui'** (*m-m m*)

chuhan' (*a b*) *v impers* ser necesario **Chuhan' na quits'aa ts'an ts'ian xe na aa nin'jndo' ts'an.** Es necesario trabajar si se quiere comer. *Sinón.* **icanhan'** (*b b*) *Véase* **itsohan'** (*m b*)

chuin, chmin (*a*) *s* gato **Vi'ngio jndyi joo chuin njuen' joohö'.** Le tienen mucho cariño a su gato. [*pl.*: **nchuin, ñuin** (*a*)]

chuin tsonjndya (*a a b*) *s* gato de ojos claros y de pelo claro **M'an ninnque nchuin nonjndya ntsjuën', nancoo' jndyi tëndëë o'.** Tengo cuatro gatos muy bonitos, de ojos claros. [*pl.*: **nchuin nonjndya, ñuin nonjndya** (*a a b*)] *Véase* **tsonjndya** (*a b*)

chujnan (*a a-b*) *ve 5 Aö-A* deber (*dinero, trabajo, cosa, algo a Dios*) **Joo nanmin' chojnanhin ve xuee ja.** Ellos me deben dos días de trabajo. [*pl.*: **chojnan** (*b a-b*) *5 Aö-A*] *Véase* **jnan** (*a-b*)

chu jndyo (*m m*) *s* año viejo **Ya na contycüii chu jndyo, jndye nn'an tsi'ndaa'han' ngiohin.** Cuando se acaba el año viejo, muchas personas se ponen tristes.

chu'che (*b b*) [*variante de* **xo'che** (*b b*)] vestido (*de mujer, aparte del huipil*)

chuts'ian (*a a*) *s* alcalde segundo (*la persona que guarda las costumbres del pueblo, y que asigna los mayordomos de la fiesta*) **Tqueen' chuts'ianhan' tye Juanhan' na ncy'oon jon ts'ian na nts'aa jon Nguee Nion.** El alcalde segundo citó al papá de Juan para tomar el cargo de mayordomo en la fiesta de Navidad. *Véase* **ts'ian** (*a*)

chuu (*m-a*) [*variante de* **nchuu** (*m-a*)] ¿cuánto?, ¿cómo?

chuu' (*a*) *ve 5* 1. estar cargado (*árbol*) **Taxjen vaa jndye jndyi tëmanco chuu' xquen ts'oonva'.** El árbol de mango está bien cargado de mangos.
2. tener **Na 'on xen tomin tivio, xquen Vicente Guerrero toquichuu'han', ndo' t'uanhan'.** Las monedas grandes de cinco pesos que había antes tenían la cara de Don Vicente Guerrero.

D

diciembre (*m a b*) *s esp* diciembre

E

ee (*m*) 1. *part Es una respuesta.*
2. *conj* porque **Cje sitycyaa' tsanva' ya na tyii' jon cüetye tsjö'va', ee vaa na toncuu'.** Aquel señor se alejó rápidamente cuando metió un cohete en aquella piedra, porque corría peligro.

F

febrero (*m a b*) *s esp* febrero

flecha (*m b*) *s esp* autobús

frenon (*m m*) *s esp* freno

G

gobernado (*m m m a-b*) *s esp* gobernador **Ya tyjee' gobernadöhö' Tsjoon Nuan, ts'an na im'aan tsjoon Nontsco, jndye nn'an ty'e saquijnty'iahin jon.** Cuando el gobernador de Oaxaca llegó a San Pedro Amuzgos, mucha gente fue a verlo.

H

-ha'ha (*a-b b*) *suf Indica que se trata de convencer a alguien de algo.* **Xe na aa tyi'cantyja tson' 'ndyö yo 'nan na matsjö non', quindyoquindyia'ha'ha.** Si no me crees lo que te estoy diciendo, ven y ve.

-han (*m*) *suf, pron* 1. ellos, ellas (*adultos a quienes se respeta por su edad, puesto político o puesto religioso*) **Cha nc'ohan jndëë.** Ellos se van al rancho pasado mañana.
2. su, sus (*adultos a quienes se respeta por su edad, puesto político o puesto religioso*) **Joohan conan'chonhan na condë v'aahan ng'e jndë mangua'.** Ellos se están apurando para cumplir con la construcción de su casa porque van a comenzar las lluvias.

-han' (*a-b*) *suf, pron* 1. lo, la (*cosa*) **Quitsue'han', tyi'ntyque'han'.** No lo tires, guárdalo.
2. los, las (*cosas*) **Ntjö' na tomin'ndyuaa ndö, x'uee ts'anhan'.** Las piedras que estaban aquí, se las robaron.

-han' (*b*) *suf, pron* 1. *Indica la tercera persona de singular, para cosas.* **Työö'hö', jndë jneinhan'.** El pan ya está cocido.

2. *Indica la tercera persona de plural, para cosas.* **Joo ndo'chonhin' taviquijnt'uehan'.** Los rifles ya no sirven.
3. su, sus (*cosas*) **Joo n'oon na min tyo'va', tcan tscohan'.** Los árboles que hay en esa montaña tienen secas sus hojas.

-hë (*m-a*) *suf Se usa al hablar con niños.* **Cüa, ya jndyi matsa' ts'ian luhë, ndo' chjo 'u'.** Niño, tú puedes trabajar bien, aunque estés chico.

-hin (*a*) *suf, pron* 1. él, ella (*de menor edad*) **Jndë yus'andyuahin.** Él ya es un joven.
2. lo, la, le (*de menor edad*) **Ico'xen jonhin.** Él lo está castigando.

-hin (*m*) *suf, pron* 1. él, ella (*adulto*) **Ja quil'ë ja, majo' juu jon ndyehin.** Yo soy chaparro, pero él es alto.
2. lo, la (*adulto*) **Ntyjaa' jndyi yuchjo tye juu, tyi'nin'qui'ndyi juuhin.** El niño prefiere a su papá; por eso no quiere dejarlo.
3. ellos, ellas (*adultos, jóvenes, niños o un grupo de diferentes edades*) **Jndë cocüa'hin cüenta yajmin'.** Ellos están comiendo la comida del mediodía.
4. los, las (*adultos, jóvenes, niños o un grupo de diferentes edades*) **Jnty'iahin natöhö'; cho joo tëmanco jndëë.** Los vi en el camino; llevaban mangos maduros.
5. su, sus (*adultos, jóvenes, niños o un grupo de diferentes edades*) **Te'jndei nanmin' quinon njuen'hin.** Esas personas prestaron sus burros.

-hin' (*m*) *suf* los, las **Cotyi' yotscahin' nduhin' quityquii' v'aa.** Los niños están metiendo los leños dentro de la casa.

-ho' (*m*) *suf* 1. ustedes **C'oho' quitsacy'onho' nan chi'tanho' na ntcüa' jon yo jaaha.** Vayan ustedes por su abuelita para que venga a comer con nosotros.
2. su, sus (*pertenencias de ustedes*) **Cha'ñ'en ndaho' co'o joo scüela.** Todos sus hijos (*de ustedes*) van a la escuela.

hora (*m b*) *s* hora **¿Nin hora nein?** ¿Qué hora es?

-hö' (*m*) *suf, adj Se usa al final de una frase nominal que habla de un pariente, una cosa personal, o de un animal doméstico; por ej.*: **tyëhö'** (*m m*) mi papá; **luchii' chjo tsjuen'hö'** (*a a a m m*) tu marranito. **Ja jnda ncüii ndiaaso nnon pilahö' vja.** Ayer recibí de mi madrina una cobija de regalo. Véase **-hin'** (*m*)

I

i- (*a*) *pref* 1. *Se encuentra en verbos activos en el tiempo presente y con sujeto de tercera persona singular; por ej.*: **ijndëë** (*m-a*) vende; **itejndei** (*m a*) presta.
2. *Se presenta al principio de otras clases de palabras sin valor semántico; por ej.*: **ijan** (*m*) amarillo; **isco** (*m*) quemó.

ica (*a*) *vi A* 1. ir, caminar **Tyjöhö' ica ng'ee juu jndëë ng'e ta'nan quiso tsjuen' juu.** Mi hermano siempre camina al rancho porque no tiene caballo.
2. correr, fluir (*líquido*) **Jndaaha' icahan' xi' 'ndyo ndaanduechen.** El río corre hasta la orilla del mar. [*Sólo se usa en tiempo presente singular.*]

ica (*a-m*) *vt 7* 1. atropellar **Tca toro ja.** El toro me atropelló.
2. inundar **Ica ndaats'o nonntjö 'naan nn'an 'ndyo tsjö'hö'.** La milpa que está al lado del arroyo

se está inundando. [*pl.*: **coc'a** (*m b-b*) *7*]

ica (*b*) *vi 7 A* barrer **Ya jndyi ica nianhan' quityquii' v'aaha'.** La niña sabe barrer la casa muy bien. [*pl.*: **cota** (*m m*) *5 A*]

ican (*b*) *vt 7 irreg* pedir **Ican Juanhan' ndaa nc'u juu, ng'e jmin' jndyi ntyjii juu.** Juan pide agua para tomar, porque tiene mucho calor. [*pl.*: **cotan** (*m m*) *5 A*; *1.ª pers. sing.*: **mac'an** (*m a-m*); *2.ª pers. sing.*: **macan'** (*m b*)]

icanhan' (*b b*) *v impers 7* ser necesario **Tyi'icanhan' na ncjö tsjoon yo xiöhö'.** No es necesario que yo vaya al pueblo con mi tío. *Sinón.* **chuhan'** (*a b*) *Véase* **itsohan'** (*m b*)

ican 'ndyo (*b a*) *vt 7 irreg-Aö* pedir (*gratis*) **Juu tsannchjaan'han', ican 'ndyo jon 'nan ng'e ndiquindëë nts'aa jon ts'ian.** El ciego pide limosna porque no puede trabajar. [*pl.*: **cotan jndyue** (*m m a*) *5 A-Aë*; *1.ª pers. sing.*: **mac'an 'ndyö** (*m b-b a-m*); *2.ª pers. sing.*: **macan' 'ndyo'** (*m b a-m*)]

ican ndyia' (*b a-m*) *vt irreg Cty* rogar, suplicar, implorar **Mac'an nty'ia nnon tyëhö' na quitejndei jon ja.** Estoy rogando a mi papá que me ayude. [*pl.*: **cotan nty'ia** (*m m a-m*) *5 A*]

icjaa' (*m-a*) *vt 8 D* picar **Tyi'ninncya' ncjaa' juu tseon xen' tjanchëhë' ng'e tajndyaa' nnan'han'.** No permitas que él pique el globo con la espina porque se va a reventar. [*pl.*: **cotjaa'** (*m m-a*) *1 D*]

ic'ioo' (*b-b*) *vt 8 Dö* 1. romper (*mecate, tela, hilo*), reventar, dividir **Jen ya ic'ioo' snonva' ts'ua, ng'e tsintyja jndyi o', min'chjo tyi'vio coñjon ts'ua xtyo' o'.** Los mecates no le duran mucho con ese burro; los rompe luego, porque los jala mucho. 2. arrancar, desherbar **Xe'quindëë nc'ioo' luhu' nch'ioo' ts'oon chjöhö' ng'e njoon jndyi tjahan'.** El niño no puede arrancar las raíces del arbolito, porque ya están muy hondas. 3. desplumar (*aves*) **Neiin' jndyi luhu' ic'ioo' juu tsë quitsjon ng'e ntcüa' juu ndaanan.** El niño está desplumando el pollo con gusto, porque va a tomar caldo. [*pl.*: **cot'ioo'** (*m m-m*) *1 Dö*] *Véase* **cot'ioo'** (*m b-b*); **t'ioo'** (*b-b*)

ic'ioo'... cüenta (*b-b m b*) *vt 8 Dö* liquidar cuenta **Jndë t'ioo' juu cüenta 'naan' juu yo Fidëhë', tavi'nan quichujnan juuhin.** Él ya liquidó su cuenta con Fidel, y ya no le debe más. [*pl.*: **cot'ioo' ... cüenta** (*m m-m m b*) *1 Dö*]

ic'on (*b*) *vt 8 Aön* 1. repartir, fraccionar **Juu tyëhö' ic'on jon ndyuaa 'naan' jon ndë̃ na nt'á ts'ianhan'.** Mi papá está repartiendo su tierra entre nosotros para que cada uno trabaje su parte. 2. dividir **Ve' ntyja 'naan' juu jñ'oonva', ic'onhan' nn'an tsjoonva.** Ese asunto está dividiendo a la gente de este pueblo. [*pl.*: **cot'on** (*m m*) *1 Aön*] *Véase* **cot'on** (*m b*)

icocjoon (*m b-b*) *vt 8g Aön* enviar **Icocjoon nanhan' juu si'va non', María.** María, la abuelita te envía esta carne. [*pl.*: **coto'cjoon** (*m b b-b*) *1d Aön*]

icoco (*a m*) *vi irreg* casarse **Vaa xjen vacju'han' na cotonco ndye ntjo nn'an na cüii ñuinnco'.** A veces se casan tres parejas los domingos. [*pl.*: **cotonco** (*m m m*) *1d Aö*]

nantonco (*m m m*) *s* novios

ico' (*b*) *vt 7 Cö* 1. picar **Taniin ngue' yujnt'aa xe na aa ntco'**

ncüii quitsjöhin. Un bebé puede morir si le pica un alacrán.
2. poner (*un poste en un hoyo*), plantar **Ico' Xcüaha' n'oon xen' tioon' juu na contjoyahan'.** Pascual está poniendo postes en su corral para repararlo.
3. dar comezón **Cota' jndyi jndë'hin' ja, ng'e tji' nan tseon.** Deshojé mazorcas, y el cabello de maíz me dio comezón. [*pl.*: **cota'** (*m m*) *5 C*]
ico' tsuee chon (*b m-a b*) *vt 7* relampaguear

ico'cje (*b a*) *vi 7 F* prepararse **Jndë ico'cje Taliaha', nt'ue juu 'nan na ndijnt'uehin v'aa scüela.** Natalia está preparándose para ir a la escuela; está buscando los materiales que va a necesitar. [*pl.*: **cota'cje** (*m m a*) *5 F*]

ico' ... 'ndyo (*b a*) *vt 7 Cö* prometer **Juu Manënhën' ninncüii tco' juu 'ndyo juu nnon tye juuhö'.** Manuel se lo prometió a su papá. [*pl.*: **cota' ... jndyue** (*m m a*) *5 C*]

ico's'a (*b b*) *vt 7 A* elogiar **Juu Coriöhö' ico's'a juu Juanhan', itso juu ng'e juu Juanhan' ty'oon quitscöhö'.** Gregorio está elogiando a Juan porque él agarró la iguana. [*pl.*: **cota's'a** (*m m b*) *5 A*]

ico's'a (*b b*) *vi 7 F* jactarse, presumir **Sondarohin' cota's'ahin ng'e ty'ehin tyia'.** Los soldados presumen porque fueron a la guerra. [*pl.*: **cota's'a** (*m m b*) *5 F*]

ico' tsuee chon (*b m-a b*) *vt 7* relampaguear **Toncuu'han' na ngüintyjee' ts'an ng'ee ts'oon ya na ico' tsuee chon ee taniin ncy'oon'han' ts'an.** Es muy peligroso pararse debajo de un árbol cuando relampaguea, porque le puede caer a uno un rayo.

ico'tyee (*b m-m*) *vt 7 Aë* doblar **Ico'tyee Nasiönhön' ndiaaquitsohin'.** Encarnación está doblando las cobijas. [*pl.*: **coto'tyee** (*m b m-m*) *1d Aë*]

ico'tyee (*b m-m*) *vi 7 F* doblarse **Ico'tyeehin ya na tsindyahin.** Él se dobla cuando hace ejercicio. [*pl.*: **coto'tyee** (*m b m-m*) *1d F*]

ico'xen, iconxen (*b a-b*) *vt 7 Aën*
1. pesar **Maco'xën tëndahin' xi' kilo.** Estoy pesando los jitomates por kilo.
2. medir
3. juzgar **Juu juëhë', jaa' ts'ian m'aan jon, ng'e juu jon ntco'xen nn'an tyi'ya 'nan cont'a.** El juez tiene responsabilidad de juzgar a las personas que quebrantan la ley.
4. castigar **Ntco'xën 'u', ¿ndu tatja' jndëë?** Te voy a castigar, ¿por qué no fuiste al rancho?
5. gobernar **Nanein na tonnon, juu tsanva ntco'xen tsjöönhön'.** De hoy en adelante esta persona va a gobernar nuestro pueblo. [*pl.*: **cotoxen** (*m m m*) *1d Aën*]

ico'xtye, iconxtye (*b m*) *vi 7 Aë* hincarse, arrodillarse **Ndico'xtye tsanscuva' ng'e vi' jndyi tsei'xtye jon.** Esa mujer no puede hincarse porque le duele mucho la rodilla. [*pl.*: **coto'qui'tye** (*m b b b*) *5 Aë*] *Véase* **tsei'xtye** (*b m*)

ico'ya (*b b*) *vt 7 Cö-A* reparar, componer **Juu ts'an na ntyjii ntco'ya 'nan, macantyee' ro ntco'ya jon ncüii 'nan ti'ndaa'.** La persona que sabe reparar objetos, puede componerlos rápidamente. [*pl.*: **cota'ya** (*m m b*) *5 C-A*] *Véase* **ya** (*b*)

ico'yahan' (*b b b*) *v impers 7* componerse, aliviarse **Jndë ico'yahan' ntyjii Juanhan' na vii' juu.** Juan ya está aliviándose de su enfermedad. *Véase* **ya** (*b*)

ico'yu (*b a*) *vt 7 Cö-A* enderezar, poner recto, poner derecho **Ico'yu**

juu tsontëmancöhö' ng'e vandë'han', nt'ue ts'on juu na yu quehan'. Él está enderezando el arbolito de mango porque está inclinado; quiere que crezca derecho. [*pl.*: **cota'yu** (*m m a*) *5 C-A*] *Véase* **yu** (*a*)

icon (*b*) *vt 7 Aön* 1. quebrar **Its'aa tyi'va' nc'ua na icon juu ts'oonva', majo' ndiquindëë.** El joven está tratando de quebrar ese palo, pero no puede.
2. doblar (*milpa*) **Juanhan' icon juu nonntjö, yajo' tyi'ndi'ndaa' neonhin' ya na ngua'.** Juan está doblando su milpa para que las mazorcas no se dañen con la lluvia.
3. quitar (*monte de la milpa*) **Tiquiuu' vitsjoon tja tyëhö' na tacon jon tsconda' quityquii' nonntjö.** Mi papá se fue en la mañana a quitar monte de la milpa. [*pl.*: **coton** (*m m*) *5 Aön*] *Véase* **coton** (*m b*)

iconxen (*b a-b*) [*variante de* **ico'xen** (*b a-b*)] pesar; juzgar

iconxtye (*b m*) [*variante de* **ico'xtye** (*b m*)] hincarse

icoñon (*a m-m*) *vt 8g Aön* hilar **Icoñon nan tqueva' tsman yo tsö'tsua'.** La anciana está hilando el algodón con su huso. [*pl.*: **coto'ñon** (*m b m-m*) *1d Aön*]

icoonhan' (*b-b b*) *v impers 7* sentirse débil **Jen icoonhan' ja, ng'e mioon jndyi tiv'i soanan te'nönhö'.** Me siento muy débil porque me enfermé la semana pasada.

icu' (*a-b*) *vt 8 C* desgranar (*mazorca*) **Icu' juu tseon na ngaquijndëë juu nnan.** Él está desgranando mazorcas para vender el maíz. [*pl.*: **cotye'** (*m m*) *1 Cë*] *Véase* **cotye'** (*m a-b*)

icu' ts'on (*b m*) *vi 7 Bön* 1. almorzar, desayunar **Juu tsanva', tyuaa' jndyi icu' ts'on jon.** Esa persona almuerza muy temprano.
2. ser castigado (*lit.*: darle su almuerzo) **Icu' ts'on Manënhën' its'aa tye juuhö', ng'e x'uee juu s'on.** A Manuel lo está castigando su papá por haber robado dinero. [*pl.*: **cotë' n'on** (*m m m*) *5 Aön*]

icüa' (*m*) 1. *vt 7 C* comer (*pan, tortillas, tamales, caldo, sopa de pasta*) **Qui'nan jndyi icüa' ts'an chandë.** Es sabroso comer tortillas de frijol.
2. *vi 7 C* comer **Juu Juanhan' tyi'nin'cüa' juu.** Juan no quiere comer. [*pl.*: **cocüa'** (*m b*) *7 C*]
tscüa' (*m*) *vt 3 C* dar de comer; pegar

icüa' quitscu (*m a m*) *vi 7 A* comer en exceso **Siquichee' Pëhë' tsjon, tcüa' quitscu juu.** Pedro se empachó anoche porque comió en exceso. [*pl.*: **cocüa' quintcu** (*m b a m*) *7 A*]

icüa' vacjoo' (*m a a*) *vi 7 Eö* comer bien [*pl.*: **cocüa' vacjo** (*m b a a*) *7 Aö*]

icüa' xi (*m a-m*) *vi 7 A* comer en exceso [*pl.*: **cocüa' xi** (*m b a-m*) *7 A*]

icüe (*a*) *vt 7 Aë* vestir **Juu ts'an na nts'aa quitsianhan', jndë icüe jon ndiaa quitsian.** La persona que se va a presentar como tigre ya se está vistiendo. [*pl.*: **cocüe** (*m b*) *7 Aë*]

icüjaa' (*m-a*) *vt 8 D* remendar **Icüjaa' tye Juanhan' xquen v'aa jndë, vaa' jon, ng'e t'man ndue' min xquenhan' jnt'a quindyi'hin'.** El papá de Juan está remendando el techo de su casa de zacate, porque tiene grandes aberturas que hicieron las ratas. [pl.: **cotjaa'** (*m m-a*) *1 D*] *Véase* **cotjaa'** (*m m-a*)

icüja' (*b*) *vt 8 D* 1. golpear **Tatoniin icüja' luhu' quitsë'**

tsjuen' juu. El niño está golpeando a su perro sin razón.
2. tocar (*instrumento musical*) **Nin'cüja' jndyi Santiaha' ndu.** Santiago tiene gran deseo de tocar la trompeta.
3. castigar (*a su hijo*) **Ta'nan ncüii ts'an na vi'nchjii ntsinda, na tyi'icüja' jon joo.** El que no ama a sus hijos no los castiga.
4. toser (*catarro o tuberculosis*) **Ve'nnda' ve'nnda' tocüja' tsan'ñeen chcyo, ninjonchen tue' jon.** Él tosía continuamente, y por fin se murió.
5. pegar (*sol, solazo*) **'O', viochen xjen tomin'ntyjee'ho', tocüja' ndyo'cüjioon'ho'.** Mientras ustedes estaban esperando, el sol les estaba pegando muy fuerte. [*pl.*: **cotja'** (*m m*) *1 D*] *Véase* **cotja'** (*m b*)

icüja' ... ng'ee (*b m-a*) *vt 8 D* zapatear **Yuscu ndyuavahin, vaa ya jndyi tsijnon juu chilena, ya jndyi icüja' juu ng'ee juu.** Esta señorita sabe zapatear muy bien la chilena. [*pl.*: **cotja' ... ng'e** (*m m b*) *1 D*]

icüjee' (*m-a*) *vi 8ty Eë* llegar (*acá, allá*) **Ya na its'aa ncüii tomon nguee, jndye ts'an icüjee' na m'aan jon, nannon ndo' nanntcu.** Cuando un mayordomo hace la fiesta llega mucha gente a su casa, hombres y mujeres. [*pl.*: **cotsque** (*m m*) *3 Aë*] Véase **ivee'** (*a*)

icüjee' ... **jñ'oon** (*m-a b-b*) *vt 8ty Eë* aceptar un consejo o una idea **Mancha' xjen icüjee' juu jñ'oon na nin 'nan ngitso ts'an nnon juu.** Él siempre acepta el consejo de cualquier persona. [*pl.*: **cotsque** ... **jñ'oon** (*m m b-b*) *3 Aë*]

icüjee' ... **ñuaan'** (*m-a b-b*) *vt 8ty Eë* convencer **¿Nchuu s'aa xioo'hö' na tyjee' jon ñuaan' yus'andyuava', ndo' jenvaa tsan jndyihin?** ¿Cómo fue que tu tío convenció al joven, siendo un joven tan necio? [*pl.*: **cotsque** ... **ñuaan'** (*m m b-b*) *Aë*] *Véase* **ivee'** ... **ñuaan'** (*a b-b*)

icüjee' ts'on (*m-a m*) *vi 8ty Bön* desear (*hacer o tener algo*) **¿Ndu macüjee' tson' na nin'quitsijnda' coche, ndo' ta'nan xjoquitu' 'u'?** ¿Por qué deseas comprarte un coche si no tienes dinero? [*pl.*: **icüjee' n'on** (*m-a m*) *8ty Aön*]

icüji (*m-m*) *vt 8 A* 1. escribir **Xejnda its'aa lu chjöhö' nc'ua icüji juu xuee' juu.** El niño apenas está aprendiendo a escribir su nombre.
2. retratar **Icüji tsanicüjihi' yoscüelahin'.** El fotógrafo está retratando a los alumnos.
3. escoger **Joo nanmin' cotjihin nn'an na cjechen na nde'jndei yo ts'ianva'.** Esas personas están escogiendo a los más listos para que ayuden en ese trabajo. [*pl.*: **cotji** (*m b-b*) *1 A*] *Véase* **tsintji** (*a a*)

icüji' (*m*) *vt 8 D* 1. sacar (*persona, algunas cosas*) **Tji' sondarohin' ts'an na ndyii' vaa'ncjo.** Los soldados sacaron a la persona que estaba en la cárcel.
2. hacer (*adobes, ladrillos, queso*) **Icüji' tsanva' ntein' na nndë vaa' jon.** Aquella persona está haciendo adobes para la construcción de su casa. [*pl.*: **cotji'** (*m m*) *1 D*]

icüji' ... **chon** (*m b*) *vt 8 D* poner fuego **Juu yuscu, icüji' juu chon na nty'iuu ndaachi.** Ella está poniendo el fuego para hervir el café. [*pl.*: **cotji'** ... **chon** (*m m b*) *1 D*]

icüji'jnan (*m a-b*) *vt 8 D-A* pedir prestado o fiado **Ja ve' tji'jnan quiso na jndyotscaa' nonnty'onhin'.** Pedí prestado el caballo que trajo los morillos.

[*pl.*: **cotji'jnan** (*m m a-b*) *1 D-A*] *Véase* **jnan** (*a-b*)

icüji'jndyoyu (*m m a-m*) *vi 8 D-O-A* 1. testificar, declarar con veracidad **Tyi'nin'cüji'jndyoyu Pëhë' ntyja 'naan' jñ'oonva'.** Pedro no quiere testificar con relación a ese asunto. 2. confesar [*pl.*: **cotji'jndyoyu** (*m m m a-m*) *1 D-O-A*] *Véase* **jndyoyu** (*m a-m*)

icüji' ... **jn'aan** (*m a*) *vt 8 D* 1. adivinar **Juu tsanva' tji' jn'aan yuvajon tja snon tsjuën', ya na tatsu o'.** Esa persona es la que adivinó por dónde se fue mi burro cuando se me perdió. 2. hechizar [*pl.*: **cotji'** ... **jn'aan** (*m m a*) *1 D*]

icüji' ... **ndaatsu** (*m a a*) *vt 8 D* ordeñar **Icüji' Juanhan' ndaatsu quisondyëhë' na nndë queso.** Juan está ordeñando la vaca para hacer queso. [*pl.*: **cotji'** ... **ndaatsu** (*m m a a*) *1 D*]

icüji'ndya' (*m a-m*) *vt 8 D-Cty* apartar, separar **Icüji'ndya' maströhö' yo na jndeichen conan'non ng'e nc'o joo ntsanan'non joo tsjoon Tëtyen.** El maestro está apartando a los jóvenes que pueden correr más rápido para que vayan a los eventos atléticos de Pinotepa Nacional. [*pl.*: **cotji'ndya'** (*m m a-m*) *1 D-Cty*] *Véase* **ndya'** (*a-m*)

icüji'ndya' (*m a-m*) *vi 8 F* hacerse a un lado **Cje tji'ndya' tsantqueeva' ya na jndyiaa' jon concyo quioo' nato na vja jon.** El ancianito pronto se hizo a un lado cuando vio que venían animales por el camino donde iba. [*pl.*: **cotji'ndya'** (*m m a-m*) *1 F*] *Véase* **ndya'** (*a-m*)

icüji's'a (*m b*) *vt 8 A* alabar, elogiar, exaltar **Tji's'a Juanhan' tyje juuhö', tso juu na juu yö' scuee' quisojndëëhë' min na tyi'yuu'han'.** Juan está exaltando a su hermano diciendo que él mató el venado, pero no es verdad. [*pl.*: **cotji's'a** (*m m b*) *1 A*]

icüji's'a (*m b*) *vi 8 F* jactarse **Juu jenvaa icüji's'a jndyihin nön, ng'e itso juu na tyahin.** Él está jactándose; me dice que es rico. [*pl.*: **cotji's'a** (*m m b*) *1 F*]

icüji ... **toxen'** (*m-m m m*) *vi 8 F* 1. negar, retractarse **Juanhan' tyi'nin'cüjihin toxen' cha' s'aa Pëhë'.** Juan no quiere negar como Pedro negó. 2. echarse para atrás **Juanhan' nin'coco juu yo Maríaha', majo' juu Maríaha' icüjihin ntcüe'hin toxen'.** Juan y María estaban comprometidos, pero María se echó para atrás. [*pl.*: **cotji** (*m b-b*) *1 F*]

icüji' ... **xjen** (*m b*) *vt 8 D* medir **Vja tacüji' Senciöhö' xjen vaa' juuhö'.** Cresencio fue a medir su casa ayer. [pl.: **cotji'** ... **xjen** (m m b) *1 D*]

icyu (*m-m*) *vt 8ty A* 1. frotar, untar **Icyu Xtyihi' nchen' naijon tco nt'ö yuchjo jnda juuhö'.** Cristina está untando medicina en la quemada que tiene su hijo en la mano. 2. cepillar (*tabla de madera*) **Jndë manndë ncyu Ndavihi' tsontscaa'ha'.** David ya está terminando de cepillar la tabla. 3. mondar, pelar (*fruta*) **Icyu Mëlitönhön' cüii tëmanco tque yo cuchilöhö'.** Melitón está pelando el mango macizo con un cuchillo. [*pl.*: **cotyee** (*m b-b*) *1 Aë*] *Véase* **cotye** (*m a-b*)

tsan icyu n'oon (*m m-m a*) *s* carpintero

ichiun'on, ichin'on (*m a-m*) [*variantes de* **ichuen'on** (*m a-m*)] equivocarse

ichiuu' (*m-a*) *vi 4 C* 1. orinar **Ndiquindëë nchiuu' yus'a chjovahin, ng'e vii' juu.** Este

niño no puede orinar porque está enfermo.
2. salir un chorro **Manin' ichiuu' ndaa xen' to'ts'aha' ng'e ntan'han'.** Está saliendo un chorro de agua del bule porque está roto. [*pl.*: **conty'iu** (*m b-b*) *2 A*]
ndaanchiuu' (*a m-a*) *s C* orina
tjanche ndaanchiuu' (*m b a m-a*) *s C* vejiga

ich'ee'han' (*m-a b*) *v impers irreg* importar **M'aan ts'an ya na jndë quindya' ntyjii jon, min'chjo tavi'nan ich'ee'han'hin.** Hay personas que cuando tienen mucho coraje no les importa nada. [*pret.*: **s'aahan'** (*m-a b*); *fut.*: **nts'aa'han'** (*m-a b*)] *Véase* **its'aahan'** (*m-a b*)

ich'uee (*m-a*) *vt 4 Aë* 1. robar **Jndë tijndye quinjon njuén' ich'uee tsanscuva'.** Esa señora se ha robado muchas gallinas nuestras.
2. raptar (*para violar o para hacerla su esposa*) **X'uee yus'aha' yuscuhu', tay'oon juu yö' yo navi'.** El muchacho raptó a la muchacha.
3. pellizcar **Ich'uee Mëlitönhön' tyje juu.** Melitón está pellizcando a su hermanito. [*pl.*: **conty'uee** (*m m-a*) *2 Aë*]
tsanch'uee (*m m-a*) *s* ladrón

ichu (*a*) *vt 5 Aö* 1. agarrar **Taxjen vaa jndye jndyi 'nan chu luhu' ya na tiuu ntjöntan' v'aa scüelaha'.** El niño agarró muchas golosinas cuando rompieron piñatas en la escuela.
2. comprar **Mancha' xjen jndye jndyi 'nan ichu tsanva' ya na ica jon ts'ua.** Aquella persona siempre compra muchas cosas cuando va al mercado.
3. llevar, traer (*complemento plural*) **Ya jndyi ichu snönhön' ndu.** El burro es muy bueno para traer leña. [*pl.*: **cocho** (*m b*) *5 Aö*]
ndyochu (*b a*) *vt 2 Aö* traer
tsiquichu (*a m a*) *vt 3 A* poner carga; encargar

ichuen'on, ichin'on, ichiun'on (*m a-m*) *vi 4 Aön* equivocarse **Xuen'on Juanhan', ve' mañoon ts'an t'uan juu, sitiu juu na ts'an vajnaan' juuhin.** Juan se equivocó; le habló a otra persona pensando que era la que él conocía. [*pl.*: **cochue'n'on** (*m b a-m*) *4 Aön*]

ichu' (*a-m*) *vi 5 C* ser golpeado (*por castigo*) **Chu' Ismanhan' s'aa tye juuhö' ng'e tyi'nin'cüanguee' juu ts'ian.** A Ismael lo golpeó su papá porque no quería trabajar. [*pl.*: **coch'o** (*m b-b*) *5 Aö*]

ichu xquen (*a m*) *vi 5 Aën* tener la responsabilidad **Sëhë' chu xquen juu na quitsiquindë juu ts'ian na m'aan juu vaa'ts'ianhan'.** José tiene la responsabilidad de cumplir su obligación en la presidencia. [*pl.*: **cho nquen** (*b b*) *5 Aën*]

ijan (*m*) *adj* 1. amarillo **Conduehin ng'e colo ijan ntcoo' v'aahin.** Ellos dicen que van a pintar su casa de color amarillo.
2. pálido **Ijan jndyi yuvahin, ng'e chu vja ve na iquii juu ts'o.** Este niño está muy pálido porque ha comido tierra por dos años.

ijan nty'iaa (*m m-a*) *adj* amarillo pálido **Sëhë' ijan nty'iaa ndiaa cüe juu.** José lleva una camisa de color amarillo pálido.

ijan tsei' (*m b*) *adj* amarillo fuerte **Condue nn'an na m'aan quitsian ijan tsei' quityquii' jndëë tque, ndo' taniin ntscuee' o' ts'an.** Dice la gente que en las selvas habitan tigres amarillos que son capaces de matar a uno.

ijan tue' (*m m*) *adj* amarillo despintado **Camisa jndyo njanhö', colo ijan tue'han'.** Mi camisa vieja es de color amarillo despintado.

ijndëë (*m-a*) *vt 1 A* 1. vender **Juu Maríaha' ijndëë juu ndiaa nchuee quityquii' ts'ua tsjoon Nontsco.** María vende huipiles en el mercado de la ciudad de Oaxaca. 2. traicionar, denunciar **Juu yus'andyuaha', jndëë juu yu na ya jñ'oonhin, tso juu na tsinein yö' na x'uee juu quisondye.** El muchacho denunció a su amigo al decir que él le había dicho que se robó una vaca.
[*pl.*: **condëë** (*m m-a*) *2 A*]
ts'an ijndëë (*a-m m-a*) *s* vendedor

ijndyii' (*m-a*) *vt 1 Cty* romper, rasgar (*papel, tela*) **Jndyii' nduixjo tiönhön' chuee 'naan' Toribiaha'.** El huipil de Toribia se rompió con el alambre del corral. [*pl.*: **cojndyii'** (*m m-a*) *1 Cty*] *Véase* **cojndyii'** (*m m-a*)

ijnty'e (*b*) *vt 1 Aë* rascar, arañar **Ijnty'e quitsë'hë' tjaan' o' ng'e chu o' sca.** El perro se rasca porque tiene sarna.
[*pl.*: **cojnty'e** (*m m*) *1 Aë*]

ijñon (*m*) *vt 1 Aön* enviar, autorizar **Jñon jon ve ts'an Sndaa' ntyja 'naan' ts'ian 'naan' jon.** Él envió a México un mandado con dos personas. [*pl.*: **cojñon** (*m m*) *1 Aön*]

ijñon ... **ts'on** (*m a-m*) *vt 1 Aön* enviar saludos **Ninnqui'chen ijñon Xcöhö' ts'on nnon xjo juuhö'.** Francisco siempre envía saludos a su tía. [*pl.*: **cojñon** ... **ts'on** (*m m a-m*) *1 Aön*]

ijñoon (*m-a*) *vt 1 Aön* repellar (*reg.*), pegar (*mezcla*) **'Io ngita' albañënhën' na njñoon jon tei'xca vaa' Xcöhö'.** El albañil va a empezar mañana a repellar la pared de la casa de Pancho. [*pl.*: **cojñon** (*m b*) *1 Aön*] *Véase* **coñoon** (*m m-a*)

ijñoon ... **campana** (*m-a m a b*) *vt 1 Aön* tocar campana **Ijñoon maströhö' campana na nnan'jn'aan yotscahin'.** El maestro está tocando la campana porque va a empezar la clase de los niños. [*pl.*: **cojñon** ... **campana** (*m b m a b*) *1 Aön*]

ijñoon ... **chon** (*m-a b*) *vt 1 Aön* quemar **Jndë jñoon juu chon tonco 'naan' juu.** Él ya quemó su roza. [*pl.*: **cojñon** ... **chon** (*m b b*) *1 Aön*] *Véase* **coñoon chon** (*m m-a b*)

ijñoon' (*m-a*) *vi 1 Cön/Dön* poner pretexto **Jndye na ijñoon' juu, ve' na tyi'nin'caqui'man juu nonntjö.** Él pone muchos pretextos porque no quiere ir a limpiar la milpa. [*pl.*: **cojñoon'** (*m m-a*) *1 Cön/Dön*]

ijñoon ... **xu** (*m-a a*) *vt 1 Aön* cargar (*bestia*) **Yajo' jñoon yu'ñeen xu ncüii ntyja quiso.** Entonces el joven cargó un lado del caballo. [*pl.*: **cojñon** ... **xu** (*m b a*) *1 Aön*]

ijoo' ts'on (*a m*) *vi 6 Bön* apurarse, esforzarse **Tojoo' n'on nn'an na tonan'yahan v'aa.** Ellos se apuraron cuando construyeron la casa. [*pl.*: **cojoo' n'on** (*m a m*) *6 Aön*] *Sinón.* **tsichon** (*a b*)

ijoon (*m-a*) *vi 6 Aön* meter la mano **Vaa na toncuu' xe na aa ijoon ts'an min'cya ro tsue', tyi'nan ro ndyii' quioo' v'ihan'.** Es peligroso meter la mano en un hoyo, porque puede haber animales venenosos adentro.
[*pl.*: **cotjon** (*m b-b*) *1 Aön*]

iju (*a-m*) *vt 6 A* obligar, forzar **Iju tyi' Xcüaha' tyje juuhö' na quityion tyi' ts'ian na s'aa juu cüii xuee.** Pascual está obligando a su hermano a reponerle el día de trabajo que le debe.
[*pl.*: **cotjue** (*m b-b*) *1 Aë*]

iju' (*b*) *vt 6 D* 1. poner, echar **Tju' Rosaha' tsan quii' tsöö' juu.** Rosa puso el hilo en su tenate. 2. tirar, aventar **Tju' juu ntjö' xquen v'aaha'.** Él aventó piedras al techo. [*pl.*: **cotjue'** (*m m*) *1 Dë*]

iju' (*b*) *vi 6 F* brincar **Concy'o yoquijndëhin', cotjue'hin.** Los niños juegan brincando. [*pl.*: **cotjue'** (*m m*) *1 F*]

iju'cje (*b b*) vi 6 F sujetarse, someterse **Ts'an mañaan' jndyi, je'cju'cjehin nnon jüe.** Algunas personas que desobedecen la ley no se sujetan al juez tampoco. [*pl.*: **cotjue'cje** (*m m b*) *1 F*] *Véase* **cje** (*b*)

iju' … jndye (*b b*) *vt 6 D* bufar **C'uaa caju' toro jndye ndyu' o'.** Se puede oír al toro bufando. [*pl.*: **cotjue' … jndye** (*m m b*) *1 Dë*]

iju' … ndaa'ndyo (*b a a*) *vt 6 D* escupir **Cojnty'iá na iju' jon ndaa'ndyo jon, jo' tso jon ng'e jndye c'ee m'aan.** Estábamos viendo que él estaba escupiendo; dijo que porque había mal olor. [*pl.*: **cotjue' … ndaajndyue** (*m m a a*) *1 Dë*]

iju'ndya' (*b a-m*) *vt 6 D-Cty* apartar, separar (*poniendo aparte*) **Tyëhö', iju'ndya' jon tëmanco jndëë quityquii' stönhön', ndo' iju'ndya' jon tëndei.** Mi papá está echando los mangos maduros en una caja, apartándolos de los verdes. [*pl.*: **cotjue'ndya'** (*m m a-m*) *1 Dë-Cty/D*] *Véase* **ndya'** (*a-m*)

ijuu (*m-a*) 1. *vt 6 A* moler, pulverizar **Juu tsanva', ijuu jon jndënan' na ntsia jon cüetye.** El señor está pulverizando pólvora para hacer cohetes. 2. *vi 6 A* moler **Vja xjöhö' vaa' tomon na vacjuu jon yo ntyje jon.** Mi tía va a la casa del mayordomo a moler con las demás mujeres. [*pl.*: **cotua** (*m b*) *1d A*]

ijuu (*b-b*) *vi 6* 1. corcovear (*caballo, mula*) **Quiso tsjuen' Juanhan', ya na ntyjo ve ts'an o', ijuu o'.** El caballo de Juan corcovea cuando dos personas lo montan. [*pl.*: **cotjuee** (*m b-b*) *1*] 2. agitar (*formando olas*) **Ndaandue, ndicüichen na ijuuhan'.** El mar nunca deja de estar agitado; siempre tiene olas. [*Sólo se usa en tercera persona*]

ijuu (*a*) *vi 6 A* presionar (*fig.*) **Ijuu Manënhën' na quityion Sëhë' s'on 'naan' juu.** Manuel está presionando a José para que le devuelva su dinero.

i'maan (*m-a*) *vt 11 A* limpiar (*sembrado*), escardar (*hierbas malas*) **Vi'nein ro jndë t'maan nn'an nonntjö 'naanhan.** Hace poco, la gente terminó de limpiar sus milpas. [*pl.*: **cot'man** (*m b*) *1 A*]

i'man (*m*) *vt irreg A* 1. llamar 2. reprender 3. insultar (*se entiende por el contexto*) **Jnan'ntja' nanmin' yo ntyjehan, co'man jndyihan ntyjehan.** Ellos pelearon entre sí, insultándose unos a otros. [*pl.*: **co'man** (*m b*) *11 A*; *1.ª pers. sing.*: **maman** (*m a-m*); *2.ª pers. sing.*: **maman'** (*m a-m*)] *Véase* **vaqui'man** (*a a m*)

i'man … jnoon (*m m-a*) *vt irreg A* fumar

i'man … jñ'oon (*m b-b*) *vt irreg* declamar **Juu yuscu chjovahin, taxjenquichuchenhan' vaa ya jndyi i'man juu jñ'oon.** Esta niñita es muy apta para declamar. [*pl.*: **co'man … jñ'oon** (*m b b-b*) *11 A*]

i'man tsuee (*m m-a*) *vi 11* tronar **Chen jndyi i'man tsuee quityquii' ndaatsua'.** Está tronando muy

fuerte por la lluvia. [*pl.*: **co'man ntsuee** (*m b m-a*) *11*]

i'ndyii (*b-b*) *vt 2n A* exprimir **Yo nc'ua condëë i'ndyii juu ndiaasöhö', ng'e ja jndyihan'.** Ella apenas puede exprimir la cobija, porque pesa mucho. [*pl.*: **co'ndyii** (*m b-b*) *2n A*]

i'ndyii (*m-a*) *vt 2n A* dejar **Juu Pëhë' vaqui'ndyii juu chcya ntcüa' tye juuhö' jndëë.** Pedro va al rancho a dejar las tortillas para su papá. [*pl.*: **co'ndye** (*m b*) *2n Aë*; *pret.*: **jnty'ii** (*m-a*)]

i'ndyii cje (*m-a b*) *vt 2n* dejar débil (*por enfermedad*) **Jnty'ii cje jndyi tycuhu' 'u', ng'e vio jndyi tivi'.** La enfermedad te dejó muy débil porque estuviste enfermo un largo tiempo. [*Solo se usa en tercera persona singular.*]

i'ndyii cje (*m-a b*) *vi 2n F* someterse (*a alguien que le hace mal*) **I'ndyii cje jndyi Juanhan' nnon tsanva' min na tsanjndoo' jonhin.** Juan se somete a esa persona, aunque lo está maltratando. [*pl.*: **co'ndyii cje** (*m m-a b*) *2n F*]

i'ndyiihan' (*b-b b*) *v impers 2n* quedarse sin nada **Ya na sia Betöhö' vaa' juu, jnty'iiñ'enhan'hin ng'e ntycüiiñ'en xjoquitu' 'naan' juu.** Cuando Beto hizo su casa, se quedó sin nada porque se le acabó el dinero. *Véase* **ive'seihan'** (*b a b*)

i'ndyii vi' (*m-a b*) *vt 2n A-C* poner (*lit.*: *dejar*) en desventaja **Ts'an na tyi'iquen ntsinda scüela, i'ndyii vi' jon yo'ñeen.** La persona que no manda a sus hijos a la escuela, los pone en desventaja. [*pl.*: **co'ndye vi'** (*m b b*) *2n Aë-C*] *Véase* **vi'** (*b*)

i'ñen (*b*) 1. *vt 2n Aën* cavar **Juanhan' i'ñen juu tsue' na ntco' juu ts'oon x'ee tion.** Juan está cavando un hoyo para poner poste en el corral.
2. *vi 2n Aën* excavar **Tiquiuu' ta'hin jñ'enhin yujon na ngitye' tsjaan' v'aa xco.** Hoy empezaron a excavar para hacer los cimientos de la casa nueva.
[*pl.*: **co'ñen** (*m m*) *2n Aën*]

i'u (*a*) *vt 6 irreg* beber, tomar **Juu Betöhö', nin'c'u juu café, ng'e teiin' jndyi juu.** Beto quiere tomar café porque tiene mucho frío. [*pl.*: **cove** (*m b*) *20 Aë*; *1.ª pers. sing.* **ma'ua** (*m b*); *2.ª pers. sing.* **ma'ua'** (*m a-m*); *3.ª pers. pl. pret.* **të** (*b*)]

i'ua (*b*) *vt 6 A* 1. cortar **Tiquiuu' ta' lu chjöhö' na i'ua juu ndu.** El niño empezó a cortar leña hace un rato.
2. rozar **Jndë mangitye' na nt'ua nn'an jndëë.** La gente ya va a empezar a rozar. [*pl.*: **cot'ua** (*m m*) *1 A*] *Véase* **cot'ua** (*m b*)

i'ua
rozar

i'uaahan' (*b-b b*) *v impers 6*
1. marcar **Juu ts'ua na tyen ndu na toquiñoon naxen' Naciöhö', t'uaahan' ndei'ntscu' juu.** El mecate con que Nacho se amarró la leña le marcó los hombros.
2. cuajar (*leche*) **T'uaahan' ndaatsuhu' ya na tju' juu cüajohan'.** La leche se cuajó cuando ella le agregó el cuajo.

i'ua ... ts'ian (*b a*) *vt 6 A* ordenar algún trabajo **T'ua patrönhön' ts'ian ndëë nanntjon 'naan' jon na quinan'seii'hin tion 'naan' jon.** El patrón ordenó que los peones repararan el corral. [*pl.*: **cot'ua ... ts'ian** (*m m a*) *1 A*]

i'ue (*b*) *vt 6ty Aë* 1. moler (*chile, hierba, semilla*) **C'ue' ts'a**

quityquii' xiotëhë'. Muele los chiles en el molcajete.
2. sobar **C'ue' ya' tsei'xtye' yo nchen' naseihi'.** Soba bien tu rodilla con la pomada.
[*pl.*: **coty'ue** (*m m*) *1 Aë*]
Véase **coty'ue** (*m b*)

i'u … 'ndyo (*a a*) *vt 6 irreg* besar (*con amor*) [*pl.*: **cove … jndyue** (*m b a*) *20 Aë*]

i'u … ntsuaan' (*a m-m*) *vt 6 irreg* besar (*saludar con respeto*) [*pl.*: **cove … nts'uan** (*m b m-m*) *20 Aë*]

i'u quitscu (*a a m*) *vt 6 irreg-O-A* beber, tomar (*en exceso*) **I'u quitscu juu ntjo min na taviquitsiu'han' ntyjii juu.** Él está tomando demasiado atole, aunque ya está lleno. [*pl.*: **cove quintcu** (*m b a m*) *20 Aë-O-A*]

i'u … tseon' (*a m*) *vt 6 irreg* besar (*con cariño*) **T'u Maríaha' tseon' quinchoo' ndyee juuhö' ya na tyjee' juu na jnan juu Sndaa'.** María besó a su mamá cuando llegó de México. [*pl.*: **cove … tseon'** (*m b m*) *20 Aë*]

iman (*b*) *vt 11 A* lavar **Ya jndyi iman juu ndiaa min na chjohin.** Ella sabe lavar ropa muy bien, aunque está chiquita. [*pl.*: **cotuan** (*m m*) *1d A*]

imin' (*b*) *vt 11 Cën* golpear **Juu Juanhan' tmin' juu tsjö' quiso'ñeen.** Juan golpeó con una piedra a ese caballo.
[*pl.*: **cotuen'** (*m m*) *1 Cën*]

im'aan (*m-a*) *vi 15 A* radicar **Juu ts'an na matsu'hö', tsjoon Työxua im'aan jon.** La persona de quien hablas radica en Cacahuatepec. [*pl.*: **com'an** (*m b*) *15 A*]

inan (*m*) *vt 2 A* 1. aguantar **Ya inan yuchjova' ndye stjö ndë, min na chjochenhin.** Aquel niño aguanta cargar tres cajones de frijoles, aunque está chico todavía.
2. tener paciencia **Inan patrönhön' nanntjon 'naan' jon min na tyi'nin'quinan'tyuaa'hin na cont'ahin ts'ian.** Aunque los peones no quieren apurarse, su patrón les tiene paciencia.
[*pl.*: **conan** (*m b*) *2 A*]

inan (*m*) *vi 2 A* 1. salir **Jnan juu v'aa cha' vi na nen na tijaan.** Él salió de la casa como a las ocho de la noche.
2. ser originario **Juu tsanvahin, mañoon tsjoon jnan jon, majo' tsijonhan'hin cha'vijon ts'an tsjöönhön' ng'e tivio m'aan jon.** Esta persona es originaria de otro pueblo, pero la consideran como paisana porque lleva tiempo en nuestro pueblo. [*pl.*: **conan** (*m b*) *2 A*] *Véase* **conan** (*m m*)

inan' (*b*) *vt 2 C* 1. sacar semillas (*algodón*) **Inan' Rosaha' tsman yo ndyee juu.** Rosa y su mamá están sacando las semillas del algodón.
2. quitar **Conan' joo nquen ntyje joo.** Ellas se están quitando los piojos una a la otra. [*pl.*: **conan'** (*m m*) *2 C*]

inannon (*m m*) *vi 2 Aön* correr **Ya na jndyiaa' quisöhö' já, ta' o' na inannon o'.** Cuando nos vio el caballo empezó a correr.
[*pl.*: **conan'non** (*m b b*) *2 Aön*]
Véase **tsiquinon** (*a m m*)
tsinannon (*a m m*) *vt 3 Aön* echar a correr; mover

inco (*m*) *vi 10 Aö* reír **Inco jndyi Sëhë' ng'e tyinque ja.** José se está riendo porque me caí.
[*pl.*: **conco** (*m b*) *10 Aö*]
tsinco (*a m*) *vt 3 Aö* hacer reír

inco ts'on (*m m*) *vi 10 Bön* burlarse, reírse de alguien o de algo **Ve' inco ts'on luhu' na chu juu ncüii chetsja' ñjon tsuan, ng'e tyi'jahan'** El niño va cargando una telincha de algodón, pero se

va riendo porque es ligera. [*pl.*: **conco n'on** (*m m m*) *10 Aön*]

incya (*b*) *vt 9 A* coser **Tyincya Camerihi' nqui ndiaa chuee na njndëë juuhan' quityquii' ts'ua Tsjoon Nuan.** Camerina cosió diez huipiles para vender en el mercado de Amuzgos. [*pl.*: **cotyincya** (*m m m*) *irreg. A*]

chincya (*m b*) *s* punto de cruz

incyaa (*a*) *vt 9 A* dar, entregar **Juu Rosaha' tyi'nin'ncyaa juu tësa nnon tyje juu ng'e tseihan'.** Rosa no le quiere dar el plátano a su hermanito, porque está verde. [*pl.*: **concya** (*m b*) *9 A*]

incyaa ... cüenta (*a m b*) *vt 9 A* 1. rendir informe **Juu tsanm'aants'ian Sndaa', ya na condë chu, incyaa jon cüenta ts'ian na jndë s'aa jon ndëë nn'an.** Cuando termina el año, el presidente de México rinde informe a los ciudadanos.
2. traicionar, entregar **Juanhan' tincyaa juu cüenta yu na ya jñ'oonhin ndëë sondarohin.** Juan traicionó a su amigo al entregarlo a los soldados. [*pl.*: **concya ... cüenta** (*m b m b*) *9 A*]

incyaa ... jñ'oon (*a b-b*) *vt 9 A* permitir, rendir informe **Juu tye Pëhë' incyaa jon jñ'oon na ncja ncyuu' juu.** El papá de Pedro le permite ir a jugar. [*pl.*: **concya ... jñ'oon** (*m b b-b*) *9 A*]

incyaa ... naya (*a m b*) *vt 9 A* dar las gracias **Quitsu' nnon 'ndyo'hö', incyaa Maríaha' nayahin ntyja 'naan' 'nan na tocjoon jon nnon juu.** Dile a tu mamá que María le manda a dar las gracias por lo que le envió. [*pl.*: **concya ... naya** (*m b m b*) *9 A*]

incyaa ... ts'ian (*a a*) *vt 9 A* 1. emplear **Tavinin'ncyaa tsantyaha' ts'ian nts'aa Juanhan' ng'e jndë jndye moso 'naan' jon m'an.** El rico no quiere emplear a Juan porque ya tiene muchos empleados.
2. dar servicio **Itsiquindë tsanjnt'eii ts'ian na chu jon ng'e incyaa jon ts'ian vaa'ts'ian.** El topil cumple con su obligación porque está dando su servicio al municipio. [*pl.*: **concya ... ts'ian** (*m b a*) *9 A*]

incyaa ... ts'on (*a a-m*) *vt 9 A* saludar (*cara a cara*) **Luciöhö' incyaa juu ts'on chi'taan' juuhö' tyi'ncüii xuee yu.** Lucio saluda a su abuelita todos los días. [*pl.*: **concya ... ts'on** (*m b a-m*) *9 A*]

inchje (*m*) *vt 1 Aë* empujar, oprimir, meter (*empujando*) **Inchje juu pelotaha' quityquii' ndaa, yajo' ndëë ndyiaa' juu yuvajon condui' jndyehan'.** Él está metiendo la pelota en el agua para encontrar por dónde se está saliendo el aire. [*pl.*: **conchje** (*m m*) *1 Aë*]

inchjehan' (*m b*) *v impers 1* presionar (*por una situación difícil*) **Inchjehan' ja, jnt'ue ja ninnque min ndo' tyi'quintyji yuva ncy'önhan'.** La situación me está presionando; necesito cuatro mil pesos, y no sé de dónde sacarlos.

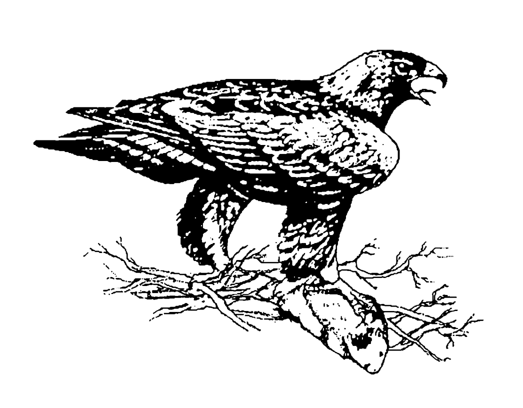
inchoon' (*m-m*) *vi 1 Cön* pestañear **Ninvity'oon inchoon' juu, ng'e tua to' tënnon juu.** Él está pestañeando continuamente, porque le entró una basura en el ojo. [*pl.*: **conch'on** (*m b-b*) *1 Aön*]

tsinchoon' (*a m-m*) *vi 3 Cön* guiñar

inda (*m*) *vt 2 A* espiar **Inda jon nin jñ'oon conan'nein nanmin' quityquii' v'aaha'.** Él está espiando para oír lo qué están diciendo adentro de la casa. [*pl.*: **conda** (*m m*) *2 A*]

indaa' (*m-m*) *vt 2 E* recibir (*regalo*) **Ja jnda ncüii ndiaaso**

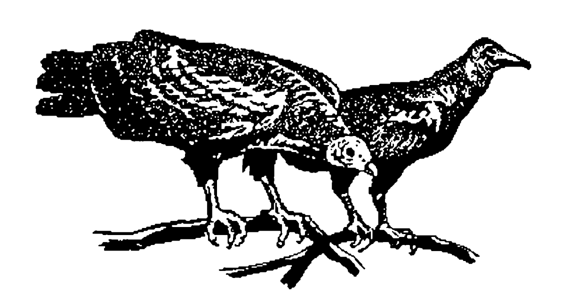
AVES



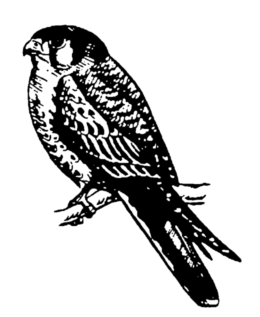
quichi t'uan
águila real



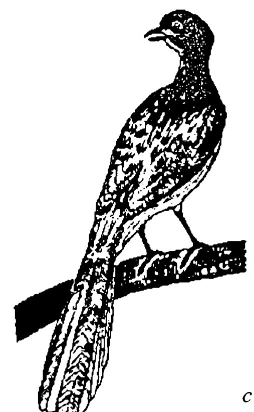
quichi tsjaa'
gavilán

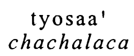


st'ën
zopilote

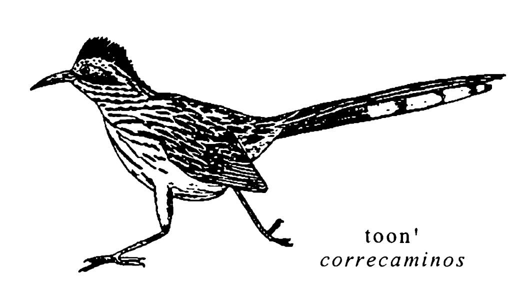


quichi quitu'
gavilancillo





tyosaa'
chachalaca



toon'
correcaminos

nnon pilahö' vja. Ayer recibí de mi madrina una cobija como regalo. [*pl.*: **conda** (*m m-m*) *2 A*]

indëë' (*m-a*) *vi 2 irreg* 1. bañarse **Taquindëë' Luriaha' jndaa.** Luriana fue al río a bañarse.
2. ser bautizado **Ñuinnco' nndëë' yujnt'aa jnda Juanhan' yo Lenanhan' vaa'ts'on.** El próximo domingo va a bautizar al hijo de Juan y Elena en la iglesia. [*pl.*: **cont'ë** (*m b-b*) *2 A*; *1.ª pers. sing.*: **manda** (*m b-b*); *2.ª pers. sing.*: **manda'** (*m b*)]
tsiquindëë' (*a m m-a*) *vt 3 c* bañar

indi'non (*b m*) *vi 2 Aön* salir corriendo **Ty'ue jndyi Coriöhö' ng'e jndi'non tyondye ndyovi' nnon juu.** Gregorio se espantó mucho, porque una zorra le salió corriendo en el camino. [*pl.*: **condi'non** (*m b b*) *2 Aön*]

indui' (*b*) *vi 2 Ct* 1. salir **Na yon na vitsjoon nndui' xjo na ica Nontsco.** El camión para Oaxaca sale a las seis de la mañana.
2. salir (*cosecha*) **Joohan ntyja n'onhan na ya nndui' nonntjöhin.** Ellos esperan que su cosecha salga bien. [*pl.*: **condui'** (*m m*) *2 Ct*]

indyiaa' (*m-a*) *vt 2 Cty* ver, mirar **Vaquindyiaa' jon nin ts'an m'aan quityquii' vaa' jonhö'.** Él va a ver quién está dentro de su casa. [*pl.*: **cojnty'ia** (*m b-b*) *1 A*; *1.ª pers. sing. pret.*: **jnty'ia** (*a-m*)]

indyii (*m-a*) *vt 2 A* oír, escuchar, hacer caso **Juu yus'avahin, tyi'quee' ts'on juu, indyii juu 'nan na ngitso ts'an nnon juu.** Este joven no es necio, hace caso a lo que uno le dice. [*pl.*: **condye** (*m b*) *2 Aë*]
tsiquindyii (*a m m-a*) *vt 3 A* avisar

indyots'aa (*m m-a*) *vt 2 A* abrazar **Tyen jndyots'aa Raliaha' ndyee juu ya na s'aa juu nayahin.** Aurelia le dio un abrazo fuerte a su mamá cuando le dio el regalo. [*pl.*: **condyo'ts'aa** (*m b m-a*) *2 A*]

indyuu' (*m-a*) *vt 2 Cty*
1. embarrar, manchar **Ya na iquii ncüii yujnt'aa tësa, ninvaa nnon juu indyuu' juuhan'.** Cuando un bebé come plátano, se lo embarra en toda la cara.
2. tocar **Tyi'nin'ncya' indyuu' min'ncüii ts'an 'nan majndë', nian, xe na aa chito ntsijnda jonhan'.** Niña, no permitas que nadie toque lo que estás vendiendo si no lo va a comprar. [*pl.*: **conty'o** (*m b-b*) *2 Aö*]

inin', iñen' (*b*) *vt 2 irreg* recoger (*cosas pequeñas*) **Tacondë nts'aa Luciöhö' na inin' juu nnan nan' min'ndyuaa tyuaa, ng'e jndye jndyihan'.** Lucio no ha terminado de recoger el maíz que está tirado en el piso, porque es mucho. [*pl.*: **cojnin'** (*m m*) *1 irreg.*; *1.ª pers. sing.*: **mañ'ën** (*m a-m*); *1.ª pers. pl. excl.*: **cojñ'ën** (*m a-b*); *1.ª pers. pl. incl.*: **cojñ'ëën** (*m m-m*)]

in'man, in'uan (*m*) *vi 2 A*
1. salvar, escapar
2. sanar **Itso ndotöhö' nön ng'e xe'quin'man ta tquëhë' na ntyjo jndye tsei'xtye jon.** El médico me informó que el abuelito no va a sanar del reumatismo.
3. despejar, aclarar (*el cielo*) **Nan'vahin ndaatsua' tscahan', ng'e jo' jndë ve xuee cova' ndo' ndiquin'uan.** Ésta es una lluvia constante porque ya van dos días que llueve sin despejarse. [*pl.*: **con'man** (*m b-b*) *2 A*]
tsin'uan (*a m*) *vt 3 A* salvar; sanar

inon' (*m*) 1. *vt 2 Cön* sembrar **Inon' juu ndë qui'chi' quityquii'**

nonntjöhin', cha' quitsavahan'han'. Él está sembrando frijoles blancos entre la milpa para que suban a los mismos tallos.
2. *vi 2 Cön* sembrar **Jndye nn'an cononhan ya coquioo ndaatsua' minjndyee ngue.** Mucha gente siembra cuando cae la primera lluvia. [*pl.*: **conon** (*m b*) *2 Aön*]
tsonnon' (*a m*) *s* estaca, plantador


inon'
sembrar

inon' (*m*) *vt 2 Cön* nombrar, elegir (*a algún puesto de responsabilidad*) **Juu tsanvahin jnon' tsjoon na nts'aa jon tsanm'aants'ian.** El pueblo nombró a este señor como presidente municipal. [*pl.*: **conon** (*m b*) *2 Aön*]

intcüe' (*m*) *vi 1 Cë* regresar **Tatyjee'cya juu jndëë, ve' natöhö' ro ntcüe' juu.** Él no llegó hasta el rancho, sino que se regresó a medio camino. [*pl.*: **contcüe'** (*m m*) *1 Cë*] *Véase* **ntcüe'** (*m*)
tsintcüe' (*a m*) *vt 3 Cë* devolver (*cosa*)

intcüii' (*b-b*) *vi 1 C* adorar, rogar, suplicar (*a Dios*) **Intcüii' ndyia' juu na quits'aa Tyo'ts'on na cua'.** Él está rogando a Dios, con todo su corazón, que llueva. [*pl.*: **contcüii'** (*m b-b*) *1 C/D*]

intjii (*m-a*) *vt 1 A* encontrar **Jndë ntji ntcü'ë quiso tsjuën', quioo' na tatsu soanan te'nönhö'.** Ya encontré el caballo que se me perdió la semana pasada. [*pl.*: **condio** (*m b*) *2 Aö*]

intjii' 'ndyo (*m-a a*) *vi 1 Aö* saborear **Y'oon tjuen' yuchjo; xuee vja ve ntjii' 'ndyo juu, tcüa' juu.** El niño tenía calentura; pero al segundo día empezó a saborear su comida. [*pl.*: **contjii' jndyue** (*m m-a a*) *1 Aë*] *Véase* **contjii' 'ndyo** (*m m-a a*)

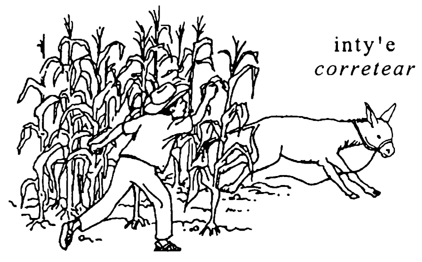
int'ue (*m*) *vt 2 Aë* buscar **Taquint'ue Juanhan' quichio' natsjon.** Juan salió de noche a buscar armadillos. [*pl.*: **cojnt'uee** (*m b-b*) *1 Aë*]

intsjon (*m-m*) *vt 1 Aön* resembrar (*grano nuevo*) **Intsjon Martënhën' nnan yujon na t'io quindu nonntjö 'ndaahin.** Martín está resembrando maíz donde las codornices arrancaron las plantas tiernas. [*pl.*: **contsjoon** (*m b-b*) *1 Aön*]

intyja (*m-m*) *vt 1 A* jalar **Ndiquindëë intyja luhu' snönhön', ng'e chjohin.** Porque el niño está chico, no puede jalar al burro. [*pl.*: **contyja** (*m b-b*) *1 A*]

intyjo (*a-m*) *vt Aö* montar **Ta'nan ntyjo juu quisovahin ng'e ncyaa' o'.** Él no quiere montar este caballo porque es bronco. [*Sólo se usa en tiempo presente, singular.*] *Véase* **ivantjoo** (*m b-b*)

inty'e (*m*) *vt 2 Aë* 1. corretear **Juu xiöhö' tyi'ncüii tuan inty'e jon quitsondye naxen' tioon' jonhö'.** Cada tarde mi tío corretea a las vacas que están detrás de su corral.


inty'e
corretear

2. perseguir **Ya na concy'oo yotsca quijndë bola, conty'e joo ntyje joo.** Cuando los niños

juegan bola, se persiguen corriendo uno tras otro. [*pl.*: **conty'e** (*m m*) *2 Aë*]

iñen' (*b*) [*variante de* **inin'** (*b*)] recoger

ique (*m*) *vt 8ty Aë* 1. romper (*papel, tela*) **¿Ndu na maque' chuee xcöhö'?** ¿Por qué estás rompiendo el huipil nuevo? 2. arrancar (*matas de frijol, malas hierbas, plumas de pollo*) **Tivi' jndyi nax'ën na maquë ndöndë.** Me duele mucho la espalda porque estuve arrancando las matas de frijol. [*pl.*: **cotye** (*m m*) *1 Aë*]

iqueen' (*m-m*) *vt 7 Ccën* citar, llamar **Iqueen' tsanm'aants'ian 'u', na cja' vaa'ts'ian.** El presidente lo está citando para que vaya al palacio municipal. [*pl.*: **cotqueen'** (*m b-b*) *1 Ccën*]

iquen (*m*) *vi 7 F* 1. dedicar **Juu Betöhö' iquen juu na tsijnaan' juu.** Beto se dedica a estudiar. 2. esforzarse **Iquen tye Juanhan' na vi' na its'aa jon ts'ian ng'e nt'ue ts'on jon na quitsijnaan' Juanhan'.** El papá de Juan se está esforzando en el trabajo porque quiere que Juan siga estudiando. [*pl.*: **cotquen** (*m m*) *1 F*]

iquen (*m*) *vt 7 Aën* 1. poner (*en el suelo*) **Ninnqui'chen ve' tyuaa iquen luhu' chcyaa' juu.** El niñito siempre pone su tortilla en el suelo. 2. poner (*huevos*) **Juu quitsjonvahin, mancha' xjen jndye ndei' iquen o'.** Esta gallina siempre pone muchos huevos. [*pl.*: **cotquen** (*m b*) *1 Aën*]

iquenaan (*m m-a*) *vi 7 A* quitarse **Iquenaan Juanhan' ndö' ng'e jen tsityeen juu.** Juan se quita de allí, porque está estorbando. [*pl.*: **coque'naan** (*m b m-a*) *7 A*] *Sinón.* **iquendyaa** (*m m-a*)

iquenaan' (*m m-a*) *vt 7 C* quitar **Quenan' silla'ñeen, xo'ncüe 'ndyo v'aa minntyjee'han'.** Quita esa silla que está en la puerta. [*pl.*: **coque'naan'** (*m b m-a*) *7 C*] *Sinón.* **iquendyaa'** (*m m-a*)

iquen ... cüenta (*m m b*) *vt 7 Aën* tener cuidado, poner atención **Tyi'nin'quen ya juu cüenta 'nan na tsi'man maströhö'.** Él no quiere poner atención a lo que el maestro está enseñando. [*pl.*: **cotquen ... cüenta** (*m b m b*) *1 Aën*]

iquendyaa (*m m-a*) *vi 7 A* quitarse **Tiquiuu' conduehin nnon tsanquindyihi' na quendyaa jon, majo' tyi'nin'quendyaa jon.** Desde hace un rato le están diciendo al borracho que se quite, pero no quiere quitarse. [*pl.*: **coque'ndyaa** (*m b m-a*) *7 A*] *Sinón.* **iquenaan** (*m m-a*)

iquendyaa' (*m m-a*) *vt 7 Cty* quitar **Itso juu na ntquendyaa'ñ'en juu ngio ntyjo xquen v'aaha', ng'e nntjoyahan'.** Él dijo que va a quitar todas las tejas del techo de la casa para componerlo. [*pl.*: **coque'ndyaa'** (*m b m-a*) *7 Cty*] *Sinón.* **iquenaan'** (*m m-a*)

iquen ... 'nan (*m m*) *vt 7 Aën* suplir las necesidades **Ninnquii tsanscuva' iquen jon 'nan na cocüa' ntsinda jon, ng'e jndë tue' saa' jon.** La señora suple las necesidades de sus hijos porque su esposo se murió. [*pl.*: **cotquen ... 'nan** (*m b m*) *1 Aën*]

iquenon (*m m*) *vi 7 Aön* 1. pasar algo **Vaa 'nan iquenon juu, ve' tyi'nin'quitso juu nin 'nanhan'.** A él le está pasando algo, pero no quiere decir qué cosa es. 2. acontecer **Juanhan' tyia ntyjii juu ng'e tquenon juu cüii 'nan tyi'ya; tëtsu xjoquitu' 'naan' juu.** Juan está triste por lo que le aconteció: se le perdió su dinero.

[*pl.*: **coque'non** (*m b b*) *7 Aön*] *Sinón.* **itjon** (*m*)

iquentjoo (*m b-b*) *vt 7 Aö* atropellar **Ncüii quisondye v'ii, tajndyaa' ntquentjoo o' ts'an.** Una vaca brava puede atropellar a alguien. [*pl.*: **coque'ntjoo** (*m b b-b*) *7 Aö*]

iquen ts'on (*m m*) *vi 7 Bön* desear **Iquen ts'on juu na nts'aa juu ts'ian mastro, majo' ndiquindëë.** Él desea ser maestro, pero no ha podido. [*pl.*: **cotquen n'on** (*m m m*) *1 Aön*]

iquen xjen (*m b*) *vt 7 Aën*
1. mandar, ordenar **Juu tsanva' nin'quen xjen ts'ian na cont'á, min na chito juu jon condui ts'an conditque.** Esa persona quiere mandarnos, aunque no es el jefe.
2. tomar medidas (*para cimiento*) **Juu albañënhën' iquen xjen na nndë tsjaan' vaa' Juanhan'.** El albañil está tomando medidas para los cimientos de la casa de Juan. [*pl.*: **cotquen xjen** (*m b b*) *1 Aën*]

ique ... s'on (*m a-m*) *vt 8ty Aë* cobrar **Vequityen tsantsintjihi' nnon mesa na ique jon s'on cüentaa' ndyuaa.** El secretario está sentado en el escritorio cobrando los impuestos sobre parcelas. [*pl.*: **cotye ... s'on** (*m m a-m*) *1 Aë*]

iquii (*a*) *vt 7 Aë* 1. comer (*frutas, verduras, arroz, frijoles, huevos, carne)* **Joohan jndë cotquiihan tëmanco jndëë.** Ellos ya están comiendo mangos maduros.
2. morder **Nioon jndyi tquii quitsëë'hë' ng'ee Mariöhö'.** El perro mordió a Mario en el pie y la herida es grave. [*pl.*: **cotquii** (*m a*) *1 Aë*]

cotquii ... nquen ntyje (*m a b b-b*) *vt 1 Aë* pelean entre sí

tsquii (*a*) *vt 3 Aë* dar de comer (*a animales*)

iquiihan' (*a b*) *v impers 7* doler **Iquiihan' xquen Maríaha' ng'e jmin' jndyi nato vja juu.** A María le duele la cabeza porque va caminando y hace mucho calor.

iquiñjon (*m m*) *ve* 1. ponerse **Tsuaa ntjan ng'ee tyi'va', ng'e tantcon iquiñjon juu.** Sus pies están callosos porque no se pone huaraches.
2. tener puesto **Juu Juanhan' ta'nan quiñjon tjan xquen juu ya na tja juu jndëë, ng'e tyi'jmin'.** Juan no tenía puesto su sombrero cuando fue al monte, porque no hacía calor. [*subj. de*: **ñjon** (*m*)]

iquity'ue (*m m*) *vi irreg Aë* tener miedo, espantarse **Iquity'ue tsantqueeva' ng'e na m'aan' ts'on jon na tyi'nan nc'oon ncüiichen tyia' jndyotque.** El anciano tiene miedo porque piensa que va a haber otra guerra mundial. [*pl.*: **coquityue** (*m m m*) *irreg Aë*; *raíz sing.*: **ty'ue** (*m*) *1 Aë*; *raíz pl.:* **tyue** (*m*) *1d Aë*] *Véase* **tycu ty'ue** (*b m*)

tsiquity'ue (*a m m*) *vi 3 F* causar miedo

tsity'ue (*a m*) *vt 3 Aë* espantar

ita (*m*) *vi 5 A* cantar **Ita Noemí ng'e neiin' juu.** Noemí está cantando porque está alegre. [*pl.*: **cota** (*m b*) *5 A*]

itaan (*m-m*) *vt 5 A* oler **Na ngitaan ts'an chcya na ntyjo yo nnan xco, qui'nan jndyi ntyja jndyee'han'.** La tortilla que está hecha de maíz nuevo, huele sabroso. [*pl.*: **cotan** (*m b-b*) *5 A*]

ita' (*a-m*) *vi 5 C* empezar **Juu tsanva', ninnqui'chen tyuaa' ita' jon i'maan jon nonntjö.** Esa persona siempre empieza a limpiar su milpa temprano. [*pl.*: **cota'** (*m b*) *5 C*]

tsiquita' (*a m a-m*) *vi 3 C* empezar

itan (*m*) *vi 5 A* vomitar **Jndye jndyi itan Chela chjöhö' ng'e vio jndyi scahin.** Giselita está vomitando porque se columpió mucho. [*pl.*: **cotan** (*m b*) *5 A*]

itan' (*a-b*) *vt 1 C* 1. quebrar, partir, rajar **Ya na tyjë jndëë, jndë itan' tyëhö' tëx'a na ncüë̈ ndaa.** Cuando llegué al rancho, mi papá ya estaba partiendo un coco de agua para que tomáramos.
2. operar (*cirugía*) **Tan' ndotöhö' tsiaa' Mëlitönhön'.** El doctor operó a Melitón. [*pl.*: **cotan'** (*m m*) *1 C*] *Véase* **tan'** (*b*); **cotan'** (*m a-b*)

itcüi (*b*) *vi 1 A* quejarse, gemir (*persona, animal*) **Itcüi jndyi tyi' Pëhë' ng'e iquiihan' xquen juu.** Pedro está quejándose mucho porque tiene dolor de cabeza. [*pl.*: **cotcüi** (*m m*) *1 A*]

iteii (*b-b*) *vt 5 A* chupar **Siv'i nnon tyjöhö', ng'e iteii juu 'ndyo llavëhë'.** Regañé a mi hermanito porque estaba chupando la llave del agua. [*pl.*: **coteii** (*m b-b*) *5 A*]

iteii' (*m-m*) *vi 1 C* ir al baño, evacuar **Tasity'uehan' luhu' min na jaan jndui' juu ch'en na taquiteii' juu.** Aunque es de noche, al niño no le dio miedo salir a evacuar. [*pl.*: **cont'ei** (*m b-b*) *1 A*]

iteii' … neon' (*m-m m*) *vt 1 C* tener disentería [*pl.*: **cont'ei … neon'** (*m b-b*) *1 A*]

itei' (*m*) *vi 5 C* mamar **Qui'nan jndyi itei' yujnt'aaha' ng'e nin'jndo' jndyi juu.** El bebé está mamando con ganas porque tiene mucha hambre. [*pl.*: **cotei'** (*m b*) *5 C*]
tsiquitei' (*a m m*) *vt 3 C* dar de mamar

itejndei (*m a*) *vt 1d A* 1. prestar **Juu tsantye Rauhu' tejndei jon ncüii quiso já na ntsijnda o' ndu nján.** El papá de Raúl nos prestó un caballo para traer nuestra leña.
2. ayudar **Juu tsanvahin, vaa xjen itejndei jon já na cont'á ts'ian jndëë.** A veces esta persona nos ayuda con el trabajo del campo. [*pl.*: **cote'jndei** (*m b a*) *1d A*]

itjon (*m*) *vi 1 Aön* pasar algo **Vaa 'nan itjon juu ve' tyi'nin'quitso juu nin nquii 'nan.** Le está pasando algo, pero no quiere decir qué cosa es. [*pl.*: **cotjoon** (*m b-b*) *1 Aön*] *Sinón.* **iquenon** (*m m*)

it'ion (*b*) *vt 1 Aön* 1. pegar (*adherir*) **T'ion juu tson quiñoon' v'aaha'.** Él pegó el papel en la pared de la casa.
2. pegar (*dar de golpes*) **T'ion juu 'nan snon tsjuen' yo ng'ee juu.** Él le pegó a su burro con los pies. [*pl.*: **cot'ion** (*m m*) *1 Aön*]

it'ion … jn'aan (*b a*) *vt 1 Aön* marcar (*animales*) **It'ion Nandöhö' jn'aan quinch'io tsjuen' juu.** Fernando está marcando sus chivos. [*pl.*: **cot'ion … jn'aan** (*m m a*) *1 Aön*]

it'ion … ts'ian (*b a*) *vt 1 Aön* dar un cargo (*una responsabilidad, un puesto*) **T'ion patrönhön' ts'ian Juanhan' na nditquehin ndëë nn'an cont'a ts'ian.** El patrón le dio a Juan el puesto de jefe de los trabajadores. [*pl.*: **cot'ion … ts'ian** (*m m a*)]

it'ioo (*m-a*) *vi 1 Aö* llorar, chillar **It'ioo jndyi Cari chjöhö', ng'e iquiihan' tsiaa' juu.** Margarita está llorando mucho porque tiene dolor de estómago. [*pl.*: **cotyuee** (*m m-a*) *1d Aë*]
it'ioo ninmaan' (*m-a a m-m*) llorar en silencio
it'ioo quijnein (*m-a a b*) llorar en voz baja, sollozar
it'ioo vichen ts'on (*m-a a m m*) llorar por un largo rato (*por una pena que aflige, con amargura*)

tsit'ioo (*a m-a*) *vt 3 Aö* hacer llorar

it'uii (*m-a*) *vt 1 A* 1. agarrar **Tyen t'uii Mariöhö' xquen tyiu, ng'e ncyaa' juu.** Mario está bien agarrado de la perilla de la silla de montar porque tiene miedo.
2. tocar, tentar **Nin'ñoon' siv'ii juu ja ng'e t'ui chjo ndiaa' juu.** Él se enojó porque toqué su ropa. [*pl.*: **cot'ue** (*m b*) *1 Aë*]

it'uiihan' (*m-a b*) *v impers 1*
1. incluir **Yo jñ'oon na conan'nën ndö, mantyi it'uiihan' jñ'oon na jnan'nën xeevenjoon'.** Incluye el asunto de anteayer porque está relacionado con el que estamos tratando.
2. tratar (*un asunto*)
Véase **iv'ahan'** (*m-m b*)

it'uiivi'han' (*m-a b b*) *v impers 1* estar castigado **It'uiivi'han' 'u', ng'e siquitsu' s'on 'naan' vaa'ts'ianhan'.** Estás castigado por perder el dinero de la presidencia. *Véase* **vi'** (*b*)

itoon' (*m-m*) *vi 5 Cön* calentarse (*al sol, junto al fuego*) **Ya jndyi ntyjii ts'an na itoon' chon ya na vitsjoon ng'e tein.** En la mañana se siente muy agradable calentarse junto al fuego por el frío. [*pl.*: **cot'oon** (*m b-b*) *5 Aön*]

itsan (*m-m*) *vi 5 A* estornudar **Juu tsanva' jenmin jndyi nnon jon ya na itsan jon.** Cuando estornuda ese señor, se le pone muy fea la cara. [*pl.*: **cotsan** (*m b-b*) *5 A*]

itsanjndoo' (*m m-m*) *vt 3 Eö* maltratar **Tsanjndoo' yuchjöhö' tsanquindyihi', ntyja juu so'ndyo jon.** El niño está maltratando al borracho; le jala sus bigotes. [*pl.*: **conan'jndo** (*m b m-m*) *2 A*]

its'aa (*m-a*) *vt 3 B* hacer **Ya its'aa lu chjöhö' ts'ianva', min na chjohin.** El niño puede hacer ese trabajo, aunque está chico. [*pl.*: **cont'a** (*m b*) *2 A*]

its'aa (*m-a*) part *Se usa raramente y siempre al final de la frase; complementa la oración.* **Juu ts'an na ya ndiaa' its'aa, mancha' xjen condue nn'an ve' ng'e na tsintsahin ndëëhan.** La gente dice que el que se pone ropa bonita está jactándose ante los demás. *Véase* **condë** (*m b*)

its'aahan' (*m-a b*) *v impers 3* parece que **Cüa nin'cua' nnda' chjo its'aahan'.** Parece que quiere llover otra vez.
Véase **ich'ee'han'** (*m-a b*)

its'aahan' ts'on (*m-a b m*) *v impers 3* nacer un deseo, dar ganas **Its'aahan' ts'ön na nin'cjö yo 'u' nanein na vja' Tëtyen.** Ahora que vas a Pinotepa me nace el deseo de ir contigo.

its'aa jndoo' (*m-a m-m*) *vi 3 Eö* desobedecer, no hacer caso **Jndë tsu' nnon lu Tomanhan' na cjochen juu, majo' ve' s'aa jndoo' juu.** Le dijiste a Tomás que se sentara quieto, pero no hizo caso. [*pl.*: **cont'a jndo** (*m b m-m*) *2 Aö*]

its'aa ... nasei (*m-a m m*) *vt 3 B* curar, sanar **Its'aa ndotöhö' nasei tsantqueevahin na tquee'hin.** El doctor está curando la herida de este anciano. [*pl.*: **cont'a ... nasei** (*m b m m*) *2 A*]

its'aa ... naya (*m-a m b*) *vt 3 B*
1. hacer favor **Quitsa' vi naya'ñeen, jnda' quityio' tsonmin.** Haz el favor de poner estos papeles en orden.
2. regalar **S'aa tye'hö' naya ncüii toro chjo 'u', ya ya cüantyje' o'.** Tu papá te regaló un torito; cuídalo muy bien. [*pl.*: **cont'a ... naya** (*m b m b*) *2 A*]

its'aa ... ty'oo (*m-a m-a*) *vt 3 B* suplicar, rogar **Min na s'aa Pëhë' ty'oo tye juuhö' na ncyaa jon**

jñ'oon na ncja juu Sndaa', tatyincyaa jon. Aunque Pedro le rogó a su papá que le diera permiso para ir a México, él no le permitió ir. [*pl.*: **cont'a** … **ty'oo** (*m b m-a*) *2 A*]

its'aa vi' (*m-a b*) *vt 3 B-C* hacer mal (*físicamente*) **Its'aa vi' tsanquindua'ha' tsanva', ng'e jndë tijndye sitjahin yo juu jon.** Esa persona ofende al brujo, y por eso el brujo le está haciendo mal. [*pl.*: **cont'a vi'** (*m b b*) *2 A-C*] *Véase* **vi'** (*b*)

its'aa … **xjen** (*m-a b*) *vt 3 B* controlarse **Taxjen vaa t'uen jndyihin, ng'e jo' its'aa juu xjen na icüa' juu.** Él está muy gordo; por eso trata de controlar lo que come. [*pl.*: **cont'a** … **xjen** (*m b b*) *2 A*]

its'aa … **x'ua** (*m-a a*) *vt 3 B* dar lata **Tyjee' ncüii ts'an ñjon jnda m'aan ndyee Juan chjöhö', ya na tja ntcüe' jon, ta' juu it'ioo juu na its'aa juu x'ua.** Una señora encinta llegó a visitar a la mamá de Juanito, y cuando ella se fue, Juanito comenzó a dar lata.

itso (*a*) *vi 5 irreg* dormir **Tso jon quityquii' xque' na ventyjee' ndëë nonntjö.** Él durmió en el bajareque de su milpa. [*pl.*: **conda** (*m b*) *2 A*; *1.ª pers. sing.* **vatsö** (*b b*); *2.ª pers. sing.* **vatsu'** (*a b*)]

itso (*m*) *vi irreg* decir **Itso xio Juanhan' na quitsa' vi naya'ñeen na ncja' chjo vaa' jon xeevahin.** El tío de Juan dijo que le hiciera el favor de ir a su casa hoy. [*pl.*: **condue** (*m m*) *2 Aë*; *1.ª pers. sing.* **matsjö** (*m a-m*); *2.ª pers. sing.* **matsu'** (*m m*)]

itsohan' (*m b*) *v impers* ser propio, ser correcto **Tonnon Tyo'ts'on itsohan' na quint'aha na njon tyëëhë yo ndyëëhë.** Ante Dios, es propio que honremos a nuestros padres. *Véase* **icanhan'** (*b b*); **chuhan'** (*a b*)

itsoo' … **ndaa** (*m-m a*) *vt 5 Eö* soñar **Itso Xcüa chjöhö' na nin'quitsoo' jndyi juu ndaa.** El pequeño Pascual dijo que tenía muchas ganas de soñar. [*pl.*: **cotso** … **ndaa** (*m m-m a*) *5 Aö*]

ituii (*m-a*) *vt 1d A* meter **Tuii yuchjöhö' ndëënt'ö juu ndë'nqui juu ng'e condindyoo'han'.** El niño se metió los dedos en las orejas porque tenía comezón. [*pl.*: **cotue** (*m b*) *1d Aë*]

ituii (*m-a*) *vi 1d F* meterse **Juu Nandöhö' tuiihin quityquii' tyia' t'uanhan'.** Fernando se metió en un pleito grande. [*pl.*: **cotuii** (*m m-a*) *1d F*]

ityentjon (*m m*) *vi 1d Aön* servir, trabajar (*con paga*) **Juu tsanvahin, jndë tivio jndyi ityentjon jon nnon patrón 'naan' jon.** Esta persona ya lleva mucho tiempo trabajando para su patrón. [*pl.*: **cotyentjon** (*m m m*) *1d Aön*]

ityii' (*m-m*) *vt 1 C* meter, guardar (*cosa*) **Ityii' Siröhö' ndu quityquii' vaa' juu ng'e jndë ndyo ndaatsua'.** Isidro está metiendo su leña en la casa porque ya viene la lluvia. [*pl.*: **cotyi'** (*m b*) *1 C*]

ityii' (*m-m*) *vi 1 F* meterse (*en un asunto*) **Tyii' tsanva' quityquii' jñ'oonva', ng'e ntyjii ya jon nchuva 'nan tui.** Aquella persona se metió en ese asunto, porque sabía bien cómo estaba la situación. [*pl.*: **cotyii'** (*m m-m*) *1 F*]

ityii' … **jñ'oon** (*m-m b-b*) *vt 1 C*
1. aconsejar **Joo nanmin' cotyiihin jñ'oon ndëë nn'an na tyi'quinan'quiohin nquenhin nnon tsanm'aants'ianhan'.** Esas personas están aconsejando a la gente que no se someta al presidente.
2. convencer **Quityii' chjo jñ'oon njan nnon yuscuva'.** Quiero que

me ayudes a convencer a esa chica.
3. interceder **Juu tsantqueeva' ityii' jon jñ'oon 'naan' Juanhan' nnon juu tsanm'aants'ian.** Juan le pidió a aquel señor interceder por él ante el presidente. [*pl.*: **cotyi' ... jñ'oon** (*m b b-b*) *1 C*]

ityii' ... 'ndyo (*m-m a*) *vt 1 C*
1. meterse, entremeterse **Siv'ii tye Juanhan' nnon juu ng'e ndu ityii' juu 'ndyo juu yo jñ'oon conan'neinhan.** A Juan lo regañó su papá porque está metiéndose en lo que ellos platican.
2. tratar de convencer, sonsacar **Ityii' tsanva' 'ndyo jon nnon x'iaa' jonhö' na quindui' tsan' ts'ian na its'aa jon.** Esa persona está tratando de convencer a su compañero para que abandone su trabajo. [*pl.*: **cotyi' ... jndyue** (*m b a*) *1 C*]

ityii' ... ng'ee (*m-m m-a*) *vt 1 C*
1. hacer tropezar **Juu xjen na concy'ố, tyii' yus'ava' ng'ee juu Juanhan'.** El joven hizo tropezar a Juan mientras estábamos jugando.
2. poner a prueba, tentar **M'aan nn'an cojnt'uehan yuva ntyja na quityii'han' ng'ehan' ts'an na t'uanchen conduihin, chintyi joohin.** Hay personas que ponen a prueba a otras para hacerlas caer de su alto puesto.
[*pl.*: **cotyi' ... ng'e** (*m b b*) *1 C*]

ityii' ... xjen (*m-m b*) *vt 1 C* apuntar (*con arma*) **Ya na tyii' Juanhan' xjen tyosuhu', jnan' ro ncüii, majo' taty'oon'han' o', tja o'.** Juan le apuntó al conejo y disparó; pero no le dio, y el conejo se escapó. [*pl.*: **cotyi'... xjen** (*m b b*) *1 C*]

ityii' ... xquen (*m-m m*) *vt 1 C* hacer caso **Min tatyii' juu xquen juu yo jñ'oon na tso jon nnon juu.** Él no hizo caso del consejo del señor. [pl.: **cotyi'... nquen** *(m b b) 1 C*]

ityii' yantyi (*m-m b m*) *vi 1 F* hacer esfuerzo **Totyii' yantyiho' ncüii machu', na totji'ho' ntjö'.** Ustedes hicieron esfuerzo el año pasado al sacar piedras. [*pl.*: **cotyii' yantyi** (*m m-m b m*) *1 F*]

ityio (*m*) *vt 1d Aö* poner **Jndë tyio xiöhö' jndë xquen vaa' jon.** Mi tío ya puso zacate en el techo de su casa. [*pl.*: **cotyio** (*m m*) *1d Aö*]

ityio ... chcya (*m a*) *vt 1d Aö* echar tortillas **Ityio Lalaha' chcya na ngay'oon saa' juu jndëë.** Lala está echando tortillas para que su esposo pueda llevarlas al rancho. [*pl.*: **cotyio ... chcya** (*m m a*) *1d Aö*]

ityio ... jn'aan (*m a*) *vt 1d Aö* bendecir **Quitanho' na quityio Tyo'ts'on jn'aan yotscahin'.** Pidan ustedes que Dios bendiga a los niños. **Quityio' jn'aan ja ee jndë jö.** Bendíceme, porque estoy por salir. [*pl.*: **cotyio ... jn'aan** (*m m a*) *1d Aö*]

ityio ... 'nan (*m m*) *vt 1d Aö* golpear **Ts'an na jen mañaan', taniin ndyio nn'an 'nanhin.** La gente golpea a la persona que es mañosa. [pl.: **cotyio ... 'nan** (*m m m*) *1d Aö*]

ityion (*m*) *vt 1d Aön* 1. poner en **Ityion lu chjöhö' ndaa quityquii' to'ts'a t'manhan'.** El niño está poniendo agua en el bule grande.
2. pagar (*dinero*) **'On xen tyion juu paletaha'.** Él pagó cinco pesos por su paleta.
3. vengar **Tso juu na mancüii xjen ndyion tsanva' ntyja na s'aa jonhin.** Él dijo que de cualquier manera iba a tomar venganza contra esa persona por el mal que le ha hecho.
[*pl.*: **cotyion** (*m m*) *1d Aön*]

ityionhan' jndye (*m b b*) *v impers 1d* soplar **Ya aa cova' ty'a nnon ndaandue, jndei ityionhan' jndye**

nnonhan'. Cuando hay tempestad en el mar, sopla fuerte el viento.

ityio ... ndaa (*m a*) *vt 1d Aö* regar **Tyuaa' tyio Rosaha' ndaa nonntjaa'hin'.** Rosa regó sus flores temprano. [*pl.*: **cotyio ... ndaa** (*m m a*) *1d Aö*]

ityion... jndye (*m b*) *vt 1d Aön* 1. tocar (*instrumento de viento*) **Ityion Marianönhön' jndye tsonnduhu', majo' tyi'nguii ya, ng'e xejnda tsijnaan' juu.** Mariano toca la trompeta, pero no muy bien porque apenas está aprendiendo.
2. echar aire, inflar **Ityion jon jndye bombaha' na ncju' jon nasi nonntjö.** Él le está echando aire a la bomba para fumigar su milpa. [*pl.*: **cotyion ... jndye** (*m m b*) *1d Aön*]

ityion'han' (*a-m b*) *v impers 1d* punzar, latir **Ityion'han' ndëë nt'ö, mang'e tquee'han'.** Mi dedo me punza mucho porque está lastimado.

ityioon' ts'on (*m-a m*) *vi 1d Bön* quejarse, enojarse **Tyi'ityioon' ts'on maströhö' yo yotsca na tsijnaan' jon.** El maestro no se enoja con los niños de su clase. [*pl.*: **cotyioon' n'on** (*m m-a m*) *1d Aön*]

ityio ... ts'onnan' (*m a-m m*) *vt 1d Aö* maldecir **¿Ndu matyio' ts'onnan' cjoo' ty'iu'hö', Marco?** Marcos, ¿por qué estás maldiciendo a tu hermano? [*pl.*: **cotyio ... ts'onnan'** (*m m a-m m*) *1d Aö*]

ityixee' (*m m-m*) *vt 1d Cë* mantener (*persona, animal, planta*) **Juu Maríaha' ityixee' yujnt'aaha', ng'e jndë tue' ndyee juu yo tye juu.** María mantiene al bebé porque ya se murieron su papá y su mamá. [*pl.*: **cotyi'xee'** (*m b m-m*) *1d Cë*]

ityjee (*m-a*) *vt 1 Aë* 1. pizcar, cosechar **Soanan ncy'önhö' ngita'han na ntyjehan neon conduehin.** Dicen que la semana que entra van a comenzar a pizcar.
2. cortar (*recoger con la mano; por ej.: fruta*) **Neinhin ntyjee xiöhö' nt'a.** Mi tío va a cortar chiles hoy.
3. despegar (*mezcla*) **Ityjee ntcüe' juu tei'xca t'uii' vaa' juuhö', ng'e jndë ti'ndaa'han'.** Él está despegando la mezcla de las paredes de su casa porque empieza a pelarse.
[*pl.*: **cotyje** (*m b-b*) *1 Aë*]

ityjee ... 'nan 'ndyo (*m-a m a*) *vt 1 Aë* ayunar **Maríaha' ityjee juu 'nan 'ndyo juu ng'e taxjen vaa t'uen jndyihin.** María está ayunando por lo gorda que está. [*pl.*: **cotyje ... 'nan jndyue** (*m b-b m a*) *1 Aë*]

ity'iu (*b*) *vt 1 A* 1. esconder **Ty'iu Lalöhö' tëmanco ndei quityquii' tsue' t'man na nndëëhan', majo' ve' tö'han'.** Lalo escondió unos mangos verdes en un hoyo grande para que se maduraran, pero se pudrieron.
2. enterrar **Ya na ngue' chi'tan'hö', 'u' nty'iu'hin.** Cuando se muera tu abuelita, tú tendrás la responsabilidad de enterrarla. [*pl.*: **coty'iu** (*m m*) *1 A*] *Véase* **nty'iu** (*b*)

ity'iu ... 'ndyo (*b a*) *vt 1 A* prohibir decir (*lo que le fue contado o visto*) **Ity'iu Juanhan' 'ndyo tyje juuhö' na tyi'ngitso yuva' nnon ndyee joohö' na jndëë joo 'on tsei'quitsjon.** Juan le prohibió a su hermanito decir a su mamá que vendieron cinco huevos. [*pl.*: **coty'iu ... jndyue** (*m m a*) *1 A*]

ityque' (*b*) *vt 1 Ccë* tirar (*una cosa que ya no sirve*) **Tyque' juu cubetaha', ng'e min'chjo taviquijnt'uehan'.** Ella tiró la cubeta porque ya no sirve para nada. [*pl.*: **cotyque'** (*m m*) *1 Ccë*]

iva (*m*) *vi 17 A* entrar, meterse **Njon jndyi ntyjii Juanhan' ya**

na iva juu quityquii' vaa'ts'on, ng'e jo' icüji' juu tjaan' juu. Juan entra a la iglesia con mucha reverencia, por eso se quita el sombrero. [*pl.*: **cova** (*m b*) *17 A*]

ivaa' ts'on (*m-m m*) *vt 21 Bön* comprender **Ndyii juu jñ'oon na matsjö, majo' ndicüaa' ts'on juuhan'.** Él oye mis palabras, pero no las comprende. [*pl.*: **covaa' n'on** (*m m-m m*) *21 Aön*]

ivaa'tycya ts'on (*m-m b m*) *vt 21 Bön* darse cuenta **Ivaa'tycya ts'on Maríaha' 'nan na iquenon tyje juuhö'.** María se da cuenta de lo que le pasa a su hermano por lo que platica la gente. [*pl.*: **covaa'tycya n'on** (*m m-m b m*) *21 Aön*]

iva ... jnon (*m b*) *vt 17 A* tejer **Jndë ya jndyi iva yuscu chjöhö' jnon min na ninjo' chjohin.** La niña puede tejer muy bien, aunque todavía está chica. [*pl.*: **cotuaa ... jnon** (*m b-b b*) *1d A*]

ivajñ'oon (*m b-b*) *vt 21 Aön* ridiculizar, insultar **Jndë na jnan'ntja' joo, ta' ncüii tyi'va' ivajñ'oon juu ncüiichenhin.** Después que se pelearon, uno de ellos empezó a insultar al otro. [*pl.*: **cota'jñ'oon** (*m b b-b*) *1d Aön*]

ivanguee' (*m a*) *vt 21 Ccë*
1. estar de acuerdo
2. obedecer **Juu Rosëhë' ivanguee' juu 'nan na tso chi'taan' juuhö'.** Roselia obedece lo que su abuelita le manda. [*pl.*: **cota'nguee'** (*m b a*) *1d Ccë*]

ivantjoo (*m b-b*) *vt 21 Aö* montar **Yoquijndë ntsinda nan Renënhën' ya jndyi cota'ntjoo joo quitso ninquinduee'.** Los hijos de la señora Irene pueden montar los caballos en pelo. [*pl.*: **cota'ntjoo** (*m b b-b*) *1d Aö*] *Véase* **intjo** (*a-m*)

ivantyjee' (*a-m m-a*) *vt 21 Dë* cuidar **Ntjohin jndëë ivantyjee' juu neon, tyi'ntquii quitsondyehin'han'.** Él se quedó en el monte cuidando las mazorcas, para que las vacas no se las coman. [*pl.*: **cota'ntyjee'** (*m b m-a*) *1d Dë*]

ivantyque' (*a-m m*) *vt 21 Ccë*
1. brincar (*sobre algo*) **Tantyque'ntyja quisojndëëhë' tsjö' t'manva' ya na jndyiaa' o' Juanhan'.** Cuando el venado vio a Juan, brincó con facilidad aquella piedra grande.
2. quebrantar la ley **Juu tsanvahin, mancüii xjen tyi'its'aa jon na njon le, ivantyque' jonhan'.** Esta persona nunca se sujeta a la ley, la quebranta.
3. cruzar (*la montaña*) **Tycya jndyi jndëë vja Lulëhë', ngüantyque' juu tyo' t'manva'.** El rancho a donde va Lule está muy lejos; tiene que cruzar aquella montaña grande para llegar. [*pl.*: **cota'ntyque'** (*m b m*) *1d Ccë*]

ivantyque' (*a b*) *vi* acabar, terminar (*líquidos*) **Jndë vantyque' ndaa ñjon tanque.** Se está acabando el agua del tanque. [*raíz*: **ntyque'** (*b*) *1*] *Véase* **vandyue** (*a m*); **vantycüii** (*a a*)

ivañoon' (*a-m m-m*) *vt 21 Cön* amparar, interceder, defender **Ya jndyi ivañoon' quinch'io xquëhë' jnda o'.** La chiva defiende muy bien a su cría. [*pl.*: **cota'ñoon'** (*m b m-m*) *1d Cön*]

ivee' (*a*) *vi 17 Eë* llegar (*allá*) **Nguee' jon ntjo', majo' tyi'vio ntsichju jon, nin'ñoon' nndyo ntcüe' jon.** Él llegará allá, pero no se va a quedar; va a regresar luego. [*pl.*: **cotsque** (*m m*) *3 Aë*] *Véase* **icüjee'** (*m-a*); **covee'** (*m a*)

ivee' ... ñuaan' (*a b-b*) *vt 17 Eë* convencer [*pl.*: **cotsque ... ñuaan'**

(*m m b-b*) *3 Aë*] *Véase* **icüjee'** ... **ñuaan'** (*m-a b-b*)

ive' (*b*) *vt 17 Cë* limpiar, enjugar **Ive' tsanva' xjo tsonnch'iöhö' cüa na quintju' xioon' ts'o tja' cjoo'han'.** Esa persona está limpiando el polvo que se le pegó al helicóptero. [*pl.*: **cotue'** (*m m*) *1d Cë*]

ive' (*m*) *vi irreg* morir **Ya ive' ncüii yujnt'aa, tsitycüi' pilaa' juuhin yo tsötyee' yo ntjaa'tson.** Cuando se muere un bebé, el padrino y la madrina adornan la mesa con arcos y con flores de papel. [*pl.*: **covje** (*m m*) *20 Aë*; *1.ª pers. sing.* **mav'iö** (*m b*); *2.ª pers. sing.* **mav'io'** (*m m*); *3.ª pl. pret.* **tjë** (*m*)]

ive'quiso (*m a b*) *vi irreg-O-Aö* dar ataque (*epilepsia*) **Yuchjova' ndyoo' ndyoo' xjen ive'quiso juu.** A ese niño le dan ataques de epilepsia frecuentemente. [*pl.*: **covjequitso** (*m m a b*) *20 Aë-O-Aö*; *1.ª pers. sing.* **mav'iöquisöö** (*m b a b-b*); *2.ª pers. sing.* **mav'io'quiso'** (*m m a b*)]

ive'seihan' (*b a b*) *v impers 17* quedarse sin nada **Jndë tue'seihan' ja yo navi' na tui nön na tue' jnda.** Por la muerte de mi hijo, me quedé sin nada. *Véase* **sei** (*a*); **i'ndyiihan'** (*b-b b*)

ivenon (*m m*) *vi 21 Aön* pasar **'Io 'io ivenon xjo chatöhö' tsjoonvahin, ndo' tivio tyi'venonhan'.** Todos los días el autobús pasa por este pueblo; pero antes no pasaba por acá. [*pl.*: **cove'non** (*m b b*) *21 Aön*; *imp.*: **cüenoon'** (*m b-b*)]

ivenonntyja (*m m m*) *vi 21 Aön-A* 1. salir inmediatamente **Cotjue' yotscahin' ndaa quityquii' cubetaha', majo' ve' venonntyja ndaahan', ng'e ntan'han'.** Porque la cubeta está rota, el agua que los niños echan en ella se sale inmediatamente.
2. pasar rápidamente, pasar fácilmente **Juu quisondye v'ihi' ivenonntyja o' ndye ca nduixjo.** La vaca brava pasa tres tiras de alambre fácilmente.
3. pasar sin saludar [*pl.*: **cove'nonntyja** (*m b b m*) *21 Aön-A*]

iventyja (*a m*) *vt 21 A* alcanzar (*en carrera; en el camino*) **Tavitentyja Mariöhö' tye juuhö'.** Mario ya no pudo alcanzar a su papá. [*pl.*: **cove'ntyja** (*m b b*)]

ivequen (*m m*) *vi 21 Aën* ver para atrás, voltear **Ng'e na ncyaa' jndyi lu chjöhö' na vja nquii juu jndëë, ng'e jo' ninvity'oon ivequen xen' juu.** Porque el niño tiene miedo de ir solito al monte, continuamente ve para atrás. [*pl.*: **cove'quen** (*m b m*) *21 Aën*]

ivetë' (*m m*) *vi 21 C* estar enfadado, estar molesto **Ivetë' jndyi xioo'hö' yo quinch'io ntsjuen' jon, ng'e t'a jndyi o'.** Tu tío está enfadado con sus chivos porque son muy dañinos. [*pl.*: **covetë'** (*m m m*) *21 C*] *Véase* **tscüetë'** (*a m*)

ivet'io (*m b*) *vt 21 Aö* cruzar, atravesar **Je'quindëë ngüet'io yuchjöhö' jndaaha'.** El niño no va a poder cruzar el río. [*pl.*: **cove't'io** (*m b b*) *21 Aö*] *Sinón.* **vejndya** (*m b*) *Véase* **ntyja t'io** (*m b*)

ivii (*m-a*) *vt 17ty A* lamer **Ivii quitsë'hë' ntsinda o', ng'e vi'ntyjii o' quioo'min'.** La perra lame a sus perritos porque los quiere mucho. [*pl.*: **cotyuee** (*m b-b*) *1d Aë*]

ivijnoon' (*a m-a*) *vt 22 Eön* caer la suerte, tocar la suerte **Ya na t'oon rifa 'naan' quisondye, juu Juanhan' tijnoon' o'.** Cuando

rifaron la vaca, la suerte le cayó a Juan. [*pl.*: **covijnoon** (*m a m-a*) *22 Aön*]

ivindyoo' (*a m-m*) *vi 22 Ctyö* acercarse **'O' ndiquindëë ndinty'oho' quisöhö', ng'e chito njuen'ho' o', Lalöhö' ya ivindyoo' juu o', ng'e ty'o o'hin.** Ustedes no pueden acercarse al caballo, porque no es suyo; Lalo sí se le acerca porque él es el dueño. [*pl.*: **covinty'o** (*m a m-m*) *22 Aö*] *Véase* **ndyo** (*m*); **tsindyoo'** (*a m-m*)

ivio (*m*) *vt 21 Aö* tragar **Ya na jnty'iá, jndë ivio quitsuhu' juu tyosu'ñeen.** Cuando vimos, la víbora ya se estaba tragando al conejo. [*pl.*: **cotioo** (*m b-b*) *1d Aö*]

ivja (*m*) *vt 20 A* cazar, pescar, atrapar **Ya jndyi ivja Simianhan' tyontsu.** Maximiliano es muy bueno para cazar conejos. [*pl.*: **cotja** (*m b-b*) *1 A*]

ivja ... jndye (*m b*) *vt 20 A* respirar **Já conduë̃ aa jndë tue' snon chjo'ñeen quityquii' ndaatsua', majo' ninjo' vja o' jndye ya na squë̃ nnon o'.** Pensamos que ya se había muerto el burrito por la lluvia; pero cuando llegamos, todavía estaba respirando. [*pl.*: **cotja ... jndye** (*m b-b b*) *1 A*] Véase **iy'oon ... jndye** (*m-a b*)

iv'a (*m*) *vt 20/21 A* 1. agarrar **T'a quitsue' ng'ee quityö.** El perro me agarró el pantalón.
2. recoger **Iv'a Lianhan' nnanhin' ng'e ta'nan tquiiñ'en quinjon nnanhin'.** Julián está recogiendo el maíz, porque los pollos no se lo acabaron.
[*pl.*: **cot'a** (*m b-b*) *1 A*]

iv'a (*m*) 1. *vi 20/21 A* responder (*por otra persona*) **Juu Juanhan' nt'ue juu cüii ts'an na ngü'ahin ng'e ndyii' juu v'aancjo.** Juan está buscando un fiador que pueda responder por él, porque él está en la cárcel.
2. *vi 20/21 A* contestar **Ya na sixuaa ndyee Conzalöhö'hin, macje ro t'a juu 'ndyo jon.** Gonzalo contestó inmediatamente cuando lo llamó su mamá.
3. *vt 21 A* defender **Juu licenciadova' t'a juu tyia' na m'aan Juanhan' yo Sëhë'.** Aquel abogado defendió a Juan en el pleito con José.
[*pl.*: **cot'a** (*m b-b*) *1 A*]

iv'ahan' (*m-m b*) *v impers 20*
1. tratarse de **Jñ'oon na conan'neinhan, iv'ahan' 'nan na tocüa'hin yo 'nan na tovehan.** La conversación trata de lo que comieron y bebieron.
2. incluir **Joo nanmin' nn'an na jnty'uee, ¿ndu na mancha' já iv'ahan', ndo' ta'nan jnt'á yuro?** ¿Por qué nos incluyen a nosotros? Esas personas fueron las que robaron; nosotros no hicimos nada. *Véase* **it'uiihan'** (*m-a b*)

iv'a ts'on (*b m*) *vi 21 Bön* recuperarse, recobrarse **Taxjen vaa t'ëts'oon jndyi quinch'iöhö', majo' ngav'a ntcüe' ts'on o' xe na aa nn'uan o'.** El chivito está demasiado flaco; pero va a recobrarse cuando sane. [*pl.*: **cov'a n'on** (*m b m*) *21 Aön*]

iy'oon (*m-a*) *vt 6 Bön* 1. cazar, agarrar **Quitsë' tsjuen' Cintöhö', ya jndyi iy'oon o' quitsco.** El perro de Jacinto es bueno para cazar iguanas.
2. comprar **Vja ty'ön nqui xu nnan.** Ayer compré diez cargas de maíz. [*pl.*: **coy'on** (*m b*) *6 Aön*] *Véase* **y'oon** (*m-a*)

iy'oon ... cüenta (*m-a m b*) *vt 6 Bön Indica que se recibe a alguien o algo para ayudar y cuidar.* **Joo nn'an v'aava', mancha' xjen ya coy'onhin**

cüenta ts'an na icüjee' v'aahin. La familia que vive en esa casa siempre recibe bien a la persona que llega. [*pl.*: **coy'on** ... **cüenta** (*m b m b*) *6 Aön*]

iy'oon... jndye (*m-a b*) *vt 6 Bön* respirar, oler **Ya aa iy'oon chcyo ts'an, tyen cotë' ndyu' ts'an, min ndicy'oon ts'an jndye.** Cuando le pega a uno la gripa, no puede respirar muy bien porque se le tapa la nariz. [*pl.*: **coy'on** ... **jndye** (*m b b*) *6 Aön*] *Véase* **ivja** ...**jndye** (*m b*)

iy'oon ... **ts'ian** (*m-a a*) *vt 6 Bön* recibir cargo **Xeevahin ncy'oon Juanhan' ts'ian, juu juu nts'aa tomon Nguee Nion.** Juan va a recibir hoy el cargo de mayordomo de la fiesta de la Navidad. [*pl.*: **coy'on** ... **ts'ian** (*m b a*) *6 Aön*]

J

ja (*b*) *adj* amargo **Juu tyjö Mariöhö' ndiquii juu tsco tëntsjan' ng'e ja chjohan'.** Mi hermano Mario no puede comer hierba mora, porque es amarga.

já (*a-b*) *pron* 1. nosotros (*excl.*) **Já sá jndaa vja, saquitjá quindyiu.** Nosotros fuimos ayer al río a pescar camarones.
2. nos (*excl.*) **Juu Juanhan' tejndei já yo ts'ian.** Juan nos ayudó con el trabajo.

ja (*m*) *pron* 1. yo **Ja mats'a ts'ian.** Yo estoy trabajando.
2. me **Machjontyi nndyiaa' juu ja.** Por poco me ve él.

ja (*m*) *adj* pesado **Ja jndyi xuu' snönhön', ng'e jo' xe'quindëë ntjo'.** No puedes montar el burro porque lleva una carga muy pesada.
condija (*m a m*) *vp 23* hacerse pesado

jaa (*a*), **jaaha** (*a a*) *pron*
1. nosotros (*incl.*) **Nin'cja Petraha' yo jaa tsjoon Sndaa'.** Petra quiere ir con nosotros a México.
2. nos (*incl.*) **Tatendoo' juu jaa, majo' taniin.** Él no nos esperó, pero no le hace.

jaa' (*m-m*) *adj* 1. serio (*asunto*), severo (*palabra*) **Jaa' jñ'oon na tso jüëhë' nnon tsanch'uëëhë'.** El juez le habló al ladrón con palabras severas.
2. grave (*enfermedad*) **Jaa' jndyi tycu na iy'oon Pëhë'.** Pedro tiene una enfermedad muy grave.
3. difícil (*trabajo, responsabilidad*) **Jaa'ntyichen ts'ian na mats'a.** Mi trabajo es más difícil.
tsijaa' (*a m-m*) *vt 3 D* presionar
tsijaa' (*a m-m*) *vi 3 F* persistir; sentirse mal

jaan (*a*) *adj* oscuro **Xuen'on juu ng'e jaan jndyi quityquii' v'aaha', ve' sta juu ty'oon' ngiaa' v'aa na nt'ue juu 'ndyo v'aa.** Porque estaba muy oscuro dentro de la casa, él se equivocó buscando la puerta y se pegó en la frente contra la pared.
majaan (*m a*) *adv* de noche
tijaan (*a a*) *adv* de noche
condijaan (*m a a*) *vp 23* oscurecer
tsijaan (*a a*) *vt 3 A* oscurecer

jaan t'uan (*a b*) *adv* muy de madrugada **Tyëhö' jaan t'uan ica jon jndëë.** Mi papá va al monte muy de madrugada. *Véase* **vanco t'uan** (*a a b*)

jaan tsue' (*a b*) *adj* oscuro (*como dentro de una cueva o caverna*) **Ya na ngueesua', mayuu' chjo jaan tsue' ya na jndë condijaan.** En tiempo de lluvias, la noche está completamente oscura.

jaquitson (*b a m-m*) *adj* amarguísimo **Jaquitson quineoon' tëndëhë' ndicjee' 'ndyo ts'an xe na aa ntsintcyu ts'an nchuaa'han'.** Uno va a sentir amarguísimo el zumo de la naranja si mastica la cáscara. [*pl.*: **jaquinon** (*b a m-m*)]

je' (*m*) *adv* hoy **Mayuu', ncja juu jndëë je' tijaan.** De veras, él se va al rancho hoy en la noche.

je' (*m*) *part Esta partícula se encuentra al final de frases, y complementa la oración; por ej.:* **sacue joo je'** (*a m a m*) se bajaron; **ninjonchen je'** (*a m m m*) últimamente. **Ndyia' je', Xco, jndë cam'aan jnon, ndo' 'u' tyi'cantyja tson' na nc'oonhan'.** ¿Ya ves, Francisco?, se oye que ya empezó la danza y tú no creías que iba a haber.

je'- (*m*) *pref Negativo que se usa con el subjuntivo para señalar que no va a suceder; por ej.*: **je'cüji'** (*m a-m*) no voy a sacar; **je'quitsintyja** (*m m a m*) no va a colgar. *Véase* **xe'-** (*m*)

je'ntyi (*m m*) *adv* al rato **Cüendo', je'ntyi ntsquế, cha' vi na ndye na matuan.** Espere, llegaremos al rato, como a las tres de la tarde.

je' yuu' je' (*m a m*) *adv* ahora sí **Je' yuu' je', tyosu re, nanein chi ntcü'a 'u'.** Ahora sí, conejo; ahora te voy a comer. *Véase* **mayuu'** (*m a*)

jen, ji, jin (*a-m*) *adv* muy **Ica tyëhö' Sndaa' njon njon, jen tycya manon jon.** Mi papá va muy lejos seguido; anda viajando por México.

jenvaa, jivaa (*a-m m-a*) *adj*
1. feo, muy malo **Jenmin jndyi ng'ee tsanva' na ntyjo ndö'hin'.** Aquella persona tiene los pies muy feos por los granos.
2. muy (*de más*) [*pl.*: **jenmin** (*a-m m*)]

ji (*m-m*) *interj Es una exclamación para advertir a los niñitos de algún peligro.* **Nanntcu conduehin ndëë ndahin yo'ndaa: "¡Qui'ndyi' tyi'nt'ui' nan'ñeen, jihan'!"** Las mujeres les dicen a sus hijitos: "¡No toques esa cosa, es peligrosa!"

ji, jin (*a-m*) [*variantes de* **jen** (*a-m*)] muy

ji'ua, qui'ua (*m b*) *adj* santo, consagrado, dedicado **Joo jñ'oon na vantyja n'ön, ji'ua conduihan'.** Las palabras en que basamos nuestra fe son santas.
- **tsiji'ua** (*a m b*) *vt 3 A* consagrar

jmiin' (*m-m*) *adj F* corajudo **Ts'an na jmiin'hin, chjovi' nin 'nan, nin'ñoon' tsiv'ii jon.** La persona corajuda se enoja por nada.
- **tsijmiin'** (*a m-m*) *vi 3 F* enojarse, enfurecerse

jmin' (*m*) *adj* caliente **Jmin' jndyi ndyiaa' ndyo'cüjioon' yajmin'.** El sol está muy caliente al mediodía.
- **Ndaajmin'** (*a m*) *s* Atotonilco
- **ngueejmin'** (*a m*) *s* primavera (*temporada de calor antes de las lluvias*)
- **tijmin'** (*a m*) *adv* mañana (*de las 9 a las 11*)
- **xjojmin'** (*b m*) *s* plancha (*para ropa*)
- **yajmin'** (*m m*) *adv* mediodía.

jnaan' (*b-b*) *adj C* sentir pena o vergüenza **Juu yus'ava', jnaan' jndyi juu na ngacüa' juu vaa' nguee.** Aquel joven siente pena; no quiere ir a comer a la casa del mayordomo. [*pl.*: **jn'aan** (*b-b*) *A*]
- **tscüejnaan'** (*a b-b*) *vt 3 C* avergonzar, ridiculizar
- **tscüejnaan'** (*a b-b*) *vi 3 F* avergonzarse, ridiculizarse
- **tsijnaan'** (*a b-b*) vi 3 F avergonzarse

jnan (*b*) *adv dep A Es un modismo con muchos sentidos, según el contexto. En esta oración es* "mejor que". **–Jö jnan, tyi'ndue nn'an ja matscüjë ndahin, –tso tyosuhu'.** – Es mejor que yo me vaya –dijo el conejo– no vaya a ser que la gente crea que soy el asesino de sus hijos. [*pl.*: **jnan** (*b*) *A*] *Véase* **jnda'ntyi** (*a-m m*)

jnan (*a-b*) 1. *adj* fiado **Jnan ty'on jon sei' ng'e ta'nan xjoquitu'hin.** Ella llevó fiada la carne porque no tenía dinero.
2. *s* culpa, pecado **Juanhan' cotyioo'hin jnan ng'e tue' snon njuen'hin.** El burro de esa gente se murió y a Juan le están echando la culpa.
chujnan (*a a-b*) *ve 5 Aö-A* deber
icüji'jnan (*m a-b*) *vt 8 D-A* pedir prestado o fiado

jnda (*m*) *s* laguna [*pl.*: **ntsinda** (*m m*)]
ndaantsinda (*a m m*) *s* lago, laguna

jnda (*m*) *s A* hijo, hija **Quil'ë jnda Juanhan'.** El hijo de Juan es chaparro. [pl.: **ntsinda** (*m m*) *A*; *poseedor pl.*: **nda** (*m*) *A*]
jnda pilaa' (*m m b-b*) *s* ahijado
jnda ntyjo (*m b*) *s* nieto

jnda (*b*) *adv* costoso, caro **Taxjen vaa jnda jndyi njon ncüii quisondye naneinhin.** En estos tiempos, una vaca cuesta muy caro.
condiqui'jnda (*m a b b*) *vp 23* encarecer
tsijnda (*a b*) *vt 3 A* comprar
tsiqui'jnda (*a b b*) *vt 3 A* aumentar precio

jndaa (*b-b*) *s* vez, ocasión **Xjen na tixcohin, toncyuu' jon nda', ndo' jndye jndaa tovancyuu' jon mañoon njoon.** Él fue boxeador cuando era joven, y en varias ocasiones salió a boxear a diferentes pueblos. *Véase* **jon** (*m*)

jndaa (*a*) *s* río **Ya na aa ngueejmin', condichjo ndaa jndaaha'.** El río baja en tiempo de secas.

Jndaa Ndaatsjaa' (*a a a*) *s* río de Nejapan **Juu Jndaa Ndaatsjaaha' m'aanhan' nato na vja ts'an Ndaajmin'.** El río de Nejapan se encuentra por el rumbo de Atotonilco.

Jndaaquitsö' (*a a a-b*) *s* Puebla (*ciudad*) **Nn'an ndyuaa Sndaa' tantjonhan tyia' na t'oon Jndaaquitsö'.** Los mexicanos ganaron la batalla que hubo en Puebla.

Jndaav'io (*a b*) *s* Acapulco (*Guerrero*) **Ya na sá tsjoon Jndaav'io, jo' jnty'iá tyi'ndyo nt'aandaa.** Cuando fuimos a Acapulco vimos varios barcos.

jnda' (*a-m*) *adv* 1. claro (*hablar, escribir*) **Juu yuchjovahin jnda' tsinein juu min na chjohin.** Este niño habla claro, aunque está chico.
2. en orden (*ordenadamente*) **Quitsa' vi naya'ñeen, jnda' quityio' tsonmin.** Hazme el favor de poner estos papeles en orden.
condijnda' (*m a a-m*) *vp 23* arreglarse
tsijnda' (*a a-m*) *vt 3 Ct* arreglar, planear

jnda'ntyi (*a-m m*) *adv* mejor **Xe'cüajnaan' juu quisondyëhë' min na quindyiaa' juu o', jnda'ntyi cja' ncu'.** Él no va a reconocer a la vaca aunque la vea; es mejor que vayas tú. *Véase* **jnan** (*b*)

jnda' ts'on (*a-m m*) *adj Bön* inteligente, sabio **Juu tsanvahin tyi'ncyo ng'e ts'an jnda' ts'onhin.** Se ve que esta persona

es inteligente. [*pl.*: **jnda' n'on** (*a-m m*) *Aön*]

jnda' xquen (*a-m m*) *adj Aën* sabio (*conocimiento adquirido*) **Ncüii tsanm'aants'ian, vaquinjonhin cont'a nn'an tsjoon' jon xe na aa jnda' xquen jon.** Un presidente será respetado por la gente de su pueblo si es sabio.

jnda ntyjo (*m m*) *s A-Aö* nieto, nieta **Tyi'cuee'chen tque tsanvahin ndo' jndë tque ntsinda ntyjo jon m'an.** Esta persona no es muy anciana, pero sus nietos ya están grandes. [*pl.*: **ntsinda ntyjo** (*m m m*) *A-Aö*; *poseedor pl.*: **nda ntyjo** (*m m*) *A-Aö*]

jnda pilaa' (*m m b-b*) *s* ahijado, ahijada

jnda s'on (*m a-m*) *s* 1. ganancia **Juu Juanhan' its'aa juu jnda s'on na ijndëë juu 'nan.** Juan saca ganancias cuando vende cosas. 2. rédito **Juu tsanvahin nt'ue ts'on jon na ndityahin, its'aa jon jnda s'on, itejndei jon xjoquitu'; ndë ique jon jndahan' chi' ro chi' ro.** Esta persona se quiere hacer rica; presta dinero, y mes tras mes cobra alto rédito.

jndei (*a*) 1. *adv* rápido **Quiso jndeichen vja o', taniinchen snon.** El caballo camina más rápido que el burro.
2. *adv* fuertemente (*con vehemencia*) **Tye Pëhë' jndei jndyi sinein jon.** El papá de Pedro le habló fuertemente.
3. *adj* fuerte (*físicamente*) *Véase* **najndei** (*m a*)

tsijndei (*a a*) *vi 3 irreg* moverse (*violentamente*)

jndeii'han' (*a b*) *adv* ser necesario **Nanmin', jndeii'han' nnan'quindëhin ts'ian na jndë ta'hin.** Es necesario que esas personas terminen el trabajo que empezaron.

jndeii' 'ndyo (*a a*) *adj Aö* inflexible, severo **Juu tsanva' jndeii' 'ndyo jon yo jñ'oon na itso jon.** Esa persona es inflexible en lo que dice. [*pl.*: **jndeii' jndyue** (*a a*) *Aë*] *Véase* **quii 'ndyo** (*a a*)

jndeii' ts'on (*a m*) *adj Bön* fuerte **Jndeii' ts'on Serafënhën' na its'aa juu ts'ian, ng'e yaa' juu.** Serafín es fuerte para ese trabajo porque tiene buena salud. [*pl.*: **jndeii' n'on** (*a m*) *Aön*]

jndë (*m*) *adj* barato **Xe na aa jndye ndë min, jndëvi' jndyihan'.** Cuando hay mucho frijol, se pone barato.

jndë (*a*) *s* polvo **Tyi'ngitsuu' tson' na ntsijnda' ncüii xjo lata jndë ndaatsu na ncüe ntsinda'hin'.** No te olvides de comprar una lata de leche en polvo para tus hijos.

jndë (*a*) [*variante de* **quijndë** (*a a*)] pequeños

jndë (*a-b*) *adv* ya (*acción terminada o por terminar*) **Jndë s'aa Coriöhö' na isco juu tonco, ndo' nanein je', ve' vi nonntycya ntscyaa juu.** Gregorio ya terminó de quemar la roza, y ahora tiene que separar los palos que quedaron y que no consumió el fuego.

majndë (*m a-b*) por terminar

jndë (*b*) *s* zacate **Jndë tyio xiöhö' jndë xquen vaa' jon.** Mi tío ya puso zacate en el techo de su casa.

v'aa jndë (*a b*) *s* casa con techo de zacate

jndëë (*m-a*) *s* chía, chan (*tipo de salvia*) **Juu ndyöhö' sijnda jon jndëë na ntsia jon jndëëchi ntquë̃.** Mi mamá compró chía para hacer alegrías para nosotros.

chajndëë (*m m-a*) *s* dulce de chía

jndëëchi (*m a-b*) alegrías

jndëë (*m-a*) *adj* maduro **Tquii juu 'on tësa jndëë, ng'e jo' tavisiu'han' tcüa' juu.** Ya no le dieron ganas de comer, porque se comió cinco plátanos maduros. *Véase* **condëë** (*m m-a*)

jndëë tsua' (*m-a b*) *adv* muy maduro

jndëë (*b-b*) 1. *s* monte, maleza **Jndë cot'ua nanmin' jndëë tqueva'.** Ellos ya están cortando ese monte viejo.
2. *s* cuadrilla (*reg.*), rancho, parcela, ranchería, campo **Juu lu chjöhö' ncyaa' jndyi juu na ncja nquii juu jndëë.** El niño tiene miedo de ir solo al rancho.
3. *adj* silvestre **Ya iquii chö'cöhö' tënonntsaa jndëë.** El tlacuache sabe comer piña silvestre.

quich'ijndëë (*a a-m b-b*) *s* cuco (*reg.*), abeja carpintera

quisojndëë (*a b b-b*) *s* venado

quitsë' jndëë (*a m b-b*) *s* coyote

tsanjndëë (*m b-b*) *s* personaje salvaje (*mitológico*)

tscojndëë (*m b-b*) *s* hierbas inútiles, monte, maleza

jndëë' n'oon (*a a*) *s* aserrín **Vja saquicho yoquijndëhin' jndëë' n'oon na m'aan tsanicyu n'öönhön' na ndejndeihan' nonntjaa'hin'.** Los niños fueron ayer a la carpintería a conseguir aserrín para ayudar a las plantas.

jndëë tque (*b-b m*) *s* bosque, monte viejo **Jndëë tque Chapultepec na m'aan Sndaa' yujon na m'an quioo', t'man jndyihin jndëë.** El bosque de Chapultepec de México es grande.

jndëë tsua' (*m-a b*) *adv* muy maduro *Véase* **jndëë** (*m-a*)

jndëjnon (*b b*) *s* zacate parral **Quii' tion njánhö', jndye jndyi jndëjnon min, na ya ntcüa' quioo'.** En nuestro corral hay mucho zacate parral para los animales.

jndë' (*a-m*) *s* cabello de maíz **Cota' jndyi jndë'hin' ja, ng'e tji' nan tseon.** Deshojé mazorcas y el cabello de maíz me dio comezón.

jndë limón (*b m a-b*) *s* zacate de limón **Juu ndaa' jndë limönhön', ninncüii vaa c'u ndaa'han' yo ndaa' tsco tëndë.** El té del zacate de limón tiene el mismo sabor que el té de hoja de naranja.

jndënan' (*a b*) *s* pólvora **Ya na conan' cüetye, quijndo contsjë jndyee' jndënan'.** Al explotar el cohete, se esparce el olor desagradable de la pólvora. *Véase* **nan'** (*b*)

jndë ndyue' (*b b*) [*pl. de* **jndë tyue'** (*b b*)] zacate para techo

jndë nnan (*a m*) *s* pinole **Jndë ijuu xjo'hö' jndë nnan, ng'e 'io nc'ohin ndaandue.** Tu tía está preparando pinole porque mañana la familia va al mar.

jndë ntquen (*b a*) *s* mata de arroz **Nancoo' jndyi jndë ntquen 'naan' Juanhan' min'ntyjee' quityquii' ts'ondoo'hin'.** Las matas de arroz que Juan plantó en la ciénaga están bonitas.

jndë s'aaha' chu (*a-b m-a b m*) tiene años, hace años

jndësndaa' (*b a*) *s* zacate elefante **Quityquii' nch'ioo' jndësndaa'hin' too' të quijndë, ya jndyi cotquii yotscahin'han'.** La semilla del zacate elefante está en la raíz y a los niños les gusta comerlas.

jndë të (*a b*) s bicarbonato **C'oho' quitsanan'jndaho' jndë të nc'u luhu' ng'e chee' juu.** Váyanse a comprar bicarbonato para que tome el niño, porque está empachado.

jndë tyoo' (*a a*) *s* harina **Tavi'nan tyoo' sia tsanitsia työö'hö', ng'e jndë ntycüii jndë tyoo' 'naan' jon.** La panadera no hizo pan porque se le acabó la harina. *Véase* **ntquen jndë tyoo'** (*a a a*)

jndë tyue' (*b b*) *s* zacate para techo **Vja saquit'iő jndë tyue' na ntyjo xquen v'ahö'.** Ayer fuimos a arrancar zacate para el techo de mi casa. [*pl.*: **jndë ndyue'** (*b b*)]

jndë ve (*a-b b*) *adj* segundo **Yu minjndyee, juu yu ndyechen, chintyi yu na jndë ve.** El primero es más alto que el segundo.

jndo' (*m*) *s* hambre (*carestía de comestibles y líquidos*) **Juu ndyuaa Egipto, tyioo ncüii jndo' t'manhan' tivio jndyi.** En la antigüedad hubo una hambre tremenda en Egipto.

nin'jndo' (*b m*) *adj Ctö* hambriento

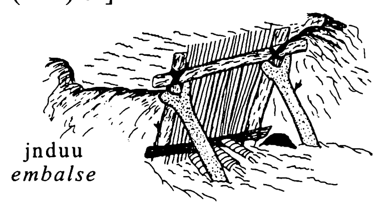
tscüejndo' (*a m*) *vt 3 Ctö* hacer padecer hambre

tscüejndo' (*a m*) *vi 3 F* ayunar

jndoo' (*m-m*) *adv Intensifica la idea expresada en la oración.* **Cojnty'iá ji vaa jndye jndoo' quintco coninjnt'ua.** Vimos que vendían muchas iguanas. *Véase* **jndyi** (*a-m*)

jndoo' (*m-m*) *adj Eö* 1. chistoso, bromista **Jndoo' jndyi tsantqueeva', ya jndyi tsinco jon yotsca.** El anciano es muy bromista; fácilmente hace reír a los niños. 2. envidioso **Condue nn'an ng'e Lipëhë' jndoo' jndyi juu ng'e tyi'jndye quioo' ntsjuen' juu m'an cha' xio juuhö'.** La gente dice que Felipe es muy envidioso porque no tiene muchos animales como su tío. 3. enojado **Jndoo' juu ja, tju' juu quitsondye ntsjuen' juu quityquii' nonntjö njan.** Él está enojado conmigo; por eso metió sus vacas en mi milpa. [*pl.*: **jndoo** (*m-m*) *Aö*]

jnduu (*m-a*) *s* 1. cama **Yachen na aa cjoo' jnduu ngitso ts'an, chito tyuaa.** Es mejor dormir en una cama que dormir en el suelo. 2. embalse [*poseedor sing.*: **jnduu'** (*m-a*) *E*; *poseedor pl.*: **jnduu** (*m-a*) *A*]

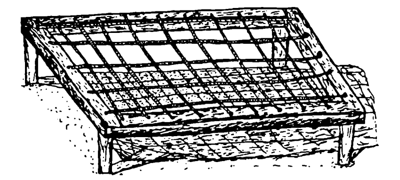

jnduu
embalse

jnduu ndyaa (*m-a a*) *s* cama con colchón **Vja sijnda tsantyaha' ve jnduu ndyaa na nnda ntsinda jon.** El rico compró ayer dos camas con colchones para sus hijos.

jnduu n'oon (*m-a a*) *s* cama de varas **Sia tye Ramönhön' ncüii jnduu n'oon quityquii' xque' na minntyjee' ndëë nonntjöhin'.** El papá de Ramón hizo una cama de varas en el bajareque que está en la milpa.

jnduu nt'ua (*m-a a*) *s* cama de mecate **Condë jnduu nt'ua yo ninnque tscaa' tjo ndue', ndë jo' contyjo nt'uahan', ndo' ninnque n'oon ng'eehan'.** La cama de mecate se hace con cuatro tiras de madera, agujeradas, en las que se pone el mecate, y se le pone cuatro patas.

jnduu nt'ua
cama de mecate



jndya (*m*) *s A* pecho, busto **Vi' jndya, majo' tyi'quintji nin 'nanhan'.** Tengo dolor en el

pecho, pero no sé que pueda ser. [*poseedor pl.*: **ndya** (*b*) *A*]

tsei'jndya (*b m*) *s A* pecho

jndyaa' (*a*) *adj* difícil **Tajndyaa' ngay'oon ts'an xjoquitscu.** No es difícil manejar un coche.

jndyayu (*m a-m*) [*variante de* **jndyoyu** (*m a-m*)] directamente, bueno, derecho

jndye (*m*) *adj* mucho, muchos **Jndye ndu min quityquii' jndëëva'.** En ese monte hay mucha leña.

condijndye (*m a m*) *vp 23* aumentarse, multiplicarse

tsijndye (*a m*) *vt 3 Aë* aumentar

jndye (*b*) *s* 1. viento, aire **Ya na aa t'man jndyi ngua', manin' coquioo jndye, ndë cova'.** Cuando va a llover muy fuerte, primero sopla el viento, y después llueve. 2. aroma, olor, tufo **Vja tman tua', quijnein jndyi m'aan jndye na jndaa' ts'o tyuaa.** Llovió ayer en la tarde, y ahora el olor de la tierra mojada es muy agradable. 3. fantasma **Sixua jndyi luhu', tso juu na jndyiaa' juu cüii jndye.** El niño gritó llorando; dijo que vio un fantasma. 4. *Es el nombre del síntoma de la artritis o el reumatismo.* **Jndë siquint'ohan' tsei'xtye jon na iquiihan'han' its'aa jndye.** Dice que la rodilla se le está poniendo redonda y le duele, porque tiene artritis.

ivja ... jndye (*m b*) *vt 20 A* respirar

iy'oon ... jndye (*m-a b*) *vt 6 Bön* respirar, oler

tsëjndye (*a b*) *s* soplador

jndyee (*b-b*) 1. *adv dep Aë* primero **Ninncy'u jndyëë, yandë ncjö ntcü'a.** Primero, voy a jugar, y después, voy a comer. [*pl.*: **jndyee** (*b-b*) *Aë*] 2. *adv* primero **Jndyee 'u' cja', yandë ja.** Primero, vas a ir tú, y después, yo.

vejndyee (*m b-b*) *adv* primero

jndyee' (*b-b*) *s Eë* 1. voz (*de persona, animal, pájaro*) **Juu tsans'ava', taxjenquichuchenhan' vaa ya jndyi jndyee' jon na ngita jon.** Ese hombre tiene muy buena voz para cantar. 2. sonido (*de campana, camión*) 3. olor, fragancia **Ty'oon quitsë'hë' jndyee' cüii quitsco, tantyja o' nato na tja quitsco'ñeen.** El perro olfateó el olor de la iguana y siguió el camino por donde se fue. [*poseedor pl.*: **jndyee** (*b-b*) *Aë*]

jndyestjö (*b a-b*) *s* remolino (*de viento*) **Ya na tenon jndyestjöhö', scyaañ'enhan' ndiaa ntyja ch'en na cocüii.** Cuando el remolino pasó tiró toda la ropa que estaba tendida afuera. [*pl.*: **jndyequintjö** (*b a a-b*)] *Véase* **stjö** (*a-b*)

jndyi (*a-m*) *adv dep A* muy **Nancoo' jndyi xuee chi'hi'.** La luna brilla muy bonito. [*pl.*: **jndyi** (*a-m*) *A*] *Véase* **jndoo'** (*m-m*)

jndyi (*m-m*) *s* mal agüero **Condue nn'an ya na c'uaa 'ndyo quijnoon' na ndyo vaa' ts'an, jndyi its'aa o'.** La gente dice que cuando el tecolote canta cerca de una casa, es de mal agüero.

jnon jndyi (*a m-m*) *s* danza de los diablos

tsanjndyi (*m m-m*) *s* Satanás, persona mañosa

jndyo (*m*) *adj* 1. viejo (*cosa, animal*), grande (*de edad*) **Jndë jndyo jndyi quiso njuẽn' ng'e jndë tivio m'aan o'.** Nuestro caballo ya está muy viejo; lo hemos tenido mucho tiempo. 2. macho (*persona, animal*) **Joohin ve'ndoo'hin na ntsingui quisondye xque njuen'hinhö' cüii**

quioo' cu, majo' quioo' jndyo singui o'. Ellos esperaban que su vaca pariera una vaquilla, pero parió un macho. [*pl.*: **ndyo** (*m*)]

quioo' jndyo (*a m*) *s* toro, macho (*animal*)

tsanjndyo (*m m*) *s* danzante del Carnaval

jndyochii (*m m-a*) *adj* grande **Condue lu quijndëhin' na jnty'ia joo ncüii quisojndëë jndyochii ya na ty'e joo jndëë.** Los niños dijeron que vieron un venado grande cuando fueron al rancho. [*pl.*: **ndyondyii** (*m m-a*)]

tsö'jndyochii (*b m m-a*) *adj* grandísimo

jndyot'io (*m a*) *adj* muy grueso **Jenvaa jndyot'io jndyi ts'oonva, ng'e tivio jndyi minntyjee'han'.** Este árbol está muy grueso porque ya es muy viejo. *Véase* **t'io** (*a*)

jndyotque (*m m*) *adj* grande **Quityquii' tioon' Lipëhë' minntyjee' ncüii ts'oon tëmanco jndyotque, jndye tëmanco ncyaahan'.** En el corral de Felipe tienen un árbol de mango muy grande que da muchos mangos. *Véase* **tque** (*m*)

tsö'jndyotque (*b m m*) *adj* grandísimo

jndyoyu, jndyayu (*m a-m*) 1. *adv dep A* directamente, fuertemente, claramente **S'aahan' cha'vijon na tso jndyoyu jon 'nan jnt'á.** Parece que él habló claramente de lo que hicimos. [*pl.*: **jndyoyu** (*m a-m*) *A*] 2. *adj F* derecho (*camino*) **Natovahin jndyoyuhan', cje ntsquë tsjoon.** Este camino es derecho; pronto llegaremos al pueblo. 3. *Indica una característica positiva de la personalidad de un individuo* (*bueno, justo, honrado, fiel*) **Juu tsanvahin tyi'mañaan' jon, jndyoyuhin.** Esta persona no es mala, es justa.

icüji'jndyoyu (*m m a-m*) *vi 8 D-O-A* testificar; confesar

jndyu (*m*) *adj A* llamado **Jndë chu tui yuchjöhö', yu na jndyu Miye.** Hace un año que nació el niño llamado Miguel. [*pl.*: **jndyuu** (*b-b*) *A*]

tsiquijndyu (*a m m*) *vt 3 A* nombrar

jndyua (*a*) *adj* buen cazador (*persona o animal*) **Jndyua jndyi quitsë' tsjuën', jndye ntyontsu ivja o'.** Mi perro es buen cazador; caza muchos conejos.

jndyue (*a*) [*poseedor pl. de* **'ndyo** (*a*)] bocas

jndyuu (*b-b*) [*pl. de* **jndyu** (*m*)] llamados

jn'aan (*a*) *s* 1. marca, seña **Min jn'aan toquitoo' quitsondye quityquii' nonntjö njaanhin'.** Hay señas de que las vacas estaban en nuestra milpa. 2. indicio **Tavijn'aan na ncy'oon nnda' tjuen' yujnt'aaha'.** No hay indicios de que le va a dar calentura otra vez al bebé. *Véase* **tsonjn'aan** (*a a*)

xjo jn'aan (*b a*) *s* fierro candente (*de marcar*)

jn'aan (*b-b*) [*pl. de* **jnaan'** (*b-b*)] sienten vergüenza o pena

jn'aan ng'ee (*a m-a*) *s Aë* huella **Taxjen vaa t'uan jndyi jn'aan ng'ee ts'an min cjoo' tei'hin'.** En la arena se ven huellas grandes de una persona. [*poseedor pl.*: **jn'aan ng'e** (*a b*) *Aë*]

jn'aan t'uan (*a b*) *s* milagro **Juu Ta Jesús, jndye jn'aan t'uan tots'aa jon ntyja na totsin'uan jon nn'an.** El Señor Jesús hizo muchos milagros; sanó a mucha gente.

jn'oon (*m-a*) *s* gracia, favor **Tquen pilaa' Mëlitönhön' jn'oonhin quityquii' vaa'ts'önhön'.** La

madrina está buscando gracia en la iglesia para su ahijado Melitón.

jn'oon' (*m-a*) *s Eön* 1. nido (*de animales mamíferos*) **Jndye joo cojnty'iá na min jn'oon' tyosu.** En varios lugares vimos nidos de conejo.
2. telaraña **Quityquii' ngueesua', ya na vja ts'an jndëë vitsjoon, jndye jn'oon' quito'ncüe' min 'ndyo nato.** Cuando va uno al monte en la mañana en tiempo de lluvias, hay mucha telaraña por todo el camino. [*poseedor pl.*: **jn'oon** (*m-a*) *Aön*]

jn'oon'
telaraña

jn'uëën (*b-b*) [*1.ª pers. pl. incl. de* **tsjuen'** (*m*)] nuestro, nuestros (*animal*)

jn'uё̃n (*a-b*) [*1.ª pers. pl. excl. de* **tsjuen'** (*m*)] nuestro, nuestros (*animal*)

jnon (*m*) *s* penacho **Juu quitsjonvahin, ntyjo jnon xquen o' ndo' jndye tsë chuu' ng'ee o'.** Esta gallina tiene penacho en la cabeza y plumas en las patas.

jnon (*m*) *s* espejo **Ya na s'ii, tyioo jnönhön' tyuaa, tiuu jndëhan'.** Por el temblor el espejo se cayó, y se quebró en pedacitos.

jnon (*b*) *s* telar **Ninnqui'chen nonntjaa' itsia ndyöhö' nnon jnoon' jon.** Mi mamá está tejiendo flores solamente en la tela de su telar. [*pl.*: **non** (*b*); *poseedor sing.*: **jnoon'** (*b-b*) *Eön*; *poseedor pl.*: **noon** (*b-b*) *Aön*]

ntjon'jnon (*a-m b*) *s* trama de telar

tsonndö'jnon (*a b b*) *s* barra urdimbre, barra del pecho (*del telar*)

jnon (*a*) *s* danza tradicional

tsijnon (*a a*) *vt 3 Aön* bailar; hacer bailar (*trompo*)

jnon conquista (*a m a b*) *s esp* danza de los conquistadores, danza de la conquista **Ncüii tuaan' nn'an jnon conquistaha' cocüehin ndiaa nn'an aztecahin' ndo' ncüiichen tuaan'hin, cocüehin ndiaa nanjñ'oon.** En la danza de los conquistadores un grupo de personas se viste como se vestían los aztecas, y el otro grupo como se vestían los españoles.

jnon chareyo (*a m a b*) *s esp* danza de los chareos **Joo nn'an na conan'jnon jnon chareyo, cüehin ndiaa ve.** Los danzantes de la danza de los chareos se ponen trajes rojos.

jnon jndyi (*a m-m*) *s* danza de los diablos **Nn'an na conan'jnon jnon jndyi, too' ndö'nco ndëëhan, jndye so chuu'han'.** Los participantes en la danza de los diablos se ponen máscaras con mucho pelo.

jnon muro (*a m b*) *s* danza de los moros **Cüaa'tsjon t'oon jnon muro tijaan tsjon xee saro'.** En la noche del sábado se bailó la danza de los moros hasta el amanecer.

jnon ntca (*a m*) *s* danza de los doce pares

jnon qui'chi' (*a b m*) *s* ensayo de la danza (*sin traje especial*) **'Io ngitye' nc'oon jnon qui'chi', jnon conquista, ng'e jndë tindyo Nguee Guadalupe.** Mañana van a empezar el ensayo de la danza de los conquistadores, porque ya está próxima la fiesta de la Guadalupe.

jnon quinton (*a a m*) *s* danza de los negritos, danza de los chilolos **Chi' febrero comin jnon quinton. Joo nn'an na cont'a nanntcu, nchuee cüehin, ndo' nannonhin', quityo quisei.** En el mes de febrero se baila la danza de los negritos.

Las personas que representan a las mujeres se visten de huipil, y los hombres de traje regional.

jnon quitsaa' (*a a a*) *s* danza del tejón **Tivio tomin jnon quitsaa', ndo' nanein jndë tsuhan'.** Hace mucho se bailaba la danza del tejón, pero en estos tiempos se ha perdido. [*pl.:* **jnon quindaa'** (*a a a*)]

jnon quitsian (*a a m*) *s* danza del tigre **Nn'an na conan'jnon jnon quitsian, coñjon che nquenhan, ndo' ts'an na its'aa quitsianhan', icüe jon ndiaa' quitsian.** Los que participan en la danza del tigre se ponen gorras, y la persona que va a ser el tigre se viste de tigre. [*pl.*: **jnon quinian** (*a a m*)]

jnon quix'oo (*a a m-a*) *s* danza del mapache **Joo nn'an na conan'jnon jnon quix'oo, ya na jndë condë conan'jnonhan ncüii son, conan'xuaahan.** Cuando los danzantes de la danza del mapache terminan de bailar una pieza, gritan. [*pl.*: **jnon nc'oo** (*a m-a*)]

jnon yojñ'oon (*a a b-b*) *s* danza de las mascaritas **Quityquii' ngueencyuu' m'aan jnon yojñ'oon, ndo' vandya' concy'o nn'an ndaa na conan'quindaa'hin ntyjehin.** En el carnaval se baila la danza de las mascaritas; y además la gente juega con agua, mojándose unos a otros.

jnoon (*m-a*) *s* cigarro **Ts'an na i'man jnoon, v'ii m'aan jndyee'han' nnon jon, ndo' tsi'ndaa'han' ts'on jndyee' jon.** El que fuma cigarros se hace daño en los pulmones y huele a tabaco.

jnoon' (*m-a*) *adj Eön* afortunado, dichoso **Joo nanminhin, jnoon jndyihan, joohin tantjon na t'oon rifa.** Estas personas son muy afortunadas; se ganaron el premio en la rifa. [*pl.*: **jnoon** (*m-a*) *Aön*]

jnoon ntsquii (*m-a a*) *s* tabaco **Tsotachi, ya jndyi to'man jon jnoon ntsquii.** A mi abuelito le gustaba mucho fumar tabaco.

jnt'aa (*a*) *adj* 1. pequeño, chico, párvulo **Juu tyosu jnt'aaha', jndë ya iju' o'.** El conejo pequeño ya puede saltar.
2. pequeño (*palabra cariñosa para persona o animal*) **Ninjo' conduehin jnt'aahin ng'e jen chjohin.** Porque está muy pequeño, por cariño todavía lo llaman nene.
3. tierno (*planta*) **Juu quitsuhu' tye o' nonntjö 'ndaahin'.** La codorniz arrancó la milpa tierna. [*pl.*: **'ndaa** (*a*)]

jnt'aalë' (*a a-m*) *adj* recién nacido (*personas y algunos animales; con cariño*) **Tyi'nin'ncyaa jon yujnt'aaha' na ngichu Xcaha'hin, ng'e jnt'aalë'hin.** Ella no quiere que Francisca cargue al bebé porque es recién nacido. [*pl.*: **'ndaalë'** (*a a-m*)]

jnt'ua (*b*) *adj A* 1. antojadizo **Jnt'ua juu ve' na jndyiaa' juu na cocü'á tyoo' quitsjon.** Él es antojadizo; solamente de ver que estábamos comiendo tamales de pollo, se le antojaron.
2. *Se refiere a la recomendación del curandero de comer algo en particular para curación.* **Tso tsanits'aa nasihi' na jnt'ua tsanvii'hi' quinch'io.** El curandero recomendó que el enfermo comiera chivo para curarse. [*pl.*: **jnt'ua** (*m*) *A*]

jnt'ue (*b*) *ve F* 1. necesitar, utilizar **Jnt'uehin nt'öts'ian na ntsia juu vaa' juu, ng'e ta'nanhan'hin.** Él necesita herramientas para construir su casa, porque no tiene.
2. sirve (*para algo*) **Jnt'ue snon na ndyochu ndu.** Un burro sirve para traer la leña. [*Sólo se usa en tiempo presente.*]

condijnt'ue (*m a b*) *vp 23* utilizar, necesitar

jnty'ia (*a-m*) [*1.ª pers. sing. pret. de* **ndyiaa'** (*m-a*)] vi

jnty'ii (*m-a*) [*pret. de* **i'ndyii** (*m-a*)] dejó

jnty'ui (*a*) *adj* liso, resbaladizo **Jnty'uichen nguaa conan'ya nn'an Rancho Työ'hö'.** Las ollas que hacen en San Antonio Ocotlán son más lisas.

condijnty'ui (*m a a*) *vp 23* alisarse

tsijnty'ui (*a a*) *vt 3 A* planchar; cepillar

jñaan' (*m-m*) *s* rastrojo, rastrojera, guamil **Ta'nan jndëë ya 'naan' jon na nc'ua jon, ng'e jo' ve' jñaan' t'ua jon.** Él no tiene monte crecido para rozar, por eso rozó guamil. [*pl.*: **ñaan'** (*m-m*)]

jñaan' (*m-m*) *s Palabra chistosa que se refiere al venado.* [*pl.*: **ñaan'** (*m-m*)]

jñen' (*a-m*) *adj F* pobre, sin recursos **Tyi'quintjii jon nchuva nts'aa jon na nndë vaa' jon, ng'e jñen'hin.** Él no sabe cómo va a construir su casa porque es muy pobre.

tsanjñen' (*m a-m*) *s* pobre; huérfano

jñ'on (*b*) s 1. listón **Tsiquit'uii' tsanincya ndiaaha' jñ'on colo ve chuee xco 'naan' Maríaha'.** La costurera le está cosiendo un listón rojo al huipil nuevo de María.
2. moño **Nancoo' jndyi jñ'on chuu' 'nan na s'aa Coriöhö' naya ndyee juuhö'.** Gregorio le dio un regalo a su mamá con un moño muy bonito.

jñ'oon (*b-b*) *s* 1. palabra, noticia **Ndyii juu jñ'oon na matsjö, majo' ndicüaa' ts'on juuhan'.** Él oye mis palabras, pero no las comprende.
2. asunto **Jndë tijnda' ya jñ'oon ndo'cüan ngoco juu.** Ya está arreglado el asunto de su casamiento.

tsanjñ'oon (*m b-b*) *s* mestizo

ts'an ya jñ'oon (*a-m b b-b*) *s* amigo

x'ee jñ'oon (*m-a b-b*) *s* principio de un asunto

jñ'oon nco (*b-b m*) *s* broma **Tyi'ntsiv'i' ng'e ve' jñ'oon nco sinein juu, chito aa mayuu' ng'e nchquen'.** No te enojes; sólo fue una broma lo que él dijo; no es cierto que tú eres flojo.

jñ'oon ninvja (*b-b a a*) *s Se usa para dar sentido irónico o figurado.* **Conan'nein nn'an jñ'oon ninvja ya na cota'jñ'oonhan ntyjehan.** Las personas hablan con ironía cuando quieren ofenderse entre ellas mismas.

jñ'oon ntjein (*b-b b*) *s* majadería **Tyi'ntsiquita' yo jñ'oon ntjein 'nan', tjando' ncüji' 'u' ch'en.** No empieces a hablar majaderías porque te vamos a echar para afuera.

jñ'oontiu (*b-b a-m*) *s* inquietud, preocupación, agitación **Iquen Tyo'ts'on na tyi'cuee' na jndye jñ'oontiu c'on nn'an na conan'quii n'on juu jon.** Dios hace que los que confían en Él no tengan tantas preocupaciones en la vida. *Véase* **tsitiu** (*a a-m*)

jñ'oon t'man ts'on (*b-b b m*) *s* disculpa **Jndyocan Juanhan' jñ'oon t'man ts'on nnon tye juuhö' ng'e jndë sitjahin nnon jon.** Juan vino a pedirle disculpas a su papá porque le faltó al respeto.

jñ'oon toncuu' (*b-b a a*) *s* asunto delicado, asunto peligroso **Quen' cüenta na matsu' vajnan' nin nn'an jnan'cuee' ts'an, ee jñ'oonva' jñ'oon toncuu'han'.** Ten mucho cuidado con lo que

hablas cuando dices que conoces a los asesinos; ese es un asunto peligroso.

jñ'oon tsan' (*b-b m*) *s* blasfemia, maldición **Jenmin c'uaa jndyue nanmin' na conan'neinhan jñ'oon tsan' cjoo' tsanm'aants'ian.** Esas personas están diciendo maldiciones contra el presidente.

jñ'oon vandë' vangio (*b-b m a-b m m*) *s* grosería, insulto (*sin importar quien los oiga*) **Mayuu' chjo jñ'oon vandë' vangio sinein tsanscuhu' nnon x'iaa' jonhö'.** La mujer le dijo muchos insultos a su compañera.

jñ'oon vat'io (*b-b m b*) *s* grosería **Tyi'ya matsa' na ninnqui' jñ'oon vat'io matsinein'.** Haces mal al hablar solamente groserías.

jñ'oon vi' (*b-b b*) *s* palabra maliciosa **Condyḗ chḗn na sinein tsanva' jñ'oon vi' cjoo' tyje jon.** Nosotros escuchamos cuando esa persona habló palabras maliciosas contra su hermano. *Véase* **vi'** (*b*)

jñon'man' ts'on (*b m m*), **jñman' ts'on** (*b m*), **jñonman' ts'on** (*b b m*) preocupado, inquieto **T'man jndyi jñon'man' ts'on m'aan Juanhan', ng'e jndë tita nonntjöö' jon.** Juan está muy preocupado porque su milpa se está ahogando con el monte.

jñon'ndaa (*b a*) [*variante de* **ñonndaa** (*b a*)] idioma amuzgo, otros idiomas

joco (*m b*) *s esp* foco, lámpara de mano **Xe na aa n'ndyii ts'an joco na cov'ahan' quityquii' ndaatsua', tajndyaa' nnan'han'.** Si alguien deja un foco encendido en la lluvia, puede explotar.

jo' (*m*) *adv* sí –**¿Aa luntu tsjuen' quioo'vahin, María? –Jo'.** –¿Es tuyo este pollito, María? –Sí.

jo' (*m*) *adv* allá, allí **Mancha'ñ'en joo t'a, jndue joo na jo' m'aan juu v'aa.** Todos contestaron y dijeron que él estaba allá, en la casa.

jolen (*m a-b*) *s esp* ajonjolí **Jndye nn'an neinhan ntcüa'han ndaats'a tëjolen, ng'e qui'nanhan'.** A mucha gente le gusta comer salsa de ajonjolí, porque es muy rica.

ndaats'a tëjolen (*a m b m a-b*) *s esp* salsa de ajonjolí

jon (*a-m*) 1. *pron* él, ella (*por respeto, en relación a su edad, puesto político o religioso*) **Je'ntyi tuanchen ncüjee' jon, na nnan jon jndëë.** Él va a llegar del rancho en la tarde.
2. *pron* lo, la, le (*por respeto, en relación a su edad, puesto político o religioso*) **Ntsay'onhin jon na m'aan ndotöhö'.** Lo van a llevar al médico.
3. *adj pos* su, sus (*por respeto, en relación a su edad, puesto político o religioso*) **Ty'oon tye Juanhan' ncüii quisojndëë quityquii' ndöndëë' jon.** El papá de Juan cazó un venado en su frijolar.

jon (*m*) *s* vez, ocasión **Cüii jon tyjë Estados Unidos na tëquits'a ts'ian.** Una vez fui a los Estados Unidos a trabajar. *Véase* **jndaa** (*b-b*)

cüii jon (*a m*) *adv* una vez

maninjon ro (*m a m m*) *adv* de una vez

min'jon (*b m*) *adv* nunca, jamás

ninjon (*a m*) *adv* solamente una vez

ninjonchen (*a m m*) *adv* finalmente, por fin

jon chen (*b m*) [*variante de* **chen chen** (*m m*)] detalladamente

joo (*a*) 1. *pron* ellos, ellas (*hablando de personas de menos edad que la que habla*) **Jndë concyo joo.** Ellos ya vienen.

2. *pron* los, las, les (*hablando de personas de menos edad que la que habla*) **Cotoxenhin joo ng'e jnty'uee joo s'on.** Los están castigando por haber robado dinero.
3. *adj pos* su, sus (*hablando de personas de menos edad que la que habla*) **Tajnty'ia yotsca quijndëhin' nin ts'an tcüa' nchcyaa joo jndëë.** Los niños no vieron quién se comió sus tortillas en el monte. *Véase* **juu** (*a*)

joo (*a*) [*pl. de* **juu** (*a*)] los, las, aquellos

joo (*a*) *s* lugar **Tsuu' ts'ön nchuva jndyu ncüii joo na sá, majo' jenvaa nancoo' jndyihan'.** Fuimos a un lugar muy bonito, pero ya se me olvidó cómo se llama.

joontyi (*a m*) [*pl. de* **juuntyi** (*a m*)] los mismos

jö (*b*) [*1.ª pers. sing. pres. de* **vja** (*a*)] voy

jöcüan (*b a-m*) [*1.ª pers. sing. de* **vaqui'man** (*a a m*)] llamo

jöcüe'tyën (*b b b*) [*1.ª pers. sing. de* **vacüetyen** (*a m a*)] siento

jöquijman (*b m b*) [*1.ª pers. sing. de* **vacjo** (*a a*)] siento

jöv'iö (*b b*) [*1.ª pers. sing. de* **vave'** (*a m*)] muero (*en este momento*)

jueve (*m b*) *s esp* jueves

julio (*m b*) *s esp* julio

junion (*m b*) *s esp* junio

juu (*a*) 1. *pron* él, ella (*hablando de una persona de menos edad que la que habla*) **Tyi'nin'caquits'aa juu ts'ian.** Él no quiere ir a trabajar.
2. *adj pos* su, sus (*hablando de una persona de menos edad que la que habla*) **Ico' Xcüaha' n'oon xen' tioon' juu na contjoyahan'.** Pascual está poniendo postes en su corral para repararlo. [*pl.*: **joo** (*a*)]

juu (*a*) *adj* el, la, aquel **Juu ndaa jnduu, t'man tejndeihan' ntjon 'naan nn'an.** El agua del embalse es muy útil para las cosechas. [*pl.*: **joo** (*a*)]
majuuntyi majuuntyi (*m a m m a m*) *adj* mismo, mismísimo
majuuto (*m a b*) *adv* exactamente
majuuya majuuya (*m a m m a m*) *adj* mismo
maninjuu ro (*m a a m*) *adj* mismo
ninjuu ninjuu (*a a a a*) *adj* mismo

juuhan' (*a b*) *pron* éste, ése **Na ntsity'iuu ts'an ndaatsjö, juuhan' tscüequenhan' nachihan'.** Cuando se hierve el jugo de caña, éste se convierte en panela.

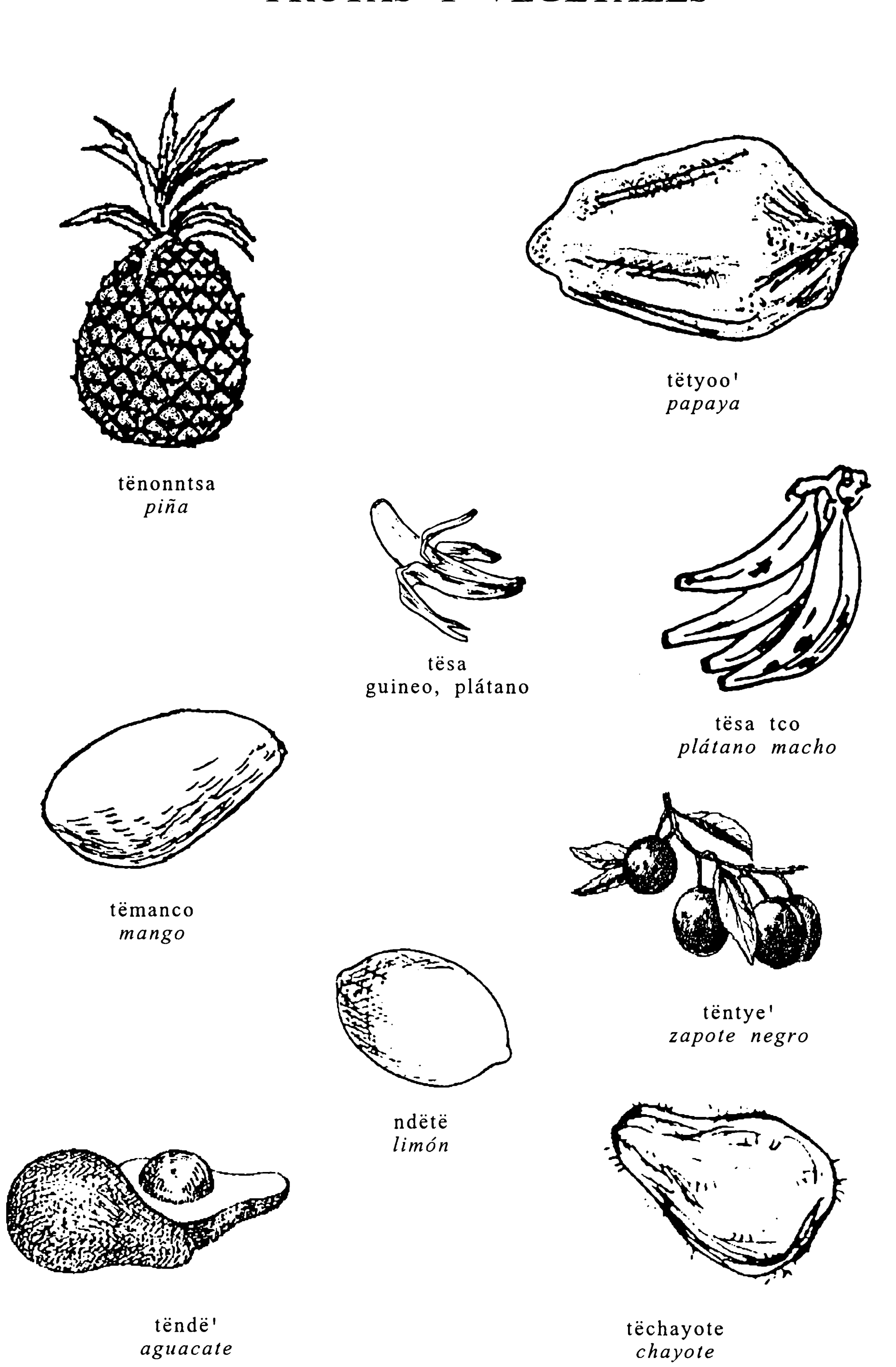
juuhan' (*a a-b*) *Es la combinación del pronombre* **juu** *del sujeto y el pronombre* **han'** *del complemento; por ej.*: **siquindyi' juuhan'** (*a m m a a-b*) ella lo guisó; **njndëë juuhan'** (*m-a a a-b*) ella la venderá. **Taquityjee Siraha' tsco tëntsjan' quityquii' nonntjö ndu', siquindyi' juuhan' yo tënda yo ts'a.** Isidra fue a cortar hierba mora en la milpa de chagüe; la guisó con jitomate y chile.

juuntyi (*a m*) *adj* mismo **Snon, quioo' na s'aa t'a xee'ñeen, juuntyi o' s'aa nnda' t'a vja.** El burro que hizo el daño el otro día fue el mismo animal que volvió a hacer el daño ayer. [*pl.*: **joontyi** (*a m*)]

jüa (*m*) *adj* 1. corriente, común, hablar sin cortesía
2. dura y estéril (*tierra*)

jüe (*a-b*) *s esp* juez **Tso jüëhë' na tantjii jon jnaan' Coriöhö'.** El juez dijo que no encontró ningún delito contra Gregorio.

FRUTAS Y VEGETALES



'

'io (*b*) *adv* mañana **'Io ncjö ts'ua yo xiöhö'.** Mañana me voy al mercado con mi tío.

'iocha (*b m*) *adv* de hoy a mañana, dentro de pocos días **Tyi'nan ro 'iocha ncja Pëhë' Tsjoon Nuan.** Tal vez de hoy a mañana se va Pedro a Amuzgos. *Véase* **'io** (*b*); **cha** (*m*)

'lu (*b*) [*variante de* **qui'lu** (*a b*)] corto, incompleto

'naan' (*m-m*) *adj pos irreg* su, suyo (*cosa*) **Tsuu' ts'on Juanhan' na ngay'oon juu ts'ua 'naan' juu ya na taquichu juu ndu.** Cuando Juan fue a buscar leña, se le olvidó llevar su mecate. [*pl.*: **'naan** (*m-m*) *irreg.*; *1.ª pers. sing.* **njan** (*m*); *1.ª pers. pl. excl.* **nján** (*a-b*); *1.ª pers. pl. incl.* **njaan** (*m-a*)] *Véase* **'nan** (*m*)

'nan, nan' (*m*) *s* cosa **Tsanquindyi, jndye 'nan tsiquitsu jon.** Un borracho pierde muchas cosas.

'ndaa (*a*) [*pl. de* **jnt'aa** (*a*)] pequeños; tiernos

'ndaalë' (*a a-m*) [*pl. de* **jnt'aalë'** (*a a-m*)] recién nacidos (*personas y algunos animales*)

'ndyo (*a*) *s Aö* boca **Tquee' quityquii' 'ndyo juu ya na tyinquehin.** Cuando él se cayó, se lastimó la boca. [*poseedor pl.*: **jndyue** (*a*) *Aë*]

jndeii' 'ndyo (*a a*) *adj Aö* inflexible, severo

quii 'ndyo (*a a*) *adj Aö* inflexible, firme

so'ndyo (*a a*) *s Aö* bigote

tjan'ndyo (*m a*) *s Aö* labio

tscu' ... 'ndyo (*b a*) *vt 3 C* prohibir decir (*lo que fue contado o visto*)

'ndyo (*a*) *prep Aö* 1. enfrente de **Jndye jndyi cotyo ntjaa'scu t'uii' ts'oon minntyjee' 'ndyo v'ahö'.** Enfrente de mi casa hay una altayata grande que tiene muchos botones que ya van a abrir. 2. a la orilla de **Ya na taquint'ue Juanhan' quitsco 'ndyo jndaaha', jo' jndyiaa' juu ncüii chiva.** Cuando Juan fue a la orilla del río a buscar iguanas vio una marta. 3. a **T'a Juanhan' 'ndyo ndyee juuhö' ng'e tsiv'ii jonhin.** Juan le contestó mal a su mamá porque lo regañó. [*pl.*: **jndyue** (*a*) *Aë*]

'ndyo' (*a-m*) [*2.ª pers. sing. de* **ndyee** (*b-b*)] tu madre

'ndyo't'man' (*a-m b*) [*2.ª pers. sing. de* **ndyeet'man** (*b-b b*)] tu madrastra

'ndyo ndu (*a m*) *s* bocina

'ndyo nnon (*a m*) *s* 1. estampa 2. estatua **Ya na saco'nőn, te'nőn 'ndyo cüii v'aa yujon na condë nonnty'ö, jo' jnty'iá 'ndyo nnon ñon'jnt'ue María.** Cuando fuimos a pasear, pasamos frente a una casa donde hacen santos; allí vimos la estatua de la Virgen María.

'ndyo tion (*a m*) *s* tranca del corral **Sitiu Juanhan' na je'quindëë ngüantyque' quisondye v'iihi' 'ndyo tiönhön', majo' tantyque'ntyja o'han'.** Juan pensó que la vaca brava no iba a poder brincar la tranca del corral, pero la brincó con facilidad. [*pl.*: **jndyue ndion** (*a m*)]

'ndyo tsjo' (*a m*) *s* orilla del arroyo **'Ndyo tsjo'va', jo' jnty'ia quitsusöhö'.** Vi a la boa en la orilla de aquel arroyo. [*pl.*: **jndyue ntjo'** (*a m*)]

'ndyo tsjoon (*a a*) *s* orilla del pueblo **Tiempo na toxen'chen, jndye ndu tomin 'ndyo tsjoon,**

ndo' nanein, min na ncüii tan'han' ta'nan. Hace algún tiempo había mucha leña a la orilla del pueblo, pero hoy no hay ni un pedacito. [*pl.*: **jndyue njoon** (*a a*)]

'ndyo v'aa (*a a*) *s* puerta de casa **Juu v'aa xcova', jndë itsia tsan icyu n'öönhön' 'ndyo v'aa.** El carpintero ya está haciendo la puerta para aquella casa nueva. [*pl.*: **jndyue nt'aa** (*a a*)]

'ndyo v'aa ngü'a (*a a m*) *s* puerta de varas

'ndyo v'aa n'oon (*a a a*) *s* puerta de varas

'ndyo v'aa tscaa' (*a a a*) *s* puerta de madera

'ndyo v'aa xjo (*a a b*) *s* puerta de metal

tsantquee 'ndyo v'aa (*m m-a a a*) *s* maestresala

'ndyo xjot'ua (*a b b*) *s* filo del machete

-'ñeen (*m*) *suf, adj* ese, aquel **Vio tonay'oon juu ndo'chon'ñeen, ndë ti'ndaa'han'.** Él usó aquel rifle por mucho tiempo y al final lo descompuso.

'o', 'o (*m*) *pron* 1. ustedes **'O' c'oho', já tyi'quitsátő.** Vayan ustedes; nosotros no vamos. 2. los, las (*ustedes*) **Tyuaa' jndyi yuje', cha' vi na ninnque na vitsjoon, vent'ö 'o'.** Temprano, pues, los voy a esperar; como a las cuatro de la mañana.

'on (*b*) *adj* cinco

'ue (*a*) *adv* que arde fácilmente **Ndu nonxnin, taxjen vaa 'ue jndyi cov'ahan', ndo' jmin' jndyi chon 'naan'han'.** La leña del árbol tepeguaje arde fácilmente y da buen calor.

'ue (*a*) *adj* fuerte, vivo (*color*) **'Ue jndyi tsan, nan' jndë quindë jndya ndiaa' Maríaha'.** Los hilos con que fueron hechos los diseños del huipil de María son de colores vivos.

'u' (*m*) *pron* 1. usted, tú **S'aa juu ts'ian yo 'u'.** Él trabajó con usted. 2. te **Ty'on nannty'uee 'u'.** Los ladrones te agarraron.

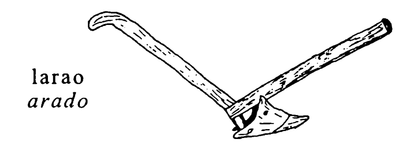
K

kilo (*a b*) *s esp* kilo, kilogramo (*mil gramos*) **Sijnda ncüii kilo si'.** Compré un kilo de carne.

L

lapi (*m b*) *s esp* lápiz **Vja xee minjndyee tja Lalöhö' scüela, siquitsu juu lapi 'naan' juu.** Ayer fue el primer día que Lalo asistió a la escuela, y se le perdió su lápiz.

larao (*m a b*) *s esp* arado **Juu laraöhö', na aa jndë tivio its'aahan' ts'ian, contycüii xjo snda 'naan'han'.** Cuando se ha trabajado mucho con el arado, se le acaba la punta.


larao
arado

lii' (*a*) *s* seno, pecho, ubre **Jndye jndyi ndaatsu ñjon lii' quisondyëhë'.** La ubre de la vaca tiene mucha leche. *Véase* **tscüii** (*a*)

litro (*a b*) *s* litro (*medida para cosas secas*) **Juu litröhö' condijnt'uehin' na ntco'xjen ts'an ndë, nnan, nt'a, ndo' jndye 'nan na tcan.** El litro se usa para medir frijol, maíz, chile u otras cosas secas.

l'ë (*a*) *adj* enano (*pollo, plátano*) **Juu quitsjon l'ëhë', ico' o' tsö'ndyo o' tësa yo ntsinda o'.** La

gallina enana y sus pollitos picotean el plátano. *Véase* **quil'ë** (*a a*)

quitsjon l'ë (*a m a*) *s* gallina enana

tësa l'ë (*b m a*) *s* plátano enano

lobo (*m b*) *s esp* lobo **Sá nt'aa quinianhin' Tsjoon Sndaa', jo' jnty'iá lobo xque yo quioo' chjo.** Vimos una loba y su lobato en el parque de Chapultepec, en México.

lompo (*a a*) *s* burbuja **Tsjo' t'manhan' yujon na coquioo xtyo' ndaa, jndye jndyi lompo condui'han'.** En el arroyo grande donde cae la cascada se forman muchas burbujas.

loro (*a b*) *s esp* loro, papagayo (*ave*) **Jndë ya itsinein juu loröhö' ñonndaa njaanhan.** El loro ya puede hablar nuestro idioma.

loro xquen ve (*a b m m-m*) *s* loro de cabeza roja

lö'ncjö (*b a-b*) *s* zacuaro (*reg.*), garza vaquera **Jnty'ia ncüii lö'ncjö, minntyjee' o' ndëë quitsondyehin' na iquii o' quintquen'.** Vi un zacuaro entre las vacas comiendo garrapatas.


lö'ncjö
garza vaquera

lu (*a*) *s* 1. niño **Tyi'nin'cja luhu' jndëë.** El niño no quiere ir al monte.
2. *Es una expresión de cariño para niños y jóvenes.* **Cüe' camisa'hö' lu, ng'e tein jndyi.** Ponte la camisa, niño, porque hace frío.

luchii' (*a a*) *s* marranito **M'aan ncüii quitscu xque njuén', jndye luchii' quijndë na chu o'.** Tenemos una marrana que tiene muchos marranitos.

lui (*a-b*) *s* tortuguita **Vja ty'oon Luihi' ncüii lui chjo.** José Luis agarró una tortuguita ayer.
Véase **tsui** (*a-m*)

luni, lune (*m b*) *s esp* lunes

luntu (*a a*) *s* pollito **Quitsjon xqueva', nqui ncho' ndye luntu sinan' o'.** Esa gallina empolló trece pollitos.

luntsein (*a a-b*) *s* niño amado *Véase* **quixco ntsein** (*a a a-b*)

lutsquen', luquen' (*a b*) *adj* corto, chico, poca cantidad **Tyëhö' sia jon ncüii v'aa lutsquen' jndëë.** Mi papá hizo una casa chica en el rancho.

lutsu' (*m m*) *adv* 1. lleno completamente (*hasta redondeado*) **Quitoo' lutsu' tsöhö' quitsa'.** Llena completamente tu tenate.
2. anudada (*trenza*) **Juu tsanscuvahin, nancoo' tyi'ncyo ntyjo lutsu' nta xquen jon tsö'sta jon.** Esta señora se ve bonita con su trenza anudada en la frente.

luxi (*m b*) *s* carnitas saladas (*lo que queda en la sartén después de freír carne de puerco o chicharrón*) **Qui'nan jndyi icüa' tsanva' na ntyjo luxi nnon chcyaa' jon.** Aquella persona se está comiendo con gusto su taco de carnitas saladas.

M

ma- (*m*) *pref Indica que algo es un poco más o un poco menos, según el contexto; por ej.*: **mavio** (*m m*) tiempo un poco más de largo; **mat'man** (*m b*) un poco menos grande. **Jndëë na co'öhö, matycya chjohan', majo' tyi'cuee'chen.** La cuadrilla a

donde vamos está un poco retirada, pero no mucho.

ma- (*m*) *pref* *Indica tiempo presente para la primera o segunda persona de singular; por ej.:* **matejndei** (*m m a-m*) ayudo; **maju' 'u'** (*m b m*) brincas. **Maco'xën tëndahin' xi' kilo.** Estoy pesando los jitomates por kilo.

macan' (*m b*) [*2.ª pers. sing. de* **ican** (*b*)] pides

macantyee' ro (*m m a m*) *adv* rápido, pronto, luego **Xe na aa ninnqui' yo ntjö' t'uan condë tsjaan' v'aa, macantyee' ro condë tsjaan'han'.** Si solamente se usan piedras grandes, se termina pronto el cimiento de la casa. *Véase* **quintyja** (*a m*)

macje ro (*m a m*) en seguida, inmediatamente **Macje ro tuaa'.** Llovió en seguida. *Véase* **cje** (*a*)

mac'an (*m a-m*) [*1.ª pers. sing. de* **ican** (*b*)] pido

machu' (*m m*) *adv* año pasado **Machu' sijnda nqui quinch'io.** El año pasado compré diez chivos. *Véase* **chu** (*m*)

majaan (*m a*) *adv* de noche (*relativo a la hora*) **Na nen na majaan tyjë tsjoon, na jnan jndëë.** Cuando vine del rancho llegué al pueblo a las ocho de la noche. *Véase* **jaan** (*a*)

maje' ro (*m m m*) *adv* pronto, luego **Nt'ue n'ő̈n na maje' ro nguee' xjen na ngitsá.** Queremos que llegue pronto la hora de irnos.

majnda' (*m a-m*) *adj* arreglado **Majnda' jndë ntjo jñ'oon ng'e tyuaa' co'öhö.** Ya está arreglado que la salida va a ser tempranito. *Véase* **jnda'** (*a-m*)

majndei (*m a*) *adv* recio, rápido **Chito aa nionvi' tyincyo yotsca quijndëhin', majndei chjo tyincyo joo.** Los niños no se vinieron despacito, sino un poco rápido. *Véase* **jndei** (*a*)

majndeichen (*m a m*) *adv* 1. más todavía **Majndeichen t'uan jndyi tua' xee'ñeen, jo' tatyjë.** Ese día llovió más todavía, por eso no pude ir.
2. peor **Nanein vetë' jndyi ja ng'e xejnda ma'ua chjo jndëë; xe'quindëë ncjö Suncja, majndeichen cha.** No voy a poder ir a Putla; estoy muy ocupado porque apenas estoy rozando; y pasado mañana va a ser peor.

majo' (*m m*) *conj* pero **Sitiu na ntsijnda ncüii quiso, majo' tajndëë s'a.** Pensé comprar un caballo, pero no pude.

majo'ntyi (*m m m*) *adv* también **Sá Jndaaquitsö', ndo' majo'ntyi Sndaa'.** Fuimos a Puebla y también a México. *Véase* **mantyi** (*m m*)

majo'ñ'en (*m m m*) *adv* es todo **Majo'ñ'en na jnt'a joo.** Es todo lo que hicieron.

majo' ro (*m m m*) *adj*
1. correcto **Majo' ro 'nan sa'.** Es correcto lo que hiciste.
2. todo **Majo' ro ts'ian jnt'a naneinhin, ng'e jndë tuan, ndo' 'io nt'antyëchënhan'.** Éste es todo el trabajo que vamos a hacer este día porque ya es tarde; pero mañana continuaremos.

majo' ts'ian (*m m a*) aun cuando, dado que, por eso **¿Ndu na ninjo' v'i' ja?, aa chi majo' ts'ian jndë tc'an jñ'oon t'man ts'on non'.** ¿Por qué estás enojado conmigo todavía, aun cuando ya te pedí perdón?

majuuntyi majuuntyi (*m a m m a m*) *adj* mismo, mismísimo *Véase* **juu** (*a*), **juuntyi** (*a m*)

majuuto (*m a b*) *adv* exactamente **Majuuto xuee'ñeen tui nnda' ts'iantjon tsjoon.** Exactamente ese

día hubo tequio en el pueblo. *Véase* **juu** (*a*)

majuuya majuuya (*m a m m a m*) *adj* mismo **Majuuya majuuya ndiaa icüe juu.** Él siempre se pone la misma ropa. *Véase* **juu** (*a*)

ma'ndyi' (*b b*) [*pl. de* **mandyi'** (*m b*)] andan (*por acá y por allá*); se esparcen (*aromas, olores*)

ma'non (*b b*) [*pl. de* **manon** (*m m*)] andan, pasean (*por acá y por allá*)

ma'ntyja (*b b*) [*pl. de* **mantyja** (*m m*)] vuelan; flotan

ma'ua (*m b*) [*1.ª pers. sing. de* **i'u** (*a*)] bebo

ma'ua' (*m a-m*) [*2.ª pers. sing. de* **i'u** (*a*)] bebes

maman (*m a-m*) [*1.ª pers. sing. de* **i'man** (*m*)] llamo; reprendo

maman' (*m a-m*) [*2.ª pers. sing. de* **i'man** (*m*)] llamas; reprendes

mana (*m m*) *adv* definitivamente, para siempre **Mana jnty'ehan ntyjehan.** Se separaron definitivamente.

mancüii xjen (*m a b*) *adv* 1. siempre **Mancüii xjen co'ohin jndëë.** Ellos siempre se van al monte.
2. por supuesto *Véase* **xjen** (*b*)

mancha' (*m a-m*) *adv* también **¿Mancha' 'u' nin'cüa'?** ¿Tú también quieres comer?

mancha'chen ts'on (*m a-m m m*) de todo corazón, de buena voluntad **Yo mancha'chen ts'ön nts'a nguee.** De todo corazón hago la fiesta. [*pl.*: **mancha'chen n'on** (*m a-m m m*) *Aön*] *Véase* **ncha'** (*a-m*); **xo'ncüee' ts'on** (*b b-b m*)

mancha' xjen (*m a-m b*) *adv* siempre, todo el tiempo, diariamente **Mancha' xjen tyi'ncüii xuee yu co'ohin jndëë.** Ellos van diariamente al monte. *Véase* **xjen** (*b*)

manda (*m b-b*) [*1.ª pers. sing. de* **indëë'** (*m-a*)] me baño

manda' (*m b*) [*2.ª pers. sing. de* **indëë'** (*m-a*)] te bañas

mandi (*m a-b*) *s esp* delantal, mandil **Vja tijnda ncüii mandi 'naan' Vananhan'.** Ayer le compraron un mandil a Juana.

mandöö' (*m b-b*) *adv* así **Mancüii xjen mandöö' vaa, 'nan ya iquenon juu.** Siempre es así; le sale bien. *Véase* **ndöö'** (*b-b*)

mandyi' (*m b*) *vi 14 Cty* 1. andar (*por acá y por allá*) **Tyjö Juanhan', cüaa'xuee tomandyi' juu na nt'ue juu snon tsjuen' juu.** Mi hermanito Juan anduvo todo el día buscando su burro.
2. esparcirse (*aroma, olor*) **Tseoon su, quichi jndyi mandyi' jndyee'han'.** ¡Qué fragante huele cuando se esparce el aroma del copal! [*pl.*: **ma'ndyi'** (*b b*) *14 Cty*] *Véase* **condyi'** (*m a-b*)

mandyo (*m m*) *adv* casi **Jndë mandyo ntcanñ'en ndaatioo tsjö'hö'.** Casi se seca completamente el agua del arroyo.

manian (*m a-b*) *s esp* manea, maniota (*que se pone a los animales*) **Snon tsjuen' Juanhan' t'a jndyi o', ng'e jo' tyii' juu manian ng'ee o'.** El burro de Juan es muy dañino; por eso le puso una manea en las patas.

maninjon ro (*m a m m*) *adv* de una vez **Maninjon ro nc'ö jndëë min na jndë tijaan.** De una vez nos vamos al monte, aunque ya se hizo noche. Véase **jon** (m); **ninjon** (*a m*)

maninjuu ro (*m a a m*) *adj* mismo **Juu Juanhan' jndë ndye xuee na maninjuu ro ndiaa na icüe juu.** Ya son tres días que Juan se pone la misma ropa. *Véase* **juu** (*a*)

manin' (*m b*) *adv* hasta **Manin' tja jndyee' juu ya na tuen' snönhön' ntsiu' tjantsiaa' juu.** Hasta el aire se le salió de la patada que le dio el burro en el estómago.

manin'nty'e (*m b m*) *ve Aë* 1. seguir (*con la vista; animal*) 2. seguir (*sin dejar*) **Yuchjo na tyi'nin'qui'ndyii ndyee, manin'nty'e juu naxen' jon.** El niño que no quiere separarse de su mamá, la sigue por todas partes. [*pl.*: **manin'nty'ee** (*m b b-b*) *Aë*]

manin'ñoon' (*m b b-b*) *adv* inmediatamente, luego **Manin'ñoon' tja Sëhë' jndëë ya na taa' ts'on juu na too' quitsondye quityquii' nonntjöö' juu.** Cuando José supo que las vacas estaban en su milpa, fue inmediatamente al rancho. *Véase* **nin'ñoon'** (*b b-b*)

manin'squian' (*m b m*) *adj* resbaladizo **Ncüii ntyjaa' ts'oon tëmanco manin'squian' na ñjoon ndaandoo'.** De un lado del árbol de mango el lodo estaba resbaladizo. *Véase* **squian'** (*m*)

maninnqui' (*m a a-m*) *adv* siempre *Véase* **ninnqui'** (*a a-m*)

manints'iaan' (*m a a*) *adj* particular, especial (*cosa*) **Ya na ty'e yoscüelahin' ndaandue, ty'e joo yo ncüii xjo chato manints'iaan'.** Cuando los alumnos fueron de excursión al mar, salieron en autobús especial.

manints'ian (*m a a-m*) *adv* solamente, especialmente, particularmente **Manints'ian juu ts'ian ty'ehan jndëë na sanan'jndahan quinjon.** Fueron al rancho solamente a comprar gallinas. *Véase* **nints'ian'** (*a a-m*)

man' (*b*) [*pl. de* **vaa** (*m-a*)] están acostados

mannda' (*m m*) *adv* así **Mannda' vaa condue nanmin', ng'e juu tyosuhu' tantjon o' tsuihi'.** Así, dice la gente que el conejo le ganó la competencia a la tortuga.

mannda' ro (*m m m*) *adv* continuamente **Juu tsanvahin, mannda' ro indyo jon v'aaho', ng'e cont'aho' nayahin.** Esta persona les visita a ustedes continuamente porque le regalan cosas.

manon (*m m*) *vi 14 Aön* andar, pasear *(por acá y por allá)* **Ninjo' jndeichen manon tachihö' min na jndë tquehin.** Aunque mi abuelito ya está viejo todavía es fuerte para andar. [*pl.*: **ma'non** (*b b*) *14 Aön*]

manon ts'on (*m m m*) *adj Bön* perder la esperanza **Juu tyëhö' manon ts'ön jon ee tyi'vi'nchjii jon ja.** Ya perdí la esperanza con mi papá; no me ama.

mantcon (*m a*) *vi 14 Aön* 1. dar vueltas, pasear **Cje jndyi mantcon lu chjöhö' na incyuu' juu.** El niño está jugando y da vueltas muy rápido. 2. dar una vuelta **Tjacontcon juu quii' tion 'naan' juu ndyiaa' juu aa ya ro vaaha'.** Él fue a dar una vuelta a su corral para ver si todo estaba bien. [*pl.*: **coto'ntcon** (*m b a*) *1d Aön*, **man'ntcon** (*b a*) *Aön*]

mantyi, matyi (*m m*) *adv* también **Vja Juanhan' tononntyichen, mantyi vja Sëhë' yohin.** Juan va más adelante, y también José. *Véase* **majo'ntyi** (*m m m*)

mantyja (*m m*) *vi 14 A* 1. volar **Ndye jndyi mantyja st'ënhën'.** El zopilote está volando muy alto. 2. flotar, nadar **Jndye to' mantyja nnon ndaa jndaha'.** Hay mucha basura flotando en la presa. [*pl.*: **coma'ntyja** (*m b b*) *14 A*, **ma'ntyja** (*b b*) *14 A*]

mañaan' (*m b-b*) *adj esp E* malo, mañoso **Juu tsanva', mañaan' jndyi jon, chjovi' nin 'nan, nin'ñoon' icüja' jon scuu' jon.** Ese hombre es muy malo; por nada golpea a su esposa. [*pl.*: **mañaan** (*m b-b*) *A*]

mañ'ën (*m a-m*) [*1.ª pers. sing. de* **inin'** (*b*)] recojo

mañoon (*m m-a*) *adj* otro **Mañoon joo tyjë, chi yo tyëhö'.** Yo fui a otro lado; no fui con mi papá.

marcha (*m b*) *s esp* servicio militar **Yondyua na cotsaca' marcha Tsjoon Nuan, jndye ts'ian quijndë cont'a joo tyi'ncüii ñuinnco'.** Los jóvenes de San Pedro Amuzgos que están en el servicio militar tienen actividades cada domingo.

mare (*a b*) *s esp* comadre **Juu nanvahin, marëhin ng'e juu jon tipilaa' jndahö'.** Esta señora es mi comadre, porque ella es la madrina de mi hijo.

marte (*m b*) *s esp* martes

martyio (*m a-b*) *s esp* martillo **Jnt'ue Juanhan' ncüii martyio na ntyii' juu co' nonnanhin'.** Juan necesita un martillo para clavar los otates.

marzo (*m b*) *s esp* marzo

mastra (*m b*) *s esp* maestra **Chu te'nönhö', mastra totsijnaan' Juanhan', ndo' chuvahin mastro tsijnaan'hin.** El año pasado Juan fue enseñado por una maestra, y este año por un maestro.

mastro (*m b*) *s esp* maestro **Tso maströhö' ndë ng'e na yon na vitsjoon ngave bandera 'io, ng'e 'io xee 'on m'aan chi' mayo.** El maestro nos dijo que el izamiento de la bandera es mañana a las seis, por ser el Cinco de Mayo.

matiya (*m a b*) *adv* definitivamente **Ninncüii tsjö' tuen' Lalöhö' xquen quitscöhö', matiya.** Lalo le tiró una piedra a la iguana, y definitivamente la mató.

matjonnon (*m a-m m*) [*variante de* **tjonnon** (*a-m m*)] exactamente a la medida

matman (*m a*) [*variante de* **matuan** (*m a*)] tarde

matsijndö (*m a m*) [*1.ª pers. sing. de* **tsijndei** (*a a*)] muevo (*violentamente*)

matsijndu' (*m a m*) [*2.ª pers. sing. de* **tsijndei** (*a a*)] mueves (*violentamente*)

matsjö (*m a-m*) [*1.ª pers. sing. de* **itso** (*m*)] digo

mats'ia (*m b*) *adv* finalmente, por fin **Ya vi na mats'ia tso luhu' jñ'oon mayuu' nnon tye juu.** Por fin el niño le dijo la verdad a su papá. *Véase* **ninjonchen** (*a m m*)

mats'iañ'en (*m b m*) *adv* por último, al final **Ya na ty'e yoscüelahin' nata, xi' mats'iañ'en tacüintyjee' Juanhan' nchu' ng'e quil'ëhin.** En el desfile, Juan venía hasta al final porque está chaparrito.

matsu' (*m m*) [*2.ª pers. sing. de* **itso** (*m*)] dices

matuan, matman (*m a*) *s* tarde **Ya na tye' s'ii, its'aahan' cha' vi na ndye na matuanhan'.** Cuando empezó a temblar era aproximadamente las tres de la tarde. *Véase* **tuan** (*a*)

matyi (*m m*) [*variante de* **mantyi** (*m m*)] también

mavaa xjen (*m m-a b*) *adv* aproximadamente (*tiempo*), dentro de poco **Jndë mavaa xjen ngitye' ntja' nannonnduhin'.** Dentro de pocos minutos van a tocar los músicos. *Véase* **xjen** (*b*)

mavijndö (*m a m*) [*1.ª pers. sing. de* **vijndei** (*a a*)] logro

mavijndu' (*m a m*) [*2.ª pers. sing. de* **vijndei** (*a a*)] logras

mavio (*m m*) *adv* buen rato **Mavio chjo tja juu nt'aa, majo' tyi'cuee'chen na jen vio.** Ella se tardó un buen rato en el mandado, pero no demasiado. *Véase* **vio** (*m*)

maxjen (*m b*) *adv* bastante, suficiente **Maxjen yo chcyava ro.** Me es bastante con esta tortilla. *Véase* **xjen** (*b*)

maya (*m b*) *adj* grandecito (*crecimiento físico*) **Jndë maya luntu chjöhö'.** El pollito ya está grandecito. *Véase* **ya** (*b*)

maya ja (*m b a-m*) *interj* oye (*con duda o sorpresa*) **Ndo' maya ja, re, ¿aa tyi'cotyiön xjoquitu' 'nan'?, ncüa ntyji jndë tyiönhan'ha'.** Oye, mano, ¿no te he pagado tu dinero? Me parece que ya te lo pagué.

mayato (*m b b*) *interj* 1. ¡qué bueno! **Mayato tañjoon' ts'ön tsqui' chcya, chjontyi ngitsuu' ts'önhan'.** ¡Qué bueno que me acordé del morral de las tortillas! por poco se me olvida. **Mayato tatquii quitsuva' 'u'.** ¡Qué bueno que la culebra no te mordió!
2. ¡bien!, ¡vaya! **Mayato, min'ncüiiho' tyi'quinan'jñ'oon'ho' na ntsacy'onho' tseon jndëë.** ¡Vaya!, nadie de ustedes se preocupa de ir a traer mazorca del monte. *Véase* **ya** (*b*)

mayo (*m a-b*) *s esp* mayor (*jefe de los topiles*) **Juu mayo vaa'ts'ian, juu jon i'ua ts'ian ndëë yont'eii 'naan' jon na co'o joo nt'aa.** El mayor manda a los topiles que hacen los mandados para la presidencia.

mayo (*m b*) *s esp* mayo (*mes*) **Chi' abri yo mayo co'o nn'an ndaandue.** La gente se va al mar en los meses de abril y mayo.

mayuu' (*m a*) 1. *adj* cierto, verdadero **Ja ntyji na mayuu' jñ'oon x'uee yuva'.** Yo sé que es cierto que esa persona robó.
2. *adv* realmente, de veras, así es **Quityquii' cha' njoon t'manhin', mayuu' chjo tco nchu' co'o ncjoquintcu.** En las ciudades, de veras hay colas de coches. *Véase* **nayuu'** (*m a*)

coviyuu'han' (*m a a b*) *v impers 22* es verdadero, es cierto

coviyuu' 'ndyo (*m a a a*) *vp 22 Aö* adivinar

je' yuu' je' (*m a m*) *adv* ahora sí

mayuu' juuhan' (*m a a b*) de veras que **Mayuu' juuhan' vaa jndye jndyi ndaa t'u snönhön'.** Pero de veras que el burro tomó mucha agua.

metro (*m b*) *s esp* metro (*medida*) **Joohin nin'quinan'yahin ncüii v'aa ñjen metro xjen na tco.** Ellos quieren construir una casa de nueve metros de largo.

miércole (*m b b*) *s esp* miércoles

min (*a-b*) *adj* mil

min (*m*) [*pl. de* **vaa** (*m-a*)] son (*aspecto*)

min (*m*) [*pl. de* **vaa** (*m-a*)] hay varios

min (*m*) *adv* ni, ni aun **Min Juanhan' min Sëhë' tatja tsjoon.** Ni Juan ni José fueron al pueblo.

min (*m*) *conj* aunque **Taniin jndyi ntyjii Luciöhö', min na ninnquiintyi juu ica juu jndëë.** A Lucio no le importa ir al monte, aunque tenga que ir solito.

-min (*m-m*), **-minhin** (*m-m a*) [*pl. de* **-va** (*m-m*), **-vahin** (*m-m a*)] estos

minjndyee (*m b-b*) [*variante de* **vejndyee** (*m b-b*)] primero

-min' (*m*) [*pl. de* **-va'** (*m*)] esos, aquellos

min'cya (*b m*) 1. *adj* cualquier **Ya na aa jnt'aa yuchjo, ityii' juu min'cya ro 'nan 'ndyo juu.** Cuando un niño es chiquito, se mete cualquier cosa en la boca. 2. *adv* dondequiera **Min'cya tja snönhön', ya na jndui' o' quityquii' tiönhön'.** El burro se fue por dondequiera cuando salió del corral.

min'cyantyi (*b m m*) *adj* grosero, sin cuidado **Tsan' jndyi xquen tsanva' ya na jndë quindyi jon, min'cyantyi jndyihin.** Cuando este señor está borracho, se vuelve grosero.

min'chjo (*b a*) *adv* ni un poco **Min'chjo taviya che pantalón njanhö', jndë t'ioo'ñ'enhan'.** Ya no sirven ni un poco las bolsas de mi pantalón porque todas están rotas. *Véase* **chjo** (*a*)

min'jo' (*b m*) *adv* ni siquiera **Min'jo' ncüii tan' tsu ta'nan.** No hay ni siquiera un pedazo de leña.

min'jon (*b m*) *adv* nunca, jamás **Min'jon ta'nan coca juu Sndaa', ng'e jo' nin'cja jndyi juu.** Él nunca ha ido a México, por eso tiene ganas de ir. *Véase* **jon** (*m*)

min'ncüii (*b a*) 1. *adj* ni uno, ninguno **'O condueho' na jnty'eho' ts'an ngüantyjee' v'aa, ya na squë̃ min'ncüii ts'an tac'oon.** Ustedes dijeron que dejaron a alguien cuidando la casa, pero cuando llegamos no había ni una persona. 2. *pron* ni uno, ninguno **¿Nchuu ts'an tja nguee? Min'ncüii tatja.** ¿Cuántas personas fueron a la fiesta? Ninguna. *Véase* **cüii** (*a*)

min'ndye (*b m*) [*variante de* **vendye** (*b m*)] algunos

min'ndyechen (*b m m*) *adj* los demás (*algunos*) **Juu xee'ñeen ty'e nn'an Ndaajmin', ndo' min'ndyechen nn'an ty'e ndaandue.** Ese día algunas personas fueron a Atotonilco, y las demás fueron al mar. *Véase* **ncha'chen** (*a-m m*); **tsochen** (*m m*)

min'ndyuaa (*b m-a*) [*pl. de* **vaquityen** (*m m a*)] se sientan

min'ndyuaa tyontsu (*b m-a m m*) [*pl. de* **vequityen tyosu** (*m m a m m*)] se encuclillan

min'ntyjii (*b m-a*) [*variante de* **vi'ntyjii** (*b m-a*)] amoroso

minndoo' (*m m-m*) [*variante de* **vendoo'** (*m m-m*)] esperar

minndoo'ndyia' (*m m-m a-m*) [*variante de* **vendoo'ndyia'** (*m m-m a-m*)] esperar (*con gran deseo*)

minngio (*m m*) *adv dep Aö* al revés **Juan chjöhö' tcüe minngio juu cotoon' juu.** Juanito se puso su camisa al revés. [*pl.*: **minngio** (*m m*) *Aö*] *Véase* **vangio**

minniinchen (*m m-a m*) *adj* cualquier **Minniinchen 'nan quint'a nn'an ja, je'cüji ja.** No importa cualquier cosa que me hagan; no me niego.

minntyjee' (*m m-a*) [*variante de* **ventyjee'** (*m m-a*)] estar parado

mintë' (*m b*) [*variante de* **vetë'** (*m b*)] estar ocupado

mintyjoo (*m b-b*) [*variante de* **vetyjoo** (*m b-b*)] estar cubierto (*con ropa o cobija*)

mintyuu' (*m m-m*) [*variante de* **vetyuu'** (*m m-m*)] estar enredado

minyuuchen (*m m-a m*) *adv* dondequiera **Minyuuchen vja ts'an, Tyo'ts'on ndyiaa' jon nin 'nan its'aa ts'an.** Dios ve lo que uno hace, dondequiera que vaya uno. *Véase* **yuu** (*m-a*)

mioon (*b-b*) *adv* gravemente **Yuchjo jnda Coxtyihi', mioon jndyi iy'oon tjuen'hin.** El hijo de Agustín está gravemente enfermo con calentura.

misa (*m b*) *s esp* misa **Na ñjen na vitsjoon coñoon ncjo misa cha'ndöö' ñuinnco'.** Los domingos a las nueve de la mañana tocan las campanas de la iglesia para la misa.

m'aan (*m-a*) *ve 15 A* 1. estar (*lugar*) **M'aan ncüii ts'an na jnan Suntjaa'.** Allí está una persona que vino de Xochistlahuaca. 2. estar (*condición*) **Xe'quindë nc'oon cje juu xjen na ncüjee' Pablöhö'.** Él no podrá estar listo cuando llegue Pablo. [*pl.:* **m'an** (*b*) *15 A*; *3.ª pers. sing. subj.:* **c'oon** (*m-a*)]

m'aanchen (*m-a m*) *ve 15 A-Aën* reposar **Ya na aa ñuinnco', m'aanchen ts'an, ta'nan ts'ian its'aa ts'an.** Uno reposa los domingos porque no tiene que trabajar. [*pl.:* **m'anchen** (*b m*) *15 A-Aën*]

m'aan' ts'on (*m-a m*) *ve 15 Bön* preocuparse **M'aan' ts'ön na ntsi'ndaa'han' nato xe na aa tjaa' ngua'.** Me preocupa que se vaya a dañar el camino si llueve mucho. [*pl.:* **m'aan' n'on** (*m-a m*) *15 Aön*]

m'aan ya (*m-a m*) *ve 15 A-A* estar por tiempo limitado **Ve' m'an ya sondarohin' ntjoohin.** Los soldados están aquí solamente por un tiempo limitado. [*pl.:* **m'an ya** (*b m*) *15 A-A*] *Véase* **ya** (*m*)

mono (*a b*) *s* espantapájaros, espantajo **Tanchuu ya ndëë ntsia Juan chjöhö' mono na ngüantyjee'han' nonntjöö' juu, t'iooto juu.** Juanito se puso a llorar porque no puede hacer un espantapájaros para que cuide su milpita.

mono
espantapájaros

moto (*m a-b*) *s esp* motor **Xee na ty'e joo tsjoon Nontsco, condue joo tco moto 'naan' flechaha'.** Ellos dijeron que se quemó el motor del autobús el día que fueron a Oaxaca.

mozo (*m m*) *s esp* mozo

mpa (*a-b*) *s esp* compadre **Juu tsuihi' yo quixiöön'hön', jnt'a o' mpa o'.** El cangrejo y la tortuga se hicieron compadres.

mpi (*m*) *s* grillo

munu *s* mono araña

N

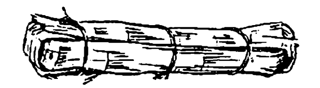
na (*m*) 1. *pron Introduce una oración subordinada.* **Chuhan' na quits'aa ts'an ts'ian xe na aa nin'jndo' ts'an.** Es necesario que uno trabaje si tiene hambre. 2. *conj* para que **Jñönhin na ndyiaa' juu v'aa.** Lo mandé para que cuide la casa.

naan' (*m-m*) [*pl. de* **tsaan'** (*m-m*)] olotes

naan' (*m-a*) *s voc* 1. manita **Mandyi jñ'oon na vja' Sndaa', naan', ¿aa mayuu' jñ'oonhan'?** Me dicen que te vas a México, manita, ¿es cierto? 2. hija (*con cariño*)

nacje' (*m b*) *prep* bajo (*autoridad*) **Juu sondaröhö' m'aan jon nacje' 'naan' ts'an condui capitánhan'.** El soldado está bajo la autoridad del capitán. *Véase* **tocje'** (*m b*)

nachi (*m b*) s panela, piloncillo **Na ntsity'iuu ts'an ndaatsjö, juuhan' tscüequenhan'**



nachi
panela, piloncillo

nachihan'. Cuando se hierve el jugo de caña, éste se convierte en panela. *Véase* **chi** (*b*)

naijon, najon (*m m*) *adv* donde **Vja tyëhö' naijon m'aan tachii' jonhö'.** Mi papá va a donde está su abuelito.

nailo (*a b*) *s* nailon

tsonnailo (*m m b*) *s* nailon, hoja de plástico

najndei (*m a*) *s irreg* 1. poder, derecho **Juu tsanm'aants'ian m'aan najndei jon na ntco'xen jon.** El presidente tiene el derecho de gobernar.

2. fuerza, poder (*físico*) **Ts'an na jndë tque jndyi, tavi'nan najndei jon na ngichu jon xu ja.** La persona que está muy anciana no tiene fuerzas para llevar bultos pesados. [*pl.*: **najndë** (*m m*) A; *1.ª pers. sing.*: **najndö** (*m m*); *2.ª pers. sing.*: **najndu'** (*m m*)] *Véase* **jndei** (*a*)

najuuhan' (*m a b*) *adv* ojalá **Ya jndyi najuuhan' ncüjee' Juanhan' nein.** Ojalá que Juan llegue hoy.

nan (*m*) [*pl. de* **tsan** (*m*)] personas

nan (*a-b*) *s* 1. abuela, abuelita **Juu nanhan' icoñon jon tsuan na itsia jon tsan yo tsö'tsu'.** La abuelita está hilando con su huso.

2. *Es título femenino de respeto.* **Quita' x'ee jñ'oon, nan, yajo' ndëë ndiyu tyia'vahin.** Explíqueme usted desde el principio, señora, para que podamos resolver este asunto.

nancjo (*m a*) *vi 2* 1. levantarse **Jnancjo snönhön' na vaa o' ts'on natöhö' ng'e concyo nn'an.** El burro estaba acostado en el camino y se levantó porque venía gente.

2. despegar **Vi'quichen jnancjo xjo viönhön'.** El avión acaba de despegar ahorita. [*pl.*: **conan'c'u** (*m b m*) *2 A*]

Véase **nanquintyja** (*m m m*)

nanconan'ntji (*m m b a*) [*pl. de* **tsantsintji** (*m a a*)] secretarios

nanconan've s'on (*m m b m a-m*) [*pl. de* **tsantsive s'on** (*m a m a-m*)] tesoreros

nanconditque (*m m a m*) [*pl. de* **tsanconditque** (*m m a m*)] jefes

nancoo', noncoo' (*m m-m*), **coo', ncoo'** (*m-m*) 1. *adj* bonito **Nancoo' jndyi quisondye chjo jnuen'ho'.** El becerrito de ustedes está bonito.

2. *adv* bonito, alegre **Nancoo' jndyi cota quintsahin' ya vitsjoon.** Los pajaritos cantan bonito en la mañana.

nancoo' ts'on (*m m-m m*) *adj Bön* de buena voluntad **Xiööhö' nancoo' ts'on jon na ninncyaa jon ncüii quinch'io na ntcü'a quityquii' Nguee Nion.** De buena voluntad mi tío nos quiere dar un chivo para que comamos en Navidad. [*pl.*: **nancoo' n'on** (*m m-m m*) *Aön*]

nan cotyee n'oon (*m m b-b a*) [*pl. de* **tsan icyu n'oon** (*m m-m a*)] carpinteros

nancotyinqui' (*m m m m*) [*pl. de* **tsannqui'** (*m m*)] peluqueros

nancha' (*m a-m*) [*pl. de* **tsancha'** (*m a-m*)] obispos

nandye (*m b*) *adv* hacia el cielo, hacia lo alto **Ya na suë xquën nandye, jndye jndyi ncjuu jnty'ia.** Cuando levanté la cabeza hacia el cielo vi muchas estrellas. *Véase* **ndye** (*b*)

nanein (*m m-m*), **nein** (*m-m*) *adv* 1. hoy **Nanein cotsá Suncja, majo' tyi'quindiö̋ aa ntsquë̋ je'ntyi tuan.** Hoy nos vamos a Putla, pero no sabemos si regresaremos en la tarde.

2. ahora **Jndë s'aa Coriöhö' na isco juu tonco, ndo' nanein je',**

ve' vi nonntycya ntscyaa juu. Gregorio ya terminó de quemar la roza, y ahora tiene que separar los palos que quedaron y que no consumió el fuego.

naneinchen (*m m-m m*) *adv* desde ahora (*tiempo indefinido, según el contexto*) **Naneinchen tsijnda' xioo'hö', ng'e quityquii' na ninnque chi' nts'aa jon nguee.** Desde ahora tu tío se está preparando para la fiesta que va a hacer dentro de cuatro meses.

nanjn'aan t'uan (*m a b*) [*pl. de* **tsanjnaan' t'uan** (*m a b*)] sabios

nanjñen' (*m a-m*) [*pl. de* **tsanjñen'** (*m a-m*)] pobres; huérfanos

nanjñen' quintsei (*m a-m a a*) [*pl. de* **tsanjñen' quisei** (*m a-m a a*)] pobretones

nanjñ'oon (*m b-b*) [*pl. de* **tsanjñ'oon** (*m b-b*)] mestizos

nan' (*b*) [*variante de* **'nan** (*m*)] cosa

nan' (*b*) *s* balazo **Jndyë̋ tic'uaa ndye nan', majo' tyi'quinan'cjaa' n'ön na quisojndëë scue'.** Oímos los tres balazos, pero no nos imaginamos que habías matado un venado.
  conan' (*m b*) *vp 2* explotar
  jndënan' (*a b*) *s* pólvora
  xjonan' (*b b*) *s* cámara

nan' (*m*) [*pl. de* **tsan'** (*m*)] insensatos

nan'chon (*b b*) *adj* eléctrico **Juu maquina nan'chönhön', cjechen ncyahan' ndiaa, chintyi nan' chito yo chon its'aa ts'ian.** La máquina de coser eléctrica cose más rápido que la máquina sencilla. *Véase* **chon** (*b*)

nan'ñen, ndö'ñen (*m m*) *adv* allá **¡Nan'ñen cja', tavinin'quinty'ia non'!** ¡Vete por allá; ya no te quiero ver! *Véase* **ndö'** (*m*)

nanm'ann'ian (*m b a*) *s* autoridades municipales **Tsoñ'en nn'an na cho ts'ian quityquii' ncüii vaa'ts'ian, mananm'ann'ianhin.** Todas las personas que forman parte de la presidencia municipal son autoridades. *Véase* **tsanm'aants'ian** (*m m-a a*)

nannchjan (*m m-m*) [*pl. de* **tsannchjaan'** (*m m-m*)] ciegos

nannch'a (*m b*) [*pl. de* **tsannch'a** (*m b*)] naguales

nanngue (*m b*) [*pl. de* **tsanngue** (*m b*)] indígenas

nanninñen' (*m m a-m*) [*pl. de* **tsanjñen'** (*m a-m*)] pobres

nannon (*m m*) [*pl. de* **tsans'a** (*m b*)] hombres

nannon (*m m*) correr *Véase* **inannon** (*m m*)

nannonndu (*m a m*) *s* músicos, orquesta **Ya na ngoco Juanhan', itso juu tyi'quint'ue ts'on juu conjunto, maxjen yo nannonnduhin' ro.** Juan dijo que cuando se vaya a casar, él no va a querer el conjunto, sino la orquesta. *Véase* **ndu** (*m*)

nannon nonjndya (*m m a b*) [*pl. de* **tsans'a tsonjndya** (*m b a b*)] güeros

nanntco (*m m*) [*pl. de* **tsanntco** (*m m*)] yernos

nanntcu (*m b*) [*pl. de* **tsanscu** (*m b*)] mujeres

nanntcu ntjaa' (*m b a*) [*pl. de* **tsanscu ntjaa'** (*m b a*)] rameras

nanntjon (*m m*) [*pl. de* **tsanntjon** (*m m*)] peones

nannt'eii (*m m-a*) [*pl. de* **tsanjnt'eii** (*m m-a*)] topiles

nannty'uee (*m m-a*) [*pl. de* **tsanch'uee** (*m m-a*)] ladrones

nanquen' (*m b*) [*pos. pl. de* **naxen'** (*m m*)] espaldas

nanquen' (*m b*) [*pl. de* **naxen'** (*m m*)] atrás de

nanquindua' (*m a b*) [*pl. de* **tsanquindua'** (*m a b*)] brujos

nanquindye (*m a a*) [*pl. de* **tsanquindyi** (*m a a*)] borrachos

nanquintyja (*m m m*) *vi 2 A*
1. levantarse **Cüa, nian, quinanquintyja' na ncju', ndyia' jndë tixuee.** Ándale, niña, levántate a moler porque ya amaneció.
2. despegar **Manin' jnan'c'u xioon' ts'o ya na jnanquintyja viönhön'.** Se levantó mucho polvo cuando despegó la avioneta. [*pl.*: **conan'qui'ntyja** (*m b b b*) *2 A*] *Véase* **nancjo** (*m a*)

nantonco (*m m m*) *s* novios **Ya na concyo joo nantonco nata na conanhan misa, jndye cuetye conan'nan' nn'an.** Cuando los novios salen de la parroquia y van por la calle, la gente truena muchos cohetes. *Véase* **icoco** (*a m*)

nantquee (*m m-a*) [*pl. de* **tsantquee** (*m m-a*)] ancianos

nantquee jndyue nt'aa (*m m-a a a*) [*pl. de* **tsantquee 'ndyo v'aa** (*m m-a a a*)] maestresalas

nantsa, nanntsa (*m m*) [*pl. de* **tsantsa, tsanntsa** (*m m*)] nueras

nan tseon (*m a-m*) *s* totomostle **Ts'an na itsia tyoo' chi, nan tseon condijnt'uehin.** La persona que hace tamales dulces usa totomostle.

nanv'i (*m b-b*) [*pl. de* **tsanvii'** (*m b-b*)] enfermos

nasei, nasi (*m m*), **sei, si** (*m*) *s*
1. medicina **Ya jndyi nasei taquee' jndahö'.** La medicina que le inyectaron a mi hijo es muy buena.
2. herbicida **Tju' Ndoyönhön' nasei nonntjö 'naan' juu.** Antonio le echó herbicida a su milpa.
3. remedio (*resolución para algún asunto*) **Ntyja 'naan' jñ'oon na matsu' ndö', vaa naseihan'.** Con respecto al asunto del que hablas, creo que hay remedio.

nasei quichi (*m m a b*) *s* recaudo, especias **Min'chjo tyi'qui'nan nndui' ndaanan ntsia tsanscu, xe na aa tyi'ncju' jon nasei quichihan'.** El caldo que la mujer va a preparar no va a salir sabroso si no le agrega recaudo.

nata (*m a*) *s* calle

natë' (*m m*) *s* 1. daño **Tyi'jndye natë' s'aa quioo' quityquii' nonntjöhin'.** El animal no hizo mucho daño en la milpa.
2. muerte (*por acto de violencia*), desgracia **Tui natë', jnan'cüje nn'an ve sondaro.** Hubo una desgracia, porque mataron a dos soldados. *Véase* **navi'** (*m b*)

nato (*m m*) *s* carretera, camino, vereda **T'man jndyi tjo nato xjöhö', ng'e jo' ndiquindëë ngüe'non carrohin'.** Los autobuses no pueden pasar porque se descompuso la carretera.
nato xjo (*m m b*) carretera (*de camiones*)

natsjon (*m b*) *adv* de noche **Taquee' tsanch'uëëhë' vaa' Juanhan' natsjon.** El ladrón entró de noche a la casa de Juan. *Véase* **tsjon** (*b*); **cüaa'tsjon** (*m-m b*)

nava (*m m*) *vi 2 A* volar **Ya jndyi nava pelihi' min na jndë tijon tsë ntsquii o'.** El periquito vuela muy bien, aunque tiene las alas cortadas. [*pl.*: **conan'va** (*m b b*) *2 A*]
tsinava (*a m m*) *vi 3 F* brincar

navandye (*m m b*) *vi 2 A-Aë* brincar (*jugando*) **Taniin ntyjii Chenchöhö' navandye juu nataha' na ncyuu' juu min na t'uan tseon ndyii' ng'ee juu.** A Chencho no le importa, brinca en la calle aunque tenga una espina grande encajada en el pie. [*pl.*: **conan'vandye** (*m b b b*) *2 A-Aë*] *Véase* **ndye** (*b*)

navi' (*m b*) *s* la de malas **Tenon tsanva' navi' quityquii' vaa' jon, tue' jnda jon.** A aquella persona le tocó la de malas; se murió su hijo. *Véase* **vi'** (*b*)

naxen' (*m m*) *s Cën* espalda, lomo **Quitsco ntönhön', im'aan o' quityquii' ntjö' yujon na tcan; quioo' jndyöhö' ntyjo neon naxen' o', ndo' quioo' cuhu' ta'nan.** La iguana de roca habita en los lugares secos y rocosos; el macho tiene espinillas en la espalda, pero la hembra carece de ellas. [*pos. pl.*: **nanquen'** (*m b*) *Ccën*] *Véase* **xen'** (*m*)

naxen' (*m m*) *prep Cën* atrás de, detrás de **Naxen' v'aaha' t'uii' ncüii tsja quitscu, cja'quijñon' chonhan'.** Detrás de la casa hay un panal; ve a quemarlo. [*pl.*: **nanquen'** (*m b*) *Ccën*] *Sinón.* **toxen'** (*m m*) *Véase* **xen'** (*m*)

naxuee (*m a*) *adv* de día **Yoscüela naxuee conan'jn'aan joo.** Los alumnos de la escuela estudian de día. *Véase* **xuee** (*a*)

naya (*m b*) *s* 1. gracias **Tsuu' ts'on Maríaha' na ninncyaa juu naya xjo juuhö' vi jndë na tcüa' juu.** A María se le olvidó dar las gracias a su tía después de comer. 2. gracia (*de Dios*) **Tyo'ts'on itsintyja jon naya na tsixuan jon ndëëhë, min na tyi'quinan'xuan na ncy'ön cüentahan'.** Dios nos está dando su gracia, aunque no la merezcamos.

naya'ñeen (*m b a*), **naya** (*m b*) *s* favor **Tyëc'an vi naya'ñeen nnon chi'tanhö' na quindyocüantyjee' jon v'ahö'.** Fui a pedir a mi abuelita el favor de que viniera a cuidar mi casa.

nayuu' (*m a*) *adv* si de veras **Ndo' jo' itso Juanhan': "Ya, nayuu' nnda' matsitiu'".** Juan dijo que está bien, si de veras eso es lo que piensas. *Véase* **mayuu'** (*m a*)

ncja (*a*) [*3.ª pers. sing. fut. de* **vja** (*a*)] irá

ncjaan' (*a*) [*pl. de* **quixjaan'** (*a a*)] hormigas

ncjo (*m*) *adj* quisquilloso **Maríaha' ncjo jndyihin, je'cüa' juu 'nan na tyi'ya jndë, ndo' tyi'nin'quiman juu ngio.** María es quisquillosa; no quiere comer comida sencilla, ni tampoco quiere lavar los trastos.

ncjo (*b*) [*pl. de* **xjo** (*b*)] metales

ncjo conan'cjo ndue' (*b m b a b*) [*pl. de* **xjo itscjo tsue'** (*b a b*)] taladros, berbiquíes

ncjo conan'tyen ts'o (*b m b b b*) [*pl. de* **xjo tsityen ts'o** (*b a b b*)] apisonadoras

ncjojmin' (*b m*) [*pl. de* **xjojmin'** (*b m*)] planchas (*para ropa*)

ncjojndyaa (*b m-a*) [*pl. de* **xjojndyaa** (*b m-a*)] tijeras

ncjo lata (*b m b*) [*pl. de* **xjo lata** (*b m b*)] latas (*envases de metal con cuatro esquinas*)

ncjonan' (*b b*) [*pl. de* **xjonan'** (*b b*)] cámaras (*objeto de metal utilizado para producir explosión fuerte*)

ncjo nonjn'aan (*b a a*) [*pl. de* **xjo tsonjn'aan** (*b a a*)] ambulancias de la Cruz Roja

ncjont'ua (*b b*) [*pl. de* **xjot'ua** (*b b*)] machetes

ncjoquintcu (*b a m*) [*pl. de* **xjoquitscu** (*b a m*)] coches (*automóviles*)

ncjoquintsein (*b a a*) [*pl. de* **xjoquintsein** (*b a a*)] panderos, címbalos

ncjoya (*m b*), **ncjonaya** (*m m b*) *adv* como si nada **Ndö ncjoya matsinën, ndo' vaa 'nan jnty'i to'chon.** Yo aquí estoy platicando como si nada, y dejé algo en el fogón.

ncjo yajmin' (*b m m*) *s* campanas del mediodía **Jndë mangaquiñoon ncjo yajmin' ng'e jndë tuee' na ncho' ve.** Ya están por tocar las campanas del mediodía porque ya son las doce.

ncjö (*b*) [*1.ª pers. sing. fut. de* **vja** (*a*)] iré

ncjuu (*m-a*) [*pl. de* **quixjuu** (*a m-a*)] estrellas

ncjuu ndaandue (*m-a a a*) [*pl. de* **quixjuu ndaandue** (*a m-a a a*)] estrellasmar

ncjuu ntyque' (*m-a m*) *s* Osa Mayor *Véase* **quixjuu** (*a m-a*)

ncjuu tsonjn'aan t'man (*m-a a a b*) *s* Cruz del Sur *Véase* **quixjuu** (*a m-a*)

nc'a (*a*) *s* braza (*aproximadamente 1.67 m.*) **Itsia tyëhö' ncüii v'aa ninnque nc'a xo'ncüe.** Mi papá está construyendo una casa de cuatro brazas y media.

nc'een (*b-b*) [*pos. pl. de* **xeen'** (*b-b*)] suegros

nc'ia (*m-m*) [*pl. de* **ngiaa'** (*m-m*)] a los lados de

nc'iaa' (*b-b*) [*pl. de* **x'iaa'** (*b-b*)] compañeros

nc'ia ntyo' (*m-m m*) [*pl. de* **ngiaa' tyo'** (*m-m m*)] laderas de las montañas

nc'o (*a*) [*3.ª pers. pl. fut. de* **vja** (*a*)] irán

nc'on (*a-m*) [*pl. de* **x'on** (*a-m*)] tlacotes, nacidos (*reg.*), diviesos, furúnculos

nc'oon (*m-a*) *s* hormigas rojas **Jndye nc'oon too' quityquii' neonhin' ng'e jndaa'han' quityquii' ndaatsua'.** Debido a que las mazorcas se mojaron por la lluvia, tienen muchas hormigas rojas.

nc'ö (*a*) [*1.ª pers. pl. incl. fut. de* **vja** (*a*)] iremos

nc'ua (*b*) *adv* esforzadamente **Ve' nc'ua its'aa yuchjöhö' na icüa' juu min na tyi'nin'jndo' juu.** Aunque el niño no tiene hambre está comiendo esforzadamente.

nc'uaa (*b-b*) [*pos. pl. de* **xuaa'** (*b-b*)] mentones

nc'uaa' (*b-b*) 1. *adv* de mala gana **Yo na nc'uaa'chen tyion Manënhën' xjoquitu' na chujnan juu xio juuhö'.** Manuel pagó de mala gana el dinero que le debía a su tío.

2. *adj* corajudo, enojón **Jenvaa nc'uaa' jndyi tsanva', ve' chjovi' jndyi nin 'nan, nin'ñoon' itsiv'ii jndyi jon.** Ese señor es muy corajudo; por nada se enoja mucho.

tsinc'uaa' (*a b-b*) *vi 3 F* quejarse, enojarse

ncoo' (*m-m*) [*variante de* **nancoo'** (*m m-m*)] bonito

ncö (*m*) *pron* 1. yo mismo

2. yo solo **Tyi'nguii quits'a ncö ts'ianva'.** Yo solo no puedo hacer ese trabajo. *Véase* **nquii juu** (*a a*)

ncötöö (*m b-b*) [*1.ª pers. sing. de* **nquiito** (*a b*)] yo mismo

ncöntyë (*m m*) [*1.ª pers. sing. de* **nquiintyi** (*a m*)] yo solo

ncu (*b*) [*pl. de* **cu** (*b*)] hembras

ncu' (*m*) *pron* 1. usted mismo, tú mismo **Aa chi mancu' tsu' nnon Juanhan na cja juu yo 'u'.** Tú mismo le dijiste a Juan que se fuera contigo.

2. usted solo, tú solo *Véase* **nquii juu** (*a a*)

ncu'ntyi' (*m m*) [*2.ª pers. sing. de* **nquiintyi** (*a m*)] tú solo

ncu'to' (*m b*) [*2.ª pers. sing. de* **nquiito** (*a b*)] tú mismo

ncüaan' ts'oo (*b-b a*) *s* fantasma, espíritu de un muerto **Sixua jndyi luhu', tso juu na jndyiaa' juu ncüaan' ts'oo.** El niño gritó llorando; dijo que vio el espíritu de un muerto. [*pl.*: **ncü'aan nt'oo** (*b-b a*)]

ncüan' (*b*) *s* sombra **Nancoo' jndyi teiin ncüaan' tsontëmancöhö'.** La sombra del árbol de mango está bonita y

fresca. [*pos. sing.*: **ncüaan'** (*b-b*) C; *pos. pl.*: **ncü'aan** (*b-b*) *A*]

tsincüan' (*a b*) *vt 3 C* dar sombra, asombrar

xque'ncüan' (*m b*) *s* enramada

ncüa ntyjii (*b m-a*) *ve A* parecer que, creer que, poder ser **Tyi'jnda' ntyji, aa tja juu jndëë vja, ncüa ntyji tiquiuu' vitsjoon tja juu.** No estoy seguro si él fue al monte ayer; me parece que se fue hoy en la mañana. [*pl.*: **ncüa ngio** (*b b*) *Aö*]

ncüii (*a*) [*variante de* **cüii** (*a*)] uno

ncüiichen (*a m*) [*variante de* **cüiichen** (*a m*)] otro

ncüii jon (*a m*) [*variante de* **cüii jon** (*a m*)] una vez

ncüjë (*a-b*) [*pl. de* **cüjë** (*a-b*)] capullos; amuletos

ncyaa' (*a*) *adj E* miedoso, temeroso **Ya na tondichjo xiöhö', ncyaa' jndyi jon na ncja nquii jon jndëë.** Cuando mi tío era niño, era muy miedoso; no quería ir solo al rancho. [*pl.*: **ncyaa** (*a*) *A*]

quiso ncyaa' (*a b a*) *s* caballo bronco

tsincyaa'han' (*a a b*) *v impers 3* causar temor o miedo

ncyaa' ts'on (*a m*) *adj Bön* temeroso de disgustar u ofender **Tyi'nin'quitsinën qui'ntu cjoo' Tyo'ts'on, ee ncyaa' ts'ön.** No quiero hablar mentiras contra Dios porque temo ofenderle. [*pl.*: **ncyaa' n'on** (*a m*) *Aön*]

ncyjo (*m*) [*pl. de* **xjo** (*m*)] parientes de mayor edad (*femenino*)

ncyjoo' (*m-a*) *adj Eö* irritado, molesto, disgustado **Joo tyi'ncyjoohin cotyehin jndë na nntyjo v'aa.** Ellos no están disgustados porque tienen que arrancar zacate para el techo de la casa. [*pl.*: **ncyjoo** (*m-a*) *Aö*]

tsincyjoo' (*a m-a*) *vt 3 Dö* molestar, enojar

ncyjoo' ntyjii (*m-a m-a*) *adj A* sentir molesto

ncy'a (*a*) [*pl. de* **x'a** (*a*)] tiznados

ncy'aneon (*b a*) [*pl. de* **x'aneon** (*b a*)] mala mujer (*ortiga*)

ncy'ön (*b*) *adj* próximo (*semana, mes, año*) **Chu ncy'önhö' nc'o nanminhin Sndaa' na ntsac'onhin jo'.** El año próximo estas personas se van a vivir a México.

ncyo (*m*) *prep* con, junto con **Tja juu jndëë ncyo xio juuhö'.** Él se fue al rancho con su tío.

ncyuu' (*a*) 1. *vt 9 C* tocar **Juu Nonriöhö' ncyuu' juu tson 'naan' Juanhan', ndo' Juanhan' ntsiv'ii juu.** Honorio está tocando los cuadernos de Juan, y Juan se va a enojar.
2. *vt 9 C* jugar **Ja nën jndyi ninncy'u balón basque.** Me gusta mucho jugar básketbol.
3. *vi 9 C* juguetear (*oleaje del mar*) **Nancoo' jndyi incyuu' ndaandue tyquii' ntjö'.** Las olas del mar juguetean entre las piedras. [*pl.*: **concy'oo** (*m b-b*) *9 Aö*]

ngueencyuu' (*a a*) *s* carnaval

ncha (*m-m*) [*pl. de* **cha** (*m-m*)] tortillas

nchachen (*m a*) [*pl. de* **chachen** (*m a*)] totopos

nchachi (*m b*) [*pl. de* **chachi** (*m b*)] tortillas dulces

nchajnda' (*m a-b*) [*pl. de* **chajnda'** (*m a-b*)] chilaquiles

ncha' (*a-m*) *adj* entero **Ncüii ncha' chcya tcüa' Ndavi chjöhö'.** Davidcito se comió una tortilla entera.

mancha'chen ts'on (*m a-m m m*) con todo el corazón, de buena voluntad

ncha'chen (*a-m m*) *adj* los demás **Quioo'min, ndö ro qui'ndyi' o'; ncha'chen quitsondyehin', cja'chu' o' quityquii' tiönhön'.** Deja las vacas que están aquí, y lleva las demás al corral.
Sinón. **tsochen** (*m m*)
Véase **min'ndyechen** (*b m m*)

ncha'min (*a-m m*) [*pl. de* **cha'vaa** (*a-m m-a*)] todos

ncha'vaa (*a-m m-a*) [*variante de* **cha'vaa** (*a-m m-a*)] todo

nchanda (*m m*) [*pl. de* **chanda** (*m m*)] brescas

nchandaant'a (*m a m*) [*pl. de* **chandaats'a** (*m a m*)] tortillas con salsa

nchandaatsjaan' (*m a a*) [*pl. de* **chandaatsjaan'** (*m a a*)] tortillas con sal mojadas en agua

nchandë (*m m*) [*pl. de* **chandë** (*m m*)] tortillas hechas con frijoles (*mezclados con la masa*)

ncha ndëë quijndyii' (*m b-b a a*) [*pl. de* **cha nnon quijndyii'** (*m m a a*)] gorditas (*con chile y queso*)

nchantcon (*m a*) [*pl. de* **chatscon** (*m a*)] memelas, gorditas

nchantsëën' (*m b-b*) [*pl. de* **chantsëën'** (*m b-b*)] memelas aplastadas

nchantyii (*m b-b*) [*pl. de* **chatyii** (*m b-b*)] sopa de tortilla

nchapalu (*m a m*) [*pl. de* **chapalu** (*m a m*)] memelas, gorditas

nchaqueso (*m m b*) [*pl. de* **chaqueso** (*m m b*)] quesadillas

nchato (*m b*) [*pl. de* **chato** (*m b*)] autobuses (*con motor adentro o atrás*)

nchatyii (*m b-b*) [*pl. de* **chatyii** (*m b-b*)] sopa de tortilla

nchcoo' (*a*) *adj Cö* remilgoso (*demasiado delicado con la comida*) **Nchcoo' jndyi Panchöhö', min'chjo tyi'nin'cüa' juu chcya yu.** Pancho es remilgoso, no quiere comer tortillas solas. [pl.: **nchc'o** (*a*) *Aö*]

nchcya (*a*) [*pl. de* **chcya** (*a*)] tortillas

nchcyaa' nduee (*a m-a*) [*pos. pl. de* **chcyaa' nt'ö** (*a m*)] palmas de las manos

nchcyaa' nt'ö (*a m*) [*pl. de* **chcyaa' nt'ö** (*a m*)] palmas de las manos

nchcya' (*b*) [*pl. de* **chcya'** (*b*)] pinochas

nchcyan' (*m*) *s* verdín (*algas verdes y amarillentas que se crían en las aguas dulces*) **Jndye jndyi nchcyan' jndë jnan' juu tsjo'va, ndo' ñen' jndyihan'.** Hay mucho verdín en este arroyo, y está muy resbaloso.

nchcyan' neon' (*m m*) *s* disentería **Vii' yuchjöhö', iteii' juu nchcyan' neon'.** El chiquillo está enfermo, tiene disentería.

nchcyo (*b*) [*pl. de* **chcyo** (*b*)] tos

nchcyo (*b*) *s* moco **Ya na aa jmin' ndo' quindya' 'nan icüa' ts'an, condui' nchcyo ndyu' ts'an.** Cuando uno come una comida caliente y picosa, le sale moco.

nche (*b*) [*pl. de* **che** (*b*)] bolsas

nchee' (*m-m*) *adj F* tartamudo **Juu ts'an na nchee'hin, ji vaa nty'iaa jndyi iquenon jon, ng'e ndiquindëë ntsinein ya jon.** La persona tartamuda tiene un gran problema porque no puede hablar bien.

nchen' (*a-b*) 1. *adj* gordo **Nchen' jndyi quitscu sijnda Juanhan'.** El marrano que compró Juan está muy gordo.
2. *s* aceite, grasa, manteca, gordo **Itsitjon' ndyöhö' nchen' quitscu quityquii' tsquen työ'hö'.** Mi mamá mezcla manteca de cerdo con la masa de pan.

nchen' chcyo (*a-b b*) Vapo Rub

nchen' ngaquee' xquen ts'an (*a-b a a m a-m*) brillantina

nchen' ntcüa' ts'an (*a-b m a-m*) aceite comestible

nchen' quichio' (*a-b a m*) aceite de armadillo (*medicina*)
nchen' quitsaa' (*a-b a a*) aceite de tejón (*medicina*)
nchen' quitscu (*a-b a m*) manteca
nchen' quitsjon (*a-b a m*) grasa de pollo (*para guisar; medicina*)
nchen' quits'ein (*a-b a m*) aceite de zorrillo (*medicina*)
nchen' quitsu tsja (*a-b a a b*) aceite de víbora de cascabel (*medicina*)
nchen' sca (*a-b m*) sebo para vela
tsonnchen' (*a a-b*) *s* palo ensebado, cucaña

nchentqui' (*m-m m*) [*pl. de* **chetsqui'** (*m-m m*)] huipiles de tejido abierto

nchetsja' (*b a-m*) [*pl. de* **chetsja'** (*b a-m*)] morrales, telinchas

nchetsja' quichu (*b a-m a a*) [*pl. de* **chetsja' xu** (*b a-m a*)] costales, morrales grandes (*de carga*)

nchi'tan (*b a*) [*pl. de* **chi'tan** (*b a*)] abuelas

nchioo (*m-a*) [*pl. de* **chioo** (*m-a*)] pálidos

nchiqui'luu' (*a b m-a*) [*pl. de* **chiqui'luu'** (*a b m-a*)] chuculú (*reg.*), garrapateros

nchiqui'ruii' (*a b m-a*) [*pl. de* **chiqui'ruii'** (*a b m-a*)] güichos

nchiquiri (*a a a*) [*pl. de* **chiquiri** (*a a a*)] chicharras

nchiva (*a a*) [*pl. de* **chiva** (*a a*)] martas

nchjaan' (*m-m*) *adj E* ciego **Juu Mandöhö' vaca jon yo tsonnch'io, ng'e nchjaan' jon.** Armando anda con bastón porque está ciego. [*pl.*: **nchjaan** (*m-m*) *A*]
tsannchjaan' (*m m-m*) *s* ciego
tsinchjaan' (*a m-m*) *vt 3 D* cegar (*quitar la vista*)

nchja' (*b*) *adj* 1. ligero (*que pesa poco*), esponjoso **Y'oon juu cüii chetsja' t'man na ñjon tsman, ve' nchja'han', tyi'jahan'.** Él lleva un cañamazo de algodón; el algodón es ligero, no pesa.
2. débil, de poco vigor **Juu ts'an na vii', ve' nchja'hin ntyjii jon, ng'e tyi'jndeii' ts'on jon.** La persona enferma se siente muy débil; no tiene nada de energía.

nchjan (*m*) *adv* débilmente (*brillar*) **Ve' nchjan cov'a chon joco nt'aahin', ng'e jndei tco' tsuee choon' jon vja quityquii' ndaatsua'.** Las luces de las casas brillan débilmente porque ayer, durante la lluvia, un rayo pegó muy fuerte.

nchje (*a*) *s* heno largo, barba española **Nato Suncja yo nato Suquitsui, jndye nchje ntyjo nquen n'oonhin'.** En el camino de Putla a Tlaxiaco, hay mucho heno en los árboles.

nchjen (*a*) [*pl. de* **chjen** (*a*)] comadrejas

nchjii (*m-a*) [*variante de* **ntyjii** (*m-a*)] sentir; saber

nchji' (*m*) *s* algodón con semillas **Jndye jndyi nchji' 'naan' nan chi'tanhö' min, jo' tsuan nan' xejnda nnan' jon.** Mi abuelita tiene bastante algodón y le falta sacarle las semillas.

nch'a (*b*) *adj* nagual, nahual (*hechicero que cambia de forma por brujería*) **Condue nn'an cha' ts'an na mayuu' nch'ahin, ya ntscüequenhin quioo'.** Dice la gente que la persona que es nagual es capaz de transformarse en animal.
tsannch'a (*m b*) *s* nagual

nch'io (*a*) *s* raíz **Nch'ioo' tsonndëtëtë, yahan' ntyja 'naan' nasi.** La raíz del árbol de limón agrio es útil como medicina. [*pos. sing.*: **nch'ioo'** (*a*)]

ncho' (*m*) *conj* más *Se usa con números; por ej.*: **nqui ncho' ncüii** (*b m a*) once (*lit.*: *diez más uno*); **ntycyu ncho' nqui** (*m m b*) treinta (*lit.*: *veinte más diez*) **Juu Tsjoon Nuan tsixuanhan' cha' vi nqui ncho' ncüii cüadrilla.** Más o menos como once cuadrillas pertenecen al municipio de San Pedro Amuzgos. *Véase* **vantjo'** (*m a*)

ncho'che (*b b*) [*pl. de* **xo'che** (*b b*)] vestidos (*de mujer, aparte del huipil*)

ncho' ve (*m b*) *adj* doce *Véase* **nqui ncho' ve**

nchö'cö (*b m*) [*pl. de* **chö'cö** (*b m*)] tlacuaches

nchölö (*a a*) [*pl. de* **chölö** (*a a*)] guajolotes

nchqueen' (*a*) 1. *adj Eën* flojo, perezoso, indolente **Ncüii ts'an nchqueen', mandyi' juu nataha', tyi'nin'quits'aa juu ts'ian, ndo' jndye s'on nin'quiñjon chee' juu.** Una persona floja anda en la calle; no quiere trabajar, pero quiere tener billetes en su bolsillo. [*pl.*: **ntyqueen** (*b-b*) *Aën*]
2. *s* flojera **Condue nn'an, ng'e nchquëën'hën', taniin ntscuee'han' ts'an.** La gente dice que la flojera puede ocasionar la muerte de uno.
tsinchqueen' (*a a*) *vi 3 F* volverse flojo, ser perezoso
yunchqueen' (*a a*) *s* joven flojo

nchquian' (*m*) *s* alga

nchua' (*b*) *s* cáscara (*blanda*) **Juu luhu' tquii juu tësa, mancha' nchua' tcüa' juu.** El niño comió el plátano con todo y cáscara.

nchua'ndö' (*b m*) [*pl. de* **tsua'tsö'** (*b m*)] costras

nchua'tsö' (*b m*) [*variante de* **tsua'tsö'** (*b m*)] costra

nchuee (*m-a*) [*pl. de* **chuee** (*m-a*)] huipiles

nchuee ntqui' (*m-a m*) [*pl. de* **chuee tsqui'** (*m-a m*)] huipiles de tejido abierto (*de dos toritos*)

nchuin (*a*) [*pl. de* **chuin** (*a*)] gatos

nchuin nonjndya (*a a b*) [*pl. de* **chuin tsonjndya** (*a a b*)] gatos de ojos claros

nchu' (*a-b*) *s* fila, cola, hilera **Jndë cotsacüe'ntyjee' yoscüelahin' nchu' na chi nc'o joo nata.** Los niños de la escuela se ponen en fila para tomar parte en el desfile.

nchuu, chuu (*m-a*) 1. *pron* ¿cuánto?, ¿qué? **¿Nchuu tyion' quisondye tsjuen'hö', Santia?** ¿Cuánto pagaste por tu vaca, Santiago?
2. *adj* ¿cuánto? **¿Nchuu quisondye sijnda'?** ¿Cuántas vacas compraste?
3. *adv* ¿cómo?, cómo **Tyi'quindiohin nchuu tui na tye' tycu ntji yuchjovahin.** Ellos no saben cómo fue que le empezó el mal de pinto a este niño.

nchuuchen (*m-a m*) *adj* ¿cuánto más? **¿Nchuuchen ntein' ndijnt'ue, mastro albañin, na ntsia' v'aa?** Maestro albañil, ¿cuántos adobes más se van a necesitar en la construcción de la casa?

nchuu njon (*m-a a-m*) *adj* ¿cuánto cuesta?

nchuu xjen (*m-a b*) 1. *adj* ¿cuánto?, cuánto **¿Nchuu xjen chu nin'c'on' ts'ian sondaro?** ¿Cuántos años piensas estar en el ejército? **Cüiyuu' 'ndyo' nchuu xjen xoquitu' y'ön.** Adivina cuánto dinero traigo.
2. *adj* ¿qué cantidad de?, cuánto (cosas) **¿Nchuu xjen jndye ntein'**

ndijnt'uehin? ¿Qué cantidad de adobes va a necesitar?
3. *adv* como **Juanhan' ñjon ts'on juu nchuu xjen jenvaa jndyi tots'aa juu ya tyi'chjohin.** Juan recuerda como era él de inquieto cuando era niño. *Véase* **xjen** (*b*)

nchuu ya (*m-a b*) *adv* ¿cómo?, cómo (*buscando la manera*) **¿Nchuu ya nt'aha na nnan'quichuhu snönhön'?** ¿Cómo vamos a hacer para cargar al burro?

nchuva (*a a*) *adv* ¿cómo?, cómo **Tyii' tsanva' quityquii' jñ'oonva', ng'e ntyjii ya jon nchuva 'nan tui.** Aquella persona se metió en ese asunto, porque sabe bien cómo estaba la situación. [*pl*: **nchumin** (*a m*)]

nda (*m*) [*pos. pl. de* **jnda** (*m*)] hijos

nda (*m-m*) [*pos. pl. de* **tsa** (*m-m*] lenguas

ndaa (*a*) *s* agua, líquido **Te'nốn ncüii joo na condijnt'ua nasi, jo' jnty'iá ndioo na ñjon ndaa quityquii'han'.** Pasamos por una farmacia donde vimos unas botellas con líquido. *Véase* **ndaatioo** (*a m-a*)
pila ndaa *s* tanque, pila
tsiquindaa' (*a a a*) *vt 3 C* regar, mojar
v'aandaa (*a a*) *s* barco

ndaacovja (*a m a*) *s* agua del arroyo **Ty'a ndaacovja cha' man ts'an 'nanhan', ndaatsui' juuhan' ntju'.** El agua del arroyo está sucia y no sirve para lavar trastos; pero ésta del pozo está limpia.

ndaachi (*a b*) *s* refresco, café de olla **Qui'nan jndyi ndaachi na coty'iuu yo nachi yo tscüa canela yo café.** El café de olla que se hace con panela y canela es muy rico. *Véase* **chi** (*b*)

ndaachjen' quityiu (*a b a b*) *s* caldo de camarones **Tja Juanhan' jndaa, taquint'ue juu quityiu ng'e taxjen vaa nin'cüa' jndyi scuu' juu ndaachjen'.** Juan fue al río a buscar camarones porque su esposa tiene gran deseo de tomar caldo de camarones. *Véase* **chjen'** (*b*)

ndaacho (*a m*) *s* gota de agua (*lluvia*)

ndaachon (*a m-m*) *s* agua de carbón **T'u luhu' ndaachon yo jndë të, ng'e chee' juu.** El niño está empachado; por eso tomó agua de carbón con bicarbonato. [*pl.*: **ndaañon** (*a m-m*)] *Véase* **chon** (*m-m*)

ndaa ji'ua, ndaa qui'ua (*a m b*) *s* agua bendita **Taquitsindë cantöhö' ndaa ji'ua yujon na tue' ts'an.** El cantor fue a rociar con agua bendita el lugar donde se murió una persona.

Ndaajmin' (*a m*) *s* Atotonilco (*lugar de aguas termales*) **Chu te'nönhö', sá Ndaajmin' saquint'ế chjohan'.** El año pasado fuimos a Atotonilco a bañarnos en las aguas termales. *Véase* **jmin'** (*m*)

ndaa jnduu (*a m-a*) *s* agua del embalse **Juu ndaa jnduu, t'man tejndeihan' ntjon 'naan nn'an.** El agua del embalse es muy útil para las cosechas.

ndaajndyue (*a a*) [*pos. pl. de* **ndaa'ndyo** (*a a*)] saliva

ndaajnoon' (*a m-a*) *s Eön* bilis **Ndaajnoon' quinch'iöhö', si'ndaa'han' si'hin', ja jndyihan' jndë.** La bilis del chivo dañó la carne dejándola muy amarga. [*pos. pl.*: **ndaajnoon** (*a m-a*) *Aön*]

ndaa' (*a*) 1. *adj* mojado **Ve' ng'e na cüaa'xuee tua', ng'e jo' ndaa' ntein'hin'.** Los adobes están bien mojados porque llovió todo el día.
2. *s* jugo (*de algo*) **Jndye ndaa' tëndëhë' too' ndo' chihan'.** Hay mucho jugo de naranja, y está muy dulce.

ndaa' (*b-b*) [*pl. de* **tsaa'** (*b-b*)] nudillos

ndaa'ndyo (*a a*) *s Aö* saliva **Cüii ts'an na icüja' chcyo tcan, v'iihan' na ncju' tsan'ñeen ndaa'ndyo jon quityquii' v'aa, ng'e cov'ahan'.** Es malo que una persona que tiene tuberculosis escupa (saliva) dentro de la casa, porque la tuberculosis es contagiosa. [*pos. pl.*: **ndaajndyue** (*a a*) *Aë*]

ndaanan (*a a*) *s* caldo **Juu ndyee Rosaha' tyincyaa jon ncüii xio ndaanan nön na ntcü'a.** La mamá de Rosa me dio un plato de caldo para que yo tome.

ndaanan qui'chi' (*a a b m*) caldo blanco (*no pica*)

ndaanan nty'ein (*a a a*) caldo de hongos

ndaanan quitsco (*a a a a*) caldo de iguana

ndaanan quityiu (*a a a b*) caldo de camarones

ndaanan quixioon' (*a a a m-m*) caldo de cangrejo

ndaanchiuu' (*a m-a*) *s C* orina **Tsanvii' ijan ndaanchiuu' jon.** La orina de un enfermo es amarilla. [*pos. pl.*: **ndaanch'iu** (*a a*) *A*] Véase **ichiuu'** (*m-a*)

ndaandei' ijan (*a b m*) [*pl. de* **ndaatsei' ijan** (*a b m*)] yemas de huevo

ndaandei' qui'chi' (*a b b m*) [*pl. de* **ndaatsei' qui'chi'** (*a b b m*)] claras de huevo

ndaandëë (*a b-b*) [*pl. de* **ndaannon** (*a m*)] lágrimas

ndaandoo' (*a m-m*) *s* agua lodosa **Ya na tyjee' luchii' chjo tsjuen' Luriaha' v'aa, ninnqui' ndoo' naxen' o', ng'e ndaandoo' taquindëë' o' cha' cüiitein ts'on o'.** Cuando llegó el marranito de Luria a la casa estaba lleno de lodo porque se fue a refrescar en el agua lodosa del charco. *Véase* **ndoo'** (*m-m*)

ndaandue (*a a*) *s* 1. lago 2. océano, mar **Ya na t'man jndye m'aan nnon ndaandue, jndyi vaa tsijndei ndaa.** Cuando el viento sopla muy fuerte, las olas del mar braman.

quixjuu ndaandue (*a m-a a a*) *s* estrellamar

ndaannon (*a m*) *s irreg* lágrima **Jndye ndaannon juu cocüe' ng'e jndye neoon m'aan.** Le están saliendo muchas lágrimas por el humo. [*pos. pl.*: **ndaandëë** (*a b-b*) A; *1.ª pers. sing.*: **ndaanön** (*a a-m*); *2.ª pers. sing.*: **ndaanon'** (*a a-m*)] *Véase* **nnon** (*m*)

ndaantjo (*a a*) *s* agua de masa **Vi jndë na tjuu Lalaha', ndaantjo nan' tijnt'uehin, tyincyaa juuhan' t'u luchii' chjo tsjuen' juu.** Cuando Lala terminó de moler, el agua de masa que usó se la dio a su marranito para que bebiera.

ndaantjö (*a a*) [*pl. de* **ndaatsjö** (*a a*)] jugo de caña de azúcar

ndaant'a (*a m*) [*pl. de* **ndaats'a** (*a m*)] salsas

ndaantquen (*a a*) [*pl. de* **ndaatsquen** (*a a*)] agua de masa

ndaantquen (*a m*) [*pl. de* **ndaatsquen** (*a m*)] bebida de calabaza (*con panela y agua*)

ndaantsinda (*a m m*) *s* lago, laguna **Quityquii' ndaantsinda t'man, jndye quintca coñjon.** En las lagunas grandes hay muchos peces. *Véase* **jnda** (*m*)

ndaañon (*a m-m*) [*pl. de* **ndaachon**] agua de carbón

ndaaquichi (*a a b*) *s* perfume, loción **Juu tsanva' condijnt'uehin ndaaquichi, mang'e jo' nancoo' quichi nnon jon.** Esa persona des-

pide un olor muy fragante porque usa perfume. *Véase* **quichi** (*a b*)

ndaa qui'ua (*a m b*) [*variante de* **ndaa ji'ua** (*a m b*)] agua bendita

ndaaquindei (*a a m-m*) *s* cloro **Tsiqui'chi' Maríaha' ndiaa yo ndaaquindei.** María blanquea la ropa con cloro. *Véase* **quindei** (*a m-m*)

ndaaquintsja' (*a a a-m*) *s* llovizna, chipichipi, rocío (*que se filtra por las tejas y cae dentro de la casa*) **Min'chjo tyi't'man cova', ve' ndaaquintsja' cocya.** Sólo es una lloviznita; no está lloviendo fuerte.

ndaatein (*a m*) *s* 1. agua fresca **Nqui natava' jo' m'aan ncüii ts'an ijndëë ndaatein tsquen quindei.** En la esquina de esa calle se encuentra una señora vendiendo agua fresca de sandía. 2. refresco **Xee na tcüa'hin mole chölö, tyi'cüehin ndaa, ndaatein tëhan.** El día que ellos comieron mole de guajolote no quisieron tomar agua, sino que tomaron refrescos. *Véase* **tein** (*m*)

ndaatein (*a b-b*) *s* rocío, condensación **Ya na condixuee, jndye ndaatein ntyjo ndëë tsconda'hin'.** Las plantas del monte tienen mucho rocío al amanecer.

ndaatë (*a m*) *s* levadura **Xe na aa tyi'ntyii' ts'an ndaatë quityquii' tsquen tyoo', je'quitsiquindëhan'han'.** Si no se agrega levadura en la masa del pan, no se levanta.

ndaatë (*a b*) *s* vinagre **Tsuu' n'onhin na nnan'jndahin ndaatë na ndijnt'uehin na nnan'yahin ts'a të.** Se les olvidó comprar el vinagre para preparar los chiles. *Véase* **të** (*b*)

ndaatioo (*a m-a*) *s* agua **Chjen' jndyi ndaatioo tsui'vahin, ng'e ndyovi' m'aan ndaanduëhë'.** El agua de este pozo es muy salada porque está cerquita del mar. *Véase* **ndaa** (*a*)

ndaatjuen' (*a b*) *s* 1. sudor **Ya na its'aa ts'an ts'ian, jndye ndaatjuen' condui' ts'an.** Cuando uno trabaja, se llena de sudor. 2. gotas de agua (*producidas por vapor*) **Xötyion' na të' 'ndyo xuaa na ty'iuu tyoo', jndye ndaatjuen' chuhan'.** La cazuela con que taparon la olla en que se hirvieron los tamales tiene muchas gotas de agua por el vapor. *Véase* **tjuen'** (*b*)

ndaatsei' ijan (*a b m*) *s* yema de huevo **Ya na sia Matiliaha' tyoo' tsei' ijan, ninnquii'chen ndaatsei' ijan sitjon' juu, ta'nan ndaatsei' qui'chi'.** Cuando Matilia hizo pan de yema, únicamente utilizó la yema del huevo y dejó la clara. [*pl.*: **ndaandei' ijan** (*a b m*)] *Véase* **tsei'** (*b*)

ndaatsei' qui'chi' (*a b b m*) *s* clara de huevo **Condue nn'an ng'e ya na cotyee' ncüii luntu, ndaatsei' ijanhan' covequen o', ndo' tsëë' o', jo' ndaatsei' qui'chi'hi'.** La gente dice que al formarse el pollito en el huevo su cuerpo se forma de la yema y sus plumas de la clara. [*pl.*: **ndaandei' qui'chi'** (*a b b m*)] *Véase* **tsei'** (*b*)

ndaatsëë (*a m-m*) *s* agua de riego **T'man xtyo' ndaatsëë coquee' ntjöhin'.** La corriente del agua de riego con que están regando la caña es muy fuerte. *Véase* **tsëë** (*m-m*)

ndaatsjaa' (*a a*) *s* agua con cal (*que sale después de hervir el nixtamal*) **Juu ndaatsjaa' na coty'iuu ntjaa', cocüe'han'.** El agua con cal en que se hierve el nixtamal se tira. *Véase* **tsjaa'** (*a*)

ndaatsjö (*a a*) *s* jugo de caña de azúcar **Ya na conan'c'uaa nanmin' tsjö, quityquii' ncüii**

xötyion' t'uan conan't'uehin ndaatsjö. Cuando esas personas muelen caña de azúcar juntan el jugo de la caña en una cazuela grande. [*pl.*: **ndaantjö** (*a a*)] *Véase* **tsjö** (*a*)

ndaats'a (*a m*) *s* salsa **Juu Lalöhö' nin'cüa' jndyi juu ndaats'a.** Lalo tiene gran deseo de comer salsa. [*pl.*: **ndaant'a** (*a m*)] *Véase* **ts'a** (*m*)

chandaats'a (*m a m*) *s* tortilla con salsa

ndaats'a jndyi' (*a m m*) *s* salsa guisada **Jndye nnon ndaats'a jndyi' conan'ya nanntcu Tsjoon Nuan, nan' tjon' yo si' ndo' ndaats'a yu.** Las mujeres de San Pedro Amuzgos hacen varios tipos de salsas guisadas, con carne o sin carne. [*pl.*: **ndaant'a jndyi'** (*a m m*)]

ndaats'a quitscu (*a m a a*) *s* salsa de panal **Lalöhö' tyjee juu ncüii tsja quitscu; ndyee juuhö' siquinein jndyee jon quintcu 'ndaahin', ndë sia jon ndaats'a quitscu.** Lalo cortó un panal; su mamá tostó las larvas tiernas y preparó una salsa de panal. [*pl.*: **ndaant'a quintcu** (*a m a a*)]

ndaats'a quityiu (*a m a b*) *s* salsa de camarón **Nin'cüa' jndyi nan chi'tan'hö' ndaats'a quityiu, na nnein o' ndë jo' nty'ue o' quityquii' xiotë.** Tu abuelita tiene gran deseo de comer salsa de camarón tostado y molido en el molcajete. [*pl.*: **ndaant'a quindyiu** (*a m a b*)]

ndaats'a tëjolen (*a m b m a-b*) *s esp* salsa de ajonjolí **Ndëëhin ndye xu tëjolen, ndo' ncüii stjöhan' n'ndyehin na ntcüa'hin ndaats'a tëjolen.** Ellos van a vender tres costales de ajonjolí, y van a dejar un cajón para hacer salsa de ajonjolí. [*pl.*: **ndaant'a tëjolen** (*a m b m a-b*)] *Véase* **jolen** (*m a-b*)

ndaats'a tënda (*a m b b*) *s* salsa de jitomate **Lalöhö' neiin' juu ntcüa' juu ndaats'a tënda yo sei' quisondye na jnein quii' nchen'.** A Lalo le gusta comer salsa de jitomate con tasajo guisado. [*pl.*: **ndaant'a tënda** (*a m b b*)]

ndaats'a tëndache (*a m b b b*) *s* salsa de tomate **Juu tsanscuhu' ty'ue jon ndaats'a tëndache ntcüa' saa' jon, majo' tyi'cüa' tsan'han', ng'e të jndyi jndui'han'.** La mujer preparó una salsa de tomate para su esposo, pero él no la comió porque salió muy agria. [*pl.*: **ndaant'a tëndache** (*a m b b b*)]

ndaats'a tëtyi (*a m b m*) *s* salsa de cacahuate **Condue nn'an ng'e quijnein jndyi ndaats'a tëtyi.** La gente dice que la salsa de cacahuate es muy rica. [*pl.*: **ndaant'a tëtyi** (*a m b m*)]

ndaats'a tyi tsquen (*a m m m*) *s* salsa de semilla de calabaza **Ya na tue' ntquen 'naanhin, jndye tyi tji'hin na nndë ndaats'a tyi tsquen ntcüa'hin.** Cuando cosecharon las calabazas sacaron muchas semillas para hacer salsa de semilla. [*pl.*: **ndaant'a tyi ntquen** (*a m m m*)]

ndaats'a ty'ue (*a m b*) *s* salsa molida en el molcajete **Tso Juanhan' nnon scuu' juu na c'ue yö' ndaats'a ty'ue ntcüa' juu yo tsei'quitsjon ty'iuu tsu.** Juan le pidió a su esposa que le preparara una salsa molida en el molcajete para comerla con huevos cocidos. [*pl.*: **ndaant'a ty'ue** (*a m b*)] *Véase* **coty'ue** (*m b*)

ndaats'a ya (*a m b*) *s* mole **Ya na cotonco nn'an Tsjoon Nuan, cocüa' nn'an ndaats'a ya.** Cuando se casan los Amuzgueños, la gente come mole. [*pl.*: **ndaant'a ya** (*a m b*)]

ndaats'a yu (*a m a-m*) *s* salsa sin carne **Ve' ndaats'a yu tcü'á vja,**

ng'e ta'nan sei'. Ayer comimos salsa sin carne porque no hubo carne. [*pl.*: **ndaant'a yu** (*a m a-m*)]

ndaats'o (*a b*) *s* creciente de agua lodosa **Na tua' tsjon, t'man ndaats'o jndui' tsjö'hö'.** Como llovió anoche hubo creciente de agua lodosa en el arroyo. *Véase* **ts'o** (*b*)

ndaatsquen (*a a*) *s* agua de masa **Luchii' chjo na i'u ndaatsquen xjen na nin'jndo', cje coque o'.** El marranito que toma su agua de masa a buena hora, cuando tiene hambre, se desarrolla pronto. [*pl.*: **ndaantquen** (*a a*)] *Véase* **tsquen** (*a*)

ndaatsquen (*a m*) *s* bebida de calabaza (*con panela y agua*) **Qui'nan jndyi ma'ua ndaatsquen na itsia ndyöhö'.** Me cae muy bien la bebida de calabaza que prepara mi mamá. [*pl.*: **ndaantquen** (*a m*)] *Véase* **tsquen** (*m*)

ndaatsu (*a a*) *s* leche **Quisondye xqueva', quijnein ndaatsu incyaa o'.** La leche que da esa vaca es muy rica.

ndaatsuu' xca (*a a a*) *s* agua de cal

ndaatsua' (*a b*) *s* lluvia **Joo nonntjö coquehan' yo ndaatsua'.** La milpa crece bien con la lluvia.

tsonndaatsua' (*m a b*) *s* tela de plástico

ndaatsua'
lluvia

ndaatsua' suen (*a b m*) *s* lluvia en la época de sequía **Ve' ndaatsua' suen cova' nein, chito aa mayuu' mana ngitye' ngua'.** Esta lluvia es solamente lluvia de sequía; no es que ya vaya a comenzar a llover.

ndaatsua' tenon (*a b m m*) *s* chaparrón **Ve' siquindaa' ngue ndaatsua' tenönhön' joohin, na concyohin natöhö', chito aa mayuu' vio tua'.** Ellos se mojaron un poquito por el chaparrón que les agarró en el camino.

ndaatsua' tsca (*a b b*) *s* lluvia constante (*día y noche*) **Nan'vahin ndaatsua' tscahan', ng'e jo' jndë ve xuee cova' ndo' ndiquin'uan.** Ésta es una lluvia constante porque ya van dos días que llueve sin cesar.

ndaatsua' ty'a (*a b b*) *s* tempestad, lluvia torrencial **Vja tua' ncüii ndaatsua' ty'a, jndye n'oon tuen'han'.** Ayer hubo una tempestad que tumbó muchos árboles.

ndaatsui' (*a m*) *s* agua de pozo **Ndaatsui'hi' quindyoyon', ndo'vi'cyon' ve' ndaacovjaha' ng'e ty'ahan'.** No vayas a traer agua del arroyo porque está sucia, trae agua del pozo. *Véase* **tsui'** (*m*)

ndaatsuu' xca (*a a a*), **ndaa xca** (*a a*) *s* agua de cal **Juanhan' tsiqui'chi' juu vaa' juuhö' yo ndaatsuu' xca.** Juan está usando agua de cal para blanquear su casa.

ndaatue' (*a m*) *s* agua tibia **C'ua' tënasihi' yo ndaatue'.** Tome la pastilla con agua tibia.

ndaaty'iuu (*a m-a*) *s* agua hervida **Yantyi na c'ua' ndaaty'iuu.** Es mejor que tome agua hervida. *Véase* **coty'iuu** (*m m-a*)

ndaa xquen (*a m*) *s Aën* mollera **Ya na aa jnt'aavi' yuchjo, taxjen vaa ndyaavi' jndyi tsö'xquen juu yujon na m'aan ndaa xquen juu.** En la cabeza del bebé recién nacido hay una parte blanda que llamamos mollera. [*pos. pl.*: **ndaa nquen** (*a b*) *Aën*]

nda' (*b*) [*pl. de* **tsa'** (*b*)] matas

nda' (*b*) *s* puño **T'uanchen nda' 'naan' ty'iu'hö', chintyi 'u', Juan.** Juan, tu hermanito tiene el puño más grande que tú.

nda'chcya (*b a*) *s* cachetada, bofetada **Ya na conan'ntja'**

nn'an yo ntyjehan, cotuen'han nda'nt'o ndo' nda'chcya ndëë ntyjehan. Cuando la gente se pelea, se dan de puñetazos y cachetadas. *Véase* **chcya** (*a*)

nda'nt'o (*b b*) *s* puñetazo **Tju' juuhin tyuaa yo ncüii nda'nt'o.** Él lo tiró al suelo de un puñetazo.

nda ntyjo (*m m*) [*pos. pl. de* **jnda ntyjo** (*m m*)] nietos

ndei (*m*) [*pl. de* **tsei** (*m*)] arcos; ruedas

ndei (*m-m*) [*pl. de* **tsei** (*m-m*)] crudos; verdes

ndei' (*b*) [*pl. de* **tsei'** (*b*)] huesos; huevos

ndei' chele (*b a b*) [*pl. de* **tsei' chele** (*b a b*)] meñiques

ndei'nc'ua (*b b-b*) [*pos. pl. de* **tsei'xuaa'** (*b b-b*)] quijadas

ndei'ncya (*b m*) [*pl. de* **tsei'ncya** (*b m*)] agujas

ndei'ncyjaan' (*b a*) [*pl. de* **tsei'xjaan'** (*b a*)] codos

ndei'ndëë (*b b-b*) [*pos. pl. de* **tsei'nnon** (*b m*)] mejillas

ndei'nduee (*b m-a*) [*poseedor pl. de* **tsei'nt'ö** (*b m*)] huesos de los brazos

ndei'ndya (*b b*) [*pos. pl. de* **tsei'jndya** (*b m*)] pechos

ndei'ndye (*b m*) [*pl. de* **tsei'jndye** (*b m*)] cuernos

ndei'ng'ee (*b m-a*) [*pl. de* **tsei'x'ee** (*b m-a*)] anillos

ndei'n'on (*b m*) [*pl. de* **tsei'n'on** (*b m*)] dientes

ndei'nnon (*b m*) [*pl. de* **tsei'nnon** (*b m*)] mejillas

ndei'nquen' (*b b*) [*pos. pl. de* **tsei'xen'** (*b m*)] columna vertebral

ndei'ntc'ee (*b a*) [*pos. pl. de* **tsei'ntsquee'** (*b a*)] costillas

ndei'ntcu' (*b b*) [*pos. pl. de* **tsei'ntscu'** (*b m*)] hombro

ndei'ntcüi' (*b m*) [*pl. de* **tsei'tcüi'** (*b m*)] piernas

ndei'nt'ö (*b m*) [*pl. de* **tsei'nt'ö** (*b m*)] huesos de los brazos

ndei'nt'ua (*b a*) [*pl. de* **tsei'nt'ua** (*b a*)] guitarras

ndei'nt'ua (*b a*) [*pl. de* **tsei'ts'ua** (*b a*)] tumbas

ndei'nt'ua nt'oo (*b a a*) *s* panteón, cementerio, camposanto **Jndye nn'an ncyaa jndyihin na ngüe'nonhin ndei'nt'ua nt'oo natsjon.** Muchas personas tienen miedo de pasar de noche por el panteón. *Véase* **tsei'ts'ua** (*b a*); **ts'oo** (*a*)

ndei'ntscu' (*b m*) [*pl. de* **tsei'ntscu'** (*b m*)] hombros

ndei'ntsiu' (*b b*) [*pl. de* **ntsiu'** (*b*)] pezuñas

ndei'ntsquee' (*b a*) [*pl. de* **tsei'ntsquee'** (*b a*)] costillas

ndei'ntsquii (*b a*) [*pl. de* **tsei'ntsquii** (*b a*)] alas (*pájaro*)

ndei'quinjon (*b a m*) [*pl. de* **tsei'quitsjon** (*b a m*)] huevos de gallina

ndei'quintca (*b a a*) [*pl. de* **tsei'quitsca** (*b a a*)] botones

ndei'quint'uaa (*b a m-a*) [*pl. de* **tsei'quits'uaa** (*b a m-a*)] liendres

ndei'ntscüe' (*b a*) [*pl. de* **tsei'ntscüe'** (*b a*)] anzuelos

ndei'quitye (*b m m*) [*pl. de* **tsei'xtye** (*b m*)] rodillas

ndei'quityo' (*b m b*) [*pos. pl. de* **tsei'xtyo'** (*b m*)] nuez de la garganta

ndei'sndaa (*b m-m*) [*pl. de* **tsei'sndaa'** (*b m-m*)] omóplato

ndei'suu' (*b a*) [*pl. de* **tsei'suu'** (*b a*)] muelas

ndei' ts'oo (*b a*) *s* huesos humanos **Nn'an cota'ya tion jndiohan ndei' ts'oo.** Las personas

que estaban componiendo el corral encontraron huesos humanos.

ndein'on (*m-m a-m*) [*pl. de* **tsein'on** (*b a-m*)] verdes, frescos

ndë (*a*) [*pl. de* **tsë** (*a*)] petates

ndë (*m*) *s* frijol **T'oonñ'en ndë njanhin' ng'e jndaa'han' quityquii' ndaatsua'.** Todos mis frijoles germinaron porque se mojaron con la lluvia.

ndë ndua' (*m b*) frijol chaparro

ndë n'oon (*m a*) frijol de varita

ndë nt'ua (*m a*) frijol real

ndë qui'chi' (*m b m*) frijol blanco

ndë quityen (*m a m-m*) frijol híbrido

chandë (*m m*) *s* tortilla hecha con frijol (*mezclados con la masa*)

nt'ondë (*b m*) *s* bolitas de masa (*cocidas en el frijol*)

ndë (*b*) *adv* después **Ya na aa t'man jndyi ngua', manin' coquioo jndye, ndë cova'.** Cuando va a llover muy fuerte, primero sopla el viento y después llueve.

yandë (*m b*) *conj* después de

ndëcaru (*b a m*) [*pl. de* **tëcaru** (*b a m*)] trompos

ndëche (*a b*) [*pl. de* **tsëche** (*a b*)] bolsones de petate

ndëë (*m-m*) [*pl. de* **tsëë** (*m-m*)] zanjas; surcos

ndëë (*m-a*) *vt 2 A* masticar **Jndëë luhu' ncüii chiquile, majo' nin'quindëë juu ncüiichenhan'.** El niño ya masticó un chicle, pero quiere masticar otro. [*pl.*: **condë** (*m b*) *2 A*]

ndëë (*b-b*) [*pos. pl. de* **nnon** (*m*)] caras (*rostros*)

ndëë (*b-b*) [*pl. de* **nnon** (*m*)] delante de

ndëë' (*m-m*) *s E* riñón [*pos. pl.*: **ndë** (*m-m*) *A*]

ndëë nduee (*b-b m-a*) [*pos. pl. de* **nnon nt'ö** (*m m*)] dedos

ndëë nduee t'man (*b-b m-a b*) [*pos. pl. de* **nnon nt'ö t'man** (*m m b*)] dedos pulgares

ndëëndyiu (*b-b b*) [*pl. de* **nnontyiu** (*m b*)] altares (*de la iglesia*)

ndëë ndyu' (*b-b b*) [*pos. pl. de* **nnon ndyu'** (*m m*)] punta de la nariz

ndëë ntcüi (*b-b a*) [*pos. pl. de* **nnon tscüi** (*m a*)] tetas

ndëë nt'ö (*b-b m*) [*pl. de* **nnon nt'ö** (*m m*)] dedos

ndëë nt'ö t'man (*b-b m b*) [*pl. de* **nnon nt'ö t'man** (*m m b*)] dedos pulgares

ndëë ntscüi (*b-b a*) [*pl. de* **nnon tscüi** (*m a*)] tetas

ndëjndye (*a b*) [*pl. de* **tsëjndye** (*a b*)] sopladores

ndë jnt'aa (*m a*) *s* ejote **Taquityjee Juanhan' ndë jnt'aa na ntsiquindyi' ndyee juuhö'.** Juan fue a cortar ejotes para que su mamá los guise. [*pl.*: **ndë 'ndaa** (*m a*)]

ndë jo' (*b b*) *adv* después, entonces **Ya na nndë ntcü'a nato majaan, ndë jo' ngitsö.** Cuando haya terminado de cenar, entonces me voy a dormir.

ndë' (*a-b*) [*pl. de* **tsë'** (*a-b*)] graneros (*de maíz*)

ndë' (*b*) [*pl. de* **tsë'** (*b*)] hoyos

ndë'njoon (*b m-a*) [*pl. de* **tsë'tsjoon** (*b m-a*)] barrancas

ndë'nqui (*b m*) [*pl. de* **tsë'nqui** (*b m*)] oídos

ndë'nta (*b b*) [*pl. de* **tsë'nta** (*b b*)] cuevas (*de tierra*)

ndë'ntjö' (*b m*) [*pl. de* **tsë'tsjö'** (*b m*)] cuevas (*en piedra*)

ndë'quichen' (*b m b*) [*pl. de* **tsë'quichen'** (*b m m*)] axilas

ndëë n'oon (*m-m a*) [*pl. de* **tsëë ts'oon** (*m-m a*)] canales de madera (*para conducir agua*)

ndëntye' (*b b*) [*pl. de* **tëntye'** (*b b*)] zapotes negros

ndëtë, tëtë (*b b*) *s* limón **Qui'nan ndaanan quitsca ya na ndyio ts'an ndaa ndëtëhan'.** El caldo de pescado sale sabroso con jugo de limón.

tsonndëtë (*a b b*) *s* limonero

ndëtë chi (*b b b*) *s* limón dulce **Quityquii' tion ntjon tsjaan njánhö', jndye ndëtë chi min.** En nuestro huerto hay muchos limones dulces.

tsonndëtë chi (*a b b b*) *s* limonero dulce

ndë t'on (*m a*) *s* frijoles germinados (*germinaron en la vaina*) **Ndë t'on taxe'cüijnt'uahan', majo' yahan' na ntquii ts'anhan'.** Los frijoles que ya germinaron en las vainas no se venden, pero sí se pueden comer.

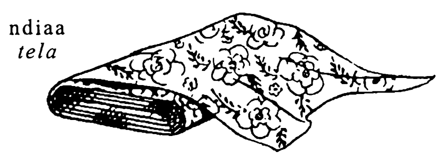
ndë tsë (*m m*) s frijoles con moho **Xe'c'on ndë tsë xe na aa nnon' ts'anhan', ng'e jndë ti'ndaa'han'.** Los frijoles con moho no brotan si uno los siembra, porque ya están dañados.

ndëtyen (*b m*) [*pl. de* **tëtyen** (*b m*)] ciruelas

ndëtyi (*b m*) [*pl. de* **tëtyi** (*b m*)] cacahuates

ndi- (*m-a*) *pref Negativo que se usa con el subjuntivo para señalar que no va a suceder o no puede; por ej.:* **ndic'ohan** (*m-a a m*) no van a ir; **ndiquinannon juu** (*m-a m m m a*) él no puede correr. **Ndica ndo'tavahin ng'e jndë ntycüi jndyi nnonhan'.** Esta escoba no barre bien porque la punta está muy gastada.

ndiaa (*a*) *s* 1. tela **Jndye nnon ndiaa condijnt'ua ntjoohin.** Aquí venden varias clases de telas.



2. ropa **Yujon na vaa museo Chapultepec, tsi'manhan' nchumin ndiaa na cocüe min'ndye ntmaan' nanngue ndyuaa Sndaa'.** En el museo de Chapultepec se puede ver ropa de varios grupos indígenas de México.

ndiaa condyii' quitya' (*a m m-m m m*) *s C* almohada **Ya na tixuee, tyuaa vequityen ndiaa condyii' quitya' luhu'.** Al amanecer, la almohada del niño estaba en el piso. [*pos. pl.*: **ndiaa condyii' quitya'** (*a m m-m m b*) *C*]

ndiaa maquindë (*a m m b*) *s* ropa hecha **Yantyichen na quitsijnda' ndia' ndiaa maquindë, chito ndiaa xi' corte.** Es mejor que te compres ropa hecha a que compres el corte.

ndiaancyjoo (*a b-b*) [*pl. de* **ndiaaxjoo** (*a b-b*)] faldas negras

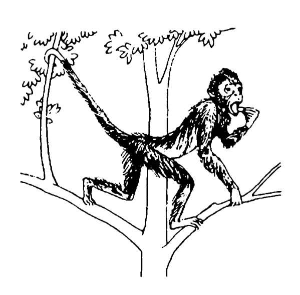
ndiaandyu' (*a b*) *s* manta **Sia Mariselaha' ncüii sábana ndiaandyu' na nntyjohan' cjoo' jnduu' juu.** Marisela hizo una sábana de manta para su cama.

ndiaaquinincyo (*a a m a-m*) *s* terciopelo

ndiaaquitsua, ndiaaquindua (*a a m*) *s* terciopelo **Juu ndiaaquitsua ndyaa jndyihan', condijnt'uehan' nnon tyiu quityquii' vaa'ts'on.** El terciopelo es una tela muy suave que se usa en el altar de la iglesia.

ndiaaso (*a a*) *s* cobija **Nancoo' jndyi ndiaaquitso jnty'ia ts'ua tsjoon Tlacolula.** Vi cobijas muy bonitas en el mercado de Tlacolula. [*pl.*: **ndiaaquitso** (*a a a*)]

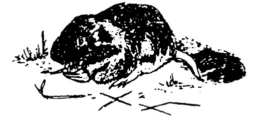
MAMÍFEROS



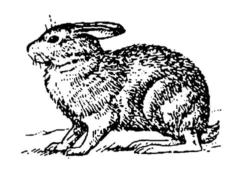
munu
mono araña



tyotso t'ui
ardilla canela



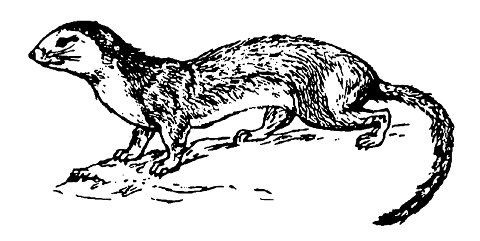
tyosan
tuza



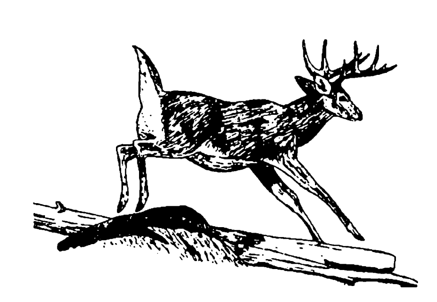
tyosu
conejo



quix'oo
mapache



chjen
comadreja



quisojndëë
venado



quitsaa' ndaa
nutria

ndiaaso quitsian (*a a a m*) *s* cobija con figura de tigre **Taxjen vaa cavee' jndyi ts'on Juanhan' ndiaaso quitsianva ng'e chuu' quitsianhan', ndo' ndyaahan'.** A Juan le agrada mucho esta cobija porque tiene la figura de un tigre y además es muy suave. [*pl.*: **ndiaaquitso quinian** (*a a a a m*)]

ndiaaso snon (*a a b*) *s* cobija de algodón **Sijnda juu cüii ndiaaso snon ya na tja juu nguee Tyajndë, ndyaa jndyihan' ng'e yo tsuan jndëhan'.** Cuando él fue a la fiesta de Zacatepec compró su cobija de algodón; es muy suave. [*pl.*: **ndiaaquitso quinon** (*a a a a b*)]

ndiaa tco (*a b*) *s* capa, manto **Xee ngin'on yo ngin'on ncho' cüii chi' setiembre, iquindui' Americaha', contyja ndiaa tco naxen' juu, mantyi reinanhan'.** El quince y el dieciséis de septiembre salen la América y la reina con capas en la espalda. [*pl.*: **ndiaa to'nco** (*a b m*)]

ndiaatë' (*a a-m*) *s* manga impermeable **Xe na aa y'oon ts'an ndiaatë', xe'quindaa' ts'an min na tjaa' cua'.** Si uno lleva manga impermeable no se moja aunque llueva fuerte.

ndiaa tjaa' (*a m-a*) *s* ropa remendada **Ts'an na its'aa ts'ian jndëë, itsiu'han' na icüe jon ndiaa tjaa' viochen xjen na its'aa jon ts'ian.** Al campesino le conviene ponerse ropa remendada mientras anda trabajando.

ndiaa xi' corte (*a b m b*) *s* corte de tela **Tyi'quitsijnda juu ndiaa maquindë ng'e jndahan', sijnda juu ndiaa xi' corte.** Ella no quiso comprar ropa hecha porque es más cara; por eso compró un corte.

ndiaaxjoo (*a b-b*) *s* falda negra (*utilizada a veces por las mujeres para casamientos y en días de fiesta*) **Nguee na toxen'chen, mancha'ñ'en nanntcu Tsjoon Nuan tocüehan ndiaaxjoo quityquii' nguee, ndo' toquityen to tsiaahin; ndo' mantyi yontcundyua na totonco.** Antes, en los días de fiesta, todas las mujeres de Amuzgos se ponían falda negra con una cinta en la cintura. Las muchachas se ponían esa falda cuando se casaban. [*pl.*: **ndiaancyjoo** (a b-b)]

ndio' (*a-m*) *vi 2 Ctö* jadear (*por catarro*) **Jndë tejndyaa' juu na ndio' jndyi juu.** Él ya está cansado de jadear tanto. [*pl.*: **condio'** (*m a-m*) *2 Dö*; **cont'ioo** (*m m-a*) *2 Aö*]

ndion (*m*) [*pl. de* **tion** (*m*)] cercas, corrales

ndion nonntjaa' (*m a a*) [*pl. de* **tion nonntjaa'**] jardines

ndion ntjö' (*m m*) [*pl. de* **tion ntjö'** (*m m*)] cercos de piedras

ndioo (*m-a*) [*pl. de* **tsioo** (*m-a*)] botellas

ndioo (*m-a*) *s* lentes, visor **Quityquii' tsjoon t'uan, jndye nn'an ndyiaa' ts'an na too' ndioo ndëëhan.** En la ciudad se ve a muchas personas con lentes. *Véase* **tsioo** (*m-a*)

ndman' (*m*) [*variante de* **nduan'** (*m*)] valle

ndo- (*a*) [*pl. de* **tso-** (*a*)] *Se usa para indicar respeto, lástima o cariño.*

ndo' (*b*) *conj* 1. y **Ty'ehin ndaandue, ndo' maninjuuntyi xuee tyincyo ntcüe'hin.** Fueron al mar y regresaron el mismo día.
2. o **Juu tsei' vequityen ndö', tyi'jnda' aa tsei'xen' ts'anhan' ndo' aa tsei'xen' quioo'han'.** No se sabe si esa columna vertebral que está tirada allí es de persona o de animal.
3. pero **Tyi'quintjii Renënhën' nchuva vaa condë ncha ndëë quijndyii', ndo' nin'cüa' jndyi juuhan'.** Irene no sabe cómo se

preparan las gorditas con chile, pero quiere comer unas.

ndo'cüan, non'cüan (*b m*) *adv* ¿cuándo? **¿Ndo'cüan sa' ts'ian'ñeen?** ¿Cuándo hiciste ese trabajo?

ndo'chon (*b b*) *s* arma **Ya na maty'ui' ndo'chon, ndo'vi'quitscüents'a'han', xe na aa ndyii' tënt'ohan'.** Cuando se agarra un arma, es peligroso amartillarla si está cargada. *Véase* **chon** (*b*)

ndo'chon casquio (*b b m a-b*) rifle de casquillo

ndo'chon nuan (*b b a*) escopeta

ndo'chon salon (*b b m a-b*) rifle (*calibre .22*)

ndo'chon ts'oon (*b b a*) rifle de palo

ndo'jo' (*b m*) *adv* entonces

ndo'noon (*b m-a*) *part Indica que se recuerda repentinamente algo que se debe hacer.* **Ndo'noon jnty'i ndaatsu njan to'chon, yandëchen nnan'nën; jöquinty'ia aa tyi'cocüe'han'.** Después hablamos; dejé la leche en la lumbre y voy a ver si no se ha tirado. *Véase* **noon** (*m-a*)

ndo'nt'a (*b a*) [*pl. de* **to'ts'a** (*b a*)] bules

ndo'ta (*b b*) *s* escoba **Ndica ndo'tava ng'e jndë ntycüi jndyi nnonhan'.** Esta escoba no barre bien porque la punta está muy gastada.

ndo'ta njon (*b b m*) *s* escoba de palma

ndo'ta n'oon (*b b a*) *s* escoba de vara

ndo'vi'- (*b b*) *pref Se usa con el subjuntivo para indicar una prohibición previendo lo que pudiera suceder; por ej.*: **ndo'vi'cja'** (*b b a-m*) se prohíbe ir; **ndo'vi'icüa'** (*b b b*) se prohíbe comer. **Ndo'vi'cja' jndëë natsjon, tjando' ntquii quioo' v'ii 'u'.** No vayas al monte de noche; puede ser que te muerda un animal venenoso.

ndonchi'tan (*a b a*) [*pl. de* **tsochi'tan** (*a b a*)] abuelas fallecidas; abuelas amadas

ndondë (*m m-m*) *vi 2 A* ver hacia arriba **Juu quitsë'hë' ndondë o' xquen ts'oon na ntyjo quix'ööhö'.** El perro está viendo hacia arriba, donde está el mapache en el árbol. [*pl.*: **condo'ndë** (*m b m-m*) *2 A*]

ndondyi (*m m-m*) *vi 2 A* ver dentro de **Jndondyi juu quityquii' v'aaha', majo' ta'nan ts'an jndyiaa' juu.** Él vio dentro de la casa, pero no había nadie. [*pl.*: **condo'ndyi** (*m b m-m*) *2 A*]

ndonjoon (*m b-b*) *vi 2 Aön* ver hacia abajo **Ncüii jon savá xquen v'aa ven'an quito' na minntyjee' tsjoon Sndaa', ya na jndo'njön tyuaa, quijndëntquin' ncjoquintcuhin' jnty'iá, cha'vijon ve' ncjo ncyuu' yuchjo.** Una vez nos subimos a la torre Latinoamericana de México; cuando vimos hacia abajo, vimos los coches muy pequeños, como si fueran juguetes de niños. [*pl.*: **condo'njoon** (*m b b-b*) *2 Aön*] *Véase* **njoon** (*b-b*)

ndonty'ö (*a m-m*) [*pl. de* **tsoty'ö** (*a m-m*)] santos

ndonuan (*m b-b*) [*pl. de* **totsuan** (*m b-b*)] jabones

ndoo' (*m-m*) *s* 1. lodo **Ya na jnan'yá v'aa jndë, ve' ndoo' jñön ngiaa' v'aa.** Cuando hicimos la casa de zacate le echamos lodo en las paredes.
2. ciénaga **Jndye jndyi jndë ndein'on min quityquii' ndoo'hin'.** Hay mucho zacate verde en la ciénaga.

chon' ndoo' (*m m*) *s* espuma sucia

ndaandoo' (*a m-m*) *s* agua lodosa

ndoo'ts'ii (*m-m m-a*) *s* arena movediza **Ndoo'ts'iihi' toñonhan' ncüii quisondye, tsu o'.** Se hundió una vaca en la arena movediza.

ndoro (*m b*) [*pl. de* **toro** (*m b*)] toros

ndoro ndëntsa (*m b a m-m*) [*pl. de* **toro tsëntsa** (*m b a m-m*)] toros de petates

ndoro sei'quitya' (*m b m m b*) [*pl. de* **toro sei'quitya'** (*m b m m m*)] cebúes

ndotachii (*a a-b m-a*) [*pl. de* **tsotachii** (*a a-b m-a*)] abuelos (*fallecidos o amados*)

ndoto (*m a-b*) *s esp* doctor, médico **Itso Juan chjöhö' ndoto nts'aa juu ya na ntquehin.** Juanito dijo que cuando sea grande va a ser doctor.

ndovanjan (*m m b-b*) *adv* por acá y por allá **¿Ndu na ndovanjan mandyi', Rocío?** ¿Por qué andas por acá y por allá, Rocío? *Sinón.* **xi'joo** (*b a*)

ndö (*m-m*) *adv* acá, aquí **Ndö quindyo', ng'e ty'a jndyi vaa nato'ñeen.** Vente por acá; porque ese camino está muy feo. *Sinón.* **ntjoo** (*m-a*)

ndö (*m-m*) [*pl. de* **tsö** (*m-m*)] tenates

ndö (*m-m*) [*pl. de* **tsö** (*m-m*)] *Indica bejucos o plantas que tienen zarcillos.*

ndö (*b-b*) *pron* esto, éste **Ya na tja juu v'aa nanmin', ndö vaa jndyii juu na cojnan'neinhan.** Cuando él fue a la casa de esas personas, esto es lo que oyó que decían.

ndöjñ'on (*m-m a*) [*pl. de* **tsöjñ'on** (*m-m a*)] bejucos

ndö' (*m*) *adv* allá, allí (*a la vista*) **Ndö' sia ta Ndavihi' vaa' jon, ng'e ndyo m'aan ndaahan'.** Don David hizo su casa allá, porque está cerca del agua.

ndö' (*m*) [*pl. de* **tsö'** (*m*)] granos (*tumorcillos*)

ndö' (*b*) [*pl. de* **tsö'** (*b*)] jícaras

ndö' cotö' (*m m a-m*) *s* llagas o granos que se pudren

ndö'lon (*b a-b*) [*pl. de* **tsö'lon** (*b a-b*)] grandísimos

ndö'nan (*b a*) [*pl. de* **tsö'nan** (*b a*)] cucharas

ndö'nan n'oon (*b a a*) [*pl. de* **tsö'nan ts'oon** (*b a a*)] palas o cucharas de madera

ndö'ncjo (*b b*) [*pl. de* **tsö'xjo** (*b b*)] balanzas

ndö'nco (*b m*) [*pl. de* **tsö'nco** (*b m*)] máscaras

ndö'ndu' (*b b*) [*pl. de* **tsö'tsu'** (*b b*)] maracas

ndö'nein' (*b m*) [*pl. de* **tsö'nein'** (*b m*)] uñas

ndö'nquen (*b b*) [*pos. pl. de* **tsö'xquen** (*b m*)] cráneos

ndö'nqui (*b m*) [*pl. de* **tsö'nqui** (*b m*)] orejas

ndö' nton (*m m*) *s* viruelas negras

ndö' ntquen (*m a*) *s* sarampión

ndö'ñen (*m m*) [*variante de* **nan'ñen** (*m m*)] allá

ndö'ñenchen (*m m m*) *adv* más allá **Ndö'ñen minntyjee' ncüii snon, ndo' ncüiichen o' minntyjee' ndö'ñenchen.** Allá está parado un burro, y el otro está más allá.

ndö'quindyii' (*b a m-m*) [*pl. de* **tsö'quichii'** (*b a m-m*)] conchas

ndö'quindyii' nton (*b a m-m m*) [*pl. de* **tsö'quichii' nton** (*b a m-m m*)] tichindas (*crustáceos*)

ndö'quita (*b m b*) [*pos. pl. de* **tsö'sta** (*b m*)] frentes

ndö' t'man (*m b*) *s* viruelas locas

ndö'to (*b m*) [*pl. de* **tsö'sto** (*b m*)] bandejas grandes (*cáscara de calabazas*)

ndö'tonchcya (*b m a*) [*pl. de* **stochcya** (*m a*)] leques (*tipo de guaje*)

ndö'tondua' (*b m b*) [*pl. de* **stotsua'** (*m b*)] bandejas

ndö'totsquen (*b m a*) [*pl. de* **stotsquen** (*m a*)] tepestates

ndö' tsan' (*m m*) *s* viruela bastarda, varicela

ndö' xjen ts'an (*m b a-m*) carácter de una persona

ndöngua (*m-m b*) [*pl. de* **tsöxua** (*m-m b*)] rabos de iguana (*bejuco; comestible*)

ndöngua v'io (*m-m b b*) [*pl. de* **tsöxua v'io** (*m-m b b*)] rabos de iguana (*bejuco; no comestible*)

ndöö' (*b-b*) 1. *pron* ése **Ndöö' vaa jñ'oon na jnan'neinhan.** Ése fue el asunto de que platicaron. 2. *adv* así **Taniin tyjee' ts'on tyi'va' s'aa juu ndöö', ja min'chjo tyi'quindyii' ts'ön na nts'aa juu nnda'.** Él fue capaz de hacerlo así; pero yo nunca pensé que lo haría.

ndöö'ntyi xjen (*b-b m b*) *adv* 1. así (*no más*), hasta tal punto **Tavinin'quityionchen joo quisondyëhë', ndöö'ntyi xjen cotyion joo o'.** Así están pagando por la vaca, ya no quieren pagar más. 2. así, igual **Ndöö'ntyi xjen nion vaca Luciöhö' cha'xjen nion vaca Juanhan'.** Lucio camina igual de despacio que Juan. *Véase* **xjen** (*b*)

ndöquixincyaa (*m-m a m a*) [*pl. de* **tsöquixincyaa** (*m-m a m a*)] chichinguías (*hierbas medicinales*)

ndötyee' (*m-m m-m*) [*pl. de* **tsötyee'** (*m-m m-m*)] arcos (*con que decoran altares o mesas*)

ndu (*a*), **nduu** (*m-a*) *adv* 1. ¿por qué? **¿Ndu na tyi'nin'cja Ndoyönhön' Sndaa'?** ¿Por qué Antonio no quiere ir a México? 2. por qué **Tataa' ts'on Mariöhö' ndu na tja' tye juuhin.** Mario no comprendió por qué le pegó su papá.

ndu (*m*) *s* *Cualquier instrumento musical de viento, menos las flautas.* **Ya jndyi icüja' Lasaröhö' ndu 'naan' juu.** Lázaro toca bien la trompeta. [*pl.*: **nonndu** (*a m*)]

  nannonndu (*m a m*) *s* los músicos, orquesta

  tsonndu (*a m*) *s* claxon (*de autobús o camión*)

ndu (*b*) [*pl. de* **tsu** (*b*)] leña



ndu
leña

ndua (*a-m*) *adj* disparejo, desigual, inclinado (*terreno, techo*) **Ndua jndyi yujon na minntyjee' v'ahö'.** Donde está mi casa está muy disparejo. *Véase* **cue'** (*a-m*)

nduaa (*b-b*) [*pl. de* **tsuaa** (*b-b*)] duros; callosos

nduaan' (*m-a*) [*pl. de* **tuaan'** (*m-a*)] grupos; pares; montoncitos

nduaa tënonntsa (*m-a b a m*) *s* mata de piña

ndua' (*b*) [*pl. de* **tsua'** (*b*)] jícaras

nduan', ndman' (*m*) *s* valle **Tatsuhin quityquii' nduan' t'manva', yo nc'ua jndio joo nato.** Ellos se habían perdido en ese valle grande; apenas encontraron el camino.

ndue (*a*) [*pl. de* **tsue** (*a*)] petates

nduee (*m-a*) [*pos. pl. de* **nt'ö** (*m*)] manos, brazos

nduee n'oon (*m-a a*) [*pl. de* **nt'ö ts'oon** (*m a*)] ramas de árboles

ndueent'aa (*m-a a*) [*pl. de* **nt'öv'aa** (*m a*)] llaves

nduee totsu (*m-a m a*) [*pl. de* **nt'ö tosu** (*m m a*) manos de metates

ndue' (*b*) [*pl. de* **tsue'** (*b*)] hoyos

ndue' (*m*) *adj* infecundo, estéril **Ts'oonva' ve' ts'oon ndue'han', jndye jndyi ntjaa' minhan', majo' ta'nan të its'aahan'.** Ese árbol, aunque tiene muchas flores, no produce fruto porque es estéril.

ndui (*a*) *s* 1. vena **T'ua ng'ë na maju' xjo nonntjö, ty'oonhan' ndui ng'ë, jndye neon' tcüe'.** Al limpiar mi milpa, me corté una vena del pie con el machete y me salió mucha sangre.
2. tendón
3. teléfono (*lit.*: *cables*) **Xioo'hö' taquitsinein jon yo nduihi' yo jnda jon, yu na m'aan Sndaa'.** Tu tío fue al teléfono para hablar con su hija, la que está en México.

ndui (*a-m*) *adv* aunque **Tajnan Mariöhö' na ngüantyjee' juu nonntjö, ndo' nduiya ty'oon juu jñ'oon na ngüantyjee' juuhan' cüaa'xuee.** Mario no aguantó estar cuidando la milpa mucho tiempo, aunque le dijeron que la cuidara todo el día.

ndui (*a-m*) [*pl. de* **tsui** (*a-m*)] tortugas

nduii' (*a*) [*raíz de* **vanduii'** (*a a*)] acostumbrarse

ndui' (*b*) *s* 1. ondas de luz o calor **Contsjë ndui' ya na jmin' ndyo'cüjioon'.** Cuando el sol está fuerte, hay ondas de calor.
2. luz del relámpago (*vista de lejos*) **Cha'ndöö' ngueesua' condui ndui' natsjon.** Por las noches se ve la luz del relámpago cuando es tiempo de lluvias.

ndui' (*m*) [*pl. de* **tsui'** (*m*)] pozos (*de agua*)

nduixjo (*a b*) *s* alambre **Sintyja Luriöhö' ncüii nduixjo ch'een' juuhö' na ntsintyja scuu' juuhö' ndiaa.** Lurio puso un alambre en su patio para que su esposa tienda la ropa. [*pl.*: **nduincjo** (*a b*)] *Véase* **xjo** (*b*)

nduixjo neon (*a b a*) *s* alambre de púas **Jnty'uee nn'an nduixjo neon na taqui'ndyii Sëhë' jndëë.** Robaron el alambre de púas que José fue a dejar en el rancho.

ndu tjaa (*a m-a*) *interj* ¡cómo no!

nduu (*m-a*) [*variante de* **ndu** (*a*)] ¿por qué?

nduyu (*m b*) *s esp* enduyo (*reg.; herramienta para cavar hoyos*) **Tay'oon Sëhë' ncüii nduyu yo ncüii barreta na n'ñen juu ndue'.** José llevó un enduyo y una barreta para cavar hoyos. *Sinón.* **xjo tsontë** (*b a a*)

ndyaa (*a*) *adj* blando, suave **Ndyaa jndyi ndiaavahin ng'e ndiaaquinduahan'.** Esta tela es muy suave porque es terciopelo.

ndya' (*a-m*) *adv dep Cty* 1. en diferente lugar, separadamente, aparte **Ya na ty'ehin vaa' nguee, tyi'cüa' Juanhan' yo nn'an ng'e jnaan' jndyi juu, tcüa' ndya' juu.** Cuando ellos fueron a la casa del mayordomo, Juan no comió con la gente porque tenía pena; comió aparte.
2. mal **Tyi'ya na nnan'tja jaa, tyi'nts'aahan' ve' tsojnaan' jo' nndyiaa' ndya' capitanhan' jaa.** No debemos cometer errores; no sea que por eso el capitán nos vaya a ver mal. [*pl.*: **ndya'** (*a-m*) *Cty*]

icüji'ndya' (*m a-m*) *vt 8 D-D* apartar, separar

icüji'ndya' (*m a-m*) *vi 8 F* hacerse a un lado

iju'ndya' (*b a-m*) *vt 6 D-Cty* apartar, separar

ndya' ndya' (*a-m a-m*) *adv* por acá y por allá **Juu mastraha', ityio ndya' ndya' jon xoquitu' cjoo' mesaha'.** La maestra puso

el dinero en la mesa por acá y por allá.

ndye (*b*) 1. *adj* alto **Jenvaa ndye jndyi tsontëx'ava'.** Aquella palmera está muy alta.
2. *adv* alto **Jndye jndyi tyoo' nin'cüa' Juan chjöhö', ve' jo' ndye sive ndyee juuhö' tyoo', yajo' tyi'nguee' juuhan'.** Juanito quiere comer mucho pan; por eso su mamá lo guardó en alto donde él no lo pueda alcanzar.
condindye (*m a b*) *vp 23* crecer (*más alto*)
nandye (*m b*) *adv* hacia el cielo, hacia lo alto
navandye (*m m b*) *vi 2 A-Aë* brincar (*jugando*)
tondye (*m b*) *prep* cuesta arriba, arriba de
tsivendye (*a m b*) *vt 3 Aë-Aë* levantar, alzar, guardar (*en un lugar alto*)

ndye (*m*) *s* calada del telar (*reg.*), bastidor del telar **Ndiquindëë ya ntsquioo Maríaha' ndye jnönhön' ng'e xejnda tsijnaan' juu.** María no sabe usar bien la calada del telar porque apenas está aprendiendo.

ndye (*m*) *adj* tres
vendye (*b m*) *adj* algunos

ndyee (*b-b*) *s irreg* madre **Xee nqui m'aan chi' mayo, xee 'naan' ndyee ts'an.** El diez de mayo es el Día de las Madres. [*pos. pl.*: **ndyee** (*b-b*) Aë; *1.ª pers. sing.*: **ndyö** (*b*); *2.ª pers. sing.*: **'ndyo'** (*a-m*)]

ndyeet'man (*b-b b*) *s irreg-A* madrastra **Vi'ntyjii jndyi tsanscuhu' yuchjöhö' min na ve' ndyeet'man juuhin.** La mujer quiere mucho al niño, aunque sólo es su madrastra. [*pos. pl.*: **ndyeet'man** (*b-b b*) Aë-A; *1.ª pers. sing.*: **ndyöt'man** (*b b*); *2.ª pers. sing.*: **'ndyo't'man'** (*a-m b*)] *Véase* **ndyee** (*b-b*)

Ndyetson' (*b a-b*) *s* Huehuetonoc (*Guerrero*) **Ndyetson' conduihan' ncüii tsjoonngue, nt'ö Guerrero.** Huehuetonoc es un pueblo amuzgo de Guerrero.

ndyia' (*b*) [*pl. de* **tyia'** (*b*)] guerras; pleitos

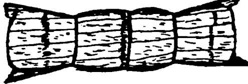
ndyia' … **ntyjii** (*a-m m-a*) sentir lástima, sentir compasión (*por otro*) **Ta'nan tantjo Juanhan' quiso tsjuen' juu ya na taqui'ndyii juu o' jndëë, ng'e ndyia' ro o' ntyjii juu, tejndyaa' o'.** Cuando Juan fue a dejar su caballo al rancho, sintió lástima por él porque estaba cansado, y no lo montó.

ndyia' ts'on (*a-m m*) *adj Bön* humilde, manso, apacible **Juu Juan chjöhö', jen ndyia' ts'on juu, ta'nan its'aa juu min na conan't'ioo yotscahin'hin.** Juanito es muy apacible; aunque los demás lo hacen llorar, él no les hace nada. [*pl.*: **ndyia' n'on** (*a-m m*) *Aön*] *Véase* **tsindyia'** (*a a-m*)

ndyii' (*m-m*) *ve Cty* estar en **Tji' quitsë' chjöhö' chcya ndyii' nt'ö luhu'.** El perrito agarró la tortilla que estaba en la mano del niño. [*pl.*: **too'** (*a*) *F*]

ndyii' ts'on (*m-m m*) *ve 2 Bön*
1. tener ansiedad, tener miedo
2. estar preocupado **Ndyii' jndyi n'onhan ndahin ng'e ninnquiintyi juu tja juu jndëë.** Ellos están preocupados porque su hija se fue solita al rancho.
3. pensar (*creer*) **Taniin tyjee' ts'on tyi'va' s'aa juu ndöö', ja min'chjo tyi'quindyii' ts'ön na nts'aa juu nnda'.** Él fue capaz de hacerlo así; pero yo nunca pensé que lo haría. [*pl.*: **ndyii' n'on** (*m-m m*) *2 Aön*]

ndyi' nachi (*m m b*) *s* bagazo de panela (*paquete de piloncillo envuelto con bagazo de caña*) **Ya na jndë tindyo Nguee Nt'oo, nn'an na cotji' nachi, jndye ndyi' nachi condëëhin.** Cuando ya se aproxima Todos Santos, la gente que hace panela vende muchos bagazos de panela.



ndyi' nachi
bagazo de panela

ndyi' tsjö (*m a*) *s* bagazo de caña **T'man tuaan' ndyi' ntjö min'ndyuaa na tquii nn'an.** La gente dejó un montón de bagazo de la caña que comió. [*pl.*: **ndyi' ntjö** (*m a*)]

ndyioo(*m-a*) [*pl. de* **chioo** (*m-a*)] pálidos

ndyiquen' (*a b*) [*pl. de* **tyiquen'** (*a b*)] tiques

ndyiu (*b*) [*pl. de* **tyiu** (*b*)] monturas

ndyiu' (*a-m*) 1. *adj* fino **Ninnqui'chen tei' ndyiu' ve'ndyuaa 'ndyo ndaandue.** En la playa del mar solamente hay arena fina.
2. *adv* con finura **Ndyiu' jndyi tyincya Lupëhë' quityi ndiaa chuee 'naan' juu.** Guadalupe bordó su huipil con finura.
tsindyiu' (*a a-m*) *vt 3 Cty* pulverizar

ndyiu quichu (*b a a*) [*pl. de* **tyiu xu** (*b a*)] fustes de carga

ndyiu ya (*b b*) [*pl. de* **tyiu ya** (*b b*)] monturas (*sillas de montar*)

ndyo (*m*) [*pl. de* **jndyo** (*m*)] viejos; machos

ndyo (*m*) 1. *adv* cerca **Ndyo m'aan ndaa ntjoohin, tyi'tycya m'aanhan'.** El agua se encuentra aquí cerca.
2. *prep* cerca de **Ndyo vaa' juuhö', jo' vaa ncüii ntjon 'naan' juu, jndye tsco ya ntcüa' ts'an minhan', ndo' min'ntyjee' n'oon tëchi.** Él tiene un huerto de verduras y árboles frutales cerca de su casa.
ivindyoo' (*a m-m*) *vi 22 Ctyö* acercarse
tsindyoo' (*a m-m*) *vt 3 Ctyö* acercar
tsindyoo' (*a m-m*) *vi 3 F* acercarse

ndyo (*b*) *vi 2 Aö* venir **Cüa, quindyo', nc'ö, ng'e jndë tuan.** ¡Apúrate, ven!; ya nos vamos porque ya es tarde. [*pl.*: **concyo** (*m m*) *9 Aö*]

ndyoca (*b a*) *vi 2 A* venir caminando **Xi' jnan tsjoon Työxua, ve' jndyoca ng'ë.** Me vine caminando desde Cacahuatepec. [*pl.*: **ndyoca'** (*m b*) *2 C*]

ndyocue (*b a-m*) *vi 2 Aë* bajar (*viniendo*) **Juu Sëhë' xejnda ndyocue juu tsontëx'aha', ndo' jnon ro ng'ee juu, tyioohin tyuaa.** Al bajar José de la palmera, se resbaló y se cayó al suelo. [*pl.*: **condyocue** (*m m m*) *2 Aë*] *Véase* **vacue** (*a a-m*)

ndyochu (*b a*) *vt 2 Aö* traer (*complemento plural*) **Juanhan' ndyochu juu yo ya jñ'oonhin v'aa na ntcüa' joo.** Juan está trayendo a unos amigos a su casa a comer. [*pl.*: **ndyocho** (*m b*) *2 Aö*] *Véase* **ichu** (*a*)

ndyo'cüjioon' (*b a*) *s* sol **Ya na squë na jnán ndaandue, toviquindya' jndyi já, ng'e tocüja' ndyo'cüjioon' já.** Cuando llegamos a la casa, regresando del mar, nuestro cuerpo nos ardía mucho porque el sol nos quemó.

ndyondo (*m b*) [*pl. de* **tyotso** (*m b*)] ardillas

ndyondye (*m m*) [*pl. de* **tyondye** (*m m*)] zorros

ndyondyii (*m m-a*) [*pl. de* **jndyochii** (*m m-a*)] grandes

ndyo ndyo (*m m*) uno tras otro **Jndye coche ma'non quityquii' tsjoon Sndaa', ndyo ndyo ntyjahan' nquen' ntyjehan'.** En México hay muchos coches y van uno tras otro.

ndyonon (*b m*) *vi 2 Aön* venir acercando **Jndë tijndye ndyonon ncüaan' ts'öönhön' ndöhin.** La sombra del árbol ya se viene acercando. [*pl.*: **condyonon** (*m m b*) *2 Aön*] *Véase* **vanon** (*a m*)

ndyo ntcüe' (*b m*) *vi 2 Aö-Cë* regresar (*acá*) **Tyi'nin'quindyo ntcüe' Juanhan' na tja juu Sndaa'.** Juan no quiere regresar de México. [*pl.*: **concyo ntcüe'** (*m m m*) *9 Aö-Cë*] *Véase* **vja ntcüe'** (*a m*)

ndyontsaa' (*m a*) [*pl. de* **tyosaa'** (*m a*)] chachalacas

ndyontsan (*m b*) [*pl. de* **tyosan** (*m b*)] tuzas

ndyontsu (*m m*) [*pl. de* **tyosu** (*m m*)] conejos

ndyoo' (*a*) *adj* que da comezón **Ya na iquii quits'öhö' ts'an, ndyoo' jndyi.** Cuando a alguien le pica una pulga le da mucha comezón.

condindyoo' (*m a a*) *vp 23* dar comezón

tsindyoo' (*a a*) *vi 3* dar comezón

ndyotscaa' (*m a*) *vt 2 C* arrastrar **Joo ndorohin' jndyo'tscaa' o' tsontscaa' 'naan' Marcöhö'.** Los toros vinieron arrastrando la viga de Marcos. [*pl.*: **condyo'tscaa'** (*m b a*) *2 C/D*]

ndyovindyo (*b a m*) *vi irreg* acercarse (*fenómenos de la naturaleza, una fiesta, un grupo de gente, una manada*) **Jndë ndyovindyo ngueesua'.** Ya se está acercando el tiempo de lluvias.

ndyoy'oon (*b m-a*) *vt 2 Bön* traer (*complemento singular*) **Juu Rosaha' jndyoy'oon juu cüii chuin chjo.** Rosa trajo un gatito. [*pl.*: **condyoy'on** (*m m b*) *2 Aön*] *Véase* **y'oon** (*m-a*); **iy'oon** (*m-a*)

ndyö (*b*) [*1.ª pers. sing. de* **ndyee** (*b-b*)] mi madre

ndyöndu' (*m-m m*) [*pl. de* **työjndu'** (*m-m m*)] terrenos de riego

ndyöt'man (*b b*) [*1.ª pers. sing. de* **ndyeet'man** (*b-b b*)] mi madrastra

ndyu (*m*) [*pl. de* **chu** (*m*)] años

ndyua (*m*) *adj* joven (*persona o animal*) **Snon ndyua tsjuën'hö', ya jndyi ichu o' xu.** Mi burrita, aunque es joven, puede llevar carga.

ndyuaa (*b-b*) [*pl. de* **tsuaa** (*b-b*)] duros; callosos

ndyuaa (*m-a*) [*pl. de* **tyuaa** (*m-a*)] tierras; países; parcelas

ndyuaa tcan (*m-a a*) *s* tierra árida **Nato na tjahan' tsjoon Mitla, m'aan ndyuaa tcanhan'.** Por el rumbo de Mitla es tierra árida.

ndyue' (*b*) [*pl. de* **tyue'** (*b*)] lomas

ndyuii (*m-a*) *vt 2 A* pisar **Juanhan' jndyuii juu cüii quitsjö yo tscoon' juu.** Juan pisó un alacrán con el huarache. [*pl.*: **condyue** (*m b*) *2 Aë*]

ndyuii (*m-a*) [*pl. de* **tyuii** (*m-a*)] cunas (*de bejuco*)

ndyu' (*m*) *s Cty* nariz [*pos. pl.*: **ndyu'** (*b*) *Cty*]

nnon ndyu' (*m m*) *s Cty* punta de la nariz

neiin' (*b-b*) *adj Eën* alegre, contento **Neiin' jndyi Juanhan' ng'e scuee' juu quisojndëë, ng'e ntquiihan sei'.** Juan está muy alegre porque como mató un venado, van a comer carne. [*pl.*: **nein** (*b-b*) *Aën*]

nein (*m-m*) [*variante de* **nanein** (*m m-m*)] hoy

nein nnon (*b-b m*) *adj irreg Indica cambio de expresión por susto o enojo.* **Nein nnon Sara chjöhö' jndyiaa' juu na tiuu xuaaha'.** El miedo era notorio en la cara de Sarita cuando vio que había roto la olla. [*pl.*: **nein ndëë** (*b-b b-b*) A; *1.ª pers. sing.*: **nein nön** (*b-b a-m*); *2.ª pers. sing.*: **nein non'** (*b-b a-m*)]

nen, nin (*m*) *adj* ocho **Tyuaa' jndyi sá yo Mariöhö' na saquichö́ jndë ntyjo xquen v'aa; jndyoy'ö́n nen sëë'han' yo snon chjöhö'.** Muy de mañana fui con Mario a arrancar zacate para el techo de la casa; trajimos ocho manojos en el burrito.

nencyo (*m a*) [*variante de* **quinencyo** (*a m a*)] ahuate, aguate (*de mazorca, caña, zacate, monte*)

neon (*a*) [*pl. de* **tseon** (*a*)] espinas

neon (*a-m*) [*pl. de* **tseon** (*a-m*)] mazorcas

neon' (*m*) *s* sangre **Jndye jndyi neon' tcüe' yujon na tquee'hin.** Goteó mucha sangre de su herida.

neon nch'io (*a-m a*) [*pl. de* **tseon nch'io** (*a-m a*)] mazorcas brotadas

neon nt'ei (*a-m m*) [*pl. de* **tseon nt'ei** (*a-m m*)] mazorcas pachiches

neonsu' (*a-m m*) [*pl. de* **tseonsu'** (*a-m m*)] mazorcas (*color café*)

neon tö' (*a-m a-m*) [*pl. de* **tseon tö'** (*a-m a-m*)] mazorcas podridas

neon tsjaan (*a-m m-a*) [*pl. de* **tseon tsjaan** (*a-m m-a*)] mazorcas para semilla

neoon (*m-a*) [*pl. de* **tseoon** (*m-a*)] humo

nero (*a b*) *s esp* enero

ngi- (*m*) *pref Indica el futuro de algunos verbos; por ej.*: **ngitye'** (*m a-m*) empezará; **ngitsö** (*m b*) dormiré.

ngiaa' (*m-m*) *prep Cc* cerca de, al lado de, junto a **Minntyjee' lu chjöhö' ngiaa' tiönhön'.** El niño está parado junto al corral. [*pl.*: **nc'ia** (*m-m*) *A*]

ngiaa' tyo' (*m-m m*) *s* ladera de la montaña **Nato na vaa ngiaa' työ'hö', ty'a jndyi vaahan'.** El camino que va por la ladera de la montaña está horrible. [*pl.*: **nc'ia ntyo'** (*m-m m*)]

ngiaa' v'aa (*m-m a*) *s* pared de la casa

ngin'on (*b b*) *adj* quince

ngio (*m*) [*pl. de* **xio** (*m*)] parientes de mayor edad (*masculinos*)

ngio (*m*) [*pl. de* **xio** (*m*)] platos; tejas

ngio (*b*) [*pl. de* **ntyjii** (*m-a*)] sienten; saben

ngioon' (*b-b*) [*pl. de* **xioon'** (*b-b*)] cangrejos

ngiosu (*m a*) [*pl. de* **xiosu** (*m a*)] sahumadores, incensarios

ngiotë (*m a*) [*pl. de* **xiotë** (*m a*)] molcajetes

ngitsá (*m a-b*) [*1.ª pers. pl. excl. fut. de* **vja** (*a*)] iremos

ngitsu (*m a*) [*fut. de* **vatsu** (*a a*)] perderá

ng'e (*b*) *conj* porque **Ja tatyjë scüela, ng'e ndö tyëqui'ndyi quiso quityquii' tion njánhö'.** No fui a la escuela porque fui a dejar el caballo al corral.

ng'e (*b*) [*pos. pl. de* **x'ee** (*m-a*)] pies de ellos

ng'ee (*m-a*) [*variante de* **x'ee** (*m-a*)] pie, pata

ng'ee (*m-a*) [*pl. de* **x'ee** (*m-a*)] pies

ng'ee xjot'ua (*m-a b b*) [*variante de* **x'ee xjot'ua** (*m-a b b*)] mango del machete

ng'e jo' (*b m*) *adv* por eso **Ton tsö'nan 'naan' albañënhën', ng'e jo' tacüintyjee' jon na its'aa jon ts'ian.** La cuchara del albañil se

quebró; por eso suspendió su trabajo.

ng'e'ñeen (*b a*) *s* razón, motivo, causa **Ja chito aa matsitja nquii ja scüela, juu ndyöhö' vii'. Juu ng'e'ñeenva' na tyi'mandyö.** Yo no estoy faltando porque sí. La razón es que mi mamá se encuentra enferma.

ng'e ncjot'ua (*b b b*) [*pl. de* **x'ee xjot'ua** (*m-a b b*)] mangos de los machetes

ng'e ndei'ncya (*b b m*) [*pl. de* **x'ee tsei'ncya** (*m-a b m*)] ojos de agujas

ngölö (*a a*) [*pl. de* **cölö** (*a a*)] guajolotes

nguaa (*m-a*) [*pl. de* **xuaa** (*m-a*)] ollas

nguaa ncjo (*m-a b*) [*pl. de* **xuaa xjo** (*m-a b*)] ollas de metal

nguandaa' (*m a*) [*pl. de* **xöndaa'** (*m a*)] pedazos de comales quebrados

nguandyi' (*m m*) [*pl. de* **xochi'** (*m m*)] comales

nguandyion' (*m m*) [*pl. de* **xötyion'** (*m m*)] cazuelas

ngue (*m-m*) *adv* apenas **Jndë ngue na ve xuee na tco tonco 'naan' Juanhan' ndo' tua' ro.** Apenas habían pasado dos días que se quemó la roza de Juan, cuando llovió.

  ngue ngue (*m-m m-m*) *adv* apenitas

  nguevi' (*m-m b*) *adv* apenitas

nguee (*a*) [*pos. pl. de* **xuee'** (*a*)] nombres

nguee (*a*) [*pl. de* **xuee** (*a*)] días

nguee (*a*) *s* fiesta **Jndye jndyi nn'an jnan'jnon quityquii' nguee.** Muchas personas bailaron en la fiesta.

ngueejmin' (*a m*) *s* primavera (*temporada de calor antes de las lluvias*) **Chi' ngueejmin', jndye nnon të comin.** En la primavera se dan diferentes clases de frutas. *Véase* **jmin'** (*m*)

ngueencyuu' (*a a*) *s* carnaval **Ya na covee' ngueencyuu', iquindui' toro tsëntsaha' yo jnon quinton.** El toro de petate sale en la danza de los negritos en el carnaval. *Véase* **ncyuu'** (*a*)

Nguee Ngin'on (*a b b*) Día de la Independencia

Nguee Nion (*a a-b*) *s* Navidad **Ya na nguee' Nguee Nion, yajo' nc'oñ'enhan tsjoon.** Todos ellos se van al pueblo para la Navidad.

Nguee Nt'oo (*a a*) *s* Todos Santos **Ya na covee' Nguee Nt'oo, jndye 'nan conan'jnda' nn'an na conan't'maan'han nn'an na jndë tjë.** Cuando llega Todos Santos la gente prepara muchas cosas de comer para honrar a los difuntos.

Nguee San Pedro Tsjoon Nuan (*a m a b a b*) *s* fiesta de San Pedro Amuzgos **Nguee San Pedro m'aanhan' 26 ndo' xen' 29 m'aan chi' junion'.** La fiesta de San Pedro se celebra del 26 hasta al 29 de junio.

Nguee Setiembre (*a m a b*) Día de la Independencia

ngueesua' (*a b*) *s* verano (*temporada de lluvia*) **Jndye nnon ntjon conon nn'an ya ngueesua'.** En el tiempo de lluvia, la gente siembra muchas cosas diferentes. *Véase* **sua'** (*b*)

ngueetein (*a m*) *s* invierno (*temporada de frío*) **Ya na ngueetein, t'man jndye m'aan.** En el invierno el viento sopla fuerte. *Véase* **tein** (*m*)

Nguee T'uan (*a b*) Semana Santa

Nguee Tsjon Ya (*a b b*) fiesta de la Navidad

ngüentyja (*a m*) [*fut. de* **iventyja** (*a m*)] alcanzará

ngü'a (*m*) *s* puerta de varas **Tequindyi'ntyja quitsjönhön' ng'e ngü'aha', tyi'quindëë ncy'oon Rutilöhö' o'.** La gallina se pasó con facilidad por debajo de la puerta de varas, y Rutilo no la pudo agarrar.

nian (*a-b*) *s esp* niña **Quityio' chcya ntcüa' tye'hö', nian, jndë mancüjee' jon na nnan jon jndëë.** Echa tortillas para tu papá, niña, porque ya está por llegar del monte.

nin (*m-a*) o (*a*) *adj* 1. ¿qué?, ¿cuál? **¿Nin quioo' c'uaa 'ndyo?; taxjen vaa chen jndyi c'uaa 'ndyo o'.** ¿Qué animal está gritando?, porque grita muy recio.
2. qué, cuál **Min'chjo tyi'quindio joo nin colo nnan'coo' joo v'aaha'.** Ellos no saben ni un poco de qué color van a pintar su casa.

nin (*a*) *adv* solamente **Nin ve ts'an ñjon quityquii' xjoquitscuhu'.** Solamente van dos personas en el auto.

nin (*m*) [*variante de* **nen** (*m*)] ocho

ninjo' (*a m*) *adv* aún, todavía **Ninjo' m'aan Juanhan' ndö, min na tso juu na vja juu jndëë.** Juan todavía está aquí, aunque dijo que se iba al monte.

ninjon (*a m*) *adv* solamente una vez **Xejnda ninjon tja jon Jndaav'io.** Él ha ido solamente una vez a Acapulco. *Véase* **jon** (*m*); **maninjon ro** (*m a m m*)

ninjonchen (*a m m*) *adv* finalmente, por fin **Conduehan na tavic'ohan ndaandue, majo' ninjonchen ty'eyahin.** Dijeron que ya no iban a ir al mar, pero finalmente se fueron. *Véase* **jon** (*m*); **mats'ia (***m b*)

ninjonto (*a m b*) *adv* de repente **Ty'ue jndyi Coriöhö' ng'e ninjonto jndi'non tyondye ndyovi' nnon juu.** Gregorio se espantó mucho, porque de repente le salió corriendo una zorra al paso.

ninjuu (*m a*) *adv dep irreg Indica una acción sin esperanza de lograr el resultado deseado.* **Tentyja vi xjo já, ve' s'aa ninjuu juu nt'ö nnon chofe'ñeen, ndo' mayuu' tacüintyjee'han'.** Un camión nos alcanzó; él le hizo la señal al chofer sin esperanza de que parara, pero sí paró.
[*pl.*: **ninjoo** (*m a*) *irreg.*]

ninjuu ninjuu (*a a a a*) *adj* mismo **Ninjuu ninjuu jñ'oon totsinein tsanva' ndëë nn'an, ng'e jo' jnan'vjeehan nnon jon.** Aquella persona le repitió las mismas palabras a la gente; por eso la regañaron. *Véase* **juu** (*a*)

nin' (*b*) *adv* y (*sólo en una serie*) **Joo yomin ty'e yo já: Maríaha', Marcöhö' yo nin' Juanhan'.** Éstos son los que fueron con nosotros: María, Marcos y Juan.

nin'- (*b*) *pref Indica un deseo; por ej.*: **nin'cü'a** (*b a-m*) quiero comer; **nin'cja** (*b a*) quiere ir. **Juanhan' nin'cancyuu' juu nataha' min na jndë tijaan.** Juan quiere jugar en la calle, aunque ya es de noche.

nin'jndo' (*b m*) *adj Ctö* hambriento **Nin'jndo' jndyi Juanhan', ng'e jndë ve xuee ta'nan cocüa' juu.** Juan está hambriento porque ya lleva dos días sin comer.
[*pl.*: **nin'jndo'** (*b m*) *Ctö*]
Véase **jndo'** (*m*)

nin'nanhan' (*a m a-b*) mande **Ya na sixuaa ndyee juuhö'hin, nin'ñoon' t'a juu, itso juu: "Nin'nanhan', 'ndyo'".** Cuando lo llamó su mamá, luego contestó: "Mande, mamá".

nin'ñoon' (*b b-b*) *adv* inmediatamente, luego **Nguee' jon ntjo', majo' tyi'vio ntsichju jon, nin'ñoon' nndyo ntcüe' jon.** Él

llegará allá, pero no se va a quedar; va a regresar luego.

ninman'chen (*a m a*) *adv* 1. en voz baja **Joo nanmin' ninman'chen conan'neinhan yo ntyjehan.** Aquellas personas están hablando entre sí en voz baja. 2. calladamente **Ninman'chen saque' nannty'uee quityquii' vaa' Juanhan' tsjon.** Los ladrones entraron calladamente a la casa de Juan anoche.

ninnque (*b m*) *adj* cuatro **Quint'ue' ninnque tsontë na ngit'a nqui ch'en njaanhö'.** Consigues cuatro estacas para clavarlas en las esquinas de nuestro terreno.
  ninnque ciento cuatrocientos

ninnque s'on (*b m a-m*) *s* cuatro reales, cincuenta centavos

ninnquii (*a a*) *adj irreg* solo **Yo nc'ua jndëë siquichu Macariöhö' snönhön' yo tei', ng'e ninnquii juu.** Macario apenas pudo cargar la arena en su burro porque estaba solo. [*pl.*: **ninnque** (*a a*) Aë; *1.ª pers. sing.*: **ninncö** (*a m*); *2.ª pers. sing.*: **ninncu'** (*a m*)] *Véase* **nquii juu** (*a a*)

ninnquiintyi (*a a m*) *adj irreg Aë* solito **Ninnquiintyi tsanscuva' vja jon jndëë, ndo' tyi'ncyaa' jon.** Esa señora no es miedosa; va solita al monte. [*pl.*: **ninnquentyi** (*a a m*) *Aë-Aë*; *1.ª pers. sing.*: **ninncöntyë** (*a m m*); *2.ª pers. sing.*: **ninncu'ntyi'** (*a m m*)] *Véase* **nquii** (*a*); **nquiintyi** (*a m*)

ninnquii ts'on xquen (*a a m m*) solo (*persona*) **Jnty'iá ncüii yus'a chjo natöhö', ninnquii ts'on xquen juu vja jndëë.** En el camino vimos a un niño que iba solo al monte.

ninnqui' (*a a-m*), **maninnqui'** (*m a a-m*) *adv* 1. sólo **Ninnqui' ts'ianva cont'á tyi'ncüii xuee yu.** Sólo este trabajo hacemos todos los días. 2. exactamente **Ninnqui' yajmin' vantjo' xo'ncüe cotsacü'á v'aa.** Nos vamos a comer a la casa exactamente a las doce y media. 3. siempre **Juu Mariöhö' ninnqui' vangio juu itso juu.** Mario siempre duerme boca abajo.

ninntyi (*m-a m*) 1. *pron* algo de poco valor, cosa sin importancia, nadería **Ve' ninntyi ro tyëquitsijnda chjo ts'ua, ng'e tyi'jndye xjoquitu' tyëy'ön.** Fui al mercado y compré naderías, porque no llevé mucho dinero. 2. *adj* alguno (*cosa sin importancia*) **Ve' ninntyi jñ'oon tsjö nnon Serafënhën' ndo' t'ioo juu.** Serafín se puso a llorar por alguna cosa que dije.

ninquinduee' (*a a m-a*) *adj Ctë* 1. desnudo **Ninquinduee' Memo chjöhö' na ndëë' juu quityquii' ndaatsua'.** El pequeño Memo está bañándose desnudo en la lluvia. 2. en pelo (*montar caballo*) **Squioo quisöhö' ja, ng'e ninquinduee' o' ntjö o'.** El caballo me tumbó porque lo monté en pelo.

ninquisei (*a a a*) *adj* desnudo *Véase* **quisei** (*a a*)

nints'ian' (*a a-m*) *adv* 1. porque **Jndye ndaatjuen' jndui' ja, na nints'ian' jnannön tyjë jndëë.** Sudé mucho porque fui corriendo al rancho. 2. solamente **Ts'an na nints'ian'chen i'u, t'ëhin condë.** La persona que se dedica solamente a beber, enflaquece.

ninva (*m b*) *s esp* nigua (*insecto*) **Xee'ñeen s'aahan' na ndyoo' jndyi nchjii ts'an ya na taquee' ninva tsö'nein' ts'an.** Antes, cuando se metía una nigua debajo de la uña de alguien, daba mucha comezón.

ninvaa (*m m-a*) 1. *adj* todo **Ninvaa cjoo' mësaha' tcüe' ndaa.** El agua se tiró por toda la mesa.
2. *adv* todavía **Xjen na ninvaa vando'chen ts'oo'ñeen, tso jon ndëë ntsinda jon na xi'jo' quintyja, taje'quinanchen jon.** Cuando todavía vivía el abuelito, le dijo a sus hijos que hasta ahí nomás aguantaba.

ninvindyii' (*m a m-a*) *adv* continuamente *Véase* **ninvity'oon** (*m a m-a*)

ninvint'ö (*m a m*) *adv* de ninguna manera **Ninvint'ö ndincyaahan' xjen na ncjö tsjoon, ng'e mintë' jndyi ja.** De ninguna manera puedo ir al pueblo, porque estoy muy ocupado.

ninvit'uan (*m a b*) *adv* junto, juntamente **Ninvit'uan its'aa ta Juanhan' ts'ian yo ntcoo' jonhö'.** El señor Juan trabaja junto con su yerno.

ninvito (*m a b*) *adv* directamente **Ya na ty'ehin Ndaajmin', ninvito ty'ehin, ta'nan ta'jndyeehin 'ndyo ndaa jndaaha'.** Cuando ellos fueron a Atotonilco no descansaron en el río, sino que se fueron directamente.

ninvity'oon (*m a m-a*) *adv* continuamente, uno tras otro **Ya na jndyë̋ tye' ro canan' ninvity'oon quityquii' jndëë'ñeen, jenvaa tyuë̋ jndyí.** Cuando oímos que empezaron a sonar los balazos uno tras otro en aquel monte, nos asustamos mucho.

ninvixjen (*m a b*) *adv* al mismo tiempo **Ninvixjen t'on ndöndë yo nonntjö.** El frijol y el maíz brotaron al mismo tiempo. *Véase* **xjen** (*b*)

ninviyu (*m a a*) *adv* derecho **Tyi'ntsichju' natöhö', ninviyu cja' jndëë ng'e jndë tijmin' jndyi.** Vete derecho al monte; no dilates en el camino porque ya es demasiado tarde. *Véase* **yu** (*a*)

Nion (*a-b*) *s esp* Niño Jesús **Ya na tuee' Nguee Nion, nancoo' jndyi ndiaa' Niönhön' sijnda tomönhön'.** En la Navidad, el mayordomo compró ropa muy bonita para el Niño Jesús.

nion (*a*) *adv* 1. en voz baja **Ts'an na vanty'iu, nionvi' itsinein jon.** La persona que se esconde habla en voz baja.
2. despacio **Nion sá ng'e ja jndyi 'nan chő.** Nos fuimos despacio porque la carga que llevábamos era muy pesada.
3. con calma **Nion ro icüa', tyi'jenntsityua', vitjachen na nguee' xjen nc'ö.** Come con calma, no te apures; todavía falta para que llegue la hora de salida. *Véase* **ñonnion** (*a a*)

nion ro nion ro (*a m a m*) *adv* lentamente, poco a poco **Nion ro nion ro tja yuchjöhö' scüela.** El niño se fue lentamente a la escuela. *Sinón.* **ñonnion** (*a a*)

nion ts'on (*a m*) *adj Bön* manso, apacible **Juu tsanva' nion ts'on jon, tyi'ntsiv'ii jon nin 'nan cont'aa nn'anhin.** Aquella persona es apacible, no se enoja por cualquier cosa que le hagan. [*pl.*: **nion n'on** (*a m*) *Aön*]

nioon (*b-b*) *adv* gravemente *Véase* **mioon** (*b-b*)

njaan (*m-a*) [*1.ª pers. pl. incl. de* **'naan'** (*m-m*)] nuestro (*cosa*)

njaan' nt'aa (*m-m a*) [*pl. de* **tsjaan' v'aa** (*m-m a*)] cimientos

njaan' tëtsa (*m-m b m*) [*pl. de* **tsjaan' tësa** (*m-m b m*)] raíces de las matas de plátano

njan (*m*) [*1.ª pers. sing. de* **'naan'** (*m-m*)] mi, mío (*cosa*)

nján (*a-b*) [*1.ª pers. pl. excl. de* **'naan'** (*m-m*)] nuestro (*cosa*)

njan' (*m*) [*pl. de* **tsjan'** (*m*)] camotes

njon (*m*) *s* palma **M'aan ncüii nnon njon na minhan' quityquii' jndëë, na ya ndë ndo'tahan'.** Hay una clase de palma que crece en el monte que es buena para hacer escobas.

tsonnjon (*a m*) *s* palmito (*parte comestible*)

njon (*a-m*) *adj F* respetado, honrado **Njon jndyi tsanm'aants'ian cont'a nn'an tsjoon' jon.** El presidente es respetado por la gente de su pueblo.

njon (*a-m*) *ve irreg* 1. apreciar, honrar

2. valer, costar **Jnda jndyi njon ndiaasova.** Esta cobija cuesta mucho.

condiquinjon (*m a a a-m*) *vp 23* respetar, honrar

tsiquinjon (*a a a-m*) *vt 3 Aön* honrar

tsiquinjon (*a a a-m*) *vi 3 F* jactarse

njon njon (*a-m a-m*) *adv* seguidamente, a cada rato **Ya na tenon tsanm'aants'ian Sndaa' tsjön, jndye jndyi ncjo coche te'non, njon njon tove'nonhan'.** Cuando el Presidente de México pasó por mi pueblo, a cada rato pasaban muchos coches.

njon … ntyjii (*a-m m-a*) agradecer, apreciar **Njon jñ'oon sinein tsanm'aants'ian ntyjii juu.** Él está agradecido por las palabras que dijo el presidente.

njon tëx'a (*m b b*) *s* talapa, palapa (*reg.*), palma **Min'chjo ta'nan ndyiaa' Mëlitönhön' aa t'uii' tsja quitscu njon tëx'aha', ya na sitja' juu xjohan' ntsjë ro o', tquii o'hin.** Melitón no se dio cuenta que la palapa tenía panal, y cuando la macheteó, se esparcieron las avispas y lo picaron. [*pl.*: **njon tëncy'a** (*m b b*)]

njoon (*b-b*) *adj* hondo **Yo nc'ua jndëë jndui' tyi' Juanhan' quityquii' jnda t'manhan' ng'e njoon jndyihan'.** Juan apenas pudo salir de la presa grande porque está muy honda.

ndonjoon (*m b-b*) *vi 2 Aön* ver hacia abajo

quinjoon (*a b-b*) *adj* cóncavo (*más hondo*)

njoon (*a*) [*pl. de* **tsjoon** (*a*)] pueblos

njuen' (*b*) [*pos. pl. de* **tsjuen'** (*m*)] su, sus, suyo, suyos (*de animal o animales*)

n'aan (*a*) [*pos. pl. de* **ts'aan** (*m-a*)] cola (*de animales*)

n'ein (*a*) [*pl. de* **ts'ein** (*a*)] racimos

n'ein (*b*) [*variante de* **yun'ein** (*a b*)] gemelo

-n'en (*m*) [*variante de* **-ñ'en** (*m*)] completamente

n'ian (*a*) [*pl. de* **ts'ian** (*a*)] cochinos, asquerosos

n'man (*m*) *vi* sanar *Véase* **in'man** (*m*)

n'on (*a-m*) *adj* delicado (*animales, aves*) **Jenvaa n'on jndyi quintjaanhin' ya na 'ndaa o'.** Los patos son muy delicados cuando están tiernos.

n'on (*m*) [*pos. pl. de* **ts'on** (*m*)] hígados

n'on (*m*) [*pos. pl. de* **ts'on** (*m*)] sus conciencias

n'on jndyee (*m b-b*) [*pl. de* **ts'on jndyee'** (*m b-b*)] pulmones

n'oon (*a*) [*pl. de* **ts'oon** (*a*)] árboles; madera

n'oon cotja' tsuan (*a m b m*) *s* batidoras de algodón **Siv'ii jndyi nan tquëhë' ndëë yotsca ntsinda ntyjo jonhin' ng'e jnan'quitsu joo n'oon cotja' tsuan 'naan' jon.** La abuelita regañó a sus

nietos porque perdieron sus batidoras de algodón.

nman (*b*) *s* tirante grueso (*en la tela del telar*) **Jndye nman ñjon ndiaachcya na sia Camerihi'.** La servilleta que tejió Camerina tiene tirantes gruesos.

nman (*a*) [*pl. de* **tsman** (*a*)] flautas

nman ncjo (*a b*) [*pl. de* **tsman xjo** (*a b*)] tuberías

nman n'on (*a a-m*) [*pl. de* **tsman ts'on** (*a a-m*)] carrizos

nnan (*m*) *s* maíz **Jndye jndyi nnan 'naan' Xcöhö' jndui' ya na tu' juu neon.** Cuando Francisco desgranó sus mazorcas, salió mucho maíz.

nnan su' (*m m*) *s* maíz café **Nnan su', ta'nan ts'an tsijndahan' ng'e colo cafehan' ndo' teiin'han', majo' ya ndë tyoo'ya'han'.** Nadie compra el maíz café porque está húmedo; pero es bueno para hacer tamales. *Véase* **su'** (*m*), **tseon su'** (*a-m m*)

nnan tsjaan (*m m-a*) *s* maíz para semilla **Jndë sco tye'hö' tonco, majo' ta'nan nnan tsjaan 'naan' jon na nnon' jon.** Tu papá ya terminó de quemar la roza, pero no tiene maíz para sembrar. *Véase* **tsjaan** (*m-a*)

nnda' (*m*) 1. *adv* así **Quitsu' ndëë joo, nnda' vaa quint'a joo, yajo' tyuaa'chen ndë ts'ianva'.** Diles que lo hagan así, para terminar pronto el trabajo.
2. *adv dep Ct* otra vez **Jndë jö nt'a jndëë, ndo' tiquiuu' ro tyjë tsjoon.** Hace un rato que llegué al pueblo, y ya voy otra vez al monte.
3. *adv dep Ct En algunos casos sigue al verbo para complementar la oración.* –**¿Aa vja' nnda' chjo nt'aa, mare? –Jö nt'a chjo nt'aa, mare.** –¿Vas al mandado, comadrita? –Sí, voy al mandado, comadrita. [*pl.*: **nnda'** (*m*) *Ct*; *1.ª pers. sing.*: **nt'a** (*m*)]
4. *pron* eso **Chito nnda' tsjö non'.** No fue eso lo que te dije.
5. *part Sirve para llamar la atención* (*con respeto*). **Nnda' ta, quindyo' jndyee' chjo ndö.** Oiga señor, tenga la bondad de venir acá un ratito.

nn'an (*a-m*) [*pl. de* **ts'an** (*a-m*)] personas

nn'anchuu' (*a-m a*) [*pl. de* **ts'anchuu'** (*a-m a*)] parientes

nnon (*m*) *s irreg* 1. cara (*rostro*) **Ts'o jndyi nnon yuchjöhö'.** La cara del niño está muy sucia. [*pos. pl.*: **ndëë** (*b-b*) A; *1.ª pers. sing.*: **nön** (*a-m*); *2.ª pers. sing.*: **non'** (*a-m*)]
2. lado, superficie **Tco nnon chcyaha'.** Se quemó un lado de la tortilla.
3. tipo, variedad **Juu tëmanzana na ijan, juuhan' chichen tsoñ'en ndëë tëmanzana.** De entre todas las clases de manzanas la amarilla es la más dulce. [*pl.*: **ndëë** (*b-b*)]

cje nnon (*a m*) *adj irreg* atento, observador

ndaannon (*a m*) *s irreg* lágrimas

sonnon (*a m*) *s irreg* ceja

sotsö'nnon (*a b m*) *s irreg* pestaña

tsei'nnon (*b m*) *s irreg* mejilla

xi'jndui' nnon (*b b m*) *adj* toda clase

nnon (*m*) *prep irreg* 1. delante de **Tacüentyjee' juu nnon jüe.** Él se paró delante del juez.
2. al lado de, junto a **Tacüetyen maströhö' nnon tsonmësaha'.** El maestro se sentó junto a la mesa.
3. encima de, en **Quityio' chetsja'ha' nnon tsonmësaha'.**

Ponga el morral encima de la mesa.
4. a **Jndë tsjö nnon Juanhan' na quitsijnda juu tëtsa.** Ya le dije a Juan que compre unos plátanos.
5. de **Ja jnda ncüii ndiaaso nnon pilahö' vja.** Ayer recibí de mi madrina una cobija como regalo. [*pl.*: **ndëë** (*b-b*) *A*]

nnon ndaa (*m a*) *s* faz del agua, superficie del agua **Su tyi'ncyo nnon ndaanduëhë' ng'e njoon jndyihan'.** La superficie del mar se ve azul porque es muy profundo.

nnon ndyu' (*m m*) *s Cty* punta de la nariz **Ntyjo vi tsö' nnon ndyu' juu, vi' jndyihan' ntyjii juu.** Él tiene un grano en la punta de la nariz, y le duele mucho. [*pos. pl.*: **ndëë ndyu'** (*b-b b*) *Cty*]

nnon nt'ö (*m m*) *s A* dedo **Tja tseon nnon nt'ö Lupëhë', ng'e jo' ndiquindëë ncjuu juu.** Lupe no puede moler porque se le encajó una espina en el dedo. [*pl.*: **ndëë nt'ö** (*b-b m*) A; *pos. pl.*: **ndëë nduee** (*b-b m-a*) *Aë*]

nnon nt'ö t'man (*m m b*) *s Aö-A* dedo pulgar **Xe na aa ta'nan nnon nt'ö t'man ts'an, jndyaa' jndyi na nndëë nt'uii ts'an ncüii 'nan.** Sin el dedo pulgar es muy difícil agarrar una cosa. [*pl.*: **ndëë nt'ö t'man** (*b-b m b*) Aö-A; *pos. pl.*: **ndëë nduee t'man** (*b-b m-a b*) *Aë-A*]

nnon tscüi (*m a*) *s A* teta **Ndicüinon ndëë ntscüi quitscuhu' na ngitei' quintcu 'ndaahin', ng'e jndye jndyi o'.** Las tetas de la marrana no alcanzan para los marranitos porque son muchos. [*pl.*: **ndëë ntscüi** (*b-b a*) A; *pos. pl.*: **ndëë ntcüi** (*b-b a*) *A*]

nnonts'on (*m a-m*) *s* altar (*en la casa*)

nnontyiu (*m b*) *s* altar (*de la iglesia*) **Jndë conan'tycüi'han nnontyiu quityquii' vaa'ts'on ng'e jndë tindyo nguee' nguee.** Están adornando el altar de la iglesia porque la fiesta ya está muy próxima. [*pl.*: **ndëëndyiu** (*b-b b*)]

nnon tyuaa (*m m-a*) *s* suelo **Tyi'nin'quitso Juanhan' cjoo' jnduuhu' ng'e jndë tuii' juu na itso juu nnon tyuaa.** Juan no quiere dormir en la cama porque ya está acostumbrado a dormir en el suelo.

non (*b*) [*pl. de* **jnon** (*b*)] telares

non (*m-m*) [*pos. pl. de* **saa'** (*b-b*)] esposos, maridos

non (*a*) [*pl. de* **tson** (*a*)] árboles, arbustos; madera

noncoo' (*m m-m*) [*variante de* **nancoo'** (*m m-m*)] bonito

nonjndya (*a b*) [*pl. de* **tsonjndya** (*a b*)] apreciables

nonjn'aan nato (*a a m m*) *s* crucero de caminos **Tatsuhan ya na squehan yujon na tui nonjn'aan nato, ve' mañoon nato ty'ehan.** Al llegar al crucero, perdieron su ruta y tomaron otro camino.

non' (*a-b*) [*pl. de* **tson'** (*a-b*)] tambores

non' (*a-m*) [*2.ª pers. sing. de* **nnon** (*m*)] tu cara

non'cüan (*b m*) [*variante de* **ndo'cüan** (*b m*)] ¿cuándo?

nonndu (*a m*) [*pl. de* **ndu** (*m*)] instrumentos musicales

Nonnjan (*m a-m*) *s* Cozoyoapan (*Guerrero*)

nonntjö (*a a*) *s* milpa **Jndye nonntjö tuen' jndye, ya na jnonhin chu te'nönhö'.** El viento tumbó mucho de la milpa que sembraron el año pasado.

nonntjö ndu' (*a a m*) *s* chagüe (*sementera en tierra regada*) **Conon nn'an nonntjö ndu' chi' febrero.** En el mes de febrero la gente siembra milpas de chagüe.

nonntjö sua' (*a a b*) *s* milpa de temporal **Joo nonntjö sua', tyi'icanhan' na ntyii' ts'an ndaahan'.** No es necesario regar la milpa de temporal.

nonntjö tcan (*a a a*) *s* rastrojo **'Io ngacju' Lalöhö' quitsondye ntsjuen' juu quityquii' nonntjö tcanhin' cha' cüa' o' nanhin'.** Lalo va a soltar su ganado entre el rastrojo mañana para que se coma el totomostle.

nonnt'eii (*a m-a*) [*pl. de* **tsonjnt'eii** (*a m-a*)] bastones

nonnt'ei nt'aa (*a b-b a*) [*pl. de* **tsontseii' v'aa** (*a b-b a*)] vigas, travesaños

nonntycya (*a m*) *s* varas (*que quedan después de quemar la roza)* **Jndë conan'cyaahin nonntycya, ndo' cha, yajo' nnonhin.** Ya están tirando las varas que quedaron después de quemar la roza, y pasado mañana van a sembrar.

nonquinon (*a b b*) [*pl. de* **tsonsnon** (*a b*)] columpios de palos

Nontsco (*a m*) *s* Oaxaca (*ciudad*) **Quityquii' ts'ua tsjoon Nontsco, cotsque nn'an cotja' marimba.** Al mercado de Oaxaca llegan personas que tocan la marimba.

noon (*m-a*) *part Indica que se recuerda algo repentinamente.* **Ndö ncjoya matsinën, ndo' noon vaa 'nan jnty'i to'chönhön'.** Aquí estoy hablando tan tranquilo, y dejé algo en el fogón. *Véase* **ndo'noon** (*b m-a*)

noviembre (*m a b*) *s esp* noviembre

novio (*m b*) *s esp* novio **Ncyoho', nc'ö ntcü'a chjo m'aan noviöhö', ng'e tyjee' ts'an jndyoquitsiquindyii jaa.** Vengan, vamos a comer a la casa del novio porque nos llegó una invitación.

nön (*a-m*) [*1.ª pers. sing. de* **nnon** (*m*)] mi cara

nön', jnön' (*m*) *s Es el saludo que da una persona menor a una persona mayor. Indica respeto, y a la vez pide bendición.* **Ts'an na ncyaa ts'on itso jon: "Nön'". Yo ñonndaa, je'quindëë ninncyaa tsantquee ts'on ncüii yuchjo.** La persona que saluda a sus mayores dice: "Nön'". En amuzgo, una persona mayor no debe saludar a una menor.

nön'vii' (*m b*) *s Es la contestación a un saludo. Véase* **nön'** (*m*)

nque (*a*) [*pl. de* **nquii** (*a*)] meros, mismos; solos

nque (*a*) [*pl. de* **quii** (*a*)] duros, fuertes

nque (*m*) *adj* disparejo, chueco (*tela, madera, cimiento*) **Tajndui'ya tscaa'ha', ve' nque jndui'han'.** La tela no salió bien; salió dispareja.

nqueen' (*b-b*) [*pl. de* **xeen'** (*b-b*)] suegros

nqueho' (*a m*) *pron* 1. ustedes mismos
2. ustedes solos **Naneinhin c'o nqueho', já taviquitsátö́ yo 'o'.** Ahora váyanse ustedes solos, ya no vamos a ir nosotros.
Véase **nquii juu** (*a a*)

nque joo (*a a*) *pron* 1. ellos mismos **Nque joo nan conditquehin' jnduehan, ng'e já tyi'ya ts'ian cont'á.** Ellos mismos, los jefes, dijeron que no estamos trabajando bien.
2. ellos solos *Véase* **nquii juu** (*a a*)

nquen (*b*) [*pos. pl. de* **xquen** (*m*)] cabezas

nquen' (*b*) [*pos. pl. de* **xen'** (*m*)] espaldas, lomos

nque n'on (*a m*) [*pl. de* **quii ts'on** (*a m*)] aguantables, resistentes

nquentyi (*a m*) [*pl. de* **nquiintyi** (*a m*)] solos (*personas, animales*)

nqueto (*a b*) [*pl. de* **nquiito** (*a b*)] mismos (*personas*)

nqűë (*a-b*) *pron* 1. nosotros mismos (*excl.*) **Nqűë jndűë ndëë joo jñ'oonva'.** Nosotros mismos les dijimos esa palabra.
2. nosotros solos (*excl.*) *Véase* **nquii juu** (*a a*)

nquë (*a*) *pron* 1. nosotros mismos (*incl.*)
2. nosotros solos (*incl.*) **¿Nints'ian na ncja ncüiichen ts'an yo jaaha?, maxjen nquë rö nc'ö.** ¿Para qué va a ir otra persona con nosotros? Basta con que vayamos nosotros solos. *Véase* **nquil juu** (*a a*)

nqui (*b*) *adj* diez

nqui (*m*) *s* esquina (*camino, casa, terreno*) **Nqui nataha', jo' vequityen ncüii quitsë' tue', jndë vandic'ee o'.** El perro muerto que está tirado en la esquina de la calle ya apesta.

nquii (*a*) *adj* 1. mero, mismo **Jndë jnty'iá nd̋ë nquii ta tsanm'aants'ian t'manhan'.** Vimos con nuestros propios ojos al mero Presidente de México.
2. solo [*pl.* **nque** (*a*)]

nquii juu (*a a*) *pron irreg F*
1. él mismo, ella misma
2. él solo, ella sola **Juu tyi'va', min'chjo tyi'ncyaa' juu, tajndyaa' ncja nquii juu jndëë min na natsjon.** Aquel muchacho no es miedoso ni un poco; probablemente iría solo al monte, aunque fuera de noche.
[*pl.*: **nque joo** (*a a*) *Aë/F*; *1.ª pers. sing.*: **ncö** (*m*); *2.ª pers. sing.*: **ncu'** (*m*)]

nquii' (*a*) 1. *adv dep Cc* sinceramente, francamente (*de hablar*) **Tso nquii' juu nnon tsanva' ng'e tyi'ya 'nan na its'aa jon.** Él le dijo francamente a aquella persona que no está bien lo que está haciendo.
2. *adv dep Cc* claramente (*a la vista; de hablar*) **Tyi'ncyo nquii' minntyjee' ncüii quiso xquen tyo'va'.** Se ve claramente el caballo que está parado en la cima de esa montaña. [*pl.*: **nquii'** (*a*) *Cc*]
3. *adj* sincero, puro, santo **Juu tachihö' taqui'ndyii jon ntjaa' quityquii' vaa'ts'on t'manhan' yo ñuan nquii' 'naan' jon.** Con corazón sincero, mi abuelito fue a dejar flores a la iglesia.
4. *adj* puro (*no mezclado*) **Sijnda Maríaha' jndë café nquii', tyi'quitsijnda juu nan' tjon' tsjaan'chi.** María compró café puro; no compró café con azúcar.

nquiintyi (*a m*) *adj irreg-Aë* solo (*persona, animal*) **Nquiintyi jnda'hö' tja jndëë, ndo' jndë tijaan nein.** Tu hijo se fue solito al rancho, y ya es de noche. [*pl.*: **nquentyi** (*a m*) *Aë-Aë*; *1.ª pers. sing.*: **ncöntyë** (*m m*); *2.ª pers. sing.*: **ncu'ntyi'** (*m m*).] *Véase* **nquii** (*a*); **ninnquiintyi** (*a a m*)

nquiito (*a b*) *adj irreg-Aö* mismo (*persona*) **Tso juu nd̋ë na tyi'nan'nén qui'ntu ndo' manquiito juu tsinein qui'ntu.** Él nos prohibió hablar mentiras, y ahora él mismo las está diciendo. [*pl.*: **nqueto** (*a b*) *Aë-Aö*; *1.ª pers. sing.*: **ncötöö** (*m b-b*) *2.ª pers. sing.*: **ncu'to'** (*m b*)] *Véase* **nquii** (*a*)

nqui jarro (*m m b*) *s* asa del jarro (*lit.*: *oreja del jarro*) **Xjen ya na t'uii juu nqui jaro na ñjon café, jnanhan', tcüe'ñ'en café.** Cuando ella agarró la oreja del jarro de café, se quebró, y se tiró todo el café. [*pl.*: **nqui jarro** (*b m b*)]

nqui' (*m*) *vt 9 Cc* pelar **Juu Juanhan' inqui' juu xquen tyje juuhö'.** Juan está pelando a su

hermanito. [*pl*: **cotyinqui'** (*m m m*) *1 Cc*]

tsannqui' (*m m*) *s* peluquero

nqui ncho' cüii (*b m a*) *adj* once

nqui ncho' ndye (*b m m*) *adj* trece

nqui ncho' ninnque (*b m b m*) *adj* catorce

nqui ncho' ve (*b m b*) *adj* doce *Véase* **ncho' ve** (*m b*)

nta (*a-b*) *s* 1. boda **Sque nn'an Tsjo' Tyiu nta ya na toco Rosaha' yo Sëhë'.** Cuando se casaron Rosa y José, los de Ipalapa vinieron a la boda.
2. baile **'O, ¿aa jndë ngioho' ng'e nc'oon nta quityquii' tsjöönhön' tijaan 'io?** ¿Ya saben ustedes que mañana en la noche va a haber baile en el centro del pueblo?
3. canción **Nin'tsoñ'en já jndyḗ nta'ñeen.** Todos nosotros oímos aquella canción.

nta (*b*) [*pl. de* **ta** (*b*)] paredes (*de palos, otates y lodo*)

ntajmin' (*m m*) *s* aguardiente **Quindyi jndyi yuva ng'e t'u juu ntajmin'.** Esta persona está bien borracha porque tomó aguardiente.

ntajmin' ninnquii' (*m m a a*) *s* alcohol **Tsixuaa jndyi yuchjöhö' ng'e na coquee' ntajmin' ninnquii'hin.** El niño está gritando porque le están frotando el cuerpo con alcohol.

nta jñon'ndaa (*a-b b a*) *s* canción en amuzgo **Juu yus'a chjöhö', ya jndyi ita juu nta jñon'ndaa.** El niño canta muy bien la canción en amuzgo. *Véase* **ñonndaa** (*b a*)

ntan' (*b*) [*pl. de* **tan'** (*b*)] pedazos; piezas

ntan' (*b*) *s* hendedura, abertura, rajadura **Ndyii' ntan' xuaaha', ng'e jo' cocüe' ndaahan'.** La olla tiene una rajadura; por eso se está tirando el agua.

ntatsjoon (*m a*) *s* tepache **Ya na covee' ngueencyuu', cove nn'an ntatsjoon vaa'ts'ian.** Cuando llega el carnaval la gente toma tepache en el palacio municipal.

nta ts'oo (*a-b a*) *s* endecha al difunto (*tipo de música que tocan*) **M'an nn'an ya na aa condyehin nta ts'oo, tsi'ndaa'han' ngiohin.** Hay personas que al escuchar la endecha al difunto sienten tristeza. [*pl.*: **nta nt'oo** (*a-b a*)]

nta xquen (*b m*) *s Aën* trenza **Juu yuscundyuava', tco jndyi nta xquen juu.** Las trenzas de esa muchacha están muy largas. [*pos. pl.*: **nta nquen** (*b b*) *Aën*]

ntca (*m*) [*pl. de* **sca** (*m*)] velas

ntcaa' (*a*) [*pl. de* **tscaa'** (*a*)] tablas

ntca' ndiaa (*m a*) [*pl. de* **tsca' ndiaa** (*m a*)] tejidos de telar

ntco (*m*) *s* cuñado, yerno

ntcojneinnda' (*a b b*) [*pl. de* **tscojneinnda'** (*a b b*)] juncos (*plantas*)

ntco nonntjö (*a a a*) [*pl. de* **tsco nonntjö** (*a a a*)] flores de milpa

ntcoo' nqui (*a m*) [*pl. de* **tcoo' nqui** (*a m*)] paperas

ntcu (*b-b*) [*pos. pl. de* **scuu'** (*b-b*)] esposas

ntcuu' n'on (*b-b m*) [*pl. de* **scuu' ts'on** (*b-b m*)] valientes (*mujeres*)

ntcüa (*a*) [*pl. de* **tscüa** (*a*)] cortezas

ntcüa (*m*) [*pl. de* **tscüa** (*m*)] plantas acuáticas

ntcüa (*m*) *s* guaje (*vaina de frutita comestible*) **Ya na saquijnt'uḗ quitsco, vaa jndye jndyi ntcüa jndëë jndiö̋; qui'nan tcü'áhan'.** Cuando fuimos a buscar iguanas encontramos mucho guaje silvestre; lo comimos con gusto.

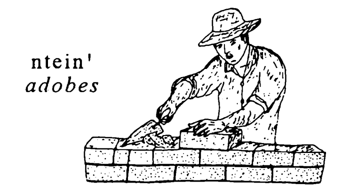
ntcüa
guaje

ntcüa canela (*a m a b*) [*pl. de* **tscüa canela** (*a m a b*)] canela

ntcüe' (*m*) *adv dep Cë* de nuevo, otra vez **Tsjö'hö' jndye jndyi ndaatioo neinhin, ndo' ya ngueejmin', cocan ntcüe'han'.** El arroyo tiene mucha agua ahora, pero en la primavera se seca otra vez. [*pl.*: **ntcüe'** (*m*) *Cë*] *Véase* **intcüe'** (*m*)

ntcüi (*a*) [*pos. pl. de* **tscüi** (*a*)] ubres, pechos

ntein' (*a-b*) *s* adobes **Tyi'quindëë ntjí' ntein' yo joo ts'ominhin, ng'e ts'otei'han'.** No pudimos hacer adobes con esta tierra porque está muy arenosa.



ntein'
adobes

ntein' jnein (*a-b a*) *s* ladrillos **Tyi'c'oon xioo'hö', ntein' jnein taquichu jon Suxiaa'ha'.** No se encuentra aquí tu tío; fue por unos ladrillos a Los Llanos de Amuzgos.

ntja (*m*) [*pl. de* **tsja** (*m*)] panales

ntjaa' (*m-a*) *s* nixtamal **Ya na im'aan nguee, taxjen vaa jndye jndyi ntjaa' conan'ty'iuu nn'an.** La gente hierve mucho nixtamal en las fiestas.

ntjaa' (*a*) *s* flor **Jndye nnon ntjaa' min quityquii' tion nonntjaa' 'naan nn'an.** Muchas personas tienen variedad de flores en sus jardines.

tion nonntjaa' (*m a a*) *s* jardín

ntjaa'njen (*a a*) *s* flor de Nochebuena *Véase* **ntjaa' Tsjon Ya** (*a b b*)

ntjaa' quityo' (*a a m*) *s* flor de Todos Santos, flor de muerto

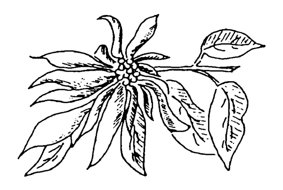
ntjaa'scu (*a a*) *s* flor de altayata, flor de la itayata (*árbol*) **Chi' febrero comin ntjaa'scu. M'aan nan' qui'chi' ndo' nan' ve.** La altayata se da en el mes de febrero. Hay blancas y rojas. *Véase* **tsonntjaa'scu** (*a a a*)

cotyo ntjaa'scu (*m m a a*) botón de altayata

ntsiu' ntjaa'scu (*b a a*) botón tierno de altayata

ntjaa' Tsjon Ya (*a b b*) *s* flor de Nochebuena **Jndye jndyi nn'an cavee' n'on ntjaa' Tsjon Ya.** A muchas personas les agrada la flor de Nochebuena. *Véase* **ntjaa'njen** (*a a*)

ntjaa' Tsjon Ya
flor de Nochebuena



ntjaan' (*m-a*) *adj* molesto **Juu nanhan' ntjaan' jndyihin ya na c'uaa jndyue yotsca.** La abuelita se molesta mucho cuando los niños hacen ruido.

tsintjaan' (*a m-a*) *vt 3 D* molestar

ntja' (*m*) *adj* grueso (*no fino*) **Chito aa jen ntja' tsquënhën' nt'aho', ntycyu quituaho' ntjaa'ha'.** No hagan muy gruesa la masa; muelan el nixtamal más fino.

ntjan (*m*) [*pl. de* **tjan** (*m*)] sombreros; pieles, cueros

ntjancondyoo (*m m b-b*) [*pl. de* **tjancondyoo** (*m m b-b*)] charpas, resorteras

ntjanchen (*m a*) [*pl. de* **tjanchen** (*m a*)] chicharrones

ntjanche ndaanch'iu (*m b a a*) [*pos. pl. de* **tjanche ndaanchiuu'** (*m b a m-a*)] vejiga

ntjanjndyue (*m a*) [*pos. pl. de* **tjan'ndyo** (*m a*)] labios

ntjan'ndyo (*m a*) [*pl. de* **tjan'ndyo** (*m a*)] labios

ntjanndei' (*m b*) [*pl. de* **tjantsei'** (*m b*)] cuartas, látigos

ntjannquen quil'ö (*m b a a-m*) [*pl. de* **tjanxquen quil'ö** (*m m a a-m*)] crestas de gallo

ntjanntcon (*m a*) [*pl. de* **tjantscon** (*m a*)] huaraches

ntjanntcüi (*m a*) [*pl. de* **tjantscüi** (*m a*)] biberones

ntjein (*b*) *adj* 1. deforme (*manos o pies*) **Mancüii xjen xi' ya na tui yuva', ntjein ng'ee juu.** Desde su nacimiento, él está deforme de los pies.
2. loco **¿Ndu na jen ntjein tsanva'?** ¿Por qué está tan loca esa persona?
3. chistoso **Ntjein jndyi vaa its'aa xio'hö'.** Tu tío se hace el chistoso.
jñ'oon ntjein (*b-b b*) *s* majadería

ntji (*a*) *s* letra, diseño **Nataha' jndiő tsonvahin, cojnty'iá na t'uii' ntjihan', majo' ndiquindëë nan'jn'ánhan', tsijonhan'han' cha'na inglés.** Este papel que encontramos en la calle tiene letras que no podemos leer; parece que es inglés.
quintji (*a a*) *adj* manchado
quiso ntji (*a b a*) *s* caballo pinto
quitsco ntji (*a a a*) *s* iguana rayada
tsintji (*a a*) *vt 3 A* escribir
tycu ntji (*b a*) *s* mal de pinto (*enfermedad*)

ntjo (*b*) *vi 1* quedar **Ta'nan tco ya toncova', ve' xi'joo ntjo to'.** En esa roza quedó basura por acá y por allá porque no se quemó bien. *Véase* **contjo** (*m b*)

ntjo (*a-m*) *s* par **Sijnda Juanhan' ve ntjo ntjan ntcon.** Juan compró dos pares de huaraches.

ntjo (*m*) *s* atole **Tatinon ntjo ntquen ndaatsu na sia Maríaha', ng'e jndye nn'an sque na m'aan juu.** El atole de arroz con leche que preparó María no alcanzó porque tuvo muchas visitas.
ntjo chi (*m b*) atole de arroz o masa con panela
ntjo jndë nnan (*m a m*) atole de pinole
ntjo nnanntjë (*m m m*) atole de germen del nixtamal
ntjo ntquen ndaatsu (*m a a a*) atole de arroz con leche
ntjo qui'chi' (*m b m*) atole de arroz o masa sin panela
ntjo sei (*m a*) atole de elote (*maíz tierno*)
ntjo tëjolen (*m b m a-b*) atole de ajonjolí
ntjo tëx'a (*m b b*) atole de coco
ntjo tsquen (*m a*) atole de masa
ntjo xua (*m m*) atole de chocolate
ndaantjo (*a a*) *s* agua de masa

ntjo' (*m*) *adv* allá, allí (*más lejos*) **Conduehin nön na cja' ntjo', ng'e jo' ntsa' ts'ian.** Me dijeron que fueras porque allá vas a trabajar.

ntjo' (*m*) [*pl. de* **tsjo'** (*m*)] arroyos

ntjon (*m*) *s* huerto **Ndyo vaa' juuhö', jo' vaa ncüii ntjon 'naan' juu, jndye tsco ya ntcüa' ts'an minhan', ndo' min'ntyjee' n'oon tëchi.** Él tiene un huerto de verduras y árboles frutales cerca de su casa.

ntjo ndoro (*a-m m b*) *s* yunta de bueyes **M'aan ncüii ntjo ndoro ntsjuen' juu; vaa xjen ntejndei juu o'.** Él tiene una yunta de bueyes y la da prestada a veces.

ntjon'jnon (*m b*) *s* trama del telar **Tsintcüi luhu' ntjon'jnoon' ndyee juuhö'.** El niño está enrollando el hilo para las tramas del telar de su mamá. [*pos. sing.*: **ntjon'jnoon'** (*a-m b-b*) *Eön*] *Véase* **jnon** (*b*)

ntjon tsjaan (*m m-a*) *s* siembra **Quityquii' tionvahin, xe'quindëë ngityen quioo'han', ng'e ninnqui'chen ntjon tsjaan minhan'.** Por la siembra que hay en este corral del rancho, está prohibido amarrar animales. *Véase* **tsjaan** (*m-a*)

ntjon tsuan (*m m*) *s* algodonal **Tivio tomin ntjon tsuan 'naan nn'an, ndo' naneinhin tavi'nan.** Hace unos años la gente tenía su algodonal, pero ahora ya no lo tienen.

ntjoo (*m-a*) *adv* aquí, acá **Ntjoo vequityen tsoquiso jnt'aa njuëën', ninjo' vando' o'.** Nuestro caballito está aquí tirado, pero todavía vive. *Sinón.* **ndö** (*m-m*)

ntjö (*a*) [*pl. de* **tsjö** (*a*)] caña de azúcar

ntjö (*a*) [*pl. de* **tsjö** (*a*)] cántaros

ntjö' (*m*) [*pl. de* **tsjö'** (*m*)] piedras

ntjö' quitë ncjo (*m a a b*) [*pl. de* **tsjö' quitë xjo** (*m a a b*)] piedras para afilar

ntjö nonjndya (*a a b*) [*pl. de* **tsjö tsonjndya** (*a a b*)] caña de azúcar de mejor calidad

ntjöntan' (*a b*) [*pl. de* **tsjöntan'** (*a b*)] piñatas

ntjuen' (*b*) [*pl. de* **tjuen'** (*b*)] calenturas, fiebres; vapores

ntju' (*m*) *adj* limpio **Ntju' jndyi cotyöhö' ng'e tuan Floraha'han'.** Mi pantalón está limpiecito porque Flora me lo lavó.

tsintju' (*a m*) *vt 3 D* limpiar, asear

nt'a (*m*) [*pl. de* **ts'a** (*m*)] chiles

nt'a (*m*) [*1.ª pers. sing. de* **nnda'** (*m*)] así; otra vez

nt'aa (*a*) [*pl. de* **v'aa** (*a*)] casas

nt'aa (*a*) *s* 1. mandado (*en general*) **Tiquiuu' jndyi ty'ehin nt'aa, ndo' ninjo' ta'nan cotsquehin.** No han llegado del mandado que fueron a hacer, y ya hace largo rato que se fueron.
2. mandado (*pedir la mano de una señorita*) **Jndë condui nt'aa 'naan' yus'a ndyuava'.** Ya están haciendo el mandado del muchacho.

nt'aa (*a*) *adj* ajeno (*animal*) **Quisondye tsjuen' Sëhë' ventyjee' o' ch'een' Juanhan' yo cüiichen quisondye nt'aa.** En el patio de Juan está parada la vaca de José con una vaca ajena.

nt'aan (*m-a*) [*pl. de* **t'aan** (*m-a*)] puñados

nt'aancjo (*a b*) [*pl. de* **vaa'ncjo** (*a b*)] cárceles

nt'aandaa (*a a*) [*pl. de* **v'aandaa** (*a a*)] barcos

nt'aandaa t'uan (*a a b*) [*pl. de* **v'aandaa t'uan** (*a a b*)] barcos grandes

nt'aa ndoto (*a m a-b*) *s* clínica, hospital **Itsohan' na quitsiquindë ts'an ts'iantjon nt'aa ndotohin', ng'e jo' ve' yu condui nasi ts'an.** Es necesario que uno cumpla con los tequios de la clínica, porque allí se reciben las consultas gratuitamente.

nt'aan'ian (*a a*) [*pl. de* **vaa'ts'ian** (*a a*)] palacios municipales

nt'aan'on (*a a-m*) [*pl. de* **vaa'ts'on** (*a a-m*)] iglesias, templos

nt'ei (*a*) *s* excremento

nt'ei (*m*) *adj* 1. mustio, marchito **Ng'e ta'nan tua' ya, jo' jen jndye neon nt'ei jndui'.** Porque no llovió, las mazorcas quedaron marchitas.
2. deforme **Tavijnt'ue tsua' nt'ei'ñeen.** Esa jícara deforme ya no sirve para nada.

nt'ei ntyo' (*b-b m*) [*pl. de* **tseii' tyo'** (*b-b m*)] cordilleras

nt'ën (*a-b*) [*pl. de* **st'ën** (*a-b*)] zopilotes

nt'ondë (*b m*) *s* bolitas de masa cocidas en los frijoles **Qui'nan jndyi iquii luhu' nt'ondë, ng'e nin'jndo' jndyi juu.** El niño está comiendo con gusto su masa cocida en los frijoles porque tiene mucha hambre. *Véase* **ndë** (*m*); **quint'o** (*a b*)

nt'oo (*a*) [*pl. de* **ts'oo** (*a*)] difuntos, cadáveres

nt'ö (*m*) *s* estado (*división política del territorio*) **Nanngue amuzgo, m'an joo nt'ö Nontsco ndo' nt'ö Guerrero.** Los amuzgos viven en los estados de Oaxaca y Guerrero.

nt'ö (*m*) *s A* 1. brazo, mano **Taxjen vaa teintsan jndyi nt'ö, ng'e jo' na ntsivi chjohan' nnon chönhön'.** Voy a calentar mis manos al fuego porque están como hielo.
2. patas delanteras (*de los cuadrúpedos y de algunos crustáceos*) **Ton vi ntyjaa' nt'ö quisöhö' na tyioo o' tsë'tsjoon.** Se le quebró una pata delantera al caballo que se cayó en la barranca. [*pl.*: **nt'ö** (*m*) A; *pos. pl.*: **nduee** (*m-a*) *Aë*]

chcyaa' nt'ö (*a m*) *s A* palma de la mano

tsei'nt'ö (*b m*) *s A* hueso del brazo o de la mano

nt'öö (*m-a*) [*pl. de* **ts'öö** (*m-a*)] bejucos

nt'ö tosu (*m m a*), **nt'ö tosa** (*m m b*) *s* mano de metate, metlapil **Manin' cjoo' luntuhu' tyioo nt'ö tosuhu', mana tue' o'.** La mano del metate cayó sobre el pollito y lo mató. [*pl.*: **nduee totsu** (*m-a m a*), **nduee totsa** (*m-a m b*)]

nt'öts'ian (*m a*) *s* 1. herramientas **Juu jnt'uehin nt'öts'ian na ntsia juu tsonmësa.** Él necesita herramientas para construir una mesa.
2. arma **Tsoo' Juanhan' ndaa na ts'ian sondaro ndyii' juu ndo' tyia' m'aan juu, majo' ta'nan nt'öts'ian cy'oon nnda' juu.** Juan soñó que estaba en el ejército y que estaba en la guerra, pero sin armas. *Véase* **ts'ian** (*a*)



nt'öts'ian
herramientas

nt'ö ts'oon (*m a*) *s* rama de árbol **Vanty'iu yuchjöhö' nt'ö ts'oon t'manhan'.** El niño está escondiéndose entre las ramas del árbol grande. [*pl.*: **nduee n'oon** (*m-a a*)]

nt'öv'aa (*m a*) *s* llave **'Ndyo v'aava' conaanhan' yo nt'öv'aa t'manhan'.** Esa puerta se puede abrir con la llave grande. [*pl.*: **ndueent'aa** (*m-a a*)] *Véase* **v'aa** (*a*)

nt'ua (*a*) [*pl. de* **ts'ua** (*a*)] mecates

nt'ua (*a-m*) [*pl. de* **ts'ua** (*a-m*)] mercados

nt'uaa (*b-b*) [*pos. pl. de* **tsuaa'** (*b-b*)] caparazones (*de animales*)

nt'uachon (*b b*) [*pl. de* **t'uachon** (*b b*)] tizones

nt'ua ji'ua (*a m b*) [*pl. de* **ts'ua ji'ua** (*a m b*)] hilos santificados (*collar*)

nt'ua sei' (*a m*) [*pl. de* **ts'ua sei'** (*a m*)] tasajo, carne tajada

nt'ue ... jñ'oon (*m b-b*) *vt 2 Aë* buscar pleito **Já tyi'quindiő nchuu tui tye' jnt'ue Juanhan' jñ'oon yo x'iaa' juuhö'.** Nosotros no sabemos cómo fue que Juan le buscó pleito con su compañero. [*pl.*: **cojnt'ue ... jñ'oon** (*m b-b b-b*) *1 Aë*]

nt'ue ts'on (*m m*) *ve 2 Bön* desear, querer **Nt'ue ts'on jndyi nan chi'tan'hö' na cacüintyje' na ma'ua', Juan.** Tu abuelita desea que dejes de tomar, Juan. [*pl.*: **nt'ue n'on** (*m m*) *2 Aön*]

nt'ui (*m*) *adj* amarillento, rojizo (*color*) **M'an nn'an cavee'chen**

n'onhan na ndijnt'uehan tsjaan'chi nt'ui, chintyi nan' qui'chi'. Hay personas a quienes les gusta más el azúcar amarillento que el azúcar blanco. *Véase* **t'ui** (*b*)

ntmaan' (*m-a*) [*pl. de* **tuaan'**, (*m-a*)] grupos; pares; montoncitos

nton (*m*) 1. *adj* negro (*color*) **Sëhë' m'aan quiso tsjuen' juu, quioo' nton.** José tiene su caballo negro. 2. *s* tizne, hollín **Ya na covee' ngueencyuu', concy'o nn'an nton.** Cuando llega el carnaval la gente juega con tizne.

condinton (*m a m*) *vp 23* poner negro

quinton (*a m*) *s* negro (*persona*)

tinton (*a m*) *adv* anochecer

nton' (*a-b*) [*pl. de* **ton'** (*a-b*)] hornos

ntoon' (*b-b*) [*pl. de* **toon'** (*b-b*)] correcaminos

ntque (*a*) [*pl. de* **tsque** (*a*)] canastas

ntqueen' chon (*a b*) *s* chispas de fuego **Xee na tco tonco, jnan ro chon jndyot'man, ndye totsava ntqueen' chon.** Las chispas del fuego iban muy alto cuando quemaron la roza aquel día.

ntquen (*a*) *s* arroz **Jndye jndyi ntjo ntquen ndaatsu sia Camerihi'.** Camerina preparó mucho atole de arroz con leche.

ntquen (*a*) *s* semilla (*chica, redonda o plana*) [*pos. sing.*: **ntqueen'** (*a*)] *Véase* **tyi** (*m*)

ntqueen' jndë (*a b*) *s* semilla de zacate

ntqueen' jndëë (*a m-a*) *s* semilla de chía (*chan*), amaranto

ntqueen' ndëtë (*a b b*) *s* semilla de limón y lima

ntqueen' ntjaa' (*a a*) *s* semilla de algunas flores

ntqueen' tënda (*a b b*) *s* semilla de jitomate

ntqueen' tëndë (*a b m*) *s* semilla de naranja

ntqueen' ts'a (*a m*) *s* semilla de chile

ntquen (*m*) [*pl. de* **tsquen** (*m*)] calabazas

ntquen jndë tyoo' (*a a a*) *s* trigo (*con que producen la harina*)

ntquen tsjaan (*a m-a*) *s* granos de cultivo **Jndye nnon ntquen tsjaan min.** Hay muchos tipos de granos de cultivo. *Véase* **tsjaan** (*m-a*)

ntqui' (*m*) [*pl. de* **tsqui'** (*m*)] redes, hamacas

ntsa (*a*) *adj* llorón **Ncüii yuchjo na jen ya it'ioo, yu ntsahin.** Un niño al que le gusta llorar es un niño llorón.

ntsa (*a*) *adj F* orgulloso, presumido **Ntsa jndyi yuva', tyi'ncüii xuee yu tscüe'jndyoo juu ndiaa' juu.** Ese muchacho es muy presumido porque se cambia de ropa diariamente.

tsintsa (*a a*) *vi 3 F* jactarse

ntsa (*m-m*) *adj* andrajoso **Ntsa jndyi ndiaa na cüe luchjöhö'.** La ropa del niño está bastante andrajosa.

chentsa (*m-m m-m*) *s* huipil viejo, huipil de trabajo

toro tsëntsa (*m b a m-m*) *s* toro de petate

ntsan (*a-b*) [*pl. de* **san** (*a-b*)] guajolotas

ntscüi (*a*) [*pl. de* **tscüi** (*a*)] ubres, pechos

ntsei (*a-b*) *s* jugo de caña, miel de panela **Iv'a jon chon' ndoo' ty'a na icüji'han' nnon ntseihi'.** Él saca la espuma sucia que sale del jugo de caña cuando está hirviendo.

ntsinda (*m m*) [*pl. de* **jnda** (*m*)] lagunas

ntsinda (*m m*) [*pl. de* **jnda** (*m*)] hijos

ntsinda ntyjo (*m m m*) [*pl. de* **jnda ntyjo** (*m m*)] nietos

ntsiu' (*b*) *s* 1. pezuña **Conduehin ntsachoñ'enhan quitsondye njuen'han, min'jo' ncüii ntsiuu' o' tyi'jon jndaa qui'ndyehin.** Dicen que se van a llevar todo su ganado; ni siquiera una pezuña van a dejar. [*pos. sing.*: **ntsiuu'** (*b-b*) C; *pos. pl.*: **nts'iuu** (*b-b*) *A*] 2. patada **Xjen ya na tuen' tsanquindyihi' ntsiu' ja, tyi'cy'oon'han' ja, ve' nquii jon tja tyuaa.** Cuando el borracho me tiró una patada, no me dio; al contrario, él se cayó al suelo.

tsonntsiu' (*a b*) *s* pata de cabra, pata de venado (*arbusto*)

ntsiu' ntjaa'scu (*b a a*) *s* botón tierno de altayata (*árbol*) **Jndye jndyi ntsiu' ntjaa'scu t'uii' ts'oon'ñeen.** El árbol de altayata apenas tiene botones tiernos. *Véase* **tsonntjaa'scu** (*a a a*)

ntsjaan (*m-a*) [*pl. de* **tsjaan** (*m-a*)] cultivados; domésticos

ntsjuen' (*m*) [*pl. de* **tsjuen'** (*m*)] sus, suyos (*animales*)

nts'aa'han' (*m-a b*) [*fut. de* **ich'ee'han'** (*m-a b*)] le importará

nts'uan (*m-m*) [*pos. pl. de* **ntsuaan'** (*m-m*)] cachetes

ntsquii (*a*) *s* 1. ala (*de pájaro, de avión*) **Juanhan' quindya' ntyjii juu ng'e ve' ntsquii quitsjon tua ntquii juu, ndo' tye juuhö' sei' jndya o' tua ntquii jon.** A Juan le dio coraje porque le sirvieron el ala del pollo para que comiera, y a su papá le dieron la pechuga. 2. hoja (*de papel*) **Joo yoscüela quijndë, ve' conan'ndaa' joo ntsquii tson 'naan joo.** Los niñitos de la escuela desperdician las hojas de sus cuadernos. 3. hoja (*de ciertas plantas*) **Ya na covee' Nguee Nt'oo jndye jndyi ntsquii tsco tëtsa cot'ua nn'an na conan'yahin tyoo' quindya'.** Cuando llega Todos Santos, la gente corta muchas hojas de plátano para envolver los tamales que hacen.

jnoon ntsquii (*m-a a*) *s* tabaco

tsei'ntsquii (*b a*) *s* ala (*ave*)

ntsua (*b*) *s* trueno fuerte **Condue nn'an ng'e joo nn'an na nch'a ntsua, ya jndyi concy'ohan. Conan'nan'han vi na chen. Manin' tsiquitaa'han' tsö'nqui ts'an.** Dicen que cuando hay truenos fuertes, los naguales están jugando tanto que explotan fuertemente y dejan sorda a la gente. *Véase* **tsuee** (*m-a*)

ntsuaan' (*m-m*) *s C* cachete, carrillo de la cara **Ve quindya' ntsuaan' yuscu chjöhö', ng'e jmin' jndyi, ndo' ndyoca juu.** La niña tiene los cachetes muy rojos porque hace mucho calor y ella viene caminando. [*pos. pl.*: **nts'uan** (*m-m*) *A*]

ntsue (*m*) *s* 1. savia **Juu tsonntsuentca, jen vaa v'ii jndyi ntsuee'han', itscohan' ts'an.** La savia del árbol tetlate es muy peligrosa; le quema a uno. 2. hoja de plástico [*pos. sing.*: **ntsuee'** (*m-m*); *pos. pl.*: **ntsuee** (*m-m*)]

ntsuee (*m-a*) [*pl. de* **tsuee** (*m-a*)] truenos

ntycu (*b*) [*pl. de* **tycu** (*b*)] enfermedades

ntycüii' (*b-b*) *adj C* avaro, mezquino, tacaño **Ntycüii' jndyi tsantqueeva'; tyi'nin'quitejndei jon xoquitu' Pëhë'.** Ese ancianito es muy tacaño; no quiere darle

dinero prestado a Pedro.
[*pl*: **ntycü'ii** (*b-b*) *A*]

tsanntycüii' (*m b-b*) *s* mezquino, avaro (*persona*)

tsintycüii' (*a b-b*) *vt 3 C* rehusar, negar

ntycya (*m*) [*pl. de* **tycya** (*m*)] nidos

ntycyu (*a*) *adj* fino **Ya na aa ntycyu tsquen, ndyaa jndyi condui' chcya.** Cuando la masa está muy fina, las tortillas salen blanditas.

tsintycyu (*a a*) *vt 3 A* pulverizar

ntycyu (*m*) *adj* veinte

ntycyu s'on (*m a-m*) *s* veinte reales (*$2.50*) *Véase* **s'on** (*a-m*)

ntyee (*m-m*) [*pl. de* **tyee** (*m-m*)] curas

ntyee' (*m-m*) [*variante de* **quintyee'** (*a m-m*)] curvado

ntyee' (*m-m*) *s* vuelta **Ncyaa jon ntyee' xen' tioon' jon.** El señor está dando vueltas alrededor de su corral.

ntyen (*a*) *adj* sucio (*mugroso*) **'Io nc'oho' tsjo' ntsaquituanho' ndiaa, ng'e jndye ndiaa ntyen min.** Mañana se van ustedes al arroyo a lavar; hay mucha ropa sucia.

quintyen (*a a*) *adj Se refiere al olor de una persona mugrosa.*

-ntyi, -tyi (*m*) *suf, adv dep Aë* más **Jen ntyque' v'aavahin, icanhan' na nts'aa ts'an ndyentyi chjochenhan'.** Esta casa está muy baja. Sería mejor hacerla un poco más alta. [*pl.*: **-ntyi** (*m*) *Aë*]

ntyja (*m*) *ve 1 A* 1. estar colgado **Ntyja tjan xco quityquii' xquëhë'.** El sombrero nuevo está colgado en la ramada.
2. estar suspendido **Ya na jndondë xquen ts'oon'ñeen, t'man jndyi vi quitsu ntyja nt'öhan', vaa tyjë jndyi.** Cuando miré hacia arriba vi una culebra grande suspendida entre las ramas del árbol, y me fui corriendo.
[*pl.*: **ntyja** (*b*) *1 A*]

tsintyja (*a m*) *vt 3 A* colgar, tender

ntyja (*m*) *adv* 1. a ver **Juu xjen na concyő nato jndëëhë', ninjonto tco' tsuee choon' jon na ngua', tso Manënhën': "Ntyja na tyi'ndaa' jaa".** Cuando veníamos del monte, de repente cayó un rayo y Manuel dijo: "A ver si no nos mojamos"
2. con respecto a, en cuanto a, relativo a **Ntyja jñ'oon na matsu' nön xee'ñeen, tso Juanhan' nön tavi'nan.** Con respecto a lo que me dijiste ese día, me dijo Juan que ya no se puede.

ntyja (*m*) *s* lado **Ya na tyjee' ta tsanm'aants'ian, ja tyëcüintyjë' ndei'ntsquee' jon tontyja ya.** Cuando llegó el Presidente de la República, yo me coloqué a su lado derecho.

ve ntyjaquio (*b m m*) ambos lados

ntyja (*m-m*) *adv* inclinado **Juu tsontëx'aha', ve' ntyja vaa minntyjee'han'.** La palmera está inclinada.

-ntyja (*m*) *suf, adv dep A* fácilmente

ntyjaa' (*m-a*) *ve D* preferir **Joo yoquijndëhin' xiaa'ntyi yo ninncüii chi'tan joo ntyjaa' joo, ndo' ncüiichenhin, tyi'ntyjaa' joohin.** Los niños prefieren a una de sus abuelitas. [*pl.*: **ntyjaa'** (*m-a*) *D*]

ntyjancüii (*m a*) *s* otro lado **Ta'nan jñ'oon na ngua ts'an ndöhin, ntyjancüiihi' jo' vaa yujon na ya.** Aquí no hay permiso para entrar. La entrada está al otro lado. Véase **xndyancüii** (*b a*)

ntyja ndyuaan', ntyja tyuaan' (*m m-a*) *s* lado izquierdo **M'an nn'an ya jndyi cont'ahan ts'ian yo ntyja ndyuaan', ndo' yo ntyja ya.** Hay personas que pueden trabajar

con las dos manos; con la izquierda y con la derecha.

ntyjanintsca (*m m b*) *s* trabajitos (*que siempre hay*) **Joo nanntcuhin' ntyjanintsca nin ts'ian cont'a nquehin v'aa.** Las mujeres siempre tienen trabajitos en el hogar. *Véase* **tsca** (*b*)

ntyjanqui (*b m*) *s* aretes **Nin'quintyja jndyi ntyjanqui nqui juu.** Ella tiene un gran deseo de ponerse aretes.

ntyja tcüii' ts'on (*m a m*) *ve 1 Bön* 1. tener esperanza (*con anhelo*) **Mantyja tcüii' n'on nanmin' na ncüjee' ndaa llavëhë', ng'e jndë ve xuee ta'nan ndaa cocüjee'han'.** Aquellas personas están desesperadas; esperan con anhelo que llegue el agua de la llave porque ya son dos días que no hay agua.
2. tener deseo vehemente **Mantyja tcüii' ts'on juu ncüjee' ts'an na ndyoy'oon chcya ntcüa' juu, ng'e taxjen vaa nin'jndo' jndyi juu.** Él tiene mucha hambre y está deseando que llegue pronto la persona que trae las tortillas para poder comer. [*pl.*: **ntyja tcüii' n'on** (*m a m*) *1 Aön*] *Véase* **ntyja ts'on** (*m m*)

ntyja t'io (*m b*) *ve 1* estar colgado atravesado **Ntyja t'io tsqui' tco quityquii' v'aaha'.** La hamaca está colgada atravesada dentro de la casa. [*Sólo se usa en tercera persona.*] *Véase* **ivet'io** (*m b*)

ntyja ts'on (*m m*) *ve Bön* tener esperanza, tener deseo, tener ganas **Mantyja ts'on Juan chjöhö' na ninncyaa tye juuhö' jñ'oon na ncja juu scüela.** Juanito tiene esperanza de que su papá le de permiso para asistir a la escuela. [*pl.*: **ntyja n'on** (*m m*) *Aön*] *Véase* **ntyja tcüii' ts'on** (*m a m*)

ntyja xjen (*m b*) *adv* desde **Ntyja xjen na tja juu Jndaav'io, tavi'nan cocüjee' juu.** Él no ha vuelto desde que se fue a Acapulco. *Véase* **xjen** (*b*)

ntyja ya (*m b*) *s* lado derecho **Nquechen nt'ö ts'an ntyja ya, chintyi ntyja tyuaan'.** Con la mano derecha uno tiene más fuerza que con la izquierda.

ntyja yu (*m a-m*) *adj* fiel, verdadero **Ntyja yu jñ'oon sinein Linanhan'.** Las aclaraciones de Apolinar resultaron verdaderas.

ntyje (*b-b*) *s Aë Indica los miembros del mismo grupo* (*religioso, de sangre o étnico*). **Ntyje nque yomin' ng'e ninncüii tye joo yo ndyee joo.** Esos niños son hermanos sanguíneos: hijos del mismo padre y de la misma madre. *Véase* **tyje** (*b-b*)

ntyjee (*m-a*) *adv* quizá, quizás, tal vez **Ntyjee tyi'nan ro chi nc'ohin Ndaajmin' 'io.** Quizás van a ir a Atotonilco mañana.

ntyjee (*b-b*) [*pos. pl. de* **tyjee'** (*b-b*)] buche (*de ave*)

ntyje' (*m*) [*pl. de* **chje'** (*m*)] llagas

ntyjenon (*b-b m*) [*pl. de* **tyjes'a** (*b-b b*)] compañeros

ntyjentcoo' (*b-b m-m*) [*pl. de* **tyjentcoo'** (*b-b m-m*)] concuños

ntyjentcu (*b-b b*) [*pl. de* **tyjescu** (*b-b b*)] compañeras

ntyjetsca (*b-b b*) *s irreg-A* compañeros (*niños de la misma edad*) **'O' yotsca quijndë, tyi'ntyii'ho' yo já na concy'ö́, ng'e ndyueeho', quitsancy'ooho' yo ntyjetscaho'.** Ustedes, niños, no se metan en nuestro juego porque van a llorar; váyanse a jugar con sus compañeros de la misma edad.

ntyjii, nchjii (*m-a*) *ve A* 1. sentir **Ti'ndaa' tycya ntyjii Juanhan' ya na jndyi juu na nnda' va.** Juan se sintió asombrado cuando oyó que era así.

2. saber **Juu tyi'va' ntyjiiya juu yujon ndyii' s'on quii' tyuaa, ve' tyi'nin'quitso juu ndëëhë.** Él sí sabe en qué lugar se encuentra el tesoro dentro de la tierra, pero no nos quiere decir. [*pl.*: **ngio** (*b*) *Aö*]

ntyjii' (*m-a*) *ve 1* acostumbrar (*los pies, las manos, el cuerpo*) **Ts'an na tyi'quintyjii' ng'ee nchuva vaa ngonon yo zapato, tyi'ya ivja jon ng'ee jon.** La persona que no acostumbra usar zapatos no camina bien cuando se los pone. [*pl.*: **ntyjii'** (*m-a*) *1*]

ntyjii' ts'on (*m-a m*) *ve Bön* presentir, adivinar **Itso juu na jndë ntyjii' ts'on juu nin 'nan nguaa, ndo' mayuu' tentyjahan'.** Él dijo que presentía lo que iba a pasar, y así sucedió. [*pl.*: **ntyjii' n'on** (*m-a m*) *Aön*]

ntyjo (*m*) *ve 1 Aö* estar en, estar sobre **Xe'quioo cubeta ndaaha' min na ntyjo nquiihan' xquen juu.** La cubeta de agua que ella lleva puesta sobre la cabeza no se cae, aunque no la está deteniendo. [*pl.*: **ntyjo** (*m*) *1 Aö*]

nty'ein (*a*) *s* 1. hongos **Ya na covee' ngueesua', jndye nnon nty'ein comin, nty'ein na ya ntcüa' ts'an, ndo' nty'ein min'cya.** En temporada de lluvias hay muchos hongos; algunos son comestibles, y otros no.
2. corcho, tapón (*de botella*) **Nein jndyi yotsca quijndëhin' concy'oo joo nty'ein cotë' jndyue ndioo coñjon naseihin'.** A los niños les gusta jugar con los tapones de los frascos de medicina.

nty'i (*a-m*) [*pl. de* **ch'i** (*a-m*)] mantis religiosa

nty'iaa (*m-a*) *adj* pálido **Nty'iaa jndyi vaahin, ng'e tondivii' juu.** Él está muy pálido porque se enfermó. *Véase* **chioo** (*m-a*)

nty'iaa (*m-a*) *adj* 1. pobre **Nty'iaa tom'aan jon yo tye jon ya na tichjohin.** Cuando él era niño vivía con su padre; era muy pobre.
2. lástima **Nty'iaa ntjo ntsinda maströhö' ng'e tue' ndyee joo.** Es lástima que se murió la mamá de los hijos del maestro.

nty'ia jndë (*m b*) [*pl. de* **ch'ia jndë** (*m b*)] trampas de zacate

nty'ia nonnan (*m a m-m*) [*pl. de* **ch'ia nonnan** (*m a m-m*)] trampas hechas de otate

nty'iu (*b*) *adv* a escondidas, secretamente **Nty'iu conan'nein nanmin', nin ts'an ntyjiito nin jñ'oon conan'neinhan.** Esas personas están hablando secretamente; quién sabe qué es lo que están diciendo. *Véase* **ity'iu** (*b*)
 tsinty'iuu' (*a b-b*) *vi 3 F* esconderse
 vanty'iu (*a-m b*) *vi 21 A* esconderse

nty'ö (*m-m*) [*pl. de* **ty'ö** (*m-m*)] santos

nty'ua (*a-b*) [*pl. de* **ch'ua** (*a-b*)] nidos de comején

ntyo' (*m*) [*pl. de* **tyo'** (*m*)] cerros

ntyque (*b*) *vt 1 Aë* 1. empujar
2. arrear **Juu ts'an na ntyque yuntaha', ndyii' ncüii tsontë nt'ö jon na icjaa' jon o'.** La persona que arrea la yunta tiene un palo puntiagudo para picar a los bueyes. [*pl.*: **contyque** (*m m*) *1 Aë*]

ntyqueen (*b-b*) [*pl de* **nchqueen'** (*a*)] flojos

ntyque' (*m*) *adj* siete **Ya na te'nön jnty'iá ntyque' nt'ën cocüa' o' ncüii snon tue'.** Cuando pasamos vimos siete zopilotes que estaban comiéndose un burro muerto.

ntyque' (*m*) *adj* bajo **Jen ntyque' v'aavahin, icanhan' na nts'aa ts'an ndyentyi chjochenhan'.** Esta casa

está muy baja. Sería mejor hacerla un poco más alta.

tsintyque' (*a m*) *vt 3 Ccë* bajar

tsintyque' (*a m*) *vi 3 F* agacharse

ntyque' (*b*) [*raíz de* **ivantyque'** (*a b*)] acabar (*líquidos*)

ntyquen (*a*) [*pl. de* **tyquen** (*a*)] médula, tuétano

ntyquen nquen (*a b*) [*pos. pl. de* **tyquen xquen** (*a m*)] sesos

ntyu (*a*) *s* hoja (*de milpa o de caña*) **Jndye nt'aa conan'ya nn'an tsjoon Tëtyen, cotyiohin ntyu ntjö nquenhan', ve' ng'e na jmin' jndyi.** Por el calor que hace en la región de Pinotepa Nacional, hacen ramadas con techos de hojas de caña.

nuan quityo' (*a m b*) [*pos. pl. de* **tsuan xtyo'** (*a m*)] gargantas

nuinnco' (*m b*) [*variante de* **ñuinnco'** (*m b*)] domingo

Ñ

ñaan' (*m-m*) [*pl. de* **jñaan'** (*m-m*)] *Palabra chistosa que se refiere a venados.*

ñen', ñin' (*a-m*) *adj* resbaladizo, liso **Jen ñen' natöhö', ng'e tua' jndyi.** Por llover mucho, el camino está muy resbaladizo.

ñënjën' (*m b*) *adv* cómo no, claro que sí, por supuesto, obviamente **Itso Maríaha' nnon Macariaha' na vi' jndyi cüenta tsi'man maströhö' ndëë joo, jo' t'a Macariaha' itso juu: "Ñënjën', naan' jnt'aa".** María le dijo a su compañera Macaria que el maestro les está enseñando una cuenta muy complicada, y le contestó Macaria diciendo: "Claro que sí, manita".

ñjen (*a*) *adj* delgado **Ncüii tsei'quitsjon, mayuu' ñjenvi' nchuaa'han', majo' na nchje ts'an ve ntyja ndyuu'han' na xe'quindëë ntsitiuu ts'anhan' yo nt'ö ts'an.** La cáscara del huevo está muy delgada, pero apretando con las manos las dos puntas, no se puede quebrar.

tsiñjeen (*a a*) *vt 3 Aën* adelgazar

ñjen (*m*) *adj* nueve **Ya na tava juu tsontëx'aha', ñjen quixjaan' ñjen tco'hin.** Cuando él se subió a la palmera le picaron nueve chicacolas.

ñjen tsco (*a m*) *adj* delgado (*como hoja*) **Nancoo' jndyi ñjen tsco chcyavahin.** Esta tortilla está muy delgadita.

ñjon (*m*) *ve 1 Aön* estar en **Ve quisa nton jnt'aa ñjon quityquii' tycyaha'.** Dos polluelos del zanate están en el nido. [*pl.*: **ñjon** (*m*) *1 Aön*]

ñjon jnda (*m m*) *ve 1* estar preñada, estar encinta, estar embarazada **Nein jndyihan ng'e jndë ñjon jnda quisondyëhë'.** Ellos están muy contentos porque ya está preñada la vaca. [*pl.*: **ñjon nda** (*m m*) *1*]

ñjon nato (*m m m*) directamente (*sin salirse del camino*) **Joo quinon'ñeen ty'e nque o', majo' ñjon nato ty'e o' xi' sque o' jndëë.** Aquellos burros se fueron solitos, pero se fueron directamente al rancho.

ñjon ... nato (*m m m*) *ve 1 Aön* estar en camino (*persona*) **Tiquiuu' vitsjoon tja juu Jndaav'io, ninjo' ñjon juu nato xjenva.** Él salió para Acapulco en la mañana, y todavía está en camino. [*pl.*: **ñjon ... nato** (*m m m*) *1 Aön*]

ñjon ts'on (*m m*) *ve 1 Bön* recordar **Juanhan' ñjon ts'on juu nchuu xjen jenvaa jndyi tots'aa juu ya tyi'chjohin.** Juan recuerda como era él de inquieto cuando niño. [*pl.*: **ñjon n'on** (*m m*) *1 Aön*]

ñ'een (*m-a*), **ñ'en** (*a-m*) *prep* entre (*en medio de*) **Quityquii' nt'aa hospital m'an nn'an na mioon v'ihin, ndo' ñ'eenhan, tyi'cuee'chen.** En el hospital hay muchas personas enfermas; entre ellas, unas están muy graves y otras no tanto.

-ñ'en, -n'en (*m*) *suf, adv dep Aën Indica que la acción está cumplida, o que se va a cumplir completamente; por ej.:* **ty'eñ'en** (*m m*) fueron todos; **tcanñ'en** (*a m*) se secó completamente. **'Iochen ntsiquindëñ'en xiöhö' na i'man jon nonntjö.** Mi tío va a terminar de limpiar su milpa mañana. [*pl.*: **ñ'en** (*m*) *Aën*] *Véase* **tsoñ'en** (*m m*)

ñ'en ñ'en (*a-m m*) *adj* mezclado (*cosa*) **Ya na tcü'á nato vitsjoon, tcü'á ndei'quinjon ñ'en ñ'en yo të papa na jnein yo nchen'.** Por la mañana almorzamos huevos mezclados con papas fritas.

-ñ'on (*b*) *suf Indica que algo es lo más grande de su género; por ej.:* **nnanñ'on** (*m b*) maíz grande; **ndëñ'on** (*m b*) frijoles grandes. **M'aan ncüii quichi' na jndyu quichi'ñ'on, jndyu o' nnda' ng'e juu o' quioo' t'uanchen na tsoñ'en ndëë quindyi'hin'.** Existe una rata que se llama rata mayor; se llama así porque es la más grande de todas las ratas.

ñon (*m-m*) [*pl. de* **chon** (*m-m*)] carbón

ñon'jnt'ue (*b b*) *s* imagen (*de la Virgen*)

ñonndaa, jñon'ndaa (*b a*) *s* idioma amuzgo, otros idiomas **Na ninvaa tsonnangue, jndye jndyi nnon ñonndaa m'aan.** Hay muchos idiomas en todo el mundo.

  nta jñon'ndaa (*a-b b a*) *s* canción en amuzgo

ñonnion (*a a*) *adv* lentamente, poco a poco **Ts'an tque jndyi ñonnion vaca jon.** La persona que es muy anciana camina lentamente. *Sinón.* **nion ro nion ro** (*a m a m*) *Véase* **nion** (*a*)

ñontsco (*b-b m*) *s* español

ñonts'on (*b a-m*) *s* 1. el Padre Nuestro **Co'o yotsca quijndëhin' vaa'ts'önhön' na cotsanan'jn'aan joo ñonts'on.** Los niños se van a la iglesia para aprender el Padre Nuestro.
2. doctrina de la iglesia

ñoon (*m-a*) *ve 2 Aön* estar colgado, estar puesto **Tson na jndui Hidalgo, ñoonhan' quiñoon' v'aaha'.** El retrato de Hidalgo está colgado en la pared. [*pl.*: **ñoon** (*m-a*) *2 Aön*] *Véase* **coñoon** (*m m-a*); **ijñoon** (*m-a*)

ñooncya (*m-a m*) *adv* diferente **V'aava' ñooncya vaa colo tcoo'han' yo v'aava.** El color de aquella casa es diferente al color de ésta.

ñoon ñoon (*m-a m-a*) 1. *adj Algo que siempre está cambiando.* **Tsanva' ñoon ñoon 'nan icüa' jon tyi'ncüii xuee yu.** Esa persona come diferente comida cada día.
2. *adv Algo que va chueco.* **Tyi'yu vja quisöhö' na tsitiuu o' tyuaa, ñoon ñoon vja o'.** El caballo no camina derecho, va por acá y por allá cuando ara la tierra.

ñuan (*b*) *s* 1. corazón **Juu Maríaha', iquiihan' ñuaan' juu.** Le duele el corazón a María.
2. ánima, alma **Juu chi'tanhö' jndë vandui' ñuaan' jon.** Se le acerca la muerte a mi abuelita (*lit*: *su alma está por salir*). [*pos. sing.*: **ñuaan'** (*b-b*) *E*; *pos. pl.*: **ñuaan** (*b-b*) *A*]

  tsixuan ... ñuaan' (*a m b-b*) *vt 3 A* ser valiente

ñuin (*a*) [*pl. de* **chuin** (*a*)] gatos

ñuinnco', nuinnco' (*m b*) *s esp* domingo **Tja Rosaha' ts'ua xee ñuinnco', sijnda juu ncüii ta tësa manzana.** Rosa fue a la plaza el domingo; compró una penca de plátano manzano.

ñuin nonjndya (*a a b*) [*pl. de* **chuin tsonjndya** (*a a b*)] gatos de ojos claros

O

o' (*a*) 1. *pron* él, ella (*animal, ave, insecto*) **Juu snon, quioo' na jndui' quityquii' tiönhön', juu o' s'aa t'a quityquii' nonntjöhin'.** El burro que dices que se salió del corral es el que hizo el daño.
2. *pron* ellos, ellas (*animales, aves, insectos*) **Joo quinch'iohin' tcüa' nonntjöö' xioo'hö', ndo' majoontyi o' tcüa' ndöndëë' jon.** Los chivos se comieron la milpa de tu tío, y ellos mismos se comieron su frijolar.
3. *pron* lo, la (*animal, ave, insecto*) **Cüit'man jndyee chjochen chölöhö', yajo' ntcü'a o'.** Esperemos que crezca un poco más el guajolote, y entonces nos lo comeremos.
4. *pron* los, las (*animales, aves, insectos*) **Jnty'uee joo quitsondyehin', ndë ndëë joo o'.** Ellos se robaron las vacas y después las vendieron.
5. *adj pos* su, sus (*de animal, ave, insecto*) **Ya na coque quitëën'hën' condui' ng'e o' yo nt'ö o', ndo' cotsu ts'aan o'.** Cuando el chilolo crece, crecen sus patitas y sus manitas, y pierde su colita.

oo (*m*) *conj* o **Tyi'quintyji aa ncjö nguee oo aa tyi'cjö.** No sé si voy a la fiesta o no.

P

pala (*m b*) *s esp* pala **Tsuu' ts'on juu na ngay'oon juu palaha' na ntyii' juu ndaa nonntjö.** Se le olvidó llevar la pala para regar la milpa.

paleta (*m a b*) *s esp* paleta (*helado*)

paño (*a a-b*) *s esp* rebozo

parato (*m a b*) *s esp* teodolito (*instrumento de ingeniería*) **Ya na ty'e nn'an tyonco ndyuaa, tja ingenieröhö', mantyi tay'oon jon parato.** Cuando la gente fue al lindero del pueblo, el ingeniero los acompañó llevando su teodolito.

peeto (*m-a b*) *s esp* pañuelo **Ya jndyi itsia Ndañënhën' quichi' yo peeto 'naan' juu.** Daniel puede hacer un ratón con su pañuelo.

peli (*m a*) *s esp* perico **V'ii jndyi Juan chjöhö' ng'e tcüa' quitsë' tsjuen' juuhö' pelihi'.** Juanito está muy enojado porque el perro se comió su periquito. *Véase* **quichuii'** (*a m-a*)

pi (*a*) *s* totolita, guajolotito **Cotyuee pihin' ng'e tac'oon ndyee o'.** Las totolitas están chillando, porque no está la guajolota.

pichquelu (*m m m*) *s Es el nombre de un animalito de medio centímetro de largo que vive en un huequecito en la tierra.* **Joo yoquijndëhin' nein joo ninncy'oo joo pichqueluhu' ng'e tyi'v'ii o'.** A los niños les gusta jugar con el "**pichquelu**" porque es inofensivo.

pilaa' (*m b-b*) *s E* padrino, madrina **Vi jndë na sitycüi' pilaa' növiaha'hin, siquichi jonhin ng'e xeevahin ngoco juu.** Después que la madrina terminó de vestir a la novia la perfumó porque hoy es la boda. [*pos. pl.*: **pila** (*m b-b*) *A*]

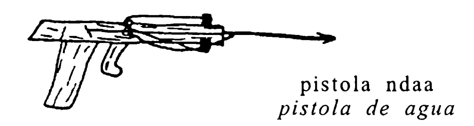
pila ndaa (*m b a*) *s* tanque, pila (*depósito para el agua que se usa en la casa*) **Vja jndë s'aa albañënhën' na sia jon ncüii pila ndaa.** Ayer, el albañil terminó de construir una pila para el agua.

pilu (*a m*) *s* silbato **Neiin' jndyi lu Betöhö' na tsic'uaa juu pilu na jndë yo ts'o quichu.** Betito está muy alegre sonando su silbato de barro.

pinto (*m a-b*) *s esp* pintor **Nancoo' jndyi itscoo' pintöhö' joo ntyo'min'.** El pintor está dibujando muy bien aquellas montañas.

pistola (*m a b*) *s esp* pistola **Jnda'ntyi quitsijnda' ncüii ndo'chon 'nan', chito aa ve' pistola.** Es mejor que te compres un rifle y no una pistola.

pistola ndaa (*m a b a*) *s* pistola de agua **Ya na tja Pëhë' jndaa, tjay'oon juu ndioo yo pistola ndaa na ncüja juu quindiu.** Cuando Pedro fue al río llevó su visor y su pistola de agua para agarrar camarones.



pistola ndaa
pistola de agua

Q

quee' ts'on (*m-m m*) *adj Bön* desobediente, rebelde, obstinado **Quee' ts'on Riquëhë', tyi'nin'cacy'oon juu ndaatioo.** Enrique es muy desobediente no quiere ir a traer agua. [*pl.*: **quee' n'on** (*m-m m*) *Aön*]

qui- (*m*) *pref Indica el subjuntivo e imperativo de algunos verbos; por ej.*: **quitsa'** (*m a-m*) que haga; **quite'jndei joo** (*m b a a*) que ayuden. **Itso mastraha' nnon Ceriöhö' na quitsinduu' juu ntji nnon pizarrönhön'.** La maestra le dijo a Clicerio que borre lo escrito en el pizarrón.

quichcüan (*a b*) *s* cuije (*reg.*), cuija **Juu chuinvahin, ya jndyi icüa' o' quintycüan.** A este gato le gusta comer cuijas. [*pl.*: **quintycüan** (*a b*)]

quichcya (*a a*) *adj* aplastado **Quichcya quitsjöhö' s'aa tsjö'hö'.** El alacrán quedó aplastado debajo de la piedra. [*pl.*: **quinchcya** (*a a*)] *Véase* **chcya** (*a*)

tsiquichcya (*a a a*) *vt 3 A* aplastar

quichcyo (*a b*) *adj Se refiere al olor del zopilote.* **Conduehin ng'e ya na jnava st'ënhën', c'ee quichcyo tycya jndye nnon o'.** Dijeron que cuando el zopilote voló esparció su mal olor.

quichen (*a m*) *adv* apenas (*tiempo*) **Quichen tenon ncüii ts'an ijndëë nonsilla.** Apenas pasó una persona vendiendo sillas.

quichen' (*m m*) *s Cën* axila, sobaco **Quininncyuu' jndyi Juan chjöhö' ya na ituii ts'an nt'ö ts'an quichen' juu.** Cuando uno mete la mano a la axila de Juanito le da muchas cosquillas. [*pos. pl.*: **quichen'** (*m b*) *Cën*]

tsë'quichen' (*b m m*) *s Cën* axila, sobaco

quichen' ts'oon (*m m a*) *s* codillo de árbol

quichen quichen (*a m a m*) *adv* ahora mismo **Quichen quichen ntcüa' ee jndë ntyjo chcya.** Ahora mismo vas a comer porque ya están las tortillas.

quichi (*a m*) *s* águila **Ty'oon quichihi' ve luntu tsjuen' tsantqueeva'.** El águila agarró dos de los pollitos de aquella ancianita. [*pl.*: **quindyi** (*a m*)]

quichi (*a b*) *adj* fragante **Ya na tenön 'ndyo tsjo' vitsjoonya, quichi jndyi ty'ön jndyee' ntjaa'.** Cuando pasé tempranito junto al arroyo el olor de las flores era muy fragante.

nasei quichi (*m m a b*) *s* recaudos, especias

ndaaquichi (*a a b*) *s* perfume, loción

tsiquichi (*a a b*) *vt 3 A* perfumar

quichi' (*a a-m*) *s* 1. rata (*mamífero*) **Chuënhën' tcüa' o' quichi'hi' min na ninvaa vando' o'.** El gato se comió a la rata aún vivía. 2. ratón [*pl.:* **quindyi'** (*a a-m*)]

quichi' chjo (*a a-m a*) *adj* chiquito, pequeñito (*más que lo normal*) **Vja ro sijnda ncüii quitscu quichi' chjo.** Ayer compré un marranito, muy delgadito y muy chiquito. [*pl.:* **quindyi' quijndë** (*a a-m a a*)]

quichilo (*m a b*) *s esp* cuchillo **Sanan'jndahin ncüii quichilo, ng'e ta'nan quichilo na ndijnt'uehin quisinan.** Ellos no tienen cuchillo para usar en la cocina; por eso fueron a comprar uno.

tsontëquichilo (*a b m a b*) *s* pepite, colorín

quichio' (*a m*) *s* armadillo **Vja tja Panchöhö', taquint'ue juu quitsco, ndo' ty'oon juu ncüii quichio' jndyotque.** Ayer se fue Pancho a buscar iguanas, pero agarró un armadillo grande. [*pl.:* **quindyio'** (*a m*)]

quichio'ndaa' (*a m a*) *s* caracol **Ya na jndë tman c'uaa jndyue quindyio'ndaa' nquen n'oon t'man 'ndyo tsjö'hö'.** Por la tarde los caracoles suenan en los árboles que están a la orilla del arroyo. [*pl.:* **quindyio'ndaa'** (*a m a*)]

quichi tscüan (*a m a*) *s Es el nombre de una águila que siempre vuela muy alto.* **Nguevi' c'uaa 'ndyo quichi tscüanhan' na ita o', ng'e ndye jndyi mantyja o'.** Apenas se oye que el águila canta; es porque vuela tan alto. [*pl.:* **quindyi ntcüan** (*a m a*)]

quichi tsjaa' (*a m a*) *s* gavilán pollero **Xi' ve luntu tsjuen' Macariaha' tay'oon quichi tsjaa'ha' na ntcüa' o'.** El gavilán se llevó dos pollitos de Macaria para comérselos. [*pl.:* **quindyi tsjaa'** (*a m a*)]

quichi tsjon (*a m b*) *s* lechuza **Condue nn'an ya na it'ioo quichi tsjon, m'aan nin ts'an ngue'.** Dicen que cuando llora una lechuza es que alguien se va a morir. [*pl.:* **quindyi tsjon** (*a m b*)]

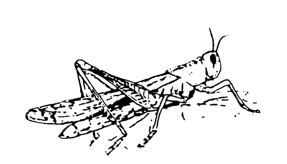
quichjuin (*a m*) *s* cohetla (*reg.; oruga negra y blanca, 8-10 cm. de largo*) **Ya na covee' ngueesua', yajo' comin quiñjuin n'oontësin'on.** En la temporada de lluvias las cohetlas están en los árboles de tehuasquite. [*pl.:* **quiñjuin** (*a m*)]

quich'i (*a a-m*) *s* abeja **¿Aa nc'oho' yo juu juu na ntsaquitji'ho' tseon' quinty'i?** ¿Se van ustedes con él a sacar miel de abeja? [*pl.:* **quinty'i** (*a a-m*)]

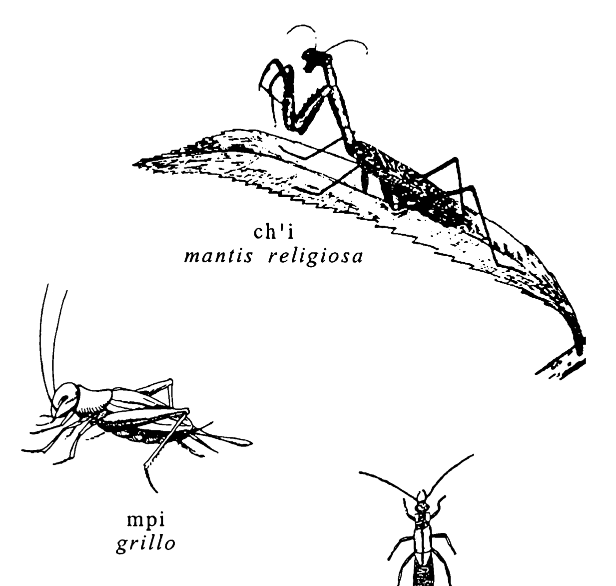
quich'ijndëë (*a a-m b-b*) *s* cuco (*reg.*), abeja carpintera, abeja silvestre **T'man jndyi tsue' sia quich'ijndëëhë' tsontseii' v'aaha'.** El cuco hizo un hueco grande en el travesaño de la casa. *Véase* **jndëë** (*b-b*)

quich'ua (*a a-b*) *s* comején **Condue nn'an xe na aa tyi'vio nntyjo nonnan xquen vaa' ts'an ndo' ntquii quinty'uahin'han', nin'quitsohan' ng'e tyi'ya xuee t'uahan'.** La gente dice que cuando los otates no duran en el techo de la casa y están picados por

INSECTOS



quitsca tyue'
chapulín

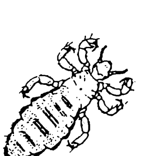


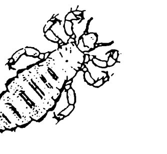
ch'i
mantis religiosa

mpi
grillo

quitsca quichuii'
chapulín verde

quitsjö tseon
tijereta

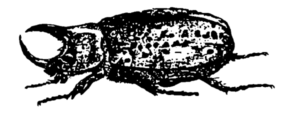




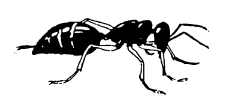
quitsco
piojo



quitsua'
cucaracha



quitsua' quint'ei
escarabajo buey



quixjaan'
hormiga



quitscu
avispa

comejenes, quiere decir que fueron cortados en mal tiempo. [*pl.:* **quinty'ua**(*a a-b)*] *Véase* **ch'ua** (*a-b*)

quich'uaa (*a m-a*) *s* chicatana (*insecto*) **Ya na condui' quinty'uaa, jaanchen conan'qui'ntyja yotsca yo chon candi na cotja joo o'.** Cuando salen las chicatanas, los niños se levantan muy temprano y van con sus candiles para agarrarlas. [*pl.:* **quinty'uaa** (*a m-a*)]

quichon (*a a-b*) *s* mosca **Tyi'ninncyaho' xjen na ngoque' quiñon quityquii' v'aaho', ng'e ty'a jndyi o', ndo' conan'xuan o' ntycu.** No permitan que entren las moscas a la casa porque son muy sucias y traen enfermedades. [*pl.:* **quiñon** (*a a-b*)]

quichon vi (*a a-b m-m*) *s* mosca verde (*insecto*) **Juu quichon vihi' cje covequen quintyi ndei' iquen o'.** La mosca verde pone huevecillos que rápido se convierten en gusanos. [*pl.:* **quiñon vi** (*a a-b m-m*)]

quichu (*a a*) [*pl. de* **xu** (*a*)] cargas

quichuii' (*a m-a*) *s* perico **Ya na sá Ndaajmin', jndye jndyi quinchuii' 'ndaa tji' Manënhën' quityquii' ncüii ch'ua.** Cuando fuimos a Atotonilco, Manuel encontró muchos periquitos en una colonia de comejenes. [*pl.:* **quinchuii'** (*a m-a*)] Véase **peli** (*m a*)

quii (*a*) 1. *adj* duro, fuerte **Quii jndyi chcyavahin, xe'quindëë ntcü'ahan' ng'e vi' tsei'n'ön.** Esta tortilla está muy dura; no la puedo comer porque me duele la muela.
2. *adv* con admiración, fijamente, fuertemente, con enojo (*El contexto indica el sentido.*) **Quii jnty'ia nn'an nnon tsanm'aants'ian t'uan, na tyjee' jon tsjoonhin.** Cuando el presidente vino al pueblo la gente lo miró con admiración. [*pl.:* **nque** (*a*)]

quii' (*a*) *prep* dentro de, en, entre **Ya na squẽ̈ na jnán jndëë, jndiő̈ ncüii quitsue' quii' v'aaha'.** Cuando llegamos del rancho encontramos un perro dentro de la casa. *Véase* **quityquii'** (*a a*)

quii'nchaan' (*a b-b*) *s* *Indica la parte entre los dedos de la mano y del pie.* **Min quindyoo' quii'nchaan' ng'ee juu.** Él tiene pie de atleta entre los dedos de los pies.

quii 'ndyo (*a a*) *adj Aö* inflexible, firme **Quii 'ndyo Juanhan' na tyi'cja tyje juu Sndaa'.** Juan está firme en su decisión de que su hermanito no vaya a México. [*pl.:* **quii jndyue** (*a a*) *Aë*] *Véase* **jndeii' 'ndyo** (*a a*)

quii'ntaan' (*a b-b*) *prep* entre (*dos cosas*) **Quii'ntaan' ve botellón ntji cüii tëcanica.** Entre los dos garrafones encontré una canica. [*pl.:* **quii'nt'aan** (*a b-b*)]

quii'nt'aan (*a b-b*) *prep* entre muchos **Taquintyja taquee' juu quii'nt'aan nn'an, ng'e jo' tavijnty'iahin.** Él se metió muy rápido entre la multitud; por eso ya no lo pude ver.

quii'tsiaa' (*a a*) *prep* abajo de, debajo de **Quii'tsiaa' jnduuhu' taquee' quitsë' chjöhö', ng'e ncyaa' jndyi o' c'uaa i'man tsuee.** El perrito se metió debajo de la cama porque le tiene miedo al trueno. [*pl.:* **quii'tsiaa** (*a a*)] *Véase* **tsiaa'** (*a*)

quii ts'on (*a m*) *adj Bön* aguantable, resistente **Juu quitsu t'manhan', tatue' o' yo ncüii tënt'o, ng'e quii jndyi ts'on o'.** La culebra grande aguantó el balazo; no se murió porque era resistente. [*pl.:* **nque n'on** (*a m*) *Aön*]

tsiquii ts'on (*a a m*) *vi 3 Bön* aguantar, soportar

quijnda (*a a-m*) *s* rana **Ya na tacüja Betöhö' quindyiu jndaaha', ty'oon juu ninnque quijnda.** Cuando Beto fue a pescar camarones en el río, agarró cuatro ranas. [*pl.:* **quinda** (*a a-m*)]

quijnda ijan (*a a-m m*) *s* rana amarillenta, rana leopardo, rana moteada **Juu quijnda ijanhan', chjochen o' chintyi quijnda ntönhön', mancha' ve nnon o', ya cotquii nn'an o'.** La rana amarillenta es un poco más pequeña que la rana negra, y las dos son comestibles. [*pl.:* **quinda ijan** (*a a-m m*)]

quijnda nton (*a a-m m*) *s* rana toro, rana negra (*la más grande*) **Joo quinda ntonhin', natsjon condui' o', ndo' cota o'.** Las ranas negras salen de noche, y cantan. [*pl.:* **quinda nton** (*a a-m m*)]

quijndë (*a a*) [*pl. de* **chjo** (*a*)] pequeños

quijndëntquin' (*a a b*) [*pl. de* **chjovi'** (*a b*)] pequeñitos

quijndo (*a a*) *adj Se refiere al olor del azufre.* **Ya na conan' cüetye, quijndo contsjë jndye.** Al explotar un cohete se esparce el olor a azufre.

quijndyaa (*a m-a*) *s* cuervo **Tivio tom'an quindyaa; ya jndyi tocüa' o' neon, majo' nein tavic'oon o', tsu o' ya na tua' jndyi.** Hace mucho tiempo había cuervos que se comían las mazorcas; ahora no hay porque desaparecieron en la temporada de lluvia. [*pl.:* **quindyaa** (*a m-a*)]

quijnein (*a a*) *adj Se refiere a un olor agradable o buen sabor.* **Quijnein jndui' ndaats'a sia 'ndyo'hö', ng'e sitjon' jon tëjolen quityquii'han'.** La salsa que preparó tu mamá tiene buen sabor porque le agregó ajonjolí.

quijnein (*a b*) 1. *adj* delgado **Min na quijnein yuvahin, majo' jndye jndyi icüa' juu.** Este joven, aunque es delgado, come mucho.
2. *adv dep Aën Se refiere a un sonido agudo.* **Ya na te'non joo, jndyehan na cotyuee quijnein snduu' tseon' 'ndaa quityquii' cüii tsë'nta.** Cuando pasaron junto a la pared de tierra en el camino, escucharon a los momotos chillando en su cuevita.
3. *adv dep Aën* quedo **Juan chjo it'ioo quijnein juu.** Juanito está llorando muy quedito.

quijnein quityuu' (*a b a a*) *adj* estrecho, delgado **Quijnein quityuu' xtyo' yuchjöhö' ng'e tivii' juu.** El cuello del niño está muy delgadito porque se enfermó. [*pl.:* **quijnein quintyuu'** (*a b a a*)]

quijneintsco (*a b a*) *adj* delgado (*como el tallo de un tipo de zacate*) **Vaa' Juanhan' ve' yo n'oon quijneinntco jndëhan'.** La casa de Juan fue construida con palos muy delgaditos. [*pl.:* **quijneinntco** (*a b a*)]

quijn'an (*a a-b*) *adj* iridiscente (*colores*) **Manin' quijn'an tyi'ncyo xen' quitsundaaha'.** Se ven colores iridiscentes en la culebra de agua.

quijnoon't'ua (*a a b*) *s* búho, tecolote **Ncyaa jndyi yotsca quijndëhin' ya na condye joo c'uaa 'ndyo quijnoon't'uaha' natsjon.** Los niños tienen mucho miedo cuando oyen al tecolote cantando de noche. [*pl.:* **quijnoon'nt'ua** (*a a b*)]

quijñ'een (*a m-a*) 1. *adv* de manera confusa **Min'chjo ndicüaa' ts'ön nin jñ'oon itsinein tsanva', ve' quijñ'een itsinein jon.** No entiendo nada de lo que aquella persona está diciendo, habla de manera confusa.
2. *adj* enredado, enmarañado **Quijñ'een jndyi tsan 'naan'**

Sabëhë'. El hilo de Isabel está bien enredado.

tsiquijñ'een (*a a m-a*) *vt 3 Aën* enmarañar

tsiquijñ'eenhan' (*a a m-a b*) *v impers 3* confundirse, enredarse

qui'chendaa (*b b a*) *s* ampolla **Ya na sanan'co joo tonco, yajo' tco nt'ö Sëhë', tyiohan' ncüii qui'chendaahan'.** José se quemó la mano cuando fueron a quemar la roza, y le salió una ampolla. [*pl.:* **qui'nchendaa** (*b b a*)]

qui'chi' (*b m*) *adj* 1. blanco **Juu ts'an vja ndö', ts'ianya ng'e ndotohin, ndiaa qui'chi' cüe jon.** Seguro que ese que va allá es médico, porque está vestido de blanco.
2. güero **Vja tui ncüii yus'a chjo tyje Luriöhö', taxjen vaa qui'chi' jndyihin.** Ayer nació un hermanito de Luriano; está muy güero.

jnon qui'chi' (*a b m*) *s* ensayo de la danza (*sin traje especial*)

tsiqui'chi' (*a b m*) *vt 3 C* blanquear

qui'chi'tyen (*b m m-m*) *adj* blanco (*puro*)

qui'chuii (*b m-a*) *adj* rabioso **Juu quitsë'va' qui'chuii o', ng'e jo' cocüe' chon' 'ndyo o'.** Aquel perro está rabioso; por eso le está saliendo espuma de la boca.

qui'ioon' (*a a*) *adv* 1. *Se refiere al sonido de algo que chirría.* **Ya na ja xu chu quioo', manin' qui'ioon' c'uaa tyiu.** Cuando el animal lleva carga muy pesada, la montura tiene un chirrido.
2. *Se refiere al sonido de dentellar o castañetear.* **Teiin' jndyi yuchjöhö', nin'qui'ioon' c'uaa ndei'n'on juu.** El niño tiene mucho frío, hasta le hace castañetear.

tsiqui'ioon' (*a a a*) *vt 3 Dön* crujir

qui'jüa (*b b*) *adv Se refiere al sonido de un chasquido.* **Manin' qui'jüa tic'uaa na scüe' juu ndaatsjaa'.** Cuando ella tiró el agua del nixtamal se oyó como un chasquido.

qui'lu (*a b*), **'lu** (*b*) *adj* 1. corto **Je'cüijnt'uehin ts'uava na ntsityen juu quisondyëhë' ng'e qui'lu jndyihan', jnt'uehin ncüii ts'ua tco.** Él no va a utilizar este mecate corto para amarrar la vaca, porque se necesita uno largo.
2. incompleto **Qui'lu ts'aan snon'ñeen, tyje ts'anhan'.** La cola de ese burro está incompleta; alguien se la cortó.

xjot'ua 'lu (*b b b*) *s* machete quebrado

qui'luu' (*a a*) *adj* chiquilín (*persona o animal, con cariño*) **Ts'an na jen quijneinhin ndo' quil'ëhin, condue nn'an qui'luu'hin.** La gente llama chiquilín a la persona que es delgada y chaparra.

qui'nan (*a m*) *adj* sabroso **Qui'nan jndyi mole itsia tsanscuva'.** El mole que hace esa señora sale muy sabroso.

qui'nchendaa (*b b a*) [*pl. de* **qui'chendaa** (*b b a*)] ampollas

qui'ndu (*a a*) *s* tábano **Xjen ya na taquiñoon qui'nduhu' xen' quisöhö', manin'ñoon' t'u o' neoon' quioo'va'.** Cuando el tábano se asentó en el lomo del caballo, empezó a chuparle la sangre.

qui'ntu, quintu (*b b*) 1. *s* mentira **Jndye nn'an neinhan na nan'nein qui'ntu.** A muchas personas les gusta decir mentiras.
2. *adj* mentiroso **Ts'an qui'ntu, min'ncüii ts'an xe'cantyja ts'on 'ndyo jon.** Cuando alguien es mentiroso, nadie le cree.

tsiqui'ntu (*a b b*) *vi 3 F* mentir

qui'sei (*b b*) *adj* arrugado **Jenvaa qui'sei jndyi camisa njanhö', ng'e na ta'nan condijnty'uihan'.** Mi camisa está muy arrugada porque no está planchada. *Véase* **sei** (*b*)
tsiqui'sei (*a b b*) *vt 3 A* arrugar

qui'ua (*m b*) [*variante de* **ji'ua** (*m b*)] consagrado

quilen (*a a*) *s* 1. badajo 2. sonaja (*juguete de plástico*)

quilen tsan (*a a m*) *s* borla **Nancoo' tyi'ncyo tycüi' xtyo' cotoon' Juanhan' yo quilen tsan.** El cuello de la camisa de Juan está bonito con su borla.

quil'ë (*a a*) *adj* chaparro **Quil'ë jndyi tyjöhö'.** Mi hermanito es muy chaparro.

quil'i (*a a-m*) *s* pollito **Jndë nin'quitsixuaa quil'ihi'.** El pollito ya quiere empezar a cantar.

quil'ö (*a a-m*) *s* gallo **M'aan ninnque quil'ö tsjuen' juu, quioo' na its'aa tsjaan.** Él tiene cuatro gallos para que pisen a las gallinas y tengan crías.
quil'ö xtyo' sei (*a a-m m a*) *s* gallo de pescuezo pelón

quilu (*a b*) *s* perrito **Yo nc'ua jndë tejndya quilu tsjuen' juuhö' ndaa jndaaha', ng'e jndeii'han'.** Su perrito apenas pudo pasar el río, porque la corriente está fuerte.

quilu (*a a-b*) *adj Se refiere al hedor de animal podrido.* **Vequityen ncüii snon tue' 'ndyo tsjöönhön', c'ee quilu m'aan jndye ng'e jndë cotö' o'.** Ya se está pudriendo un burro tirado a la orilla del pueblo, y despide mal olor.
sei' quilu (*m a a-b*) *s* carne podrida

quincjaan' (*a a*) [*pl. de* **quixjaan'** (*a a*)] hormigas

quincjuu (*a m-a*) [*pl. de* **quixjuu** (*a m-a*)] estrellas

quinc'oo (*a m-a*) [*pl. de* **quix'oo** (*a m-a*)] mapaches

quinc'ö (*a a-b*) [*pl. de* **quix'ö** (*a a-b*)] chicharras

quinchco ndaa (*a a a*) [*pl. de* **quixco ndaa** (*a a a*)] pollos de agua

quinchco ts'o (*a a b*) [*pl. de* **quixco ts'o** (*a a b*)] chicucas, tórtolas

quinchcya (*a a*) [*pl. de* **quichcya** (*a a*)] aplastados

quinchcyan'ndei' (*a b b*) *s* oruga (*tiene vello venenoso*) **Nancoo' jndyi tëquindyi t'uii' tsontëquichihi', majo' tyi'nin'cava Juanhan' ng'e t'uii' quinchcyan'ndei'han'.** El guayabo tiene unas guayabas bonitas, pero Juan no quiere subir para cortarlas porque el tallo tiene orugas.

quinchee' (*a m-m*) [*pl. de* **quixee'** (*a m-m*)] cotorras

quinchii' (*a a*) *adv Se refiere al ruido que hacen los puercos al mascar.* **Manin' quinchii' c'uaa jndyue quintcuhin' ya na cotquii o' nnan.** Los puercos hacen mucho ruido con la boca cuando están comiendo maíz.

quinchje (*a a*) *adj* rizado **Nancoo' jndyi tsitycüi' Romënhën' xen' tsjöntan'han' yo tson quinchje.** Herminio está adornando la piñata muy bonito con papel rizado.

quinch'io (*a a*) *s* chivo **Vja jnan'cuee'han ncüii quinch'io, tyi'hin ton' o', ndëë tcüa'hin.** Ellos mataron un chivo ayer; lo prepararon en barbacoa y se lo comieron.

quincho (*m m*) *adj* hinchado, gordo (*cara*) **Quincho jndyi nnon luchjöhö' ve' tsojnaan' na iquii juu ts'o.** La cara del niño está hinchada porque come tierra.

quinchoo' (*m m-m*) *s Cö* cachete **Tquii yujnt'aaha' quinch'ö.** El

bebé me mordió el cachete. [*poseedor pl.:* **quinch'oo** (*m m-m*) *Aö*]

quinchuii' (*a m-a*) [*pl. de* **quichuii'** (*a m-a*)] pericos

quinda (*a a-m*) [*pl. de* **quijnda** (*a a-m*)] ranas

quinda (*a b*) [*pl. de* **quitsa** (*a b*)] mezquinos, verrugas

quinda (*a m*) [*pl. de* **snda** (*m*)] coas, tarecuas

quindaa (*a a*) *adj* simple (*sin sabor; algunas frutas, pero no el plátano*) **Quindaa jndyi tënonntsavahin min na jndëë jndyihan'.** Esta piña está muy simple, aunque está bien madura.

quindaa' (*a a*) [*pl. de* **quitsaa'** (*a a*)] tejones

quindaa' ndaa (*a a a*) [*pl. de* **quitsaa' ndaa** (*a a a*)] nutrias

quinda ijan (*a a-m m*) [*pl. de* **quijnda ijan** (*a a-m m*)] ranas amarillentas

quinda nton (*a a-m m*) [*pl. de* **quijnda nton** (*a a-m m*)] ranas toros

quinda nton (*a b m*) [*pl. de* **quitsa nton** (*a b m*)] lunares

quindei (*a m-m*) *adj Se refiere al mal olor del guaje, tigre, zorra.* **Quindei jndyi 'ndyo Santiaha' ng'e tquii juu ntcüa.** Santiago comió guajes; por eso su boca tiene mal olor.

ndaaquindei (*a a m-m*) *s* cloro

quindë (*m b*) *adv dep A* completamente, enteramente **Jndë tyiön quindëë na chöjnan nnon tye Rosaha'.** Ya he pagado completamente mi deuda al papá de Rosa. [*pl.:* **quindë** (*m b*) *A*]

quindë (*a a-m*) [*pl. de* **quitsë** (*a a-m*)] mariposas

quindë' (*a m*) [*pl. de* **quitsë'** (*a m*)] perros

quindë' jndëë (*a m b-b*) [*pl. de* **quitsë' jndëë** (*a m b-b*)] coyotes

quindia'ndui (*a b a*) [*pl. de* **quitsia'ndui** (*a b a*)] urracas

quindiu (*a m*) *s* gorgojo **Too' quindiu nnan 'naan' Juanhan', ng'e jo' icüji' juuhan' nnon najmin' cha' cüje quindiuhin'.** El maíz de Juan está muy picado; por eso lo está sacando al sol, para que los gorgojos se mueran.

quindu (*a a-b*) [*pl. de* **quitsu** (*a a-b*)] codornices

quindua' (*a b*) [*pl. de* **quitsua'** (*a b*)] cucarachas

quindua' quindyaa (*a b a m-a*) [*pl. de* **quitsua' quijndyaa** (*a b a m-a*)] insectos (*que comen las hojas de calabaza*)

quindua' quindyu' (*a b a m*) [*pl. de* **quitsua' quichu'** (*a b a m*)] chinches

quindua' quint'ei (*a b a a*) [*pl. de* **quitsua' quint'ei** (*a b a a*)] escarabajos

quindua' quixuee (*a b a a*) [*pl. de* **quitsua' quixuee** (*a b a a*)] mariquitas

quindua' s'on (*a b a-m*) [*pl. de* **quitsua' s'on** (*a b a-m*)] doríferas

quindue' (*a m*) [*pl. de* **quitsue'** (*a m*)] perros

quindujn'an (*a a a-b*) [*pl. de* **quitsujn'an** (*a a a-b*)] arco iris

quindu ndei'ncya (*a a b m*) [*pl. de* **quitsu tsei'ncya** (*a a b m*)] agujillas

quindu ntcüa (*a a m*) [*pl. de* **quitsu tscüa** (*a a m*)] raneras verdes

quinduntja (*a a b*) [*pl. de* **quitsutsja** (*a a b*)] víboras de cascabel

quindu nt'ö (*a a m*) [*pl. de* **quitsu nt'ö** (*a a m*)] escolopendras, ciempiés

quindu nt'öö (*a a m-a*) [*pl. de* **quitsu ts'öö** (*a a m-a*)] bejuquillas verdes

quinduso (*a a b*) [*pl. de* **quitsuso** (*a a b*)] boas

quindu tö' (*a a a-m*) [*pl. de* **quitsu tö'** (*a a a-m*)] culebras lechosas (*reg.*), coralillos

quindu tsjaa' (*a a a*) [*pl. de* **quitsu tsjaa'** (*a a a*)] culebras ratoneras

quinduu' tseon' (*a b-b m*) [*pl. de* **snduu' tseon'** (*b-b m*)] pájaros bobos (*reg.*), momotos (*ave*)

quindyaa (*a a*) *adv dep A* libre **Jndë mandyi' quindyaa tsanva', vaa'ncjo tom'aan jon.** Esa persona estuvo en la cárcel, pero ya está libre. [*pl.:* **quindyaa** (*a a*) *A*] *Véase* **condyaa** (*m a*)

quindyaa (*a m-a*) [*pl. de* **quijndyaa** (*a m-a*)] cuervos

quindya' (*m m*) *adj* 1. picoso **Ndiquindëë ntcü'a ndaats'aha', Xca; tenonntyja xjen quindya'han' sa'.** Francisca, no puedo comer la salsa porque la hiciste muy picosa.
2. ardiente

  condiquindya' (*m a m m*) *vp 23* picar, arder

  tscojñon quindya' (*m m m m*) *s* epazote

  tsiquindya' (*a m m*) *vt 3 Cty* hacer picoso

  tsiquindya'han' (*a m m b*) *v impers 3* dar coraje, enojarse

quindya' ntyjii (*m m m-a*) *adj A* enojado, disgustado **Quindya' jndyi ntyjii Miyëhë', ng'e ta'nan ts'an taqui'ndyii chcya ntcüa' juu jndëë.** Miguel está muy enojado porque nadie fue a dejarle tortillas al rancho para que comiera. [*pl.:* **quindya' ngio** (*m m b*) *Aö*] *Véase* **tsiquindya'han'** (*a m m b*)

quindyi (*a a*) *adj irreg* borracho **Ng'e na t'oon tsanva' nguee tsjon, ng'e jo' quindyi jon xeevahin.** Porque aquel señor estuvo en la fiesta anoche, hoy está borracho. [*pl.:* **quindye** (*a a*) *Aë*; *1.ª pers. sing.:* **quindyö** (*a m*); *2.ª pers. sing.:* **quindyu'** (*a m*)]

  tsanquindyi (*m a a*) *s* borracho

  tsiquindyi (*a a a*) *vt 3 A* emborrachar

  tsiquindyi (*a a a*) *vi 3 F* hacerse el borracho

quindyi (*a m*) [*pl. de* **quichi** (*a m*)] águilas

quindyi' (*a a-m*) [*pl. de* **quichi'** (*a a-m*)] ratas (*mamífero*)

quindyi ntcüan (*a m a*) [*pl. de* **quichi tscüan** (*a m a*)] águilas que vuelan muy alto

quindyio' (*a m*) [*pl. de* **quichio'** (*a m*)] armadillos

quindyio'ndaa' (*a m a*) [*pl. de* **quichio'ndaa'** (*a m a*)] caracoles

quindyi tsjaa' (*a m a*) [*pl. de* **quichi tsjaa'** (*a m a*)] gavilanes polleros

quindyi tsjon (*a m b*) [*pl. de* **quichi tsjon** (*a m b*)] lechuzas

quindyiu (*a b*) [*pl. de* **quityiu** (*a b*)] camarones

quindyoo' (*a a*) *s* tindallo (*reg.*), hongo, fungosidad (*pie de atleta*) **Ya ngueesua', jndye nn'an conan' quindyoo' quii'nchaan' ng'e.** Mucha gente sufre de hongos entre los dedos de sus pies durante la temporada de lluvias.

quinencyo (*a m a-m*) *adj* suave (*terciopelo; algunas frutas como plátano, aguacate, sandía*)

quinencyo (*a m a*), **nencyo** (*m a*) *s* ahuate, aguate (*de mazorca, caña, zacate, monte*) **Ya vja ts'an jndëë, jndye jndyi quinencyo cov'a tjaan' ts'an.** Cuando uno va al monte se le adhiere mucho ahuate en la piel.

quineoon (*a m-a*) *adj Se refiere al olor del veneno de algunos insectos y al del zumo de algunas frutas.* **Vja tco' ndye quitscu tscon nnon Sëhë', manin' ntsjë jndye**

quineoon quii' ndë'ndyu' juu itso juu. Ayer le picaron tres avispas a José en la cara; él dijo que el veneno olía a zumo de naranja.

quineoon' (*a m-a*) *s* zumo (*de algunas frutas*) **Jndye quineoon' tëtë tsei too'.** Un limón verde tiene mucho zumo.

quingioon' (*a m-m*) [*pl. de* **quixioon'** (*a m-m*)] cangrejos

quingua ndaandue (*a a-b a a*) [*pl. de* **quixua ndaandue** (*a a-b a a*)] garzas

quinian (*a m*) [*pl. de* **quitsian** (*a m*)] tigres (*nombre genérico*)

quinian nt'ui (*a m b*) [*pl. de* **quitsian t'ui** (*a m b*)] pumas, leones

quininncyuu', coninncyuu' (*m a a*) *adj E* cosquilloso **Jndye nn'an conduehin na majo'ntyi snönhön' yo quisöhö' coninncyu o'.** Mucha gente dice que el burro y el caballo también son cosquillosos. [*pl.:* **quininncyu, coninncyu** (*m a a*) *A*]

tsininncyu (*a a a*) *vt 3 A* cosquillear

quinjan (*a m*) [*pl. de* **quitsjan** (*a m*)] zancudos

quinjen (*a a*) *s* jicote **Taxjenquichuchenhan' vaa iquii quindya'han' yujon na ico' quinjënhën'.** El piquete del jicote causa gran dolor y ardor.

quinjon (*a m*) [*pl. de* **quitsjon** (*a m*)] gallinas

quinjon (*a b*) [*pl. de* **quitsjon** (*a b*)] insectos negros

quinjoon (*a b-b*) *adj* cóncavo (*más hondo*) **Xe'cüe' ndaanan quityquii' xiova ng'e quinjoon quityquii'han'.** El caldo que está en este plato cóncavo no se va a tirar. *Véase* **njoon** (*b-b*)

quinjoon (*a m-a*) [*pl. de* **quitsjoon** (*a m-a*)] murciélagos

quinjoon quitso (*a m-a a b*) [*pl. de* **quitsjoon quiso** (*a m-a a b*)] vampiros

quin'ein (*a m*) *adj Se refiere al mal olor del zorrillo.* **Ya na jndye tëxjo cova quityquii' ndaats'a, condue nn'an na c'ee quin'einhan'.** Cuando se le echa demasiado ajo a la salsa picante, la gente dice que huele a zorrillo.

quin'ein (*a m*) [*pl. de* **quits'ein** (*a m*)] zorrillos

quinon (*a b*) [*pl. de* **snon** (*b*)] burros

quinon (*a a*) [*pl. de* **quitson** (*a a*)] cocodrilos

quinon (*a m-m*) [*pl. de* **quitson** (*a m-m*)] lombrices

quintaan' (*a a*) *adj Se refiere al olor de perro o ave mojada.* **Xe na tyi'tsiquindëë' ts'an quitsue', ya na condaa' o' quityquii' ndaatsua', quintaan' nnon o' condë.** Cuando no se le baña al perro y se moja en la lluvia, despide mal olor.

quintan (*a b*) *adj* desigual (*con baches*) **Juu tyuaava tyi'cüejon suhan', quintan jndyihan'.** Esta tierra no está pareja, está desigual.

quintca (*a a*) [*pl. de* **quitsca** (*a a*)] güiros (*instrumentos musicales*)

quintca (*a a*) [*pl. de* **quitsca** (*a a*)] peces

quintcanda (*a a b*) [*pl. de* **quitscanda** (*a a b*)] blanquillos (*pececillos*)

quintcandye (*a a m*) [*pl. de* **quitscandye** (*a a m*)] langostas (*de la familia del saltamonte*)

quintca ndyue' (*a a b*) [*pl. de* **quitsca tyue'** (*a a b*)] chapulines

quintcantyen' (*a a a-m*) [*pl. de* **quitscantyen'** (*a a a-m*)] peces pequeños (*de agua dulce*)

quintco (*a b*) [*pl. de* **quitsco** (*a b*)] piojos

quintco (*a a*) [*pl. de* **quitsco** (*a a*)] iguanas

quintcontyjoo (*a a m-a*) [*pl. de* **quitscotyjoo** (*a a m-a*)] iguanas de ribera

quintcu (*a a*) [*pl. de* **quitscu** (*a a*)] avispas

quintcu (*a m*) [*pl. de* **quitscu** (*a m*)] marranos

quintcunta (*a a m-m*) [*pl. de* **quitscunta** (*a a m-m*)] avispas (*de color amarillo*)

quintëën' (*a b-b*) [*pl. de* **quitëën'** (*a b-b*)] chilolos (*reg.*), renacuajos

quintë' (*a a-m*) [*pl. de* **quitë'** (*a a-m*)] insectos

quintjaan (*a b-b*) [*pl. de* **quitjaan** (*a b-b*)] patos

quintji (*a a*) *adj* 1. manchado **Quintji tyi'ncyo nnon ts'an na min ts'ont'oo nnon.** La persona que tiene paño en la cara se ve manchada.
2. *Indica combinaciones de colores en telas.* **Jndye nnon ntjaa' quintji chuu' ndiaava'.** Esa tela tiene diseños de muchos tipos de flores. *Véase* **ntji** (*a*)

quintjö (*a a*) [*pl. de* **stjö** (*a*)] canoas; bateas

quintjö (*a a-m*) [*pl. de* **quitsjö** (*a a-m*)] alacranes

quintjö neon (*a a-m a-m*) [*pl. de* **quitsjö tseon** (*a a-m a-m*)] cortapicos, tijeretas (*insectos*)

quint'o (*a b*) *adj* redondo, esférico **Ve' quint'o vaa ts'an na t'manhin ndo' quil'ëhin.** La persona que es gorda y chaparra está redonda. *Véase* **nt'ondë** (*b m*); **tënt'o** (*b b*)

- **tëquint'o** (*b a b*) *s* esferas de Navidad
- **tsiquint'o** (*a a b*) *vt 3 Aö* redondear (*cosas*)
- **tsiquint'o** (*a a b*) *vi 3 F* redondearse

quint'oo (*a a*) *adj* descompuesto (*masa, nixtamal*) **Jenvaa jndyi cüa' chcyavahin, mang'e quint'oo tsquënhën'.** La tortilla tiene mal sabor porque la masa está descompuesta.

quint'ö (*a a-m*) [*pl. de* **quits'ö** (*a a-m*)] pulgas

quinton (*a m*) *s* negro (*persona de color*) **Nato tjahan' tocjëhë', jndye jndyi quinton m'an.** Por la Costa Chica hay muchos negros. *Véase* **nton** (*m*)

- **jnon quinton** (*a a m*) *s* danza de los negritos, danza de los chilolos
- **so'quinton** (*b a m*) *s* negrita (*persona*)

quinton' (*a b*) *s* barro (*de la cara*) **Ts'an na min quinton' nnon, ya na quiman juu nnon juu yo totsuan tyi'ncüii tijaan.** La persona que tiene barros en la cara debe lavársela con agua y jabón todas las noches.

quintoon'tsja' (*a m-m a-b*) o (*a m-m a-m*) *s* tarántula **Ya na tyjë jndëë, t'man jndyi vi quintoon'tsja' jnty'ia na vja o' ts'on nato.** Cuando fui al rancho, en medio del camino vi una tarántula grande que iba caminando. [*pl.:* **quintoon'ntsja'** (*a m-m a-m*)]

quintquen' jndëë (*a b b-b*) [*pl. de* **quitsquen' jndëë** (*a b b-b*)] pinolillos

quintquen' ndua' (*a b b*) [*pl. de* **quitsquen' tsua'** (*a b b*)] garrapatas

quintsa (*a m-m*) [*pl. de* **quisa** (*a m-m*)] pájaros

quintsaan'ñin' (*a a a-m*) [*pl. de* **quisaan'ñin'** (*a a a-m*)] babosas

quintsaan' tënuan (*a a b a*) [*pl. de* **quisaan' tënuan** (*a a b a*)] sanguijuelas

quintsaan' tyuaa (*a a m-a*) [*pl. de* **quisaan' tyuaa** (*a a m-a*)] lombrices de tierra

quintsa ndö'ntcüa (*a m-m b m*) [*pl. de* **quisa tsö'ntcüa** (*a m-m b m*)] saltones

quintsa nquen jnon (*a m-m b m*) [*pl. de* **quisa xquen jnon** (*a m-m m m*)] copetones

quintsa nton (*a m-m m*) [*pl. de* **quisa nton** (*a m-m m*)] zanates

quintsa ntsua' (*a m-m b*) [*pl. de* **quisa sua'** (*a m-m b*)] primaveras

quintsa ntsuee (*a m-m m-a*) [*pl. de* **quisa tsuee** (*a m-m m-a*)] golondrinas

quintsa quintsjan (*a m-m a a-m*) [*pl. de* **quisa quisjan** (*a m-m a a-m*)] oropéndolas

quintsa quitsoli (*a m-m a b a-b*) [*pl. de* **quisa quisoli** (*a m-m a b a-b*)] caballitos (*aves*)

quintsei (*a m-m*) *adj* rizado, encrespado, chino (*cabello*) **Nn'an quinton tocjëhë', ninnqui' quintsei sonquenhan.** Los negros de la Costa Chica tienen cabello chino.

  condiquintsei (*m a a m-m*) *vp 23* rizarse, encresparse

  tsiquintsei (*a a m-m*) *vt 3 A* encrespar (*cabello*)

quintsei (*a a*) [*pl. de* **quisei** (*a a*)] desnudos

quintsein (*a a*) *adj Se refiere a un sonido agudo.*

  xjoquintsein (*b a a*) *s* pandero, címbalo, platillo

quintsë (*a b*) [*pl. de* **quisë** (*a b*)] sapos

quintsëën' (*a b-b*) *adj* ondulado **Juu jndë' 'naan' tseon coo' jndyi quintsëën'han'.** El cabello de la mazorca está bonito y ondulado.

  tsiquintsëën' (*a a b-b*) *vt 3 C* encrespar (*papel*)

quintsion ndaa (*a a-b a*) [*pl. de* **quision ndaa** (*a a-b a*)] libélulas

quintu (*m a-m*) o (*a m-m*) *adj* angosto **Quintuvi' 'ndyo vaa' Stelaha'.** La puerta de la casa de Estela es muy angosta.

  tsiquindu (*a m a-m*) *vt 3 A* hacer estrecho, hacer angosto

quintu (*b b*) [*variante de* **qui'ntu** (*b b*)] mentira

quintu'ndyui (*a a-m m*) [*pl. de* **quitu'tyui** (*a a-m m*)] palomas silvestres

quintu' nonjndya (*a a-m a b*) [*pl. de* **quitu' tsonjndya** (*a a-m a b*)] palomas domésticas

quintutsquen' (*m a-m b*) *adj* angostito *Véase* **quintu** (*m a-m*)

quintuu' (*a m-m*) *s* 1. roncha (*de enfermedad*) **Manin' jndye tyi'ncyo xtyo' Juanhan' ya na toquichu juu quintuu', tiyahan' ya na tja juu Ndaajmin'.** Juan tenía su cuello hinchado de ronchas; se compuso al ir a bañarse en las aguas termales, bien calientes, de Atotonilco.
2. roncha (*de jején*) **Jndui' ncüii quintuu' yujon na tco' quitaha' ng'ë.** Me salió una roncha en el pie donde me picó el jején.

quintyan (*a a*) *adj* hinchado (*el ojo; por piquete o golpe*) **Yuchjöhö' quintyan tënnon juu ng'e tco' quitscuhin.** El niño tiene su ojo hinchado porque le picó una avispa.

quintycüan (*a b*) [*pl. de* **quichcüan** (*a b*)] cuijes (*reg.*), cuijas

quintyee (*a m-m*) [*pl. de* **quityee** (*a m-m*)] tequereques (*reg.*), basiliscos

quintyee' (*a m-m*), **ntyee'** (*m-m*) *adj* curvado **Nato na jnanhan' tsjoon Tëtyen ata tsjoon Suquitsui, jen quintyee' jndyi nato.** El camino de Pinotepa Nacional a Tlaxiaco es muy curvado.

quintyee'chon (*a a b*) [*pl. de* **quityee'chon** (*a a b*)] luciérnagas

quintyen (*a a*) *adj Se refiere al mal olor de persona mugrosa.* **Ts'an na tyi'ndëë', quintyen ntyja jndye nnon jon.** La persona que no se baña tiene un olor a mugre. *Véase* **ntyen** (*a*)

quintyi (*a a-m*) [*pl. de* **quityi** (*a a-m*)] gusanos

quintyja (*m m*) *s* 1. límite (*de terreno y pueblo*) **Cañjoon' n'onho' ng'e ndö quintyja ch'en 'naanho'.** Recuerden ustedes que el límite de su terreno es hasta aquí.
2. límite (*de resistencia; de habilidad física*) **Taje'quindëë nts'a nannönchën, xi' ndö quintyja jndëë s'a.** No puedo correr más; he llegado al límite de mis fuerzas.

quintyja (*a m*) *adv* rápido, pronto, luego **Maquintyja ro jndë s'aa tsanva' na sintju' jon nonntjö, ng'e yo moso.** Aquella persona terminó pronto de limpiar su milpa porque trabajó con peones. *Véase* **macantyee' ro** (*m m a m*)
quintyja quintyja (*a m a m*) *adv* más rápido

quinty'a (*m m-m*) *adj* ardiente **Ya na icu' ts'an tseon, quinty'a nt'ö ts'an condë.** Cuando uno desgrana mazorcas le quedan las manos ardientes.
tsiquinty'a (*a m m-m*) *vi 3 A* sentir ardor

quinty'i (*a a-m*) [*pl. de* **quich'i** (*a a-m*)] abejas

quinty'ua (*a a-b*) [*pl. de* **quich'ua** (*a a-b*)] comejenes

quinty'uaa (*a m-a*) [*pl. de* **quich'uaa** (*a m-a*)] chicatanas (*insecto*)

quintyo'ncüe' (*a b b*) [*pl. de* **quityo'ncüe'** (*a b b*)] arañas

quintyon (*a a*) [*pl. de* **quityon** (*a a*)] lagartijas

quintyquen' (*a a-m*) *adj* dentado **Quintyquen' xjot'uavahin ng'e juuhan' tijnt'ue Juanhan' na sijnon juu jnon conquista.** Este machete está dentado porque Juan lo utilizó en la danza de las conquistas.

quintyquen' (*a a-m*) [*pl. de* **quityquen'** (*a a-m*)] arrieras

quinuan (*a a*) *adj Se refiere al mal olor de algunos gusanos.* **Ya na sá jndëë, c'ee jndyi ty'ö̃n jndyee' quintyi quinuanhin'.** Cuando fuimos al monte, había el mal olor de algunos gusanos.

quinuan (*a m*) [*pl. de* **quitsuan** (*a m*)] ovejas

quiñaan' (*a m*) *s* úvula, campanilla

quiñjuin (*a m*) [*pl. de* **quichjuin** (*a m*)] cohetlas (*reg.*)

quiñ'en (*a a-m*) *adj Se refiere al olor de tortilla descompuesta o de sudor.* **Ndyee Marcöhö' tavityincyaa jon tcü'a chcya na ntyjo nnon tsonmësaha' ng'e quiñ'enhan'.** La mamá de Marcos no me dejó comer las tortillas que están sobre la mesa porque huelen a descompuestas.

quiñon (*a a-b*) [*pl. de* **quichon** (*a a-b*)] moscas

quiñon vi (*a a-b m-m*) [*pl. de* **quichon vi** (*a a-b m-m*)] moscas verdes

quiñoon'ndue (*a a a*) *s* cielo, lugar donde está Dios, la gloria **M'aan jñ'oon ng'e nancoo' jndyi quiñoon'ndue.** Dicen que en la gloria está muy bonito.

quiñoon'nqui (*a a m*) *s A* quijada **Manin' quiñoon'nqui Mönhön' tuen' tsanquindyi nda'.** El borracho le pegó a Salomón en la mera quijada. [*pos. pl.:* **quiñoon'nqui** (*a a b*) *A*]

quioo', choo', cyoo' (*a*) *s* animal (*incluye aves e insectos*) **Juu tsantqueeva' jndye jndyi quioo'**

ntsjuen' jon m'an. El ancianito tiene muchos animales.

quioo' cu (*a b*) *s* hembra (*animal*) **Tsan Juanhan' jndyiaa' jon ncüii quisojndëë, tso jon quioo' cu o'.** Juan vio un venado; dijo que era una hembra. [*pl.:* **quioo' ncu** (*a b*)] *Véase* **cu** (*b*)

quioo' jndyo (*a m*) *s* toro, macho (*animal*) **Tsoñ'en nnon quioo', ninnqui' m'aan quioo' jndyo yo quioo' cu.** En todas las especies de animales hay hembra y macho. [*pl.:* **quioo' ndyo** (*a m*)] *Véase* **jndyo** (*m*)

quioo' tsjaan (*a m-a*) *s* animal doméstico **Chito aa mancha'ñ'en quioo' tsjaan ndëë ntcüa' ts'an o'.** Uno no puede comer todos los animales domésticos. [*pl.:* **quioo' ntsjaan** (*a m-a*)] *Véase* **tsjaan** (*m-a*)

quisa (*a m-m*) *s* pájaro **Ya na condixuee, nancoo' jndyi c'uaa jndyue quintsahin' na cota o'.** Los pájaros cantan muy bonito al amanecer. [*pl.:* **quintsa** (*a m-m*)]

quisaan'ñin' (*a a a-m*) *s* babosa **Juu quisaan'ñin', t'man natë' its'aa o', icüa' o' tsco nonnt'a yo ndöndë.** La babosa hace mucho daño en la huerta; come las hojas de las matas de chile y de frijol. [*pl.:* **quintsaan'ñin'** (*a a a-m*)]

quisaan' tënuan (*a a b a*) *s* sanguijuela **Tsixuaa jndyi luhu' ng'e tyen jndyi taquichuu' quisaan' tënuan tjantsiaa' juu.** El niño está gritando porque la sanguijuela se le pegó muy fuerte en la barriga. [*pl.:* **quintsaan' tënuan** (*a a b a*)]

quisaan' tyuaa (*a a m-a*) *s* lombriz de tierra **Joo quintsaan' tyuaa cota'ya o' tyuaa.** Las lombrices de tierra mejoran la tierra. [*pl.:* **quintsaan' tyuaa** (*a a m-a*)]

quisa canto (*a m-m m a-b*) *s* rezador (*ave*) **Condue nn'an xe ng'e ya na cota quintsa cantohin', m'aan nin ts'an ngue'.** La gente dice que cuando cantan los rezadores alguien se va a morir. [*pl.:* **quintsa canto** (*a m-m m a-b*)]

quisa chi (*a m-m a*) *s* *Es el nombre dado a pájaros chicos.* **Jndiő tycyaa' ncüii quisa chi chjo, ñjon ve tsei' quityquii'han'.** Encontramos el nido de un pajarito; tenía dos huevecitos.

quisa 'ndyo tco (*a m-m a b*) *s* tucán

quisa lintsen (*a m-m a a*) *s* calandria **Jndye ntycya quintsa lintsen ntyja nquen n'oon t'uanhin'.** Hay muchos nidos de calandria colgados en las ramas de los árboles grandes. [*pl.:* **quintsa lintsen** (*a m-m a a*)]

quisa nton (*a m-m m*) *s* zanate **Manin' tsö'xquen tyi' quisa ntönhön' tuen' xiöhö' tënt'o, juu xjen na ic'ioo' o' nonntjö 'ndaa.** Mi tío le disparó al zanate y le pegó en la mera cabeza en el momento que estaba arrancando la milpa tierna. [*pl.:* **quintsa nton** (*a m-m m*)]

quisa quisjan (*a m-m a a-m*) *s* oropéndola **Ya na jndë vandindyo ndaatsua', itsia quisa quisjanhan' tycyaa' o' cha' ya ngüenon o' ngueesua' yo ntsinda o'.** La oropéndola prepara su nido cuando ya se aproxima el verano, para protegerse con sus polluelos en el tiempo de lluvias. [*pl.:* **quintsa quintsjan** (*a m-m a a-m*)]

quisa quisoli (*a m-m a b a-b*) *s* caballito (*ave*) **Ya na jndë tindyo ngua', coman'ntyja quitsoli nandye na cota o'.** Los caballitos vuelan alto y muy rápido, y cantan cuando las lluvias se aproximan. [*pl.:* **quintsa quitsoli** (*a m-m a b a-b*)] *Véase* **xjo quisoli** (*b a b a-b*)

quisa sua' (*a m-m b*) *s* primavera (*ave*) **Ya na condëë tëmanco, nancoo' jndyi cota quintsa**

ntsua'hin' tyi'ncüii tuan. Cuando los mangos se están madurando, las primaveras cantan muy bonito en la tarde. [*pl.:* **quintsa ntsua'** (*a m-m b*)] *Véase* **sua'** (*b*)

quisa tsö'ntcüa (*a m-m b m*) *s* un tipo de saltón (*ave*) **Condue nn'an xe na aa ngita ncüii quisa tsö'ntcüa quityquii' jndëë, ndo' xe na aa ncü'a ncüiichen o', yajo' juu yus'a na tacan scuu', majndë siu' yuscuhu' 'ndyo juu, ndo' xe na aa tyi'cü'a o', yajo' ta'nan siu' juu.** La gente dice que cuando canta el saltón en el monte, si le contesta otro, quiere decir que la muchacha aceptó al joven que le fue a pedir la mano; pero si el otro pájaro no contesta, entonces quiere decir que la muchacha no lo aceptó. [*pl.:* **quintsa ndö'ntcüa** (*a m-m b m*)]

quisa tsuee (*a m-m m-a*) *s* golondrina **Joo quintsa ntsueehin' conan'ya o' ntycya o' quityquii' ndë'nta, ndo' mantyi quityo' nt'aahin'.** Las golondrinas preparan sus nidos en las paredes de tierra y también en los techos de las casas. [*pl.:* **quintsa ntsuee** (*a m-m m-a*)]

quisa vi (*a m-m m-m*) *s* tucancillo verde

quisa xquen jnon (*a m-m m m*) *s* copetón **Quisa xquen jnon, vaa o' cha' vaa quisa chiqui'ruii'hi', ve' juu o' chjochen o', ndo' ntyjo jnon xquen o'.** El copetón es semejante al güicho, solamente que es un poco más chico y tiene penacho. [*pl.:* **quintsa nquen jnon** (*a m-m b m*)]

quisa xuaa *s* trogón

quisca (*a a*) *adj* 1. raspado **Ya na tyinque yuva' tye tyuaa nnon juu, ng'e jo' quiscahan', ndo' 'io ro ngoco juu.** El muchacho que se va a casar mañana se cayó y tiene la cara raspada.

2. rayado **Quisca nnon tsonvahin, nin ts'an ntyjiito nin juu siquiscahan'.** Esta hoja de papel está rayada, ¡quién sabe quién la rayó!

tsiquisca (*a a a*) *vt 3 A* rayar; rascar

quisei (*a a*) *adj* 1. desnudo **Yus'a chjova' taniin ntyjii juu mandyi' juu nataha' min na quiseihin.** A ese niño no le importa andar desnudo en la calle.

2. falta total (*de recursos económicos*) **Joo nanmin' nn'an jñen' quintseihin, min 'nan ntcüa'han ta'nan.** A esas personas les falta todo; no tienen ni para comer. [*pl.:* **quintsei** (*a a*)] *Véase* **ninquisei** (*a a a*); **sei** (*a*)

tsanjñen' quisei (*m a-m a a*) *s* pobretón

tsiquisei (*a a a*) *vt 3 A* desnudar, dejar pelón

quisë (*a b*) 1. *s* sapo **Ya na tyëcy'ön ndaa natsjon, manin' xen' quisë jndyui.** Cuando fui de noche a traer agua, pisé un sapo en el lomo.

2. *s* bocio **Juu tsanva', ñjon quisë xtyo' jon.** Esa persona tiene bocio en el cuello.

3. *adj* panzudo **Quisë jndyi tsiaa' tsanva'hin, ve' ng'e na t'uinhin.** Esa persona es panzuda, porque está muy gorda. [*pl.:* **quintsë** (*a b*)]

tsiaa' quisë (*a a b*) *s* panzón, barrigón

quisë pascüa (*a b m b*) *s* sapo grande (*que canta como la carraca*) **Sity'ue jndyi quisë pascüaha' luchjöhö' ya na tic'uaa 'ndyo o'.** El niño se asustó mucho cuando el sapo grande cantó. [*pl.:* **quintsë pascüa** (*a b m b*)]

quisë vi (*a b m-m*) *s* rana ardilla **Juu quisë vihi', iquintyjo o' nquen n'oon t'uanhin', cjoo' tsco iquen o' ndei'.** La rana ardilla

reposa en los árboles grandes y pone sus huevecillos sobre las hojas. [*pl.:* **quintsë vi** (*a b m-m*)]

quisinan (*m a b*) *s esp* cocina *Véase* **cosei** (*m a*)

quision ndaa (*a a-b a*) *s* libélula, caballito del diablo **Xjen ya na squḗ 'ndyo tsjö'hö', jndye jndyi quintsion ndaa ma'ntyja 'ndyo jnda t'manhan'.** Cuando llegamos al arroyo había muchas libélulas a la orilla de la presa. [*pl.:* **quintsion ndaa** (*a a-b a*)]

quision ndaa
libélula

quision ts'onnan' (*a a-b a-m m*) *s* colibrí (*un tipo*) **Ya na ndyo venon quision ts'onnan'han' nnon ncüii ts'an, condue nn'an xe ng'e vaa 'nan ntjon tsan'ñeen.** La gente dice que cuando este colibrí pasa cerca de alguien, la persona va a sufrir algún mal.

quisjan (*a a-m*) *adj* claro **Nancoo' jndyi quisjan nachi tji' Simianhan'.** La panela que hizo Maximiano está muy clara.

quiso (*a b*) *s* caballo **Jndëë m'aan quiso na chi ngichu ndu.** El caballo está en el monte porque lo llevaron para traer la leña. [*pl.:* **quitso** (*a b*)]

xjo quiso (*b a b*) *s* motocicleta

quisojndëë (*a b b-b*) *s* venado **Vja taquint'ue Juanhan' quisojndëë, ya na tyjee' juu y'oon juu cüii o'.** Juan fue a cazar venado ayer, y cuando regresó, trajo uno. [*pl.:* **quitsojndëë** (*a b b-b*)] *Véase* **jndëë** (*b-b*)


quisojndëë
venado

quiso'nco' (*a b b*) *s* araña patona, segador **Joo quiso'nco'hin', jndye jndyi o' cot'uii' ngiaa' ntjö' t'manhin'.** Muchas arañas patonas se pegan a las piedras grandes.

quiso lasa (*a b m a-b*) *s esp* caballo alazán **Juu quiso lasaha' quioo' colo ve nton o' cha' vaa tscüa canela.** El caballo alazán es de un color rojizo como la canela. [*pl.:* **quitso lasa** (*a b m a-b*)]

quiso latan' (*a b m m*) *s Caballo que monta el que representa al centurión en la Semana Santa.* **Vja quiso latan' nata yo nn'an quityquii' Nguee T'man.** El centurión va por las calles montado en su caballo, acompañando a la gente durante la Semana Santa. [*pl.:* **quitso latan'** (*a b m m*)]

quisolompo, quixilampo (*a b m m*) *s Nombre de un insecto de color negro, semejante al escarabajo.* **Nancoo' tyi'ncyo nava quisolompo na ñjon tsan ng'ee o'.** El "**quisolompo**" se ve bonito cuando vuela con un hilo en su patita. [*pl.:* **quitsolompo** (*a b m m*)]

quisoncüii' (*a a a*) *adj* fruncido **Manin' quisoncüii' ntjo tjan yujon na squee' nduixjo tiönhön' sei'tcüi' Lalöhö'.** La herida que el alambre del corral le hizo en la pierna a Lalo le dejó una cicatriz fruncida.

quiso ncyaa' (*a b a*) *s* caballo bronco **Quen' cüenta na ntjo' quisova', ng'e quiso ncyaa' o', squioo o' tyi' Luciöhö' vja.** Ten cuidado al montar ese caballo porque es bronco; ayer tumbó a Lucio. [*pl.:* **quitso ncyaa** (*a b a*)] *Véase* **ncyaa'** (*a*)

quisondye (*a b m*) *s* vaca **M'aan ve quisondye xque njuen'han na cotji'han ndaatsu na cove yotsca quijndëhin'.** Ellos mantienen dos vacas para que los niños tomen leche. [*pl.:* **quitsondye** (*a b m*)]

quisondye chjo (*a b m a*) *s* becerro

quiso ntji (*a b a*) *s* caballo pinto **M'aan ncüii quiso jnt'aa tsjuen' Ismanhan', quiso ntji chjo, jenvaa nancoo' jndyi o'.** Ismael tiene un caballito pinto; está bonito. [*pl.:* **quitso ntji** (*a b a*)]

quiso ts'oon (*a b a*) *s* caballito de la feria **Joo yotsca quijndëhin' nein jndyi joo nda'ntjoo joo quitso n'oonhin'.** A los niños les gusta montar los caballitos de la feria. [*pl.:* **quitso n'oon** (*a b a*)]

quisu (*a m*) *s* mulo **Nein jndyihan ng'e jndë tui ncüii quisu njuen'han.** Ellos están muy contentos porque ya nació un mulo que les pertenece. [*pl.:* **quitsu** (*a m*)]

quita (*a m*) *s* mosquito (*reg.*), jején **Ndyoo' jndyi iquii quitaha', ndo' ityiohan' quintuu' yo neon' yujon na i'u o' neon'.** La picadura del jején da mucha comezón y deja una gotita de sangre.

quita (*m b*) [*pos. pl. de* **sta** (*m*)] frentes

quitaa' (*m a*) *adj E* sordo **Its'aa ro Chicöhö' na quitaa' juu ya na i'man tye juuhin, min na tyi'yuu'han', ve' na nchqueen' juu.** Francisco es un muchacho que se hace al sordo cuando le habla su papá porque no quiere trabajar. [*pl.:* **quita** (*m a*) *A*] *Véase* **të' xquen** (*b m*)

tsiquitaa' (*a m a*) *vt 3 C* ensordecer

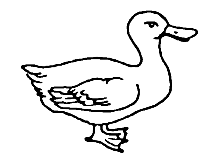
quitcan (*a a*) *adj* *Se refiere al mal olor de un animal muerto ya seco.* **C'ee quitcan ndei' min'ndyuaa ndö', nin ts'an ntyjiito nin quioo' ndeii'han'.** Esos huesos que están tirados allí tienen mal olor; quién sabe de qué animal son. *Véase* **tcan** (*a*)

quitco (*a m-m*) *adj* *Se refiere al olor a quemado de la comida.* **Jen quitco jndyi m'aan jndyee' tsquënhën', ¿aa nts'aahan' jndë cocohan' quityquii' xuaaha'?** La calabaza que está en la olla está oliendo a quemado, ¿ya se estará quemando? *Véase* **coco** (*m m*)

quitëën' (*a b-b*) *s* chilolo (*reg.*), renacuajo **Ya na coque quitëën'hën' condui' ng'e o' yo nt'ö o', ndo' cotsu ts'aan o'.** Cuando el chilolo crece, crecen sus patitas y sus manitas, y pierde su colita. [*pl.:* **quintëën'** (*a b-b*)]

quitë' (*a a-m*) *s* insecto (*de la familia de la abeja, de color oscuro*) **Quityquii' ngueejmin', jndye quintë' conan' ndo' conan'ya o' nt'ue o' ngiaa' nt'aa ts'ohin'.** En las secas, se multiplican muchos de los insectos "**quitë'**" y hacen huecos en las paredes de tierra de las casas. [*pl.:* **quintë'** (*a a-m*)]

quitjaan (*a b-b*) *s* pato **Tso tsan'ñeen na tyoo' quitjaan ijndëë jon, ndo' juuhan' tyoo' quichjuinhan'.** Aquella persona dijo que estaba vendiendo tamales de pato, pero eran tamales de cohetlas. [*pl.:* **quintjaan** (*a b-b*)]



quitjaan
pato

quitjuen' (*a b*) *adj* *Se refiere al olor del vapor caliente o de sudor.* **Quitjuen' jndyi m'aan jndye na coty'iuu coo'.** El vapor del pozole que está hirviendo, huele mucho. *Véase* **tjuen'** (*b*)

quito (*a a-b*) [*pl. de* **sto** (*a-b*)] pastores

quito' (*m m*) *s Se refiere a cosas planas colocadas una sobre otra.* **Jnty'ia ncüii v'aa ve quito'.** Vi una casa de dos pisos. **Ya na squehan v'aa, jndiohan ncüii quito' nchachen nnon tsonmësa 'naanhin.** Cuando llegaron a la casa encontraron un montoncito de totopos en la mesa.

quito' (*a m*) s cochinilla terrestre, cochinilla de humedad **Jndye quito' too' quityquii' to'hin'.** Hay muchas cochinillas en la basura. *Sinón.* **quitscu jndëë** (*a m b-b*)

quito'ncüe' (*a b b*) [*variante de* **quityo'ncüe'** (*a b b*)] araña

quiton (*a m*) [*pl. de* **ston** (*m*)] cajas

quiton (*a a*) *adj* anudado **Taxe'cüijnt'ue ts'uavahin, ng'e quiton jndyihan'.** Este mecate está muy anudado; ya no es útil. *Véase* **ton** (*a*)

tsquiton (*a a a*) *vt 3 Aön* anudar

quitö' (*a a-m*) *adj Se refiere al hedor de animal podrido.* **Quitö' jndyi m'aan jndye quityquii' v'aaha', tyi'nan aa quichi' tue'han'.** Hiede a animal podrido dentro de la casa; tal vez es una rata que se murió. *Véase* **tö'** (*a-m*)

quitsá (*m a-b*) [*1.ª pers. pl. excl. subj. de* **vja** (*a*)] vayamos

quitsa (*a b*) *s* mezquino, verruga **Jndye neon' cocüe' ng'ee juu, ng'e squee' juu nnon quitsaha'.** Le está saliendo mucha sangre del pie, porque se lastimó la verruga. [*pl.:* **quinda** (*a b*)]

quitsaa' (*a a*) *s* tejón, coatí **Ya na ty'ehin quityquii' jndëë, tjahan ve quindaa'.** Cuando fueron a cazar al monte, agarraron dos tejones. [*pl.:* **quindaa'** (*a a*)]

jnon quitsaa' (*a a a*) *s* danza del tejón

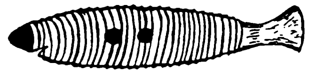
quitsaa' ndaa (*a a a*) *s* nutria **Juu quitsaa' ndaaha' m'aan o' quityquii' ndaa, ndo' icüa' o' quintca; ndo' mantyi nancoo' jndyi tjaan' o'.** La nutria vive en el agua y se alimenta de peces; su piel es muy estimada. [*pl.:* **quindaa' ndaa** (*a a a*)]

quitsa' (*a a-b*) *s* guacamaya

quitsan (*a a*) [*pl. de* **san** (*a*)] cicatrices

quitsa nton (*a b m*) *s* lunar negro **Condue nn'an, xe na aa ntsa' naya ncüii ts'an, ndo' ntcan' ntcüe' nan'ñeen nnon jon, nndui' quitsa nton non'.** La gente dice que si le regalas algo a alguien y vuelves a pedírselo, te nacerá un lunar negro en el rostro. [*pl.:* **quinda nton** (*a b m*)]

quitsca (*a a*) *s* güiro *(instrumento musical)* **Joo yoconjuntohin', mantyi conan'y'on joo quitsca.** Los conjuntos musicales tienen un güiro también. [*pl.:* **quintca** (*a a*)]



quitsca
güiro

quitsca (*a a*) *s* pez, pescado **Xeevenjoon' tcü'á ndaanan quitsca.** Comimos caldo de pescado anteayer. [*pl.:* **quintca** (*a a*)]

tsei'quitsca (*b a a*) *s* botón

quitscanda (*a a b*) *s* blanquillo (*pececillo que mide de 7 a 8 cm de largo*) **Joo quintcandahin', com'an o' yujon na jndye ndaa ndo' njoon, ya ntquii ts'an o'.** Los blanquillos viven en el agua profunda, y son comestibles. [*pl.:* **quintcanda** (*a a b*)]

quitscandye (*a a m*) *s* langosta (*de la familia del saltamontes*) **Tcüa' quintcandye ntsquii nonntjö 'naan'**

Macariöhö'. Las langostas se comieron las hojas de la milpa de Macario. [*pl.:* **quintcandye** (*a a m*)]

quitscantyen' (*a a a-m*) *s* pez pequeño (*de agua dulce*) **Vaa jndye jndyi quintcantyen' tja nanmin' juu tsjo' chjova.** Aquellas personas sacaron muchos pececitos de este arroyo. [*pl.:* **quintcantyen'** (*a a a-m*)]

quitsca tyue' (*a a b*) *s* chapulín **Chi' ngueejmin' c'uaa cota quintca ndyue'hin' cjo ndyue'hin'.** En la temporada de sequía, los chapulines cantan sobre las lomas. [*pl.:* **quintca ndyue'** (*a a b*)]

quitsco (*a b*) *s* piojo **Jndye jndyi quintco m'an xquen Chana chjöhö'.** Chanita tiene muchos piojos en el pelo. [*pl.:* **quintco** (*a b*)]

quitsco (*a a*) *s* iguana **Ty'oon juu cüii quitsco vja, sia Maríaha' tyoo' o'.** Él agarró una iguana ayer, y María la hizo en tamales. [*pl.:* **quintco** (*a a*)]

quitsco ntji (*a a a*) *s* iguana rayada **Juu quitsco ntjihi', im'aan o' quityquii' ndë'n'oon, ndo' iquintyjo o' nduee n'oon tcan.** La iguana rayada vive en el interior de los troncos secos, y en los huecos. [*pl.:* **quintco ntji** (*a a a*)] *Véase* **ntji** (*a*)

quitsco nton (*a a m*) *s* iguana de roca **Quitsco ntönhön', im'aan o' quityquii' ntjö' yujon na tcan; quioo' jndyöhö', ntyjo neon naxen' o', ndo' quioo' cuhu' ta'nan.** La iguana de roca habita en los lugares secos y rocosos; el macho tiene espinillas en la espalda, pero la hembra carece de ellas. [*pl.:* **quintco nton** (*a a m*)]

quitsco tyjoo (*a a m-a*) *s* iguana de ribera **Juu quitsco tyjööhö', xe'quii o' ts'an naxuee; majo' xe na aa natsjon, yajo' yuu' chjo jñ'oon ntquii o' ts'an.** La iguana de ribera no muerde a uno de día; pero si es de noche, de repente le muerde a uno. [*pl.:* **quintcontyjoo** (*a a m-a*)]


quitsco tyjoo
iguana de ribera

quitsco vi (*a a m-m*) *s* iguana verde **Quitsco vi im'aan o' min'cya ro quityquii' jndëë, juu o' quioo' chjochen na tsoñ'en ndëë quintco na ta'jn'án.** La iguana verde se encuentra en cualquier monte; es el tipo más chico de todas las iguanas que conocemos. [*pl.:* **quintco vi** (*a a m-m*)]

quitscu (*a m*) 1. *s* marrano, cerdo, puerco **Jnan'cuee'hin ncüii quitscu na ntquii nquehin yo ndahin.** Ellos mataron un puerco para comerlo entre ellos y sus hijos.
2. *adj* mañoso (*fig.*) **Jen quitscu jndyi nnon chö'cöhö', ng'e icüa' o' luntu.** El tlacuache es muy mañoso; come pollitos.
[*pl.:* **quintcu** (*a m*)]
xjoquitscu (*b a m*) *s* coche (*automóvil*)

quitscu (*a a*) *s* avispa **Jndye nnon quintcu m'an na conan'ya o' ntja 'naan o', nan' t'uan ndo' nan' quijndë.** Hay muchas clases de avispas; unas hacen sus panales grandes y otras los hacen chicos. [*pl.:* **quintcu** (*a a*)]


quitscu
avispa

quitscu jndëë (*a m b-b*) *s* cochinilla terrestre, cochinilla de humedad **Joo quintcu jndëëhin', ya na it'uii**

ts'an o', conan'quint'o o'. Cuando alguien toca las cochinillas terrestres, se hacen bolita. [*pl.:* **quintcu jndëë** (*a m b-b*)] *Sinón.* **quito'** (*a m*)

quitscu jndëë (*a m b-b*) *s* jabalí **Qui'nan jndyi cocüa'hin juu xjen na squë na m'anhin, conduehin na sei' quitscu jndëë cotquiihin.** Estaban comiendo con gusto cuando llegamos a visitarlos; dijeron que estaban comiendo carne de jabalí. [*pl.:* **quintcu jndëë** (*a m b-b*)]

quitscunta (*a a m-m*) *s* avispa (*de color amarillo, de tamaño grande*) **Ya tyio juu xjot'ua juu tsonto'ñeen, jndi'non ro quintcunta.** Cuando él macheteó el tronco salieron las avispas grandes. [*pl.:* **quintcunta** (*a a m-m*)]

quitscüaa' ts'oon (*a a a*) *s* comején grande (*de 8 a 10 cm. de largo, blanco*) **Ya na t'an ts'oon t'iova', manin' xquen quitscüaa' ts'oon jndyotque ty'oon' 'ndyo hachaha'.** Cuando partí el tronco, el hacha le había cortado la cabeza a un comején grande.

quitsë (*a a-m*) *s* 1. mariposa **Jenvaa nancoo' jndyi quitsë qui'chi'va', ¿aa mandyia' o'?** Esa mariposa blanca está muy bonita, ¿la ves?
2. diseño de mariposa **Joo quindë na conan'ya nanntcuhin' nnon jnon, nancoo'han'.** Los diseños de mariposas que las mujeres hacen en el telar son bonitos. [*pl.:* **quindë** (*a a-m*)]

quitsëë' (*a a*) [*pl. de* **sëë'** (*a*)] manojos

quitsë' (*a m*) [*variante de* **quitsue'** (*a m*)] perro

quitsë' jndëë (*a m b-b*) *s* coyote **Já tyi'quita'jn'án quitsë' jndëë, ng'e ta'nan o' tontyjavahin.** Nosotros no conocemos el coyote porque no hay en nuestra región. [*pl.:* **quindë' jndëë** (*a m b-b*)]

quitsia'ndui (*a b a*) *s* urraca **Quindya' jndyi ntyjii jon ya na ndyiaa' jon quitsia'nduihi', ng'e xejnda na ntsinan' jon quisojndëë, ndo' sixua ro quitsia'nduihi', jenvaa tja jndyi quisojndëë'ñeen.** A él le dio mucho coraje la urraca, porque estaba a punto de dispararle a un venado cuando la urraca gritó, y el venado se escapó. [*pl.:* **quindia'ndui** (*a b a*)]

quitsian (*a m*) *s* tigre (*nombre genérico de muchos miembros de la familia de los felinos*) [*pl.:* **quinian** (*a m*)]
jnon quitsian (*a a m*) *s* danza del tigre

quitsian ndö (*a m m*) *s* tigrillo, ocelote **Juu quitsian ndöhö', im'aan o' quityquii' jndëë tque, icüa' o' tyontsu, quindyi', quintsa, mantyi quitsjon xe na aa ngacju'han', ndo' nancoo' jndyi tjaan' o', t'man o' cha'xjen ncüii chuin tsjaan.** El tigrillo habita en bosques grandes; se alimenta de conejos, ratas, aves, y un pollo ocasionalmente; su piel es muy estimada y es del tamaño de un gato doméstico. [*pl.:* **quinian ndö** (*a m m*)]

quitsian neon (*a m a*) *s* puerco espín **Quitsian neon, tyi'cuee'chen t'man o', tsijonhan' o' cha'xjen tyosu; min neon naxen' o', yo juuhan' vañoon' o'.** El puerco espín no es muy grande; es como el conejo. En todo su cuerpo tiene espinas con las que se defiende. [*pl.:* **quinian neon** (*a m a*)]

quitsian t'ui (*a m b*) *s* puma, león **Itsijonhan' quitsian t'uihi' cha'xjen ncüii quitscu t'man. Icüa' o' sei', ndo' im'aan o' quityquii' jndëë tque.** El tamaño del puma es más o menos como el de un marrano; es carnívoro y

habita en las selvas grandes. [*pl.:* **quinian nt'ui** (*a m b*)]

quitsjan (*a m*) *s* zancudo **Juu xjen na itso yujnt'aaha', t'u quitsjanhan' neon' quinchoo' juu.** Mientras el bebé estaba durmiendo un zancudo le picó en el cachete. [*pl.:* **quinjan** (*a m*)]

quitsjon (*a b*) *s* *Nombre de un insecto negro que se encuentra debajo de las piedras cuya mordedura o picadura puede causar dolor por más o menos 24 horas.* **Juu quitsjönhön', iquiihan' yujon na ntquii o' ts'an.** El "**quitsjon**" causa gran dolor con su mordedura. [*pl.:* **quinjon** (*a b*)]

quitsjon (*a m*) *s* gallina **Ty'oon tyondyëhë' quitsjon tsjuen' Rosaha' vja.** El zorro agarró la gallina de Rosa ayer. [*pl.:* **quinjon** (*a m*)]

tsei'quitsjon (*b a m*) *s* huevo de gallina

quitsjon l'ë (*a m a*) *s* gallina enana **Min na ve' quitsjon l'ë quitsjonva', jndye jndyi ntsinda o' m'an.** Aunque la gallina es enana, tiene muchos pollitos. [*pl.:* **quinjon l'ë** (*a m a*)]

quitsjoon (*a m-a*) *s* murciélago **Tquii quitsjöönhön' tësaha' tsjon.** El murciélago se comió el plátano anoche. [*pl.:* **quinjoon** (*a m-a*)]

quitsjoon quiso (*a m-a a b*) *s* vampiro (*murciélago mayor*) **Juu quitsjoon quisöhö', i'ua o' tjaan' quiso, ndë i'u neoon' o'; juu o' quioo' t'uanchen na tsoñ'en ndëë quinjoonhin' na ta'jnán.** El vampiro le corta la piel al caballo y luego le chupa la sangre; es el más grande de los murciélagos. [*pl.:* **quinjoon quitso** (*a m-a a b*)]

quitsjö (*a a-m*) *s* alacrán **Ya na tco' quitsjö ja, s'aahan' na tquen mancha' tsa.** Cuando el alacrán me picó se me entumeció hasta la lengua. [*pl.:* **quintjö** (*a a-m*)]



quitsjö
alacrán

quitsjö tseon (*a a-m a-m*) *s* cortapicos, tijereta **Jndye quintjö neon cotoo' quityquii' neon nan.** Muchas tijeretas se encuentran entre la mazorca y el totomostle. [*pl.:* **quintjö neon** (*a a-m a-m*)]

quits'ein (*a m*) *s* zorrillo **V'ii jndyi tsuu' quits'ënhën', xe'quintju' jndyee' o' ndiaa min na quituanhan'.** El olor del zorrillo es muy fuerte; si lo coge la ropa no se le quita ni lavándola. [*pl.:* **quin'ein** (*a m*)]



quits'ein
zorrillo

quits'iuu' (*a b-b*) *adj* hundido, cóncavo (*en posición horizontal*) **Manin' quits'iuu' vaa xquen v'aaha', ng'e jndë nin'quiton nonnty'onhin'.** El techo de la casa está hundido porque algunos de los morillos están por quebrarse. *Sinón.* **quits'uee'** (*a b-b*) *Véase* **stots'iuu'** (*m b-b*)

tsiquits'iuu' (*a a b-b*) *vt 3 D* ahuecar (*las manos*)

qui ts'on (*a-m m*) *adj Bön* tener esperanza (*de que una persona o una cosa pueda servir para algo*) **Juu tyëhö', qui jndyi ts'on jon ja ng'e m'an na ntejndeihin yo ts'ian 'naan' jon.** Mi papá tiene esperanzas porque yo estoy para ayudarle con su trabajo. [*pl.:* **qui n'on** (*a-m m*) *Aön*]

quits'ö (*a a-m*) *s* pulga **Jndye jndyi quint'ö m'an quityquii' vaa' Sëhë'.** Hay muchas pulgas

en la casa de José. [*pl.:* **quint'ö** (*a a-m*)]

quits'uee' (*a b-b*) *adj* hundido, cóncavo (*en posición horizontal*) **Quits'uee' nnon colchönhön' ng'e jndë tijndyohan'.** El colchón está cóncavo porque ya está muy viejo. *Sinón.* **quits'iuu'** (*a b-b*)

quitso (*a b*) [*pl. de* **quiso** (*a b*)] caballos

quitsojndëë (*a b b-b*) [*pl. de* **quisojndëë** (*a b b-b*)] venados

quitso'nquii' (*a b a*) [*variante de* **quixa'nquii'** (*a b a*)] silenciosamente, secretamente (*hablar*)

quitsolompo (*a b m m*) [*pl. de* **quisolompo** (*a b m m*)] insectos de color negro

quitson (*a a*) *s* cocodrilo **Jndye nn'an conduehin na ivio quitson ts'an.** Muchas personas dicen que el cocodrilo se traga a las personas. [*pl.:* **quinon** (*a a*)]

quitson (*a m-m*) *s* lombriz **T'uan jndyi tsiaa' Lolaha', quinon chu juu.** Lolita tiene la barriga grande porque tiene lombrices. [*pl.:* **quinon** (*a m-m*)]

quitsondye (*a b m*) [*pl. de* **quisondye** (*a b m*)] vacas

quitsö' (*a b*) [*variante de* **quitsua'** (*a b*)] cucaracha

quitsquen' jndëë (*a b b-b*) *s* pinolillo [*pl.:* **quintquen' jndëë** (*a b b-b*)]

quitsquen' tsua' (*a b b*) *s* garrapata **Condue joo na jndye jndyi quintquen' ndua' tëndo t'uii' quityquii' ndö'nqui quiso njuen' joohö'.** Ellos dicen que su caballo tiene muchas garrapatas grandes en las orejas. [*pl.:* **quintquen' ndua'** (*a b b*)]

quitsu (*a a*) *s* culebra, serpiente (*nombre genérico*)

quitsu (*m m*) *s* llanos, llanuras **Tjahan' tocjëhë' ninnque' quitsu m'anhan'.** Por el rumbo de la Costa Chica hay muchos llanos. *Véase* **su** (*m*)

quitsu (*a a-b*) *s* codorniz **Ya jndyi ic'ioo' quitsuhu' nonntjö 'ndaa, ndo' ya ntquii ts'an o'.** La codorniz arranca la milpa tierna, y es comestible. [*pl.:* **quindu** (*a a-b*)]

quitsu (*a m*) [*pl. de* **quisu** (*a m*)] mulos

quitsua', quitsö' (*a b*) *s* cucaracha **Tyi'ya na ninncyaa ts'an xjen na ndijndye quindua' vaa' ts'an, ng'e conan'ty'a o' 'nan na icüa' ts'an, ndo' vandya' nan'xuan o' tycu.** No es bueno dejar que haya cucarachas en la casa porque ensucian la comida, y además, transmiten enfermedades. [*pl.:* **quindua'** (*a b*)]

quitsua' quichu' (*a b a m*) *s* 1. chinche **'O' jndye quindua' quindyu' m'an v'aaho' ng'e tyi'concyaho' na ntyi' quityen naseihin' naseihan'.** La casa de ustedes tiene muchas chinches porque no dejan que la rocíen. 2. chinche del jardín (*color verde o café*) **C'ee jndyi nt'ö yujnt'aaha' ng'e t'uii juu quitsua' quichu'hu'.** La mano del bebé huele muy feo porque tocó la chinche de jardín. [*pl.:* **quindua' quindyu'** (*a b a m*)]

quitsua' quijndyaa (*a b a m-a*) *s* insecto (*que come las hojas de calabaza*) **Tcüa' quindua' quindyaahin' ntsquii ndöntquenhin'.** Los insectos se comieron las hojas de las calabazas. [*pl.:* **quindua' quindyaa** (*a b a m-a*)]

quitsua' quint'ei (*a b a a*) *s* escarabajo **Juu quitsua' quint'eihi', vaquee' o' quityquii' nt'ei quioo', tscüequen o' ts'ohan'.** El escarabajo se mete en el excremento de los animales y lo

quitsua' quint'ei
escarabajo

mezcla con la tierra. [*pl.:* **quindua' quint'ei** (*a b a a*)]

quitsua' quixuee (*a b a a*) *s* mariquita (*insecto*) **Jndio joo ncüii quitsua' quixuee tsjon vja, yon tëquint'o quijndë t'uii' naxen' o'.** Anoche encontraron una mariquita; tenía seis puntitos en el lomito. [*pl.:* **quindua' quixuee** (*a b a a*)]

quitsua' s'on (*a b a-m*) *s* dorífora **¿Ndu ngioho', yotsca, na quixuee jndyi quitsua' s'önhön'?** ¿Por qué creen ustedes, niños, que la dorífora es muy brillante? [*pl.:* **quindua' s'on** (*a b a-m*)]

quitsuan (*a m*) *s* oveja, borrego, cordero **Nën jndyi ya na jnty'ia quinuan ya na tyjë tsjoon Suquitsui, ng'e tyi'cüajn'an o'.** Cuando fui a Tlaxiaco me alegró mucho ver unas ovejas porque no las conocía antes. [*pl.:* **quinuan** (*a m*)]

quitsua ve (*a m m-m*) *s* garrapata roja **Jndye quindua ve t'a Marco chjöhö' ya na tja juu jndëë, cüaa'tsjon jnty'e juu tjaan' juu.** Marquitos se estuvo rascando toda la noche porque se le pegaron garrapatas rojas cuando fue al monte. [*pl.:* **quindua ve** (*a m m-m*)]

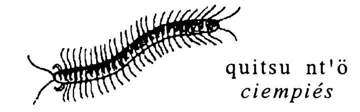
quitsue', quitsë' (*a m*) *s* perro **Tsjon vja tquii quitsue' ng'ee juu.** Un perro le mordió en el pie anoche. [*pl.:* **quindue', quindë'** (*a m*)]

quitsujn'an (*a a a-b*) *s* arco iris **Covityi'ncyo quitsujn'an ya na aa indyiaa' ndyo'cüjioon' ndo' cova' quijndë.** El arco iris aparece cuando hay sol y está lloviznando. [*pl.:* **quindujn'an** (*a a a-b*)]

quitsu ndaa *s* culebra arroyera

quitsu ndyua *s* nauyaca, fer-de-lance

quitsu nt'ö (*a a m*) *s* escolopendra, cienpiés **Joo yotsca quijndë, nein jndyi joo njnty'ia joo nchuva vaca quitsu nt'öhö' yo jndye ng'e o'.** A los niños les gusta ver cómo el ciempiés camina con tantas patas. [*pl.:* **quindu nt'ö** (*a a m*)]



quitsu nt'ö
ciempiés

quitsuso (*a a b*) *s* boa **Juu quitsusöhö', taniin ivio o' tyontsu yo quindyi', ndo' jndyechen nnon quioo'.** La boa traga conejos, ratones, y muchos otros animales. [*pl.:* **quinduso** (*a a b*)]

quitsu tö' (*a a a-m*) *s* culebra lechosa (*reg.*), coralillo **Xe na aa ntquii quitsu tö'hö' ts'an, ta'nan naseihan' condue nn'an.** Dice la gente que la mordedura de la culebra lechosa no tiene remedio. [*pl.:* **quindu tö'** (*a a a-m*)]

quitsu tö'ndue *s* coralillo

quitsu tscüa (*a a m*) *s* ranera verde (*reptil*) **Condue nn'an xe ng'e juu quitsu tscüaha' iquii o' ts'on jndyee' ts'an.** La gente dice que la culebra ranera verde come pulmones humanos. [*pl.:* **quindu ntcüa** (*a a m*)]

quitsu tsei'ncya (*a a b m*) *s* agujilla (*reptil*) **Conan'nan' pihin' ndö'jndyue o' ya na cojnty'ia o' quitsu tsei'ncya.** Las totolitas picotean cuando ven la agujilla. [*pl.:* **quindu ndei'ncya** (*a a b m*)]

quitsutsja (*a a b*) *s* víbora de cascabel **Tycya tju' Tasiöhö' ya na jndyiaa' juu na machjontyi ndyuii juu quitsutsjaha', ng'e v'ii o'.** Anastasio dio un gran brinco cuando vio que estaba por pisar una víbora de cascabel, porque es venenosa. [*pl.:* **quinduntja** (*a a b*)]

quitsu tsjaa' (*a a a*) *s* culebra ratonera **Viochen xjen na min'ntyjee' joo 'ndyo tsjo'ñeen, jnty'ia joo na tenon quitsu tsjaa'ha' na nty'e o' quichi'.** Mientras estaban parados a la orilla del arroyo vieron que pasó la culebra ratonera correteando a una rata. [*pl.:* **quindu tsjaa'** (*a a a*)]

quitsu ts'öö (*a a m-a*) *s* bejuquilla verde (*reptil*) **Taniin nchuen'on ts'an quitsu ts'ööhö' yo ncüii ts'öö, ng'e ninncüii vaa o' yo nt'ööhin'.** Uno puede confundir al bejuquilla con un bejuco, porque son semejantes. [*pl.:* **quindu nt'öö** (*a a m-a*)] *Véase* **ts'öö** (*m-a*)

quituaan' (*a m-a*) *adv* acurrucado (*persona, animal*) **Vequityen quituaan' quitsë' chjöhö' ch'ënhën' na itoon' o' ndyo'cüjioon'.** El perro está acurrucado allá afuera, calentándose al sol.

tsiquitmaan' (*a a m-a*) *vi 3 F* hacerse bola

quitu' tsonjndya (*a a-m a b*) *s* paloma doméstica **Nin'c'oon jndyi quitu' tsonjndya tsjuen' juu, ng'e qui'chi'tyen o', ndo' rosa ng'ee o'.** Ella desea tener una paloma blanca con las patas color de rosa y las plumas completamente blancas. [*pl.:* **quintu' nonjndya** (*a a-m a b*)] *Véase* **tsonjndya** (*a b*)

quitu'tyui (*a a-m m*) *s* paloma silvestre **Juu quitu'tyuihi', im'aan o' min'cya ro quityquii' jndëë.** En cualquier monte se encuentran palomas silvestres. [*pl.:* **quintu'ndyui** (*a a-m m*)]

quitya' (*m m*) *s C* nuca **Jndui' ncüii tsö' quitya' Loniönhön', ndicüequen juu ng'e vi'han'.** Le salió un grano grande en la nuca a Apolonio; no puede voltear la cabeza porque le duele. [*pos. pl.:* **quitya'** (*m b*) *C*]

toro sei'quitya' (*m b m m m*) *s* cebú

quitycüan' (*a m*) *adj* chundo (reg.), manco, mocho **Quitycüan' nt'ö Lijaha', tyjee ts'oon trapichi'han', ng'e tyi'cüenta s'aa juu ts'ian.** Alejandro es chundo; perdió su mano en el trapiche porque no tuvo cuidado en su trabajo.

quitycya (*a m*) *adj* enmarañado, desordenado, desarreglado **Vi jndë na tyincyuu' yujnt'aaha' tëtsan söhö', quitycya jndyihan' jndë.** La bola de estambre quedó muy enmarañada después que el niño jugó con ella.

condiquitycya (*m a a m*) *vp 23* enredarse

tsiquitycya (*a a m*) *vt 3 A* enredar, desordenar

quitye (*a a*) *s* perrilla, orzuelo **Jndui' ncüii quitye tsö'nnon Macariöhö', ndyoo'han' ndo' vi'han' itso juu.** A Macario le salió una perrilla en el párpado; le duele y le da comezón.

quityee (*a m-m*) *s* tequereque (*reg.*), basilisco americano (*mide aproximadamente 30 cm de largo*) **Ya jndyi vja quityëëhë' nnon ndaa, ndo' vio vaquee' o' quityquii' ndaa, ya ntquii ts'an o'.** El tequereque es un animal anfibio; puede andar sobre el agua, y es comestible. [*pl.:* **quintyee** (*a m-m*)]



quityee
tequereque, basilisco americano

quityee'chon (*a a b*) *s* luciérnaga **Jndye jndyi quintyee'chon m'an 'ndyo tsjo'va' ya na aa natsjon.** En las noches hay muchas luciérnagas a la orilla de este arroyo. [*pl.:* **quintyee'chon** (*a a b*)] *Véase* **chon** (*b*)

quityen (*a a*) *adv* bizco **Ve' quityen ndyiaa' yuchjova' ng'e tyi'ya ñjon tënnon juu.** El niño mira bizco porque sus ojos están torcidos.

quityen (*m-m*) [*pl. de* **xtyen** (*m-m*)] personas indígenas

quityi (*a a-m*) 1. *s* gusano **Tua quityi ndë'nqui snon chjöhö'.** El gusano se metió en la oreja del burrito.
2. *adj* gusanoso, agusanado **Quityi tëmancovahin, ¿nints'ian ntqui'han'?** Este mango está gusanoso, ¿por qué lo estás comiendo? [*pl.:* **quintyi** (*a a-m*)]
condiquintyi (*m a a a-m*) *vp 23* agusanar

quityiu (*a b*) *s* camarón **Qui'nan jndyi ndaanan quityiu.** El caldo de camarón es muy sabroso. [*pl.:* **quindyiu** (*a b*)]

quityo (*m m*) [*variante de* **cotyo** (*m m*)] pantalón

quityo chjo (*m m a*) [*variante de* **cotyo chjo** (*m m a*)] ropa interior

quityo' (*m b*) [*pos. pl. de* **xtyo'** (*m*)] gargantas

quityo'ncüe', quito'ncüe' (*a b b*) *s* araña **Juu quito'ncüe'vahin, manty'iachën tquii o' ncüii quita chjo.** Vi que esta araña se comió un mosquito. [*pl.:* **quintyo'ncüe'** (*a b b*)]

quityo' nduee (*m b m-a*) [*pos. pl. de* **xtyo' nt'ö** (*m m*)] muñecas (*de las manos*)

quityo' ng'ee (*m b m-a*) [*pl. de* **xtyo' ng'ee** (*m m-a*)] tobillos

quityo' nt'ö (*m b m*) [*pl. de* **xtyo' nt'ö** (*m m*)] muñecas (*de las manos*)

quityon (*a a*) *s* lagartija **Joo quintyon com'an o' quityquii' ntjö' ndo' nta v'aa, c'uaa jndyue o'.** Las lagartijas viven entre las piedras y en las paredes, y cantan. [*pl.:* **quintyon** (*a a*)]

quityquen' (*a a-m*) *s* arriera (*hormiga*) **Jndë jndyueñ'en tsco nonntjaa'hin' t'ua quintyquen'.** Las arrieras cortaron todas las hojas de las flores. [*pl.:* **quintyquen'** (*a a-m*)]



quityquen'
arriera

quityquii' (*a a*), **tyquii', quii'** (*a*) *prep* dentro de, en, entre **Quityquii' xuaa chjöhö' sue nanhan' tseon'.** La abuelita guardó la miel en la ollita.

quityuu' (*a a*) *adj* delgado (*alto o largo*) **Yuva', cje jndyihin ng'e quityuu'hin.** Ese joven es muy ágil porque es delgado.

quiuu'(*b-b*) *adv* hace un rato **Quiuu' jaanchen ty'e joo ndaandue.** Hace un rato, cuando todavía era de madrugada, se fueron al mar. *Véase* **tiquiuu'** (*a b-b*)

quixa'nquii', quitso'nquii' (*a b a*) *adv* silenciosamente, secretamente (*hablar*) **Juu yus'andyuava' quixa'nquii' jndyi tsinein juu yo yuscundyuava'.** El joven está hablando secretamente con la muchacha.

quixco ndaa (*a a a*) *s* pollo de agua **Juu quixco ndaaha' ya vaquee' o' quityquii' ndaa.** El pollo de agua puede sumergirse en las profundidades. [*pl.:* **quinchco ndaa** (*a a a*)]

quixco ntsein (*a a a-b*) *s voc* tortolito (*usado con cariño con los niños*) **Nein jndyi yotscahin' ya na aa ngitso ts'anhin "quixco ntseinhin."** Los niños se ponen muy alegres cuando les dicen "tortolito". Véase **luntsein** (*a a-b*)

quixco ts'o (*a a b*) *s* chicuca (*reg.*), tórtola **Juu quixco ts'öhö'**

tyi'its'aa vi' o' ntjon. La chicuca no daña la siembra, es ave buena. [*pl.:* **quinchco ts'o** (*a a b*)]

quixe (*a a-m*) *adj Se refiere al mal olor de animal pudriéndose.* **C'ee quixe quitsë'hë', ng'e jndë cotö' o'.** El perro muerto tiene mal olor porque ya se está pudriendo.

quixee' (*a m-m*) *s* cotorra **Ja m'aan ncüii quixee' tsjuën', ya chjo itsinein o' ñonndaa njan.** Tengo una cotorra que, más o menos, puede hablar mi idioma. [*pl.:* **quinchee'** (*a m-m*)]

quixilampo (*a b m m*) [*variante de* **quisolompo** (*a b m m*)] *Nombre de un insecto de color negro.*

quixincyaa (*a m a*) *s* 1. coraje **Juu quixincyaa, taxi' ntsivii'han' ts'an, xe na aa ncju' ts'an quindya' nchjii ts'an.** El coraje es capaz de provocar enfermedades si uno se enoja con frecuencia.
2. calambre **M'aan tycu na jndyu quixincyaa, na iv'ahan' ng'ee ts'an.** Hay una contracción de un músculo llamada calambre que ataca en la pierna.
3. caries **Xe na aa tyi'iman ts'an 'ndyo ts'an conan' quixincyaa ndei'n'on ts'an.** Si no se asea la boca, salen caries en los dientes.
tsöquixincyaa (*m-m a m a*) *s* barba de viejo, chichinguía

quixioon' (*a m-m*), **xioon'** (*b-b*) *s* cangrejo **Juu quixioon', quioo' na m'aan tsjo', ya ntquii ts'an o', nein o' nnon chon, yo ndaa tëtë.** El cangrejo que vive en el agua dulce es comestible. Se puede asar al carbón, con jugo de limón. [*pl.:* **quingioon'** (*a m-m*), **ngioon'** (*b-b*)]

quixioon' ndaandue (*a m-m a a*) *s* jaiba **Ya na tijaan, yajo' totjá quingioon' ndaandue quioo' m'an quityquii' ntsindahin'.** Estábamos agarrando las jaibas de las lagunas del mar, cuando entró la noche. [*pl.:* **quingioon' ndaandue** (*a m-m a a*)]

quixioon' tsu (*a m-m a*) *s* cangrejo de tierra **Ya na cot'ua jndëë, vaa xjen ntjii ts'an quixioon' tsu ngia' ntjö'hin'.** Cuando se corta la roza, a veces se encuentran cangrejos de tierra al lado de las piedras. [*pl.:* **quingioon' tsu** (*a m-m a*)]

quixi tsiaa' (*a a-m a*) panzón, barrigón (*persona, animal, costal*) **Quixi jndyi tsiaa' yus'ava', ng'e quinon ñjon tsiaa' juu.** El niñito está muy panzón porque tiene lombrices.

quixja (*a a*) *adj Se refiere al mal aliento.* **Ts'an na tyi'quiman 'ndyo, quixja 'ndyo jon.** La persona que no se lava la boca, tiene mal aliento.

quixjaan' (*a a*) *s* hormiga (*nombre generico*) [pl.: **quincjaan'** (*a a*), **ncjaan'** (*a*)
tsonsincjaan' (*a m a*) *s* hormiguillo (*árbol*)

quixjaan' ñjen (*a a a*) *s* chicacola (*hormiga*)

quixjaan' quitsian (*a a*) mal diablo (*hormiga*) **Condue nn'an xe na aa ndyiaa' ts'an quixjaan' quitsian nato, nin'quitsohan' ng'e m'aan ndaanan ntcüa' ts'an ya ncüjee' ts'an v'aa.** La gente dice que si uno ve la hormiga "mal diablo" en el camino, quiere decir que al llegar a la casa habrá caldo para la comida.

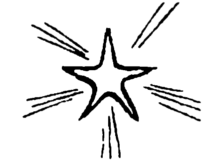
quixju' (*a a-b*) *s* chichón, chipote **Tyiohan' na quixju' xquen luhu' yujon ty'oon' tsjö'.** Por el golpe de la piedra, al niño le salió un chipote en la cabeza.

quixjuu (*a m-a*) *s* estrella **Itso María chjöhö' na nin'quinay'oon juu ncüii quixjuu na ntsixuee o' quityquii' vaa' juu.** La pequeña

María dijo que quisiera tener una estrella para que alumbrara dentro de su casa. [*pl.*: **quincjuu** (*a m-a*), **ncjuu** (*m-a*)]

ncjuu ntyque' (*m-a m*) *s* Osa Mayor

ncjuu tsonjn'aan t'man (*m-a a a b*) *s* Cruz del Sur


quixjuu
estrella

quixjuu ndaandue (*a m-a a a*) *s* estrellamar **Laha' jndë jndyiaa' juu quixjuu ndaandue ndëë librohin', majo' quioo' vando' ta'nan condyiaa' juu.** Elías ha visto la estrellamar en los libros, pero no ha visto una de verdad. [*pl.*: **ncjuu ndaandue** (*m-a a a*)] *Véase* **ndaandue** (*a a*)

quix'en (*a a*), **x'en** (*a*) *adj*
1. encorvado **Ninvint'ö ndiquindëë ntsindiuu tsanva' ng'e quix'enhin.** Esa persona no puede estirarse porque tiene la espalda encorvada.
2. chueco **Juu tscaa' na sijndahö', jenvaa quix'en jndyihan'.** La tabla que compré está muy chueca.

condiquix'en (*m a a a*) *vp 23* culebrear

tsiquix'en (*a a a*) *vt 3 Aën* torcer, enchuecar

tsiquix'en (*a a a*) *vi 3 F* encorvarse, corcovear

quix'oo (*a m-a*) *s* mapache **Tsintyja tsanva' tyi' quix'ööhö' nt'ö ts'oonva', ng'e s'aa o' t'a quityquii' nonntjöö' jon.** El señor está colgando el mapache en la rama de aquel árbol, porque le hizo daño a su milpa. [*pl.*: **quinc'oo** (*a m-a*)]

jnon quix'oo (*a a m-a*) *s* danza del mapache

quix'ö (*a a-b*) *s* chicharra (*insecto*) **Ya na condëë tëmanco, c'uaa 'ndyo quix'öhö' nquen nontëmancohin' ya coman.** Cuando se maduran los mangos, las chicharras cantan en los árboles de mango por las tardes. [*pl.*: **quinc'ö** (*a a-b*)]

quixua ndaandue (*a a-b a a*) *s* garza vaquera **Juu quixua ndaanduëhë', iquii o' quintquen' yo quita, ndo' jndye o' cotsque yujon na m'an quitsondyehin'.** Donde están las vacas hay muchas garzas comiéndose las garrapatas y los mosquitos. [*pl.*: **quingua ndaandue** (*a a-b a a)*]

quixuee (*a a*) *adj* brillante **Quixuee jndyi tsei'x'ee 'nan' s'aa ndaa ndëtëhë'.** Tu anillo está muy brillante por el jugo de limón. *Véase* **xuee** (*a*)

condiquixuee (*m a a a*) *vp 23* lustrar, pulir

tsiquixuee (*a a a*) *vt 3 Aë* pulir

R

ra (*b*) *part Se encuentra al final de la frase u oración para complementarla.* **Cüa ra, ntcü'a, majo' ve' ng'e tandiquinan' jndo' yuje'.** Ándale, pues, vamos a comer porque tú ya no aguantas el hambre. **Mayuu' juuhan' ra, vaa t'ë jndyihin.** Pero de veras, él está muy flaco.

re (*a*) *s voc* mano, manito (*un hombre hablando a otro hombre*), compañero **Itso tyosuhu' nnon quixiöön'hön': "Cüa, quixioon' re, jnty'ia, nin juu yuchen ngaca, aa 'u', ndo' aa ja".** El conejo le dijo al cangrejo: "Oye, mano, vamos a ver quien camina más derecho, tú o yo".

rey (*a-b*) *s esp* rey **Ncüii rey, icüa' jon ndo' i'u jon min'cya ro 'nan nt'ue ts'on jon, ata xi' ngitoo'hin.** Un rey come y bebe lo que él quiere hasta llenarse.

rifa (*a a-b*) *s* rifa **Ya na t'oon rifa 'naan' quisondye, juu Juanhan' tijnoon' o'.** Cuando tuvieron la rifa de la vaca, Juan ganó.

rii' (*m-a*) *part Se usa cuando se espera recibir lo pedido.* **Ya na ncja' nguee, tye', ngitsá yo 'u', rii'.** Papá, cuando vayas a la fiesta, vamos a ir contigo, ¿sí? **Ncya' xjoquitu' nön, rii', tye'.** Dame dinero, ¿sí, papá?

ro (*m*) *adv dep Aö Indica una acción inesperada; también puede indicar admiración o asombro.* **Jndë ro tcü'a, ndo' 'u' sitiu' na vio jndyi ntcü'a.** Ya terminé de comer, y tú pensaste que me iba a tardar mucho. **¿Aa jndë tyje' ro'! Ndo' ja sitiu na ntsichju'.** ¿Ya llegaste! Y yo pensé que ibas a tardar. [*pl.*: **ro** (*m*) *Aö*]

Rosariöhö' (*m a m*) *s* Rosario (*cuadrilla de San Pedro Amuzgos, Oaxaca*)

S

sá (*a-b*) [*1.ª pers. pl. excl. pret. de* **vja** (*a*)] fuimos

saa' (*b-b*) *s* arco y flecha **Joo nn'an Aztecahin' ninnqui'chen saa' tonan'chohin yo ncjo të na tont'ahin tyia'.** Los Aztecas utilizaban arcos y flechas y otros objetos filosos en la guerra.

saa' (*b-b*) *s C* esposo, marido **Saa' Lenanhan' its'aa juu ts'ian jndëë.** El esposo de Elena es campesino. [*pos. pl.*: **non** (*m-m*) *Aön*]

saa' ts'on (*b-b m*) *adj Bön* macho, valiente (*hombre*) **Joo sondarohin' tyi'ncyaahin ng'e saa' n'onhan.** Los soldados no tienen miedo porque son valientes. [*pl.*: **saa' n'on** (*b-b m*) *Aön*]

tsisaa' ts'on (*a b-b m*) *vi 3 Bön* ser valiente (*hombre*)

san (*a*) *s* cicatriz **Ntyjo ncüii san ng'ee juu yujon na t'ua xjot'ua tivio.** Él tiene una cicatriz en su pie, en donde se cortó con el machete hace tiempo. [*pl.*: **quitsan** (*a a*)]

san (*a-b*) *s* cune (*reg.*), guajolota, totola **Juu sanvahin, jndë ta' o' na iquen o' ndei'.** Esta guajolota ya empezó a poner huevos. [*pl.*: **ntsan** (*a-b*)] *Véase* **chölö** (*a a*)

sanjndoo' (*m-m m-m*) adv empeorar **Tyi'quint'ue n'onhin na ndity'a ndiaa' ndahin; yantyi sanjndoo'han', tyinquehin quityquii' ndaandoo'.** Ellos no querían que el niño se ensuciara la ropa, pero se empeoró la situación cuando él se cayó en el charco.

saro' (*m b*) *s esp* sábado **Xee saro' vio tomantcon ncüii xjo tsonnch'io tsjoonvahin.** El helicóptero estuvo dando vueltas un buen rato el sábado sobre este pueblo.

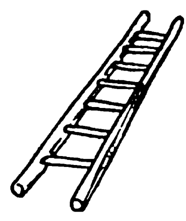
sca (*a*) *s* sarna **Jndye sca chu Jorgëhë', ndo' itso juu na ndyoo' jndyihan'.** Jorge tiene sarna, y dice que le da mucha comezón.

sca (*m*) *s* vela, veladora **Ya na aa ive' ncüii ts'an, jndye jndyi chon sca cota' nn'an xi'jndio ngiaa' sei'ts'o.** Cuando se muere una persona, la gente pone muchas veladoras encendidas alrededor del cadáver. [*pl.*: **ntca** (*m*)]

tsonsca (*a m*) *s* ocote, pino

scalera (*m a b*) *s esp* escalera **Icanhan' na quint'ue' ncüii scalera, yajo' ndëë ncja'vaa' xquen v'aaha'.** Es necesario que

consigas una escalera para que puedas subir al techo.



scalera
escalera

scalera chon (*m a b b*) *s* escalera mecánica **Ya na ty'ehin quii' Mëtröhö' tsjoon Sndaa', tyi'nin'quitjue'han ng'ehan cjoo' scalera chönhön', ng'e ncyaahan.** Cuando entraron al Metro de la ciudad de México, no querían pisar la escalera mecánica porque tenían miedo.

scu ... ntyjii (*b m-a*) sentirse orgullosa (*mujer*) **Scu jndyi tsanva' ntyjii jon, ng'e nancoo' ndiaa cüe jon.** Aquella señora se siente muy orgullosa porque lleva puesto un vestido bonito. *Véase* **s'a ... ntyjii** (*b m-a*)

scuu' (*b-b*) *s E* esposa **Tja Juanhan' jndaa, taquint'ue juu quityiu ng'e taxjen vaa nin'cüa' jndyi scuu' juu ndaachjen'.** Juan fue al río a buscar camarones porque su esposa tiene gran deseo de tomar caldo de camarones. [*pos. pl.*: **ntcu** (*b-b*) *A*]

scuu' ts'on (*b-b m*) *adj Bön* valiente (*mujer*) **Mancüii xjen jen scuu' ts'on tsanscuva', min'chjo tyi'ncyaa' jon.** Aquella mujer de por sí es muy valiente; no es miedosa, de ninguna manera. [*pl.*: **ntcuu' n'on** (*b-b m*) *Aön*]

tsiscuu' ts'on (*a b-b m*) *vi 3 Bön* ser valiente (*mujer*)

scüadra (*m b*) *s esp* escuadra **Ya na sia albañënhën' vaa' Juanhan', tijnt'uehin scüadra.** Cuando el albañil construyó la casa de Juan utilizó una escuadra.

scüan' (*b*) *s* chapoteo **Too' yontcundyua, nein joo ntja' joo scüan' quityquii' ndaaha'.** A unas señoritas les encanta el chapoteo en el agua.

scüela (*m b*) *s esp* escuela

sei (*b*) *adj* arrugado (*piel*) **Sei jndyi tjaan' yuchjova ng'e t'ë jndyihin.** Este niño tiene su piel muy arrugada, porque está tan flaco. *Véase* **qui'sei** (*b b*)

sei (*m*) [*variante de* **nasei** (*m m*)] medicina

sei (*a*) 1. *adv* limpiamente **Juu tyjöhö' tyi'sei iman juu ndiaa.** Cuando lava la ropa, mi hermanita no la deja limpia (*lit.: no la lava limpiamente*).
2. *adj* calvo, pelón **Sei xquen tsanva', ng'e jo' ninnqui' coñjon tjan xquen jon.** Esa persona está pelona; por eso siempre se pone sombrero. *Véase* **seitsua'** (*a b*)

ive'seihan' (*b a b*) *v impers 17* quedarse sin nada

quisei (*a a*) *adj* desnudo

sei, si (*a*) *s* elote **Condue nn'an na qui'nanchen tyoo'sei na ndyii' nchen', chintyi nan' tanchen' quindyii'.** La gente dice que los tamales de elote salen más sabrosos cuando tienen manteca que cuando no la tienen. [*pl.*: **tsei** (*a*)]

seii' tëx'a chi (*m-m b b b*) *s* bocadillo (*dulce de coco y panela*) **Jndye seii' tëncy'a chi conan'ya nn'an Xen'tyuaa.** La gente de Pie de la Cuesta hace mucho bocadillo. [*pl.*: **seii' tëncy'a chi** (*m-m b b b*)]

seii' ts'oon (*m-m a*) *s* albura del árbol **Ya na i'ua ts'an ts'oon t'io, tyi'ncyo tsontjaan 'naan'han', ndo' xi'jndio ngiaa'han' vecüe seii'hi' ts'oon.** Al cortar un palo grueso se puede notar el corazón, y alrededor, la albura. [*pl.*: **s'ei n'oon** (*m-m a*)]

sei', si' (*m*) *s* carne **Joo nanmin' cotquii rohin sei' ndo' cove rohin ndaatsu tyi'ncüii xuee yu.**

Aquellas personas comen carne y toman leche diariamente.

ts'ua sei' (*a m*) *s* tasajo, carne tajada

sei'jndeii' (*m m-a*) *s Ct* nalga [*pos. pl.*: **seijnt'ei** (*m a*) *A*]

sei' jndya (*m m*) *s A* pechuga (*ave*) **Juanhan' quindya' ntyjii juu ng'e ve' ntsquii quitsjon tua ntquii juu, ndo' tye juuhö' sei' jndya o' tua ntquii jon.** A Juan le dio coraje porque le sirvieron el ala del pollo para que comiera, y a su papá, la pechuga. [*pos. pl.*: **sei' ndya** (*m b*) *A*]

sei' 'ndyo (*m a*) *s Aö* encía **Yujnt'aa yu na jndë tindyo nndui' ndei'n'on, covindyoo' sei' 'ndyo juu.** Cuando los dientes del bebé van a salir, le da comezón en las encías. [*pos. pl.*: **sei' jndyue** (*m a*) *Aë*]

sei' quilu (*m a a-b*) *s* carne podrida

sei' tcan (*m a*) *s* tasajo **Juu sei' tcanhan', ndëë ñon coneinhan' cont'a nn'an.** La gente cuece el tasajo al carbón.

sei'ts'o (*m b*) *s* 1. cuerpo físico (*vivo*) **Juu xioo'hö' taxjen vaa t'uan jndyi sei'ts'o 'naan' jon.** El cuerpo de tu tío está bien formado.

2. cadáver, cuerpo (*muerto*) **Ya na sque nn'an nnon ts'oo'ñeen, jndë titein sei'ts'o.** Cuando la gente llegó a donde estaba el muerto, su cuerpo ya estaba frío.

seitsua' (*a b*) *adj* pelón, calvo, pelado **Seitsua' xquen ts'oonva' ng'e tuiñ'en tscoo'han'.** Aquel árbol está pelón porque se le cayeron las hojas. [*pl.*: **seindua'** (*a b*)] *Véase* **sei** (*a*), **tsua'** (*b*)

sello (*m b*) *s esp* sello **Juu tsonvahin, tyi'quinjonhan' ng'e ta'nan sello quintyjohan'.** Este documento no es válido porque no tiene sello.

setiembre (*m a b*) *s esp* septiembre

sëë' (*a*) *s* manojo **Tyuaa' jndyi sá yo Mariöhö' na saquichő jndë ntyjo xquen v'aa; jndyoy'őn nen sëë'han' yo snon chjöhö'.** Muy de mañana fui con Mario a arrancar zacate para el techo de la casa; trajimos ocho manojos en el burrito. [*pl.*: **quitsëë'** (*a a*)]

si (*m*) [*variante de* **nasei** (*m m*)] medicina

si' (*m*) [*variante de* **sei'** (*m*)] carne

singü'a (*m b*) *s* malva (*planta de más o menos un metro de altura usada en la hechura de escobas regionales*) **Xeevenjoon' saquichő singü'a na nnan'yá ndo'ta.** Anteayer fuimos a traer malvas para hacer escobas.

sirista (*m m a-b*) *s esp* sacristán **Ya na im'aan misa, tsco siristaha' su.** En la misa el sacristán quema copal.

s'aahan' (*m-a b*) [*pret. de* **ich'ee'han'** (*m-a b*)] le importó

s'a ... ntyjii (*b m-a*) sentirse orgulloso (*hombre*) **S'a jndyi 'u' ntyji' ng'e jndye quitsondye ntsjuen' m'an.** Tú te sientes muy orgulloso porque tienes muchas vacas. *Véase* **scu ... ntyjii** (*b m-a*); **tsis'a** (*a b*)

s'ei (*a-b*) *s voc* mana, manita (*mujer hablando a mujer*) **'U', s'ei, quitejndei' chjo ncüii tsei'quitsjon ja, vi naya'ñeen.** Préstame un huevo, por favor, manita.

s'ei n'oon (*m-m a*) [*pl. de* **seii' ts'oon** (*m-m a*)] albura

s'on (*a-m*) *s* dinero, reales **Tyi'ncüii chi' ityion Juanhan' s'on nnon xio juu, na chujnan juu nnon jon.** Juan le paga algo del dinero que le debe a su tío cada mes.

ninnque s'on (*b m a-m*) *s* cuatro reales, cincuenta centavos

ntycyu s'on (*m a-m*) *s* veinte reales (*$2.50*)

s'on chi' (*a-m m*) *s* impuesto **Tyi'ya na ngüantyque' ts'an nnon le na tyi'ndyion ts'an s'on chi'.** No es justo que alguien desobedezca la ley no pagando impuestos. [*pl.*: **s'on ndyi'** (*a-m m*)]

s'on ijan (*a-m m*) *s* oro **Jndye nn'an conduehin, ng'e too' s'on ijan quii' tyuaa.** Muchas personas dicen que hay oro enterrado en la tierra.

s'on xuee (*a-m a*) *s* plata **Ntjii yuchjöhö' ncüii carena, s'on xuee vecüe xen'han'.** El niño se encontró una cadena cubierta de plata.

snda (*m*) *s* coa, tarecua *(para limpiar milpa)* **Juu sndavahin taje'quindëë 'manhan' nonntjö, ng'e jndë ntycüiñ'enhan'.** Esta coa ya no es útil para limpiar la milpa, porque ya está muy acabada. [*pl.*: **quinda** (*a m*)]

snda
coa

Sndaa' (*a*) *s* México (*país, ciudad*) **Tsjoon Sndaa', vaa t'uan jndyihan'; ts'an na tyi'quintjii ngonon, tajndyaa' ngatsuhin quii' tsjöönhön'.** México es una ciudad muy grande; el que no sabe andar en ella, es posible que se pierda.

snduu' tseon' (*b-b m*) *s* pájaro bobo, pájaro turco (*reg.*), momoto (*ave*) **Juu snduu' tsëön'hön', tsinan' o' ntsinda o' quityquii' ndë'nta, xjen na njoon ndue' i'ñen o' cha' vi ve metro.** El pájaro bobo cría sus polluelos en los hoyos de las paredes de tierra; puede escarbar hasta dos metros de profundidad. [*pl.*: **quinduu' tseon'** (*a b-b m*)]

snon (*b*) *s* burro **Vja ro singui snon tsjuen' juu ncüii snon jndyo chjo.** Apenas ayer, su burra parió un burrito. [*pl.*: **quinon** (*a b*); *esp.* asno]

tsonsnon (*a b*) *s* columpio de palo

soanan, suanan (*a b*) *s esp* semana **Ya na ntycüii soananvahin, yajo' nc'ö tsjoon Nontsco na ntsanan'jnda 'nan.** Cuando termine esta semana, vamos a Oaxaca para hacer las compras.

sobre (*m m*) *s esp* sobre (*para carta*)

sochindyee' (*a m m-m*) *s Eë* patillas **Vi' jndyi ntyja maströhö' sochindyë.** Me dolió mucho cuando el maestro me jaló mis patillas. [*pl.*: **sochindye** (*a m m-m*) *Aë*]

so'ndyo (*a a*) *s Aö* bigote [*pos. pl.*: **sojndyue** (*a a*) *Aë*] *Véase* **'ndyo** (*a*)

so'quinton (*b a m*) *s* negrita (*persona de color*) **Ya na covee' nguee San Pedro Tsjoon Nuan, jndye so'quinton condyoquindëë quintca.** Cuando llega la fiesta de San Pedro en Amuzgos, muchas negritas llegan a vender pescado. *Véase* **quinton** (*a m*)

son (*a*) *s* bandera **Ya na covee' xuee na tui Benito Juárez tsoñ'en yoscüelahin' cotsanan've joo son.** Cuando celebran el nacimiento de don Benito Juárez todos los alumnos van para izar la bandera.

son
bandera

son (*a-b*) *s esp* pieza de música **Vi jndë na tja' nannonnduhin' nqui son, ta'jndyeehin chjo.** Al terminar de tocar diez piezas (*de música*), los músicos descansaron unos cuantos minutos.

sonnon (*a m*) *s irreg* ceja [*pos. pl.*: **sondëë** (*a b-b*) A; *1.ª pers. sing.*: **sonön** (*a a-m*); *2.ª pers. sing.*: **sonon'** (*a a-m*)] *Véase* **nnon** (*m*)

soo' quitsuan (*a a m*) *s* lana **Sijnda Ximönhön' ncüii ndiaaso na jndë yo soo' quitsuan, jnda jndyi tyion juuhan'.** Ramón compró una cobija de lana; le salió muy cara.

sotsö'nnon (*a b m*) *s irreg* pestaña [*pl.*: **sondö'nnon** (*a b m*) *irreg.*; *pos. pl.*: **sondö'ndëë** (*a b b-b*) *A*; *1.ª pers. sing:* **sotsö'nön** (*a b a-m*); *2.ª pers. sing:* **sotsö'non'** (*a b a-m*)] *Véase* **nnon** (*m*)

soxquen (*a m*) *s Aën* cabello, pelo **Tsiquintsei Maríaha' soxquen jnda juuhö'.** María está encrespando el cabello de su hija. [*pos. pl.*: **sonquen** (*a b*) *Aën*] *Véase* **xquen** (*m*)

soxuaa' (*a b-b*) *s C* barba [*pos. pl.*: **sonc'uaa** (*a b-b*) *A*] *Véase* **xuaa'** (*b-b*)

sö'ntu, su'ntu (*b b*) *s* 1. muñeca **Nt'ue ts'on jndyi Lenan chjöhö' na nndijnda sö'ntu 'naan' juu.** Elenita quiere que le compren una muñeca.
2. bebé (*de cariño*)

spoo' (*a*) *adj F* débil y flaco **Spoo' tsanva' ng'e mioon jndyi tivii' jon.** Esa persona está muy débil y flaca porque estuvo grave de una enfermedad.

squian' (*m*) 1. *s* moco **Cue' squian' ndyu' yuchjöhö' yo ncüii peeto.** Limpia con un pañuelo el moco que el niño tiene en la nariz.
2. *s* lama
3. *adj* embarrado **Manin' squian' nnon lu chjöhö' na tquii juu tësa jndëë.** La cara del niñito está toda embarrada porque comió plátano bien maduro.

sta (*m*) *s A* frente **Xuen'on juu ng'e jaan jndyi quityquii' v'aaha', ve' sta juu ty'oon' ngiaa' v'aa na nt'ue juu 'ndyo v'aa.** Porque estaba muy oscuro dentro de la casa, él estaba buscando la puerta y se equivocó; se pegó en la frente contra la pared. [*pos. pl.*: **quita** (*m m*) *A*]
tsö'sta (*b m*) *s A* frente

stjö (*a-b*) *s* enjambre **T'man stjö quinjan jnan' na coma'ntyja.** Salió un gran enjambre de zancudos.
jndyestjö (*b a-b*) *s* remolino (*de viento*)

stjö (*a*) *s* 1. cajón (*para medir*) **Juanhan' jndëë juu nen stjö ndë.** Juan vendió ocho cajones de frijol.
2. canoa **Ndaa Jndaa Vihi' ninnqui' yo stjö cove'jndya nn'anhan', ng'e njoon jndyihan'.** En el Río Verde la gente usa una canoa para pasar al otro lado, porque está muy hondo.
3. batea, artesa para amasar el pan **Ya jndyi stjö 'naan' Lupëhë', vaa na tsindyaa juu tsquen tyoo'.** Lupe tiene una batea muy buena en donde ablanda la masa del pan.
4. abrevadero, comedero para animales **Stjö na coñjon 'nan cocüa' quintcu, t'manhan'.** El comedero de los marranos es grande.
5. caño, canuto de riego **Itsia tyëhö' ncüii stjö na ngüejndya ndaatsëë tsë'tsjoon chjöhö'.** Mi papá está preparando un caño para que el agua de la zanja pase la barranquita. [*pl.*: **quintjö** (*a a*)]

st'ën (*a-b*) *s* zopilote **Ya na saquindió snon'ñeen, jndë ntycüii o' tcüa' nt'ën.** Cuando encontramos aquel burro ya se lo habían comido los zopilotes. [*pl.*: **nt'ën** (*a-b*)]

tsonst'ën (*m a-b*) *s* papalote

sto (*a-b*) *s* 1. pastor **Juu sto na ya vantyjee' quinch'io, cje cot'ue quinch'io na ivantyjee' jon.** Cuando el pastor cuida bien a los chivos, pronto hay muchos. 2. *Indica a unos mestizos que antes eran pastores.* [*pl.*: **quito** (*a a-b*)]

sto (*m*) *s* bandeja *Véase* **stotsua'** (*m b*)

tsö'sto (*b m*) *s* bandeja grande

stochcya (*m a*) *s* leque, bandeja **Joo nannguehin', condijnt'uehin ndö'tonchcya na cotyionhin nchcya na jndë jnein, ndo' jndyechen nnon 'nan.** Las personas indígenas usan una bandeja para depositar las tortillas recién cocidas y para otros usos. [*pl.*: **ndö'tonchcya** (*b m a*)] *Véase* **chcya** (*a*)

ston (*m*) *s* caja **Quityquii' ncüii ston tscaa' tju' taha' tëtsa ndei, jndë na nen xuee, taquintjii jon tëtsa'ñeen, jndëë nchua'han'.** El abuelito echó plátanos verdes dentro de una caja de madera; después de ocho días encontró los plátanos bien maduros. [*pl.*: **quiton** (*a m*)]

ston quich'i (*m a a-m*) *s* colmena **Ya na te'non joo yujon na min'ntyjee' quiton quinty'ihin', ta' o'hin.** Cuando ellos pasaron junto a las colmenas, las abejas los picaron. [*pl.*: **quiton quinty'i** (*a m a a-m*)]

ston quich'i
colmena

stoon' ts'oo (*m-m a*) *s* caja de muerto, ataúd **Ya na tenon Sëhë' na m'aan tsan icyu n'oon, xejnda itsia jon ncüii stoon' ts'oo.** Cuando José pasó al taller del carpintero, él estaba haciendo una caja de muerto. [*pl.*: **quiton nt'oo** (*a m-m a*)] *Véase* **ston** (*m*)

stots'iuu' (*m b-b*) *s* teconte *Véase* **quits'iuu'** (*a b-b*)

stotsquen (*m a*) *s* tepestate, bandeja **Joo nanntcu, nn'an na cotyio chcya, condijnt'uehin stotsquen ya na cotuahin, ee jo' coñjon tsquen.** Las molenderas usan el tepestate para juntar la masa cuando muelen. [*pl.*: **ndö'totsquen** (*b m a*)] *Véase* **tsquen** (*a*)

stotsua' (*m b*) *s* bandeja (*vasija hecha de un tipo de calabaza*) **Vja sijnda ncüii stotsua' na ncjöquinda tsjo'.** Compré una bandeja ayer que me va a servir para bañarme en el arroyo. [*pl.*: **ndö'tondua'** (*b m b*)] *Véase* **tsua'** (*b*)

su (*m*) *adj* plano, llano, nivelado **Ya na squё́ tsjoon, jndë su ch'en nján s'aa maquinanhan'.** Cuando llegamos al pueblo, la máquina ya nos había dejado el patio plano. *Véase* **quitsu** (*m m*)

tsisu (*a m*) *vt 3 A* allanar, nivelar

su (*a*) *s* copal **Ya na tavindyo Nguee Nt'oo, taquitsijndacya Manënhën' su xi' Tyaxuachen.** Cuando Todos Santos estaba muy próximo, Manuel fue a Cacahuatepec a comprar copal.

tseoon su (*m-a a*) *s* humo de incienso o de copal

tsonsu (*a a*) *s* copalillo (*árbol*)

xiosu (*m a*) *s* sahumador, incensario

su (*a-b*) *adj esp* azul **Tatixjeen'hin camisa su na sijnda' ndiaa' juu.** La camisa azul que le compraste no le quedó.

sua' (*b*) *s* temporada de lluvias **Tinioon' jndyi tyio ndaatsua' sua' te'nönhö'.** La lluvia se atrasó mucho en la temporada pasada.
ngueesua' (*a b*) *s* verano (*temporada de las lluvias*)
nonntjö sua' (*a a b*) *s* milpa de temporal
quisa sua' (*a m-m b*) *s* primavera (*pájaro*)

suanan (*a b*) [*variante de* **soanan** (*a b*)] semana

su ch'en (*m m*) *s* patio

suen (*m*) *s* temporada de sequía **Tso snönhön' nnon xio tyosuhu' na nc'o o' ntsatantjon o' suen ngueejmin'.** El burro le dijo al tío conejo que ellos dos van a trabajar durante la temporada de sequía.
ndaatsua' suen (*a b m*) *s* lluvia en la época de sequía

su' (*m*) *adj* 1. inútil, descompuesto (*mazorca*)
2. nublado (*ojo*) **Tso taha' na tyi'xuee ndyiaa' jon ng'e su' tënnon jon.** El abuelito dijo que no puede ver muy claro porque tiene nublado un ojo.
nnan su' (*m m*) *s* maíz color café
tseon su' (*a-m m*) *s* mazorca color café

su'ntu (*b b*) [*variante de* **sö'ntu** (*b b*)] muñeca

Suncja (*m a*) *s* Putla (*Oaxaca*) **Jndye ntjö min nato icaha' totsjoon Suncja.** Cerca de Putla hay mucha caña de azúcar.

Suntjaa' (*m a*) *s* Xochistlahuaca (*Guerrero*)

Suquitsui (*m a a-m*) *s* Tlaxiaco (*Oaxaca*) **Nato Suquitsui, jndye nonntca min'ntyjee'.** En el camino a Tlaxiaco hay mucho ocote.

su tsonjndya (*a a b*) *s* copal blanco **Ya na s'aa tsotsanmpahö' nguee, ninnqui' su tsonjndya tijnt'uehin.** Cuando mi compadre hizo fiesta, usó solamente copal blanco. *Véase* **tsonjndya** (*a b*)

Suxiaa' (*m m-a*) *s* Los Llanos de Amuzgos (*Oaxaca*) **Tac'oon xioo'hö', ntein' jnein taquichu jon Suxiaa'ha'.** No se encuentra aquí tu tío; fue por unos ladrillos a Los Llanos de Amuzgos.

T

ta (*a-b*) *s* 1. abuelo, abuelito **¿Yuvajon vja', ta? cja ntcü'ë, ng'e ndö' concyo quitsondye.** ¿Adónde vas, abuelito?; vámonos de vuelta, porque allí vienen unas vacas.
2. *Es título masculino de respeto.* **Juu ta Mariöhö', m'aan jon ts'ian.** El señor Mario es miembro del cuerpo de la autoridad.

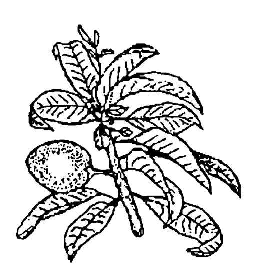
ta (*a*) *adj* lleno de maleza **Ya na aa ngueesua', ta jndyi ch'en nn'an condë, ng'e coque tsconda'han'.** Cuando es tiempo de lluvias, están muy herbosos los patios porque crece mucha maleza.

ta (*m*) *adj* grueso (*cosa*) **Yo nc'ua sque quitso v'aa yo tsontscaa', ng'e ta jndyiihan' ndo' tcohan'.** Los caballos llegaron a la casa con la madera a gatas, porque estaba muy gruesa y larga.

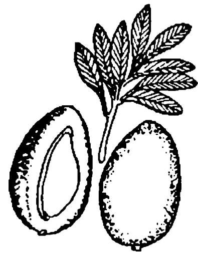
ta (*b*) *s* pared (*de palo, otate y lodo*) **Ta jndyi ta v'aavahin, nin ts'an ntyjiito nin ts'an vaa'han'.** Las paredes de esta casa están muy gruesas; quién sabe de quién será la casa. [*pl.*: **nta** (*b*)]
v'aa nta (*a b*) *s* casa con paredes de tierra

ta (*b*) *s* penca, racimo, mano (*de plátanos*) **Tja Rosaha' ts'ua xee ñuinnco', sijnda juu ncüii ta tësa manzana.** Rosa fue a la plaza el domingo; compró una penca de plátano manzano.

ÁRBOLES FRUTALES



tëchu' ntsue
chicozapote



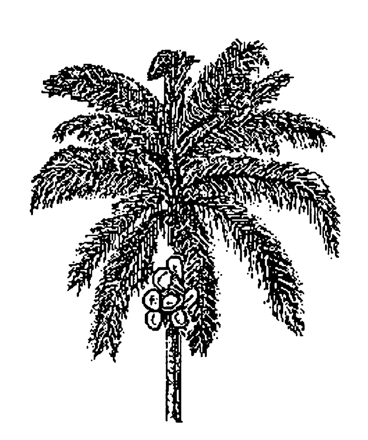
tëchu'
mamey



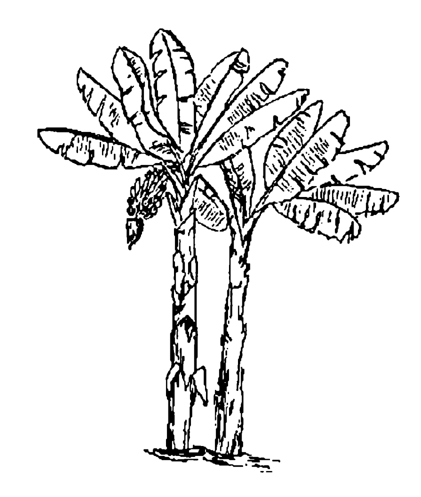

tënnan
nanche



tëxua
cacao



tsontëx'a
palma de coco



tsontësa
mata de plátano



tsontëmanco
árbol de mango

ta- (*m*) *pref* 1. *Negativo que se usa con el pretérito para señalar que no sucedió; por ej.:* **tatyjee'** (*m m-a*) no llegó, no ha llegado; **tajnty'ia** (*m b-b*) no vieron.
2. *Negativo que se usa con el subjuntivo para indicar la ausencia de algo o alguien; por ej.:* **tac'oon** (*m m-a*) no está; **tacuaa** (*m m-a*) no hay, ya no hay.
3. *Negativo que se usa con el futuro para expresar el imperativo negativo; por ej.:* **tantqui'** (*m a-m*) que no comas; **tantsa'** (*m a-m*) que no hagas.
4. *Negativo que se usa con sustantivo para señalar que no hay; por ej.:* **tantcon** (*m a*) no hay huaraches.

ta- (*b*) [*pret. de* **va-** (*a*)] fue

taco- (*m m*) *pref Negativo que se usa para señalar que algo no ha sucedido; por ej.:* **tacotye'** (*m m a-m*) no ha empezado; **tacoca** (*m m a*) no ha ido. **Taco'u o' ndaa cüaa'xuee.** El animal no ha tomado agua en todo el día.

tacuaa (*m m-a*) [*neg. de* **vaa** (*m-a*)] no hay

tachii (*a-b m-a*), **chii** (*m-a*) *s* abuelo **Ee yuu' je' ra, jndë jn'uan tachiihi' na tondivii' jon.** Ahora sí, ya sanó el abuelito de su enfermedad.

tsotachii (*a a-b m-a*) *s* abuelo (*fallecido o amado*)

tajndyaa' (*m a*) *adv* 1. probablemente, puede ser **Juu tyi'va', min'chjo tyi'ncyaa' juu, tajndyaa' ncja nquii juu jndëë min natsjon.** Aquel muchacho no es miedoso; puede ser que iría solo al monte aunque fuera de noche.
2. tener capacidad de, es muy fácil **Taniin tajndyaa' tyi'va' s'aa juu ndöö', ja min'chjo tyi'quindyii' ts'ön na nts'aa juu nnda'.** Él fue capaz de hacerlo así; pero yo nunca pensé que lo haría. Véase **taniin** (*m m-a*)

tajnon (*b b*) *s* mecapal, cinturón (*del telar*) **Joo nanntcuhin', covijnt'uehin tajnon na t'uiihan' jnönhön', ndo' mayo juuhan' conan'tyenhan nquen'han.** Las mujeres usan el mecapal para sostener el telar, y a la vez les sirve para apretarlo, amarrándoselo a la cintura. *Véase* **jnon** (*b*)


tajnon *mecapal, cinturón*

tajon (*m m*) *adv* nunca, jamás **Itso jon tajon jndaa cja ntcüe' jon v'aa.** Él dijo que nunca más regresará a su casa.

ta'nan (*m m*) *adj* 1. no hay **Ta'nan nnan na ndyiö chcya ntcüa'ho' 'io.** No hay maíz para que yo haga tortillas para que coman ustedes mañana.
2. no tiene **Ch'een' viönhön' ta'nan ntjö' t'uan cüi'ndyuaahan'.** El campo de aterrizaje no tiene piedras grandes.
3. no **Jnduehin ndë̃ na xeeva ntsquehin, majo' ta'nan cotsquehin.** Nos dijeron que iban a llegar hoy, pero no han llegado.

tambo (*m a-b*) *s esp* recipiente (*de agua, petróleo, basura*), tambor (*envase metálico, grande*)

tan (*a*) 1. *adv* inclinado, ladeado **Tyi'jndyaa' ngava ts'an tsontëx'avahin ng'e tan minntyjee'han'.** No es difícil subir esta palmera porque está inclinada.
2. *adj* chueco **Tajndyaa' ngüequityee' xuu' snönhön' ng'e tanhan'.** La carga del burro está

chueca, podría voltearse.
Véase **vja tan** (*a a*)
tscüatan (*m a*) *vt 3 A* inclinar, voltear
tsitan (*a a*) *vi 3 F* inclinarse, ladearse

tanchuucuaa (*m m-a m-a*) *adv* de nada, no le hace, no importa, no tenga cuidado

tanchuuya (*m m-a b*) *adv* de ninguna manera **Tanchuuya ndui' ya juu jñ'oonva'.** De ninguna manera puede salir bien ese asunto.

taniin (*m m-a*) *adv* 1. de nada, no le hace, no importa **Tyincya joo naya ja vi jndë na tcüa' joo. "Taniin" – matsjö.** Me dieron las gracias cuando terminaron de comer, entonces les contesté: "De nada". **Taniin min na tyi'cja'.** Aunque no te vayas, no importa.
2. ser capaz, poder (*hacer algo inesperado*) **Taniin ntyjii tsanva, nts'aa jon ts'ian cüaa'xuee min na tyi'ngüajndyee jon.** Esta persona es capaz de trabajar todo el día sin descansar.
3. *Introduce el término de inferioridad en una oración de comparación; se traduce con la conjunción* que. **Quiso jndeichen vja o', taniin jndyi snon.** El caballo camina más rápido que el burro. *Véase* **tajndyaa'** (*m a*)

tan' (*b*) *s* 1. pedazo, pedacito **Itso Siröhö' nin'cüa' juu vi tan' tyoo' tsonjndya.** Isidro dijo que quiere comer un pedazo de pan.
2. pieza **Jndyiaa' Mëlitönhön' xjo'hö' quii' tsjöönhön' ndö jndë vja jon v'aa, y'oon jon tan'.** Melitón vio a tu tía en el centro; ya iba regresando a su casa y llevaba consigo una pieza de carne. **Yo nc'ua ndyo snönhön' yo ntan'hin', ng'e ja jndyihan'.** Apenas viene el burro con las piezas de carne porque pesan mucho.
3. una parte (*del todo*) **Tyincyaa ndyee Nandöhö' tan' tan' chcya nnon na ncüii ncüii yuchjo.** La mamá de Fernando dio una parte de la tortilla a cada niño.
[*pl.*: **ntan'** (*b*)] *Véase* **itan'** (*a-b*)
tsjöntan' (*a b*) *s* piñata
vitan' xjen (*a b b*) *adv* por un rato
xen'ntan' (*b b*) *s* pedacitos

taquinin'nnon (*m m m m*) fue corriendo *(lo más rápido que se puede)* **Taquinin'nnon Juanhan', tacy'oon juu quisojndëëhë' ya na jndyiaa' juu tequityee' o' s'aa tënt'o 'naan' juu.** Juan fue corriendo a agarrar el venado cuando se dio cuenta de que lo había tumbado con un balazo.

taquintyja (*b m m*) *adj* supremo, máximo, único **Juu tsanm'aants'ian Sndaa', taquintyja juu jon na ico'xen tsoñ'en nanm'ann'ian quijndë.** El presidente de México es la suprema autoridad del gobierno.

taria (*m a-b*) *s esp* 1. *Indica la medida de un trabajo asignado.* **Jen jaa' jndyi ts'ian ntyjo cjoo' Sëhë', na nc'ua juu ndye taria ndu.** El trabajo que tiene José es muy duro porque tiene que cortar tres tareas de leña.
2. tarea (*de la escuela*) **Nanein tuan Juanhan' je'quindëë ncja juu jndëë, ng'e jndye jndyi taria jnty'ii maströhö'hin.** Hoy en la tarde Juan no va a poder ir al monte porque el maestro le dejó mucha tarea.

tato- (*m-m b*) *pref Negativo que se usa para señalar que no sucedió; por ej.:* **tatotyjë** (*m-m b b*) no llegué; **tatovijnt'ua** (*m-m b a a-m*) no se vendió.

tatoniin (*m-m b m-a*) *adv* en vano, sin razón **Tatoniin na tja' ts'ua, tato'nan sijnda'.** En vano fuiste al mercado; no compraste nada.

tavi- (*m-m a-m*) *pref Indica que ya no hay, o ya no se puede por alguna razón; por ej.:* **tavitcüa' juu** (*m-m a-m m a*) él ya no comió; **tavisá** (*m-m a-m a-b*) ya no fuimos. **Tavityincyaahan' xjen na ngitsá, ng'e tjaa' jndyi tua'.** Porque llovió fuertemente ya no nos dio tiempo de ir.

taxi' (*b b*) *adv* hasta que, es capaz de **Juu quixincyaa, taxi' ntsivii'han' ts'an, xe na aa ncju' ts'an quindya' nchjii ts'an.** El coraje es capaz de provocar enfermedad si se enoja uno mucho.

taxjenquichuchenhan' vaa (*m b m a m b m-a*) *adv Aumenta la acción o sentido de la oración* (*superlativo*). **Juu tsans'ava', taxjenquichuchenhan' vaa ya jndyi jndyee' jon na ngita jon.** Ese hombre tiene muy buena voz para cantar.

taxjen vaa (*m b m-a*) *adv Aumenta la acción o sentido de la oración.* **Taxjen vaa jndye nn'an ty'e nguee Tyajndë.** Se fue mucha gente a la fiesta de Zacatepec. **Taxjen vaa jndyaa' ts'ianvahin, ng'e jo' t'ioo Juan chjöhö'.** Porque el trabajo es muy difícil, Juanito lloró.

tcan (*a*) *adj* seco **Jndë tcan tsontëndëhë' ng'e tcan tyuaa minntyjee'han'.** El naranjo se secó porque está muy seco donde está plantado. Véase **cocan** (*m a*)

nonntjö tcan (*a a a*) *s* rastrojo

quitcan (*a a*) *s Se refiere al mal olor de un animal muerto ya seco.*

tcayo (*a b*) *s esp* tocayo **Tcayoo' Juanhan' tsanva' ng'e ninncüii xuee' juu yo juu jon.** Juan es tocayo de esa persona porque tiene el mismo nombre. [*pos. sing.:* **tcayoo'** (*a b-b*) *Eö*; *pos. pl.:* **tcayoo** (*a b-b*) *Aö*]

tco (*b*) *adj* largo **Tco jndyi nta xquen yuscundyuava'.** La trenza de esa muchacha está muy larga.

tcoo' (*a*) *adj* hinchado **Tcoo' jndyi 'ndyo tsanva' na iquiihan' tsei'n'on jon.** El cachete de ese señor está muy hinchado porque tiene dolor de muela.

tcoo' nqui (*a m*) *s* paperas **Tatja Juan chjöhö' scüela ng'e vii' juu yo ntcoo' nqui, ndo' iy'oon tjuen'hin.** Juanito no fue a la escuela porque tiene paperas y calentura. [*pl.*: **ntcoo' nqui** (*a m*)]

teiin' (*a*) *adj* húmedo

tei' (*m*) *s* arena **Ya na sque joo 'ndyo jndaaha', jnty'ia joo jn'aan ng'ee quitsian t'uihi' cjoo' tei'.** Cuando llegaron a la orilla del río vieron las huellas del puma en la arena.

xioon' tei' (*m-a m*) *s* arena fina

tei'xca (*m a*) *s* mezcla (*cemento, cal, arena*), repello **Ityjee ntcüe' juu tei'xca t'uii' vaa' juuhö', ng'e jndë ti'ndaa'han'.** Él está despegando la mezcla de las paredes de su casa porque está empezando a pelarse. Véase **xca** (*a*)

tein (*m*) 1. *adj* frío **Ya na squé̈ Sndaa', ty'oon jndyi tein já, min tyi'quitsiu'han' ntcü'á.** Cuando llegamos a México sentimos tanto frío que no queríamos ni comer.
2. *s* hielo

ndaatein (*a m*) *s* agua fresca; refresco

ngueetein (*a m*) *s* invierno (*temporada de frío*)

teintsan (*m a*) *adj* frío como hielo **Taxjen vaa teintsan jndyi nt'ö, ng'e jo' na ntsivi chjohan' nnon chönhön'.** Voy a calentar mis

manos cerco del fuego porque están como hielo.

te'nön (*b b-b*) *adj* pasado (*año, mes o semana*) **Chu te'nönhö' saca' tyi'min' marcha.** El año pasado les tocó a aquellos muchachos el servicio militar.

tenonntyja (*m m m*) *adv Aumenta la acción o sentido de la oración.* **Tenonntyja xjen vaa iquii jndyihan' tsiaa' luhu', ng'e jo' itsiquityee'ñ'enhin, ndo' tsixuaa juu.** El niño está revolcándose y gritando porque le duele mucho la barriga.

të (*a*) *adj* filoso **Quen' cüenta na ma'ua' tsu, ng'e taxjen vaa të jndyi xjot'uaha'.** Corta la leña con mucho cuidado porque está muy filoso el machete.

condiquitë (*m a a a*) *vp 23* afilar
tsiquitë (*a a a*) *vt 3 A* afilar
xiotë (*m a*) *s* molcajete
xjotsontë (*b a a*) *s* enduyo

të (*b*) *s* fruta **Chi' abri yo mayo jndye të comin.** En los meses de abril y mayo hay muchas frutas.

të (*b*) *adj* agrio, áspero **Tyi'nin'quii Sëhë' tëndëhë' ng'e të jndyihan'.** José no quiere comer la naranja porque está muy agria.

ndaatë (*a b*) *s* vinagre

të (*b*) [*3.ª pers. pl. pret. de* **i'u** (*a*)] bebieron, tomaron

të- (*a-b*) [*pret. de* **va-** (*a*)] *Indica un movimiento al ejecutar la acción del verbo.*

tëcafé tseon (*b m a-b a-m*) *s* semilla de quimbombó, semilla de quingombó **Juu nanhan', ya jndyi i'u jon café, joo tëcafé neonhin'.** A la abuelita le gusta mucho tomar café hecho con semilla de quimbombó. [*pl.*: **tëcafé neon** (*b m a-b a-m*)]

tëcanica (*b m a b*) *s* canica **Sijnda Carlöhö' ncüii tsqui' tëcanica na ninncyuu' juu.** Carlos compró una bolsita de canicas para jugar.

tëcaru (*b a m*) *s* trompo **Sia Chenchöhö' ncüii tëcaru yo tsontëquichi, nancoo' jndyi it'ioohan' ya na tsijnon juuhan'.** Chencho hizo un trompo con palo de guayabo; al hacerlo bailar, chilla muy bonito. [*pl.*: **ndëcaru** (*b a m*)]

tëco' (*b b*) *s* clavo (*especia*) **Ya na itsia tsanva' tyoo' quitsjon, iju' jon tëco' quityquii'han'.** Cuando la señora hace tamales de pollo, le pone clavo a los tamales. *Véase* **co'** (*b*)

tëcoo' (*b a*) *s* jojoche, ojoche, samaritano **Comin tëcoo' quityquii' jndëë; ya ntquii ts'anhan', ve' vio jndyi conda'han' ya na coty'iuuhan'.** El jojoche se da en el monte; su fruto es comestible, y lleva mucho tiempo cocinarlo.

tëchcya'jndëë (*b b b-b*) *s* anona (*silvestre*) **Tëchcya'jndëë, ntjii ts'anhan' min'cya ro quityquii' jndëë, cominhan' quityquii' ngueejmin'.** La anona se da en tiempo de sequía, y se encuentra en cualquier monte. [*pl.*: **tëntycya' jndëë** (*b b b-b*)]

tsontëchcya'jndëë (*a b b b-b*) *s* árbol de anona

tëchcya'neon (*b b a*) *s* guanábana **Tëchcya'neon ya ntqui ts'anhan' ndo' ya ndaateinhan'.** La fruta de la guanábana se puede comer, y también sirve para agua fresca. [*pl.*: **tëntycya'neon** (*b b a*)]

tsontëchcya'neon (*a b b a*) *s* guanábano

tëchcya' tsonjndya (*b b a b*) *s* chirimoya, anona **Ya na condëë tëchcya' tsonjndyaha', ve seii'han'.** Cuando se madura la chirimoya, su pulpa queda morada. [*pl.*:

tëntycya' nonjndya (*b b a b*)] *Véase* **tsonjndya** (*a b*)

tsontëchcya' tsonjndya (*a b b a b*) *s* chirimoyo, anona

tëchi (*b b*) *s* fruta **Jndye tëchi jnty'ia ts'ua, mancha'ñ'enhan' nin'quitsijnda, majo' tatinon xjoquitu' njan.** Quise comprar de todas las clases de frutas que vi en el mercado, pero no me alcanzó el dinero. *Véase* **chi** (*b*)

ts'oon tëchi (*a b b*) árbol frutal

tëchiu' (*b b*) *s* chiquiyuma *(reg.)*, talayote **Ya na tja Macariöhö' jndëë, jndye tëndyiu' ntjii juu, jndyochu juuhan' tsjoon, sia scuu' juu conservahan'.** Cuando Macario se fue al rancho, encontró chiquiyumas; las trajo al pueblo y su esposa las hizo en conserva. [*pl.*: **tëndyiu'** (*b b*)]

tsötëchiu' (*m-m b b*) *s* enredadera de chiquiyuma

tëch'uaan (*b m-a*) *s A* ombligo [*pos. pl.*: **tëñ'uan** (*b a*) *A*]

tëcho (*b m*) *s* guamuche (*fruta*) **Jnan'cjo yotsca quijndëhin' tëcho yo ts'oon tco, ng'e neon jndyi ts'oon 'naan'han'.** Los niños cortaron guamuches con una vara larga porque el árbol es muy espinoso.

tsontëcho (*a b m*) *s* guamúchil (*árbol*)

tëchua' ve (*b b m-m*) [*variante de* **tëtsö' ve** (*b b m-m*)] jamaica

tëchu' (*b m*) *s* mamey **Manin' xquen juu tyioo ncüii tëchu' juu xjen na minntyjee' juu x'ee ts'öönhön'.** El mamey le cayó en la cabeza a él mientras estaba parado al pie del árbol. [*pl.*: **tëndyu'** (*b m*)]

tsontëchu' (*a b m*) *s* árbol de mamey

tëchu' ntsue *s* chicozapote

tëë' ts'on (*a m*) *adj Bön* malicioso **Nt'ue ts'on tsanva' na quitjon vi' Marcöhö', ng'e tëë' ts'on jonhin.** Esa persona es maliciosa; quiere que le vaya mal a Marcos. [*pl.*: **tëë' n'on** (*a m*) *Aön*]

tsitëë' ts'on (*a a m*) *vt 3 Bön* hacer maldad

tëjndye (*b b*) *s* alcanfor

të' (*a-m*) *s* collar (*para el cuello de la mujer*) **Quityquii' tsjoon Nontsco, jndye jndyi të' condijnt'ua na coñjon quityo' nanntcu.** En Oaxaca venden muchos collares para mujer.

të' (*b*) *adj* cerrado, tapado **Cojnty'iáchén na të' 'ndyo vaa'ts'ianhan'.** Estábamos viendo que estaba cerrada la puerta de la presidencia.

të' nqui (*a-m m*) *s A* cerilla, cerumen **Ya na jndye të' ñjon ndö'nqui ts'an, ndiquindyii ya ts'an.** Cuando alguien tiene mucha cerilla en los oídos, no oye bien. [*pos. pl.*: **të' nqui** (*a-m b*) *A*]

të' tsonsca (*a-m a m*) *s* resina del pino **Juu të' tsonscaha', quichi jndyihan'.** La resina del pino tiene aroma agradable. [*pl.*: **të' nonntca** (*a-m a m*)]

të'tyen (*b b*) *adj* cerrado apretadamente *Véase* **të'** (*b*); **tyen** (*b*)

të' xquen (*b m*) *adj Aën* sordo **Të' xquen nanhan' ng'e jndë tquehin.** Esa abuelita está sorda porque ya está anciana. [*pl.*: **të' nquen** (*b b*) *Aën*] *Véase* **quitaa'** (*m a*)

tëmanco (*b m b*) *s* mango **Quityquii' tioon' Lipëhë' minntyjee' ncüii ts'oon tëmanco jndyotque, jndye jndyi tëmanco ncyaahan'.** En el corral de Felipe tienen un árbol de mango muy grande que da muchos mangos.

tsontëmanco (*a b m b*) *s* árbol de mango

tëmanzana (*b m a b*) *s esp* manzana **Ya na nndyo' ntcüe' na nnan' Sndaa', xioo', jndye tëmanzana quindyochu' ntqué̈.** Cuando regreses de México, tío, tráenos muchas manzanas.

tsontëmanzana (*a b m a b*) *s* manzano

tëmin (*b a*) [*pl. de* **tëxuin** (*b a*)] cebollas

tëncjo (*b b*) [*pl. de* **tëxjo** (*b b*)] ajos

tëncy'a (*b b*) [*pl. de* **tëx'a** (*b b*)] cocos

tëncy'a jndë (*b b a*) [*pl. de* **tëx'a jndë** (*b b a*)] coyoles

tëncy'a quindu (*b b a a*) [*pl. de* **tëx'a quitsu** (*b b a a*)] coquillos

tënchen' (*b a-b*) *s* almendra **Tyue jndyi yotsca quijndë'ñeen ya na saquindióhin na cota joo tënchen' juu tsontënchen' njánhö'.** Aquellos niños se espantaron mucho cuando los encontramos cortando almendras de nuestro almendro.

tsontënchen' (*a b a-b*) *s* almendro

tënda (*b b*) *s* jitomate (*rojo*) **Tyi'nguii cüa'hin ndaats'a tëndache, ng'e të jndyihan' conduehin, ndaats'a tënda ve, juuhan' ya cocüa'hin.** Ellos no pueden comer salsa de tomate verde porque dicen que es muy agria; pueden comer salsa de jitomate rojo.

tsötënda (*m-m b b*) *s* mata de jitomate

tëndaaxuee (*b a a*) *s* fruto del ceibo (*árbol*) **Tiempo na toxen'chen, tovijnt'ue yotscahin' tëndaaxuee na tonan'ya joo tsonst'ën, ng'e cüehan'.** Antes los niños usaban el fruto del ceibo para hacer papalotes, porque es pegajoso.

tëndache (*b b b*) *s* tomate verde **Vaa xjen nin'cüa' ts'an ndaats'a tënda ve, ndo' vaa xjen nin'cüa' ts'an ndaats'a tëndache.** A veces alguien quiere comer salsa de jitomate rojo, y otras veces quiere salsa de tomate verde.

tsötëndache (*m-m b b b*) *s* mata de tomate verde

tëndë (*b m*) *s* naranja **Jndye n'oon tëndë jndë jnonhin, ng'e nin'quitquiihin tëndë.** Ellos ya plantaron muchos naranjos, porque quieren comer naranjas.

tsontëndë (*a b m*) naranjo

tëndëë (*b b-b*) A [*pos. pl. de* **tënnon** (*b m*)] ojos

tëndë' (*b b*) *s* aguacate **Joo quindë'hin', ya jndyi cotquii o' tëndë'.** A los perros les gusta comer aguacates.

tsontëndë' (*a b b*) *s* árbol de aguacate

tëndo (*b a*) 1. *s* cascabel, sonaja, sonajero **Nn'an na conan'jnon jnon chareyo, jndye tëndo t'uii' ng'e cotyohan, c'uaahan' ya na conan'jnonhan.** Los danzantes de la danza de los chareos tienen amarrados a los tobillos unos cascabeles que suenan cuando bailan.

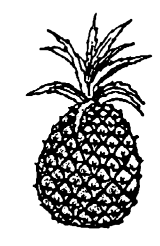
2. *adj Indica una forma chica, ovalada o redonda.* **Tëndo jndyi quitsquen', t'u o' neoon' quisöhö'.** La garrapata le chupó la sangre al caballo y se puso muy gordita.

tëndö' ve (*b b m-m*) [*pl. de* **tëtsö' ve** (*b b m-m*)] jamaica

tëndöndyoo' jndëë (*b m a b-b*) [*pl. de* **tëtsöndyoo' jndëë** (*b m a b-b*)] uvas silvestres

tëndöndyoo' tsjaan (*b m a m-a*) [*pl. de* **tëtsöndyoo' tsjaan** (*b m a m-a*)] uvas cultivadas

tënduee' (*b a*) *s* tejoruco **Ya jndyi cotquii quintsahin' tënduee', ndo' mantyi nn'an.** A los pájaros y a las personas les encanta comer los tejorucos.
 tsontënduee' (*a b a*) *s* árbol de tejoruco
tëndyiu' (*b b*) [*pl. de* **tëchiu'** (*b b*)] chiquiyumas (*reg.*), telayotes
tëndyu' (*b m*) [*pl. de* **tëchu'** (*b m*)] mameyes
tënein (*b b*) [*pl. de* **tëtsein** (*b b*)] camotes vaqueros
tëngua (*b m*) [*pl. de* **tëxua** (*b m*)] cacao
tënin (*b a*) *s* cuajinicuil del arroyo **Tënin cominhan' 'ndyo tsjo'; ya ntquii ts'anhan'.** El cuajiniquil del arroyo se da en las orillas de los arroyos, y su fruto es comestible.
 tsontënin (*a b a*) *s* árbol de cuajinicuil del arroyo
tëninnca, tëtsunca (*b a a*) *s* fruto de parota, fruto de guanacaste **Nein yotscahin' ninncy'o joo tëninnca ng'e c'uaa ñjon n'onhan'.** A los niños les gusta jugar con los frutos del guanacaste porque suenan como sonaja.
 tsontëninnca (*a b a a*) *s* árbol de parota
tënjuan (*b a*) [*pl. de* **tëtsjuan** (*b a*)] jícamas
tënnan (*b m*) *s* nanche **T'uanchen tënnan tsjaan, chintyi tënnan jndëë.** Los nanches cultivados son más grandes que los silvestres.
 tsontënnan (*a b m*) *s* árbol de nanche
tënnon (*b m*) *s irreg* ojo **Ninvity'oon inchoon' juu, ng'e tua to' tënnon juu.** Él está pestañeando continuamente porque le entró una basura en el ojo. [*pos. pl.*: **tëndëë** (*b b-b*) *A; 1.ª pers. sing.*: **tënön** (*b a-m*); *2.ª pers. sing.*: **tënon'** (*b a-m*)]
tënonntsa (*b a m-m*) *s* piña **Ya na aa jndëë jndyi tënonntsa, quichi jndyi m'aan jndyee'han'.** Cuando la piña está bien madura tiene un olor fragante.
 nduaa tënonntsa (*m-a b a m*) *s* mata de piña
 tënonntsa jndëë (*b a m-m b-b*) piña silvestre



tënonntsa
piña

tënontyoo' (*b a a*) [*pl. de* **tëtsontyoo'** (*b a a*)] fruto del árbol de pan
tëntaa' (*b b-b*) *s* calabacilla **Joo tëntaa', cominhan' quityquii' jndëë, ndo' juu ntqueen'han' ya ndë ndaateinhan', ndo' chon' seii'han' ya sintju'han' ndiaa.** Las calabacillas crecen en el monte; sus semillas son buenas para preparar agua fresca; además, su pulpa es casi como jabón; la usaban antes para limpiar la ropa.
 tsötëntaa' (*m-m b b-b*) *s* enredadera de calabacilla
tënt'o (*b b*) *s* bala **Ya na mancyu' ndo'chon, ndo'vi'quitscüents'a'han', xe na aa ndyii' tënt'ohan'.** Cuando se agarra un arma, es peligroso amartillarla si tiene balas. *Véase* **quint'o** (*a b*)
tëntyca' (*b b*) [*pl. de* **tëxca'** (*b b*)] cuajinicuiles
tëntycya' jndëë (*b b b-b*) [*pl. de* **tëchcya' jndëë** (*b b b-b*)] anonas silvestres
tëntycya' neon (*b b a*) [*pl. de* **tëchcya' neon** (*b b a*)] guanábanas
tëntycya' nonjndya (*b b a b*) [*pl. de* **tëchcya' tsonjndya** (*b b a b*)] chirimoyas
tëntye' (*b b*) *s* zapote negro **Ya na condëë tëntye', vi xen'han',**

ndo' quityquii'han' nton. Al madurarse, el zapote negro es verde por fuera, y por dentro es negro. [*pl.*: **ndëntye'** (*b b*)]

tsontëntye' (*a b b*) *s* árbol de zapote negro

tënuan (*b a*) *s* guapinole **Jndye nn'an, ya cotquiihin tënuan, ndo' jndye nn'an c'eehan' ngiohin.** Hay muchas personas que comen el guapinole, pero para algunas personas tiene mal olor.

tëñ'uan (*b a*) [*pos. pl. de* **tëch'uaan** (*b m-a*)] ombligos

tëpelota (*b m a b*) *s esp* balón, pelota

tëquichi (*b a b*) *s* guayaba **Tajndyaa' ntquiihan' tsiaa' ts'an xe na aa jndye tëquichi ntquii ts'an vitsjoon.** Si alguien come muchas guayabas por la mañana le puede dar dolor de estómago. [*pl.*: **tëquindyi** (*b a b*)]

tsontëquichi (*a b a b*) *s* guayabo

tëquint'o (*b a b*) *s* 1. frutas en forma de esfera 2. esferas de Navidad **Ya na tuee' Nguee Nion, tycüi' jndyi quityquii' v'aa yo tëquint'o quixuee.** Cuando llegó la Navidad, la casa fue decorada con muchas esferas. *Véase* **quint'o** (*a b*)

tërindo (*b a b*) *s esp* tamarindo **Ya na 'ndaa tërindohin', vihan', ndo' ya jndëëhan' nt'uihan', ndo' ya condë ndaateinhan'.** Cuando los tamarindos están tiernos son de color verde, y al madurarse se hacen rojizos; son buenos para hacer agua fresca.

tsontërindo (*a b a b*) *s* árbol de tamarindo

tësa (*b m*) *s* plátano **Ta' joo jnan'quinein joo tëtsa ntquii yotscahin'.** Ellos empezaron a asar plátanos para que los niños los pudieran comer. [*pl.*: **tëtsa** (*b m*)]

tsontësa (*a b m*) *s* mata de plátano

tësa l'ë (*b m a*) *s* plátano enano **Joo nontëtsa l'ëhin', mancha' xjen tyuaa teiin' comin'ntyjee'han', ndo' tuen jndyi tscohan'.** Los plátanos enanos siempre crecen en tierra húmeda. Sus hojas son muy anchas. [*pl.*: **tëtsa l'ë** (*b m a*)]

tsontësa l'ë (*a b m a*) *s* mata de plátano enano

tësa l'ë ndye (*b m a b*) *s* plátano tabasco, roatán **Xeevahin taqui'ñen Juanhan' ndue' na nnon' juu nontëtsa l'ë ndye, ng'e nin'quii juu tësa l'ë ndye.** Juan quiere comer plátano tabasco; por eso hoy fue a escarbar hoyos para plantar las matas. [*pl.*: **tëtsa l'ë ndye** (*b m a b*)]

tsontësa l'ë ndye (*a b m a b*) *s* mata de plátano tabasco

tësa neon (*b m a*) *s* plátano cuailote **Ya na jnt'aa tësa neönhön' vihan', ndo' ya na jndëëhan', ve' ijan vaahan' ndo' quichi jndyihan'.** Cuando el plátano cuailote es tierno, es muy verde, y al madurarse se hace amarillento y tiene olor fragante. [*pl.*: **tëtsa neon** (*b m a*)]

tsontësa neon (*a b m a*) *s* árbol de plátano cuailote

tësa n'ein (*b m b*) *s* plátano gemelo **Condue nn'an xe na aa ntquii yuscundyua tësa n'ein, n'ein ntsingui juu.** La gente dice que si una señorita come un plátano gemelo, dará a luz a gemelos. [*pl.*: **tëtsa n'ein** (*b m b*)] *Véase* **yun'ein** (*a b*)

tësa perón (*b m m a-b*) *s* plátano perón **Qui'nan jndyi iquii luhu'**

tësa perón ng'e nin'jndo' jndyi juu. El niño está comiendo plátano perón con ganas, porque tiene mucha hambre. [*pl.*: **tëtsa perón** (*b m m a-b*)]

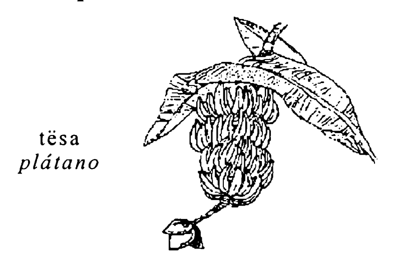
tsontësa perón (*a b m m a-b*) *s* mata de plátano perón

tësa quision (*b m a a-b*) *s* plátano chico, plátano dominico **Jndëë tyjee' Isman chjöhö' tsjoon yo ts'ein tësa quisiönhön' ng'e chjohan' ndo' quijndë tëtsahin'.** Ismaelito llegó bien al pueblo con su racimo de platanitos, porque el racimo es chico, y también los plátanos. [*pl.*: **tëtsa quintsion** (*b m a a-b*)]

tsontësa quision (*a b m a a-b*) *s* mata de plátano chico

tësa tco (*b m b*) *s* plátano macho **Juan chjöhö' ninvaa ncüii tësa tco nin'quii juu, majo' tatyincyaa ndyee juuhö'han' ng'e t'uanhan'.** Juanito quería comer todo un plátano macho, pero no se lo dio su mamá, porque ese plátano era muy grande. [*pl.*: **tëtsa to'nco** (*b m b m*)]

tsontësa tco (*a b m b*) *s* mata de plátano macho



tësa
plátano

tësa tsonjndya (*b m a b*) *s* plátano Costa Rica **Juu tsontësa tsonjndyaha', ndye jndyihan' condë, ndo' seii' tësava, ve' ve vaahan'.** La mata de plátano Costa Rica crece muy alto; y la pulpa de este plátano es rojiza. [*pl.*: **tëtsa nonjndya** (*b m a b*)] *Véase* **tsonjndya** (*a b*)

tsontësa tsonjndya (*a b m a b*) *s* mata de plátano Costa Rica

tësa ve (*b m m-m*) *s* plátano morado **Yo nc'ua ndyo Panchöhö' yo ncüii ts'ein tësa ve, ng'e ja jndyihan'.** Pancho apenas puede traer un racimo de plátano morado porque pesa mucho. [*pl.*: **tëtsa ve** (*b m m-m*)]

tsontësa ve (*a b m m-m*) *s* mata de plátano morado

tësin'on (*b m b*) *s* fruto del tehuasquite (*cuajilote*) **Tësin'on, ya cotquii yotscahin'han', ndo' mantyi quitsojndëëhin'.** A los niños y a los venados les gusta comer el fruto del tehuasquite.

tsontësin'on (*a b m b*) *s* árbol de tehuasquite

tëtë (*b b*) [*variante de* **ndëtë** (*b b*)] limón

tëtsa (*b m*) [*pl. de* **tësa** (*b m*)] plátanos

tëtsan (*b m*) *s* bola de hilo o de estambre **Vi jndë na tyincyuu' yujnt'aaha' tëtsan söhö', quitycya jndyihan' jndë.** La bola de hilo quedó muy enmarañada después que el niño jugó con ella.

tëtsa quintsion (*b m a a-b*) [*pl. de* **tësa quision** (*b m a a-b*)] plátanos chicos

tëtsa to'nco (*b m b m*) [*pl. de* **tësa tco** (*b m b*)] plátanos machos

tëtsein (*b b*) *s* camote vaquero **Ta'nan c'oon Juanhan', tëtsein taqui'ñen juu.** Juan no está; se fue a desenterrar camotes vaqueros. [*pl.*: **tënein** (*b b*)]

tsötëtsein (*m-m b b*) *s* enredadera de camote vaquero

tëtsja' (*b a-m*) *s* estropajo **Ya na covee' ngueesua', jndye tëtsja' comin na ya ndëë' ts'an.** Cuando llega la temporada de lluvias, hay mucho estropajo y se usa para bañarse. *Véase* **tsja'** (*a-m*)

tsötëtsja' (*m-m b a-m*) *s* enredadera de estropajo

tëtsjuan (*b a*) *s* jícama **Jñon mastraha' Mëlitönhön' na catsijnda juu tëtsjuan, majo' ve' tsua' sijnda juu.** La maestra mandó a Melitón a comprar una jícama, pero compró una jícara en lugar de la jícama. [*pl.*: **tënjuan** (*b a*)]

tsötëtsjuan (*m-m b a*) *s* enredadera de jícama

tëtsontyoo' (*b a a*) *s* fruto del árbol de pan **Ya na jndë jndëë tëtsontyöö'hö', coquioo nquiihan' tyuaa.** El fruto del árbol de pan, al madurarse, cae solo al suelo. [*pl.*: **tënontyoo'** (*b a a*)]

tsontyoo' (*a a*) *s* árbol de pan

tëtsö' ve, tëchua' ve (*b b m-m*) *s* jamaica **Ya na s'aa Juanhan' nguee, tyincyaa juu ndaatein tëtsö' ve të nn'an.** Cuando Juan hizo fiesta, dio agua fresca de jamaica a la gente. [*pl.*: **tëndö' ve** (*b b m-m*)]

tsontëtsö' ve (*a b b m-m*) *s* planta de jamaica

tëtsöndyoo' jndëë (*b m a b-b*) *s* uvas silvestres **Ya na tyjee' Juan chjöhö' na jnan juu jndëë, y'oon juu ncüii ts'ein tëtsöndyoo' jndëë.** Cuando Juanito llegó del monte trajo un racimo de uvas silvestres. [*pl.*: **tëndöndyoo' jndëë** (*b m a b-b*)]

ts'öö tëtsöndyoo' jndëë (*m-a b m a b-b*) vid silvestre

tëtsöndyoo' tsjaan (*b m a m-a*) *s* uvas cultivadas **Xe'cüindyoo' 'ndyo ts'an na ntquii ts'an tëndöndyoo' tsjaan, ndo' tëndöndyoo' jndëë ntsindyoo'han'.** Las uvas silvestres dan comezón en la boca, pero las uvas cultivadas no. [*pl.*: **tëndöndyoo' tsjaan** (*b m a m-a*)]

ts'öö tëtsöndyoo' tsjaan (*m-a b m a m-a*) vid cultivada

tëtsunca (*b a a*) [*variante de* **tëninnca** (*b a a*)] fruto de parota

Tëtyen (*b m*) *s* Pinotepa Nacional (*Oaxaca*) **Jndye nt'aa conan'ya nn'an ndyuaa Tëtyen, cotyiohin ntyu ntjö nquenhan', ve' ng'e na jmin' jndyi.** Por el calor que hace en la región de Pinotepa Nacional, hacen ramadas con techos de hojas de caña.

tëtyen (*b m*) *s* ciruela **Chi' mayo, jndye tëtyen comin.** En el mes de mayo hay muchas ciruelas. [*pl.*: **ndëtyen** (*b m*)]

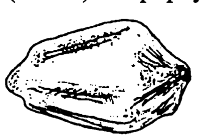
tsontëtyen (*a b m*) *s* ciruelo

tëtyi (*b m*) *s* cacahuate **Jndye jndyi tëtyi 'naan' Lalöhö' tue'.** Lalo cosechó muchos cacahuates. [*pl.*: **ndëtyi** (*b m*)]

tsötëtyi (*m-m b m*) *s* mata de cacahuate

tëtyoo' (*b a*) *s* papaya **Ya tëtyöö'hö' cha' ntqui ts'anhan', ndo' seihan' ntyja 'naan' tsiaa t'uan 'naan' ts'an.** La papaya es un buen alimento y a la vez es medicina para el estómago.

tsontëtyoo' (*a b a*) *s* papayo



tëtyoo'
papaya

tëviö (*b a-b*) *s* pichicuate, chotacabra (*ave*) **Ya na ndyo ts'an nato jndëë cha'ndöö' natsjon, ndyiaa' ts'an tëviö.** Cuando alguien viene de noche, camino al rancho, ve al pichicuate.

tëxca' (*b b*) *s* cuajinicuil **Juu tëxca'ha' tcohan', cominhan' quityquii' ngueejmin', ndo' ya ntquii ts'anhan'.** El cuajinicuil es un fruto de vaina larga y es comestible; se da en la temporada de sequía. [*pl.*: **tëntyca'** (*b b*)]

tsontëxca' (*a b b*) *s* árbol de cuajinicuil

tëxca' jndëë (*b b b-b*) *s* cuajinicuil silvestre **Nein jndyi yotsca cotquii joo tëxca' jndëë, ee chihan'.** A los niños les gusta comer cuajinicuil silvestre porque es dulce.

tëxjo (*b b*) *s* ajo **Tyaa' jndyi Juanhan' jndyee' tëxjo.** A Juan le da asco el olor del ajo. [*pl.*: **tëncjo** (*b b*)]
jndë tëxjo (*b b b*) planta de ajo

tëx'a (*b b*) *s* coco **Jndye nontëncy'a min'ntyjee' 'ndyo ndaandue, nato na tjahan' tsjoon Corralero.** Hay muchas palmeras con cocos a la orilla del mar, rumbo a Corralero. [*pl.*: **tëncy'a** (*b b*)]
tsontëx'a (*a b b*) *s* palma (*reg.*), palmera (*reg.*), cocotero



tsontëx'a
cocotero

tëx'a jndë (*b b a*) *s* coyol, cocoyol **Xeevenjoon' saquichő tëncy'a jndë, na ndijnt'uahan'.** Anteayer fuimos al monte a traer cocoyoles para vender. [*pl.*: **tëncy'a jndë** (*b b a*)]
tsontëx'a jndë (*a b b a*) palma de cocoyol

tëx'a quitsu (*b b a a*) *s* coquillo **Sijnda Maríaha' tëx'a quitsu ng'e nin'quii juuhan', jen quijneinhan' itso juu.** María tenía ganas de comer coquillos y compró unos; ella dice que son muy ricos. [*pl.*: **tëncy'a quindu** (*b b a a*)]
tsontëx'a quitsu (*a b b a a*) palma de coquillo

tëxua (*b m*) *s* cacao **Xeevenjoon' saquityjë̋ tëxua jndëëchen.** Anteayer fuimos a cortar cacao al rancho. [*pl.*: **tëngua** (*b m*)]
tsontëxua (*a b m*) *s* árbol de cacao

tëxuatseon (*b m a-m*) *s* chilate (*Se usa en lugar del cacao o del café.*) **Juananhan' neiin'chen juu nc'u juu ndaa tëxuaneon, chintyi café.** A Juana le gusta más tomar el chocolate del chilate que el café. [*pl.*: **tëxuaneon** (*b m a-m*)]

tëxuin (*b a*) *s* cebolla **Jndye tëmin condijnt'ua quityquii' ts'ua tsjoon Nontsco.** Venden muchas cebollas en el mercado de Oaxaca. [*pl.*: **tëmin** (*b a*)]
jndë tëxuin (*b b a*) *s* planta de cebolla

ti- (*a*) *pref Intensifica la condición o acción; por ej.*: **tiya** (*a b*) mucho mejor; **tindyo** (*a m*) más cerca. **Jndë tijndye nn'an cotsque na nc'oon nta.** Ya están llegando más y más personas para el baile.

tijaan (*a a*) *adv* de noche **Juu xjen na squë̋ v'aa, jndë tijaan jndyihan'.** Cuando llegamos a la casa, ya era muy noche. *Véase* **jaan** (*a*)

tijmin' (*a m*) *adv* en la mañana (*de las 9 a las 11*) **Jndë tijmin' juu xjen na tyjee' jon na tacüji' jon ndaatsu jndëë.** Él regresó del rancho en la mañana después de ordeñar. *Véase* **jmin'** (*m*)

ti'ndaa'(*a a*) *adj* descompuesto **Juu ts'an na ntyjii ntco' ya 'nan, macantyee' ro ntco' ya jon ncüii 'nan na ti'ndaa'.** La persona que sabe componer objetos descompuestos, lo hace volando. *Véase* **condi'ndaa'** (*m a a*)

ti'ndaa' ntyjii (*a a m-a*) 1. sentir tristeza **Ti'ndaa' ntyjii Juanhan' ya na jndyii juu jñ'oon na vii' ncüii tyje juu.** Juan sintió tristeza porque recibió la noticia de que uno de sus familiares está enfermo.
2. confundido **Ti'ndaa' tycya ntyjii Juanhan' ya na jnty'ia**

juu na nnda' vaa tui. Juan estaba completamente confundido cuando vio eso. [*pl.*: **ti'ndaa' ngio** (*a a b*)]

tindyo (*a m*) *adv* cerca **Jndë tindyo ndyo tsanva', nin ts'an ntyjiito nin ts'anhin.** Esa persona ya está cerca; quién sabe quién es.

tinton (*a m*) *adv* anochecer *Véase* **condinton** (*m a m*); **nton** (*m*)

tion (*m*) *s* cerco, corral **Ty'í tion xi'jndio tonco, jnda' ya na nc'on nonntjö, ta'nan nduihan'.** Hicimos un cerco alrededor de la roza para que cuando nazca la milpa no le pase nada. [*pl.*: **ndion** (*m*)]

tsë'tion (*b m*) *s* tranca de corral

tsontion (*a m*) *s* poste del corral

tion nonntjaa' (*m a a*) *s* jardín **Nancoo' jndyi tion nonntjaa'va', ng'e jndye ntjaa' minhan'.** Aquel jardín está bonito porque tiene muchas flores. [*pl.*: **ndion nonntjaa'** (*m a a*)] *Véase* **non** (*a*); **ntjaa'** (*a*)

tion ntjö' (*m m*) *s* cerco de piedra **Joohin tyi'hin tion ntjö' xi'jndio v'aahin.** Ellos hicieron un cerco de piedra alrededor de su casa. [*pl.*: **ndion ntjö'** (*m m*)]

tiquiuu' (*a b-b*) *adv* hace un rato **Tiquiuu' tye' na iy'oon tjuen' yuchjöhö', mang'e jo' t'u juu tënasei.** Hace un rato la niña empezó a tener calentura; por eso le dieron la pastilla. *Véase* **quiuu'** (*b-b*)

tivio (*a m*) *adv* hace mucho **Jndë tivio jndyi minntyjee' tsontëx'ava', ndo' ndicue'han'.** Ya hace mucho que está allí esa palmera, y todavía no se muere.

tja (*b*) [*3.ª pers. sing. pret. de* **vja** (*a*)] fue

tjaa' (*b-b*) *adv* fuertemente (*lluvia*) **Je'quindëë nc'o yoquijndëhin' scüela, ng'e tjaa' jndyi cova'.** Los niños no pueden ir a la escuela porque está lloviendo fuerte.

conditjaa' (*m a b-b*) *vp 23* arreciar, ponerse fuerte (*lluvia*)

cova' tjaa' (*m b b-b*) *vp 17* llover en aumento

tjachen (*a-m m*) [*variante de* **vitjachen** (*a a-m m*)] antes de que

tjan (*m*) *s* 1. sombrero **Jnda jndyi taquiñoon tjaan' Corniliöhö' ng'e tjan yahan'.** El sombrero de Cornelio le costó mucho porque es de primera clase.
2. piel, cuero **Ya na condijnt'ua tjan quisondye, jnda condijnt'uahan'.** Cuando se vende el cuero de vaca, se vende a buen precio. [*pl.*: **ntjan** (*m*); *pos. sing.*: **tjaan'** (*m-m*) *E*; *pos. pl.*: **ntjaan** (*m-m*) *A*]

tjancondyoo (*m m b-b*) *s* charpe (*reg.*), resortera, honda **Nt'ue jndyi ts'on lu chjöhö' na ndijnda tjancondyoo 'naan' juu na ntscuee' juu quitscoli itso juu.** El niño quiere que le compren una charpe porque dice que va a matar iguanitas. [*pl.*: **ntjancondyoo** (*m m b-b*)] *Véase* **condyoo** (*m b-b*)

tjancondyoo
charpe

tjanche (*m b*) *s* 1. globo **Ya na tju' luhu' ndaa quityquii' tjanchëhë', vaa tco jndyi jndyoohan'.** El globo se estiró mucho cuando el niño le echó agua.
2. maleta **Ya na sque joo tsjoon Nontsco, tacuaa tjanche 'naan' Juanhan'.** Al llegar ellos a la ciudad de Oaxaca, buscaron y no apareció la maleta de Juan. *Véase* **che** (*b*)

tjanchen (*m a*) *s* chicharrón **Xeevahin na nin xuee, nnan'cuë'hë' quitscuhu' na ntquë tjanchen yo sei'.** De hoy

en ocho días mataremos el puerco para comer chicharrones y carne. [*pl.*: **ntjanchen** (*m a*)] *Véase* **chen** (*a*)

tjanche ndaanchiuu' (*m b a m-a*) *s* *C* vejiga [*pos. pl.*: **ntjanche ndaanch'iu** (*m b a a*) *A*] *Véase* **ichiuu'** (*m-a*)

tjando' (*m-m b*) *adv* tal vez, puede ser que **Tantsa' min'cyantyi, tjando' ngacju'han' navi' 'u'.** No cometa ningún descuido, puede ser que le cause algún mal.

tjan'ndyo (*m a*) *s Aö* labio **Tco' quitscu tjan'ndyo Juanhan', tcoo' jndyihan'.** El labio de Juan está bien hinchado porque le picó una avispa. [*pl.*: **ntjan'ndyo** (*m a*) Aö; *pos. pl.* **ntjanjndyue** (*m a*) *Aë*] *Véase* **'ndyo** (*a*)

tjantscon (*m a*) *s* huarache, guarache **Jndë t'io tjantscoon' Miliöhö'.** Se rompió el huarache de Emilio. [*pl.*: **ntjanntcon** (*m a*); *pos. sing.*: **tjantscoon'** (*m a*); *pos. pl.*: **ntjanntcoon** (*m a*)] *Véase* **tscon** (*a*)

tjantscüi (*m a*) *s* biberón, mamila **Itei' yujnt'aaha' tjantscüi, ng'e tavi'nan ndaatsuu' ndyee juu quiñjon.** El bebé está tomando de su biberón porque su mamá ya no tiene leche. [*pl.*: **ntjanntcüi** (*m a*)] *Véase* **tscüi** (*a*)

tjantsei' (*m b*) *s* cuarta, látigo **Ya tja' Guillermönhön' snon tsjuen' juu yo tjantsei', ng'e tuen' o' ntsiu'hin.** Guillermo golpeó a su burro con un látigo porque el burro lo pateó. [*pl.*: **ntjanndei'** (*m b*)]

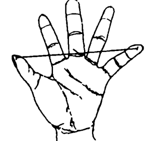
tjanvaa'xjo (*m a b*) *s* vaina de machete, funda de machete **Nt'ue ts'on Juan chjöhö' na cüijnda ncüii xjot'ua xco 'naan' juu yo tjanvaa'han'.** Juanito quiere que le compren un machete con su propia vaina. [*pl.*: **tjanvaa'ncjo** (*m a b*)] *Véase* **vaa'** (*a*); **xjo** (*b*)

tjanxquen quil'ö (*m m a a-m*) *s* cresta de gallo **Mioon jndyi tquee' tjanxquen quil'öhö' ng'e sintja' o'.** El gallo se lastimó la cresta porque se peleó. [*pl.*: **ntjannquen quil'ö** (*m b a a-m*)]

tjon (*a-m*) *s* rodeo, cerco **Nn'an na ty'e quii' jndëë, jnt'ahan tjon quisojndëëhë'.** Las personas que fueron a cazar le hicieron cerco al venado.

tjonnon (*a-m m*), **matjonnon, totjonnon** (*m a-m m*) *adv* exactamente, a la medida **Tjonnon tinon ntjö'hin' na jndë tsjaan' v'aaha'.** Las piedras alcanzaron exactamente para el cimiento de la casa.

tjoo' (*m-a*) *s* cuarta (*una medida*) **'U' tyi'cuee'chen tco tjoo' 'nan' min na tque 'u', yus'a chjovahin jenvaa tco jndyi tjoo' 'naan' juu.** Tú no tienes tu cuarta larga aunque estás grande; este niño la tiene más larga.



tjoo'
cuarta

tjoovi', chjoovi' (*m-a b*) *adv* 1. rato **Tjoovi' jnt'ahan ts'ian ng'e jndye jndyihan.** Trabajaron nada más un rato, porque eran bastantes. 2. pronto **Tjoovi' jndë tcüa'.** Pronto terminaste de comer. *Sinón.* **tyi'vio** (*b m*)

tjueiin' tyuaa (*b-b m-a*) *s* vapor de la tierra **Condue nn'an tyia ngitso ts'an tyuaa ya natsjon xe na aa ch'enhan', ee nancjo tjueiin' tyuaa.** La gente dice que es malo dormir afuera, en el suelo, de noche, porque se levanta el vapor de la tierra.

tjuen' (*b*) *s* 1. calentura, fiebre **Ismanhan' t'man jndyi tjuen'**

iy'oonhin. Ismael tiene una calentura muy elevada.

2. vapor **Ya na cotyje' coo' quityquii' xuaa, jndye ntjuen' condui' 'ndyohan'.** Cuando hierve el pozole en la olla, sale mucho vapor. [*pl.*: **ntjuen'** (*b*)]

ndaatjuen' (*a b*) *s* sudor, gotas de agua.

quitjuen' (*a b*) *adj Se refiere al olor de vapor caliente o de sudor.*

t'a (*b*) 1. *adj* dañoso, dañino **Quisondyee' Romënhën', quioo' t'a o', tcüa' o' nonntjö.** Una vaca de Herminio, la vaca dañina, se comió la milpa.

2. *s* daño **Snonva' s'aa t'a quityquii' nonntjöhin'; jndye jndyi tsei tquii o'.** El daño en la milpa fue ocasionado por ese burro; se comió muchos elotes.

t'aan (*m-a*) *s* puñado **Tju' yuchjöhö' vi t'aan ts'o nnon quitsë'hë'.** El niño le echó un puñado de tierra al perro. [*pl.*: **nt'aan** (*m-a*)]

t'ë (*b*) *adj* flaco (*por enfermedad*) **T'ë jndyihin ng'e tivio vii' juu.** Él está muy flaco porque ya tiene mucho tiempo de estar enfermo.

t'ëë' (*b-b*) *adj* escondido **Tyi'tyi'ncyo ya quitscöhö' xquen ts'öönhön', ng'e t'ëë' o' yo tscohin'.** Casi no se puede ver la iguana que está en el árbol porque está escondida entre las hojas. *Véase* **cot'ëë'** (*m b-b*)

t'io (*a*) *adj* grueso **Yo nc'ua jndëë jndyo'tscaa' ndorohin' tsontscaa' ng'e t'io jndyihan' ndo' tcohan'.** La yunta apenas pudo arrastrar la madera porque está muy larga y gruesa.

jndyot'io (*m a*) *adj* muy grueso

t'ionchje (*b a*) *adj* andrajoso (*tela, sombrero, petate*) **Ncüii yuchjo tyi'jnaan' juu min na t'ionchje ndiaa' juu.** Un niñito no tiene vergüenza, aunque su ropa esté andrajosa.

t'ioo' (*b-b*) *s* parte, división (*corral, casa*) **Juu tion 'naan' Juanhan', ve t'ioo'han', ninvaa na ninnque nquihan' min'ntyjee' n'oon tëmanco.** El corral de Juan está dividido en dos partes, y en las cuatro esquinas exteriores hay árboles de mango. *Véase* **cot'ioo'** (*m b-b*); **ic'ioo'** (*b-b*)

t'man, t'uan (*b*) *adj* grande **T'man jndyi torova' majo' ya jndyi nannon o'.** Ese toro está muy grande, pero puede correr bien.

t'man ntyjii (*b m-a*) *adj A* sentir respeto (*con amor*) **Sëhë' t'man ntyjii juu ndyiaa' juu tsanva' ng'e jndye jndë tejndei jonhin.** José siente respeto por esa persona porque le ha ayudado mucho. [*pl.*: **t'man ngio** (*b b*) *Aö*]

t'man ts'on (*b m*) *adj Bön* tener misericordia, tener paciencia **Tye Davihi' t'man ts'on jon yo jnda jon.** El papá de David tiene paciencia con su hijo. [*pl.*: **t'man n'on** (*b m*) *Aön*]

tsit'uan ts'on (*a b m*) *vt 3 Bön* perdonar

t'mein, t'uein (*a*) *adj* gordo **Ya na tondivii' Juan chjöhö' t'ë jndyihin tom'aan juu, ndo' ya na jn'uan juu, t'meinhin jndë.** Cuando Juanito se enfermó se puso muy flaco, y al sanar se puso gordo. *Véase* **co'mein** (*m a*); **tsiqui'mein** (*a a a*)

t'uachon (*b b*) *s* tizón **Tyincya nn'an na conan'ty'iuu café t'uachon xtyo' ng'ee tsanch'uee'ñeen.** Las señoras que estaban hirviendo café le pegaron en el tobillo a aquel ladrón con un tizón. [*pl.*: **nt'uachon** (*b b*)] *Véase* **chon** (*b*)

t'uan (*b*) [*variante de* **t'man** (*b*)] grande

t'ui (*b*) *adj* rojizo, tostado (*color*), café (*color*) **Ts'an na nchqueen' man sei ndiaa chuee 'naan', t'uihan' condë.** A la persona que tiene flojera y no lava bien su huipil, le queda rojizo.
Véase **nt'ui** (*m*)
tsuan t'ui (*m b*) *s* algodón café

t'uii' tsiaa' (*m-a a*) [*pret. de* **cot'uii' tsiaa'** (*m m-a a*)] empachó

tmaan' (*m-a*) [*variante de* **tuaan'** (*m-a*)] grupo, manada

tman (*a*) [*variante de* **tuan** (*a*)] tarde

tmen (*b*) [*variante de* **tuen** (*b*)] ancho

to (*a*) *s* faja, cinta (*lo que las mujeres se ponen en el día del casamiento y en los días de fiestas; también después del parto*)
Véase **ndiaaxjoo** (*a b-b*)

to (*m-m*) *adj* ancho (*casa, carro, de interior amplio*) **To jndyi quityquii' vaa' tsanva', mang'e t'uanhan'.** La casa de aquel señor es muy ancha, porque es grande.

to- (*m*) *pref Indica dirección; por ej.:* **tonnon** (*m m*) adelante; **totsjoon** (*m m-a*) cerca del pueblo. **Toxen' cüintyje', tyi'ngüintyje' tonnon.** Párate atrás; no te pares adelante.

to- (*m*) *pref Indica acción iterativa en el pasado; por ej.:* **totsijnön** (*m a a-m*) yo bailaba; **tonchjehan** (*m m m*) empujaban. **'O', viochen xjen tomin'ntyje'ho', tocüja' ndyo'cüjioon'ho'.** Mientras ustedes esperaban, el sol les pegaba muy fuerte.

-to (*b*) *suf, adv dep Aö Indica que alguien hace algo sin pensar en los resultados; por ej.:* **vjato juu** (*a b a*) él se va sin pensar; **tsoto juu** (*m b a*) él habló sin pensar. **Jnty'e nn'an vaa' yus'andyuava'hin, ng'e jo' tjato juu, min tyi'quintjii juu nin tsjoon vja juu.** La familia de ese muchacho lo corrió de la casa; por eso se fue sin rumbo fijo. [*pl.*: **-to** (*b*) Aö]

tocje (*m b*) *adv* 1. cuesta abajo, abajito **Tocje ngue v'ahö' vequityen ncüii tsjö' t'man.** Abajito de mi casa está una piedra grande.
2. abajo **Ya na jndui' joo tseii' tyo'ñeen, jnty'ia joo tocje, jo' minntyjee' ncüii quisojndëë.** Al salir ellos de la cordillera de aquella montaña, vieron hacia abajo y ahí estaba un venado.

tocje' (*m b*) *prep* debajo de **Condue nn'an na cota'jn'aan, ng'e tocje' tyuaa ninnqui'chen ndaa m'aan.** La gente que sabe dice que hay mucha agua debajo de la tierra. *Véase* **nacje'** (*m b*)

tochi' (*m m*) [*variante de* **xochi'** (*m m*)] comal

toch'en (*m m*) [*variante de* **ch'en** (*m*)] afuera

tojnaan' (*a a*) *adv* 1. juntos, juntamente **Joo nan'ñeen tojnaan' ty'ehin ata xi' squehan nguee Tyajndë.** Aquellas personas se fueron juntas a la fiesta de Zacatepec.
2. en un solo lugar **Tojnaan' quijman', lu; tyi'ngondyi'ñ'ein'.** Siéntate en un solo lugar, niño; no andes de aquí para allá.

to' (*m*) 1. *adj* picado, podrido **To' jndyi nonnty'onhin', taniin ntycya ngiohin'.** Las tejas se pueden caer porque los horcones están muy picados.
2. *s* basura **Yujon na cotoo' quindyi', jndye to' too'han'.** Hay mucha basura donde están las ratas.
ts'oto' (*b m*) *s* abono (*orgánico*)

to'che (*b b*) [*variante de* **xo'che** (*b b*)] vestido (*de mujer, no el huipil*)

to'chon (*b b*) *s* fogón **Ive' Maríaha' to'chon 'naan' juu ng'e jndye tsjaa' ñjonhan'.** María está limpiando su fogón, porque tiene mucha ceniza. *Véase* **chon** (*b*)

to'noon (*b m-a*) *part Partícula que indica que se recuerda algo repentinamente.* **Jndë macü'a, to'noon tënasei nc'ua.** Ya estoy comiendo y ahora recuerdo que debía haber tomado mi pastilla.

to'ts'a (*b a*) *s* bule, güira **Vay'oon yuscu chjöhö' to'ts'a na vacy'oon juu ndaa.** La niña está llevando su bule porque va a traer agua. [*pl.*: **ndo'nt'a** (*b a*)]

to'ts'a
bule, güira



to'tsquen (*m a*) *adj* podrido, descompuesto, destartalado **Joo nduhin' min'chjo tyi'jahan' ng'e jndë to'tsquenhan'.** La leña no pesa mucho porque está podrida.

tomon (*a b*) *s esp* mayordomo (*de fiesta*) **Vja xjöhö' vaa' tomon na vacjuu jon yo ntyje jon.** Mi tía va a la casa del mayordomo a moler con las demás mujeres.

ton (*a*) *s* nudo **Ndye ton quityio' 'ndyo v'aaha'.** Amarra la puerta de la casa con tres nudos.

quiton (*a a*) *adj* anudado

tonco (*m m*) *s* roza **Chi' mayo cojñon nn'an chon tonco 'naanhin ya na jndë tcanhan'.** La gente quema su roza en el mes de mayo cuando todo ya está seco.

tonconon (*a m m*) *s* nudo corredizo **Ts'an na tsityen ndu, tonconon ityio jonhan'.** La persona que amarra leña, la amarra con un nudo corredizo.

toncoo' (*m m-m*) *s* lazo **Cje jndyi quiso tsjuen' ta Marcöhö', majo' ninncüii toncoo' tju' jon, ty'oon jon o'.** Aunque el caballo de don Marcos es muy listo; él sólo tuvo que tirar el lazo una vez para atraparlo.

tonco quiuu' (*a a b-b*) *adv* de mañana **Tonco quiuu' sque joo na jnan joo Sndaa'.** Ellos llegaron de México hoy, de mañana.

toncuu' (*a a*) *adj* 1. delicado, débil, frágil (*físicamente*) **Ya na 'ndaalë' yotsca, toncuu' jndyihin.** Las criaturas son muy delicadas cuando son recién nacidas.
2. peligroso **Vaa na toncuu' xe na aa ngava yuchjo tsontëmanco ndo' cova', ng'e ñen'han'.** Es peligroso que un niño se suba a un árbol de mango cuando está lloviendo, porque está muy resbaloso el tronco.
3. quisquilloso, delicado, enojadizo **Juu luhu' tyi'nin'c'oon juu yo xio juuhö' ng'e jen toncuu'hin.** El niño no quiere vivir con su tío porque su tío es muy enojadizo.

jñ'oon toncuu' (*b-b a a*) *s* asunto delicado, asunto peligroso

tsitoncuu'han' (*a a a b*) *v impers 3* sentirse demasiado delicado

tondye (*m b*) *prep* cuesta arriba de, arriba de **Tondye v'ahö', jo' vio jndyi tominntyjee' ncüii ts'an tsjon.** Anoche una persona estuvo parada un buen rato cuesta arriba de mi casa. *Véase* **ndye** (*b*)

ton' (*a-b*) *s* horno **Quichi jndyi m'aan jndye na conein tyoo' ton' 'naan' Carihi'.** El pan que se está horneando en el horno de Margarita huele sabroso. [*pl.*: **nton'** (*a-b*)]

tonnon (*m m*) 1. *prep irreg* delante de, ante **Tacüentyjee' tsanch'uee tonnon jüëhë'.** El ladrón se paró

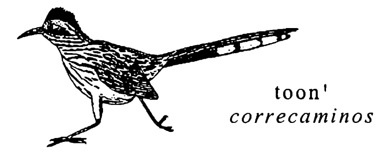
ante el juez. [*pl.*: **tondëë** (*m b-b*) *A*; *1.ª pers. sing.*: **tonön** (*m a-m*); *2.ª pers. sing.*: **tonon'** (*m a-m*)]
2. *adv* adelante **Ya na sá jndëë yo joo yoquijndë ntyjöhin', tjantyi tyëhö' tonnon.** Cuando fuimos al rancho con mis hermanitas, mi papá iba adelante.

tonquen' (*m b*) [*pl. de* **toxen'** (*m m*)] atrás de

too' (*a*) [*pl. de* **ndyii'** (*m-m*)] están en

too' (*a*) *adj* lleno **Yo nc'ua tsintycyu Juan chjöhö', ng'e too' quii' 'ndyo juu yo nchcya.** Juanito apenas puede masticar, porque su boca está bien llena de tortilla.
cotoo' (*m a*) *vp 5* llenarse
tsiquitoo' (*a a a*) *vt 3 Cö* llenar

toon' (*b-b*) *s* correcaminos **Chen sixuaa Vencio chjöhö' ng'e ndyovi' tet'io töön'hön' nnon juu ya na ty'e joo jndëë.** El pequeño Evencio gritó muy fuerte porque el correcaminos pasó junto a él cuando fueron al monte. [*pl.*: **ntoon'** (*b-b*)]


toon'
correcaminos

toro (*m b*) *s esp* toro, buey **Quen' cüenta; torova' quioo' v'ii o'.** Ten cuidado; ese buey es bravo. [*pl.*: **ndoro** (*m b*)]

toro sei'quitya' (*m b m m m*) *s* cebú **Vja tui ncüii toro sei'quitya' tsjuen' Sëhë' taxjen vaa nancoo' jndyi o', ra.** Ayer nació un cebú que pertenece a José; está muy bonito. [*pl.*: **ndoro sei'quitya'** (*m b m m b*)] *Véase* **quitya'** (*m m*)

toro tsëntsa (*m b a m-m*) *s* toro de petate **Ya na covee' ngueencyuu', iquindui' toro tsëntsaha' yo jnon quinton.** El toro de petate sale en el baile de los negritos en el carnaval. [*pl.*: **ndoro ndëntsa** (*m b a m-m*)] *Véase* **tsë** (*a*); **ntsa** (*m-m*)

tosa (*m b*) *s* mano del metate **Taje'quindëë ndyio Tichihi' chcya ng'e ton nt'ö tosaa' juu.** Emperatriz ya no puede echar tortillas porque se quebró la mano de su metate. [*pl.*: **totsa** (*m b*); *pos. sing.*: **tosaa'** (*m b-b*)] *Véase* **nt'ö tosu** (*m m a*)

tosu (*m a*) *s* metate **Its'aa nian chjöhö' nc'ua na itan' juu ntjaa' nnon tosu, majo' ndiquindëë, ng'e chjohin.** La niña hace la lucha de quebrar nixtamal en el metate, pero no puede porque está chiquita. [*pl.*: **totsu** (*m a*)]

totjonnon (*m a-m m*) [*variante de* **tjonnon** (*a-m m*)] exactamente, a la medida

totsuan (*m b-b*) *s* jabón **Totsuanva, taxjen vaa chon' jndyihan'.** Este jabón hace mucha espuma. [*pl.*: **ndonuan** (*m b-b*)]

toxen' (*m m*) *prep Cën* atrás de, detrás de **Toxen' juu cja'cüintyje', ng'e ndyechenhin, chii 'u'.** Fórmate detrás de él, porque él es más alto que tú. [*pl.*: **tonquen'** (*m b*) *Ccën*] *Sinón.* **naxen'** (*m m*) *Véase* **xen'** (*m*)

toxen'chen (*m m m*) *adv* 1. hace algún tiempo **Nguee na toxen'chen conduehin na nc'ohin ntsac'onhin Tsjoon Tënin, majo' ta'nan co'ohin.** Hace algún tiempo dijeron que se iban a Cuajinicuilapa a vivir allá, pero no se han ido.
2. al final **'U' min na ndye jndyi 'u', xe'cja'cüintyje' nchu' yujon na vacüja'han' 'u', cja'cüintyje' xi' toxen'chen, ng'e tijmin' tyje'.** Aunque estás muy alto, vete al final de la fila; ya no te vas a formar donde te toca, por haber llegado tarde.

tö' (*a-m*) *adj* podrido **Ve' tëtsa tö' tëtsaminhin.** Estos plátanos están podridos.
  cotö' (*m a-m*) *vp 5* pudrir
  quitö' (*a a-m*) *adj Se refiere al hedor de animal podrido.*
  tsiquitö' ... **tjan** (*a m a-m m*) *vt 3 C* curtir cuero

tque (*m*) *adj* 1. maduro **Jnty'iahin natöhö', cho joo tëmanco tque.** Los vi en el camino; llevaban mangos maduros.
2. juicioso **Sanan'neinhan yo tsanva', ng'e conduihin ncüii ts'an na tque its'aa yo jñ'oon, ndëë ndyion jonhin nato.** Ellos fueron a platicar con aquella persona, porque es una persona juiciosa que los puede guiar.
3. viejo (*edad*) **Të' xquen nanhan' ng'e jndë tquehin.** Esa abuelita está sorda porque ya está muy vieja.
  conditque (*m a m*) *vp 23* tener cargo de responsabilidad
  jndyotque (*m m*) *adj* grande

tquets'ein (*m m*) *adj* 1. viejísimo **Tquets'ein quiso tsjuen' Manënhën', tandiquichu o'.** El caballo de Manuel está viejísimo; ya no puede cargar.
2. macizo **Joo tëtsaminhin tquen'einhan', jndë mandëëhan'.** Estos plátanos están macizos; falta poco para que maduren. [*pl.*: **tquen'ein** (*m m*)]

tren (*a-b*) *s esp* tren, ferrocarril **Jenvaa nin'cja jndyi Líaha' yo trënhën'.** Elías tiene gran deseo de viajar en tren.

trunan' (*a m*) *s* pájaro carpintero (*un tipo*) **Juu trunan'han' ntyjo tsë ve xquen o'.** El pájaro carpintero tiene un penacho rojo en la cabeza.

tsa (*m-m*) *s A* lengua **Tquii juu tsa juu, xjen na icüa' juu.** Él se mordió la lengua cuando estaba comiendo. [*pos. pl.*: **nda** (*m-m*) *A*]

tsa (*m*) *s* elote tierno (*comenzando a formarse*) **Ya na squë jndëë, jndiő ncüii snon quityquii' nonntjöhin' na iquii o' tsa.** Cuando llegamos al rancho, encontramos un burro en la milpa comiéndose los elotes tiernos.

tsaa' (*b-b*) *s* nudillo (*de los dedos, y de caña de azúcar y de otate*) **Xe'quindëë ndëë ts'an tsaa' tsjöhö' ng'e quiihan'.** Uno no puede comer el nudillo de la caña de azúcar porque es muy duro. [*pl.*: **ndaa'** (*b-b*)]

tsaan' (*m-m*) *s* olote **Jndye jndyi naan' jndui' ya na ty'ë̈ neon.** Cuando desgranamos las mazorcas quedaron muchos olotes. [*pl.*: **naan'** (*m-m*)]

tsa' (*b*) *s* mata (*de milpa, zacate, plátano, monte*) **Jndye jndyi nda' nonntjö tuen' tyosanhan'.** La tuza tumbó muchas matas de la milpa. [*pl.*: **nda'** (*b*)]

tsan (*m*) *s* persona **Juu tsanva' vja ndö', vajnaan' xioo'hö'hin, tyjee Juanhan'hin.** Tu tío conoce a esa persona que va allá; es el hermano de Juan. [*pl.*: **nan** (*m*); *forma corta de* **ts'an** *(a-m); se usa generalmente al formar palabras compuestas, y también con adjetivos.*]

tsan (*m*) *s* 1. hilo **Siquijñ'een chuënhën' tsan 'naan' Maríaha'.** El gato enmarañó el hilo de María.
2. urdimbre (*los hilos largos del telar*)

tsan (*b*) *adj* 1. duro, correoso **Ndiquindëë ntquii Líaha' sei'hi' ng'e taxjen vaa tsan jndyihan'.** Elías no puede comer la carne porque está muy dura.
2. necio, terco (*carácter*) **Juu Juanhan' tsan jndyihin; tyi'nin'quindyii juu 'nan na itso tye juuhö'.** Juan es muy necio; resiste el consejo de su papá.

tsan (*a*) *s* granizo, hielo **Ya tycyaa tsan, si'ndaa'han' nonntjö 'naan nn'an.** Cuando cayó granizo echó a perder las milpas.

tsanconditque (*m m a m*) *s* jefe **Ya na aa cont'a nn'an ncüii ts'ian, m'aan tsanconditque na vay'oon ts'ian'ñeen tonnon.** Cuando la gente hace un trabajo hay un jefe que lleva la obra adelante. [*pl.*: **nanconditque** (*m m a m*)] *Véase* **conditque** (*m a m*)

tsancha' (*m a-m*) *s* obispo **Jndye jndyi nn'an co'o misa ya na aa icüjee' tsancha'.** Cuando llega el obispo mucha gente va a la misa. [*pl.*: **nancha'** (*m a-m*)]

tsanch'uee (*m m-a*) *s* ladrón **Tsanva' tsanch'ueehin, quitquenho' cüenta yohin.** Ese hombre es un ladrón; tengan cuidado con él. [*pl.*: **nannty'uee** (*m m-a*)] *Véase* **ich'uee** (*m-a*)

tsan icyu n'oon (*m m-m a*) *s* carpintero **Ya na aa ive' ncüii ts'an, majuu tsan icyu n'öönhön' itsia stoon' ts'oo.** Cuando una persona se muere, el carpintero hace la caja para el cadáver. [*pl.*: **nan cotyee n'oon** (*m m b-b a*)]

tsan its'aa nasei (*m m-a m m*) *s* curandero **Tajn'uan Mëlitönhön' yo nasei na tyincyaa tsan its'aa naseihi'; ng'e jo' tja juu m'aan ndotöhö'.** Melitón no se compuso con el medicamento que el curandero recomendó; por eso fue a ver al médico.

tsanjnaan' t'uan (*m a b*) *s* sabio **Juu tsan Juanhan', tsanjnaan' t'uanhin ng'e jndye sijnaan' jon, ndo' jndyoyu ntyja na vam'aan jon, ndo' jnda' xquen jon.** El señor Juan es un sabio porque ha estudiado mucho, y muestra sabidura en su conducta. [*pl.*: **nanjn'aan t'uan** (*m a b*)]

tsanjndëë (*m b-b*) *s* personaje salvaje (*mitológico*) *Véase* **jndëë** (*b-b*)

tsanjndoo'han' (*m m-m b*) *v impers 3* empeorarse **Yantyi sanjndoo'han', scuee' tycuhu' ve quitsjon tsjuen' xjöhö', ndo' majuuñ'en o' m'aan.** La situación económica de mi tía se ha empeorado; y para colmo, la enfermedad mató a sus dos gallinas, las únicas que ella tenía.

tsanjndyi (*m m-m*) s Satanás, diablo, persona mañosa *Véase* **jndyi** (*m-m*)

tsanjndyo (*m m*) *s* danzante en el carnaval *Véase* **jndyo** (*m*)

tsanjnt'eii (*m m-a*) *s* topil (*de la presidencia o de la iglesia*) **Juu tyi'nin'quintjohin tsanjnt'eii, cominsión nin'cja juu.** Él no quiere quedarse de topil; quiere ser policía. [*pl.*: **nannt'eii** (*m m-a*)]

tsanjñen' (*m a-m*) *s* 1. pobre (*persona*) **Nty'iaa jndyi vequityen tsotsanjñen'va' nataha', min vaa' jon ta'nan.** Pobrecito de ese pobre que está sentado en la calle, ya que no tiene ni casa. [*pl.*: **nanninñen'** (*m m a-m*)]
2. huérfano **Jndë tue' ndyee yuva', yu tsanjñen'hin.** Ese niño es huérfano porque falleció su mamá. [*pl.*: **nanjñen'** (*m a-m*)] *Véase* **jñen'** (*a-m*)

tsanjñen' quisei (*m a-m a a*) *s* pobretón **Juu tsanva', tsanjñen' quiseihin, min'chjo ta'nan cuenhin, min nn'an 'naan' jon tyi'jndye m'an, min vaa' jon.** Ese hombre es un pobretón, no tiene cosas ni casa, y muy pocos familiares. [*pl.*: **nanjñen' quintsei** (*m a-m a a*)] *Véase* **quisei** (*a a*)

tsanjñ'oon (*m b-b*) *s* mestizo **Ya na tuee' tsanjñ'öönhön' jndëë, jndye jndyi tëtsa perón 'naan' tsantquëëhë' sijnda jon.** Al llegar el mestizo al rancho, le compró muchos plátanos perones a la

abuelita. [*pl.*: **nanjñ'oon** (*m b-b*)] *Véase* **jñ'oon** (*b-b*)

tsan' (*m*) [*variante de* **ts'an** (*a-m*)] persona

tsan' (*m*) *s* chicle, cera, chapopote **Itsiquindyi' jon tsan' na ntsia jon scahan'.** Él está derritiendo la cera para hacer velas.

cüetsan' (*m m*) *adj* pegajoso

xuan'tsan' (*b m*) *s* muñeco de chapopote o de cera

tsan' (*m*) *adj* insensato, loco, tonto **Juu tsanva' mancüii xjen ve' ts'an tsan'hin.** Esa persona de por sí está loca. [*pl.*: **nan'** (*m*)]

conditsan' (*m a m*) *vp 23* volverse loco

jñ'oon tsan' (*b-b m*) blasfemia

tsitsan' (*a m*) *vt 3 C* enloquecer

tsanm'aants'ian (*m m-a a*) *s* presidente municipal **Itsichon tsanm'aants'ian na nndë nt'aa scüela.** El presidente está esforzándose para terminar la construcción de las aulas de la escuela. *Véase* **nanm'ann'ian** (*m b a*); **ts'ian** (*a*)

tsannchjaan' (*m m-m*) *s* ciego **Juu tsannchjaan'vahin, mancüii xjen nchjaan' jon ya na tuihin.** Esa persona de por sí no ve; nació ciega. [*pl.*: **nannchjaan** (*m m-m*)] *Véase* **nchaan'** (*m-m*)

tsannch'a (*m b*) *s* nagual **Condue nn'an, ts'an na nch'a quitsian ijan, majo' nquii ts'an saa' ts'on, ta'nan ncüiichen.** La gente dice que la persona que es nagual y se convierte en tigre amarillo es la más valiente; y que no hay otra igual. [*pl.*: **nannch'a** (*m b*)] *Véase* **nch'a** (*b*)

tsannda', channda' (*m m*) *adj*
1. ¿cuántos?
2. cuántos **Ja mayuu' jñ'oon, tyi'quintji tsannda' quisondye tsjuen' Riquëhë' m'aan.** De veras, no sé cuántas vacas tiene Enrique.

tsannda' xjen (*m m b*) 1. *adv* ¿cuánto tiempo? (*tiempo más largo*) **¿Tsannda' xjen matsitiu' na nc'on' Sndaa'?** ¿Cuánto tiempo piensas estar en México?
2. *adj* ¿cuántos? (*en mayor cantidad*) **¿Tsannda' xjen ngio ndijnt'ue na ngaquintyjo xquen v'aaha'?** ¿Cuántas tejas se van a necesitar para el techo de la casa? *Véase* **xjen** (*b*)

tsanndyia' (*m a-m*) *s* pobrecito (*persona; falta de recursos; condición lastimosa*) **Juu tsanndyia'va' tyi'tscüe'jndyoo jon ndiaa' jon ng'e tsitjahan' ndiaa' jon.** Ese pobrecito no se cambia la ropa porque no tiene otra.

tsanngue (*m b*) *s* indígena amuzgo, otras indígenas **Jaa ntyjë, condui jaa nanngue Tsjoon Nuan.** Compañeros, nosotros somos indígenas de San Pedro Amuzgos, Oaxaca. [*pl.*: **nanngue** (*m b*)]

tsannqui' (*m m*) *s* peluquero **Juanhan' tja juu m'aan tsannqui'hi' na ninnqui' xquen juu, ee tyi'cavee' ts'on juu nchuva nqui' xio juuhö' xquen juu.** A Juan no le gusta como lo pela su tío; por eso fue al peluquero. [*pl.*: **nancotyinqui'** (*m m m m*)] *Véase* **nqui'** (*m*)

tsanntco (*m m*) *s* yerno [*pl.*: **nanntco** (*m m*)] *Véase* **ntco** (*m*)

tsanntsa (*m m*) [*variante de* **tsantsa** (*m m*)] nuera

tsanntjon (*m m*) *s* peón **Joo nanntjon neinntyihan na cotantjonhan ya na vandichjo naxuee.** A los peones les gusta más chambear cuando los días son cortos. [*pl.*: **nanntjon** (*m m*)] *Véase* **vantjon** (*m m*)

tsanntycüii' (*m b-b*) *s* mezquino, avaro (*persona*) *Véase* **ntycüii'** (*b-b*)

tsanquindua' (*m a b*) *s* brujo, curandero **Juu tsanquindua'ha', tyi'its'aa vi' jon ts'an na ya jñ'oonhin.** El brujo no le hace daño a su amigo. [*pl.*: **nanquindua'** (*m a b*)] *Véase* **tsiquindua'** (*a a b*); **tycu quindua'** (*b a b*)

tsanquindyi (*m a a*) *s* borracho **Ncüii tsanquindyi, s'a jndyihin ntyjii jon.** Un borracho se siente muy macho. [*pl.*: **nanquindye** (*m a a*)] *Véase* **quindyi** (*a a*)

tsan quindyiu (*m a b*) *s* trampa para camarones (*red de hilo*) **Juu tsan quindyiuhu', ya na jndë jndëhan', ndë contyjo ndiaa ch'uaanhan' na ngua quindyiuhin'.** Cuando la red para la trampa de camarones está terminada, se conecta la tela del ombligo para atrapar a los camarones.


tsan quindyiu
trampa para camarones

tsanscu (*m b*) *s* mujer **Vi'ntyjii jndyi tsanscuhu' yuchjöhö' min na ve' ndyeet'man juuhin.** La mujer quiere mucho al niño, aunque sólo es su madrastra. [*pl.*: **nanntcu** (*m b*)]

tsanscu ntjaa' (*m b a*) *s* ramera **Juu yuscuva', tsanscu ntjaa'hin.** Aquella muchacha es una ramera. [*pl.*: **nanntcu ntjaa'** (*m b a*)]

tsanscu tsonjndya (*m b a b*) *s* mujer blanca, güera **Juu tsanscu na qui'chi' jndyi, juu tsan'ñeen tsanscu tsonjndya.** A la mujer que es blanca se le llama güera. [*pl.*: **nanntcu nonjndya** (*m b a b*)] *Véase* **tsonjndya** (*a b*)

tsans'a (*m b*) *s* hombre [*pl.*: **nannon** (*m m*)]

tsans'a tsonjndya (*m b a b*) *s* hombre blanco, güero **'U' vaa 'u' cha' vaa tsans'a tsonjndya, Mëlitón, re, ng'e vaa qui'chi' jndyi 'u'.** Melitón, ya te pareces a un hombre blanco, porque estás muy güero, mano. [*pl.*: **nannon nonjndya** (*m m a b*)] *Véase* **tsonjndya** (*a b*)

tsan so (*m a*) *s* hilo de lana o de acrílico

tsantquee (*m m-a*) *s* anciano **Vitjachen na ngue' tsantqueeva', jndë itsiqui'maan'ntyi jon ntsinda ntyjo jon.** Antes de que el ancianito se muera, aconseja a sus nietos y nietas. [*pl.*: **nantquee** (*m m-a*)]

tsantquee 'ndyo v'aa (*m m-a a a*) *s* maestresala **Ya na sá nguee, scüenon tsantquee 'ndyo v'aaha' já na tcü'á.** Cuando fuimos a la fiesta, el maestresala nos pasó a comer. [*pl.*: **nantquee jndyue nt'aa** (*m m-a a a*)]

tsantsa, tsanntsa (*m m*) *s* nuera **Vii' tsantsaa' tsanva', tyia jndyi ntyjii nanhan' ng'e vi'nchjii jonhin.** La señora quiere mucho a su nuera y siente tristeza porque está enferma. [*pl.*: **nantsa, nanntsa** (*m m*); *pos. sing.*: **tsantsaa'** (*m m-m*) *E*; *pos. pl.*: **nantsaa** (*m m-m*) *A*]

tsantsintji (*m a a*) *s* secretario **Icüji tsantsintjihi' yo máquina quityquii' vaa'ts'ian.** El secretario escribe a máquina en el palacio municipal. [*pl.*: **nanconan'ntji** (*m m b a*)] *Véase* **tsintji** (*a a*)

tsantsive s'on (*m a m a-m*) *s* tesorero **Tyi'quint'ue n'on nn'an na juu tsanva' ndui tsantsive s'on, ng'e ntsi'ndaa' jonhan' na nc'u jon.** La gente no quiere que ese hombre sea tesorero para que no se gaste el dinero en la borrachera. [*pl.*: **nanconan've s'on** (*m m b m a-m*)] *Véase* **tsive** (*a m*)

tsantsjon (*m b*) *s* sueño **Ta jndyi ty'oon tsantsjon ja, ng'e jo' ta'nan ticjë ya na s'ii.** Me agarró un sueño muy profundo; por eso no desperté cuando tembló. *Véase* **tsjon** (*b*)

tsantuii (*m m-a*) *s* cazador **Vja tijaan scuee' tsantuiihi' ncüii quitsutsja, t'man jndyi xju' 'naan' o'.** Ayer en la noche el cazador mató una víbora de cascabel que tenía el cascabel muy grande.

tsantya (*m b*) s rico (*persona*) *Véase* **tya** (*b*)

tsanvii' (*m b-b*) *s* enfermo (*persona*) **Yo tsqui' tco jndyoy'onhan tsanvii'hi' tsjoon na jnan jon jndëë.** Trajeron al enfermo del monte al pueblo en una hamaca. [*pl.*: **nanv'i** (*m b-b*)] *Véase* **vii'** (*b-b*)

tsca (*m-m*) *vt 3 A* repartir, distribuir **Quinan'tyuaa'ho' yotsca quijndë, jndë tsca tsanm'aants'ian tëpelota ndëë min'ndyechen ntyjeho'.** Dense prisa niños; el presidente ya está repartiendo pelotas a los compañeros de ustedes. [*pl.*: **conan'ca** (*m b m-m*) *2 A*] *Véase* **coca** (*m m-m*)

tsca (*m-m*) *vi 3 F* columpiarse, mecerse **Ya na saquichő ndu quityquii' jndëë tqueva', vio jnan'ca já yo ncüii ts'öö.** Nos mecimos un buen rato en un bejuco cuando fuimos a conseguir leña en ese monte viejo. [*pl.*: **conan'ca** (*m b m-m*) *2 F*] *Véase* **coca** (*m m-m*)

tsca (*b*) *adj* chico, pequeño **Joo yominhin ninjo' jen tscahin, je'quindëë nc'o joo scüela.** Están muy pequeños estos niños; no pueden ir a la escuela. *Véase* **chjo** (*a*)

cova' tsca (*m b b*) *vp 17* llover sin cesar

ntyjanintsca (*m m b*) *s* trabajitos

ntyjetsca (*b-b b*) *s irreg-A* compañeros (*niños de la misma edad*)

tscaa' (*a*) *s* tabla, madera **Juu tscaa' na sijndahö', jenvaa quix'en jndyihan'.** La tabla que compré está muy chueca. [*pl.*: **ntcaa'** (*a*)]

tsontscaa' (*a a*) *s* tabla, madera

tscahan' (*m-m b*) *v impers 3* marearse, sentir vértigo **Ya na tja Sëhë' jndëë, ta'nan tcüa' juu cüenta vitsjoon, yo nc'ua tyjee' juu v'aa nato tuan, ng'e tscahan' nnon juu.** Cuando se fue José al rancho, se fue sin almorzar; y al regresar por la tarde apenas pudo llegar a su casa, porque se mareó. *Sinón.* **tsindyehan'** (*a m b*)

tsca' ndiaa (*m a*) *s* tejido de telar **Taquijndëë tsanscuhu' tsca' ndiaa 'naan' jon ng'e jnt'ue jndyihin xjoquitu'.** La mujer fue a vender su tejido de telar porque necesita dinero con urgencia. [*pl.*: **ntca' ndiaa** (*m a*)]

tscan (*a*) *vt 3 A* secar **Jndye jndyi nt'a conan'can nanmin'.** Aquellas personas están secando muchos chiles. [*pl.*: **conan'can** (*m b a*) *2 A*] *Véase* **cocan** (*m a*)

tscjaa' ts'on (*a m*) *vt 3 Bön* 1. pensar, imaginar **Juu jon jndë scjaa' ts'on jon na ndo'chon y'oon jon nin'quityje nan'ñeen.** Él pensó que querían quitarle el rifle que llevaba. 2. codiciar **Tyi'quitsohan' na nnan'cjaa' n'ön 'naan nn'an.** No debemos codiciar las cosas de otras personas. [*pl.*: **conan'cjaa' n'on** (*m b a m*) *2 Aön*]

tscjo (*a*) *vt 3 Aö* perforar **Juu tsan icyu n'öönhön', min nt'öts'ian 'naan' jon na tscjo jon ntcaa'.** El carpintero tiene herramientas para perforar madera. [*pl.*: **conan'cjo** (*m b a*) *2 Aö*]

xjo itscjo tsue' (*b a b*) *s* taladro, berbiquí

tscjo (*a*) *vt 3 Aö* bajar (*cosa*), cortar (*frutas*) **Jndë itscjo Baciöhö' tëncy'a na ncüe nanm'ann'ian ndaa.** Bonifacio está bajando cocos para que los oficiales de la presidencia puedan tomar el agua. [*pl.*: **conan'cjo** (*m b a*) *2 Aö*]

tscjoo ... xquen (*a m*) *vt 3 Aö* peinar **Itscjoo luhu' xquen juu ng'e ncja juu scüela.** El niño está peinándose para ir a la escuela. [*pl.*: **conan'cjoo ... nquen** (*m b a b*) *2 Aö*]

tsco (*m*) *vt 3 Aö* 1. quemar (*cosa*) **Tsco Macariöhö' to'hin' ng'e jndë t'uehan'.** Macario está quemando la basura porque ya se amontonó.
2. quemar (*con algún líquido o alguna sustancia*) **Joo nonntsuentca, taxjen vaa v'ii jndyi ntsuee'han', chjovi' na ntye ntsue'han' ts'an, nin'ñoon' itscohan'.** Los árboles de tetlate son muy peligrosos; si un poco de su savia toca la piel, la quema. [*pl.*: **conan'co** (*m b m*) *2 Aö*] *Véase* **coco** (*m m*)

tsco (*m*) *s* 1. hoja **Jndë tycyaañ'en tscoo' ts'oonvahin.** Ya se cayeron todas las hojas de éste árbol.
2. hierba [*pos. sing.:* **tscoo'** (*m-m*)]
tsontsconque (*a m a*) *s* árbol de hoja dura

tscojndëë (*m b-b*) *s* hierbas inútiles, monte, maleza **Jndë vandita jndyi quityquii' ndöndëhin', jndye jndyi tscojndëë condui'.** Mucho monte está creciendo entre las matas de frijol. *Véase* **jndëë** (*b-b*)

tscojneinnda' (*a b b*) *s* junco (*planta*) **Comin ntcojneinnda' cjo ndyue'hin' ya na jndë tindyo Nguee Nt'oo, ndo' yo juuhan' conan'ya nn'an quioo' quijndë.** Los juncos con que se hacen animalitos se encuentran en las lomas cuando ya está próximo Todos Santos. [*pl.*: **ntcojneinnda'** (*a b b*)]

tscojñon quindya' (*m m m m*) *s* epazote **Juanhan' nin'quii jndyi juu ndë ty'iuu yo tscojñon quindya'.** Juan tiene gran deseo de comer frijoles hervidos con epazote.

tscojñon tsonjndya (*m m a b*) *s* hierbabuena **Jndye nn'an conduehin na min'chjo tyi'qui'nan ndaanan quitsjon na taquiñjon tscojñon tsonjndya.** Muchas personas dicen que sin hierbabuena el caldo de pollo no sale sabroso.

tsco'ngio (*b m*) *vt 3 Aö* derramar, vaciar (*generalmente líquidos*) **Quitsa' chjo vi naya'ñeen, quitsco'ngio' chjo nchen' chcyaa' nt'ö.** Hágame un favor, vacíe un poco de aceite en mis manos. [*pl.*: **conan'co'ngio** (*m b m m*) *2 Aö*] *Véase* **tscüangio** (*m m*)

tscon (*a*) *s* huarache *Véase* **tjantscon** (*m a*)

tsconda' (*m b*) *s* monte (*matas*), maleza **Tiquiuu' vitsjoon tja tyëhö' na tacon jon tsconda' quityquii' nonntjö.** Mi papá se fue en la mañana a quitar el monte de la milpa.

tscongiuu (*m m-a*) [*pl. de* **tscoxiuu** (*m m-a*)] hojas de capulín

tsco nonntjö (*a a a*) *s* tlazole, flor de milpa (*espiga*) **Xeevenjoon' tcüa'hin cha tsco nonntjö.** Anteayer ellos comieron tortillas hechas con flor de milpa. [*pl.*: **ntco nonntjö** (*a a a*)]

tscontco (*m a*) *s* hierba santa **Juu Juanhan', nin'cüa' juu ndaanan quisondye na ñjon jndye tscontco.** Juan quiere comer mole de olla con mucha hierba santa.

tscoo' (*a*) *vt 3 Cö* pintar, dibujar **Nancoo' jndyi tscoo' tsanva' vaa' jon.** Esa persona está pintando muy bonita su casa. [*pl.*: **conan'coo'** (*m b a*) *2 Cö*] *Véase* **cocoo'** (*m a*)

tscoo'han' (*a b*) *v impers 3* hincharse **Jndë tscoo'han' ng'ë na ty'oon' tsjö'han'.** Ya se me está hinchando el pie por el golpe que me di en la piedra.

tscoon' ndo'chon (*a b b*) *s* culata (*de rifle*) **Ts'an tsinan', ñoon tscoon' ndo'chönhön' tsei'jndya jon.** La persona que dispara tiene la culata del rifle apoyada en el hombro.

tsco quindei (*m a m-m*) *s* hoja medicinal **Jndye nn'an conduehin na ya ndëë' ts'an tsco quindei tyi'ncüii vitsjoon ng'e seihan' ntyja 'naan' na jmin'.** Mucha gente dice que bañarse cada mañana con esta hoja medicinal es bueno para no sentir calor.

tsco tëntsjan' (*m b a-b*) *s* hierba mora **Taquityjee Siraha' tsco tëntsjan' quityquii' nonntjö ndu', siquindyi' juuhan' yo tënda yo ts'a.** Isidra fue a cortar hierba mora en la milpa de chagüe; la guisó con jitomate y chile.

tsco tëqui'nan (*m b a a*) *s* hoja medicinal **Yo tsco tëqui'nan tuan xquen luhu' ng'e iquiihan' xquen juu.** Le lavaron la cabeza al niño con esta hoja medicinal porque tiene dolor de cabeza.

tsco xi'qui'tyon (*m b b b*) *s* verdolaga **Jndye tsco xi'qui'tyon comin quityquii' nonntjö ndu', ndo' mantyi yujon na teiin' tyuaa.** La verdolaga se encuentra en la milpa de chagüe, en tierra húmeda.

tscoxiuu (*m m-a*) *s* hoja de capulín (*comestible*) **Ty'onhan quix'oo vja, tyi'han ton' o' yo tscoxiuu.** Ayer agarraron un mapache y lo hicieron en barbacoa con hojas de capulín. [*pl.*: **tscongiuu** (*m m-a*)]

tscuaa'han' soxquen (*a b a m*) *v impers 3* erizarse el cabello (*por miedo*) **Ya na jnty'ia quioo'ñeen, s'aahan' ntyji na scuaa'han' soxquën.** Al ver aquel animal sentí que se me erizó el cabello. *Véase* **covaa' soxquen** (*m a a m*)

tscuee' (*a*) [*variante de* **tscüee'** (*a*)] matar

tscu' (*b*) *vt 3 C* 1. cerrar **Jndë tscu' jon 'ndyo oficinanhan' ng'e jndë tijaan.** Él cierra su oficina porque ya es de noche.
2. prohibir **Tscu' tsanva' ndëë yotsca quijndëhin', tyi'nin'ncyaa jon ngüe'non joo.** Esa persona está prohibiendo el paso a los niños. [*pl.*: **cotë'** (*m m*) *5 C*] *Véase* **cotë'** (*m b*)

tscu' ... 'ndyo (*b a*) *vt 3 C* prohibir decir (*lo que le fue contado o visto*) **Tsanva' tscu' jon 'ndyo jnda jon na tyi'quitso juu nin 'nan tenonhan.** El papá le prohibió al hijo que dijera lo que les sucedió. [*pl.*: **cotë' ... jndyue** (*m m a*) *5 C*]

tscüa (*m*) *s* moho, óxido **Jenvaa jndyi xjot'uahö' ya na ntjihan', ninvaa xen'han' ty'on tscüa.** Al encontrar mi machete estaba horrible; lleno de óxido.

tscüa (*m*) *s* planta acuática **Na juuhan' aa chi t'ui tscüa, majndë tay'oon ndaatiööhö' ja.** La corriente del agua me hubiera llevado si no me hubiera agarrado de esa planta acuática. [*pl.*: **ntcüa** (*m*)]

tscüa (*a*) *s* corteza **Ya na tyjee juu tscüa xen' ts'oonvahin, mana tue'han'.** Este árbol se murió cuando él le quitó la corteza alrededor. [*pl.*: **ntcüa** (*a*)]

tscüaa' ... ng'ee (*m-m m-a*) *vt 3 C/D* patear **Juu lu chjöhö' scüaa' juu ng'ee juu xio ndaananhan', ng'e chito aa sei' jndyotque ñjon**

quityquii'han' na ntquii juu. El niño pateó el plato con caldo porque no tenía un pedazo grande de carne. [*pl.*: **conan'cüaa'** ... **ng'e** (*m b m-m b*) *2 C/D*]

tscüa canela (*a m a b*) *s* canela **Tyi'qui'nan ntjo ntquen ndaatsu xe na aa tatscüa canela quiñjonhan'.** El atole de arroz con leche no sale sabroso sin canela. [*pl.*: **ntcüa canela** (*a m a b*)]

tscüajndyi, tscüejndyi (*m a-m*) *vt 3 A* poner feo **Ya na v'ii juu, jenvaa jndyi tscüajndyi juu nnon juu.** Su cara se pone muy fea cuando él está enojado. [*pl.*: **conan'cüajndyi, conan'cüejndyi** (*m b m a-m*) *2 A*]

tscüajndyi, tscüejndyi (*m a-m*) *vi 3 F* tener mal aspecto **Ts'an nchqueen' ndëë' ndo' ntyen tsan' ndiaa', tscüajndyi nquiihin.** La persona que tiene flojera para bañarse y tiene su ropa mugrosa, tiene mal aspecto. [*pl.*: **conan'cüajndyi, conan'cüejndyi** (*m b m a-m*) *2 F*]

tscüa' (*m*) *vt 3 C* dar de comer **Maríaha' itscüa' juu ntsinda juuhö'.** María está dando de comer a sus hijos. [*pl.*: **conan'cüa'** (*m b m*) *2 C*] *Véase* **icüa'** (*m*)

tscüa' (*m*) *vt 3 C* pegar (*solamente hablando a un niño desobediente*) **Ntscü'a 'u' ee na tscüetëë'.** Te voy a pegar porque no me obedeciste. [*pl.*: **conan'cüa'** (*m b m*) *2 C*]

tscüa' (*a-m*) *vt 3 C* tostar **Nancoo' jndyi tscüa' ndyee Maríaha' nchachenhin'.** La mamá de María está tostando los totopos muy bonito. [*pl.*: **conan'cüa'** (*m b a-m*) *2 C*]

tscüandë', tscüendë' (*m a-b*) *vt 3 Ct* voltear **Scüandë' yus'andyuaha' tsonncyu'hu', manin' cjoo' chölöhö' tyioohan', ton tsei' naxen' o' s'aahan'.** El horcón que el muchacho volteó cayó sobre el guajolote y le quebró la columna vertebral. [*pl.*: **conan'cüandë', conan'cüendë'** (*m b m a-b*) *2 Ct*] *Véase* **tscüatan** (*m a*)

tscüangio, tscüengio (*m m*) *vt 3 Aö* voltear (*boca abajo*) **Scüangio jon xuaaha', yajo' tyi'ndity'a quityquii'han'.** Ella volteó la olla para que no se ensucie la parte de adentro. [*pl.*: **conan'cüangio, conan'cüengio** (*m b m m*) *2 Aö*] *Véase* **tsco'ngio** (*b m*)

tscüanjoon', tscüenjoon' (*m m-a*) *vt 3 Dön* colgar **Tscüanjoon' Marcöhö' neon tsjaan tsonjnaan' vaa' juu.** Marcos está colgando las mazorcas para semilla en el travesaño de su casa. [*pl.*: **conan'cüanjoon', conan'cüenjoon'** (*m b m m-a*) *2 Dön*] *Véase* **vanjoon'** (*m m-a*)

tscüanon, tscüenon (*m m*) *vt 3 Aön* 1. enviar, pasar (*cosa, persona*) **Ja matscüanön xjoquitu' na m'aan jnda.** Yo estoy enviando dinero a mi hijo.
2. copiar (*dibujo, documento*) **Scüenon Maríaha' quisa t'uii' nnon libröhö' nnon tson 'naan' juu.** María copió en su cuaderno el pájaro que está dibujado en el libro. [*pl.*: **conan'cüanon, conan'cüenon** (*m b m m*) *2 Aön*]

tscüanon ... **jñ'oon, tscüenon** ... **jñ'oon** (*m m b-b*) *vt 3 Aön* interpretar **Jnt'ue na quitscüenon' jñ'oon na tsinein tsanva' yo ñonndaa, cha' cüaa' n'on nn'anhan', ng'e juu jon ñontsco tsinein jon.** Es necesario que interpretes lo que esa persona está diciendo para que la gente lo entienda, porque él está hablando en español. [*pl.*: **conan'cüanon** ... **jñ'oon, conan'cüenon** ... **jñ'oon** (*m b m m m-m*)]

tscüantjoo', tscüentjoo' (*m m-a*) *vt 3 Dö* 1. añadir, aumentar **Juu ts'an na ya ts'an, na ijndëë,**

tscüantjoo' jon chjochen 'nan cjoo' 'nan na jndë sijnda ts'an. Una persona que es buena gente, cuando vende, añade un poco a lo que uno ya compró.
2. poner a empollar **Joo nanmin', jndye jndyi quinjon conan'cüantjoo'hin.** Aquellas personas ponen muchas gallinas para empollar. [*pl.*: **conan'cüantjoo', conan'cüentjoo'** (*m b m m-a*) *2 Dö*]

tscüanty'iu, tscüenty'iu (*m b*) *vt 3 A* esconder **Tscüanty'iu Juanhan' tëtsa jndëëhin', ng'e ninnquii juu nin'quiihan'.** Juan está escondiendo los plátanos maduros porque quiere comérselos solito. [*pl.*: **conan'cüanty'iu, conan'cüenty'iu** (*m b m b*) *2 A*] *Véase* **vanty'iu** (*a-m b*)

tscüaquen (*m m*) [*variante de* **tscüequen** (*m m*)] cambiar

tscüatan, tscüetan (*m a*) *vt 3 A* 1. inclinar **Xjo quichi' chjöhö', ya na ventyja nnon jndye, vaa xjen tscüetanhan'.** Cuando la avioneta está volando, a veces se inclina.
2. voltear **Scüatan quitscuhu' xuaa ntjaa'ha'.** El marrano volteó la olla del nixtamal. [*pl.*: **conan'cüatan, conan'cüetan** (*m b m a*) *2 A*] *Véase* **tan** (*a*); **tscüandë'** (*m a-b*)

tscüecüe (*m a-m*) *vt 3 Aë* cubrir, tapar **Tscüecüe Líaha' tsonntsue cjoo' ntein' 'naan' juuhin', ng'e yajo' tindindaa'han' ya na ngua'.** Elías está cubriendo sus adobes con nailon, para que no se mojen con la lluvia. [*pl.*: **conan'cüecüe** (*m b m a-m*) *2 Aë*] *Véase* **vecüe** (*m a-m*)

tscüecü'a (*m a-b*) *vt 3 A* dejar detenido, dejar atorado **Tscüecü'a juu pelotaha' xquen v'aaha'.** Él dejó la pelota atorada en el techo de la casa. [*pl.*: **conan'cüecü'a** (*m b m a-b*) *2 A*] *Véase* **vacü'a** (*a a-b*)

tscüecü'ahan' (*m a-b b*) *v impers 3* dejar detenido **Jndye to' tëcü'ahan' 'ndyo tsjö'hö' ya na jndui' ndaats'o.** Cuando el río se desbordó, la crecida dejó mucha basura detenida en las orillas.

tscüee', tscuee' (*a*) *vt 3 Cë* matar **Ja nin nin xuee matscü'ë quisondye yo quinch'io na majndë sei'.** Cada ocho días mato una vaca y un chivo para vender la carne. [*pl.*: **conan'cüe'** (*m b a*) *2 Cë*]

tscüejnaan' (*a b-b*) *vt 3 C* avergonzar, ridiculizar **Juu tyi'va', mancha' xjen tscüejnaan' juu Juanhan', ng'e jndye icüa' juu.** Ese muchacho siempre avergüenza a Juan porque dice que come mucho. [*pl.*: **conan'cüejnaan'** (*m b a b-b*) *2 C*] *Véase* **jnaan'** (*b-b*)

tscüejnaan' (*a b-b*) *vi 3 F* avergonzarse, ridiculizarse **Juu ts'an tso na nndëë ngava tsontëx'aha' majo' tyi'quindëë ngava jonhan', scüejnaan' nquiihin.** La persona que dijo que iba a subir a la palmera, pero no pudo subir, se avergonzó a sí misma. [*pl.*: **conan'cüejnaan'** (*m b a b-b*) *2 F*] *Véase* **jnaan'** (*b-b*)

tscüejndo' (*a m*) *vt 3 Ctö* hacer padecer hambre **Ve' na nchqueen' Conzalöhö', jo' na scüejndo' juu quiso tsjuen' juuhö' na tyi'quitsityen ndya' juu o'.** Gonzalo dejó a su caballo padecer hambre porque tenía flojera de moverlo. [*pl.*: **conan'cüejndo'** (*m b a m*) *2 Ctö*] *Véase* **jndo'** (*m*)

tscüejndo' (*a m*) *vi 3 F* ayunar **Juu ts'an na jnaan' ntcüa' quii'nt'aan nn'an, tscüejndo' nquiihin.** El que tiene vergüenza de comer con otros, opta por ayunar. [*pl.*: **conan'cüejndo'** (*m b a m*) *2 F*] *Véase* **jndo'** (*m*)

tscüejndyaa' (*a a*) *vi 3 F* cansarse **Joo nn'an na conan'jnon quityquii' ngueencyuu',**

conan'cüejndyaa' jndyihin. Las personas que bailan durante la fiesta del carnaval se cansan mucho. [*pl.*: **conan'cüejndyaa'** (*m b a a*) *2 F*]

tscüejndyi (*m a-m*) [*variante de* **tscüajndyi** (*m a-m*)] tener mal aspecto; poner feo

tscüejon (*m m*) *vt 3 Aön*
1. comparar **Tscüejon mastraha' yotscahin', ndyiaa' jon yum'an yo ndyechen.** La maestra está comparando a los niños para ver quiénes son los más altos.
2. igualar **Tscüejon luhu' nonntan' quijndëhin' ng'e tyi'cüejonhan'.** El niño está igualando las varas porque están disparejas. [*pl.*: **conan'cüejon** (*m b m m*) *2 Aön*]

tscüe' (*m*) *vt 3 Cë* derramar, tirar, verter (*líquido, tirándolo de cualquier manera*) **Juu Rosaha', ve' scüe' juu ndaanan ng'e jndë ti'ndaa'han'.** Rosa tiró el caldo porque se echó a perder. [*pl.*: **conan'cüe'** (*m b m*) *2 Cë*]
Véase **cocüe'** (*m m*)

tscüe'jndyoo (*a-b b-b*) *vt 3 Aö*
1. cambiar (*de la misma clase*) **Tscüe'jndyoo chofëhë' tsei ng'ee xjo chatöhö' ng'e jnan'han'.** El chofer está cambiando la rueda del autobús porque se agujereó la llanta.
2. cambiar (*el modo de vivir*) **Joo yondyua na m'an neinhin, jndë conan'cüe'jndyoo joo nchuva na m'an joo, chito cha'xjen na tom'an nantquee tivio.** Los jóvenes de esta época están cambiando su modo de vivir; ya no viven como sus antepasados. [*pl.*: **conan'cüe'jndyoo** (*m b b b-b*) *2 Aö*]
Véase **cove'jndyoo** (*m b b-b*)

tscüe'ndyii (*m m-a*) *vt 3 A*
1. cerner **Jndë vandiquindiu nnan 'naan' Mëlitönhön'; ng'e jo' tscüe'ndyii juuhan'.** Mucho del maíz de Melitón está comido por gorgojos; por eso lo está cerniendo.
2. llevar (*por el viento*) **Quichoho' ndiaahin' ng'e tscüe'ndyii jndyëhë'han'.** Recojan la ropa porque el viento se la va a llevar. [*pl.*: **conan'cüe'ndyii** (*m b m m-a*) *2 A*]

tscüendë' (*m a-b*) [*variante de* **tscüandë'**] voltear

tscüengio (*m m*) [*variante de* **tscüangio** (*m m*)] voltear

tscüenjoon' (*m m-a*) [*variante de* **tscüanjoon'** (*m m-a*)] colgar

tscüenon (*m m*) [*variante de* **tscüanon** (*m m*)] enviar; copiar

tscüenon ... jñ'oon (*m m b-b*) [*variante de* **tscüanon ... jñ'oon** (*m m b-b*)] interpretar

tscüentjoo' (*m m-a*) [*variante de* **tscüantjoo'** (*m m-a*)] añadir

tscüents'a (*m b*) *vt 3 A* armar (*trampa, arma*) **Conan'cüents'a xiu' na ncy'oonhan' quitu'.** Estamos armando la trampa para agarrar una paloma. [*pl.*: **conan'cüents'a** (*m b m b*) *2 A*]

tscüentyja (*m m-m*) *vt 3 A* tirar, arrojar **Jndyiaa' Sëhë' ya na scüentyja tsanva' tsonche ñjon to' tsë'tsjöönhön'.** José vio cuando aquella persona tiró una bolsa de basura en la barranca. [*pl.*: **conan'cüentyja** (*m b m m-m*) *2 A*]

tscüenty'iu (*m b*) [*variante de* **tscüanty'iu** (*m b*)] esconder

tscüequen, tscüaquen (*m m*) *vt 3 Aën* transformar, cambiar (*un cambio completo*) **Juu ts'an na tsijnon, ya na jndë ndyii' tsö'nco nnon jon, tscüequenhan'hin cha'vijon mañoon ts'an.** Cuando alguien baila con una máscara puesta, le transforma tanto que parece otra persona. [*pl.*: **conan'cüequen, conan'cüaquen** (*m b m m*) *2 Aën*]

tscüequindyi' (*m m b*) *vt 3 Cty* pasar, meter (*algo por una abertura*) **Yo nc'ua tscüequindyi' Chenchöhö' nduu' juu tiönhön' ng'e ja jndyihan'.** Chencho apenas puede pasar su carga de leña por el alambre del corral porque pesa mucho. [*pl.*: **conan'cüendyi'** (*m b m b*) *2 Cty*]

tscüetan (*m a*) [*variante de* **tscüatan** (*m a*)] inclinar; voltear

tscüetë' (*a m*) *vt 3 C* molestar **Joo quinjon ntsjuen' Maríaha' conan'cüetë' jndyi o' nn'an m'an ndyo.** Las gallinas de María molestan mucho a los vecinos. [*pl.*: **conan'cüetë'** (*m b a m*)] *Véase* **ivetë'** (*m m*)

tscüetyjoo (*m b-b*) *vt 3 Aö* envolver **Ja matscüetyjöö tsonntsue ng'e nontëmanco njanhin', ng'e cot'ua jndyi quintyquen'han'.** Estoy envolviendo los troncos de los árboles de mango con plástico porque las arrieras están cortándolos mucho. [*pl.*: **conan'cüetyjoo** (*m b b b-b*) *2 Aö*] *Véase* **vetyjoo** (*m b-b*)

tscüetyuu' (*m m-m*) *vt 3 C* enrollar, arrollar **Tscüetyuu' Miye chjöhö' tsan naxen' tsonjneinva.** Miguelito está enrollando el hilo en esta vara. [*pl.*: **conan'cüetyuu'** (*m b m m-m*) *2 C*] *Véase* **vetyuu'** (*m m-m*)

tscüi (*a*) *s A* ubre, pecho, seno **Tquii quindë'hin' tscüi quinch'io xquëhë'.** Los perros le mordieron la ubre a la chiva. [*pl.*: **ntscüi** (*a*) *A*; *pos. pl.* **ntcüi** (*a*) *A*] *Véase* **lii'** (*a*)

tjantscüi (*m a*) *s* biberón, mamila

tscüi' (*m*) *vt 3 C* 1. derramar, verter, vaciar (*cosas menudas y agua*) **Quitscüi' ndaa ñjon cubetaha' quityquii' xuaaha'.** Derrame el agua de la cubeta a la olla.
2. dejar caer (*cosas menudas*) **Quitscüi' ndu na jndyochu snönhön'.** Deja caer la leña que trajo el burro. [*pl.*: **conan'cüi'** (*m b m*) *2 C*]

tscüje (*a*) *vt 3 Aë* matar (*con complemento plural*) **Jndë condyue quitsojndëëhin' ng'e jndye jndyi o' conan'cüje nn'an.** Los venados ya se están acabando porque la gente los ha matado. [*pl*: **conan'cüje** (*m b a*) *2 Aë*]

tscü'a (*m*) *vt 3 A* encender (*fuego, luz*) **Ncyaa' jndyi ndyee Macariöhö' na ntscü'a jon chon jocö na ndyii' vaa' jon, ee tsitiu jon ncy'oonhan'hin.** La mamá de Macario tiene miedo de encender el foco de su casa porque ella piensa que el botón le va a dar toque. [*pl.*: **conan'cü'a** (*m b m*) *2 A*] *Véase* **cov'a** (*m m*)

tscü'aa (*m-a*) *vt 3 A* 1. moler, exprimir (*caña de azúcar*) **Jndye nachi min na m'aan Salihi', ng'e nin nin xuee tscü'aa juu ntjö.** Salino tiene mucha panela porque cada ocho días muele caña.
2. torcer **Joohan conan'cü'aahan tsja' yo ts'oon na nts'aahan' ts'uahan'.** Están torciendo ixtle con tablilla para hacer un mecate. [*pl.*: **conan'cü'aa** (*m b m-a*) *2 A*] *Véase* **co'uaa** (*m m-a*)

tscü'aan (*m-a*) *vt 3 A* colar, cerner **Juu tsanva' tscü'aan jon tei' na ngaquiñoon vaa' jon.** Aquella persona está colando arena para echar mezcla en la pared de su casa. [*pl.*: **conan'cü'aan** (*m b m-a*) *2 A*] *Véase* **cov'aan** (*m m-a*)

tscü'ii' (*m-a*) 1. *vt 3 D* hacer ladrar **Tscü'ii' juu quitsë' tsjuen' juu, yajo' quityue quinch'iohin'.** Él está haciendo ladrar a su perro para que se espanten los chivos.
2. *vi 3 D* ladrar **Juu quitsë' jndyo tsjuen' Betöhö',**

tyi'nin'quitscü'ii' o'. El perro de Norberto no quiere ladrar. [*pl.*: **conan'cüii'** (*m b m-a*) *2 D*]

tscya (*a-m*) *vt 3 A* 1. esparcir **Já conan'cyá ntqueen' tëtsö' ve quityquii' tonco.** Nosotros esparcimos la semilla de jamaica en la roza.
2. regar, derramar, desparramar **Scya Juan chjöhö' tei'hin', ndo' ndui simonton ya tye juuhö'han' ng'e njñoon jon tei'xca v'aa.** Juanito desparramó la arena, aunque su papá la había amontonado a propósito allá para usar en su mezcla. [*pl.*: **conan'cya** (*m b a-m*) *2 A*] *Véase* **cocya** (*m a-m*)

tscyaa (*a*) *vt 3 A* 1. tirar (*cosas inútiles, en cantidad*) **Taquitscyaa Juanhan' to' na jndui' quityquii' vaa' juu ya na tahan'.** Después del aseo, Juan fue a tirar la basura de su casa.
2. tumbar (*flores, hojas, frutas*) **Tscyaa yus'a chjöhö' tëmanco 'ndaa.** El niño está tumbando mangos tiernos.
3. descargar (*carga de un animal*) **Jndë tscyaa Fraënhën' nduu' snönhön'.** Efraín está descargando la leña del burro. [*pl.*: **conan'cya** (*m b a*) *2 A*] *Véase* **cocyaa** (*m a*)

tsei (*a*) [*pl. de* **sei** (*a*)] elotes

tsei (*m*) *s* 1. arco
2. rueda, círculo **Itsia Maríaha' ncüii tsötsei ntjaa' na ngay'oon juu vaa'ts'önhön'.** María está haciendo una rueda de flores para llevar a la iglesia. [*pl.*: **ndei** (*m*)]
tsei ng'ee xjo (*m m-a b*) *s* rueda (*de auto*)

tsei (*m-m*) *adj* 1. crudo (*no bien cocido*) **Ninjo' tseichen sei'hi', tyi'coneinyahan'.** La carne todavía está cruda, no se ha cocido bien.
2. verde (*fruta que no está en sazón; fresca, no seca*) **¿Ndu ninncüii joo matsiquinto' ndu tcan yo ndu ndeihin'?** ¿Por qué amontonas la leña seca con la verde? [*pl.*: **ndei** (*m-m*)]
tsein'on (*b a-m*) *adj* verde, fresco

tseii' tyo' (*b-b m*) *s* cima de la montaña **Tyi'ncyo nquii' na ventyjee' quisondye tseii' tyo'va'.** Se ve claramente que está parada una vaca en la cima de la montaña. [*pl.*: **nt'ei ntyo'** (*b-b m*)]

tsei', tsi' (*b*) *s* 1. hueso **Taxjen vaa t'man jndyi tsei'vahin, vaahan' cha' vaa tseii' snon.** Este hueso está muy grueso; es semejante al hueso de un burro.
2. huevo **Vi na jndë tquen quitsjon njuë̃n'hö', jndyiaa' o' nnon tsei' na tquen o'.** Después de que nuestra gallina puso, miró el huevo. [*pl.*: **ndei'** (*b*); *pos. sing.*: **tseii'** (*b-b*) *C*; *pos. pl.*: **nt'eii** (*b-b*) *A*]
ndaatsei' ijan (*a b m*) *s* yema de huevo
ndaatsei' qui'chi' (*a b b m*) *s* clara de huevo

tsei' chele (*b a b*) *s* meñique **Ya na taquichu Lipëhë' ndu, manin' tsei' chelëhë' nt'ö juu t'ua xjot'ua.** Cuando Felipe fue a conseguir leña, se cortó el meñique con su machete. [*pl.*: **ndei' chele** (*b a b*)]

tsei'jndya (*b m*) *s A* pecho [*pos. pl.*: **ndei'ndya** (*b b*) *A*] *Véase* **jndya** (*m*)

tsei'jndye (*b m*) *s* 1. cuerno, cacho **Condijnt'ue ndei'ndye quitsondye na cotsaque'han' ng'e ncjont'ua.** Se usan cuernos de vaca para componer mangos de machetes.
2. trompeta de cuerno **Ya na conan'ncüi vaquerohin' quitsondye, conan'c'uaahin tsei'jndye, cha' cancüi o'.** Los vaqueros tocan sus trompetas de

cuerno para juntar al ganado. [*pl.*: **ndei'ndye** (*b m*)]

tsei'ncya (*b m*) *s* aguja **Vja ro tja tseon ng'ee Sëhë', yo tsei'ncya tji' juuhan'.** Ayer se le enterró una espina a José en el pie, y se la sacó con una aguja. [*pl.*: **ndei'ncya** (*b m*)]

quitsu tsei'ncya (*a a b m*) *s* agujilla

x'ee tsei'ncya (*m-a b m*) *s* ojo de la aguja

tsei'n'on (*b m*) *s Aön* diente [*pl.*: **ndei'n'on** (*b m*) *Aön*; *pos. pl.*: **ndei'n'on** (*b b*) *Aön*]

tsei'nnon (*b m*) *s irreg* mejilla [*pl.*: **ndei'nnon** (*b m*) *irreg.*; *pos. pl.*: **ndei'ndëë** (*b b-b*) *A*; *1.ª pers. sing.*: **tsei'nön** (*b a-m*); *2.ª pers. sing.*: **tsei'non'** (*b a-m*)] *Véase* **nnon** (*m*)

tsei'nt'ö (*b m*) *s A* 1. hueso del brazo o de la mano **Ton tsei'nt'ö Juan chjõ'hõ' na squioo quisohin.** Juanito se quebró el hueso del brazo cuando el caballo lo tumbó.
2. pinza (*por ej. del cangrejo, alacrán*) [*pl.* **ndei'nt'ö** (*b m*) *A*; *pos. pl.*: **ndeiénduee** (*b m-a*) *Aë*] *Véase* **nt'ö** (*m*)

tsei'nt'ua (*b a*) *s* guitarra **Carlöhö' neiin' jndyi juu ncüja' juu tsei'nt'ua.** A Carlos le gusta mucho tocar la guitarra. [*pl.* **ndei'nt'ua** (*b a*)]

tsei'ntscu' (*b m*) *s C* hombro [*pl.*: **ndei'ntscu'** (*b m*) *C*; *pos. pl.*: **ndei'ntcu'** (*b b*) *C*]

tsei'ntscüe' (*b a*) *s* anzuelo **Ya na sá ndaandue, say'ő̈n tsei'ntscüe' na tjí' vendye quintca na tquë̋.** Cuando fuimos al mar llevamos un anzuelo; sacamos unos peces para comer. [*pl.* **ndei'ntscüe'** (*b a*)]

tsei'ntsquee' (*b a*) *s Ccë* 1. costilla 2. lados de algunas cosas **Ve' scjo, ve' scjo chö'cö ndei'ntc'ee ntquen quindei.** El tlacuache perforó los lados de las sandías por acá y por allá. [*pl.* **ndei'ntsquee'** (*b a*) *Ccë*; *pos. pl.*: **ndei'ntc'ee** (*b a*) *Aë*]

tsei'ntsquii (*b a*) *s* ala (*pájaro*) **Quindya' jndyi ngiohin, ng'e ton tsei'ntsquii cölö njuen'hin, majo' tyi'quindiohin nin ts'an tconhan'.** Ellos tienen mucho coraje porque está quebrada el ala del guajolote, pero no saben quién se la quebró. [*pl.*: **ndei'ntsquii** (*b a*)] *Véase* **ntsquii** (*a*)

tsei'quitsca (*b a a*) *s* botón **Icanhan' na ngaquit'uii' ncüiichen tsei'quitsca camisavahin, ng'e jndë tyioo ncüii tsei'quitscahan'.** Es necesario pegar otro botón en esta camisa, porque ya se le cayó uno. [*pl.* **ndei'quintca** (*b a a*)] *Véase* **quitsca** (*a a*)

tsei'quitsjon (*b a m*) *s* huevo de gallina **Manin tsei' n'ein tquen quitsjon tsjuën'hö', ndyo'.** Mamá, mi gallina puso un huevo de dos yemas. [*pl.* **ndei'quinjon** (*b a m*)] *Véase* **quitsjon** (*a m*)

tsei'quits'uaa (*b a m-a*) *s* liendre **Joo ndei'quint'uaahin', quintcohin' nt'eihan'.** Las liendres son los huevecillos de los piojos. [*pl.* **ndei'quint'uaa** (*b a m-a*)]

tsei'sndaa' (*b m-m*) *s E* omóplato [*pl.*: **ndei'sndaa'** (*b m-m*) *E*; *pos. pl.*: **ndei'sndaa** (*b m-m*) *A*]

tsei'suu' (*b a*) *s E* muela **Jndë jndyeeñ'en ndei'suu' tachiihi'.** Ya se le cayeron las muelas al abuelito. [*pl.*: **ndei'suu'** (*b a*) *E*; *pos. pl.*: **ndei'suu** (*b a*) *A*]

tsei'tcüi' (*b m*) *s C* pierna [*pl.* **ndei'ntcüi'** (*b m*) *C*; *pos. pl.*: **ndei'ntcüi'** (*b b*) *C*

tsei'ts'ua (*b a*) *s* tumba **Juu yuscu chjöhö', taqui'ndyii juu ntjaa' nnon tsei'ts'uaa' tsondyee**

juu. La niñita llevó flores a la tumba de su madre. [*pl.* **ndei'nt'ua** (*b a*); *pos. sing.* **tsei'ts'uaa'** (*b a*); *pos. pl.* **ndei'nt'ua** (*b a*) *A*]

ndei'nt'ua nt'oo (*b a a*) *s* panteón

tsei'xen' (*b m*) *s Cën* columna vertebral **Juu tsei' vequityen ndö', tyi'jnda' aa tseixen' ts'anhan' ndo' aa tsei'xen' quioo'han'.** No se sabe si esa columna vertebral que está tirada allí es de persona o de animal. [*pos. pl.:* **ndei'nquen'** (*b b*) *Ccën*] *Véase* **xen** (*m*)

tsei'xjaan' (*b a*) *s E* codo [*pl.:* **ndei'ncyjaan'** (*b a*) *E; pos. pl.:* **ndei'ncyjaan** (*b a*) *A*]

tsei'x'ee (*b m-a*) *s* anillo **Isquioo yuscundyuaha' tsei'x'ee 'naan' juu, quindya' ntyjii juu ng'e nan' s'on ijanhan'.** La señorita tiene mucho coraje por haber perdido su anillo, porque es de oro. [*pl.* **ndei'ng'ee** (*b m-a*)]

tsei'xtye (*b m*) *s Aë* rodilla [*pl.* **ndei'quitye** (*b m m*) *Aë; pos. pl.:* **ndei'quitye** (*b m b*) *Aë*] *Véase* **ico'xtye** (*b m*)

tsei'xtyo' (*b m*) *s Cö* nuez de la garganta **Ya na tsinein ts'an, cots'ii tsei'xtyo' ts'an.** La nuez de la garganta se mueve cuando la persona habla. [*pos. pl.:* **ndei'quityo'** (*b m b*) Cö] *Véase* **xtyo** (*m*)

tsei'xuaa' (*b b-b*) *s C* quijada [*pos. pl.:* **ndei'nc'ua** (*b b-b*) *A*] *Véase* **xuaa'** (*b-b*)

tsei ng'ee xjo (*m m-a b*) *s* rueda (*de auto*) **Tscüe'jndyoo chofëhë' tsei ng'ee xjo chatöhö' ng'e jnanhan'.** El chofer está cambiando la rueda del autobús porque se ponchó la llanta. [*pl.* **ndei ng'ee xjo** (*m m-a b*)] *Véase* **tsei** (*m*)

tsein'on (*m-m a-m*) *adj* verde (*tiernito*), fresco (*que no se ha secado; como leña verde, herida abierta, fruta tierna*) **Snon, taniin ntyjii o' min na tësa tsein'on, ntquii o'han'.** Al burro no le importa que el plátano esté verde; así se lo come. [*pl.:* **ndein'on** (*m-m a-m*)] *Véase* **tsei** (*m-m*)

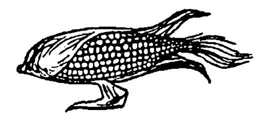
tseon (*a*) *s* 1. espina **Taniin ntyjii Chenchöhö' navandye juu nataha' na ncyuu' juu min na t'uan tseon ndyii' ng'ee juu.** Aunque Chencho tenga una espina grande encajada en el pie, no le importa; de todas formas juega en la calle.
2. aprieto, dificultad (*fig.*) **Ico' juu tseon tyje juu.** Él está metiendo a su compañero en dificultades. [*pl.* **neon** (*a*)]

nduixjo neon (*a b a*) *s* alambre de púas

tsiquitseon (*a a a*) *vt 3 Aön* hacer triangular, hacer puntiagudo

tsonneonxquenty'ö (*a a m m-m*) *s* coronilla, espinas (*corona de Cristo*)

tseon (*a-m*) *s* mazorca **Jndye jndyi nnan 'naan' Xcöhö' jndui' ya na tu' juu neon.** Cuando Francisco desgranó sus mazorcas, salió mucho maíz. [*pl.* **neon** (*a-m*)]



tseon
mazorca

tseon' (*m*) *s* miel **'Io nc'ö ntsaquitji' tseon' joo quiton quinty'i njaanhin'.** Mañana iremos a sacar miel de nuestras colmenas.

tseon nch'io (*a-m a*) *s* mazorca brotada (*mazorca que cae al suelo, y al mojarse germina*) **Ve' ng'e ta'nan ts'an sue joo**

nonntjöhin' ya na tyinquehan', jo' jndui' neon nch'io. Hubo mazorcas brotadas porque al caer la milpa al suelo, no hubo nadie que las levantara. [*pl.* **neon nch'io** (*a-m a*)]

tseon nt'ei (*a-m m*) *s* mazorca pachiche (*pasado y arrugado*) **Min'chjo ta'nan s'aa ya nonntjömin, ninnqui'chen neon nt'ei s'aahan', ng'e tejndo'han' ndaa.** La milpa produjo solamente mazorcas pachiches porque no hubo suficiente agua para el riego. [*pl.:* **neon nt'ei** (*a-m m*)]

tseon su' (*a-m m*) *s* mazorca color café **Jndye neon su' jndui' ya na tyjё̃ neon, joohan' tyi'ya nntjo chcyahan'.** Cuando pizcamos salieron muchas mazorcas color café; no sirven para las tortillas. [*pl.:* **neon su'** (*a-m m*)] *Véase* **su'** (*m);* **nnan su'** (*m m*)

tseon tö' (*a-m a-m*) *s* mazorca podrida **Xe na aa tyi'ngiton nonntjö ndo' ngua', jndye neon tö' nndui'.** Si no se dobla la milpa cuando llueva, habrá mucha mazorca podrida. [*pl.* **neon tö'** (*a-m a-m*)]

tseon tsjaan (*a-m m-a*) *s* mazorca para semilla **Jndye jndyi neon tsjaan sue Marcöhö'.** Marcos guardó muchas mazorcas para semilla. [*pl.:* **neon tsjaan** (*a-m m-a*)]

tseoon (*m-a*) *s* humo **Juu tseoon, taniin ntsi'ndaa'han' tënnon ts'an.** El humo puede dañar la vista. [*pl.* **neoon** (*m-a*)]

tseoon su (*m-a a*) *s* humo de incienso o de copal **Quityquii' Nguee Nt'oo, ya na covee' yajmin', quichi jndyi m'aan jndyee' tseoon su.** En Todos Santos, al llegar el mediodía, hay un olor fragante de incienso. [*pl.* **neoon su** (*m-a a*)] *Véase* **su** (*a*)

tsë (*b*) *s* pluma **Ya na ty'oon tyondye quitsjönhön', vitavaa tsë tja o' yo cyö'.** Cuando el zorro se llevó a la gallina, las plumas estaban regadas por el camino donde se fue.

tsë (*m*) *s* moho **Ncüii ndiaa na jndë ty'on tsë, taje'quintju'han'.** Un trapo que ya está lleno de moho, no se limpia.

tsë (*m*) *adv* borroso **Tsë ndyiaa' juu ng'e ñjon chincyuts'o.** Se ve borroso por la neblina.

tsë (*a*) *s* petate [*pl.* **ndë** (*a*); *forma corta de* **tsue** (*a*), *se usa generalmente para formar palabras compuestas, y también con adjetivos.*]

tsëjndye (*a b*) *s* soplador

toro tsëntsa (*m b a m-m*) *s* toro de petate

tsëche (*a b*) *s* bolsón de petate (*tipo de cesto o tenate grande*) **'U', jndë sia' ncüii tsëche 'nan na ncju' nnan; mantyi ja ntsia ncüii nan' njan.** Tú ya hiciste un bolsón de petate para guardar el maíz; yo también voy a hacer uno para mí. [*pl.* **ndëche** (*a b*)]

tsëë (*m-m*) *s* 1. zanja (*donde corre el agua de riego*) **Jñ'é̃n tsëë soanan te'nönhö' cha' ya nndyo ndaa nnon työjndu'hu'.** La semana pasada escarbamos la zanja para que el agua pueda llegar a la tierra de chagüe. 2. surco **Vja ro jndë jnt'á tqué̃n tsëë na nnö̃n.** Ayer terminamos de hacer los surcos en que vamos a sembrar. [*pl.* **ndëë** (*m-m*)

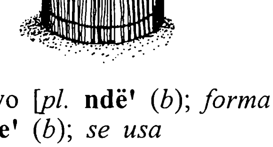
ndaatsëë (*a m-m*) *s* agua de riego

tsëë ts'oon (*m-m a*) *s* canal de madera (*para conducir agua*) **Itsia tye Juanhan' ncüii tsëë ts'oon na ngüenon ndaa tsëhë' tsë'tsjoon chjöhö.** El papá de Juan está haciendo un canal de

madera para que el agua de riego pueda pasar sobre la grieta. [*pl.* **ndëë n'oon** (*m-m a*)] *Véase* **tsëë** (*m-m*)

tsëjndye (*a b*) *s* soplador **Ts'an na tsijnda' 'nan to'chon, condijnt'uehin tsëjndye na its'aa jon jndye nnon chon.** La persona que prepara las comidas en el fogón utiliza el soplador para echar aire. [*pl.:* **ndëjndye** (*a b*)] *Véase* **tsë** (*a*); **jndye** (*b*)

tsë' (*a-b*) *s* granero (*de maíz*) **Ya na tue' nnan, sia Juanhan' ncüii tsë' na ngavehan'.** Cuando se cosechó el maíz, Juan hizo un granero para almacenarlo. [*pl.* **ndë'** (*a-b*)


tsë'
granero

tsë' (*b*) *s* hoyo [*pl.* **ndë'** (*b*); *forma corta de* **tsue'** (*b*); *se usa generalmente al formar palabras compuestas.*]

tsë'nqui (*b m*) *s A* oído **Na jnt'ế vja, tua ndaa ndë'nqui.** Cuando nos bañamos ayer, me entró agua en los oídos. [*pl.:* **ndë'nqui** (*b m*) *A; pos. pl.:* **ndë'nqui** (*b b*) *A*] *Véase* **tsö'nqui** (*b m*)

tsë'nta (*b b*) *s* cueva (*de tierra*) **Ya na te'non joo, jndyehan na cotyuee quijnein snduu' tseon' 'ndaa quityquii' cüii tsë'nta.** Cuando pasaron junto a la pared de tierra en el camino, escucharon a los motmotos chillando en su cuevita. [*pl.* **ndë'nta** (*b b*)]

tsë'quichen' (*b m m*) *s Cën* axila, sobaco **Vi' jndyi tsë'quichen' juu ng'e ntyjo ncüii tsö' t'uanhan'.** Le duele mucho la axila porque le salió un grano grande. [*pl.* **ndë'quichen'** (*b m m*) *Cën; pos. pl.:* **ndë'quichen'** (*b m b*) *Cën*] *Véase* **quichen'** (*m m*)

tsë'tion (*b m*) *s* tranca de corral **Juu Juanhan' siquintuchen juu 'ndyo tsë'tion 'naan' juuhö'.** Juan hizo la tranca de su corral más estrecha. *Véase* **tion** (*m*)

tsë'tsjoon (*b m-a*) *s* barranca **Tequityee' quiso jnt'aa tsjuen' Marcöhö', jnda quiso xquëhë', tsë'tsjoon jndyo njoon, ndo' tajndëë na ncüji' juu o', ng'e jndë tijaan.** Se cayó el caballito de Marcos (*la cría de su yegua*) en la barranca; trató de sacarlo, pero no pudo porque se hizo de noche. [*pl.* **ndë'njoon** (*b m-a*)]

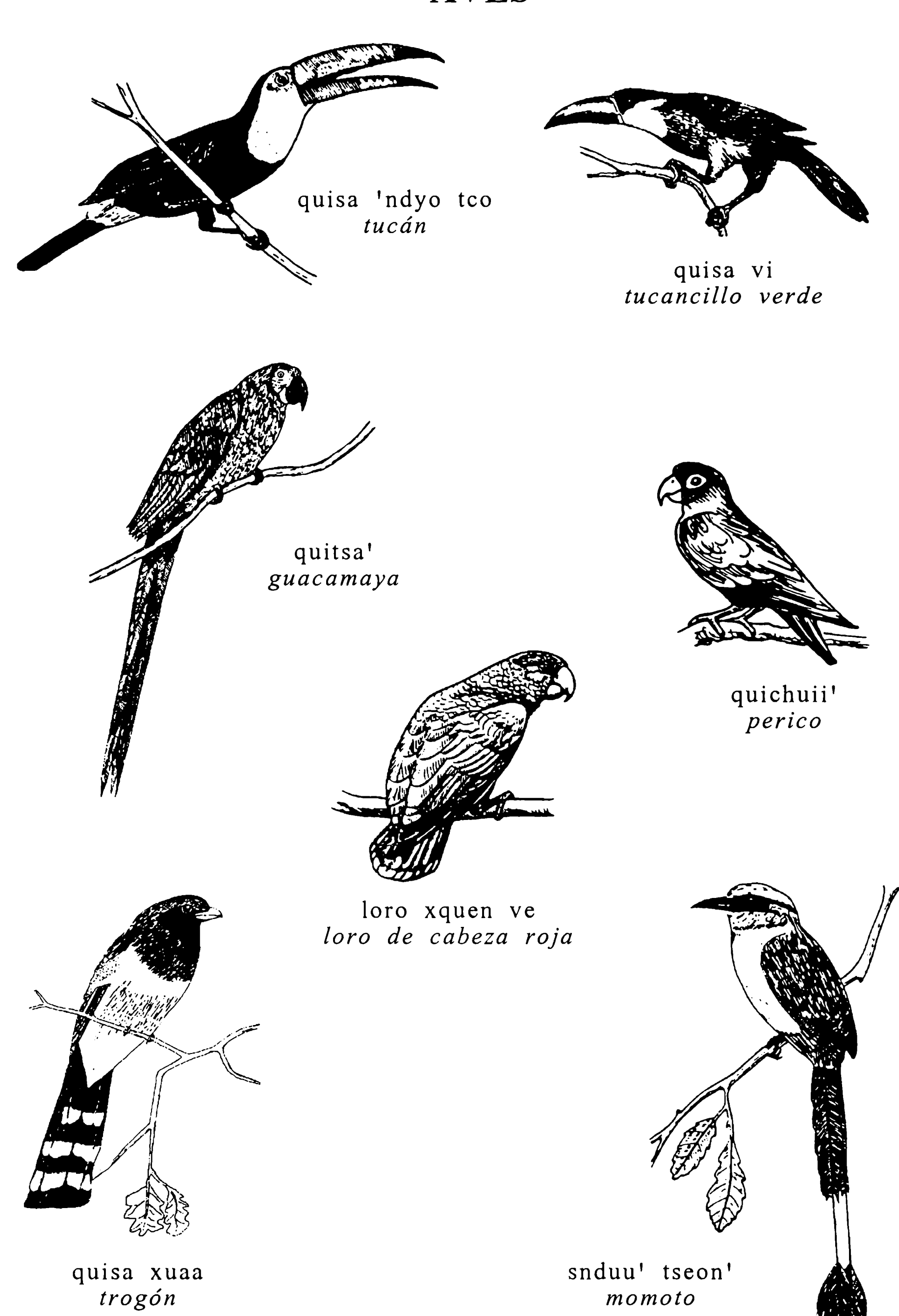
tsë'tsjö' (*b m*) *s* cueva (*en piedra*) **Nato Suncja yo Suquitsui, vaa ncüii tsë'tsjö' jndyotque, jaan quityquii tsë'tsjö'ñeen, majo' jndye nnan cotsaque'han' na cojnty'iahin nchuva vaahan'.** En el camino de Putla a Tlaxiaco se encuentra una cueva grande de piedra; está muy obscuro adentro, pero mucha gente entra para ver cómo es. [*pl.* **ndë'ntjö'** (*b m*)] *Véase* **tsjö'** (*m*)

tsë nts'aan (*b m-a*) *s* plumas de la cola (*ave*) **Machjontyi jndyi chi ncy'oon tyondyëhë' quitsjon'ñeen, ve' tsë nts'aan o' t'ioo' o'.** Por poco agarra la zorra a esa gallina; pero únicamente le arrancó las plumas de la cola.

tsë ntsquii (*b a*) *s* plumas de las alas (*ave*) **Ya na itscuee' ts'an chölö, t'uan jndyi ts'ian na ic'ioo' ts'an tsë ntsquii o' ng'e tyen jndyi min'ntyjee'han'.** Cuando se mata un guajolote, cuesta mucho trabajo desplumar las alas porque las plumas de las alas son duras.

tsë tënnon (*m b m*) *s irreg* nube del ojo **Jndye nn'an v'ihan na**

AVES


quisa 'ndyo tco
tucán
quisa vi
tucancillo verde
quitsa'
guacamaya
quichuii'
perico
loro xquen ve
loro de cabeza roja
quisa xuaa
trogón
snduu' tseon'
momoto

ñoon tsë tëndëëhan. Hay muchas personas que están enfermas de la vista por nube en el ojo. [*pos. pl.:* **tsë tëndëë** (*m b b-b*) *A; 1.ª pers. sing.* **tsë tënön** (*m b a-m*); *2.ª pers. sing.* **tsë tënon'** (*m b a-m*)]

tsia (*a-b*) *vt 3 A* hacer, construir, preparar (*una cosa en particular*) **Ya itsia Xcöhö' ndëcaru.** Francisco sabe hacer trompos. [*pl.* **conan'ya** (*m b b*) *2 A*]

tsiaa (*a*) *s* intestino, tripa **Tatquiiñ'en st'ënhën' quisojndëëhë', ve' tsiaa t'u o' yo chjo sei'tcüi' o'.** El zopilote no se comió todo el venado, sino que se comió las tripas y un poco de su pierna.

tsiaa' (*a*) *s E* barriga [*pos. pl.* **tsiaa** (*a*) *A*]

quii'tsiaa' (*a a*) *prep* abajo de, debajo de

vavaatsiaa' (*a m-a a*) *vi irreg A-E* arrastrarse

tsiaa' quisë (*a a b*) *s* panzón, barrigón **Juu tsanva', ts'an tsiaa' quisëhin.** Ese señor es barrigón. [*pl.* **tsiaa quintsë** (*a a b*)] *Véase* **quisë** (*a b*)

tsiaa neon' (*a m*) *s* moronga **Condë tsiaa neon' yo tsiaa t'man 'naan' quitscu, ndo' cotjon' nasei quichi quityquii' nëön'hön, ndë coty'iuuhan'.** La moronga se prepara con el intestino grueso del puerco; se agregan recaudos a la sangre y se cuece.

tsiaan' ts'on (*a m*) *adj Bön* trabajador, diligente, aplicado **Condue nn'an ng'e juu ts'an tsiaan' ts'on, je'cüejndo' jon.** La gente dice que la persona que es diligente no va a conocer el hambre. [*pl.* **tsiaan' n'on** (*a m*) *Aön*]

tsiaa t'uan (*a b*) *s* 1. estómago **Quityquii' tsiaa t'uanhan', jo' condixoncüii tsoñ'en 'nan na icüa' ts'an.** Los alimentos que uno come se juntan en el estómago.
2. intestino grueso

tsicje (*a a*) *vi 3 F* darse prisa, apurarse **Conan'cje já na ntsquë̃ v'aa vitjachen na ngua'.** Estamos apurándonos para llegar a casa antes de que llueva. [*pl.* **conan'cje** (*m b a*) *2 F*] *Véase* **cje** (*a*)

tsic'uaa (*a m-a*) *vt 3 A* causar ruido **Juu Mëlitönhön' jndei jndyi sic'uaa juu tsonndu quityquii' tsjöönhön'.** Melitón tocó su trompeta y causó un ruido fuerte en el pueblo. [*pl.* **conan'c'uaa** (*m b m-a*) *2 A*] *Véase* **c'uaa** (*m-a*)

tsicö' (*a a-m*) *vi 3 F* estar clueca **Tajn'aan ndijndye ndei' iquen quitsjönhön' ndo' jndë tsicö' o'.** La gallina no ha puesto muchos huevos todavía, y ya está clueca. [*pl.* **conan'cö'** (*m b a-m*) *2 F*]

tsicha (*a a-m*) *vi 3 F* lloriquear **Tsicha' jndyi yuva' nnon ndyee juuhö' min na jndë tquehin.** Aquel niño todavía le lloriquea a su mamá, aunque ya está grande. [*pl.* **conan'cha'** (*m b a-m*) *2 F*] *Véase* **cha'** (*a-m*)

tsichen (*a m*) *vt 3 Aën* callar (*persona*), apagar (*radio u otro ruido*) **Tso Pëhë' nnon Juanhan' na quitsichen yö' radiöhö'.** Pedro le dijo a Juan que apagara el radio. [*pl.* **conan'chen** (*m b m*) *2 Aën*] *Véase* **condichen** (*m a m*)

tsichi (*a b*) *vt 3 A* endulzar **Tsichi Maríaha' café ncüë̃.** María está endulzando el café para que lo tomemos. [*pl.* **conan'chi** (*m b b*) *2 A Véase* **chi** (*b*)

tsichjo (*a a*) *vt 3 Aö* quitar, disminuir, sacar (*para reducir la cantidad*) **Tsichjo jon ndaa ñjon quityquii' cubetaha' ng'e too'chenhan'.** Él está sacando agua de la cubeta, porque está

muy llena. [*pl.* **conan'chjo** (*m b a*) *2 Aö*] *Véase* **chjo** (*a*)

tsichjoo' ts'on (*a a m*) *vi 3 Bön* entristecerse **Tsichjoo' ts'on Ndavihi', ng'e mioon jndyi vii' tyje juuhö'.** David se entristeció porque su hermano se encuentra grave (*por la enfermedad*). [*pl.* **conan'chjoo' n'on** (*m b a m*) *2 Aön*] *Véase* **chjoo' ts'on** (*a m*)

tsichju (*a a-m*) 1. *vt 3 A* demorar, retardar **Sichju yujnt'aaha' ja, ng'e t'ioo jndyi juu.** El bebé me demoró porque lloró mucho.
2. *vi 3 A* tardar, dilatar **Tyi'ntsichju' na vja' ts'ua.** No te dilates cuando vayas al mercado.
[*pl.* **conan'chju** (*m b a-m*) *2 A*]

tsichjuhan' (*a a-m b*) *v impers 3* demorarse, tardarse **Sichjuhan' Maríaha' ya na tja juu molino, ng'e tco ts'aan nchu' nn'an.** María se tardó cuando fue al molino porque la cola estaba larga.

tsichon (*a b*) *vi 3 Aön* esforzarse, apurarse **Joohan conan'chonhan na condë v'aahan ng'e jndë mangua'.** Ellos se están apurando para terminar la construcción de su casa porque van a comenzar las lluvias. [*pl.* **conan'chon** (*m b b*) *2 Aön*] *Sinón.* **ijoo' ts'on** (*a m*)

tsijaa' (*a m-m*) *vt 3 D*
1. presionar (*fig.*)
2. afirmar **Tsijaa' Juanhan' jñ'oon cjoo' tsanch'uëëhë'.** Juan está afirmando más la acusación en contra del ladrón.
[*pl.* **conan'jaa'** (*m b m-m*) *2 D*] *Véase* **jaa'** (*m-m*)

tsijaa' (*a m-m*) *vi 3 F* 1. persistir, insistir (*firmemente*) **Tsijaa' yus'a ndyuava'; tso juu na tyi'cja juu jndëë ndo' tyi'cja juu.** Aquel muchacho insiste en no ir al monte; dice que no va y no va.
2. sentirse mal **Jndë sijaa' na y'oon chcyo ja.** Me estoy sintiendo mal por el catarro que tengo. [*pl.* **conan'jaa'** (*m b m-m*) *2 F*] *Véase* **jaa'** (*m-m*)

tsijaan (*a a*) *vt 3 A* oscurecer **Quenan' 'ndyo v'aaha', ng'e matsijan' nnon tsonmesa.** Quítate de la puerta, porque estás oscureciendo la mesa. [*pl.* **conan'jaan** (*m b a*) *2 A*] *Véase* **jaan** (*a*)

tsiji'ua (*a m b*) *vt 3 A* consagrar **Tsiji'ua tyëëhë' tsoty'ö xco.** El sacerdote está consagrando la imagen nueva. [*pl.* **conan'ji'ua** (*m b m b*) *2 A*] *Véase* **ji'ua** (*m b*)

tsijmiin' (*a m-m*) *vt 3 Cën*
1. calentar **Tsijmiin' Raliaha' ndaanan na ntjo vja, ng'e juuhan' ntcüa' joo naneinhin.** Oralia está calentando el caldo que sobró ayer para la comida de hoy.
2. hacer enojar **Tsijmiin' Santiaha' quilu chjöhö', ityjee juu chcyaa' o'.** Santiago está haciendo enojar a su perrito porque le quita su tortilla.
[*pl.* **conan'jmiin'** (*m b m-m*) *2 Cën*] *Véase* **jmiin'** (*m-m*)

tsijmiin' (*a m-m*) *vi 3 F* enojarse, enfurecerse **Sijmiin' yantyi ta Marcöhö' ng'e x'uee ts'an quiso tsjuen' jon.** Don Marcos se enfureció porque alguien le robó su caballo. [*pl.* **conan'jmiin'** (*m b m-m*) *2 F*] *Véase* **jmiin'** (*m-m*)

tsijnaan' (*a a*) *vi 3 C* estudiar, leer, rezar **Machuvahin ngita' juu ntsijnaan' juu.** Él va a empezar a estudiar este mismo año. [*pl.* **conan'jn'aan** (*m b a*) *2 A*]



tsijnaan'
estudiar, leer

tsijnaan' (*a b-b*) *vi 3 F* avergonzarse **Ve' sijnaan' tsanva' ng'e jndyiaa' ts'anhin na ityjee jon nt'a 'naan' Maríaha'.** Esa persona se avergonzó porque alguien la vio cortando los chiles de María. [*pl.* **conan'jnaan'** (*m b b-b*) *2 F*] *Véase* **jnaan'** (*b-b*)

tsijnda (*a b*) *vt 3 A* comprar **Tja juu ts'ua; taquitsijnda juu tjan yo ntcon.** Él fue al mercado a comprar un sombrero y un par de huaraches. [*pl.* **conan'jnda** (*m b b*) *2 A*] *Véase* **jnda** (*b*)

tsijnda (*a m*) *vt 3 A* traer, acarrear **Juu tsan tye Rauhu' tejndei jon ncüii quiso já na ntsijnda o' ndu nján.** El papá de Raúl nos prestó un caballo para traer nuestra leña. [*pl.* **conan'jnda** (*m b m*) *2 A*]

tsijnda' (*a a-m*) *vt 3 Ct* 1. arreglar (*asunto*) **Jndë tsijnda' presidentëhë' jñ'oon 'naan nanmin'.** El presidente está arreglando el asunto de estos señores.
2. planear, arreglar, hacer algo **Jndë tsijnda' juu na ncja juu Jndaav'io.** Él ya se está arreglando para ir a Acapulco.
[*pl.* **conan'jnda'** (*m b a-m*) *2 Ct*] *Véase* **jnda'** (*a-m*)

tsijndei (*a a*) *vi 3 irreg* moverse (*violentamente*), revolcarse **Vaa tsijndei jndyi Ndoyönhön', ng'e iquiihan' tsiaa' juu.** Antonio está revolcándose porque tiene dolor de barriga. [*pl.* **conan'jndë** (*m b m*) *2 A; 1.ª pers.* sing. **matsijndö** (*m a m*); *2.ª pers.* sing. **matsijndu'** (*m a m*)] *Véase* **jndei** (*a*)

tsijndye (*a m*) *vt 3 Aë* aumentar (*pluralidad*) **Ja matsijndyë quinch'io ndo' mantyi quinjon.** Yo estoy aumentando mis chivos y tambien mis pollos. [*pl.* **conan'jndye** (*m b m*) *2 Aë*] *Véase* **jndye** (*m*)

tsijndye ... 'ndyo (*a m a*) *vt 3 Aë* discutir, disputar, altercar **Juu maströhö', tsijndye jon 'ndyo jon yo tsanm'aants'ian.** El maestro está discutiendo con el presidente. [*pl.* **conan'jndye ... jndyue** (*m b m a*) *2 Aë*]

tsijndyoo (*a m-m*) *vt 3 Aö*
1. cambiar (*por otra cosa*) **Juu tyi' Carlöhö' sijndyoo juu ncüii xu nnan yo ncüii quitscu chjo.** Carlos cambió una carga de maíz por un marranito.
2. cambiar (*billete*) **Taquitsijndyoo juu tson s'on 'naan' juu ng'e ta'nan xjoquitu' jndëhin.** Él fue a cambiar su billete porque no tiene suelto.
3. vender **Min'chjo xjoquitu' ta'nan nan' Maríaha, ng'e jo' tatsijndyoo jon chuee 'naan' jon quii' tsjöönhön'.** María fue a vender su huipil al centro porque no tenía dinero. [*pl.* **conan'jndyoo** (*m b m-m*) *2 Aö*]
Véase **tscüe'jndyoo** (*a-b b-b*)

tsijnon (*a a*) 1. *vt 3 Aön* bailar (*algún baile*) **Joo nn'an na conan'jnon jnon quix'oo, ya na jndë condë conan'jnonhan ncüii son, conan'xuaahan.** Cuando los participantes en la danza del mapache terminan de bailar una pieza, gritan.
2. *vt 3 Aön* hacer bailar (*trompo*) **Juu tyi' Juan chjöhö', ya jndyi tsijnon juu tëcaru.** Juanito puede hacer bailar el trompo.
3. *vi 3 Aön* bailar **Juu chölöhö' tsijnon o' nnon sanhan'.** El guajolote baila ante la guajolota. [*pl.* **conan'jnon** (*m b a*) *2 Aön*] *Véase* **jnon** (*a*)

tsijnty'ui (*a a*) *vt 3 A* 1. planchar (*ropa*) **Tsijnty'ui Maríaha' ndiaa' juu ng'e vja juu misa.** María

está planchando su ropa porque va a misa.
2. cepillar (*tabla*) **Juu tsan icyu n'öönhön' tsijntyui jon ntcaa' na nndë tsonmësa.** El carpintero está cepillando tablas para hacer una mesa.
3. alisar **Ndyee Martënhën' tsijnty'ui jon xuaa xcöhö'.** La mamá de Martín está alisando la olla nueva. [*pl.* **conan'jnty'ui** (*m b a*) *2 A*] *Véase* **jnty'ui** (*a*)
xjo tsijnty'ui tsontscaa' (*b a a a a*) *s* garlopa

tsijñ'oon' (*a b-b*) *vi 3 Dön* 1. preparar **Jndë tsijñ'oon' juu na ncohin jndëë.** Él ya se está preparando para que vaya la familia al monte.
2. hacer caso **Juu Juanhan' ta'nan sijñ'oon' juu 'nan tso tye juuhö' na quits'aa juu; jnannon juu, tja juu tsjoon.** Juan no hizo caso de lo que su papá le dijo; fue corriendo al pueblo. [*pl.:* **conanjñ'oon'** (*m b b-b*) *2 Dön*] *Véase* **condijñ'oon'** (*m a b-b*)

tsijon (*a m-m*) *vt 3 Aön* cortar **Tsijon Yolaha' tsquen jnt'aa nty'iuu ntquë̃.** Yolanda está cortando calabacitas para hervirlas para que las comamos. [*pl.* **conan'jon** (*m b m-m*) *2 Aön*]

tsijonhan' (*a m b*) *v impers 3* ser semejante (*cosas, asuntos, voz de persona, sonidos*) **Tsijonhan' v'aavahin cha' vaa vaa' Mëlitönhön'.** Esta casa es semejante a la casa de Melitón.

tsijon ... jñ'oon (*a m b-b*) *vt 3 Aön* estar de acuerdo (*sin o con sinceridad*) **Ya chjo tsijon Manënhën' jñ'oon yo Juanhan', ng'e ya jndyi jñ'oonhin.** Juan y Manuel son muy amigos; por eso se ponen de acuerdo. [*pl.* **conan'jon ... jñ'oon** (*m b m b-b*) *2 Aön*]

tsijoon' (*a m-m*) *vt 3 Dön* comparar **Juu Canutöhö', sijoon' juu quitscu Juan chjöhö' ng'e ts'ian jndyi its'aa yö'.** Canuto comparó a su hermano Juan con un marrano, porque es muy cochino. [*pl.* **conan'joon'** (*m b m-m*) *2 Dön*]

tsi' (*b*) [*variante de* **tsei** (*b*)] *hueso; huevo*

tsi'man (*a b*) *vt 3 A* mostrar, enseñar, indicar, señalar **Juu yuchjöhö' si'man nato ndëë nanmin' ng'e juu nchjii nato.** El niño señaló el camino a esas personas porque él lo conoce. [*pl.:* **conan'man** (*m b b*) *2 A*]

tsi'ndaa' (*a a*) *vt 3 D* 1. destruir, descomponer, dañar **Tquii Maríaha' tëmanco 'ndaa, si'ndaa'han' tsiaa' juu.** María se descompuso del estómago por los mangos tiernos que se comió.
2. malgastar **Juu tsanva', ve' itsi'ndaa' jon xjoquitu', ve' ninntyi 'nan tsijnda jon yohan'.** Esa persona malgasta su dinero comprando porquerías.
3. desperdiciar **Joohan jndye jndyi nchcya conan'ndaa'han.** Ellos desperdician muchas tortillas. [*pl.:* **conan'ndaa'** (*m b a*) *2 D*] *Véase* **condi'ndaa'** (*m a a*)

tsi'ndaa'han' (*a a b*) *v impers 3* 1. marearse **Si'ndaa'han' xquen Maríaha' ng'e mion vii' juu.** María está mareada, porque está muy grave.
2. descomponerse **Si'ndaa'han' ta v'aaha', ng'e t'uan jndyi s'ii.** La pared de la casa se descompuso porque tembló muy fuerte.

tsi'ndaa'han' ntyjii (*a a b m-a*) sentir tristeza **M'an nn'an ya na aa condyehin nta ts'oo, tsi'ndaa'han' ngiohin.** Hay personas que al escuchar la

endecha al difunto sienten tristeza. [*pl.:* **tsi'ndaa'han' ngio** (*a a b b*)]

tsimonton (*a m a-b*) *vt esp 3 Aön* amontonar **Vi jndë na tji' Juanhan' ntjö' na nndë vaa' juu, ndë jo' simonton juuhan'.** Cuando Juan terminó de sacar piedras para la construcción de su casa, las amontonó. [*pl.:* **conan'monton** (*m b m a-b*) *2 Aön*]

tsinan' (*a b*) *vi* brincar (*niño, conejo*) **Juu tyosu tsjuen' Miye chjöhö', manin' tsinan' o' na ncyuu' o' yo joo luntuhu' quijndëëhin'.** El conejo de Miguelito está brincando y jugando con los pollitos.

tsinan (*a b*) *vt 3 C* 1. disparar (*arma*), explotar (*cohete*) **Ja min na ya matsin'an ndo'chon, majo' ndiquitscü'ë quioo' yohan'.** Aunque yo puedo disparar la escopeta, no puedo matar al animal. 2. pinchar (*divieso, nacido*) **Tyi'quint'ue ts'on luhu' ntsinan' ndyee juu x'önhön' ng'e vi' jndyihan' ntyjii juu.** El niño no quiere que le pinche su mamá el nacido porque le duele. 3. empollar (*huevos*) [*pl.:* **conan'nan'** (*m b b*) *2 C*] *Véase* **conan'** (*m b*)

tsinannon (*a m m*) *vt 3 Aön* 1. echar a correr 2. mover **Quitsinannon' chjochen' xio' nnon tsonmësaha', vi naya'ñeen, yajo' mantyi ja nndëë ndyiö xio njan.** Mueve tu plato otro poquito sobre la mesa para que yo también pueda poner el mío. [*pl.:* **conan'nannon** (*m b m m*)] *Véase* **inannon** (*m m*)

tsinava (*a m m*) *vi 3 F* brincar **Ya na taa' ts'on lu'ñeen na scüee' ndyee juu quitsjon na ntcüa'hin ndaanan, totsinava ndyehin na neiin' juu.** Cuando el niño se dio cuenta que su mamá mató un pollo para que tomen caldo, se puso a brincar de alegría. [*pl.:* **conan'nava** (*m b m m*) *2 F*] *Véase* **nava** (*m m*)

tsinc'uaa' (*a b-b*) *vi 3 F* quejarse, enojarse **Siquitsu luhu' xoquitu', ng'e jo' sinc'uaa' jndyi ndyee juu yohin.** El niño perdió el dinero; por eso su mamá se enojó mucho con él. [*pl.:* **conan'nc'uaa'** (*m b b-b*) *2 F*] *Véase* **nc'uaa'** (*b-b*)

tsinco (*a m*) *vt 3 Aö* hacer reír **Jen ya tsinco yuchjova' ts'an.** Al niño le gusta hacer reír a uno. [*pl.:* **conan'nco** (*m b m*) *2 Aö*] *Véase* **inco** (*m*)

tsincüan' (*a b*) *vt 3 C* dar sombra, asombrar **Tsincüan' jndyi tsontëmancöhö' nonntjö njaanhin'; ng'e jo' quijndëntquin'han'.** El árbol de mango está dando sombra a nuestra milpa; por eso la milpa no ha crecido bien. [*pl.:* **conan'ncüan'** (*m b b*) *2 C*] *Véase* **ncüan'** (*b*)

tsincüi (*a a-m*) *vt 3 A* juntar **Jndyiaa' Marcöhö' na jndë sincüi Juan chjöhö' quitsondyehin' quii' tiönhön'.** Marcos vio que Juanito ya había juntado las vacas en el corral. [*pl.:* **conan'ncüi** (*m b a-m*) *2 A*] *Sinón.* **tsixoncüi** (*a m a-m*) *Véase* **xoncüii** (*m a*)

tsincyaa'han' (*a a b*) *v impers 3* causar temor o miedo **Tsincyaa'han' luhu' ng'e ninnquii juu vja nato jndëëhë'.** Le da miedo al niño caminar solito hacia el monte. *Sinón.* **tsiquity'uehan'** (*a m m b*) *Véase* **ncyaa'** (*a*)

tsincyjoo' (*a m-a*) *vt 3 Dö* molestar, enojar **Joo nonneon'ñeen, sincyjoo'han' ntjonhin', ng'e jo' tas'aa yahan'.** Las espinas molestaron la siembra; por eso la cosecha no salió bien.

[*pl.:* **conan'ncyjoo'** (*m b m-a*) *2 Dö*] *Véase* **ncyjoo'** (*m-a*)

tsincyu (*a a*) *vt 3 A* enfriar **Tsincyu Maríaha' cafëhë', ng'e jmin'han'.** María está enfriando el café porque está caliente. [*pl.:* **conan'ncyu** (*m b a*)] *Véase* **concyu** (*m a*)

tsincha' (*a a-m*) *vt 3 C* pegar, componer, remendar (*cosa quebrada*) **Nanein quitsincha' ntcüe' xio sitiu'hö'.** Ahora, pega el plato que rompiste. [*pl.:* **conan'ncha'** (*m b a-m*) *2 C*]

tsinchjaan' (*a m-m*) *vt 3 D* cegar (*quitar la vista*) **Tsi'ndaa'han' ntyji ng'e sinchjan' quitsë'hë'.** Siento mucho que cegué al perro. [*pl.:* **conan'nchjaan'** (*m b m-m*) *2 D*] *Véase* **nchjaan'** (*m-m*)

tsinchoon' (*a m-m*) *vi 3 Cön* guiñar **Sijnaanhan' yuscundyuaha' ya na sinchoon' Juanhan' nnon juu.** La muchacha se apenó cuando Juan le guiñó el ojo. [*pl.:* **conan'nch'on** (*m b b-b*) *2 Aön*] *Véase* **inchoon'** (*m-m*)

tsinchqueen' (*a a*) *vi 3 F* volverse flojo, ser perezoso **Joo yotsca quijndëhin', conan'ntyquenyahin na tyi'nin'c'o joo scüela.** Los niños se volvieron flojos; no quieren ir a la escuela. [*pl.:* **conan'ntyquen** (*m b b-b*)] *Véase* **nchqueen'** (*a*)

tsinchu' (*a a-b*) *vt 3 C* arreglar (*asunto*), poner en orden, planear **Tsinchu' tsanva' nchuva 'nan na nts'aa jon na tonnon.** Esa persona está planeando lo que va a hacer en el futuro. [*pl.:* **conan'nchu'** (*m b a-b*) *2 C*]

tsinda (*a a-m*) *vt* disolver **Tso ndotöhö' nnon nanhan na quitsinda jon tënaseihi' tyquii' cüii vaso ndaaty'iuu.** El médico dijo a la abuelita que disvuelva la pastilla en un vaso de agua hervida.

tsindë (*a m-m*) *vi 3 F* brincar (*de susto*), saltar (*involuntariamente*) **Tsindë quityiu ya na aa tyuaa tcan ncüji' ts'an o'.** El camarón brinca cuando alguien lo saca del agua. [*pl.:* **conan'ndë** (*m b m-m*) *2 F*] *Véase* **condë** (*m m-m*)

tsindë ... ndaa (*a m-m a*) *vt 3 A* rociar con agua (*con la mano*), hisopear agua bendita **Vitjachen na ntsijnty'ui' ndia'hö', quitsindë' ndaahan'.** Antes de planchar tu ropa, rocíala con agua. [*pl.:* **conan'ndë ... ndaa** (*m b m-m a*) *2 A*]

tsindiuu (*a m-a*) *vt 3 A* estirar **Jndë conan'ndiuuhin nduixjöhö' na ngaquiñoonhan' nonndionhin'.** Ya están estirando el alambre para pegarlo a los postes del corral. [*pl.:* **conan'ndiuu** (*m b m-a*) *2 A*] *Véase* **condiuu** (*m m-a*)

tsindiuu (*a m-a*) *vi 3 F* estirarse, extenderse **Jnty'iachën ya na sindiuu quitsuva'.** Vi a la culebra cuando empezó a estirarse. [*pl.:* **conan'ndiuu** (*m b m-a*) *2 F*] *Véase* **condiuu** (*m m-a*)

tsinduii', tsinguii' (*a a*) *vt 3 Ct* acostumbrar **Tsinduii' Juanhan' quitsë' chjöhö' na itso o' ndei'ntsquee' juu.** Juanito está acostumbrando a su perrito a dormir a su lado. [*pl.:* **conan'nduii'** (*m b a*) *2 Ct/D*] *Véase* **vanduii'** (*a a*)

tsinduii', tsinguii' (*a a*) *vi 3 F* acostumbrarse **Juu tsinduii'hin na im'aan juu Sndaa'.** Él está acostumbrándose a vivir en México. [*pl.:* **conannduii'** (*m b a*) *2 F*] *Véase* **vanduii'** (*a a*)

tsinduu' (*a m-m*) *vt 3 Ct* 1. apagar, extinguir **Tsinduu' Reliöhö' chon na vja ngiaa' tioon' juuhö'.** Aurelio está apagando el fuego que hay detrás de su corral.

2. borrar **Itso mastraha' nnon Ceriöhö' na quitsinduu' juu ntji nnon pizarrönhön'.** La maestra le dijo a Clicerio que borre lo escrito en el pizarrón. [*pl.:* **conan'nduu'** (*m b m-m*) *2 Ct*] *Véase* **conduu'** (*m m-m*)

tsindyaa (*a a*) *vt 3 A* 1. amasar **Jndë tsindyaa Maríaha' tsquënhën' na ndyio juu chcya.** María ya está amasando la masa para echar tortillas.
2. ablandar **Ya na totji'hin ntein', ninnquii juu totsindyaa ndoo'.** Cuando estuvieron haciendo adobes, él solo estuvo ablandando el lodo.
3. hacer ejercicio **Yuchjöhö' tsindyaahin tincüii vitsjon.** El niño hace su ejercicio cada mañana. [*pl.:* **conan'ndyaa** (*m b a*) *2 A*] *Véase* **condyaa** (*m a*)

tsindyehan' (*a m b*) *v impers 3* marearse **Tsindyehan' nnon juu na ndonjoon juu tyuaa, ng'e ndye jndyi xquen ts'oon ntyjo juu.** Cuando él está en el árbol y mira hacia abajo, se marea porque el árbol está muy alto. *Sinón.* **tscahan'** (*m-m b*)

tsindyia' (*a a-m*) *vi 3 F* humillarse **Ty'on yonty'uee ncüii ts'an, sindyia'hin ndëë joo, ng'e nin'quityio joo 'nanhin.** Los rateros agarraron a un hombre; él se humilló ante ellos porque querían golpearlo. [*pl.:* **conan'ndyia'** (*m b a-m*) *2 F*] *Véase* **ndyia' ts'on** (*a-m m*)

tsindyiu' (*a a-m*) *vt 3 Cty* pulverizar **Nn'an cotji' ngio, conan'ndyiu'hin ts'oquichu.** Los que hacen tejas, pulverizan el barro. [*pl.:* **conan'ndyiu'** (*m b m-m*) *2 Ctyö*] *Sinón.* **tsintycyu** (*a a*) *Véase* **ndyiu'** (*a-m*)

tsindyoo' (*a a*) *dar comezón* *Véase* **ndyoo'** (*a*)

tsindyoo' (*a m-m*) *vt 3 Ctyö* acercar **Tsindyoo' yuchjöhö' ndu na ndijnt'ue ndyee juu.** El niño está acercando la leña que su mamá va a usar. [*pl.:* **conan'ndyoo'** (*m b m-m*) *2 Ctyö*] *Véase* **ivindyoo'** (*a m-m*); **ndyo** (*m*)

tsindyoo' (*a m-m*) *vi 3 F* acercarse **Tyi' Juanhan' tatsindyoo'hin na nmin' juu tsjö' quitu' ntyjo tsontëquichihi'.** Juan se acercó para tirarle una piedra a la paloma que estaba en el guayabo. [*pl.:* **conan'ndyoo'** (*m b m-m*) *2 F*] *Véase* **ivindyoo'** (*a m-m*); **ndyo** (*m*)

tsinein (*a b*) 1. *vt 3 Aën* hablar **Nancoo' jñ'oon sinein Jeremías.** Jeremías habló de un asunto interesante.
2. *vi 3 Aën* hablar **Ya na squë̃, jndë tsinein tsanm'aants'ian ndëë nn'an quityquii' junta.** Cuando llegamos a la junta, el presidente ya estaba hablando con la gente. [*pl.:* **conan'nein** (*m b b*) *2 Aën*]

tsing'e (*a b*) *vi 3 Aë* quejarse **Joo nn'an tsjoon chjovahin, conan'ng'ehan na tcüa' quitsondye ntjon 'naanhin.** Las personas de este pueblecito están quejándose porque las vacas se comieron sus sembrados. [*pl.:* **conan'ng'e** (*m b b*) *2 Aë*]

tsingui (*a a*) *vi 3 A* parir, dar a luz (*persona y animal*) **Jndë tijndye jndaa tsingui quinch'io xque tsjuen' Carlöhö', tyi'nan ro ntsingui nnda' o'.** La chiva que tiene Carlota ya ha parido muchas veces; puede ser que vaya a parir otra vez. [*pl.:* **conan'ngui** (*m b a*) *2 A*]

tsinguii' (*a a*) [*variante de* **tsinduii'** (*a a*)] acostumbrar, acostumbrarse

tsininncyu (*a a a*) *vt 3 A* cosquillear **Luchii' chjo tsjuen'hö', xion' o' ng'e matsininncyu' tsiaa' o'.** Tu marranito es muy manso porque le

has estado haciendo cosquillas. [*pl.:* **conan'ninncyu** (*m b a a*) *2 A*] *Véase* **quininncyuu'** (*m a a*)

tsininnque (*a m m*) *vt 3 Aë* tumbar, derribar **Juu Juanhan' sininnque juu ts'oon t'man na minntyjee' 'ndyo vaa' juu.** Juan tumbó el árbol grande que estaba frente a su casa. [*pl.:* **conan'ninnque** (*m b m m*) *2 Aë*] *Véase* **coninnque** (*m m m*)

tsininnque (*a m m*) *vi 3 F* tumbarse **Nanquindye jnan'nque nquehin ntyjehin.** Los borrachitos se tumbaron uno al otro. [*pl.:* **conan'ninnque** (*m b m m*) *2 F*] *Véase* **coninnque** (*m m m*)

tsinjoon' (*a m-a*) *vt 3 Dön* 1. consolar **Tsinjoon' Líaha' tyje juu Juanhan' ng'e it'ioo juu.** Elías está consolando a su hermanito Juan que está llorando. 2. animar **Tyia ntyjii tsanscuhu' ntyja 'naan' jnda jon, ng'e jo' tsinjoon' juuhin.** La madre está triste por su hijo, pero él está tratando de animarla. [*pl.:* **conan'njoon'** (*m b m-a*) *2 Dön*]

tsin'ein (*a b-b*) *vt 3 Aën* chamuscar **Tyuaa' jndyi jnan'cuee' nanmin' quitscu, jndë conan'n'einhin o' ya na tenon chatöhö'.** Ellos mataron al puerco en la madrugada y ya estaban chamuscándolo cuando pasó el autobús. [*pl.:* **conan'n'ein** (*m b b-b*) *2 Aën*]

tsin'uan (*a m*) *vt 3 A* 1. salvar 2. sanar, curar **Condue nn'an ng'e joo nanquindua'hin', ya conan'n'uanhin nn'an.** La gente dice que los brujos pueden sanar a las personas. [*pl.:* **conan'n'uan** (*m b m*) *2 A*] *Véase* **in'man** (*m*)

tsinon (*a m*) *vt 3 Aön* reponer, devolver (*cosa prestada y perdida o acabada*) **Joohan ninjo' taconan'nonhan nnan nján, nan' te'jndeíhin yajo'chen.** Ellos todavía no han repuesto el maíz que les prestamos hace mucho. [*pl.:* **conan'non** (*m b m*) *2 Aön*]

tsinquehan' (*a a-m b*) *v impers 3* endurecerse, congelarse **Tsinquehan' ndaantsei na its'aahan' nachihan'.** El jugo de caña hervido se endurece y se hace panela. *Véase* **condinque** (*m a a-m*)

tsintcüe' (*a m*) *vt 3 Cë* devolver (*cosa*) **Tejndei Mëlitönhön' ncüii libro ja, majo' jndë sintcü'ë ntcü'ëhan'.** Melitón me prestó un libro, pero ya se lo devolví. [*pl.:* **conan'ntcüe'** (*m b m*) *2 Cë*] *Véase* **intcüe'** (*m*)

tsintcüe'han' ts'on (*a m b m*) *v impers 3 Bön* arrepentirse **Tsintcüe'han' ts'on Macariöhö' ntyja na jen i'u juu.** Macario se está arrepintiendo del vicio de la borrachera. [*pl.:* **tsintcüe'han' n'on** (*a m b m*) *3 Aön*]

tsintcüe' ... jñoon (*a m b-b*) *vt 3 Cë* contestar recado **Juu Juanhan' tsintcüe' juu jñ'oon nnon tyje juuhö' ng'e ncja juu jndëë na ncjaquitsc'u juu ndaa quitso.** Juan está contestando el recado de su hermano en el que le dice que se va al monte a dar agua a los caballos. [*pl.:* **conan'ntcüe' ... jñ'oon** (*m b m b-b*) *2 Cë*]

tsintcüi (*a b*) *vt 3 A* despertar **Quitsa' chjo vi naya'ñeen na quitsintcüi' yuchjova'.** Haga el favor de despertar al niño. [*pl.:* **conan'ntcüi** (*m b b*) *2 A*]

tsintcüi (*a a*) *vt 3 A* enrollar, arrollar **Xe na aa ntsintcüi' ng'ee quityo' na ngüet'io' tsjö'hö', xe'quindaa'han'.** Si te arrollas el pantalón cuando pasas el arroyo, no se te moja. [*pl.:* **conan'ntcüi** (*m b a*) *2 A*]

tsintjaan' (*a m-a*) *vt 3 D* molestar **Sintjaan' tsanquindyi Sëhë' ya na tja juu nt'aa quityquii' tsjöönhön'.** Cuando José fue al

centro a hacer un mandado, un borracho lo molestó. [*pl.:* **conan'ntjaan'** (*m b m-a*) *2 D*] *Véase* **ntjaan'** (*m-a*)

tsintja' (*a a-m*) *vi 3 F* pelear **Juu tsans'ava' neiin' jndyi jon ntsintja'hin yo nanntcu.** A ese hombre le gusta pelear con las mujeres. [*pl.:* **conan'ntja'** (*m b a-m*) *2 F*]

tsintji (*a a*) *vt 3 A* escribir **Tyi'ntsintjan' Ximönhön' ng'e carta tsintji juu.** No molestes a Simón porque está escribiendo una carta. [*pl.:* **conan'ntji** (*m b a*) *2 A*] *Véase* **icüji** (*m*); **ntji** (*a*)

tsantsintji (*m a a*) *s* secretario

tsintjii' (*a m-a*) *vt 3 D* 1. tocar (*a alguien o algo con el propósito de asustarlo o por curiosidad*) **Xe na aa ntsintjii' ts'an ts'oon min'cya ro quioo', ncja o'.** Si alguien toca con una vara a un animal, el animal se va.
2. golpear (*castigo*) **Lalaha' sintjii' juu nt'ö juu yus'a chjo, jnda juuhö', ng'e x'uee juu.** Lala golpeó a su hijo por haber robado. [*pl.:* **conan'ntjii'** (*m b m-a*) *2 D*]

tsintji vi' (*a a-m b*) *vt 3 A-C* hacer sufrir, torturar **Ya na aa itscuee' ts'an tsui, tsintji vi' ts'an o', ng'e nnon chon ive' o'.** Cuando matan tortugas, las hacen sufrir porque se mueren en la lumbre. [*pl.:* **conan'ntji vi'** (*m b a-m b*) *2 A-C*] *Véase* **vi'** (*b*)

tsintjoo' (*a b-b*) *vt 3 Dö* 1. hacer quedar
2. recibir **Ncüii tsantya, sintjoo'chen jon mozo min na jndë vantycüii ts'ian.** Aunque el trabajo se estaba acabando, un ranchero recibió más peones. [*pl.:* **conan'ntjoo'** (*m b b-b*) *2 Dö*] *Véase* **contjoo'** (*m b-b*)

tsintjoo' (*a b-b*) *vi 3 F* quedarse **Sintjoo'ya Juanhan' toxen' ng'e tyi'nin'quichu juu ndu.** Juan se quedó atrás porque no quiso cargar leña. [*pl.:* **conan'ntjoo'** (*m b b-b*) *2 F*] *Véase* **contjoo'** (*m b-b*)

tsintju' (*a m*) *vt 3 D* limpiar, asear **Ja ntsintju' quii' v'aa ndo' 'u' ntsintju' tsonmësaha'.** Yo voy a asear la casa y tú limpias la mesa. [*pl.:* **conan'ntju'** (*m b m*) *2 D*] *Véase* **ntju'** (*m*)

tsintsa (*a a*) *vi 3 F* jactarse **Juu ts'an na ya ndiaa' its'aa, mancha' xjen condue nn'an ve' ng'e na tsintsahin ndëëhan.** La gente dice que el que tiene ropa bonita está jactándose ante ella. [*pl.:* **conan'ntsa** (*m b a*) *2 F*] *Véase* **ntsa** (*a*)

tsintsia (*a m*) *vi 3 A* eructar, regoldar **Yuchjo na ndyii' jndye tsiaa', ninvity'oon tsintsia juu.** El niño que tiene mucho aire en su barriga, eructa seguido. [*pl.:* **conan'ntsia** (*m b m*) *2 A*]

tsintsjë (*a m*) *vt 3 A* 1. mover (*nubes, por el viento*)
2. levantar (*polvo, por el viento*) **Mayuu' chjo juuhan' jndye xioon' ts'o sintsjë jndyestjöhö' ya na tenonhan'.** Cuando el remolino de viento pasó, levantó mucho polvo.
3. sacudir **Ya na sintsjë Ismanhan' tsja 'naan' quintcu ntconhin', ta' o'hin.** Cuando Ismael sacudió las avispas, le picaron. [*pl.:* **conan'ntsjë** (*m b m*) *2 A*] *Véase* **contsjë** (*m m*)

tsintycüii (*a a*) *vt 3 A* terminar (*asunto, hilo, tortillas, pan, algún trabajo*) **Joohan jndë conan'ntycüiihan jñ'oon na conan'neinhan.** Ellos ya están terminando el asunto. [*pl.:* **conan'ntycüii** (*m b a*) *2 A*] *Véase* **contycüii** (*m a*)

tsintycüii' (*a b-b*) *vt 3 C* rehusar, negar (*a alguien su derecho, o lo que pide*) **Tsintycüii' Marcöhö' ndaatsë nnon tyje jonhö'.** Marcos niega el agua de riego a su hermano [*pl.*: **conan'ntycüii'** (*m b b-b*) *2 C*] *Véase* **ntycüii'** (*b-b*)

tsintycyu (*a a-m*) *vi 3 A* masticar, rumiar **Ya na jndë man'chen quitsondye, cota' o' conan'ntycyu o'.** Cuando las vacas descansan, empiezan a rumiar. [*pl.*: **conan'ntycyu** (*m b a-m*) *2 A*]

tsintycyu (*a a*) *vt 3 A* pulverizar [*pl.*: **conan'ntycyu** (*m b a*) *2 A*] *Sinón.* **tsindyiu'** (*a a-m*) *Véase* **ntycyu** (*a*)

tsintyja (*a m*) *vt 3 A* colgar, tender **Ya na covee' nguee, conan'ntyja nn'an nt'ua nchcya' quityquii' vaa'ts'on.** Para las fiestas adornan la iglesia colgando lazos tejidos con hojas de pino. [*pl.*: **conan'ntyja** (*m b m*) *2 A*] *Véase* **ntyja** (*m*)

tsintyja (*a m-m*) *vi 3 F* resistir **Tsintyja luhu' nt'ö ndyee juuhö', ng'e tyi'nin'quindëë' juu.** El niño resiste a su mamá porque no se quiere bañar. [*pl.*: **conan'ntyja** (*m b m-m*) *2 F*]

tsintyjaa' ... jñ'oon (*a m-m b-b*) *vt 3 D* *Hacer una súplica o petición de parte de otro.* **Juu tsans'ava sintyjaa' jon jñ'oon 'naan' Lulëhë' nnon ta tsanm'aants'ianhan'.** Este hombre fue quien habló al presidente de parte de Lule. [*pl.*: **conan'ntyjaa' ... jñ'oon** (*m b m-m b-b*) *2 D*]

tsintyje' (*a b*) *vt 3 Dë* escarbar (*rascando la tierra*) **Matsintyje' jndyi ts'o quityquii' v'aaha' yo ts'oon'ñeen.** Estás escarbando la tierra de la casa con ese palo. [*pl.*: **conan'ntyje'** (*m b b*) *2 Dë*]

tsinty'iuu' (*a b-b*) *vi 3 F* esconderse **Manty'iachën juu xjen na sinty'iuu' 'u' ngiaa' tsontëmancöhö'.** Yo estaba mirando cuando te escondiste junto al árbol de mango. [*pl.*: **conan'nty'iuu'** (*m b b-b*) *2 F*] *Véase* **nty'iu** (*b*)

tsintyque' (*a m*) *vt 3 Ccë* *bajar* **Tsintyque' Pëhë' nt'ö ts'oon tëquichihi' na ntyjee tyje juuhö' të.** Pedro baja las ramas del guayabo para que su hermanito pueda cortar las guayabas. [*pl.*: **conan'ntyque'** (*m b m*) *2 Ccë*] *Véase* **ntyque'** (*m*)

tsintyque' (*a m*) *vi 3 F* agacharse **Ya na tenon Juanhan' nduixjo tiönhön' sintyque'hin, yajo' jndëë tenon juu.** Cuando Juan pasó el alambre del corral, se agachó, y así pudo pasar. [*pl.*: **conan'ntyque'** (*m b m*) *2 F*] *Véase* **ntyque'** (*m*)

tsinuiin' (*a m-a*) *vt 3 Cën* 1. tender, extender **Quinan'nuiin'ho' ndiaavahin njnty'iaa aa t'man chjochenhan', ndo' aa cüejonhan' yo ndiaavahin.** Extiendan esta tela; vamos a ver si es más grande que la otra o si son iguales.
2. esparcir (*semillas, masa, maíz, arena, tierra, cemento*) **Tsinuin' nnanhan', yajo' cüihan' nnon ndyo'cüjioon'.** Esparce el maíz para que se seque con el sol. [*pl.*: **conan'nuiin'** (*m b m-a*) *2 Cën*]

tsiñjeen (*a a*) *vt 3 Aën* adelgazar **Siñjeen Sëhë' ts'öönhön' yo xjot'ua na ntsia jon ncüii banca.** José adelgazó el tronco para hacer una banca. [*pl.*: **conan'ñjeen** (*m b a*) *2 Aën*] *Véase* **ñjen** (*a*)

tsiñ'een (*a m-a*) *vt 3 Aën* 1. agitar, menear **Juu chi'tanhö' itsiñ'een jon ntjo 'naan' 'ndyöhö'.** Mi abuelita menea el atole de mi mamá.
2. mezclar **Ts'an na itsia v'aa yo ntjö, itsiñ'een jon cemento yo xca yo tei'.** La persona que

construye una casa con piedras mezcla cemento con cal y arena. [*pl.:* **conan'ñ'een** (*m b m-a*) *2 Aën*] *Véase* **coñ'een** (*m m-a*)

tsiñ'en (*a a-m*) *vi 3 F* unirse, juntarse **Chu te'nönhö' na ty'e nn'an Nguee Tsjo' Tuan, siñ'en Marcöhö' yohan.** El año pasado cuando la gente fue a la fiesta de Igualapa, Marcos se unió a ellos. [*pl.:* **conan'ñ'en** (*m b a-m*) *2 F*]

tsiñoon (*a m-a*) *vt 3 Aön* cambiar (*cosa, trabajo, hogar*) **Juanhan' its'aa juu ts'ian carpintero, majo' nin'quitsiñoon juu ts'ian na its'aa juu.** Juan es carpintero, pero quiere cambiar de chamba. [*pl.:* **conan'ñoon** (*m b m-a*) *2 Aön*]

tsiñoonhan' (*a m-a b*) *v impers 3* cambiar de aspecto **Ncüii ts'an tsichjoo'han' ts'on, tsiñoonhan' nnon tsan'ñeen.** Cuando alguien siente tristeza, cambia el aspecto de su cara.

tsioo (*m-a*) *s* botella, envase (*de vidrio*) **Quen' cüenta, tjando' ntsitiu' tsiööhö'.** Ten cuidado de no quebrar el envase. [*pl.:* **ndioo** (*m-a*)]

ndioo (*m-a*) *s* visor

tsiquichcya (*a a a*) *vt 3 A* aplastar **Juu yus'andyuaha', siquichcya juu quitsjöhö' yo ncüii tsjö'.** El muchacho aplastó el alacrán con una piedra. [*pl.:* **conan'quichcya** (*m b a a*) *2 A*] *Véase* **quichcya** (*a a*)

tsiquichee' (*a a a*) *vi 3 F* empacharse **Siquichee' Pëhë' tsjon, tcüa' quitscu juu ndaanan quitsjon.** Pedro se empachó anoche porque tomó demasiado caldo de pollo. [*pl.:* **conan'quichee'** (*m b a a*) *2 F*] *Véase* **chee'** (*a*)

tsiquichi (*a a b*) *vt 3 A* perfumar **Vi jndë na sitycüi' pilaa' növiaha'hin, siquichi jonhin ng'e xeevahin ngoco juu.** Después que la madrina terminó de vestir a la novia la perfumó, porque hoy es la boda. [*pl.:* **conan'quichi** (*m b a b*) *2 A*] *Véase* **quichi** (*a b*)

tsiquichii (*a a b-b*) *vt 3 A*
1. ahumar **Taquitsiquichii Juanhan' quinty'ihin' xeevahin.** Juan fue hoy a ahumar las abejas.
2. sahumar (*con humo de copal y azúcar*) **Maríaha' siquichii juu yujnt'aa jnda juu ng'e it'ioo jndyi yö', ndo' tanchuuya njoon' juu.** María sahumó a su nene porque llora mucho y no se consuela. [*pl.:* **conan'quichii** (*m b a b-b*) *2 A*]

tsiquichu (*a m a*) *vt 3 A* 1. poner carga **Quil'ë jndyi luhu', jo' ndiquindëë ntsiquichu juu snönhön'.** El niño está chaparrito; por eso no puede poner la carga en el burro.
2. encargar **Ja siquichu jñ'oon cüii ts'an na quinnt'ue juu ncüii snon tsjuën'.** Le encargué a alguien que busque mi burro. [*pl.:* **conan'quichu** (*m b m a*) *2 A*] *Véase* **ichu** (*a*); **xu** (*a*)

tsiquichuhan' (*a a a-b b*) *v impers 3* hacerse un chichón **Siquichuhan' xquen juu yujon na ty'oon' tsjö'.** Se le hizo un chichón en la cabeza por el golpe de la piedra.

tsiquii ts'on (*a a m*) *vi 3 Bön* aguantar, soportar **Tsiquii jndyi tson Miyëhë' na iquiihan' xquen juu.** Miguel tiene dolor de cabeza, pero lo está soportando. [*pl.:* **conan'quii n'on** (*m b a m*) *2 Aön*] *Véase* **quii ts'on** (*a m*)

tsiquijndyu (*a m m*) *vt 3 A* llamar, nombrar **Chi' febrero covee' ncüii nguee na conan'quijndyu nn'an ngueencyuu'.** En el mes de febrero hay una fiesta que llaman carnaval. [*pl.:* **conan'quijndyu** (*m b m m*) *2 A*] *Véase* **jndyu** (*m*)

tsiquijñ'een (*a a m-a*) *vt 3 Aën* enmarañar **Tsiquijñeen Juan chjöhö' tsan 'naan' ndyee juuhö'.**

Juanito está enmarañando el hilo de su mamá. [*pl.:* **conan'quijñ'een** (*m b a m-a*) *2 Aën*] *Véase* **quijñ'een** (*a m-a*)

tsiquijñ'eenhan' (*a a m-a b*) *v impers 3* confundirse, enredarse **Ve' ng'e na tsixuaa yuchjöhö', ng'e jo' tsiquijñ'eenhan' ja na matsia cüenta njan.** Estoy confundiéndome en mis cuentas de matemáticas por los gritos del niño. *Véase* **quijñ'een** (*a m-a*)

tsiqui'chi' (*a b m*) *vt 3 C* blanquear **Conan'qui'chi' nn'an v'aa scüelaha'.** Las personas están blanqueando la escuela. [*pl.:* **conan'qui'chi'** (*m b b m*) *2 C*] *Véase* **qui'chi'** (*b m*)

tsiqui'ioon' (*a a a*) *vt 3 Dön* crujir (*los dientes*) **Manin tsiqui'ioon' luhu' ndei'n'on juu, ng'e vii' juu.** El niño cruje los dientes porque está enfermo. [*pl.:* **conan'qui'ioon'** (*m b a a*) *2 Dön*] *Véase* **qui'ioon'** (*a a*)

tsiqui'jnda (*a b b*) *vt 3 A* aumentar precio **Ya na tyi'jndye nnan min, conan'qui'jnda nn'anhan'.** Aumentan el precio del maíz cuando está muy escaso. [*pl.:* **conan'qui'jnda** (*m b b b*) *2 A*] *Véase* **jnda** (*b*)

tsiqui'jnty'ehan' (*a b b b*) *v impers 3* temblar **Manin' tsiqui'jnty'ehan'hin ng'e tein jndyi m'aan jndye.** Él está temblando porque hay mucho viento y está haciendo frío.

tsiqui'maan' (*a a m-m*) *vt 3 D*
1. corregir
2. enseñar, aconsejar **Tijndye jndaa tsiqui'maan' maströhö' yotscahin' na quitquenhin na quinan'jn'aan joo.** Muchas veces el maestro ha aconsejado a los niños que se dediquen bien a sus estudios. [*pl.:* **conan'qui'maan'** (*m b a m-m*) *2 D*]

tsiqui'mein, tsiqui'uein (*a a a*) *vt 3 Aën* engordar (*animal*) **Ta Miyëhë' tsiqui'mein jon ninnque quintcu.** Miguel está engordando cuatro marranos. [*pl.:* **conan'qui'mein** (*m b a a*) *2 Aën*] *Véase* **co'mein** (*m a*); **t'mein** (*a*)

tsiqui'ntu, tsiquintu (*a b b*) *vi 3 F* mentir **Xe na aa nt'ue tson' na quitji' nn'an cüenta na ya ts'an 'u', tyi'ntsiqui'ntu 'u' ndëëhan.** Si deseas que otros te juzguen buena gente, no les mientas. [*pl.:* **conan'qui'ntu** (*m b b b*) *2 F*] *Véase* **qui'ntu** (*b b*)

tsiqui'sei (*a b b*) *vt 3 A* arrugar **Tsiqui'sei ntcüe' Santiaha' ndiaa' juu ndo' xejnda jndë sijnty'ui juuhan'.** Santiago está arrugando otra vez su ropa, y acababa yo de plancharla. [*pl.:* **conan'qui'sei** (*m b b b*) *2 A*] *Véase* **qui'sei** (*b b*)

tsiqui'tei (*a b b*) *vi 3 F* encogerse **Quisaan' tënuan, ya na tsiqui'tei o', chjovi' o' condë.** La sanguijuela se hace chica cuando se encoje. [*pl.:* **conan'qui'tei** (*m b b b*) *2 F*] *Véase* **vatei** (*a b*)

tsiquinaan (*a m m-a*) *vt 3 A* 1. abrir
2. destapar
3. desocupar **Tsiquinaan Maríaha' v'aaha', icüji' juu 'nan too'han', ng'e jo' nc'on nn'an na ntsque.** María está desocupando la casa, sacando las cosas que tiene, porque allí van a vivir las personas que van a llegar. [*pl.:* **conan'quinaan** (*m b m m-a*) *2 A*] *Véase* **conaan** (*m m-a*)

tsiquinaan (*a m m-a*) *vi 3 F* desocuparse **Tsiquinaan Juanhan' yo ts'ian, ng'e ica juu scüela.** Juan está desocupándose de su trabajo porque está asistiendo a la escuela. [*pl.:* **conan'quinaan** (*m b m m-a*) *2 F*] *Véase* **conaan** (*m m-a*)

tsiquinaanhan' (*a m m-a b*) *v impers 3* haber oportunidad **Vaa xjen tsiquinaanhan' chjo ts'an na ncja ts'an yujon na nin'cja jon, ndo' vaa xjen ndiquindëë.** A veces hay oportunidad de que alguien pueda ir a dondequiera, y a veces no la hay.

tsiquinan' (*a m m*) *vt 3 C* desatar **Vi na jndë jndaa' ton na tyen xu, jen ty'oo ntsiquinan' ts'anhan'.** Al mojarse el nudo con que la carga está amarrada, es muy difícil desatarlo. [*pl.:* **conan'quinan'** (*m b m m*) *2 C*] *Véase* **ty'oo** (*m-a*)

tsiquindaa' (*a a a*) *vt 3 Ct* regar, mojar **Vja ta' Sëhë' na tsiquindaa' juu tyuaa.** José empezó a regar su terreno ayer. [*pl.:* **conan'quindaa'** (*m b a a*) *2 Ct*] *Véase* **ndaa'** (*a*)

tsiquindë (*a a b*) *vt 3 A* 1. cumplir **Itsiquindë tsanjnt'eii ts'ian na chu jon ng'e incyaa jon ts'ian vaa'ts'ian.** El topil cumple con su obligación porque está dando su servicio al municipio.
2. terminar **Juu albañënhën' suanan tenönhön' siquindë jon vaa' Juanhan'.** La semana pasada el albañil terminó la casa de Juan. [*pl.:* **conan'quindë** (*m b a b*) *2 A*] *Véase* **condë** (*m b*)

tsiquindëë (*a m m-a*) *vt 3* madurar **Condue nn'an ya na ita chiquirihi' xquen tsontëmancöhö', tëmancöhö' tsiquindëë o'.** La gente dice que cuando la chicharra canta en el árbol de mangos, los está madurando. [*pl.:* **conan'quindëë** (*m b m m-a*) *2*] *Véase* **condëë** (*m m-a*)

tsiquindëëhan' (*a m m-a b*) *v impers 3* madurar **Jndë tsiquindëëhan' x'on ntyjo tsei'tcüi' Serafënhën', ndyoo'han' ndo' iquiihan'han'.** El nacido que Serafín tiene en la pierna está madurando, por eso le está doliendo y le da comezón.

tsiquindëë' (*a m m-a*) *vt 3 Ct* bañar **Eliaha' tsiquindëë' juu jnda juu ng'e jmin' jndyi.** Elia está bañando a su hijo porque hace mucho calor. [*pl.:* **conan'quindëë'** (*m b m m-a*) *2 Ct*] *Véase* **indëë'** (*m-a*)

tsiquindëhan' (*a m m b*) *v impers 3* aumentar, levantar (*masa de pan*) **Xe na aa tyi'ntyii' ts'an ndaatë quityquii' tsquen tyoo', je'quitsiquindëhan'han'.** Si no se agrega levadura a la masa del pan, no levanta. *Véase* **condë** (*m m*)

tsiquindë ... xjen (*a a b b*) *vt 3 A* completar una cantidad **Itsiquindë Juanhan' xjen xjoquitu' na ntsijnda juu ncüii quiso.** Juan sigue completando el dinero para comprar un caballo. [*pl.:* **conan'quindë ... xjen** (*m b a b b*) *2 A*] *Véase* **condë** (*m b*)

tsiquindua' (*a a b*) *vi 3 F* embrujar, hechizar **Tsiquindua' tsanva'; tsco jon sca 'ndyo tsjo' xo'ncüe tsjon.** Esa persona está embrujando, prendiendo velas en el río a media noche. [*pl.:* **conan'quindua'** (*m b a b*) *2 F*] *Véase* **tsanquindua'** (*m a b*); **tycu quindua'** (*b a b*)

tsiquindyaa (*a a a*) *vt 3 A* 1. aflojar **Ja matsiquindya'ya tsei'n'ön cha' ndëë ndyeehan'.** Estoy aflojando mi diente para que me lo pueda arrancar.
2. soltar, librar **Juu quitsë' chjo na sijnda, ya na matsiquindya o', vja ntcüe' o' vaa' o'.** El perrito que compré se regresa a su casa cuando lo suelto. [*pl.:* **conan'quindyaa** (*m b a a*) *2 A*] *Véase* **condyaa** (*m a*)

tsiquindya' (*a m m*) *vt 3 Cty* hacer picoso **Ndyee Rosaha' itsiquindya' jon ndaanan quitsjon.**

La mamá de Rosa hace picoso el caldo de pollo. [*pl.:* **conan'quindya'** (*m b m m*) *2 Cty*] *Véase* **quindya'** (*m m*)

tsiquindya'han' (*a m m b*) *v impers 3* dar coraje, enojarse **Tsiquindya'han' ntyjii ts'an ya na tsivi'nn'an ts'anhin.** Le da coraje cuando alguien es engañado por otra persona. *Véase* **quindya' ntyjii** (*m m m-a*)

tsiquindyi (*a a a*) *vt 3 A* emborrachar **Vi jndë na siquindyi jon x'iaa' jon, ndë tyio jon 'nanhin.** Él golpeó a su compañero después que lo emborrachó. [*pl.:* **conan'quindye** (*m b a a*) *2 Aë*] *Véase* **quindyi** (*a a*)

tsiquindyi (*a a a*) *vi 3 F* hacerse el borracho **Juu tsanva' tsiquindyi nnda' chjohin its'aa jon, majo' ve' its'aa ya jon.** Esa persona está haciéndose la borracha a propósito. [*pl.:* **conan'quindye** (*m b a a*) *2 F*] *Véase* **quindyi** (*a a*)

tsiquindyii (*a m m-a*) *vt 3 A* avisar **Tsiquindyii tsan conditque nn'an na nnt'a ts'iantjon.** El comisionado está avisando a las personas que van a hacer tequio. [*pl.:* **conan'quindyii** (*m b m m-a*) *2 A*] *Véase* **indyii** (*m-a*)

tsiquindyi' (*a m m*) *vt 3 Cty* 1. freír, guisar, cocinar **Tsiquindyi' juu ncüii tsei'quitsjon na ntquii luhu' ng'e taviquiihin nin'jndo' juu.** Ella está guisando un huevo para el niño, porque él ya no aguanta el hambre.
2. derretir (*cera, plástico, grasa*) **Tsiquindyi' Mariöhö' tsan' quinty'i jndëë na ntsia juu ntca.** Mario derrite cera de abejas silvestres para hacer velas. [*pl.:* **conan'quindyi'** (*m b m m*) *2 Cty*] *Véase* **condyi'** (*m m*)

tsiquindyoo (*a m b-b*) *vt 3 Aö* estirar **Tco jndyi tsiquindyoo ts'an tjancondyoo ya na aa quitsco imin' ts'an tsjö', yajo' tyi'ncja o'.** Cuando alguien quiere pegarle con una piedra a una iguana, estira mucho el resorte para que así no se escape. [*pl.:* **conan'quindyoo** (*m b m b-b*) *2 Aö*] *Véase* **condyoo** (*m b-b*)

tsiquinein (*a a a*) *vt 3 Aën* cocer, hornear, tostar (*al horno*) **Ya xjen jmin' ton' na itsiquinein Rosaha' tyoo'.** El horno donde Rosa hornea pan está bien caliente. [*pl.:* **conan'quinein** (*m b a a*) *2 Aën*] *Véase* **conein** (*m a*)

tsiquinjon (*a a a-m*) *vt 3 Aön*
1. honrar
2. alabar **Juu maströhö' siquinjon jon yoscüela 'naan' jon, ng'e ya jndyi jnan'jn'aan joo.** El maestro alabó a sus alumnos por haber estudiado bien. [*pl.:* **conan'quinjon** (*m b a a-m*) *2 Aön*] *Véase* **njon** (*a-m*)

tsiquinjon (*a a a-m*) *vi 3 F* jactarse **Tyi'nan'tiuho' na matsjö jñ'oonvahin aa ng'e na matsiquinjon nquii ja.** No piensen ustedes que hablo así para jactarme. [*pl.:* **conan'quinjon** (*m b a a-m*) *2 F*] *Véase* **njon** (*a-m*)

tsiquinon (*a m m*) *vt 3 Aön* hacer correr (*animal o persona*) **Jndei jndyi tsiquinon Senciöhö' quiso tsjuen juuhö'.** Crescencio hace que su caballo corra muy rápido. [*pl.:* **conan'quinon** (*m b m m*) *2 Aön*] *Véase* **inannon** (*m m*); **tsinannon** (*a m m*)

tsiquinon (*a m m*) *vi 3 F* correr, huir **Siquinonhin ncüii ya na jndyiaa' jon t'uan jndyi ndaatsua' jndë ndyo, yajo' tyi'nndaa'hin.** Cuando él se dio cuenta que ya venía un aguacero, se echó a correr para no mojarse. [*pl.:* **conan'quinon** (*m b m m*) *2 F*]

Véase **inannon** (*m m*); **tsinannon** (*a m m*)

tsiquint'o (*a a b*) *vt 3 Aö* redondear (*cosa*) **Tsiquint'o yus'a chjova' ts'oquichu na ntsia juu canica.** El muchachito está redondeando el barro para hacer canicas. [*pl.:* **conan'quint'o** (*m b a b*) o (*m b a m*) *2 Aö*] *Véase* **quint'o** (*a b*)

tsiquint'o (*a a b*) *vi 3 F* redondearse (*cochinilla*) **Xjen ya na t'uii juu quitscu jndëëhë', siquint'o o', ve' jndyiaa' jndyi juu nnon o'.** Cuando él tocó la cochinilla y se redondeó, se quedó admirado. [*pl.:* **conan'quint'o** (*m b a m*) *2 F*] *Véase* **quint'o** (*a b*); **tsiquitmaan'** (*a a m-a*)

tsiquint'ohan' (*a a b b*) *v impers 3* redondearse (*por enfermedad*), ponerse redondo **Jndë siquint'ohan' tsei'xtyë na iquiihan'han' its'aa jndye.** Mi rodilla se puso redonda por el dolor de artritis.

tsiquinto' (*a m m*) *vt 3 Cö* amontonar, encimar **¿Ndu nin ncüii joo matsiquinto' ndu tcan yo ndu ndeihin'?** ¿Por qué estás amontonando la leña seca con la verde? [*pl.:* **conan'quinto'** (*m b m m*) *2 Cö*] *Véase* **condiquinto'** (*m a m m*); **vequinto'** (*a m m*)

tsiquintsei (*a a m-m*) *vt 3 A* encrespar (*cabello*) **Tsiquintsei Maríaha' soxquen jnda juuhö'.** María está encrespando el cabello de su hija. [*pl.:* **conan'quintsei** (*m b a m-m*) *2 A*] *Véase* **quintsei** (*a m-m*)

tsiquintsëën' (*a a b-b*) *vt 3 C* encrespar (*papel*) **Cot'ua yontcu ndyuahin' ntjaa' tson ndo' conan'quintsëën' joohan', jo' na ntycüi' quityquii' xque'.** Las muchachas están cortando flores de papel y las están encrespando; son para el adorno de la ramada. [*pl.:* **conan'quints'ëën** (*m b a b-b*) *2 A*] *Véase* **quintsëën'** (*a b-b*)

tsiquintu (a b b) [*variante de* **tsiqui'ntu** (*a b b*)] mentir

tsiquintu (*a m a-m*) *vt 3 A* hacer estrecho, hacer angosto **Juu Juanhan' siquintuchen juu 'ndyo tsë'tion 'naan' juuhö'.** Juan hizo la tranca de su corral más estrecha. [*pl.:* **conan'quintu** (*m b m a-m*) *2 A*] *Véase* **quintu** (*m a-m*)

tsiquinty'a (*a m m-m*) *vi 3 A* sentir ardor (*por comer chile, por raspadura*) **Tsiquinty'a jndyi yuchjöhö' ng'e quindya' 'ndyo juu na tcüa' juu ndaats'a quindya'chon.** Al niño le arde la boca porque comió salsa picosa. [*pl.:* **conan'quinty'a** (*m b m m-m*) *2 A*] *Véase* **quinty'a** (*m m-m*)

tsiquiñjon' (*a m a-m*) *vt 3 Dön*
1. remendar, alargar (*conectando*) **Tsiquiñjon' Franönhön' ts'ua na ñjon quiso tsjuen' juuhö'.** Bulfrano está alargando el mecate de su caballo.
2. injertar **Juu Lalöhö' ya tsiquiñjon' juu tsontëmanco.** Lalo puede injertar el árbol de mango. [*pl.:* **conan'quiñjon'** (*m b m a-m*) *2 Dön*]

tsiquisca (*a a a*) *vt 3 A* 1. rayar **Yoquijndë na m'an scüela, ve' conan'quisca joo ndëë tson 'naan joo.** A los niños de la escuela solamente les gusta rayar sus cuadernos.
2. rascar **Juu yuchjöhö' tsiquisca juu ts'o quityquii' v'aaha' yo tsonjnein.** El niño está rascando la tierra dentro de la casa con una varita. [*pl.:* **conan'quisca** (*m b a a*) *2 A*] *Véase* **quisca** (*a a*)

tsiquisei (*a a a*) *vt 3 A* desnudar, dejar pelón **Quitsu' ndëë yononmin tavininncy'o joo cjoo' jndëhin' ng'e conan'quisei joo tyuaa.** Dile a los jóvenes que no

sigan jugando sobre el pasto porque lo están dejando pelón. [*pl.:* **conan'quisei** (*m b a a*) *2 A*] *Véase* **quisei** (*a a*)

tsiquitaa' (*a m a*) *vt 3 C* ensordecer **Manin' tsiquitaa' vion chjöhö' ja ya na venonhan' xquen v'aaha', ng'e ntyque' venonhan'.** Cuando pasa la avioneta sobre la casa, parece que me va a ensordecer con el ruido, porque pasa muy bajo. [*pl.:* **conan'quitaa'** (*m b m a*) *2 C*] *Véase* **quitaa** (*m a*)

tsiquita' (*a m a-m*) *vi 3 C* empezar, comenzar **Jndë tsiquita' albañënhën' na itsia jon v'aa.** El albañil empieza la construcción de la casa. [*pl.:* **conan'quita'** (*m b m b*) *2 C*] *Véase* **ita'** (*a-m*)

tsiquitei' (*a m m*) *vt 3 C* dar de mamar **Tsiquitei' quisondyëhë' jnda o'.** La vaca está dando de mamar a su cría. [*pl.:* **conan'quitei'** (*m b m m*) *2 C*] *Véase* **itei'** (*m*)

tsiquitë (*a a a*) *vt 3 A* afilar **'Ndyo tsjö'hö' vequityen ncüii tsjö' na jen ya conan'quitë nn'an ncjo.** Hay una piedra en la orilla del arroyo, donde la gente afila sus machetes. [*pl.:* **conan'quitë** (*m b a a*) *2 A*] *Véase* **të** (*a*)

tsiquitëë' (*a a b-b*) *vt 3 C* rehusar, rechazar, negar (*por algún motivo generalmente sin justificación*) **Siquitëë' yuchjo tyje Pëhë' na ntcüa' juu, ng'e tatyincyaa yö' tësa ntquii juu.** El hermanito de Pedro rehusó comer porque no le dio plátano. [*pl.:* **conan'quitëë** (*m b a b-b*) *2 A*]

tsiquitmaan' (*a a m-a*) *vi 3 F* hacerse bola **Tsiquitmaan' luhu' ngiaa' tsjö'hö' yajo' tyi'ndyiaa' quisondye v'iihi'hin.** El niño está haciéndose bola al lado de la piedra para que la vaca brava no lo vea. [*pl.:* **conan'quitmaan'** (*m b a m-a*) *2 F*] *Véase* **quituaan'** (*a m-a*)

tsiquiton (*a a a*) *vt 3 Aön* anudar **Jndë tsiquiton ntcüe' Luciöhö' nduixjo na t'ioo' quisondyëhë'.** Lucio ya está anudando el alambre que la vaca rompió. [*pl.:* **conan'quiton** (*m b a a*) *2 Aön*] *Véase* **quiton** (*a a*)

tsiquitoo' (*a a a*) *vt 3 Cö* llenar **Marcöhö' tsiquitoo'chen juu litro na ijndëë juu nnan ndëë nn'an.** Cuando Marcos vende maíz a la gente, llena bien la medida. [*pl.:* **conan'quitoo'** (*m b a a*) *2 Cö*] *Véase* **cotoo'** (*m a*); **too'** (*a*)

tsiquitoo'han' (*a a a b*) *v impers 3* llenar **Tsiquitoo'han' ch'envahin yo nn'an ya na im'aan junta.** Este patio se llena de gente en las juntas.

tsiquitö' ... tjan (*a m a-m m*) *vt 3 C* curtir cuero, curtir piel **Tscüa tënnan, yahan' na ntsiquitö' ts'an tjan quisondye yo juuhan'.** La corteza del árbol de nanche se utiliza para curtir el cuero de la vaca. [*pl.:* **conan'quitö' ... ntjan** (*m b m a-m m*) *2 C/D*] *Véase* **tö'** (*a-m*); **cotö'** (*m a-m*)

tsiquitseon (*a a a*) *vt 3 Aön* hacer triangular (*techo*), hacer puntiagudo (*lápiz, estaca, palo*) **Juu Juanhan' siquitseon juu v'aa jndë vaa' juuhö'.** Juan hizo triangular el techo de zacate de su casa. [*pl.:* **conan'quitseon** (*m b a a*) *2 Aön*] *Véase* **tseon** (*a*)

tsiquits'iuu' (*a a b-b*) *vt 3 D* ahuecar (*las manos*) **Ng'e ta'nan 'nan cy'oon Juan chjöhö' na nc'u juu ndaa, siquits'iuu' juu nt'ö juu, t'u juu ndaa.** Juanito no traía con qué tomar agua; ahuecó sus manos y bebió. [*pl.:* **conan'quits'iuu'** (*m b a b-b*) *2 D*] *Véase* **quits'iuu'** (*a b-b*)

tsiquitsu (*a m a*) *vt 3 A* 1. perder (*cosa*) **Juu María chjöhö', ya jndyi tsiquitsu juu lapi 'naan' juu.** La pequeña María pierde su lápiz continuamente.
2. gastar (*dinero*) **Juu ts'an na condui tomon, jndye xjoquitu' tsiquitsu jon na its'aa jon nguee.** La persona que tiene el cargo de mayordomo en una fiesta gasta mucho dinero. [*pl.:* **conan'quitsu** (*m b m a*) *2 A*] *Véase* **vatsu** (*a a*)

tsiquitsuhan' (*a m a b*) *v impers 3* perder el sentido **Manin' siquitsuhan' Miyëhë' vixjen ya na tco' tsuee chon.** Cuando el rayo pegó cerca, Miguel perdió el sentido por un momento.

tsiquitycüii (*a m b-b*) *vi 3 F* atorarse, atascarse **Tyi' Mëlitönhön' tëtsiquitycüii nquiihin quityquii' neon vi.** Melitón se atoró entre los espinos verdes. [*pl.:* **conan'quitycüii** (*m b m b-b*) *2 F*] *Véase* **cotycüii** (*m b-b*)

tsiquitycya (*a a m*) *vt 3 A* enredar, desordenar **Chuin chjo jn'uén, siquitycya o' tsan 'naan' Rosaha'.** Nuestro gatito enredó el hilo de Rosa. [*pl.:* **conan'quitycya** (*m b a m*) *2 A*] *Véase* **quitycya** (*a m*)

tsiquityee' (*a m a*) *vt 3 Cë*
1. voltear **Joo nanmin', mayuu' chjo, chen conan'quityee'hin ntjö' na cojnt'uehan quingioon'.** Aquellos están volteando todas las piedras buscando cangrejos.
2. hacer rodar **Siquityee' Juanhan' ncüii tsjö' xquen työ'hö'.** Juan hizo rodar una piedra desde la cima de la montaña.
3. poner (*gotas*) **Tsiquityee' Lalöhö' ndaa nasei tënnon juu ng'e vi'han'.** Lalo se pone gotas en el ojo porque tiene una enfermedad. [*pl.:* **conan'quityee'** (*m b m a*) *2 Cë*] *Véase* **covequityee'** (*m m m a*); **vequityee'** (*m m a*)

tsiquityee' (*a m a*) *vi 3 F* voltearse **Ya na jndë tivi' ts'an na vaa ts'an cjoo' jnduu, tsiquityee' ts'an ncüiichen ntyja.** Cuando uno está cansado de estar acostado en la cama, se voltea del otro lado. [*pl.:* **conan'quityee'** (*m b m a*) *2 F*] *Véase* **covequityee'** (*m m m a*); **vequityee'** (*m m a*)

tsiquity'ue (*a m m*) *vi 3 F* causar miedo **Tsiquity'ue yuchjova' ng'e ngichu' juu.** El niño tiene miedo porque lo van a castigar. [*pl.:* **conan'quityue** (*m b m m*) *2 F*] *Véase* **iquity'ue** (*m m*)

tsiquity'uehan' (*a m m b*) *v impers 3* espantarse, asustarse **Ya na cots'ii, tsiquity'uehan' ts'an.** Cuando tiembla, uno se asusta.
Sinón. **tsincyaa'han'** (*a a b*)

tsiquixju'han' (*a a a-b b*) *v impers 3* salir chipote, salir chichón (*por golpe*) **T'man jndyi siquixju'han' sta tyi' Miyëhë' naijon ty'oon' ts'oon.** Fue grande el chipote que le salió en la frente a Miguel por el golpe del palo.

tsiquix'en (*a a a*) *vt 3 Aën* torcer, enchuecar **Ntsiv'ii Juanhan' non', Së, ndu siquix'en' nduixjöhö' ng'e siyuya juuhan'.** Juan te va a regañar, José, porque enchuecaste el alambre que él enderezó a propósito. [*pl.:* **conan'quix'en** (*m b a a*) *2 Aën*] *Véase* **quix'en** (*a a*)

tsiquix'en (*a a a*) *vi 3 F* encorvarse, corcovear (*animal*) **Manin' tsiquix'en quiso tsjuen' Stevaha', ndo' ndiquioohin.** El caballo de Esteban se encorva, y él no se cae. [*pl.:* **conan'quix'en** (*m b a a*) *2 F*] *Véase* **quix'en** (*a a*)

tsiquixuee (*a a a*) *vt 3 Aë* pulir **Juu Maröhö' siquixuee juu ndo'choon' juu yo tsco ndötsian.** Bulmaro pulió su escopeta con hojas de tlachicón.

[pl.: **conan'quixuee** (*m b a a*) *2 Aë*] *Véase* **quixuee** (*a a*)

tsisaa' ts'on (*a b-b m*) *vi 3 Bön* ser valiente (*valor para llevar a cabo algo; masculino*) **Majuu ro yus'avahin na tsisaa' ts'on na itejndei ts'ianva' min na jaa'han'.** Este es el único joven suficientemente valiente para ayudar, porque el trabajo es pesado. [*pl.:* **conan'saa' n'on** (*m b b-b m*) *2 Aön*] *Véase* **saa' ts'on** (*b-b m*)

tsiscuu' ts'on (*a b-b m*) *vi 3 Bön* ser valiente (*valor para llevar a cabo algo; femenino*) **Tsiscuu' ts'on Maríaha' ya ityii'hin na its'aa juu ts'ianva'.** María es muy valiente si está haciendo ese trabajo. [*pl.:* **conan'scuu' n'on** (*m b b-b m*) *2 Aön*] *Véase* **scuu' ts'on** (*b-b m*)

tsiseii' (*a m-m*) *vt 3 C* componer, remendar, arreglar **Ya na jndë tindyo ngua', conan'seii' nn'an nquen nt'aahin.** Cuando la temporada de lluvias se aproxima, la gente arregla los techos de sus casas. [*pl.:* **conan'seii** (*m b m-m*) *2 C*]

tsis'a (*a b*) *vi 3 F* jactarse (*masculino*) **Juu Doroteöhö' tsis'ahin nnon Luciöhö', ng'e nquentyichen nt'ö juu tso juu.** Doroteo está jactándose delante de Lucio, le dice que su brazo es más fuerte. [*pl.:* **conan's'a** (*m b b*) *2 F*] *Véase* **s'a ... ntyjii** (*b m-a*)

tsisu (*a m*) *vt 3 A* allanar, nivelar **Na minjndyee sisu Betöhö' ch'en, ndë sia juu vaa' juu.** Roberto niveló su terreno primero; después construyó su casa. [*pl.:* **conan'su** (*m b m*) *2 A*] *Véase* **su** (*m*)

tsitan (*a a*) *vi 3 F* inclinarse, ladearse **Nancoo' jndyi sitan viönhön' ya na tyincyaahan' ntyee'.** La avioneta se ladeó cuando dio la vuelta. [*pl.:* **conan'tan** (*m b a*) *2 F*] *Véase* **tan** (*a*)

tsitëë' ts'on (*a a m*) *vt 3 Bön* hacer maldad **Tsitëë' ts'on tyi'va' Juanhan' ng'e na y'oon yö' ncüii xjoquitscu xcon'on.** Aquel amigo le hace maldades a Juan porque tiene un coche nuevecito. [*pl.:* **conan'tëë' n'on** (*m b a m*) *2 Aön*] *Véase* **tëë' ts'on** (*a m*)

tsitiu (*a a-m*) *vi 3 A* pensar **Vio jndyi sitiu jon yo jñ'oon na tso Miyëhë' nnon jon.** Él pensó mucho en lo que le dijo Miguel. [*pl.:* **conan'tiu** (*m b a-m*) *2 A*] *Véase* **jñ'oontiu** (*b-b a-m*)

tsitiuu (*a m-a*) *vt 3 A* 1. romper, quebrar (*en pedacitos*) **Tua jndyi quindya' ntyjii juu, ng'e jo' sitiuu jndë juu xuaa' ndyee juuhö'.** Le dio mucho coraje; por eso quebró en pedacitos la olla de su mamá.
2. arar **Tajndë s'aa jon na sitiuu jon tyuaa ng'e tyuaa' tye' tua'.** Él no terminó de arar la tierra porque empezó a llover temprano. [*pl.:* **conan'tiuu** (*m b m-a*) *2 A*] *Véase* **cotiuu** (*m m-a*)

tsitja (*a a-m*) *vi 3 F* 1. faltar, pecar **Sitja Juanhan' nnon tye juuhö' ng'e ta'nan tangue' juu na ncjaquitsc'u juu ndaa quitsohin'.** Juan le faltó a su papá porque no obedeció su orden de ir a dar agua a los caballos.
2. faltar **Tsitja ndaatioo na ncüji' ntein'.** Falta agua para hacer adobes. [*pl.:* **conan'tja** (*m b a-m*) *2 F*] *Véase* **vitja** (*a a-m*)

tsitja' (*a b*) *vt 3 D* 1. revolcar, tumbar **T'uan jndyi tquee' Së chjöhö' vja, sitja' quisondye v'iihi' tyuaahin.** El pequeño José sufrió heridas graves ayer; una vaca brava lo revolcó en el suelo.
2. tapar **Nchqueen' tsanva' na 'man sei jon nonntjö, ve' tsitja' jon ts'o tscojndëëhin', ve' ng'e jo' tjoovi' coque ntcüe'han'.** Esa

persona tiene flojera de limpiar bien su milpa; tapa las malezas con tierra, y pronto crecen otra vez. [*pl.:* **conan'tja'** (*m b b*)]

tsitja' ... jñoon (*a b b-b*) *vt 3 D* denunciar, acusar **Nn'an na v'ii' n'on ntyje, conan'tja'han jñ'oon ch'uee ntyjehan.** Las personas que son enemigas se acusan mutuamente como ladrones. [*pl.:* **conan'tja' ... jñ'oon** (*m b b b-b*) *2 D*]

tsitja' ... nda' (*a b b*) *vt 3 D* golpear, dar de puñetazos **Ncüii tsanquindyi taniin ntyjii jon tsitja' jon nda' ngiaa' v'aa.** Un borracho se desespera y golpea la pared de la casa con sus manos. [*pl.:* **conan'tja' ... nda'** (*m b b b*) *2 D*]

tsitjon (*a m*) *vt 3 Aön* 1. coger, recoger **Tsitjon luhu' ndë na tycya tyuaa.** El niño está recogiendo los frijoles que se cayeron al suelo.
2. juntar, reunir **Conan'tjon nn'an ntyjehan ya na im'aan junta.** Las personas reunen a la gente cuando hay junta. [*pl.:* **conan'tjon** (*m b m*) *2 Aön*] *Véase* **cotjon** (*m m*)

tsit'ioo (*a m-a*) *vt 3 Aö* hacer llorar **Juu yuchjo na mañaan', ya jndyi tsit'ioo nquii juu min'cya ro yuchjo.** El niño grosero hace llorar sin razón a cualquier otro niño. [*pl.:* **conan't'ioo** (*m b m-a*) *2 Aö*] *Véase* **it'ioo** (*m-a*)

tsit'uaan', tsit'maan' (*a b-b*) *vt 3 D* 1. adorar, glorificar, honrar **Mancha'chen ts'on Juanhan' tsit'uaan' juu Tyo'ts'on.** Juan adora a Dios con todo su corazón.
2. festejar **Ya na tuee' Maríaha' ngin'on chu, sit'uaan' tye juuhö'hin.** Cuando María fue quinceañera, la festejó su papá. [*pl.:* **conan't'uaan', conan't'maan'** (*m b b-b*) *2 D*]

tsit'uan ts'on (*a b m*) *vt 3 Bön* perdonar **M'aan ts'an tsit'uan ts'on jon ts'an, ndo' m'aan ts'an, je'quitsit'uan ts'on.** Hay personas que perdonan a su prójimo, y hay personas que no lo perdonan. [*pl.:* **conan't'uan n'on** (*m b b m*) *2 Aön*] *Véase* **t'man ts'on** (*b m*)

tsit'ue (*a b*) *vt 3 Aë* ahorrar, juntar (*cosas*), almacenar **Ja matsit'uë xjoquitu' na ntsia v'aa.** Estoy ahorrando dinero para construir una casa. [*pl.:* **conan't'ue** (*m b b*) *2 Aë*] *Véase* **cot'ue** (*m b*)

tsito'ncüii' (*a b b-b*) *vt 3 C* sacudir (*rama de árbol, unas plantas, tela*) **Ya na jndë tcan jolen 'naan nn'an, nancoo' jndyi tyi'ncyo conan'to'ncüii'hinhan'.** Se ve muy bonito cuando la gente sacude el ajonjolí que ya está seco. [*pl.:* **conan'to'ncüii'** (*m b b b-b*) *2 C*]

tsitoncuu'han' (*a a a b*) *v impers 3* sentirse demasiado delicado (*físicamente*) **Jenvaa tsitoncuu'han' Juanhan', ng'e jaa' jndyi ts'ian jnt'á.** Juan se siente demasiado delicado porque fue muy pesado el trabajo que hicimos.
Véase **toncuu'** (*a a*)

tsitsan' (*a m*) *vt 3 C* enloquecer **Ntsitsan' tseoon 'naan' naan'hin' joo quinty'ihin'.** El humo de los olotes va a enloquecer a las abejas. [*pl.:* **conan'tsan'** (*m b m*) *2 C*] *Véase* **tsan'** (*m*)

tsitsan'han' (*a m b*) *v impers 3* 1. marearse **Tsitsan'han' xquen Toribiaha' ng'e vio scahin.** Toribia se está mareando porque se meció un buen rato.
2. suspender, abandonar **Sitsan'han' Juanhan' na tsijnaan' juu, ng'e tue' tye juu.** Al morir su papá, Juan abandonó sus estudios.

tsits'ii (*a m-a*) *vt 3 A* 1. mover, sacudir **Ndo'vi'quitsits'i' ts'oon na vijnda jn'önhö', rii', nian.** Niña, no hay que mover el arbolito que acabo de plantar.

2. tocar (*tambor*) **Juu tsanva' tsits'ii jon tson' na iqueen' jon joo yojnonhin'.** Esa persona está tocando el tambor llamando a los danzantes. [*pl.:* **conan'ts'ii** (*m b m-a*) *2 A*] *Véase* **cots'ii** (*m m-a*)

tsits'oo (*a a*) *vi 3 F* hacerse el muerto **Ve' tsits'oo Coriöhö' na tanchuuya ntcüi juu na tsintcüi tyje juuhö'hin, ng'e tyi'nin'ca juu ch'en.** Gregorio se está haciendo el muerto a propósito; no abre los ojos, aunque su hermana lo quiere despertar, porque no quiere barrer el patio. [*pl.:* **conan'ts'oo** (*m b a*) *2 F*] *Véase* **ts'oo** (*a*)

tsits'oohan' (*a a b*) *v impers 3* desmayarse, quedarse como muerto **Ya na aa vejaan' ts'an, mana tsits'oohan' ts'an.** Cuando una persona se desmaya, se queda como muerta. *Véase* **ts'oo** (*a*)

tsits'oonhan' (*a a b*) *v impers 3* ponerse tieso, ponerse rígido **Tandiquinanhin tein, manin' tsits'oonhan' joohin.** Ellos ya no soportan el frío; se están poniendo tiesos. *Véase* **ts'oon** (*a*)

tsitsuaahan' (*a b-b b*) *v impers 3* 1. quedar calloso **Jndë sitsuaahan' ntjan nchcyaa' nt'ö juu, ng'e tijndye xuee its'aa juu ts'ian jndëë.** Las palmas de sus manos quedaron callosas porque tiene días trabajando en el campo. 2. hacerse duro **Jndë sitsuaahan' chjo tyuaa quityquii' v'aaha'.** La tierra dentro de la casa ya se hizo dura. *Véase* **tsuaa** (*b-b*)

tsituaan' (*a m-a*) *vt 3 C* arrugar (*haciéndolo bola*) **Tsituaan' tsanquindyihi' camisaa' jon.** El borracho está arrugando su camisa. [*pl.:* **conan'tuaan'** (*m b m-a*) *2 C/D*]

tsitui (*a b-b*) *vt 3 A* sacudir (*para hacer caer frutas y semillas*) **Juu luhu' situi juu tëjolen xuee na taquits'aa juu ts'ian.** El niño sacudió el ajonjolí el día que fue a trabajar. [*pl.:* **conan'tui** (*m b b-b*) *2 A*] *Véase* **cotui** (*m b-b*)

tsityaa'han' ts'on (*a b-b b m*) *v impers 3 Bön* dar asco, dar basca **Tsityaa'han' ts'on tsanva' na t'u jon nchen', ng'e vii' jon.** Le está dando mucha basca al señor porque tomó aceite por su enfermedad. [*pl.:* **tsityaa'han' n'on** (*a b-b b m*) 3 Aön] *Véase* **tyaa' ts'on** (*b-b m*)

tsitycüi' (*a b*) *vt 3 C* adornar **Nancoo' jndyi conan'tycüi' nn'an quityquii' vaa'ts'önhön' ya na covee' Nguee Nion.** La gente adorna muy bonito la iglesia para la Navidad. [*pl.:* **conan'tycüi'** (*m b b*) *2 C*] *Véase* **tycüi'** (*b*)

tsitycyaa' (*a b-b*) *vi 3 F* alejarse **Cje sitycyaa' tsanva' ya na tyii' jon cüetye tsjö'va', ee vaa na toncuu'han'.** Aquel señor se alejó rápidamente después de meter un cohete en aquella piedra, porque corría peligro. [*pl.:* **conan'tycyaa'** (*m b b-b*) *2 F*] *Véase* **tycya** (*b*)

tsityeen (*a b-b*) *vi 3 Aën* estorbar, molestar **Juu xu nduhu' tsityeenhan' 'ndyo v'aaha', quendya'han'.** Quite la carga de leña que está en la puerta porque está estorbando. [*pl.:* **conan'tyeen** (*m b b-b*) *2 Aën*]

tsityen (*a b*) *vt 3 Aën* amarrar, atar **Ya na squḗ jndëë, jndiṓ Juan chjöhö', it'ioo juu ng'e ndiquindëë ntsityen juu tsuu' juu.** Al llegar al rancho, encontramos a Juanito llorando porque no podía amarrar su manojo de leña. [*pl.:* **conan'tyen** (*m b b*) *2 Aën*] *Véase* **tyen** (*b*)

xjo tsityen ts'o (*b a b b*) *s* apisonadora

tsityia' (*a b*) *vt 3 C* reprender, regañar **Tsityia' ndyee Juanhan' ve' tsojnaan' na sit'ioo Manënhën' juu Juanhan'.** La mamá de Juan

está reprendiendo a Manuel porque hizo llorar a Juan.
[*pl.:* **conan'tyia'** (*m b b*) *2 C*]

tsity'iuu (*a m-a*) *vt 3 A* hervir **Vi naya'ñeen, quitsity'iuu' ndaatioo na covë.** Haga el favor de hervir el agua para tomar.
[*pl.:* **conan'ty'iuu** (*m b m-a*) *2 A*]
Véase **coty'iuu** (*m m-a*)

tsity'ue (*a m*) *vt 3 Aë* espantar **Ya jndyi tsity'ue quijnoon't'uahan' juu Miye chjöhö' ya na c'uaa 'ndyo o'.** Cuando canta el tecolote, espanta a Miguelito.
[*pl.:* **conan'ty'ue** (*m b m*) *2 Aë*]
Véase **iquity'ue** (*m m*)

tsityuaa' (*a b-b*) 1. *vt 3 C* apresurar, apurar (*dar prisa*) **Xjen 'naan' snönhön' vja o', tyi'nin'quitsityuaa' o' min na tsityuaa' luhu' o'.** El burro camina a su gusto; no quiere ir más rápido, aunque el niño lo apure.
2. *vi 3 C* apresurarse, apurarse (*darse prisa*) **Tsityuaa' jndyi 'ndyo'hö' na iman jon ndiaa tsjö'hö', ng'e jndë ndyo ndaatsua'.** Tu mamá se apura a lavar ropa en el arroyo, porque ya viene la lluvia. [*pl.:* **conan'tyuaa'** (*m b b-b*) *2 C*] *Véase* **tyuaa'** (*b-b*)

tsityuii' (*a m-a*) *vt 3 C* desbaratar, destruir, deshacer **Tsityuii' ntcüe' juu vaa' juu, ng'e min'chjo tyi'ya jndëhan'.** Él está deshaciendo su casa, porque está mal construida.
[*pl.:* **conantyuii'** (*m b m-a*) *2 C*]
Véase **cotyuii'** (*m m-a*)

tsityuu' (*a m-m*) *vt 3 C* lazar **Ya jndyi tsityuu' Lasaröhö' quitsondye.** Lázaro puede lazar vacas muy bien.
[*pl.:* **conan'tyuu'** (*m b m-m*) *2 C*]
Véase **vetyuu'** (*m m-m*)

tsiu' (*a-m*) *vt 3 C* acordar (*ponerse de acuerdo*) **Tsiu' Juanhan' na ncja juu yo tye juuhö' Sndaa'.** Juan se puso de acuerdo con su papá para ir a México juntos.
[*pl.:* **conan'yu'** (*m b a-m*) *2 C*]

tsiu'han' (*a-m b*) *v impers 3* sentirse bien, tener ganas **Tye' tivii' yuchjo'ñeen, mataquitsiu'han' ntcüa' juu.** Por la enfermedad, aquel niño no se siente bien; no tiene ganas de comer.

tsiva (*a m*), **tsua** (*a-m*) *vt 3 A*
1. subir, levantar **Siva jon ja xquen ts'öönhön' na tyëquitsquiö quitscöhö'.** Él me subió al árbol para que yo bajara la iguana.
2. construir (*edificio*) **Jndë tindye tsiva jon v'aaha'.** Él está construyendo su casa y ya avanzó mucho.
[*pl.:* **conan'va** (*m b m*) *2 A*]
Véase **vava** (*a m*)

tsive (*a m*), **tsue** (*a-m*) *vt 3 Aë*
1. almacenar **Tsive Licöhö' nnan 'naan' juu quityquii' tsë'hë'.** Federico almacena su maíz en el granero.
2. guardar **Jndye jndyi tyoo' nin'cüa' Juan chjöhö', ve' jo' ndye sive ndyee juuhö' tyoo', yajo' tyi'nguee' juuhan'.** Juanito quiere comer mucho pan; por eso su mamá guardó el pan en alto donde él no lo pueda alcanzar.
3. levantar (*cosa pesada*) **Ve' ng'e ta'nan ts'an sue joo nonntjöhin' ya na tyinquehan', jo' jndui' neon nch'io.** Hubo mazorcas brotadas porque al caer la milpa al suelo, no hubo nadie que las levantara.
[*pl.:* **conan've** (*m b m*) *2 Aë*]
tsantsive s'on (*m a m a-m*) *s* tesorero
tsivendye (*a m b*) *vt 3 Aë-Aë* levantar, alzar, guardar en alto
tsue ... jñ'oon (*a-m b-b*) *vt 3 Aë* guardar consejo, buscar pleito

tsive (*a m*), **tsue** (*a-m*) *vi 3 F* oponerse, rebelarse **Juu yuch'ueevahin tsivehin cjoo' tsanm'aants'ian.** Este ratero se

opone al presidente.
[*pl.:* **conan've** (*m b m*) *2 F*]

tsivee'han' ts'on (*a b-b b m*) *v impers 3 Bön* 1. arrepentirse **Na minjndyee neiin' ts'on Juanhan', taquee' juu ts'ian sondaro, majo' nanein tsivee'han' ts'on juu.** Al principio Juan entró al ejército con alegría, pero ahora se está arrepintiendo.
2. estar indeciso, estar incierto, estar perplejo **Jnan'tiuhin na nc'ohin Ndaajmin', majo' nanein tsivee'han' n'onhin, aa nc'ohin ndo' aa tyi'c'ohin, ng'e ndyii' chincyu.** Ellos pensaron ir a Atotonilco, pero ahora están indecisos; no saben si van a poder ir o no, porque está nublado. [*pl.:* **tsivee'han' n'on** (*a b-b b m*) *3 Aön*]

tsivendye (*a m b*), **tsuendye** (*a-m b*) *vt 3 Aë-Aë* levantar, alzar, guardar en alto **Tsivendye tsans'ava' jnda jon, ng'e nt'ue ts'on jonhin.** Aquel hombre quiere a su hijo y juega con él, levantándolo. [*pl.:* **conan'vendye** (*m b m b*) *2 Aë-Aë*] *Véase* **ndye** (*b*); **tsive** (*a m*)

tsivi (*a b*) *vt* calentar [*pl.:* **conan'vi** (*m b b*)] *Véase* **vi** (*b*); **condivi** (*m a b*)

tsivi'nn'an (*a b a-m*) *vt 3 A* engañar **Sivi'nn'an yus'ava' tye juu, tso juu vja juu jndëë, majo' ta'nan tja juu.** El muchacho engañó a su papá porque dijo que iba al rancho, pero no fue. [*pl.:* **conan'vi'nn'an** (*m b b a-m*) *2 A*]

tsivi'ntyjii (*a b m-a*) *vt 3 A* amar **Tsivi'ntyjii Tyo'ts'on nn'an, ncyaa jon ndaatsua' yo ndyo'cüjioon' na coque ntjon 'naanhin.** Dios ama a la gente y lo muestra dando sol y lluvia para que crezcan sus siembras.
[*pl.:* **conan'vi'ngio** (*m b b b*) *2 Aö*] *Véase* **vi'ntyjii** (*b m-a*)

tsiv'ii (*a m-a*) *vi 3 A* enojarse, regañar **Ndicüaa' ts'on Maríaha' ndu na tsiv'ii jndyi saa' jon nnon jon.** María no entiende por qué su esposo se enoja tanto con ella. [*pl.:* **conan'vjee** (*m b m-a*) *2 Aë*] *Véase* **v'ii** (*m-a*)

tsixco (*a m*) *vt 3 Aö* reanudar **M'aan ncüii ts'an quityquii' nt'an nn'an na m'an vaa'ts'ian, juu jon tsixco costumbre 'naan' tsjoon.** Hay una persona entre los oficiales municipales que está reanudando las costumbres del pueblo. [*pl.:* **conan'xco** (*m b m*) *2 Aö*] *Véase* **xco** (*m*)

tsixiaa' (*a b-b*) *vt 3 C* provocar, molestar **Xe na aa ntsixiaa'ya ts'an min'cya ro quitsu v'ii, taniin chi ntquii o' ts'an.** Si alguien molesta a una víbora, la víbora puede morderle.
[*pl.:* **conan'xiaa'** (*m b b-b*) *2 C*]

tsixion' (*a b*) *vt 3 Cön* amansar **Ya jndyi tsixion' juu quitso, ndo' tyi'jndachen ique juu.** Él sabe amansar caballos muy bien, y no cobra muy caro. [*pl.:* **conan'xion'** (*m b b*) *2 Cön*] *Véase* **xion'** (*b*)

tsixjen (*a b*) 1. *vt 3 Aën* controlar **Tsixjen tsanva' xjen na vay'oon jon xjo carro 'naan' jon.** Aquella persona controla la velocidad de su camioneta.
2. *vi 3 Aën* calmarse, callarse **Tyi'nin'quitsixjen yuchjöhö' na it'ioo juu.** El niño que está llorando no quiere callarse.
[*pl.:* **conan'xjen** (*m b b*) *2 Aën*] *Véase* **xjen** (*b*)

tsixjenhan' (*a b b*) *v impers 3* calmarse **Tsixjenhan' na iquiihan' xquën.** Ya se me está calmando un poco el dolor de cabeza. *Véase* **xjen** (*b*)

tsixoncüii (*a m a-m*) *vt 3 A* juntar **Tsixoncüii Ismanhan' ntjö', nan' nndë vaa' juu.** Ismael está

juntando piedras para la construcción de su casa. [*pl.:* **conan'xoncüi** (*m b m a-m*) *2 A*] *Sinón.* **tsincüi** (*a a-m*) *Véase* **xoncüii** (*m a*)

tsixuaa (*a a*) *vi 3 A* gritar **Chen jndyi sixuaa Mönhön' ya na tco nt'ö juu s'aa jn'aan.** Salomón gritó muy fuerte cuando se quemó la mano con el fierro candente. [*pl.:* **conan'xuaa** (*m b a*) *2 A*]

tsixuaa jndyoyu (*a a m a-m*) *vi 3 A-O-A* gritar (*con enojo, miedo, fuerza*) **Sixuaa jndyoyu ta Macariöhö' nnon jnda jon ng'e jndë tijmin' jndyi ndo' tyi'nin'quinanquintyja juu.** El señor Macario le gritó enojado a su hijo porque ya es demasiado tarde y él no quiere levantarse. [*pl.:* **conan'xuaa jndyoyu** (*m b a m a-m*) *2 A-O-A*]

tsixuan (*a m*) *vi 3 A* 1. *Voz que expresa la esencia o naturaleza del ser.* **Jen vi' ts'an tsixuan'.** Eres mal hombre.
2. genio (*carácter*) [*pl.:* **conan'xuan** (*m b m*) *2 A*]

tsixuan ... cüenta (*a m m b*) *vt 3 A* 1. tener responsabilidad de
2. pertenecer a **Juu jon tsixuan cüenta tyuaavahin, chito aa ja.** Esta tierra le pertenece a él, no a mí. [*pl.:* **conan'xuan ... cüenta** (*m b m m b*) *2 A*]

tsixuan ... jñ'oon (*a m b-b*) *vt 3 A* 1. tener razón **Tsixuan Juanhan' jñ'oon na tsiv'ii juu nnon Manënhën' ng'e si'ndaa' juu relöhö'.** Juan tiene razón para reprender a Manuel, porque descompuso el reloj de la casa.
2. ser cierto **Tsixuan juu jñ'oon yo 'nan na itso juu, ng'e mayuu' nnda' tui.** Es cierto lo que él dice; efectivamente, así sucedió. [*pl.:* **conan'xuan ... jñ'oon** (*m b m b-b*) *2 A*]

tsixuan ... ñuaan' (*a m b-b*) *vt 3 A* ser valiente **Tsixuan tsanPëhë' ñuaan' jon, tyi'ncyaa' jon na c'uaa 'ndyo jon nnon maströhö'.** Don Pedro es valiente, no tiene miedo de disputar con el maestro. [*pl.:* **conan'xuan ... ñuaan** (*m b m b-b*) *2 A*] *Véase* **ñuan** (*b*)

tsixuee (*a a*) 1. *vt 3 Aë* alumbrar **Ja matsixuë chon nato cotsá yo Juanhan'.** Alumbro el camino por donde voy con Juan.
2. *vi 3 Aë* alumbrar **Ya na cova' t'man, ninvity'oon conan'xuee ntsuee chonhin.** Cuando llueve fuertemente, el relámpago alumbra a cada rato. [*pl.:* **conan'xuee** (*m b a*) *2 Aë*] *Véase* **xuee** (*a*)

tsiya (*a b*) *vi 3 F* *Indica que se recobra la amistad o la salud.* **Juu tsanva tsiyahin yo ja cüiichen jon.** Esa persona se lleva conmigo otra vez. [*pl.:* **conan'ya** (*m b b*) *2 F*] *Véase* **ya** (*b*)

tsiyu (*a a*) *vt 3 A* 1. disciplinar, corregir **Juu Manënhën', tsiyu juu jnda juu Miyëhë'.** Manuel está disciplinando a su hijo Miguel.
2. enderezar **Juanhan' tsiyu juu nduincjo 'naan' juu na ntsia juu caxtyio.** Juan enderezo el alambrón para hacer anillos. [*pl.:* **conan'yu** (*m b a*) *2 A*] *Véase* **yu** (*a*)

tsja (*m*) 1. *s* paja, barcia (*reg.*) **Ya na cotja' ntquen, jndye tsja contjo.** Cuando se trilla el arroz queda mucha paja.
2. *s* caspa **Jndye tsja min xquen yuscuhu', majo' jndë sijnda juu nasei.** La muchacha compró medicina para su pelo porque tiene caspa.
3. *s* panal **Joo quintcuhin', covityi'ncyo na cha'vijon yo tson conan'ya o' tsja 'naan o'.** Tal parece que las avispas hacen su panal con papel. [*pl.:* **ntja** (*m*)]

4. *adj* escamoso **Tsja jndyi tjaan' Juanhan', ng'e tivio vii' juu.** La piel de Juan está muy escamosa porque él ya tiene tiempo que está enfermo.

tsjaa' (*a*) 1. *s* ceniza **Juu quitsë'va' ninnqui'chen quityquii' tsjaa' itso o'.** Ese perro siempre se duerme entre la ceniza.
2. *s* cal
3. *adj* gris **Tyi'nin'cüe juu falda colo tsjan', nt'ue ts'on juu colo tsjaa'.** Ella no quiere ponerse falda morada; quiere una gris.
ndaatsjaa' (*a a*) *s* agua con cal

tsjaan (*m-a*) *adj* 1. cultivado **Quijndë tënonntsa jndëë, ndo' tënonntsa tsjaan t'manhan'.** Las piñas silvestres son chicas y las piñas cultivadas son grandes.
2. doméstico (*animal*) **Juu Pëhë' jndye jndoo' quioo' ntsjaan ntsjuen' juu m'an: quitso, quitsondye, quinch'io, ndo' jndyechen quioo'.** Pedro tiene muchos animales domésticos: caballos, vacas, chivos, y otros animales. [*pl.*: **ntsjaan** (*m-a*)]
nnan tsjaan (*m m-a*) *s* maíz para semilla
ntjon tsjaan (*m m-a*) *s* siembra
ntquen tsjaan (*a m-a*) *s* granos de cultivo
quioo' tsjaan (*a m-a*) *s* animal doméstico

tsjaan' (*a*) *s* sal **Tsuu' ts'on Lalaha' na ncju' juu tsjaan' quityquii' ndaananhan'.** Lala se olvidó de ponerle sal al caldo.
chandaatsjaan' (*m a a*) *s* tortilla con sal mojada en agua

tsjaan'chi (*a b*) *s* azúcar **M'an nn'an cavee'chen n'onhan na ndijnt'uehan tsjaan'chi nt'ui, chintyi nan' qui'chi'.** Hay personas a quienes les gusta más el azúcar amarillento que el azúcar blanco. *Véase* **chi** (*b*)

tsjaan' tësa (*m-m b m*) *s* raíz de la mata de plátano (*de la que salen las matas nuevas*) **Ya na jnty'ia, jndë tquiiñ'en tyosanhan' tsjaan' tësaha', mana tue'han'.** Cuando me fijé, la tuza ya había comido toda la raíz de la mata de plátano, y la mata se murió. [*pl.*: **njaan' tëtsa** (*m-m b m*)]

tsjaan' v'aa (*m-m a*) *s* cimiento, fundamento **Ndye xuee sia albañënhën' tsjaan' vaa' Miyëhë' ng'e t'man jndyihan'.** El albañil tardó tres días construyendo los cimientos de la casa de Miguel porque la casa es grande. [*pl.*: **njaan' nt'aa** (*m-m a*)]

tsjaan na ndyocahan' (*m-a m b a b*) *s* descendencia, generación tras generación

tsja' (*a-m*) *s* estropajo
tëtsja' (*b a-m*) *s* estropajo

tsja' (*a-m*) *s* cana **M'an nantquee tyi'jndye tsja' min nquenhan.** Hay personas ancianas que no tienen muchas canas.

tsja' ndua (*a-m a-m*) *s* ixtle

tsjan' (*m*) *s* camote **Tavitityuaa' na nnon' jon tsjan', ng'e jndye ts'ian tatja' cjoo' jon.** Él ya no pudo sembrar camotes porque se le amontonó el trabajo. [*pl.*: **njan'** (*m*)]
tsjan' chi (*m b*) camote dulce
tsjan' su (*m a-b*) camote morado
tsjan' ts'oon (*m a*) camote de palo
tsjan' tsonjndya (*m a b*) camote blanco
tsjan' ve (*m m-m*) camote rojo

tsja quitsca (*m a a*) *s* escamas de pescado **Icanhan' na ncüji' ts'an tsja quintca vitjachen na nty'iuu o'.** Hay que quitarle las escamas

al pescado antes de hervirlo. [*pl.*: **tsja quintca** (*m a a*)]

tsjein (*m*) *s* yagua (*fibras de árboles y arbustos locales*) **Vja tacüji' Juanhan' tsjeincu na ntsia juu ts'ua.** Juan fue ayer a sacar yagua de altayata para hacer mecate.

tsjeincu (*m a*) yagua de altayata blanca

tsjein chon (*m b*) yagua de cordoncillo

tsjeinndyio' (*m m*) yagua de tecamasuche

tsjein tëndye' (*m b b*) yagua de achiote

tsjein tësa (*m b m*) yagua de plátano

tsjo' (*m*) *s* arroyo **'Io nc'oho' tsjo' ntsaquituanho' ndiaa, ng'e jndye ndiaa ntyen min.** Mañana se van ustedes al arroyo a lavar; hay mucha ropa sucia. [*pl.*: **ntjo'** (*m*)]

tsjo'jnein (*m b*) *s* arroyito

Tsjo' Tuan (*m a*) *s* Igualapa (*Guerrero*) **Miye chjöhö', ñjon ts'ua ji'ua xtyo' juu, nan' sijnda ndyee juuhö' nguee Tsjo' Tuan.** Miguelito tiene un hilo santificado en su cuello; su mamá lo compró en la fiesta de Igualapa.

Tsjo' Tyiu (*m b*) *s* Ipalapa (*Oaxaca*) **Sque nn'an Tsjo' Tyiu nta ya na toco Rosaha' yo Sëhë'.** Cuando se casaron Rosa y José los de Ipalapa vinieron a la boda.

tsjon (*b*) *adv* anoche **Taxjen vaa jndye nan' ty'e tsjon.** Anoche tirotearon mucho.

cüaa'tsjon (*m-m b*) *adv* toda la noche

natsjon (*m b*) *adv* de noche

tsantsjon (*m b*) *s* sueño

tsjon xeevenjoon' (*b a b b-b*) *adv* anteanoche **Jndye ndyontsu jnan'cüjë̃ tsjon xeevenjoon'.** Anteanoche matamos unos conejos.

tsjoon (*a*) *s* pueblo, ciudad **Joohin jndëë tom'anhin, majo' nanein tsjoon jndë tyec'on tyenhin.** Ellos vivían en el rancho, pero ahora ya se fueron a vivir para siempre al pueblo. [*pl.*: **njoon** (*a*)]

Tsjoon Nuan (*a b*) *s* San Pedro Amuzgos (*Oaxaca*)

Tsjoon Sneiin' (*a b-b*) *s* 1. *Nombre de un pueblo mitológico.* **Ts'an na itso na vja Tsjoon Sneiin' tyi'nin'quitso nin tsjoon vja jon.** La persona que va a "Tsjoon Sneiin'" no quiere especificar su destino.
2. San Juan Colorado (*Oaxaca*)

Tsjoon Tënin (*a b a*) *s* Cuajinicuilapa (*Guerrero*)

tsjö (*a*) *s* cántaro **Ya na ty'ehin jndëë, ndo' ya na sque ntcüe'hin tavicuaa tsjö 'naanhin, tatsuhan'.** Ellos se fueron al rancho; y cuando regresaron a la casa no estaba el cántaro, se había perdido. [*pl.*: **ntjö** (*a*)]

tsjö (*a*) *s* caña de azúcar **Jndye ntjö min nato icaha' totsjoon Suncja.** Cerca de Putla hay mucha caña de azúcar. [*pl.*: **ntjö** (*a*)]

ndaatsjö (*a a*) *s* jugo de caña de azúcar

tsjö (*m-m*) *adj* lento, despacio **Juu Maríaha', jen tsjöhin, je'cüijnt'uehin na ntsijnda' juu 'nan ntcüa' nn'an.** María es muy lenta en su trabajo; no puede ser cocinera. *Véase* **xuan'** (*b*)

tsjö' (*m*) *s* piedra **Jnan'non jndyi yotscahin' ya na jndye joo na xquen vaa' ts'an tyioo tsjö' tjue' joo.** Los niños echaron a correr cuando oyeron que la piedra que tiraron había caído sobre el techo de una casa. [*pl.*: **ntjö'** (*m*)]

tsë'tsjö' (*b m*) *s* cueva

tsjö' jndaa (*m a*) *s* piedra del río **Tquen Luriöhö' ntjö' jndaa 'ndyo vaa' juu, yajo' tyi'ngavja tyuaa ya na ngua'.** Lauriano reforzó su patio con piedras del río para que la tierra no se desplome con las lluvias. [*pl.*: **ntjö' jndaa** (*m a*)]

tsjö' ndeii' quixjuu (*m a a m-a*) *s* *Indica el nombre genérico de varios tipos de piedra brillante* (*mica, cristal*). **Nntjii ts'an tsjö' ndeii' quixjuu quityquii' ndaa ntjo'hin', jnty'uihan' ndo' quixueehan'.** Esas piedras se encuentran en los arroyos; son lisas y brillantes.

tsjö'ndue (*m a*) *s* cielo **Jndye jndyi chincyu m'aan tsjö'ndue.** Hay muchas nubes en el cielo.

colo su tsjö'ndue (*m a-b a-b m a*) *adj* azul celeste

tsjö'ntyju' (*m a-b*) *s* honda **M'aan historia 'naan' ncüii yus'a ndyua na toquijndyu Ndavi, na scuee' juu ncüii sondaro jndyondye yo tsjö'ntyju'.** Hay una historia de un joven que se llamaba David, que mató a un soldado gigante con una honda.

tsjö'ntyju'
honda

tsjö' quitë xjo (*m a a b*) *s* piedra para afilar **Juu xjot'uavahin, min'chjo tavi'nan tëhan', majo' ta'nan tsjö' quitë xjo na ya ndiquitëhan'.** Este machete ya no tiene filo, pero no hay piedra para afilarlo. [*pl.*: **ntjö' quitë ncjo** (*m a a b*)]

tsjö' tei' (*m m*) *s* piedra arenosa **Min'chjo tyi'ya tsjö' tei' na nndë tsjaan' v'aa ng'e tyi'quiihan'.** La piedra arenosa no sirve para el cimiento de una casa porque no es dura. [*pl.*: **ntjö' tei'** (*m m*)]

tsjö' to'chon (*m b b*) *s* tenamaste **Na ncüii to'chon, y'oonhan' ndye tsjö' yujon na ntyjo xochi' ndo' aa xuaa.** Un fogón está compuesto de tres tenamastes donde se puede poner una olla o un comal. [*pl.*: **ntjö' to'chon** (*m b b*)]

tsjö' tsan (*m a*) *s* piedra blanca y dura **Qui'chi' tsjö' tsan, jndyehan' comin quii' ndaa ndo' vaa xjen ntjii ts'anhan' työtcan, ndo' jahan'.** La piedra blanca se encuentra mayormente en el agua, pero a veces se encuentra en lo seco; es pesada. [*pl.*: **ntjö' tsan** (*m a*)]

tsjö' xca (*m a*) *s* piedra caliza **Ya na ityio ts'an ndaa cjoo' tsjö' xcaha', jmin'han' condë ndo' cotyui'han', its'aahan' xcahan'.** Cuando uno moja la piedra caliza, se pone caliente, se quiebra y se convierte en cal. [*pl.*: **ntjö' xca** (m a)]

tsjöntan' (*a b*) *s* piñata **Jndye ntjöntan' jnan'ya mastrohin', mang'e xee 'naan yotsca xeevahin.** Los maestros prepararon muchas piñatas para los niños, porque hoy es el día del niño. [*pl.*: **ntjöntan'** (*a b*)] *Véase* **tan'** (*b*)

tsjöntan'
piñata

tsjö tsonjndya (*a a b*) *s* caña de azúcar de mejor calidad **Ntjö nan' condue nn'an ntjö nonjndya, joohan' ntjö vihin' ng'e ndyaahan'.** La caña de azúcar que es verde y blanda se dice que es de "primera." [*pl.*: **ntjö nonjndya** (*a a b*)] *Véase* **tsonjndya** (*a b*)

tsjuen' (*m*) *adj pos Dën* su, suyo (*animal*) **Jen cje inannon quiso tsjuen' juu nato.** Su caballo corre rápido por el camino.

[*pl.*: **ntsjuen'** (*m*) *Dën*; *pos. pl.*: **njuen', jnuen'** (*b*) *Dën irreg.*; *1.ª pers. pl. excl.*: **njuën', jn'uën** (*a-b*); *1.ª pers. pl. incl.*: **njuëën', jn'uëën** (*b-b*)]

ts'a (*m*) *s* chile **Jndë condëë nt'ahin' ng'e jo' nc'o mozo 'io na ntyjehinhan'.** Los peones van a cortar los chiles mañana porque ya están madurando. [*pl.*: **nt'a** (*m*)]

ts'a chi (*m b*) chile ancho

ts'a guajillo (*m m a b*) chile guajillo

ts'a jndëë (*m m-a*) chile maduro

ts'a quitsaa' (*m a a*) chiltepe, chile piquín, chiltepiquín

ts'a tcan (*m a*) chile seco

ts'a të (*m b*) chile jalapeño (*en vinagre*)

ts'a tsei (*m m-m*) chile verde

ts'aan (*m-a*) *s A* cola (*de animal*) **Ya na tixuee, tavits'aan snon tsjuen' Sëhë' quichuu', nin ts'an ntyjiito nin juu tyjeehan'.** Al amanecer, el burro de José no tenía cola; quién sabe quién se la cortó. [*pos. pl.*: **n'aan** (*a*) *A*]

ts'aan nchu' (*m-a a-b*) último en la cola (*persona*)

ts'aan v'aandaa (*m-a a a*) popa de embarcación

ts'an (*a-m*), **tsan** (*m*) *s* persona **Tso Juanhan' na tyi'cüajnaan' juu nin ts'an sity'uehin natöhö'.** Juanito dijo que no conocía a la persona que lo asustó en el camino. [*pl.*: **nn'an** (*a-m*)] *Véase* **tsan** (*m*)

ts'an (*m*) *s* codo (*medida lineal*) **Tscaa'va nqui ncho' ndye ts'an xjen tcohan'.** Esta tabla tiene trece codos de largo.

ts'an che (*m a*) codo menor (*hasta el meñique*)

ts'anchuu' (*a-m a*) *s F* pariente [*pl.*: **nn'anchuu'** (*a-m a*) *F*; *pos. pl.*: **nn'anchuu'** (*a-m a*) *F*]

ts'an ijndëë (*a-m m-a*) *s* vendedor **Juu tsanvahin, ts'an ijndëë 'nan quityquii' ncüii tiendahin.** Esta persona es vendedora de abarrotes y otras cosas. [*pl.*: **nn'an condëë** (*a-m m m-a*)]

ts'an jndë ntjo (*a-m a-b b*) *s* viudo, viuda **Tsanscuva, ts'an jndë ntjohin.** Esta mujer es viuda. [*pl.*: **nn'an jndë ntjo** (*a-m a-b b*)] *Véase* **contjo** (*m b*)

ts'an m'aan ya (*a-m m-a m*) *s* extranjero **Matsjö ndëë nan'ñeen, ng'e ve' ts'an m'aan ya ja; ee ts'an mañoon ndyuaa ja.** Le dije a aquellas personas que soy extranjero; soy de otro país. [*pl.*: **nn'an m'an ya** (*a-m b m*)]

ts'an ninnquii (*a-m a a*) *s* soltero, soltera **Tajn'aan ngoco Licöhö', ninjo' ts'an ninnquiihin.** Federico es soltero; no se ha casado. [*pl.*: **nn'an ninnque** (*a-m a a*)]

ts'an qui'ntu (*a-m b b*) *s* mentiroso **Tso Juan chjöhö' nnon x'iaa' juu, ng'e ts'an qui'ntu, ta'nan ts'an ngantyja ts'on 'ndyo juu.** Juanito le dijo a su compañero que al mentiroso nadie le cree. [*pl.*: **nn'an qui'ntu** (*a-m b b*)] *Véase* **qui'ntu** (*b b*)

ts'an ya jñ'oon (*a-m b b-b*) *s* amigo **Juu ts'an ya jñ'oon, mancha' xjen m'aan jon na ntejndei jon ts'an ya jñ'oonhin.** El amigo siempre está dispuesto a ayudar a su amigo. [*pl.*: **nn'an ya jñ'oon** (*a-m b b-b*)]

ts'an ya ts'an (*a-m b a-m*) *s* buena gente **Jndë tue' tsota tque; ya na tom'aan jon, ts'an ya ts'anhin.** El pobre anciano ya se murió; cuando vivía era buena gente. [*pl.*: **nn'an ya nn'an** (*a-m b a-m*)] *Véase* **ya ts'an** (*b a-m*)

ts'ein (*a*) *s* racimo **Ya na tyjë jndëë 'naan' Manënhën', sijnda ninvaa ncüii ts'ein tësa tco.**

Cuando fui al rancho de Manuel, compré un racimo de plátanos machos. [*pl.*: **n'ein** (*a*)]

ts'ia (*m*) *adj* 1. corto tiempo **Juu jnon, jndë tits'ia na nndë; quijndë ntcaa'.** Ya es corto el tiempo para que se termine el tejido, porque es chico.
2. breve **Jen ts'ia xjen ndo' nguee' yajmin'.** El mediodía va a llegar en breve.

ts'ia (*b*) *adj* último **Na nanein xuee ts'ia m'aan chi'va.** Hoy es el último día del mes.
Véase **mats'ia** (*m b*)

ts'iaan' (*a*) 1. *s* motivo, causa **Taxee' chi'tanhan nön nin ts'iaan' na chjoo' ts'ön.** Mi abuelita me preguntó por qué motivo estoy tan triste.
2. *s* razón **Tjaa' jndyi cova', ts'iaan' jo' ta'nan tyjë Tyaxua.** Está lloviendo fuerte; por esa razón no fui a Cacahuatepec. **Juu ts'iaan' na jnty'i ja 'u' tsjoon, ng'e yuva jö ta'nan v'aa.** A donde voy no hay casa para llegar; por esa razón te dejo en el pueblo.
3. *adv* siempre **Juu tyjö Sëhë' ts'iaan' itsinco juu ja.** Mi hermanito José siempre me hace reír.

ts'ian (*a*) *adj F* cochino (*persona desaseada, desagradable*), asqueroso (*animal*) **Ts'an na tyi'indëë' ndo' tyi'iman nt'ö vitjachen na ntcüa', ts'ianhin.** La persona que no se baña y no se lava las manos antes de comer es cochina. [*pl.*: **n'ian** (*a*)]

ts'ian (*a*) *s* trabajo, empleo **Matsitiu nts'a ts'ian ntjoo yo Lipëhë'.** Pienso que voy a estar aquí en el trabajo, con Felipe.

nt'öts'ian (*m a*) *s* herramientas; arma

tsanm'aants'ian (*m m-a a*) *s* presidente municipal

vaa'ts'ian (*a a*) *s* palacio municipal

ts'ian (*a*) *s* autoridad, oficio, responsabilidad **Juu ta Mariöhö', m'aan jon ts'ian.** El señor Mario es miembro del cuerpo de autoridad.

ts'ian jndëë (*a b-b*) *s* trabajo del campo **Sëhë' neiin' juu na its'aa juu ts'ian jndëë.** José está alegre haciendo su trabajo del campo.

ts'ian' (*a-b*) *adv* pero (*a pesar de que*) **Sëhë' nin'cüa' jndyi juu ndaats'a, ts'ian' tso ndötöhö' tyia ntcüa' juuhan' ng'e nasei i'u juu.** José tiene ganas de comer salsa picante, pero el médico dijo que es malo porque está recibiendo tratamiento.

ts'ianntjon (*a m*) *s* *Indica trabajo por jornada.* **Jenvaa jndye nn'an ty'e ts'ianntjon xeevenjoon'.** Anteayer mucha gente se fue a trabajar por jornada. *Véase* **ts'ian** (*a*); **vantjon** (*m m*)

ts'iantjon (*a a-m*) *s* tequio, faena (*el trabajo gratis en beneficio del pueblo*) **'Io ndui ts'iantjon na nndë nt'aa scüelaha'.** Mañana va a haber tequio para construir la escuela.

ts'iantque (*a m*) *s* *Se usa cuando un trabajo se lleva a cabo con éxito.* **Joohin ts'iantque jnt'ahin na jndë v'aavahin, jndye nonnt'eii chuhan'.** La casa que construyeron quedó bien; tiene muchas columnas (*en las paredes*). **Ts'iantque its'aa luhu', ninnqui' na nqui icüji' juu v'aa scüelaha'.** El niño no va a la escuela en balde; siempre saca diez.

ts'ianya (*a b*) *adv* seguramente **Jndë cotonco nanmin', ts'ianyahan' nc'ö ntcü'a chjo mole.** Aquella pareja ya se va a casar; seguramente que vamos a comer mole.

ts'iavi' (*a b*) *adj* corto (*tiempo*) **Jndë tits'iavi' xuee na vi m'aan yo 'o'.** Es muy corto el tiempo

que voy a estar con ustedes. *Véase* **ts'ia** (*m*)

ts'o (*b*) 1. *adj* sucio
2. *s* tierra **Tju' yuchjöhö' vi t'aan ts'o nnon quitsë'hë'.** El niño le echó un puñado de tierra al perro.
ndaats'o (*a b*) *s* creciente (*del río o del arroyo*)
ts'o jndë (*b a*) polvo de tierra
ts'o nton (*b m*) tierra negra
ts'o quichu (*b a m*) barro
ts'o qui'chi' (*b b m*) tierra blanca
ts'o tei' (*b m*) tierra arenosa
ts'o tsjaa' (*b a*) tierra gris
ts'o ve (*b m-m*) tierra colorada
ts'oto' (*b m*) *s* abono (*orgánico*)
xioon' ts'o (*m-a b*) *s* polvo de tierra

ts'on (*a-m*) *s* saludo **Tso Carlöhö' na ncya' ts'on 'naan' juu nnon 'ndyo'ho' yo tye'ho'.** Carlos dijo que les des un saludo a tus padres de parte de él.

ts'on (*a-m*) *s Indica una cantidad.* **Xe'cüinon työö'hö' na ntcüa' nqui ts'anhan' ng'e nin ndye ts'onhan'.** El pan no es suficiente para diez personas porque únicamente tenemos tres.

ts'on (*m*) *s Bön Indica la conciencia, el conocimiento interior del bien y del mal.* **Ntyji quii' ts'ön na tyi'ya nch'uë camisa'ñeen, min na cavee' ts'önhan'.** Sé bien que no debo robar esa camisa, aunque me gusta mucho. [*pos. pl.*: **n'on** (*m*) *Aön*]

ts'on (*m*) *s Bön* hígado **Condue ndötöhin' ng'e jndë cotö' ts'on tsans'ava' ve' tsojnaan' na jndye jndyi to'u jon, ndo' taje'quin'uan jon.** Los médicos dicen que ya se está pudriendo el hígado de ese hombre porque ha tomado mucho, y que no va a sanar. [*pos. pl.*: **n'on** (*m*) *Aön*]

ts'on (*m*) *prep* en **Ya na tyjë jndëë, t'man jndyi vi quintoon'tsja' jnty'ia na vja o' ts'on nato.** Cuando fui al rancho, en medio del camino vi una tarántula grande que iba caminando.

ts'on jndyee' (*m b-b*) *s Eë* pulmón [*pos. pl.*: **n'on jndyee** (*m b-b*) *Aë*]

ts'onnan' (*a-m m*) *s* maldición **Ts'an na v'ii' ts'on yo ncüiichen ts'an, iju' jon ts'onnan' cjoo' tsan'ñeen.** La persona que odia a otra le echa maldiciones.
ityio ... ts'onnan' (*m a-m m*) *vt 1d Aö* maldecir

ts'onta (*b-b b*) *s* bola de adobe

ts'ont'oo (*b-b a*) *s* barro, lunar, paño **Quintji tyi'ncyo nnon ts'an na min ts'ont'oo nnon.** A la persona que tiene lunares en la cara se le ve la cara manchada.

ts'oo (*a*) *s* difunto, cadáver **Xeevenjoon' tanty'iu ts'oo.** Sepultaron al difunto anteayer. [*pl.*: **nt'oo** (*a*)]
ndei'nt'ua nt'oo (*b a a*) *s* panteón
ndei' ts'oo (*b a*) *s* huesos humanos
tsits'oo (*a a*) *vi 3 F* hacerse el muerto
tsits'oohan' (*a a b*) *v impers 3* desmayarse, quedarse como muerto
xjoo' ts'oo (*b-b a*) *s* doblar de campanas

ts'oon (*a*) *s* 1. árbol, arbusto **Ts'an na nc'ua ts'oonvahin, chujnan jon na ndyion jonhan'.** El que tumbe este árbol tiene que pagarlo.
2. madera **Ya itsia juu n'oon cajete na condë nachi.** Él sabe hacer cajetes de madera para la panela. [*pl.*: **n'oon** (*a*)] *Véase* **tson** (*a*)

tsits'oonhan' (*a a b*) *v impers 3* ponerse tieso, ponerse rígido

ts'oon contyjo quitya' ndoro (*a m m a b m b*) *s* yugo **Xeevenjoon' sijnda Joel ncüii ts'oon contyjo quitya' ndoro, ng'e ntsitiuu juu tyuaa.** Anteayer, Joel compró un yugo porque va a arar la tierra.

ts'oon snda (*a m*) *s* arado *Véase* **larao** (*m a b*)

ts'oto' (*b m*) *s* abono (*orgánico*) **Ya jndyi s'aa nonntjöva' ng'e taquee' ts'oto'han'.** Esa milpa rindió muy bien por el abono que le pusieron. *Véase* **ts'o** (*b*); **to'** (*m*)

ts'oto' nt'ei quintyquen' (*b m a a a-m*) *s* abono de las arrieras **Taquichu Maríaha' ts'oto' nt'ei quintyquen' na ndyio juu ng'e nonntjaa'hin'.** María fue a conseguir abono de las arrieras para las plantas.

ts'öö (*m-a*) *s* bejuco, enredadera, vid **Jnan'tyen xo'ncüe joo ndu yo ncüii ts'öö.** Amarraron la carga de leña por en medio con un bejuco. [*pl.*: **nt'öö** (*m-a*)] *Véase* **tsö** (*m-m*)

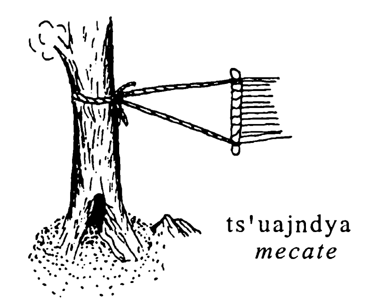
quitsu ts'öö (*a a m-a*) *s* bejuquilla verde (*reptil*)

ts'ua (*a-m*) *s* mercado, plaza **Nin'cjö ts'ua na ntsijnda xjot'ua.** Quiero ir al mercado para comprar un machete. [*pl.*: **nt'ua** (*a-m*)]

ts'ua (*a*) *s* mecate **Ts'ua xcon'on ñjon xtyo' quisova'.** Ese caballo lleva un mecate nuevecito. [*pl.*: **nt'ua** (*a*)]

ts'ua ji'ua (*a m b*) *s* hilo santificado (*usado como collar*) **Miye chjöhö', ñjon ts'ua ji'ua xtyo' juu, nan' sijnda ndyee juuhö' nguee Tsjo' Tuan.** Miguelito lleva un hilo santificado en su cuello que su mamá compró en la fiesta de Igualapa. [*pl.*: **nt'ua ji'ua** (*a m b*)]

ts'uajndya (*a b*) *s* mecate (*para amarrar el telar*) **Juu ts'uajndyaha', cotyenhan' ncüii ts'oon na itejndeihan' cüa na ya quintyja jnönhön'.** El mecate se amarra a un palo o árbol para sostener el telar; y así quede firme.



ts'uajndya
mecate

ts'uantsjo (*a a-b*) *s* cordel (*aprieta la urdimbre del telar a la barra*)

ts'ua sei' (*a m*) *s* tasajo, carne tajada **Xee na tue' quisondye taquitsijnda Lalaha' ncüii kilo ts'ua sei'.** El día que mataron una vaca, Lala fue a comprar un kilo de tasajo. [*pl.*: **nt'ua sei'** (*a m*)] *Véase* **sei'** (*m*)

ts'uaso (*a a*) *s* reata de pelo (*de caballo, de burro o de vaca*), mecate **Të jndyi juu ts'uaso nan' sijnda Juan ya tyuee' Nguee T'uan.** La reata que Juan compró en la fiesta de Semana Santa está muy áspera.

tsman (*a*) *s* flauta **Ya na im'aan jnon chareyo, chito aa ndu cotja', tsman cotja'.** En la danza de los chareos se toca la flauta, no la trompeta. [*pl.*: **nman** (*a*)]

tsman (*m*) [*variante de* **tsuan** (*m*)] algodón

tsman ts'on (*a a-m*) *s* carrizo **Ya na covee' Nguee T'man, jndye jndyi nman n'on cocho nn'an.** Durante la Semana Santa la gente lleva muchos carrizos en las procesiones. [*pl.*: **nman n'on** (*a a-m*)]

tsman xjo (*a b*) *s* tubería **Jndë ndyo na conan'quiñjon' nn'an nman ncjo na nndyo ndaa.** Están conectando la tubería para que llegue el agua. [*pl.*: **nman ncjo** (*a b*)

tso- (*a*) *pref Se usa para indicar respeto, lástima o cariño; o para referirse a una persona que ha fallecido; por ej.:* **tsoxjöhö'** (*a m m*) mi tía; **tsoyuva'** (*a a m*) niñito enfermo; **tsondyö** (*a b*) mi mamá (*fallecida*). **Mioon jndyi vii' tsoxjöhö', nin ts'an ntyjiito aa nn'uan jon.** Quién sabe si mi tía va a sanar porque está muy grave. [*pl.*: **ndo-** (*a*)]

tsochen (*m m*) *adj* los demás **Joo ngiominhin, jo' nan' ntyjo xquen v'aaha', tsochen ngiomin' ndijnt'uahan'.** Estas tejas son para el techo de la casa, y las demás se van a vender.
Sinón. **ncha'chen** (*a-m m*)
Véase **min'ndyechen** (*b m m*)

tsochi'tan (*a b a*) *s* 1. abuela fallecida
2. abuelita amada **'Io nndë chu na tue' tsochi'tan tque na jen ya tocüjee' va'hö'.** Mañana se va a cumplir un año que murió la abuelita que llegaba seguido a tu casa. [*pl.*: **ndonchi'tan** (*a b a*)]
Véase **chi'tan** (*b a*)

tsojnaan' (*m b-b*) *s E* 1. culpa **Matsojnaan' quitsuhu' squioo snönhön' Juan chjöhö', ng'e tet'io o' nato.** El burro tumbó a Juanito por culpa de la culebra que se atravesó en el camino.
2. motivo, causa **Tsojnaan' na tua', tyi'quindëë ncjö.** Por causa de la lluvia no pude ir.
[*pl.*: **tsojnaan** (*m b-b*) *A*]

tson (*m*) *s* 1. carta, papel **Quitsa' vi naya'ñeen, jnda' quityio' tsonmin.** Haz el favor de poner estos papeles en orden.
2. libro **Tyincyaa juu ncüii tson nnon Lusihi' na quitsijnaan' yö'.** Él entregó un libro a Lucila para que lo leyera.

tson (*a*) *s* 1. árbol, arbusto **Taxjen vaa ndye jndyi tson minntyjee' ndö'.** El árbol que está allá es muy alto.
2. madera [*pl.*: **non** (*a*); *forma corta de* **ts'oon** *(a); se usa generalmente para formar palabras compuestas, y también con adjetivos.*]

tsonbanca (*a m b*) s banca (*asiento de madera*) **Ya na sá na m'aan pilahö', tyincyaa jon ncüii tsonbanca na nc'ú.** Cuando fuimos a visitar a mi madrina nos dio una banca para que nos sentáramos.

tsoncancho, tsonchancho (*a m b*) *s* 1. horca (*para levantar monte que se corta con machete*) **Xe na aa ta'nan tsoncancho, xe'quindëë nc'ua ts'an jndëë.** Sin la horca, no se puede rozar el monte.
2. gancho (*palo puntiagudo usado para colgar cosas*) **Ya na tyjee' Líaha', jnan jon jndëë, sintyja jon tjaan' jon yo xjoo' jon tsoncanchöhö'.** Cuando el señor Elías llegó del rancho, dejó su sombrero y su machete colgados en el gancho.

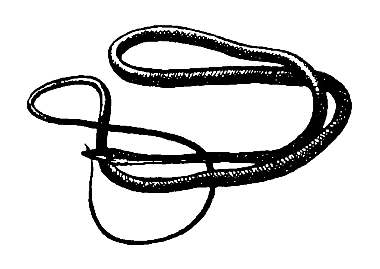
tsoncancho
gancho

tsoncaxtyio (*a m a-b*) *s* castillo de fuego (*un arreglo de palos y cohetes que se usa en la fiesta de la Navidad*), árbol de fuego **Ya na tuee' Nguee Nion, sijnda' tomönhön' ncüii tsoncaxtyio, nancoo' jndyi tcohan'.** Cuando llegó la Navidad, el mayordomo preparó un castillo de fuego que se quemó muy bonito.
Véase **caxtyio** (*m a-b*)

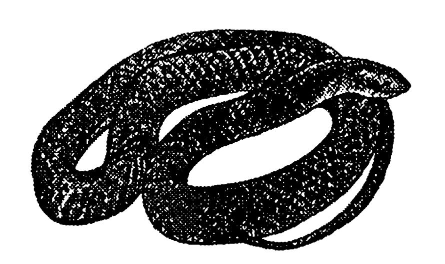
REPTILES



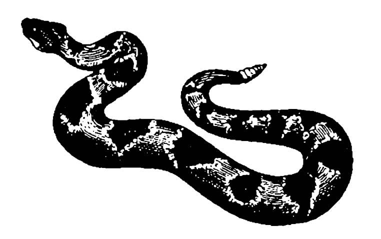
quitsu tö'ndue
coralillo



quitsu ts'öö
bejuquilla verde



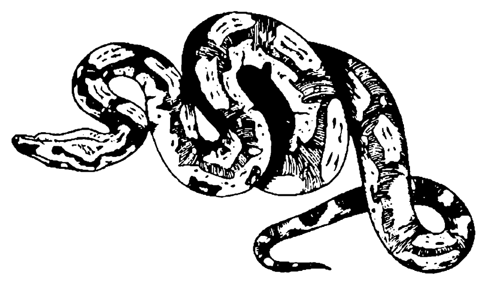
quitsu ndaa
culebra arroyera



quitsutsja
víbora de cascabel



quitsu ndyua
nauyaca, fer-de-lance



quitsuso
boa

tsonco' (*a b*) *s* estaca **T'ua Juanhan' cüii ts'oon na ntsia juu tsonco' na ntsityen juu toro chjöhö'.** Juan cortó un palo para hacer una estaca para amarrar al torito.

tsonco'uaa ntjö (*a m m-a a*) *s* trapiche **Condijnt'ue tsonco'uaa ntjö na icüji'han' ndaa' tsjö.** El trapiche se usa para extraer el jugo de la caña de azúcar. *Véase* **co'uaa** (*m m-a*)

tsoncoty'ue xua (*a m b m*) *s* batidor de chocolate **Tsoncoty'ue xua condijnt'uehan' na ntsindahan' xua quityquii' ndaatioo vi.** El batidor de chocolate sirve para disolver el chocolate en el agua caliente. *Véase* **coty'ue** (*m b*)

tsoncüa (*a a*) *s* cauyahue (*reg.*), cacahuananche **Cot'ui' tsoncüa xe na aa nnon' ts'anhan' tion, ndo' mantyi ya jndyi nduhan'.** Si alguien planta el cauyahue como poste de corral, retoña; también es bueno para leña.

tsonche (*m b*) *s* bolsa (*de papel, nailon o plástico*) **Ya na sijnda Maríaha' chcya quityquii' ts'uaha', tju' juuhan' ncüii quityquii' tsonche.** Cuando María compró tortillas en el mercado las echó en una bolsa de nailon. *Véase* **che** (*b*)

tsonjnaan' v'aa (*a a a*) *s* travesaño (*la cruz de la armazón de la casa que sostiene lo ancho del techo*) **Tscüanjoon' Lipëhë' neon tsjaan tsonjnaan' v'aaha'.** Felipe está colgando las mazorcas para semilla en el travesaño de la casa. [*pl.*: **nonjnaan' nt'aa** (*a a a*)]

tsonjnan' (*a a-b*) *s* pochote (*árbol*)

tsonjnan' cu (*a a-b b*) *s* pochote hembra

tsonjndui (*m m-m*) *s* fotografía, retrato **Jndë coñoon tsonjndui Hidalgo ngiaa' v'aa scüelaha', ng'e nanein xee ngin'on m'aan chi' setiembre.** Ya están colgando el retrato de don Miguel Hidalgo en la pared de la escuela, porque hoy es el 15 de septiembre. Véase **condui** (*m m-m*)

tsonjndya (*a b*) *adj Indica un color o una calidad considerado como más estimable y apreciable de una cosa, persona o animal.* **Nën jndyi nc'ua café yo tyoo' tsonjndya.** Me gusta mucho tomar café con pan de harina blanca. [*pl.*: **nonjndya** (*a b*)]

chuin tsonjndya (*a a b*) *s* gato de ojos claros y pelo claro

quitu' tsonjndya (*a a-m a b*) *s* paloma doméstica

su tsonjndya (*a a b*) *s* copal blanco

tëchcya' tsonjndya (*b b a b*) *s* chirimoya, anona

tësa tsonjndya (*b m a b*) *s* plátano Costa Rica

tsanscu tsonjndya (*m b a b*) *s* mujer blanca, güera

tsans'a tsonjndya (*m b a b*) s hombre blanco, güero

tscojnon tsonjndya (*m m a b*) *s* hierbabuena

tsjö tsonjndya (*a a b*) *s* caña de azúcar de mejor calidad

tsuan tsonjndya (*m a b*) *s* algodón estéril

tsonjndyaa (*a m-a*) *s* palo hendido **Condijnt'ue nn'an tsonjndyaa ya na cotyjehin tëndö' ve.** La gente utiliza un palo hendido cuando cosecha la jamaica. [*pl.*: **nonjndyaa** (*a m-a*)]

tsonjnein (*a b*) *s* varita **T'ua Juanhan' ncüii tsonjnein na ntsityuaa' juu snon nchqueen' tsjuen' juuhö'.** Juan cortó una varita para usar para apurar a su burro flojo. [*pl.*: **nonjnein** (*a b*)]

tsonjn'aan (*a a*) *s* cruz **Minntyjee' tsonjn'aan t'man nato työ'hö'.** Hay una cruz grande en el camino a la montaña. [*pl.*: **nonjn'aan** (*a a*)] *Véase* **jn'aan** (*a*)

ncjuu tsonjn'aan t'man (*m-a a a b*) *s* Cruz del Sur

xjo tsonjn'aan (*b a a*) *s* ambulancia de la Cruz Roja

tsonjnon (*a a-b*) *s* vara larga (*otate u otra vara*) **Jndë jnan'quindëhin v'aaha', ve' vi nonjnon cotyiohin xquenhan', ndë jo' ngaquintyjo ngio.** Ellos ya terminaron con la construcción de la casa; ahora están clavando las varas largas para poner las tejas. [*pl.*: **nonjnon** (*a a-b*)]

tsonjnt'eii (*a m-a*) *s* 1. bastón (*para andar*) **Yo tsonjnt'eii manon tsantquëhë', ng'e jndë tque jndyihin.** El anciano camina con bastón porque está demasiado viejo. 2. bastón (*de autoridad*) **Vja ty'oon tsanm'aants'ian cüenta tsonjnt'eii.** El presidente municipal recibió el bastón ayer. [*pl.*: **nonnt'eii** (*a m-a*)]

tson' (*a-b*) *s* tambor (*instrumento musical*) **Condue nannonnduhin' nnan'jndahin ncüiichen tson' xco, ng'e jndë tiuu tson' 'naanhin.** Los de la orquesta dicen que van a comprar un tambor nuevo, porque el que tienen ya está roto. [*pl.*: **non'** (*a-b*)]

tsonmesa (*a m b*) *s esp* mesa **Cotue' joo nnon tsonmesa t'manhan', ng'e juuhan' ndijnt'ue na ntcüa' nn'an.** Ellos están limpiando la mesa grande porque la van a utilizar para el banquete. [*pl.*: **nonmesa** (*a m b*)]

tsonnailo (*m m b*) *s* nailon, hoja de plástico **Joo jnanjnda tsonnailo na ntja'han ya cova'.** Ellos compraron nailon para taparse cuando llueva. *Véase* **nailo** (*a b*); **tsonndaatsua'** (*m a b*); **tsonntsue** (*m m*)

tsonnan (*a m-m*) *s* otate **Matavi'nan nonnan cuen tontyjavahin ndo' tivio jndye jndyihan' tomin.** Hace tiempo había muchos otates en mi región, pero ahora no hay. [*pl.*: **nonnan** (*a m-m*)]

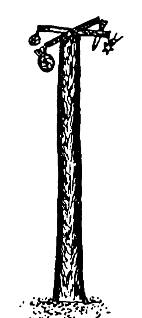
tsonnangue (*a m b*) *s* mundo, tierra **Itso tyosu ndëë min'ndyechen quioo' na quite'jndei o' chjo na ngicho o' tsonnangue, ng'e jndë tejndyaa' jndyi o' na ninnquii o' chuhan'.** El conejo le dijo a los demás animales que lo ayudaran a sostener el mundo porque ya estaba muy cansado de sostenerlo él solito.

tsonncüan' (*a b*) *s* toronjil, cerezo **Tsonncüan' ya jndyi cotquii quintsa tëquijndë na cotuii'han'.** A los pájaros les gusta mucho comer las frutitas del toronjil.

tsonncyu' (*a b*) *s* horca **Tac'oon tye Luriöhö', ndö taquint'ue jon ve tsonncyu' na ntyja tosu.** No se encuentra el papá de Lurio; fue a conseguir dos horcas para sostener el metate. [*pl.*: **nonncyu'** (*a b*)]

tsonncyu'
horca

tsonnchen' (*a a-b*) *s* palo ensebado, cucaña **Tyi'quindëë nts'aa juu na ngava juu tsonnchën'hën'; ve'jn'aan tity'a ndiaa' juu.** Él no pudo subir al palo encebado; se ensució la ropa en vano. [*pl.*: **nonnchen'** (*a a-b*)] *Véase* **nchen'** (*a-b*)



tsonnchen'
palo ensebado

tsonnch'io (*a b*) *s* garrote **Yo tsonnch'io scüee' Juanhan'**

quitsuhu'. Juan mató la víbora con un garrote. [*pl.*: **nonnch'io** (*a b*)]

xjo tsonnch'io (*b a b*) *s* helicóptero

tsonnda (*a m*) *s* encino **Jndë t'ui' tsonnda tsei na jñon Ismanhan' 'ndyo vaa' juu.** El encino verde que Ismael sembró frente a su casa ya retoñó. [*pl.*: **nonnda** (*a m*)]

tsonndaatsua' (*m a b*) *s* tela de plástico (*nailon*) *Véase* **ndaatsua'** (*a b*); **tsonnailo** (*m m b*); **tsonntsue** (*m m*)

tsonndei' (*a m*) *s* poste retoñado **Tyi'quindiő nin ts'an jñoon chon tyuë'hë', sin'einñ'enhan' nonndei' 'naan' tye'ho'.** Nosotros no sabemos quién causó el incendio en la loma; se chamuscaron los postes retoñados de tu papá. [*pl.*: **nonndei'** (*a m*)] *Véase* **condei'** (*m m*)

tsonndëtë (*a b b*) *s* limonero *Véase* **ndëtë** (*b b*)

tsonndëtë chi (*a b b b*) *s* limonero dulce *Véase* **ndëtë chi** (*b b b*)

tsonndö'jnon (*a b b*) *s* barra urdimbre, barra del pecho (*del telar*) *Véase* **jnon** (*b*)

tsonndötsian (*a m m*) *s* tlachicón (*árbol*) **Taquint'ue juu tsco tsonndötsian tyuë'hë' na ntsijnty'ui juu tsonmesa xcöhö'.** Él fue a buscar hojas de tlachicón a la loma para alisar su mesa nueva. [*pl.*: **nonndötsian** (*a m m*)]

tsonndu (*a m*) *s* 1. claxon (*de autobús o camión*) **Jenvaa ty'ue jndyi Juanhan' ya na tic'uaa tsonndu ntyjo sta xjo jndyotqueva'.** Juan se espantó mucho cuando sonó el claxon del camión de carga.
2. trompeta *Véase* **ndu** (*m*)

tsonndue' (*a b*) *s* guarumbo (*árbol*) **Ninnqui'chen nonndue' too' ng'ee jnduu na vja ndaa.** Se usa el tronco hueco del guarumbo como tubería para transportar el agua de riego. [*pl.*: **nonndue'** (*a b*)]

tsonndyiu (*a b*) [*variante de* **tsontyiu** (*a b*)] tablita, asiento

tsonneon' (*a m*) *s* drago (*árbol que puede vivir más de mil años*)

tsonneon quindë (*a a a a-m*) *s* carnezuelo (*árbol*) **Ya na saquit'uá tsonneon quindë, vaa jndye jndyi ncjaan' ta' já.** Cuando fuimos a cortar carnezuelo, nos picaron muchas hormigas. [*pl.*: **nonneon quindë** (*a a a a-m*)]

tsonneontëquichio' (*a a b a m*) *s* crucecillo **Tsonneontëquichio' ya nduhan' ndo' ya cotquii quintsa të 'naan'han'.** El crucecillo es duro, sirve para leña; y los pájaros comen su fruta.

tsonneon t'ui (*a a b*) *s* tegüistle (*árbol; tehuistle*) **Tsonneon t'uihi', nntjii ts'anhan' ndyue'hin'. Its'aahan' ntjaa' ijan chi' abri, taxjen vaa quichi jndyi ntjaa'.** El tegüistle se encuentra en las lomas. En el mes de abril da flores amarillas que huelen agradable. [*pl.*: **nonneon nt'ui** (*a a b*)]

tsonneonxquenty'ö (*a a m m-m*) *s* coroniño (*reg.*), coronilla, espinas (*corona de Cristo*) *Véase* **tseon** (*a*); **xquen** (*m*); **ty'ö** (*m-m*)

tsonnjon (*a m*) *s* palmito (*parte comestible de la palma de escoba*) **Juu tsonnjon m'aanhan' na jnt'aa nnon nquii tsonnjon ndo'ta, juuhan' ya ntquii ts'anhan'.** El palmito se halla en la punta del tallo de la palma de escoba, y es comestible. [*pl.*: **nonnjon** (*a m*)] *Véase* **njon** (*m*)

tsonnon' (*a m*) *s* estaca, plantador **Ya na t'á jnőn nnan, t'ua ncüii tsonnon', yo juuhan' jnőn.** Antes de ir a sembrar maíz cortamos un plantador, y con eso plantamos. [*pl.*: **nonnon'** (*a m*)] *Véase* **inon'** (*m*)

tsonntjaa'scu (*a a a*) *s* altayata, itayata (*árbol*)

tsonnt'ën (*m a-b*) [*pl. de* **tsonst'ën** (*m a-b*)] papalotes

tsonntsiu' (*a b*) *s* pata de cabra, pata de venado (*arbusto*) **Tsonntsiu', tsan jndyihan'; ya na ta'nan nonnan, juuhan' condijnt'ue nn'an na contyjo ngio xquen v'aa.** La vara "pata de venado" es muy dura; la usan en la construcción del techo cuando no hay otates. [*pl.*: **nonntsiu'** (*a b*)] *Véase* **ntsiu'** (*b*)

tsonntsue (*m m*) *s* nailon, hoja de plástico **Tscu' Líaha' tsonntsue cjoo' ntein' 'naan' juuhin', ng'e yajo' tyi'nndaa'han' ya na ngua'.** Elías está cubriendo sus adobes con nailon, para que no se mojen con la lluvia. *Véase* **tsonnailo** (*m m b*); **tsonndaatsua'** (*m a b*)

tsonntsuentca (*a m a*) *s* tetlate (*árbol*) **V'ii jndyi ntsuee' tsonntsuentcaha', xe na aa ngaquiñoonhan' ts'an, tscohan', nton i'ndyiihan' tjaan' ts'an.** La savia del tetlate es muy peligrosa; si le toca a uno, le quema la piel, y la deja negra. [*pl.*: **nonntsuentca** (*a m a*)]

tsonpascüa (*a m b*) *s* carraca, matraca **Conan'c'uaa nn'an tsonpascüa ya na covee' Nguee T'man.** Durante la fiesta de Semana Santa la gente hace ruido con la carraca.

tsonsca (*a m*) *s* ocote, pino **Nato Suquitsui, jndye nonntca min'ntyjee'.** En el camino a Tlaxiaco hay mucho ocote. [*pl.*: **nonntca** (*a m*)] *Véase* **sca** (*m*)

tsonscüan' (*a b*) *s* mulato (*árbol*) **Juu tsonscüan'han', jnty'ui jndyihan', ta'nan ts'an nndëë ngavahan'.** El mulato es un árbol tan liso que nadie logra subirlo. [*pl.*: **nonscüan'** (*a b*)]

tsonscüan've (*a b m-m*) *s* mulato morado **Juu tsonscüan've ya ncüentyje'han' tion.** El árbol mulato morado sirve para hacer corral.

tsonscüan'tsue (*a b a*) *s* mulato prieto **Juu tsonscüan'tsue ya nnts'aa ts'an ty'onhan' cha' ntyjo v'aa.** El árbol mulato prieto sirve para hacer morillos para el techo de una casa.

tsonsilla (*a m b*) *s esp* silla **Tye Betöhö' sijnda jon xo'ncüe cena nonsilla.** El papá de Beto compró media docena de sillas. [*pl.*: **nonsilla** (*a m b*)]

tsonsincjaan' (*a m a*) *s* hormiguillo (*árbol*) **Taxjen vaa jndye jndyi ncjaan' m'an tsonsincjaan', ndo' yahan' na ndui tsonty'onhan'.** El árbol hormiguillo tiene muchas hormigas, pero es útil para morillos. [*pl.*: **nonsincjaan'** (*a m a*)] *Véase* **quixjaan'** (*a a*)

tsonsnon (*a b*) *s* columpio (*de palo*) **Vio jndyi tyincyuu' Juanhan' yo Miyëhë' tsonsnon.** Miguel y Juan jugaron un buen rato en el columpio. [*pl.*: **nonquinon** (*a a b*)] Véase **snon** (*b*)

tsonsnonjnaan' (*a a a*) *s* amate de higo **Juu ntsue tsonsnonjnaan' seihan' ntyja 'naan' na vi' xquen ts'an.** La savia del árbol amate de higo es buena para curar el dolor de cabeza.

tsonsnonnch'io (*a a a*) *s* amate raicero **Juu tsonsnonnch'io ya tsuhan'.** El árbol amate raicero sirve mayormente para leña.

tsonsnonquindya' (*a a m m*) *s* chilamate **Tsonsnonquindya' ya nonndionhan' ng'e cot'ui'han'.** El chilamate sirve para corral porque retoña.

tsonsnontsjaa' (*a a a*) *s* amate blanco **Yo nch'ioo' tsonsnontsjaa' condui istjö condë tyoo'.** Con las

raíces del amate blanco se hacen bateas.

tsonsoan (*a a*) *s* nanche del zorro **Juu tsonsoan ya ty'onhan' ndo' matyi tsu.** El nanche del zorro es bueno para hacer morillos y también para leña.

tsonst'ën (*m a-b*) *s* papalote **Jndë tindye vja tsonst'ën njánhö'.** Nuestro papalote ya va subiendo más alto. [*pl.*: **tsonnt'ën** (*m a-b*)] *Véase* **st'ën** (*a-b*)

tsonsu (*a a*) *s* copalillo (*árbol*) **Ya na coco tsonsu, quichi jndyi m'aan jndye, cha'vijon m'aan jndyee' tseoon su.** Cuando se quema la leña del copalillo, el olor es fragante como el del incienso. [*pl.*: **nonsu** (*a a*)] *Véase* **su** (*a*)

tsontë (*a b*) *s* rosario **Ya na sijnaan' cantöhö', y'oon jon tsontë.** Cuando el cantor rezó, traía su rosario. [*pl.*: **nontë** (*a b*)]

tsontë (*a a-m*) *s* 1. estaca **Quint'ue' ninnque tsontë na ngit'a nqui ch'en njaanhö'.** Consigues cuatro estacas para clavarlas en las esquinas de nuestro terreno.
2. garrocha, pica (*del picador*) **Ts'an na tsitiuu tyuaa yo ndoro, condijnt'uehin tsontë na icjaa' jon o'.** La persona que trabaja con yunta tiene su garrocha para picar a los toros. [*pl.*: **nontë** (*a a-m*)]

tsontëcapo' (*a b m m*) *s* palo de bolso

tsontë' (*a a-m*) *s* tigrillo (*árbol*) **Ya na comin të nontë', joo ngioon'hin', ja o' condë, ng'e cotquii o'han', ng'e jahan'.** Cuando el árbol tigrillo da su fruto, los cangrejos se ponen amargos porque comen los frutos de ese árbol. [*pl.*: **nontë'** (*a a-m*)]

tsontëninca (*a b a a*) *s* parota **Xjö Vananhan' ty'on juu tyi tsontëninca. Sitjon' juuhan' yo tsquen ya jndë tyio juu chcya.** Mi tía Juana tomó la semilla de la parota y la mezcló con la masa cuando hizo tortillas.

tsontëquichilo (*a b m a b*) *s* pipe, pepite, colorín **Tëë' tsontëquichilöhö', minhan' cha' min ndë, ve' juuhan' tyi'ya ntquii ts'anhan', ndo' nan' colo vehan'.** La semilla del pipe es de color rojo; es muy semejante al frijol, pero no es comestible. [*pl.*: **nontëquichilo** (*a b m a b*)] *Véase* **quichilo** (*m a b*)

tsontëquintjö (*a b a a*) *s* roble **Ts'an cüji' ntein' covijnt'ue juu ncüii marco tsontëquintjö.** Cuando van a hacer adobes usan un marco del árbol roble.

tsontëquintycüe' (*a b a a*) *s* aguacatillo **Sia tyjö ve jnduu tscaa' tsontëquintycüe'.** Mi hermano hizo dos camas con madera de aguacatillo.

tsontësa (*a b m*) *s* mata de plátano

tsontësa
mata de plátano

tsontëtscoxiuu (*a b m m-a*) *s* capulín **Tscoo' tsontëtscoxiuu ya nguaa quii' ndaanan, ndo' matyi sei'ton'.** Las hojas del capulín se usan como condimento en caldo y en barbacoa.

tsontëx'a (*a b b*) *s* palma, palmera, cocotero **Quindya' jndyi ntyji ng'e tquii tyosan tsjaan' tsontëx'a njan, mana tue'han'.** Tengo mucho coraje porque la tuza se comió la raíz principal de mi palma y se murió. [*pl.*: **nontëncy'a** (*a b b*)] *Véase* **tëx'a** (*b b*)

tsontion (*a m*) *s* poste para corral **Ja tyëc'ua ven'an tsontion xee saro'.** El sábado fui a cortar cuarenta postes para el corral. [*pl.*: **nonndion** (*a m*)] *Véase* **tion** (*m*)

tsontjaan (*a b-b*) *s* palo de corazón (*de cualquier árbol*) **Ya na i'ua ts'an ts'oon t'io, tyi'ncyo tsontjaan 'naan'han', ndo' xi'jndio ngiaa'han' vecüe seii' ts'oon.** Al cortar un palo grueso, se puede notar el corazón, y alrededor se ve la albura.

tsont'ua (*a b*) *s* tocón, tronco **Tyinque Luriöhö' quityquii' nonnt'uahin', mayato ta'nan tquee'hin.** Lauriano se cayó entre los tocones; lo bueno es que no se lastimó. [*pl.*: **nonnt'ua** (*a b*)]

tsonton (*a m*) *s* cuatelolote **Tsontscaa' nan' ntyjo vaa' Juanhan', tsontonhan'.** La viga de la casa de Juan es de cuatelolote. [*pl.*: **nonton** (*a m*)]

tsontoo' (*a a*) *s* machete de telar **Xe na aa ta'nan tsontoo' 'naan' tsanscu, xe'quindëë ngua jon jnon.** Si la mujer no tiene su machete de telar no puede tejer. [*pl.*: **nontoo'** (*a a*)]

tsontscaa' (*a a*) *s* tabla, madera, madero **'Io ntsacy'onhin ncüii tsontscaa' 'ndyo jndaaha'.** Mañana van a traer un madero de la orilla del río. [*pl.*: **nonntcaa'** (*a a*)] *Véase* **tscaa'** (*a*)

tsontsconasei (*a m m m*) *s* eucalipto **Ya nty'iuu tsco tsontsconasei na nc'u ts'an na y'on chquio.** Se toma el agua hervida de la hoja del eucalipto para el catarro.

tsontsconque (*a m a*) *s* árbol de hoja dura (*un tipo*) **Ya na condëë të tsontsconque, cotquii quintsahin'han', ndo' mantyi nn'an.** Cuando los frutitos del árbol de hoja dura se maduran, los pájaros, y aun las personas, los comen. [*pl.*: **nontsconque** (*a m a*)] *Véase* **tsco** (*m*)

tsontseii' v'aa (*a b-b a*) *s* viga, travesaño (*a lo largo de la casa*) **Vja sacy'ön tsontseii' v'aa xi' jndëëchen.** Ayer fuimos al monte a traer la viga. [*pl.*: **nonnt'ei nt'aa** (*a b-b a*)]

tsonts'ein (*a a*) *s* varilla de paso (*del telar*)

tsontsua' (*a b*) *s* jícaro (*árbol*), güira **Jndye jndyi ndua' 'ndaa t'uii' tsontsua'ha' ndo' mantyi ntjaa'.** El jícaro tiene muchas jícaras tiernas y también flores. [*pl.*: **nonndua'** (*a b*)] *Véase* **tsua'** (*b*)

tsontuin (*a b*) *s* templero (*del telar*) **Xe na aa ta'nan tsontuin 'naan' tsanscu, ngatei jnoon' jon xjen na tuenhan'.** Si la mujer no tiene su templero, su telar se encoge de lo ancho. [*pl.*: **nonnduin** (*a b*)]

tsontyiu, tsonndyiu (*a b*) *s* tablita (*asiento*) **Ja vaa ve tsonndyiu v'ahö' cha' ya ncjo ts'an.** En mi casa tengo dos tablitas que sirven para asientos. [*pl.*: **nonndyiu** (*a b*)] *Véase* **tyiu** (*b*)

tsonty'on (*a a-b*) *s* morillo **Na ncüii ntyjaa' v'aavahin ntyjo ngin'on tsonty'on.** Cada lado de este techo tiene quince morillos. [*pl.*: **nonnty'on** (*a a-b*)]

tsontyoo' (*a a*) *s* árbol del pan *Véase* **tëtsontyoo'** (*b a a*)

tsonx'ee (*a m-a*) *s* torito, lizo (*del telar*)

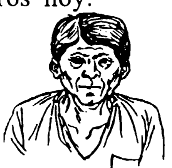
tsonxndyandya (*a m a*) *s* zorrillo (*árbol*) **Ndëë nts'aa ts'an juu tsonxndyandya tsontseii' v'aa.** Se puede usar el árbol zorrillo como viga en una casa.

tsonxnin (*a a-m*) *s* tepeguaje (*árbol*) **Xe na aa tyi'të xjot'ua, xe'quindëë nc'ua ts'an tsonxnin, ng'e quii jndyihan'.** Con el

machete sin filo no se puede cortar el árbol de tepeguaje porque es muy duro. [*pl.*: **nonxnin** (*a a-m*)]

tsoñ'en (*m m*) *adj* todo, todos **Quint'aho' tsoñ'en 'nan nt'ue ts'on tsanm'aants'ian.** Hagan ustedes todo lo que el presidente quiera. *Sinón.* **cha'tso** (*b m*) *Véase* **-ñ'en** (*m*)

tsotachii (*a a-b m-a*) *s* abuelito (*fallecido o amado*) **Condué̈ nnon tsotachiihö' na quindyocüa' jon v'aaha xeevahin.** Invitamos a nuestro abuelito para que viniera a comer con nosotros hoy. [*pl.*: **ndotachii** (*a a-b m-a*)] *Véase* **tachii** (*a-b m-a*)



tsotachii
abuelito amado

tsota tsonjn'aan (*a a-b a a*) *s* Santa Cruz **Xeevahin xee 'naan' tsota tsonjn'aanhan', ng'e jo' tycüi' jndyihin.** Hoy es el día de la Santa Cruz; por eso está adornado.

tsoty'ö (*a m-m*) *s* santo, ídolo **Sijnda pilaa'hö' ncüii tsoty'ö ya na tja jon tsjoon Tëtyen.** Tu madrina compró un santo cuando fue a Pinotepa Nacional. [*pl.*: **ndonty'ö** (*a m-m*)] *Véase* **ty'ö** (*m-m*)

tsö (*m-m*) *s* tenate, tanate **Tay'oon Lenanhan' tsö ya na tja juu nt'aa, quityquii'han' tyion juu tsan na sijnda juu.** Elena se llevó el tenate al mandado, y allí echó el hilo que compró. [*pl.*: **ndö** (*m-m*)]

tsö (*m-m*) *s Indica un bejuco o una planta que tiene zarcillos; por ej.:* **tsöndyoo'** (*m a*) vid silvestre; **tsötsquen** (*m m*) calabaza. **Jndë vava tsöndëhë' tsonntjöhö'.** La mata de frijol está subiendo en el tallo de la milpa. [*pl.*: **ndö** (*m-m*); *forma corta de* **ts'öö** (*m-a*); *se usa generalmente para formar palabras compuestas, y también con adjetivos.*]

tsöjñ'on (*m-m a*) *s* bejuco (*se usa para construir las cestas en que cargan piedras o tejas; y para amarrar casas de zacate*) **Sia jon ninnque tsque na jndëhan' yo tsöjñ'on, na nnan'jnda quinonhin' ntjö'.** Él hizo cuatro cestas con bejuco duro para que los burros acarreen piedras. [*pl.*: **ndöjñ'on** (*m-m a*)]

tsö' (*b*) *s* 1. jícara **Juu tsö'va' ngay'oon Maríaha' ya na ncja juu jndëë.** Cuando María vaya al monte va a llevar esa jícara. 2. *En palabras compuestas señala algo de forma cóncava; por ej.:* **tsö'nan** (*b a*) cuchara; **tsö'nqui** (*b m*) oreja. **Juu ts'an na tsijnon, ya na jndë ndyii' tsö'nco nnon jon, tscüequenhan'hin cha'vijon mañoon ts'an.** Cuando alguien baila con una máscara puesta, la máscara le transforma tanto, que parece otra persona. [*pl.*: **ndö'** (*b*); *forma corta de* **tsua'** (*b*); *se usa generalmente al formar palabras compuestas, y también con adjetivos.*]

tsö' (*m*) *s* grano (*tumorcillo*) **T'uan jndyi tsö' jndui' tsei'xtye Miyëhë', ng'e jo' ndicjaca ya juu.** A Miguel le salió un grano grande en la rodilla; por eso no puede caminar bien. [*pl.*: **ndö'** (*m*)]

tsua'tsö' (*b m*) *s* costra, postilla

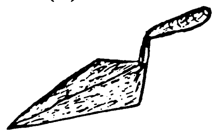
tsö'jndyochii (*b m m-a*) *adj* grandísimo **Jnty'iahan ncüii quisojndëë tsö'jndyochii.** Vieron un venado grandísimo.

tsö'jndyotque (*b m m*) *adj* grandísimo

tsö'lon (*b a-b*) *adj* grandísimo **Ty'oon ncüii ndaatsua' tsö'lon jon.** Le agarró un aguacero (*lit.*:

lluvia grandísima). [*pl.*: **ndö'lon** (*b a-b*)]

tsö'nan (*b a*) *s* 1. cuchara (*de mesa o de cocina)* **Joo ndö'nanmin, xe'cüinonhan', ng'e jndye nn'an sque na ntcüa'.** Llegó mucha gente a comer. Estas cucharas no van a alcanzar.
2. cuchara (*de albañil*) **Ton tsö'nan 'naan' albañënhën', ng'e jo' tacüintyjee' jon na its'aa jon ts'ian.** La cuchara del albañil se quebró; por eso suspendió su trabajo. [*pl.*: **ndö'nan** (*b a*)] *Véase* **tsua'** (*b*)



tsö'nan
cuchara

tsö'nan ts'oon (*b a a*) *s* pala o cuchara de madera **Tji' ta Xcöhö' ts'ian nnon tye Juanhan' na quitsia jon ncüii tsö'nan ts'oon na ndijnt'uehan' ya na nc'oon nguee.** El señor Francisco pidió al papá de Juan que le hiciera la cuchara de madera que va a usar en la fiesta. [*pl.*: **ndö'nan n'oon** (*b a a*)] *Véase* **tsua'** (*b*)

tsö'nco (*b m*) *s* máscara **Ya na covee' ngueencyuu', joo nn'an na conan'jnon, too' ndö'nco ndëëhan.** En el carnaval los danzantes usan máscaras. [*pl.*: **ndö'nco** (*b m*)] *Véase* **tsua'** (*b*)

tsö'nein' (*b m*) *s Cën* uña [*pl.*: **ndö'nein'** (*b m*) *Cën*; *pos. pl.*: **ndö'nein'** (*b b*) *Cën*] *Véase* **tsua'** (*b*)

tsö'nqui (*b m*) *s A* oreja **Juu snönhön' tyi'cüejon ndö'nqui o' yo ndö'nqui tyotso.** Las orejas del burro son diferentes de las de la ardilla. [*pl.*: **ndö'nqui** (*b m*) *A*; *pos. pl.*: **ndö'nqui** (*b b*) *A*] *Véase* **tsë'nqui** (*b m*); **tsua'** (*b*)

tsö'quichii' (*b a m-m*) *s* concha (*de animales acuáticos*) **Ya ty'e joo ndaandue, jndye jndyi ndö'quindyii' jnan'tjonhan quityquii' ts'otei'hin'.** Cuando fueron al mar recogieron muchas conchas en la arena.
[*pl.*: **ndö'quindyii'** (*b a m-m*)] *Véase* **tsua'** (*b*)

tsö'quichii' nton (*b a m-m m*) *s* tichinda (reg.) mejillón (*crustáceo*) **Joo ndö'quindyii' nton cot'uii' o' nch'ioo' n'oon quityquii' ndaantsinda ndaandue, ndo' ya ntcüa' ts'an o'.** Las tichindas son comestibles; viven en las lagunas del mar y se cuelgan de las raíces de los árboles. [*pl.*: **ndö'quindyii' nton** (*b a m-m m*)]

tsö'quinto (*b m m*) *s* jicarita (*usada con el huso*)

tsö'sta (*b m*) *s A* frente **Ntjon tsö'sta Sabëhë' yo tsö'sta Maríaha' ng'e jaan quityquii' v'aaha'.** María e Isabel se golpearon la frente dentro de la casa porque estaba muy oscuro. [*pos. pl.*: **ndö'quita** (*b m b*) *A*] *Véase* **sta** (*m*); **tsua'** (*b*)

tsö'sto (*b m*) *s* bandeja grande (*cáscara de un tipo de calabaza*) **Tue' ncüii tsö'stotsquen t'man nján, ndo' ya na tan' xo'ncüehan' jndui' ve tsö'sto.** Se cosechó una calabaza grande, y cuando se partió, se hicieron dos bandejas. [*pl.*: **ndö'to** (*b m*)] *Véase* **sto** (*m*); **tsua'** (*b*)

tsö'tsua' (*b b*) *s* huso, malacate **Juu nanhan' icoñon jon tsuan na itsia jon tsan yo tsö'tsua'.** La abuela está hilando con su huso. *Véase* **tsua'** (*b*)

tsö'tsua'
huso, malacate

tsö'tsu' (*b b*) *s* maraca **Ya incyaa tsanva' icüja' jon ndö'ndu'.** El señor está tocando las maracas con gusto. [*pl.*: **ndö'ndu'** (*b b*)] *Véase* **tsua'** (*b*)

tsö'xjo (*b b*) *s* balanza **Tsö'xjo xe'quitsivi'nn'anhan', yuva 'nan na jachen ndo' yuva 'nan na tyi'cuee'chen ja.** La balanza no puede engañar; dice qué cosa pesa más y qué cosa pesa menos. [*pl.*: **ndö'ncjo** (*b b*)] *Véase* **tsua'** (*b*)

tsö'xquen (*b m*) *s Aën* cráneo, calavera **Ya na jñ'en nn'an tsue' na nganty'iu ts'oo, jndiohan ncüii tsö'xquen ts'an quityquii' tsue'ñeen.** Cuando escarbaron para enterrar un muerto, encontraron un cráneo. [*pos. pl.*: **ndö'nquen** (*b b*) *Aën*] *Véase* **tsua'** (*b*); **xquen** (*m*)

tsöquixincyaa (*m-m a m a*) *s* barba de viejo, chichinguía (*bejuco; hierba medicinal, muy amarga*) **Cja'quint'ue' tsöquixincyaa nc'u Maríaha' ng'e taxjen vaa tyion jndyi juu quindya' ntyjii juu.** Vete a buscar chichinguía para que se la tome María, porque hizo mucho coraje. [*pl.*: **ndöquixincyaa** (*m-m a m a*)] *Véase* **quixincyaa** (*a m a*)

tsötyee' (*m-m m-m*) *s Arco con que se decora el altar del hogar en los días de Todos Santos; también el arco con que se decora la mesa usada para llevar un difunto chico al cementerio.* **Ya ive' ncüii yujnt'aa, tsitycüi' pilaa' juuhin yo tsötyee' yo ntjaa'tson.** Cuando se muere un bebé, el padrino y la madrina adornan la mesa con arcos y con flores de papel. [*pl.*: **ndötyee'** (*m-m m-m*)]

tsöxua (*m-m b*) *s* rabo de iguana (*bejuco que tiene espinas y es comestible cuando es tierno*) **Xee na sá jndaa, na saquitjá quindyiu, ndo' ya na jndyontcü'é́, jndyoy'ó́n tsöxua nan' ya ntquii ts'an.** El día que fuimos al río a pescar camarones, al regreso trajimos rabo de iguana para comer. [*pl.*: **ndöngua** (*m-m b*)]

tsöxua v'io (*m-m b b*) *s* rabo de iguana (*espinoso; no es comestible*) **Ya na saquit'uahin jndëë, jndye jndyi ndöngua v'io tot'uahin.** Cuando fueron a chaponar cortaron muchos rabos de iguana. [*pl.*: **ndöngua v'io** (*m-m b b*)]

tsque (*a*) *s* canasta, cesto **Ya na ntjo ya jñ'oon 'naan' yus'andyuava', ninnque tsque tyoo' tja na m'aan yuscuhu'.** Cuando arreglaron el asunto de la boda de aquel muchacho, llevaron cuatro canastas de pan a la casa de la muchacha. [*pl.*: **ntque** (*a*)]

tsque (*m*) *vt 3 Aë* criar **Ts'an na tsque tyontsu, m'aan sei' ntquii jon.** La persona que cría conejos tiene carne para comer. [*pl.*: **conan'que** (*m b m*) *2 Aë*]

tsque (*b*) *s* ceniza (*que conserva la forma de lo quemado*) **Vi jndë na tco toncöhö', manin' qui'chi' tsque ntjohan'.** Después que se quemó la roza, se vea blanco por la ceniza.

tsquee' (*m-m*) *vt 3 Ccë* lastimar, herir **Tsjon vja squee' ts'an quisondye tsjuen' Juanhan'.** Anoche alguien hirió a la vaca de Juan. [*pl.*: **conan'quee'** (*m b m-m*) *2 Ccë*]

tsquee' (*m-m*) *vi 3 F* lastimarse **Ts'an na conditsan'hin, taniin tsquee' nquiihin.** La persona que se vuelve loca a veces se lastima a sí misma. [*pl.*: **conan'quee'** (*m b m-m*) *2 F*]

tsqueen' ts'a (*a m*) *s* pasta de chile **Ya na ty'ehin Ndaajmin', say'onhin tsqueen' ts'a yo nchachen.** Cuando se fueron a Atotonilco llevaron totopos y pasta de chile.

tsquen (*a*) *s* masa (*de maíz* o *de pan*) **Joo nanntcu na m'an vaa' nguee, jndye jndyi tsquen conan'chohan na cotyiohan nchcya.** Las mujeres que están ayudando en una fiesta tienen mucha masa para hacer las tortillas.
- **ndaatsquen** (*a a*) *s* agua de masa
- **stotsquen** (*m a*) *s* tepestate, bandeja

tsquen (*m*) *s* calabaza [*pl.*: **ntquen** (*m*)]
- **ndaatsquen** (*a m*) *s* bebida de calabaza
- **tsquen n'ian** (*m a*) *s* calabaza pipián
- **tsquen quindei** (*m a m-m*) *s* sandía
- **tsquen sto** (*m m*) *s* calabaza redonda
- **tsquen tsonjndya** (*m a b*) *s* calabaza blanca
- **tsquen tsua'** (*m b*) *s* calabaza de cáscara dura
- **tsquen ve** (*m m*) *s* calabaza colorada


tsquen
calabaza

tsquentë (*a b*) *s* masa de levadura **Sitjon' Tinanhan' tsquentë quii' ndye stotsua' jndë tyoo'.** Tina mezcló masa de levadura en tres medidas de harina.

tsquen xua (*a m*) *s* cacao molido (*mezclado con panela y canela*) **Qui'nan jndyi tsquen xua na tjuu ndyee Mandöhö'.** El cacao molido que preparó la mamá de Armando está muy rico.

tsquii (*a*) *vt 3 Aë* dar de comer (*a animales*) **Nanhan' tsquii jon tsquen luntu 'ndaa ntsjuen' jon.** La abuela está dando masa a sus polluelos. [*pl.*: **conan'quii** (*m b a*) *2 Aë*] *Véase* **iquii** (*a*)

tsquii (*a*) *vi 3 F* llevarse (*con otra persona*) **Ninnqui'chen yo juu yus'ava' tsquii Juanhan', ng'e tyi'mañaan' juu.** Juan se lleva únicamente con ese muchacho porque no es grosero. [*pl.*: **conan'quii** (*m b a*) *2 F*]

tsquijn'oon (*a m-a*) *vt 3 Aön* buscar gracia, pedir gracia **Juu tsanva' tsquijn'oon jon jnda jon nnon tsoty'öhö', ive' jonhin yo ntjaa'.** Aquella persona está limpiando al santo con flores porque está buscando gracia para su hijo. [*pl.*: **conan'quijn'oon** (*m b a m-a*) *2 Aön*]

tsqui' (*m*) *s* red, hamaca **Ya na sá ndaandue jnty'iá nn'an cotjaa quintca yo tsqui'.** Cuando fuimos al mar, vimos a unas personas pescando con red. [*pl.*: **ntqui'** (*m*)]
- **chetsqui'** (*m-m m*) *s* huipil de tejido abierto

tsqui' nduixjo (*m a b*) *s* cernedor, cedazo, coladero **Pëhë' itscü'aan juu tei' yo tsqui' nduixjo ng'e juu albañënhën' ndijnt'uehin tei' ndyiu'.** Pedro está cerniendo arena con el coladero porque el albañil va a necesitar arena fina.

tsquinhan' (*a-m b*) *v impers 3* temblar de frío, sentir escalofrío **Jenvaa tsquinhan' ja min na yajmin' nein.** Estoy temblando de frío, aunque es mediodía. *Véase* **coquen** (*m a*)

tsquinhan' (*a b*) *v impers 3* entumirse **Xe na aa vio ngüequityen tyosu ts'an tyuaa, ntsquinhan' ng'ee ts'an.** Si uno se sienta en cuclillas por un buen rato, los pies se le entumen.

tsquioo (*m-a*) *vt 3 Aö* 1. dejar caer, tirar **Squioo quisöhö' ja, ng'e ninquinduee' o' ntjö o'.** El caballo me tiró porque lo monté en pelo.
2. bajar (*con cuidado*) **Juu nanhan' nion ro squioo jon xuaaha' na coty'iuu tyoo'sei' quitsjon na ntyjohan' to'chon.** La abuelita bajó del fogón la olla de los tamales de pollo.
3. hacer aterrizar (*avión*) **Ya squioo Juanhan' viönhön' min na jndei m'aan jndye.** Aunque estaba fuerte el viento, Juan hizo aterrizar bien la avioneta.
[*pl.*: **conan'quioo** (*m b m-a*) *2 Aö*] *Véase* **coquioo** (*m m-a*)

tsquioohan' (*m-a b*) *v impers 3* arruinarse **Juu tsanva' tyi'cüijnaan' jon nchuva vaa nnay'oon jon tienda 'naan' jon, ng'e jo' squioohan'hin.** Esa persona se arruinó, y todo por no saber manejar sus negocios.

tsquioo ... xquen (*m-a m*) *vt 3 Aö* 1. inclinar la cabeza (*indicando asentimiento*) **Xi'jndyee Juanhan' squioo juu xquen juu yo jñ'oon na jnan'jnt'a ng'e contjo ntyjii juu; majo' vi jndë tso juu na tyi'yuu' contjo ntyjii juu.** Al principio Juan inclinó la cabeza, indicando que estaba de acuerdo con el asunto que tratábamos; pero después dijo que no era cierto que estaba de acuerdo.
2. inclinar la cabeza (*indicando reverencia o sumisión*) **Ya na siv'ii patrönhön' nnon Juanhan', squioo juu xquen juu.** Cuando el patrón regañó a Juan, él bajó la cabeza. [*pl.*: **conan'quioo ... nquen** (*m b m-a b*) *2 Aö*]

tsu (*b*) *s* leña **Ng'e ndaa' nduhin', ng'e jo' tyi'nin'cü'ayahan'.** La leña no quiere quemarse bien porque está mojada. [*pl.*: **ndu** (*b*)]

tsu (*m-m*) *s* olor (*que deja una persona o un animal*) **Ya na ticjee' quitsë'hë' taty'o o' c'oon, tantyja o' xen' jon, tatsca o' tsu nato tja jon, xi' ntjii o'hin.** Cuando el perro se dio cuenta de que su dueño no estaba, lo rastreó por el olor hasta que lo encontró. [*pos. sing.*: **tsuu'** (*m-m*)]

tsu (*m-m*) *adv dep* simple (*frijoles o huevos*) **Tyi'nin'quii luhu' ndë ty'iuu tsu, ndë nchen' nin'quii juu.** El niño no quiere comer frijoles de la olla, cocidos simples; quiere frijoles refritos.

tsu (*m*) *part Se usa raramente y siempre al final de la frase; complementa la oración.*

tsua (*a-m*) [*variante de* **tsiva** (*a m*)] subir, levantar; construir (*edificio*)

tsuaa (*b-b*) *adj* 1. duro, tieso **Já, tsuaa jndyi tyuaa quityquii' v'áhö' ng'e ninnqui' cotjuë' ndaahan' ya na cotá quityquii'han'.** En nuestra casa la tierra está muy dura porque cada vez que aseamos la regamos.
2. calloso **Tsuaa ntjan ng'ee tyi'va', ng'e tantcon iquiñjon juu.** Sus pies están callosos porque no se pone huaraches.
[*pl.*: **nduaa** (*b-b*)]

tsitsuaahan' (*a b-b b*) *v impers 3* quedar calloso; hacerse duro

tsuaa' (*b-b*) *s C* caparazón (*de animal*) **Vaa ncüii tsuaa' quichio' vaa' Juanhan'.** Juan tiene un caparazón de armadillo en su casa. [*pos. pl.*: **nt'uaa** (*b-b*) *A*] *Véase* **tsua'** (*b*)

tsuaa' quichio'ndaa' (*b-b a m a*) *s* caparazón de caracol

tsuaa' quityiu (*b-b a b*) *s* caparazón de camarón

tsuaa' quixioon' (*b-b a m*) *s* caparazón de cangrejo

tsuaa' tsui (*b-b a-m*) *s* caparazón de tortuga

tsua' (*b*) *s* jícara (*de árbol o de fábrica*), cáscara (*dura*) **Nanntcu, nn'an na tom'an tivio, ninnqui'chen totsay'onhin tsua' 'naanhin ya na to'ohin jndëë na coñjonhan' nquenhin, ndo' mayo juuhan' tovehin ndaa.** Las mujeres de antes llevaban una jícara en la cabeza cuando se iban al monte, y con ella misma bebían agua. [*pl.*: **ndua'** (*b*)] *Véase* **tsö'** (*b*)

stotsua' (*m b*) *s* bandeja

tsontsua' (*a b*) *s* jícaro (*árbol*), güira

tsö'tsua' (*b b*) *s* huso

tsua' ndue' (*b a*) *s* jícara perforada

tsua'
jícara

tsua'tsö', nchua'tsö' (*b m*) *s* costra, postilla **Vi na jndë tcan tsua'tsö' na ntyjo ng'ee juu yujon na tquee', ya na tyjee juuhan', jndui' ro ntcüe' neon'han'.** Cuando él quitó la costra seca de la herida de su pie, le volvió a salir sangre. [*pl.*: **nchua'ndö'** (*b m*)] *Véase* **tsö'** (*m*)

tsua'tsu' (*b b*) *s* sonaja **Yuchjöhö' ncyu' juu tsua'tsu' 'naan' juuhö'.** El niño está jugando con su sonaja.

tsua'tsu'
sonaja

tsuan, tsman (*m*) *s* algodón **Tiempo na toxen'chen, joo nn'an na tonan'ya nchuee, majoohin tonan'ya tsan yo tsuan, ndo' naneinhin, conan'jndahin tsan.** Antes las mismas personas que hacían huipiles preparaban el hilo del algodón; pero ahora compran el hilo.

tsuan t'ui (*m b*) *s* algodón café **Jnda ndiaa chuee na condë yo tsuan t'ui, ng'e tavi'nanhan'.** Los huipiles que tejen con algodón café son muy caros, porque ese algodón es muy escaso.

tsuan tsonjndya (*m a b*) *s* algodón esterilizado **Joo ndotohin', tsuan tsonjndya condijnt'uehin.** Los doctores usan algodón esterilizado. [*pl.*: **tsuan nonjndya** (*m a b*)] *Véase* **tsonjndya** (*a b*)

tsuan xtyo' (*a m*) *s Cö* garganta **Tacü'a ts'on tëmanco tsuan xtyo' quisondye tsjuen' Juanhan', taniin tue' o' s'aahan'.** A la vaca de Juan se le atoró una semilla de mango en la garganta, y se murió. [*pos. pl.*: **nuan quityo'** (*a m b*) *Cö*] *Véase* **xtyo'** (*m*)

tsue (*a-m*) [*variante de* **tsive** (*a m*)] almacenar; oponerse,

tsue (*a*) *s* petate **'O ngüe'non jndyiho' tein je'ntyi tijaan ng'e ta'nan tsue, ndo' vandya', teiin' tyuaa na nndaho'.** Ustedes van a sentir mucho frío en la noche porque no hay petate y el suelo está húmedo. [*pl.*: **ndue** (*a*)]

tsuee (*m-a*) *s* 1. trueno **Ya na aa quityquii' chincyu i'man tsuee, tyi'cuee'chen jndei c'uaa.** El trueno del relámpago no es muy fuerte. 2. *Nombre del personaje mitológico que controla los relámpagos y rayos.* **Ya i'man tsuee, jndye jndyi ndui' condui.** El "tsuee" está haciendo que haya mucho relámpago. [*pl.*: **ntsuee** (*m-a*)] *Véase* **ntsua** (*b*)

tsue ... jñ'oon (*a-m b-b*) *vt 3 Aë* 1. guardar consejo (*con respeto o reverencia*), guardar secreto **Mancha'chen ts'on luhu' itsue juu jñ'oon na tsiqui'maan' tye juuhö'hin.** El niño está guardando con todo su corazón el consejo de su padre.

2. buscar pleito **Ya na sancy'ő, sue Mëlitönhön' jñ'oon yo já, ndo' tyio juu 'nan Juanhan'.** Cuando fuimos a jugar, Melitón nos buscó pleito y golpeó a Juan. [*pl.*: **conan've ... jñ'oon** (*m b m b-b*) *2 Aë*]

tsue' (*b*) *s* hoyo **Jndë tijndye jndaa manty'ia na iva quichi' juu tsue'va'.** He visto varias veces que la rata se mete en ese hoyo. [*pl.*: **ndue'** (*b*)] Véase **tsë'** (*b*)

jaan tsue' (*a b*) *adj* oscuro (*como dentro de una cueva o caverna*)

tsuendye (*a-m b*) [*variante de* **tsivendye** (*a m b*)] levantar, alzar, guardar en alto

tsui (*a-m*) *s* tortuga **Ya na jndë nin'quen tsui ndaanduëhë', ndui' o' quityquii' ndaandue, iquen o' quityquii' tei'.** Cuando la tortuga marina quiere poner huevos, sale del mar y los pone en la arena. [*pl.*: **ndui** (*a-m*)] *Véase* **lui** (*a-b*)

tsui ntjaa' (*a-m a*) tortuga de tierra

tsui soo' (*a-m m-m*) tortuga de arroyo

tsui' (*m*) *s* 1. pozo (*de agua*) **Juu tsui'va, tyi'canhan', min na ngueejmin'.** Este pozo no se seca, aunque sea la temporada de secas.
2. hoyo (*escarbado en la tierra*) **Quitsia' ndui' ng'e ndötëndahin', yajo' nndëë nntyjo ndaahan'.** Cuando plantes las matitas de jitomate fórmales un hoyo alrededor para que puedas regarlas. [*pl.*: **ndui'** (*m*)]

ndaatsui' (*a m*) *s* agua de pozo

tsu ... ntyjii (*a m-a*) *Indica que algo deja desilusión o tristeza.* **Tsö ndaa na matsiv'i' jndyi' nön; tsu ja ntyji.** Soñé que me estabas regañando mucho; me dio tristeza.

tsu ts'on (*a m*) [*pret. de* **cotsu ts'on** (*m a m*)] se le olvidó **Tsutycya ts'on juu ndyoy'oon juu nnan nnon' juu.** Se le olvidó completamente traer el maíz que va a sembrar.

tsutycya (*a b*) [*pret. de* **cotsutycya** (*m a b*)] se sorprendió (*desagradablemente*) **Tsutycya Juanhan' ya na taa' ts'on juu na tue' snon tsjuen' juu.** Juan se sorprendió al saber que su burro había muerto.

tsuu' (*m-m*) *s* olor (*fuerte y desagradable, como el de líquido matamonte, de gasolina, de chiles tostándose*) **Ya na siquinein jon nt'a na ntsia jon mole, ninvity'oon totsan jon ng'e v'ii jndyi tsuu'han'.** Cuando ella tostó los chiles para hacer mole estornudaba a cada rato porque el olor era muy fuerte.

tuaan', tmaan' (*m-a*) *s* 1. grupo, multitud, manada **Conduehin na jnty'iahin ncüii tuaan' quintcu jndëë ya na ty'ehin na saquitjahin quioo'.** Ellos dijeron que vieron una manada de jabalíes cuando fueron a cazar.
2. par (*de panela*) **Jndë ti'ndaa'ñ'en ve tuaan' nachi 'naan' tsan Tinanhan'.** Dos pares de la panela de doña Tina están completamente dañados.
3. montoncito **Ndö' min'ndyuaa vi tuaan' ntjö'.** Allí hay un montoncito de piedras. [*pl.*: **nduaan', ntmaan'** (*m-a*)]

tuaan' ts'on (*b-b m*) *adj Bön*
1. útil **Tuaan' ts'ön Lonion chjöhö', ng'e jndë ya vacy'oon juu tsu.** Apolonio me es útil porque ya puede acarrear leña.
2. competente **Juu nian chjova', tuaan' jndyi ts'on juu.** Aquella niña es muy competente. [*pl.*: **tuaan' n'on** (*b-b m*) *Aön*]

tuaa tuaa (*m-a m-a*) *adv Indica el paso del tiempo.* **Tichen chjo tjuen', tuaa tuaa cha' vi ndye xuee, ndë jo' tye' nnda'han'.** La calentura se le calmó durante un tiempo, como tres días, y entonces comenzó de nuevo.

tuan, tman (*a*) *s* tarde **Ncüii tuan sá, sancy'ő tëpelota v'aa scüelaha'.** Una tarde fuimos a jugar pelota a la escuela. *Véase* **coman** (*m a*)

tubre (*a b*) *s esp* octubre

tuen, tmen (*b*) *adj* ancho **Tuen jndyi jnon iva ndyee luhu'.** El telar de la mamá de ese niño es muy ancho.

tya (*b*) *adj F* rico **Ts'an na jndye quitsondye ntsjuen' m'an, condue nn'an tyahin.** La gente dice que la persona que tiene mucho ganado es rica.

 conditya (*m a b*) *vp 23* enriquecerse

 tsantya (*m b*) *s* rico (*persona*)

tyaa' (*b-b*) *adj C* 1. asqueroso (*carácter*) **Lulëhë' tyaa' juu ng'e mancüii xjen ts'anhin.** Lule es asqueroso porque de por sí así es su carácter. 2. *Se refiere al olor del ajo.* [*pl.*: **ty'a** (*b-b*) *A*]

tyaa' ts'on (*b-b m*) *adj Bön* asqueado **Juu Luriöhö', tyaa' jndyi ts'on juu na ntcüa' juu ts'uaha'.** Lurio está asqueado de comer en el mercado. [*pl.*: **tyaa' n'on** (*b-b m*) *Aön*] *Véase* **tyaa'** (*b-b*)

 tsityaa'han' ts'on (*a b-b b m*) *v impers 3 Bön* dar asco, dar basca

Tyajndë, Työjndë (*m b*) *s* Santa María Zacatepec (*Oaxaca*) **Joo nan'ñeen tojnaan' ty'ehin ata xi' squehan nguee Tyajndë.** Aquellas personas se fueron juntas a la fiesta de Zacatepec.

Tyaxua, Työxua (*m m*) *s* Cacahuatepec (*Oaxaca*) **Juu Tyaxuaha' ndyo m'aan yo Tsjoon Nuan; jndye nn'an co'ohan cotsanan'jndahin 'nan.** Cacahuatepec queda cerca de Amuzgos; mucha gente va allá para hacer sus compras.

tycu (*b*) *s* enfermedad **Ya na ty'oon tycu quitscu njueń', mana tue' o'.** Cuando la enfermedad atacó a nuestro puerco, se murió. [*pl.*: **ntycu** (*b*)]

tycu minntyjee'ntyi (*b m m-a m*) *s* paro cardiaco, ataque cardiaco **Yo tycu minntyjee'ntyi tue' tsanva', ninjonto tye' iquiihan' ñuaan' jon, mana scuee'han'hin.** Esa persona se murió de un paro cardiaco; de repente le empezó un dolor en el corazón, y se murió.

tycu ntji (*b a*) *s* mal de pinto (*enfermedad*) **Tyi'quindiohin nchuu tui na tye' tycu ntji yuchjova.** Ellos no saben cómo fue que le empezó el mal de pinto a este niño. [*pl.*: **ntycu ntji** (*b a*)] *Véase* **ntji** (*a*)

tycu ntyje' (*b m*) *s* llagas **Juu tycu ntyje', jndye nnon ntyja na cotye'han' tjaan' ts'an.** Las llagas pueden ser producidas por diferentes causas. [*pl.*: **ntycu ntyje'** (*b m*)]

tycu qui'chuii (*b b m-a*) *s* rabia **Ts'an na ncy'oon tycu qui'chuiihin, taxe'quin'man jon.** No hay remedio para la persona que tiene rabia.

tycu quindua' (*b a b*) *s* enfermedad causada por brujería **Tycu quindua' nay'oon tsanvahin.** Esta persona tiene una enfermedad causada por brujería. [*pl.*: **ntycu quindua'** (*b a b*)] *Véase* **tsanquindua'** (*m a b*), **tsiquindua'** (*a a b*)

tycu tquen (*b a*) *s* parálisis **Juu tycu tquënhën', tsits'oonhan' ts'an.** La parálisis impide el movimiento de una o varias partes del cuerpo. [*pl.*: **ntycu tquen** (*b a*)]

tycu tya' (*b m*) *s* mal de ojo

tycu ty'ue (*b m*) *s* espanto **Nt'ue tye yuchjöhö' ts'an ya its'aa nasi tycu ty'ue.** El papá del niño está buscando una persona que pueda curar el espanto. [*pl.*: **ntycu ty'ue** (*b m*)] *Véase* **iquity'ue** (*m m*)

tycüi' (*b*) *adj* adornado, decorado **Ya na tuee' Nguee Nion, tycüi' jndyi quityquii' v'aa yo tëquint'o quixuee.** Cuando llegó la Navidad, la casa fue decorada con muchas esferas.

tsitycüi' (*a b*) *vt 3 C* adornar

tycya (*b*) 1. *adv* lejos **Tycya jndyi taquichu Santiaha' ndu yo quiso tsjuen' juuhö'.** Santiago fue a traer leña de lejos con su caballo. 2. *adv dep* completamente **Ti'ndaa' tycya ntyjii Juanhan' ya na jnty'ia juu na nnda' vaa tyui.** Juan estaba completamente confundido cuando vio eso.

tsitycyaa' (*a b-b*) *vi 3 F* alejarse

tycya (*m*) *s* nido **Jndiő tycyaa' ncüii quisa chi chjo, ñjon ve tsei' quityquii'han'.** Encontramos el nido de un pajarito; tenía dos huevecitos. [*pl.*: **ntycya** (*m*); *pos. sing.*: **tycyaa'** (*m-m*) E; *pos. pl.*: **ntycyaa** (*m-m*) *A*]

tye (*m*) *s Aë* papá, padre (*de alguien*) **Tye Juanhan' jndë tque jndyi jon.** El papá de Juan ya está muy anciano. [*pos. pl.*: **tye** (*b*) *Aë*]

tyet'uan (*m b*) *s* padrastro

tyee (*m-m*) *s* padre, cura, sacerdote **Tyee, ts'an na tom'aan jndyee tsjoon, jndë tja ntcüe' jon; mañoon ts'an tyjee'.** El sacerdote que estaba antes en el pueblo ya se fue, y llegó otro. [*pl.*: **ntyee** (*m-m*)]

tye' (*m*) *s voc* papacito, papá **Ya na ncja' nguee, tye', ngitsá yo 'u', rii'.** Papá, cuando vayas a la fiesta, vamos a ir contigo, ¿sí?

tyen (*b*) 1. *adv* apretadamente **Ya na covee' Nguee T'man, tyen co'o nn'an quityquii' flechaha'.** Durante la Semana Santa la gente va apretadamente en el autobús. 2. *adj* apretado

condityen (*m a b*) *vp 23* amarrar

contjo tyen (*m b b*) *vp 1* quedar apretado; quedarse para siempre

të'tyen (*b b*) *adj* bien cerrado

tsityen (*a b*) *vt 3 Aën* amarrar, atar

tyi (*m*) *s* semilla (*ovalada y plana*) *Véase* **ntquen** (*a*)

tyi melón (*m m a-b*) semilla de melón

tyi tëtsja' (*m b a-m*) semilla de estropajo

tyi tëtsjuan (*m b a*) semilla de jícama

tyi tots'a (*m b a*) semilla de bule

tyi tsö'sto (*m b m*) semilla de bandeja

tyi tsquen (*m m*) semilla de calabaza

tyi tsquen quindei (*m m a m*) semilla de sandía

tyi- (*m*) *pref Indica el tiempo pretérito de verbos que empiezan con* **ncy** *o* **nqu**; *por ej.*: **tyincyu'** (*m a-b*) jugaste; **tyincya joo** (*m b a*) dieron; **tyinque** (*m m*) se cayó. **Tyincya Camerihi' nqui ndiaa chuee na njndëë juuhan' quityquii' ts'ua'ha'.** Camerina cosió diez huipiles para venderlos en el mercado.

tyia (*b*) [*variante de* **tyi'ya** (*b b*)] malo **Juu yuchjöhö' jenvaa ijan jndyihin, ng'e iquii juu ts'o; tyia ntquii ts'an ts'o.** El niño está

muy pálido por comer tierra; es malo comer tierra.

tyia' (*b*) s 1. guerra **Juu tsantqueevahin, coquenhin ya na ndyii jon jñ'oon tyia', ng'e ñjon ts'on jon na jenvaa jndyi t'oonhan' tivio.** Este anciano tiembla cuando escucha de la guerra, porque recuerda que fue horrible.
2. pleito **Joo ve nanminhin, too'hin tyia' yo ntyjehin.** Estas dos personas tienen pleito entre ellas. [*pl.*: **ndyia'** (*b*)]
tsityia' (*a b*) *vt 3 C* reprender, regañar

tyia' ts'on (*b m*) *adj Bön* peleonero, guerrista (*lit.*: *de mal corazón*) **'U' mancüii xjen tyia' tson', ng'e jo' ta'nan ts'an quindo' 'u'.** Nadie te quiere porque de por sí eres muy peleonero. [*pl.*: **tyia' n'on** (*b m*) *Aön*]

tyia ntyjii (*b m-a*) *adj A* sentir pena, sentir triste **Tyia ntyjii luhu' ng'e tue' quitsë' chjo tsjuen' juu.** El niñito está muy triste porque se murió su perrito. [*pl.*: **tyia ngio** (*b b*) *Aö*]
Véase **chjoo' ts'on** (*a m*)

tyi' (*m*) *s Vocablo que se usa sólo por los hombres hablando de otro hombre o de animal macho.* **Juu tyi'vahin, x'uee juu nqui quinch'io chjo.** Este hombre robó diez chivitos.

tyi'- (*b*) *pref* 1. *Negativo que se usa con el presente para señalar algo que no sucede; por ej.:* **tyi'indëë'** (*b m-a*) no se baña; **tyi'conein** (*b m a*) no ha cocido.
2. *Negativo que se usa con el futuro para expresar el imperativo o subjuntivo negativo; por ej.:* **tyi'nt'ui'** (*b a-m*) no toques; **tyi'ngitso** (*b m m*) que no dijera.
3. *Negativo que se usa con adjetivos o adverbios; por ej.:* **tyi'quii** (*b a*) no es duro; **tyi'cüenta** (*b m b*) sin cuidado.

tyi'- (*m*) *pref* no *Se usa con el subjuntivo para señalar lo que no sucedió; por ej.:* **tyi'quinon'** (*m m a-b*) no sembraste; **tyi'quinan'jnon joo** (*m m b a a*) no bailaron.

tyi'co- (*b m*) *pref* no *Se usa para señalar lo que no ha sucedido; por ej.:* **tyi'conein** (*b m a*) no se ha cocido; **tyi'cotyiön** (*b m a-m*) no he pagado.

tyi'cuee'chen (*b a m*) *adv* no tanto **T'ë chjo 'u', majo' tyi'cuee'chen.** Tú estás flaco, pero no tanto.
Sinón. **tyi'cüentyjachen** (*b a m m*)

tyi'cüentyjachen (*b a m m*) *adv* no tanto **Ndyu na toxen'chen, jenvaa jndyi tovaa natoo' xjo Suncja yo tsjoon Tëtyen, majo' nanein tyi'cüentyjachen.** En años anteriores la carretera de Putla a Pinotepa Nacional estaba muy mal, pero ahora no tanto.
Sinón. **tyi'cuee'chen** (*b a m*)

tyi'jndua'to, tyi'jnda'to (*a a-m b*) *adj* 1. diferente **Tyi'jndua'to nchumin ty'e cuarto quityquii' v'aava'.** Esa casa tiene muchos cuartos de diferentes formas.
2. variado **Juanhan' tyi'jndua'to ts'ian na its'aa juu.** El trabajo de Juan es variado.

tyi'jndye (*b m*) *adj* poco, pocos **Tyi'jndye xjen sia taria njan.** En poco tiempo hice mi tarea.

tyi'jon (*b m*) *adv* nunca (*como se ve al momento*) **Tyi'jon cuee' ncüii xuee na ncjöcüajn'an nchuva vaa Estados Unidos, xa re.** Nunca va a llegar el día en que yo vaya a conocer los Estados Unidos, manito.

tyi'nan (*b m*) *adv* probablemente, quizá, tal vez **Tyi'nan nnan'cüjehan já, ng'e y'ốn xjoquitu' ngiohan,**

nin'quityjehinhan'. Quizá nos maten porque pueden pensar que llevamos dinero, y nos lo querrán robar.

tyi'ncüii (*b a*) *adj* cada **Tyi'ncüii ncüii jon na ica tsans'a jndëë, ninnqui'chen vay'oon jon xjoo' jon.** Cada vez que el hombre va al rancho lleva su machete. *Véase* **cüii** (*a*)

tyi'ncyo (*b b*) *adj* visible, a la vista **Nguevi' jndyi tyi'ncyo tsonjn'aan xquen tyo'va'.** La cruz en la punta de la montaña apenas es visible.

tyi'ndyo (*b m*) *adj* varios, algunos **Tyi'ndyo c'á sá nguee Tyajndë.** Éramos varios los que fuimos a la fiesta de Zacatepec.

tyi'nguii, tyi'ngüii (*b m-a*) *adv* ser imposible, no poder **Tsijonhan'hin cha'vijon ts'oo na tyi'nguii quits'ii.** Él parece un cadáver; no se puede mover.

tyi'quindo' (*b m m*) *adj Ctö* disgustado (*no quiere ni verlo*) **Juu tsanva' tyi'quindo' jon Juanhan', min tyi'quintjii juu ndu.** Esa persona está disgustada con Juan, y Juan no entiende el porqué. [*pl.*: **tyi'quindo'** (*b m m*) *Ctö*]

tyi'vio (*b m*) *adv* rato **Tyi'vio jö nt'aa, ve' tjoovi' jö.** Me voy al mandado por un rato. *Sinón.* **tjoovi'** (*m-a b*) *Véase* **vio** (*m*)

tyi'ya (*b b*), **tyia** (*b*) *adj* malo **Tyi'ya ngonon ts'an nato jndëë natsjon, ng'e tyi'nan ntquii quitsu ts'an.** Es malo andar en el monte por la noche, porque nos puede morder una víbora. *Véase* **ya** (*b*)

tyi'yuu' (*b a*) *adv* de veras no **Tji's'a Juanhan' tyje juuhö', tso juu na juu yö' scuee' quisojndëëhë' min na tyi'yuu'han'.** Juan está exaltando a su hermano diciendo que él mató al venado, pero no es verdad. *Véase* **mayuu'** (*m a*)

tyiquen' (*a b*) *s* tique (*tipo de pájaro carpintero*) **Jndye jndyi tsei si'ndaa' tyiquën'hën' quityquii' nonntjö 'naan' Rubënhën'.** El tique dañó muchos elotes en la milpa de Rubén. [pl.: **ndyiquen'** (*a b*)]

tyiu (*b*) *s* 1. montura **Juu luhu' ntjo ts'on tyiu, ndo' juu nianhan' ntjo xöjndeii' quisöhö'.** El niño va montado en la montura y la niña en las ancas del caballo.
2. fuste **Maya jndë ta'quee' tyiu quiso, yajo' jñoon yu'ñeen xu ncüii ntyjaa' o'.** El joven cargó al caballo después de haberle puesto el fuste. [*pl.*: **ndyiu** (*b*)]
tsontyiu (*a b*) *s* tablita (*asiento*)

tyiu ts'oon (*b a*) *s* fuste (*para carga*)

tyiu xu (*b a*) *s* fuste (*para carga*) [*pl.*: **ndyiu quichu** (*b a a*)]

tyiu ya (*b b*) *s* montura (*silla de montar*) [*pl.*: **ndyiu ya** (*b b*)]

tyje (*b-b*) *s irreg* 1. miembro de la familia (*pariente de menor edad*) **Juu Rosaha' tyi'nin'ncyaa juu tësa nnon tyje juu ng'e tseihan'.** Rosa no le quiere dar el plátano a su hermanito, porque está verde.
2. compañero, compañera (*amuzgo*) **Joo yotsca quijndëmin, ntyje juuhin, chito aa mañoon nn'anhin.** Estos niños son compañeros de él; no son extraños. [*pl.*: **ntyje** (*b-b*) *irreg.*; *pos. pl.*: **ntyje** (*b-b*) *Aë*; *1.ª pers. sing.*: **tyjö** (*a-b*); *2.ª pers. sing.*: **ty'iu'** (*b*)]

tyjee' (*b-b*) *s Cë* buche (*de ave*) **Taxjen vaa t'man jndyi tyjee' chölöhö' tyi'ncyo, ng'e jndë tquii o' nnan.** El buche del guajolote se ve muy grande porque ya comió maíz. [*pos. pl.*: **ntyjee** (*b-b*) *Aë*]

tyjee' ts'on (*m-a m*) *adj Bön* apto, capaz **Taniin tyjee' ts'on tyi'va' s'aa juu ndöö', ja min'chjo tyi'quindyii' ts'ön na nts'aa juu nnda'.** Él fue capaz de hacerlo así; pero yo nunca pensé que lo haría. [*pl.*: **tyjee' n'on** (*m-a m*) *Aön*]

tyjentcoo' (*b-b m-m*) *s irreg-Eö* concuño **Joo ve nanminhin ntyjentcohin, ng'e ninncüii ts'an ntsinda joo yontcu yo na toncohin.** Estas personas son concuños; las muchachas con quienes se casaron son hijas del mismo padre. [*pl.*: **ntyjentcoo'** (*b-b m-m*) *irreg-Eö*; *pos. pl.*: **ntyjentco** (*b-b m-m*) Aë-Aö; *1.ª pers. sing.*: **tyjöntcö** (*a-b m*); *2.ª pers. sing.*: **ty'iu'ntco'** (*b a-b*)] *Véase* **ntco** (*m*)

tyjescu (*b-b b*) *s irreg-A* compañera **Joo yontcu quijndëmin, tyi'nin'ncy'oo joo yo yononhin', nin'ncy'oo joo yo ntyjentcu joo.** Estas jovencitas no quieren jugar con los muchachos; quieren jugar con sus compañeras. [*pl.*: **ntyjentcu** (*b-b b*) *irreg-A*; *pos. pl.*: **ntyjentcu** (*b-b b*) *Aë-A*; *1.ª pers. sing.*: **tyjöscu** (*a-b b*); *2.ª pers. sing.*: **ty'iu'scu'** (*b b*)]

tyjes'a (*b-b b*) *s irreg-A* compañero **Joo yoscüelahin', ty'e joo jndëë yo ntyjenon joo.** Los alumnos de la escuela se fueron al rancho con sus compañeros. [*pl.*: **ntyjenon** (*b-b m*) *irreg-Aön*; *pos. pl.*: **ntyjenon** (*b-b m*) *Aë-Aön*; *1.ª pers. sing.*: **tyjös'a** (*a-b b-b*); *2.ª pers. sing.*: **ty'iu's'a'** (*b b*)]

tyjë (*b*) [*1.ª pers. sing. pret. de* **vja** (*a*)] fui

tyjë (*b*) [*1.ª pers. sing. pret. de* **icüjee'** (*m-a*)] llegué (*acá, allá*)

tyjö (*a-b*) [*1.ª pers. sing. de* **tyje** (*b-b*)] mi hermanito

ty'a (*b*) *adj* 1. feo, repugnante **Quitquenho' cüenta na cotsaca'ho' natova tyi'ninnqueho', ng'e ty'a vaahan'.** Caminen con cuidado en este camino para que no se caigan, porque está muy feo.
2. sucio

ty'e (*m*) [*3.ª pers. pl.: pret. de* **vja** (*a*)] fueron

ty'iu' (*b*) [*2.ª pers. sing. de* **tyje** (*b-b*)] tu hermanito

ty'o (*m*) *s Aö* dueño **Ya na tquenhin cüenta na ninnquii quitsë'ñeen tyjee' v'aa, ta'xee'hin nnon o' yuu m'aan ty'o o', ve' ta' o' it'ioo o'.** Cuando se dieron cuenta que el perro había llegado solo a la casa, le preguntaron qué había pasado con su dueño, y el perro empezó a chillar. [*pos. pl.*: **ty'o** (*b*) *Aö*]

ty'oo (*m-a*) 1. *s* ruego, súplica **Yo ty'oo its'aa juu ts'ian jndëë.** Él hace el trabajo del campo solamente con ruegos.
2. *adv* sin ganas **Ts'an na nchqueen', ty'oo its'aa jon ts'ian.** La persona que tiene flojera trabaja sin ganas.
Véase **its'aa** ... **ty'oo** (*m-a m-a*)

ty'ö (*m-m*) *s* santo, ídolo **Quityquii' tsjoon Sndaa' saquijnty'iá ncüii joo yujon na m'an nty'ö na jndë yo ntjö'.** Fuimos a un museo de México y vimos ídolos hechos de piedra. [*pl.*: **nty'ö** (*m-m*)]

- **tsonneonxquenty'ö** (*a a m m-m*) *s* coroniño, espinas (*corona de Cristo*)
- **tsoty'ö** (*a m-m*) *s* santo, ídolo
- **ty'ö santo** (*m-m m b*) s patrón del pueblo

ty'ue (*m*) [*raíz sing. de* **iquity'ue** (*m m*)] tener miedo

tyocüañon (*m a m*) *s* ardilla (*nombre de cariño*) *Véase* **tyotso** (*m b*)

tyo' (*m*) *s* cerro, montaña **Saquiñön já ng'ee ncüii tyo'**

t'man. Pasamos al pie de un cerro grande. [*pl.*: **ntyo'** (*m*)]

tyo'ncüe (*b b*) *adj* 1. cuajado, coagulado **Ya na jnan'cuee'hin quisondye, tjue'hin neoon' o' quityquii' ncüii xio, ndo' vi tja xjen s'aahan' tyo'ncüe neon'han'.** Cuando mataron una vaca vaciaron su sangre en un plato y al poco rato ya estaba coagulada.
2. endurecido **Juu ndoo' na conan'ya nn'an ntein', cje condui tyo'ncüehan' xe na aa ya nndindyaahan'.** El lodo con que hacen adobes, pronto queda endurecido si la masa está bien blanda.

Tyo' N'oon Su (*m a m*) *s* Los Pozitos (*cuadrilla de San Pedro Amuzgos, Oaxaca*)

Tyo'ts'on (*b a-m*) *s* Dios de los cielos

tyo'ts'on ndei' (*b a-m b*) *s* la muerte, esqueleto humano

tyo'ts'on tycu (*b a-m b*) *s* dios de la enfermedad **Condyue nn'an na aa ncüii ts'an ndivi', ng'e juu tyo'ts'on tycuhu' na its'aa.** Dice la gente que si alguien se enferma, es por causa del dios de la enfermedad.

tyonco (*m a*) *s* límite, línea, raya **'Io nc'o nn'an ntsaquitjue'hin xjo tyonco ndyuaa.** La gente se va mañana a cortar monte a los límites del pueblo.

tyoncoo' (*m a*) *s* coyuntura **Itso tsantqueeva' na vi' jndyi tyoncoo' ndeii' jon.** La ancianita dice que le duelen mucho las coyunturas de sus huesos.

tyondye (*m m*) *s* zorro **Sity'ue jndyi tyondye Ismanhan' vja.** Ayer el zorro espantó mucho a Ismael. [*pl.*: **ndyondye** (*m m*)]

tyoo' (*a*) *s* 1. pan **Työö'hö', jndë jneinhan'.** El pan ya está cocido.
2. tamal **Jndye nnon tyoo' conan'ya nn'an Tsjoon Nuan; tyoo' tsonjndya, tyoo' tyosu, ndo' jndyechen nnon.** En Amuzgos se hacen muchos tipos de tamales y pan, por ejemplo: pan dulce y tamales de conejo.
- **tyoo' chi** (*a b*) tamales dulces
- **tyoo' quichio'** (*a a m*) tamales de armadillo
- **tyoo' quindya'** (*a m m*) tamales picosos
- **tyoo' quint'oo** (*a a a*) tamales dulces
- **tyoo' quitsjon** (*a a m*) tamales de pollo
- **tyoo' sei** (*a a*) tamales de elote
- **tyoo' tsei' ijan** (*a b m*) pan de yema de huevo
- **tyoo' ts'oo** (*a a*) pan de muerto
- **tyoo' tsonjndya** (*a a b*) pan dulce (*tipo local*)
- **tyoo' tyosu** (*a m m*) tamales de conejo
- **tyoo'ya'** (*a b*) tamales de maíz café
- **jndë tyoo'** (*a a*) *s* harina

tyosaa' (*m a*) *s* chachalaca **Xee na sá jndëë, te'nőn na m'aan ncüii jndëë tque, jo' jndyế na c'uaa jndyue ndyontsaa'.** Ese día que fuimos al rancho pasamos por un monte viejo donde oímos que las chachalacas estaban gritando. [*pl.*: **ndyontsaa'** (*m a*)]

tyosan (*m b*) *s* tuza **Tuen'ñ'en tyosan joo nontëtsaha' 'naan' Licöhö'.** La tuza tumbó todas las matas del platanal de Federico. [*pl.*: **ndyontsan** (*m b*)]

tyosu (*m m*) *s* conejo **Vja vitsjoon ty'oon Lipëhë' ncüii tyosu.** Felipe cazó un conejo ayer en la

tyosu
conejo

mañana. [*pl.*: **ndyontsu, tyontsu** (*m m*)]

vequityen tyosu (*m m a m m*) *ve 21 Aën-O-A* encuclillarse, estar en cuclillas

tyotsein' (*m a*) *s* ardillita

tyotso (*m b*) *s* ardilla **Ya na tja Juanhan' jndëë, jndyia' juu ncüii tyotso xquen ncüii ts'oon tëquichi na iquii o' tëquichi.** Cuando Juan fue al rancho, vio una ardilla encima de un guayabo, comiendo guayabas. [*pl.*: **ndyondo** (*m b*)] *Véase* **tyocüañon** (*m a m*); **tyotsein'** (*m a*)

työ (*m-m*) *s* tierra **Qui'chi' tsjö' tsan, jndyehan' comin quii' ndaa ndo' vaa xjen ntjii ts'anhan' työtcan, ndo' jahan'.** La piedra blanca se encuentra mayormente en el agua, pero en ocasiones se encuentra en tierra seca; es pesada. [*Forma corta de* **tyuaa** (*m-a*); *se usa generalmente al formar palabras compuestas, y también con adjetivos.*]

Työjndë (*m b*) [*variante de* **Tyajndë** (*m b*)] Santa María Zacatepec (*Oaxaca*)

työjndu' (*m-m m*) *s* terreno de riego **Juu työjndu'vahin, ya jndyi covaa nonntjö nnonhan'.** La milpa se da muy bien en este terreno de riego. [*pl.*: **ndyöndu'** (*m-m m*)]

Työxua (*m m*) [*variante de* **Tyaxua** (*m m*)] Cacahuatepec (*Oaxaca*)

tyquen (*a*) *s* médula, tuétano **Juu tsans'ava' neiin' jon ntquii jon ntyquen na too' quityquii' ndei'.** A ese hombre le gusta comer el tuétano de los huesos. [*pl.*: **ntyquen** (*a*)]

tyquen xquen (*a m*) *s Aën* encéfalo, sesos **Jndye nn'an ya cotquiihin ntyquen nquen quioo' na ya ntcüa' ts'an.** Hay muchas personas que comen los sesos de los animales comestibles. [*pos. pl.*: **ntyquen nquen** (*a b*) *Aën*]

tyquii' (*a*) [*variante de* **quityquii'** (*a a*)] dentro de, en, entre **Tyquii' jndëë tacüja jon quioo'.** Él fue a cazar al monte.

tyuaa (*m-a*) *s* 1. tierra **Co'uaa nonntjöhö' ng'e tcan tyuaa yujon na minntyjee'han'.** La milpa está marchitándose porque la tierra está muy seca.
2. parcela **M'an nn'an jndye jndyi ndyuaa 'naanhin min, ndo' m'an nn'an min'chjo tyuaa 'naanhin ta'nan.** Hay personas que no tienen parcela, y hay otras personas que tienen varias.
3. país **Matsjö ndëë nan'ñeen, ng'e ve' ts'an m'aan ya ja; ee ts'an mañoon ndyuaa ja.** Dije a aquellas personas que soy extranjero; soy de otro país. [*pl.*: **ndyuaa** (*m-a*)] *Véase* **työ** (*m-m*)

Xen'tyuaa (*m m-a*) *s* Pie de la Cuesta (*Oaxaca*)

tyuaa' (*b-b*) 1. *adj* listo **Tyuaa' jndyi Baciöhö' cha' nts'aa juu ts'ian.** Bonifacio es muy listo para trabajar.
2. *adv* temprano **Ya na cot'ua nn'an jndëë, tyuaa' jndyi conanhin tsjoon na cotsaquint'ahin ts'ian.** La gente sale muy temprano para su trabajo cuando va a rozar.

condityuaa' (*m a b-b*) *vp 23* lograr (*relacionado con tiempo*)

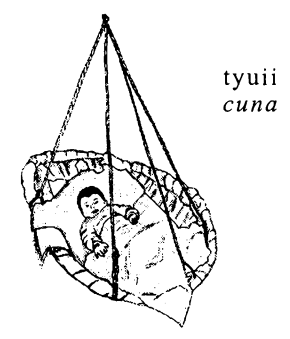
tsityuaa' (*a b-b*) *vt 3 C* apresurar, apurar

tyue (*m*) [*raíz pl. de* **iquity'ue** (*m m*) tener miedo]

tyue' (*b*) *s* loma **Jndye nonndötsian min'ntyjee' tyue'va'.** En aquella loma hay muchos árboles de tlachicón. [*pl.*: **ndyue'** (*b*)]

tyuii (*m-a*) *s* 1. cuna (*de bejuco tejido con mecatillo*) **Quityquii'**

xquë'hë' ntyja tyuiihi'. La cuna (*del bebé*) está colgada en la ramada.



2. canasto (*para piedras*) **Juu Sëhë' tja sijnda juu ntjö' yo tyuiihi'.** José fue a traer piedras en canastos de bejuco. [*pl.*: **ndyuii** (*m-a*)]

V

va- (*a*) *pref irreg* ir *Indica un movimiento al ejecutar la acción del verbo; por ej.:* **vaventyja** (*a a m*) va alcanzando; **vaqui'man** (*a a m*) va a llamar. [*pl.*: **cotsa-** (*m a*) *3*] *Véase* **vja** (*a*)

va- (*a*) *pref Indica que la acción del verbo está en proceso; por ej.:* **vandyue** (*a m*) acabándose; **vandichen** (*a a a*) haciéndose quebradizo. **Naneinhin na jndë vaque jnda'hö', ya ya quitsiqui'man'hin.** Ahora que ya está creciendo tu hijo, aconséjalo bien.

-va (*m-m*), **-vahin** (*m-m a*) *suf, adj* este, esta **Quisovahin, quioo' tsjuen' Sëhë' o'.** Este caballo es de José. [*pl.*: **-min** (*m-m*), **-minhin** (*m-m a*)]

vaa (*m-a*) *ve 17* haber (*uso impersonal*), estar **Vaa ncüii jñ'oon na nin'quitsijnt'a yo 'u', Bartolo.** Bartolomé, hay un asunto que quiero arreglar contigo. [*pl.*: **min** (*m*) *12*]

vaa (*m-a*) *ve 17 A* estar acostado **Ya na tixuee, tyuaa vaa Beto chjöhö', tyioohin jnduuhu'.** Cuando amaneció, Robertito estaba acostado en el suelo porque se había caído de la cama. [*pl.*: **man'** (*b*) *11 C*]

vavaatsiaa' (*a m-a a*) *vi irreg A-E* arrastrar

vaa (*m-a*) *ve 17 F* ser (*aspecto*) **¿Nchuva vaahin, aa ndyehin, ndo' aa quil'ëhin?** ¿Cómo es él?, ¿Es alto o es chaparro? [*pl.*: **min** (*m*) *12 F*]

vaa' (*a*) [*pos. sing. de* **v'aa** (*a*)] casa

vaa'ncjo, v'aancjo (*a b*) *s* cárcel **Taquee' tsanch'uëëhë' vaa'ncjo, ng'e jndë tijndye 'nan tyi'ya its'aa jon.** Metieron al ladrón a la cárcel porque ha cometido muchos delitos. [*pl.*: **nt'aancjo** (*a b*)]

vaa' nguee (*a a*) *s* casa de la fiesta (*del mayordomo*) **Ya na sque joo v'aa, tavic'oon nantqueehin', jndë ty'ehin vaa' nguee.** Cuando llegaron a su casa, sus padres ya se habían ido a la casa de la fiesta. [*pl.*: **nt'aa nguee** (*a a*)]

vaa' quisa (*a a m-m*) *s* jaula de pájaro **Icanhan' na quinan'jndaho' v'aa quintsa njuen'ho', tjando' chi nc'o o'.** Es necesario que compren una jaula para sus pajaritos, porque si no, se pueden ir. [*pos. pl.*: **nt'aa quintsa** (*a a m-m*)] Véase **v'aa** (*a*)

vaa'ts'ian (*a a*) *s* palacio municipal **Xeevenjoon' tja Juanhan' vaa'ts'ianhan'; taquitsinein juu yo tsanm'aants'ian.** Juan fue al palacio municipal anteayer a hablar con el presidente. [*pl.*: **nt'aan'ian** (*a a*)] *Véase* **ts'ian** (*a*)

vaa'ts'on (*a a-m*) *s* iglesia, templo **Juu vaa'ts'on t'manhan' m'aanhan' xo'ncüe quityquii' tsjöön.** En el centro de mi pueblo se encuentra la iglesia grande. [*pl.*: **nt'aan'on** (*a a-m*)]

vaa ntyjii (*m-a m-a*) *ve 17 A* estar triste, lamentar **Vaa jndyi ntyjii Sëhë', ng'e tatsu snon tsjuen' juu.** José está muy triste por la pérdida de su burro. [*pl.*: **vaa ngio** (*m-a b*) *17 Aö*]

vaavacue (*m-a a a-m*) *adv* a cada rato, seguido **Vaavacue nin'quitquii quintcuhin' nnan, ndo' jndë vantycüiihan'.** Los marranos quieren comer maíz a cada rato, y ya se está acabando.

vaavacue m'aan' ts'on (*m-a a a-m m-a m*) indeciso, incierto, perplejo **Vaavacue m'aan' ts'on yus'andyuava', aa ncja juu jndëë ndo' aa tyi'cja juu, ng'e jndë tijaan.** El muchacho está indeciso; no sabe si debe ir al monte o no, porque ya entró la noche.

vaa xjen (*m-a b*) *adv* a veces, hay veces **Vaa xjen tyuaa' jndyi cotsquehin, ndo' vaa xjen tijmin'.** A veces ellos llegan muy temprano y a veces llegan tarde. *Véase* **xjen** (*b*)

vaca (*a a*) *vi irreg A* caminar, dar pasos **Jndë ya vaca yujnt'aavahin, ng'e jndë cüii chuu' juu.** Esta criatura ya puede caminar porque ya tiene un año. [*pl.*: **cotsaca'** (*m a b*) *3 C*]

vacachen (*a a m*) *adv* todavía **Jnduehin non' na tantqui' ts'o, majo' 'u', jenvaa quee' jndyi tson', vacachen maqui'han'.** Ellos te dijeron que no comieras tierra, pero no haces caso; todavía sigues comiéndola.

vacangio (*a a m*) *vi irreg A-Aö* andar a gatas, gatear **Manin' vacangio luhu' quityquii' ndaandöö'hö'.** El niño anda a gatas en el charco de lodo. [*pl.*: **cotsaca'ngio** (*m a b m*) *3 C-Aö*]

vacjo (*a a*) *vi irreg* sentarse **Tachiihi' tacjo jon tsontyiuhu' xjen na tcüa' jon.** El abuelito se sentó en el banquito cuando comió. [*pl.*: **cotsac'u** (*m a m*), **cotsacüe'ndyuaa** (*m a b m-a*) 8 A; *1.ª pers. sing.*: **jöquijman** (*b m b*); *2.ª pers. sing.*: **vaquijman'** (*m a a-m*)] *Véase* **vacüetyen** (*a m a*); **vaquityen** (*m m a*)

vacjoo' (*a a*) *vi 19 Eö* llenarse **Vacjoo' ts'an ya na icüa' ts'an chcya yo ndaanan, ndo' xe na aa chito yo chcya xe'cacjoo' ts'an.** Si uno come caldo sin tortillas, no se llena; pero con tortillas, sí. [*pl.*: **vacjo** (*a a*) *19 Aö*] *Véase* **cotoo'** (*m a*)

vacju'han' (*a b b*) *v impers 19*
1. haber oportunidad **Vaa xjen vacju'han' na ndëë ncja ts'an yujon na nin'cja ts'an, ndo' vaa xjen je'quindëë.** A veces hay oportunidad de ir a donde uno quiere, y a veces no.
2. acontecer, suceder **Tacju'han' tja Luaha' Sndaa' cüii jon ya na tom'aan juu ts'ian sondaro.** Aconteció que cuando estaba Álvaro en el ejército, fue a México una vez.

vacuaa (*a m-a*) *vi irreg A* acostarse **Tyuaa' jndyi vacuaa Juanhan' na itso juu.** Juan se acuesta a dormir muy temprano. [*pl.*: **cotsaquiman'** (*m a m b*) *3 C*] *Véase* **vaa** (*m-a*)

vacuaa xjen (*a m-a b*) *vi 19* racionar **Já ya na cocü'á tyi'vacuaa xjen 'nan, ng'e minhan'.** Nosotros, cuando comemos, no racionamos los alimentos porque siempre hay. *Véase* **xjen** (*b*)

vacue (*a a-m*) *vi irreg Aë* bajarse **Jndë vacue ntcüe' tyi'va' xjöhö', ng'e chito aa Työxuachen vjahan'.** Él ya se está bajando porque el camión no va hasta Cacahuatepec. [*pl.*: **cotsacue** (*m a m*) 3 Aë; *1.ª pers. sing.*: **jöcuë** (*b a-b*)] *Véase* **ndyocue** (*b a-m*)

vacüan' (*m a-m*) [*2.ª pers. sing. de* **vaqui'man** (*a a m*)] llama usted

vacüetyen (*a m a*) *vi irreg Aën* sentarse **Nncya' tsonsillaha' cjo maströhö'. Qui'ndyi', ndö' jndë vacüetyen jon.** Dale la silla al maestro para que se siente. Mejor déjalo, ya se está sentando allí. [*pl.*: **cotsacüe'ndyuaa** (*m a b m-a*) *3 A*; *1.ª pers. sing.*: **jöcüe'tyën** (*b b b*); *2.ª pers. sing.*: **vacüe'tyen'** (*m b b*)] *Véase* **vacjo** (*a a*); **vaquityen** (*m m a*)

vacüetyen tyosu (*a m a m m*) *vi irreg Aën-O-A* sentarse en cuclillas **Ya na jndyiaa' Renciöhö' quitsian t'ui'ñeen, tacüetyen tyosu juu, yajo' tyi'ndyiaa' o'hin.** Cuando Florencio vio al puma, se sentó en cuclillas para que el puma no lo viera. [*pl.*: **cotsacüe'ndyuaa tyontsu** (*m a b m-a m m*) *3 A-O-A*]

vacüeva (*a m a*) *vi irreg* disminuir, bajar **Vacüeva ndaatioo tsjö'hö' ng'e tavi'nan cova'.** El nivel del agua del arroyo está bajando porque no llueve. *Véase* **vantja** (*a m-m*)

vacüja'han' (*a b b*) *v impers 19* tocar, corresponder **Ts'ian ntyja 'naan' tsanjnt'eii, vacüja'han'ho' na ninncyaho'.** El trabajo de topil les toca a ustedes.

vacü'a (*a a-b*) *vi 19 F* atascarse, atorarse **Jndye jndyi to' vacü'a its'aa ndaats'öhö' 'ndyo tsjö'hö'.** La crecida del arroyo está atorando mucha basura en la orilla. [*pl.*: **vacü'a** (*a a-b*) *19 F*]

tscüecü'a (*m a-b*) *vt 3 A* dejar detenido, dejar atorado

vacy'oon (*a m-a*) *vt irreg Bön* conseguir, traer **Vacy'oon lu chjöhö' ndaa.** El niño va a conseguir agua. [*pl.*: **cotsacy'on** (*m a b*) *3 Aön*]

vachen (*a a-b*) *s* gorila **Machjontyi ntyja vachënhën' soxquen nianhan' ya na ty'ehin yujon na m'an quinianhin' Sndaa'.** Cuando fueron a Chapultepec, el gorila por poco le jala el pelo a la niña.

-vahin (*m-m a*) [*variante de* **-va** (*m-m*)] este, esta

vajnaan' (*m a*) *vt 21 C* conocer **Juu yuvahin vajnaan' ya juu xio juuhö' min na Sndaa' im'aan jon.** Este niño conoce bien a su tío, aunque el tío vive en México. [*pl.*: **cota'jn'aan** (*m b a*) *1d A*]

vajndo (*m m*) *vt 21 Aö* interrogar (*de manera brusca*) **Chen chen tajndo jüëhë' nnon ts'an jndyiaa' nin 'nan tui.** El juez interrogó detalladamente al testigo acerca de lo que pasó. [*pl.*: **cotajndo** (*m m m*) *1d Aö*]

vajndyee (*m b-b*) *vi 21 Aë* descansar **Vajndyee lu chjöhö' ng'ee ts'oonva', ng'e jndë tejndyaa' juu na ndyoca juu.** El niño está cansado porque vino a pie, y está descansando debajo de aquel árbol. [*pl.*: **cota'jndyee** (*m b b-b*) *1d Aë*]

vajndyi' ts'on (*m a-m m*) *adj Bön* envidioso **Vajndyi' jndyi ts'on yus'ava', tji' juu jndye pelota nján.** El joven es envidioso; por eso pinchó nuestra pelota. [*pl.*: **vajndyi' n'on** (*m a-m m*) *Aön*]

-va' (*m*) *suf, adj* ese, aquel **Tsontëmancova' tua choon' tsueehan'.** El rayo le cayó a aquel árbol de mango. [*pl.*: **-min'** (*m*)]

va'ndo' (*b m*) [*pl. de* **vando'** (*m m*)] están despiertos

va'ngio (*b m*) [*pl. de* **vangio** (*m m*)] están boca abajo

vaman (*a a*) [*prog. de* **coman** (*m a*)] hacerse tarde, atardecer (*de la 1 a las 4*) **'O' tajn'aan ndëë nt'aho' yo ts'ianva', ndo' jndë vaman nanein.** Ustedes todavía no han

terminado con ese trabajo, y ya está atardeciendo.

vamionxen', vanonxen' (*a m m*) *vi irreg Cën* mover en reversa **Vamionxen' coche chjova'.** Aquel coche está moviéndose en reversa. [*pl.*: **cotsamionnquen', cotsanonnquen'** (*m a m b*) *irreg Ccën*] *Véase* **xen'** (*m*)

vam'aan (*a m-a*) *vi irreg A* conducirse, comportarse **Nancoo' jndyi vam'aan tsanva' quityquii' vaa' jon yo ntsinda jon.** Aquella persona se comporta muy bien en su hogar y con sus hijos. [*pl.*: **cotsam'an** (*m a b*) *3 A*]

vanaan (*m m-a*) *ve 21 F* 1. estar permitido **Tso tyëhö' vanaan na ncjö nt'aa yo 'u'.** Dice mi papá que me permite acompañarte al mandado.
2. estar abierto **Ninvaa vanaan 'ndyo v'aa, ndo' condahin.** Ellos están dormidos, y la puerta está abierta.
3. estar desocupado **Vanaan nquii v'aavahin, tats'an c'oonhan'.** Esta casa está desocupada; nadie vive en ella. [*pl.*: **vanaan** (*m m-a*) *21 F*] *Véase* **conaan** (*m m-a*)

vanaannt'ëë' (*a m-a b-b*) *adv* a plena vista **Vanaannt'ëë' ntyjo nt'öts'ian 'naan' Juanhan' quii' vaa' juu.** Las herramientas de Juan están colocadas a plena vista dentro de su casa.

vanco (*a a*) [*prog. de* **conco** (*m a*)] amanecer

vanco t'uan (*a a b*) *s* muy de madrugada (*de las 2 a las 3*) *Véase* **jaan t'uan** (*a b*)

vancüi (*a a-m*) *vi irreg F* juntar, reunir **Jndye nanntcu tëncüi tsjö'hö' na tmanhan ndiaa.** Muchas mujeres se juntaron en el arroyo para lavar ropa. [*Sólo se usa en plural.*] *Véase* **tsincüi** (*a a-m*)

vandimaya (*a a m b*) *vp 23* crecer bien **Jndë timaya quil'öhö', jndë maya xjen nan o'.** El gallo ha crecido bien; ya está bueno para hacer caldo. *Véase* **maya** (*m b*)

vandindye (*a a b*) [*prog. de* **condindye** (*m a b*)] crecer (*más alto*) **Jndë vandindye tsonntjaa' chjo jnon' luhu'.** La plantita que el niño sembró ya va creciendo. Véase **ndye** (*b*)

vandindyo (*a a m*) *vp 23* acercarse **Xjen na jndë vandindyo ngua', conan'ya quintsa ntycya o'.** Cuando se acerca la temporada de lluvias los pájaros hacen sus nidos.

vandiya (*a a b*) *vp 23* mejorar **Jndë vandiya ng'ee Sëhë' naijon t'ua tsioo.** José se cortó el pie con un vidrio, pero ya está mejorando. *Véase* **ya** (*b*)

vandiyu (*a a a*) [*prog. de* **condiyu** (*m a a*)] 1. enderezar **Vandiyu carreteraha' its'aa ingenieröhö'.** El ingeniero está marcando la carretera para enderezarla.
2. resolver (*un asunto*) *Véase* **yu** (*a*)

vando' (*m m*) 1. *ve 21 Ctö* estar despierto **Jndë vando' Pëhë' ng'e jndë tixuee.** Pedro ya está despierto porque ya amaneció.
2. *ve 21 Ctö* estar vivo **Min na mioon vii' Sëhë', majo' ninjo' vando' juu.** Aunque José está muy grave, todavía está vivo.
3. *vi 21 Ctö* velar **Juu Juanhan', cüaa'tsjon tando' juu vaa' ts'oo.** Juan veló toda la noche en la casa del difunto. [*pl.*: **va'ndo'** (*b m*) *21 Ctö*]

vanduii' (*a a*) *vi irreg E* acostumbrarse **Jndë vanduii' quiso chjöhö' na m'aan nquii o', ve' na tyi'c'oon ndyee o'.** El potro está acostumbrándose a vivir solo porque no está la yegua. [*pl.*: **vandui** (*a a*) *irreg A*; *raíz:* **nduii'** (*a*) *24 E*]

tsinduii' (*a a*) *vt 3 Ct* acostumbrar
tsinduii' (*a a*) *vi 3 F* acostumbrarse

vandui' ñuan (*a b b*) *vp 2* estar por morir (*lit: salir el alma*) **Jndë vandui' ñuaan' quil'öhö'; ng'e jo' tsijndei jndyi o'.** El gallo está por morir; por eso se mueve mucho. *Véase* **indui'** (*b*); **ñuan** (*b*)

vandya (*a a-m*) *vi 19* calmarse (*calentura; unas enfermedades*) **Jndë vandya chjo tjuen'hin.** La calentura ya se le está calmando.

vandya' (*m a-m*) *adj* otro, diferente **Vandya' tyjë, chi yo tyëhö'.** Yo fui a otro lado; no donde fue mi papá. Véase **ndya'** (*a-m*)

vandyue (*a m*) [*prog. de* **condyue** (*m m*)] terminar, acabar **Jndë vandyue ndu njan, icanhan' na ncjöquichöchënhan'.** Es necesario que yo vaya a conseguir más leña porque ya se está terminando. *Véase* **vantycüii** (*a a*)

vangio (*m m*) *vi 21 Aö* 1. estar boca abajo **Juu Mariöhö' ninnqui' vangio juu itso juu.** Mario siempre duerme boca abajo. 2. agacharse **Ndiquindëë ngüangio luhu', ng'e vi' tsiaa' juu.** El niño no se puede agachar porque le duele la barriga. [*pl.*: **va'ngio** (*b m*) *21 Aö*; **cota'ngio** (*m b m*) *1d Aö*]

vangio (*m m*) *adv* al revés **Ya na tja juu scüela, ve' vangio tcüe juu camisaa' juu.** Él se puso su camisa al revés cuando se fue a la escuela. *Véase* **minngio** (*m m*)

vanjoon' (*m m-a*) *ve 21 F* estar tendido **Tsu ts'on juu na ncy'oon juu coton'hö' na vanjoon'han' nt'ö ts'öönhön'.** A él se le olvidó coger tu camisa que está tendida en la rama. [*pl.*: **vanjoon'** (*m m-a*) *21 F*]
tscüanjoon' (*m m-a*) *vt 3 Dön* colgar

vanon (*a m*) *vi irreg Aön* acercarse, arrimarse **Juu lu jnt'aaha', vanon juu nnon chönhön', cy'onho'hin.** Agarren al niñito porque se está acercando al fuego. [*pl.*: **cotsanon** (*m a b*) *3 Aön*] *Véase* **ndyonon** (*b m*)

vanonxen' (*a m m*) [*variante de* **vamionxen'** (*a m m*)] mover en reversa

vantcüe' (*a m*) *vi irreg Cë* regresar (*allá*) **Jndë vantcüe' ntcüe' juu tsjoon' juu.** Él ya va de regreso a su pueblo. [*pl.*: **cotsantcüe'** (*m a m*) *3 Cë*] *Véase* **intcüe'** (*m*)

vantja (*a m-m*) *vi 19* bajarse, disminuirse **Xee na minjndyee ngue tua ndaa quityquii' tsjö xcöhö', jndye tantja ndaahan', ndo' vandya' tondiquijnein ndaa.** El primer día que echaron agua al cántaro nuevo, el agua bajó mucho y quedó rica. Véase **vacüeva** (*a m a*)

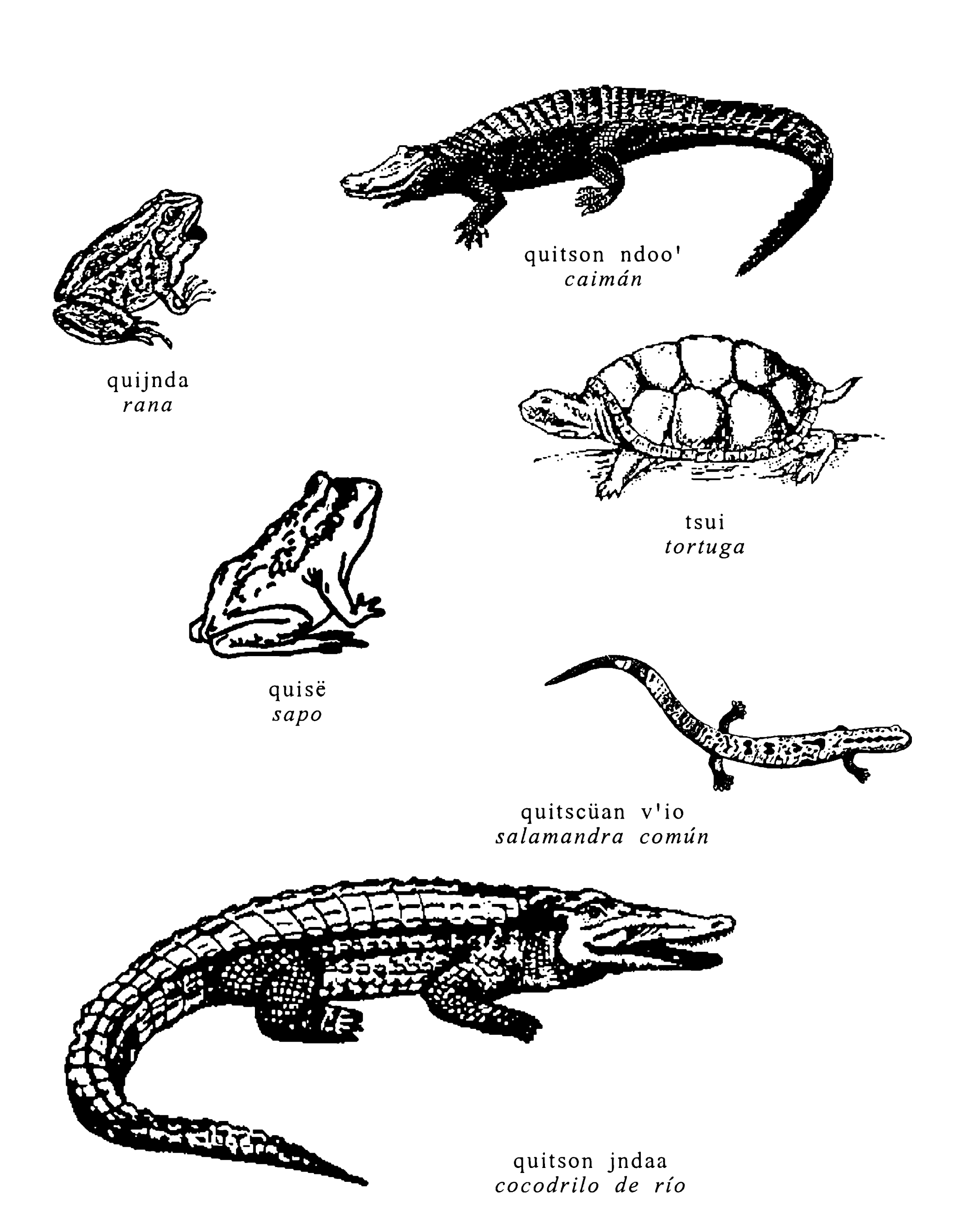
vantjo' (*m a*) *adv* más, y (*usado con números o tiempo*) **Ninnqui' yajmin' vantjo' xo'ncüe cotsacü'á v'aa.** Nos vamos a comer a la casa exactamente a las doce y media. *Véase* **ncho'** (*m*)

vantjo'chen (*m a m*) *adv* en abundancia, que sobra, que aumenta **Vantjo'chen tyoo' sijnda, ndo' tajndyuehan'.** Compré pan en abundancia y así no se acabó.

vantjon (*m m*) *vi 21 Aön* ganar **Juu tsanva', vantjon jon na its'aa jon ts'ian, chito aa ve' yu.** Esa persona no está trabajando gratis, sino que está ganando. [*pl.*: **cotantjon** (*m m m*) *1d Aön*] *Véase* **tsanntjon** (*m m*); **ts'ianntjon** (*a m*)

vantjoo' (*a-m m-a*) *vt 21 Dö* 1. empollar, echar (*ave*) **Vantjoo' san xquëhë' ndei' quityquii' tycya t'manhan'.** La guajolota está empollando los huevos en el nido grande.

REPTILES


quitson ndoo'
caimán
quijnda
rana
tsui
tortuga
quisë
sapo
quitscüan v'io
salamandra común
quitson jndaa
cocodrilo de río

2. aplastar **Tue' tsui chjöhö' na tantjoo' tsjö' jndyotquëhë'.** Se murió la tortuguita porque la piedra grande la aplastó.
3. nadar **Joo quintjaan cota'ntjoo' o' nnon ndaantsinda.** Los patos están nadando en la laguna. [*pl.*: **cota'ntjoo'** (*m b m-a*) *1d Dö*]

vantycüii (*a a*) [*prog. de* **contycüii** (*m a*)] acabarse, terminarse **Jndë vantycüii nnan ñjon quityquii' tsë'hë'.** El maíz que está almacenado en el granero ya se va acabando. *Véase* **vandyue** (*a m*); **ivantyque'** (*a b*)

vantyja (*a m*) *vi irreg A* seguir (*huella o rastro*) **Mannda' vantyja quitsë' tsjuën' xen' quisojndëë'ñeen, ninjonchen siquitsu o' o'.** Por mucho que mi perro siguió al venado, lo perdió. [*pl.*: **cotsantyja** (*m a b*) *3 A*]

vantyjaa' (*a m-a*) *vi irreg D* acercarse **Tyi'ninncyaho' ngantyjaa' yujnt'aaha' nnon chönhön', ng'e taniin ntcohin.** No permitan que el bebé se acerque a la lumbre, porque puede quemarse. [*pl.*: **cotsantyjaa'** (*m a m-a*) *3 D*]

vantyjaa' (*a m-a*) *vi 19* sanar **Vantyjaa' x'ee juu na tquee'han'.** El pie que se le lastimó ya está sanando. [*pl.*: **vantyjaa'** (*a m-a*) *19*; *sólo se usa en 3.ª persona*] *Véase* **contyjaa'** (*m m-a*)

vantyja ts'on (*a m m*) *vi 19 Bön* creer **Ja vantyja ts'ön na vi'nchjii Tyo'ts'on jaaha.** Yo creo que Dios nos ama. [*pl.*: **vantyja n'on** (*a m m*) *19 Aön*]

vantyjo (*a m*) *vi 19 Aö* andar sobre (*cosa alta*) **Juu Marcöhö' ya jndyi vantyjo juu nt'ö tsontëmancöhö'.** Marcos puede andar sobre las ramas del árbol de mango. [*pl.*: **cotsantyjo** (*m a m*) *3 Aö*] *Véase* **ntyjo** (*m*)

vanty'iu (*a-m b*) *vi 21 A* esconderse **Mancha' xjen quityquii' ston t'man coñjon ndiaa vanty'iu Toribiöhö' ya na ncyuu' juu ch'uee.** Cuando Toribio juega a las escondidas, siempre se esconde dentro de la caja de ropa. [*pl.*: **cota'nty'iu** (*m b b*), **cotanty'iu** (*m m m*) *1d A*] *Véase* **nty'iu** (*b*)
tscüanty'iu (*m b*) *vt 3 A* esconder

vanty'iu (*a a-b*) *vi 19 F* estar enterrado **Ya na ive' ts'an, xee vja ve vanty'iuhin.** Cuando alguien se muere, al siguiente día estará enterrado. [*pl.*: **vanty'iu** (*a a-b*) *19 F*]

vantyquee (*a-m b-b*) *vi 21 Aë* taparse **Tyi'vantyquee Líaha' ndiaaso natsjon, ng'e jmin' jndyi.** Elías no se tapa con la cobija porque hace mucho calor de noche. [*pl.*: **cota'ntyquee** (*m b b-b*) *1d Aë*]

vañjoon' ts'on (*a m-a m*) *vi 19 Bön* 1. recordar **Juu tachii' Sabëhë', vañjoon' ts'on jon ntyja na tichjohin.** El abuelito de Isabel está recordando su niñez.
2. volver en sí **Ya na tañjoon' ts'on Juanhan' na itso juu, tjaa' jndyi cova'.** Cuando Juan volvió en sí, estaba lloviendo fuertemente. [*pl.*: **covañjoon' n'on** (*m a m-a m*) *19 Aön*]

vaquee' (*a a*) *vi irreg Ccë*
1. entrar, meterse **Quindyia', jndë vaquee' quitsë'hë' quityquii' v'aa, cüji' ntcüe' o'.** Mira, el perro está entrando a la casa; ¡sácalo!
2. inyectar (*medicina*) **Tyi'ncüii xuee yu vaquee' tsanvii'hi' nasei.** Al enfermo le inyectan su medicina todos los días.
3. poner en **Maya jndë ta'quee' tyiu quiso, yajo' jñoon yu'ñeen**

xu ncüii ntyjaa' o'. El joven cargó el caballo después de haberle puesto el fuste. [*pl.*: **cotsaque'** (*m a b*) *3 Ccë*]

vaquijman' (*m a a-m*) [*2.ª pers. sing. de* **vacjo** (*a a*)] te sientes

vaqui'man (*a a m*) *vt irreg* ir a llamar **Juu Martinanhan' vaqui'man juu tyje juuhö' yo nduihi', na m'aan yö' Sndaa'.** Martina va a llamar por teléfono a su hermano que vive en México. [*pl.*: **cotsaqui'man** (*m a m b*) 3 A; *1.ª pers. sing.*: **jöcüan** (*b a-m*); *2.ª pers. sing.*: **vacüan'** (*m a-m*)] *Véase* **i'man** (*m*)

vaquinjon (*a a a-m*) *vi 19 F*
1. ser exaltado
2. ser respetado **Ncüii tsanm'aants'ian, vaquinjonhin cont'a nn'an tsjoon' jon xe na aa jnda' xquen jon.** Un presidente será respetado por la gente de su pueblo si es sabio. [*pl.*: **vaquinjon** (*a a a-m*) *19 F*] *Véase* **njon** (*a-m*)

vaquinjon' (*a a a-m*) *vi 19* salir bien **Taquinjon' jñ'oon sinein comisariadöhö' yo nn'an.** La plática del comisariado con la gente salió bien.

vaquiñjon (*a m m*) *vt irreg Aön* atropellar, topar **Mavaa xjen ngaquiñjon Sëhë' Juanhan' yo xjo quisolihi'.** Por poco atropella José a Juan con la bicicleta. [*pl.*: **cotsaquiñjon** (*m a m m*) *3 Aön*]

vaquioo (*a m-a*) *vi 19 F* aterrizar (*avión, papalote, paracaídas*) **Cha' tyi'ntjon viönhön' natë', ñonnion vaquioohan'.** La avioneta aterriza lentamente para que no haya un accidente. *Véase* **coquioo** (*m m-a*)

vaquityen, vequityen (*m m a*) *vi irreg 21 Aën* 1. sentarse **Jndë ya vaquityen luhu' tyuaa.** El niñito ya puede sentarse solo en el suelo.
2. estar tirado **Ya na te'nőn 'ndyo tsjo'ñeen, jo' vaquityen ncüii quisojndëë tue'.** Cuando pasamos por la orilla de aquel arroyo, ahí estaba tirado un venado muerto.
3. yacer **Vaquityen yuchjo tue' quityquii' v'aaha'.** La niña difunta yace en la casa. [*pl.*: **min'ndyuaa** (*b m-a*) *13 A*, **ve'ndyuaa** (*b m-a*) *21 A*] *Véase* **vacüetyen** (*a m a*); **vacjo** (*a a*)

vatei (*a b*) *vi irreg* encoger **Juu camisa xco njan, ya na tmanhan' tateihan'.** Cuando lavaron mi camisa nueva, se encogió. *Véase* **tsiqui'tei** (*a b b*)

vatja' (*a b*) *vi 19* amontonarse **Ya na cotiuu tsjöntan', manin' vatja' ntyje yotscahin' na cocho joo 'nan.** Cuando rompen la piñata, los niños se amontonan a recoger las golosinas. **Jndye jndyi ts'ian vatja' na cjoo' Juanhan', tanguii quindëë nts'aa juu.** El trabajo de Juan está amontonándose; y él no lo aguanta.

vatjon (*a m*) *vp 1* reunirse, juntarse **Tyi'ncüii tuan vatjon yotsca quijndëhin' nataha' na concy'o joo.** Los niños se juntan todas las tardes en la calle para jugar. *Véase* **cotjon** (*m m*)

vat'io (*m b*) *adj* atrevido, terrible, insolente (*carácter*) **Jenvaa vat'io jndyi its'aa tsanva' ya na jndë quindya' ntyjii jon.** Esa persona es muy insolente cuando tiene coraje.

vatsca' (*m m*) *adv* separado, aparte **Ya na co'o yoscüelahin' nata, vatsca' co'o joo.** Cuando los niños de la escuela desfilan, los grupos van separados uno del otro.

vatsö (*b b*) [*1.ª pers. sing. de* **itso** (*a*)] duermo

vatsu (*a a*) *vp 5* 1. perderse **Tsu ncüii min s'on 'naan' Juan vja.** Ayer se perdieron mil pesos de Juan.

2. gastarse **Ve'jn'aan tsu xjoquitu' na tijnda quisondyëhë', ng'e ve' tsu o'.** El dinero con que se compró la vaca fue gastado en vano porque ésta se perdió.

tsiquitsu (*a m a*) *vt 3 A* perder; gastar

vatsu' (*a b*) [*2.ª pers. sing. de* **itso** (*a*)] duermes

vatyii'nnon (*m m-m m*) *adv* demasiado, en demasía **Vatyii'nnon vaa tiquijnda jndyi 'nan nanein.** Todas las cosas se han puesto demasiado caras. **Vatyii'nnon jndye jndyi chcya ntjo.** Hicieron demasiadas tortillas.

vava (*a m*) *vi irreg A* subir **Jndë vava Baciöhö' tsontëx'a t'manhan' na ntscyaa juu tëncy'a, ncüë ndaa.** Bonifacio está subiendo a la palma para bajar cocos de agua para tomar. [pl.: **cotsava** (*m a b*) *3 A*] *Véase* **tsiva** (*a m*)

vavaatsiaa' (*a m-a a*) *vi irreg A-E* arrastrarse **Yujnt'aa jnda Tinanhan', jndë vavaatsiaa' juu.** El bebé de Tina ya anda arrastrándose. [*pl.*: **cotsaman'tsiaa** (*m a b a*) *3 C-A*] *Véase* **tsiaa'** (*a*); **vaa** (*m-a*)

vavee' ts'on (*a a m*) [*variante de* **cavee' ts'on** (*a a m*)] estimar; parecer bien

vave' (*a m*) *vi irreg* morir (*en este momento*) **Jndë vave' chölöhö' yo tycu.** El guajolote ya se está muriendo por la enfermedad. [*pl.*: **cotsavje** (*m a m*) 3 Aë; *1.ª pers. sing.*: **jöv'iö** (*b b*); *2.ª pers. sing.*: **vav'io'** (*m m*)] *Véase* **ive'** (*m*)

vaventyja (*a a m*) *vt irreg A* ir alcanzando **Jndë vaventyja quitsë'hë' tyosuhu'.** El perro ya va alcanzando al conejo. [*pl.*: **cotsave'ntyja** (*m a b b*) *3 A*] *Véase* **iventyja** (*a m*)

vavinton (*a a m-m*) *vp 22* tardecer (*de las 6 a las 8*) **Jndë cotsava quinjonhin' ts'oon ng'e jndë vavinton.** Las gallinas se suben a los árboles porque ya está tardeciendo. *Véase* **nton** (*m*); **condinton** (*m a m-m*)

vaxee' (*a-m m-m*) *vi 21 Cë* preguntar **Vaxee' maströhö' nnon Juan chjöhö', aa jndë ya tsijnaan' juu.** El maestro le preguntó a Juanito si ya sabía leer. [*pl.*: **cota'xee'** (*m b m-m*) *1d Cë/Dë*]

vay'oon (*a m-a*) *vt irreg Bön* llevar **Juu vay'oon chcya na ntcüa'ho' jndëë.** Él lleva las tortillas que van a comer en el rancho. [*pl.*: **cotsay'on** (*m a b*) *3 Aön*] *Véase* **y'oon** (*m-a*)

vay'oon ... jñ'oon (*a m-a b-b*) *vt irreg Bön* 1. avisar, dar noticia **Juu Juanhan vay'oon juu jñ'oon nnon tyje juuhö' ng'e na nc'oon junta.** Juan está avisando a su hermano que va a haber junta. 2. llevarse (*con*) **Juu Pëhë' vay'oon juu jñ'oon yo joo nn'an m'an Tsjoon Nontsco.** Pedro se lleva con unas personas de Oaxaca. [*pl.*: **cotsay'on ... jñ'oon** (*m a b b-b*) *3 Aön*]

ve (*b*) *adj* dos

vendye (*b m*) *adj* algunos

ve (*m-m*) *adj* rojo **Ve jndyi ntsuaan' juu ng'e jmin' ndyiaa' ndyo'cüjioon'.** Sus cachetes están muy rojos porque el sol está fuerte.

vecüe (*m a-m*) *ve irreg* estar tapado o cubierto (*para proteger o para que se vea mejor*) **Jndë cova', majo' ta'nan ntjon ntein'hin' ng'e vecüe tsonnailo nquen'han'.** Ya está lloviendo, pero no le pasará nada a los adobes porque están cubiertos con nailon. [*raíz:* **cüe** (*a-m*) *7*]

tscüecüe (*m a-m*) *vt 3 Aë* cubrir, tapar

vee'jndaa (*a b-b*) 1. *part* por (*multiplicación*) **Na aa nts'aa ts'an cüenta 'on vee'jnda 'on ncüji'han' ntycyu ncho' 'on.** Si multiplica cinco por cinco, da por resultado veinticinco.
2. vez **Juu tyion ndye vee'jndaachen, chi cha'xjen 'nan tcan juu.** Lo que pagó aumentó tres veces más de lo que había pedido prestado.

vee' ts'on (*a m*) *ve 17 Bön* sentir gratitud **Yononmin ninnqui'chen vee' n'on joo 'nan na nts'aa ts'an nayahin, ndo' m'an nn'an tyi'cuee' n'on.** Estos muchachos siempre han sentido gratitud por lo que uno les regala, pero hay personas que son malagradecidas. [*pl.*: **vee' n'on** (*a m*) *17 Aön*]

vejaan' (*m a*) *vi 21 E* desmayarse **Condue nn'an 'naan' jon, ng'e vaa xjen vejaan' jon, ng'e vii' jon.** Su familia dice que por la enfermedad a veces él se desmaya. [*pl.*: **covejaan** (*m m a*) *21 A*]

vejndya (*m b*) *vt 21 A* atravesar, cruzar **Yo nc'ua vejndya quitsë' chjöhö' ndaa jndaaha' ng'e jndeii'han'.** El perrito apenas puede cruzar el río porque la corriente está fuerte. [*pl.*: **cove'jndya** (*m b b*) *21 A*] *Sinón.* **ivet'io** (*m b*)

vejndyaa' (*m a*) *vi 21 E* estar cansado **Tejndyaa' jndyi Maríaha' ng'e tja juu jndëë; tjaquichu juu ndu.** María está muy cansada porque fue al rancho a traer leña. [*pl.*: **covejndyaa** (*m m a*) *21 A*]

vejndyee, minjndyee (*m b-b*) 1. *adv* primero **Na vejndyee, ja nnda jndyëë, yandë, 'u'.** Primero, yo me voy a bañar, y después, tú.
2. *adj* primero (*número ordinal*) **Jndye nn'an cononhan ya coquioo ndaatsua' minjndyee.** Mucha gente siembra cuando cae la primera lluvia. *Véase* **jndyee** (*b-b*)

ve' (*a-m*) *adv* 1. *Indica desprecio hacia una persona, animal o cosa.* **¿Aa ve' juu na tsanva' ntyii' nasei ja? Min'chjo tyi'quint'ue ts'ön.** ¿Esa persona me va a inyectar? No la quiero, ni un poco.
2. sólo, solamente **Tyi'ntsiv'i', ng'e ve' jñ'oon nco sinein juu, chito aa mayuu' ng'e nchquen'.** No te enojes, sólo fue una broma lo que él dijo; no es cierto que tú eres flojo.

ve'jn'aan (*a-m a*) *adv* en vano, de balde **Ve'jn'aan tay'oon juu hachaha' na tja juu jndëë, ng'e tyi'tëhan'.** En vano llevó esa hacha al monte porque no tiene filo.

ve' jo' (*a-m m*) *adv* por eso **Vi' ng'ee Juanhan', ve' jo' tyi'cja juu nguee.** A Juan le duele el pie y por eso no fue a la fiesta.

ve'ndoo'ndyia' (*b m-m a-m*) [*pl. de* **vendoo'ndyia'** (*m m-m a-m*)] esperan (*con gran deseo*)

ve' ndöö' ro (*a-m b-b m*) *adv* 1. adulterio **Ve' ndöö' ro tom'aan tsan'ñeen yo ncüiichen ts'an.** Aquella persona vivió en adulterio.
2. así nomás **Ve' ndöö' ro ntcüa' juu; tyi'jnt'uehin tsö'nan.** Él va a comer así nomás; no necesita cuchara.

ve'ndyuaa (*b m-a*) [*pl. de* **vequityen** (*m m a*)] se sientan

ve'ndyuaa so'mpa (*b m-a b b*) [*pl. de* **vequityen so'mpa'** (*m m a b b*)] se sientan en el suelo

ve' ng'e jo' (*a-m b m*) *adv* por eso **Ng'e ta'nan ta'ntyjee'yahin quinch'iohin', ve' ng'e jo' tatsu o'.** No cuidaron bien a los chivos, por eso se perdieron.

ve' nnda' (*a-m m*) *adv* solamente eso **Ve' nnda' ngue vaa tsjö nnon juu, ndo' siv'ii juu.**

Solamente eso fue lo que le dije, y él se enojó. *Véase* **nnda'** (*m*)

ve'nnda' ve'nnda' (*a-m m a-m m*) *adv* continuamente, repetidas veces **Ve'nnda' ve'nnda' tocüja' tsan'ñeen chcyo, ninjonchen tue' jon.** Él tosía continuamente; por fin se murió. Véase **nnda'** (*m*)

ve'to (*a-m b*) *adv* súbitamente (*hacer algo sin pensar, sin saber por qué, sin avisar*) **Tso Juanhan' ve'to ty'e nn'an na cotantjon min tajnan'quindyiihanhin.** Juan dijo que los peones se fueron súbitamente, sin avisarle. *Véase* **-to** (*b*)

ve' yu (*a-m a-m*) adv gratis **Ve' yu tocü'a na m'aan xiöhö', tatyiön s'aa jon.** Yo comía gratis en la casa de mi tío; no me quería cobrar.

ve' ... yu (*a-m a-m*) 1. sencillo, simple **Ve' vi chcya yu yo tsjaan' vi tcüa'han, ng'e tcüe'ñ'en ndaanan na ntcüa'han.** Comieron tortilla simple con sal, porque se tiró todo el caldo que tenían para comer.
2. vacío, desocupado **Ve' vi v'aa yu v'aavahin; tavi'nan ts'an c'oonhan'.** Nadie vive en esta casa; está desocupada.

vendoo', minndoo' (*m m-m*) *vt 21 Ctö* esperar **Quitsityua' ng'e jndë vendoo' juu 'u'.** Apúrate, porque él ya te está esperando. [*pl.*: **cove'ndoo'** (*m b m-m*) *21 Ctö*]

vendoo'ndyia', minndoo'ndyia' (*m m-m a-m*) *ve 21 Ctö-Cty* esperar (*con gran deseo*) **Vendoo'ndyia' quitsë' chjöhö' nin ts'an chi ncju' chjo chcya nnon o'.** El perrito está inquieto esperando que le den una tortilla. [*pl.*: **ve'ndoo'ndyia'** (*b m-m a-m*) *21 Ctö-Cty*]

vendye, min'ndye (*b m*) *adj* algunos **Sijnda Evaha' vendye 'nan na ndijnt'uehin quisinan.** Eva compró algunas cosas que se necesitaban en la cocina.
Véase **ve** (*b*); **ndye** (*m*)

ven'an (*b m*) *adj* cuarenta **Ven'an ts'an chu tsontscaa'va' na jnanhan' jndëë.** Cuando trajeron esa viga del monte fue cargada por cuarenta personas.

ve ntyjaquio (*b m m*) ambos lados **Siquitë Juanhan' xjoo' juu ve ntyjaquio.** Juan sacó filo a su machete en ambos lados.
Véase **ntyja** (*m*)

ventyjee', minntyjee' (*m m-a*) *ve 21, 13 Dë* 1. estar parado, estar estacionado **Nguevi' tyi'ncyo minntyjee' quiso xen' v'aaha'.** Apenas se ve que el caballo está parado detrás de la casa.
2. desistir, cesar **Tyi'nin'quitsacüe'ntyjee' joo na conan'tjahin nnon maströhö'.** No quieren desistir de su mala conducta delante del maestro. [*pl.*: **comin'ntyjee'** (*m b m-a*) 13 Dë]

ventyjee' ch'i (*m m-a a-m*) *ve 21 Dë-A* encabritarse (*un cuadrúpedo parado en dos patas.*) **Vacüentyjee' ch'i quiso ncyaa'.** El caballo bronco está encabritándose. [*pl.*: **min'ntyjee' nty'i** (*b m-a a-m*) *13 Dë-A*] *Véase* **ch'i** (*a-m*)

vequindyi' (*m m b*) *vi 21 Cty* pasar por (*una abertura*) **Yo nc'ua vequindyi' quisondyëhë' 'ndyo tionva' ng'e t'man o'.** La vaca apenas puede pasar por la tranca porque está muy gorda. [*pl.*: **cove'qui'ndyi'** (*m b b b*) *21 Cty*]

vequinto' (*m m m*) *ve 21* estar amontonado **Jenmin jndyi vequinto' ndiaaquitsohin' cjoo' jnduuhu'.** Las cobijas están muy desordenadas, amontonadas en la cama. *Véase* **condiquinto'** (*m a m m*); **tsiquinto'** (*a m m*); **viquito'** (*a m m*)

vequityee' (*m m a*) *ve 21* estar volteado **Jnty'iá ncüii flecha**

vequityee' vi na mandyo ntsquë́ Tsjoon Nontsco. Cuando estábamos por llegar a la ciudad de Oaxaca, vimos un autobús que estaba volteado. *Véase* **covequityee'** (*m m m a*); **tsiquityee'** (*a m a*)

vequityen (*m m a*) [*variante de* **vaquityen** (*m m a*)] sentarse

vequityen so'mpa' (*m m a b b*) *ve 21 Aën-O-C* sentarse en el suelo **Luhu' vequityen so'mpa' juu tyuaa.** El niño se sienta en el suelo. [*pl.*: **ve'ndyuaa so'mpa** (*b m-a b b*) *21 A-O-C*]

vequityen tyosu (*m m a m m*) *ve 21 Aën-O-A* acuclillarse, estar en cuclillas **Vequityen tyosu tsantquëëhë' 'ndyo to'chönhön' na itoon' jon chon, ng'e tein.** El anciano está en cuclillas junto al fogón calentándose, porque hace frío. [*pl.*: **min'ndyuaa tyontsu** (*b m-a m m*) *13 A-O-A*] *Véase* **tyosu** (*m m*)

vetë', mintë' (*m b*) *ve 21, 13 F* estar ocupado **Xe'quindëë ncja jon jndëë yo saa' jonhö' ng'e vetë'hin na itsia jon tyoo'.** Ella no puede ir con su esposo al monte porque está muy ocupada haciendo pan. [*pl.*: **vetë** (*m b*) *21 F*]

vetyjoo, mintyjoo (*m b-b*) *ve 21, 13*
1. estar cubierto (*con ropa o cobija*) **Juu tachiihi', teiin' jndyi jon, tyen vetyjoo ndiaasohin.** El abuelito está cubierto con la cobija porque tiene mucho frío.
2. estar enredado (*bejuco, mecate, hilo*) **Xi' xquenchen ts'oonvahin jndë vetyjoo ts'ööhö'.** El bejuco ya está enredado hasta la punta de este árbol. *Véase* **vetyuu'** (*m m-m*)
  covetyjoo (*m m b-b*) *vp 21* cubrirse
  tscüetyjoo (*m b-b*) *vt 3 Aö* envolver

vetyuu', mintyuu' (*m m-m*) *ve 21, 13* estar enredado (*bejuco, mecate, hilo*) **Tco jndyi ts'öö vetyuu' ts'oonvahin.** El bejuco que está enredado en este árbol es muy largo. *Véase* **vetyjoo** (*m b-b*); **tsityuu'** (*a m-m*)
  tscüetyuu' (*m m-m*) *vt 3 C* enrollar, arrollar

ve vaa m'aan' ts'on (*b m-a m-a m*) vacilante, indeciso **Ve vaa m'aan' ts'on juu, aa ncja juu Sndaa' ndo' aa tyi'cja juu.** Él está indeciso, porque no sabe si va o no va a México. [*pl.*: **ve vaa m'aan' n'on** (*b m-a m-a m*)]

vi (*a*) [*variante de* **cüii** (*a*)] uno

vi (*b*) *adj* tibio **Yo ndaa vi ndo' yo totsuan cotuan ng'ee juu yujon na tquee'han'.** Se está lavando la herida del pie con agua tibia y jabón.
  condivi (*m a b*) *vp 23* calentarse
  tsivi (*a b*) *vt 3 A* calentar

vi (*m-m*) *adj* verde **Ya na aa ngueesua', mayuu' chjo vi tyi'ncyo ntyo'hin'.** Cuando es tiempo de lluvias, las montañas están completamente verdes.

vicjee' (*a a*) *vi 22 Eë* 1. despertarse (*de sueño o desmayo*) **Jndë ticjee' yujnt'aa, ñjon quityquii' tyuiihi'.** Ya se despertó el nene; estaba durmiendo en la cuna.
2. sentir algo (*conciencia*) **Vaa xjen vicjee' ts'an na tyi'ya 'nan s'aa ts'an.** A veces alguien siente que no hizo bien.
3. darse cuenta **Ya ticjë, ndyovi' jndë tyjee' quioo' v'ii.** Cuando me dí cuenta, el animal bravo se había acercado mucho.
[*pl.*: **covicje** (*m a a*) *22 Aë*]

vicjee' … quii' ñuaan' (*a a a b-b*) *vi 22 Eë* sentir en el corazón (*conciencia*) **Ticjë quii' ñuan njan na tyi'ya nch'uë camisava'.** Sentí en mi corazón que no debía robar esa camisa. [*pl.*: **covicje … quii' ñuaan** (*m a a a b-b*) *22 Aë*]

vichen ts'on (*a m m*) *adv dep Bön* con ganas, con gran deseo, con todo el corazón **Ita vichen ts'on nian chjöhö' ng'e neiin' juu.** La niñita está cantando con todo el corazón porque está alegre. [*pl.*: **vichen n'on** (*a m m*) *Aön*]

vierne (*m b*) *s esp* viernes

vii' (*b-b*) *adj C* enfermo **Vii' tyjö yuche, iy'oon tjuen'hin.** Mi hermanito, el menor, está enfermo; tiene calentura. [*pl.*: **v'ii** (*b-b*) *A*]

tsanvii' (*m b-b*) *s* enfermo (*persona*)

vii' (*b-b*) *s voc Se usa como expresión de cariño para personas de menor edad, habla de las ancianas.* **Nantquee co'manhin nn'an na tyi'cuee'chen tque, conduehin: ¿Yuu vja', vii'?** Las ancianas saludan a las personas de menor edad: ¿A dónde vas, hijito?

vijndei (*a a*) *vi 22 irreg* lograr (*relativo con el tiempo*) **Covijndëhan cont'ahan ts'ian ng'e xi' ninnquehan.** Ellos están logrando hacer el trabajo porque son cuatro. [*pl.*: **covijndë** (*m a m*) 22 A; *1.ª pers. sing.*: **mavijndö** (*m a m*); *2.ª pers. sing.*: **mavijndu'** (*m a m*)]

vijon (*a m*) *s* lugar, localidad **Tja Juanhan' vijon na m'aan quitsondye.** Juan fue al lugar donde están las vacas.

vi jon (*a m*) [*variante de* **cüii jon** (*a m*)] una vez

vi' (*b*) *adj* doloroso **Vi' jndyi ng'ee juu ya na vaca juu, ng'e tquee'han'.** Le es doloroso caminar porque tiene el pie lastimado.

i'ndyii vi' (*m-a b*) *vt 2n A-C* poner en desventaja

it'uiivi'han' (*m-a b b*) *v impers 1* estar castigado

its'aa vi' (*m-a b*) *vt 3 B-C* hacer lo malo (*físicamente*)

jñ'oon vi' (*b-b b*) *s* palabra maliciosa

navi' (*m b*) *s* la de malas

tsintji vi' (*a a-m b*) *vt 3 A-C* hacer sufrir, torturar

-vi' (*b*) *suf Aumenta la acción o la calidad; por ej.*: **ndyovi'** (*m b*) más cerca; **mangue'vi'** (*m a b*) está por llegar. **Ngueemin jndëvi' jndyi nnan.** En estos días el maíz está baratísimo.

vi'nein (*m m-m*) *adv* recientemente, hace poco **Vi'nein ro jndë t'maan nn'an nonntjö 'naanhan.** La gente terminó de limpiar sus milpas hace poco.

vi'ntyjii, min'ntyjii, vi'nchjii (*b m-a*) *adj A* amoroso **Ts'an na min'ntyjii ntsinda, ntsiqui'man jonhin.** La persona que es amorosa con sus hijos, los disciplina. [*pl.*: **vi'ngio** (*b b*) *Aö*]

tsivi'ntyjii (*a b m-a*) *vt 3 A* amar

vi naya'ñeen (*a m b a*) por favor **Vi naya'ñeen, cja'cy'on' ndaatioo.** Por favor, ve a traer agua.

vio (*m*) *adv* mucho tiempo **Ya na jnan'yahin librovahin, vio taquindëhan' conduehin.** Dicen que tardaron mucho tiempo haciendo este libro.

viochen xjen (*m m b*) *conj* mientras **Viochen xjen na vajndyee juu, ty'oon juu ncüii libro, sijnaan' juu.** Mientras él estaba descansando, tomó un libro y empezó a leerlo. *Véase* **xjen** (*b*)

vion (*a-b*) *s esp* avión **Jndye jndyi yotscahin' jndui' nataha' ya na jndye joo tic'uaa jndyee' viönhön'.** Muchos niños salieron a la calle al escuchar el ruido del avión.

viquito' (*a m m*) *s* montoncito (*tortillas, papeles, tela*) **Viquito' chcya tja tsijnda juu Maríaha'.** María fue a comprar un montoncito de tortillas. *Véase* **vequinto'** (*m m m*)

vitan' xjen (*a b b*) *adv* por un rato (*brevemente*) **Tso Juanhan' vja juu nt'aa vitan' xjen.** Juan dijo que se iba al mandado por un rato. *Véase* **cüii** (*a*); **tan'** (*b*); **xjen** (*b*)

vitavaa (*a m m-a*) *adj* regados, esparcidos (*cosas chicas, niños*) **Ya na co'o nn'an nguee vaa' tomon, ya na condijaan, vitavaa yotsca quijndë na conda joo.** Cuando entra la noche, los niños que están en la fiesta que da el mayordomo se duermen esparcidos en el suelo. **Ya na sá jndëë vitavaa tëmanco x'ee ts'öönhön' jndiő.** Cuando fuimos al monte encontramos mangos regados al pie del árbol.

vitja (*a a-m*) *adj* faltar **Vitja 'onchen chölö na nndë ncüii ciento o'.** Faltan cinco guajolotes para que sean cien. *Véase* **tsitja** (*a a-m*)

vitjachen (*a a-m m*), **tjachen** (*a-m m*) *conj* 1. antes de que **Nc'ö v'aa vitjachen na ngua'.** Vamos a la casa antes de que llueva.
2. falta que **Tacotye' nguee ng'e vitjachen ntsqueñ'en nn'an.** La fiesta no ha empezado porque falta que lleguen todos los invitados. *Véase* **vitja** (*a a-m*)

vitsjoon (*a b-b*) *adv* de mañana (*de la 1 a las 9*) **'Io chi nc'ohin ndaandue na 'on na vitsjoon.** Ellos van a ir al mar a las cinco de la mañana.

vitsjoonya (*a b-b m*) *adv* muy de madrugada **Vitsjoonya ty'ehin jndëë, yajo' ya xjen ntsque ntcüe'hin tsjoon.** Se fueron al monte muy de madrugada para que puedan regresar al pueblo a buena hora.

vityje' (*a b*) *adv* *Se refiere al ruido de un alboroto o escándalo.* **Manin' vityje' c'uaa jndyuehin na concohin.** Están haciendo un gran alboroto, hablando y riendo escandalosamente.

vixjen (*a b*) *adv* momentáneamente **Manin' siquitsuhan' Miyëhë' vixjen ya na tco' tsuee choon'.** Cuando el rayo pegó cerca, Miguel perdió el sentido momentáneamente. *Véase* **cüii** (*a*); **xjen** (*b*)

vja (*m*) *adv* ayer **Vja tua quitsondye quityquii' nonntjö 'naanho', majo' jndë tjí' o'.** Ayer, las vacas entraron a la milpa de ustedes, pero las sacamos.

vja (*a*) *vi irreg* ir, irse **Jndë vja juu Sndaa' na nts'aa juu ts'ian.** Él ya se va a ir a México a trabajar. [*pl.*: **co'o** (*m a*) *irreg*]

vjachen (*m m*) *adv* desde ayer **Vjachen tyëquitsityëën snon tsjuën'hö' jndëë, ndo' taco'u o' ndaa cüaa'xuee.** Desde ayer dejé el burro en el monte, y no ha tomado agua en todo el día.

vja ntcüe' (*a m*) *vi irreg Cë* regresar (*allá*) **Vja ntcüe' lu chjöhö' vaa' juu.** El niño está regresando a su casa. [*pl.*: **co'o ntcüe'** (*m a m*) *irreg Cë*] *Véase* **ndyo ntcüe'** (*b m*)

vja tan (*a a*) *vi irreg A* ir chueco **Manin' vja tan carrova' na too'chenhan' ñjon xu.** El carro va chueco porque tiene mucha carga. [*pl.*: **co'o tan** (*m a a*) *irreg A*]

vjee (*m-a*) [*pl. de* **v'ii** (*m-a*)] bravos (*feroz*)

v'aa (*a*) *s* casa, edificio **Taxjen vaa ndye jndyi ncüii v'aa na minntyjee' quityquii' tsjoon Sndaa'.** La torre Latinoamericana de México es un edificio muy alto. [*pl.* **nt'aa** (*a*); *pos. sing.*: **vaa'** (*a*) *C*]
  nt'öv'aa (*m a*) *s* llave
  xi' nt'aa xi' nt'aa (*b a b a*) de casa en casa

v'aa conda nn'an (*a m b a-m*) *s* hotel **Jndë tijaan jndyi juu xjen na sque joo Sndaa', ng'e jo' saquinda joo v'aa conda nn'an.** Cuando ellos llegaron a México ya era muy noche, por eso se fueron a dormir a un hotel. [*pl.*: **nt'aa conda nn'an** (*a m b a-m*)]

v'aa jaan (*a a*) *s* lugar de tinieblas, lugar de oscuridad **Jndye nn'an conduehin nc'ohin v'aa jaan ya na ncüjehin, majo' ve' tyi'vio.** Muchas personas dicen que cuando alguien muere, se va a un lugar de tinieblas por un tiempo corto.

v'aa jndë (*a b*) *s* casa con techo de zacate **Tiempo na toxen'chen ninnqui'chen nt'aa jndë tomin'ntyjee' tsjön.** Antes sólo había en mi pueblo casas con techo de zacate. [*pl.* **nt'aa jndë** (*a b*)]


v'aa jndë *casa con techo de zacate*

v'aancjo (*a b*) [*variante de* **vaa'ncjo** (*a b*)] cárcel

v'aandaa (*a a*) *s* barco **Ya na sá tsjoon Jndaav'io, jo' jnty'iá tyi'ndyo nt'aandaa.** Cuando fuimos a Acapulco vimos varios barcos. [*pl.*: **nt'aandaa** (*a a*)] *Véase* **ndaa** (*a*)

v'aandaa t'uan (*a a b*) *s* barco grande **Ya na ty'e joo Jndaav'io, condue joo jnty'ia joo juu xjen ya na tyjee' v'aandaa t'uanhan'.** Cuando ellos fueron a Acapulco, dijeron que vieron cuando llegó un barco grande. [*pl.*: **nt'aandaa t'uan** (*a a b*)]

v'aa ngio (*a m*) *s* casa de teja (*con pared de palos y tierra*) **Naneinhin ninnqui' nt'aa ngio yo nt'aa ntein' min'ntyjee' tsjön, tavi'nan nt'aa jndë.** Ahora en mi pueblo hay casas de adobe y casas con paredes de palos y tierra; con techos de tejas; ya no hay casas con techos de zacate. [*pl.*: **nt'aa ngio** (*a m*)]

v'aa nta (*a b*) *s* casa con paredes de tierra **Tavi'nan nt'aa nta nan' ntyjo jndë nquen cüi'ntyjee' tsjoon, min'ntyjee'han' majo' jndëë.** Ya no hay casas con paredes de tierra y techo de zacate en el pueblo, únicamente en los ranchos. [*pl.*: **nt'aa nta** (*a b*)] *Véase* **ta** (*b*)

v'aa ntein' (*a a-b*) *s* casa de adobe **Juu Maríaha' min ve vaa' juu nt'aa ntein'.** María tiene dos casas de adobe. [*pl.*: **nt'aa ntein'** (*a a-b*)]

v'ii (*b-b*) [*pl. de* **vii'** (*b-b*)] enfermos

v'ii (*m-a*) *adj A* bravo (*feroz*), enojón (*carácter*) **Juu quisondyeva' quioo' v'ii o', jnty'e o' tyi' Juanhan' vja.** Esa vaca es brava; ayer correteó a Juan. [*pl.*: **vjee** (*m-a*) *Aë*]
tsiv'ii (*a m-a*) *vi 3 A* enojarse, regañar

v'ii' ts'on (*m-a m*) *adj Bön* enojado, contrariado **Juu tsanvahin v'ii' ts'on jon Ismanhan' ndo' nin'quits'aa vi' jonhin.** Esta persona está bien enojada y quiere hacer daño a Ismael. [*pl.*: **v'ii' n'on** (*m-a m*) *Aön*]

v'io (*b*) *s* infierno **Vaa jñ'oon ng'e juu v'iöhö' ninnqui'chen chon conduihan', tyi'jon jndaa quinduu'han', ndo' tyi'jon jndaa ndëë ndui' ts'an quityquii'han'.** Dicen que el infierno es una llama que nunca se apaga, y uno nunca puede salir de allí.

v'io' (*m*) [*2.ª pers. sing. de* **ive'** (*m*)] mueres

v'iö (*b*) [*1.ª pers. sing. de* **ive'** (*m*)] muero

X

xa (*b*) *s voc* mano, manito (*hombre hablando a hombre*), compañero **Mëlitönhön' tyi'nin'cja juu yo já, xa.** Melitón no se quiere ir con nosotros, mano.

xca (*a*) *s* cal **Jndë jnan'jndahin xca na ngaquiñoon tei'xca v'aahin.** Ellos ya compraron cal para la mezcla con que van a repellar la casa.

tei'xca (*m a*) *s* mezcla (*cemento, cal, arena*)

xca' (*b*) *s* peine **Quitsijnda' ncüii xca' 'nan', ndo' mantyi ja ntsijnda ncüii xca' njan.** Compra tú un peine y yo me compro otro.

xco (*m*) 1. *adj* nuevo **Tyi'ncyo ng'e xco ntcon'hin' ng'e quixueehan'.** Se ve que tus huaraches son nuevos porque brillan. 2. *adv dep Aö* de nuevo **Tca xco juu quii' v'aaha' ng'e tyi'sei tca juuhan'.** Ella barrió de nuevo la casa porque no había barrido bien. [*pl.*: **xco** (*m*) *Aö*]

tsixco (*a m*) *vt 3 Aö* reanudar

xco ndo'ta (*a b b*) *s* escobillas (*planta, arbusto*) **Jndye xco ndo'ta t'uahan na nnan'ya ndo'ta.** Cortaron muchas escobillas para hacer escobas.

xcon'on (*m a-m*) *adj* nuevecito **Xcon'on tjanhö' ng'e xejnda sijndahan'.** Mi sombrero es nuevecito porque apenas lo compré.

xe (*m*) *conj* si (*condicional*) **Xe na aa ncja' Sndaa', mantyi ja ncjö.** Si vas a México, yo también voy.

xee (*a*) 1. *s* día **Xee na tue' quisondye taquitsijnda Lalaha' ncüii kilo ts'ua sei'.** El día que mataron una vaca, Lala fue a comprar un kilo de tasajo. 2. *adv* hoy **Jnduehin ndế na xeeva ntsquehin, majo' ta'nan cotsquehin.** Nos dijeron que iban a llegar hoy, pero no han llegado. [*Forma corta de* **xuee** (*a*); *se usa generalmente al formar palabras compuestas, y también con adjetivos.*]

xeechuu' (*a m-m*) *s* cumpleaños **Ya na tuee' xeechuu' juu Dianaha', tcüa'han tyoo' cölö.** En el cumpleaños de Diana comieron tamales de guajolote.

xee'ñeen (*a a*) *adv* tiempo anterior, aquel tiempo **Xee'ñeen tye' condë v'aava' ndo' ninjo' ndiquindëhan'.** Hace tiempo que empezaron a construir esa casa y todavía no la han terminado.

xeen' (*b-b*) *s Eën* suegro, suegra **Juu Ndoyönhön' tacüa' juu na m'aan xeen' juuhö' quityquii' Nguee Nion yo nn'an vaa' juu.** Antonio fue con su familia en la Navidad a comer a la casa de su suegra. [*pl.*: **nqueen'** (*b-b*) *Eën*; *pos. pl.*: **nc'een** (*b-b*) *Aën*]

xeevenjoon' (*a b b-b*) *adv* anteayer **Xeevenjoon' jnan'cüjehan vendye ndyondo.** Anteayer mataron unas ardillas.

tsjon xeevenjoon' (*b a b b-b*) *adv* anteanoche

xejnda (*m a*) *adv* apenas (*tiempo*), después **Jndë tuee' xjen nc'ö scüela, ndo' Juanhan' xejnda icüa' juu.** Ya es hora de que nos vayamos a la escuela, y Juan apenas está comiendo.

xe'- (*m*) *pref Negativo que se usa con el subjuntivo para señalar que no va a suceder; por ej.:* **xe'quioo** (*m m-a*) no caerá; **xe'c'o** (*m a*) no irán. *Véase* **je'-** (*m*)

xen (*a-b*) *s* peso (*dinero*) **Neiin' jndyi yus'a chjova' ng'e ntjii juu vendye xen nataha'.** Aquel

niño está alegre porque se encontró unos pesos en la calle.

xen' (*b*) [*variante de* **xi'** (*b*)] hasta; desde

xen' (*m*) *s Cën* espalda, lomo **Ntyjo tcoo' xen' quisöhö', ng'e jo' xe'quindëë ngaquichu o' ndu.** El caballo no puede acarrear leña porque tiene una hinchazón en el lomo. [*pos. pl.*: **nquen'** (*b*) *Ccën*] *Véase* **naxen'** (*m m*)

tsei'xen' (*b m*) *s Cën* columna vertebral

vamionxen' (*a m m*) *vi irreg Cën* mover en reversa

xen' (*m*) *prep* detrás de **Yotscaha' concyo joo xen' v'aaha'.** Los niños están jugando detrás de la casa. *Véase* **naxen'** (*m m*); **toxen'** (*m m*)

xen'ntan' (*b b*) *s* pedacitos **Ya na sia Maríaha' ndaanan quitsjon, sitiuu jon xen'ntan' tëmin quityquii'han'.** Cuando María preparó caldo de pollo cortó las cebollas en pedacitos. *Véase* **tan'** (*b*)

Xen'tyuaa (*m m-a*) *s* Pie de la Cuesta (*Oaxaca*) **Jndye seii' tëncy'a chi conan'ya nn'an Xen'tyuaa.** La gente de Pie de la Cuesta hace mucho bocadillo. *Véase* **tyuaa** (*m-a*)

xi (*a-m*) *adj* panzón, panzudo **Juu tsan Juanhan' xi jndyi tsiaa' jon.** El señor Juan está muy panzudo.

xiaa' (*m-a*) *s* polen de milpa

xiaa'ntyi (*b-b m*) *adv* solamente **Xiaa'ntyi 'u' ro' cja'cyon' ndaa, ng'e xe na aa ve 'o nc'oho', vio jndyi nnan'chjuho'.** Ve solamente tú a traer agua, porque si van los dos, se van a tardar mucho.

xi', xe' (*b*) *part Expresión que indica desaprobación moderada o asombro por algo que dijo o hizo una persona.* **—Aa xi' 'u', ¿ndu mat'io' jndyi'? —itso quich'ihi' nnon pasto chjo.** —Oye, tú, ¿por qué estás llorando? —dijo la abeja al pastorcito.

xi', xen', xjen' (*b*) *prep* 1. hasta **Ya na jndë junta vaa'ts'ianhan', ty'ehan xi' jndëëchen, taniin min na tijaan.** Aunque era de noche cuando terminó la junta en el palacio municipal, se fueron hasta el rancho.
2. desde **Xi' jnan tsjoon Työxua, ve' jndyoca ng'ë.** Me vine caminando desde Cacahuatepec.

xi'jndio (*b m*) 1. *adv* alrededor **Xi'jndio ityii' Rogeliöhö' chon na itsco juu tonco.** Rogelio está quemando su roza, echando fuego alrededor.
2. *prep* alrededor de **Joohin tyi'hin tion ntjö' xi'jndio v'aahin.** Ellos hicieron un cerco de piedra alrededor de su casa.

xi'jndui' nnon (*b b m*) *adj* toda clase **Quityquii' tion 'naan' juu min xi'jndui' nnon të.** En su parcela hay toda clase de frutas.

xi'jo' quintyja (*b m m m*) hasta ahí nomás **Xjen na ninvaa vando'chen ts'oo'ñeen, tso jon ndëë ntsinda jon na xi'jo' quintyja, taje'quinanchen jon.** Cuando aún vivía el abuelito, dijo a sus hijos que hasta ahí nomás aguantaba.

xi'joo (*b a*) *adv* por acá y por allá **Ta'nan tco ya toncova', ve' xi'joo ntjo to'.** En esa roza quedó basura por acá y por allá porque no se quemó bien.
Sinón. **ndovanjan** (*m m b-b*)

xi'ncüii (*b a*) *adv* 1. según **Jnda'ntyi tyi'je'nt'aho' ts'ianva', majo' xi'ncüii nin 'nan ngitso albañënhën'.** Es mejor que no empiecen ese trabajo, sino hasta que venga el albañil para que lo hagan según él diga.
2. únicamente **Juu ts'ianvahin macantye' ro nndëhan', majo'**

xi'ncüii yuu xjen nnan'tyua'ho'. Ese trabajo se terminará pronto únicamente si ustedes se apuran.

xi' nt'aa xi' nt'aa (*b a b a*) de casa en casa **Xi' nt'aa xi' nt'aa mandyi' tsonjn'aan quityquii' Nguee Nt'oo.** En Todos Santos llevan la cruz de casa en casa. *Véase* **v'aa** (*a*)

xio (*m*) *s Aö* hermano, tío, primo (*pariente de mayor edad*) **Juu xiö, yujndyee, ya its'aa juu ts'ian jndëë, ndo' jndë ya tsijnaan' juu ndo' icüji juu.** Mi tío, el primogénito, trabaja en el campo, y también sabe leer y escribir. [*pl.*: **ngio** (*m*) Aö; *pos. pl.*: **ngio** (*m*) *Aö*] Véase **xjo** (*m*)

xio (*m*) *s* 1. plato **Juu ndyee Rosaha' tyincyaa jon ncüii xio ndaanan nön na ntcü'a.** La mamá de Rosa me dio un plato de caldo para que yo tomara. 2. teja **Sijnda Juanhan' ndye min ngio na ntyjo xquen vaa' juu.** Juan compró tres mil tejas para el techo de su casa. [*pl.*: **ngio** (*m*)]

xion' (*b*) *adj* manso (*animal*) **Jndë xion' jndyi quiso tsjuen' Licöhö', tavincyaa' o'.** El caballo de Federico es manso ahora; ya no tiene miedo.

tsixion' (*a b*) *vt 3 Cön* amansar

xioo' (*m-a*) *s voc* tío *Indica respeto para un pariente masculino de mayor edad.* **Xioo', yu' ra, taxjen vaa t'uan jndyi ndaats'o m'aan tsjö'hö'.** Tío, de veras, hay una crecida enorme en el arroyo. *Véase* **xio** (*m*)

xioon' (*m-a*) *s* polvo **Ntjo xioon' cafë quityquii' tasa.** Queda polvo de café en la tasa.

xioon' soo' (*m-a m-m*) *s* sedimento **Tjoovi' covindoo' ndaatsui'hi' na its'aa xioon' soo'hin'.** El agua del pozo se ensucia muy pronto por el sedimento.

xioon' tei' (*m-a m*) *s* arena fina **Ndyoo' jndyi xtyo' Carlöhö', ng'e taquiñoon xioon' tei' xtyo' juu ya na t'u juu ndaa tsjö'hö'.** A Carlos le está dando mucha comezón en la garganta porque cuando tomó agua del arroyo se le pegó la arena fina. *Véase* **tei'** (*m*)

xioon' ts'o (*m-a b*) *s* polvo de tierra **Quitscu' 'ndyo' ng'e jndye jndyi xioon' ts'o m'aan.** Cierra la boca porque hay mucho polvo. *Véase* **ts'o** (*b*)

xiosu (*m a*) *s* sahumador, incensario, copalero (*copita en donde se quema el copal en la casa*) **Ya na vanty'iu ts'oo, juu pilaa' ts'ööhö' vejndyee na tonnon na y'oon jon xiosu.** Cuando entierran un muerto, el padrino o la madrina va delante de la caja con un incensario. [*pl.*: **ngiosu** (*m a*)] *Véase* **su** (*a*)

xiotë (*m a*) *s* molcajete **Qui'nan jndyi ndaats'a ty'ue Tinanhan' quityquii' xiotëhë'.** La salsa que Tina preparó en el molcajete salió muy sabrosa. [*pl.*: **ngiotë** (*m a*)] *Véase* **të** (*a*)

xiu' (*b*) *s* trampa (*hecha de palillos, para atrapar pájaros y animalitos*) **Conan'cüents'a xiu' na ncy'oonhan' quitu'.** Estamos armando la trampa para coger una paloma.

xjeen' (*b-b*) *adj* exacto (*a la medida*) **Xjeen' jndyi ja camisavahin.** Esta camisa me queda exacta.

xjeiin' (*a*) *adj Dën Se usa para indicar la condición delicada de la mujer durante los cuarenta días después de dar a luz.* **Ninvaa xjeiin' tsanva' ndo' jndë ijuu jon.** Ella, aunque todavía está

delicada, ya está moliendo. [*pl.*: **xjeiin** (*a*) *Aën*]

xjen (*b*) 1. *s Se usa para indicar una medida de tiempo, dinero, tamaño, cantidad.* **Majuuntyi xjen'ñeen ta'hin jnt'ahin ts'ian.** En ese mismo momento empezaron a trabajar.
2. *adv* cuando (*tiempo en que*) **Min'ncüii ts'an tac'oon v'aa xjen tyjë.** Ni una persona estaba en la casa cuando llegué.

xjen' (*b*) [*variante de* **xi'** (*b*)] hasta, desde

xjen 'naan' (*b m-m*) *s* 1. bajo el dominio de otro **Juu tsanva'hin m'aan jon xjen 'naan' patrónva'.** Esa persona está bajo el dominio de su patrón.
2. al propio gusto **Xjen 'naan' snönhön' vja o', tyi'nin'quitsityuaa' o' min na tsityuaa' luhu' o'.** El burro camina a su gusto, no quiere ir rápido aunque el niño lo apure.

xjen ts'on (*b m*) *adj Bön* indiferente (*sin ánimo*) **Xjen jndyi ts'on juu ya na aa nin ts'ian its'aa juu.** Él es muy indiferente en su trabajo; siempre lo hace sin ánimo. [*pl.*: **xjen n'on** (*b m*) *Aön*]

xjo (*b*) *s* 1. metal, cosa hecha de metal **Ndiquindëë ntsijnda jon xjo xuaava', ng'e jnda jndyihan'.** Ella no puede comprar esa olla de aluminio porque está muy cara.
2. machete
3. camión, coche [*pl.*: **ncjo** (*b*)]
nato xjo (*m m b*) *s* carretera (*de camiones*)
nduixjo (*a b*) *s* alambre
tjanvaa'xjo (*m a b*) *s* vaina de machete

xjo (*m*) *s Aö* hermana, tía, prima (*parienta de mayor edad*) **Tja xjo Manënhën' Sndaa'.** La tía de Manuel se fue a México. [*pl.*: **ncyjo** (*m*) Aö; *pos. pl.*: **ncyjo** (*m*) *Aö*] *Véase* **xio** (*m*)

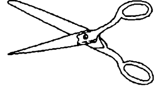
xjo campana (*b b m b*) *s esp* campana **Juanhan' ijñoon juu ncjo campana.** Juan está tocando las campanas. [*pl.*: **ncjo campana** (*b b m b*)]

xjoch'uee (*b m-a*) *s* seguro **Tyii' ndyee yuchjöhö' ncüii xjoch'uee yujon na tyioo tsei'quitsca ndiaa' juu.** La mamá del niño le puso un seguro a la camisa en lugar del botón que se le cayó.

xjo itscjo tsue' (*b a b*) *s* taladro, berbiquí **Juu xjen na itscjo tsan icyu n'oon tsue' tsontscaa'va' yo xjo itscjo tsue' 'naan' jon, tonhan'.** En el momento en que el carpintero estaba agujereando la tabla, su berbiquí se quebró. [*pl.*: **ncjo conan'cjo ndue'** (*b m b a b*)] *Véase* **tscjo** (*a*)

xjojmin' (*b m*) *s* plancha (*para ropa*) **Tivio tonan'jnty'ui min'ndye nn'an ndiaa yo xjojmin' ñon, ndo' nanein jndë tsu ncjojmin'ñeen, min nan' chon.** Hace tiempo algunas personas usaban plancha de carbón, pero ahora ha desaparecido y usan plancha eléctrica. [*pl.*: **ncjojmin'** (*b m*)] *Véase* **jmin'** (*m*)

xjojndyaa (*b m-a*) *s* tijera **Xe'quindëë ninnc'i xquen' ng'e ta'nan xjojndyaa.** No te puedo pelar porque no hay tijera. [*pl.*: **ncjojndyaa** (*b m-a*)]



xjojndyaa
tijera

xjo jn'aan (*b a*) *s* fierro candente (*de marcar*) *Véase* **jn'aan** (*a*)

xjo lata (*b m b*) *s* lata (*envase de metal con cuatro esquinas; lleva aproximadamente veinte litros de líquido*) **Ya na cotji' nn'an ntein',**

covijnt'uehin xjo lata na conan'jndahin ndaa. Cuando la gente hace adobes, utiliza latas para acarrear agua.
[*pl.*: **ncjo lata** (*b m b*)]

xjonan' (*b b*) *s* cámara (*objeto de metal utilizado para producir explosión fuerte*), cartucho, morterete **Tsjoon Nuan m'aan ncüii ts'an manints'iaan' na tsinan' ncjonan' quityquii' nguee.** En Amuzgos hay una persona en particular que está encargada de explotar las cámaras en las fiestas. [*pl.*: **ncjonan'** (*b b*)] *Véase* **nan'** (*b*)

xjoo' quil'ö (*b-b a a-m*) *s* espolón de gallo **Ya na tsintja' quil'ö yo ncüiichen quil'ö, yo xjoo' o' vañoon' o'.** Un gallo, al pelear con otro gallo, se defiende con su espolón.

xjoo' ts'oo (*b-b a*) *s* doblar de campanas *Véase* **ts'oo** (*a*)

xjoquintsein (*b a a*) *s* pandero, címbalo, platillo **Tua quindya' ntyjii ts'an icüja' tsön'hön' ng'e tsuu' ts'on jon na ndyoy'oon jon xjoquintsein.** El baterista estaba enojado porque se le olvidó traer su platillo. [*pl.*: **ncjoquintsein** (*b a a*)] *Véase* **quintsein** (*a a*)

xjo quiso (*b a b*) *s* motocicleta *Véase* **quiso** (*a b*)

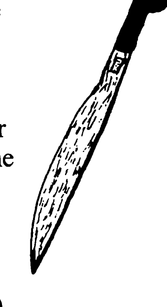
xjo quisoli (*b a b a-b*) *s* bicicleta (*habla de niños*) *Véase* **quisa quisoli** (*a m-m a b a-b*)

xjoquitscu (*b a m*) *s* coche (*automóvil*) **Xjoquitscu minntyjee' ndö', vaa nancoo' jndyihan'.** El coche que está estacionado allí está muy bonito. [*pl.*: **ncjoquintcu** (*b a m*)] *Véase* **quitscu** (*a m*)

xjoquitu' (*b m a-m*) [*variante de* **xoquitu'** (*b m a-m*)] dinero

xjo snda (*b m*) *s* reja del arado **Juu larao, na aa jndë tivio its'aahan' ts'ian, contycüi xjo snda 'nan'han'.** Cuando se ha trabajado mucho con el arado, se le acaba la reja.

xjot'ua (*b b*) *s* machete **Tavije'quindëë nts'a ts'ian xeevahin ng'e jndë ton xjot'ua njanhö'.** No voy a poder trabajar hoy, porque se me quebró el machete. [*pl.*: **ncjont'ua** (*b b*); *pos. sing.*: **xjot'uaa'** (*b b-b*) *E*] *Véase* **cot'ua** (*m b*)


xjot'ua
machete

x'ee xjot'ua (*m-a b b*) *s* mango de machete

xjot'ua 'lu (*b b b*) *s* machete quebrado

xjo tsijnty'ui tsontscaa' (*b a a a a*) *s* garlopa *Véase* **tsijnty'ui** (*a a*)

xjo tsityen ts'o (*b a b b*) *s* aplanadora, apisonadora **Juu xjo tsityen ts'öhö', manin' tsits'iihan' tyuaa ya na its'aahan' ts'ian.** Cuando la aplanadora trabaja, hace que la tierra tiemble. [*pl.*: **ncjo conan'tyen ts'o** (*b m b b b*)] *Véase* **tsityen** (*a b*)

xjo tsonjn'aan (*b a a*) *s* ambulancia de la Cruz Roja **Juu xjo tsonjn'aanhan', ya na jndë vacy'oonhan' ts'an tquee', jndei jndyi vjahan'.** Cuando la ambulancia de la Cruz Roja va en auxilio, va a gran velocidad.
[*pl.*: **ncjo nonjn'aan** (*b a a*)] *Véase* **tsonjn'aan** (*a a*)

xjo tsonnch'io (*b a b*) *s* helicóptero **Ya na tyjee' tsanm'aants'ian Sndaa' Tsjoon Nuan, yo xjo tsonnch'iöhö' tyjee' jon.** Cuando el Presidente de México vino a Amuzgos, llegó en helicóptero. *Véase* **tsonnch'io** (*a b*)

xjo tsontë (*b a a*) *s* enduyo **Sëhë' ya na tio ndaatsua' najndyee, taquinon' juu xjo tsontë.** Cuando cayó la primera lluvia José fue a

plantar con su enduyo. *Sinón.* **nduyu** (*m b*)

xju', xu' (*a-b*) *s* espiga (*semillitas*), racimo (*guaje, plátano*), manojo (*ajonjolí, trigo, guaje, arroz, plátano*) **Tyincyaa xiöhö' ncüii xju' ntcüa nön na ntcü'a.** Mi tío me dio un racimo de guaje para que yo coma.

xju' (*a-b*) *s* cascabel (*de víbora*) **Vja tijaan scuee' tsantuiihi' ncüii quitsutsja, t'man jndyi xju' 'naan' o'.** Ayer en la noche el cazador mató una víbora de cascabel que tenía el cascabel muy grande.

x'a (*a*) *adj* tiznado, holliniento **X'a jndyi xen' xochi' tsiquinein Maríaha' chcya.** El comal en que María cuece las tortillas está muy tiznado. [*pl.*: **ncy'a** (*a*)]

x'aneon (*b a*) *s* mala mujer (*ortiga*), chichicastle **Xe na aa ngaquiñoon ts'an x'aneon, ndiquindya' tjaan' ts'an nts'aahan'.** Si alguien toca la mala mujer, le va a arder mucho la piel. [*pl.*: **ncy'aneon** (*b a*)]

x'ee, ng'ee (*m-a*) *s Aë* pie, pata (*de persona, animal, árbol, cosa*) **Vi' ng'ee Juanhan', ve' jo' tyi'cja juu nguee.** Juan no fue a la fiesta porque le duele el pie. [*pl.*: **ng'ee** (*m-a*) Aë; *pos. pl.:* **ng'e** (*b*) *Aë*]

x'ee, ng'ee (*m-a*) *prep Aë* al pie de, debajo de **Saquiñön já ng'ee ncüii tyo' t'man.** Pasamos al pie de un cerro grande. [*pl.*: **ng'e** (*b*)]

x'ee jñ'oon (*m-a b-b*) *s* principio de un asunto **Quita' x'ee jñ'oon, nan, yajo' ndëë ndiyu tyia'vahin.** Explíqueme usted desde el principio del asunto, señora, para que podamos resolver este problema. *Véase* **jñ'oon** (*b-b*)

x'ee tsei'ncya (*m-a b m*) *s* ojo de aguja **Quityi' chjo tsan x'ee tsei'ncya njan, nian, ng'e tandiquinty'ia ya.** Hazme un favor, niña, enhila mi aguja, porque no puedo ver muy bien el ojo. [*pl.*: **ng'e ndei'ncya** (*b b m*)] *Véase* **tsei'ncya** (*b m*)

x'ee xjot'ua, ng'ee xjot'ua (*m-a b b*) *s* mango de machete **Tandiquindëë nts'aa Líaha' ts'ian, ng'e ton ng'ee xjot'uaa' juu.** Elías no puede continuar trabajando porque se le quebró el mango de su machete. [*pl.*: **ng'e ncjont'ua** (*b b b*)] *Véase* **xjot'ua** (*b b*)

x'en (*a*) [*variante de* **quix'en** (*a a*)] encorvado, chueco

x'iaa' (*m-a*) *s* 1. competencia **Cüa Beto, nc'ö x'iaa', jnty'iaha nin ts'an jndyechen ntcüa'.** Vamos a hacer una competencia, Beto, a ver quién puede comer más. **Jaa' x'iaa' ty'ehin.** La competencia fue fuerte.
2. echar suertes **Ty'ehan x'iaa' cha' njnty'iahan nin ncüii joohan ncja Tsjoon Nontsco.** Echaron suertes para ver quien de ellos iba a Oaxaca.

x'iaa' (*b-b*) *s D* compañero, compañera **Tavijndyo x'iaa' tyi'jndahö' ng'e vii' tyi'.** El compañero de mi hijo no vino porque está enfermo. [*pl.*: **nc'iaa'** (*b-b*) *D*; *pos. pl.:* **nc'iaa'** (*b-b*) *D*]

x'ioon' (*m-a*) *s* aguijón (*de algunos insectos*) **Ya na tco' quich'ihi' tsö'nqui luhu', ntjo x'ioon' o'.** Cuando la abeja le picó en la oreja al niño, el aguijón quedó enterrado. [*pl.*: **x'ioon** (*m-a*)]

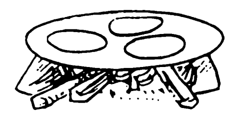
x'on (*a-m*) *s* tlacote, nacido, divieso, furúnculo **Nquii tsei'tcüi' Camerinönhön' jndui' ncüii x'on, iquii jndyihan'han'.** A Camerino le salió un nacido en la pierna y le duele mucho. [*pl.*: **nc'on** (*a-m*)]

x'ua (*a*) *Véase* **its'aa** ... **x'ua**

xndya (*b*) *s* lugar **Tja Pëhë' xndyava', tjaquijnty'ue juu quisojndëë.** Pedro fue a ese lugar a buscar venado.

xndyancüii (*b a*) *s* otro lado (*algún lugar*) **Tanchuuya ndëë ngüe't'iö xndyancüiihi', ng'e jndeii' jndyi ndaa jndaaha'.** No podemos pasar al otro lado del río porque la corriente está muy fuerte. *Véase* **ntyjancüii** (*m a*)

xochi', xöchi', tochi' (*m m*) *s* comal **Juu xochi' na ñjen, cje tsiquineinhan' chcya.** El comal delgado cuece las tortillas más rápido. [*pl.*: **nguandyi'** (*m m*)]



xochi'
comal

xo'che, chu'che, to'che (*b b*) *s* vestido (*de mujer, aparte del huipil*) **Nancoo' jndyi xo'che sijnda Lupëhë' ya na tja juu ts'uaha'.** El vestido que Lupe compró en el mercado está bonito. [*pl.*: **ncho'che** (*b b*)]

xo'ncüe (*b b*) 1. *adj* mitad, medio **'U' tcüa' xo'ncüe chaha', ndo' Joel cüiichen xo'ncüehan'.** Tú comiste la mitad de la tortilla y Joel la otra mitad.
2. *prep* en medio de **Xo'ncüe ya natoo' xjöhö' tyioo ncüii ts'oon jndyotque.** Un árbol grande cayó en medio de la carretera, por donde pasa el autobús.
condixo'ncüe (*m a b b*) *vp 23* estar a mediados de

xo'ncüee' ts'on (*b b-b m*) sinceramente, con todo el corazón **Yo na xo'ncüee' ts'on Lenchöhö' its'aa juu ts'ian.** Lorenzo está trabajando con todo el corazón. [*pl.*: **xo'ncüee' n'on** (*b b-b m*) *Aön*] *Véase* **mancha'chen ts'on** (*m a-m m m*)

xoncüii (*m a*) *adv* unido, junto **Joo nanminhin, xoncüii cont'ahin ts'ian, ta'nan tyia'hin yo ntyjehin.** Estas personas trabajan juntas; no tienen problemas entre ellos mismos.
tsincüi (*a a-m*) *vt 3 A* juntar
tsixoncüi (*a m a-m*) *vt 3 A* juntar

xoncüii' ts'on (*m a m*) *adj Bön* contento **Sëhë', tyi'xoncüii' ts'on juu na its'aa juu ts'ian, ng'e vii' jnda juuhö'.** José no está contento en su trabajo porque su hijo está enfermo. [*pl.*: **xoncüii' n'on** (*m a m*) *Aön*]

xoquitu', xjoquitu' (*b m a-m*) *s* dinero **Sca juu xoquitu' ndëë nanninñen'.** Él repartió el dinero entre los pobres.

xö (*m-m*) [*forma corta de* **xuaa** (*m-a*)] olla **Juu xö t'uanhan' quityioho' to'chon na nty'iuu coo'.** Pongan la olla grande al fogón para que se cueza el pozole.

xöchi' (*m m*) [*variante de* **xochi'** (*m m*)] comal

xöjndeii' (*m m-a*) *s* cadera, anca, nalga, asentadera **Quiso, quioo' na jen t'uin, t'man xöjndeii' o'.** El caballo que es gordo tiene las ancas grandes.

xöndaa' (*m a*) *s* pedazo de comal quebrado **Ya na ncjacyon' chon m'aan xjo'hö', nian, cayon' xöndaa'ha', cjoo'han' quityio' ñon cov'a.** Cuando vayas a conseguir lumbre a la casa de tu tía, niña, llévate el pedazo de comal para que pongas las brasas. [*pl.*: **nguandaa'** (*m a*)]

xötyion' (*m m*) *s* cazuela **Tyi'nin'cüa' Santia chjöhö' ndaanan na ngua quityquii' xio, ninvaa xötyion' nin'cjoon juu.** Santiaguito no quiere comer el caldo en plato, quiere meter las

manos en la cazuela. [*pl.*: **nguandyion'** (*m m*)]

xque (*m*) *adj* hembra (*con cría*) **Tyi'nin'ncyaa quitsë' xquëhë' na ngitei' quindë' 'ndaahin'.** La perra no quiere dar de mamar a los perritos.

xque (*m*) *s* chaneca (*ser mitológico*) **M'aan ncüii cüento na itsohan' na tcüa' xque ncüii yuchjo.** Hay un cuento que habla de que la chaneca se comió a un niño.

xque' (*m*) *s* enramada, bajareque **Sia tye Ramönhön' ncüii jnduu n'oon quityquii' xque' na minntyjee' ndëë nonntjöhin'.** El papá de Ramón hizo una cama de varas en el bajareque que está en la milpa.

xque'ncüan' (*m b*) *s* enramada, bajareque **Nts'aa Milianönhön' nguee; ng'e jo' sia juu ncüii xque'ncüan'.** Emiliano hizo una enramada para la fiesta que va a tener. *Véase* **ncüan'** (*b*)

xquen (*m*) *s Aën* cabeza **Iquiihan' xquen Maríaha', ng'e jmin' jndyi nato vja juu.** María tiene dolor de cabeza por el calor del camino. [*pos. pl.*: **nquen** (*b*) *Aën*]

soxquen (*a m*) *s Aën* cabello, pelo

tsonneonxquenty'ö (*a a m m-m*) *s* coroniño, espinas (*corona de Cristo*)

tsö'xquen (*b m*) *s Aën* cráneo, calavera

xquen tsjo' (*m m*) origen del río (*fuente, manantial*)

xquen ts'oon (*m a*) punta del árbol

xquen tyiu (*m b*) perilla de la silla de montar

xquen tyo' (*m m*) punta del cerro

xquen v'aa (*m a*) techo de la casa

xquen xjot'ua (*m b b*) punta del machete

xquen xuee' (*m a*) apellido

xquen (*m*) *prep* sobre, en (*arriba de*), en la cima de **Tyi'ncyo minntyjee' ncüii quiso xquen tyo'va'.** Desde aquí se ve el caballo que está parado en la cima de esa montaña.

xquenvi' (*m b*) *s* mera punta (*árbol, edificio alto*) **Xi' xquenvi' tsontëmancöhö' tava ncüii quitsco.** Una iguana se subió hasta la mera punta del árbol de mango.

xtyen (*m-m*) *s* *Es el nombre dado por los amuzgos a la gente indígena que no habla el amuzgo.* **Vja sque quityen ntque; condëëhin tërasnon yo comino ndo' jndyechen 'nan.** Ayer llegaron los mixtecos vendiendo duraznos, comino y otras cosas. [*pl.*: **quityen** (*a m-m*)]

xtyo' (*m*) *s Cö* garganta, cuello, pescuezo **Ya icüja' ts'an chcyo, mantyi its'aahan' na vi' xtyo' ts'an.** Cuando el catarro le pega a alguien, también le duele la garganta. [*pos. pl.*: **quityo'** (*m b*) *Cö*]

cotyje' xtyo' (*m b m*) *vp 1* roncar, ronronear

tsei'xtyo' (*b m*) *s Cö* nuez de la garganta

tsuan xtyo' (*a m*) *s Cö* garganta

xtyo' ndaa (*m a*) *s* cascada, caída de agua **Xeevenjoon' saquint'ëhin yujon na coquioo xtyo' ndaa.** Anteayer fueron a bañarse en una cascada.

xtyo' ng'ee (*m m-a*) *s Aë* tobillo **Xeevenjoon' t'uaa xtyo' ng'ee Carlöhö'.** Anteayer Carlos se torció el tobillo. [*pl.*: **quityo' ng'ee** (*m b m-a*) Aë; *pos. pl.*: **quityo' ng'e** (*m b b*) *Aë*]

xtyo' nt'ö (*m m*) *s A* muñeca (*de la mano*) [*pl.*: **quityo' nt'ö** (*m b m*)

A; *pos. pl.:* **quityo' nduee** (*m b m-a*) *Aë*]

xtyo' v'aa (*m a*) *s* hueco (*espacio entre los morillos que yacen sobre la pared*) **Ya tyje' Juanhan' na jnan juu jndëë sue juu xjot'uaa' juu xtyo' v'aa.** Cuando Juan vino del monte guardó su machete, en el hueco de la pared.

xu (*a*) *s* 1. carga **Jndë tejndyaa' snönhön' ng'e ja jndyi xu chu o'.** El burro ya está muy cansado porque lleva carga pesada. [*pl.*: **quichu** (*a a*)]
2. cargo, responsabilidad **T'man xu ntyjo cjoo' tsanm'aants'ian, ng'e jndye jñ'oon jaa' ntsijnda' jon.** El presidente tiene una responsabilidad muy grande porque tiene muchos problemas graves para arreglar.

xua (*m*) *s* chocolate **Condue nn'an xe na aa tyi'concyu na quindya' ntyjii ts'an, ndo' nc'u jon xua, taniin chi ntscüee'han'hin.** La gente dice que el chocolate puede matar a una persona si no se le calma el coraje antes de tomárselo.

xuaa (*m-a*) *s* olla **Ve xuaa jnan'jndahin na nñjon ndaa ncüehan quityquii'han'.** Ellos compraron dos ollas para echar agua para tomar. [*pl.*: **nguaa** (*m-a*)] *Véase* **xö** (*m-m*)

xuaa
olla

xuaa' (*b-b*) *s C* mentón, barbilla **Mioon jndyi tquee' xuaa' Mëlitönhön' ya na tyinquehin.** Melitón se lastimó la barbilla cuando se cayó. [*pos. pl.*: **nc'uaa** (*b-b*) *A*]
soxuaa' (*a b-b*) *s C* barba
tsei'xuaa' (*b b-b*) *s C* quijada

xuaa xjo (*m-a b*) *s* olla de metal **Xuaa xjo, tjoovi' tsity'iuuhan' 'nan, chintyi xuaa ts'o quichu.** Las cosas se cuecen más rápido en la olla de metal que en la olla de barro. [*pl.*: **nguaa ncjo** (*m-a b*)]

xuan' (*b*) *adj* lento, despacioso **Ts'an na mancüii xjen jen nion vaca ndo' jen nion its'aa ts'ian, condue nn'an xuan'hin.** La gente piensa que la persona que de por sí camina y trabaja despacio es muy lenta. *Véase* **tsjö** (*m-m*)

xuan'tsan' (*b m*) *s* muñeco de chapopote o de cera **Condue nn'an ng'e juu tyosuhu' tëquinon o' cüii xuan'tsan'.** Dice la gente que el conejo quedó pegado al muñeco de chapopote. *Véase* **tsan'** (*m*)

xue (*b*) *adj* celoso **Juu yuscuva', xue jndyihin yo saa' juuhö'.** Esa mujer es muy celosa con su esposo.

xuee (*a*) 1. *s* día **Na nanein xuee ts'ia m'aan chi'va.** Hoy es el último día del mes. [*pl.*: **nguee** (*a*)]
2. *adj* claro (*como de día*) **Ya na condijaan, xuee jndyi quityquii' v'aaha', its'aa jocöhö'.** Cuando entra la noche, el foco alumbra claro dentro de la casa. *Véase* **xee** (*a*)
condixuee (*m a a*) *vp 23* amanecer
cüaa'xuee (*m-m a*) *adv* todo el día
naxuee (*m a*) *adv* de día
quixuee (*a a*) *adj* brillante
tsixuee (*a a*) *vt 3 Aë* alumbrar

xuee' (*a*) *s Eë* nombre **Ndiquindëë ncüji juu xuee' juu ng'e ndicüji juu.** Él no puede escribir su nombre porque todavía no sabe escribir. [*pos. pl.*: **nguee** (*a*) *Aë*]

xueentjaa' (*a a*) 1. *adj* brillante (*luz, luna, estrellas*) **Ya na aa chon xco too' jocöhö', mayuu' chjo xueentjaa'han' cha'na xuee chi'.** Cuando la lámpara de mano

tiene pilas nuevas, su luz es tan brillante como el brillo de la luna.
2. *adv* con claridad, claramente **Ya na aa ndyii' ndioo nnon ts'an ndo' ngaquee' ts'an quii' ndaa, xueentjaa' ndyiaa' ts'an.** Cuando uno se mete en el agua con visor, puede ver con claridad.

xueets'on (*a a-m*) *adj* 1. claro, limpio **Ndaatioo na ñjon tsui'hi', xueets'onhan'.** El agua del pozo está limpia y clara.
2. aguado **Ya na jnan'coo' yotscahin' ngiaa' v'aa scüelaha', min'chjo tyi'jndye xca tjue' joo; xueets'on jndui' ndaa xca.** Cuando los alumnos lecharon la pared de la escuela, pusieron poca cal a la mezcla y por eso salió muy aguada.

xu' (*a-b*) [*variante de* **xju'** (*a-b*)] espiga (*semillitas*), racimo, manojo

Y

ya (*m*) *adv dep A* brevemente (*por tiempo limitado*) **Ve' tejndei ya nt'öts'ian njan tyi'va', ndo' mana tachu juuhan'.** Presté mis herramientas a ese cuate por un tiempo limitado, y se las llevó para siempre.

m'aan ya (*m-a m*) *ve 17 A-A* estar por tiempo limitado

ya (*m*) *adv dep A* al fin, después **Tso Luriöhö' na tyi'cja juu ndaandue, majo' tja ya juu.** Lurio dijo que no se iba al mar, pero después fue.

ya (*m*) *conj* cuando **Jndye nn'an cononhan ya coquioo ndaatsua' minjndyee ngue.** Mucha gente siembra cuando cae la primera lluvia.

ya (*b*) *adv dep A* a propósito **Scya Juan chjöhö' tei'hin', ndo' ndui simonton ya tye juuhö'han' ng'e njñoon jon tei'xca ngiaa' v'aa.** Juanito desparramó la arena que su papá había amontonado a propósito para usar en su mezcla. [*pl.*: **ya** (*m*) *A*]

ya (*b*) 1. *adj* bueno, de primera clase **Sijnda tsanva' ncüii ntjo ntcoon' jon, ntcon ya.** El señor compró un par de huaraches de primera clase.
2. *adv* bien, con gusto, de buena gana **Ya tcüa' luhu' ndaananhan' min na quindya'han'.** El niño comió el caldo con gusto aunque estaba picoso.

ico'ya (*b b*) *vt 7 Cö-A* reparar, componer

ico'yahan' (*b b b*) *v impers 7* componerse, aliviarse

maya (*m b*) *adj* grandecito (*crecimiento físico*)

mayato (*m b b*) *interj* ¡qué bueno!; ¡bien!, ¡vaya!

tsiya (*a b*) *vi 3 F* *Indica que se recobra la amistad o la salud.*

yaa' (*b-b*) *adj C* saludable **Ts'an yaa', ya ichu jon 'nan ja.** Una persona saludable puede cargar cosas pesadas. [*pl.*: **y'aa** (*b-b*) *A*] *Véase* **ya** (*b*)

ya cüenta (*b m b*) con éxito, buen resultado **Ya cüenta ty'e nanmin' quityquii' jndëë, jndiohin cüii quisojndëë.** Aquellas personas que fueron al monte a cazar tuvieron buen resultado porque agarraron un venado.

yajmin' (*m m*) *adv* mediodía **Yajmin' xo'ncüe tyjee' juu na jnan juu jndëë.** Él llegó del rancho exactamente al mediodía. *Véase* **jmin'** (*m*)

ncjo yajmin' (*b m m*) *s* campanas de mediodía

yajo' (*m b*) *adv* entonces **Ya na nndë ntcüa'ho', yajo' ntquiiho' 'nan chi.** Cuando ustedes terminen

de comer, entonces van a comer su postre.

yajo'chen (*m b m*) *adv* en aquel entonces, hace mucho **Joohan ninjo' taconan'nonhan nnan nján, nan' te'jndeihin yajo'chen.** Ellos todavía no han devuelto el maíz que les prestamos hace mucho.

ya'ñeen (*b a*) [*variante de* **naya'ñeen** (*m b a*)] favor

yandë (*m b*) 1. *conj* después de **Yandë nts'a ts'ian, yajo' ncjöquinda tsjo'.** Después de trabajar me iré a bañar en el arroyo. 2. *adv* después **Ninncy'u jndyëë, yandë ncjö ntcü'a.** Primero voy a jugar; después voy a comer. *Véase* **ndë** (*b*)

yandëchen (*m b m*) *adv* dentro de un rato, después (*tiempo más largo*) **'O c'ontyiho' v'aa, já yandëchen ngitsá ng'e vetë' jndyi já nein.** Vayan ustedes a la casa; nosotros iremos después porque estamos muy ocupados.

yantyi (*b m*) *adv* 1. mejor **Yantyi quitsijnda' ncüii kilo tësavahin, ng'e juuhan' jndëëchen.** Mejor compra un kilo de estos plátanos porque están más maduros. 2. *Intensifica a su máximo la acción del verbo.* **Tyi'quint'ue n'onhin na ndity'a ndiaa' ndahin; yantyi sanjndoo'han', tyinquehin quityquii' ndaandoo'.** Ellos no querían que el niño se ensuciara la ropa, pero se empeoró la situación cuando él se cayó en el charco.

ya ts'an (*b a-m*) buena gente **Ya ntyjii juu na itejndei juu tsanva' yo ts'ian na its'aa jon, ng'e ya ts'anhin.** Él está contento ayudando a aquella persona con su trabajo porque es buena gente. [*pl.*: **ya nn'an** (*b a-m*)] *Véase* **ts'an ya ts'an** (*a-m b a-m*)

y'aa (*b-b*) [*pl. de* **yaa'** (*b-b*)] saludable

y'oon (*m-a*) *ve Bön* llevar, tener (*complemento singular*) **Ja jnty'iahin natöhö', y'oon juu ncüii tyosu.** Yo lo vi en el camino; llevaba un conejo. [*pl.*: **y'on** (*b*) *Aön*]

vay'oon (*a m-a*) *vt irreg Bön* llevar

ndyoy'oon (*b m-a*) *vt 2 Bön* traer

yo (*m*) *prep* con **Xiöhö' yo xjöhö' ty'ehan nguee.** Mi tío fue con mi tía a la fiesta.

yo (*a*) [*pl. de* **yu** (*a*)] personas (*de menor edad*)

yohin' (*a m*) [*pl. de* **yö'** (*m*)] personas (*de menor edad; usado entre jóvenes*)

yojndyee (*a b-b*) [*pl. de* **yujndyee** (*a b-b*)] primogénitos

yo jñ'oon (*m b-b*) con razón **Yo jñ'oon tuen' juu 'nan Juanhan'.** Él golpeó a Juan con razón.

yo'ndaa (*a a*) [*pl. de* **yujnt'aa** (*a a*)] bebés

yon (*m*) *adj* seis

yo navi' (*m m b*) por la mala, a la fuerza **Yo navi' say'on sondarohin' yuch'uëëhë' ng'e tyi'nin'cja juu yo ya.** Los soldados llevaron al ladrón por la mala porque no quería ir por la buena.

yo nc'ua (*m b*) a gatas, apenas (*poder*), con dificultad (*fuerza física*) **Yo nc'ua ndyo quiso chjöhö' yo ncüii xu nnan ng'e jahan'.** El caballo chico viene con dificultad con la carga de maíz porque está pesada.

yondyua (*a m*) [*pl. de* **yundyua** (*a m*)] jóvenes

yon'ein (*a b*) [*pl. de* **yun'ein** (*a b*)] gemelos

yonon (*a m*) [*pl. de* **yus'a** (*a b*)] niños, jóvenes

yontcu (*a b*) [*pl. de* **yuscu** (*a b*)] niñas, jóvenes

yontyqueen (*a b-b*) [*pl. de* **yunchqueen'** (*a a*)] jóvenes flojos

yoquijndë (*a a a*) [*pl. de* **yuchjo** (*a a*)] niños

yoscüela (*a m b*) [*pl. de* **yuscüela** (*a m b*)] estudiantes, alumnos

yotsca (*a b*) [*pl. de* **yuchjo** (*a a*)] niños

yotyia (*a b*) *s* demonios *Véase* **yutyia tque** (*a b m*)

yo ya (*m b*) por la buena **Joohin min'ncüii ts'an tyi'nin'quitsay'onhan yo navi', nt'ue n'onhin na yo ya.** Ellos no quieren llevar a nadie por la mala, sino que por la buena.

yö' (*m*) *s* persona (*de menor edad; usado entre jóvenes*) **Sivi'nn'an yö' ja, tso juu na ngaconon juu yo ja.** Esta persona me engañó diciendo que iba a pasear conmigo. [*pl.*: **yohin'** (*a m*)] *Véase* **yu** (*a*)

yu (*a*) *adj* recto (*árbol*), derecho **Juu natovahin yu jndyihan', min'chjo tyi'quintyee'han'.** Este camino es derecho; no es curvo.

condiyu (*m a a*) *vp 17* enderezarse (*ponerse derecho*)

ico'yu (*b a*) *vt 7 Cö-A* enderezar, poner recto, poner derecho

ninviyu (*m a a*) *adv* derecho

tsiyu (*a a*) *vt 3 A* disciplinar; enderezar

yu (*a-m*) *Palabra que significa "sin falta" usada solamente con día y noche.* **Tyi'ncüii tsjon yu cot'ua quintyquen' nonnt'ahin'.** Cada noche, sin falta, las arrieras cortan las matas de chile.

yu (*a*) *s* persona (*de menor edad*) **¿Yuu m'aan yu na nin'cja yo 'o'?** ¿Dónde está la persona que quiere ir con ustedes? [*pl.*: **yo** (*a*)]

yuchjen (*a a*) *s Palabra usada para referirse a un niño para avergonzarlo. Véase* **chjen** (*a*)

yuchjo (*a a*) *s* niño, niña **Ncüii yuchjo, nints'ianchen na ninncyuu' juu cüaa'xuee ñjon ts'on juu.** Un niño solamente piensa en jugar todo el día. [*pl.*: **yotsca** (*a b*), **yoquijndë** (*a a a*)] *Véase* **chjo** (*a*)

yuje' (*a m*) *adv* pues **Tyuaa' jndyi yuje', cha' vi na ninnque na vitsjoon, vent'ö 'o'.** Temprano, pues, los voy a esperar, como a las cuatro de la mañana.

yujndyee (*a b-b*) *s* primogénito **Nchqueen' jndyi yujndyee, jnda tsanva', majo' ntyje juu tyi'ntyquen joo.** El primogénito de esa señora es muy flojo, pero sus hermanos no lo son. [*pl.*: **yojndyee** (*a b-b*)]

yujnt'aa (*a a*) *s* bebé **Juu yujnt'aaha' nin'quit'uii juu chon cov'aha'.** El bebé quiere tocar la brasa. [*pl.*: **yo'ndaa** (*a a*)]

yujon (*a m*) *adv* 1. ¿dónde? **¿Yujon jndyia' snon'ñeen?** ¿Dónde viste ese burro? 2. donde (*un lugar*) **Ya jndyi condei' nontëtsahin', ng'e teiin' tyuaa yujon na ve'ntyjee'han'.** Están creciendo bien las matas de plátano porque la tierra está húmeda donde están.

yu' (*b*) *part Indica una gran sorpresa.* **Xioo', ¡yu' ra, taxjen vaa t'uan jndyi ndaats'o m'aan tsjö'hö'!** Tío, ¡de veras, hay una crecida enorme en el arroyo!

yunchqueen' (*a a*) *s* joven flojo **Yunchqueen', mandyi' juu nataha', tyi'nin'quits'aa juu ts'ian, ndo' jndye s'on nin'quiñjon chee' juu.** El flojo anda en la calle; no quiere trabajar, pero quiere tener billetes en el

bolsillo. [*pl.*: **yontyqueen** (*a b-b*)] Véase **nchqueen'** (*a*)

yundyua (*a m*) *s* joven **Joo yondyuahin', mancha' xjen jndye s'on nin'quinan'cho joo, cha' ndinein joo.** Los jóvenes siempre quieren tener mucho dinero para divertirse. [*pl.*: **yondyua** (*a m*)]

yun'ein (*a b*), **n'ein** (*b*) *s* gemelo, cuate **¿Aa mandyia' yuchjova'? Yun'einhin.** ¿Ves aquel niño?, es gemelo. [*pl.*: **yon'ein** (*a b*)] *Sinón.* **cüatyi** (*m b*)

tësa n'ein (*b m b*) *s* plátano gemelo

yuro (*a b*) *part Le da énfasis a la palabra negativa.* **Joo nanmin' nn'an na jnty'uee, ¿ndu na mancha' já iv'ahan', ndo' ta'nan jnt'á yuro?** ¿Por qué nos incluyen a nosotros? Esas personas fueron las que robaron; nosotros no hicimos nada.

yuscu (*a b*) *s* niña, joven **Cha ro ngoco yuscuva'. Siquindyii juu ja na cjö chjo nta 'naan' juu.** Aquella joven se va a casar pasado mañana. Me invitó para que yo vaya a su boda. [*pl.*: **yontcu** (*a b*)]

yuscüela (*a m b*) *s* estudiante, alumno **Juu yuscüelavahin, jndë mandyo ntsiquindë juu scüela.** Este joven estudiante ya está por terminar su carrera. [*pl.*: **yoscüela** (*a m b*)]

yus'a (*a b*) *s* niño, joven **Yus'a'ñeen s'aa juu ts'ian yo tye yuscuva.** Aquel joven trabajó con el papá de la muchacha. [*pl.*: **yonon** (*a m*)]

yutyia tque (*a b m*) *s* Satanás, diablo *Véase* **yotyia** (*a b*)

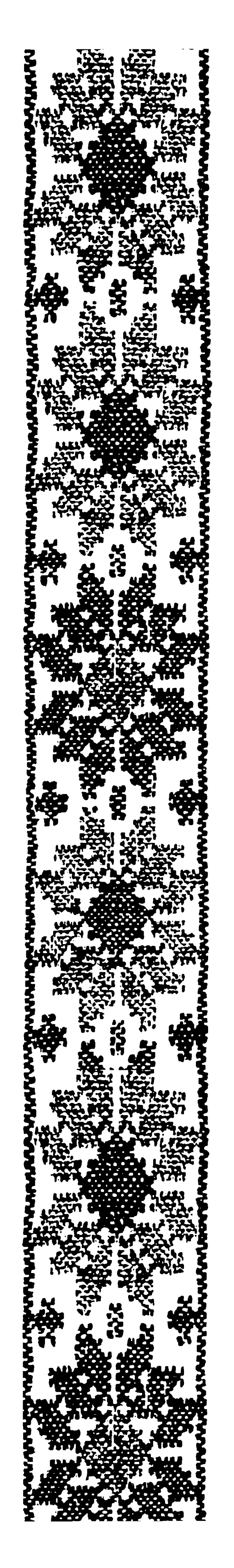
yuu (*m-a*) *adv* 1. ¿dónde? **¿Yuu m'aan yu na nin'cja yo 'o?** ¿Dónde está la persona que quiere ir con ustedes?
2. dónde **Ya na tquenhin cüenta na ninnquii quitsë'ñeen tyjee' v'aa, ta'xee'hin nnon o' yuu m'aan ty'o o', ve' ta' o' it'ioo o'.** Cuando se dieron cuenta que el perro había llegado solo a la casa, le preguntaron dónde está su dueño, y el perro empezó a chillar.

yuuvijon (*m-a a m*), **yuvajon** (*a a m*) *adv* 1. ¿dónde? (*más preciso*) **¿Yuuvijon vequityen quisondye tue' na jndyia'?** ¿Dónde, exactamente, está tirada la vaca muerta que viste?
2. dónde (*más preciso*) **Inchje juu pelotaha' quityquii' ndaa, yajo' ndëë ndyiaa' juu yuvajon condui' jndyehan'.** Él está metiendo la pelota en el agua para encontrar por dónde se está saliendo el aire.

yuu xjen (*m-a b*) *adv* a qué hora **Cüaxe' nnon jon yuu xjen nin'cja jon jndëë.** Pregúntale a qué hora quiere ir al monte. *Véase* **xjen** (*b*)

yuvantyi (*a a m*) *adv* con cuanto **Yuchjöhö' itejndei juu tye juu yuvantyi na condëë its'aa juu.** El niño ayuda a su papá con cuanto puede.





DICCIONARIO ESPAÑOL — AMUZGO



ESPAÑOL – AMUZGO

A

a *prep* 1. nnon
2. 'ndyo
a gatas *adv* yo nc'ua (*apenas*)
a propósito ya
abajo *adv* tocje
abajo de quii'tsiaa'
cuesta abajo tocje
abandonar *vt* tsitsan'han' (*suspender*)
abanico *m* tsëjndye
abeja *f* quich'i
abeja carpintera quich'ijndëë
abertura *f* ntan' (*hendedura*)
abierto *adj* vanaan
ablandar *vt* tsindyaa
abollarse *v prnl* co'u
abono *m* ts'oto' (*orgánico*)
abono de las arrieras ts'oto' nt'ei quintyquen'
abrazar *vt* indyots'aa
abrevadero *m* stjö
abril *m* abri
abrir 1. *vt* tsiquinaan, conaan
2. *v prnl* covaa' (*botones de flores*)
3. *v prnl* conan' (*huevos*)
absorber *vt* cov'a
abuela *f* 1. chi'tan
2. nan (*voc*)
abuelita tsochi'tan (*amada o fallecida*)
abuelo *m* 1. tachii
2. ta (*voc*)
abuelito tsotachii (*amado o fallecido*)
abundancia *f*
en abundancia vantjo'chen
acá *adv* 1. ndö
2. ntjoo
por acá y por allá xi'joo
acabar *vi* 1. contycüii (*toda una cosa*)
2. condyue (*plural*)
3. ivantyque' (*líquidos*)
Acapulco (*Guerrero*) Jndaav'io
acarrear *vt* tsijnda
aceite *m* nchen'
aceite comestible nchen' ntcüa' ts'an
aceite de armadillo nchen' quichio' (*medicina*)
aceite de tejón nchen' quitsaa' (*medicina*)
aceite de víbora de cascabel nchen' quitsu tsja (*medicina*)
aceite de zorrillo nchen' quits'ein (*medicina*)
acercar 1. *vt* tsindyoo'
2. *v prnl* ivindyoo'
3. *v prnl* vanon, ndyonon
4. *v prnl* vantyjaa'
5. *v prnl* ndyovindyo, vandindyo (*aproximarse*)
aclarar *vi* in'man (*cielo*)
aconsejar *vt* tsiqui'maan', ityii' ... jñ'oon
acontecer *vi* 1. vacju'han',
2. iquenon
acordar *vi* tsiu' (*ponerse de acuerdo*)
acordeón *m* cordion
acostado *adj* vaa
acostarse *v prnl* vacuaa
acostumbrar 1. *vt* tsinduii'
2. *v prnl* ntyjii' (*parte de cuerpo*)

3. *v prnl* vanduii' (*persona o animal*)

acuclillarse *v prnl* vequityen tyosu

acuerdo *m*
  estar de acuerdo contjo ntyjii, tsijon ... jñ'oon, ivanguee'
  ponerse de acuerdo contjo jñ'oon, tsiu'

acurrucado *adj* quituaan' (*persona, animal*)

acusar *vt* tsitja' ... jñ'oon

adelante *adv* tonnon

adelgazar *vt* tsiñjeen

adherir *vi* cov'a

adivinar *vt* 1. icüji' ... jn'aan
  2. coviyuu' 'ndyo
  3. ntyjii' ts'on (*presentir*)

adobes *m* ntein'
  bola de adobe ts'onta
  hacer adobes icüji' ntein'

adorar *vt* tsit'uaan', intcüii'

adornado *adj* tycüi'

adornar *vt* tsitycüi'

adulterio *m* ve' ndöö' ro

afilar *vt* tsiquitë, condiquitë

afirmar *vt* tsijaa'

aflojar *vt* tsiquindyaa

afortunado *adj* jnoon'

afuera *adv* ch'en

agachar *v prnl* 1. vangio
  2. tsintyque'

agarrar *vt* 1. it'uii
  2. iv'a
  3. ichu (*coger, llevar*)
  4. iy'oon (*cazar*)

agitación *f* jñ'oontiu

agitar *vt* 1. tsiñ'een (*menear*)
  2. ijuu (*formando olas*)

agosto *m* agosto

agradecer *vt* njon ... ntyjii

agrio *adj* të

agua *f* ndaatioo, ndaa

agua bendita	*ndaa ji'ua*
agua con cal (*del nixtamal*)	*ndaatsjaa'*
agua de cal	*ndaatsuu' xca*
agua de carbón	*ndaachon*
agua de masa	*ndaantjo*
agua de masa	*ndaatsquen*
agua de pozo	*ndaatsui'*
agua de riego	*ndaatsë*
agua de rocío	*ndaaquintsja'*
agua del arroyo	*ndaacovja*
agua del embalse	*ndaa jnduu*
agua fresca	*ndaatein*
agua hervida	*ndaaty'iuu*
agua lodosa	*ndaandoo'*
agua tibia	*ndaatue'*

aguacate *m* tëndë'

aguacatillo *m* tsontëquintycüe'

aguado *adj* xueets'on

aguantable *adj* quii ts'on

aguantar 1. *vt* inan
  2. *v prnl* tsiquii ts'on

aguardiente *m* ntajmin'

aguate *m* quinencyo

agudamente *adv* chen, quijnein, quintsein (*sonido*)

agüero *m*
  mal agüero jndyi

aguijón *m* x'ioon' (*de algunos insectos*)

águila *f* quichi, quichi tscüan

aguja *f* tsei'ncya
  ojo de aguja x'ee tsei'ncya

agujilla *f* quitsu tsei'ncya (*reptil*)

agusanado *adj* quityi

agusanarse *v prnl* condiquintyi

ahijado, -a *m, f* jnda pilaa'

ahora *adv* nanein
  ahora mismo quichen quichen
  ahora sí je' yuu' je'
  desde ahora naneinchen

ahorrar *vt* tsit'ue

ahuecar *vt* tsiquits'iuu' (*las manos*)

ahumar *vt* tsiquichii
aire *m* jndye
  echar aire ityion ... jndye
ajeno *adj* nt'aa (*animal*)
ajo *m* tëxjo
ajonjolí *m* jolen (*sésamo*)
ala *f* 1. tsei'ntsquii (*de ave*)
  2. ntsquii (*de ave o avión*)
alabar *vt* 1. icüji's'a (*con palabras*)
  2. tsiquinjon (*honrar*)
alacrán *m* quitsjö
alambre *m* nduixjo
  alambre de púas nduixjo neon
alargar *vt* tsiquiñjon' (*añadir otra parte*)
albura del árbol seii' ts'oon
alcalde *m* cale
  alcalde segundo chuts'ian (*que guarda las costumbres del pueblo*)
alcanfor *m* tëjndye
alcanzar 1. *vt* iventyja, vaventyja
  2. *v prnl* covijndeii', covinon (*ser suficiente*)
alcohol *m* ntajmin' ninnquii'
alegre *adj* 1. neiin'
  2. nancoo' (*bonito*)
alegrías *f* jndëëchi (*chía, chan*)
alejar *v prnl* tsitycyaa'
alfiler *m* xjoch'uee (*de seguridad*)
alga *f* nchquian'
algo *pron*
  algo de poco valor ninntyi
  sentir algo vicjee' (*conciencia*)
algodón *m* tsuan
  algodón color café tsuan t'ui
  algodón con semillas nchji'
  algodón esterilizado tsuan tsonjndya
algodonal *m* ntjon tsuan
alguacil *m* cominsión
alguno *adj* ninntyi (*cosa sin importancia*)
  algunos vendye, tyi'ndyo
alisar *vt* tsijnty'ui, condijnty'ui
aliviarse *v prnl* ico'yahan'
alma *f* ñuan (*espíritu*)
almacenar *vt* 1. tsit'ue
  2. tsive
almendra *f* tënchen'
almohada *f* ndiaa condyii' quitya'
almorzar *vi* icu' ts'on
alrededor *adv* xi'jndio
altar *m* 1. nnontyiu (*de la iglesia*)
  2. nnonts'on (*de la casa*)
altayata *f* tsonntjaa'scu (*árbol; itayata, clavellina*)
  flor de altayata ntjaa'scu
  botón de la altayata cotyo ntjaa'scu
  botón tierno de altayata ntsiu' ntjaa'scu
altercar *vi* tsijndye ... 'ndyo
alto *adj, adv* ndye
  crecer más alto condindye
  guardar en alto tsivendye
  hacia lo alto nandye
alumbrar *vt* tsixuee
alumno *m* yuscüela
alzar *vt* tsivendye (*más alto*)
allá *adv* 1. ndö' (*a la vista*)
  2. ntjo' (*más retirado*)
  3. nan'ñen
  4. ndö'ñenchen (*más allá*)
  5. jo'
  por acá y por allá xi'joo
allanar *vt* tsisu
allí *adv* 1. ndö' (*a la vista*)
  2. ntjo' (*más lejos*)
  3. jo'
amanecer *vi* condixuee, conco
amansar *vt* tsixion'

amar *vt* tsivi'ntyjii
amargo *adj* ja
  amarguísimo jaquitson
amarillento *adj* nt'ui (*color*)
amarillo *adj* ijan
  amarillo despintado ijan tue'
  amarillo fuerte ijan tsei'
  amarillo pálido ijan nty'iaa
amarrar *vt* tsityen, condityen
amasar *vt* tsindyaa (*masa de tortillas y pan*)
amate *m*
  amate blanco tsonsnontsjaa'
  amate de higo tsonsnonjnaan'
  amate raicero tsonsnonnch'io
  chilamate tsonsnonquindya'
ambos *adj*
  ambos lados ntyjaquio
ambulancia *f* xjo tsonjn'aan (*de la Cruz Roja*)
amigo *m* ts'an ya jñ'oon
amontonar 1. *vt* tsimonton
  2. *vt* tsiquinto', condiquinto' (*encimar*)
  3. *v prnl* vatja' (*uno encima de otro*)
  estar amontonado vequinto'
amoroso *adj* vi'ntyjii
amparar *vt* ivañoon'
ampolla *f* qui'chendaa
amuleto *m* cüjë
amuzgo *m, adj* 1. tsanngue (*persona*)
  2. ñonndaa (*idioma*)
Amuzgos Tsjoon Nuan (*pueblo*)
anca *f* xöjndeii'
anciano *m* tsantquee
  ser anciano conditque
ancho *adj* 1. tuen (*superficie plana*)
  2. to (*casa, carro, de interior amplio*)
ándale *part* cüa
andar *vi* 1. manon, mandyi' (*por acá y por allá*)
  2. vaca
  andar a gatas vacangio
  andar sobre una cosa alta vantyjo
andrajoso *adj* 1. t'ionchje (*tela, sombrero, petate*)
  2. ntsa
ángel *m* ange
angosto *adj* quintu
  angostito quintutsquen'
  hacer angosto tsiquintu
aní *m* chiqui'luu' (*ave*)



anillo *m* 1. tsei'x'ee
  2. caxtyio (*alambrón*)
ánima *f* ñuan
animal *m* quioo', choo'
  animal doméstico quioo' tsjaan
animar *vt* tsinjoon'
ánimo *m*
  con ánimo chen
  tener ánimo coquioo' ts'on
anoche *adv* tsjon
anochecer *vi* tinton
anona *f* 1. tëchcya' jndëë, tëchcya' tsonjndya (*fruto*)
  2. tsontëchcya' jndëë, tsontëchcya' tsonjndya (*árbol*)
ansiedad *f*
  tener ansiedad ndyii' ts'on
ante *prep* tonnon
anteanoche *adv* tsjon xeevenjoon'
anteayer *adv* xeevenjoon'
antes *adv*
  antes de que vitjachen
antojadizo *adj* jnt'ua
anudado *adj* 1. quiton
  2. lutsu' (*trenza*)
anudar *vt* tsiquiton
anzuelo *m* tsei'ntscüe'
añadir *vt* tscüantjoo' (*aumentar*)
año *m* chu
  año pasado chu te'nön, machu'

año viejo chu jndyo
hace años jndë s'aaha' chu
apacible *adj* ndyia' ts'on, nion ts'on
apagar *vt* 1. tsinduu', conduu' (*fuego, electricidad*)
2. tsichen (*radio u otro ruido*)
apartar *vt* 1. icüji'ndya' (*sacando*)
2. iju'ndya' (*separando*)
aparte *adv* 1. ndya', -cya (*lugar*)
2. vatsca' (*separado*)
apellido *m* xquen xuee'
apenas *adv* 1. ngue
2. yo nc'ua (*con dificultad*)
3. xejnda (*en seguida*)
4. quichen (*hace poco*)
apenitas ngue ngue, nguevi'
apestoso *adj* c'ee
aplanadora *f* xjo tsityen ts'o
apisonadora *f* xjo tsityen ts'o
aplastado *adj* quichcya
aplastar *vt* 1. tsiquichcya
2. vantjoo'
aplicado *adj* tsiaan' ts'on
apreciar *vt* 1. cavee' ts'on
2. njon
3. njon ... ntyjii (*sentirse apreciado*)
apresurar *vt* tsityuaa'
apretadamente *adv* tyen
apretado *adj* tyen
quedar apretado contjo tyen
apretante *adj* cüa' (*sensación desagradable que algunas frutas producen en el paladar*)
aprieto *m* tseon (*lit.: espina*)
aproximadamente *adv* 1. cha' vi
2. mavaa xjen
aproximar *vt* iventyja
apto *adj* tyjee' ts'on
apuntar *vt* ityii' ... xjen (*con arma*)
apurar 1. *vt* tsityuaa'
2. *v prnl* tsicje (*dar prisa*)
3. *v prnl* ijoo' ts'on, tsichon (*esforzarse*)
apúrate cja'to'
aquel *adj* 1. -'ñeen
2. -va'
3. juu
aquí *adv* 1. ndö
2. ntjoo
arado *m* larao, ts'oon snda
reja del arado xjo snda
araña *f* quityo'ncüe'
araña patona quiso'nco' (*segador*)
arañar *vt* ijnty'e
arar *vt* tsitiuu, cotiuu
árbol *m* ts'oon, tson
árbol de fuego tsoncaxtyio
árbol de hoja dura tsontsconque (*un tipo*)
árbol de pan tsontyoo'
árbol frutal ts'oon tëchi
codillo de árbol quichen' ts'oon
arbusto *m* ts'oon, tson
arco *m* tsei (*porción de curva*)
arco y flecha saa'
arco iris quitsujn'an
arco adornado tsötyee'
arder *vi* 1. cotë
2. coco (*calentura*)
3. condiquindya' (*boca*)
4. covja' (*piel*)
que arde fácilmente 'ue (*leña*)
ardiente *adj* quindya', quinty'a
ardilla *f* 1. tyotso
2. tyocüañon, tyotsein' (*nombre de cariño*)
ardor *m*
sentir ardor tsiquinty'a (*por chile o raspadura*)
arena *f* tei'
arena fina xioon' tei'
arena movediza ndoo'ts'ii
arete *m* ntyjanqui
arma *f* ndo'chon (*de fuego*)

TIPOS DE ARMAS	
escopeta	*ndo'chon nuan*
rifle	*ndo'chon salon (calibre .22)*
rifle de casquillo	*ndo'chon casquio*
rifle de palo	*ndo'chon ts'oon*

armas nt'öts'ian (*lit.: herramientas*)

armadillo *m* quichio'

armar *vt* tscüents'a (*trampa; escopeta*)

aroma *m* jndye

arrancar *vt* ic'ioo', ique (*sacar de raíz*)

arrastrar 1. *vt* ndyotscaa'
2. *vi* vavaatsiaa' (*niñito, animalito*)

arrear *vt* ntyque

arreciar *vi* conditjaa' (*lluvia*)

arreglado *adj* majnda'

arreglar 1. *vt* tsijnda', condijnda' (*asunto*)
2. *vt* tsinchu' (*poner en orden*)
3. *vt* tsiseii' (*remendar*)
4. *v prnl* contjo jñ'oon (*ponerse de acuerdo*)
5. *v prnl* contjo ya (*componerse*)

arrepentirse *v prnl* 1. contcüe' ts'on, tsintcüe'han' ts'on
2. tsivee'han' ts'on

arriba *adv* tondye
cuesta arriba tondye
ver hacia arriba ndondë

arriera *f* quityquen' (*hormiga*)

arrimar *v prnl* vanon

arrodillarse *v prnl* ico'xtye

arrojar *vt* tscüentyja

arrollar *vt* 1. tsintcüi
2. tscüetyuu'

arroyo *m* tsjo'
arroyito tsjo'jnein

arroz *m* ntquen
mata de arroz jndë ntquen

arrugado *adj* 1. sei (*piel*)
2. qui'sei (*tela, papel, árbol*)

arrugar *vt* 1. tsiqui'sei (*tela, papel*)
2. tsituaan' (*haciéndolo bola*)

arruinar *vt* tsquioohan'

artesa *f* stjö (*para amasar el pan*)

asa del jarro nqui jarro (*lit.: oreja del jarro*)

asar *vt* tsiquinein, conein

asco *m*
dar asco tsityaa'han' ts'on

asear *vt* tsintju'

asentadera *f* xöjndeii'

aserrín *m* jndëë' n'oon

así *adv* 1. mandöö', ndöö'
2. mannda', nnda'
3. ndöö'ntyi xjen (*hasta tal punto*)
así es mayuu'
así nomás ve' ndöö' ro

asiento *m* tsontyiu

asombrar *vt* tsincüan'

aspecto *m*
tener mal aspecto tscüajndyi

áspero *adj* të

asqueado *adj* tyaa' ts'on

asqueroso *adj* 1. ts'ian (*animal*)
2. tyaa' (*carácter*)

asunto *m* jñ'oon
asunto delicado o peligroso jñ'oon toncuu'

asustar *v prnl* tsiquity'uehan'

ataque *m*
dar ataque ive'quiso (*epilepsia*)
ataque cardiaco tycu minntyjee'ntyi

atar *vt* tsityen

atardecer *vi* vaman

atascar *v prnl* 1. tsiquitycüii, cotycüii (*en arena movediza*)
2. vacü'a

ataúd *m* stoon' ts'oo

atención *f*
poner atención iquen ... cüenta

atento *adj* cje nnon

aterrizar *vi* coquioo, vaquioo
hacer aterrizar tsquioo (*avión*)
atole *m* ntjo

CLASES DE ATOLES	
de ajonjolí	*ntjo tëjolen*
de arroz con leche	*ntjo ntquen ndaatsu*
de arroz o masa, con panela	*ntjo chi*
de arroz o masa, sin panela	*ntjo qui'chi'*
de coco	*ntjo tëx'a*
de chocolate	*ntjo xua*
de elote	*ntjo sei*
de germen del nixtamal	*ntjo nnanntjë*
de masa	*ntjo tsquen*
de pinole	*ntjo jndë nnan*

atorar *v prnl* 1. tsiquitycüii, cotycüii
2. covacüaa' (*impedir que pase adelante*)
3. vacü'a
dejar atorado tscüecü'a
Atotonilco Ndaajmin' (*lugar de aguas termales*)
atrapar *vt* ivja
atrás *adv* naxen', toxen'
atravesar *vt* 1. vejndya
2. ivet'io (*río, camino*)
atrevido *adj* vat'io
atropellar *vt* 1. ica
2. iquentjoo
3. vaquiñjon (*de repente*)
aumentar *vt* 1. tsijndye, condijndye
2. tscüantjoo' (*añadir*)
3. tsiquindëhan', condë (*hincharse, rendirse*)
4. conditjaa' (*lluvia*)
aumentar precio tsiqui'jnda
aumentarse el peso condija
aún *adv* ninjo'
aun cuando majo' ts'ian
ni aun min
aunque *conj* 1. min
2. ndui
autobús *m* 1. flecha
2. chato (*con motor adentro o atrás*)
autoridad *f* ts'ian
autoridades municipales nanm'ann'ian
bajo autoridad nacje'
tener autoridad condui
autorizar *vt* ijñon
avaro 1. *adj* ntycüii' (*mezquino*)
2. *m* tsanntycüii'
aventar *vt* 1. iju'
2. tscüe'ndyii
avergonzar 1. *vt, v prnl* tscüejnaan'
2. *v prnl* tsijnaan'
avión *m* vion
avisar *vt* tsiquindyii, vay'oon ... jñ'oon
avispa *f* 1. quitscu
2. quitscunta (*amarillo, grande*)
axila *f* 1. tsë'quichen'
2. quichen'
ayer *adv* vja
anteayer xeevenjoon'
desde ayer vjachen
ayudar *vt* itejndei
ayunar *vi* 1. ityjee ... 'nan 'ndyo
2. tscüejndo'
azúcar *m* tsjaan'chi
azul *adj* su
azul celeste colo su tsjö'ndue
azul borroso colo tsë (*indefinido*)

B

babosa *f* quisaan'ñin' (*molusco*)
badajo *m* quilen
bagazo *m*
bagazo de caña ndyi' tsjö
bagazo de panela ndyi' nachi (*paquete de panela*)
bailar *vt, vi* tsijnon
baile *m* nta

bajar 1. *vt* tsintyque'
2. *vt* tsquioo (*con cuidado*)
3. *vt* tscjo (*cortar*)
4. *vi* ndyocue (*viene bajando*)
5. *vi* vacue (*va bajando*)
6. *vi* vacüeva (*agua y terreno*)
7. *vi* contyc'e (*líquido*)
8. *vi* vantja (*poco a poco*)

bajareque *m* xque', xque'ncüan'

bajo *adj* ntyque'
bajo autoridad nacje'

bala *f* tënt'o

balanza *f* tsö'xjo

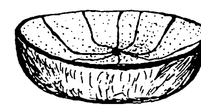
balazo *m* nan'

balde *adv*
en balde ve'jn'aan, tatoniin

balón *m* 1. balón
2. tëpelota

banca *f* tsonbanca (*asiento de madera, sin respaldo*)

bandeja *f* 1. sto, stotsua' (*de la cáscara de calabaza*)
2. stochcya (*leque*)
3. stots'iuu' (*teconte*)
4. stotsquen (*tepestate*)
bandeja grande tsö'sto

bandeja
sto


bandera *f* son

bañar 1. *vt* tsiquindëë'
2. *v prnl* indëë'

baño *m*
ir al baño iteii'

barato *adj* jndë

barba *f* soxuaa'
barba de viejo tsöquixincyaa
barba española nchje (*heno*)

barbilla *f* xuaa'

barcia *f* tsja

barco *m* v'aandaa
barco grande v'aandaa t'uan

barra urdimbre *f* tsonndö'jnon (*del telar*)

barranca *f* tsë'tsjoon

barrer *vt* ica

barreta *f* barreta (*barra*)

barriga *f* tsiaa'

barrigón *adj* 1. tsiaa' quisë
2. quixi tsiaa' (*persona, animal, costal*)
ponerse barrigón condiquixi

barro *m* 1. ts'o quichu (*tierra*)
2. quinton' (*granos de la cara*)
3. ts'ont'oo (*lunar en la cara*)

basca *f*
dar basca tsityaa'han' ts'on

basilisco *m* quityee (*reptil iguánido*)

bastante *adv* maxjen

bastidor *m* ndye (*del telar*)

bastón *m* tsonjnt'eii (*para andar; de autoridad*)

basura *f* to'

batea *f* stjö (*artesa para amasar el pan*)

batidor *m*
batidor de chocolate tsoncoty'ue xua
batidoras de algodón n'oon cotja' tsuan

batir *v prnl* coty'ue (*chocolate, atole, gelatina*)

bautizar *vt*
ser bautizado indëë'

bebé *m* 1. yujnt'aa
2. sö'ntu (*de cariño*)

beber *vt* 1. i'u
2. i'u quitscu (*en exceso*)

becerro *m* quisondye chjo

bejuco *m* 1. ts'öö, tsö
2. tsöxua (*rabo de iguana; comestible*)
3. tsöxua v'io (*rabo de iguana;, no comestible*)
4. tsöjñ'on (*para cestas y para amarrar casas de zacate*)

5. tsöquixincyaa (*chichinguía*)

bejuquilla verde quitsu ts'öö (*reptil*)



bejuquilla verde
quitsu ts'öö

bendecir *vt* ityio … jn'aan (*Dios o el cura*)

bendición *f* icüji' … jn'aan (*haciendo la cruz con la mano*)

benjamín *m* che (*hijo menor*)

berbiquí *m* xjo itscjo tsue'

besar *vt* 1. i'u … ntsuaan' (*saludar con respeto*)
2. i'u … 'ndyo (*con amor*)
3. i'u … tseon' (*con cariño; lit.: beber miel*)

biberón *m* tjantscüi

bicarbonato *m* jndë të

bicicleta *f* xjo quisoli

bien 1. *adv* ya (*con gusto*)
2. *interj* ¡mayato! (*vaya*)
sentirse bien tsiu'han'
salir bien vaquinjon'

bigote *m* so'ndyo

bilis *f* ndaajnoon'

bizco *adj* quityen

blanco *adj* 1. qui'chi'
2. qui'chi'tyen (*puro*)

blando *adj* ndyaa

blanquear *vt* tsiqui'chi'

blanquillo *m* quitscanda (*pececillo*)

blasfemia *f* jñ'oon tsan'

boa *f* quitsuso

bobo *adj* xuan'

boca *f* 'ndyo
estar boca abajo vangio

bocadillo *m* seii' tëx'a chi (*dulce de coco y panela*)

bocina *f* 'ndyo ndu

bocio *m* quisë (*lit.: sapo*)

boda *f* nta

bofetada *f* nda'chcya

bola *f* bola (*juego de niños*)
bola de hilo o estambre tëtsan
hacerse bola tsiquitmaan'

bolsa *f* che
bolsa de papel, nailon o plástico tsonche
bolsón de petate tsëche (*tipo de cesto o tenate grande*)

bonito *adj* nancoo'

borbotear *vi* cotyje' ncüa' (*borboteo*)

borla *f* quilen tsan

borracho 1. *adj* quindyi
2. *m* tsanquindyi
hacerse el borracho tsiquindyi

borrar *vt* tsinduu'

borrego *m* quitsuan

borroso *adj* tsë (*poco claro*)

bosque *m* jndëë tque

botella *f* tsioo

botón *m* tsei'quitsca
botón de altayata cotyo ntjaa'scu (*árbol*)
botón tierno de altayata ntsiu' ntjaa'scu (*árbol*)

bozal *m* bosa (*para el hocico del animal*)

bravo *adj* v'ii (*feroz*)

braza *f* nc'a (*una medida*)

brazo *m* nt'ö

bresca *f* chanda (*panal*)

breve *adj* ts'ia

brevemente *adv* 1. chjovi' xjen (*un ratito*)
2. ya (*por tiempo limitado*)

brillante *adj* 1. quixuee
2. xueentjaa' (*luz, luna, estrellas*)

brillantina *f* nchen' ngaquee' xquen ts'an

brincar *vi* 1. iju'
2. tsinava

3. tsindë, condë (*involuntariamente; de susto*)
4. tsinan' (*niño, conejo*)
5. navandye (*jugando*)
6. ivantyque' (*sobre algo*)

broma *f* jñ'oon nco

bromista *adj* jndoo'

brotar *vi* 1. co'on (*semillas*)
2. condei' (*plantas*)

brujería *f*
enfermedad por brujería tycu quindua'
hacer brujería its'aa vi'

brujo *m* tsanquindua'

buche *m* tyjee' (*de ave*)

bueno *adj* 1. ya (*de primera clase*)
2. jndyoyu (*derecho, honrado*)
buena gente ts'an ya ts'an
bueno pues cüa ra
qué bueno ¡mayato!
por la buena yo ya

buey *m* toro

bufar *vi* iju' ... jndye

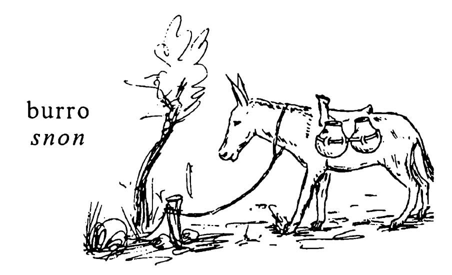
búho *m* quijnoon't'ua

bule *m* to'ts'a

burbuja *f* lompo

burlarse *v prnl* inco ts'on

burro *m* snon
burrito bulu (*de cariño*)


burro
snon

buscar *vt* int'ue
buscar gracia tsquijn'oon (*pedir gracia*)
buscar pleito nt'ue ... jñ'oon, tsue ... jñ'oon

busto *m* jndya

C

caballito *m* quisa quisoli (*ave*)
caballito del diablo quision ndaa (*libélula*)

caballo *m* quiso
caballo alazán quiso lasa
caballo bronco quiso ncyaa'
caballo pinto quiso ntji
caballito de la feria quiso ts'oon

cabello *m* soxquen
cabello de maíz jndë'
erizarse el cabello covaa' soxquen (*por miedo*)

caber *vi* 1. covinon
2. covijndeii' (*alcanzar*)

cabeza *f* xquen
inclinar la cabeza tsquioo ... xquen

cacahuananche *m* tsoncüa (*árbol; madre de cacao*)

cacahuate *m* tëtyi

Cacahuatepec (*Oaxaca*) Tyaxua

cacao *m* tëxua
cacao molido tsquen xua (*mezclado con panela y canela*)


cacao
tëxua

cachetada *f* nda'chcya

cachete *m* 1. ntsuaan'
2. quinchoo'

cacho *m* tsei'jndye (*cuerno*)

cada *adj* cüii cüii, tyi'ncüii
cada tercer día covanty'ii xuee

cadáver *m* 1. sei'ts'o
2. ts'oo

cadena *f* carena

cadera *f* xöjndeii'

caer *vi* 1. coquioo (*singular*)
2. cocyaa (*plural*)
3. coninnque (*al suelo*)

4. cotui (*plumas, cabello*)
caer de arriba covequintyja
caer la suerte vijnoon'
caer lentamente vaquioo
caerse bien coquioo na neiin'
dejar caer tsquioo; tscüi'

café *m* café
café de olla ndaachi
color café t'ui

caída de agua xtyo' ndaa

caja *f* ston
caja de muerto stoon' ts'oo (*ataúd*)

cajete *m* cajete (*molde hecho de madera o barro para hacer la panela*)

cajón *m* stjö (*una medida*)

cal *f* 1. xca
2. tsjaa'

calabacilla *f* tëntaa' (*enredadera*)

calabaza *f* tsquen
bebida de calabaza ndaatsquen (*con panela y agua*)
calabaza blanca tsquen tsonjndya
calabaza colorada tsquen ve
calabaza de cáscara dura tsquen tsua'
calabaza pipián tsquen n'ian
calabaza redonda tsquen sto

calada del telar ndye

calambre *m* quixincyaa

calandria *f* quisa lintsen

calavera *f* tsö'xquen

caldo *m* ndaanan
caldo blanco ndaanan qui'chi' (*no pica*)
caldo de camarones ndaanan quityiu; ndaachjen' quityiu (*lit.: agua salada*)
caldo de cangrejo ndaanan quixioon'
caldo de hongos ndaanan nty'ein
caldo de iguana ndaanan quitsco

calentar *vt* 1. tsijmiin', condijmiin'
2. tsivi, condivi (*tibio*)
3. itoon' (*calentarse al sol o fuego)*

calentura *f* tjuen'

calidad *f*
alta calidad tsonjndya
baja calidad cje

caliente *adj* jmin'

calma *f*
con calma nion

calmar 1. *vt* tsichen, condichen (*completamente*)
2. *v prnl* tsixjen, tsixjenhan'
3. *v prnl* vandya (*calentura; unas enfermedades*)
4. *v prnl* conuan (*lluvia*)

calvo *adj* 1. sei
2. seitsua'

calzón *s* cotyoyu (*de manta blanca*)

calladamente *adv* ninman'chen

callar 1. *vt* tsichen, condichen
2. *v prnl* tsixjen

calle *f* nata

calloso *adj* tsuaa
quedar calloso tsitsuaahan'

cama *f* jnduu
cama con colchón jnduu ndyaa
cama de mecate jnduu nt'ua
cama de varas jnduu n'oon

cámara *f* xjonan' (*utilizado para producir explosión*)

camarón *m* quityiu

cambiar *vt* 1. tscüe'jndyoo, cove'jndyoo (*de la misma clase*)
2. tsijndyoo (*por otra cosa*)
3. tsiñoon (*cosa, trabajo, hogar*)
4. tscüequen (*un cambio completo*)
cambiar de aspeto tsiñoonhan'

caminar *vi* vaca, ica (*dar pasos*)

camino *m* nato
estar en camino ñjon … nato (*persona*)

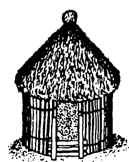
camión *m* xjo
camión de adrales carro ntcaa'

camisa *f* camisa

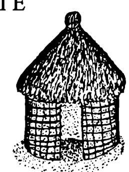
camote *m* tsjan'
camote blanco tsjan' tsonjndya
camote de palo tsjan' ts'oon
camote dulce tsjan' chi
camote morado tsjan' su
camote rojo tsjan' ve
camote vaquero tëtsein
campana *f* xjo campana
campanas de mediodía ncjo yajmin'
doblar de campanas xjoo' ts'oo
tocar campana ijñoon … campana
campo *m* jndëë
campo de aterrizaje ch'een' vion
camposanto *m* ndei'nt'ua nt'oo
cana *f* tsja'
canal de madera tsëë ts'oon (*conducto para agua de riego*)
canasta *f* tsque
canasto *m* tyuii (*para piedras*)
canción *f* nta
canción en Amuzgo nta jñon'ndaa
candil *m* candi
canela *f* tscüa canela
cangrejo *m* quixioon'
cangrejo de tierra quixioon' tsu
canica *f* tëcanica
canoa *f* stjö
cansado *adj* vejndyaa'
cansarse *v prnl* tscüejndyaa'
cantar *vi* ita
cántaro *m* tsjö
cantidad *f*
poca cantidad lutsquen'
qué cantidad de ¿nchuu xjen?
canuto de riego stjö
caña *f*
caña de azúcar tsjö
caña de azúcar de mejor calidad tsjö tsonjndya
jugo de caña ntsei; ndaatsjö
caño *m* stjö
capa *f* ndiaa tco (*manto*)
capacidad *f*
tener capacidad para taniin; tajndyaa'
caparazón *m* tsuaa'
caparazón de camarón tsuaa' quityiu
caparazón de cangrejo tsuaa' quixioon'
caparazón de caracol tsuaa' quichio'ndaa'
caparazón de tortuga tsuaa' tsui
capaz *adj* tyjee' ts'on
ser capaz condui; taniin
es capaz de taxi'
capitán *m* capitán
capulín *m* tsontëtscoxiuu
capullo *m* cüjë (*animal*)
capullo de chivo cüjë
cara *f* nnon (*rostro*)
caracol *m* quichio'ndaa'
carácter *m* ndö' xjen ts'an
carbón *m* chon
cárcel *f* vaa'ncjo
carga *f* xu
cargado *adj* chuu' (*árbol cargado de frutas*)
cargar *vt* 1. tsiquichu
2. ichu
3. ijñoon … xu (*animal o vehículo*)
cargo *m* xu (*responsabilidad, puesto, oficio*)
dar un cargo it'ion … ts'ian
recibir cargo iy'oon … ts'ian
tener cargo conditque, condui
caries *f* quixincyaa
carnaval *m* ngueencyu'
danzante en carnaval tsanjndyo
carne *f* sei', si'
carne del monte jñaan' (*animal silvestre*)
carne podrida sei' quilu
carne tajada ts'ua sei'

carnitas saladas luxi
caro *adv* jnda
carpintero *m* tsan icyu n'oon
carraca *f* tsonpascüa
carretera *f* 1. nato
2. nato xjo (*de camiones*)
carrillo *m* ntsuaan' (*de la cara*)
carrizo *m* tsman ts'on
carta *f* 1. carta
2. tson
cartucho *m* xjonan'
casa *f* v'aa
casa con techo de zacate v'aa jndë
casa de adobe v'aa ntein'
casa de la fiesta vaa' nguee (*del mayordomo*)
casa de teja v'aa ngio (*con paredes de palo y tierra y techo de teja*)
casa redonda v'aa nta (*con pared de tierra y techo de zacate*)
de casa en casa xi' nt'aa xi' nt'aa

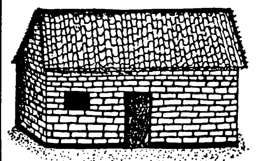
CASAS REDONDAS CON TECHOS DE ZACATE



paredes de palos
v'aa jndë



paredes de tierra
v'aa nta



casa de adobe
v'aa ntein'

casarse *v prnl* icoco
cascabel *m* 1. tëndo (*bolita metálica y hueca que suena*)
2. xju' (*de víbora; serpiente*)

cascada *f*
xtyo' ndaa



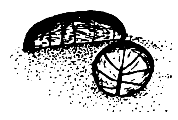
cáscara *f* 1. nchua' (*blanda*)
2. tsua' (*dura*)
casi *adv* 1. mandyo (*ya merito*)
2. chjontyi
3. chjovi' (*poco*)
caso *m*
hacer caso ityii' ... xquen, indyii, tsijñ'oon'
no hacer caso its'aa jndoo'
caspa *f* tsja
castañetear *vi* qui'ioon'
castigado *adj* it'uiivi'han'
ser castigado icu' ts'on
castigar *vt* 1. ico'xen
2. icüja' (*a su hijo*)
castillo *m* caxtyio
castillo de fuego tsoncaxtyio (*arreglo de palos y cohetes*)
catorce *adj* nqui ncho' ninnque
causa *f* 1. ng'e'ñeen
2. tsojnaan'
3. ts'iaan'
cauyahue *m* tsoncüa (*árbol; madre de cacao, cacahuananche*)
cavar *vt* i'ñen
cazador *m* tsantuii
buen cazador jndyua
cazar *vt* 1. ivja
2. iy'oon
cazuela *f* xötyion'
cebolla *f* tëxuin
cebú *m* toro sei'quitya'
cedazo *m* tsqui' nduixjo
cegar *vt* tsinchjaan' (*quitar la vista*)
ceiba *s* tëndaaxuee (*fruto*)
ceja *f* sonnon
celoso *adj* xue

cementerio *m* ndei' nt'ua nt'oo
ceniza *f* 1. tsjaa'
2. tsque (*que conserva la forma de lo quemado*)
cepillar *vt* 1. tsijnty'ui
2. icyu
cera *f* tsan'
cerca *adv* 1. ndyo
2. tindyo (*más cerca*)
cerca de ndyo, ngiaa'
cerco *m* tion, tjon
cerco de piedra tion ntjö'
cerdo *m* quitscu
cerezo *m* tsonncüan'
cerilla *f* të' nqui
cernedor *m* tsqui' nduixjo
cerner *vt* tscüe'ndyii, tscü'aan
cerrado *adj* të'
cerrado apretadamente të'tyen
cerrar 1. *vt* tscu'
2. *v prnl* cotë'
cerro *m* tyo'
cerumen *m* të' nqui
cesar *vi* ventyjee'
cesto *m* tsque
cicatriz *f* san
ciego 1. *adj* nchjaan'
2. *m* tsannchjaan'
cielo *m* 1. quiñoon'ndue (*la gloria*)
2. tsjö'ndue (*el espacio*)
hacia el cielo nandye
ciempiés *m* quitsu nt'ö
ciénaga *f* ndoo'
cierto *adj* mayuu'
ser cierto coviyuu'han', tsixuan … jñ'oon
será cierto ¿aa yuu'?
cigarra *f* chiquiri (*chicharra; insecto*)
cigarro *m* jnoon
cilantro *m* cilantro
cima *f* xquen
cima de la montaña tseii' tyo'
en la cima de xquen
címbalo *m* xjoquintsein
cimiento *m* tsjaan' v'aa
cinco *adj* 'on
cincuenta *adj* ven'an ncho' nqui
cincuenta centavos ninnque s'on
cine *m* cinein
cinta *f* to
cinturón *m* tajnon (*del telar*)
círculo *m* tsei
ciruela *f* tëtyen
Ciruelo (*Guerrero*) Ciruelo
citar *vt* iqueen'
ciudad *f* tsjoon
clara *f* ndaatsei' qui'chi' (*de huevo*)
claramente *adv* 1. xueentjaa' (*con claridad*)
2. nquii' (*a la vista; de hablar*)
3. jnda' (*hablar, escribir*)
claro *adj* 1. quisjan (*panela, arena*)
2. xuee (*por ej. día*)
3. xueets'on (*por ej. agua*)
claro que sí ñënjën'
clase *f*
de primera clase ya
toda clase xi'jndui' nnon
clavo *m* 1. co'
2. tëco' (*especia*)
claxon *m* tsonndu
clínica *f* nt'aa ndoto
cloro *m* ndaaquindei
clueca *adj* cö'
estar clueca tsicö'
coa *f* snda
coagulado *adj* tyo'ncüe (*cuajado*)
coatí *m* quitsaa'
cobarde *adj* cje
cobija *f* ndiaaso
cobija de algodón ndiaaso snon
cobija con figura de tigre ndiaaso quitsian
cobrar *vt* ique … s'on

cocer *vt* 1. tsity'iuu, coty'iuu (*hervir*)
2. tsiquinein, conein (*al horno*)
cocer simple coty'iuu tsu (*sin otra cosa*)
cocina *f* quisinan
cocinar *vt* tsiquindyi'
cocinero, -a *m, f* cosei
coco *m* tëx'a
cocodrilo *m* quitson



cocotero *m* tsontëx'a
cocoyol *m* tëx'a jndë (*tipo de palma*)
coche *m* xjo, xjoquitscu (*automóvil*)



cochinilla *f* quito', quitscu jndëë (*terrestre y de humedad*)
cochino *adj* ts'ian (*persona desaseada, desagradable*)
codiciar *vt* tscjaa' ts'on
codillo *m* quichen' ts'oon (*formado por el tronco y la rama de un árbol*)
codo *m* 1. tsei'xjaan'
2. ts'an (*medida lineal*)
codo menor ts'an che (*hasta el meñique*)
codorniz *f* quitsu
coger *vt* tsitjon
cohetla *f* quichjuin (*oruga negra y blanca*)
cola *f* 1. ts'aan (*de animal*)
2. nchu' (*fila*)
coladero *m* tsqui' nduixjo
colar *vt* tscü'aan, cov'aan
colgado *adj* 1. ntyja
2. ñoon
colgado atravesado ntyja t'io
colgar 1. *vt* tsintyja
2. *vt* tscüanjoon'
3. *v prnl* coñoon (*en la pared*)
colibrí *m* quision ts'onnan' (*un tipo*)
colmena *f* ston quich'i
color *m* colo
colorín *m* tsontëquichilo (*árbol; pepite, pipe*)
columna *f* caxtyio (*de la pared*)
columna vertebral tsei'xen'
columpiarse *v prnl* tsca, coca
columpio *m* tsonsnon (*de palo*)
collar *m* të'
comadre *f* mare
comadreja *f* chjen
comal *m* xochi'
pedazo de comal quebrado xöndaa'
comedero *m* stjö (*para animales*)
comején *m* quich'ua
comején grande quitscüaa' ts'oon
comejenera ch'ua
comenzar 1. *vi* tsiquita', ita'
2. *v prnl* cotye'
3. *v prnl* cotyee' (*empezar a formarse; empezar a brotar*)
comer *vt* 1. icüa' (*pan, tortillas, tamales, caldo, sopa de pasta*)
2. iquii (*frutas, verduras, arroz, frijoles, huevos, carne*)
comer bien icüa' vacjoo'
comer en exceso icüa' quitscu, icüa' xi
comer suficiente cüa' cacjoo'
dar de comer tscüa' (*a niños*)
dar de comer tsquii (*a animales*)
comezón *f*
dar comezón tsindyoo', condindyoo'; ico'
que da comezón ndyoo'
como *adv* 1. cha'
2. cha' vaa (*apariencia, semejanza*)
3. cha'xjen (*manera de hacer*)

como si nada ncjoya
como siempre cha' mancüii xjen, cha' xjen
cómo *adv* 1. ¿nchuu?, ¿nchuva?
2. ¿nchuu ya? (*buscando la manera*)
cómo no ñënjën', ¡ndu tjaa!
compadre *m* mpa
compañera *f* 1. tyjescu
2. x'iaa'
3. tyje (*de la raza amuzga*)
compañero *m* 1. tyjes'a
2. x'iaa'
3. tyje (*de la raza amuzga*)
4. re, xa (*voc.*)
compañeros ntyjetsca (*niños de la misma edad*)
comparar *vt* 1. tscüejon
2. tsijoon'
compasión *f*
sentir compasión ndyia' ... ntyjii (*por otro*)
competencia *f* x'iaa'
competente *adj* tuaan' ts'on
completamente *adv* 1. jndë (*acción terminada o por terminar*)
2. -ñ'en
3. quindë
4. tycya
completamente lleno lutsu' (*hasta redondearlo*)
completar *vt* tsiquindë, condë
completar una cantidad tsiquindë ... xjen
componer 1. *vt* ico'ya (*reparar*)
2. *vt* tsiseii', tsincha' (*remendar*)
3. *v prnl* contjo ya
4. *v prnl* contyjaa' (*sanar*)
5. *v prnl* cotjaa' (*parchar*)
6. *v prnl* ico'yahan' (*aliviarse*)
comportar *v prnl* vam'aan
comprar *vt* 1. tsijnda, condijnda
2. ichu, iy'oon
comprender *vt* ivaa' ts'on
común *adj* jüa
con *prep* 1. yo
2. ncyo
cóncavo *adj* 1. quits'iuu', quits'uee' (*en posición horizontal*)
2. quinjoon (*más hondo*)
concuño *m* tyjentcoo'
concha *f* tsö'quichii' (*de animales acuáticos*)
condensación *f* ndaatein (*de agua*)
conducirse *v prnl* vam'aan
conejo *m* tyosu
confesar *vt* icüji'jndyoyu
conformar *v prnl* contjo ntyjii
confundido *adj* ti'ndaa' ntyjii
confundir 1. *vt* tsiquijñ'eenhan' (*por cosa o asunto ajeno*)
2. *v prnl* coñ'een 'ndyo (*ser confuso al hablar*)
confusamente *adv* quijñ'een
congelar *v prnl* condinque, tsinquehan'
conocer *vt* vajnaan'
consagrado *adj* ji'ua, qui'ua
consagrar *vt* tsiji'ua
conseguir *vt* vacy'oon
consejo *m*
aceptar un consejo icüjee' ... jñ'oon
guardar consejo tsue ... jñ'oon
consolar *vt* tsinjoon'
construir 1. *vt* tsia
2. *vt* tsiva (*edificio*)
3. *v prnl* condë
contagiarse *v prnl* cov'a
contaminarse *v prnl* cov'a
contento *adj* 1. neiin'
2. xoncüii' ts'on (*sin preocupación*)
contestar *vt* iv'a
contestar recado tsintcüe' ... jñ'oon
continuamente *adv* 1. mannda' ro
2. ninvindyii', ninvity'oon (*uno tras otro*)

3. ve'nnda' ve'nnda' (*repetidas veces*)

contra *prep*
en contra de cjoo'

contraer *vt* cont'iu (*un músculo*)

contrariado *adj* v'ii' ts'on (*emoción del momento*)

controlar 1. *vt* tsixjen
2. *v prnl* its'aa ... xjen (*uno mismo*)

convencer *vt* 1. icüjee' ... ñuaan', ivee'... ñuaan'
2. ityii' ... jñ'oon (*aconsejar*)
tratar de convencer ityii' ... 'ndyo

copa *f* copa

copal *m* su (*incienso*)
copal blanco su tsonjndya
humo de copal tseoon su

copalero *m* xiosu (*sahumador*)

copalillo *m* tsonsu (*árbol*)

copetón *m* quisa xquen jnon (*ave*)

copiar *vt* tscüanon (*dibujo, documento*)

coquillo *m* tëx'a quitsu (*fruto de un tipo de palma*)

coraje *m* quixincyaa
dar coraje tsiquindya'han'

corajudo *adj* 1. jmiin' (*carácter colérico*)
2. nc'uaa'

coralillo *m* quitsu tö'ndue

corazón *m* ñuan (*físico*)
con todo el corazón mancha'chen ts'on, vichen ts'on, xo'ncüee' ts'on
mal corazón tyia' ts'on

corcovear *vi* 1. tsiquix'en (*animal*)
2. ijuu (*caballo, mula*)

corcho *m* nty'ein

cordel *m* ts'uantsjo (*del telar*)

cordero *m* quitsuan

cornezuelo *m* tsonneon quindë (*árbol*)

corona de Cristo tsonneonxquenty'ö (*árbol*)

coroniño *m* tsonneonxquenty'ö (*corona de Cristo; espina*)

corral *m* tion

correcaminos *m* toon' (*ave*)

correcto *adj* majo' ro
ser correcto itsohan'

corregir *vt* 1. tsiqui'maan' (*con palabras*)
2. tsiyu (*disciplinar; enderezar*)

correoso *adj* tsan

correr *vi* 1. inannon
2. tsiquinon
3. ica (*fluir*)
4. condyov'iuu' (*fluir para abajo*)
echar a correr tsinannon
fue corriendo taquinin'nnon (*rápido*)
hacer correr tsiquinon
salir corriendo indi'non

corresponder *vi* vacüja'han' (*tocar*)

corretear *vi* inty'e

corriente *adj* ch'ia, jüa (*de calidad ordinaria*)

cortapicos *m* quitsjö tseon (*insecto; tijerilla*)

cortar 1. *vt* i'ua, cot'ua (*con machete*)
2. *vt* tsijon
3. *vt* ityjee (*recogiendo con la mano; frutas*)
4. *vt* tscjo (*bajando frutas*)
5. *v prnl* cota (*cosas en cantidad*)

corte *m* corte (*tela*)
corte de tela ndiaa xi' corte

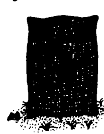
corteza *f* tscüa

corto *adj* 1. lutsquen' (*cosa chica*)
2. qui'lu (*ropa, mecate*)
3. ts'ia (*tiempo*)
4. ts'iavi' (*tiempo más corto*)

cosa *f* 'nan, nan'
cosa sin importancia ninntyi

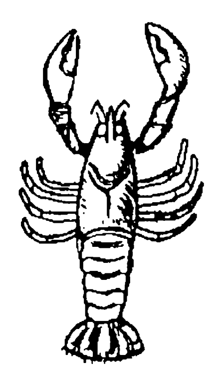
cosechar 1. *vt* ityjee

2. *v prnl* cove'
coser *vt* incya
cosquillear *vt* tsininncyu
cosquilloso *adj* quininncyuu'
costal *m* chetsja' xu

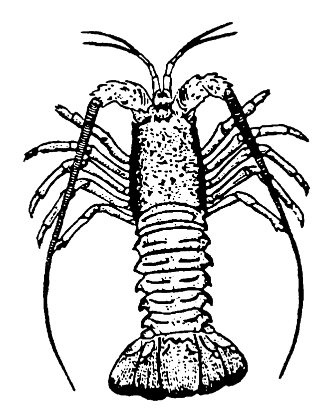


costar *vi* njon (*valer, apreciar*)
costilla *f* tsei'ntsquee'
costoso *adj* jnda
costra *f* tsua'tsö'
costumbre *m*
por costumbre cha'vaa ro
cotón *m* cotón qui'sei (*camisa regional*)
cotorra *f* quixee' (*ave*)
coyol *m* tëx'a jndë (*tipo de palma*)
coyote *m* quitsë' jndëë
coyuntura *f* tyoncoo'
Cozoyoapan (*Guerrero*) Nonnjan
cráneo *m* tsö'xquen
crecer *vi* 1. condindye, vandindye (*de altura*)
2. coque (*madurar*)
3. condei' (*plantas*)
crecer bien vandimaya
creciente *f* ndaats'o (*de agua lodosa*)
creer *vi* vantyja ts'on
creer que ncüa ntyjii
cresta de gallo tjanxquen quil'ö
cría menor che
criar *vt* tsque
crisparse *v prnl* cont'iu
crucecillo *m* tsonneontëquichio' (*árbol*)
crucero de caminos nonjn'aan nato
crudo *adj* tsei
crujir *vi* tsiqui'ioon' (*dientes*)
cruz *f* tsonjn'aan
Cruz del Sur ncjuu tsonjn'aan t'man
Santa Cruz tsota tsonjn'aan
cruzar *vt* 1. vejndya
2. ivet'io
3. ivantyque' (*montaña*)
cuadrilla *f* 1. cüadrilla (*ranchería*)
2. jndëë
cuajado *adj* tyo'ncüe
cuajar 1. *vt* i'uaahan' (*leche*)
2. *v prnl* condinque
cuajinicuil *m* tëxca'
cuajinicuil del arroyo tënin
cuajinicuil silvestre tëxca' jndëë
Cuajinicuilapa (*Guerrero*) Tsjoon Tënin
cuál *adj* ¿nin?
cualquier *adj* 1. min'cya
2. minniinchen
cuando *conj* 1. ya
2. xjen (*tiempo en que ...*)
3. cha'ndöö'
4. aa (*condicional*)
cuándo *adv* ¿ndo'cüan?
cuanto *adv*
con cuanto yuvantyi
en cuanto a ntyja
cuánto 1. *pron* ¿nchuu?
2. *adj* ¿nchuu?, ¿nchuu xjen?
cuánto cuesta ¿nchuu njon?
cuánto más ¿nchuuchen?
cuánto tiempo ¿tsannda' xjen? (*tiempo más largo*)
cuántos ¿tsannda'?, ¿tsannda' xjen?
cuarenta *adj* ven'an
cuarta *f* 1. tjantsei' (*látigo*)
2. tjoo' (*una medida*)
cuarto *adj* cüarto (*grado escolar*)
cuate *m* cüatyi, yun'ein
cuatelolote *m* tsonton (*árbol; posiblemente Phylanthus sp.*)
cuatro *adj* ninnque
cuatrocientos ninnque ciento
cuatro reales ninnque s'on (*$0.50*)

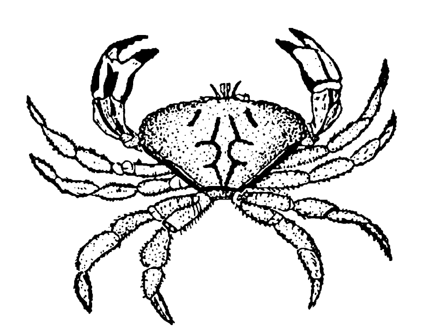
CRUSTÁCEOS



chacalín
quityiu ntja



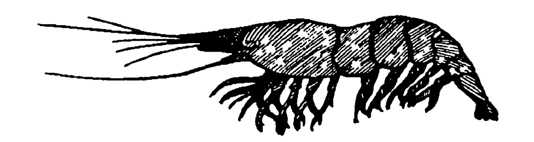
langosta
quityiu ndaandue



cangrejo de mar
quixioon'

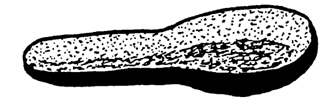


caracol
quichio'ndaa'



camarón
quityiu

cubrir 1. *vt* tscüecüe (*tapar*)
2. *v prnl* cotë' (*taparse*)
3. *v prnl* covetyjoo (*con cobija*)
estar cubierto vecüe, vetyjoo
cucaña *f* tsonnchen' (*palo ensebado; juego*)
cucaracha *f* quitsua'
cuclillas *f*
estar en cuclillas vequityen tyosu
cuco *m* quich'ijndëë (*abeja carpintera*)
cuchara *f* tsö'nan (*de albañil, de mesa, de cocina*)
cuchara de madera tsö'nan ts'oon

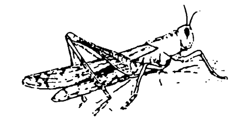


cuchillo *m* quichilo
cuello *m* xtyo'
cuenta *f*
cuentas de matemática cüenta
liquidar cuenta ic'ioo' … cüenta
darse cuenta ivaa'tycya ts'on, vicjee'
cuento *m* cüento
cuerno *m* tsei'jndye
cuero *m* tjan
cuerpo *m* sei'ts'o (*humano; vivo o muerto*)
cuervo *m* quijndyaa
cueva *f* 1. tsë'nta (*en tierra*)
2. tsë'tsjö' (*en piedra*)
cuidar *vt* ivantyjee'
con cuidado cüenta cüenta
sin cuidado min'cyantyi
tener cuidado iquen … cüenta
no tenga cuidado tanchuucuaa
cuija *m* quichcüan (*tipo de lagartija; cuije, reg.*)
culata *f* tscoon' ndo'chon (*rifle*)
culebra *f* quitsu
culebra arroyera quitsu ndaa
culebra lechosa quitsu tö'
culebra ratonera quitsu tsjaa'
culebra ranera verde quitsu tscüa
culebrear *vi* condiquix'en
culebreo del rayo chon quitsu
culpa *f* 1. jnan
2. tsojnaan' (*causa*)
cultivado *adj* tsjaan
cumpleaños *m* xeechuu'
cumplir *vt* tsiquindë, condë
cuna *f* tyuii
cune *f* san (*guajolota*)
cuñado *m* ntco
cura *m* tyee
curandero *m* 1. tsan its'aa nasei (*médico*)
2. tsanquindua' (*brujo*)
curar *vt* 1. its'aa … nasei (*médico, curandero*)
2. tsin'uan (*sanar, salvar*)
curtir *vt*
curtir cuero o piel tsiquitö' … tjan
curvado *adj* quintyee'

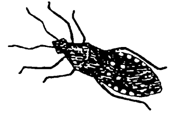
CH

chachalaca *f* tyosaa' (*ave*)
chagüe *m* nonntjö ndu' (*milpa; sementera en tierra regada*)
chamuscar *vt* tsin'ein
chan *f* jndëë (*chía; una especie de salvia*)
chaneca *f* xque (*ser mitológico*)
chaparro *adj* 1. quil'ë (*persona*)
2. l'ë (*pollo, plátano*)
3. ntyque' (*bajo*)
chaparrón *m* ndaatsua' tenon
chapopote *m* tsan'

chapoteo *m* scüan'
chapulín *m* quitsca tyue'


chapulín
quitsca tyue'

charpe *m* tjancondyoo (*tirador*)
chayote *m* tëchayote
chía *f* jndëë (*chan; semilla; especie de salvia*)
  dulce de chía chajndëë
chicacola *f* quixjaan' ñjen (*hormiga*)
chicastle *m* x'aneon (*chichicastle, mala mujer; ortiga*)
chicatana *f* quich'uaa (*insecto*)
chicle *m* 1. chiquile
 2. tsan' (*cera*)
chico *adj* 1. chjo (*singular*)
 2. tsca (*plural*)
 3. jnt'aa (*tierno; de cariño*)
 4. chjen (*de poca estatura*)
 5. lutsquen' (*corto; poca cantidad*)
  chiquito chjovi', quichi' chjo
chicozapote *m* tëchu' ntsue
chicuca *f* quixco ts'o (*ave; tórtola*)
chicharra *f* 1. chiquiri
 2. quix'ö
chicharrón *m* tjanchen
chichinguía *f* tsöquixincyaa (*bejuco; hierba medicinal*)
chichón *m* quixju'
  hacerse un chichón tsiquichuhan'
  salir chichón tsiquixju'han'
chilamate *m* tsonsnonquindya' (*árbol*)
chilaquiles *m pl* chajnda'
chilate *m* tëxuatseon (*bebida*)
chile *m* ts'a
  chile ancho ts'a chi
  chile guajillo ts'a guajillo
  chile jalapeño ts'a të (*en vinagre*)
  chile maduro ts'a jndëë
  chile seco ts'a tcan
  chile verde ts'a tsei
  chile piquín ts'a quitsaa'
chilena *f* chilena (*baile regional, alegre y rápido*)
chilolo *m* quitëën' (*renacuajo*)
chillar *vi* it'ioo
chinche *f* quitsua' quichu'
  chinche de jardín quitsua' quichu' (*color verde o café*)

chinche de jardín
quitsua' quichu'


chino *adj* quintsei (*cabello*)
chipichipi *m* ndaaquintsja'
chipote *m* quixju' (*chichón*)
  salir chipote tsiquixju'han'
chiquero *m* chquero (*corralito*)
chiquilín *adj* qui'luu'
chiquiyuma *f* tëchiu' (*fruta; talayote*)
chirimoya *f* 1. tëchcya' tsonjndya (*fruto*)
 2. tsontëchcya' tsonjndya (*árbol*)
chirrido *m* qui'ioon' (*ruido que hace una montura*)
chispa *f*
  chispas de fuego ntqueen' chon
chispear *vi* condui'
chistoso *adj* 1. jndoo'
 2. ntjein
chiturí *m* chiqui'ruii' (*guicho; ave*)
chivo *m* quinch'io
chocar *vi* contjon
chocolate *m* xua
  batidor de chocolate tsoncoty'ue xua
chotacabras *f* tëviö (*ave*)
chuculú *m* chiqui'luu' (*ave; garrapatero*)
chueco *adj* 1. tan (*ladeado; carga, árbol, casa vieja*)

2. nque (*tela, madera, cimiento*)
3. quix'en, x'en (*encorvado*)
chundo *adj* quitycüan' (*manco*)
chupar *vt* iteii

D

danza *f* jnon (*tradicional*)
ensayo de la danza jnon qui'chi' (*sin traje especial*)

NOMBRES DE LAS DANZAS

de la conquista	*jnon conquista*
de los conquistadores	*jnon conquista*
de los chareos	*jnon chareyo*
de los chilolos	*jnon quinton*
de los diablos	*jnon jndyi*
de los doce pares	*jnon ntca*
del mapache	*jnon quix'oo*
de las mascaritas	*jnon yojñ'oon*
de los moros	*jnon muro*
de los negritos	*jnon quinton*
del tejón	*jnon quitsaa'*
del tigre	*jnon quitsian*

danzante *m*
danzante en el carnaval tsanjndyo
dañar 1. *vt* tsi'ndaa', condi'ndaa'
2. *v prnl* cotë (*picar*)
dañino *adj* t'a
daño *m* 1. natë'
2. t'a
dañoso *adj* t'a
dar *vt* incyaa
dado que majo' ts'ian
dar a luz tsingui
darse alegría coquioo na neiin'
darse cuenta vicjee', ivaa'tycya ts'on
debajo *adv*
debajo de quii'tsiaa', tocje', x'ee
deber *vt* chujnan (*dinero, trabajo, cosa, algo ante Dios*)
débil *adj* 1. nchja' (*de poco vigor*)
2. toncuu' (*delicado*)
débil y flaco spoo'
dejar débil i'ndyii cje (*por enfermedad*)
sentir débil icoonhan'
débilmente *adv* nchjan (*brillar*)
decir 1. *vt* itso
2. *v prnl* condic'uaa jñ'oon
prohibir decir ity'iu ... 'ndyo
decisión *f*
con decisión chen
declamar *vt* i'man ... jñ'oon
declarar *vt*
declarar con veracidad icüji'jndyoyu
decorado *adj* tycüi'
dedicado *adj* ji'ua
dedicarse *v prnl* iquen
dedo *m* nnon nt'ö
dedo pulgar nnon nt'ö t'man
defender *vt* 1. iv'a
2. ivañoon'
definitivamente *adv* 1. mana
2. matiya
deforme *adj* 1. nt'ei (*cosa*)
2. ntjein (*manos, pies*)
dejado *adj*
ser dejado cje
dejar *vt* i'ndyii
delantal *m* mandi
delante *adv* tonnon
delante de nnon, tonnon
delgadito *adj* 1. quijnein quityuu'
2. ñjen tsco (*como hoja*)
3. quijneintsco (*como tallo de un tipo de zacate*)
delgado *adj* 1. ñjen
2. quijnein, quijneintsco
3. quityuu'
delicado *adj* 1. toncuu' (*físicamente; enojadizo*)
2. n'on (*animales, aves*)
3. coquee'vi' (*ofenderse o enojarse fácilmente*)

sentirse demasiado delicado tsitoncuu'han'
demás *adj* 1. min'ndyechen
2. ncha'chen
3. tsochen
demasiado *adj* vatyii'nnon
demonios *m* yotyia
demorar *vi* tsichju, tsichjuhan'
dentado *adj* quintyquen'
dentellar *vi*
ruido de dentellar qui'ioon'
dentro *adv*
dentro de quityquii'
dentro de poco mavaa xjen
dentro de pocos días 'iocha
denunciar *vt* tsitja' ... jñ'oon, ijndëë
derecho 1. *m* najndei (*poder*)
2. *adv* ninviyu
3. *adj* yu
4. *adj* jndyoyu (*camino*)
poner derecho ico'yu
derramar *vt* 1. tsco'ngio (*generalmente líquidos*)
2. tscüi' (*cosas menudas, agua*)
3. tscüe', cocüe' (*líquido*)
4. tscya (*esparcir cosas*)
derretir *vt* tsiquindyi', condyi' (*cera, plástico, grasa*)
derribar *vt* tsininnque (*tumbar*)
desaparecer *vi* cot'ëë'
desarreglado *adj* quitycya
desarrollar *v prnl* coque
desatar *vt* tsiquinan'
desayunar *vi* icu' ts'on
desbaratar *vt* tsityuii', cotyuii'
descansar *vi* vajndyee
descargar *vt* tscyaa (*carga de un animal*)
descendencia *f* tsjaan na ndyocahan'
descomponer 1. *vt* tsi'ndaa', tsi'ndaa'han', condi'ndaa'
2. *v prnl* cojo (*camino, carretera, casa*)
descompuesto *adj* 1. ti'ndaa'
2. to'tsquen (*podrido*)
3. su' (*mazorca*)
4. quint'oo (*masa, nixtamal*)
desde *prep* 1. xi'
2. ntyja xjen (*tiempo*)
desde ahorita naneinchen (*tiempo indefinido*)
desde ayer vjachen
desear *vt* 1. iquen ts'on
2. nt'ue ts'on
3. icüjee' ts'on (*hacer o tener algo*)
4. coquioo' ts'on (*tener gana*)
5. ntyja ts'on (*con esperanza*)
deseo *m*
con gran deseo vichen ts'on
nacer un deseo its'aahan' ts'on
tener deseo ntyja ts'on, coquioo' ts'on
tener deseo vehemente ntyja tcüii' ts'on
desgastarse *vi* contycüii
desgracia *f* natë'
desgranar *vt* icu', cotye' (*mazorca*)
deshacer 1. *vt* tsityuii'
2. *v prnl* condyi' (*derretirse*)
desherbar *vt* ic'ioo'
desigual *adj* 1. ndua (*terreno, techo*)
2. ch'ia (*tela mal hecha en el telar*)
3. cue' (*terreno*)
4. quintan (*con baches*)
desistir *vi* ventyjee' (*cesar*)
desmayarse *v prnl* 1. vejaan'
2. tsits'oohan' (*gravemente enfermo*)
desnudar *vt* tsiquisei
desnudo *adj* 1. ninquinduee'
2. quisei (*persona, árbol*)
desobedecer *vt* its'aa jndoo'
desobediente *adj* quee' ts'on
desocupado *adj* 1. ve' ... yu (*vacío*)
2. vanaan
desocupar *vt, v prnl* tsiquinaan
desordenado *adj* quitycya

desordenar *vt* tsiquitycya
despacio *adv* 1. nion
2. tsjö (*lento*)
despacioso *adj* xuan'
desparramar *vt* tscya
despegar 1. *vt* ityjee (*mezcla*)
2. *vi* nancjo, nanquintyja (*levantarse*)
3. *v prnl* conan (*papel, mezcla en la pared*)
4. *v prnl* covejndyii' (*piel*)
despejar *v prnl* in'man (*cielo*)
despellejarse *v prnl* 1. cojndyii' (*por el sol*)
2. covejndyi' (*por quemadura*)
desperdiciar *vt* tsi'ndaa'
despertar 1. *vt* tsintcüi (*del sueño*)
2. *v prnl* vicjee' (*de sueño o de desmayo*)
despierto *adj* vando'
despintar *v prnl* contju
desplumar *vt* ic'ioo'
después *adv* 1. ndë, ndë jo'
2. yandë, ya
3. yandëchen (*tiempo más largo*)
4. -cya (*inmediatamente*)
5. xejnda (*apenas*)
destapar *vt* tsiquinaan
destartalado *adj* to'tsquen
desteñir *v prnl* contju
destruir *vt* 1. tsi'ndaa', condi'ndaa' (*descomponer*)
2. tsityuii', cotyuii' (*deshacer*)
desventaja *f*
poner en desventaja i'ndyii vi'
detalladamente *adv* chen chen
detener *vt*
dejar detenido tscüecü'a
determinación *f* chen
detrás *adv*
detrás de xen', naxen', toxen'
devolver *vt* 1. tsintcüe'
2. tsinon (*reponer cosa prestada y perdida o acabada*)
día *m* xuee, xee
de día naxuee
mediodía yajmin'
todo el día cüaa'xuee
diablo *m* yutyia tque, tsanjndyi
dibujar *vt* tscoo', cocoo'
diciembre *m* diciembre
dichoso *adj* jnoon'
diente *m* tsei'n'on
crujir los dientes tsiqui'ioon' ... ndei'n'on
diez *adj* nqui
diferente *adj* 1. ñooncya
2. tyi'jndua'to (*variado*)
3. vandya' (*otro*)
en diferente lugar ndya'
difícil *adj* 1. jndyaa'
2. jaa' (*trabajo, responsabilidad*)
dificultad *f* tseon
con dificultad yo nc'ua (*fuerza física*)
difunto *m* ts'oo
dilatar *vt* tsichju
diligente *adj* tsiaan' ts'on
dinero *m* 1. s'on
2. xoquitu'
Dios *m* Tyo'ts'on (*de los cielos*)
dios de la enfermedad tyo'ts'on tycu
habitación de Dios quiñoon'ndue
directamente *adv* 1. jndyoyu
2. ninvito
3. ñjon nato
disciplinar *vt* tsiyu
disculpa *f* jñ'oon t'man ts'on
discutir *vt* tsijndye ... 'ndyo
disentería *f* nchcyan' neon'
tener disentería iteii' ... neon'
diseño *m* ntji
diseño de mariposa ntji quitsë
disgustado *adj* 1. ncyjoo'
2. quindya' ntyjii (*enojado*)
3. tyi'quindo' (*no quiere ni verlo*)

disminuir 1. *vt* tsichjo
2. *vi* vacüeva
3. *vi* vantja
4. *vi* contyc'e *(líquido)*
disolver *vt* tsinda
disparar *vt* tsinan' (*arma*)
disparejo *adj* 1. cue' (*terreno*)
2. ndua (*terreno, techo*)
3. nque (*tela, madera, cimiento*)
dispersar *v prnl* cocya
disputar *vt* tsijndye ... 'ndyo
distribuir *vt* tsca
dividir *vt* 1. ic'on, cot'on (*gente*)
2. ic'ioo' (*mecate*)
divieso *m* x'on
división *f* t'ioo' (*corral, casa*)
divulgar *v prnl* 1. condic'uaa jñ'oon
2. condyi'
doblar *vt, v prnl* 1. ico'tyee
2. icon, coton (*milpa*)
doce *adj* ncho' ve, nqui ncho' ve
doctor *m* ndoto (*médico*)
doler *vi* iquiihan'
doloroso *adj* vi'
doméstico *adj* tsjaan (*animal*)
domingo *m* ñuinnco'
dominio *m*
bajo el dominio de otro xjen 'naan'
donde *adv* naijon
dónde *adv* 1. ¿yuu?, ¿yujon?
2. ¿yuuvijon? (*más exacto*)
dondequiera *adv* 1. min'cya
2. minyuuchen (*en todo lugar*)
dorífora *f* quitsua' s'on (*insecto*)
dormir *vi* itso
dos *adj* ve
drago *m* tsonneon' (*árbol*)
dueño *m* ty'o
dulce *adj* chi
dulce de chía chajndëë (*chan*)
ponerse dulce condichi
durante *adv* cha'ndöö'
duro *adj* 1. quii
2. tsan (*correoso*)
3. tsuaa (*firme*)
hacerse duro tsitsuaahan'

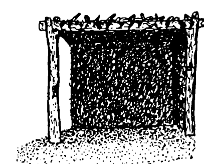
E

echar *vt* 1. ijñoon (*por ej.: mezcla de cal y arena*)
2. iju' (*poner*)
3. vantjoo' (*ave*)
echar a empollar tscüantjoo'
echar a perder condi'ndaa' (*cosas frágiles*); cotë (*plantas*)
echar aire ityion ... jndye
echar tortillas ityio ... chcya
echarse para atrás icüji ... toxen'
edificio *m* v'aa
ejemplo *m*
por ejemplo cha'vijon
ejercicio *m*
hacer ejercicio tsindyaa
ejote *m* ndë jnt'aa
el *art* juu
él *pron* 1. juu, -hin (*de menor edad*)
2. jon, -hin (*adulto; de respeto*)
3. o' (*animal, ave, insecto*)
él mismo, él solo nquii juu
eléctrico *adj* nan'chon
elegir *vt* inon'
elogiar *vt, v prnl* 1. ico's'a
2. icüji's'a
elote *m* sei
elote tierno tsa (*comenzando a formarse*)
ella *pron* 1. juu, -hin (*de menor edad*)
2. jon, -hin (*adulto; de respeto*)
3. o' (*animal, ave, insecto*)
ellos *pron* 1. joo (*de menor edad*)
2. -hin (*de diferentes edades*)
3. -han (*de respeto*)
4. o' (*animal*)

embalse *m* jnduu
embarazada *adj* ñjon jnda
embarrado *adj* squian'
embarrar *vt* indyuu'
emborrachar *vt, v prnl* tsiquindyi
embrujar *vt* tsiquindua'
empachado *adj* chee'
empachar *v prnl* 1. cot'uii' tsiaa'
2. tsiquichee' (*causar indigestión*)
empeorar *vi* tsanjndoo'han'
empezar *vi* 1. ita', tsiquita' (*una cosa en partícular*)
2. cotye' (*hacer o pasar algo*)
3. cotyee' (*empezar a formarse; empezar a brotar*)
emplear *vt* incyaa ... ts'ian
empleo *m* ts'ian
empollar *vt* 1. vantjoo'
2. tsinan'
poner a empollar tscüantjoo'
empujar *vt* inchje, ntyque
en *prep* 1. quityquii' (*dentro de*)
2. nnon (*encima de*)
3. cjoo' (*encima de, en contra de*)
4. ts'on (*en medio de*)
5. xquen (*arriba de, en la cima de*)
6. cha'ndöö' (*durante*)
7. iquiñjom (*puesto en*)
en pelo ninquinduee'
estar en ndyii'; ntyjo; ñjon
enano *adj* l'ë
encabritarse *v prnl* ventyjee' ch'i
encarecer *v prnl* condiqui'jnda
encargar *vt* tsiquichu
encéfalo *m* tyquen xquen
encender *vt* tscü'a, cov'a (*fuego, luz*)
encía *f* sei' 'ndyo
encima *adv*
encima de cjoo'; nnon
encimar *vt* tsiquinto'
encino *m* tsonnda
encinta *adj* ñjon jnda
encoger 1. *vi* vatei, covatei
2. *v prnl* tsiqui'tei
encontrar 1. *vt* intjii (*al buscar*)
2. *v prnl* cotjon (*hallar casualmente*)
encorvado *adj* quix'en
encorvar *v prnl* tsiquix'en, condiquix'en (*animal*)
encrespado *adj* quintsei (*cabello*)
encrespar *vt* 1. tsiquintsei, condiquintsei (*cabello*)
2. tsiquintsëën' (*papel*)
enchilada *f* chandaats'a, chaqueso
enchuecar *vt* tsiquix'en
endecha *f* nta ts'oo (*al difunto*)
enderezar *vt* 1. tsiyu, condiyu
2. ico'yu (*poner recto*)
endulzar *vt* tsichi, condichi
endurecido *adj* tyo'ncüe
endurecerse *v prnl* condinque, tsinquehan'
enduyo *m* nduyu, xjotsontë (*herramienta para escarbar*)
enero *m* nero
enfadado *adj* ivetë'
enfermedad *f* 1. tycu
2. tycu quindua' (*por brujería o hechicería*)
enfermo 1. *adj* vii'
2. *m* tsanvii'
enfrente *adv*
enfrente de 'ndyo
enfriar *vt* tsincyu, concyu
enfurecer *v prnl* tsijmiin'
engañar *vt* tsivi'nn'an
engordar *vt* tsiqui'mein, co'mein (*animal*)
enjambre *m* stjö
enjugar *vt* ive'
enloquecer *vt* tsitsan'
enmarañado *adj* 1. quijñ'een (*enredado*)
2. quitycya (*desarreglado*)

enmarañar *vt* tsiquijñ'een
enojadizo *adj* toncuu'
enojado *adj* 1. jndoo'
2. quindya' ntyjii (*emoción del momento*)
3. v'ii' ts'on (*contrariado*)
enojar 1. *vt* tsincyjoo' (*enfadar*)
2. *v prnl* ityioon' ts'on
3. *v prnl* tsijmiin'
4. *v prnl* tsiv'ii
5. *v prnl* tsinc'uaa'
6. *v prnl* tsiquindya'han' (*por fuerza ajena*)
hacer enojar tsijmiin'
enojo *m*
con enojo quii
enojón *adj* 1. v'ii (*carácter*)
2. nc'uaa'

enramada *f* xque', xque'ncüan'



enredadera *f* ts'öö , tsö
enredadera de calabacilla tsötëntaa'
enredadera de camote vaquero tsötëtsein
enredadera de chiquiyuma tsötëchiu'
enredadera de estropajo tsötëtsja'
enredadera de jícama tsötëtsjuan
enredado *adj* 1. quijñ'een (*hilo*)
2. vetyjoo, vetyuu' (*hilo, mecate, bejuco*)
enredar 1. *vt* tsiquitycya, condiquitycya
2. *v prnl* tsiquijñ'eenhan'
enriquecer *v prnl* conditya
enrollar *vt* 1. tsintcüi
2. tscüetyuu'
enseñar *vt* 1. tsi'man (*indicar*)
2. tsiqui'maan' (*corregir, aconsejar*)
ensordecer *vt* tsiquitaa'
enteramente *adv* quindë
entero *adj* ncha'
enterrar *vt* ity'iu
estar enterrado vanty'iu
entonces *adv* 1. yajo'
2. ndë jo' (*después*)
3. ndo'jo'
en aquel entonces yajo'chen
entrar *vi* 1. vaquee'
2. iva (*a un edificio*)
entre *prep* 1. quityquii'
2. quii'nt'aan (*entre muchos*)
3. quii'ntaan' (*entre dos*)
4. ñ'een (*en medio de*)
entregar *vt* 1. incyaa
2. incyaa ... cüenta (*traicionar*)
entremeterse *v prnl* ityii' ... 'ndyo
entristecerse *v prnl* tsichjoo' ts'on
entumirse *v prnl* tsquinhan'
envase *m* tsioo (*de vidrio*)
envase de medir litro
enviar *vt* 1. icocjoon
2. ijñon
3. tscüanon
enviar saludos ijñon ... ts'on
envidioso *adj* 1. jndoo'
2. vajndyi' ts'on
envolver *vt* tscüetyjoo
epazote *m* tscojñon quindya'
equivocarse *v prnl* ichuen'on
erizar *vt*
erizarse el pelo tscuaa'han' soxquen, covaa' soxquen
eructar *vi* tsintsia
escalera *f* scalera
escalera mecánica scalera chon
escalofrío *m*
sentir escalofrío tsquinhan'
escamas *f* tsja quitsca (*de pescado*)
escamoso *adj* tsja
escandalosamente *adv* vityje'

escapar *vi* in'man
escarabajo buey *m* quitsua' quint'ei (*insecto*)
escarbar *vt* 1. i'ñen
2. tsintyje' (*rascando*)
escardar *vt* i'maan (*hierbas malas*)
escoba *f* ndo'ta
escoba de palma ndo'ta njon
escoba de vara ndo'ta n'oon
escobilla *f* xco ndo'ta (*planta, arbusto*)
escoger *vt* icüji
escolopendra *f* quitsu nt'ö
esconder 1. *vt* ity'iu
2. *vt* tscüanty'iu
3. *v prnl* tsinty'iuu'
4. *v prnl* vanty'iu
escondidas *f pl* ch'uee (*juego de niños*)
a escondidas nty'iu
escondido *adj* t'ëë'
escopeta *f* ndo'chon nuan
escribir *vt* 1. icüji
2. tsintji
escuadra *f* scüadra
escuchar *vt* indyii
escuela *f* scüela
escupir *vt* iju' ... ndaa'ndyo
ese 1. *adj* -va'
2. *adj* -'ñeen
3. *pron* ndöö'
4. *pron* juuhan'
esférico *adj* quint'o
esfera *f*
esferas de Navidad tëquint'o
esforzadamente *adv* nc'ua
esforzarse *v prnl* 1. ijoo' ts'on
2. iquen
3. tsichon
esfuerzo *m*
hacer esfuerzo ityii' yantyi
eso *pron* nnda'
por eso ng'e jo', ve' ng'e jo'; majo' ts'ian, ts'iaan' jo'
espalda *f* 1. naxen'
2. xen'
espantapájaros *m* mono
espantar 1. *vt* tsity'ue
2. *v prnl* iquity'ue
3. *v prnl* tsiquity'uehan'
espanto *m* tycu ty'ue
español *m* ñontsco
esparcido *adj* vitavaa (*cosas chicas, niños*)
esparcir 1. *vt* tscya (*semillas*)
2. *vt* tsinuiin' (*semillas, arena, tierra, masa, maíz, cemento*)
3. *v prnl* mandyi' (*aroma, olor*)
4. *v prnl* condyi' (*divulgar*)
5. *v prnl* cocya (*dispersar*)
6. *v prnl* contsjë
especia *f* nasei quichi
especial *adj* manints'iaan' (*cosa*)
especialmente *adv* manints'ian
espejo *m* jnon
esperanza *f*
tener esperanza ntyja ts'on, ntyja tcüii' ts'on, qui ts'on
perder la esperanza manon ts'on
esperar *vt* 1. vendoo'
2. vendoo'ndyia' (*con gran deseo*)
espesar *v prnl* condinque
espeso *adj* aa
espiar *vt* inda
espiga *f* xju' (*de semillitas*)
espina *f* tseon
espíritu *m*
espíritu de un muerto ncüaan' ts'oo
espolón *m* xjoo' quil'ö (*de gallo*)
esponjoso *adj* nchja'
esposa *f* scuu'
esposo *m* saa'
espuma *f* chon'

espuma limpia y rubia chon' quisjan (*jugo de caña*)
espuma sucia chon' ndoo' (*jugo de caña*)
esqueleto m
esqueleto humano tyo'ts'on ndei'
esquina *f* nqui (*camino, casa, terreno*)
estaca *f* 1. tsonco', tsontë 2. tsonnon' (*plantador*)
estacionado *adj* ventyjee'
estado *m* nt'ö (*división política*)
estallar *vi* conan' (*explotar*)
estambre *m*
bola de estambre tëtsan
estampa *f* 'ndyo nnon
estar *vi* 1. m'aan (*lugar, condición*) 2. vaa (*haber*)
estar en ndyii'; ñjon
estar en o sobre ntyjo
estar por tiempo limitado m'aan ya
estatua *f* 'ndyo nnon
estatura *f*
de poca estatura chjen
este 1. *adj* -va 2. *pron* ndö 3. *pron* juuhan'
estéril *adj* 1. ndue' 2. jüa (*tierra*)
estimar *vt* cavee' ts'on
estirar *vt* 1. tsindiuu, condiuu (*resortera*) 2. tsiquindyoo, condyoo (*babosa*)
esto *pron* ndö
estómago *m* tsiaa t'uan
estorbar *vt* tsityeen
estornudar *vt* itsan
estrecho *adj* quijnein quityuu'
hacer estrecho tsiquintu
estrella *f* quixjuu
estrellamar *f* quixjuu ndaandue
estropajo *m* tsja', tëtsja'
estudiante *m* yuscüela
estudiar *vt* tsijnaan'
eucalipto *m* tsontsconasei
evacuar *vt* iteii' (*excremento*)
exactamente *adv* 1. tjonnon (*a la medida*) 2. ninnqui' 3. majuuto (*ese mismo*)
exacto *adj* xjeen' (*a la medida*)
exaltar *vt* icüji's'a
ser exaltado vaquinjon
excavar *vt* i'ñen
excremento *m* nt'ei
éxito *m*
con éxito ya cüenta; ts'iantque
explotar *vt* tsinan', conan' (*cohete*)
exprimir *vt* 1. i'ndyii (*tela*) 2. tscü'aa, co'uaa (*caña de azúcar*)
extender 1. *vt* tsinuiin' 2. *v prnl* tsindiuu
extinguir *vt* tsinduu'
extranjero *m* ts'an m'aan ya

F

fácil *adj*
es muy fácil tajndyaa'
facilmente *adv* -ntyja
faena *f* ts'iantjon (*tequio*)
faja *f* to (*de mujer*)
falda *f*
falda negra ndiaaxjoo (*para días de fiesta*)
falta *f* vitja
falta total quisei (*económicamente*)
sin falta yu
faltar *vi* 1. tsitja 2. vitja (*cosas*)
falta que vitjachen
fantasma *m* 1. jndye 2. ncüaan' ts'oo
favor *m* 1. naya'ñeen

2. jn'oon (*gracia*)
hacer favor its'aa ... naya
por favor vi naya'ñee
febrero *m* febrero
feo *adj* 1. jenvaa
2. ty'a
poner feo tscüajndyi (*cara*)
fer-de-lance *m* quitsu ndyua
ferrocarril *m* tren
festejar *vt* tsit'uaan' (*celebrar*)
fiado *adj*
al fiado jnan
fiebre *f* tjuen'
fiel *adj* 1. ntyja yu
2. jndyoyu (*persona*)
fierro candente *m* xjo jn'aan
fiesta *f* nguee
fiesta de la Navidad Nguee Nion
fiesta de San Pedro Amuzgos Nguee San Pedro Tsjoon Nuan
fiesta de Todos Santos Nguee Nt'oo
fiesta de Semana Santa Nguee T'uan
fijamente *adv* quii
fijar *v prnl* vicjee' (*darse cuenta*)
fila *f* nchu'
filo del machete 'ndyo xjot'ua
filoso *adj* të
fin *m*
al fin ya (*después*)
por fin mats'ia; ninjonchen
finalmente *adv* 1. mats'ia
2. ninjonchen
al final toxen'chen; mats'iañ'en
fino *adj* 1. ntycyu
2. ndyiu'
firme *adj* quii 'ndyo (*habla*)
flaco *adj* t'ë (*por enfermedad*)
débil y flaco spoo'
flauta *f* tsman
flecha *f*
arco y flecha saa'
flojera *f* nchqueen'
flojo *adj* nchqueen'
joven flojo yunchqueen'
ser flojo tsinchqueen'
flor *f* ntjaa'
flor de altayata ntjaa'scu
flor de Nochebuena ntjaa'njen, ntjaa' Tsjon Ya
flor de milpa tsco nonntjö (*espiga*)
flor de Todos Santos ntjaa' quityo'
flor de muerto ntjaa' quityo'
flotar *vi* mantyja
fluir *vi* 1. condyov'iuu' (*correr para abajo*)
2. ica (*correr*)
foco *m* joco
fogón *m* to'chon
formarse *v prnl* cotyee' (*ave en el huevo*)
forzar *vt* iju (*obligar*)
fotografía *f* tsonjndui
fraccionar *vt* ic'on
fragancia *f* jndyee'
fragante *adj* quichi
frágil *adj* 1. toncuu' (*físicamente*)
2. chen (*quebradizo*)
francamente *adv* nquii' (*de hablar*)
freír *vt* tsiquindyi'
frenillo *m* chincya (*de iguana de ribera*)
freno *m* frenon
frente *f* sta, tsö'sta
enfrente de 'ndyo
fresco *adj* tsein'on (*que no se ha secado; por ej.: leña verde, herida abierta, fruto tierno*)
frijol *m* ndë
frijoles germinados ndë t'on

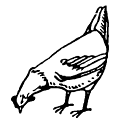
frijoles con moho ndë tsë

TIPOS DE FRIJOLES	
frijol chaparro	*ndë ndua'*
frijol de varita	*ndë n'oon*
frijol real	*ndë nt'ua*
frijol blanco	*ndë qui'chi'*
frijol híbrido	*ndë quityen*

frío *adj* tein
frío como hielo teintsan
frotar 1. *vt* icyu, cotye (*ungüento*)
2. *v prnl* coquee' (*líquido*)
fruncido *adj* quisoncüii'
fruta *f* 1. të
2. tëchi
fruto *m*
fruto de la parota tëninnca (*guanacaste*)
fruto del árbol de pan tëtsontyoo'
fruto de la ceiba tëndaaxuee
fruto del cuajilote tësin'on (*tehuasquite*)
fuego *m* chon
prender fuego icüji' … chon
fuera *adv* ch'en
fuerte *adj* 1. jndeii' ts'on
2. 'ue (*color*)
3. quii (*duro*)
ponerse fuerte conditjaa' (*lluvia*)
fuertemente *adv* 1. jndei (*físicamente; con vehemencia*)
2. quii
3. tjaa' (*lluvia*)
4. chen (*sonido*)
5. cue'
fuerza *f* najndei
a la fuerza yo navi'
fumar *vi* i'man … jnoon
fundamento *m* tsjaan' v'aa
fungosidad *f* quindyoo' (*pie de atleta*)
furia *f* chon (*ira exaltada*)
furúnculo *m* x'on (divieso)
fuste *m* 1. tyiu
2. tyiu ts'oon, tyiu xu (*para carga*)

G

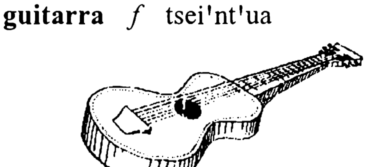
gallina *f* quitsjon
gallina enana quitsjon l'ë



gallo *m* quil'ö
gallo de pescuezo pelón quil'ö xtyo' sei
gana *f*
con ganas vichen ts'on (*fuertemente*)
dar gana its'aahan' ts'on
de buena gana ya
de mala gana nc'uaa'
sin ganas ty'oo
tener ganas coquioo' ts'on, ntyja ts'on, tsiu'han'
ganancia *f* jnda s'on
ganar *vt* vantjon
gancho *m* tsoncancho (*palo puntiagudo que se usa para colgar cosas*)
garganta *f* 1. tsuan xtyo'
2. xtyo'
nuez de la garganta tsei'xtyo'
garlopa *f* xjo tsijnty'ui tsontscaa'
garrapata *f* quitsquen' tsua'
garrapata roja quitsua ve
garrapatero *m* chiqui'luu' (*ave*)
garrocha *f* tsontë
garrote *m* tsonnch'io (*palo*)
garza vaquera *f* quixua ndaandue, lö'ncjö
gastar *vt* tsiquitsu, vatsu (*dinero*)
gatear *vi* vacangio
gato *m* chuin
gato de ojos claros y de pelo claro chuin tsonjndya
gavilán *m* quichi tsjaa' (*pollero*)
gemelo *m* cüatyi, yun'ein
gemir *vi* itcüi (*persona, animal*)

generación tras generación tsjaan na ndyocahan'
genio *m* tsixuan (*carácter*)
gente *f* nn'an
buena gente ya ts'an, ts'an ya ts'an
germinar *vi* co'on
globo *m* tjanche
gloria *f* quiñoon'ndue (*cielo*)
glorificar *vt* tsit'uaan'
gobernador *m* gobernado
gobernar *vt* ico'xen
golondrina *f* quisa tsuee
golpeado *adj* ichu' (*por castigo*)
golpear 1. *vt* icüja'
2. *vt* imin'
3. *vt* ityio ... 'nan
4. *vt* tsitja' ... nda' (*dar de puñetazos*)
5. *vt* itscüa' (*lit.: dar de comer*)
6. *vt* tsintjii' (*por castigar*)
7. *v prnl* covee' 'naan
8. *v prnl* cotja' (*algodón, frijoles, arroz*)
gordita *f* 1. chapalu
2. chcya palu nchen'
3. chatscon
4. cha nnon quijndyii' (*con manteca, chile y queso*)
gordo *adj* 1. t'mein
2. nchen'
3. quincho (*cara*)
ponerse gordo co'mein
gorgojo *m* quindiu
gorila *m* vachen
gorra *f* che
gota *f* ndaacho (*lluvia*)
poner gotas tsiquityee'
gotear *vi* cocu (*techo de casa*)
gracia *f* jn'oon (*favor*)
buscar o pedir gracia tsquijn'oon
gracia de Dios naya
gracias *f* naya
dar las gracias incyaa ... naya
grande *adj* 1. t'man
2. jndyo (*edad*)
3. jndyochii
4. jndyotque
5. maya (*crecimiento físico*)
grandísimo *adj* 1. tsö'jndyochii
2. tsö'jndyotque
3. tsö'lon
granero *m* tsë'
granizo *m* tsan
grano *m* tsö' (*tumorcillo*)
granos de cultivo ntquen tsjaan
grasa *f* nchen'
grasa de pollo nchen' quitsjon (*para guisar; medicina*)
gratis *adv* ve' yu
gratitud *f*
sentir gratitud vee' ts'on
grave *adj* jaa' (*enfermedad*)
gravemente *adv* mioon (*enfermedad seria*)
grillo *m* mpi
gripa *f* chcyo ndyia'
gris *adj* colo tsë, tsjaa' (*color*)
gritar *vi* 1. tsixuaa
2. tsixuaa jndyoyu (*con enojo, miedo, fuerza*)
grosería *f* 1. jñ'oon vat'io
2. jñ'oon vandë' vangio (*sin importar quien oiga*)
grosero *adj* min'cyantyi (*comportamiento vulgar*)
grueso *adj* 1. ta (*libro, pared, cobija*)
2. t'io (*poste, madera, tubo*)
3. ntja' (*no fino*)
muy grueso jndyot'io
grupo *m* tuaan'
guacamaya *f* quitsa'
guaje *m* ntcüa (*vaina de fruta comestible*)
guajolota *f* san
guajolote *m* chölö

guajolotito pi
guamil *m* jñaan' (*rastrojera*)
guamuche *m* tëcho (*fruto*)
guamúchil *m* tsontëcho (*árbol; hormiguillo*)
guanábana *f* tëchcya'neon
guanacaste *m* tëninnca (*árbol*)
guapinole *m* tënuan (*fruta*)
guarache *m* tjantscon, tscon
guardar *vt* 1. tsive, tsivendye
2. ityii' (*meter*)
guarumbo *m* tsonndue' (*árbol; chancarro con tronco hueco*)
guayaba *f* tëquichi
güera *f* tsanscu tsonjndya
güero 1. *m* tsans'a tsonjndya
2. *adj* qui'chi'
guerra *f* tyia'
guerrista *adj* tyia' ts'on (*de mal corazón)*
güicho *m* chiqui'ruii' (*chiturí; ave*)
guiñar *vt* inchoon', tsinchoon'
güira *f* 1. to'ts'a (*bule*)
2. tsontsua' (*árbol; güiro*)
güiro *m* quitsca (*instrumento musical*)
guisar *vt* tsiquindyi'
guitarra *f* tsei'nt'ua

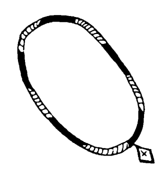


gusano *m* quityi
gusanoso *adj* quityi
gusto *m*
al propio gusto xjen 'naan'

H

haber *vi*
hay comin, vaa, m'aan
hablar *vt, vi* 1. tsinein
2. tsintyjaa' ... jñ'oon (*de parte de otro*)
hablar demasiado covechuu' 'ndyo
hablar secretamente quixa'nquii' tsinein
hacer 1. *vt* its'aa
2. *vt* tsia
3. *vt* icüji' (*adobes, ladrillos, queso*)
4. *v prnl* condui
hacer algo tsijnda' (*arreglar*)
hacer mal its'aa vi' (*físicamente*)
no le hace cuaa nquii, tanchuucuaa, taniin
hamaca *f* tsqui'
hambre *f* jndo'
hambrear *vt* tscüejndo'
hambriento *adj* nin'jndo'
harina *f* jndë tyoo'
hasta *prep* 1. ata
2. xi'
3. manin'
hasta ahí nomás xi'jo' quintyja
hasta que taxi'
hasta tal punto ndöö'ntyi xjen
hechicería *f*
enfermedad por hechicería tycu quindua'
hechizar *vt* 1. icüji' ... jn'aan
2. tsiquindua'
helicóptero *m* xjo tsonnch'io
hembra *f* 1. quioo' cu
2. cu
3. xque (*con cría*)
hendedura *f* ntan'
heno largo *m* nchje
herbicida *m* nasei
herir *vt* tsquee', coquee'
hermana *f* 1. xjo (*de mayor edad*)
2. tyje (*de menor edad*)
hermano *m* 1. xio (*de mayor edad*)
2. tyje (*de menor edad*)

herramienta *f* nt'öts'ian
hervir *vi* 1. tsity'iuu, coty'iuu
2. cotyje' (*líquido*)
hervir simple coty'iuu tsu
hielo *m* tein, tsan
frío como hielo teintsan
hierba *f* tsco
hierbabuena tscojñon tsonjndya
hierba mora tsco tëntsjan'
hierba santa tscontco
hierbas inútiles tsco jndëë
hígado *m* ts'on
hijo, -a 1. *m, f* jnda
2. *f, voc* naan'
3. *m, voc* tye'
hijo o hija menor che
hilar *vt* icoñon
hilera *f* nchu'
hilo *m* tsan
bola de hilo tëtsan
hilo de lana o acrílico tsan so
hilo santificado ts'ua ji'ua (*usado como collar*)



hincarse *v prnl* ico'xtye
hinchado *adj* 1. tcoo'
2. quincho (*cara*)
3. quintyan (*ojo por piquete o golpe*)
hinchar *v prnl* tscoo'han'
hipo *m*
tener hipo condyee' ts'on
hisopear *vt* tsindë … ndaa
hoja *f* 1. tsco
2. tsco quindei, tsco tëqui'nan (*medicinal*)
3. ntyu (*de milpa o de caña*)
4. ntsquii (*de papel y de ciertas plantas*)
hoja de capulín tscoxiuu
hoja de plástico tsonntsue
hollín *m* nton
holliniento *adj* x'a
hombre *m* tsans'a
hombre blanco tsans'a tsonjndya
hombro *m* tsei'ntscu'
honda *f* tsjö'ntyju', tjancondyoo
hondo *adj* njoon
hongo *m* 1. nty'ein (*nombre genérico*)
2. quindyoo' (*pie de atleta*)
honrado *adj* 1. njon
2. jndyoyu
honrar *vt* 1. tsiquinjon, condiquinjon
2. tsit'uaan'
3. njon
hora *f* hora
a la hora acostumbrada cha' mancüii xjen
a qué hora yuu xjen
horca *f* 1. tsonncyu' (*palo que remata en dos o más puntas*)
2. tsoncancho (*para levantar monte que se corta con machete*)
hormiga *f* quixjaan'
hormigas rojas nc'oon
hormiguillo *m* tsonsincjaan' (*árbol; guamúchil*)
hornear *vi* tsiquinein, conein
horno *m* ton'
hospital *m* nt'aa ndoto
hotel *m* v'aa conda nn'an
hoy *adv* nanein, je', xeeva, xueeva
de hoy a mañana 'iocha (*tiempo indefinido*)
hoy en la mañana tonco quiuu'
hoyo *m* 1. tsue', tsë'
2. tsui' (*escarbado en la tierra*)
huarache *m* tjantscon, tscon
hueco *m*
hueco de la casa xtyo' v'aa
Huehuetonoc (*Guerrero*) Ndyetson'

huella *f* jn'aan ng'ee
huérfano *m* tsanjñen'
huerto *m* ntjon
hueso *m* tsei'
 hueso del brazo o de la mano tsei'nt'ö
 huesos humanos ndei' ts'oo
huevo *m* tsei'
 clara de huevo ndaatsei' qui'chi'
 huevo de gallina tsei'quitsjon
 poner huevos iquen ndei'
 yema de huevo ndaatsei' ijan
huipil *m* chuee
 huipil de tejido abierto chuee tsqui', chetsqui' (*de dos toritos*)
 huipil de trabajo chentsa (*viejo*)
huir *vi* tsiquinon
húmedo *adj* teiin'
humilde *adj* ndyia' ts'on
humillarse *v prnl* tsindyia'
humo *m* tseoon
 humo de incienso o de copal tseoon su
hundido *adj* quits'iuu', quits'uee'
huso *m* tsö'tsua'

I

idea *f*
 aceptar una idea icüjee' ... jñ'oon
idioma *m* ñonndaa
iglesia *f* vaa'ts'on
igual *adj* 1. cüajon
 2. ndöö'ntyi xjen
Igualapa (*Guerrero*) Tsjo' Tuan
igualar *vt* tscüejon
iguana *f* quitsco

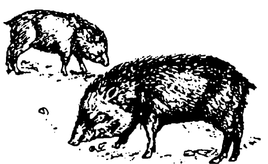


 iguana de ribera quitsco tyjoo
 iguana de roca quitsco nton
 iguana rayada quitsco ntji
 iguana verde quitsco vi
imagen *f* ñon'jnt'ue (*de la Virgen*)
imaginar *vt* tscjaa' ts'on (*pensar*)
impedirse *v prnl* covacüaa'
implorar *vt* ican ndyia'
importar *vt* ich'ee'han'
 no importa tanchuucuaa, taniin
imposible *adj*
 ser imposible tyi'nguii
impuesto *m* s'on chi'
incensario *m* xiosu (*copita en donde se quema el copal en la casa)*
incienso *m* su
 humo de incienso tseoon su
incierto *adj* 1. vaavacue m'aan' ts'on
 2. tsivee'han' ts'on
inclinado *adj* 1. ntyja (*árbol, palma*)
 2. tan (*carga, barda, árbol, poste*)
 3. ndua (*terreno, techo*)
inclinar 1. *vt* tscüandë'
 2. *vt* tscüatan
 3. *vi* tsitan
 inclinar la cabeza tsquioo ... xquen (*indicando reverencia, sumisión o asentimiento*)
incluir *vt* 1. it'uiihan'
 2. iv'ahan'
incompleto *adj* qui'lu
indeciso *adj* 1. vaavacue m'aan' ts'on
 2. tsivee'han' ts'on
 3. ve vaa m'aan' ts'on
independencia *f*
 Día de Independencia Nguee Ngin'on, Nguee Setiembre
indicar *vt* tsi'man
indicio *m* jn'aan
indiferente *adj* xjen ts'on (*sin ánimo*)

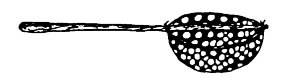
indígena *m, f* tsanngue (*amuzga y otras*)
indolente *adj* nchqueen'
infecundo *adj* ndue'
infierno *m* v'io
inflar *vt* ityion ... jndye
inflexible *adj* 1. jndeii' 'ndyo (*carácter*)
2. quii 'ndyo (*habla*)
injertar *vt* tsiquiñjon'
inmediatamente *adv* 1. nin'ñoon', manin'ñoon'
2. macje ro (*en seguida*)
inquieto *adj* jñon'man' ts'on
inquietud *f* jñ'oontiu
insecto *m* 1. quioo' (*nombre genérico*)
2. quitë' (*tipo de abeja, color oscuro*)
3. quitsua' quijndyaa (*tipo de insecto que come la hoja de calabaza*)
insensato *adj* tsan'
insistir *vi* tsijaa' (*firmemente*)
insolente *adj* vat'io (*carácter*)
insultar *vt* 1. ivajñ'oon
2. i'man (*gritar*)
insulto *m* jñ'oon vandë' vangio
inteligente *adj* jnda' ts'on
interceder *vi* ivañoon', ityii' ... jñ'oon
interpretar *vt* tscüanon ... jñ'oon
interrogar *vt* vajndo (*de manera brusca*)
intestino *m* tsiaa
intestino grueso tsiaa t'uan
inundar *vt* ica
inútil *adj* su' (*mazorca*)
invierno *m* ngueetein
inyectar *v prnl* vaquee'
Ipalapa (*Oaxaca*) Tsjo' Tyiu
ir *vi* 1. vja
2. ica (*caminar*)
ir chueco vja tan
iridiscente *adj* quijn'an (*colores*)
irritado *adj* ncyjoo'
ixtle *m* tsja' ndua

J

jabalí *m* quitscu jndëë



jabón *m* totsuan
jactarse *v prnl* 1. ico's'a
2. icüji's'a
3. tsintsa
4. tsiquinjon
5. tsis'a
jadear *vi* ndio'
jaiba *f* quixioon' ndaandue
jalar *vt* intyja
jamaica *f* tëtsö' ve
jamás *adv* 1. min'jon
2. tajon
Jamiltepec (*Oaxaca*) Chontein'
jardín *m* tion nonntjaa'
jaula de pájaro vaa' quisa
jefe *m* tsanconditque
ser jefe conditque
jején *m* quita
jícama *f* tëtsjuan
jícara *f* tsua', tsö' (*de árbol o de fábrica*)
jícara perforada tsua' ndue'
jicarita tsö'quinto (*usado con el huso*)



jícaro *m* tsontsua' (*árbol*)
jicote *m* quinjen

jitomate *m* tënda (*rojo*)
jojoche *m* tëcoo' (*fruto; samaritano*)
joven 1. *adj* ndyua
2. *adj* chjo
3. *m, f* yundyua
4. *f* yuscu (*mujer*)
5. *m* yus'a (*hombre*)
jueves *m* jueve
juez *m* jüe
jugar *vt* ncyuu'
jugo *m* ndaa
jugo de caña ntsei (*hervido*)
jugo de caña ndaatsjö (*crudo*)
juguetear *vi* ncyuu' (*oleaje del mar*)
juicioso *adj* tque
julio *m* julio
junco *m* tscojneinnda' (*planta*)
junio *m* junion
juntamente *adv* 1. ninvit'uan
2. tojnaan'
juntar 1. *vt* tsincüi, tsixoncüi, vancüi
2. *vt* tsitjon, vatjon
3. *vt* tsit'ue, cot'ue
4. *v prnl* tsiñ'en (*unirse*)
5. *v prnl* condiquinto' (*amontonarse*)
junto *adv* 1. ninvit'uan (*personas o animales*)
2. tojnaan' (*en un solo lugar*)
3. xoncüii (*personas*)
junto a ngiaa', nnon
junto con ncyo
justo *adj* jndyoyu
juzgar *vt* ico'xen, iconxen

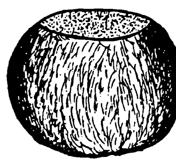
K

kilo *m* kilo
kilogramo *m* kilo
kilómetro *m* kilómetro

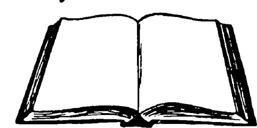
L

labio *m* tjan'ndyo
ladeado *adj* tan
ladearse *v prnl* tsitan
ladera de la montaña ngiaa' tyo'
lado *m* 1. ntyja
2. nnon (*superficie*)
3. tsei'ntsquee' (*de algunas cosas*)
al lado de ngiaa', nnon
ambos lados ve ntyjaquio
lado derecho ntyja ya
lado izquierdo ntyja ndyuaan'
hacerse a un lado icüji'ndya'
otro lado ntyjancüii, xndyancüii
ladrar *vi* tscü'ii'
hacer ladrar tscü'ii'
ladrillos *m pl* ntein' jnein
hacer ladrillos icüji' ntein' jnein
ladrón *m* tsanch'uee
lagartija *f* quityon
lago *m* 1. ndaandue (*océano, mar*)
2. ndaantsinda (*lago, laguna*)
lágrima *f* ndaannon
laguna *f* ndaantsinda, jnda
lama *f* squian'
lamentar *vi* vaa ntyjii
lamer *vt* ivii
lámpara *f* joco (*de mano*)
lana *f* soo' quitsuan
langosta *f* quitscandye (*de la familia del saltamonte*)
lápiz *m* lapi
largo *adj* tco
lástima *f* nty'iaa
sentir lástima ndyia' ... ntyjii
lastimar *vt* tsquee', coquee'

lastimoso *adj* nty'iaa
lata *f* xjo lata (*envase de metal*)
dar lata its'aa ... x'ua
látigo *m* tjantsei'
latir *vi* ityion'han'
lavar *vt* iman
lazar *vt* tsityuu'
lazo *m* toncoo'
leche *f* ndaatsu
lechuza *f* quichi tsjon
leer *vt* tsijnaan'
lejos *adv* tycya
lengua *f* tsa
lentamente *adv* 1. chen ro chen ro
2. nion ro nion ro
3. ñonnion
lentes *m* ndioo
lento *adj* tsjö, xuan' (*despacio*)
leña *f* tsu
león *m* quitsian t'ui
leque *m* stochcya



letra *f* ntji
levadura *f* ndaatë
levantar 1. *vt* tsive
2. *vt* tsiva (*subir*)
3. *vt* tsivendye (*más alto*)
4. *vt* tsintsjë, contsjë (*polvo, por el viento*)
5. *vt* tsiquindëhan' (*masa de pan*)
6. *v prnl* nancjo
7. *v prnl* nanquintyja (*persona, animal*)
libélula *f* quision ndaa
librar *vt* tsiquindyaa
libre *adj* quindyaa
estar libre condyaa
libro *m* tson



liendre *f* tsei'quits'uaa
ligero *adj* nchja' (*que pesa poco*)
límite *m* 1. tyonco (*la línea*)
2. quintyja (*de terreno y pueblo*)
3. quintyja (*de resistencia*)
limón *m* ndëtë
limón dulce ndëtë chi
limonero tsonndëtë
limpiamente *adv* sei
limpiar *vt* 1. tsintju'
2. ive'
3. i'maan (*sembrado*)
limpio *adj* 1. ntju'
2. xueets'on (*por ej.: de agua*)
línea *f* tyonco (*límite*)
líquido *m* ndaa
liso *adj* 1. jnty'ui (*cosa seca*)
2. ñen' (*cosa mojada*)
listo *adj* 1. cje
2. chenjnaan' (*preparado*)
3. tyuaa' (*hábil*)
4. cje nnon (*observador*)
listón *m* jñ'on
litro *m* litro (*medida para cosas secas*)
lizo *m* tsonx'ee (*del telar*)
lobo *m* lobo
loción *f* ndaaquichi
loco *adj* 1. ntjein
2. tsan'
volverse loco conditsan'
lodo *m* ndoo'
lograr *vt* 1. vijndei (*tiempo*)
2. condityuaa'
loma *f* tyue'
lombriz *f* quitson (*intestinal*)
lombriz de tierra quisaan' tyuaa
lomo *m* 1. naxen'
2. xen'
loro *m* loro
loro de cabeza roja loro xquen ve

Los Llanos de Amuzgos (*Oaxaca*) Suxiaa'
Los Pozitos (*Oaxaca*) Tyo' N'oon Su
luciérnaga *f* quityee'chon
luego *adv* 1. macantyee' ro, maje' ro, (*pronto*)
2. nin'ñoon', ma'nin'ñoon' (*inmediatamente*)
3. quintyja (*rápido*)
lugar *m* 1. joo
2. xndya
3. vijon
en diferente lugar ndya'
en un solo lugar tojnaan'
lugar de oscuridad v'aa jaan
otro lugar -cya
lumbre *f* chon
luna *f* chi'
lunar *m* ts'ont'oo
lunar negro quitsa nton
lunes *m* luni
lustrar *vt* condiquixuee

LL

llaga *f* 1. chje' (*úlcera*)
2. tycu ntyje'
llagas o granos que se pudren ndö' cotö'
llamado *adj* jndyu
llamar *vt* 1. i'man
2. iqueen' (*citar*)
3. vaqui'man
4. tsiquijndyu (*nombrar*)
llano 1. *adj* su
2. *m* quitsu
llanura *f* quitsu
llave *f* nt'öv'aa
llegar *vi* 1. icüjee' (*acá, allá*)
2. ivee' (*allá*)
3. covee' (*tiempo*)
llenar 1. *vt* tsiquitoo', tsiquitoo'han', cotoo',
2. *v prnl* vacjoo' (*al comer*)
lleno *adj* too'
lleno completamente lutsu' (*hasta redondearlo*)
llevar 1. *vt* ichu
2. *vt* y'oon, vay'oon (*en la mano*)
3. *vt* tscüe'ndyii (*por el viento*)
4. *v prnl* tsquii, vay'oon ... jñ'oon (*con otra persona*)
llorar *vi* it'ioo
hacer llorar tsit'ioo
llorar fuertemente it'ioo jndyi
llorar en silencio it'ioo ninmaan'
llorar en voz baja it'ioo quijnein
llorar por un largo rato it'ioo vichen ts'on (*con armargura*)
lloriquear *vi* tsicha'
llorón *adj* 1. cha'
2. ntsa
llover *vi* cova'
llover en aumento cova' tjaa'
llover sin cesar cova' tsca (*temporada*)
llovizna *f* ndaaquintsja'
lluvia *f* ndaatsua'
lluvia constante ndaatsua' tsca (*día y noche*)
lluvia de sequía ndaatsua' suen
lluvia torrencial ndaatsua' ty'a

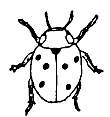
M

macizo *adj* tquets'ein
machete *m* xjo, xjot'ua
filo del machete 'ndyo xjot'ua
machete de telar tsontoo'
machete quebrado xjot'ua 'lu
mango de machete x'ee xjot'ua
vaina del machete tjanvaa'xjo
macho 1. *m* quioo' jndyo (*animal*)
2. *adj* jndyo
3. *adj* saa' ts'on (*hombre*)
madera *f* 1. ts'oon, tson

2. tsontscaa', tscaa' (*tabla*)
madrastra *f* ndyeet'man
madre *f* ndyee
madrina *f* pilaa'
madrugada *f* vitsjoonya, jaan t'man, vanco t'uan
madrugador *m* chiqui'ruii' (*pájaro de color amarillo*)
madurar 1. *vt* tsiquindëë, tsiquindëëhan', condëë
2. *vi* coque (*unas frutas*)
3. *vi* coman (*hojas, mazorcas, granos*)
4. *vi* condijan (*unas frutas*)
maduro *adj* 1. jndëë
2. tque (*frutos y personas*)
3. tquets'ein
muy maduro jndëë tsua'
maestra *f* mastra
maestresala *m* tsantquee 'ndyo v'aa
maestro *m* mastro
maíz *m* 1. nnan
2. nnan su' (*color café*)
3. nnan tsjaan (*para semilla*)
majadería *f* jñ'oon ntjein
mal *adv* ndya'
hacer mal tsitëë' ts'on, its'aa vi' (*físicamente*)
quedar mal contjo jnaan' (*avergonzado*)
sentirse mal tsijaa'
ver mal a alguien indyiaa' ndya'
mal diablo quixjaan' quitsian (*hormiga*)
mala *f*
la de malas navi'
por la mala yo navi'
mala mujer x'aneon (*ortiga*)
malacate *m* tsö'tsua'
maldad *f*
hacer maldad tsitëë' ts'on
maldecir *vt* ityio ... ts'onnan'
maldición *f* 1. jñ'oon tsan'
2. ts'onnan'
maleta *f* tjanche
maleza *f* tscojndëë, tsconda'
lleno de maleza ta
malgastar *vt* tsi'ndaa'
malicioso *adj* tëë' ts'on
palabra maliciosa jñ'oon vi'
malo *adj* 1. tyia
2. tyi'ya
3. mañaan' (*carácter*)
muy malo jenvaa
maltratar *vt* itsanjndoo'
malva *f* singü'a
mamar *vt* itei'
dar de mamar tsiquitei'
mamey *m* tëchu'
mamila *f* tjantscüi, chi
manada *f* tuaan'
manco *adj* quitycüan'
manchado *adj* quintji
manchar 1. *vt* indyuu'
2. *v prnl* cocoo'
3. *v prnl* cov'a
mandado *m* nt'aa (*ir al mandado*)
mandar *vt* iquen ... xjen
mande nin'nanhan'
mandil *m* mandi
manea *f* manian
manera *f*
de la misma manera cha'vijon
de ninguna manera ninvint'ö, tanchuuya
manga *f* ndiaatë' (*impermeable de hule*)
mango *m* tëmanco
mango de machete x'ee xjot'ua
maniota *f* manian (*que se pone a los animales*)
manita, mana *f* 1. s'ei (*mujer a mujer*)
2. naan' (*con cariño*)
manito, mano *m* 1. re (*hombre a hombre*)
2. xa (*compañero*)

3. lu, tyjö (*cariño*)
mano *f* 1. nt'ö
2. ta (*de plátanos*)
mano de metate tosa, nt'ö tosu
meter la mano ijoon
manojo *m* 1. sëë'
2. xju', xu'
manso *adj* 1. ndyia' ts'on, nion ts'on
2. xion' (*animal*)
manta *f* ndiaandyu'
manteca *f* nchen', nchen' quitscu
mantener *vt* ityixee'
mantis religiosa *m* ch'i (*insecto*)
manto *m* ndiaa tco
manzana *f* tëmanzana
mañana 1. *f* vitsjoon (*de la 1 a las 9*)
2. *adv* 'io
de hoy a mañana 'iocha (*tiempo indefinido*)
de mañana tonco quiuu'
en la mañana tijmin' (*de las 9 a las 11*)
pasado mañana cha, chachen
mañoso *adj* 1. mañaan'
2. quitscu
persona mañosa tsanjndyi
mapache *m* quix'oo
mar *m* ndaandue
maraca *f* tsö'tsu'
marca *f* jn'aan
marcar *vt* i'uaahan' (*por mecate*)
marcar animales it'ion ... jn'aan
marchitar *v prnl* co'uaa (*plantas, árboles*)
marchito *adj* nt'ei
marearse *v prnl* 1. tsi'ndaa'han' (*por enfermedad*)
2. tsindyehan' (*viendo de arriba hacia abajo*)
3. tscahan' (*por algún mal olor o algún movimiento*)
4. tsitsan'han' (*por algún movimiento o alguna enfermedad*)

marido *m* saa'
mariposa *f* quitsë
mariquita *f* quitsua' quixuee (*insecto*)

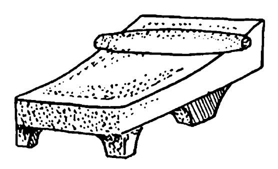


marrano *m* quitscu
marranito luchii'
marta *f* chiva
martes *m* marte
martillo *m* martyio
marzo *m* marzo
más *adv* 1. chen
2. -ntyi
3. vantjo'
4. ncho'
más al rato yandëchen
más o menos cha' vi
más todavía majndeichen
masa *f* tsquen (*de maíz o de pan*)
masa dañada tsquen quint'oo
masa de levadura tsquentë
bolitas de masa cocidas en los frijoles nt'ondë
máscara *f* tsö'nco
masticar *vt* 1. tsintycyu
2. ndëë (*chicle o caña*)
mata *f* tsa'
matar *vt* 1. tscüee' (*complemento singular*)
2. tscüje (*complemento plural*)
matraca *f* tsonpascüa
máximo *adj* taquintyja
mayo *m* mayo (*mes*)
mayor *m* mayo (*jefe de los topiles*)
mayordomo *m* tomon (*de fiesta*)
mazorca *f* tseon
mazorca brotada tseon nch'io
mazorca café tseon su'
mazorca para semilla tseon tsjaan
mazorca pachiche tseon nt'ei (*pasado y arrugado*)

mazorca podrida tseon tö'
mecapal *m* tajnon (*de telar*)
mecate *m* 1. ts'ua (*cuerda de fibra torcida*)
2. ts'uajndya (*del telar*)
mecer *v prnl* tsca
medicina *f* nasei
médico *m* ndoto
medida *f* 1. litro (*cosas secas como maíz, chile*)
2. taria (*de leña o de caña de azúcar*)
a la medida xjeen' (*exacto; ropa*)
a la medida tjonnon (*exactamente*)
tomar medidas iquen ... xjen
medio *m*
a mediados de condixo'ncüe
en medio de xo'ncüe
mediodía *m* yajmin'
medir *vt* 1. ico'xen
2. icüji' ... xjen
médula *f* tyquen
mejilla *f* tsei'nnon
mejillón *m* tsö'quichii' nton (*crustáceo*)
mejor *adv* 1. yantyi
2. jnda'ntyi
3. jnan
mejorar *v prnl* vandiya
memela *f* 1. chapalu
2. chatscon
memela aplastada chantsëën'
memela de elote chasei


memela de elote
chasei

menear *vt* tsiñ'een
menso *adj* xuan'
mentir *vi* tsiqui'ntu
mentira *f* qui'ntu
mentiroso 1. *adj* qui'ntu
2. *m* ts'an qui'ntu
mentón *m* xuaa'
meñique *m* tsei' chele
mercado *m* ts'ua
mero *adj* nquii
mes *m* chi'
mesa *f* tsonmesa
mestizo *m* tsanjñ'oon
metal *m* xjo
metate *m* tosu
mano de metate tosa, nt'ö tosu



meter 1. *vt* ityii'
2. *vt* ituii (*la mano, el dedo*)
3. *vt* tscüequindyi' (*por una abertura*)
4. *vt* inchje (*empujando*)
5. *v prnl* ityii', ituii (*meterse en un asunto*)
6. *v prnl* ityii' ... 'ndyo (*entremeterse*)
7. *v prnl* iva (*entrar*)
8. *v prnl* vaquee' (*entrar*)
meter la mano ijoon
metlapil *m* nt'ö tosu
metro *m* metro (*medida*)
México *m* Sndaa'
Ciudad de México tsjoon Sndaa'
país de México ndyuaa Sndaa'
mezcla *f* tei'xca (*cemento, cal, arena*)
poner mezcla ijñoon tei'xca, coñoon tei'xca
mezclado *adj* ñ'en ñ'en
mezclar *vt* 1. tsiñ'een, coñ'een
2. tsitjon', cotjon'
mezquino 1. *adj* ntycüii'
2. *m* tsanntycüii'

3. *m* quitsa (*verruga*)
mica *f* tsjö' ndeii' quixjuu
miedo *m*
dar miedo tsincyaa'han'
tener miedo iquity'ue, tsiquity'ue; ndyii' ts'on
miedoso *adj* ncyaa'
miel *f* tseon'
miel de panela ntsei
mientras *conj* viochen xjen
miércoles *m* miercole
mil *adj* min
milagro *m* jn'aan t'uan
milpa *f* nonntjö
flor de milpa tsco nonntjö (*espiga*)
mata de la milpa tsa'
milpa de temporal nonntjö sua'
minuciosamente *adv* chen chen
mirar *vt* indyiaa'
misa *f* misa
misericordia *f*
tener misericordia t'man ts'on
mismo *adj* 1. nquii, nquiito
2. juuntyi, majuuntyi
3. majuuya majuuya
4. maninjuu ro
5. ninjuu ninjuu
6. cüajon (*igual*)
mitad *f* xo'ncüe
moco *m* 1. nchcyo
2. squian'
mocho *adj* quitycüan' (*manco*)
moho *m* 1. tscüa (*cosas de metal*)
2. tsë (*tortillas, tela*)
mojado *adj* ndaa'
mojar *vt* tsiquindaa'
molcajete *m* xiotë
mole *m* ndaats'a ya
moler *vt* 1. ijuu
2. i'ue, coty'ue (*chile, hierba, semilla*)
3. tscü'aa, co'uaa (*caña*)
molestar *vt* 1. tscüetë'
2. tsincyjoo' (*enojar*)
3. tsintjaan'
4. tsityeen (*estorbar el paso*)
5. tsixiaa' (*provocar*)
molesto *adj* ncyjoo', ntjaan'
sentir molesto ncyjoo' ntyjii
estar molesto ivetë'
mollera *f* ndaa xquen
momentáneamente *adv* vixjen
momoto *m* snduu' tseon' (*ave*)
mondar *vt* icyu
mono araña munu
montaña *f* tyo'
cima de la montaña tseii' tyo'
montar *vt* 1. intyjo
2. ivantjoo
monte *m* 1. jndëë
2. tscojndëë (*maleza*)
3. tsconda' (*matas*)
monte viejo jndëë tque
montoncito *m* 1. viquito' (*tortillas, libros, galletas, tabiques, láminas*)
2. tuaan'
montura *f* 1. tyiu
2. tyiu ya (*silla de montar*)
3. tyiu xu (*de carga*)
moño *m* jñ'on
morado *adj* colo tsjan'
morder *vt* iquii
morillo *m* tsonty'on
morir *vi* ive'
estar por morir vandui' ñuan
moronga *f* tsiaa neon'
morral *m* chetsja'
morral grande chetsja' xu (*de carga*)
morterete *m* xjonan' (*que se usa para hacer salvas en las festividades religiosas*)
mosca *f* quichon
mosca verde quichon vi
mosquito *m* quita (*jején*)

mostrar *vt* tsi'man
motivo *m* 1. ng'e'ñeen
2. tsojnaan'
3. ts'iaan'
motocicleta *f* xjo quiso
motor *m* moto
mover 1. *vt* tsits'ii
2. *vt* tsintsjë, contsjë (*nubes, polvo, animales*)
3. *vt* tsinannon
4. *v prnl* tsijndei (*violentamente*)
5. *v prnl* coca (*de lado a lado*)
6. *v prnl* cotyo'ncüe (*tierra, gelatina o sangre*)
mover en reversa vamionxen'
mozo *m* mozo
mucosidad *f* nchcyan'
muchísimo *adj* cüenta jndye
mucho *adj* jndye
hace mucho tivio, yajo'chen
muela *f* tsei'suu'
muerte *f* natë' (*por acto de violencia*)
la muerte tyo'ts'on ndei'
muerto *m* tsants'oo
hacerse el muerto tsits'oo
quedarse como muerto tsits'oohan'
mujer *f* tsanscu
mujer blanca tsanscu tsonjndya
mulato *m* tsonscüan' (*árbol*)
mulato morado tsonscüan've
mulato prieto tsonscüan'tsue
mulo *m* quisu
multiplicarse *v prnl* condijndye
multitud *f* tuaan'
mundo *m* tsonnangue
muñeca *f* 1. sö'ntu (*juguete*)
2. xtyo' nt'ö (*de la mano*)
muñeco *m* xuan'tsan' (*de chapopote o de cera*)
murciélago *m* quitsjoon



música *f*
pieza de música son
músicos *m* nannonndu
mustio *adj* nt'ei (*marchito*)
muy *adv* jndyi, jen, jenvaa

N

nacer *vi* condui
recién nacido jnt'aalë' (*persona y algunos animales*)
nacido *m* x'on (*divieso*)
nada *pron* ta'nan
de nada tanchuucuaa, taniin
nadar *vi* mantyja, vantjoo'
nadería *f* ninntyi
nagual, nahual 1. *adj* nch'a
2. *m* tsannch'a
nailon *m* nailo, tsonnailo, tsonntsue
nalga *f* 1. sei'jndeii'
2. xöjndeii'
nanche *m* 1. tënnan
2. tsontënnan (*árbol*)
nanche del zorro tsonsoan
naranja *f* tëndë
nariz *f* ndyu'
punta de la nariz nnon ndyu'
nauyaca *f* quitsu ndyua
Navidad *f* Nguee Nion, Nguee Tsjon Ya
neblina *f* chincyuts'o
necesario *adj*
ser necesario chuhan', icanhan', jndeii'han'
necesitar *vi* jnt'ue, condijnt'ue
necio *adj* tsan
negar *vt* 1. icüji ... toxen' (*retractarse*)
2. tsintycüii' (*rehusar*)
3. tsiquitëë'
negligente *adj* cje
negro 1. *adj* nton (*color*)
2. *m* quinton (*persona*)

negrita so'quinton
ponerse negro condinton
ni *adv* min
ni aun min
ni siquiera min'jo'
ni un poco min'chjo
ni uno min'ncüii
nido *m* 1. tycya (*pájaro, ardilla, rata*)
2. jn'oon' (*de animales*)
nido de comejenes ch'ua



niebla *f* chincyuts'o
nieto, -a *m, f* jnda ntyjo
nigua *f* ninva (*insecto*)
ninguno 1. *pron, adj* min'ncüii
2. *adj* ta'nan
niña *f* 1. nian, yuchjo
2. yuscu
niño *m* 1. lu, yuchjo
2. yus'a
niño amado luntsein
Niño Jesús Nion
nivelado *adj* su
nivelar *vt* tsisu
nixtamal *m* ntjaa'
nixtamal dañado ntjaa' quint'oo
no *adv* 1. tyi'-
2. chi, chii, chito (*no era*)
3. je'-, xe'- (*no va a suceder*)
4. ndi- (*no va o no puede suceder*)
5. ta- (*ya no*)
6. tato- (*no sucedió*)
7. tyi'co-, taco- (*no ha sucedido*)
8. ndo'vi'- (*una prohibición*)
no hacer caso its'aa jndoo'
no hay ta'nan, tacuaa
no importa taniin
no le hace taniin, cuaa nquii, tanchuucuaa
no poder tyi'nguii
no tanto tyi'cuee'chen, tyi'cüentyjachen
noche *f*
anoche tsjon
anteanoche tsjon xeevejnoon'
de noche natsjon, tijaan
de la noche majaan (*una hora específica*)
toda la noche cüaa'tsjon
nombrar *vt* 1. tsiquijndyu (*poner nombre*)
2. inon' (*elegir*)
nombre *m* xuee'
nosotros *pron* 1. já (*excl.*)
2. jaa (*incl.*)
nosotros solos o mismos nquḗ (*excl.*)
nosotros solos o mismos nquë (*incl.*)
noticia *f* jñ'oon
dar noticia vay'oon … jñ'oon
novedad *f*
pasar una novedad condui
noviembre *m* noviembre
novio *m* novio
novios nantonco (*pareja*)
nube *f* chincyu
nube del ojo tsë tënnon, su'
nuca *f* quitya'
nudillo *m* tsaa' (*de los dedos, de caña de azúcar y de otate*)
nudo *m* ton
nudo corredizo tonconon
nuera *f* tsantsa
nueve *adj* ñjen
nuevo *adj* xco
de nuevo xco, ntcüe'
nuevecito xcon'on
nuez *f*
nuez de la garganta tsei'xtyo'
nunca *adv* 1. min'jon (*pretérito*)
2. tajon (*nunca más*)
3. tyi'jon (*futuro*)

nutria *f* quitsaa' ndaa

O

o *conj* 1. oo
2. ndo'
Oaxaca Nontsco (*ciudad*)
obedecer *vt* ivanguee'
obispo *m* tsancha'
obligar *vt* iju
observador *adj* cje nnon
obstinado *adj* quee' ts'on
obviamente *adv* ñënjën'
ocasión *f* 1. jndaa
2. jon
océano *m* ndaandue
ocelote *m* quitsian ndö (*tigrillo*)
ocote *m* tsonsca
octubre *m* tubre
ocupado *adj* vetë' (*persona*)
ocho *adj* nen
ofender *vt*
ofenderse fácilmente coquee'vi'
oficio *m* ts'ian
oído *m* tsë'nqui
oír 1. *vt* indyii
2. *v prnl* condic'uaa
oye *interj* ¡maya ja! (*con duda o sorpresa*)
ojalá *adv* najuuhan'
ojo *m* tënnon
mal de ojo tycu tya'
ojo de aguja x'ee tsei'ncya
ojoche *m* tëcoo' (*fruto; samaritano*)
oler *vt* 1. itaan
2. iy'oon … jndye
olor *m* 1. jndye
2. jndyee'
3. tsu (*de persona o animal*)
4. tsuu' (*fuerte y desagradable*)
de mal olor c'ee

TIPOS DE OLORES

a comida quemada	*quitco*
agradable	*quijnein*
algunos gusanos	*quinuan*
animal muerto seco	*quitcan*
animal podrido	*quilu, quitö'*
animal pudriéndose	*quixe*
azufre	*quijndo*
fragante	*quichi*
guaje, tigre, zorra	*quindei*
mal aliento	*quixja*
perro, ave mojada	*quintaan'*
persona mugrosa	*quintyen*
sudor	*quiñ'en*
tortilla descompuesta	*quiñ'en*
vapor caliente	*quitjuen'*
veneno de insectos	*quineoon*
zopilote	*quichcyo*
zorrillo	*quin'ein*
zumo de frutas	*quineoon*

olote *m* tsaan'
olvidar *vt* cotsu ts'on
olla *f* xuaa, xö
olla de metal xuaa xjo
ombligo *m* tëch'uaan
omóplato *m* tsei'sndaa'
once *adj* nqui ncho' cüii
onda de luz o calor ndui'
ondulado *adj* quintsëën'
operar *vt* itan' (*cirugía*)
oponer *v prnl* tsive (*enfrentar*)
oportunidad *f*
haber oportunidad tsiquinaanhan', vacju'han'
oprimir *vt* inchje
orden *m*
en orden jnda'
poner en orden tsinchu'
ordenar *vt* i'ua … ts'ian, iquen … xjen
ordeñar *vt* icüji' … ndaatsu
oreja *f* tsö'nqui
orgulloso *adj* ntsa
sentirse orgulloso scu … ntyjii (*mujer*), s'a … ntyjii (*hombre*)

origen del río xquen tsjo'
originar *vi* inan
orilla *f* 'ndyo
  orilla del arroyo 'ndyo tsjo'
  orilla del pueblo 'ndyo tsjoon
orina *f* ndaanchiuu'
orinar *vi* ichiuu'
oro *m* s'on ijan
oropéndola *f* quisa quisjan
orquesta *f* nannonndu
ortiga *f* cüe (*planta*)
oruga *f* quinchcyan'ndei' (*tiene vello venenoso*)
orzuelo *m* quitye
Osa Mayor *f* ncjuu ntyque'
oscurecer 1. *vt* tsijaan, condijaan
  2. *v prnl* condinton
  3. *v prnl* contsjë
oscuro *adj* 1. jaan
  2. jaan tsue' (*como dentro de una cueva o caverna*)
otate *m* tsonnan
otro *adj* 1. cüiichen
  2. mañoon
  3. vandya'
  otro lado ntyjancüii (*lugar, asunto*), xndyancüii (*lugar*)
oveja *f* quitsuan
óxido *m* tscüa
oye *interj* ¡maya ja! (*con duda o sorpresa*)

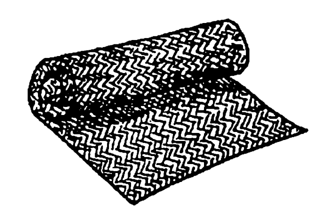
P

paciencia *f*
  tener paciencia t'man ts'on; inan
padrastro *m* tyet'uan
padre *m* 1. tye
  2. tyee (*sacerdote*)
  Padre Nuestro ñonts'on
padrino *m* pilaa'
pagar 1. *vt* ityion
  2. *v prnl* conjon, njon
país *m* tyuaa
paja *f* tsja
pájaro *m* quisa
  pájaro bobo snduu' tseon'
  pájaro carpintero trunan'
pala *f* pala
  pala de madera tsö'nan ts'oon
palabra *f* jñ'oon
  en pocas palabras chjo jñ'oon
  palabra maliciosa jñ'oon vi'
palacio *m*
  palacio municipal vaa'ts'ian
palapa *f* njon tëx'a (*talapa; hoja de palma*)
paleta *f* paleta (*helado*)
pálido *adj* 1. chioo, nty'iaa (*piel*)
  2. ijan (*amarillo*)
  ponerse pálido condichioo
palma *f* 1. njon (*planta usada para hacer escobas*)
  2. tsontëx'a (*palma de cocos*)
  palma de la mano chcyaa' nt'ö
palmito *m* tsonnjon (*parte comestible de la palma de escoba*)
palo *m*
  palo de bolso tsontëcapo'
  palo de corazón tsontjaan
  palo ensebado tsonnchen'
  palo hendido tsonjndyaa
paloma *f* quitu'
  paloma doméstica quitu' tsonjndya
  paloma silvestre quitu'tyui
pan *m* tyoo'
  pan de muerto tyoo' ts'oo
  pan de yema de huevo tyoo' tsei' ijan
  pan dulce tyoo' tsonjndya (*tipo local*)
  árbol de pan tsontyoo'
  fruto del árbol de pan tëtsontyoo'

panal *m* 1. tsja
2. chanda (*con ninfas comestibles*)
pandero *m* xjoquintsein
panela *f* nachi
miel de panela ntsei
pantalón *m* cotyo
panteón *m* ndei'nt'ua nt'oo
panzón *adj* 1. quixi tsiaa', tsiaa' quisë, quisë
2. xi
ponerse panzón condiquixi
paño *m* ts'ont'oo
pañuelo *m* peeto
papá *m* tye, tye' (*voc.*)
papada *f* cüjë
papagayo *m* loro
papalote *m* tsonst'ën (*juguete*)
papaya *f* tëtyoo'
papel *m* tson
paperas *f* tcoo' nqui
par *m* 1. ntjo
2. tuaan' (*de panela*)
par o grupo de personas ca
para que 1. na
2. cha'
3. cüa na
parálisis *f* tycu tquen
parar *vi*
estar parado ventyjee'
pararse el cabello covaa' soxquen
parcela *f* tyuaa, jndëë
parchar *v prnl* cotjaa'
parecer *vi*
parece que its'aahan', ncüa ntyjii
parece bien cavee' ts'on
pared *f* ta (*de palo, otate, lodo o adobe*)
pared de la casa ngiaa' v'aa
pariente *m* ts'anchuu'
parienta de mayor edad xjo (*hermana, tía, prima*)
pariente de mayor edad xio (*hermano, tío, primo*)
pariente, parienta de menor edad tyje
parir *vi* tsingui
paro *m*
paro cardiaco tycu minntyjee'ntyi
parota *f* 1. tëninnca
2. tsontëninnca (*árbol*)
parte *f* 1. tan' (*pieza, pedazo*)
2. t'ioo' (*dividido en partes; casa, corral*)
particularmente *adv* manints'ian
partir *vt* itan', cotan'
párvulo *adj* jnt'aa
pasado *adj* te'nön (*semana, mes, año*)
pasar 1. *vt* tscüanon
2. *vt* tscüequindyi', vequindyi' (*por una abertura*)
3. *vi* ivenon
le pasa algo iquenon, itjon
pasar una novedad condui
pasar rápidamente o fácilmente ivenonntyja
pase usted cüenoon'
pasear *vi* 1. manon (*por acá y por allá*)
2. mantcon (*dar vueltas*)
pasta *f* tsqueen' ts'a (*de chile*)
pastor *m* sto (*que cuida chivos*)
pata *f* x'ee, ng'ee
pata delantera nt'ö (*cuadrúpedos y algunos crustáceos*)
pata de cabra, pata de venado tsonntsiu' (*arbusto*)
patada *f* ntsiu'
patear *vt* tscüaa' … ng'ee
patillas *f* sochindyee' (*parte de la barba*)
patio *m* su ch'en, ch'en
pato *m* quitjaan
patrón *s* patrón

patrón del pueblo ty'ö santo
pavo *m* chölö (*común*)
pecado *m* jnan
pecar *vi* tsitja
pecho *m* 1. jndya (*seno*)
2. lii' (*con cariño*)
3. tscüi
4. tsei'jndya (*hueso*)
pechuga *f* sei' jndya
pedazo *m* tan'
pedacitos xen'ntan'
pedazo de comal quebrado xöndaa'
pedir *vt* ican, ican 'ndyo
pedir prestado o fiado icüji'jnan
pedir gracia tsquijn'oon
pegajoso *adj* cüe, cüetsan'
pegar 1. *vt* tscüa' (*golpear*)
2. *vt* it'ion (*dar de golpes*)
3. *vt* ijñoon, coñoon (*echar mezcla*)
4. *vt* tsincha' (*remendar*)
5. *vt* ico' (*relámpago*)
6. *vt* icüja' (*el sol, un solazo*)
7. *v prnl* cotja' (*polvo*)
8. *v prnl* cot'uii'; cov'a (*adherirse*)
9. *v prnl* covee' 'nan (*golpear*)
peinar *vt* tscjoo ... xquen
peine *m* xca'
pelado *adj* seitsua'
pelar *vt* 1. icyu (*fruta*)
2. nqui' (*cabello*)
pelear *vi* tsintja'
pelean entre sí cotquii ... nquen ntyje, cota'soin'hin
peleonero *m* tyia' ts'on
película *f* cinein (*cinta cinematográfica*)
peligroso *adj* toncuu'
pelo *m* soxquen
en pelo ninquinduee'
pelón *adj* sei, seitsua', quisei
dejar pelón tsiquisei
pelota *f* tëpelota
peluquero *m* tsannqui'
pellizcar *vt* ich'uee
pena *f*
sentir pena tyia ntyjii, jnaan'
penacho *m* jnon
penca (*reg.*) *f* ta (*racimo de plátanos*)
pensar *vt* 1. tsitiu
2. tscjaa' ts'on (*imaginar*)
3. ndyii' ts'on (*creer*)
peón *m* tsanntjon
peor *adv* majndeichen
pepite *m* tsontëquichilo (*árbol*)
pequeño *adj* 1. chjo
2. jnt'aa
3. tsca
pequeñito chjovi'; quichi' chjo
pequeños jndë, quijndë
perder *vt* tsiquitsu, vatsu
perder el sentido tsiquitsuhan'
perder la esperanza manon ts'on
perdonar *vt* tsit'uan ts'on
perezoso *adj* nchqueen'
ser perezoso tsinchqueen'
perforar *vt* tscjo
perfumar *vt* tsiquichi
perfume *m* ndaaquichi
perico *m* 1. peli
2. quichuii'
perilla *f* xquen tyiu (*silla de montar*)
permitido *adj* vanaan
permitir *vt* incyaa ... jñ'oon
pero *conj* 1. majo'
2. ndo'
3. ts'ian' (*a pesar de que*)
perplejo *adj* 1. vaavacue m'aan' ts'on
2. tsivee'han' ts'on
perrilla *f* quitye (*orzuelo*)

perro *m* quitsue'
perrito quilu
perseguir *vt* inty'e
persistir *vi* tsijaa'
persona *f* 1. ts'an, tsan
2. yu (*de menor edad*)
3. yö' (*de menor edad; usado entre jóvenes*)
persona avara tsanntycüii'
persona mañosa tsanjndyi
persona perezosa yunchqueen'
persona pobre tsanjñen', tsanndyia'
personaje salvaje tsanjndëë (*mitológico*)
pertenecer *vi* tsixuan ... cüenta
pesado *adj* ja
hacerse pesado condija
pesar *vt* ico'xen
pescado *m* quitsca
pescar *vt* ivja
pescuezo *m* xtyo'
peso *m* xen (*dinero*)
pestaña *f* sotsö'nnon
pestañear *vi* inchoon'
petate *m* tsue, tsë
toro de petate toro tsëntsa
bolsón de petate tsëche



pez *m* quitsca
pez pequeño quitscantyen' (*de agua dulce*)
pezuña *f* ntsiu'
pica *f* tsontë (*garrocha del picador*)
picado *adj* to'
picar 1. *vt* icjaa' (*con instrumento*)
2. *vt* ico' (*por animalito*)
3. *v prnl* condiquindya'
4. *v prnl* cotë (*dañarse las hortalizas*)
picoso *adj* quindya' (*picante, que pica*)
hacer picoso tsiquindya'
ponerse picoso condiquindya'
pichicuate *f* tëviö (*ave*)
pie *m* x'ee, ng'ee
al pie de x'ee
Pie de la Cuesta (*Oaxaca*) Xen'tyuaa
piedra *f* tsjö'
piedra para afilar tsjö' quitë xjo
piedra arenosa tsjö' tei'
piedra blanca y dura tsjö' tsan
piedra caliza tsjö' xca
piedra del río tsjö' jndaa
piel *f* tjan
pierna *f* tsei'tcüi'
pieza *f* tan'
pila *f* pila ndaa (*depósito de agua para el uso de la casa*)
pila de lámpara chon
piloncillo *m* nachi
pinchar *vt* tsinan' (*picar divieso, nacido*)
pino *m* tsonsca
pinocha *f* chcya' (*hojas aciculares del pino y ocote*)
pinole *m* jndë nnan
pinolillo *m* quitsquen' jndëë
Pinotepa Nacional (*Oaxaca*) Tëtyen
pintar *vt* tscoo', cocoo'
pinto *m*
mal de pinto tycu ntji (*enfermedad*)
pintor *m* pinto
pinza *f* tsei'nt'ö (*órgano del cangrejo, alacrán*)
piña *f* tënonntsa
mata de piña nduaa tënonntsa
piñata *f* tsjöntan'
piojo *m* quitsco

pipe *m* tsontëquichilo (*árbol; pepite*)
pisar *vt* ndyuii
pistola *f* pistola
pistola de agua pistola ndaa
pizcar *vt* ityjee
plancha *f* xjojmin' (*para ropa*)
planchar *vt* tsijnty'ui (*ropa*)
planear *vt* 1. tsijnda' 2. tsinchu' (*arreglar asunto*)
plano *adj* su
planta *f*
planta acuática tscüa
plantador *m* tsonnon' (*instrumento para plantar*)
plantar *vt* 1. inon' 2. ico'
plástico *m* ntsue
hoja de plástico tsonnailo, tsonntsue
plata *f* s'on xuee
plátano *m* tësa
mano de plátano ta tësa
mata de plátano tsontësa, tsa' tësa
raíz de la mata de plátano tsjaan' tësa

TIPOS DE PLÁTANOS

plátano Costa Rica	*tësa tsonjndya*
plátano cuailote	*tësa neon*
plátano chico	*tësa quision*
plátano dominico	*tësa quision*
plátano enano	*tësa l'ë*
plátano gemelo	*tësa n'ein*
plátano macho	*tësa tco*
plátano morado	*tësa ve*
plátano perón	*tësa perón*
plátano tabasco (*roatán*)	*tësa l'ë ndye*

platillo *m* xjoquintsein (*instrumento músical*)
plato *m* xio
plaza *f* ts'ua
pleito *m* tyia'
buscar pleito nt'ue … jñ'oon, tsue … jñ'oon
pluma *f* tsë
plumas de la cola tsë nts'aan
plumas de las alas tsë ntsquii
pobre 1. *adj* jñen' 2. *adj* nty'iaa (*condición lamentable*) 3. *adj* quisei (*falta total*) 4. *m* tsanjñen'
pobrecito tsanndyia' (*persona*)
pobretón tsanjñen' quisei
poco *adj* 1. tyi'jndye (*cantidad*) 2. chjovi' (*tamaño; cantidad*) 3. lutsquen' (*cantidad*)
poco a poco chen ro chen ro, nion ro nion ro, ñonnion
por poco chjontyi
ni un poco min'chjo
hace poco vi'nein
pochote *m* tsonjnan' (*árbol*)
poder 1. *m* najndei (*derecho, fuerza*) 2. *vi* taniin, tajndyaa' (*hacer algo inesperado*) 3. *vt* condëë (*tener capacidad, fuerza*)
no poder tyi'nguii
puede ser ncüa ntyjii, tajndyaa', tjando'
podrido *adj* 1. to', to'tsquen (*madera, leña*) 2. tö' (*fruta, carne*) 3. ti'ndaa' (*descompuesto*)
polen *m*
polen de milpa xiaa'
policía *f* cominsión
polvo *m* 1. jndë 2. xioon'
polvo de tierra ts'o jndë, xioon' ts'o
pólvora *f* jndënan'
pollo *m* quitsjon
pollito luntu, quil'i
pollo de agua quixco ndaa
poner 1. *vt* ico' (*plantar*) 2. *vt* iju' (*echar*) 3. *vt* iquen (*en el suelo*)

4. *vt* ityio (*encima)*
5. *vt* ityion (*en; dentro*)
6. *v prnl* vaquee'
poner en desventaja i'ndyii vi'

por *prep* vee'jndaa (*en multiplicación*)
por acá y por allá ndovanjan, xi'joo, ndya' ndya'
por eso ng'e jo', ve' ng'e jo', majo' ts'ian, ts'iaan' jo'
por favor vi naya'ñeen
por fin mats'ia, ninjonchen
por qué ¿ndu?
por supuesto mancüii xjen, ñënjën'

porque *conj* 1. ng'e
2. ee
3. nints'ian'

poste *m* ts'oon
poste de corral tsontion
poste retoñado tsonndei'

postilla *f* tsua'tsö'

pozo *m* tsui' (*de agua*)

pozole *m* coo'

precio *m*
aumentar precio tsiqui'jnda

predicador *m* ch'i (*insecto; mantis religiosa*)

preferir *vt* ntyjaa'

pregunta *f*
iniciar una pregunta aa

preguntar *vt* vaxee'

prender *vt*
prender fuego icüji' ... chon

preñado *adj* ñjon jnda

preocupación *f* jñ'oontiu
tener preocupación ndyii' ts'on

preocupado *adj* 1. jñon'man' ts'on (*distraído*)
2. ndyii' ts'on

preocupar *v prnl* m'aan' ts'on

preparado *adj* 1. cje (*persona*)
2. chenjnaan' (*persona, cosa*)

preparar 1. *vt* tsia
2. *v prnl* tsijñ'oon', condijñ'oon'
3. *v prnl* ico'cje

presentir *vt* ntyjii' ts'on

presidente *m*
presidente municipal tsanm'aants'ian

presionar *vt* 1. inchjehan' (*por una situación difícil*)
2. ijuu (*por una persona*)
3. tsijaa'

prestar *vt* itejndei

presumido *adj* ntsa

presumir *vi* ico's'a

pretexto *m*
poner pretexto ijñoon'

prima *f* 1. xjo (*de mayor edad*)
2. tyje (*de menor edad*)

primavera *f* 1. ngueejmin'
2. quisa sua' (*ave*)

primero *adj, adv* 1. jndyee (*en sucesión*)
2. vejndyee (*número ordinal*)

primo *m* 1. xio (*de mayor edad*)
2. tyje (*de menor edad*)

primogénito *m* yujndyee

principio *m*
principio de un asunto x'ee jñ'oon

prisa *f*
dar prisa tsicje

probablemente *adv* 1. tajndyaa'
2. tyi'nan

prohibir *vt* tscu'
prohibir decir ity'iu ... 'ndyo, tscu' ... 'ndyo (*lo que fue contado o se vio*)

prometer *vt* ico' ... 'ndyo

pronto *adv* 1. macantyee' ro
2. maje' ro (*tiempo futuro*)
3. quintyja (*cualquier trabajo*)
4. tjoovi' (*un ratito*)

propiedad *f* cüentaa' (*posesión*)

propio *adj*
ser propio itsohan'

propósito *m*
a propósito ya
provocar *vt* tsixiaa'
próximo *adj* ncy'ön (*semana, mes o año*)
prueba *f*
poner a prueba ityii' ... ng'ee
pudrir *v prnl* cotö'
Puebla Jndaaquitsö' (*ciudad*)
pueblo *m* tsjoon
pueblo mitológico Tsjoon Sneiin'
puente *m* cüentye
puerco *m* quitscu
puerco espín quitsian neon
puerta *f* 'ndyo v'aa
puerta de madera 'ndyo v'aa tscaa'
puerta de metal 'ndyo v'aa xjo
puerta de varas 'ndyo v'aa ngü'a, 'ndyo v'aa n'oon
pues *conj* yuje'
puesto *adj* 1. ñoon (*colgado en la pared*)
2. ntyjo (*en; sobre*)
tener puesto iquiñjon (*zapatos, guantes, sombrero*)
pulga *f* quits'ö
pulir *vt* tsiquixuee, condiquixuee
pulmón *m* ts'on jndyee'
pulverizar *vt* 1. tsindyiu', tsintycyu
2. ijuu (*moler*)
puma *m* quitsian t'ui
punta *f* xquen
punta de la nariz nnon ndyu'
punta del árbol xquen ts'oon
punta del cerro xquen tyo'
punta del machete xquen xjot'ua
mera punta xquenvi' (*árbol, edificio*)
puntiagudo *adj*
hacer puntiagudo tsiquitseon
punto *m*
punto de cruz chincya
punzar *vt* ityion'han'
puñado *m* t'aan
puñetazo *m* nda'nt'o
dar de puñetazos tsitja' ... nda'
puño *m* nda'
puro *adj* nquii' (*sincero; no mezclado*)
Putla (*Oaxaca*) Suncja

Q

que *pron* na
qué 1. *pron* ¿nchuu?
2. *adj* ¿nin?
quebradizo *adj* chen
ponerse quebradizo condichen
quebrantar *vt* ivantyque' (*violar la ley*)
quebrar 1. *vt* icon, coton
2. *vt* itan', cotan' (*partir, rajar*)
3. *vt* tsitiuu, cotiuu (*en pedacitos*)
4. *v prnl* cotyuii' (*desbaratar*)
quedar 1. *vi* contjo, ntjo
2. *vi* contjoo' (*sobrar*)
3. *v prnl* tsintjoo'
hacer quedar tsintjoo'
quedar mal contjo jnaan' (*avergonzado*)
quedar para siempre contjo tyen
quedarse sin nada i'ndyiihan', ive'seihan'
quedo *adv* quijnein
quejarse *v prnl* 1. tsing'e
2. ityioon' ts'on
3. tsinc'uaa'
4. itcüii (*gemir*)
quemar *vt* 1. tsco, coco
2. ijñoon ... chon, coñoon chon (*roza*)
querer *vt* nt'ue ts'on
quesadilla *f* chaqueso
queso *m* queso

hacer queso icüji' queso
quijada *f* 1. quiñoon'nqui
2. tsei'xuaa'
quimbombó *m*
semilla de quimbombó tëcafé tseon
quince *adj* ngin'on
quisquilloso *adj* ncjo; toncuu'
quitar *vt* 1. iquenaan', iquendyaa'
2. tsichjo (*para reducir la cantidad*)
3. inan' (*coger o tomar una cosa y separarla de otra*)
4. icon (*quitar monte de la milpa*)
quizá *adv* 1. ntyjee
2. tyi'nan

R

rabia *f* tycu qui'chuii
rabioso *adj* qui'chuii
rabo de iguana 1. tsöxua (*bejuco, comestible*)
2. tsöxua v'io (*bejuco, no comestible*
racimo *m* 1. ts'ein, ta (*plátanos*)
2. xju', xu' (*guaje, plátanos*)
racionar *vt* vacuaa xjen
radicar *vi* im'aan
raíz *f* nch'io
rajadura *f* ntan'
rajar *vt* itan'
rama *s*
rama de árbol nt'ö ts'oon
ramada *f* xque', xque'ncüan'
ramera *f* tsanscu ntjaa'
rana *f* quijnda
rana amarillenta quijnda ijan
rana ardilla quisë vi
rana leopardo quijnda ijan
rana moteada quijnda ijan
rana negra quijnda nton
rana toro quijnda nton
ranchería *f* 1. cüadrilla
2. jndëë
rancho *m* jndëë
ranera verde *f* quitsu tscüa (*reptil*)
rápidamente *adv* cje
rápido *adv* 1. jndei, majndei
2. macantyee' ro
3. quintyja
raptar *vt* ich'uee
rascar *vt* 1. ijnty'e (*con uñas*)
2. tsiquisca (*cosa puntiaguda*)
rasgar *vt* ijndyii' (*papel, tela*)
raspado *adj* quisca
rastrojera *f* jñaan' (*guamil*; *cañas or tallos secos*)
rastrojo *m* nonntjö tcan, jñaan'
rata *f* quichi' (*mamífero*)
rato *m*
a cada rato njon njon, vaavacue
al rato je'ntyi
buen rato mavio (*retraso normal*)
dentro de un rato yandëchen
hace un rato tiquiuu', quiuu'
por un rato vitan' xjen, chjovi' xjen, tjoovi', tyi'vio
ratón *m* quichi' (*mamífero*)
raya *f* tyonco (*límite*)
rayado *adj* quisca
rayar *vt* tsiquisca
rayo *m* choon' tsuee
culebreo del rayo chon quitsu
razón *f* 1. ng'e'ñeen
2. ts'iaan'
con razón yo jñ'oon
sin razón tatoniin
tener razón tsixuan ... jñ'oon
real *m* s'on
cuatro reales ninnque s'on (*$0.50*)
veinte reales ntycyu s'on (*$2.50*)
realmente *adv* mayuu'
reanudar *vt* tsixco

reata *f*
reata de pelo ts'uaso
rebajar *vt* contjo (*precio, peso, arroyo*)
rebelarse *v prnl* tsive
rebelde *adj* quee' ts'on
rebozo *s* paño
recaudo *m* nasei quichi (*especias*)
recibir *vt* 1. indaa' (*regalo*)
2. tsintjoo'
recibir cargo iy'oon ... ts'ian (*cargo de mayordomo*)
reciéntemente *adv* vi'nein
recio *adv* majndei (*veloz*)
recipiente *m* tambo (*de agua, petróleo, basura*)
recobrarse *v prnl* iv'a ts'on
recoger *vt* 1. iv'a (*cosas pequeñas*)
2. inin', iñen' (*cosas pequeñas*)
3. tsitjon (*juntar, reunir*)
recordar *vi* 1. ñjon ts'on
2. vañjoon' ts'on
recordar repentinamente noon, to'noon
recto *adj* yu
poner recto ico'yu
recuperar *v prnl* iv'a ts'on
recurso *s*
sin recursos jñen'
rechazar *vt* tsiquitëë'
red *f* tsqui'
rédito *m* jnda s'on
redondear *vt, v prnl* tsiquint'o
redondo *adj* quint'o
ponerse redondo tsiquint'ohan'
refresco *m* ndaatein (*bebida comercial*)
regado *adj* vitavaa
regalar *vt* its'aa ... naya
regañar *vi, vt* tsiv'ii, tsityia'
regar 1. *vt* ityio ... ndaa
2. *vt* tscya (*derramar*)
3. *vt* tsiquindaa' (*mojar*)
4. *v prnl* coquee'
regoldar *vi* tsintsia
regresar *vi* 1. intcüe'
2. ndyo ntcüe' (*acá*)
3. vja ntcüe', vantcüe' (*allá*)
rehusar *vt* tsiquitëë', tsintycüii' (*no conceder*)
reír *vi* inco
hacer reír tsinco
reírse de alguien o de algo inco ts'on
relámpago *m* choon' tsuee
luz del relámpago ndui' (*vista de lejos*)
relampaguear *vi* 1. condui ndui'
2. ico' tsuee chon
relativo a ntyja
remedio *m* nasei (*resolución para algún asunto*)
remendar *vt* 1. icüjaa', cotjaa' (*parchar*)
2. tsiquiñjon'
3. tsiseii'
4. tsincha' (*cosa quebrada*)
remilgoso *adj* nchcoo'
remolino *m* jndyestjö (*de viento*)
renacuajo *m* quitëën'
rendir *vt*
rendir informe incyaa ... cuenta, incyaa ... jñ'oon
reparar *vt* ico'ya
repartir *vt* 1. ic'on, cot'on
2. tsca, coca (*distribuir*)
repellar *vt* ijñoon, coñoon
repello *m* tei'xca
repente *m*
de repente ninjonto
repetido *adj*
repetidas veces ve'nnda' ve'nnda'
reponer *vt* tsinon
reposar *vi* m'aanchen
reprender *vt* 1. i'man
2. tsityia'
3. tsiv'ii (*enojar*)

reprobar *vt*
ser reprobado covacüaa'
repugnancia *f* tyaa' ts'on
repugnante *adj* ty'a
resbaladizo *adj* 1. jnty'ui
2. ñen'
3. manin'squian'
resembrar *vt* intsjon (*grano nuevo*)
resfriarse *v prnl* concyu
resignarse *v prnl* contjo ntyjii
resina *f*
resina del pino të' tsonsca
resistente *adj* quii ts'on
resistir *vi* tsintyja
resolver *v prnl* condiyu (*un asunto*)
resortera *f* tjancondyoo (*honda*)
respecto *m*
con respecto a ntyja
respetado *adj* njon
ser respetado vaquinjon
respetar *v prnl* condiquinjon
respeto *m*
sentir respeto con amor t'man ntyjii
tener posición de respeto conditque
respirar *vi* 1. ivja … jndye
2. iy'oon … jndye
respirar agitadamente coton ts'on
responder *vi* iv'a (*por otra persona*)
responsabilidad *f* 1. ts'ian
2. xu
tener responsabilidad de tsixuan … cüenta, ichu xquen
tener cargo de responsabilidad conditque, condui
resultado *m*
buen resultado ya cüenta
retardar *vt* tsichju
retoñar *vi* cot'ui'
retorcer *vt* cotyje' (*lombrices*)
retractarse *v prnl* icüji … toxen'
retratar *vt* icüji, condui
retrato *m* tsonjndui
reunir 1. *vt* tsitjon (*personas*)
2. *v prnl* vancüi
3. *v prnl* vatjon
reventar 1. *vt* ic'ioo', cot'ioo'
2. *v prnl* condyee
reversa *m*
mover en reversa vamionxen'
revés *m*
al revés minngio, vangio
revolcar 1. *vt* tsitja'
2. *v prnl* tsijndei
rey *m* rey
rezador *m* quisa canto (*ave*)
rezar *vi* tsijnaan'
rico 1. *adj* tya
2. *m* tsantya
ridiculizar *vt* 1. tscüejnaan'
2. ivajñ'oon (*insultar*)
rifa *f* rifa
rifle *m* ndo'chon salon (*calibre .22*)
rifle de casquillo ndo'chon casquio
rifle de palo ndo'chon ts'oon
rígido *adj*
ponerse rígido tsits'oonhan'
riñón *m* ndëë'
río *m* jndaa
Río de Nejapan Jndaa Ndaatsjaa'
rizado *adj* 1. quintsei (*cabello*)
2. quinchje (*papel de adorno*)
rizarse *v prnl* condiquintsei
robar *vt* ich'uee
roble *m* tsontëquintjö
rociar *vt* tsindë … ndaa (*con la mano*)
rocío *m* ndaatein, ndaaquintsja'
rodar *vi* covequityee'
hacer rodar tsiquityee'
rodeo *m* tjon (*cerco; lo que rodea*)
rodilla *f* tsei'xtye

rogar *vt* 1. its'aa … ty'oo
2. intcüii'
3. ican ndyia'
rojizo *adj* t'ui, nt'ui (*color*)
rojo *adj* ve
romper 1. *vt* ijndyii' (*papel, tela*)
2. *vt* tsitiuu, cotiuu (*en pedacitos*)
3. *vt* ic'ioo'
4. *vt* ique (*papel, tela*)
5. *v prnl* condyee
roncar *vi* cotyje' xtyo'
roncha *f* quintuu' (*de enfermedad o piquete de jején*)
ronquido *m* cotyje'ncüa'
ronronear *vi* cotyje' xtyo'
ropa *f* ndiaa
ropa hecha ndiaa maquindë
ropa interior cotyo chjo
ropa remendada ndiaa tjaa'
rosa *adj* colo rosa (*color*)
rosario *m* tsontë
Rosario (*Oaxaca*) Rosariöhö'
roza *f* tonco
rozar *vt* i'ua (*monte*)
rueda *f* 1. tsei
2. tsei ng'ee xjo (*de auto*)
ruego *m* ty'oo
ruido *m* jndyee' (*campana, camión*)
causar ruido tsic'uaa

RUIDOS Y SONIDOS	
agudo	*quintsein, quijnein, chen*
chasquido	*qui'jüa*
chirrido	*qui'ioon'*
de alboroto	*vityje'*
de golpe o explosión	*cajndye*
de explosión o golpe muy fuerte	*capo*
dentellar o castañetear	*qui'ioon'*
mascar ruidosamente	*quinchii'*

ruidosamente *adv* vityje' (*de alboroto*)
ruidoso *adj* c'uaa
rumiar *vi* tsintycyu

S

sábado *m* saro'
saber *vt* ntyjii
sabio 1. *adj* jnda' ts'on
2. *adj* jnda' xquen (*conocimiento adquirido*)
3. *m* tsanjnaan' t'uan
sabor *m* cüa'
saborear *vt* intjii' 'ndyo, contjii' 'ndyo
sabroso *adj* qui'nan
sacar *vt* 1. icüji' (*persona, algunas cosas*)
2. cocjee' (*agua; cosas menudas*)
3. inan'
4. tsichjo (*para reducir la cantidad*)
sacerdote *m* tyee
sacristán *m* sirista
sacudir *vt* 1. tsintsjë
2. tsits'ii
3. tsitui (*para hacer caer frutos y semillas*)
4. tsito'ncüii' (*rama de árbol, unas plantas, tela*)
sahumador *m* xiosu
sahumar *vt* tsiquichii (*incensar; bañado en el humo de copal y azúcar*)
sal *f* tsjaan'
salado *adj* chjen'
quedar salado condichjen'
salir *vi* 1. indui', condui'
2. inan (*persona*)
salir bien vaquinjon'
salir como chorro ichiuu'
salir corriendo indi'non
salir del cascarón conan' (*pollitos*)
salir inmediatamente ivenonntyja

saliva *f* ndaa'ndyo
salpicar *v prnl* condë
salsa *f* ndaats'a

TIPOS DE SALSAS	
de ajonjolí	*ndaats'a tëjolen*
de cacahuate	*ndaats'a tëtyi*
de camarón	*ndaats'a quityiu*
de jitomate	*ndaats'a tënda*
de panal	*ndaats'a quitscu*
de semilla de calabaza	*ndaats'a tyi tsquen*
de tomate	*ndaats'a tëndache*
guisada	*ndaats'a jndyi'*
molida en el molcajete	*ndaats'a ty'ue*
sin carne	*ndaats'a yu*

saltar *vi* 1. iju'
2. tsindë (*involuntariamente*)
saltón *m* quisa tsö'ntcüa (*un tipo de ave*)
salud *f*
recobrar la salud tsiya
saludable *adj* yaa'
saludar *vt* incyaa ... ts'on (*cara a cara*)
saludo *m* nön' (*de persona menor a persona mayor*)
contestación al saludo nön'vii'
enviar saludos ijñon ... ts'on
salvar 1. *vt* tsin'uan
2. *v prnl* in'man
samaritano *m* tëcoo' (*fruto; jojoche*)
sanar 1. *vt* tsin'uan
2. *vt* its'aa ... nasei
3. *vi* in'man
4. *vi* vantyjaa', contyjaa'
sandía *f* tsquen quindei
sangrar *vi* condui' neon'
sangre *f* neon'
sanguijuela *f* quisaan' tënuan
San Juan Colorado (*Oaxaca*) Tsjoon Sneiin'
San Pedro Amuzgos (*Oaxaca*) Tsjoon Nuan
fiesta de San Pedro Amuzgos Nguee San Pedro Tsjoon Nuan
Santa Cruz Tsota Tsonjn'aan
Santa María Zacatepec (*Oaxaca*) Tyajndë
santo 1. *m* ty'ö, tsoty'ö
2. *adj* ji'ua
3. *adj* nquii' (*sincero*)
sapo *m* quisë
sapo grande quisë pascüa (*que canta como la carraca*)
sarampión *m* ndö' ntquen
sarna *f* sca
Satanás *m* 1. tsanjndyi
2. yutyia tque
satisfacer *vt* cotë' ts'on (*hambre*)
savia *f* ntsue
sebo para vela nchen' sca
secar 1. *vt* tscan, cocan
2. *v prnl* cocüii (*tela, granos*)
seco *adj* tcan
secretamente *adv* 1. nty'iu
2. quixa'nquii' (*hablar*)
secretario *m* tsantsintji
secreto *m*
guardar secreto tsue ... jñ'oon
sedimento *m* xioon' soo'
segador *m* quiso'nco' (*arácnido*)
seguida *f*
en seguida -cya, macje ro
seguidamente *adv* 1. njon njon
2. vaavacue
seguir *vt* 1. manin'nty'e (*con la vista, sin dejar*)
2. vantyja (*huella o rastro*)
según *adv* xi'ncüii
segundo *adj* jndë ve
segundo día xee ve
seguramente *adv* ts'ianya
seguro *m* xjoch'uee
seis *adj* yon
sello *m* sello
semana *f* soanan
Semana Santa Nguee T'uan
sembrar *vt* inon', conon'

semejante *adj* cha'
ser semejante tsijonhan'
semilla *f* 1. tyi (*ovalada y plana*)
2. ntquen (*chica, redonda o plana*)
semilla de quimbombó tëcafé tseon
sencillo *adj* ve' ... yu
seno *m* tscüi, lii' (*pecho, ubre*)
sentarse *v prnl* 1. vacjo
2. vacüetyen, vaquityen
sentarse en cuclillas vequityen tyosu
sentarse en el suelo vequityen so'mpa'
sentir *vt* ntyjii
sentir algo vicjee' (*consciencia*)
sentir en el corazón vicjee' ... quii' ñuaan'
seña *f* jn'aan
señalar *vt* tsi'man
separadamente *adv* ndya'
separado *adj* vatsca'
separar *vt* 1. icüji'ndya'
2. iju'ndya' (*poniendo aparte*)
septiembre *m* setiembre
ser *m* vaa (*aspecto*)
serio *adj* jaa' (*asunto*)
serpiente *m* quitsu (*nombre genérico*)
servicio *m*
dar servicio incyaa ... ts'ian
servicio militar marcha
servir *vi* ityentjon
sirve para algo jnt'ue
seso *m* tyquen xquen
severo *adj* 1. jndeii' 'ndyo (*inflexible*)
2. jaa' (*palabra*)
si *conj, adv* xe, aa
si de veras nayuu'
sí *adv* jo'
de por sí mancüii xjen
siembra *f* ntjon tsjaan
siempre *adv* 1. mancha' xjen
2. maninnqui', ninnqui'
3. mancüii xjen
4. ts'iaan'
como siempre cha'xjen, cha' mancüii xjen
para siempre mana
siete *adj* ntyque'
silbato *m* pilu
silenciosamente *adv* quixa'nquii' (*hablar*)
silvestre *adj* jndëë
silla *f* tsonsilla
simple *adj* 1. ve' ... yu (*sin sabor; sin otra cosa*)
2. quindaa (*sin sabor; algunos frutos*)
hervir simple coty'iuu tsu
sinceramente *adv* 1. nquii'
2. xo'ncüee' ts'on
sincero *adj* nquii'
sobaco *m* 1. tsë'quichen'
2. quichen'
sobar *vt* i'ue, coty'ue
sobrar *vi* contjoo'
hasta que sobra vantjo'chen
sobre 1. *m* sobre (*para carta*)
2. *prep* cjoo', xquen
estar sobre ntyjo
sobresaltarse *v prnl* condë
socoyote *m* che (*hijo menor*)
sol *m* ndyo'cüjioon'
solamente *adv* 1. ninnqui' (*siempre*)
2. manints'ian (*particularmente*)
3. ve' (*desprecio*)
4. xiaa'ntyi (*sólo esto*)
5. nin (*con cantidades*)
6. nints'ian' (*habitual*)
solamente eso ve' nnda'
solamente una vez ninjon
solo *adj* 1. nquii, ninnquii
2. nquiintyi, ninnquiintyi (*solito*)
3. ninnquii ts'on xquen (*persona*)
soltar *vt* tsiquindyaa

estar suelto condyaa
soltero, -a *m, f* ts'an ninnquii
sollozar *vi* it'ioo quijnein
sombra *f* ncüan'
dar sombra tsincüan'
sombrero *m* tjan



someter *v prnl* 1. iju'cje
2. i'ndyii cje
sonaja *f* 1. tëndo (*de metal*)
2. tsua'tsu'
3. quilen (*juguete de plástico*)
sonar *vi* condic'uaa
sonido *m* jndyee' (*campana, camión*) *Véase* **ruido**
sonsacar *vi* ityii' ... 'ndyo
soñar *vt* itsoo' ... ndaa
soplador *m* tsëjndye
soplar *vi* ityionhan' jndye
soportar *vt* tsiquii ts'on
sordo *adj* 1. quitaa'
2. të' xquen
sorprenderse *vi* cotsutycya
se sorprendió tsutycya
sorpresa *part* cüa, yu'
su *adj* 1. juu, joo (*de menor edad*)
2. -hin (*de diferentes edades*)
3. jon, -han (*de respeto*)
4. -ho' (*de ustedes*)
5. o' (*de animal*)
6. -han' (*de cosa*)
7. 'naan' (*cosa de alguien*)
8. tsjuen' (*animal de alguien*)
suave *adj* ndyaa, quinencyo
subir 1. *vt* tsiva
2. *vi* vava
súbitamente *adv* ve'to
suceder *vi* vacju'han', condui
sucio *adj* 1. ty'a
2. aa'
3. ts'o (*tierra*)
4. ntyen (*mugroso*)
sudor *m* ndaatjuen'
suegro, -a *m, f* xeen'
suelo *m* nnon tyuaa
sueño *m* tsantsjon
suerte *f*
echar suertes x'iaa'
caer (*tocar*) **la suerte** ivijnoon'
suficiente *adj* maxjen
ser suficiente covijndeii', condijndeii', covinon
sufrir *vi*
causar sufrir tsintji vi'
sujetar *v prnl* iju'cje
superficie *f* nnon
súplica *f* ty'oo
suplicar *vt* 1. its'aa ... ty'oo, intcüii', ican ndyia'
2. tsintyjaa' ... jñ'oon (*de parte de otro*)
suplir *vt*
suplir las necesidades iquen ... 'nan
supremo *adj* taquintyja
surco *m* tsëë
suspender *v prnl* tsitsan'han'
suspendido *adj* ntyja
suspirar *vi* coton ts'on
suyo *adj* 1. 'naan' (*cosa*)
2. tsjuen' (*animal*)

T

tabaco *m* jnoon ntsquii
tábano *m* qui'ndu
tabla *f* tscaa', tsontscaa' (*madera*)
tablita *f* tsontyiu (*asiento*)
tacaño *adj* ntycüii'
tal vez *adv* 1. ntyjee
2. tjando'

3. tyi'nan

taladro *m* xjo itscjo tsue'

talapa *f* njon tëx'a (*palapa; hoja de palma*)

talayote *m* tëchiu' (*fruta*)

tamal *m* tyoo'

tamales picosas tyoo' quindya'

tamales de armadillo tyoo' quichio'

tamales de conejo tyoo' tyosu

tamales de pollo tyoo' quitsjon

tamales dulces tyoo' chi, tyoo' quint'oo

tamales de elote tyoo' sei

tamales de maíz café tyoo'ya'

tamarindo *m* tërindo

también *adv* 1. mantyi

2. majo'ntyi

3. mancha'

tambor *m* 1. tambo (*envase*)

2. tson' (*instrumento musical*)

tanate *m* tsö (*canastita tejida*)

tanque *m* pila ndaa (*depósito para agua*)

tañido *m*

tañido de muerte xjoo' ts'oo

tapado *adj* 1. të'

2. vecüe (*para proteger*)

tapar 1. *vt* tscüecüe

2. *vt* tsitja'

3. *v prnl* cotë'

4. *v prnl* vantyquee

tapar con tierra tsitja' ... ts'o

tapón *m* nty'ein (*de botella*)

tarántula *f* quintoon'tsja'

tardar *vi* tsichju, tsichjuhan'

tarde *f* tuan

de la tarde matuan

tardecer *vi* coman, vavinton

tarea *f* taria (*de la escuela*)

tarecua *f* snda (*semejante a la coa*)

tartamudo *adj* nchee'

tasajo *m* 1. sei' tcan

2. ts'ua sei'

tecolote *m* quijnoon't'ua

teconte *m* stots'iuu' (*tipo de bandeja*)

techo *m* xquen v'aa

tegüistle *m* tsonneon t'ui (*árbol*)

tehuasquite *m* tësin'on (*fruto; cuajilote*)

teja *f* xio

tejer *vi* iva ... jnon

tejón *m* quitsaa'

tejoruco *m* tënduee' (*fruto*)

tela *f* ndiaa

tela de plástico tsonndaatsua' (*nailon*)

telar *m* jnon

tejido del telar tsca' ndiaa

EL TELAR[1]

barra urdimbre	*tsonndö'jnon*
bastidor	*ndye*
cordel	*ts'uantsjo*
mecapal	*tajnon*
mecate	*ts'uajndya*
machete	*tsontoo'*
templero	*tsontuin*
tira	*tsca' ndiaa*
torito, lizo	*tsonx'ee*
trama	*ntjon'jnon*
urdimbre	*tsan*
varilla de paso	*tsonts'ein*

telaraña *f* jn'oon'

teléfono *m* ndui

telincha *f* chetsja' (*morral*)

temblar *vi* 1. cots'ii

2. cotyo'ncüe

3. condiqui'jnty'e, coquen (*de frío, enfermedad o susto*)

causar temblar tsiquijnty'ehan'

temblar de frío tsquinhan'

1. Los nombres en español son los que usan en la región.

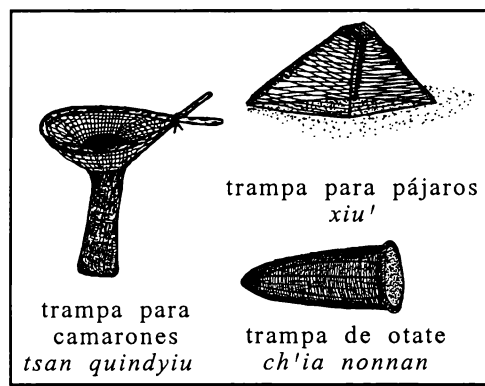
temeroso *adj* ncyaa'
temeroso de disgustar u ofender ncyaa' ts'on
temor *m*
causar temor tsincyaa'han'
tempestad *f* ndaatsua' ty'a
templero *m* tsontuin (*del telar*)
templo *m* vaa'ts'on
temporada *f*
temporada de lluvias sua'
temporada de sequía suen
temprano *adv* tyuaa'
tenamaste *m* tsjö' to'chon (*cada una de las tres piedras del fogón*)
tenate *m* tsö (*canastita tejida*)
tender *vt* 1. tsintyja (*colgar*) 2. tsinuiin' (*extender*)
tendido *adj* vanjoon'
tendón *m* ndui
tener *vt* *1.* chuu' 2. y'oon (*llevar*)
no tiene ta'nan
tentar *vt* 1. it'uii (*tocar*) 2. ncyuu' 3. contjii' nt'ö (*sin ver*) 4. ityii'...ng'ee (*tentación*)
teodolito *m* parato
tepache *m* ntatsjoon
tepeguaje *m* tsonxnin (*árbol*)
tepestate *m* stotsquen (*bandeja de madera*)
tequereque *m* quityee (*basilisco*)
tequio *m* ts'iantjon (*faena*)
terciopelo *m* ndiaaquinincyo, ndiaaquitsua
terco *adj* tsan
terminar 1. *vt* tsintycüii, contycüii 2. *vt* tsiquindë, condë (*cumplir*) 3. *v prnl* condyue (*plural*) 4. *v prnl* ivantyque' (*líquidos*)
terreno *m* työjndu' (*de riego*)
terrible *adj* vat'io
tesorero *m* tsantsive s'on
testificar *vi* icüji'jndyoyu
teta *f* nnon tscüi
tetlate *m* tsonntsuentca (*árbol*)
tía *f* xjo
tibio *adj* vi
tichinda (*reg.*) *f* tsö'quichii' nton (*mejillón; crustáceo*)
tiempo *m* xjen, tiempo
al mismo tiempo ninvixjen
aquel tiempo xee'ñeen
corto tiempo ts'ia, ts'iavi'
dentro de poco tiempo mavaa xjen
estar por tiempo limitado m'aan ya
hace algún tiempo toxen'chen
hace mucho tiempo tivio, yajo'chen
hace poco tiempo vi'nein
mucho tiempo vio
paso del tiempo tuaa tuaa
todo el tiempo mancha' xjen
tierno *adj* jnt'aa (*planta*)
tierra *f* 1. ts'o 2. tyuaa, työ (*país, parcela*) 3. tsonnangue (*país, mundo*)
tierra árida ndyuaa tcan
tierra arenosa ts'o tei'
tierra blanca ts'o qui'chi'
tierra colorada ts'o ve (*roja*)
tierra gris ts'o tsjaa'
tierra negra ts'o nton
tierra polvorosa ts'o jndë
tieso *adj* tsuaa
ponerse tieso tsits'oonhan'
tigre *m* quitsian (*genérico*)
tigrillo *m* 1. quitsian ndö 2. tsontë' (*árbol*)
tijera *f* xjojndyaa
tijereta *f* quitsjö tseon (*insecto*)
tindallo *m* quindyoo' (*reg.*; *pie de atleta*)
tío *m* 1. xio 2. xioo'

tipo *m* nnon
tique *m* tyiquen' (*tiquet*)
tira *f* ca
tirante *m*
  tirante grueso nman (*de la tela del telar*)
tirar 1. *vt* iju'
  2. *vt* tscüe', cocüe' (*líquido*)
  3. *vt* tscüentyja (*cosa*)
  4. *vt* tsquioo (*persona*)
  5. *vt* tscyaa (*cosas en cantidad*)
  6. *vt* ityque' (*una cosa que ya no sirve*)
  7. *v prnl* covi' (*cosas menudas*)
  estar tirado vaquityen
título de respeto 1. ta (*hombre*)
  2. nan (*mujer*)
tiznado *adj* x'a
tizne *m* nton
tizón *m* t'uachon
tlacote *m* x'on (*nacido, furúnculo*)
tlacuache *m* chö'cö (*zarigüeya*)

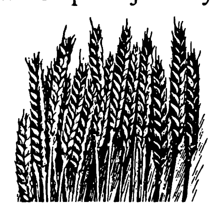


tlachicón *m* tsonndötsian (*árbol*)
Tlaxiaco (*Oaxaca*) Suquitsui
tlazole *m* tsco nonntjö (*espiga*)
tobillo *m* xtyo' ng'ee
tocar 1. *vt* it'uii; ncyuu'
  2. *vt* indyuu' (*con la mano*)
  3. *vt* tsintjii'
  4. *vt* icüja', cotja' (*instrumento musical*)
  5. *vt* *ityion* ... jndye (*instrumento de viento*)
  6. *vt* tsits'ii (*tambor*)
  7. *vt* ijñoon, coñoon; contsjë (*campana*)
  8. *vt* vacüja'han' (*corresponder*)
  9. *v prnl* contjii' nt'ö (*sin ver*)
tocayo *m* tcayo
tocón *m* tsont'ua
todavía *adv* 1. ninjo'
  2. ninvaa
  todavía sigue vacachen
todo *adj* 1. tsoñ'en (*en cantidad*)
  2. cha'tso (*plural*)
  3. cha'vaa, ninvaa (*una cosa*)
  4. majo' ro (*asunto, trabajo*)
  5. majo'ñ'en
Todos Santos Nguee Nt'oo
tomar *vt* 1. i'u
  2. i'u quitscu (*en exceso*)
  tomar medida iquen ... xjen
tomate *m*
  tomate verde tëndache
tonto *adj* tsan'
topar *vt* vaquiñjon
  toparse con cotjon
topil *m* tsanjnt'eii
torcer 1. *vt* tsiquix'en
  2. *vt* tscü'aa, co'uaa
  3. *v prnl* covechuu' (*lastimarse*)
torito *m* tsonx'ee (*del telar*)
toro *m* 1. quioo' jndyo
  2. toro
  toro de petate toro tsëntsa
toronjil *m* tsonncüan' (*cerezo; árbol*)
tortilla *f* 1. chcya, cha
  2. chaquichi (*de maíz nuevo*)
  echar tortillas ityio ... chcya
  sopa de tortilla chatyii
  tortilla con sal chandaatsjaan' (*mojada en agua*)
  tortilla con salsa chandaats'a
  tortilla dulce chachi
  tortilla hecha con frijoles chandë
tórtola *f* quixco ts'o
tortolito *m* quixco ntsein (*de cariño al niño*)
tortuga *f* tsui
  tortuga del arroyo tsui soo'
  tortuga silvestre tsui ntjaa'

tortuguita lui
torturar *vt* tsintji vi'
tos *f* chcyo
tos ferina chcyo y'oon
tos seca chcyo ndiu'
toser *vi* icüja' ... chcyo (*por catarro o tuberculosis*)
tostado *adj* t'ui (*color*)
tostar 1. *vt* tsiquinein
2. *vt* tscüa'
3. *v prnl* condichen
totola *f* san (*guajolota*)
totola tierna pi
totomostle *m* nan tseon
totopo, totoposte *m* chachen
trabajador *adj* tsiaan' ts'on
trabajar 1. *vt* its'aa...ts'ian
2. *vi* ityentjon (*por paga*)
trabajo *m* ts'ian
ordenar algún trabajo i'ua ... ts'ian
trabajitos ntyjanintsca (*que siempre hay*)
trabajo del campo ts'ian jndëë
trabajo por jornada ts'ianntjon
traer *vt* 1. ichu (*complemento plural*)
2. ndyochu (*transportar, llevar*)
3. ndyoy'oon (*viene trayendo*)
4. tsijnda
5. vacy'oon
tragar *vt* ivio
traicionar *vt* 1. ijndëë
2. incyaa ... cüenta
trama del telar ntjon'jnon
trampa *f* 1. ch'ia
2. xiu' (*de palillos, para pájaros y animales pequeños*)
trampa de zacate ch'ia jndë (*para camarones*)
trampa de otate ch'ia nonnan
trampa para camarones tsan quindyiu


trampa para pájaros *xiu'*
trampa para camarones *tsan quindyiu*
trampa de otate *ch'ia nonnan*

tranca de corral 'ndyo tion; tsë'tion
transformar *vt* tscüequen
trapiche *m* tsonco'uaa ntjö
tratar *vt* 1. it'uiihan' (*un asunto*)
2. iv'ahan' (*persona, cosa*)
travesaño *m* 1. tsontseii' v'aa
2. tsonjnaan' v'aa (*la cruz*)
trece *adj* nqui ncho' ndye
tren *m* tren
trenza *f* nta xquen
tres *adj* ndye
triangular *adj*
hacer triangular tsiquitseon (*techo*)
trigo *m* ntquen jndë tyoo'



tripa *f* tsiaa
triste *adj* chjoo' ts'on
tristeza f
sentir tristeza tsi'ndaa'han' ntyjii, tyia ntyjii, vaa ntyjii, ti'ndaa' ntyjii, tsu ... ntyjii
trogón *m* quisa xuaa
trompeta *f* 1. ndu (*instrumento musical*)
2. tsonndu (*claxón*)
trompeta de cuerna tsei'jndye

trompo *m* tëcaru (*juguete*)
tronar *vi* 1. i'man tsuee (*relámpago*)
2. conan' (*cohete*)
tronco *m* tsont'ua
tropezar *vi* covacüaa', ityii' ... ng'ee
trueno *m* tsuee
trueno fuerte ntsua
tú *pron* 'u'
tuberculosis *f* chcyo tcan, chcyo tsan
tubería *f* tsman xjo
tucán *m* quisa 'ndyo tco
tucancillo verde *m* quisa vi
tuétano *m* tyquen
tufo *m* jndye, tsu
tumba *f* tsei'ts'ua
tumbar *vt* 1. tsininnque (*persona, cosa*)
2. tsquioo (*cosa*)
3. tscyaa (*flores, frutas, hojas*)
4. tsitja'
tuza *f* tyosan

U

ubre *f* 1. tscüii
2. lii'
último *adj* ts'ia
al último toxen'chen
el último en la cola ts'aan nchu'
por último mats'iañ'en
y por último nin' (*en una serie*)
únicamente *adv* xi'ncüii
único *adj* taquintyja
unido *adj* xoncüii
unirse *v prnl* tsiñ'en
uno *adj* cüii
uno por uno cüii ndo' cüii
uno tras otro ndyo ndyo, ninvity'oon
untar *vt* icyu, cotye
uña *f* tsö'nein'
urdimbre *f* tsan (*hilos largos del telar*)
urgentemente *adv* cje
urraca *f* quitsia'ndui (*ave*)
usted *pron* 'u'
ustedes *pron* 1. 'o'
2. -ho'
útil *adj* tuaan' ts'on
utilizar *vt* jnt'ue, condijnt'ue
uva *f*
uvas cultivadas tëtsöndyoo' tsjaan
uvas silvestres tëtsöndyoo' jndëë
úvula *f* quiñaan'

V

vaca *f* quisondye
vaciar *vt* 1. tsco'ngio (*generalmente líquidos*)
2. tscüii' (*cosas menudas y agua*)
vacilante *adj* ve vaa m'aan' ts'on
vacío *adj* ve' ... yu
vaina *f*
vaina de machete tjanvaa' xjo
valer *vi* njon
valiente *adj* 1. scuu' ts'on (*mujer*)
2. saa' ts'on (*hombre*)
ser valiente tsixuan ... ñuaan'; tsiscuu' ts'on (*mujer*), tsisaa' ts'on (*hombre*)
valle *f* nduan'
vampiro *m* quitsjoon quiso
vano *adj*
en vano tatoniin, ve'jn'aan
Vapo Rub nchen' chcyo
vapor *m* tjuen'
vapor de la tierra tjueiin' tyuaa
vara *f* 1. ts'oon
2. nonntycya (*lo que queda después de quemar la roza*)

vara larga tsonjnon (*usada en la construcción de una casa*)
varita tsonjnein
variado *adj* tyi'jndua'to
varicela *f* ndö' tsan'
variedad *m* nnon
varilla *f*
varilla de paso tsonts'ein (*del telar*)
varios *adj* tyi'ndyo
vaya *interj* ¡mayato!
veinte *adj* ntycyu
veinte reales ntycyu s'on (*$2.50 pesos*)
vejiga *f* tjanche ndaanchiuu'
vela *f* sca (*veladora*)
velar *vt* vando'
vena *f* ndui
venado *m* quisojndëë
vendedor *m* ts'an ijndëë
vender 1. *vt* ijndëë
2. *vt* tsijndyoo
3. *v prnl* condijnt'ua
vengar *vt* ityion
vengarse conjon
venir *vi* 1. ndyo
2. ndyonon (*acercando*)
3. ndyoca (*caminando*)
4. ndyotscaa' (*arrastrando*)
ver *vt* indyiaa'
a ver ntyja
ver bizco quityen indyiaa'
ver borroso tsë indyiaa'
ver dentro de ndondyi
ver hacia abajo ndonjoon
ver hacia arriba ndondë
ver para atrás ivequen
verano *m* ngueesua' (*temporada de lluvias*)
veras *f*
de veras mayuu' (*verdad*)
de veras ¿aa yuu'?, nayuu' (*algo de duda*)
de veras que mayuu' juuhan'
de veras no tyi'yuu'
verdad *f*
sea la verdad cüiyuu'han'
verdadero *adj* 1. mayuu' (*palabras*)
2. ntyja yu (*lo que dice o hace*)
3. coviyuu'han'
verde *adj* 1. colo quichuii'
2. colo vi tque (*verde bandera*)
3. tsei (*fruto que no está en sazón*)
4. tsein'on (*tiernito*)
verdín *m* nchcyan'
verdolaga *f* tsco xi'qui'tyon
vereda *f* nato
vergüenza *f*
sentir vergüenza jnaan'
verruga *f* quitsa
vertebral *adj*
columna vertebral tsei'xen'
verter *vt* 1. tscüe' (*líquido*)
2. tscui' (*cosas menudas y agua*)
vértigo *m*
sentir vértigo tscahan'
vestido *m* xo'che, chu'che (*de mujer*)
vestir *v prnl* icüe
vete ¡cja'to'!
vez *f* 1. jndaa
2. jon
3. vee'jndaa
a veces vaa xjen
de una vez maninjon ro
hay veces vaa xjen
otra vez nnda', ntcüe', -cya
solamente una vez ninjon
tal vez ntyjee
una vez cüii jon
víbora *f* quitsu
víbora de cascabel quitsutsja
vid *f* ts'öö
viejo *adj* 1. tque (*persona, animal, frutos*)
2. jndyo (*cosa, animal*)
viejísimo tquets'ein (*persona, animal*)

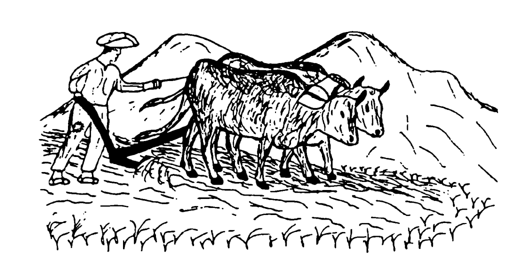
viento *m* jndye
viernes *m* vierne
viga *f* tsontseii' v'aa
vigor *m*
de poco vigor nchja'
vinagre *m* ndaatë
viruela *f*
viruelas bastardas ndö' tsan'
viruelas locas ndö' t'man
viruelas negras ndö' nton
visible *adj* tyi'ncyo
visor *m* ndioo
vista *adj*
a la vista tyi'ncyo
a plena vista vanaannt'ëë'
viudo, -a *m, f* ts'an jndë ntjo
vivo *adj* 1. vando' (*viviente*)
2. 'ue (*color*)
volar *vi* 1. mantyja
2. nava
volteado *adj* vequityee'
voltear 1. *vt* tscüandë', tscüatan (*cosas en general*)
2. *vt* tsiquityee', covequityee' (*piedra, camión*)
3. *vt* tscüangio (*boca abajo*)
4. *v prnl* ivequen (*ver para atrás*)
voluntad *f*
de buena voluntad mancha'chen ts'on, nancoo' ts'on
volver *vi* intcüe'
volver en sí vañjoon' ts'on
volverse loco conditsan' (*por enfermedad o golpe*)
vomitar *vi* itan
voz *f* jndyee'
en voz baja ninman'chen, nion
vuelta *f* ntyee'
dar una vuelta mantcon

X

Xochistlahuaca (*Guerrero*) Suntjaa'

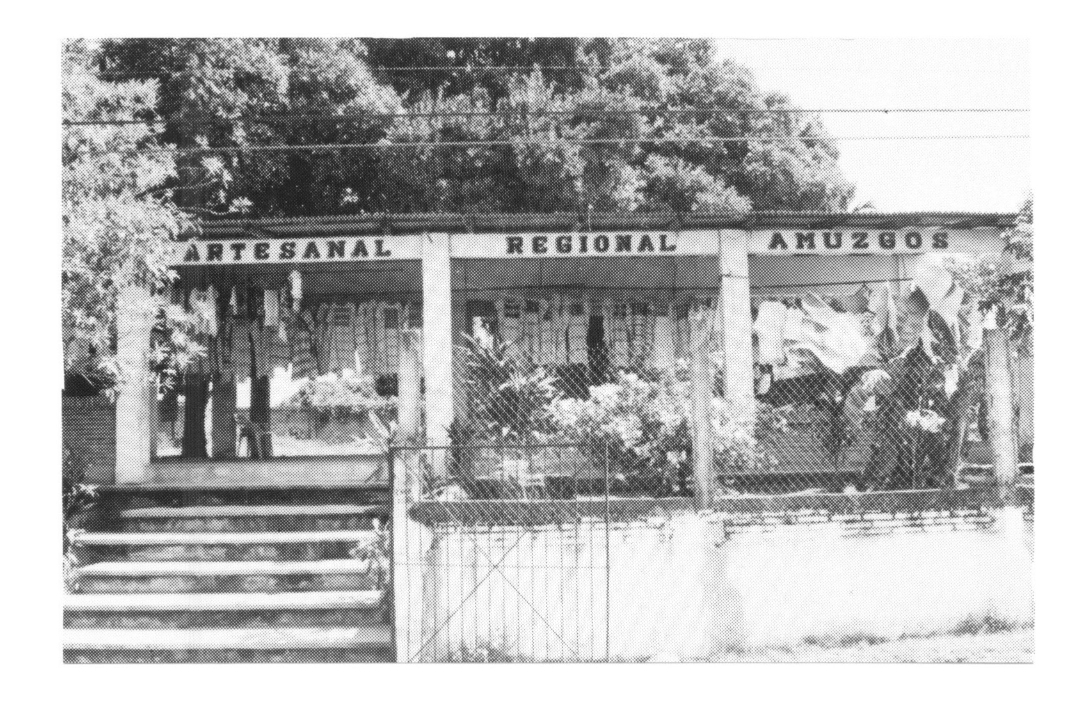
Y

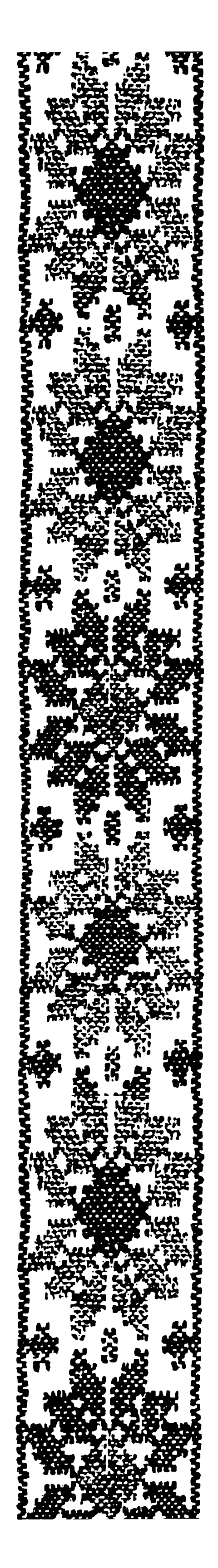
y *conj* 1. ndo'
2. nin' (*en una serie*)
3. vantjo' (*con números*)
ya *adv* jndë (*acción terminada*)
ya merito chjontyi
yacer *vi* vaquityen
yagua *f* tsjein (*fibras de árboles y arbustos locales*)
yagua de achiote tsjein tëndye'
yagua de cordoncillo tsjein chon
yagua de altayata blanca tsjeincu
yagua de plátano tsjein tësa
yagua de tecamasuche tsjeinndyio'
yema *f* ndaatsei' ijan (*de huevo*)
yerno *m* ntco, tsanntco
yo *pron* ja
yugo *m* ts'oon contyjo quitya' ndoro
yunta de bueyes ntjo ndoro



Z

zacate *m* jndë
zacate de limón jndë limón
zacate para techo jndë tyue'
zacate elefante jndësndaa'
zacate parral jndëjnon
Zacatepec
Santa María Zacatepec (*Oaxaca*) Tyajndë
zanate *m* quisa nton
zancudo *m* quitsjan
zangolotear *vi* cotyo'ncüe
zanja *f* tsëë (*de riego*)
zapatear *vt* icüja'...ng'ee
zapote negro tëntye'
zopilote *m* st'ën
zorrillo *m* 1. quits'ein (*mamífero*) 2. tsonxndyandya (*árbol*)
zorro *m* tyondye
zumo *m* quineoon' (*de fruta*)

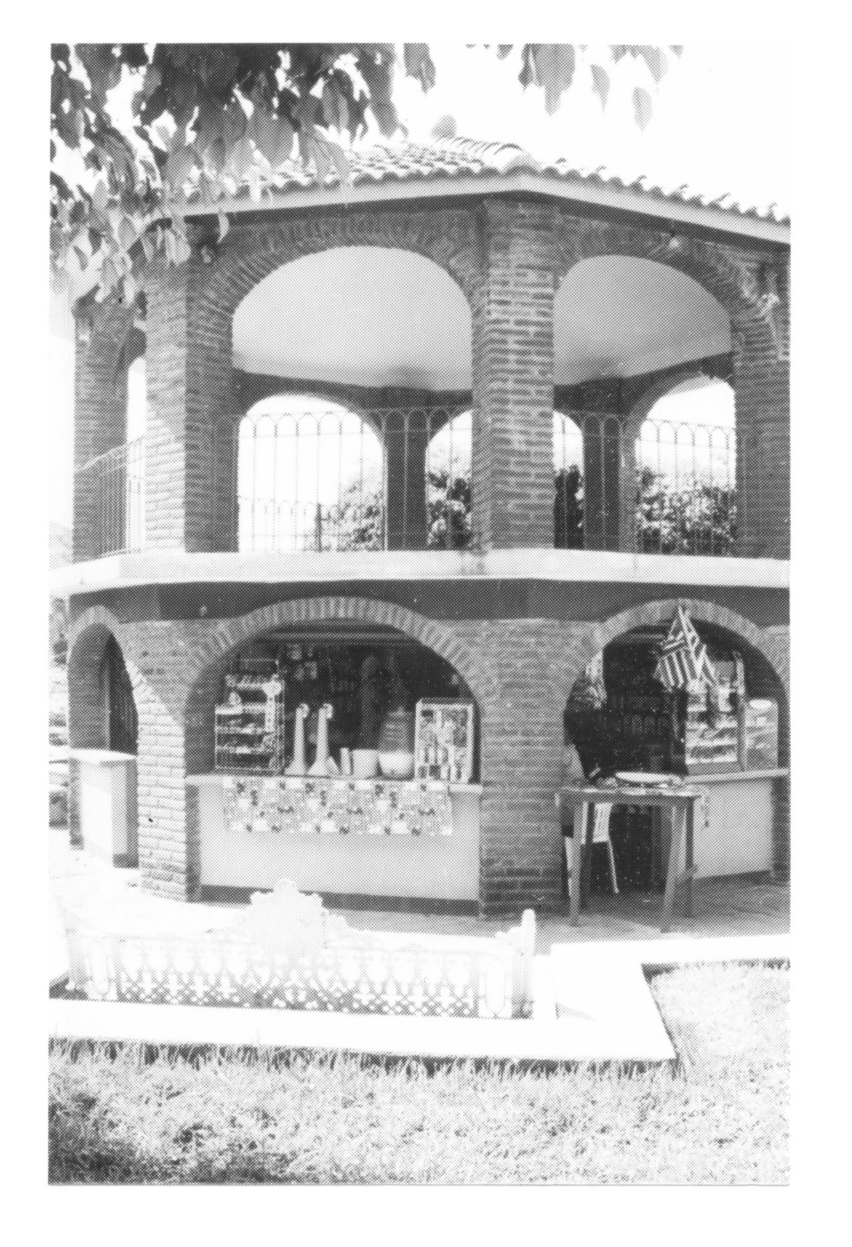




GRAMÁTICA AMUZGA

de San Pedro Amuzgos, Oax.

Marjorie J. Buck



0. La fonología

0.1. Las vocales

Las vocales del amuzgo son de dos tipos: orales y nasales.[1]

0.1.1. Las vocales orales

El amuzgo tiene siete vocales orales: **a, e, i, o, u,** ë, **ö**. Las primeras cinco se pronuncian como las del español.[2]

a	tsa	*elote tierno*
e	ve	*dos*
i	chi	*dulce*
o	xco	*nuevo*
u	su	*plano*

La vocal **ë** se pronuncia en forma similar a la **e**, pero con la boca más abierta y la lengua en una posición más baja. Es parecida a la **a** de la palabra *cat* del inglés.

të	*fruta*	tsë	*pluma*	tyë	*mi papá*

La **ö** se pronuncia en forma similar a la **o**, pero con la boca más abierta y con la lengua en una posición más baja. Es parecida a la **o** en la palabra *dog* del inglés.

jö	*voy*	tö'	*podrido*	quits'ö	*pulga*

0.1.2. Las vocales nasales

Las vocales nasales se pronuncian con el pasaje nasal abierto. Se escriben con una **n** después de la vocal:

an	ts'an	*persona*	**on**	chon	*fuego*
en[3]	xquen	*cabeza*	**ën**	nax'ën	*mi espalda*

---

[1] Le agradecemos a la doctora Susana Cuevas Suárez su gentileza en leer el manuscrito de la gramática y hacernos valiosas sugerencias.

[2] Cuando el fonema /i/ va después de **nd, s, t** o **ts** se escribe generalmente **ei** porque está afectado por la articulación de estas consonantes en que la parte de atrás de la lengua se levanta: **ndei** *arcos*, **nasei** *medicina*, **tei'** *arena*, **tsei'** *hueso*.

La vocal inicial **i** es más abierta y tiene un tono alto. Indica la tercera persona de singular de tiempo presente de los verbos: **iman** *lavar;* y también se presenta en otras palabras, especialmente antes de la **j** y la **s**: **ijan** *amarillo*, **isquioo** *dejó caer*.

[3] La vocal nasal **en** varía en su pronunciación y a veces se escribe **in**: **nen, nin** *ocho*. Cuando va después de las consonantes velarizadas **n, t** y **ts,** la vocal **en** se escribe generalmente **ein: quijnein** *delgado*, **tësa n'ein** *plátano gemelo*, **ntein'** *adobes*, **tein** *frío*, **tëtsein** *camote vaquero*.

in	min'jon	*nunca*	**ön**	tscön	*mi huarache*

0.1.3. Los diptongos

Las vocales **i** y **u** se combinan con otras vocales para formar diptongos que se pronuncian de manera similar a los diptongos del español.

La vocal **i** se presenta con vocales que no son anteriores para formar los siguientes diptongos:[4]

ia	tyia	*malo*	**ian**	quitsian	*tigre*
io	it'ioo	*está llorando*	**ion**	tion	*corral*
iö	xiö	*mi hermano*	**iön**	t'iön	*pagué*
iu	tyiu	*montura*			

La vocal **u** se presenta con vocales que no son posteriores para formar los siguientes diptongos:

ua	ts'ua	*mercado*	**uan**	xuan'	*lento*
ue	chuee	*huipil*	**uen**	tjuen'	*calentura*
uë	x'uë	*robé*	**uën**	quiso tsjuën'	*mi caballo*
ui	tsui	*tortuga*	**uin**[5]	chuin	*gato*

0.1.4. Vocales dobles

En sílabas controladas la vocal se escribe doble. (Véase 0.3.4.)

0.2. Las consonantes

Muchas de las consonantes del amuzgo se escriben igual que las del español; algunas se pronuncian diferente. Algunas son dígrafos.

0.2.1. Lista de consonantes

Las consonantes se presentan en la siguiente lista:

b*[6]	tsonbanca	*banca (asiento de madera)*
c	co'	*clavo*
cü	cüe	*pegajoso*
cy	cocya	*se dispersa*
ch	chetsja'	*morral*

---

[4] La combinación de vocales **eon** se encuentra después de las siguientes consonantes velarizadas: **n** y **ts**; probablemente se deriva del diptongo **ion: tseon** *mazorca,* **neon** *mazorcas.*

[5] El diptongo **uin** generalmente va después de una consonante palatal como **ch, ñ** o **x: chuin** *gato,* **ñuin** *gatos,* **tëxuin** *cebolla.* A veces la **u** se cambia a **m** antes de una vocal nasal: **chuin, chmin** *gato,* **tuen, tmen** *ancho.*

[6] El asterisco indica que esa consonante solamente aparece en palabras de origen español. Las letras **d** y **g** no se presentan en amuzgo excepto cuando van después de **n.**

d	ndaatioo	*agua*
f*	tëcafé tseon	*semilla del quimbombó*
g	ng'e	*porque*
h	tju'hin	*brincó*
j	ja	*yo*
'	chi'	*luna*
k*	kilo	*kilo*
l	luchii'	*marranito*
ll*	tsonsilla	*silla*
m	min'jon	*nunca*
n	nonntjö	*milpa*
ñ	ñontsco	*español*
p*	tëpelota	*pelota*
q	quitsë	*mariposa*
r*	tësa perón	*plátano perón*
rr*	carro ntcaa'	*camión de adrales*
s	sei'	*carne*
t	tei'	*arena*
ts	tsë	*pluma*
ty	tyondye	*zorro*
v	vaa'ncjo	*cárcel*
x	xochi'	*comal*
y	yajmin'	*mediodía*
z*	tëmanzana	*manzana*

0.2.2. Pronunciación de consonantes especiales

Las siguientes consonantes tienen una pronunciación especial:

El dígrafo *cü*

Este sonido es una consonante simple que se pronuncia como **cu** de *cuando*. La consonante **cü** es diferente de **cu** del amuzgo porque en esta última la **u** y la vocal que le sigue se pronuncian como diptongo. Note la diferencia entre **cü** y **cu** en los siguientes ejemplos:

icüe juu	*se viste*	vacue juu	*va bajando*

El dígrafo *cy*

Este sonido es una oclusiva velar palatizada.

min'cya	*cualquier*	ntycyu	*veinte*

La consonante *g*

Esta consonante va siempre precedida por **n** en las palabras amuzgas y siempre tiene un sonido fuerte de **g** como el de *grande* y *gozo* del español. Cuando va seguida por **i** se pronuncia como la sílaba **gui** del español y no como la sílaba **gi** del español. La **ng** no va seguida por **e** en las palabras amuzgas; en los préstamos del español se pronuncia como en **ingenieröhö'** *ingeniero*.

ngacuee'	*vas bajando*	ngocjee'	*saca*
ngin'on	*quince*		

Las letras **ng** van seguidas frecuentemente por un diptongo que comienza con **u.** La **u** (después de **ng**) se pronuncia siempre como vocal, aunque vaya seguida por **e** o **i;** fonéticamente, la **u** del diptongo es un poco más baja. (Note que en español no se pronuncia la **u** en las sílabas **gue** de *guerra* y **gui** de *guitarra*.) En algunos casos, el diptongo después de **ng** está gramaticalmente relacionado con palabras que comienzan con **x.**

nguaa	*ollas*	[xuaa *olla*]
nguee	*días*	[xuee *día*]

La consonante labializada **gü** va después de **n** y se pronuncia como **gua** de *guantes,* **güe** de *güero* o **güi** de *lingüístico.* Algunos verbos que comienzan con **v** cambian a **gü** después del prefijo del futuro **n.**

ngüendoo'	*va a esperar*	[*fut. de* vendoo']
ngüio	*va a tragar*	[*fut. de* ivio]

Ngü se encuentra también en otras palabras como **ngü'a** *puerta de varas.*

Note la diferencia entre **ngü** y **ngu** en las siguientes palabras:

ngüaxee'	*va a preguntar*	nguandyi'	*comales*

La consonante *h*

Esta consonante no tiene sonido, sino que sirve para enlazar un sufijo o un clítico con la raíz.

conchjehan	*empujan (ellos)*
quitsohin'	*los caballos*

La consonante *j*

Esta letra se pronuncia como en español antes de las vocales y después de las consonantes.

ja	*yo*	vja	*ayer*
tjan	*sombrero*	tsja'	*estropajo*

Antes de las consonantes nasales, la **j** es una consonante nasal sorda.

jmin'	*caliente*	jndaa	*río*
jnaan'	*sentir pena*	jñen'	*pobre*

El símbolo '

Este símbolo representa una oclusiva glotal. Esta consonante también se llama saltillo.

El saltillo puede aparecer delante de una vocal:

'on	*cinco*	'io	*mañana*

El saltillo puede ir después de otra consonante:

c'uaa	*ruidoso*	ts'a	*chile*
ch'en	*patio*	x'ee	*pie*

El saltillo puede preceder a una consonante nasal:

i'man	*está llamando*	'ndyo	*boca*
'nan	*cosa*	i'ñen	*está cavando*

El saltillo puede ir al final de una sílaba, después de una vocal oral o nasal:

chi'	*luna*	to'	*basura*
jmin'	*caliente*	tsan'	*cera*

La consonante *m*

Esta letra se pronuncia generalmente como en español:

machu'	*año pasado*	min'chjo	*ni un poco*
majo'	*pero*	m'aan	*estar*

Cuando la **m** va después de otra consonante puede cambiarse a **u:**

t'man, t'uan	*grande*	in'man, in'uan	*salva*

La consonante *n*

Esta letra tiene tres usos. Funciona como consonante; indica nasalización de vocales; o puede ser una **n** silábica.

Como consonante, la **n** va al principio de una sílaba. Se pronuncia de manera similar a la **n** del español, pero tiene una articulación velar secundaria, es decir que la parte de atrás de la lengua está levantada al pronunciar la **n**. En los siguientes ejemplos las palabras se escriben con un guión entre las sílabas.

na-to	*camino*	qui-nian	*tigres*
ntsquii	*ala*	tsi-nchu'	*arreglar*

Cuando la **n** indica nasalización de vocales, va después de la vocal que nasaliza y se encuentra al final de una palabra o de una sílaba.

tson	*papel*	tsan-vii'	*persona enferma*
tsi-tyen	*amarrar*		

En medio de la palabra, una **n** puede presentarse al final de una sílaba indicando nasalización de la vocal que la precede, o puede ser una consonante que se presenta al principio de una sílaba.

to-nco	*roza*	tsan-nchjaan'	*ciego*
tsan-ch'uee	*ladrón*	tson-tion	*poste de corral*

La consonante **n** al principio de una palabra puede ser silábica, o sea, tiene una duración más larga y un tono alto. La primera **n** de una doble **nn** es silábica.

nnan	*maíz*	nnda'	*otra vez*

El tiempo futuro se indica con una **n-** silábica que se pone como prefijo en la raíz del verbo. En los ejemplos que siguen, la raíz de los verbos se presenta con los indicadores del tiempo presente **i-** o **co-**, seguidos por el tiempo futuro.

i-jndëë	*vende*	*futuro*: njndëë	*venderá*
i-can	*pide*	*futuro*: ntcan	*pedirá*
tsijnda	*compra*	*futuro*: ntsijnda	*comprará*
co-nan'jnda	*compran*	*futuro*: nnan'jnda	*comprarán*
i-ndëë'	*se baña*	*futuro*: nndëë'	*se bañará*

Cuando **n** precede a **m** o **'m** para indicar el tiempo futuro, se pronuncia **m.**

i-man	*lava*	*futuro*: nman	[mman]	*lavará*
i-'man	*llama*	*futuro*: n'man	[m'man]	*llamará*

Si **n** precede a **m** o **'m,** pero no está indicando tiempo futuro, se pronuncia como una **n** normal.

nman	[nman]	*tirante grueso*
n'man	[n'man]	*sanó*

La combinación *nd*

Este sonido tiene una articulación velar secundaria como la **n**.

ndaa	*agua*	ndu	*leña*

La combinación *ndy*

Este sonido tiene una articulación palatal.

ndye	*tres*	ndyö	*mi mamá*

La consonante *ñ*

Este sonido es una nasal palatal.[7]

ñonndaa *idioma amuzgo*

Note la diferencia entre **ñ** y **n** en las siguientes palabras:

ñjen	*nueve*	njon	*palma*

La oclusiva *t*

Esta consonante se velariza con un levantamiento simultáneo de la parte de atrás de la lengua.

tco	*largo*	tëchu'	*mamey*
tei'	*arena*	tjan	*piel*

El dígrafo *ts*

Este sonido se velariza como la **n** y la **t.**

tsë	*pluma*	ts'an	*persona*
tson	*papel*		

El dígrafo *ty*

Este sonido es una consonante palatal; la **t** y la **y** se pronuncian simultáneamente.

tya	*rico*	tyiu	*montura*
tyondye	*zorro*	tyuaa	*tierra*

La palatal *ty* contrasta con la velarizada **t**. Note la diferencia entre **t** y **ty** en los siguientes ejemplos:

të	*fruta*	tyë	*mi papá*
tion	*corral*	tyion	*pagó*
to'	*basura*	tyo'	*cerro*

La consonante *x*

Esta consonante es una sibilante palatal que se pronuncia como se pronuncian en español *Xola* y *Xotepingo*.

xochi'	*comal*	xca'	*peine*
xiö	*mi tío*	xjojmin'	*plancha*

---

[7] Cuando la **ñ** va seguida por **i** o **e,** suena más como la **n** del español y se escribe a veces con **n**. La pronunciación de la vocal anterior que sigue a una nasal que no está velarizada varía entre **en** e **in**: **ñen', ñin'** *resbaladizo;* **nen, nin** *ocho.*

0.2.3. Los grupos consonánticos

Hay muchos grupos consonánticos en los que se presentan dos, tres y aun cuatro consonantes juntas al principio de una sílaba. Se muestran a continuación algunos de los grupos consonánticos más comunes.

Una consonante seguida por **j**:

cjoo'	*encima de*	ñjen	*nueve*	tyjee'	*buche*
chjen'	*salado*	quisjan	*claro*	vja	*ayer*
cüje	*capullo*	tja	*fue*	xju'	*cascabel (de víbora)*
njan'	*camotes*	tsjo'	*arroyo*		

Una consonante seguida por **'** :

c'ee	*apestoso*	s'on	*dinero*
ch'en	*patio*	t'ë	*flaco*
macü'a	*estoy comiendo*	ts'an	*persona*
l'ë	*enano*	ty'o	*dueño*
m'aan	*estar*	v'aa	*casa*
n'oon	*árboles*	x'en	*chueco*
-ñ'en	*completamente*	y'oon	*llevar*

Una consonante seguida por **c**, **cü**, **cy** o **qu**:

quichcüan	*cuije*	tsque	*ceniza*
sca	*vela*	quitycya	*enmarañado*
tcüa'	*comió*	xquen	*cabeza*

La consonante **n** seguida por una o más consonantes:

ncjuu	*estrellas*	ntein'	*adobes*
nchqueen'	*flojo*	ntycyu	*veinte*

Las consonantes **s** y **x** pueden ir seguidas por una o más consonantes:

snon	*burro*	xndyancüii	*otro lado*
stjö	*enjambre*	xtyo'	*garganta*

Las consonantes **j** y **'** pueden ir seguidas por una consonante nasal:

jmin'	*caliente*	i'man	*está llamando*
jnda	*caro*	'nan	*cosa*
jndye	*muchos*	'ndaa	*pequeños*
jnty'ia	*vi*	-'ñeen	*aquel*

Las consonantes **n** y **t** pueden ir seguidas por **m** o **'m**; **ts** puede ir seguida por **m**:

nman	*tirante grueso*	t'man	*grande*
n'man	*sanó*	tsman	*algodón*
tmen	*ancho*		

0.3. Las sílabas

Las palabras amuzgas tienen una o más sílabas. Las sílabas empiezan con una consonante o un grupo consonántico.

snon	*burro*	qui-so-jndëë	*venado*
qui-so	*caballo*	co-nan'-qui-nein-han	*hornean*

Unas palabras están escritas con vocal inicial, pero en realidad empiezan con saltillo.

aa	*espeso*	ican	*impide*

0.3.1. Sílabas abiertas y cerradas

Las sílabas abiertas terminan en una vocal oral o en una nasalizada.

ja	*yo*	ch'en	*patio*
su	*plano*	jaan	*oscuro*

Las sílabas cerradas terminan en saltillo.

co'	*clavo*	jaa'	*serio*	tsan'	*cera*

0.3.2. El acento prosódico

Cada palabra tiene una sílaba que está acentuada, o sea, se pronuncia con una intensidad mayor que las otras sílabas de la palabra. Esta sílaba es generalmente la última de la raíz de la palabra y no se indica con un acento escrito.

qui-tscu	*marrano*	to-tsi-nein	*estaba hablando*
qui-so-jndëë	*venado*		

La última sílaba de la raíz de una palabra se acentúa tanto si va al final de la palabra como si va seguida por un sufijo. En los siguientes ejemplos la sílaba acentuada va seguida por un sufijo:

tachi-hö'	*mi abuelito*	toju'-hin	*él estaba brincando*

En algunos nombres del español y otros préstamos que tienen acento ortográfico, se retiene éste al usarlos en amuzgo.

Maríaha'	*María*	tĕcafé tseon	*semilla del quimbombó*
cominsiónhin'	*los policías*		

0.3.3. El acento para la primera persona de plural exclusiva

La tilde que se usa en español para indicar el acento, se usa en amuzgo para indicar la primera persona de plural exclusiva. (Véase 1.1.1.) Se pone en la vocal de la última sílaba de la palabra e indica un desliz alto-bajo.

já	*nosotros* (*excl.*)	jnan'jndá	*compramos* (*excl.*)
v'á	*nuestra casa* (*excl.*)		

0.3.4. Tonos y tipos de sílabas

Las sílabas son de dos clases: balísticas y controladas. Éstas se caracterizan por las diferencias en la fuerza de la respiración, la duración de la emisión y la aspiración final.

Hay ocho tonos: cuatro se presentan en sílabas balísticas y cuatro en sílabas controladas. Las letras de los tonos corresponden a niveles de tonalidad alto, medio y bajo y a dos deslices, uno para abajo y otro para arriba. Los tonos de las sílabas controladas tienden a levantarse ligeramente; los tonos de las sílabas balísticas tienden a un deslizamiento hacia abajo. Los ocho tonos se simbolizan de la forma siguiente:

Cuadro 1. Los tonos y los dos tipos de sílabas

	Controlado	*Balístico*
alto	(*a*)	(*a-m*)
medio	(*m-m*)	(*m*)
bajo	(*b-b*)	(*b*)
desliz alto-bajo	-----	(*a-b*)
desliz medio-alto	(*m-a*)	-----

Ejemplos:

ndiaa (*a*)	*tela, ropa*	ndia (*a-m*)	*mi ropa*
tyee (*m-m*)	*sacerdote*	tye (*m*)	*papá*
jndëë (*b-b*)	*monte*	jndë (*b*)	*zacate*
chuee (*m-a*)	*huipil*	su (*a-b*)	*azul*

Las sílabas balísticas son cortas y la vocal final de la sílaba se escribe con una vocal sencilla. Las que se cierran por un saltillo son aún más cortas que las sílabas abiertas.

sílaba abierta	jnda (*a-m*)	*mi hijo*
sílaba cerrada	jnda' (*a-m*)	*claro*
sílaba abierta	xque (*m*)	*hembra*
sílaba cerrada	xque' (*m*)	*enramada*
sílaba abierta	vi (*b*)	*tibio*
sílaba cerrada	vi' (*b*)	*doloroso*
sílaba abierta	son (*a-b*)	*pieza de música*
sílaba cerrada	tson' (*a-b*)	*tambor*

Las sílabas controladas que terminan en saltillo son largas, y en las sílabas acentuadas la última vocal de la sílaba se escribe generalmente con una vocal doble. Las sílabas controladas que son abiertas no son tan largas y están algunas veces escritas con una vocal y otras con dos.

sílaba abierta	xuee (*a*)	*día*
sílaba cerrada	xuee' (*a*)	*nombre*
sílaba abierta	ch'een (*m-m*)	*su patio (de ellos)*
sílaba cerrada	ch'een' (*m-m*)	*su patio (de él)*
sílaba abierta	jndyee (*b-b*)	*primero*
sílaba cerrada	jndyee' (*b-b*)	*voz*
sílaba abierta	jnoon (*m-a*)	*cigarro*
sílaba cerrada	jnoon' (*m-a*)	*afortunado*

Las sílabas balísticas tienden a ser forzadas y cortas y al final de las sílabas abiertas tienen algo de aspiración. Las sílabas controladas tienden a ser más largas y más parejas. Estas diferencias son más notables en las sílabas acentuadas.

sílaba controlada	v'aa (*a*)	*casa*
sílaba balística	v'a (*a-m*)	*mi casa*
sílaba controlada	tsëë (*m-m*)	*zanja*
sílaba balística	tsë (*m*)	*moho*
sílaba controlada	jmiin' (*m-m*)	*corajudo*
sílaba balística	jmin' (*m*)	*caliente*
sílaba controlada	vii' (*b-b*)	*enfermo*
sílaba balística	vi' (*b*)	*doloroso*

El tono no se escribe en la palabra, pero las letras entre paréntesis después de cada entrada en el diccionario y después de la mayoría de los ejemplos en esta gramática indican los tonos. (Véase el cuadro 1.) Para palabras de más de una sílaba el primer símbolo representa el tono de la primera sílaba; el segundo, el tono de la segunda sílaba, etc.

tëchu' (*b m*)	*mamey*	[të (*b*) chu' (*m*)]
quisondye (*a b m*)	*vaca*	[qui (*a*) so (*b*) ndye (*m*)]
quitsujn'an (*a a a-b*)	*arco iris*	[qui (*a*) tsu (*a*) jn'an (*a-b*)]
tsontëquichilo (*a b m a b*)	*pipe*	[tson (*a*) të (*b*) qui (*m*) chi (*a*) lo (*b*)]

El tono alto para la **i** que va al principio de una palabra y para la **n** silábica no se marcan en las entradas del diccionario.

iju' (*b*)	*brincar*	[i (*a*) ju' (*b*)]
ivantyjee' (*a-m m-a*)	*cuidar*	[i (*a*) va (*a-m*) ntyjee' (*m-a*)]
s'on ijan (*a-m m*)	*oro*	[s'on (*a-m*) i (*a*) jan (*m*)]
nnon (*m*)	*cara*	[n (*a*) non (*m*)]
nnda' (*m*)	*otra vez*	[n (*a*) nda' (*m*)]

1. El pronombre

Los pronombres se clasifican en personales, demostrativos, interrogativos, indefinidos y relativos.

1.1. Pronombres personales

El amuzgo, como el español, tiene tres personas gramaticales: primera, segunda y tercera, y éstas tienen sus respectivas formas plurales. Mas a diferencia del español, el amuzgo no tiene géneros masculino y femenino, pero tiene otras distinciones que se describen más adelante.

Cuadro 2. Los pronombres personales

ja (*m*)	*yo*
já (*a-b*)	*nosotros (exclusivo)*
jaa (*a*), **jaaha** (*a a*)	*nosotros (inclusivo)*
'u' (*m*)	*tú, usted*
'o' (*m*), **'o** (*m*)	*ustedes*
juu (*a*), **juu juu** (*a a*)	*él, ella (familiar)*
jon (*a-m*), **juu jon** (*a a-m*)	*él, ella (respeto)*
o' (*a*), **juu o'** (*a a*)	*él, ella (animal)*
juuhan' (*a b*)	*él, ella, ello (inanimado)*
joo (*a*)	*ellos, ellas (familiar)*
joohan, joohin (*a m*)	*ellos, ellas (respeto)*
joo o' (*a a*)	*ellos, ellas (animales)*
joohan' (*a b*)	*ellos, ellas (inanimados)*

1.1.1. Primera persona de plural exclusiva e inclusiva

Hay dos pronombres para la primera persona de plural: exclusivo (*excl.*) e inclusivo (*incl.*). El pronombre exclusivo se usa cuando se quiere excluir a la persona o personas con quienes se habla. El pronombre inclusivo se usa cuando se quiere incluir a la persona o personas con quienes se habla.

Primera persona de plural exclusiva **já**:

'O'	c'oho',	já	tyi'quitsátő.
ustedes	*vayan-ustedes*	*nosotros*	*no-vamos-a-ir*

Vayan ustedes; nosotros no vamos a ir.

Primera persona de plural inclusiva **jaa**:

Jaa	ntyjë,	condui	jaa	nanngue	Tsjoon Nuan.
nosotros	*mis-compañeros*	*ser*	*nosotros*	*indígenas*	*San-Pedro-Amuzgos*

Compañeros, nosotros somos indígenas de San Pedro Amuzgos, Oaxaca.

1.1.2. Pronombres personales de tercera persona

La tercera persona singular y plural de los pronombres hace diferencia entre el habla familiar, de respeto, de animales y de inanimados. (Véase el cuadro 2.) El pronombre familiar de tercera persona se usa generalmente para referirse a una persona o personas que son más jóvenes que la persona que habla.

Jnda	tyi'nin'cüe	juu	falda	colo	tsjan'.
mi-hija	*no-quiere-vestirse*	*ella*	*falda*	*color*	*morado*

Mi hija no quiere ponerse la falda de color morado.

Yotsca	cüaa'xuee	concy'o	joo.
niños	*todo-el-día*	*juegan*	*ellos*

Los niños juegan todo el día.

El pronombre de tercera persona de respeto se usa generalmente para referirse a una persona o personas que son mayores que el hablante, una persona que tiene una posición política, religiosa o de otra clase y una persona por la que uno quiere mostrar respeto. Los niños usan la forma de respeto al hablar acerca de sus padres o de cualquier pariente adulto que es mayor que ellos.

Mac'an nty'ia	nnon	tyëhö'	na	quitejndei	jon	ja.
ruego	*a*	*mi-papá*	*que*	*ayudara*	*él*	*yo*

Estoy rogando a mi papá que él me ayude.

El pronombre de tercera persona para animales se usa cuando se refiere uno a toda clase de animales (mamíferos, aves, insectos, etc.).

Chuënhën'	tcüa'	o'	quichi'hi'.
el-gato	*comió*	*él (animal)*	*la-rata*

El gato se comió a la rata.

Juu	*quisaan'ñën'hën',*	condyoo	o'	ya na	vaca	o'.
la	*babosa-esa*	*se-estira*	*animal*	*cuando*	*camina*	*animal*

La babosa se estira cuando camina.

El pronombre de tercera persona inanimada se usa para referirse a cosas.

Ndaatsui'	juuhan'	ntju'.
agua-pozo	*ella (cosa)*	*limpia*

El agua del pozo está limpia.

1.2. Juegos de pronombres personales

Los pronombres personales se dividen en dos juegos de acuerdo a si la tercera persona gramatical singular familiar está indicada con el pronombre **juu** (*a*) o con el sufijo pronominal **–hin** (*a*). La forma del pronombre está regida por el verbo u otra palabra con que se usa.

Las palabras que usan **juu** para tercera persona de singular, usan pronombres o sufijos pronominales para indicar la segunda persona de plural y todas las formas de la tercera persona. Se hacen modificaciones a la raíz de la palabra para indicar la primera persona de singular y plural y la segunda persona de singular.

Las palabras que usan **–hin** para la tercera persona de singular usan pronombres o sufijos pronominales para todas las personas y no permiten cambios en la raíz.

Cuadro 3. Los juegos de pronombres *juu* e *-hin*

juego *juu*	juego *-hin*	
cambios de raíz	**ja** (*m*)	*1.ª pers. sing.*
cambios de raíz	**já** (*a-b*)	*1.ª pers. pl. excl.*
cambios de raíz	**jaa** (*a*), **jaaha** (*a a*)	*1.ª pers. pl. incl.*
cambios de raíz	**'u'** (*m*)	*2.ª pers. sing.*
-ho' (*m*)	**'o'** (*m*), **'o** (*m*),	*2.ª pers. pl.*
juu (*a*)	**-hin** (*a*)	*3.ª pers. familiar sing.*
joo (*a*)	**-hin** (*m*)	*3.ª pers. familiar pl.*
jon (*a-m*)	**-hin** (*m*)	*3.ª pers. respeto sing.*
-hin (*m*), **-han** (*m*)	**-hin** (*m*)	*3.ª pers. respeto pl.*
o' (*a*)	**o'** (*a*)	*3.ª pers. animal*
-han' (*b*)	**-han'** (*b*)	*3.ª pers. inanimada*

1.2.1. Usos del juego de pronombres *juu*

Los pronombres personales del juego **juu** sirven para indicar el sujeto de los verbos transitivos, el de algunos verbos intransitivos, el de la mayoría de los verbos de estado y de algunos adjetivos predicados que denotan sentimientos físicos o emocionales. También se usan para indicar el poseedor de los sustantivos y el término de las preposiciones. Note que normalmente el sujeto va después del verbo o del adjetivo predicado, el poseedor va después del sustantivo, y el término va después de la preposición.

Sujeto de verbos transitivos

tju' juu tsjö' *tiró una piedra* ton juu nonntjö *dobló la milpa*

Sujeto de verbos intransitivos

jnannon juu *corrió* t'ioo juu *lloró*

Sujeto de verbos de estado

m'aan juu *está* ntyjo juu *está puesto en*

Sujeto de adjetivos predicados

ncyaa' juu	*tiene miedo*	vii' juu	*está enfermo*

Poseedor de sustantivos

tye juu	*su papá*	xquen juu	*la cabeza (de él)*

Término de preposiciones

cjoo' juu	*en contra de él*	naxen' juu	*detrás de él*

1.2.2. Usos del juego de pronombres *-hin*

Los pronombres del juego **–hin** sirven para indicar el sujeto de los verbos reflexivos, de los verbos de proceso, de algunos verbos de estado, de los adjetivos predicados que denotan características generales y de los sustantivos que son predicados.

Sujeto de verbos reflexivos

tco'tyeehin	*se dobló*	sicjehin	*se apresuró*

Sujeto de verbos de proceso

tioohin	*se cayó*	t'meinhin	*engordó*

Sujeto de verbos de estado

mintë'hin	*está ocupado*	ñjonhin	*está en*

Sujeto de adjetivos predicados

t'uanhin	*es grande*	chioohin	*es pálido*

Sujeto de sustantivos predicados

Tsanm'aants'ianhin.
presidente-él
Él es presidente.

Tsan 'ñeen marëhin.
persona-aquella comadre-mía-ella
Aquella persona es mi comadre.

1.2.3. Complementos directos

En general, los pronombres que funcionan como complementos directos son los del juego de pronombres **–hin** de los cuales unos son independientes y otros son sufijos. (Véase 1.2.) El pronombre va después del sujeto de la oración.

Squioo quisöhö' ja.
tirar caballo yo
El caballo me tiró.

Cuando el pronombre que sirve de complemento directo es un sufijo pronominal del juego **–hin**, va unido al sujeto.

Tscüejnaan' juuhin.
avergonzó él-ellos
Él los avergonzó.

Ntyjehinhan'.
van-a-cortar-ellos-los
Ellos van a cortarlos (los chiles).

Se pueden usar los pronombres independientes de tercera persona como complemento directo en lugar de los sufijos -**hin** *(a)* o -**hin** *(m)*.

Saquijnty'iahin	jon.
fueron-a-ver-ellos	*él*

Ellos fueron a verlo.

Jnan't'ioo	yotsca	quijndëhin'	juu juu.
hicieron-llorar	*niños*	*chicos-los*	*él*

Los niños le hicieron llorar.

El sufijo pronominal **–han'** para tercera persona inanimada generalmente tiene un deslizamiento tonal de alto a bajo *(a-b)*, y no un tono bajo *(b)*, cuando funciona como complemento directo.

Ntsiquinan'	ts'anhan' (*a-b*).
va-a-desatarlo	*persona-lo*

Alguien va a desatarlo.

Njndëë	juuhan' (*a-b*).
venderá	*él-la*

Él la venderá.

Cuando el sujeto se indica con una modificación de la raíz verbal, el sufijo pronominal que funciona como complemento directo se sufija al verbo.

Jñönhin.
mandé-él
Lo mandé.

'U'	nty'iu'hin.
tú	*enterrarás-ella*

Tú vas a enterrarla.

1.3. Modificaciones de la raíz

Los verbos, adjetivos, sustantivos y otras palabras que usan el juego de pronombres **juu** se subdividen en clases: *A, B, C, D* y *E* de acuerdo con los cambios con respeto al saltillo para la primera y segunda personas gramaticales. Estas palabras también sufren otras modificaciones que incluyen cambios en el tono y tipo de sílabas y en las vocales. Las palabras que usan el juego de pronombres **–hin** son de la clase *F* y no permiten cambios en la raíz para indicar persona gramatical.

1.3.1. Las clases *A* y *B*

Las raíces de las clases *A* y *B* terminan en vocal. Estas raíces añaden un saltillo final para la segunda persona de singular.

Ejemplos de raíces de la clase *A* en la tercera y la segunda personas:

sta (*m*) juu	*su frente*	t'on (*b*) juu	*repartió*
sta' (*m*)	*tu frente*	t'on' (*a-b*)	*repartiste*

Las raíces de la clase *B* tienen un saltillo que precede a la vocal final, pero lo eliminan cuando se añade otro saltillo para la segunda persona.

y'oon (*m-a*) juu	*lleva*	ts'on (*m*) juu	*su hígado*
yon' (*a-m*)	*llevas*	tson' (*a-b*)	*tu hígado*

1.3.2. Las clases *C, D* y *E*

Las raíces de la clases *C, D* y *E* terminan en saltillo. En la seguna persona de singular no se añade otro saltillo pero sí hay cambios que afectan al saltillo en la primera persona de singular y de plural.

En raíces de la clase *C*, el saltillo final se camiba a la posición que precede a la vocal en la primera persona de singular y de plural.

ta' (*a-m*) juu	*empezó*	ta' (*b*) joo	*empezaron*
t'a (*a-m*)	*empecé*	t'á (*a-b*)	*empezamos* (*excl.*)
		t'aaha (*b-b a*)	*empezamos* (*incl.*)

Las raíces de la clase *D* retienen la saltillo final en la primera persona de singular y de plural.

tji' (*m*) juu	*sacó*	tji' (*m*) joo	*sacaron*
tji' (*a-m*)	*saqué*	tjí' (*a-b*)	*sacamos* (*excl.*)
		tjii'hi (*m-m a*)	*sacamos* (*incl.*)

Las raíces de la clase *E* eliminan el saltillo final en la primera persona de singular.

jndaa' (*m-m*) juu	*recibió*
jnda (*m*)	*recibí*

1.3.3. Resumen de los cambios del saltillo de las clases *A-E*

Los cambios con respeto al saltillo en las clases *A-E* se presentan en el siguiente cuadro:

Cuadro 4. Cambios del saltillo en las clases *A-E*

Clase	*Raíz*	*Primera persona*	*Segunda persona singular*
A	Vocal final	-----	adición de un saltillo final
B	Vocal final	-----	adición de un saltillo final; supresión del saltillo de la raíz
C	Saltillo final	movimiento del saltillo	retención del saltillo final
D	Saltillo final	retención del saltillo final	retención del saltillo final
E	Saltillo final	pérdida del saltillo final	retención del saltillo final

1.3.4. Raíces singulares y plurales

Las palabras que usan los juegos de pronombres **juu** y **-hin** tienen raíces singulares y plurales. La raíz singular es la forma que se usa con el pronombre singular de tercera persona familiar **juu** (*a*) o **–hin** (*a*); la raíz plural es la forma que se usa con el pronombre plural de tercera persona familiar **joo** (*a*) o **-hin** (*m*).

ich'uee (*m-a*) juu	*roba*	*raíz singular*:	ch'uee (*m-a*)
conty'uee (*m-a*) joo	*roban*	*raíz plural*:	nty'uee (*m-a*)

icüji's'ahin (*m b*)	*se jacta*	*raíz singular*:	cüji's'a (*m b*)
cotji's'ahin (*m b*)	*se jactan*	*raíz plural*:	tji's'a (*m b*)
jndyee' (*b-b*) juu	*su voz*	*raíz singular*:	jndyee' (*b-b*)
jndyee (*b-b*) joo	*sus voces*	*raíz plural*:	jndyee (*b-b*)

Las formas singulares y plurales de los verbos, sustantivos, adjetivos y otras palabras que usan los juegos de pronombres se presentan en el diccionario junto con la letra de la clase, que puede ser la misma, o puede ser diferente para el singular y el plural.

Las palabras que son de las clases *A, D* o *F* en el singular tienen, normalmente, la misma clase en el plural.

ijndëë (*m-a*) juu	*A*	*vende*
condëë (*m-a*) joo	*A*	*venden*
icjaa' (*m-a*) juu	*D*	*pica*
cotjaa' (*m-a*) joo	*D*	*pican*
tsicjehin (*a a*)	*F*	*se da prisa*
conan'cjehin (*b a*)	*F*	*se dan prisa*

Algunas palabras que son de la clase *C* son de la misma clase en el plural, pero las que dejan el último saltillo para el plural son de la clase *A* en el plural.

icüa' (*m*) juu	*C*	*come*
cocüa' (*m b*) joo	*C*	*comen*
inon' (*m*) juu	*Cön*	*siembra*
conon (*m b*) joo	*Aön*	*siembran*

Las clases *B* y *E* funcionan solamente en raíces singulares. Las palabras que son de estas clases en el singular normalmente son de la clase *A* en el plural.

its'aa (*m-a*) juu	*B*	*hace*
cont'a (*b*) joo	*A*	*hacen*
ncyaa' (*a*) juu	*E*	*es miedoso*
ncyaa (*a*) joo	*A*	*son miedosos*

1.3.5. Baja de vocal para la primera persona

Las formas para la primera persona de singular y de plural de las palabras que son de las clases *A, B, C, D* y *E* sufren cambios en las vocales.

Si la última vocal de la raíz es una vocal media: **e, en, ein, in, o, on,** se convierte en una vocal baja: **ë, ën, ö, ön**, por ejemplo:

e *cambia a* **ë**	tque (*m*) juu	*rompió*
	tquë (*a-m*)	*rompí*
en *cambia a* **ën**	soxquen (*a m*) juu	*su cabello*
	soxquën (*a a-m*)	*mi cabello*
ein *cambia a* **ën**	sinein (*a b*) juu	*habló*
	sinën (*a b-b*)	*hablé*
in *cambia a* **ën**	tmin' (*b*) juu	*golpeó*
	tm'ën (*a-m*)	*golpeé*
o *cambia a* **ö**	xio (*m*) juu	*su tío*
	xiö (*a-m*)	*mi tío*
on *cambia a* **ön**	ton (*b*) juu	*quebró*
	tön (*a-m*)	*quebré*

Las palabras que terminan en una vocal baja, **a, an, ë, ën, ö** u **ön,** no sufren cambio de vocales para indicar la primera persona. Las palabras que terminan en una vocal alta, **i** o **u,** generalmente no cambian, pero algunas cambian en la forma siguiente:

i *cambia a* **ë**	tquii (*a*) juu	*comió*
	tquë (*a-m*)	*comí*
u *cambia a* **ö**	chu (*a*) juu	*llevó*
	chö (*a-m*)	*llevé*

Estos cambios en las vocales se presentan en la última vocal de la raíz sin importar que la raíz termine en vocal o en saltillo.

t'ioo (*m-a*) juu	*lloró*	t'ioo' (*b-b*) juu	*rompió*
t'iö (*a-m*)	*lloré*	t'iö' (*a-m*)	*rompí*

En palabras compuestas, se pueden presentar los cambios de las vocales en otras sílabas además de en la última. Se presentan a continuación ejemplos que tienen un guión o un espacio entre las sílabas.

tco'-ya (*b b*) juu	*reparó*
tcö'-ya (*b-b b-b*)	*reparé*
jndyo ntcüe' (*b m*) juu	*regresó*
jndyö ntcü'ë (*a-m m*)	*regresé*
tjue'-ndya' (*m a-m*) joo	*apartaron*
tjuë'-nty'á (*a-b a-b*)	*apartamos* (*excl.*)

En las entradas del diccionario, la vocal a la que se cambia la vocal de la raíz se indica después de la letra de la clase a que pertenece. Por ejemplo, cuando una vocal de la clase *A* se cambia a **ë, ën** o **ö,** se marca *Aë, Aën* o *Aö*, como en los siguientes ejemplos:

tye (*m*) *s. Aë* padre
soxquen (*a m*) *s. Aën* cabello
'ndyo (*a*) *s. Aö* boca

1.3.6. Sílaba extra en la primera persona de plural inclusiva

En la primera persona de plural inclusiva frecuentemente hay una sílaba extra al final de la palabra. Esta sílaba tiene la misma vocal que la vocal final de la raíz, y refleja el cambio para las formas de primera persona. La sílaba se escribe con una **h** más la vocal, tiene un tono alto y no es acentuada.

ta (*b*) joo	*cantaron*
taaha (*b-b a*)	*cantamos* (*incl.*)
jnty'e (*m*) joo	*rascaron*
jnty'ëëhë (*m-m a*)	*rascamos* (*incl.*)
ton (*m*) joo	*quebraron*
töönhön (*m-m a*)	*quebramos* (*incl.*)
jnan'ndaa' (*b a*) joo	*destruyeron*
jnan'ndaa'ha (*b a a*)	*destruimos* (*incl.*)
jnan'jñ'oon' (*b b-b*) joo	*prepararon*
jnan'jnöön'hön (*b b-b a*)	*preparamos* (*incl.*)

1.3.7. Cambios en consonantes

Cuando el saltillo final se cambia de posición para indicar las formas de la primera persona de la clase *C*, la grafía que la precede se cambia de la forma siguiente:

nd o **ndy** cambian a **nt** o **nty**

jndui' (*b*) juu	*salió*	jndyii' (*m-a*) juu	*rompió*
jnt'ui (*a-b*)	*salí*	jnty'i (*a-m*)	*rompí*

qu se cambia a **c, e** se cambia a **ë** y **en** a **ën.**

squee' (*m-m*) juu	*lastimó*	nanquen' (*m b*) joo	*sus espaldas*
sc'ë (*m*)	*lastimé*	nanc'ën (*m a-b*)	*nuestras espaldas* (*excl.*)

En las entradas del diccionario la grafía que sustituye a otra se indica después de la letra de la clase *C*. Por ejemplo, para palabras en las que la grafía se cambia a **t, ty** o

c la letra de la clase se marca *Ct, Cty* o *Cc*. Cuando también hay cambio de la vocal (véase 1.3.2.), éste está señalado después de la grafía.

d *cambia a* **t**	**ijndui'** (*b*) *Ct* salir
dy *cambia a* **ty**	**ijndyii'** (*m-a*) *Cty* romper
qu *cambia a* **c**; **en** *cambia a* **ën**	**iqueen'** (*m-m*) *Ccën* llamar

1.3.8. Cambios en palabras compuestas

Para las palabras de más de una sílaba, la letra de la clase se refiere a los cambios de la última sílaba de la raíz de la palabra. En el siguiente ejemplo las líneas sangradas identifican la última sílaba y proporcionan las formas de ésta en primera y segunda personas del singular.

tsiquindaa' (*a a a*) *Ct* regar, mojar

Última sílaba **ndaa'** (*a*) *Ct*
Última sílaba para la primera persona de singular **nt'a** (*a-m*)
Última sílaba para la segunda persona de singular **nda'** (*a-b*)

tsinein (*a b*) *Aën* hablar
Última sílaba **nein** (*b*) *Aën*
Última sílaba para la primera persona de singular **nëën** (*b-b*)
Última sílaba para la segunda persona de singular **nein'** (*b*)

Algunas palabras compuestas pueden sufrir cambios en más de una sílaba; en este caso la letra de la clase se muestra para cada sílaba, separada por un guión. La última letra que se muestra representa la última sílaba, la letra que precede representa la penúltima sílaba, etc. Si la primera sílaba o sílabas no sufren cambios, no se muestra ninguna letra para ellas.

i-co'-ya (*b b*) *Cö-A* reparar, componer
Penúltima sílaba **co'** *Cö*
Última sílaba **ya** *A*

i-cüji'-ndya' (*m a-m*) *D-Cty* apartar, separar
Penúltima sílaba **cüji'** *D*
Última sílaba **ndya'** *Cty*

va-ca-ngio (*a a m*) *A-Aö* andar a gatas
Penúltima sílaba **ca** *A*
Última sílaba **ngio** *Aö*

La *O* se usa para una sílaba que no sufre cambios, pero que va entre dos sílabas que sí los sufren.

i-cüji'-jndyo-yu (*m m a-m*) *D-O-A* testificar
Tercera sílaba contando de la última **cüji'** *D*
Penúltima sílaba **jndyo** *O*
Última sílaba **yu** *A*

Algunas palabras que terminan en saltillo tienen formas alternantes para la primera persona. El saltillo puede cambiar de posición como en la clase *C* o puede quedar al final de la sílaba como en la clase *D*. Para esas palabras se presentan las letras de las dos clases con una diagonal entre ellas.

ijñoon' (*m-a*) *Cön/Dön* poner pretexto
Última sílaba **jñoon'** *Cön* o *Dön*
Primera persona puede ser **jñ'ön** o **jñön'**

conan'tuaan' (*m b m-a*) *C/D* [*pl. de* **tsituaan'** (*a m-a*)] arrugar
Última sílaba **tuaan'** *C* o *D*
Primera persona plural puede ser **t'uaan** o **tuaan'**

cotjue'ndya' (*m m a-m*) *Dë-Cty/D* [*pl. de* **iju'ndya'** (*b a-m*)] apartar
Penúltima sílaba **tjue'** *Dë*
Última sílaba **ndya'** *Cty* o *D*
Primera persona plural puede ser **nty'a** o **ndya'**

1.3.9. Cambios de tonos y de tipo de sílabas

Las raíces de las clases *A, B, C, D* y *E* sufren cambios de tono y de tipo de sílaba para la primera y segunda personas gramaticales. (Véase 0.3.4.) Las raíces de la clase *F* son invariables.

Tonos para la primera y segunda persona de singular

El tono para la última sílaba de la primera y segunda personas de singular es uno de los cuatro tonos de las sílabas balísticas (*alto-medio, medio, bajo o alto-bajo*) o el tono *bajo-bajo* de la sílaba controlada.

En los ejemplos que siguen, se presenta la forma de la raíz en tiempo presente con el pronombre de tercera persona singular **juu**, seguida de las formas de la primera y segunda personas de singular. Para algunas palabras, los tonos para la primera y segunda personas son los mismos, como en los siguientes ejemplos:

jndëë (***m-a***) juu	*vendió*	'ndyo (***a***) juu	*su boca*
jndë (***a-m***)	*vendí*	'ndyö (***a-m***)	*mi boca*
jndë' (***a-m***)	*vendiste*	'ndyo' (***a-m***)	*tu boca*
tuee' (***a***) juu	*llegó (allá)*	tantjon (***m m***) juu	*ganó*
tuë (***b***)	*llegué (allá)*	tantjön (***m m***)	*gané*
tue' (***b***)	*llegaste (allá)*	tantjon' (***m m***)	*ganaste*

En otras palabras los tonos para la primera y segunda personas de singular son diferentes, como en los siguientes ejemplos:

jndaa' (***m-m***) juu	*recibió*	tye (***m***) juu	*su papá*
jnda (***m***)	*recibí*	tyë (***a-m***)	*mi papá*
jnda' (***a-b***)	*recibiste*	tye' (***b***)	*tu papá*
tenon (***m m***) juu	*pasó*	sinein (***a b***) juu	*habló*
tenön (***m a-m***)	*pasé*	sinëën (***a b-b***)	*hablé*
tenoon' (***m b-b***)	*pasaste*	sinein' (***a b***)	*hablaste*

ntyjanquii' (***b m-m***) juu	*sus aretes*
ntyjanqui (***b a-m***)	*mis aretes*
ntyanqui' (***b a-b***)	*tus aretes*

Tonos para la 1.ª persona de plural exclusiva

La última sílaba de la primera persona de plural exclusiva es balística y tiene el tono alto-bajo. Este tono se indica con una tilde en la vocal de esta sílaba. En los ejemplos que siguen se muestra la raíz plural con el pronombre **joo** de tercera persona de plural, seguido de la forma de la primera persona de plural exclusiva. Se presentan ejemplos de las clases *A, C* y *D*. Las clases *B* y *E* no se presentan en el plural. (Véase 1.3.)

Clase *A*

tji (***b-b***) joo	*escribieron*	tjí (***a-b***)	*escribimos (excl.)*
jnan'jnda (***b b***) joo	*compraron*	jnan'jndá (***b a-b***)	*compramos (excl.)*

Clase *C*

tan' (***m***) joo	*quebraron*	t'án (***a-b***)	*quebramos (excl.)*

Clase *D*

jnan'ndaa' (***b a***) joo	*destruyeron*	jnan'ndá' (***b a-b***)	*destruimos (excl.)*

Tonos para la 1.ª persona de plural inclusiva

El tono para la primera persona de plural inclusiva es generalmente uno de los cuatro tonos de sílabas controladas: alto, medio-medio, bajo-bajo o medio-alto. Si la última sílaba de la raíz de tercera persona de plural es controlada, no se cambia el tono para la primera persona de plural inclusiva.

jnan'ndyaa (***b a***) joo	*amasaron*
jnan'ndyaaha (***b a***)	*amasamos (incl.)*
cota'tyee (***b m-m***) joo	*doblan*
cota'tyëëhë (***b m-m***)	*doblamos (incl.)*
jnan'tyuaa' (***b b-b***) joo	*apresuraron*
jnan'ty'uaaha (***b b-b***)	*apresuramos (incl.)*
tyuee (***m-a***) joo	*lloraron*
tyuëëhë (***m-a***)	*lloramos (incl.)*

Si la última sílaba de la raíz de tercera persona de plural es balística, y el tono es medio o bajo, se cambia a una sílaba controlada con tono medio-medio o bajo-bajo para la primera persona de plural inclusiva.

cotja' (***m***) joo	*golpean*
cotjaa'ha (***m-m***)	*golpeamos (incl.)*
co'man (***b***) joo	*llaman*
co'maanhan (***b-b***)	*llamamos (incl.)*

Unas cuantas raíces de tercera persona de plural terminan en una sílaba balística con tono alto-medio o alto-bajo y conservan este tono para la primera persona de plural inclusiva.

jnan'cya (***b a-m***) joo	*esparcieron*
jnan'cyaha (***b a-m***)	*esparcimos (incl.)*
jnan'cüandë' (***b m a-b***) joo	*voltearon*
jnan'cüant'ëhë (***b m a-b***)	*volteamos (incl.)*

1.3.10. Resumen de modificaciones de la raíz para el juego de pronombres *juu*

Tonos y tipo de sílaba

La primera persona singular es una sílaba balística con tono alto-medio, medio, bajo o alto-bajo, o una sílaba controlada con tono bajo-bajo.

La primera persona plural exclusiva es un sílaba balística con tono alto-bajo.

La primera persona plural inclusiva es generalmente una sílaba controlada con tono alto, medio-medio, bajo-bajo o medio-alto. Las raíces que terminan en una sílaba balística con tono alto-medio o alto-bajo conservan este tono.

La seguna persona singular es una sílaba balística con tono alto-medio, medio, bajo o alto-bajo, o una sílaba controlada con tono bajo-bajo.

Modificaciones de saltillo, vocales y consonantes

En las primeras personas de singular y de plural las vocales medias, y algunas vocales altas, cambian a vocales bajas. En la clase *C* el saltillo final se cambia de posición y se ensordece la consonante que la antecede. En la clase *D* se retiene el saltillo final. En la clase *E* se elimina el saltillo final.

En la primera persona de plural inclusiva frecuentemente hay una sílaba extra al final de la palabra.

La seguna persona de singular termina en saltillo y en la clase *B* hay supresión del saltillo de la raíz.

1.4. El pronombre enfático

El pronombre enfático **nquii** (plural **nque**) indica que alguien está haciendo algo por sí mismo o para sí mismo. Se combina con el juego de pronombres **juu** o con el de **–hin** de acuerdo con el juego de pronombres que el verbo requiera.

Cuadro 5. Los pronombres enfáticos

Juego *juu*	Juego *–hin*	
ncö (*m*)	**nquii ja** (*a m*)	*yo mismo*
ncu' (*m*)	**nquii 'u'** (*a m*)	*tú mismo*
nquii juu (*a a*)	**nquiihin** (*a a*)	*él mismo, ella misma*
nquë́ (*a-b*)	**nque já** (*a a-b*)	*nosotros (excl.) mismos*
nquëëhë (*a a*)	**nque jaa** (*a a*)	*nosotros (incl.) mismos*
nqueho' (*a m*)	**nque 'o'** (*a m*)	*ustedes mismos*
nque joo (*a a*)	**nquehin** (*a m*)	*ellos mismos, ellas mismas*

Ejemplos de verbos que requieren el juego de pronombres **juu**:

Scüejnaan' nquii juu Juanhan'.
avergonzó él-mismo Juan
Él mismo avergonzó a Juan.

Matsiquinjon ncö yoscüela.
alabo yo-mismo alumnos
Yo mismo alabo a los alumnos.

Ejemplos de verbos que requieren el juego de pronombres **-hin**:

Scüejnaan'	nquiihin.
se-avergonzó	*él-mismo*

Se avergonzó él mismo.

Matsiquinjon	nquii ja.
me-jacto	*yo-mismo*

Yo mismo me estoy jactando.

Nquii y su plural **nque** pueden ir antes de un sustantivo para enfatizar la identidad, la importancia o la autosuficiencia de la persona, animal o cosa a la que se refiere. Se traduce frecuentemente como *mero, mismo* o *solo.*

nquii	quisondye	t'a
mera	*vaca*	*dañina*

la mera vaca dañina

nque	nanm'ann'ian
meros	*oficiales-municipales*

los meros oficiales municipales

1.5. Pronombres recíprocos

El pronombre recíproco **ntyje** (*b-b*)[8] indica que dos o más personas están haciendo algo, la una a la otra o la una para la otra; cada una de ellas recibe el efecto de dicha acción. Funciona como complemento directo del verbo o como término de la preposición **yo** *con.*

Ntyje como pronombre recíproco se presenta solamente en el plural. Es de la clase *Aë* del juego de pronombres **juu.** (Véase 1.3.)

Cuadro 6. Los pronombres recíprocos

ntyjë́ (*a-b*)	*nosotros (excl.) unos a otros*
ntyjë (*b-b*)	*nosotros (incl.) unos a otros*
ntyjeho' (*b-b m*)	*ustedes unos a otros*
ntyje joo (*b-b a*)	*los unos a los otros*

Tonchjehan	ntyjehan.
empujaban-ellos	*unos-a-otros*

Se empujaban unos a otros.

Conan'neinhan	yo	ntyjehan.
hablan-ellos	*con*	*uno-con-otro*

Están hablando el uno con el otro.

1.6. Pronombres demostrativos

El amuzgo tiene los siguientes pronombres demostrativos:

Cuadro 7. Los pronombres demostrativos

ndö (*b-b*)	*esto, éste*
ndöö' (*b-b*)	*ése*
nnda' (*m*)	*eso*

---

[8] Es homófono del sustantivo **ntyje** (*b-b*) que se refiere a los que tienen algo en común.

Ndö vaa jndyii juu na jnan'neinhan.
esto es escuchó él que hablaron
Esto es lo que les oyó decir.

Ndöö' vaa jñ'oon na jnan'neinhan.
ese es asunto que platicaron
Ése es el asunto del que platicaron.

Chito nnda' tsjö non'.
no eso dije cara-tu
No fue eso lo que te dije.

Los pronombres demostrativos no se usan frecuentemente en amuzgo. Es más común usar un adjetivo demostrativo con un sustantivo. (Véase 3.3.)

1.7. Pronombres interrogativos

Los pronombres interrogativos no son muy usuales. Es más común usar un adjetivo interrogativo con un sustantivo. (Véase 3.7.) El adjetivo interrogativo **nin** *qué* se usa frecuentemente con el sustantivo **ts'an** *persona,* o con **'nan** *cosa,* para expresar la idea de *quién* o *qué.*

Vaquindyiaa' jon nin ts'an m'aan quityquii' vaa' jonhö'.
va-a-ver él que persona está adentro-de casa-su él
Él va a ver quién está dentro de su casa.

¿Nin 'nan its'aa ts'anva'?
qué cosa hace persona-esta
¿Qué está haciendo esta persona?

La palabra **nchuu** *cuánto* es adjetivo interrogativo y también se usa como pronombre interrogativo.

¿Nchuu tyion' quisondye tsjuen'hö', Santia?
cuánto pagaste vaca tuya Santiago
¿Cuánto pagaste por tu vaca, Santiago?

1.8. Pronombres indefinidos

Dos de los pronombres indefinidos en amuzgo son:

min'ncüii (b a) ni uno, ninguno

Min'ncüii tatja nguee.
ninguno fue fiesta
Ninguno fue a la fiesta.

tsoñ'en (m m) todo, todos

Ncyoho'	nguee,	jndë	tijñ'oon'	tsoñ'en.
vengan-ustedes	*fiesta*	*ya*	*está-preparado*	*todo*

Vengan a la fiesta; ya está preparado todo.

Los pronombres indefinidos no son muy usuales. Es más común usar un adjetivo indefinido con un sustantivo. (Véase 3.6.) Por ejemplo, el adjetivo indefinido **min'ncüii** *ninguno* se usa frecuentemente con el sustantivo **ts'an** *persona*, para expresar la idea de *nadie*.

Min'ncüii	ts'an	tac'oon	v'aa	xjen	tyjë.
ninguno	*persona*	*no-estaba*	*casa*	*tiempo*	*llegué*

Nadie estaba en la casa cuando llegué.

1.9. El pronombre relativo

El pronombre relativo **na** introduce una cláusula relativa.

Aa	jndyi	jndui'	ndaats'a	na	siquindyi'	ndyö.
espesa	*muy*	*salió*	*salsa*	*que*	*guisó*	*mi-mamá*

La salsa que guisó mi mamá salió muy espesa.

Ts'an	na	iquii	ts'o,	chioo	jndyihin	condë.
persona	*que*	*come*	*tierra*	*pálida*	*muy-él*	*se-hace*

La persona que come tierra se pone muy pálida.

2. El sustantivo

Los sustantivos son palabras que designan personas, animales o cosas.

2.1. Sustantivos compuestos

Muchos sustantivos del amuzgo son simples y son una sola sílaba.

v'aa (*a*)	*casa*	ts'ian (*a*)	*trabajo*
jndaa (*a*)	*río*	jnon (*b*)	*telar*

Algunos sustantivos son compuestos y consisten en una combinación de dos o más raíces. En los siguientes ejemplos, los sustantivos componentes están en corchetes.

nt'öts'ian (*m a*)	[nt'ö (*m*)	+	ts'ian (*a*)]
herramientas	*brazo, mano*		*trabajo*

Algunos sustantivos compuestos están escritos con espacios entre sus partes.

nnon nt'ö (*m m*)	[nnon (*m*)	+	nt'ö (*m*)]
dedo	*cara*		*brazo, mano*
xtyo' ng'ee (*m m-a*)	[xtyo' (*m*)	+	ng'ee (*m-a*)]
tobillo	*garganta*		*pie*

Algunos sustantivos compuestos contienen una raíz adjetiva.

ngueetein (*a m*) [nguee (*a*) + tein (*m*)]
invierno *días* *frío*

Algunos sustantivos compuestos comienzan con un prefijo clasificador que se deriva de un sustantivo genérico e identifica al sustantivo como miembro de esa clase. Los siguientes ejemplos dan los clasificadores más comunes y dan una muestra de los sustantivos compuestos que contienen estos clasificadores.

cha (*m*) *clasificador para cosas hechas de tortillas*

chachen (*m a*)	*totopo*	chajndëë (*m m-a*)	*dulce de chía*
chajnda' (*m a-b*)	*chilaquil*		

ndaa (*a*) *clasificador para agua o líquido*

ndaachi (*a b*)	*café de olla*	ndaannon (*a m*)	*lágrimas*
ndaanan (*a a*)	*caldo*	ndaats'a (*a m*)	*salsa*

qui (*a*) *clasificador de animales*

quiso (*a b*)	*caballo*	quinch'io (*a a*)	*chivo*
quitsue' (*a m*)	*perro*		

të (*b*) *clasificador para frutas y cosas esféricas*

tëx'a (*b b*)	*coco*	tëcanica (*b m a b*)	*canica*
tësa (*b m*)	*plátano*	tëcaru (*b a m*)	*trompo*

tsan (*m*) *clasificador para personas*

tsancha' (*m a-m*)	*obispo*	tsannchjaan' (*m m-m*)	*ciego*

tson (*a*) *clasificador para árboles y cosas hechas de madera*

tsontoo' (*a a*)	*machete del telar*	tsontëx'a (*a b b*)	*cocotero*
tsonjnaan' v'aa (*a a a*)	*travesaño*		

tsö' (*b*) *clasificador para jícaras y cosas semejantes*

tsö'nan (*b a*)	*cuchara*	tsö'nco (*b m*)	*máscara*
tsö'sto (*b m*)	*bandeja grande*		

xjo (*b*) *clasificador para metales y cosas hechas de metal*

xjojmin' (*b m*)	*plancha*	xjojndyaa (*b m-a*)	*tijera*
xjoquintsein (*b a a*)	*címbalo*		

yu (*a*) *clasificador para personas de menor edad*

yuchjo (*a a*)	*niño*	yun'ein (*a b*)	*gemelo*
yujnt'aa (*a a*)	*bebé*	yuscüela (*a m b*)	*estudiante*

2.2. El género

Los sustantivos del amuzgo no marcan el género, es decir, no son ni femenino ni masculino. La mayoría de los nombres de animales y unos de personas se refieren a cualquiera de los dos géneros.

quitscu (*a m*)	*marrano, marrana*	jnda (*m*)	*hijo, hija*
quiso (*a b*)	*caballo, yegua*	jnda ntyjo (*m m*)	*nieto, nieta*
quinch'io (*a a*)	*chivo, chiva*	yuchjo (*a a*)	*niño, niña*

Algunos sustantivos que son nombres de personas son específicamente masculinos o femeninos.

tsans'a (*m b*)	*hombre*	chi'tan (*b a*)	*abuela*
tsanscu (*m b*)	*mujer*	tachii (*a-b m-a*)	*abuelo*

El género de un animal puede especificarse añadiendo el adjetivo **jndyo** *(m) macho* o **xque** *(m) hembra* después del sustantivo.

quitscu jndyo (*a m m*)	*marrano*	snon jndyo (*b m*)	*burro*
quitscu xque (*a m m*)	*marrana*	snon xque (*b m*)	*burra*

2.3. La pluralización

La pluralización de los sustantivos se indica al principio de una o más de las sílabas que los componen, generalmente con el prefijo **n-**. Cuando el prefijo **n-** se añade a una sílaba, la primera consonante de la sílaba permanece igual, se cambia a otra consonante o desaparece. El tono para el singular y plural de los sustantivos es generalmente el mismo.

Las formas plurales son suficientemente complejas para garantizar su registro en las entradas de sustantivos del diccionario y aparecen como referencias paralelas en su orden alfabético. El propósito de las secciones siguientes es presentar los patrones que se han observado.

Algunos sustantivos tienen la misma forma para el singular y para el plural:

cotyo (*m m*)	*pantalón, pantalones*	nato (*m m*)	*camino, caminos*
ch'en (*m*)	*patio, patios*	pilu (*a m*)	*silbato, silbatos*
jnon (*m*)	*espejo, espejos*	tënda (*b b*)	*jitomate, jitomates*
mastro (*m b*)	*maestro, maestros*	xca' (*b*)	*peine, peines*

Los sustantivos que tienen forma plural lo indican al principio de una o más de sus sílabas, como se ve en los ejemplos que se presentan a continuación:

Sustantivos de una sola sílaba:

tycya (*m*)	*nido*	ntycya (*m*)	*nidos*
sca (*m*)	*vela*	ntca (*m*)	*velas*
xio (*m*)	*plato*	ngio (*m*)	*platos*

Sustantivos con cambios en la primera y segunda sílaba:

tsan-ch'uee (*m m-a*)	*ladrón*	nan-nty'uee (*m m-a*)	*ladrones*
xjo-t'ua (*b b*)	*machete*	ncjo-nt'ua (*b b*)	*machetes*

Sustantivos con cambios en la segunda sílaba:

ndaa-ts'a (*a m*)	*salsa*	ndaa-nt'a (*a m*)	*salsas*
qui-chio'-ndaa' (*a m a*)	*caracol*	qui-ndyio'-ndaa' (*a m a*)	*caracoles*
qui-so-jndëë (*a b b-b*)	*venado*	qui-tso-jndëë (*a b b-b*)	*venados*

Un sustantivo con cambios en la segunda y tercera sílaba:

qui-tsian t'ui (*a m b*)	*puma*	qui-nian nt'ui (*a m b*)	*pumas*

Un sustantivo con cambios en la primera y tercera sílaba:

tsei'-qui-tsjon (*b a m*)	*huevo*	ndei'-qui-njon (*b a m*)	*huevos*

2.3.1. Sílabas que comienzan con consonantes oclusivas

A las sílabas que comienzan con las oclusivas **t, ty, c** y **cü**, se les añade **n-** para indicar el plural, y la oclusiva inicial permanece igual o se convierte en sonora, como en el cuadro siguiente:

Cuadro 8. Plural de sustantivos con oclusiva inicial

Consonante inicial de la sílaba	t	ty	c/qu	cü
Antes de **j** o **'**	nt	nty	-----	ncü
Antes de **c, cü, cy, qu**	nt	nty	-----	-----
Antes de **m**	nt	-----	-----	-----
Antes de una vocal oral sencilla	nt, nd	nty, ndy	nc, ng	-----
Antes de una vocal nasal sencilla	nt	nty	-----	-----
Antes de un diptongo	nd	ndy	-----	-----

t, ty o **cü** antes de **j** o **'** no cambian después de **n-**.

tjan (*m*)	*sombrero*	ntjan (*m*)	*sombreros*
t'uachon (*b b*)	*tizón*	nt'uachon (*b b*)	*tizones*
tyjee' (b-b)	*buche*	ntyjee (*b-b*)	*buches*
ty'ö (*m-m*)	*santo*	nty'ö (*m-m*)	*santos*
cüje (*a-b*)	*capullo*	ncüje (*a-b*)	*capullos*

t o **ty** antes de **c, cü, cy, qu** o **m** no cambian después de **n-**.

tcoo' nqui (*a m*)	*papera*	ntcoo' nqui (*a m*)	*paperas*
tsei'-tcüi' (*b m*)	*pierna*	ndei'-ntcüi' (*b m*)	*piernas*
tycya (*m*)	*nido*	ntycya (*m*)	*nidos*
tyquen (*a*)	*médula*	ntyquen (*a*)	*médulas*
tmaan' (*m-a*)	*grupo*	ntmaan' (*m-a*)	*grupos*

t, ty o **c** antes de una vocal oral simple no cambian o se sonorizan después de **n-**.

No cambian:

ta (*b*)	*pared*	nta (*b*)	*paredes*
tyee (*m-m*)	*sacerdote*	ntyee (*m-m*)	*sacerdotes*
cu (*b*)	*hembra*	ncu (*b*)	*hembras*

Se sonorizan:

tëcaru (*b a m*)	*trompo*	ndëcaru (*b a m*)	*trompos*
toro (*m b*)	*toro*	ndoro (*m b*)	*toros*
tyondye (*m m*)	*zorro*	ndyondye (*m m*)	*zorros*
cölö (*a a*)	*guajolote*	ngölö (*a a*)	*guajolotes*

t o **ty** antes de una vocal nasal sencilla no cambian después de **n–**.

ton' (*a-b*)	*horno*	nton' (*a-b*)	*hornos*
qui-tyon (*a a*)	*lagartija*	qui-ntyon (*a a*)	*lagartijas*

t o **ty** antes de un diptongo se sonorizan después de **n-**.

tion (*m*)	*corral*	ndion (*m*)	*corrales*
tson-tuin (*a b*)	*templero*	non-nduin (*a b*)	*templeros*
tyiu (*b*)	*montura*	ndyiu (*b*)	*monturas*
tyuaa (*m-a*)	*tierra*	ndyuaa (*m-a*)	*tierras*

2.3.2. Sílabas que comienzan con *ts* o *ch*

En las sílabas que comienzan con **ts** o **ch**, el plural frecuentemente se indica con el prefijo **n-**. La **ts** y la **ch** no cambian o pueden cambiar a otra consonante, o desaparecen.

Cuadro 9. Plural de sustantivos con africada inicial

Consonante inicial de la sílaba	**ts**	**ch**
Antes de **j** o **'**	nt	nty
Antes de **c, cü, cy, qu**	nt	nty
Antes de una vocal o diptongo oral	nd	ndy, nch
Antes de una vocal o diptongo nasal	n	ñ
Antes de la consonante nasal **m**	n	ñ

Ts o **ch** antes de **j** o **'**, excepto cuando van seguidas de una vocal nasal, generalmente cambian a **t** y **ty** respectivamente, después de **n-**.

tsja (*m*)	*panal*	ntja (*m*)	*panales*
ts'a (*m*)	*chile*	nt'a (*m*)	*chiles*
chje' (*m*)	*llaga*	ntyje' (*m*)	*llagas*
ch'ia (*m*)	*trampa*	nty'ia (*m*)	*trampas*

Ts y **ch** antes de **c**, **cü**, **cy** o **qu** generalmente cambian a **t** y **ty** respectivamente después de **n-**.

tscaa' (*a*)	*tabla*	ntcaa' (*a*)	*tablas*
tscüa (*m*)	*planta acuática*	ntcüa (*m*)	*plantas acuáticas*
tsqui' (*m*)	*hamaca*	ntqui' (*m*)	*hamacas*
qui-chcüan (*a b*)	*cuija*	qui-ntycüan (*a b*)	*cuijas*
të-chcya'neon (*b b a*)	*guanábana*	të-ntycya'neon (*b b a*)	*guanábanas*

Ts antes de una vocal oral o un diptongo oral, generalmente cambia a la consonante sonora **d** después de **n-**.

tsei' (*b*)	*hueso*	ndei' (*b*)	*huesos*
tsëë (*m-m*)	*zanja*	ndëë (*m-m*)	*zanjas*
tsö'nan (b a)	*cuchara*	ndö'nan (*b a*)	*cucharas*
tsioo (*m-a*)	*botella*	ndioo (*m-a*)	*botellas*
tsua' (*b*)	*jícara*	ndua' *(b)*	*jícaras*
tsui (*a-m*)	*tortuga*	ndui (*a-m*)	*tortugas*

La **ch** antes de una vocal oral o un diptongo oral no sufre cambio, o cambia a la consonante sonora **dy** después de **n-**.

No cambia:

chato (*m b*)	*autobús*	nchato (*m b*)	*autobuses*
che (*b*)	*bolsa*	nche (*b*)	*bolsas*
chi'tan (*b a*)	*abuela*	nchi'tan (*b a*)	*abuelas*
chuee (*m-a*)	*huipil*	nchuee (*m-a*)	*huipiles*
qui-chuii' (*a m-a*)	*perico*	qui-nchuii' (*a m-a*)	*pericos*

Sonora:

chu (*m*)	*año*	ndyu (*m*)	*años*
qui-chi (*a m*)	*águila*	qui-ndyi (*a m*)	*águilas*
qui-chio' (*a m*)	*armadillo*	qui-ndyio' (*a m*)	*armadillos*
të-chiu' (*b b*)	*talayote*	të-ndyiu' (*b b*)	*talayotes*

Ts y **ch** delante de una vocal nasal o de un diptongo nasal, aun cuando vayan seguidas de **j**, **'** o **m**, generalmente se pierden después de **n-**.

tson' (*a-b*)	*tambor*	non' (*a-b*)	*tambores*
tseon (*a-m*)	*mazorca*	neon (*a-m*)	*mazorcas*
qui-tsian (*a m*)	*tigre*	qui-nian (*a m*)	*tigres*
tsjan' (*m*)	*camote*	njan' (*m*)	*camotes*
ts'oon (*a*)	*árbol*	n'oon (*a*)	*árboles*
tsman (*a*)	*flauta*	nman (*a*)	*flautas*

El prefijo **n-** se convierte en **ñ** y toma el lugar de la **ch**, que desaparece.

chon (*m-m*)	*carbón*	ñon (*m-m*)	*carbones*
chuin (*a*)	*gato*	ñuin (*a*)	*gatos*
qui-chjuin (*a m*)	*cohetla*	qui-ñjuin (*a m*)	*cohetlas*
të-ch'uaan (*b m-a*)	*ombligo*	të-ñ'uaan (*b a*)	*ombligos*

2.3.3. Sílabas que comienzan con *x, s, j* o *v*

En las sílabas que comienzan con **x, s** o **v**, el plural se indica añadiendo el prefijo **n-** y cambiando la consonante inicial a otra consonante, o quitando la consonante inicial. A veces se pierde el prefijo **n-**. Cuando **s** o **j** preceden a una consonante nasal, desaparecen y no se añade el prefijo **n-**.

Cuadro 10. Plural de sustantivos con fricativa inicial

Consonante inicial de la sílaba	x	s	j	v
Antes de **j** o **'**	nc, ncy, ng	nts	-----	nt
Antes de **c** o **cy**	nty, nch	nt	-----	-----
Antes de **qu**	nqu	-----	-----	-----
Antes de **t** o **ty**	ty	t, nt	-----	-----
Antes de una vocal oral	nch, ch	nts, ts	-----	-----
Antes de una vocal nasal	nqu	nts, ts	-----	-----
Antes de diptongo	ng	nts	-----	-----
Antes de **n, nd, ndy, ñ**	-----	n, nd	n, ñ	-----

X antes de **j** o **'** cambia a **c, cy** o **g** después de **n-**.

xjo (*b*)	*metal*	ncjo (*b*)	*metales*
x'on (*a-m*)	*furúnculo*	nc'on (*a-m*)	*furúnculos*
xjo (*m*)	*tía*	ncyjo (*m*)	*tías*
x'a-neon (*b a*)	*mala mujer*	ncy'a-neon (*b a*)	*malas mujeres*
x'ee (*m-a*)	*pie*	ng'ee (*m-a*)	*pies*

X antes de **c** o **cy** cambia a **ty** o **ch** después de **n-**; antes de **qu**, desaparece.

të-xca' (*b b*)	*cuajinicuil*	të-ntyca' (*b b*)	*cuajinicuiles*
qui-xco ndaa (*a a a*)	*pollo de agua*	qui-ncho ndaa (*a a a*)	*pollos de agua*
xquen (*m*)	*cabeza*	nquen (*b*)	*cabezas*

X antes de **ty** desaparece, y no se añade el prefijo **n-**.

xtyo' (*m*)	*garganta*	qui-tyo' (*m b*)	*gargantas*
tsei'-xtye (*b m*)	*rodilla*	ndei'-qui'-tye (*b m*)	*rodillas*

X antes de una vocal oral cambia a **ch** después de **n**-; a veces la **n**- se pierde.

qui-xee' (*a m-m*)	*cotorra*	qui-nchee' (*a m-m*)	*cotorras*
xo'-che (*b b*)	*vestido*	ncho'-che (*b b*)	*vestidos*
xu (*a*)	*carga*	qui-chu (*a a*)	*cargas*

X antes de una vocal nasal cambia a **qu** después de **n**-.

xeen' (*b-b*)	*suegro*	nqueen' (*b-b*)	*suegros*
xen' (*m*)	*espalda*	nquen' (*b*)	*espaldas*

X antes de un diptongo cambia a **g** después de **n**-.

xio (*m*)	*plato*	ngio (*m*)	*platos*
xuee (*a*)	*día*	nguee (*a*)	*días*
qui-xioon' (*a m-m*)	*cangrejo*	qui-ngioon' (*a m-m*)	*cangrejos*

S antes de **j** cambia a **ts** después de **n**-.

qui-sa qui-sjan (*a m-m a a-m*)	*oropéndola*	qui-ntsa qui-ntsjan (*a m-m a a-m*)	*oropéndolas*

S antes de **c** cambia a **t** después de **n**-.

sca (*m*)	*vela*	ntca (*m*)	*velas*

S antes de **t**, cuando va seguida de **j** o **'**, desaparece después de **n**-.

stjö (*a*)	*cajón*	qui-ntjö (*a a*)	*cajones*
st'ën (*a-b*)	*zopilote*	nt'ën (*a-b*)	*zopilotes*

S antes de **t**, cuando va seguida de una vocal, desaparece y no se añade **n-**.

sta (*m*)	*frente*	qui-ta (*m m*)	*frentes*
sto (*a-b*)	*pastor*	qui-to (*a a-b*)	*pastores*
ston (*m*)	*caja*	qui-ton (*a m*)	*cajas*

S antes de una vocal o diptongo cambia a **ts** después de **n**-; a veces la **n** se pierde.

qui-së (*a b*)	*sapo*	qui-ntsë (*a b*)	*sapos*
san (*a-b*)	*guajolota*	ntsan (*a-b*)	*guajolotas*
qui-sion ndaa (*a a-b a*)	*libélula*	qui-ntsion ndaa (*a a-b a*)	*libélulas*
të-sa (*b m*)	*plátano*	të-tsa (*b m*)	*plátanos*
qui-so (*a b*)	*caballo*	qui-tso (*a b*)	*caballos*
san (*a*)	*cicatriz*	qui-tsan (*a a*)	*cicatrices*

S y **j** antes de una consonante nasal se pierden en el plural. El prefijo plural **n-** es absorbido por la consonante nasal de la raíz.

jnon (*b*)	*telar*	non (*b*)	*telares*
jñaan' (*m-m*)	*rastrojo*	ñaan' (*m-m*)	*rastrojos*
snon (*b*)	*burro*	qui-non (*a b*)	*burros*
snda (*m*)	*coa*	qui-nda (*a m*)	*coas*

V cambia a **t** después de **n**-.

v'aa (*a*)	*casa*	nt'aa (*a*)	*casas*

2.3.4. Sustantivos que comienzan con *qui*

Algunos sustantivos comienzan con la sílaba **qui,** que nunca cambia para el plural. Otras sílabas del sustantivo pueden sufrir cambios.

Sin cambios en el plural:

qui-chi-lo (*m a b*)	*cuchillo, cuchillos*
qui-nch'io (*a a*)	*chivo, chivos*
qui-ta (*a m*)	*mosquito, mosquitos*

Cambios para el plural de las sílabas que siguen a la **qui**:

qui-chi' (*a a-m*)	*rata*	qui-ndyi' (*a a-m*)	*ratas*
qui-tsco (*a b*)	*piojo*	qui-ntco (*a b*)	*piojos*
qui-x'oo (*a m-a*)	*mapache*	qui-nc'oo (*a m-a*)	*mapaches*

Algunos sustantivos que comienzan con **x** o **s** tienen la sílaba **qui** en el plural, pero no en el singular.

xu (*a*)	*carga*	qui-chu (*a a*)	*cargas*
xtyo' (*m*)	*garganta*	qui-tyo' (*m b*)	*gargantas*
su (*m*)	*plano, llano*	qui-tsu (*m m*)	*planos, llanos*
snon (*b*)	*burro*	qui-non (*a b*)	*burros*
snda (*m*)	*coa*	qui-nda (*a m*)	*coas*
sta (*m*)	*frente*	qui-ta (*m m*)	*frentes*
ston (*m*)	*caja*	qui-ton (*a m*)	*cajas*
stjö (*a*)	*cajón (para medir)*	qui-ntjö (*a a*)	*cajones*

Algunos sustantivos tienen **qui** en el singular, pero no en el plural.

qui-xjuu (*a m-a*)	*estrella*	ncjuu (*m-a*)	*estrellas*
jnon qui-x'oo (*a a m-a*)	*danza del mapache*	jnon nc'oo (*a m-a*)	*danza de los mapaches*

2.3.5. Sustantivos que comienzan con *tsö'*

Algunos sustantivos compuestos comienzan con la raíz **tsö'** (b) *jícara* que cambia a **ndö'** (b) en el plural.

tsö'-nco (*b m*)	*máscara*	ndö'-nco (*b m*)	*máscaras*
tsö'-sto (*b m*)	*bandeja grande*	ndö'-to (*b m*)	*bandejas grandes*

Algunos sustantivos no tienen **tsö'** en el singular, pero tienen **ndö'** en el plural.

sto-chcya (*m a*)	*leque*	ndö'-to-nchcya (*b m a*)	*leques*
sto-tsquen (*m a*)	*tepestate*	ndö'-to-tsquen (*b m a*)	*tepestates*
sto-tsua' (*m b*)	*bandeja*	ndö'-to-ndua' (*b m b*)	*bandejas*

2.3.6. Sustantivos que comienzan con *yu*

Los sustantivos que comienzan con **yu** *persona de menor edad,* empiezan con **yo** en el plural.

yu (*a*)	*joven*	yo (*a*)	*jóvenes*
yu-scu (*a b*)	*niña, joven*	yo-ntcu (*a b*)	*niñas, jóvenes*
yu-n'ein (*a b*)	*gemelo*	yo-n'ein (*a b*)	*gemelos*

2.3.7. Plurarles irregulares

Algunos plurales son irregulares:

jnda (*m*)	*hijo*	ntsi-nda (*m m*)	*hijos*
'ndyo (*a*)	*boca*	jndyue (*a*)	*bocas*
nnon (*m*)	*cara*	ndëë (*b-b*)	*caras*
nt'ö (*m*)	*brazo, mano*	nduee (*m-a*)	*brazos, manos*
saa' (*b-b*)	*esposo*	non (*m-m*)	*esposos*
tsan-s'a (*m b*)	*hombre*	nan-non (*m m*)	*hombres*
ts'an (*a-m*)	*persona*	nn'an (*a-m*)	*personas*
tyje-s'a (*b-b b*)	*compañero*	ntyje-non (*b-b m*)	*compañeros*
yu-jnt'aa (*a a*)	*bebé*	yo-'ndaa (*a a*)	*bebés*
yu-s'a (*a b*)	*niño, joven*	yo-non (*a m*)	*niños, jóvenes*
yu-chjo (*a a*)	*niño*	yo-tsca (*a b*), yo-qui-jndë (*a a a*)	*niños*

2.4. La posesión

Algunos sustantivos del amuzgo son poseídos por obligación e indican al poseedor con el sustantivo que les sigue o con un pronombre del juego **juu**. Un ejemplo es el sustantivo **xio** *(m) hermano.*

Cuadro 11. Declinación de un sustantivo poseído

Singular		*Plural*	
xiö (*a-m*)	*mi hermano*	xiő (*a-b*)	*nuestro (excl.) hermano*
		xiöö (*m-a*)	*nuestro (incl.) hermano*
xioo' (*b-b*)	*tu hermano*	xioho' (*m*)	*su hermano (de ustedes)*
xio (*m*) juu	*su hermano*	xio (*m*) joo	*su hermano (de ellos)*

Muchos de estos sustantivos nombran partes del cuerpo o familiares o algún otro tipo de relación social.

tsei'ntsquee' tachii (*b a a-b m-a*)	*la costilla del abuelito*
scuu' mastro (*b-b m b*)	*la esposa del maestro*
ty'o quiso (*m a b*)	*el dueño del caballo*

Muchos sustantivos son independientes e indican un poseedor usando el adjetivo posesivo **tsjuen'** *(m) suyo* para indicar el poseedor de un animal y **'naan'** (m-m) *suyo* para mostrar el poseedor de una cosa. (Véase 3.2.)

quiso	tsjuen'	Juanhan'	v'aa	'naan'	Pëhë'
caballo	*suyo*	*Juan*	*casa*	*suya*	*Pedro*
el caballo de Juan			*la casa de Pedro*		

Algunos sustantivos que son independientes también tienen una forma poseída que usa el juego de pronombres **juu**. Esta forma indica un tipo de posesión o relación más íntima que los adjetivos posesivos. En algunos casos, el significado de la forma poseída es diferente al de la forma que no es poseída.

La forma poseída de la tercera persona de singular se construye, generalmente, añadiendo una oclusiva glotal al final de la forma independiente y si es una sílaba balística cambiándola a controlada con el tono (*a*), (*m-m*), (*b-b*) o (*m-a*). La forma de la tercera persona de plural es, generalmente, una sílaba controlada, pero sin la glotal final. La mayoría de las formas poseídas son de la clase *E* de pronombres en el singular, y de la clase *A* en el plural.

A continuación se presentan algunos sustantivos independientes con sus formas poseídas.

ch'en (*m*)	*patio*	ch'een' (*m-m*) juu Eën	*patio de alguien*
jndye (*b*)	*aire*	jndyee' (*b-b*) juu Eë	*voz de alguien*
mpa (*a-b*)	*compadre*	mpaa' (*m-m*) juu E	*compadre de alguien*
ndiaa (*a*)	*tela*	ndiaa' (*a*) juu E	*ropa de alguien*
tion (*m*)	*corral*	tioon' (*m-m*) juu Eön	*corral de alguien*
tsua' (*b*)	*jícara*	tsuaa' (*b-b*) juu C	*caparazón (de animal)*
v'aa (*a*)	*casa*	vaa' (*a*) juu C	*casa de alguien*

En el diccionario, los sustantivos independientes generalmente sólo tienen una entrada para la forma que no indica posesión. En algunos casos, la entrada da también las formas poseídas para el poseedor singular y plural, como en el siguiente ejemplo:

tycya (*m*) *s.* nido [*pl.*: **ntycya** (*m*); *pos. sing.*: **tycyaa'** (*m-m*) *E; pos. pl.*: **ntycyaa** (*m-m*) *A*]

2.4.1. Pluralización de los sustantivos poseídos

Los sustantivos poseídos tienen formas plurales que se indican por medio de cambios de consonantes al principio de una o más sílabas de acuerdo a las reglas que se dieron antes para la pluralización de sustantivos. (Véase 2.3.)

tjan-'ndyo (*m a*) juu	*el labio de él*
ntjan-'ndyo (*m a*) juu	*los labios de él*

tsei'-tcü'i (*b a-m*) *mi pierna*
ndei'-ntcü'i (*b a-m*) *mis piernas*

x'ia' (*a-b*) *tu compañero*
nc'ia' (*a-b*) *tus compañeros*

El número gramatical del poseedor está indicado por el juego de pronombres **juu**; el número del sustantivo está indicado en la raíz, como se muestra a continuación con el sustantivo **x'iaa'** (*b-b*) *compañero* y su plural **nc'iaa'** (*b-b*).

Cuadro 12. Poseedores del sustantivo singular

Singular		*Plural*	
x'iaa' (*b-b*)	*mi compañero*	x'iá' (*a-b*)	*nuestro (excl.) compañero*
		x'iaa' (*b-b*)	*nuestro (incl.) compañero*
x'ia' (*a-b*)	*tu compañero*	x'iaa'ho' (*b-b*)	*su compañero (de ustedes)*
x'iaa' (*b-b*) juu	*su compañero*	x'iaa' (*b-b*) joo	*su compañero (de ellos)*

Cuadro 13. Poseedores del sustantivo plural

Singular		*Plural*	
nc'iaa' (*b-b*)	*mis compañeros*	nc'iá' (*a-b*)	*nuestros (excl.) compañeros*
		nc'iaa' (*b-b*)	*nuestros (incl.) compañeros*
nc'ia' (*a-b*)	*tus compañeros*	nc'iaa'ho' (*b-b*)	*sus compañeros (de ustedes)*
nc'iaa' (*b-b*) juu	*sus compañeros*	nc'iaa' (*b-b*) joo	*sus compañeros (de ellos)*

2.4.2. Clasificación de los sustantivos poseídos

Los sustantivos poseídos se dividen en las clases *A-E* del juego de pronombres **juu.** (Véase 1.3.) La letra de la clase se presenta en la entrada del diccionario para el singular, el plural y el poseedor plural.

xquen (*m*) *Aën* *cabeza* [*pos. pl.*: **nquen** (*b*) *Aën*]
ts'on (*m*) *Bön* *hígado* [*pos. pl.*: **n'on** (*m*) *Aön*]
soxuaa' (*a b-b*) *C* *barba* [*pos. pl.*: **sonc'ua** (*a b-b*) A]
tsei'suu' (*b a*) *E* *muela* [*pl.*: **ndei'suu'** (*b a*) *E*; *pos. pl.*: **ndei'suu** (*b a*) *A*]
xeen' (*b-b*) *Eën* *suegro* [*pl.*: **nqueen'** (*b-b*) *Eën*; *pos. pl.*: **nc'een** (*b-b*) *Aën*]

La forma plural que se registra en la entrada del diccionario para un sustantivo poseído se refiere al sustantivo plural con un poseedor singular (*pos. sing.*). Un sustantivo plural con un poseedor plural se registra como poseedor plural (*pos. pl.*). A veces estas formas son parecidas.

x'iaa' (*b-b*) D *compañero (de alguien)*

plural:	nc'iaa' (*b-b*) juu	*compañeros (de él)*
poseedor plural:	nc'iaa' (*b-b*) joo	*compañeros (de ellos)*

xjo (*m*) Aö *hermana (de alguien)*

plural:	ncyjo (*m*) juu	*hermanas (de él)*
poseedor plural:	ncyjo (*m*) joo	*hermanas (de ellos)*

2.4.3. Sustantivos plurales con poseedor plural

La forma que se usa como sustantivo plural con un poseedor plural puede ser diferente de la forma que se usa con poseedor singular. Las formas pueden incluir diferencias en saltillos, tonos o consonantes como se muestra en los ejemplos que siguen. El cambio en la forma a veces ocasiona un cambio en la clase de pronombre.

(a) El saltillo final puede desaparecer en la forma para el poseedor plural.

tsei'xjaan' (*b a*) E *codo (de alguien)*

plural:	ndei'ncyjaan' (*b a*) E	*codos (de él)*
poseedor plural:	ndei'ncyjaan (*b a*) A	*codos (de ellos)*

jndyee' (*b-b*) Eë *voz (de alguien)*

plural:	-----	-----
poseedor plural	jndyee (*b-b*) Aë	*voces (de ellos)*

(b) El saltillo final puede cambiar de lugar para preceder a la vocal de la raíz en la forma del poseedor plural.[9]

ncüaan' (*b-b*) *C* *sombra (de alguien)*

poseedor plural:	ncü'aan (*b-b*) *A*	*sombras (de ellos)*

Cuando el saltillo cambia de lugar, las oclusivas que le preceden son sordas.

Nd y **ng** cambian a **nt** y **nc** respectivamente; compárense las dos formas plurales de **tseii'** *hueso.*

sei'j**nd**eii' (*m m-a*) *Ct* *nalga (de alguien)*

poseedor plural:	seij**nt**'ei (*m a*) *A*	*nalgas (de ellos)*

tseii' (*b-b*) *C* *hueso (de alguien)*

plural:	**nd**eii' (*b-b*)	*huesos (de él)*
poseedor plural:	**nt**'eii (*b-b*) *A*	*huesos (de ellos)*

---

[9] Esto es semejante al cambio de lugar del saltillo en la forma plural de los verbos (véase 6.3.2.) y en las formas de primera persona para palabras de la clase *C* de los pronombres. (Véase 1.3.3.)

ngiaa' (*m-m*) *Cc* *ladera (de la montaña)*

poseedor plural: **nc'**ia (*m-m*) *A* *laderas (de las montañas)*

La **x** que cambia a **qu** después de **n-**, se escribe **c**.

xeen' (*b-b*) *Eën* *suegro (de alguien)*

plural: **nqu**een' (*b-b*) *Eën* *suegros (de él)*

poseedor plural: **nc'**een (*b-b*) *Aën* *suegros (de ellos)*

xuaa' (*b-b*) *C* *mentón (de alguien)*

poseedor plural: nc'uaa (*b-b*) *A* *mentones (de ellos)*

(c) El grupo consonántico **nts** antes de **c** o **qu** en la forma plural, puede cambiar a **nt** en la forma del poseedor plural.

tscüi (*a*) *A* *seno (de alguien)*

plural: **nts**cüi (*a*) *A* *senos (de ella)*

poseedor plural: **nt**cüi (*a*) *A* *senos (de ellas)*

tsei'ntsquee' (*b a*) *Ccë* *costilla (de alguien)*

plural: ndei'**nts**quee' (*b a*) *Ccë* *costillas (de él)*

poseedor plural: ndei'**ntc'**ee (*b a*) *Aë* *costillas (de ellos)*

(d) El tono de la sílaba final de algunos sustantivos cambia a tono bajo en la forma del poseedor plural.

Sustantivos que terminan en saltillo:

tsö'nein' (***b m***) *Cën* *uña (de alguien)*

plural: ndö'nein' (***b m***) *Cën* *uñas (de él)*

poseedor plural: ndö'nein' (***b b***) *Cën* *uñas (de ellos)*

ndyu' (***m***) *Cty* *nariz (de alguien)*

poseedor plural: ndyu' (***b***) *Cty* *narices (de ellos)*

tsei'tcüi' (***b m***) *C* *pierna (de alguien)*

plural: ndei'ntcüi' (***b m***) *C* *piernas (de él)*

poseedor plural: ndei'ntcüi' (***b b***) *C* *piernas (de ellos)*

Sustantivos que terminan en vocal:

xquen (***m***) *Aën* *cabeza (de alguien)*

poseedor plural: nquen (***b***) *Aën* *cabezas (de ellos)*

tsei'n'on (***b m***) *Aön* *diente (de alguien)*

plural: ndei'n'on (***b m***) *Aön* *dientes (de él)*

poseedor plural: ndei'n'on (***b b***) *Aön* *dientes (de ellos)*

tsö'nqui (***b m***) *A* *oreja (de alguien)*

plural: ndö'nqui (***b m***) *A* *orejas (de él)*

poseedor plural: ndö'nqui (***b b***) *A* *orejas (de ellos)*

2.4.4. Declinación de los sustantivos irregulares

Algunos sustantivos son irregulares en su declinación. Las irregularidades están en las formas singulares o las plurales con poseedores singulares. Las otras formas plurales para estos sustantivos son regulares y no se muestran en los ejemplos que siguen:

najndei (*m a*) *s irreg* poder, derecho [*pl.*: **najndë** (*m m*) *A*]

najndö (*m m*) *mi poder*
najndu' (*m m*) *tu poder*
najndei (*m a*) juu *su poder*

ndyee (*b-b*) *s irreg* madre [*pos. pl.*: **ndyee** (*b-b*) *Aë*]

ndyö (*b*) *mi madre*
'ndyo' (*a-m*) *tu madre*
ndyee (*b-b*) juu *su madre*

nnon (*m*) *s irreg* cara [*pos. pl.*: **ndëë** (*b-b*) *A*]

nön (*a-m*) *mi cara*
non' (*a-m*) *tu cara*
nnon (*m*) juu *su cara*

tyje (*b-b*) *s irreg* hermanito [*pl.*: **ntyje** (*b-b*) *irreg; pos. pl.*: **ntyje** (*b-b*) *Aë*]

tyjö (*a-b*) *mi hermanito*
ty'iu' (*b*) *tu hermanito*
tyje (*b-b*) juu *su hermanito*

ntyjö (*a-b*) *mis hermanitos*
nty'iu' (*b*) *tus hermanitos*
ntyje (*b-b*) juu *sus hermanitos (de él)*

2.5. Sustantivos predicados

Un sustantivo puede ser declinado con el juego de pronombres **–hin** para funcionar como predicado nominativo.

Tsanm'aants'ianhin.
presidente-él
Él es presidente.

Juu tsanvahin marëhin.
la persona-esta comadre-mi-ella
Esta persona es mi comadre.

3. El adjetivo

Los adjetivos describen o determinan los sustantivos. Junto con los sustantivos, forman las frases sustantivas. Los determinados son los adjetivos posesivos, los demostrativos, los indefinidos, los interrogativos, los artículos y los números.

3.1. Adjetivos calificativos

Los adjetivos calificativos describen las cualidades o características del sustantivo. Modifican al sustantivo en las frases sustantivas, pero pueden funcionar también como adjetivos predicados. (Véase sección 4.) Cuando funcionan como adjetivos predicados preceden al sustantivo y no son parte de una frase sustantiva. Cuando funcionan como parte de la frase sustantiva van inmediatamente después del sustantivo.

Los adjetivos calificativos van después del sustantivo.

ndiaa ntsa	*ropa andrajosa*
v'aa t'man	*casa grande*
quioo' v'ii	*animal bravo*

Los adjetivos predicados van antes del sustantivo.

ntsa ndiaa	*la ropa es andrajosa*
t'man v'aa	*la casa es grande*
v'ii quioo'	*el animal es bravo*

Algunos adjetivos calificativos tienen formas plurales los cuales están indicados en el diccionario. La mayoría se forman de acuerdo a las reglas para formar sustantivos plurales. (Véase 2.3.) Los adjetivos calificativos no indican género.

quichcya (*a a*)	*aplastado*	quinchcya (*a a*)	*aplastados*
ts'ian (*a*)	*asqueroso*	n'ian (*a*)	*asquerosos*
tsuaa (*b-b*)	*duro*	nduaa (*b-b*)	*duros*

3.2 Adjetivos posesivos

La posesión se indica con el juego de pronombres **juu** en los sustantivos que son poseídos. Los sustantivos que no se declinan para indicar el poseedor lo indican con el adjetivo posesivo **tsjuen'** (*m*) para animales o **'naan'** (*m-m*) para cosas. (Véase 2.4.)

El adjetivo posesivo **tsjuen'** (*m*) es básicamente un sustantivo que quiere decir *animal de alguien.* Tiene las formas de singular y de plural que se presentan más adelante, y es de la clase *Dën* del juego de pronombres **juu.**

En el siguiente ejemplo el sustantivo **quiso** (*a b*) *caballo* [*pl.:* **quitso** (*a b*)] va seguido por el adjetivo posesivo **tsjuen'** que indica posesión.

Cuando el sustantivo poseído es singular:

quiso **tsjuën'** (*a b a-m*)	*mi caballo*
quiso **tsjuen'** (*a b b*)	*tu caballo*
quiso **tsjuen'** (*a b m*) juu	*su caballo*
quiso **njuě̃n'** (*a b a-b*)	*nuestro caballo (excl.)*
quiso **njuëën'** (*a b b-b*)	*nuestro caballo (incl.)*
quiso **njuen'ho'** (*a b b*)	*su caballo (de ustedes)*
quiso **njuen'** (*a b b*) joo	*su caballo (de ellos)*

Cuando el sustantivo poseído es plural:

quitso **ntsjuën'** (*a b a-m*)	*mis caballos*
quitso **ntsjuen'** (*a b b*)	*tus caballos*
quitso **ntsjuen'** (*a b m*) juu	*sus caballos*
quitso **njuě̃n'** (*a b a-b*)	*nuestros caballos (excl.)*
quitso **njuëën'** (*a b b-b*)	*nuestros caballos (incl.)*
quitso **njuen'ho'** (*a b b*)	*sus caballos (de ustedes)*
quitso **njuen'** (*a b b*) joo	*sus caballos (de ellos)*

La forma **jnuen'** es una variante del plural **njuen'**; el saltillo final cambia de lugar, en la primera persona, para colocarse antes de la vocal.

jn'uě̃n (*a-b*)	*nuestro (excl.)*
jn'uëën (*b-b*)	*nuestro (incl.)*
jnuen'ho' (*b*)	*suyo (de ustedes)*
jnuen' (*b*) joo	*suyo (de ellos)*

El adjetivo posesivo **'naan'** (*m-m*) *suyo* se deriva del sustantivo **'nan** *(m) cosa* y se usa después de sustantivos que no están marcados para indicar posesión. Usa los pronombres del juego **juu** y es irregular porque la raíz de la primera persona comienza con **nj** en lugar de **'n**. La primera persona de singular y todas las formas del plural no tienen el saltillo final.

Ejemplo del uso de **'naan'** con el sustantivo **tion** (*m*), *corral* [*pl.:* **ndion** (*m*)]:

tion **njan** (*m m*)	*mi corral*
tion **'nan'** (*m a-b*)	*tu corral*
tion **'naan'** (*m m-m*) juu	*su corral*
tion **nján** (*m a-b*)	*nuestro corral (excl.)*
tion **njaanhan** (*m m-a*)	*nuestro corral (incl.)*
tion **'naanho'** (*m m-m*)	*su corral (de ustedes)*
tion **'naan** (*m m-m*) joo	*su corral (de ellos)*

Las mismas formas de **'naan'** se usan cuando el sustantivo es plural:

ndion **njan** (*m m*) — *mis corrales*
ndion **'nan'** (*m a-b*) — *tus corrales*
ndion **'naan'** (*m m-m*) juu — *sus corrales*

ndion **nján** (*m a-b*) — *nuestros corrales* (*excl.*)
ndion **njaanhan** (*m m-a*) — *nuestros corrales* (*incl.*)
ndion **'naanho'** (*m m-m*) — *sus corrales* (*de ustedes*)
ndion **'naan** (*m m-m*) joo — *sus corrales* (*de ellos*)

3.3. Adjetivos demostrativos

Los adjetivos demostrativos especifican el sustantivo del que se habla, indicando su relación con el hablante respecto al espacio o al tiempo. Tienen formas singular y plural, pero no hacen distinción de género.

Cuadro 14. Los adjetivos demostrativos

-va (*m-m*), **-vahin** (*m-m a*)	*este, esta*
-min (*m-m*), **-minhin** (*m-m a*)	*estos, estas*
-va' (*m*)	*ese, esa*
-min' (*m*)	*esos, esas*
-'ñeen (*m*)	*aquel, aquella*
-'ñeen (*m*)	*aquellos, aquellas*

Los adjetivos demostrativos son clíticos que se sufijan a la última palabra de la frase sustantiva. El guión se escribe en los siguientes ejemplos para señalar el clítico; no se escribe normalmente.

Sufijado a un sustantivo:

yuchjo-va (*a a m-m*) — *este niño*
quitsu-va' (*a a-b m*) — *esa codorniz*
ntjö'-min (*m m-m*) — *estas piedras*
quitsjon-'ñeen (*a m m*) — *aquella gallina*
xee-'ñeen (*a m*) — *aquel día*

Sufijado a un adjetivo calificativo:

tonco t'man-va
roza grande-esta
esta roza grande

tëtsa tö'-minhin
plátanos podridos-estos
estos plátanos podridos

quitsojndëe tque-'ñeen
venados viejos-aquellos
aquellos venados viejos

3.4. Los artículos

El amuzgo tiene artículos definidos y enfáticos.

3.4.1. El artículo definido

El artículo definido **–hö'** (*m*) y su plural **–hin'** (*m*) son clíticos que indican que la persona, animal o cosa de la que se habla es conocida del hablante y de la persona con quien habla. Se sufijan a los sustantivos poseídos, adjetivos posesivos y a las cláusulas relativas.

Sufijado a un sustantivo poseído:

tachihö'	*el abuelito mío*
va'hö'	*la casa tuya*
ndaahin'	*los hijos nuestros* (*incl.*)
mpaa joohin'	*los compañeros de ellos*

Sufijado a un adjetivo posesivo:

snon	ndyua	tsjuen'hö'
burro	*joven*	*tuyo-el*
el burro tuyo		

ndyuaa	njaanhin'
terrenos	*nuestros-los*
los terrenos de nosotros	

Sufijado a una cláusula relativa:

ts'oon	na	jn'önhö'
árbol	*que*	*planté-el*
el árbol que planté		

nonndion	na	jndë	t'ahin'
postes	*que*	*ya*	*pusimos-los*
los postes que ya pusimos			

Cuando se usa con un sustantivo que no es poseído, el artículo definido tiene una forma diferente de cuando se usa con sustantivos poseídos. El plural es **–hin'** (*m*), con un tono medio si se refiere a algo reciente, o **–hin'** *(a)*, con un tono alto si se usa en un cuento o se refiere a algo en el pasado. Se sufija a la última palabra de la frase sustantiva.

-hin' sufijado a un sustantivo:

yotsca-hin'	*los niños*
nt'öö-hin'	*los bejucos*
quinch'io-hin'	*los chivos*

-hin' sufijado a un adjetivo calificativo:

nan	tque-hin'
personas	*viejas-las*
las personas viejas	

quinda	nton-hin'
ranas	*negras-las*
las ranas negras	

Cuando se usa con un sustantivo no poseído el artículo singular **–hö'** (*m*) sufre armonía vocálica para repetir la vocal de la raíz.

Sufijado a un sustantivo no poseído cuya vocal final es oral:

tsua'-ha'	*la jícara*	quitsu-hu'	*la codorniz*
tsui-hi'	*la tortuga*	quisojndëë-hë'	*el venado*
tsjö'-hö'	*la piedra*		

Sufijado a un sustantivo no poseído cuya vocal final es nasalizada:

Juan-han'	*(el) Juan*	quitsian-han'	*el tigre*
tiön-hön'	*el corral*	tsjöön-hön'	*el pueblo*

Sufijado a un adjetivo calificativo que va después de un sustantivo no poseído:

v'aa t'man-han'
casa grande-la
la casa grande

Si el artículo definido se sufija a un sustantivo o un adjetivo que termina en una vocal media (**e, o**), tanto la vocal de la raíz como la del clítico se bajan a **ë** y **ö** respectivamente.

La **e** se cambia a **ë**:

quisondye	*vaca*	quisondyë-hë'	*la vaca*

La **en** y sus variantes **ein** e **in** cambian a **ën**:

tsquen	*calabaza*	tsquën-hën'	*la calabaza*
quits'ein	*zorrillo*	quits'ën-hën'	*el zorrillo*
chuin	*gato*	chuën-hën'	*el gato*

La **o** se cambia a **ö**:

sca chjo	*vela chica*	sca chjö-hö'	*la vela chica*

La **on** se cambia a **ön**:

snon	*burro*	snön-hön'	*el burro*

3.4.2. El artículo enfático

El artículo enfático **juu** (*a*) y su plural **joo** (*a*), que son homófonos de los pronombres de tercera persona, precede a una frase sustantiva, especialmente cuando la frase va antes del verbo. La frase sustantiva frecuentemente termina también en un artículo clítico.

juu tyjö-hö'
el hermanito-mío-el
mi hermanito

joo nontëtsa l'ë-hin'
las matas-plátanos enanos-los
las matas de plátanos enanos

juu ts'an na matsu'-hö'
la persona que hablas-la
la persona de quien hablas

Una frase sustantiva introducida por **juu** generalmente se coloca antes del verbo.

Juu	quisondye	v'ihi'	ivenonntyja	o'	ndye ca nduixjo.
la	*vaca*	*brava*	*pasa-fácilmente*	*animal*	*tres tiras alambre*

La vaca brava pasa tres tiras de alambre sin dificultad.

Una frase sustantiva introducida por **juu** puede presentarse también después del verbo.

Ya na	jnty'iá,	jndë	ivio	quitsuhu'	juu	tyosu'ñeen.
cuando	*vimos*	*ya*	*traga*	*víbora-la*	*el*	*conejo-aquel*

Cuando nos dimos cuenta, la víbora ya se estaba tragando al conejo.

El artículo enfático **juu** y su plural **joo** pueden modificarse con uno o más de los siguientes prefijos y sufijos que intensifican su significado: **ma-** *(m)*, **nin-** *(a)*, **manin-** *(m a)*, **-ntyi** *(m)* y **–to** *(b)*.

Juu-ntyi	snonva'	s'aa	nnda'	t'a	vja.
el-mismo	*burro-ese*	*hizo*	*otra-vez*	*daño*	*ayer*

Ese mismo burro volvió a hacer el daño ayer.

Ma-joo-ntyi	quinch'iohin'	tcüa'	ndöndëë'	jon.
los-mismos	*chivos-los*	*comieron*	*frijolar*	*él*

Estos mismos chivos se comieron su frijolar.

Manin-juu-ntyi	xuee	tyincyo	ntcüe'hin.
el-mismo	*día*	*vinieron*	*otra-vez-ellos*

El mismo día regresaron ellos.

Ma-juu-to	xuee'ñeen	tui	nnda'	ts'iantjon	tsjoon.
el-mismo	*día-aquel*	*hubo*	*otra-vez*	*tequio*	*pueblo*

Exactamente ese día hubo tequio en el pueblo.

3.5. Adjetivos numerales

Hay números cardinales y ordinales en amuzgo. (Véase Apéndice A donde hay una lista de los números).

3.5.1. Números cardinales

Los números cardinales preceden al sustantivo y especifican el número de gente, animales o cosas. La forma singular del sustantivo se usa frecuentemente cuando se especifica el número.

ve quitscu	*dos marranos*	[lit.: *dos marrano*]
ninnque tscaa'	*cuatro varas*	[lit.: *cuatro vara*]
'on tësa jndëë	*cinco plátanos maduros*	[lit.: *cinco plátano maduro*]

Los números pueden ir precedidos por el adverbio **nin** *(a) solamente.*

nin	ncüii	tsjö'	nin	ve	ts'an
únicamente	*una*	*piedra*	*solamente*	*dos*	*persona*

3.5.2. Números ordinales

Los números ordinales indican el orden en que suceden las cosas en una serie. Van después del sustantivo que modifican.

Hay una palabra especial para *primero*: **vejndyee** (*m b-b*) o su variante **minjndyee** (*m b-b*).

yu minjndyee	*el primer joven*
xee minjndyee	*el primer día*

Los otros números ordinales se indican con **jndë** (*a-b*) *ya*, seguido por el número cardinal.

jndë ve	*segundo*
jndë ndye	*tercero*
jndë ninnque	*cuarto*

Los números ordinales van después del sustantivo que modifican.

xuee	jndë	ninnque
día	*ya*	*cuatro*

el cuarto día

El número ordinal funciona como una frase relativa y puede ir precedido del pronombre relativo **na**.

yu	na	jndë	ve
joven	*que*	*ya*	*dos*

el segundo joven

3.6. Adjetivos indefinidos

Los adjetivos indefinidos indican la cantidad del sustantivo sin nombrar una cantidad específica. Van antes del sustantivo o el pronombre.

jndye ndu	*mucha leña*	ncüiichen o'	*otro animal*
min'cya 'nan	*cualquier cosa*	min'ndyeho'	*algunos de ustedes*

3.7. Adjetivos interrogativos

Los adjetivos interrogativos preceden al sustantivo e introducen preguntas directas e indirectas.

nchuu (*m-a*)	*¿cuánto?*	nin (*m-a*) o (*a*)	*¿qué?, ¿cuál?*
nchuu xjen (*m-a b*)	*¿cuánto?*	tsannda' (*m m*)	*¿cuántos?*

¿Nchuu	quisondye	sijnda'?
cuántas	*vaca*	*compraste*

¿Cuántas vacas compraste?

Tyiquintji	tsannda'	quisondye	tsjuen'	Riquëhë'	m'aan.
no-sé	*cuántas*	*vaca*	*animal-de*	*Enrique*	*está*

No sé cuántas vacas tiene Enrique.

3.8. Adjetivos en la frase sustantiva

Los números cardinales, adjetivos indefinidos e interrogativos van antes del sustantivo. Acuérdense que con los números y unas palabras de cantidad se usa la forma singular del sustantivo.

ninnque	quil'ö	tsjuen'	juu
cuatro	*gallo*	*animal-de*	*él*

cuatro gallos de él

jndye	tëtyi	'naan'	Lalöhö'
muchos	*cacahuates*	*cosa-de*	*Lalo-el*

muchos cacahuates de Lalo

¿nchuu	tësa?
cuantos	*plátano*

¿cuántos plátanos?

Los adjetivos calificativos y números ordinales van inmediatamente después del sustantivo.

quioo'	v'ii
animal	*bravo*

un animal bravo

chi'	jndë	ndye
mes	*ya*	*tres*

el tercer mes

Los adjetivos demostrativos y los artículos definidos son clíticos que van al final de la frase sustantiva.

v'aa	-va'
casa	*esta*

esta casa

tëtsa	tö'	-min
plátanos	*podridos*	*estos*

estos plátanos podridos

ndaa	-hin'
hijos-nuestros	*los*

los hijos nuestros

ntein'	'naan'	juu	-hin'
adobes	*suyo*	*él*	*los*

los adobes suyos

quitsue'	chjoo	tsjuen'	na	tue'	-hö'
perro	*chico*	*tuyo*	*que*	*murió*	*el*

tu perro chico que murió

4. Adjetivos predicados

Muchos de los adjetivos calificativos funcionan como predicados de la oración, y como los verbos, preceden al sujeto. Funcionan como verbos y están marcados para indicar persona, pero no se conjugan para indicar tiempo, aspecto y modo. Su traducción al español incluye los verbos copulativos, como *ser, estar, tener, sentir.*

Chjen' ndaanan.
salado caldo
El caldo está salado.

Ndyioo yotsca.
pálidos niños
Los niños están pálidos.

Ncyaa' Juanhan'.
miedoso Juan
Juan es miedoso.

4.1. Los que usan el juego *-hin*

El sujeto de la mayoría de los adjetivos predicados es un sustantivo que indica la persona, animal o cosa que se describe. Cuando tienen un sujeto pronominal, usan el juego de pronombres **–hin** y son de la clase *F.* (Véase 1.2.) Un ejemplo es **chioo** (*m-a*) *pálido* [*pl.* **ndyioo** (*m-a*)].

Cuadro 15. Conjugación con el juego *-hin*

Singular		*Plural*	
chioo (*m-a*) ja	*soy pálido*	ndyioo (*m-a*) já	*somos pálidos (excl.)*
		ndyioo (*m-a*) jaa	*somos pálidos (incl.)*
chioo (*m-a*) 'u'	*eres pálido*	ndyioo (*m-a*) 'o'	*son pálidos (ustedes)*
chioohin (*m-a*)	*es pálido*	ndyioohin (*m-a*)	*son pálidos (ellos)*

4.2. Los que usan el juego *juu*

Algunos adjetivos predicados expresan características físicas o emocionales. Éstos usan el juego de pronombres **juu** y se dividen en clases de *A* a *E* que se indican en el diccionario. Un ejemplo es **ncyaa'** (*a*) *E miedoso* [*pl.:* **ncyaa** (*a*) *A*].

Cuadro 16. Conjugación con el juego *juu*

Singular		*Plural*	
ncya (*a-m*)	*soy miedoso*	ncyá (*a-b*)	*somos miedosos (excl.)*
		ncyaaha (*a*)	*somos miedosos (incl.)*
ncya' (*a-b*)	*eres miedoso*	ncyaaho' (*a*)	*son miedosos (ustedes)*
ncyaa' (*a*) juu	*es miedoso*	ncyaa (*a*) joo	*son miedosos (ellos)*

Algunos adjetivos predicados que usan el juego de pronombres **juu** son:

Singular	*Plural*	*Significado*
jnaan' (*b-b*) *C*	jn'aan (*b-b*) *A*	*avergonzado*
jndoo' (*m-m*) *Eö*	jndoo (*m-m*) *Aö*	*chistoso*
jnoon' (*m-a*) *Eön*	jnoon (*m-a*) *Aön*	*afortunado*
mañaan' (*m b-b*) *E*	mañaan (*m b-b*) *A*	*malo*
neiin' (*b-b*) *Eën*	nein (*b-b*) *Aën*	*alegre*

Algunos de los adjetivos predicados que usan el juego de pronombres **juu** pueden tener un complemento que va después del sujeto.

Ncyaa'	luchjöhö'	quiso.
miedoso	*niño*	*caballo*

El niño le tiene miedo al caballo.

4.3. Adjetivos predicados compuestos

Son compuestos algunos adjetivos predicados que incluyen un sustantivo que nombra una parte del cuerpo, o el verbo **ntyjii** (*m-a*), *saber, sentir*. (Véase 5.4.6. y 5.4.7.)

4.4. Modificación sintáctica

Los adjetivos predicados pueden ser modificados de varias maneras, como se indica a continuación:

4.4.1. Intensificación del adjetivo predicado

Los adjetivos predicados pueden ser intensificados usando el adverbio **jndyi** (*a-m*), o **chjo** (*a*) después del adjetivo predicado y antes del sustantivo o pronombre que es el sujeto del adjetivo.

Jndo'	jndyi	nnan.
escaso	*muy*	*maíz*

El maíz está muy escaso.

Qui'nan	chjo	chatscon.
sabroso	*muy*	*memelas*

Las memelas son muy sabrosas.

Los adjetivos predicados pueden ser intensificados poniendo el adverbio **jen** (*a-m*) o la frase adverbial **jen vaa** (*a-m m-a*) y su plural **jen min** (*a-m m*) o **mayuu' chjo** (*m a a*) antes del adjetivo. Cuando se usan **jen vaa** o **jen min**, el adjetivo va también frecuentemente seguido por **jndyi**.

Jen	ntja'	tsquen.
muy	*gruesa*	*masa*

La masa está muy gruesa.

Jen vaa	neiin'	jndyi	luhu'.
muy	*alegre*	*muy*	*niño*

El niño está muy alegre.

Mayuu'	chjo	ncyaa'	xjöhö'.
verdaderamente	*muy*	*miedoso*	*tía-mía*

Mi tía tiene mucho miedo.

4.4.2. Comparación del adjetivo predicado

El grado comparativo de los adjetivos se indica con el sufijo **–chen** (*m*) o **-ntyi** (*m*) o con una combinación de los dos.

Tësavahin jndëë-chen.
plátano-este maduro-más
Este plátano está más maduro.

Jaa'-ntyi-chen ts'ian na mats'a.
difícil-más trabajo que hago
Mi trabajo es más difícil.

El adverbio **tyi'cuee'chen** (*b a m*) *no tanto* puede preceder al adjetivo predicado para indicar un grado menor.

Tyi'cuee'chen tque tsanvahin.
no-tanto viejo persona-esta
Esta persona no es muy anciana.

Quitsian neon, tyi'cuee'chen t'man o'.
puerco espín no-tanto grande animal
El puerco espín no es muy grande.

4.4.3. Negación del adjetivo predicado

Los adjetivos predicados se pueden hacer negativos con los prefijos **tyi'**- (*b*) (véase 9.1.), o **tavi-** (*m-m a-m*). (Véase 9.3.)

5. El verbo

Los verbos del amuzgo se clasifican en activos, de estado y de proceso.

5.1. Verbos activos

Los verbos activos expresan lo que alguien está haciendo. Su sujeto es la persona, animal o cosa que está ejecutando la acción. Se subdividen en transitivos, intransitivos, impersonales y reflexivos según los complementos que requieren y el juego de pronombres que usan.

5.1.1. Verbos intransitivos

Los verbos intransitivos tienen un sujeto que ejecuta la acción, pero no tienen un complemento directo. Los verbos intransitivos usan el juego de pronombres **juu**.

Tue' chölöhö'.
murió guajolote-el
El guajolote se murió.

Cuadro 17. Conjugación de un verbo intransitivo

Singular		*Plural*	
manannön (*m a-m*)	*corro*	conan'nő̈n (*b a-b*)	*corremos (excl.)*
		conan'nöönhön (*b b-b*)	*corremos (incl.)*
manannoon' (*m b-b*)	*corres*	conan'nonho' (*b b*)	*corren (ustedes)*
inannon (*m m*) juu	*corre*	conan'non (*b b*) joo	*corren (ellos)*

Algunos verbos intransitivos requieren un complemento adverbial, como uno de lugar. El complemento adverbial puede ser una frase preposicional, pero con frecuencia es un sustantivo o una frase sustantiva sin preposición.

Taquee' quitsëhë' quityquii' v'aa.
entró perro dentro-de casa
El perro entró a la casa.

Vjantcüe' Sëhë' Sndaa'.
regresa José México
José regresa a México.

Jnan Macariöhö' jndëë.
salió Macario rancho
Macario salió del rancho.

5.1.2. Verbos transitivos

Los verbos transitivos tienen un sujeto que es el agente de la acción y un complemento directo que es el que recibe la acción. Los verbos transitivos emplean el juego de pronombres **juu** para sujeto.

Tuan xjöhö' ndiaaso.
lavó hermana-mía cobija
Mi hermana lavó la cobija.

Cuadro 18. Conjugación de un verbo transitivo

Singular		*Plural*	
man'ön (*a-m*)	*siembro*	conő̈n (*a-b*)	*sembramos (excl.)*
		conöönhön (*b-b*)	*sembramos (incl.)*
manon' (*a-b*)	*siembras*	cononho' (*b*)	*siembran (ustedes)*
inon' (*m*) juu	*siembra*	conon (*b*) joo	*siembran (ellos)*

El juego de pronombres **–hin** se usa como complemento directo. (Véase 1.2.3.)

Tca toro ja.
atropelló toro yo
El toro me atropelló.

Tju' juu-hin.
tiró él-lo
Él lo tiró.

Los verbos transitivos pueden tener un complemento indirecto.

Tejndei	jon	ncüii	quiso	ja.
prestó	*él*	*un*	*caballo*	*yo*

Él me prestó un caballo.

Puede haber un complemento adverbial introducido por una preposición, pero con más frecuencia es un sustantivo o una frase sustantiva sin preposición.

El complemento adverbial sin preposición.

Tquen	tyëhö'	neon	tyuaa.
puso	*papa-mío*	*mazorcas*	*tierra*

Mi papá puso las mazorcas en el suelo.

El complemento adverbial con preposición.

Tyii'	Siriöhö'	ndu	quityquii'	vaa'	juu.
metió	*Isidro*	*leña*	*dentro-de*	*casa*	*él*

Isidro metió la leña en su casa.

5.1.3. Verbos impersonales

Los verbos impersonales son aquellos cuya acción es causada por alguna circunstancia, o en los que el agente es desconocido, y el receptor de la acción es tratado como un complemento directo. Usan el sujeto pronominal inanimado **–han'** (*b*). Se traducen generalmente al español con los verbos pasivos o con los reflexivos.

Si'ndaa'han'	xquen	v'aaha'.
descompuso-algo	*cabeza*	*casa*

El techo de la casa se descompuso.

Sichjuhan'	Macariöhö'.
detuvo-algo	*Macario-el*

Macario fue detenido.

Siquity'uehan'	quisojndëë.
espantó-algo	*venado*

El venado se espantó

5.1.4. Verbos reflexivos

Los verbos reflexivos son aquellos en los que el agente es también el recipiente de la acción. Usan el juego de pronombres **–hin.**

Ico's'ahin.
se-elogia-él
Él se elogia a sí mismo.

Son verbos de la clase *F* que usan el juego de pronombres **–hin** en lugar del juego de pronombres **juu** que usan los verbos transitivos.

tsindyoo' (*a m-m*) *v. i. F* acercarse **tsindyoo'** (*a m-m*) *v. t. Ctyö* acercar

ico'tyee (*b m-m*) *v. i. F* doblarse **ico'tyee** (*b m-m*) *v. t. Aë* doblar

Cuadro 19. Diferencias pronominales entre reflexivos y transitivos

Reflexivo		*Transitivo*	
maco'tyee ja	*me doblo*	maco'tyë	*lo doblo*
maco'tyee 'u'	*te doblas*	maco'tye'	*lo doblas*
ico'tyeehin	*se dobla*	ico'tyee juu	*lo dobla*

Los verbos reflexivos pueden tener un complemento adverbial.

Tyii' tsanva' quityquii' jñ'oonva'.
se-metió persona-esa adentro-de asunto-ese
Aquella persona se metió en ese asunto.

5.2. Verbos de estado

Los verbos de estado expresan la existencia, lugar o posición del sujeto. Frecuentemente requieren un complemento de lugar, que puede ser un sustantivo, una frase sustantiva o una frase preposicional. La mayoría no se conjuga para indicar el presente y el pretérito. Pueden tomar los prefijos **to-** o **toqui-** para el tiempo imperfecto, y pueden ser conjugados para el futuro y el modo subjuntivo. Para el sujeto pronominal usan el juego de pronombres **juu.**

M'aan juu quityquii' v'aa.
está él dentro-de casa
Él está en la casa.

Ñoon tson quiñoon' v'aa.
está-colgado papel en casa
El cuadro está colgado en la pared.

Vañjoon' coton'hö' nt'ö ts'öönhön'.
está-tendida camisa-tuya mano bejuco
Tu camisa está tendida en la rama del bejuco.

Los verbos de estado pueden indicar la posición en que se encuentra algo.

ntjya (*m*)	*estar colgado*	vequinto' (*m m m*)	*estar amontonado*
vaa (*m-a*)	*estar acostado*	vequityee' (*m m a*)	*estar volteado*
vanaan (*m m-a*)	*estar abierto*	vequityen (*m m a*)	*estar sentado*
vecüe (*m a-m*)	*estar tapado*	vetyjoo (*m b-b*)	*estar cubierto*
ventyjee' (*m m-a*)	*estar parado*	vetyuu' (*m m-m*)	*estar enredado*

Algunos verbos de estado expresan estados cognitivos.

ntyjii (*m-a*)	*sentir, saber*	ntyjii' (*m-a*)	*estar acostumbrado*
ntyjaa' (*m-a*)	*querer, amar*		

Algunos verbos de estado forman compuestos con el sustantivo **ts'on** *corazón* para expresar estados de emoción. (Véase Apéndice C.) Estos verbos compuestos declinan el sustantivo **ts'on** para indicar la persona del sujeto. (Véase 5.4.6.)

m'aan' ts'on (*m-a m*)	*preocuparse*	ñjon ts'on (*m m*)	*recordar*
nt'ue ts'on (*m m*)	*desear, querer*	vee' ts'on (*a m*)	*sentir gratitud*
ntyjii' ts'on (*m-a m*)	*presentir*		

Algunos verbos de estado expresan la existencia de algo, a veces con la idea preposicional de "estar dentro o sobre algo".

vaa (*m-a*)	*haber*	ntyjo (*m*)	*estar sobre*
vaa (*m-a*)	*estar acostado*	ñjon (*m*)	*estar en*
ndyii' (*m-m*)	*estar en*		

5.3. Verbos de proceso

Los verbos de proceso expresan lo que está pasando sin indicar el agente, si lo hay. El enfoque está en la acción y no en la causa o agente. El prefijo del tiempo presente es **co-**, con tono medio. Se usan también en los otros tiempos.

coco (*m*)	*quemarse*	conduu' (*m-m*)	*apagarse*
cocüe' (*m*)	*derramarse*	cotan' (*a-b*)	*quebrarse*

Los verbos de proceso tienen la misma raíz, sin importar si el sujeto es singular o plural. El sustantivo cambia para indicar el plural.

co'mein quitscu	*se engorda al marrano*
co'mein quintcu	*se engordan a los marranos*

Algunos verbos de proceso indican actos de la naturaleza u hora del día y no tienen sujeto.

cova' (*m b*)	*está lloviendo*
cots'ii (*m m-a*)	*está temblando*
condinton (*m a m-m*)	*oscurece*
coman (*m a*)	*se hace tarde*

El sujeto de un verbo de proceso es afectado por el proceso.

Ya	jndyi	condei'	nontëtsahin'.
bien	*muy*	*crecen*	*matas-de-plátanos*

Están creciendo bien las matas de plátano.

Cje	conein	chcya	nnon	xochi'va.
rápido	*se-hornean*	*tortillas*	*cara*	*comal-este*

Las tortillas se cuecen muy rápido en este comal.

Cuando los verbos de proceso tienen un sujeto pronominal usan el juego de pronombres **-hin**, y son de la clase *F*. El modelo es **condyaa** (*m a*) *v. p. librarse, soltarse.*[10]

Cuadro 20. Conjugación de un verbo de proceso

Singular		*Plural*	
condyaa (*a*) ja	*me pongo libre*	condyaa (*a*) já	*nos ponemos libres (excl.)*
		condyaa (*a*) jaa	*nos ponemos libres (incl.)*
condyaa (*a*) 'u'	*te pones libre*	condyaa (*a*) 'o'	*se ponen libres (ustedes)*
condyaahin (*a*)	*se pone libre*	condyaahin (*a*)	*se ponen libres (ellos)*

Un verbo de proceso puede tener un complemento adverbial.

Tjon' ndë quityquii' tsquenvahin.
se-mezcló frijoles en masa-esta
Se mezclaron los frijoles con la masa.

Jndë coñoon tei'xca v'aava'.
ya se-pega mezcla casa-esa
Ya se pega el repello en esa casa.

El agente o causa de la acción de un verbo de proceso puede ser expresado en la siguiente oración.

Jndë ntju cotyöhö'; s'aa ndyo'cüjioon'.
Ya se-despintó pantalón-mío hizo sol
Mi pantalón se despintó por el sol. (Lit.: Se despintó mi pantalón; lo hizo el sol.)

Condichjen' si'hi'; its'aa tsjaan'.
se-hace-salada carne hace sal
La sal hace que la carne quede salada. (Lit.: Se hace salada la carne; lo hace la sal.)

Los verbos de proceso frecuentemente son traducidos al español con verbos pronominales.

Conein tyoo'.
hornearse pan
El pan se está horneando.

Condaa' tyuaa.
moiarse tierra
La tierra se está mojando.

5.4. Verbos compuestos

Los verbos amuzgos pueden tener raíces simples o compuestas. Las raíces compuestas son de varios tipos, como se explica adelante.

---

[10] La clase *F* no se indica generalmente en el diccionario en los verbos de proceso porque la mayoría de ellos no toman un sujeto pronominal, pero cuando lo toman, son de clase *F*.

5.4.1. Raíces simples de los verbos

Muchos verbos tienen raíces simples de una sílaba. Van precedidos del prefijo de tiempo presente **i-** (*a*) para verbos activos o **co-** (*m*) para los de proceso. Los tonos se muestran solamente para la raíz.

Verbos activos		*Verbos de proceso*	
i-ca (*b*)	*barrer*	co-cu (*b-b*)	*gotear*
i-con (*b*)	*quebrar*	co-cüe' (*m*)	*derramarse*
i-jndëë (*m-a*)	*vender*	co-nan' (*b*)	*explotar*
i-man (*b*)	*lavar*	co-ndei' (*m*)	*brotar*

5.4.2. Verbos compuestos

Muchas raíces verbales son compuestas y tienen más de una parte. Algunas de estas partes también se presentan como palabras independientes; el significado de algunas es desconocido. En los ejemplos que siguen se muestra la raíz compuesta con el prefijo de tiempo presente **i-**; las partes que la componen se muestran entre corchetes.

i-co'ya (*b b*) *reparar*	[co' (*b*) *poner* +	ya (*b*) *bueno*]
i-co'yu (*b a*) *enderezar*	[co' (*b*) *poner* +	yu (*a*) *derecho, recto*]
i-ju'ndya' (*b a-m*) *apartar*	[ju' (*b*) *echar* +	ndya' (*a-m*) *aparte*]

Las siguientes raíces compuestas tienen una o más partes cuyo significado es desconocido; cada parte está separada por un guión.

i-co'-tyee (*b m-m*)	*doblar*	i-tyi-xee' (*m m-m*)	*mantener*
i-co-cjoon (*m b-b*)	*enviar*	tsco'-ngio (*b m*)	*derramar*
i-tye-ntjon (*m m*)	*servir, trabajar*		

5.4.3. Verbos con el prefijo causativo

Muchas de las raíces compuestas son verbos activos que tienen el prefijo causativo **tsi-** (*a*) o su plural **nan'-** (*b*). Algunas se derivan de adjetivos, verbos, sustantivos u otras palabras independientes; otras se derivan de partes cuyo significado es desconocido.

tsichi (*a b*)	*endulzar*	[chi (*b*)	*dulce*]
tsijndye (*a m*)	*aumentar*	[jndye (*m*)	*mucho*]
tsinco (*a m*)	*hacer reír*	[i-nco (*m*)	*reír*]
tsincüan' (*a b*)	*dar sombra*	[ncüan' (*b*)	*sombra*]

El prefijo causativo va frecuentemente seguido de **qui**.

tsiquindaa' (*a a a*)	*mojar*	[ndaa' (*a*)	*mojado*]
tsiquindyii (*a m m-a*)	*avisar*	[i-ndyii (*m-a*)	oír]
tsiquindyi' (*a m m*)	*derretir*	[co-ndyi' (*m*)	*derretirse*]
tsiquindyoo (*a m b-b*)	*estirar*	[co-ndyoo (*b-b*)	*estirarse*]

5.4.4. Verbos con prefijos de movimiento

Algunos verbos compuestos comienzan con los prefijos de movimiento **ndyo-** (*b*) *venir,* **vja-** (*a*) *ir* o su forma corta **va-** (*a*) *ir.* El prefijo **ndyo-** indica que la dirección de la acción es hacia el hablante, y **vja-** y **va-** indican que la dirección de la acción es alejándose del hablante.

acercándose		*alejándose*	
ndyocue (*b a-m*)	*bajar*	vacue (*a a-m*)	*bajar*
ndyoca (*b a*)	*caminar*	vaca (*a a*)	*caminar*
ndyonon (*b m*)	*acercar*	vanon (*a m*)	*acercar*

Los prefijos de movimiento se prefijan a la forma subjuntiva del verbo, que tiene el prefijo **qui-** si la raíz no empieza con **c-**.

ndyoquindyiaa' (*b m m-a*)	*viene a ver*	[indyiaa' (*m-a*)	*ver*]
jndyocüa' (*b m*)	*vino a comer*	[icüa' (*m*)	*comer*]
jndyocan (b b)	*vino a pedir*	[ican (*b*)	*pedir*]
vaqui'ndyii (*a m m-a*)	*va a dejar*	[i'ndyii (*m-a*)	*dejar*]
vaqui'man (*a m m*)	*va a llamar*	[i'man *(m)*	*llamar*]
taquityjee (*b m m-a*)	*fue a pizcar*	[ityjee (*m-a*)	*pizcar*]
tacüji' (*b m*)	*fue a sacar*	[icüji' (*m*)	*sacar*]

5.4.5. Verbos de proceso con el prefijo *ndi-*

Las raíces compuestas de los verbos de proceso consisten en el prefijo **ndi-** (*a*) que indica cambio de estado, más un adjetivo descriptivo. El prefijo inicial del tiempo presente **co-** siempre tiene tono medio.

co-ndi-jndye (*a m*)	*aumentarse*	[jndye (*m*)	*mucho*]
co-ndi-nton (*a m*)	*ponerse negro*	[nton (*m*)	*negro*]
co-ndi-tya (*a b*)	*enriquecerse*	[tya (*b*)	*rico*]

Algunos verbos de proceso con el prefijo **ndi-** van seguidos por la raíz de un verbo causativo.

co-ndijnda (*a b*)	*comprarse*	[tsijnda (a b)	*comprar*]
co-ndijñ'oon' (*a b-b*)	*prepararse*	[tsijñ'oon' (*a b-b*)	*preparar*]

5.4.6. Verbos compuestos con un miembro del cuerpo

Son compuestos algunos verbos y adjetivos predicados que incluyen un sustantivo que se refiere a una parte del cuerpo. El sustantivo se escribe como palabra aparte, pero funciona como parte íntegra del verbo.

El sujeto de estos verbos o adjetivos predicados compuestos se indica usando el juego de pronombres **juu** con el sustantivo. El modelo es **chjoo' ts'on** (*a m*) *adj. Bön triste* [*pl.*: **chjoo' n'on** (*a m*) *Aön*]

Cuadro 21. Conjugación de un adjetivo predicado con *ts'on*

Singular		*Plural*	
chjoo' ts'ön (*a a-m*)	*estoy triste*	chjoo' n'ő́n (*a a-b*)	*estamos tristes* (*excl.*)
		chjoo' n'öön (*a m-m*)	*estamos tristes* (*incl.*)
chjoo' tson' (*a a-b*)	*estás triste*	chjoo' n'onho' (*a m*)	*ustedes están tristes*
chjoo' ts'on (*a m*) juu	*está triste*	chjoo' n'on (*a m*) joo	*ellos están tristes*

Compuestos que incluyen **ts'on** *(m) hígado; corazón* (véase Apéndice C):

tsit'uan ts'on (*a b m*) *v. t.* — *perdonar*
ijoo' ts'on (*a m*) *v. i.* — *apurarse, esforzarse*
its'aahan' ts'on (*m-a b m*) *v. impers.* — *nacer un deseo*
m'aan' ts'on (*m-a m*) *v. e.* — *preocuparse*
contcüe' ts'on (*m m m*) *v. p.* — *arrepentirse*
v'ii' ts'on (*m-a m*) *adj.* — *enojado*

Compuestos que incluyen **'ndyo** *(a) boca*:

contjii' 'ndyo (*m m-a a*) *v. p.* — *saborear*
coñ'een' 'ndyo (*m m-a a*) *v. p.* — *confundirse* (*al hablar*)
ican 'ndyo (*b a*) *v. t.* — *pedir, mendigar*
jndeii' 'ndyo (*a a*) *adj.* — *inflexible, severo*

Compuestos que incluyen **nnon** *(m) cara*:

tsindyehan' nnon (*a m b m*) *v. impers.* — *marearse*
cje nnon (*a m*) *adj.* — *atento*

Compuestos que incluyen **nt'ö** *(m) mano* o **xquen** *(m) cabeza*:

contjii' nt'ö (*m m-a m*) *v. p.* — *tocar* (*con la mano*)
jnda' xquen (*a-m m*) *adj.* — *sabio*

5.4.7. Compuestos con el verbo de "saber" o "sentir"

Algunos de los verbos y adjetivos predicados que son compuestos incluyen el verbo **ntyjii** (*m-a*) *saber, sentir* como la segunda parte del compuesto.

El sujeto de estos verbos o adjetivos predicados compuestos se indica usando el juego de pronombres **juu** con el verbo **ntyjii**. El modelo es **quindya' ntyjii** (*m m m-a*) *A estar enojado* [*pl.* **quindya' ngio** (*m m b*) *Aö*]

Cuadro 22. Conjugación de un adjetivo predicado con *ntyjii*

Singular	
quindya' ntyji (*m m a-m*)	*estoy enojado*
quindya' ntyji' (*m m a-m*)	*estás enojado*
quindya' ntyjii (*m m m-a*) juu	*está enojado*

Plural

quindya' ngiő (*m m a-b*)	*estamos enojados (excl.)*
quindya' ngiöö (*m m b-b*)	*estamos enojados (incl.)*
quindya' ngioho' (*m m b*)	*están enojados (ustedes)*
quindya' ngio (*m m b*) joo	*están enojados (ellos)*

Otros adjetivos predicados compuestos con **ntyjii**:

ncyjoo' ntyjii (*m-a m-a*) *sentir molesto* tyia ntyjii (*b m-a*) *sentir pena*
t'man ntyjii (*b m-a*) *sentir respeto* vi'ntyjii (*b m-a*) *ser amoroso*

Los verbos compuestos con **ntyjii** son de diferentes clases:

contjo ntyjii (*m b m-a*) *v. p.* *conformarse*
ico'yahan' ntyjii (*b b b m-a*) *v. impers.* *estar aliviándose*
tsi'ndaa'han' ntyjii (*a a b m-a*) *v. impers.* *sentir tristeza*
tsivi'ntyjii (*a b m-a*) *v. t.* *amar*
vaa ntyjii (*m-a m-a*) *v. e.* *sentir tristeza*

5.4.8. Verbos compuestos interrumpidos

Algunos verbos compuestos consisten de una raíz verbal más un complemento que se requiere para dar al verbo su significado particular. Se consideran interrumpidos porque el sujeto interviene entre el verbo y el complemento. Estos verbos se muestran con tres puntos entre el verbo y el complemento.

incyaa ... jñ'oon (*a b-b*) *permitir* [*lit.: dar palabra*]
its'aa ... nasei (*m-a m m*) *curar, sanar* [*lit.: hacer medicina*]
icüja' ... ng'ee (*b m-a*) *zapatear* [*lit.: golpear pies*]

El verbo en estos compuestos es transitivo y el complemento funciona como complemento directo, pero el verbo y su complemento se consideran como una unidad y se traducen frecuentemente al español como verbos intransitivos.

Icüja' yuscu ng'ee.
golpea niña pie
La niña está zapateando.

Tju' juu ndaa'ndyo.
echó él saliva
Él escupió.

Algunos de estos verbos tienen un segundo complemento que es la entidad a que se dirige o de que viene la acción. El primer complemento es frecuentemente el complemento directo o el objeto con el que se ejecuta la acción. El verbo y su primer complemento son frecuentemente traducidos como verbos transitivos; el segundo complemento se traduce como complemento directo.

It'ion Nandöhö' jn'aan quisondyeva'.
pega Fernando seña vaca-esa
Fernando está marcando esa vaca.

Jndë	jñoon	juu	chon	tonco	'naan'	juu.	
ya	*pegó*	*él*	*fuego*	*roza*	*cosa-de*	*él.*	

Él ya quemó su roza.

Icüji'	Juanhan'	ndaatsu	quisondyëhë'	na	nndë	queso.
saca	*Juan*	*leche*	*vaca*	*que*	*se-hará*	*queso*

Juan está ordeñando la vaca para hacer queso.

6. Pluralización de los verbos

Los verbos activos y los de estado tienen raíces singulares y plurales; los verbos de proceso tienen sólo una raíz. Los verbos se registran en el diccionario en la forma de la raíz singular con o sin el prefijo de tercera persona singular del presente **i-**. (Véase 7.1.2.) La raíz plural de cada verbo se muestra entre corchetes, generalmente con el prefijo plural del tiempo presente **co-** (*m*).

ica (*b*) *barrer* [*pl.*: cota (*m*)]
int'ue (*m*) *buscar* [*pl.*: cojnt'uee (*b-b*)]
ntyja (*m*) *estar colgado* [*pl.*: ntyja (*b*)]
tsiquindyii (*a m m-a*) *avisar* [*pl.*: conan'quindyii (*b m m-a*)]

6.1. De los verbos causativos

El plural de los verbos que comienzan con el prefijo causativo **tsi-** (*a*) se indica sustituyendo este prefijo por **nan'-** (*b*). La entrada del diccionario no cita el prefijo del tiempo presente **i-**, pero la forma plural se cita con el prefijo plural del tiempo presente **co-** (*m*).

tsicje (*a a*) *dar prisa* [*pl.*: conan'cje (*b a*)]
tsindiuu (*a m-a*) *estirar* [*pl.*: conan'ndiuu (*b m-a*)]
tsiquitsu (*a m a*) *perder* [*pl.*: conan'quitsu (*b m a*)]

Algunos verbos activos comienzan con la forma corta del causativo (**ts-** seguido de una consonante velar). El causativo plural **nan'-** toma el lugar de **ts**.

tsco (*m*) *quemar* [*pl.*: conan'co (*b m*)]
tsquee' (*m-m*) *lastimar* [*pl.*: conan'quee' (*b m-m*)]

Aparte del cambio de prefijo, el plural de los verbos causativos no sufre otro cambio de la raíz.

6.2. De los verbos de movimiento con *va-*

El prefijo de movimiento **va-** (*a*) que viene de **vja** (*a*) *ir,* se reemplaza por **tsa-** (*a*) en el plural. Puede haber cambios de tono en otras sílabas del verbo.

vaquee' (*a a*) *entrar* [*pl.*: cotsaque' (*a b*)]
vay'oon (*a m-a*) *llevar* [*pl.*: cotsay'on (*a b*)]

6.3. Pluralización de otros verbos

Algunos verbos tienen la misma raíz para el singular y el plural. El prefijo **co-** señala el plural del tiempo presente y reemplaza el prefijo singular **i-**.

ijndyii' (*m-a*) *romper* [*pl.*: cojndyii' (*m-a*)]
ityentjon (*m m*) *servir* [*pl.*: cotyentjon (*m m*)]
inchje (*m*) *empujar* [*pl.*: conchje (*m*)]
intcüe' *(m) regresar* [*pl.*: contcüe' (*m*)]

Muchos de los verbos activos sufren uno o más cambios en su raíz singular para formar la raíz plural. Estos cambios son: la adición del prefijo **t-**, cambios en la consonante inicial de la raíz verbal, movimiento del saltillo, cambio de vocal y cambios de tono. Los verbos de estado sufren cambios semejantes, especialmente los de tono y de saltillo.

La formación del plural es suficientemente compleja para clasificarla como una parte principal en las entradas del diccionario. Sin embargo, hay algunas reglas generales que se aplican.

6.3.1. El prefijo plural *t-*

La mayoría de las raíces verbales prefijan las consonantes **t-** o **ty-** en el plural y pueden o no sufrir cambios en la consonante inicial de la raíz.

Se prefija **t-** or **ty-** a algunas raíces y no sufren cambios en la consonante inicial. Recuerde que el prefijo **co-** señala el plural del tiempo presente.

iqueen' (*m-m*) *citar* [*pl.*: cotqueen' (*b-b*)]
i'maan (*m-a*) *limpiar* [*pl.*: cot'man (*b*)]
i'ua (*b*) *cortar* [*pl.*: cot'ua (*m*)]
i'ue (*b*) *moler* [*pl.*: coty'ue (*m*)]

Se añade el prefijo **t-** o **ty-** y se pierden las iniciales **c, qu, cü** y **v**.

icjaa' (*m-a*) *picar* [*pl.*: cotjaa' (*m-a*)]
ico'tyee (*b m-m*) *doblar* [*pl.*: coto'tyee (b *m-m*)]
icüjaa' (*m-a*) *remendar* [*pl.*: cotjaa' (*m-a*)]
ique (*m*) *romper* [*pl.*: cotye (*m*)]
ivio (*m*) *tragar* [*pl.*: cotioo (*b-b*)]
vantjon (*m m*) *ganar* [*pl.*: cotantjon (*m m*)]

Cuando se añade **t-** y se pierde **c**, a veces la **o** cambia a **a**. El prefijo **co-** señala el plural del tiempo presente.

ico' (*b*) *picar* [*pl.*: cota' (*m*)]
ico'cje (*b a*) *prepararse* [*pl.*: cota'cje (*m a*)]
ico'ya (*b b*) *reparar* [*pl.*: cota'ya (*m b*)]

A veces las iniciales **m** o **v** cambian a **u** después del prefijo **t-**.

iman (*b*) *lavar* [*pl.*: cotuan (*m*)]
ive' (*b*) limpiar [*pl.*: cotue' (*m*)]

Algunas raíces verbales que comienzan con **n** añaden el prefijo **j-** en lugar de **t-**.

inin' (*b*) *recoger* [*pl.*: cojnin' (*m*)]
int'ue (*m*) *buscar* [*pl.*: cojnt'uee (*b-b*)]

6.3.2. Movimiento del saltillo en la raíz

El saltillo final de algunas raíces verbales singulares cambia de posición y precede, en lugar de seguir, a la vocal final de las raíces plurales. (Véase 2.4.3.)

inchoon' (*m-m*) *pestañear* [*pl.*: conch'on (*b-b*)]
itoon' (*m-m*) *calentarse* [*pl.*: cot'oon (*b-b*)]

Las raíces verbales que tienen **nd** o **ndy** al principio cambian a **nt** o **nty** cuando la oclusiva glotal cambia de lugar para preceder a la vocal.

indëë' (*m-a*) *bañarse* [*pl.*: cont'ë (*b-b*)]
ivindyoo' (*a m-m*) *acercarse* [*pl.*: covinty'o (*a m-m*)]

6.3.3. Cambios vocálicos

La última **i** de la raíz a veces cambia a **e**, junto con el tono bajo.

indyii (*m-a*) *oír, escuchar* [*pl.*: condye (*b*)]
it'uii (*m-a*) *agarrar* [*pl.*: cot'ue (*b*)]

La **u** de la raíz a veces se cambia a **o**, junto con el tono bajo.

ichu (*a*) *agarrar* [*pl.*: cocho (*b*)]
chujnan (*a a-b*) *deber* [*pl.*: chojnan (*b a-b*)]

La **u** de la raíz se cambia a **ue** o **ua** cuando se prefija **t-** a las raíces que comienzan con **j**.

iju (*a-m*) *obligar* [*pl.*: cotjue (*b-b*)]
iju' (*b*) *poner, echar* [*pl.*: cotjue' (*m*)]
iju'cje (*b b*) *sujetarse* [*pl.*: cotjue'cje (*m b*)]
ijuu (*m-a*) *moler* [*pl.*: cotua (*b*)]

6.3.4. Cambios tonales en los verbos monosilábicos

Algunas raíces verbales tienen los mismos tonos en el singular y en el plural, pero muchas cambian el tono. Los cambios de tono se hacen además de cualquier otro cambio de consonante o vocal que haya. El tono de los prefijos iniciales del tiempo presente son predecibles: **–i** es tono alto y **co-** es tono medio.

Algunos verbos tienen el mismo tono en el singular y en el plural.

iquii (*a*) *comer* [*pl.*: cotquii (*a*)]
ityion (*m*) *poner en* [*pl.*: cotyion (*m*)]
ityii' (*m-m*) *meterse* [*pl.*: cotyii' (*m-m*)]
ijndyii' (*m-a*) *romper* [*pl.*: cojndyii' (*m-a*)]
i'ndyii (*b-b*) *exprimir* [*pl.*: co'ndyii (*b-b*)]

Algunos verbos que tienen el tono (*m*) o el (*m-a*) en el singular cambian al tono (*b*) en el plural.

iquen (*m*) *poner* [*pl.*: cotquen (*b*)]
ijñoon (*m-a*) *pegar, echar* [*pl.*: cojñon (*b*)]
m'aan (*m-a*) *estar* [*pl.*: m'an (*b*)]
ntyja (*m*) *estar colgado* [*pl.*: ntyja (*b*)]
ityii' (*m-m*) *meter* [*pl.*: cotyi' (*b*)]

Algunos verbos que tienen el tono (*m*), tono (*m-m*) o tono (*m-a*) en el singular cambian al tono (*b-b*) en el plural.

ivio (*m*) *tragar* [*pl.*: cotioo (*b-b*)]
iqueen' (*m-m*) *citar* [*pl.*: cotqueen' (*b-b*)]
ityjee (*m-a*) *pizcar* [*pl.*: cotyje (*b-b*)]

Los verbos con el tono (*b*) en el singular y algunos con otros tonos cambian al tono (*m*) en el plural.

ican (*b*) *pedir* [*pl.*: cotan (*m*)]
iju' (*b*) *brincar* [*pl.*: cotjue' (*m*)]
indui' (*b*) *salir* [*pl.*: condui' (*m*)]
ity'iu (*b*) *esconder* [*pl.*: coty'iu (*m*)]
itan' (*a-b*) *quebrar* [*pl.*: cotan' (*m*)]

6.3.5. Cambios tonales en los verbos polisílabos

En los verbos de más de una sílaba, en el plural puede haber cambios de tono en una o más sílabas. Puede que haya también cambios de consonantes o de vocales.

Algunas raíces verbales polisílabas tienen los mismos tonos en el singular y en el plural.

ityentjon (*m m*) *servir* [*pl.*: cotyentjon (*m m*)]
ico'tyee (*b m-m*) *doblar* [*pl.*: coto'tyee (*b m-m*)]
icüji'jndyoyu (*m m a-m*) *testificar* [*pl.*: cotji'jndyoyu (*m m a-m*)]
vantcüe' (*a m*) *regresar* [*pl.*: cotsantcüe' (*a m*)]
vanty'iu (*a a-b*) *estar enterrado* [*pl.*: vanty'iu (*a a-b*)]
vantyjaa' (*a m-a*) *sanar* [*pl.*: vantyjaa' (*a m-a*)]

En la primera sílaba de la raíz de algunos verbos, el tono cambia a tono (*m*). La mayoría tiene el tono (*b*) en esta sílaba en el singular.

ico's'a (*b b*) *elogiar*	[*pl.*: cota's'a (*m b*)]
ico'yu (*b a*) *enderezar*	[*pl.*: cota'yu (*m a*)]
iju'ndya' (*b a-m*) *apartar*	[*pl.*: cotjue'ndya' (*m a-m*)]
ndyonon (*b m*) *venir acercando*	[*pl.*: condyonon (*m b*)]

En algunos verbos se añade una oclusiva glotal al final de la primera sílaba de la raíz y el tono cambia a tono (*b*). La mayoría de éstos tienen el tono (*m*) en el singular. Estos cambios pueden también suceder en la sílaba media de los verbos trisílabos.

ichuen'on (*m a-m*) *equivocarse*	[*pl.*: cochue'n'on (*b a-m*)]
inannon (*m m*) *correr*	[*pl.*: conan'non (*b b*)]
indyots'aa (*m m-a*) *abrazar*	[*pl.*: condyo'ts'aa (*b m-a*)]
iquentjoo (*m b-b*) *atropellar*	[*pl.*: coque'ntjoo (*b b-b*)]
itejndei (*m a*) *ayudar*	[*pl.*: cote'jndei (*b a*)]
ityixee' (*m m-m*) *mantener*	[*pl.*: cotyi'xee' (*b m-m*)]
ivet'io (*m b*) *cruzar*	[*pl.*: cove't'io (*b b*)]
vequindyi' (*m m b*) *pasar*	[*pl.*: cove'qui'ndyi' (*b b b*)]
vacangio (*a a m*) *gatear*	[*pl.*: cotsaca'ngio (*a b m*)]

La última sílaba en verbos de más de una sílaba puede o no sufrir cambios de tono. Lo más frecuente es que cambien al tono (*b*) en el plural. Los tonos del singular son, generalmente, el tono (*m*) y el (*m-a*).

iventyja (*a m*) *alcanzar*	[*pl.*: cove'ntyja (*b b*)]
ndyoy'oon (*b m-a*) *traer*	[*pl.*: condyoy'on (*m b*)]
vaquee' (*a a*) *entrar*	[*pl.*: cotsaque' (*a b*)]

La última sílaba de algunos verbos cambia al tono (*m*).

vijndei (*a a*) *lograr*	[*pl.*: covijndë (*a m*)]
ndyocue (*b a-m*) *bajar*	[*pl.*: condyocue (*m m*)]
ico'xen (*b a-b*) *pesar*	[*pl.*: cotoxen (*m m*)]

6.4 Plurales irregulares

Los plurales de algunos verbos son irregulares porque tiene raíces supletivas.

Singular	*Plural*	*Significado*
icu' (*a-b*)	cotye' (*m*)	*desgranar*
icüjee' (*m-a*)	cotsque (*m*)	*llegar* (*acá, allá*)
i'u (*a*)	cove (*b*)	*beber*
intjii (*m-a*)	condio (*b*)	*encontrar*
it'ioo (*m-a*)	cotyuee (*m-a*)	*llorar*
its'aa (*m-a*)	cont'a (*b*)	*hacer*

itso (*a*)	conda (*b*)	*dormir*
itso (*m*)	condue (*m*)	*decir*
ivee' (*a*)	cotsque (*m*)	*llegar allá*
ive' (*m*)	covje (*m*)	*morir*
nancjo (*m a*)	conan'c'u (*b m*)	*levantarse*
ndyo (*b*)	concyo (*m*)	*venir*
ntyjii, nchjii (*m-a*)	ngio (*b*)	*sentir, saber*
tscu' (*b*)	cotë' (*m*)	*cerrar*
tsivi'ntyjii (*a b m-a*)	conan'vi'ngio (*b b b*)	*amar*
tsiv'ii (*a m-a*)	conan'vjee (*b m-a*)	*enojarse, regañar*
vaa (*m-a*)	man' (*b*)	*estar acostado*
vaa (*m-a*)	min (*m*)	*ser*
vacjo (*a a*)	cotsac'u (*a m*)	*sentarse*
vacuaa (*a m-a*)	cotsaquiman' (*a m b*)	*acostarse*
vacüetyen (*a m a*)	cotsacüe'ndyuaa (*a b m-a*)	*sentarse*
vaquityen (*m m a*)	min'ndyuaa (*b m-a*)	*sentarse*
vavaatsiaa' (*a m-a a*)	cotsaman'tsiaa (*a b a*)	*arrastrarse*
vi'ntyjii (*b m-a*)	vi'ngio (*b b*)	*ser amoroso*
vja (*a*)	co'o (*a*)	*ir*

7. Tiempo, modo y aspecto del verbo

Los tiempos del verbo son: presente, presente progresivo, imperfecto (copretérito), pretérito y futuro. El modo subjuntivo es distinto del modo indicativo. Los aspectos de los verbos son: desiderativo, incoativo y auditivo.

7.1. Tiempo presente

El tiempo presente indica una acción que está en progreso o que toma lugar con regularidad.

7.1.1. Usos del tiempo presente

El tiempo presente se usa para indicar una acción que está en progreso en el momento en que se habla.

Ico'tyee	Nasiönhön'	ndiaaquitsohin'.
dobla	*Encarnación*	*cobijas-las*

Encarnación está doblando las cobijas.

Maco'xën	tënda	xi'	kilo.
peso-yo	*jitomates*	*por*	*kilo*

Estoy pesando los jitomates por kilo.

El tiempo presente se usa en un contexto del pasado para indicar una acción en progreso.

Manty'iachën	juu	xjen	na	sinty'iuu'	'u'.
estoy-viendo-muy	*la*	*hora*	*que*	*escondiste*	*tú*

Yo te estaba mirando cuando te escondiste.

Cocüa'hin	juu	xjen	na	squë	na	m'anhin.
están-comiendo	*la*	*hora*	*que*	*llegamos*	*que*	*están*

Estaban comiendo cuando llegamos a donde estaban.

El tiempo presente se usa para una acción que toma lugar de vez en cuando o que se espera que suceda.

Ya	jndyi	ichu	snönhön'	ndu.
bien	*muy*	*trae*	*burro-el*	*leña*

El burro es muy bueno para traer leña.

Ya na	tyi'jndye	nnan	min,	conan'qui'jnda	nn'anhan'.
cuando	*no-mucho*	*maíz*	*hay*	*aumentan-precio*	*gente-lo*

Cuando hay poco maíz, aumentan el precio.

7.1.2. Formación del tiempo presente en los verbos activos

En los verbos activos el tiempo presente se indica con los siguientes prefijos:

ma- (*m*) *1.ª y 2.ª persona singular*
i- (*a*) *3.ª persona singular*
co- (*m*) *todas las personas, plural*

Cuadro 23. Conjugación del tiempo presente en los verbos activos

Singular		*Plural*	
mata (*a-m*)	*canto*	cotá (*a-b*)	*cantamos (excl.)*
		cotaa (*b-b*)	*cantamos (incl.)*
mata' (*m*)	*cantas*	cotaho' (*b*)	*cantan (ustedes)*
ita (*m*) juu	*canta*	cota (*b*) joo	*cantan (ellos)*

El prefijo de tercera persona de singular **i-** es corto, inacentuado y tiene un tono alto. Debido a su predictibilidad, el tono del prefijo **i-** no se escribe en las entradas del diccionario ni en los ejemplos en esta gramática.

Todos los verbos activos que comienzan con el prefijo causativo **tsi-** y algunos de los que comienzan con **m, n, nd** y **v** están registrados en el diccionario sin el prefijo de tiempo presente **i-**. La forma que se presenta para la mayoría de los otros verbos activos tiene el prefijo **i-**.

7.1.3. Tiempo presente para los verbos de proceso

El tiempo presente de los verbos de proceso, como el plural de los verbos activos, se indica con el prefijo **co-**, que tiene tono medio. Se usa en todas las personas tanto del singular como del plural.

co'mein quitscu	*el puerco engorda*
co'mein quintcu	*los puercos engordan*

Sujeto singular:

coquioo ja	*estoy cayendo*
concyu ntjo	*el atole se está enfriando*
condi'ndaa' vaa' juu	*su casa se está descomponiendo*

Sujeto plural:

condiquix'en já	*nos hace encorvados*
conditya 'o'	*ustedes se hacen ricos*
condei' nontëtsahin'	*las matas de plátanos están brotando*

7.1.4. Tiempo presente de los verbos de estado

Los marcadores del presente, con algunas excepciones, no se usan con los verbos de estado porque no indican acción en progreso. La raíz verbal de los verbos de estado indica que algo existe en una posición en particular o en un lugar en el tiempo en que se está hablando de ello.

Vando'	Pëhë'.
está-despierto	*Pedro-el*

Pedro está despierto.

Ntyja	tjan	xco	quityquii'	xquëhë'.
está-colgado	*sombrero*	*nuevo*	*en*	*ramada-la*

El sombrero nuevo está colgado en la ramada.

7.2. Tiempo presente progresivo

El tiempo presente progresivo, que se usa principalmente con los verbos de proceso indica que la acción del verbo está en progreso al momento en que se está hablando de ella. Se indica con el prefijo **va-**, que tiene un tono alto. Frecuentemente va precedido por el adverbio **jndë** (*a-b*) *ya.*

Ya na	vandyue	nnan,	condiqui'jndahan'.
cuando	*se-va-acabando*	*maíz*	*se-hace-caro-él*

El maíz se encarece cuando se está acabando.

Jndë	vandindye	tsonntjaa'	chjo	jnon'	luhu'.
ya	*se-hace-alto*	*planta*	*chico*	*sembró*	*niño-el*

La plantita que el niño sembró ya va creciendo.

La mayoría de los verbos de proceso se registran en el diccionario con el prefijo de tiempo presente **co-**, pero algunos están registrados con el prefijo progresivo **va-**.

Verbos de proceso registrados con el prefijo **co-** *(m)*:

coco (*m*)	*quemarse*	condityen (*a b*)	*amarrarse*
cojndyii' (*m-a*)	*despellejarse*	contycüii (*a*)	*acabarse*

Verbos de proceso registrados con el prefijo **va-** *(a)*:

vantycüii (*a*)	*acabarse*	vandyue (*m*)	*terminarse*
vandiya (*a b*)	*mejorar*	vatsu (*a*)	*perderse*

7.3. Tiempo copretérito

El tiempo imperfecto o copretérito indica una acción que se desarrollaba durante un período de tiempo, o que se hacía repetida o habitualmente en el pasado. Se indica con el prefijo **to-** que tiene un tono medio, y se prefija a la raíz del verbo.

tonco (*m m*)	*reía*	[i-nco (*m*)	*reír*]
tocüja' (*m b*)	*golpeaba*	[i-cüja' (*b*)	*golpear*]
totsijnda (*m a b*)	*compraba*	[tsijnda (*a b*)	*comprar*]

Ejemplos:

Tondivii' Juan chjöhö'.
estaba-enfermo Juan chiquito
Juanito estaba enfermo.

Ve'nnda' ve'nnda' tocüja' tsan'ñeen chcyo.
continuamente tosía persona-aquella tos
El tosía continuamente.

Ntjö' na tomin'ndyuaa ndö, x'uee ts'anhan'.
piedras que estaban-sentado aquí robó persona-las
Las piedras que estaban aquí, alguien se las robó.

En algunos verbos, incluyendo algunos de los verbos de estado, el tiempo copretérito se indica añadiendo el prefijo **toqui-** (*m m*) a la raíz.

Cüaa'tsjon toquinjő̋n nato.
toda-la-noche estábamos-en camino
Todo la noche estábamos en camino.

7.4. Tiempo pretérito

El tiempo pretérito indica una acción simple que tomó lugar en el pasado.

7.4.1. Usos del tiempo pretérito

El pretérito se usa con los verbos activos y los de proceso, pero no con los de estado.

Tiempo pretérito en un verbo activo:

Tju'	Rosaha'	tsan	quii'	tsöö'	juu.
puso	*Rosa*	*hilo*	*dentro-de*	*tenate*	*suyo*

Rosa puso el hilo en su tenate.

Tiempo pretérito para un verbo de proceso:

Tcüe'	ndaatsu	ñjon	xjöhö'.
se-tiró	*leche*	*está-en*	*cubeta-la*

Se tiró la leche que estaba en la cubeta.

7.4.2. Formación del tiempo pretérito

El pretérito comienza generalmente con **t** o **ty.**

tjoon (*m-a*)	*metió la mano*	[i-joon (*m-a*)	*meter la mano*]
ty'ue (*b*)	*molió*	[i-'ue (*b*)	*moler*]

Antes de **ncy** o **nqu** el prefijo para el pretérito es **tyi-**.

tyincyuu' (*m a*)	*jugó*	[ncyuu' (*a*)	*jugar*]
tyinqui' (*m m*)	*peló*	[nqui' (*m*)	*pelar*]

Las consonantes iniciales **c, qu, cü** y **cy** de algunas raíces verbales desaparecen cuando se le añade el prefijo **t-** o el **ty-** a la raíz verbal para formar el pretérito.

tu' (*a-b*)	*desgranó*	[i-cu' (*a-b*)	*desgranar*]
tji' (*m*)	*sacó*	[i-cüji' (*m*)	*sacar*]
tyu (*m-m*)	*frotó*	[i-cyu (*m-m*)	*frotar*]
tye (*m*)	*rompió*	[i-que (*m*)	*romper*]

La forma del pretérito de los verbos que comienzan con **t** o **ty** y de algunos que comienzan con **ch, n** y **ts** es la misma forma de la raíz.

t'ioo (*m-a*)	*lloró*	[i-t'ioo (*m-a*)	*llorar*]
tyque' (*b*)	*tiró*	[i-tyque' (*b*)	*tirar*]
chu (*a*)	*agarró*	[i-chu (*a*)	*agarrar*]
nchje (*m*)	*empujaron*	[co-nchje (*m*)	*empujan*]
tso (*m*)	*dijo*	[i-tso (*m*)	*decir*]

Se añade el prefijo **x-** a otras raíces que comienzan con **ch**, y la **ch** desaparece.

x'uee (*m-a*)	*robó*	[i-ch'uee (*m-a*)	*robar*]

Se añade el prefijo **j-** a las raíces que comienzan con **n, ñ, 'n** y **'ñ.**

jnon' (*m*)	*sembró*	[i-non' (*m*)	*sembrar*]

Se añade el prefijo **s-** a la mayoría de la raíces que comienzan con **ts**, y la **ts** desaparece.

sijnda' (*a a-m*)	*arregló*	[tsijnda' (*a a-m*)	*arreglar*]

Hay otros cambios para indicar el pretérito en la raíz de los verbos; éstos se mencionan en la sección 8.

7.5. Tiempo futuro

El tiempo futuro indica que algo va a suceder después del tiempo en que se está hablando.

7.5.1. Usos del tiempo futuro

El tiempo futuro se usa en los verbos activos, los de proceso y los de estado.

Neinhin	ntyjee	xiöhö'	nt'a.
hoy	*cortará*	*tío-mío*	*chiles*

Mi tío va a cortar chiles hoy.

Suanan	ncy'önhön'	ntco	jndëë.
semana	*que-entra*	*se-quemará*	*monte*

La semana que entra van a quemar el monte.

Nntyjo	nonnan	xquen	v'aa.
estarán-puestos	*otates*	*cabeza*	*casa*

Los otates se pondrán en el techo de la casa.

El tiempo futuro se usa frecuentemente en amuzgo en donde se usa el infinitivo o el subjuntivo en español.

'Io	ngita'han	ntyjehan	neon.
mañana	*empezarán*	*pizcarán*	*mazorca*

Mañana van a empezar a pizcar.

Joohan	ntyja n'onhan	na	ya	nndui'	nonntjöhin.
ellos	*esperan*	*que*	*bien*	*saldrá*	*cosecha-la*

Ellos esperan que su cosecha salga bien.

Yantyi	na	nin	ve	ts'an	ncja.
mejor	*que*	*solamente*	*dos*	*persona*	*irá*

Es mejor que solamente dos personas vayan.

7.5.2 Formación del tiempo futuro

El tiempo futuro comienza con una **n-** silábica que tiene un tono alto que no se escribe porque se puede deducir.

nt'ioo (*m-a*)	*llorará*	[i-t'ioo (*m-a*)	*llorar*]
ntsichen (*a m*)	*callará*	[tsichen (*a m*)	*callar*]

La primera consonante de algunas raíces verbales se vuelve sonora cuando se le añade la **n**- para formar el tiempo futuro.

ndejndei (*m a*)	*ayudará*	[i-tejndei (*m a*)	*ayudar*]

ndyio (*m*)	*pondrá*	[i-tyio (*m*)	*poner*]
ngocjoon (*m b-b*)	*enviará*	[i-cocjoon (*m b-b*)	*enviar*]
ngioo (*m-a*)	*caerá*	[co-quioo (*m-a*)	*caer*]

El prefijo de futuro de algunos verbos incluye una consonante adicional, y cambios en la primera consonante de la raíz en algunos casos. (Véanse los modelos de conjugaciones en 8.3.)

nc'ua (*b*)	*cortará*	[i-'ua (*b*)	*cortar*]
ncüja (*m*)	*cazará*	[i-vja (*m*)	*cazar*]
ngue' (*m*)	*morirá*	[i-ve' (*m*)	*morir*]
ngüio (*m*)	*tragará*	[i-vio (*m*)	*tragar*]
ntcüa' (*m*)	*comerá*	[i-cüa' (*m*)	*comer*]

El prefijo del futuro de algunos verbos es una sílaba completa.

ngita (*m m*)	*cantará*	[i-ta (*m*)	*cantar*]
ninncyuu' (*m a*)	*jugará*	[ncyuu' (*a*)	*jugar*]
nonnco (*m m*)	*reirá*	[i-nco (*m*)	*reír*]

7.6. Modo subjuntivo

El modo subjuntivo se usa con los verbos activos, los de proceso y los de estado. Tiene varios usos.

7.6.1. Usos del subjuntivo

El subjuntivo se usa con frecuencia después de un verbo que expresa petición, deseo, obligación, necesidad, etc.

Mac'an nty'ia	nnon	tyëhö'	na	quitejndei	jon	ja.
ruego	*a*	*papá-mío*	*que*	*ayude*	*él*	*yo*

Estoy rogando a mi papá que me ayude.

Jndë	tsjö	nnon	Juanhan'	na	quitsijnda	juu	tëtsa.
ya	*digo*	*a*	*Juan*	*que*	*compre*	*él*	*plátanos*

Ya le dije a Juan que compre unos plátanos.

Nt'ue ts'on	chi'tan'hö'	na	cacüintyje'	na	ma'ua'.
desea	*tu abuelita*	*que*	*dejes*	*que*	*tomas*

Tu abuelita desea que dejes de tomar.

El subjuntivo se usa en unas cláusulas subordinadas que se introducen con las conjunciones **cüa na** (*b m*) *para que,* **cha'** (*b*) *para que,* **na** (*m*) *para que* y **min na** (*m m*) *aunque.* (Véase 12.2.2., 12.2.3.)

Tincyaa	juu	ncüii	tson	nnon	Lusihi'	na	quitsijnaan'	yö'.
entregó	*él*	*un*	*libro*	*a*	*Lucila*	*para-que*	*leyera*	*ella*

Él entregó un libro a Lucila para que leyera.

Xe'cüajnaan'	juu	quisondyëhë'	min na	quindyiaa'	juu	o'.
no-reconoce	*él*	*vaca-la*	*aunque*	*vea*	*él*	*animal*

Él no va a reconocer a la vaca aunque la vea.

El subjuntivo se usa para formar verbos compuestos usando los verbos **ndyo** *(b) venir*, **vja** *(a) ir* y su forma contracta **va-** *(a)*. (Véase 5.4.4.)

Condyo-quituanhin	ndiaa.
vienen-laven-ellos	*ropa*

Vienen a lavar ropa.

Tja-quitsijnda	jon	cüii	camisa.
fue-compre	*él*	*una*	*camisa*

Él fue a comprar una camisa.

Va-qui'man	Martinanhan'	tyje	juuhö'	yo	nduihi'.
va-llame	*Martín*	*hermanito*	*suyo*	*con*	*teléfono*

Martín le va a llamar a su hermanito por teléfono.

El subjuntivo se usa también con el prefijo del aspecto desiderativo **nin'-** (véase 7.7.) y con varias palabras y prefijos negativos. (Véase la sección 9.)

El subjuntivo se usa como un imperativo para expresar órdenes directas.

Quitsityua'	quindyocuee'.
apresúrate	*bájate*

Date prisa en bajar.

Quichoho'	ndiaahin'	ng'e	tscüe'ndyii	jndyëhë'han'.
recojan	*ropa-la*	*porque*	*lleva*	*viento-el-la*

Recojan la ropa porque el viento se la va a llevar.

7.6.2. Formación del modo subjuntivo

La mayoría de los verbos prefijan **qui-**, **c-** o **cü** para formar el modo subjuntivo. A veces la primera consonante de la raíz desaparece o puede haber otros cambios en la raíz del verbo.

qui-ndyiaa' (*m-a*)	*que vea*	[i-ndyiaa' (*m-a*)	*ver*]
qui-tsinein (*m a b*)	*que hable*	[tsi-nein (*a b*)	*hablar*]
qui-ndei' (*m m*)	*que brote*	[co-ndei' (*m*)	*brotar*]
c'ua (*b*)	*que corte*	[i-'ua (*b*)	*cortar*]
cüja (*m*)	*que cace*	[i-vja (*m*)	*cazar*]

Las raíces verbales que comienzan con una oclusiva velar, o **n** más consonante velar, permanecen iguales para el modo subjuntivo:

ca (*b*)	*que barra*	[i-ca (*b*)	*barrer*]
cüa' (*m*)	*que coma*	[i-cüa' (*m*)	*comer*]
cya (*a-m*)	*que se disperse*	[co-cya (*a-m*)	*dispersarse*]
que (*m*)	*que rompa*	[i-que (*m*)	*romper*]
ncyuu' (*a*)	*que juegue*	[ncyuu' (*a*)	*jugar*]
nco (*m*)	*que ría*	[i-nco (*m*)	*reír*]
nqui' (*m*)	*que pele*	[nqui' (*m*)	*pelar*]

7.7. Aspecto desiderativo

El aspecto desiderativo indica un deseo. Se indica con el prefijo **nin'-** (*b*) que se prefija a la forma del subjuntivo del verbo. (Véase 7.6.)

Juu	yujnt'aaha'	nin'quit'uii	juu	chon	cov'aha'.
el	*bebé-el*	*quiere-toque*	*él*	*fuego*	*encendido-el*

El bebé quiere tocar la brasa.

Cö'	quitsjönhön'	ng'e	jndë	nin'cüantjoo'	o'.
clueca	*gallina-la*	*porque*	*ya*	*quiere-empolle*	*animal*

La gallina está clueca porque quiere empollar.

7.8. Aspecto incoativo

El aspecto incoativo indica una acción que está a punto de suceder. Se indica con el prefijo **ma-** (*m*) que se prefija al verbo en el tiempo futuro.

Jndë	mancüjee'	jon	na	nnan	jon	jndëë.
ya	*estará-por-llegar*	*él*	*que*	*sale-de*	*él*	*monte*

Ya está por llegar del monte.

7.9. Aspecto auditivo

Se usa el prefijo **ca-** con los verbos activos para indicar que se oye una acción que está en progreso antes de verla, o que no se ve. Se presenta con un tono medio, y se prefija a la raíz del verbo.

Jndë	candyo	ncüii	xjo	carro.
ya	*se-oye-viene*	*un*	*cosa-de-metal*	*carro*

Ya se oye que viene un carro.

Jndë	cam'aan	jnon.
ya	*se-oye-está*	*danza*

Se oye que ya empezó la danza.

8. Clasificación según el tiempo y el modo

Hay 24 clases de verbos. Esta división se hace basada en la formación de los tiempos pretérito y futuro, y del modo subjuntivo. Además hay verbos irregulares.

8.1. Las 24 clases de verbos

La tabla muestra los prefijos de pretérito, futuro y subjuntivo para cada clase, y los cambios que hay en las raíces verbales. Un guión indica un prefijo en la raíz; un cero (Ø) indica que no se añade prefijo a la raíz. Una flecha (>) indica que se cambia una consonante o vocal por otra, o que desaparece. Por ejemplo:

t>d indica que la **t** inicial de la raíz se cambia por **d;**
'ñ>ñ' indica que la **'ñ** inicial se cambia por **ñ';**
v>u indica que la **v** inicial de la raíz se cambia por **u;**
v>Ø indica que la **v** inicial de la raíz desaparece.

Cuadro 24. Clases de flexión para tiempo y modo

Clase	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1	Ø	n-	qui-
1d	Ø	n- t>d; n- ty>dy	qui-
2	j-	n-	qui-
2n	j- 'ndy>nty'; j- 'ñ>ñ'	n-	qui-
3	s- ts>Ø	n-	qui-
4	x- ch>Ø	n-	qui-
5	Ø	ngi-	qui-
6	t-	nc-	c-
6ty	ty-	nc-	c-
7	t-	nt-	Ø
8	t- c, cü>Ø	n-	Ø
8ty	ty- cü, cy, qu>Ø	n-	Ø
8g	t- c>Ø	n- c>g	Ø
8tyg	ty- qu>Ø	n- qu>g	Ø
9	tyi-	nin-	Ø
10	to-	non-	Ø
11	t- m>u	n-	qui-
12	t- m>u in>en	ng- m>u in>en	c- m>u in>en
13	t- m>Ø in>e	ngü- m>Ø in>e	cü- m>Ø in>e
14	t- m>Ø a>o	ng- m>Ø a>o	c- m>Ø a>o
15	t- m>Ø an>on	nc- m>Ø an>on	c- m>Ø an>on
16	t- m>Ø	ncü- m>Ø	cü- m>Ø

Clase	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
17	t- v>u	ng- v>u	c- v>u
17ty	ty- v>u	ng- v>u	c- v>u
18	t- v>Ø	nc- v>Ø	c- v>Ø
19	t- v>Ø	ng- v>Ø	c- v>Ø
20	t- v>Ø	ncü- v>Ø	cü- v>Ø
21	t- v>Ø	ngü- v>Ø	cü- v>Ø
22	t- v>Ø	nd- v>Ø	cü- v>Ø
23	t- nd>Ø	n-	cü- nd>Ø
24	t- nd>Ø	Ø	qui-

8.2. El singular y el plural

Las clases mencionadas sirven para todos los verbos activos, de estado y de proceso. Los verbos activos y de estado generalmente tienen raíces para el singular y el plural que pueden ser de la misma o diferente clase. El número de la clase, tanto para el singular como para el plural de cada verbo, se muestra en el diccionario seguido por la letra de la clase pronominal. (Véase 1.3.)

Verbos activos (transitivos, intransitivos e impersonales)
ica (*b*) *v. i. 7 A barrer* [*pl.*: cota (*m*) *5 A*]
incyaa (*a*) *v. t. 9 A dar* [*pl.*: concya (*b*) *9 A*]
tsijnda (*a b*) *v. t. 3 A comprar* [*pl.*: conan'jnda (*b b*) *2 A*]
ico'yahan' (*b b b*) *v. impers. 7 componerse*[11]

Verbos de estado
ntyjo (*m*) *v. e. 1 Aö estar puesto en* [*pl.*: ntyjo (*m*) *1 Aö*]
minntyjee' (*m m-a*) *v. e. 13 Dë estar parado* [*pl.*: comin'ntyjee' (*b m-a*) *13 Dë*]

Verbos de proceso[10]
cocya (*a-m*) *v. p. 7 dispersarse*
cojndyii' (*m-a*) *v. p. 1 despellejarse*
condinton (*a m*) *v. p. 23 ponerse negro*

8.3. Las conjugaciones

Se presentan a continuación las conjugaciones de los verbos que comienzan con el prefijo causativo **tsi-**, de los verbos de cada una de las 24 clases, y para los verbos que comienzan con **va-**.

---

[11] Los verbos impersonales y los de proceso no tienen raíces plurales.

8.3.1. Modelos para verbos causativos

Todos los verbos que comienzan con el prefijo causativo **tsi-**, o su forma contracta **ts-** son de la clase *3* en el singular y de la clase *2* en el plural. Los tonos para el pretérito, futuro y subjuntivo son los mismos que para el presente.

MODELO 1	**tsijnda** *v. t. 3 A* comprar	*Raíz singular*: **tsijnda** (*a b*)
Causativo	[*pl.*: **conan'jnda** *2 A*]	*Raíz plural:* **nan'jnda** (*b b*)

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	matsijndaa (*a b-b*)	sijndaa	ntsijndaa	quitsijndaa
2.ª sing.	matsijnda' (*a b*)	sijnda'	ntsijnda'	quitsijnda'
3.ª sing.	itsijnda (*a b*) juu	sijnda juu	ntsijnda juu	quitsijnda juu
1.ª pl. excl.	conan'jndá (*b a-b*)	jnan'jndá	nnan'jndá	quinan'jndá
1.ª pl. incl.	conan'jndaa (*b b-b*)	jnan'jndaa	nnan'jndaa	quinan'jndaa
2.ª pl.	conan'jndaho' (*b b*)	jnan'jndaho'	nnan'jndaho'	quinan'jndaho'
3.ª pl.	conan'jnda (*b b*) joo	jnan'jnda joo	nnan'jnda joo	quinan'jnda joo

8.3.2. Modelos para las conjugaciones

Se presentan a continuación modelos de las conjugaciones de cada clase de verbo. Para la clase *1*, que es una de las más largas, se presenta una conjugación para el singular y el plural de un verbo activo y también para la de un verbo de proceso. Para la mayoría de las clases, la conjugación se presenta en el singular solamente. Si el plural está en la misma clase que el singular, se usan los mismos prefijos en el pretérito, el futuro y el subjuntivo; si está en otra clase se usan los prefijos de esa clase.

Los prefijos del presente varían dependiendo de si el verbo es activo o de proceso, singular o plural o si es un verbo que no toma prefijos del tiempo presente.

MODELO 1	**itan'** *v. t. 1 C* quebrar	*Raíz singular*: **tan'** (*a-b*)
Verbo activo	[*pl.*: **cotan'** *1 C*]	*Raíz plural:* **tan'** (*m*)

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	mat'an (*a-m*)	t'an	nt'an	quit'an
2.ª sing.	matan' (*a-b*)	tan'	ntan'	quitan'
3.ª sing.	itan' (*a-b*) juu	tan' juu	ntan' juu	quitan' juu
1.ª pl. excl.	cot'án (*a-b*)	t'án	nt'án	quit'án
1.ª pl. incl.	cot'aan (*m-m*)	t'aan	nt'aan	quit'aan
2.ª pl.	cotan'ho' (*m*)	tan'ho'	ntan'ho'	quitan'ho'
3.ª pl.	cotan' (*m*) joo	tan' joo	ntan' joo	quitan' joo

MODELO 1	**contjo** *v. p. 1 F* quedarse	*Raíz:* **ntjo** (*b*)
Verbo de proceso	Se usan pronombres del juego **-hin**.	

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	contjo (*b*) ja	ntjo ja	nntjo ja	quintjo ja
2.ª sing.	contjo (*b*) 'u'	ntjo 'u'	nntjo 'u'	quintjo 'u'
3.ª sing.	contjohin (*b*)	ntjohin	nntjohin	quintjohin
1.ª pl. excl.	contjo (*b*) já	ntjo já	nntjo já	quintjo já
1.ª pl. incl.	contjo (*b*) jaa	ntjo jaa	nntjo jaa	quintjo jaa
2.ª pl.	contjo (*b*) 'o'	ntjo 'o'	nntjo 'o'	quintjo 'o'
3.ª pl.	contjohin (*b*)	ntjohin	nntjohin	quintjohin

MODELO 1d	**ityion** *v. t. 1d Aön* poner en	*Raíz*: **tyion** (*m*)

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	matyiön (*a-m*)	tyiön	ndyiön	quityiön
2.ª sing.	matyion' (*a-m*)	tyion'	ndyion'	quityion'
3.ª sing.	ityion (*m*) juu	tyion juu	ndyion juu	quityion juu

MODELO 2	**indyiaa'** *v. t. 2 Cty* ver	*Raíz*: **ndyiaa'** (*m-a*)

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	manty'ia (*a-m*)	jnty'ia	nnty'ia	quinty'ia
2.ª sing.	mandyia' (*b*)	jndyia'	nndyia'	quindyia'
3.ª sing.	indyiaa' (*m-a*) juu	jndyiaa' juu	nndyiaa' juu	quindyiaa' juu

MODELO 2n	**i'ndyii** *v. t. 2n A* dejar	*Raíz*: **'ndyii** (*m-a*)

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	ma'ndyi (*a-m*)	jnty'i	n'ndyi	qui'ndyi
2.ª sing.	ma'ndyi' (*a-m*)	jnty'i'	n'ndyi'	qui'ndyi'
3.ª sing.	i'ndyii (*m-a*) juu	jnty'ii juu	n'ndyii juu	qui'ndyii juu

MODELO 3	**tsco** *v. t. 3 Aö* quemar	*Raíz*: **tsco** (*m*)

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	matscö (*m*)	scö	ntscö	quitscö
2.ª sing.	matsco' (*m*)	sco'	ntsco'	quitsco'
3.ª sing.	itsco (*m*) juu	sco juu	ntsco juu	quitsco juu

MODELO 4	**ich'uee** *v. t. 4 Aë* robar		*Raíz*: **ch'uee** (*m-a*)	
	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	mach'uë (*a-m*)	x'uë	nch'uë	quich'uë
2.ª sing.	mach'ue' (*a-m*)	x'ue'	nch'ue'	quich'ue'
3.ª sing.	ich'uee (*m-a*) juu	x'uee juu	nch'uee juu	quich'uee juu

MODELO 5	**ita** *v. i. 5 A* cantar		*Raíz*: **ta** (*m*)	
	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	mata (*a-m*)	ta	ngita	quita
2.ª sing.	mata' (*m*)	ta'	ngita'	quita'
3.ª sing.	ita (*m*) juu	ta juu	ngita juu	quita juu

MODELO 6	**i'ua** *v. t. 6 A* cortar		*Raíz*: **'ua** (*b*)	
	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	ma'ua (*a-m*)	t'ua	nc'ua	c'ua
2.ª sing.	ma'ua' (*m*)	t'ua'	nc'ua'	c'ua'
3.ª sing.	i'ua (*b*) juu	t'ua juu	nc'ua juu	c'ua juu

MODELO 6ty	**i'ue** *v. t. 6ty Aë* moler		*Raíz*: **'ue** (*b*)	
	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	ma'uë (*a-m*)	ty'uë	nc'uë	c'uë
2.ª sing.	ma'ue' (*m*)	ty'ue'	nc'ue'	c'ue'
3.ª sing.	i'ue (*b*) juu	ty'ue juu	nc'ue juu	c'ue juu

MODELO 7	**icon** *v. t. 7 Aön* quebrar		*Raíz*: **con** (*b*)	
	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	macön (*a-m*)	tcön	ntcön	cön
2.ª sing.	macon' (*a-m*)	tcon'	ntcon'	con'
3.ª sing.	icon (*b*) juu	tcon juu	ntcon juu	con juu

MODELO 8	**icüji'** *v. t. 8 D* sacar		*Raíz*: **cüji'** (*m*)	
	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	macüji' (*a-m*)	tji'	ncüji'	cüji'
2.ª sing.	macüji' (*b*)	tji'	ncüji'	cüji'
3.ª sing.	icüji' (*m*) juu	tji' juu	ncüji' juu	cüji' juu

MODELO 8ty	**icüjee'** *v. i. 8ty Eë* llegar		*Raíz*: **cüjee'** (*m-a*)	
	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	macüjë (*b*)	tyjë	ncüjë	cüjë
2.ª sing.	macüje' (*b*)	tyje'	ncüje'	cüje'
3.ª sing.	icüjee' (*m-a*) juu	tyjee' juu	ncüjee' juu	cüjee' juu

MODELO 8g	**icocjoon** *v. t. 8g Aön* enviar		*Raíz*: **cocjoon** (*m b-b*)	
	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	macocjöön (*a b-b*)	tocjöön	ngocjöön	cocjöön
2.ª sing.	macocjoon' (*a b-b*)	tocjoon'	ngocjoon'	cocjoon'
3.ª sing.	icocjoon (*m b-b*) juu	tocjoon juu	ngocjoon juu	cocjoon juu

MODELO 8tyg	**coquioo** *v. p. 8tyg F* caer		*Raíz*: **quioo** (*m-a*)	
	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	coquioo (*m-a*) ja	tyioo ja	ngioo ja	quioo ja
2.ª sing.	coquioo (*m-a*) 'u'	tyioo 'u'	ngioo 'u'	quioo 'u'
3.ª sing.	coquioohin (*m-a*)	tyioohin	ngioohin	quioohin

MODELO 9	**ncyuu'** *v. t. 9 C* jugar		*Raíz*: **ncyuu'** (*a*)	
	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	mancy'u (*a-m*)	tyincy'u	ninncy'u	ncy'u
2.ª sing.	mancyu' (*a-b*)	tyincyu'	ninncyu'	ncyu'
3.ª sing.	ncyuu' (*a*) juu	tyincyuu' juu	ninncyuu' juu	ncyuu' juu

MODELO 10	**inco** *v. i. 10 Aö* reír		*Raíz*: **nco** (*m*)	
	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	mancö (*a-m*)	toncö	nonncö	ncö
2.ª sing.	manco' (*m*)	tonco'	nonnco'	nco'
3.ª sing.	inco (*m*) juu	tonco juu	nonnco juu	nco juu

MODELO 11	**iman** *v. t. 11 A* lavar		*Raíz sing.*: **man** (*b*)	
	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	maman (*a-m*)	tuan	nman	quiman
2.ª sing.	maman' (*a-m*)	tuan'	nman'	quiman'
3.ª sing.	iman (*b*) juu	tuan juu	nman juu	quiman juu

MODELO 12	**min** *v. e. 12* hay (*varios*)		*Raíz pl.*: **min** (*m*)	
	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
3.ª sing.	min (*m*)	tuen	nguen	cuen

MODELO 13	**minntyjee'** *v. e. 13 Dë* estar parado	*Raíz:* **minntyjee'** (*m m-a*)

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	minntyjë' (*a a-m*)	tentyjë'	ngüentyjë'	cüentyjë'
2.ª sing.	minntyje' (*a a-b*)	tentyje'	ngüentyje'	cüentyje'
3.ª sing.	minntyjee' (*m m-a*)	tentyjee'	ngüentyjee'	cüentyjee'

MODELO 14	**mandyi'** *v. i. 14 Cty* andar	*Raíz*: **mandyi'** (*m b*)

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	manty'i (*a b*)	tonty'i	ngonty'i	conty'i
2.ª sing.	mandyi' (*a b*)	tondyi'	ngondyi'	condyi'
3.ª sing.	mandyi' (*m b*) juu	tondyi' juu	ngondyi' juu	condyi' juu

MODELO 15	**m'aan** *v. e. 15 A* estar	*Raíz sing.*: **m'aan** (*m-a*) *Raíz pl.*: **m'an** (*b*)

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	m'an (*a-m*)	t'ön	nc'ön	c'ön
2.ª sing.	m'an' (*a-m*)	t'on'	nc'on'	c'on'
3.ª sing.	m'aan (*m-a*) juu	t'oon juu	nc'oon juu	c'oon juu
1.ª pl. excl.	m'án (*a-b*)	t'ő̈n	nc'ő̈n	c'ő̈n
1.ª pl. incl.	m'aan (b-*b*)	t'öön	nc'öön	c'öön
2.ª pl..	m'anho' (*b*)	t'onho'	nc'onho'	c'onho'
3.ª pl.	m'an (*b*) joo	t'on joo	nc'on joo	c'on joo

MODELO 16	**i'man** *v. t. A* llamar	*Raíz de 1.ª pers.*: **man** (*a-m*) *Raíz de 2.ª pers.*: **man'** (*a-m*)

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing. 16	maman (*a-m*)	tan	ncüan	cüan
2.ª sing. 16	maman' (*a-m*)	tan'	ncüan'	cüan'
3.ª sing. 11	i'man (*m*) juu	t'uan juu	n'man juu	qui'man juu

MODELO 17	**iva** *v. i. 17 A* entrar	*Raíz*: **va** (*m*)

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	mava (*a-m*)	tua	ngua	cua
2.ª sing.	mava' (*a-m*)	tua'	ngua'	cua'
3.ª sing.	iva (*m*) juu	tua juu	ngua juu	cua juu

MODELO 17ty	**ivii** *v. t. 17ty A* lamer		*Raíz*: **vii** (*m-a*)	
	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	mavi (*a-m*)	tyui	ngui	cui
2.ª sing.	mavi' (*a-m*)	tyui'	ngui'	cui'
3.ª sing.	ivii (*m-a*) juu	tyuii juu	nguii juu	cuii juu

MODELO 18	**vja** *v. i. irreg.* ir		*Raíz*: **vja** (*a*)	
	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing. irreg.	jö (*b*)	tyjë	ncjö	cjö
2.ª sing. 18	vja' (*a-m*)	tja'	ncja'	cja'
3.ª sing. 18	vja (*a*) juu	tja (*b*) juu	ncja juu	cja juu

MODELO 19	**vacjoo'** *v. i. 19 Eö* llenarse		*Raíz*: **vacjoo'** (*a a*)	
	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	vacjö (*a a-m*)	tacjö	ngacjö	cacjö
2.ª sing.	vacjo' (*a a-b*)	tacjo'	ngacjo'	cacjo'
3.ª sing.	vacjoo' (*a a*) juu	tacjoo' (*b a*) juu	ngacjoo' juu	cacjoo' juu

MODELO 20	**ivja** *v. t. 20 A* cazar		*Raíz*: **vja** (*m*)	
	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	mavja (*a-m*)	tja	ncüja	cüja
2.ª sing.	mavja' (*m*)	tja'	ncüja'	cüja'
3.ª sing.	ivja (*m*) juu	tja juu	ncüja juu	cüja juu

MODELO 21	**iv'a** *v. t. 21 A* agarrar		*Raíz*: **v'a** (*m*)	
	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	mav'a (*a-m*)	t'a	ngü'a	cü'a
2.ª sing.	mav'a' (*m*)	t'a'	ngü'a'	cü'a'
3.ª sing.	iv'a (*m*) juu	t'a juu	ngü'a juu	cü'a juu

MODELO 22	**ivindyoo'** *v. i. 22 Ctyö* acercarse		*Raíz*: **vindyoo'** (*a m-m*)	
	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	mavinty'ö (*a a-m*)	tinty'ö	ndinty'ö	cüinty'ö
2.ª sing.	mavindyo' (*a a-b*)	tindyo'	ndindyo'	cüindyo'
3.ª sing.	ivindyoo' (*a m-m*) juu	tindyoo' juu	ndindyoo' juu	cüindyoo' juu

MODELO 23	**condityuaa'** *v. p. 23 F* lograr		*Raíz:* **ndityuaa'** (*a b-b*)	
	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	condityuaa' (*a b-b*) ja	tityuaa' ja	nndityuaa' ja	cüityuaa' ja
2.ª sing.	condityuaa' (*a b-b*) 'u'	tityuaa' 'u'	nndityuaa' 'u'	cüityuaa' 'u'
3.ª sing.	condityuaa'hin (*a b-b*)	tityuaa'hin	nndityuaa'hin	cüityuaa'hin

MODELO 24	**condui** *v. p. 24 F* pasar una novedad		*Raíz:* **ndui** (*a*)	
	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	condui (*a*) ja	tui ja	ndui ja	quindui ja
2.ª sing.	condui (*a*) 'u'	tui 'u'	ndui 'u'	quindui 'u'
3.ª sing.	conduihin (*a*)	tuihin	nduihin	quinduihin

8.3.3. Verbos que comienzan con *va-*

Algunas entradas verbales del diccionario comienzan con la sílaba **va-** que puede ser la primera sílaba de la raíz de un verbo activo o de uno de estado, o un prefijo de tiempo y aspecto para verbos de proceso.

Las raíces de los verbos activos cuya primera sílaba es **va-** *(m)* o **va-** (*a-m*) son de la clase *21* en el singular. En el plural la **va-** cambia a **ta-** *(m)* o **ta'-** *(b)* y el plural es de la clase *1d.*

vajndyee (*m b-b*) *v. i. 21 Aë descansar* [*pl.*: cota'jndyee (*b b-b*) *1d Aë*]
vantjon (*m m*) *v. i. 21 Aön ganar* [*pl.*: cotantjon (*m m*) *1d Aön*]
vaxee' (*a-m m-m*) *v. i. 21 Cë preguntar* [*pl.*: cota'xee' (*b m-m*) *1d Cë/Dë*]

Los verbos de estado que empiezan con **va-** (*m*) o **va-** (*a-m*) tienen **va-** (*m*) o **va'-** (*b*) en el plural. Son de la clase *21* para el singular y para el plural.

vanaan (*m m-a*) *v. e. 21 F estar abierto* [*pl.*: vanaan (*m m-a*) *21 F*]
vando' (*m m*) *v. e. 21 Ctö estar despierto* [*pl.*: va'ndo' (*b m*) *21 Ctö*]
vanjoon' (*m m-a*) *v. e. 21 F estar tendido* [*pl.*: vanjoon' (*m m-a*) *21 F*]

Las raíces de los verbos activos compuestos cuya primera sílaba es el prefijo de movimiento **va-** (*a*) generalmente pertenencen a la clase *19* en el singular. Algunos tienen irregularidades, especialmente en la primera persona de singular. (Véase 8.4.2.) Los que retienen **va-** (*a*) en el plural también son de clase *19.* Los que cambian de **va-** (*a*) a **tsa-** (*a*) en el plural son de la clase *3.*

vantyjo (*a m*) *v. i. 19 Aö andar sobre* [pl.: cotsantyjo (*a m*) *3 Aö*]
vantyjaa' (*a m-a*) *v. i. irreg. D acercarse* [*pl.*: cotsantyjaa' (*a m-a*) *3 D*]
vaca (*a a*) *v. i. irreg. A caminar* [*pl.*: cotsaca' (*a b*) *3 C*]
vacy'oon (*a m-a*) *v. t. irreg. Bön conseguir* [*pl.*: cotsacy'on (*a b*) *3 Aön*]
vacjoo' (*a a*) *v. i. 19 Eö llenarse* [*pl.*: vacjo (*a a*) *19 Aö*]

vacü'a (*a a-b*) *v. i. 19 F atascarse* [*pl.*: vacü'a (*a a-b*) 19 *F*]
vantyjaa' (*a m-a*) *v. i. 19 sanar* [*pl.*: vantyjaa' (*a m-a*) 19]

La clase de los verbos de proceso que se registran en el diccionario con el prefijo del presente progresivo **va-** (*a*), no es afectada por este prefijo. La clase es determinada por la primera consonante de la raíz.

vantycüii (*a a*) *v. p. 1 acabarse*
vandiyu (*a a a*) *v. p. 23 enderezarse*
vatsu (*a a*) *v. p. 5 perderse*

8.4. Verbos irregulares

Algunos verbos tienen formas irregulares, éstos se indican en las entradas del diccionario con la abreviatura *irreg.*

Se presenta la abreviatura *irreg.* en lugar del número de la clase del verbo cuando el pretérito, futuro o subjuntivo es irregular.

vanduii' (*a a*) *v.i. irreg. E* acostumbrarse
vja ntcüe' (*a m*) *v.i. irreg. Cë* regresar (*allá*)
vacue (*a a-m*) *v.i. irreg. Aë* bajarse

Se presenta la abreviatura *irreg.* en lugar de la letra de la clase de pronombre cuando hay modificaciones irregulares en las raíces para indicar los pronombres. (Véase 1.3.)

ican (*b*) *v.t. 7 irreg.* pedir
i'u (*a*) *v.t. 6 irreg.* beber
indëë' (*m-a*) *v.i. 2 irreg.* bañarse
tsijndei (*a a*) *v.i. 3 irreg.* moverse

Algunos verbos tienen varias irregularidades:

itso (*m*) *v.i. irreg.* decir
ive' (*m*) *v.i. irreg.* morir

8.4.1. Conjugaciones de los verbos irregulares

Se presentan a continuación las conjugaciones (en orden alfabético) de los verbos irregulares. Si las irregularidades son sólo en el singular, la conjugación se muestra solamente en el singular.

condyov'iuu' (*m m b-b*) *v. p. irreg.* fluir, correr (*para abajo*)
[*variante con formas de* **va-** (*a*) *en vez de* **ndyo-** (*m*)] (*Véase* 8.4.2.)

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
3.ª sing.	condyov'iuu'	-----	ngav'iuu'	cav'iuu'
	cotsav'iuu'	sav'iuu'	ntsav'iuu'	-----

coninnque (*m m m*) *v. p. irreg. F* caerse al suelo *Raíz*: **nque** (*m*) *9*

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
3.ª sing.	coninnquehin	tyinquehin	ninnquehin	nquehin

coñoon (*m m-a*) *v. p. irreg.* colgar (*en la pared*)

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
3.ª sing.	coñoon	taquiñoon	nñoon	quiñoon

coquee' (*m a*) *v. p. irreg.* frotarse (*líquido*)

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
3.ª sing.	coquee'	taquee'	ngaquee'	caquee'

cotyo'ncüe (*m b b*) *v. p. irreg.* temblar *Raíz*: **ndityo'ncüe** (*a b b*) *23/24*

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
3.ª sing.	cotyo'ncüe	tityo'ncüe	ndityo'ncüe	cüityo'ncüe, quityo'ncüe

covee' 'nan (*m a m*) *v. p. irreg.* ser pegado *Raíz*: **vavee'** (*a a*) *19*

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
3.ª sing.	covee' 'nan	tavee' 'nan	ngavee' 'nan	cavee' 'nan

ican (*b*) *v. t. 7 irreg.* pedir [*1.ª pers. sing.* **c'an**]

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	mac'an (*m a-m*)	tc'an	ntc'an	c'an
2.ª sing.	macan' (*m b*)	tcan'	ntcan'	can'
3.ª sing.	ican (*b*) juu	tcan juu	ntcan juu	can juu

icoco (*a m*) *v. i. irreg.* casarse

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	maman'cö (*b m*)	timan'cö	nman'cö	quiman'cö
2.ª sing.	maman'co' (*b m*)	timan'co'	nman'co'	quiman'co'
3.ª sing. 8g	icoco (*a m*) juu	toco juu	ngoco juu	coco juu

ich'ee'han' (*m-a b*) *v. impers. irreg.* importar

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
3.ª sing.	ich'ee'han' (*m-a b*)	s'aa'han'	nts'aa'han'	quich'ee'han'

i'man (*m*) *v. t. irreg. A* llamar [*1.ª y 2.ª pers. sing.*: **man** (*a-m*) 16]

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing. 16	maman (*a-m*)	tan	ncüan	cüan
2.ª sing. 16	maman' (*a-m*)	tan'	ncüan'	cüan'
3.ª sing. 11	i'man (*m*) juu	t'uan juu	n'man juu	qui'man juu

i'u (*a*) *v. t. 6 irreg.* beber [*pl.*: **cove** (*m b*) *20 Aë*]

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	ma'ua (*b*)	t'ua	nc'ua	c'ua
2.ª sing.	ma'ua' (*a-m*)	t'ua'	nc'ua'	c'ua'
3.ª sing.	i'u (*a*) juu	t'u juu	nc'u juu	c'u juu
1.ª pl. excl.	covḗ (*a-b*)	tḗ	ncuḗ	cuḗ
1.ª pl. incl.	covëë (*b-b*)	tëë	ncüëë	cüëë
2.ª pl.	coveho' (*b*)	tëho'	ncüeho'	cüeho'
3.ª pl.	cove (*b*) joo	të joo	ncüe joo	cüe joo

indëë' (*m-a*) *v. i. 2 irreg.* bañarse [*1.ª y 2.ª pers.sing*: **nda**]

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	mandaa (*b-b*)	jndaa	nndaa	quindaa
2.ª sing.	manda' (*b*)	jnda'	nnda'	quinda'
3.ª sing.	indëë' (*m-a*) juu	jndëë' juu	nndëë' juu	quindëë' juu

inin' (*b*) *v. t. 2 irreg.* recoger (*cosas pequeñas*) [*pl.*: **cojnin'** (*m*) *1 irreg.*]
Variante: **iñen'** *v. t. 2 C*

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	mañ'ën (*a-m*)	jñ'ën	nñ'ën	quiñ'ën
2.ª sing.	manin' (*b*)	jnin'	nnin'	quinin'
3.ª sing.	inin' (*b*) juu	jnin' juu	nnin' juu	quinin' juu
1.ª pl. excl.	cojñ'ḗn (*a-b*)	jñ'ḗn	njñ'ḗn	quijñ'ḗn
1.ª pl. incl.	cojñ'ëën (*m-m*)	jñ'ëën	njñ'ëën	quijñ'ëën
2.ª pl.	cojnin'ho' (*m*)	jnin'ho'	njnin'ho'	quijnin'ho'
3.ª pl.	cojnin' (*m*) joo	jnin' joo	njnin' joo	quijnin' joo

iquity'ue (*m m*) *v. i. irreg. Aë* tener miedo [*pl*: **coquityue** (*m m*) *irreg. Aë*]
Raíz sing.: **ty'ue** (*m*) *1 Aë*; *pl*: **tyue** (*m*) *1d* Aë

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	maquity'uë (*m b*)	ty'uë	nty'uë	quity'uë
2.ª sing.	maquity'ue' (*m m*)	ty'ue'	nty'ue'	quity'ue'
3.ª sing.	iquity'ue (*m m*) juu	ty'ue juu	nty'ue juu	quity'ue juu
1.ª pl. excl.	coquityuë́ (*m a-b*)	tyuë́	ndyuë́	quityuë́
1.ª pl. incl.	coquityuëë (*m m-m*)	tyuëë	ndyuëë	quityuëë
2.ª pl.	coquityueho' (*m m*)	tyueho'	ndyueho'	quityueho'
3.ª pl.	coquityue (*m m*) joo	tyue joo	ndyue joo	quityue joo

itso (*a*) *v. i. 5 irreg.* dormir [*1.ª pers.*: **tsö**; *2.ª pers.*: **tsu'**]

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	vatsö (*b*)	tsö	ngitsö	quitsö
2.ª sing.	vatsu' (*a-m*)	tsu'	ngitsu'	quitsu'
3.ª sing.	itso (*a*) juu	tso juu	ngitso juu	quitso juu

itso (*m*) *v. i. irreg.* decir [*1.ª pers.*: **tsjö**; *2.ª pers.*: **tsu'**]

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1ª sing. 1	matsjö (*a-m*)	tsjö	ntsjö	quitsjö
2ª sing. 1	matsu' (*m*)	tsu'	ntsu'	quitsu'
3ª sing. 5	itso (*m*) juu	tso juu	ngitso juu	quitso juu

ive' (*m*) *v. i. irreg.* morir [*pl*: **covje** (*m*) *20 Aë*]

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing. 20	mav'iö (*b*)	t'iö	ncü'iö	cü'iö
2.ª sing. 20	mav'io' (*m*)	t'io'	ncü'io'	cü'io'
3.ª sing. 19	ive' (*m*) juu	tue' juu	ngue' juu	cue' juu
1.ª pl. excl.	covjë́ (*a-b*)	tjë́	ncüjë́	cüjë́
1.ª pl. incl.	covjëë (*m-m*)	tjëë	ncüjëë	cüjëë
2.ª pl.	covjeho' (*m*)	tjeho'	ncüjeho'	cüjeho'
3.ª pl. 20	covje (*m*) joo	tjë joo	ncüje joo	cüje joo

ndyovindyo (*b a m*) *v. i. irreg.* acercarse *Raíz*: **vindyo** (*a m*) *22*

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
3.ª sing.	ndyovindyo (*b a m*)	tindyo	ndindyo	cüindyo

njon (*a-m*) *v. e. irreg.* valer

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
3.ª sing.	njon (*a-m*) juu	-----	ndiquinjon juu	cüiquinjon juu

tsijndei (*a a*) *v. i. 3 irreg.* moverse [*1.ª pers.*: **tsijndö**; *2.ª pers.*: **tsijndu'**]

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	matsijndö (*a m*)	sijndö	ntsijndö	quitsijndö
2.ª sing.	matsijndu' (*a m*)	sijndu'	ntsijndu'	quitsijndu'
3.ª sing.	tsijndei (*a a*) juu	sijndei juu	ntsijndei juu	quitsijndei juu

vanduii' (*a a*) *v. i. irreg. E* acostumbrarse [*pl*: **vandui** (*a a*) *irreg. A*]
Raíz sing.: **nduii'** (*a*) *24 E*; *pl.*: **ndui** (*a*) *24 A*

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	vandui (*a a-m*)	tui	ndui	quindui
2.ª sing.	vandui' (*a a-b*)	tui'	ndui'	quindui'
3.ª sing.	vanduii' (*a a*) juu	tuii' juu	nduii' juu	quinduii' juu
1.ª pl. excl.	vanduí (*a a-b*)	tuí	nduí	quinduí
1.ª pl. incl.	vandui (*a a*)	tui	ndui	quindui
2.ª pl.	vanduiho' (*a a*)	tuiho'	nduiho'	quinduiho'
3.ª pl.	vandui (*a a*) joo	tui joo	ndui joo	quindui joo

vecüe (*m a-m*) *v. e. irreg.* estar tapado *Raíz*: **cüe** (*a-m*) *7*

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
3.ª sing.	vecüe (*m a-m*) juu	tcüe juu	ntcüe juu	cüe juu

vijndei (*a a*) *v. i. 22 irreg.* lograr [*1.ª sing.*: **vijndö**; *2.ª sing*: **vijndu'**]

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	mavijndö (*a m*)	tijndö	ndijndö	cüijndö
2.ª sing.	mavijndu' (*a m*)	tijndu'	ndijndu'	cüijndu'
3.ª sing.	vijndei (*a a*) juu	tijndei juu	ndijndei juu	cüijndei juu

vja (*a*) *v. i. irreg.* ir [*pl.*: **co'o** (*m a*) *irreg.*]

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	jö (*b*)	tyjë	ncjö	cjö
2.ª sing. 18	vja' (*a-m*)	tja'	ncja'	cja'
3.ª sing. 18	vja (*a*) juu	tja (*b*) juu	ncja juu	cja juu

1.ª pl. excl.	cotsá (*a-b*)	sá	ngitsá	quitsá
1.ª pl. incl.	co'öö (*a*)	ty'ëë	nc'öö	c'öö, cja
2.ª pl.	co'oho' (*a*)	ty'eho'	nc'oho'	c'oho'
3.ª pl.	co'o (*a*) joo	ty'e joo	nc'o joo	c'o joo

8.4.2. Conjugaciones de verbos que comienzan con *va-* (*a*)

Algunos verbos compuestos comienzan con el prefijo de movimiento **va-** (*a*) que es la forma contracta de **vja** (*a*) *ir*. Se presenta a continuación la conjugación de **va-**.

va- (*a*) *pref. irreg.* ir [*pl.*: **cotsa-** (*m a*) *3*]

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	jö- (*b*)	tyë-, të-	ncjö-, ngö-	cjö-, cö-
2.ª sing. 19	va- (*m*)	ta-, të-	nga-	ca-
3.ª sing. 19	va- (*a*)	ta-, të-(*b*)	nga-	ca-
1.ª pl. excl.	cotsa- (*a*)	sa-	ntsa-	quitsa-
1.ª pl. incl.	cotsa- (*a*)	sa-	ntsa-	quitsa-
2.ª pl.	cotsa- (*a*)	sa-	ntsa-	quitsa-
3.ª pl. 3	cotsa- (*a*)	sa-	ntsa-	quitsa-

La mayoría de los verbos compuestos que tienen el prefijo de movimiento **va-** se conjugan como **vacue**, el cual tiene formas irregulares de primera persona de singular; otros se conjugan siguiendo el modelo *19* que tiene formas regulares de **va-**.

vacue (*a a-m*) *v. i. irreg. Aë* bajarse [*pl.*: **cotsacue** (*a m*) *3 Aë*]

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	jöcuë (*b a-b*)	tyëcuë	ncjöcuë	cjöcuë
2.ª sing. 19	vacuee' (*m b-b*)	tacuee'	ngacuee'	cacuee'
3.ª sing. 19	vacue (*a a-m*) juu	tacue (*b a-m*) juu	ngacue juu	cacue juu
1.ª pl. excl.	cotsacuë́ (*a a-b*)	sacuë́	ntsacuë́	quitsacuë́
1.ª pl. incl.	cotsacuëë (*a m-m*)	sacuëë	ntsacuëë	quitsacuëë
2.ª pl.	cotsacueho' (*a m*)	sacueho'	ntsacueho'	quitsacueho'
3.ª pl. 3	cotsacue (*a m*) joo	sacue joo	ntsacue joo	quitsacue joo

Compuestos con el prefijo de movimiento **va-** tienen otras irregularidades. Algunos usan los prefijos del singular en lugar de los del plural en el pretérito y en el futuro de plural.

vamionxen', vanonxen' (*a m m*) *v. i. irreg. Cën* mover en reversa
[*pl.*: **cotsamionnquen', cotsanonnquen'** (*a m b*) *irreg. Ccën*]

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
3.ª sing.	vamionxen' (*a m m*)	tamionxen' (*b m m*)	ngamionxen'	camionxen'
3.ª pl.	cotsamionnquen' (*a m b*)	tamionnquen' (*b m b*)	ngamionquen'	quitsamionnquen'

El sujeto de **vancüi** es plural, pero usa prefijos del singular.

vancüi (*a a-m*) *v. i. irreg. F* juntarse, reunirse

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
3.ª sing.	vancüiihin (*a a-m*)	tancüiihin (*b a-m*)	ngancüiihin	cancüiihin

El verbo **vacjo** tiene varias irregularidades.

vacjo (*a a*) *v. i. irreg.* sentarse

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	jöquijman (*b m b*)	tëquijman	njman, ngöquijman	quijman
2.ª sing. 19	vaquijman' (*m a a-m*)	taquijman'	ngaquijman'	quijman'
3.ª sing. 19	vacjo (*a a*) juu	tacjo (*b a*) juu	ncjo juu, ngacjo juu	cjo juu

El prefijo **va-** y el subjuntivo del verbo **i'man** (*m*) *v. t. irreg. llamar*

vaqui'man (*a a m*) *v. t. irreg.* ir a llamar

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	jöcüan (*b a-m*)	tyëcüan	ngöcüan	cöcüan
2.ª sing.	vacüan' (*m a-m*)	tacüan'	ngacüan'	cacüan'
3.ª sing.	vaqui'man (*a a m*)	taqui'man (*b a m*)	ngaqui'man	caqui'man

El verbo compuesto **vave'** es una combinación del prefijo de movimiento **va-** y el verbo **ive'** *v.i. irreg.* morir

vave' (*a m*) *v. i. irreg.* morir

	Presente	*Pretérito*	*Futuro*	*Subjuntivo*
1.ª sing.	jöv'iö (*b b*)	tyëv'iö	ncjöv'iö	cjöv'iö
2.ª sing.	vav'io' (*m m*)	tav'io'	ngav'io'	cav'io'
3.ª sing.	vave' (*a m*) juu	tave' (*b m*) juu	ngave' juu	cave' juu

9. Prefijos negativos

Hay muchos prefijos negativos y combinaciones de prefijos que se usan con los verbos.

9.1. El prefijo negativo *tyi'*- (*b*)

El prefijo negativo **tyi'-** (*b*) se usa con verbos, adjetivos predicados y adverbios. Puede añadirse a los tiempos presente y futuro, al modo subjuntivo y al aspecto desiderativo.

Cuando se usa **tyi'-** (*b*) en el presente, niega una actividad que se está ejecutando.

Juu	quixco ntsënhën'	tyi'its'aa	vi'	o'	ntjon.
la	*chicuca*	*no-hace*	*daño*	*animal*	*siembra*

La chicuca no daña la siembra.

Cuando se prefija **tyi'-** (b) al subjuntivo del verbo, indica que algo no está sucediendo o no va a suceder.

'O'	c'oho',	já	tyi'quitsátő
ustedes	*váyanse*	*nosotros*	*no-vayamos*

Váyanse ustedes, nosotros no vamos a ir.

Tyi'- puede prefijarse al prefijo desiderativo **nin'-** para indicar que no se desea hacer algo.

Tyi'nin'cja	luhu'	jndëë.
no-quiere-ir	*niño*	*monte*

El niño no quiere ir al monte.

Cuando **tyi'-** se usa en el tiempo futuro, indica una cláusula subordinada o un imperativo negativo.

Quitquenho'	cüenta	na	cotsaca'ho'	natova	tyi'ninnqueho'.
tengan-Uds.	*cuidado*	*que*	*caminan*	*camino-este*	*no-se-caerán*

Caminen con cuidado en este camino para que no se caigan.

Tyi'ntsichju'	na	vja'	ts'ua.
no-demorás	*que*	*vas*	*mercado*

No te dilates cuando vayas al mercado.

El prefijo **tyi'-** (*b*) se puede usar como negativo con los adjetivos predicados y con los adverbios.

tyi'quii	*no es duro*	tyi'ncyaa'	*no es miedoso*
tyi'jnda	*no es caro*	tyi'qui'nan	*no es sabroso*

Este prefijo negativo aparece en algunos antónimos.

tyi'jndye	*pocos*	[jndye	*muchos*]
tyi'vio	*un rato*	[vio	*largo tiempo*]
tyi'ya	*malo*	[ya	*bueno*]

9.2. El prefijo negativo *ta-*

El prefijo negativo **ta-** (*m*) se usa con verbos y puede ser prefijado en el tiempo pretérito, el tiempo futuro y en el modo subjuntivo.

Cuando se prefija en el tiempo pretérito, indica que algo no se hizo o no sucedió. Con frecuencia es algo que se esperaba que sucediera, o algo que debía haber sucedido o pudo haber sucedido, pero que no sucedió.

Tatyjee'cya	juu	jndëe	ve'	natöhö'	ntcüe'	juu.
no-llegó	*él*	*rancho*	*solamente*	*camino-el*	*regresó*	*él*

Él no llegó hasta el rancho, sino que se regresó a medio camino.

Cuando se usa con el subjuntivo, **ta-** generalmente indica la ausencia de algo o alguien.

Cotyuee	pihin'	ng'e	tac'oon	ndyee	o'.
lloran	*totolitas*	*porque*	*no-esté*	*su-mamá*	*animal*

Las totolitas están chillando, porque no está la guajolota.

... tacuaa	tjanche	'naan'	Juanhan'.
... no-estaba	*maleta*	*suyo*	*Juan*

(*Al llegar ellos a la ciudad de Oaxaca*), *no estaba la maleta de Juan.*

El negativo **ta-** puede ser prefijado a un sustantivo que precede al verbo en el modo subjuntivo.

Vanaan	nquii	v'aavahin;	tats'an	c'oonhan'.
desocupada	*mero*	*casa-esta*	*no-persona*	*esté-el*

Esta casa está desocupada; nadie vive en ella.

Cuando se usa el prefijo **ta-** en el futuro, resulta un imperativo negativo que indica que la acción debe terminar.

Tantqui'	ts'o.
ya-no-comerás	*tierra*

Ya no comas tierra.

9.3. El prefijo negativo *tavi-*

El prefijo negativo **tavi-** (*m-m a-m*) se usa con verbos y adjetivos predicados. Se puede prefijar al futuro o al pretérito de los verbos, en el modo subjuntivo y en el aspecto desiderativo.

En el pretérito, **tavi-** indica que algo ya no sigue sucediendo.

Tavijnt'ue	tsua'	nt'ei'ñeen.
ya-no-sirve	*jícara*	*deforme-esa*

Esa jícara deforme ya no sirve para nada.

Se puede usar **tavi-** en el futuro como un imperativo negativo indirecto.

Quitsu'	ndëë	yononmin'	tavininncy'o	joo	cjoo'	jndëhin'.
dí	*a*	*jóvenes-esos*	*ya-no-jugarán*	*ellos*	*sobre*	*pastos-los*

Di a los jóvenes que no sigan jugando sobre el pasto.

Tavi- se usa con el subjuntivo para indicar que algo ya no está sucediendo o que no va a suceder.

Joo	ndo'chonhin'	taviquijnt'uehan'.
los	*rifles-los*	*ya-no-sirven*

Los rifles ya no sirven.

Se puede prefijar **tavi-** a un sustantivo que precede al verbo en el modo subjuntivo para indicar que algo ya no está allá o que ya no existe.

Ya na	tixuee,	tavits'aan	snon	njuen'han	quichuu'.
cuando	*amanece*	*ya-no-cola*	*burro*	*de-ellos*	*tenga*

Al amanecer, el burro de ellos no tenía cola.

Tavi- puede preceder al prefijo desiderativo **nin'-**.

¡Nan'ñen	cja'	tavinin'quinty'ia	non'!
allá	*vete*	*ya-no-quiero-ver*	*cara-tuya*

¡*Vete por allá; ya no te quiero ver!*

Tavi- se usa como negativo de los adjetivos predicados para indicar que la característica ya no es verdad. Contrasta con el uso del prefijo negativo **tyi'-** *(b)* que simplemente niega la cualidad.

tavincyaa'	*ya no es miedoso*	tyi'ncyaa'	*no es miedoso*
taviya	*ya no es bueno*	tyi'ya	*es malo, no es bueno*

9.4. El prefijo negativo *tato-*

El prefijo negativo **tato-** (*m-m b*) indica que algo no sucedió.

tatotyjë	*no llegué*
tatovijnt'ua	*no se vendió*

9.5. Los prefijos *je', xe'-* y *ndi-*

Los prefijos **je'-** (*m*), **xe'-** (*m*) y **ndi-** (*m-a*) se usan con las formas verbales del subjuntivo. Indican que algo no va a suceder, o que alguien no va a hacer algo o no quiere hacerlo.

je'cüji'	*no lo voy a sacar*	xe'quioo	*no caerá*
je'quitsintyja	*no lo va a colgar*	xe'c'o	*no irán*

Ts'an	mañaan'	jndyi,	je'cju'cjehin	nnon	jüe.
persona	*malo*	*muy*	*no-se-sujeta*	*a*	*juez*

Una persona mala no se sujeta al juez.

Juu	quitsco	tyjööhö',	xe'quii	o'	ts'an	naxuee.
la	*iguana*	*de-ribera*	*no-muerde*	*animal*	*persona*	*de-día*

La iguana de ribera no muerde a uno de día.

El prefijo **ndi-** frecuentemente indica que algo no puede suceder.

ndic'ohan	*no pueden ir*
ndiquinannon juu	*él no puede correr*

Ndicocjee'	luhu'	ndaa	yo	tsua'ha'	ng'e	ntan'han'.
no-puede-sacar	*niño*	*agua*	*con*	*jícara-la*	*porque*	*quebrada-ella*

El niño no puede sacar agua con esta jícara porque está quebrada.

Los prefijos **je'-, xe'-** y **ndi-** pueden ir precedidos por el prefijo **ta-** (*m*).

taje'quin'uan jon	*ya no va a sanar*
taxe'quitsinën cya	*ya no voy a hablar otra vez*
tandiquichu o'	*el animal ya no puede cargar*

Je'- puede ir precedido por el prefijo **tyi'-** (*b*) y seguido por el tiempo futuro. A veces sirve como imperativo negativo.

Jnda'ntyi	tyi'je'nt'aho'	ts'ianva'.
mejor	*no-harán-ustedes.*	*trabajo-ese*

Es mejor que ustedes no hagan ese trabajo.

9.6. El prefijo *tyi'-* (*m*)

El prefijo negativo **tyi'** (*m*), con tono medio en lugar de tono bajo, se usa con el subjuntivo para indicar algo que no sucedió.

tyi'quinon'	*no sembraste*
tyi'quinan'jnon joo	*no bailaron*

Vi'	ng'ee	Juanhan',	ve' jo'	tyi'cja	juu	nguee.
duele	*pie*	*Juan*	*por-eso*	*no-vaya*	*él*	*fiesta*

A Juan le duele el pie; por eso no fue a la fiesta.

9.7. El prefijo *ndo'vi'-*

El prefijo **ndo'vi'-** (*b b*) se usa con el subjuntivo para prevenir o para aconsejar que no se haga algo.

Ndo'vi'cyon'	ve'	ndaacovjaha'	ng'e	ty'ahan'.
no-vayas-a-traer	*no-más*	*agua-del-arroyo*	*porque*	*sucia-ella*

No vayas a traer agua del arroyo porque está sucia.

9.8. El prefijo *co-*

El prefijo negativo **co-** (*m*) se añade a la raíz verbal y va generalmente precedido por los prefijos **ta-** (*m*) o **tyi'-** (*b*), o por las palabras negativas **ta'nan** y **tavi'nan.** Indica que algo no ha sucedido, y se traduce generalmente al español con el tiempo perfecto.

Taco'u	o'	ndaa	cüaa'xuee.
ya-no-toma	*animal*	*agua*	*todo-el-día*

El animal no ha tomado agua en todo el día.

¿Aa	tyi'cotyiön	xjoquitu'	'nan'?
PREG	*no-pago*	*dinero*	*tuyo*

¿No te he pagado tu dinero?

Jndë	ve	xuee	ta'nan	cocüa'	juu.
ya	*dos*	*días*	*no*	*no-come*	*él*

Ya lleva dos días que no come.

Tavi'nan	cocüjee'	juu.
nada	*no-llega*	*él*

Él no ha llegado.

10. El adverbio

Los adverbios modifican verbos, adjetivos y otros adverbios. Además de las clases regulares de adverbios, el amuzgo tiene adverbios para sonidos y olores. También tiene adverbios dependientes que forman una subclase especial.

10.1. Clases de adverbios

Los adverbios pueden ser: de lugar, de tiempo, de modo, de cantidad, de orden, interrogativos, afirmativos y negativos.

10.1.1. Adverbios de lugar

Los adverbios de lugar indican dónde se ejecuta la acción.

ch'en (*m*)	*afuera*	ntjo' (*m*)	*allá, allí*
min'cya (*b m*)	*dondequiera*	ntjoo (*m-a*)	*aquí, acá*

nandye (*m b*)	*hacia lo alto*	tocje (*m b*)	*abajo*
ndö (*m-m*)	*acá, aquí*	tycya (*b*)	*lejos*
ndö' (*m*)	*allá, allí*	xi'jndio (*b m*)	*alrededor*
ndyo (*m*)	*cerca*	xi'joo (*b a*)	*por acá y por allá*

10.1.2. Adverbios de tiempo

Los adverbios de tiempo indican cuándo se ejecuta la acción.

je'ntyi (*m m*)	*al rato*	tiquiuu' (*a b-b*)	*hace un rato*
'io (*b*)	*mañana*	tsjon (*b*)	*anoche*
majaan (*m a*)	*de noche*	vja (*m*)	*ayer*
nanein (*m m-m*)	*hoy*	xejnda (*m a*)	*después*
ninnqui' (*a a-m*)	*siempre*	yajo'chen (*m b m*)	*hace mucho*
ninvixjen (*m a b*)	*al mismo tiempo*	yandëchen (*m b m*)	*después*

10.1.3. Adverbios de modo

Los adverbios de modo describen la manera como se ejecuta la acción.

chen (*a*)	*con ánimo*	ninvit'uan (*m a b*)	*junto, juntamente*
jnda' (*a-m*)	*en orden*	ninvito (*m a b*)	*directamente*
jndei (*a*)	*rápido, fuerte*	nion (*a*)	*despacio*
mandöö' (*m b-b*)	*así*	nty'iu (*b*)	*a escondidas*
mannda' (*m m*)	*así*	ñonnion (*a a*)	*poco a poco*
nc'ua (*b*)	*esforzadamente*	sei (*a*)	*limpiamente*
nc'uaa' (*b-b*)	*de mala gana*	tyen (*b*)	*apretadamente*
nchjan (*m*)	*débilmente (brillar)*	ya (*b*)	*bien*

Algunos adverbios de modo son las mismas palabras que se usan como adjetivos calificativos y predicados.

ya (*b*) 1. *adj.* bueno; 2. *adv.* bien

Como adjetivo calificativo:

Sijnda	tsanva'	ntcon	ya.
compró	*persona-esa*	*huaraches*	*buenas*

Ese señor compró huaraches buenos.

Como adverbio:

Ya	tcüa'	luhu'.
bien	*comió*	*niño*

El niño comió bien.

ndye (*b*) 1. *adj.* alto; 2. *adv.* alto

Como adjetivo predicado:

Ndye	jndyi	tsontëx'ava'.
alta	*muy*	*palmera-aquella*

Aquella palmera es muy alta.

Como adverbio:

Ndye	sive	ndyee	juuhö'	tyoo'.
en-alto	*guardó*	*mamá*	*suya*	*pan*

Su mamá guardó el pan en alto.

10.1.4. Adverbios de cantidad

Los adverbios de cantidad indican el grado de intensidad de la acción.

chjochen (*a m*)	*un poco más o un poco menos*
chjontyi (*a m*)	*ya merito, casi, por poco*
chjovi' (*a b*)	*poco, casi*
jen (*a-m*)	*muy*
jndyi (*a-m*)	*muy*
mandyo (*m m*)	*casi*

10.1.5. Adverbios de orden

Los adverbios de orden indican la secuencia de la acción.

jndyee (*b-b*)	*primero*
mats'iañ'en (*m b m*)	*por último, al final*
vejndyee (*m b-b*)	*primero*
yandë (*m b*)	*después*

10.1.6. Adverbios de interrrogación

Los adverbios de interrogación se usan para introducir una pregunta.

El adverbio **aa** (*a*) hace una pregunta en general.

¿Aa	conan'coho'	to'?
PREG	*queman-ustedes*	*basura*

¿Ustedes están quemando basura?

Otros adverbios interrogativos son:

nchuu (*m-a*)	*¿cómo?*	ndu (*a*)	*¿por qué?*
nchuu ya (*m-a b*)	*¿cómo?*	yujon (*a m*)	*¿dónde?*
nchuva (*a a*)	*¿cómo?*	yuu (*m-a*)	*¿dónde?*
ndo'cüan (*b m*)	*¿cuándo?*	yuuvijon (*m-a a m*)	*¿dónde?*

Los adverbios interrogativos se usan para las preguntas directas.

¿Ndu	ninncüii	joo	matsiquinto'	ndu tcan	yo	ndu ndeihin'?
por-qué	*sólo-uno*	*lugar*	*amontonas*	*leña seca*	*con*	*leña verde*

¿Por qué estás amontonando la leña seca con la verde?

La mayoría de los adverbios interrogativos se usan también para introducir preguntas indirectas.

Tyi'quintjii	jon	nchuva	nts'aa	jon	na	nndë	vaa'	jon.
no-sabe	*él*	*cómo*	*hará*	*él*	*que*	*construirá*	*casa*	*suya*

Él no sabe cómo va a construir su casa.

10.1.7. Adverbios de afirmación

Algunos adverbios afirman la acción o la situación.

jo' (*m*)	*sí*	nayuu' (*m a*)	*sí, de veras*
mayuu' (*m a*)	*realmente, de veras, así es*		

10.1.8. Adverbios de negación

Algunos adverbios expresan ideas negativas.

chii (*m-a*)	*no*	tyi'jon (*b m*)	*nunca*
chito (*a b*)	*no*	tajon (*m m*)	*nunca*

10.2. Descripción de sonidos y olores

El amuzgo tiene adverbios especiales que se refieren a sonidos y olores.

10.2.1. Adverbios de sonidos y ruidos

Algunos adverbios amuzgos describen los tipos de sonidos y ruidos.

cajndye (*m b*)	*ruido de un golpe o una explosión*
capo (*m m*)	*ruido de una explosión o un golpe muy fuerte*
chen (*a*)	*sonido agudo*
quijnein (*a b*)	*sonido agudo*
qui'ioon' (*a a*)	*sonido de algo que chirría*
qui'jüa (*b b*)	*sonido de un chasquido*
quinchii' (*a a*)	*ruido que se hace al mascar*
quintsein (*a a*)	*sonido agudo*

Los adverbios de sonidos y ruidos generalmente modifican el adjetivo predicado **c'uaa** (*m-a*) *ruidoso*, o el verbo de proceso **condic'uaa** (*m a m-a*) *sonar*, especialmente en su forma pretérita **tic'uaa**.

Manin'	qui'ioon'	c'uaa	tyiu.
hasta	*chirría*	*ruidoso*	*montura*

La montura tiene un chirrido.

Manin'	capo	tic'uaa	jnan'	cüetye.
hasta	*sonido-explosión*	*sonó*	*explotó*	*cohete*

El cohete produjo un ruido explosivo.

Manin'	qui'jüa	tic'uaa	na	scue'	juu	ndaatsjaa'.
hasta	*chasquido*	*sonó*	*que*	*tiró*	*ella*	*agua-del-nixtamal*

Cuando ella tiró el agua del nixtamal se oyó un ruido como chasquido.

10.2.2. Adverbios de olor

Algunos adverbios describen los aromas y los olores. Estos adverbios sirven también como adjetivos y en su mayoría se clasifican como adjetivos en el diccionario.

quichcyo (*a b*)	*mal olor del zopilote*
quichi (*a b*)	*fragante*
quijndo (*a a*)	*olor de azufre*
quijnein (*a a*)	*buen sabor, olor agradable*
quilu (*a a-b*)	*tufo de animal podrido*
quindei (*a m-m*)	*mal olor de guaje, tigre, zorra*
quineoon (*a m-a*)	*mal olor del veneno de algunos insectos, olor del zumo de algunas frutas*
quin'ein (*a m*)	*fetidez de zorrillo*
quintaan' (*a a*)	*tufo de perro o ave mojada*
quintyen (*a a*)	*tufo de persona mugrosa*
quinuan (*a a*)	*olor de algunos gusanos*
quiñ'en (*a a-m*)	*olor desagradable de tortilla descompuesta o de sudor*
quitcan (*a a*)	*hedor de un animal muerto, ya seco*
quitco (*a m-m*)	*olor a comida quemada*
quitjuen' (*a b*)	*olor de vapor caliente o de sudor*
quitö' (*a a-m*)	*fetidez de animal podrido*
quixe (*a a-m*)	*fetidez de animal pudriéndose*
quixja (*a a*)	*mal aliento*

Cuando las palabras para describir olores se usan como adverbios, frecuentemente se presentan con una frase verbal que incluye un verbo y el sustantivo **jndye** (*b*) *aroma, olor, fragancia*, o su forma poseída **jndyee'** (*b-b*).

Quichi	jndyi	m'aan	jndyee'	tseoon su.
fragante	*muy*	*está*	*aroma-de*	*incienso*

Hay un olor fragante de incienso.

Quintyen	ntyja	jndye	nnon	jon.
olor-a-mugre	*está-suspendido*	*olor*	*ante*	*él*

(La persona que no se baña) tiene un olor a mugre.

Xjen	na	tenon	quits'ënhën',	c'ee	tycya	jndyee'	o'.
tiempo	*que*	*pasó*	*zorrillo*	*apestoso*	*dispersó*	*olor-de*	*animal*

Cuando pasó el zorrillo, se esparció un olor apestoso.

10.3. Adverbios dependientes

Los adverbios dependientes están estrechamente ligados a los verbos y adjetivos predicados y les siguen inmediatamente. Algunos de ellos son las mismas palabras que funcionan como adverbios independientes o como adjetivos.

Tca	xco	juu	quii'	v'aaha'.
barrió	*de-nuevo*	*ella*	*dentro-de*	*casa*

Ella barrió de nuevo la casa.

Jndo'	jndyi	nnan.
escaso	*muy*	*maíz*

El maíz es muy escaso.

Algunos adverbios dependientes son:

cje (*a*)	*listo*	nquii' (*a*)	*sinceramente*
cue' (*m*)	*fuertemente*	ntcüe' (*m*)	*otra vez*
jndyee (*b-b*)	*primero*	quindë (*m b*)	*completamente*
jndyoyu (*m a-m*)	*directamente*	ya (*m*)	*brevemente*
ndya' (*a-m*)	*separadamente*	ya (*m*)	*al fin*
nnda' (*m*)	*otra vez*	ya (*b*)	*a propósito*

Los adverbios dependientes se escriben generalmente como palabras separadas después del verbo, pero algunos de ellos van unidos a él y se clasifican como sufijos.

-cya (*m*)	*otro lugar, otra vez, después, en seguida*
-ntyi (*m*)	*más*
-ñ'en (*m*)	*completamente*
-to (*b*)	*sin pensar en los resultados*

Tquii-ñ'en	quisöhö'	tsquënhën'.
comió-completamente	*caballo*	*calabaza*

El caballo se comió la calabaza completamente.

En los verbos y los adjetivos predicados que son compuestos y que incluyen un sustantivo que se refiere a una parte del cuerpo o el verbo **ntyjii** *sentir, saber*, el

adverbio dependiente aparece entre el verbo o adjetivo y el sustantivo que nombra la parte del cuerpo o **ntyjii**, como en los siguientes ejemplos:

Chjoo'	jndyi	ts'ön.	Ya	chjo	ntyjii	juu.
triste	*muy*	*hígado-mío*	*bien*	*muy*	*siente*	*él*
Estoy muy triste.			*Está muy contento.*			

Ngav'a	ntcüe'	ts'on.
va-a-recobrarse	*de-nuevo*	*hígado-suyo*
Va a recobrarse de nuevo.		

El sujeto del verbo va despúes del adverbio dependiente y cuando es un pronombre usa el juego de pronombres **juu** o **-hin** que rige el verbo.

Jndyee *primero* con **inon'** *sembrar*, que usa el juego de pronombres **juu**:

Inon'	jndyee	juu.
siembra	*primero*	*él*
Él siembra primero.		

Jndyee con **tsindyoo'** *acercarse*, que usa el juego de pronombres **–hin**:

Tsindyoo'	jndyeehin.
se-acercó	*primero-él*
Él se acercó primero.	

Cuando se usa el juego de pronombres **–hin**, no hay modificaciones en la raíz del verbo ni en el adverbio dependiente, como cuando se usa el adverbio dependiente **nnda'** (*m*) *otra vez* con el verbo **iju'** (*b*) *brincar.*

maju' nnda' (*b m*) ja	*yo brinco otra vez*
maju' nnda' (*b m*) 'u'	*tú brincas otra vez*
iju' nnda'hin (*b m*)	*él brinca otra vez*

Cuando se usa el juego de pronombres **juu**, el adverbio dependiente y también la raíz verbal pueden sufrir modificaciones de saltillo, de vocal, de tono y de tipo de sílabas en la primera y segunda persona, como cuando se usa **nnda'** *otra vez* con el verbo **iju'** (*b*) *echar.*

maju' nnt'a (*a-m m*)	*yo echo otra vez*
maju' nnda' (*a-b b*)	*tú echas otra vez*
iju' nnda' (*b m*) juu	*él echa otra vez*

Nnda' *otra vez* con **tsicje** *apurarse* usa el juego de pronombres –**hin**, sin modificaciones ni en el verbo ni en el adverbio:

matsicje nnda' (*a a m*) ja	*me apuro otra vez*
matsicje nnda' (*a a m*) 'u'	*te apuras otra vez*
itsicje nnda'hin (*a a m*)	*se apura otra vez*

Nnda' *otra vez* con **tsicje** *apurar* usa el juego de pronombres **juu**; nótese los cambios en el verbo y en el adverbio.

matsicjë nnt'a (*a a-m m*)	*yo lo apuro otra vez*
matsicje' nnda' (*a a-m b*)	*tú lo apuras otra vez*
itsicje nnda' (*a a m*) juu	*él lo apura otra vez*

Cuando los adverbios dependientes usan el juego de pronombres **juu** están en las clases *A, B* o *C*, indicado en el diccionario para cada adverbio dependiente.

jndyee (*b-b*) *Aë*	*primero*
nnda' (*m*) *Ct*	*otra vez*
ntcüe' (*m*) *Cë*	*de nuevo, otra vez*
vichen ts'on (*a m m*) *Bön*	*con ganas*
xco (*m*) *Aö*	*de nuevo*

Algunos adverbios dependientes son irregulares.

Cue' (*m*) *adv. dep. irreg.* fuertemente [*pl.*: **cüje** (*m*) *Aë*]. El plural es regular.

cü'iö (*b*)	*(primera persona)*
cü'io' (*m*)	*(segunda persona)*
cue' (*m*) juu	*(tercera persona)*

matsixua cü'iö (*a a-m b*)	*grito fuertemente*
matsixua' cü'io' (*a a-m m*)	*gritas fuertemente*
itsixuaa cue' (*a a m*) juu	*grita fuertemente*

Ninjuu (*m a*) *adv. dep. irreg.* Indica una acción que se ejecuta sin esperanza de lograr el resultado deseado. [pl.: **ninjoo** (*m a*) *irreg.*]

s'a nënja (*a-m m m*)	*hice sin esperanza*
sa' nin'u' (*a-m m m*)	*hiciste sin esperanza*
s'aa ninjuu (*m-a m a*) juu	*hizo sin esperanza*
jnt'a ninjá (*a-b m a-b*)	*hicimos sin esperanza (excl.)*
jnt'aa ninjaaha (*b-b m a*)	*hicimos sin esperanza* (*incl.*)
jnt'a ninjooho' (*b m a*)	*hicieron ustedes sin esperanza*
jnt'a ninjoo (*b m a*) joo	*hicieron sin esperanza*

11. La preposición

Las preposiciones preceden a los sustantivos y pronombres y los relacionan con otras partes de la oración. Las preposiciones básicas son invariables o usan el juego de pronombres **-hin**; otras se derivan de sustantivos poseídos y usan el juego de pronombres **juu.**

11.1. Preposiciones básicas

La mayoría de las preposiciones básicas se presentan en los siguientes ejemplos:

ata xjen' 'ndyo ndaanduechen	*hasta la orilla del mar*
cha'ndöö' ngueesua'	*en tiempo de lluvias*
cha'ndöö' naxuee	*durante el día*
ncyo xio juuhö'	*con su tío*
ndyo vaa' juuhö'	*cerca de su casa*
quii' v'aa	*dentro de la casa*
quityquii' tsjöönhön'	*en el pueblo*
tocje' tyuaa	*debajo de la tierra*
tondye v'ahö'	*arriba de mi casa*
tyquii' ntjö'	*entre las piedras*
xen' xquen ts'öönhön'	*desde las ramas del árbol*
xi' jndëëchen	*hasta el rancho*
xi'jndio v'aahin	*alrededor de su casa*
xo'ncüe nato	*en medio del camino*
yo chi'taan' juuhö'	*con su abuelita*
yo barreta t'manhan'	*con la barreta grande*

Las preposiciones **yo** y **ncyo** usan el juego de pronombres **–hin** como complemento de la preposición.

yo ja *conmigo* ncyohin *con él*

Algunas preposiciones básicas se relacionan con adverbios: **ndyo** *cerca de,* **tocje'** *debajo de* y **xi'jndio** *alrededor de.*

11.2. Preposiciones de sustantivos

Algunas preposiciones provienen de sustantivos, tienen formas singulares y plurales, y usan el juego de pronombres **juu** para indicar el término de la preposición. La letra de la clase de pronombres y la forma plural se presentan en la entrada del diccionario como en los siguientes ejemplos:

'ndyo (*a*) *prep. Aö en frente de, a la orilla de* [*pl.*: jndyue (*a*) *Aë*]
naxen' (*m m*) *prep. Cën atrás de, detrás de* [*pl.*: nanquen' (*m b*) *Ccën*]

Los sustantivos poseídos correspondientes son:

'ndyo (*a*) *s. Aö boca* [*pos. pl.*: jndyue (*a*) *Aë*]
naxen' (*m m*) *s. Cën espalda, lomo* [*pos. pl.*: nanquen' (*m b*) *Ccën*]

El uso de la forma singular o plural de la preposición depende de si el término de la preposición es singular o plural, como se muestra en los siguientes ejemplos de la preposición **nnon** (*m*) *cara* y su plural **ndëë** (*b-b*).

nnon tsanm'aants'ian	*ante el presidente*
ndëë nanm'ann'ian	*ante las autoridades*

La preposición usa el juego de pronombres **juu** si el término de la preposición es un pronombre.

toxen' juu	*detrás de él*	ndëë joo	*ante ellos*
nax'ën	*detrás de mí*	cjooho'	*en contra de ustedes*

Los siguientes ejemplos muestran las principales preposiciones que se derivan de sustantivos.

		del sustantivo
'ndyo jndaaha'	*a la orilla del río*	*(boca)*
'ndyo ndyee juuhö'	*(contestó) a su mamá*	*(boca)*
naxen' v'aa	*detrás de la casa*	*(espalda)*
ndëë librohin'	*en los libros*	*(cara pl.)*
ndëë quitsondyehin'	*entre las vacas*	*(cara pl.)*
ngiaa' tsjö'hö'	*al lado de la piedra*	*(lado)*
ngiaa' tioon' juuhö'	*detrás de su corral*	*(lado)*
ng'ee ncüii tyo' t'man	*al pie de un cerro grande*	*(pie)*
nnon tsonmësaha'	*sobre la mesa*	*(cara)*
nnon tyjöhö'	*a mi hermanito*	*(cara)*
quii'tsiaa' jnduuhu'	*debajo de la cama*	*(barriga)*
tonnon jüëhë'	*ante el juez*	*(cara)*
ts'on natöhö'	*en el camino*	*(corazón)*
xen' v'aaha'	*detrás de la casa*	*(espalda)*
x'ee ts'öönhön'	*al pie del árbol*	*(pie)*
xquen v'aaha'	*sobre la casa*	*(cabeza)*
xquen tyo'va'	*en la cima de esa montaña*	*(cabeza)*

Las siguientes preposiciones no están relacionadas a un sustantivo pero se comportan como sustantivos poseídos.

cjoo' xu	*encima de la carga*
quii'ntaan' ve ts'oon	*entre dos árboles*
quii'nt'aan quinon	*entre los burros*

12. La conjunción

Las conjunciones sirven para unir dos o más palabras, frases, cláusulas u oraciones.

12.1. Conjunciones coordinativas

Las conjunciones coordinativas unen dos palabras, frases o cláusulas que son similares.

Ndo' (*b*) *y* conecta palabras, frases y cláusulas. Ejemplo de **ndo'** conectando dos adjetivos predicados:

ts'an	na	jen	quijneinhin	ndo'	quil'ëhin
persona	*que*	*muy*	*delgada*	*y*	*chaparra*

la persona que es delgada y chaparra

Ndo' a veces se traduce *pero.*

Tivio	tomin	jnon	quitsaa',	ndo'	nanein	jndë	tsuhan'.
hace-mucho	*había*	*danza*	*tejón*	*y*	*ahora*	*ya*	*se-perdió*

Hace mucho tenían la danza del tejón, pero en estos tiempos se ha perdido.

Ndo' se traduce a veces por *o.* Esto es especialmente notable cuando une dos palabras o cláusulas que comienzan con el adverbio interrogativo **aa**.

¿Nchuva	vaahin,	aa	ndyehin,	ndo'	aa	quil'ëhin?
cómo	*es-él*	*PREG*	*alto-él*	*y*	*PREG*	*chaparro-él*

¿Cómo es él? ¿Es alto o es chaparro?

Majo' (*m m*) *pero,* une dos cláusulas.

Nanein	cotsá	Suncja,	majo'	tyi'quindiö́	aa	ntsquë́...
hoy	*vamos*	*Putla*	*pero*	*no-sabemos*	*si*	*regresaremos*

Hoy nos vamos a Putla, pero no sabemos si regresaremos (en la tarde).

Ncho' (*m*) *y, más* se usa para unir números.

nqui	ncho'	ndye	nquin'on	ncho'	cüii
diez	*más*	*tres*	*quince*	*más*	*uno*
trece			*dieciseis*		

ntycyu	ncho'	nqui
veinte	*más*	*diez*
treinta		

Yo (*m*) *con* frecuentemente se usa cuando en español se usa *y*; en una serie se usa en lugar de las comas del español.

Coñ'een	tsco cilantro	yo	tëxuin	yo	tënda	yo	ts'a.
se mezcla	*hoja-cilantro*	*con*	*cebolla*	*con*	*jitomate*	*con*	*chile*

Se mezcla cilantro, cebolla, jitomate y chile.

A veces **yo** va acompañado por **nin'** (*b*) y precede a la última palabra de una serie de dos o más.

... Maríaha',	Marcöhö'	yo nin'	Siröhö'.
María	*Marcos*	*con*	*Isidro.*

(Éstos son los que fueron con nosotros:) María, Marcos e Isidro.

La conjunción disyuntiva **oo** (*m*) *o* casi no se usa.

... ndeii'	quitsjon	oo	ncüiichen	nnon	tsei'
huesos	*pollo*	*o*	*otro*	*tipo*	*hueso*

(Hay muchas personas a las que les gusta comer la médula que se encuentra dentro de) los huesos de pollo o de otros huesos.

Tyi'quintyji	aa	ncjö	nguee	oo	aa	tyi'cjö.
no-sé	*PREG*	*voy*	*fiesta*	*o*	*PREG*	*no-voy*

No sé si voy a la fiesta o no.

12.2. Conjunciones de subordinación

Las conjunciones de subordinación introducen una cláusula subordinada y la conectan con la cláusula principal.

12.2.1. Conjunciones causales

Las conjunciones causales indican la causa, razón o motivo de la acción.

ng'e (*b*) porque

Cüa'	jndyi	tësaha'	ng'e	vitjachen	nndëëhan'.
áspero	*muy*	*plátano-el*	*porque*	*falta-que*	*madurará*

El plátano está áspero porque no está maduro.

ee (*m*) porque (usada raramente)

Cyon'	quioo'va',	ee	quioo'	ya	ntquë	o'.
agarra	*animal-ese*	*porque*	*animal*	*bien*	*comeremos*	*animal*

Agarra ese animal, porque nos lo podemos comer.

na (*m*) porque

Coco	tjaan'	yuchjööhö'	na	iy'oon	tjuen'hin.
arde	*piel*	*niño-el*	*que*	*tiene*	*calentura-él*

El cuerpo del niño está ardiendo porque tiene calentura.

12.2.2. Conjunciones finales

Las conjunciones finales indican el propósito u objeto de una acción.

cha' (*b*) *para, para que* Se usa generalmente seguida del tiempo futuro o el modo subjuntivo del verbo.

Jñönhin	cha'	nndyiaa'	juu	v'aa.
mandé-él	*para-que*	*verá*	*él*	*casa*

Lo mandé para que cuide la casa.

na (m) para que

Icu'	juu	tseon	na	ngaquijndëë	juu	nnan.
desgrana	*él*	*mazorca*	*que*	*irá-a-vender*	*él*	*maíz*

Él está desgranando la mazorca para vender el maíz.

cüa na (*b m*) *para que* Va generalmente seguida del modo subjuntivo del verbo.

... cüa na	ya	quintyja	jnönhön'.
para-que	*bien*	*sea-suspendido*	*telar-el*

(El mecate se amarra a un palo o árbol) para que el telar quede bien suspendido.

12.2.3. Conjunciones concesivas

Las conjunciones concesivas expresan algo que es contrario a lo que se espera.

min na (*m m*) *aunque*

Ya	jndyi	iman	juu	ndiaa	min na	chjohin.
bien	*muy*	*lava*	*ella*	*ropa*	*aunque*	*chica-ella*

Ella sabe lavar ropa muy bien, aunque está chiquita.

12.2.4. Conjunciones condicionales

Las conjunciones condicionales expresan condición.

xe (*m*) *si* Va acompañado generalmente por **na aa**.

Xe na aa	tenon	xjen	jmin'	xochi',	ntscohan'	chcya.
si	*pasó*	*cantidad*	*caliente*	*comal*	*se-quemará*	*tortillas*

Si el comal está demasiado caliente, quema las tortillas.

aa (*a*) Es un adverbio interrogativo que se traduce *si* cuando introduce una pregunta indirecta.

Tyi'jnda'	ntyji,	aa	tja	juu	jndëë	vja.
no-cierto	*sé*	*PREG*	*fue*	*él*	*monte*	*ayer*

No sé si él fue al monte ayer.

Cuando **aa** se combina con **xe na**, como en el ejemplo anterior, o con **ya na**, como en el ejemplo en el 12.2.6., indica que lo que se expresa es más condicional o hipotético.

12.2.5. Conjunciones comparativas

Las conjunciones comparativas introducen cláusulas subordinadas que expresan una comparación con la cláusula principal.

cha' (*b*) *como*

Mandyo	ncüii	cüajon	tsinein	Juanhan'	cha'	tsinein	Manënhën'.
casi	*uno*	*mismo*	*habla*	*Juan*	*como*	*habla*	*Manuel*

Juan habla como habla Manuel.

cha'xjen (*b b*) *como*

Jnt'ahin	ts'ian	cha'xjen	tso	Juan.
hicieron	*trabajo*	*como*	*dijo*	*Juan*

Hicieron el trabajo como dijo Juan.

Ndöö'ntyi	xjen	nion	vaca	Luciöhö'
igual	*medida*	*despacio*	*camina*	*Lucio*

cha'xjen	nion	vaca	Juanhan'.
como	*despacio*	*camina*	*Juan.*

Lucio camina tan despacio como Juan.

12.2.6. Conjunciones de tiempo

Las conjunciones de tiempo introducen una cláusula que expresa el tiempo de la acción de la cláusula principal.

ya (*m*) *cuando* Se presenta sola o con **na** o **na aa**.

Ya	tycyaa	tsan,	si'ndaa'han'	nonntjö.
cuando	*cayó*	*granizo*	*destruyó*	*milpa*

Cuando cayó granizo, echó a perder las milpas.

Ya na	sá	jndëë,	jnty'iá	ncüii	tyosu	chjovi'.
cuando	*fuimos*	*monte*	*vimos*	*uno*	*conejo*	*pequeño-muy*

Cuando fuimos al monte, vimos un conejo muy pequeño.

Ya na aa	ntycyu	tsquen,	ndyaa	jndyi	condui'	chcya.
cuando	*fina*	*masa*	*blando*	*muy*	*salen*	*tortillas*

Cuando la masa está muy fina, las tortillas salen blanditas.

cha'ndöö' (*b b-b*) *cuando* Se usa con menos frecuencia.

Joo	nantcuhin',	cha'ndöö'	aa	v'aa	m'anhin
las	*mujeres*	*cuando*	*PREG*	*casa*	*están*

ve'	chentsa	cocüehin.
solamente	*huipil-de-trabajo*	*se-visten*

Cuando las mujeres están en sus casas, se ponen sus huipiles de trabajo.

12.2.7. Conjunciones generales para sustantivar

La conjunción **na** introduce una cláusula nominalizada que es el complemento de un verbo del habla o del pensamiento.

Tso	tyëhö'	nön	na	quitsity'ua	c'ua	ndu.
dijo	*papá-mío*	*cara-mía*	*que*	*me-apurara*	*cortara*	*leña*

Mi papá me dijo que me apurara a cortar leña.

Sitiu	juu	na	ta'nan	nduihin.
pensó	*él*	*que*	*nada*	*sucedería-él*

Él pensó que no le sucedería nada.

La conjunción **na** también introduce una cláusula nominalizada que es el sujeto de un verbo impersonal de necesidad.

Chuhan'	na	quits'aa	ts'an	ts'ian.
es-necesario	*que*	*haga*	*persona*	*trabajo*

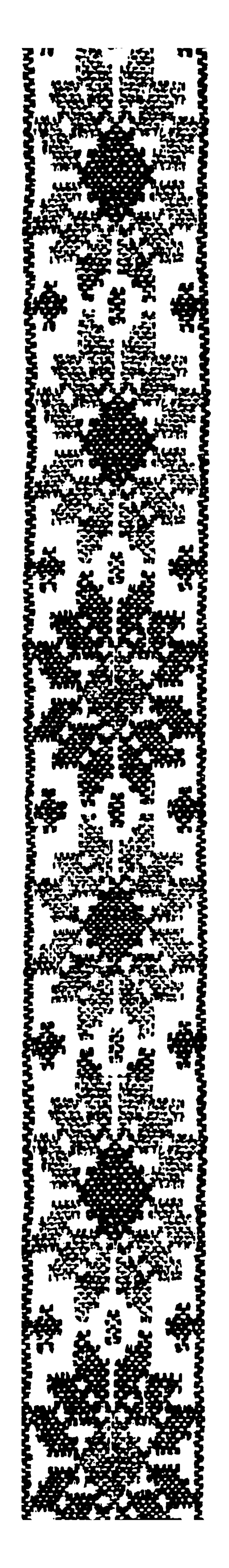
Es necesario trabajar.



ÍNDICE DE LA GRAMÁTICA AMUZGA


CENTRO REGIONAL PRESIDENTE
BENITO JUÁREZ A.C.

CUADROS DE LA GRAMÁTICA



APÉNDICES
Y
BIBLIOGRAFÍA



APÉNDICE A

SISTEMA DE LOS NÚMEROS

1. cüii
2. ve
3. ndye
4. ninnque
5. 'on
6. yon
7. ntyque'
8. nen, nin
9. ñjen
10. nqui
11. nqui ncho' cüii
12. nqui ncho' ve
13. nqui ncho' ndye
14. nqui ncho' ninnque
15. ngin'on
16. ngin'on ncho' cüii
17. ngin'on ncho' ve
18. ngin'on ncho' ndye
19. ngin'on ncho' ninnque
20. ntycyu

*****

21. ntycyu ncho' cüii
22. ntycyu ncho' ve
23. ntycyu ncho' ndye
24. ntycyu ncho' ninnque
25. ntycyu ncho' 'on
30. ntycyu ncho' nqui
31. ntycyu ncho' nqui vantjo' cüii
32. ntycyu ncho' nqui vantjo' ve
33. ntycyu ncho' nqui vantjo' ndye
34. ntycyu ncho' nqui vantjo' ninnque
35. ntycyu ncho' nqui vantjo' 'on
40. ven'an

*****

45. ven'an vantjo' 'on
50. ven'an ncho' nqui
55. ven'an ncho' nqui vantjo' 'on
60. ndyen'an
70. ndyen'an ncho' nqui
80. ninnquen'an
90. ninnquen'an ncho' nqui
100. cüii ciento

*****

101. cüii ciento vantjo' cüii
102. cüii ciento vantjo' ve
110. cüii ciento vantjo' nqui
120. cüii ciento vantjo' ntycyu
125. cüii ciento vantjo' ntycyu ncho' 'on
200. ve ciento
300. ndye ciento
900. ñjen ciento
1000. cüii min
1020. cuii min vantjo' ntycyu
2000. ve min

APÉNDICE B

1. NOMBRES MASCULINOS

Español	Amuzgo
Abel	Labë
Alejandro	Lija
Alfonso	Jontso
Amado	Mado, Madö
Antonio	Ndoyon
Apolinar	Lina
Apolonio	Lonion
Augustín	Coxtyi
Bernabé	Nabe, Labe
Bonifacio	Vacio
Camilo	Camilo
Casimiro	Cosuero'
Daniel	Ndañin
Darío	Ndari
Dionicio	Lomin
Efraín	Fraín
Elías	Lia
Emiliano	Milianon
Emilio	Milio
Erminio	Romin
Epifanio	Tyifanion
Felipe	Lipe
Félix	Fele
Fernando	Nando
Filogonio	Lingo
Florencio	Rencio
Fortunato	Tuna
Francisco	Xco
Gregorio	Corio
Guadalupe	Lupe
Isidro	Siroo'
José	Së
Juan	Juan
Manuel	Manen
Marciliano	Silia
Miguel	Miyë
Natalio	Talio
Nicolás	Quila
Norberto	Beto
Odilón	Lon
Paulino	Linon
Pedro	Pe
Roberto	Beto
Sebastián	Xtia
Santiago	Santia
Tiburcio	Tiju
Urvano	Lua
Vulfrano	Franon

2. NOMBRES FEMENINOS

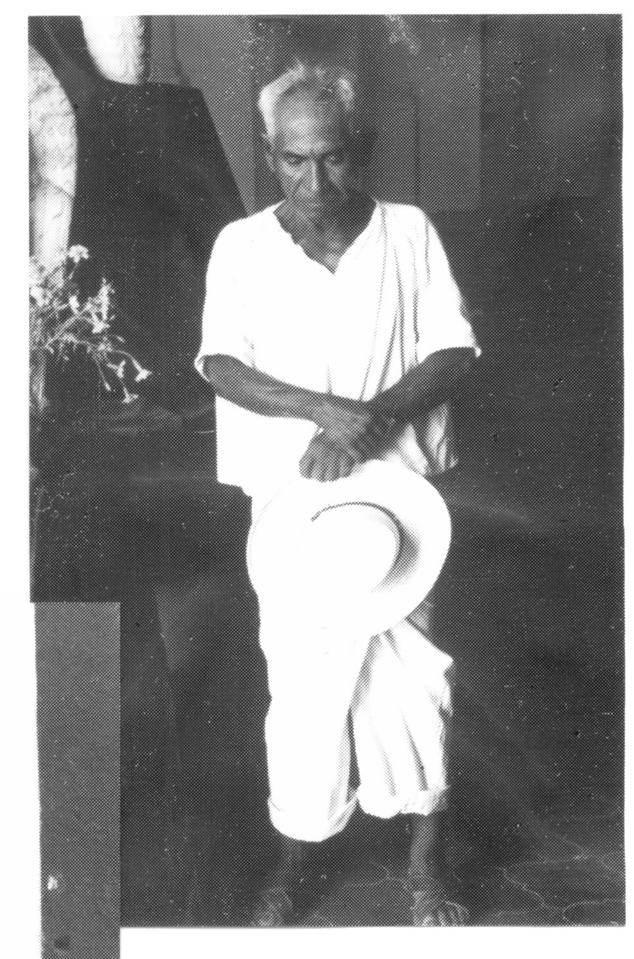
Adela	Dela
Adelina	Delina
Alicia	Licia
Amalia	Malia
Anastasia	Tasia, Nacha
Antonia	Ndoña
Aurora	Rora
Carmen	Carmi
Carolina	Caroli
Casilda	Casi
Catalina	Cata
Cecilia	Silia
Cristina	Xtyi
Elena	Lenan
Elisa	Licha
Eloina	Loina
Eloisa	Loisa
Emperatriz	Tri
Encarnación	Nación
Esperanza	Pira
Eulogia	Logia
Francisca	Xca
Florencia	Rencia
Gregoria	Coria
Guadalupe	Lupe
Hilaria	Laria
Ignasia	Nisia
Isabel	Sabe
Josefa	Sefa
Juana	Juana
Lauriana	Luria
Leticia	Leti
Luisa	Lui
Magdalena	Lena
Marcelina	Masi
Marcela	Cela
Margarita	Cari
María	Ma
Martina	Martina
Maurilia	Rilia
Maximiana	Simiana
Modesta	Resta
Ofelia	Felia
Petra	Petra
Rosa	Rosa
Socorro	Soco
Soledad	La
Susana	Susa
Teresa	Tere
Victoria	Toria

APÉNDICE C

EXPRESIONES DE SENTIMIENTO

cavee' ts'on	*estimar, apreciar; parecer bien*
condyee' ts'on	*tener hipo*
contcüe' ts'on	*arrepentirse*
coquioo' ts'on	*tener ganas, tener deseo, tener ánimo*
cotë' ts'on	*satisfacer* (*hambre*)
coton ts'on	*suspirar, respirar agitadamente*
cotsu ts'on	*olvidarse*
chjoo' ts'on	*triste*
icu' ts'on	*almorzar, desayunar; ser castigado*
icüjee' ts'on	*desear* (*hacer o tener algo*)
ijñon ... ts'on	*enviar saludos*
ijoo' ts'on	*apurarse, esforzarse*
inco ts'on	*burlarse, reirse de alguien o de algo*
incyaa ... ts'on	*saludar* (*cara a cara*)
iquen ts'on	*desear*
its'aahan' ts'on	*nacer un deseo, dar ganas*
ityioon' ts'on	*quejarse, enojarse*
ivaa' ts'on	*comprender*
ivaatycya ts'on	*darse cuenta*
iv'a ts'on	*recuperarse, recobrarse*
jnda' ts'on	*inteligente, sabio*
jndeii' ts'on	*fuerte*
jñ'oon t'man ts'on	*disculpa*
jñon'man' ts'on	*preocupado, inquieto*
mancha'chen ts'on	*de toda corazón, de buena voluntad*
manon ts'on	*perder la esperanza*
m'aan' ts'on	*preocuparse*
nancoo' ts'on	*de buena voluntad*
ncyaa' ts'on	*temeroso de disgustar o ofender*
ndyia' ts'on	*humilde, manso, apacible*
ndyii' ts'on	*tener ansiedad, tener miedo; estar preocupado; pensar* (*creer*)
ninnquii ts'on xquen	*solo* (*persona*)
nion ts'on	*manso, apacible*
nt'ue ts'on	*desear, querer*

ntyja tcüii' ts'on	*tener esperanza (con anhelo); tener deseo vehemente*
ntyja ts'on	*tener esperanza, tener deseo, tener ganas*
ntyjii' ts'on	*presentir, adivinar*
ñjon ts'on	*recordar*
quee' ts'on	*desobediente, rebelde, obstinado*
quii ts'on	*aguantable, resistente*
qui ts'on	*tener esperanza (de que una persona o una cosa puede servir para algo)*
saa' ts'on	*macho, valiente (hombre)*
scuu' ts'on	*valiente (mujer)*
tëë' ts'on	*malicioso*
t'man ts'on	*tener misericordia, tener paciencia*
tscjaa' ts'on	*pensar, imaginar; codiciar*
tsiaan' ts'on	*trabajador, diligente, aplicado*
tsivee'han' ts'on	*arrepentirse*
tsuu' ts'on	*se le olvidó*
tuaan' ts'on	*útil; competente*
tyaa' ts'on	*asqueado*
tyia' ts'on	*peleonero, guerrista*
tyjee' ts'on	*apto, capaz*
vaavacue m'aan' ts'on	*indeciso, incierto*
vajndyi' ts'on	*envidioso*
vantyja ts'on	*creer*
vañjoon' ts'on	*recordar*
vavee' ts'on	*estimar, parecer bien*
vee' ts'on	*sentir gratitud*
ve vaa m'aan' ts'on	*vacilante, indeciso*
vichen ts'on	*con gana, con gran deseo, con todo el corazón*
v'ii' ts'on	*enojado, contrariado*
xjen ts'on	*indiferente (sin ánimo)*
xo'ncüee' ts'on	*sinceramente, con todo el corazón*
xoncüii' ts'on	*contento*

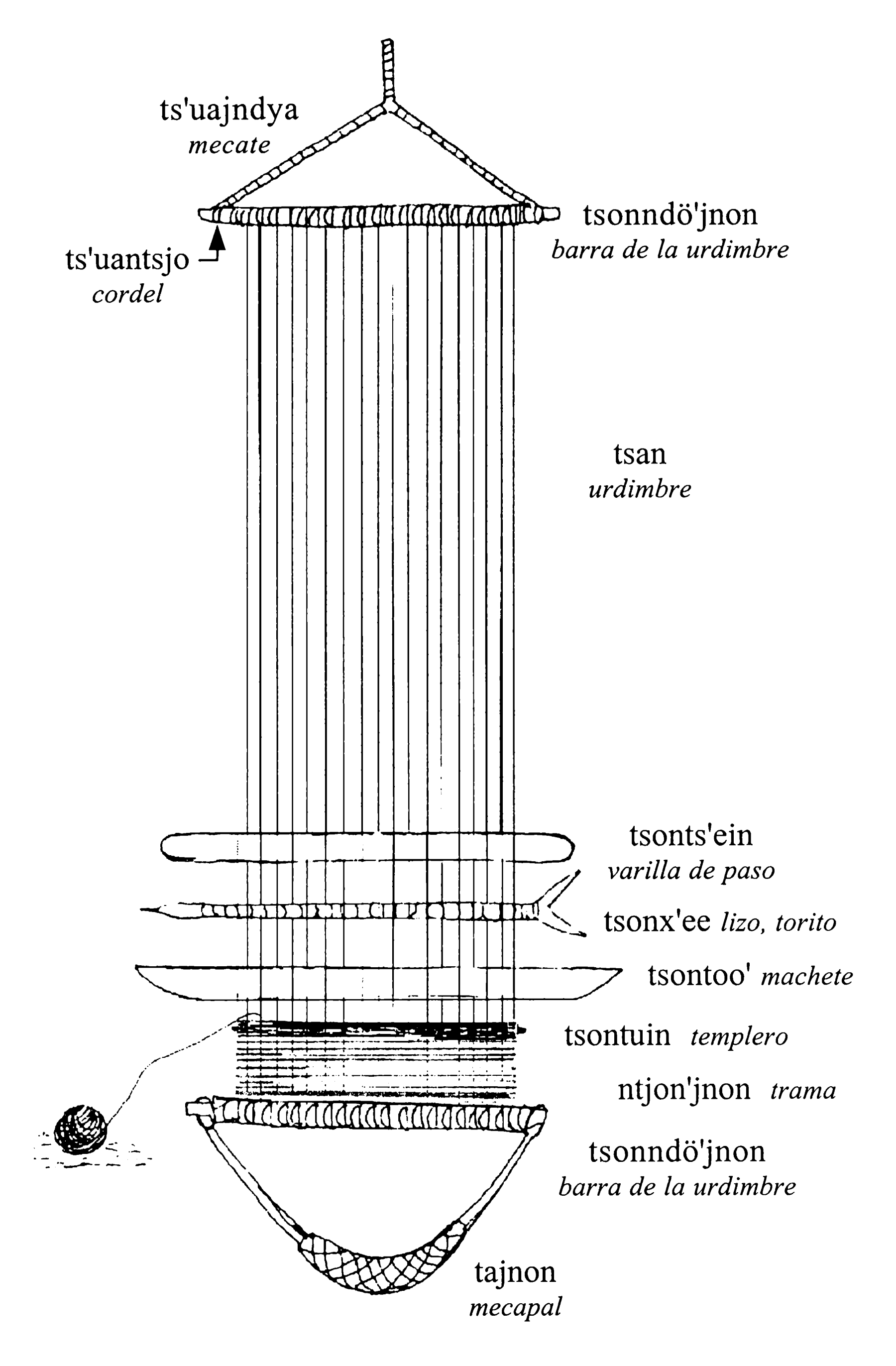




Indumentaria tradicional

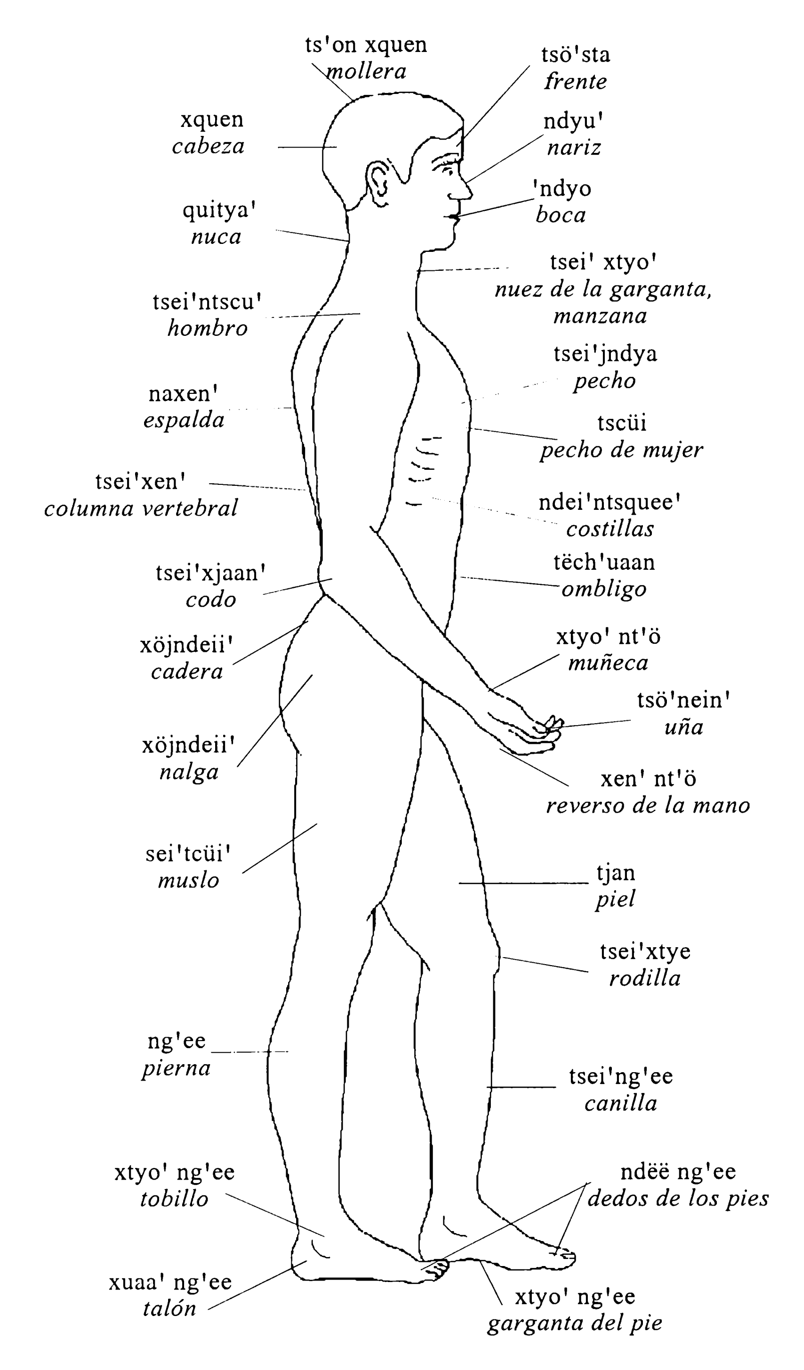
APÉNDICE D

EL TELAR

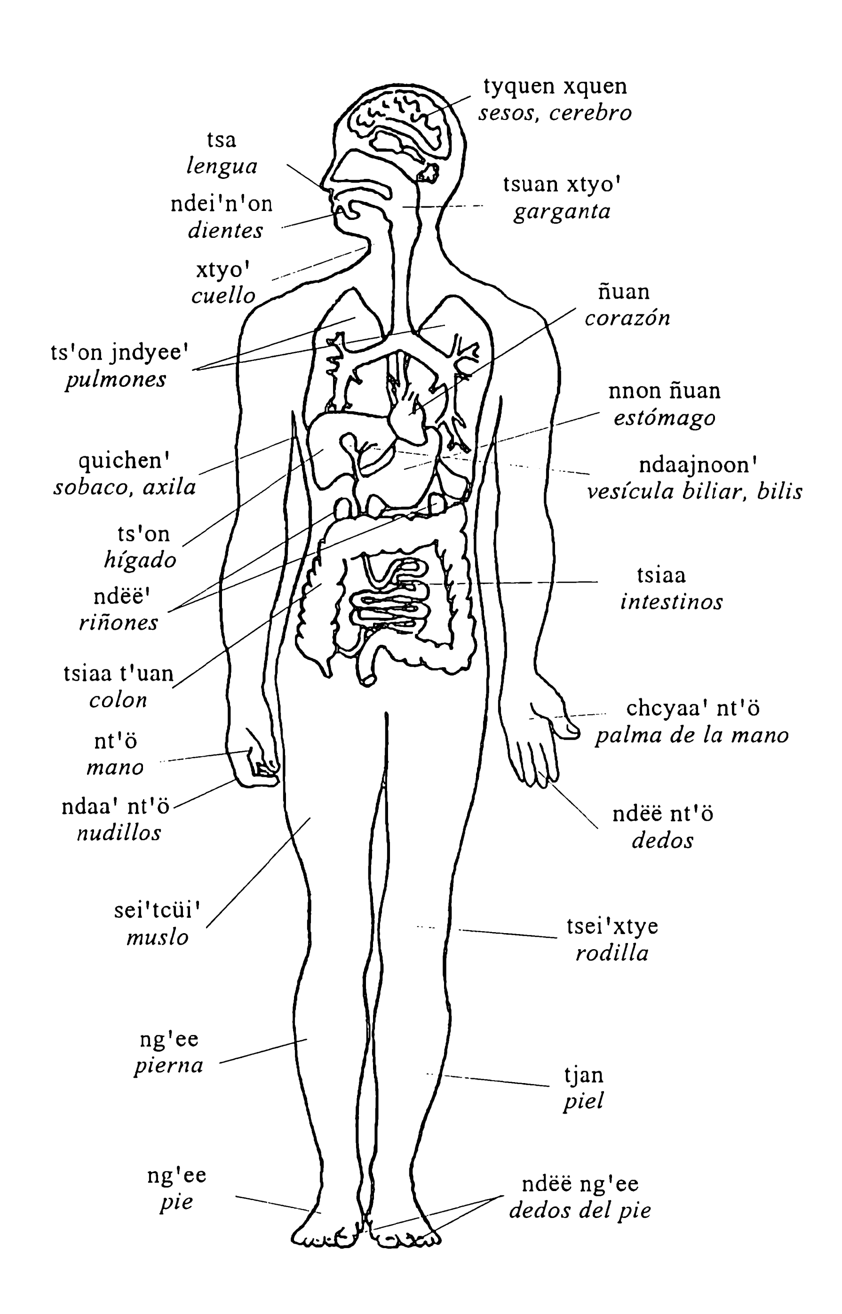


APÉNDICE E

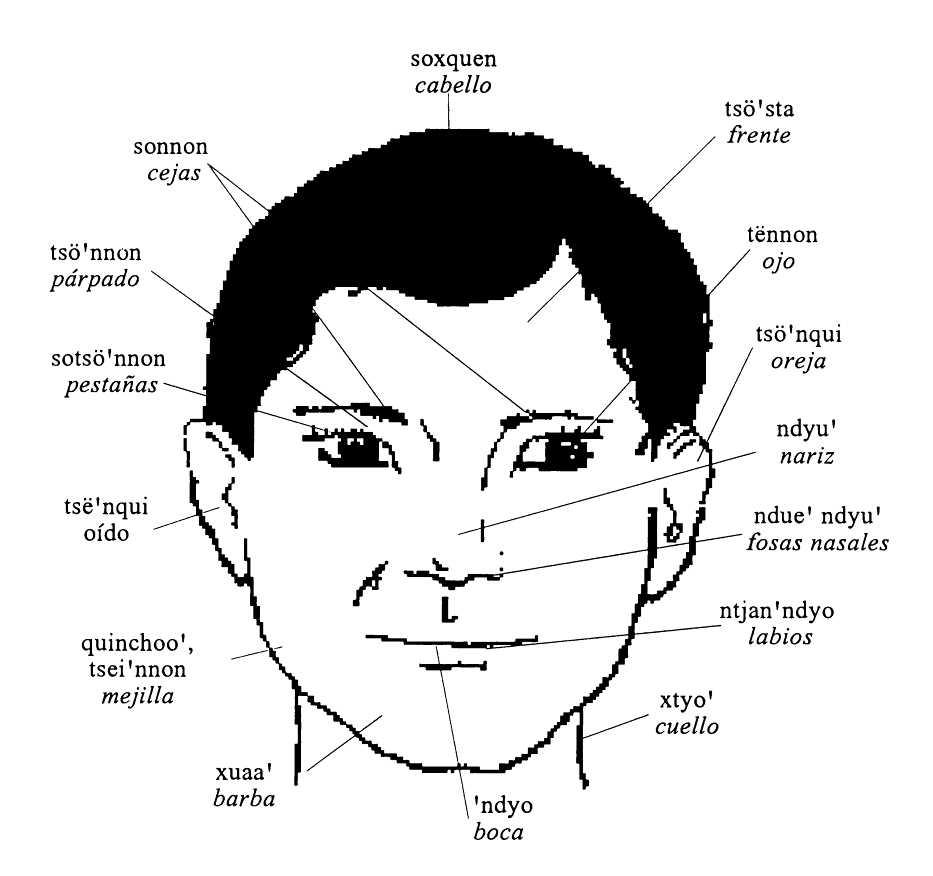
1. EL CUERPO HUMANO



2. INTERIOR DEL CUERPO



3. LA CABEZA


soxquen
cabello
tsö'sta
frente
sonnon
cejas
tënnon
ojo
tsö'nnon
párpado
tsö'nqui
oreja
sotsö'nnon
pestañas
ndyu'
nariz
tsë'nqui
oído
ndue' ndyu'
fosas nasales
ntjan'ndyo
labios
quinchoo',
tsei'nnon
mejilla
xtyo'
cuello
xuaa'
barba
'ndyo
boca

APÉNDICE F

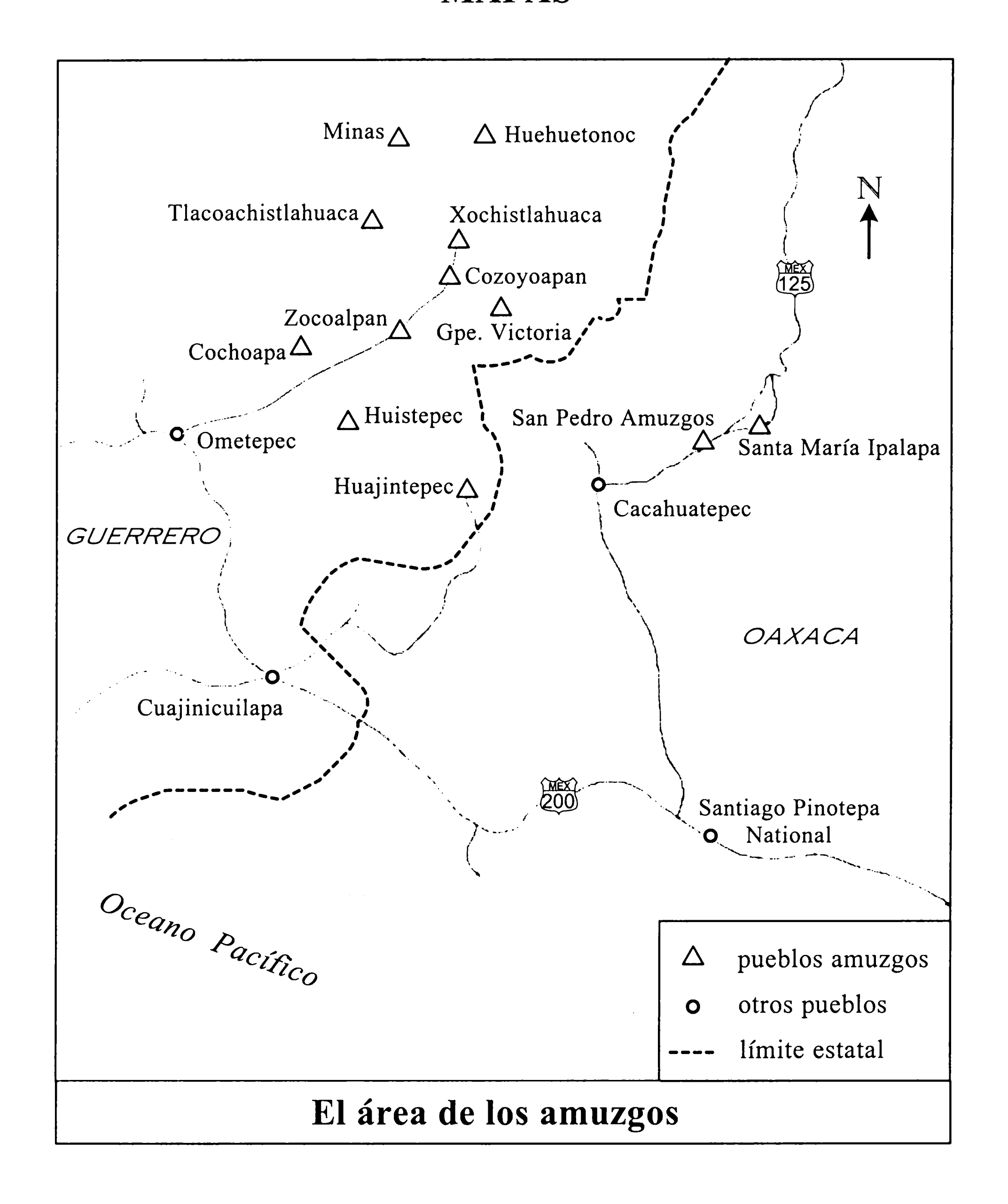
NOMBRES GEOGRÁFICOS

Español	***Amuzgo***
Acapulco, Gro.	Jndaav'io
Cacahuatepec, Oax.	Työxua, Tyaxua
Camotinchán, Oax.	Quitsu Tsjan'
Cochoapa, Gro.	Ndyoquitsei
Copala, Oax.	Copala
Cozoyoapan, Gro.	Nonnjan
Cuajinicuilapa, Gro.	Tsjoon Tënin
Guadalupe Victoria, Gro.	Quitsu Ndötsion
Huajintepec, Gro.	Työsuntca
Huehuetonoc, Gro.	Ndyetson'
Huistepec, Gro.	Työtseon
Ixcapa, Oax.	Jndaa Nontsman
Santiago Jamiltepec, Oax.	Cho'ntein'
Limón, Oax.	Limón
Los Llanos, Oax.	Suxiaa'
Los Pozitos, Oax.	Tyo' N'oon Su
México	Sndaa'
Mesones, Oax.	Meson
Nejapa, Oax.	Nejapa
Oaxaca, Oax.	Nontsco
Ometepec, Gro.	Ndyöve
Pie de la Cuesta, Oax.	Xen'tyuaa
Pinotepa de Don Luis, Oax.	Tsjo' Nnt'ua
Pinotepa Nacional, Oax.	Tëtyen
Puebla, Pue.	Jndaaquitsö'
Putla, Oax.	Suncja
Río de Nejapan, Oax.	Jndaa Ndaatsjaa'
Rincón, Oax.	Nancjo
Río Verde, Oax.	Jndaa Vi
Rosariöhö, Oax.	Rosario

Español	***Amuzgo***
San Pedro Amuzgos, Oax.	Tsjoon Nuan
Santa María Ipalapa, Oax.	Tsjo'tyiu
Santa María Zacatepec, Oax.	Tyajndë. Työndë
San Antonio Ocotlán, Oax.	Rancho Tyo'
Sayultepec, Oax.	Tyquichon
Soto, Oax.	Soto
Tepetlapa, Oax.	Tsjo' Quito'
Tlacoachistlahuaca, Gro.	Suchuee
Tlaxiaco, Oax.	Suquitsui
Xochistlahuaca, Gro.	Suntjaa'
Zocoteaca, Oax.	Rancho Leon

APÉNDICE G

MAPAS



El área de los amuzgos



MAPA DE LA REPÚBLICA DE MÉXICO

BIBLIOGRAFÍA[1]

Anónimo. 1976. Na saa ncue (Una fiesta); Sequijnt'ue nn'an quichio' (Buscando armadillos); Ts'an sivin'an ntje (Un engaño); Cuento quisojndë (Un cuento de un venado); Nn'an seiquicho ndu (Fuimos a traer leña). Composiciones escritas por hablantes de amuzgo. México: Instituto Lingüístico de Verano.

Arana Osnaya, Evangelina. 1960. "Relaciones internas del mixteco-trique." *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia* 12.219-273.

Basauri, Carlos. 1940. "Monografía del grupo amuzgo." (La población indígena de México.) *Etnografía* 2.415-425.

Bauernschmidt, Amy. 1965. "Amuzgo syllable dynamics." *Language* 41.471-83.

_____. 1973 ms. Brief phonology statement of Amuzgo, San Pedro Amuzgos, Oaxaca. 12 pp.

Belmar, Francisco. 1901. "Investigación sobre el idioma amuzgo, que se habla en algunos pueblos del distrito de Jamiltepec; se toma para dichas investigaciones el idioma que se habla en el pueblo de Ipalapa." *Lenguas del Estado de Oaxaca, Oaxaca.* 163 págs.

Buck, Marjorie. 1984. "Syntactic and functional criteria for the classification of adverbs in Guerrero Amuzgo." *S.I.L.-Mexico Workpapers* 5.85-118. México: Instituto Lingüístico de Verano.

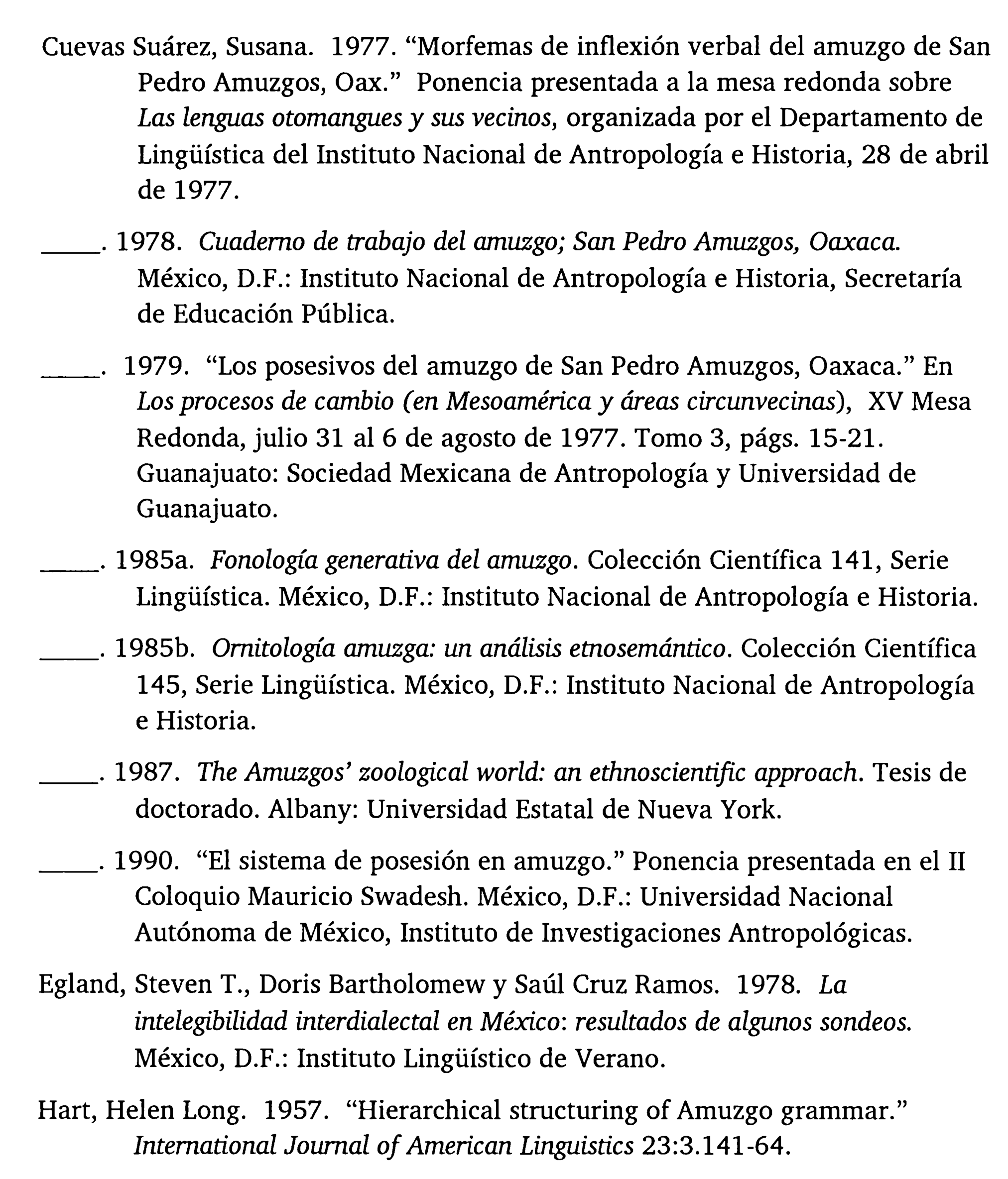
Buck C., Margarita Juanita y Amy Bauernschmidt, lingüistas; Emiliano Apóstol et al., colaboradores. 1972. *Cartilla amuzga de Guerrero*. México: Instituto Nacional Indigenista.

_____. 1972. *Cuaderno de trabajo amuzgo de Guerrero*. México: Instituto Nacional Indigenista.

Cowan, George M. 1947. "Una visita a los indígenas amuzgos de México." (Guerrero) *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia* II.293-301.

Cruz Hernández, Modesta. 1993. *N'on nan kobijnd'ue n'an tzjon noan; Los usos de la madera entre los amuzgos*. México, D.F.: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.

[1] Véase la bibliografía en Smith Stark 1995.



Cuevas Suárez, Susana. 1977. "Morfemas de inflexión verbal del amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oax." Ponencia presentada a la mesa redonda sobre *Las lenguas otomangues y sus vecinos*, organizada por el Departamento de Lingüística del Instituto Nacional de Antropología e Historia, 28 de abril de 1977.

_____. 1978. *Cuaderno de trabajo del amuzgo; San Pedro Amuzgos, Oaxaca.* México, D.F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia, Secretaría de Educación Pública.

_____. 1979. "Los posesivos del amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca." En *Los procesos de cambio (en Mesoamérica y áreas circunvecinas),* XV Mesa Redonda, julio 31 al 6 de agosto de 1977. Tomo 3, págs. 15-21. Guanajuato: Sociedad Mexicana de Antropología y Universidad de Guanajuato.

_____. 1985a. *Fonología generativa del amuzgo*. Colección Científica 141, Serie Lingüística. México, D.F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

_____. 1985b. *Ornitología amuzga: un análisis etnosemántico*. Colección Científica 145, Serie Lingüística. México, D.F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

_____. 1987. *The Amuzgos' zoological world: an ethnoscientific approach.* Tesis de doctorado. Albany: Universidad Estatal de Nueva York.

_____. 1990. "El sistema de posesión en amuzgo." Ponencia presentada en el II Coloquio Mauricio Swadesh. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas.

Egland, Steven T., Doris Bartholomew y Saúl Cruz Ramos. 1978. *La intelegibilidad interdialectal en México: resultados de algunos sondeos.* México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.

Hart, Helen Long. 1957. "Hierarchical structuring of Amuzgo grammar." *International Journal of American Linguistics* 23:3.141-64.

Longacre, Robert E. 1966. "The linguistic affinities of Amuzgo." En Pompa y Pompa, editor, *Summa antropológica en homenaje a Roberto J. Weitlaner.* México, D.F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia. Págs. 541-60.

Longacre, Robert E. and René Millon. 1961. "Proto-Mixtecan and Proto-Amuzgo-Mixtecan vocabularies; a preliminary cultural analysis." *Anthropological Linguistics* 3:4.1-44.

Nava López, Fernando. 1984. "Las defunciones y su música en San Pedro Amuzgos, Oaxaca." En *La música en México,* suplemento mensual de *El Día,* 1 de noviembre de 1984, núm. 148.

Peñafiel, Antonio. 1880-1894. "Lenguas indígenas de Oaxaca." Manuscrito inédito. [Incluye una lista de vocabulario amuzgo de San Pedro Amuzgos.]

Persons, David. 1974. "Dialect intelligibility testing: Amuzgo case." Manuscrito inédito. Instituto Lingüístico de Verano.

Rensch, Calvin R. 1976. "Phonological developments in Amuzgo." En *Comparative Otomanguean Phonology.* Language Science Monograph 14. Bloomington, Indiana: Indiana University Publications. Págs. 117-26.

Robinson, Gerald G. y Barcimeo López C. @1995. "Modelos del uso de plantas medicinales entre los amuzgos del estado de Guerrero, México." Ponencia preparada para el Institute for Systematic Botany, University of South Florida, Tampa. 19 págs. [La investigación se hizo entre 1983 y 1989.]

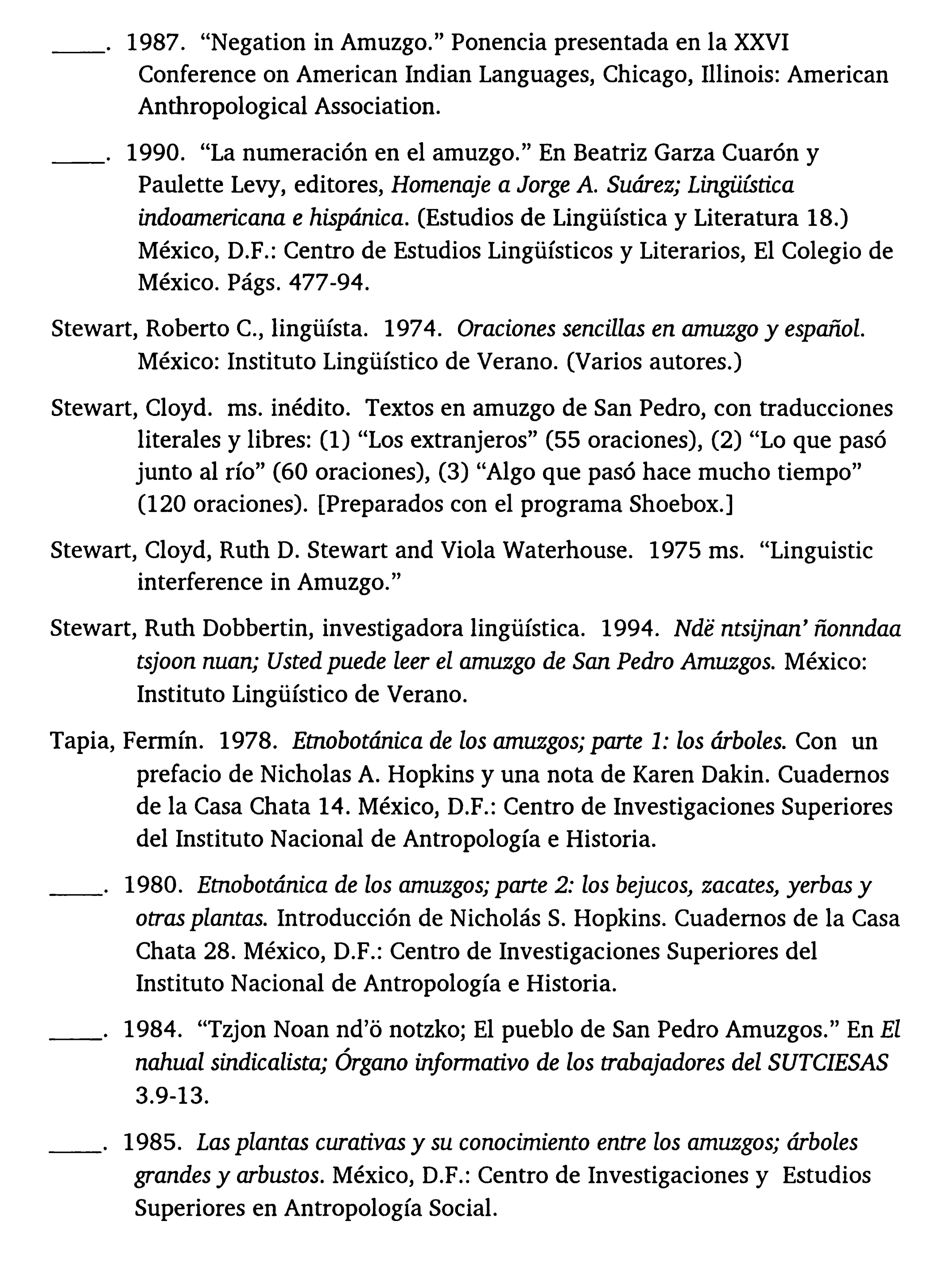
Smith Stark, Thomas C. 1995. "El estado actual de los estudios de las lenguas Mixtecanas y Zapotecanas." En Doris Bartholomew, Yolanda Lastra y Leonardo Manrique, coordinadores. *Panorama de los estudios de las lenguas indígenas de México,* II. Quito, Ecuador: Ediciones Abya-Yala. Págs. 5-186. Amuzgo: págs. 29-32. Bibliografía del amuzgo: págs. 124-32.

Smith Stark, Thomas C. y Fermín Tapia García. 1983a. "Amuzgo verb inflection." Ponencia preparada para "The state of Otomanguean comparative studies", XXII Conference on American Indian Languages, Chicago, Illinois.

____. 1983b. "La formación de sustantivos plurales en el amuzgo." Ponencia presentada en la XVIII Mesa Redonda de la Sociedad Mexicana de Antropología, Taxco, Guerrero.

____. 1984. "Los tonos del amuzgo de San Pedro Amuzgos." *Anales de Antropología* 21.199-220.

____. 1986. "The active-static nature of Amuzgo (Otomanguean)." Ponencia presentada en la reunión annual de la Sociedad Lingüística de América, Nueva York.



_____. 1987. "Negation in Amuzgo." Ponencia presentada en la XXVI Conference on American Indian Languages, Chicago, Illinois: American Anthropological Association.

_____. 1990. "La numeración en el amuzgo." En Beatriz Garza Cuarón y Paulette Levy, editores, *Homenaje a Jorge A. Suárez; Lingüística indoamericana e hispánica*. (Estudios de Lingüística y Literatura 18.) México, D.F.: Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, El Colegio de México. Págs. 477-94.

Stewart, Roberto C., lingüísta. 1974. *Oraciones sencillas en amuzgo y español.* México: Instituto Lingüístico de Verano. (Varios autores.)

Stewart, Cloyd. ms. inédito. Textos en amuzgo de San Pedro, con traducciones literales y libres: (1) "Los extranjeros" (55 oraciones), (2) "Lo que pasó junto al río" (60 oraciones), (3) "Algo que pasó hace mucho tiempo" (120 oraciones). [Preparados con el programa Shoebox.]

Stewart, Cloyd, Ruth D. Stewart and Viola Waterhouse. 1975 ms. "Linguistic interference in Amuzgo."

Stewart, Ruth Dobbertin, investigadora lingüística. 1994. *Ndë ntsijnan' ñonndaa tsjoon nuan; Usted puede leer el amuzgo de San Pedro Amuzgos.* México: Instituto Lingüístico de Verano.

Tapia, Fermín. 1978. *Etnobotánica de los amuzgos; parte 1: los árboles.* Con un prefacio de Nicholas A. Hopkins y una nota de Karen Dakin. Cuadernos de la Casa Chata 14. México, D.F.: Centro de Investigaciones Superiores del Instituto Nacional de Antropología e Historia.

_____. 1980. *Etnobotánica de los amuzgos; parte 2: los bejucos, zacates, yerbas y otras plantas.* Introducción de Nicholás S. Hopkins. Cuadernos de la Casa Chata 28. México, D.F.: Centro de Investigaciones Superiores del Instituto Nacional de Antropología e Historia.

_____. 1984. "Tzjon Noan nd'ö notzko; El pueblo de San Pedro Amuzgos." En *El nahual sindicalista; Órgano informativo de los trabajadores del SUTCIESAS* 3.9-13.

_____. 1985. *Las plantas curativas y su conocimiento entre los amuzgos; árboles grandes y arbustos*. México, D.F.: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.

Tapia García, L. Fermín. 1999. *Tzo*^{n} *'tzikindyi jño ndá Tzjó*^{n} *Noa yo jño tzko. Diccionario amuzgo-español.* [El amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca.] México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Plaza y Valdés.

Vásquez H., Lorenzo. 1976. *Cuento quitsian* (*Un tigre y un amuzgueño*). México: Instituto Lingüístico de Verano.

Vásquez Muñoz, Constantino. 1976. *Cuento tyontye* (*Experiencia con una zorra*). México: Instituto Lingüístico de Verano.